

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000001

2. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000002

3. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000003

4. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000004

5. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000005

6. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000006

7. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000007

8. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000008

9. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000009

10. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000010

11. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000011

12. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000012

13. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000013

14. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000014

15. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000015

16. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000016

17. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000017

18. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000018

19. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000019

20. 贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(betty Vivian A Story Of Haddo Court School) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂·薇薇安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第1/20页

[ˈbeti] [ˈviviən]
Betty Vivian
贝蒂 薇薇安

贝蒂·薇薇安

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [skuːl]
A Story of Haddo Court School
一个 故事 的 哈多 法庭 学校

哈多法院学校的故事

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 :

由夫人

[el] . [tiː] . [ˈmiːd]
L . T . MEADE
L . T . 米德

米德中尉

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [ˈhɑːmən] [ˈgɜːlz] , ”
“ **The Harmon Girls** , ”
“ 这 哈蒙 女孩们 , ”

《哈蒙姐妹》

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevəlz] , ”
“ **The Princess of the Revels** , ”
“ 这 公主 的 这 狂欢 , ”

《狂欢公主》

“ -
“ **Aylwyn's**
“ -

“艾尔温的

[frendz] , ”
Friends , ”
朋友们 , ”

朋友们, ”

“ [ðə; ði] [skuːl] [kwiːnz] , ”
“ **The School Queens** , ”
“ 这 学校 皇后区 , ”

《校园皇后》

“ [ˈsev(ə)n] [meɪdz] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **Seven Maids** , ” **Etc** .
“ 七 女佣 , ” ETC .

《七个女仆》等等。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] , ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃəz]
A . L . BURT , COMPANY , PUBLISHERS
一个 . L . 伯特 , 公司 , 出版商

AL BURT 公司出版社

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [jes] [ɔːr]
I . YES OR
我 . 是的 或者

一、是或

[noʊ][θriː]
NO 3
不 3

3号

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌz; wəz] ['fæni] [ɪ'leɪtɪd] ? -
WAS FANNY ELATED ? 14
曾是 舫 欣喜若狂 ? -

范妮高兴吗？ 14

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ɡoʊɪŋ] [saʊθ] -
GOING SOUTH 25
去 南 -

向南 25

[aɪ 'viː] . [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['hædɔʊ] [kɔːrt] -
IV . RECEPTION AT HADDO COURT 36
第四 . 接待 在 哈多 法庭 -

四、哈多法院招待会 36

[viː] . [ðə; ði] [vɪviːənz]
V . THE VIVIANS
V . 这 薇薇安

五、薇薇安家族

- ['ætɪk] -
' ATTIC 49
- 阁楼 -

阁楼 49

[ˈvaɪ, ˈvi:] .

VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] -

A CRISIS 64
一个 危机 -

危机 64

[ˌviː, aɪˈaɪ] .

VII .
七 .

七、

[ˈskɔ:tʃ] [ˈheðər] -
SCOTCH HEATHER 80
苏格兰威士忌 希瑟 -

苏格兰石楠花 80

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [nu:] [ˈmembər] -

A NEW MEMBER 91
一个 新的 成员 -

新成员 91

[ˌaɪˈeks] .

IX .
第九章 .

九、

[ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] -
STRIVING FOR A DECISION 104
努力 为了 一个 决定 -

努力做出决定 104

[eks] . [ruːl] [aɪ] . [əkˈseptɪd] -

X . RULE I . ACCEPTED 120
X . 规则 我 . 公认 -

X. 规则一. 已接受 120

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [ˌentərˈteɪnmənt] -
A SPECIALITY ENTERTAINMENT 133
一个 专业 娱乐 -

特色娱乐 133

[ˌeks, aɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] -
A VERY EVENTFUL DAY 137
一个 非常 多事 天 -

非常不平凡的一天 137

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .
 XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [spʊʊk] [ɪn] [hɜ: r; hər] [wi:l] -
 A SPOKE IN HER WHEEL 151
一个 辐 在 她 车轮 -

她车轮上的一根辐条 151

[ˌɛks,ɑr'vi:] .
 XIV .
十四 .

十四、

[ti:] [æt; ət] [ˈfɑ:rmər] -
 TEA AT FARMER MILES'S169
茶 在 农民 -

在 Farmer Miles's 喝茶，169 美元

[ˈɛks'vi:] .
 XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] -
 A GREAT DETERMINATION 180
一个 伟大的 决心 -

伟大的决心 180

[ˌɛks'vi: 'ɑɪ] .
 XVI .
十六 .

十六、

[ˈæftərwərdz] -
 AFTERWARDS 194
然后 -

之后 194

[ˌɛks,vi: 'ɑr'ɑɪ] .
 XVII .
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] -
 A TURNING - POINT 224
一个 转弯 - 观点 -

转折点 224

[ˌɛks,vi: 'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
 XVIII .
十八 .

十八、

[nɑ:t] [ək'septəb(ə)] -
 NOT ACCEPTABLE 234
不是 可接受 -

不可接受 234

[ˌɛks,ɑr'ɛks] .
 XIX .
十九 .

十九、

“ [its] ['diki] ！ ” -
“ **IT'S DICKIE ！ ” 246**
” 它是 迪基 ！ ” -

“是迪基！ ”246

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] -
A TIME OF DANGER 254
一个 时间 的 危险 -

危险时刻 254

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] -
A RAY OF HOPE 266
一个 射线 的 希望 -

希望之光 266

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈfɑːrmər] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] -
FARMER MILES TO THE RESCUE 282
农民 英里 到 这 救援 -

农夫迈尔斯前来救援 282

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˌrestəˈreɪʃn] -
RESTORATION 290
恢复 -

修复 290

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈbeti] [ˈviviən]
BETTY VIVIAN
贝蒂 薇薇安

贝蒂·薇薇安

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[jes] [ɔːr][noʊ]
YES OR NO
是的 或者 不

是还是不是

[ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
Haddo Court had been a great school for girls for many generations .
哈多 法庭 有 到过 一个 伟大的 学校 为了 女孩们 为了 许多 几代人 .
哈多法院女子学校在过去很多代都是一所优秀的学校。

[ɪn][fækt] , [fɔ:r; fər] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm]
In fact , for considerably over a century the Court had descended from
在 事实 , 为了 相当 超过 一个 世纪 这 法庭 有 下降 从
[ˈmʌðər] [tu:; tə] [ˈdɔ:tər] ,
mother to daughter ,
母亲 到 女儿 ,
事实上, 一个多世纪以来, 宫廷一直由母亲传给女儿。

[hu:] [ɪnˈveriəbli] , [wətˈevər] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ,
who invariably , whatever her husband's name ,
WHO 总是 , 任何 她 丈夫的 姓名 ,
无论她丈夫叫什么名字, 她总是

[tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ˈhædəʊ] [wen] [ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [ˈmɪstrəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [sku:l] .
took the name of Haddo when she became mistress of the school .
采取 这 姓名 的 哈多 什么时候 她 成为 情妇 的 这 学校 .
她成为学校校长后, 改名为哈多。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈmɪstrəs] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [bi:; bi] [ʌnˈmærid] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] ; [bʌt; bət]
The reigning mistress might sometimes be unmarried , sometimes the reverse ; but
这 统治 情妇 可能 有时 是 未婚 , 有时 这 撤销 ; 但
[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ,
she was always ,
她 曾是 总是 ,
这位当家情妇有时可能是未婚的, 有时则相反; 但她总是.....

[ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈʌpraɪt] , [ˈdʒenərəs] [sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈwʊmən] ,
in the true sense of the word , a noble , upright , generous sort of woman ,
在 这 真的 感觉 的 这 单词 , 一个 高贵 , 直立 , 慷慨的 种类 的 女士 ,
从真正意义上讲, 她是一位高尚、正直、慷慨的女性。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
and one slightly in advance of her generation .
和 一 轻微地 在 进步 的 她 一代 .
并且比她那一代人略微领先。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [loʊ] [ɔ:r] [mi:n] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [hed]
There had never been anything low or mean known about the various head
那里 有 绝不 到过 任何事物 低的 或者 意思是 已知 关于 这 各种各样的 头
[ˈmɪstrɪsɪz] [ʌ; əv][ˈhædəʊ] [kɔ:rt] .
mistresses of Haddo Court .
情妇们 的 哈多 法庭 .
哈多宫廷的历任女校长们, 从来没有人听说过她们有任何卑鄙无耻的事迹。

[ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .
The school had grown with the times .
这 学校 有 生长 和 这 时代 .
学校与时俱进, 不断发展壮大。

[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [deɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeɪti:nθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] ,
From being in the latter days of the eighteenth century a rambling ,
从 存在 在 这 后者 天 的 这 第十八 世纪 一个 漫无边际 ,
从十八世纪后期开始, 变得漫无目的,

[loʊ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæstəleɪtɪd] [ru:f] ,
low old - fashioned house with mullioned windows and a castellated roof ,
低的 老的 - 造型 房子 和 带竖框的 视窗 和 一个 城堡状的 屋顶 ,
低矮的老式房屋, 带有竖框窗户和城堡式屋顶。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡrædʒuəli][ɪnˈkriːst][ɪn][saɪz][ænd; ənd][məɡˈnɪfɪsns] ；[ʌnˈtɪl][naʊ]，[wen][ðɪs][ˈstɔːri]
it had gradually increased in size and magnificence ; until now , when this story
它 有 逐步地 增加 在 尺寸 和 壮丽 ； 直到 现在 ， 什么时候 这 故事
[ˈəʊpənz]，
opens ,
打开 ；

它逐渐变得规模宏大、气势恢宏；直到现在，故事开始时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpoʊzɪŋ][ˈmænɪnz][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊnti]。
it was one of the most imposing mansions in the county .
它 曾是 一 的 这 最多 气势磅礴 豪宅 在 这 县 。

它是该县最气派的宅邸之一。

[ðə; ði][loʊˈkæləti][ɪn][wɪtʃ][ˈhædoʊ][kɔːrt][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuətɪd][wʌz; wəz][naːt][ˈveri][fɑːr][frʌm; frəm][ˈlʌndən] ；
The locality in which Haddo Court was situated was not very far from London ;
这 地点 在 哪个 哈多 法庭 曾是 位于 曾是 不是 非常 远的 从 伦敦 ；

哈多庄园所在的地区距离伦敦不远；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈveriəs][ˈriːz(ə)nz][ɪts][neɪm][wɪl][biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːdər]，
but for various reasons its name will be withheld from the reader ,
但 为了 各种各样的 原因 它是 姓名 将要 是 隐瞒 从 这 读者 ；

但出于种种原因，本文将不向读者透露其名称。

[ɔːlˈðoʊ][ˈdaʊtləs][ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt][gɜːrl][huː][laɪks][tuː; tə][pəˈruːz][ðɪːz][ˈpeɪdʒɪz][wɪl][biː; bi][ˈiːzəli]
although doubtless the intelligent girl who likes to peruse these pages will be easily
虽然 毫无疑问 这 聪明的 女孩 WHO 点赞 到 仔细阅读 这些 页面 将要 是 容易地

[ˈerɪ(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ɪts][ˈwerəbaʊts]。
able to discover its whereabouts .
有能力的 到 发现 它是 下落 。

不过，喜欢翻阅这些页面的聪明女孩无疑能够轻易地找到它的位置。

[ˈhædoʊ][kɔːrt]，[ɔːlˈðoʊ]
Haddo Court , although
哈多 法庭 ， 虽然

哈多法院，尽管

[[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈmeɪʒərəbl][ˈdɪstəns][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt][məˈtrɔːpəlɪs]，[hæd; həd][sʌtʃ][lɑːrdʒ][ɡraʊndz]，
within a measurable distance of the great metropolis , had such large grounds ,
之内 一个 可测量的 距离 的 这 伟大的 都会 ， 有 这样的 大的 理由 ，

在距离大都市一段可测量的距离内，拥有如此广阔的场地，

[ænd; ənd][sʌtʃ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈerɪə][ʌv; əv][ˈmedoʊ][ænd; ənd][ˈfɔːrɪst][lænd][səˈraʊndɪŋ][aɪˈtiː]，
and such a considerable area of meadow and forest land surrounding it ,
和 这样的 一个 大量 区域 的 草地 和 森林 土地 周围 它 ；

周围还有大片草地和森林，

[ðæt][aɪˈtiː][ˈtruːli][siːmd][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][huː][lɪvd][ðer; ðər][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɑːrt]
that it truly seemed to the girls who lived there that they were in the heart
那 它 真的 似乎 到 这 女孩们 WHO 居住地 那里 那 他们 是 在 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][ɪtˈself]。
of the country itself .
的 这 国家 本身 。

住在那里的女孩们感觉自己真的身处国家的中心地带。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ʼʌðər] [haʊs]
This was indeed the case ; for from the Court you could see no other house
这 曾是 的确 这 案件 ; 为了 从 这 法庭 你 可以 看 不 其他 房子
[ˌwʌtsəʊ'veər] ,
whatsoever ,
任何 ;

事实的确如此；因为从法院里根本看不到其他任何房子。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpɪktə'resk] [ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈgɑːrdnər] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
unless it were the picturesque abode of the head gardener or that of the
除非 它 是 这 如画 住所 的 这 头 园丁 或者 那 的 这
[lɑːdʒ] - [ˈkiːpər] .
lodge - keeper .
小屋 - 守门员 .

除非那是园丁长或旅馆老板风景如画的住所。

[ðə; ði] [sku:l] [bɪ'loʊnd] [tuː; tə][noʊ] [ˈkʌmpəni] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ʌndɪ'vaɪdɪd]
The school belonged to no company ; it was the sole and undivided
这 学校 属于 到 不 公司 ; 它 曾是 这 唯一 和 未分割的
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] .
possession of the head mistress .
拥有的 这 头 情妇 .

这所学校不属于任何公司；它是校长独有的、不受分割的财产。

[aɪ 'ti:] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [haɪ] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz]
It combined the advantages of a first - class high school with the advantages
它 合并 这 优势 的 一个 第一的 - 班级 高的 学校 和 这 优势
[ðæt] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [sku:l] [ə'fɔːrdz] .
that the best type of private school affords .
那 这 最好的 类型 的 私人的 学校 提供 .

它结合了一流高中的优势和最好的私立学校的优势。

[ɪts] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
Its rooms were lofty and abundantly supplied with bright sunshine and
它是 房间 是 高远 和 大量 供应 和 明亮的 阳光 和
[freɪ] [er] .
fresh air .
新鲜的 空气 .

它的房间高大宽敞，阳光充足，空气清新。

[soʊ][ˈpɑːpjələr][wʌz; wəz][ðə; ði] [sku:l] ,
So popular was the school ,
所以 受欢迎的 曾是 这 学校 ,
[sɪ] [wɜːr; wər] ,
这所学校非常受欢迎 ,

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [dɪd] [aɪ 'ti:] [kən'fɜːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [huː] [wɜːr; wər]
and such a tone of distinction did it confer upon the girls who were
和 这样的 一个 语气 的 区别 做过 它 授予 之上 这 女孩们 WHO 是
[ˈedʒukeɪtɪd] [ðer; ðər] ,
educated there ,
受过教育 那里 ,

这种卓越的气质赋予了在那里接受教育的女孩们独特的魅力。

[ðæt] , [ɔːl'doʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [dɪd] [nɑːt] [ˈskruːp(ə)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [haɪ] [fɪːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
that , although Mrs . Haddo did not scruple to expect high fees from her
那 , 虽然 太太 . 哈多 做过 不是 顾忌 到 预计 高的 费用 从 她
[ˈpjuːp(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

尽管哈多夫人毫不犹豫地向学生收取高额学费，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ˈhædəʊ] [kɔːrt] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]
it was as difficult to get into Haddo Court as it was for a boy
它 曾是 作为 难的 到 得到 进入 哈多 法庭 作为 它 曾是 为了 一个 男生
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪntɪstər] [ɔːr] [ˈiːtn] .
to become an inmate of Winchester or Eton .
到 变得 一个 囚犯 的 温彻斯特 或者伊顿公学 .
进入哈多苑的难度，不亚于男孩成为温彻斯特公学或伊顿公学的学生。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [huːz] [ˈmʌðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
The girl whose mother before her had been educated at the Court usually
这 女孩 谁 母亲 前 她 有 到过 受过教育 在 这 法庭 通常
[pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɒtɜːz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðər; ðər] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
put down her little daughter's name for admission there shortly after the child's
放 向下 她 小的 女儿的 姓名 为了 入学 那里 不久 后 这 孩子的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

母亲曾在宫廷接受教育的女孩，通常会在女儿出生后不久就为她报名入学。
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ;
and even then she was not always certain that the girl could be received ;
和 甚至 然后 她 曾是 不是 总是 肯定 那 这 女孩 可以 是 已收到 ;
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] ,
for Mrs . Haddo ,
为了 太太 . 哈多 ,
即使如此，她也并不总是确定这个女孩能否被接收；因为哈多夫人，

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈherɪtɪd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈænsɛstərz] ,
having inherited , among other virtues from a long line of intelligent ancestors ,
拥有 遗传 , 之中 其他 美德 从 一个 长的 线 的 聪明的 祖先 ,
[ɡreɪt] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
great firmness of character ,
伟大的 硬度 的 特点 ,
他继承了众多优秀品质，其中包括来自众多聪颖先祖的坚强性格。

[meɪd] [ruːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈləʊ] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [breɪk] .
made rules which she would allow no exception to break .
制成 规则 哪个 她 会 允许 不 例外 到 休息 .
她制定了不容任何例外的规则。
[ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] [maɪt] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
The girls at Haddo Court might number one hundred and fifty ; but nothing
这 女孩们 在 哈多 法庭 可能 数字 一 百 和 五十 ; 但 没有什么
[wʊd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər] ,
would induce her ,
会 诱导 她 ,

哈多法院的少女可能有一百五十人，但没有什么能打动她。
[ɑːn][ˈeni] [tɜːrmz] [ˌwʌtsʊʊˈevər] , [tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ðæt] [ˈnʌmbər] .
on any terms whatsoever , to exceed that number .
在 任何 条款 任何 , 到 超过 那 数字 .
无论以任何方式，都不得超过该数字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrði] [ˈɡʌvənɪsɪz] ,
She had a staff of the most worthy governesses ,
她 有 一个 职员 的 这 最多 值得 家庭教师 ,
她拥有一批最优秀的家庭教师，
[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪtˈself] ;
many of whom had been educated at the Court itself ;
许多 的 谁 有 到过 受过教育 在 这 法庭 本身 ;
他们中的许多人都曾在宫廷接受过教育；

[ˈlðəɹ] [hu:] [bɔ:r] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
others who bore testimony to the lamented and much - loved memory of the
其他的 WHO 钻孔 见证 到 这 哀叹 和 很多 - 喜爱 记忆 的 这
[leɪt] [mɪs] [ˈbi:l] [ʌv; əv] [ˈtʃeltənəm] ;
late Miss Beale of Cheltenham ;
晚的 错过 比尔 的 切尔滕纳姆 ;

其他人也证实了人们对已故切尔滕纳姆比尔小姐的哀悼和深切怀念；

[ænd; ənd] [ˈlðəɹ] , [əˈgen] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈɒnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgri:] [æt; ət][ðə; ði]
and others , again , who had taken honors of the highest degree at the
和 其他的 , 再次 , WHO 有 已采取 荣誉 的 这 最高 程度 在 这
[tu:] [ju:nɪvɜ:(r)sətɪz] .
two universities .
二 大学 .

以及其他一些人，他们都在这两所大学获得了最高荣誉学位。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [ˈnevər] [ˈpraɪɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n] [ˈeni] [ˈspe(ə)] [ɡɪft] ;
Mrs . Haddo never prided herself on any special gift ;
太太 . 哈多 绝不 自豪 她自己 在 任何 特别的 礼物 ;
哈多夫人从不得以任何特殊天赋为傲；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [ˈkærəktər]
but she was well aware of the fact that she could read character
但 她 曾是 出色地 意识到的 的 这 事实 那 她 可以 读 特点
但她很清楚自己能读懂人心。

[[pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
with unerring instinct ; consequently she never made a mistake in the choice of
和 毫无错误 本能 ; 最后 她 绝不 制成 一个 错误 在 这 选择 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃəɹz] .
her teachers .
她 教师 .

她拥有敏锐的直觉；因此，她在选择老师方面从未犯过错误。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [i:tʃ] [gɜ:rl] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] ,
The Court was now so large that each girl , if she chose ,
这 法庭 曾是 现在 所以 大的 那 每个 女孩 , 如果 她 选择 ,
法庭现在如此之大，以至于每个女孩，如果她愿意的话，

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
could have a small bedroom to herself ,
可以 有 一个 小的 卧室 到 她自己 ,
她可以拥有自己的小卧室，

[ɔ:r] [tu:] [ˈsɪstər] [maɪt] [bi:; bi] [əˈkɑ:mədeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] [tu:; tə] [ʃer] [təˈgeðər] .
or two sisters might be accommodated with a larger room to share together .
或者 二 姐妹 可能 是 已安排 和 一个 更大的 房间 到 分享 一起 .
或者，可以安排两姐妹住一个更大的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
There was every possible comfort at the Court ;
那里 曾是 每一个 可能的 舒适 在 这 法庭 ;
宫廷里各种设施都一应俱全，舒适无比；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈenərveɪtɪŋ] .
at the same time there was an absence of all that was enervating .
在 这 相同的 时间 那里 曾是 一个 缺席 的 全部 那 曾是 使人疲惫 .
与此同时，所有令人疲惫的事物都消失了。

[ˈkʌmfəts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [felt] [əˈfɔrd] , [wɜːr; wər] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpra:pər] [groʊθ] [ænd; ənd]
Comforts , Mrs . Haddo felt assured , were necessary to the proper growth and
舒适 , 太太 : 哈多 毛毡 保证 , 是 必要的 到 这 恰当 的 生长 和
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] ;
development of a young life ;
发展 的 一个 年轻 的 生活 ;

哈多夫人深信，舒适的环境对于年轻生命的健康成长和发展是必不可少的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [disˈlaɪkt] [ˈlʌkʃəriz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
but she disliked luxuries for herself , and would not permit them for
但 她 不喜欢 奢侈品 为了 她自己 , 和 会 不是 允许 他们 为了
[hɜːr; hər][ˈpju:p(ə)lɪz] .
her pupils :
她 学生 :

但她自己不喜欢奢侈品，也不允许她的学生享受奢侈品。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [ˈhænsəmli] , [ðʊʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈberli] , [ˈfɜːrniʃt] .
The rooms were therefore handsomely , though somewhat barely , furnished .
这 房间 是 所以 英俊地 , 尽管 有些 仅仅 , 提供 .

因此，房间布置得虽然简朴，但还算体面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd] [fjuː] [ˈnɪk] - [næk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
There were no superfluous draperies and few knick - knacks of any sort .
那里 是 不 多余 窗帘 和 很少 尼克 - 技巧 的 任何 种类 .

屋内没有多余的窗帘，也几乎没有任何小摆设。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
There was , however ,
那里 曾是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[ɪn] [iːtʃ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
in each bedroom a little book shelf with about a dozen of the best
在 每个 卧室 一个 小的 书 架子 和 关于 一个 打 的 这 最好的
[ænd; ənd][moʊst][ˈsuːtəb(ə)l] [bʊks] — [ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈrʌskɪnz] “ [ˈsesəmi] [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] ,
and most suitable books — generally a copy of Ruskin's “ Sesame and Lilies ,
和 最多 合适的 图书 — 一般来说 一个 复制 的 拉斯金的 “ 芝麻 和 百合花 ,
每个卧室里都有一个小书架，上面放着大约十几本最好、最合适的书——通常都会有一本罗斯金的《芝麻与百合》。

” [ʌv; əv] [kɑːrˈlaɪlz] “ [ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] , ” [ʌv; əv] [ˈmɪltənɪz] “ [ˈpærədəɪs] [lɔːst] ” ;
” of Carlyle's “ Sartor Resartus , “ of Milton's “ Paradise Lost “ ;
” 的 凯雷集团 ” 萨托尔 重生 , ” 的 米尔顿的 ” 天堂 丢失的 ” ;
”出自卡莱尔的《衣裳哲学》；出自弥尔顿的《失乐园》；

[ˈɔːlsʊʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [best] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
also one or two books by the best writers of the present day .
还 一 或者 二 图书 经过 这 最好的 作家 的 这 展示 天 .

此外，还要推荐一两本当今最优秀作家的作品。

[wɜːrks] [ʌv; əv][iː] . [viː] . [ˈluːkəs][wɜːr; wər][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðæt] [kəˈlek(ə)n] ,
Works of E . V . Lucas were not forgotten in that collection ,
作品 的 E . V . 卢卡斯 是 不是 被遗忘的 在 那 收藏 ,
那批藏品中并没有遗漏E·V·卢卡斯的作品。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈjuːɪŋz] “ [ˈdʒækəneɪps] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .
and Mrs . Ewing's “ Jackanapes “ was a universal favorite .
和 太太 : 尤因的 ” 杰克纳佩斯 ” 曾是 一个 普遍的 最喜欢的 .
尤因夫人的《杰克猿人》深受大家喜爱。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][wʌn] [ˈspeɪ(ə)] [ˈlaɪbrəri] [wer] [ˈklæsɪk(ə)] [wɜːrks][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns]
The girls had one special library where classical works and books of reference
这 女孩们 有 一 特别的 图书馆 在哪里 古典 作品 和 图书 的 参考
[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [əˈbʌndəns] ;
were found in abundance ;
是 成立 在 丰富 ;

女孩们拥有一间专门的图书馆，里面藏有大量的古典著作和参考书籍；

[ˈɔːlsʊʊ][ˈstændərd][ˈnɔːvəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][best] [wɜːrks][ʌv; əv] [ˈθækəri] [ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] .
also standard novels , such as the best works of Thackeray and Dickens .
还 标准 小说 , 这样的 作为 这 最好的 作品 的 萨克雷 和 狄更斯 .
[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [əˈbʌndəns] ;
were found in abundance ;
是 成立 在 丰富 ;

还有一些经典小说，例如萨克雷和狄更斯的优秀作品。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [ˈlaɪbrəri] [wer] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
In addition to this was a smaller library where the girls were allowed to
在 添加 到 这 曾是 一个 较小的 图书馆 在哪里 这 女孩们 是 允许 到
[hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪvət] [pəˈzeɪnɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] .
have their own private possessions in the shape of books and drawings .
有 他们的 自己的 私人的 财产 在 这 形状 的 图书 和 图画 .

除此之外，还有一个较小的图书馆，允许女孩们拥有自己的私人物品，例如书籍和绘画。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] ,
This room was only used by the girls of the upper school ,
这 房间 曾是 仅有的 用过的 经过 这 女孩们 的 这 上 学校 ,
[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [əˈbʌndəns] ;
were found in abundance ;
是 成立 在 丰富 ;

这间房间仅供高年级女生使用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈverɪəs]
and was seldom interfered with either by the head mistress or the various
和 曾是 很少 干扰 和 任何一个 经过 这 头 情妇 或者 这 各种各样的
[ˈtiːtʃərz] .
teachers .
教师 .

校长和各位老师都很少干涉他。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈgɜːlz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [mɔːr]
Out of one hundred and fifty girls it would be impossible to describe more
出去 的 一 百 和 五十 女孩们 它 会 是 不可能的 到 描述 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ;
than a few ;
比 一个 很少 ;

一百五十个女孩中，能描述的恐怕寥寥无几；

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈəʊpənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] [ə; eɪ]
but at the time when this story opens there was in the upper school a
但 在 这 时间 什么时候 这 故事 打开 那里 曾是 在 这 上 学校 一个
[ˈlɪt(ə)] [bænd][ʌv; əv] [dɪˈvootɪd] [ˈfrendz] [huː] [əˈdɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
little band of devoted friends who adored each other ,
小的 乐队 的 奉献 朋友们 WHO 受人喜爱 每个 其他 ,

但故事开始时，高中部里有一小群亲密无间的好朋友，他们彼此非常崇拜。

[huː] [hæd; həd] [haɪ] [eɪmz][ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] , [huː] [ˈɔːlmʊʊst] [ˈwəːʃɪpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] , [ænd; ənd] ,
who had high aims and ambitions , who almost worshiped Mrs . Haddo , and ,
WHO 有 高的 目标 和 抱负 , WHO 几乎 崇拜 太太 . 哈多 , 和 ,
[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
as far as possible ,
作为 远的 作为 可能的 ,

他们志向远大，几乎将哈多夫人奉为偶像，并且尽可能地.....

[enˈdevəd] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [ˈtreɪnɪŋ] .
endeavored to profit by her excellent training .
努力 到 利润 经过 她 出色的 训练 .

她努力利用自己接受的良好训练来获利。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wɜːr; wər]

The names of the girls in question were
这 姓名 的 这 女孩们 在 问题 是

这些女孩的名字是

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] , [huː] [wʌz; wəz] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Susie Rushworth , who was seventeen years of age ,
苏西 拉什沃思 , WHO 曾是 十七 年 的 年龄 ,

苏西·拉什沃思当时十七岁，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [taɪm] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ,
and would in a year's time be leaving the Court ; Fanny Crawford ,
和 会 在 一个 年 时间 是 离开 这 法庭 ; 舣 克劳福德 ,

一年后她将离开最高法院；范妮·克劳福德，

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [frɛnd] — [ˈfæni] [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
her cousin and special friend — Fanny and Susie were much of the same
她 表哥 和 特别的 朋友 — 舣 和 苏西 是 很多 的 这 相同的

[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

她的表妹兼好友——芬妮和苏西年龄相仿，

[ˈfæni] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [tuː] [ˈsɪstər] [neɪmd] [ˈmeri] [ænd; ənd]
Fanny being a little the younger of the two — two sisters named Mary and
舣 存在 一个 小的 这 年轻 的 这 二 — 二 姐妹 命名 玛丽 和

[ˈdʒuːliə] [ˈbɜːtrəm] ;
Julia Bertram ;
朱莉娅 伯特伦 ;

芬妮是姐妹俩中年纪稍小的一位——她们姐妹俩分别名叫玛丽和朱莉娅·伯特伦；

[ˈmɑːrgrət] [grænt] , [huː] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈstɛɪtli] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] ,
Margaret Grant , who was tall , dark , and stately , and Olive Repton ,
玛格丽特 授予 , WHO 曾是 高的 , 黑暗的 , 和 庄严 , 和 橄榄 雷普顿 ,

[ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈfeɪvərɪt] , [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ,
everybody's favorite , a bright - eyed ,
每个人的 最喜欢的 , 一个 明亮的 - 眼睛 ,

玛格丽特·格兰特，她身材高挑，肤色黝黑，仪态端庄；还有奥利弗·雷普顿，她是大家最喜欢的，眼神明亮动人。

[brɪwɪtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmerɪɪst] [læf] , [ə; eɪ] [geɪ] [ˈmænər] ,
bewitching little creature , with the merriest laugh , a gay manner ,
迷人的 小的 生物 , 和 这 最快乐的 笑 , 一个 同性恋 方式 ,

迷人的小家伙，笑声最欢快，举止轻快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [repaːrtiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈɛvri]
and with brilliant powers of repartee and a good - natured word for every
和 和 杰出的 权力 的 妙语连珠 和 一个 好的 - 自然 单词 为了 每一个

[wʌŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
one — she was , in short ,
— — 她 曾是 , 在 短的 ,

她机智幽默，总能对每个人都说出友善的话——简而言之，她就是

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈskuːl] .
the life of the upper school .
这 生活 的 这 上 学校 .

高年级学生的生活。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɜ:ɪz][wʌz; wəz] ['ʌndə] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
None of these girls was under sixteen years of age ;
没有任何 的 这些 女孩们 曾是 在下面 十六 年 的 年龄 ;
这些女孩没有一个未满十六岁;

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['slɑɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ə'bɪləti] ,
all were slightly above the average as regards ability ,
全部 是 轻微地 多于 这 平均的 作为 问候 能力 ,
他们的能力都略高于平均水平。

[ænd; ənd] [drɪ'saɪdɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['mɔrəlɪz] .
and decidedly above the average as regards a very high standard of morals .
和 绝对地 多于 这 平均的 作为 问候 一个 非常 高的 标准 的 德 .
并且在道德标准方面明显高于平均水平。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ] [keɪ] .
They had all been brought up with care .
他们 有 全部 到过 带来 向上 和 关心 .
他们都是被精心抚养长大的。

[ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
They knew nothing of the vanities of the world ,
他们 知道 没有什么 的 这 虚荣心 的 这 世界 ,
他们对世间的虚荣一无所知。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [æm'bɪ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] ['wɜ:rðɪli] [ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɪn] [wɪt]
and their great ambition in life was to walk worthily in the station in which
和 他们的 伟大的 志向 在 生活 曾是 到 走 值得地 在 这 车站 在 哪个
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
they were born .
他们 是 出生 .

他们毕生的最大愿望就是在自己出身的地位上活出应有的精彩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['perənts] — [ðæt][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv]
They were all daughters of rich parents — that is , with the exception of Olive
他们 是 全部 女儿们 的 富有的 父母 — 那 是 , 和 这 例外 的 橄榄
['reptən] ,
Repton ,
雷普顿 ,
她们都是富裕家庭的女儿——也就是说，除了奥利弗·雷普顿之外。

[hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʒu] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
whose mother was a widow , and who , in consequence ,
谁 母亲 曾是 一个 寡妇 , 和 WHO , 在 结果 ,
他的母亲是寡妇，因此，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [kwɑɪt] [soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz][æz; əz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [rɪ'si:vd] .
could not give her quite so many advantages as her companions received .
可以 不是 给 她 相当 所以 许多 优势 作为 她 同伴 已收到 .
她无法像她的同伴那样获得诸多优势。

['ɑ:lɪv] ['nevər] [spəʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][waɪld] ,
Olive never spoke on the subject , but she had wild ,
橄榄 绝不 辐 在 这 主题 , 但 她 有 荒野 ,
奥利弗从未谈论过这个话题，但她却非常.....

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ɜ:rɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
impossible dreams of earning her own living by and by .
不可能的 梦境 的 收入 她 自己的 活的 经过 和 经过 .
她怀揣着不可能实现的梦想，希望有一天能够自食其力。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] [nɔːr] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪtʃər] ['skuːlˌfeləʊz] .
She was not jealous nor envious of her richer schoolfellows .
她 曾是 不是 嫉妒的 也不 羡慕 的 她 更富有 同学们 .

她既不嫉妒也不羡慕那些家境比她好的同学。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
She was thoroughly happy , and enjoyed her life to the utmost .
她 曾是 彻底 快乐的 , 和 享受 她 生活 到 这 极致 .

她非常幸福，尽情享受着自己的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] ['saɪmz] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən]
Among the teachers in the school was a certain Miss Symes , an Englishwoman
之中 这 教师 在 这 学校 曾是 一个 肯定 错过 赛姆斯 , 一个 英国女人
[ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [ə'teɪnmənts] ,
of very high attainments ,
的 非常 高的 成就 ,

学校的老师中有一位名叫赛姆斯小姐的英国女士，她学识渊博。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
with lofty ideas , and the greatest desire to do the utmost for her
和 高远 想法 , 和 这 最 欲望 到 做 这 极致 为了 她
['pjuːp(ə)lz] .
pupils :
学生 .

她怀揣着远大的理想，并竭尽全力为她的学生们服务。

[mɪs] ['saɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
Miss Symes was not more than six - and - twenty .
错过 赛姆斯 曾是 不是 更多的 比 六 - 和 - 二十 .

赛姆斯小姐不超过二十六岁。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] — [ɪn'diːd] ,
She was very handsome — indeed ,
她 曾是 非常 英俊的 — 的确 ,

她非常漂亮——的确如此。

[ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
almost beautiful — and she had such a passion for music and such a
几乎 美丽的 — 和 她 有 这样的 一个 热情 为了 音乐 和 这样的 一个
['lʌvli] [vɔɪs] [ðæt][ðə; ði]['gɜːlz] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [seɪnt] [sə'siːliə] .
lovely voice that the girls liked to call her Saint Cecilia .
迷人的 嗓音 那 这 女孩们 喜欢 到 称呼 她 圣 塞西莉亚 .

她几乎美若天仙——而且她对音乐充满热情，嗓音甜美动听，以至于女孩们都喜欢称她为圣塞西莉亚。

[mɪs] ['æərəndəl] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
Miss Arundel was another teacher in the school .
错过 阿伦德尔 曾是 其他 老师 在 这 学校 .

阿伦德尔小姐是学校的另一位老师。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [mɪs] ['saɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['haɪli] ['edʒʊkeɪtɪd] .
She was much older than Miss Symes , but not so highly educated .
她 曾是 很多 老 比 错过 赛姆斯 , 但 不是 所以 高度 受过教育 .

她比赛姆斯小姐年纪大得多，但学历却不如她高。

[ʃiː, ʃi]['oʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] — [hɜːr; hər][wɜːrk]
She only occasionally came into the upper school — her work
她 仅有的 偶尔 来了 进入 这 上 学校 — 她 工作

她只是偶尔来上校——她的工作

[wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] — [bʌt; bət][fɪː, ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]
was more with the girls of the lower school — but she was kind and
曾是 更多的 和 这 女孩们 的 这 降低 学校 — 但 她 曾是 种类 和
[gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ,
good - natured ,
好的 - 自然 ,

她和低年级的女生们相处得比较好——但她心地善良，性情温和。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [ˈpɔːpjələr][brɪkəz, brɪkɔːz][fɪː, ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət] ,
and was universally popular because she could bear being laughed at ,
和 曾是 普遍地 受欢迎的 因为 她 可以 熊 存在 笑了 在 ,
她之所以广受欢迎，是因为她能忍受被嘲笑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][dʒʊk] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] .
and even enjoyed a joke against herself .
和 甚至 享受 一个 开玩笑 反对 她自己 .
她甚至还乐于拿自己开玩笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [fɔː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][moʊst][ˈgɜːlz] ,
Such a woman would be sure to be a favorite with most girls ,
这样的 一个 女士 会 是 当然 到 是 一个 最喜欢的 和 最多 女孩们 ,
这样的女人肯定会受到大多数女孩的喜爱。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈæərəndəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hær][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv]
and Mary Arundel was as happy in her life at the Court as any of
和 玛丽 阿伦德尔 曾是 作为 快乐的 在 她 生活 在 这 法庭 作为 任何 的
[hɜːr; hær][ˈpjuːp(ə)lz] .
her pupils .
她 学生 .

玛丽·阿伦德尔在宫廷里的生活和她的任何学生一样快乐。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [ˈɡʌvənɪsɪz] ,
There were also French and German governesses ,
那里 是 还 法语 和 德语 家庭教师 ,
还有法国和德国的家庭教师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜːlz] ,
and a lady to look after the wardrobes of the older girls ,
和 一个 女士 到 看 后 这 衣柜 的 这 老 女孩们 ,
还有一位女士专门负责照看大女孩们的衣物。

[ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪndɪspəˈzɪʃn] .
and attend to them in case of any trifling indisposition .
和 出席 到 他们 在 案件 的 任何 琐事 病痛 .
如果出现任何轻微不适，都要及时就医。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈtiːtʃərz] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Besides the resident teachers there was the chaplain and his wife .
除了 这 居民 教师 那里 曾是 这 牧师 和 他的 妻子 .
除了常驻教师外，还有牧师和他的妻子。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
The chaplain had his own quarters in a distant wing of the school .
这 牧师 有 他的 自己的 四分之一 在 一个 遥远 翼 的 这 学校 .
牧师在学校偏僻的一栋楼里有自己的住所。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈedmənd] [ˈfeɪfæks] .
His name was the Reverend Edmund Fairfax .
他的 姓名 曾是 这 牧师 埃德蒙 费尔法克斯 .
他的名字是埃德蒙·费尔法克斯牧师。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn] , [wið; wiθ] [waɪt] [her] , [ə; ei] [br'haɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,
He was an elderly man , with white hair , a benign expression of face ,
他 曾是 一个 老年 男人 , 和 白色的 头发 , 一个 良性 表达 的 脸 ,
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] .
and gentle brown eyes .
和 温和的 棕色的 眼睛 .

他是一位上了年纪的老人，头发花白，面容慈祥，棕色的眼睛温柔。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; ei] ['sʌmwʌt] ['fretf(ə)l] ['wʊmən] ,
His wife was a somewhat fretful woman ,
他的 妻子 曾是 一个 有些 烦躁 女士 ,
[hɪz; ɪz] [wɪf] [wʌz; wəz] [ə; ei] [sɪk] [prɪ'fɜ:rmənt] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
who often wished that her husband would seek preferment and leave his present
WHO 经常 希望 那 她 丈夫 会 寻找 升迁 和 离开 他的 展示
[ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
circumscribed sphere of action .
限定的 领域 的 行动 .

她常常希望丈夫能够寻求晋升，离开他目前有限的活动范围。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['revərənd] ['edmənd] ['fæəfæks][tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][soʊ]
But nothing would induce the Reverend Edmund Fairfax to leave Mrs . Haddo so
但 没有什么 会 诱导 这 牧师 埃德蒙 费尔法克斯 到 离开 太太 . 哈多 所以
[lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaiəd][hɪm; ɪm] ;
long as she required him ;
长的 作为 她 必需的 他 ;
[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['revərənd] ['edmənd] ['fæəfæks][tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][soʊ]
But nothing would induce the Reverend Edmund Fairfax to leave Mrs . Haddo so
但 没有什么 会 诱导 这 牧师 埃德蒙 费尔法克斯 到 离开 太太 . 哈多 所以
[lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][rɪ'kwaiəd][hɪm; ɪm] ;
long as she required him ;
长的 作为 她 必需的 他 ;

但只要哈多夫人需要他，埃德蒙·费尔法克斯牧师就不会离开她；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ˈpreɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [oʊld][ˈtʃæp(ə)l] ,
and when he read prayers morning and evening in the beautiful old chapel ,
和 什么时候 他 读 祈祷 早晨 和 晚上 在 这 美丽的 老的 教堂 ,
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ˈpreɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [oʊld][ˈtʃæp(ə)l] ,
and when he read prayers morning and evening in the beautiful old chapel ,
和 什么时候 他 读 祈祷 早晨 和 晚上 在 这 美丽的 老的 教堂 ,

当他早晚在美丽的古老教堂里诵读祷文时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪti:nθ] ['sentʃəri]
which had been built as far back as the beginning of the eighteenth century
哪个 有 到过 建造 作为 远的 后退 作为 这 开始 的 这 第十八 世纪
,
,
,

该建筑最早可追溯到十八世纪初，

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lʌvd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
the girls loved to listen to his words ,
这 女孩们 喜爱 到 听 到 他的 字 ,
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lʌvd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
the girls loved to listen to his words ,
这 女孩们 喜爱 到 听 到 他的 字 ,

女孩们喜欢听他说话。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æɪ; ət] [taɪmz] ['ʃaɪli] [kən'faɪdɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['trʌblz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and even at times shyly confided their little troubles to him .
和 甚至 在 时代 害羞地 坦白 他们的 小的 麻烦 到 他 .
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æɪ; ət] [taɪmz] ['ʃaɪli] [kən'faɪdɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['trʌblz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and even at times shyly confided their little troubles to him .
和 甚至 在 时代 害羞地 坦白 他们的 小的 麻烦 到 他 .

甚至有时还会羞涩地向他倾诉自己的小烦恼。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æɪ; ət][ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [wen] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['əʊpənz] .
Such was the state of things at Haddo Court when this story opens .
这样的 曾是 这 状态 的 事物 在 哈多 法庭 什么时候 这 故事 打开 .
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æɪ; ət][ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [wen] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['əʊpənz] .
Such was the state of things at Haddo Court when this story opens .
这样的 曾是 这 状态 的 事物 在 哈多 法庭 什么时候 这 故事 打开 .

故事开始时，哈多法院的情况就是这样。

['mɪsɪz] . ['hædəʊ][wʌz; wəz][ə; ei] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Mrs . Haddo was a woman of about thirty - eight years of age .
太太 . 哈多 曾是 一个 女士 的 关于 三十 - 八 年 的 年龄 .
[ˈmɪsɪz] . ['hædəʊ][wʌz; wəz][ə; ei] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Mrs . Haddo was a woman of about thirty - eight years of age .
太太 . 哈多 曾是 一个 女士 的 关于 三十 - 八 年 的 年龄 .

哈多夫人大约三十八岁。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][ˈhænsəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][kəˈmændɪŋ][ˈprez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She was tall and handsome , of a somewhat commanding presence , with a
她 曾是 高的 和 英俊的 , 的 一个 有些 指挥 在场 , 和 一个
[feɪs][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
face which was capable ,
脸 哪个 曾是 有能力的 ,
她身材高挑, 容貌姣好, 颇具威严, 面容沉稳干练。

[ɪn][rɪˈpəʊz] , [ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜːrn] ;
in repose , of looking a little stern ;
在 休息 , 的 寻找 一个 小的 船尾 ;
休息时, 神情略显严肃;

[bʌt; bət][wen][ðæt][seɪm][feɪs][wʌz; wəz][lɪt][ʌp][baɪ][ə; eɪ][smaɪl] ,
but when that same face was lit up by a smile ,
但 什么时候 那 相同的 脸 曾是 点燃向上 经过 一个 微笑 ,
但当那张脸上绽放出笑容时,

[ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ˈevri][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][skuːl][went][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the heart of every girl in the school went out to her ,
这 心 的 每一个 女孩 在 这 学校 去 出去 到 她 ,
全校女生都对她心生怜悯。

[ænd; ənd][ðeɪ][θɔːt][noʊ][wʌn][els][laɪk][hɜːr; hər] .
and they thought no one else like her .
和 他们 想法 不 一 别的 喜欢 她 .
他们认为没有人像她一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈtʃɪldrən][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .
Mrs . Haddo was a widow , and had no children of her own .
太太 . 哈多 曾是 一个 寡妇 , 和 有 不 孩子们 的 她 自己的 .
哈多夫人是位寡妇, 没有自己的孩子。

[hɜːr; hər][leɪt][ˈhʌzbənd][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][greɪt][ˈfrend][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] .
Her late husband had been a great friend of Mr . Fairfax .
她 晚的 丈夫 有 到过 一个 伟大的 朋友 的 先生 . 费尔法克斯 .
她已故的丈夫是费尔法克斯先生的好朋友。

[æt; ət][hɪz; ɪz][deθ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [ˈæftər][ˈkerf(ə)l][rɪˈflek(ə)n] ,
At his death she had , after careful reflection ,
在 他的 死亡 她 有 , 后 小心 反射 ,
在他去世时, 她经过仔细思考后,

[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ˈkæəri][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][wɪtʃ][hɜːr; hər][ˈmʌðər][hæd; həd][soʊ][səkˈsesfəli][kənˈdʌktɪd]
decided to carry on the work which her mother had so successfully conducted
决定 到 携带 在 这 工作 哪个 她 母亲 有 所以 成功地 实施
[bɪˈfɔːr][hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .
决定继承母亲之前成功开展的工作。

[ˈevriθɪŋ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
Everything was going
一切 曾是 去
一切都很顺利。

[wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] [ɔ:r][æŋ'zarəti][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [faɪn]
well , and there was not a trace of care or anxiety on Mrs . Haddo's fine
出色地 , 和 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 关心 或者 焦虑 在 太太 : - 美好的
[feɪs] .
face .
脸 :

哈多太太美丽的脸上没有一丝忧虑或焦虑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi]
There came a day , however , when this state of things was doomed to be
那里 来了 一个 天 , 然而 , 什么时候 这 状态 的 事物 曾是 注定失败 到 是
[ɔ:ltərd] .
altered .
已修改 :

然而, 总有一天, 这种状况注定要改变。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpærədəɪs] , [noʊ] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [i:dn] , [wɪ'dəʊt] [ɪts][ˈsɜ:rpənt] ,
There is no Paradise , no Garden of Eden , without its serpent ,
那里 是 不 天堂 , 不 花园 的 伊甸园 , 没有 它是 蛇 ,
[wɪðaʊt] [ɪt] [sɜ:pənt] .
没有蛇, 就没有天堂, 就没有伊甸园。

[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒænit][ˈhædəʊz][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] .
and so Janet Haddo was destined to experience .
和 所以 珍妮特 哈多 曾是 注定 到 经验 :
[ˈdʒænit] [hædəʊz] [wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] .
于是, 珍妮特·哈多注定要经历这一切。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [sku:l] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]
The disturbing element which came into the school was brought about in the most
这 令人不安 元素 哪个 来了 进入 这 学校 曾是 带来 关于 在 这 最多
[hætʃ(ə)rəl] [wei] .
natural way .
自然的 方式 :

学校里出现的这种令人不安的因素是以最自然的方式产生的。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈfeɪvərɪt] [ˈpju:p(ə)lz] ,
Sir John Crawford , the father of one of Mrs . Haddo's favorite pupils ,
先生 约翰 克劳福德 , 这 父亲 的 一 的 太太 : - 最喜欢的 学生 ,
[ˈkrɒfəd] [dʒɒn] [ˈfɑ:ðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfeɪvərɪt] [ˈpju:p(ə)lz] ,
约翰·克劳福德爵士, 哈多夫人最喜欢的学生之一的父亲,

[kɔ:ld] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪ] .
called unexpectedly to see the good lady .
称为 不料 到 看 这 好的 女士 :
[kɔ:ld] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪ] .
不期而至, 去看望这位善良的女士。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔ:t][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I have just got the most exciting piece of news for you , " he said .**
" 我 有 只是 得到 这 最多 激动人心 片 的 消息 为了 你 , " 他 说 :
[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔ:t][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [sed] .
"我刚刚有一个非常激动人心的消息要告诉你,"他说。

" [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊz] .
" **Indeed ! " replied Mrs . Haddo .**
" 的确 ! " 回复 太太 : 哈多 :
[ɪn'di:d] [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊz] .
"的确如此! "哈多太太回答道。

[fi:; ji] [ˈnevər] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] ,
She never allowed herself to be greatly disturbed ,
她 绝不 允许 她自己 到 是 非常 不安 ,
[fi:; ji] [ˈnevər] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] ,
她从不让自己受到太大的干扰,

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [dɪd] [bi:t] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈfæstəɹ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [haʊ] [ˈi:gəɹ] [sɜ:r][dʒɑ:n] [əˈpɪrd]

but	her	heart	did	beat	a	trifle	faster	when	she	saw	how	eager	Sir	John	appeared
但	她	心	做过	打	一个	琐事	快点	什么时候	她	锯	如何	渴望的	先生	约翰	出现

·
:
·

但当她看到约翰爵士那副急切的样子时，她的心跳确实加快了一些。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪɹ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈjɔ:kʃə] [ɪn][ˈɔ:rdəɹ][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

" I have come here all the way from Yorkshire in order not to lose a moment

" 我 有 来 这里 全部 这 方式 从 约克郡 在 命令 不是 到 失去 一个 片刻

·
·
·

“我从约克郡一路赶来，就是为了不浪费一分一秒。”

" [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbærənət] .

" continued the good baronet .

" 持续 这 好的 男爵 .

·

“这位善良的男爵继续说道。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈfæni] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

" I don't want to see Fanny at present .

" 我 不 想 到 看 舫 在 展示 .

·

“我现在不想见到芬妮。”

[ðɪs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevəɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈfæni] .

This has nothing whatever to do with Fanny .

这 有 没有什么 任何 到 做 和 舫 .

·

这跟芬妮一点关系都没有。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [hæz; həz] [ri:tʃt] [emˈi:] .

I have come to tell you that a wonderful piece of news has reached me .

我 有 来 到 告诉 你 那 一个 精彩的 片 的 消息 有 达到 我 .

·
·
·

我来告诉你们，我收到了一条令人振奋的消息。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] .

" What can that be ? " asked Mrs . Haddo .

" 什么 能 那 是 ? " 问 太太 . 哈多 .

·

“那会是什么呢？”哈多太太问道。

[ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡreɪʃəs] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [pəˈveɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns]

She spoke with that gracious calm which always seemed to pervade her presence

她 辐 和 那 亲切 冷静的 哪个 总是 似乎 到 弥漫 她 在场

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .

and her words .

和 她 字 .

·

她说话时总是带着那种优雅平静的气质，这种气质似乎总是贯穿于她的言行之中。

" [du:] [rɪˈli:v] [maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ! " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .

" Do relieve my mind at once ! " said Sir John .

" 做 缓解 我的 头脑 在 一次 ! " 说 先生 约翰 .

·

“请立刻让我安心！”约翰爵士说道。

" [ɪz][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] ,

" Is it possible that you — you , Mrs . Haddo ,

" 是 它 可能的 那 你 — 你 , 太太 . 哈多 ,

·

“哈多夫人，您有可能.....

[ʌv; əv][ˈhædəʊ] [kɔːrt] — [hæv; həv][æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [θri:] [ˈveɪkənsɪz] [ɪn][jər; jər] [sku:l] ?
“ of Haddo Court — have at the present moment three vacancies in your school ? ”
“ 的 哈多 法庭 — 有 在 这 展示 片刻 三 空缺职位 在 你的 学校 ？”

Haddo Court学校目前有三个空缺职位吗？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [læft] .
“ Mrs . Haddo laughed . ”
“ 太太 . 哈多 笑了 . ”

哈多夫人笑了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ？”

就这些吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said . ”
“ 她 说 . ”

她说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [fɪld] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [ɪf] [ˈnesəseri] . ”
“ But they can be filled up to - tomorrow ten times over , if necessary . ”
“ 但 他们 能 是 已填 向上 到 - 明天 十 时代 超过 , 如果 必要的 . ”
“但如有必要，明天可以把它们装满十次。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [θri:] [ˈveɪkənsɪz] — [θri:] [ˈveɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] ?
“ But you have three vacancies — three vacancies in the upper school ? ”
“ 但 你 有 三 空缺职位 — 三 空缺职位 在 这 上 学校 ？”
“但是你们高中部有三个空缺职位——三个空缺职位？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [baɪ][jər; jər] [feɪs] .
“ It is true — I see it is true by your face . ”
“ 它 是 真的 — 我 看 它 是 真的 经过 你的 脸 . ”
“没错——从你的表情就能看出来。”

[pliːz] [əˈʃʊr] [em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ! ”
“ Please assure me on that point without delay ! ”
“ 请 保证 我 在 那 观点 没有 延迟 ！ ”
“请立即就这一点向我保证！”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , “ [ɔ:l]ðəʊ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði]
“ It happens to be true , ” said Mrs . Haddo , “ although I do not want the ”
“ 它 发生 到 是 真的 , ” 说 太太 . 哈多 , “ 虽然 我 做 不是 想 这
[ˈmætər] [ˈmenʃ(ə)nd] .
“ matter mentioned . ”
“ 事情 提及 . ”

“这事确实如此,”哈多夫人说,“虽然我不想提起这件事。”

[maɪ] [θri:] [daɪr] [jʌŋ] [ˈpju:p(ə)lz] , [ðə; ði] , [hæv; həv] [baɪn] [ʌn'aɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
“ My three dear young pupils , the Maitlands , have been unable to return to ”
“ 我的 三 亲爱的 年轻的 学生 , 这 梅特兰兹 , 有 到过 无法 到 返回 到
[sku:l]
“ school ”
“ 学校 ”

我亲爱的三个小学生，梅特兰一家，一直无法返校。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
“ [Pg 9] ”
“ [页 9] ”

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
owing to the fact that their father has been made Governor of one of the
欠款 到 这 事实 那 他们的 父亲 有 到过 制成 州长 的 一 的 这
[west] [ˈɪndiə] [ˈaɪləndz] .
West India Islands .
西方 印度 岛屿 :

因为他们的父亲被任命为西印度群岛某岛屿的总督。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [dɪr]
He has insisted on taking his family out with him ; so I have lost dear
他 有 坚持 在 采取 他的 家庭 出去 和 他 ; 所以 我 有 丢失的 亲爱的
[ˈeməli] ,
Emily ,
艾米丽 ,

他坚持要带家人一起出去; 所以我失去了亲爱的艾米丽。

[dʒeɪn] , [ænd; ænd][ˈæɡnəs] .
Jane , and Agnes .
简 , 和 艾格尼丝 .

简和艾格尼丝。

[aɪ] [ɡriːv] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] .
I grieve very much at their absence .
我 悲伤 非常 很多 在 他们的 缺席 :

他们的离去令我非常难过。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][læst] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ;
They all came to see me last week to say good - bye ;
他们 全部 来了 到 看 我 最后的 星期 到 说 好的 - 再见 ;

上周他们都来看我告别;

[ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [əˈfekʃənət] .
and we had quite a trying time , the children are so affectionate .
和 我们 有 相当 一个 尝试 时间 , 这 孩子们 是 所以 亲热 .

我们那段时间过得很艰难, 孩子们太黏人了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [lʌvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][lɔːŋɡər] ;
I should have greatly loved to keep them longer ;
我 应该 有 非常 喜爱 到 保持 他们 更长 ;

我真希望能够把它们留得更久一些;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but their father was determined to have them with him ,
但 他们的 父亲 曾是 决定 到 有 他们 和 他 ,

但他们的父亲决心要把他们留在自己身边。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [səbˈmɪt] . "
so there was nothing to be done but submit . "
所以 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 提交 . "

所以除了屈服别无他法。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [wʌt] [ɪz][wʌn] [ˈpɜːsənz] [lɔːs] [ɪz] [əˈhʌðər] [ˈpɜːsənz] [ɡeɪn] ! "
" **Oh , Mrs . Haddo , what is one person's loss is another person's gain ! "**
" 哦 , 太太 : 哈多 , 什么 是 一 人的 损失 是 其他 人的 获得 ! "

"哦, 哈多太太, 一个人的损失可能是另一个人的收获! "

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdiːz] [rɪˈplaɪ] .
" **I don't understand you , Sir John , "** **was the good lady's reply** .
" 我 不 理解 你 , 先生 约翰 , " 曾是 这 好的 女士的 回复 .

"我不明白您的意思, 约翰爵士,"这位善良的女士回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ˈveɪkənsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [θriː] [mɔːr] [ˈgɜːlz] .

“ **If you have three vacancies , you can take three more girls .**
“ 如果 你 有 三 空缺职位 , 你 能 拿 三 更多的 女孩们 :

“如果你有三个空缺, 你可以再招收三个女孩。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][wʌns] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

You can take them into the school at once , can you not ? ”
你 能 拿 他们 进入 这 学校 在 一次 , 能 你 不是 ? ”

你可以立刻把他们带进学校, 对吧?

“ [aɪ][kæn; kən] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][eɪˈem][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] .

“ **I can , certainly ; but , as a matter of fact , I am in no hurry .**
“ 我 能 , 当然 ; 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 是 在 不 匆忙 .

“我当然可以; 但事实上, 我并不着急。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [frɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈveɪkənsɪz] [nekst][tɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

I shall probably be obliged to fill up the vacancies next term from the list of
我 将 大概 是 有义务 到 充满向上 这 空缺职位 下一个 学期 从 这 列表 的

[ˈgɜːlz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][maɪ] [bʊks] .

girls already on my books .

女孩们 已经 在 我的 图书 :

下学期我可能不得不从我名册上的女生名单中填补空缺。

[aɪ][æɪ; ʃəl] , [æz; əz][maɪ][ɪnˈveriəb(ə)] [ˈkʌstəm] [ɪz] , [prəˈmoʊt] [sʌm; səm][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl]

I shall , as my invariable custom is , promote some girls from the lower school
我 将 , 作为 我的 不变的 风俗 是 , 推动 一些 女孩们 从 这 降低 学校

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] ,

to the upper ,

到 这 上 ,

我将按照惯例, 把一些低年级的女生提拔到高年级。

[ænd; ænd] [teɪk] [θriː] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] .

and take three new little girls into the lower school .
和 拿 三 新的 小的 女孩们 进入 这 降低 学校 :

并招收三名新生进入低年级学校。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈhɜːri] . ”

But there is really no hurry . ”
但 那里 是 真的 不 匆忙 . ”

但其实并不着急。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [ˈhɜːri] , [maɪ] [frend] — [ˈevri] [ˈhɜːri] !

“ **Yes , but there is every hurry , my friend — every hurry !**
“ 是的 , 但 那里 是 每一个 匆忙 , 我的 朋友 — 每一个 匆忙 !

“是的, 但是, 我的朋友, 到处都很匆忙——到处都很匆忙!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [θriː] — [θriː] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈgɜːlz] — [θriː] [ˈgɜːlz] [huː] [hæv; həv] [ˈniːðər]

I want you to take three — three orphan girls — three girls who have neither
我 想 你 到 拿 三 — 三 孤儿 女孩们 — 三 女孩们 WHO 有 两者都不

[ˈfaːðər] [nɔːr] [ˈmʌðər] ;

father nor mother ;

父亲 也不 母亲 ;

我希望你带走三个——三个孤儿女孩——三个没有父亲也没有母亲的女孩;

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] .

I want you to take them at once into the upper school .
我 想 你 到 拿 他们 在 一次 进入 这 上 学校 :

我希望你们立刻把他们带进高中部。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈspeʃəli] [wel] [ɔ:f] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ðer; ðər] [ˈgɑ:rdiən] , [ænd; ənd][jɜr; jər][tɜ:rmz]
They are not specially well off ; but I am their guardian , and your terms
他们 是 不是 特别 出色地 离开 ; 但 我 是 他们的 监护人 , 和 你的 条款
[æɪ; jəl][bi:; bi][main] .
shall be mine .
将 是 矿 .

他们家境并不富裕；但我作为他们的监护人，你的条件就是我的条件。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdi:rɪst]
I have just come from the death - bed of their aunt , one of my dearest
我 有 只是 来 从 这 死亡 - 床 的 他们的 阿姨 , 一 的 我的 亲爱的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

我刚从他们姑姑的病床前回来，她是最亲密的朋友之一；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] ['beti] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [ˈvɪviən] .
she was in despair about Betty and Sylvia and Hester Vivian .
她 曾是 在 绝望 关于 贝蒂 和 西尔维娅 和 海丝特 薇薇安 .

她为贝蒂、西尔维娅和海丝特·维维安感到绝望。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [θri:] [ˈsɪstər] .
They are three sisters .
他们 是 三 姐妹 .

她们是三姐妹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [ɔ:ɪ'doʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈpɜ:rsənəli] ,
They have been well educated ; and , although I don't know them personally ,
他们 有 到过 出色地 受过教育 ; 和 , 虽然 我 不 知道 他们 亲自 ,

他们受过良好的教育；而且，虽然我并不认识他们，

[ˈeni][gɜ:rl] [brɔ:t] [ʌp][baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈvɪviən] , [maɪ] [dɪr] [frend] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [ə'wei] ,
any girl brought up by Frances Vivian , my dear friend who has just passed away ,
任何 女孩 带来 向上 经过 弗朗西丝 薇薇安 , 我的 亲爱的 朋友 WHO 有 只是 通过了 离开 ,

任何由我亲爱的朋友弗朗西丝·维维安抚养长大的女孩，她刚刚去世了。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ˈeni]
could not but be in all respects a desirable inmate of any
可以 不是 但 是 在 全部 尊重 一个 理想 囚犯 的 任何
[sku:l] .
school .
学校 .

他无疑是任何学校都梦寐以求的学生。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˈɪndiə] [ɪ'mi:diətli] ,
I am forced to go to India immediately ,
我 是 强制 到 去 到 印度 立即地 ,

我被迫立即前往印度。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈfæni] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][veɪ'keɪ(ə)n] .
and must ask you to look after Fanny for me during the next vacation .
和 必须 问 你 到 看 后 舫 为了 我 期间 这 下一个 假期 .

我必须请你在我下次度假期间帮我照顾芬妮。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈviːənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈhɑːrt] .
if you would only take the Vivians I should go away with a light heart .

如果你 会 仅有的 拿 这 薇薇安 我 应该 去 离开 和 一个 光 心 .
如果你只带走薇薇安们，我就可以安心离开了。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] - [jes] , - [maɪ] [dɪr] [frend] !
Do you say ' Yes , ' my dear friend !
做 你 说 - 是的 , - 我的 亲爱的 朋友 !

亲爱的朋友，你会说“是”吗？

[rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ˈedʒuketɪd][æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] .
Remember how many of my name have been educated at Haddo Court .

记住 如何 许多 的 我的 姓名 有 到过 受过教育 在 哈多 法庭 .
记住有多少我的名字曾被送往哈多法院接受教育。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] .
You cannot refuse me .
你 不能 拒绝 我 .

你不能拒绝我。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . “
I am certain you will not . ”
我 是 肯定 你 将要 不是 . “

我确信你不会。

“ [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈgɜːlz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [jɔːrˈself] ,
“ **I never take girls here on the plea of friendship — even for one like yourself ,**
“ 我 绝不 拿 女孩们 这里 在 这 恳求 的 友谊 — 甚至 为了 — 喜欢 你自己 ,

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir John .
先生 约翰 .

“我从不以交朋友为由带女孩来这里——即使是像您这样的女孩，约翰爵士。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mʌt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈɡriː] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
I must know much more about these children before I agree to admit them into

我 必须 知道 很多 更多的 关于 这些 孩子们 前 我 同意 到 承认 他们 进入
[maɪ] [skuːl] .
my school .
我的 学校 .

在同意接收这些孩子入学之前，我必须对他们有更多的了解。

“ [sɜːr][ˈdʒɑːnz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [red] , [ænd; ænd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst]
“ **Sir John's face became very red , and just for a minute he looked almost**
“ 先生 约翰的 脸 成为 非常 红色的 , 和 只是 为了 一个 分钟 他 看起来 几乎

[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

“约翰爵士的脸涨得通红，有一瞬间，他看起来几乎要生气了。”

“ [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ðen] ,
“ **Oh , Mrs . Haddo , “ he said then ,**
“ 哦 , 太太 : 哈多 , “ 他 说 然后 ,

“哦，哈多夫人，”他接着说。

“ [duː] [ˈbæniʃ] [ðæt] [əˈlɑːrmiŋli] [sɪˈvɪr] [ɪkˈspre(ə)n] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [feɪs] [ænd; ænd] [lʊk] [ˈkaɪndli][ɑːn]
“ **do banish that alarmingly severe expression from your face and look kindly on**
“ 做 放逐 那 令人担忧地 严重 表达 从 你的 脸 和 看 亲切地 在

[maɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] !
my project !
我的 项目 !

“请收起你那令人不安的严肃表情，好好看看我的项目吧！ ”

[aɪ][kæən; kən] [ə]ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ˈvɪvɪən] , [ˈæftər] [hu:m] [maɪ] [oʊn] [ˈfæni] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld]
I can assure you that Frances Vivian , after whom my own Fanny has been called
我 能 保证 你 那 弗朗西丝 薇薇安 , 后 谁 我的 自己的 舫 有 到过 称为
,
:
,

我可以向你保证，我的女儿芬妮（Fanny）的名字就是以弗朗西丝·薇薇安（Frances Vivian）的名字命名的。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
had the finest character in the world .
有 这 最好的 特点 在 这 世界 .

拥有世界上最好的品格。

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɪstər][wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd] [hɪr] .
Ah , my dear friend , I have you now — her own sister was educated here .
啊 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 有 你 现在 — 她 自己的 姐姐 曾是 受过教育 这里 .

啊，我亲爱的朋友，现在我认识你了——她自己的妹妹也曾在这里接受教育。

[naʊ] , [ˈɪznt] [ðæt] [ˌɡærənˈti:] [ɪˈnʌf] ?
Now , isn't that guarantee enough ?
现在 , 不是 那 保证 足够的 ?

难道这样的保证还不够吗？

[lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] , [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sku:l] - [bʊks] ,
Look back on the past , refer to the old school - books ,
看 后退 在 这 过去的 , 参考 到 这 老的 学校 - 图书 ,

回顾过去，参考旧课本，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ˈvɪvɪən] [ɪn][ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l] . "
and you will see the name of Beatrice Vivian in the roll - call . "
和 你 将要 看 这 姓名 的 贝娅特丽丝 薇薇安 在 这 卷 - 称呼 . "

你会在点名册上看到比阿特丽斯·维维安的名字。

" [wʌt] [kæən; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ðəmˈselvz] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
" **What can you tell me about the girls themselves ?** " **said Mrs . Haddo ,**
" 什么 能 你 告诉 我 关于 这 女孩们 他们自己 ? " 说 太太 . 哈多 ,

“你能告诉我一些关于这些女孩的情况吗？”哈多太太问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
who was evidently softened by this reference to the past .
WHO 曾是 显然 软化 经过 这 参考 到 这 过去的 .

显然，提及过去这件事让他的情绪有所缓和。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈbɪtrɪs] [ˈvɪvɪən] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] , [brɪˈfɜ:r] [ðə; ði][ˈbærənət][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
" **I remember Beatrice Vivian ,** " **she continued , before the baronet had time to**
" 我 记住 贝娅特丽丝 薇薇安 , " 她 持续 , 前 这 男爵 有 时间 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

“我记得比阿特丽斯·维维安，”她不等男爵开口，便继续说道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] ,
" **She was a very charming girl , a little older than myself ,**
" 她 曾是 一个 非常 迷人 女孩 , 一个 小的 老 比 我 ,

“她是个非常迷人的女孩，比我大一点，

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] . "
and she was undoubtedly a power for good in the school . "
和 她 曾是 无疑 一个 力量 为了 好的 在 这 学校 . "

毫无疑问，她在学校里发挥了积极作用。

“ [ðen] , [ˈʃɒrli] , [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] ? ” [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
“ **Then , surely , that makes it quite all right ?** ” **said Sir John .**
“ 然后 , 一定 , 那 制作 它 相当 全部 正确的 ? ” 说 先生 约翰 :
“那么, 这岂不是完全没问题了吗?”约翰爵士说道。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈpɪti] [em ˈi:] .
“ **Mrs . Haddo , you must pity me .**
“ 太太 : 哈多 , 你 必须 遗憾 我 :
“哈多夫人, 您一定很可怜我。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pleɪs] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [naʊ] .
I have to place these girls somewhere in a week from now .
我 有 到 地方 这些 女孩们 某处 在 一个 星期 从 现在 :
我必须在一周之内安排好这些女孩的去处。

[aɪ][eɪ ˈem][rɪˈspɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
I am responsible for them .
我 是 负责的 为了 他们 :
我对他们负有责任。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhoʊmləs] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] . “
They are homeless ; they are young ; they are good - looking .”
他们 是 无家可归者 ; 他们 是 年轻的 ; 他们 是 好的 - 寻找 : “
他们无家可归; 他们年轻; 他们长相英俊。

“ [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ænd; ænd] [dɪspəˈzɪŋz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
“ **Tell me something about their characters and dispositions ,** ” **said Mrs . Haddo .**
“ 告诉 我 某物 关于 他们的 人物 和 性情 , ” 说 太太 : 哈多 :
“跟我说说他们的性格和性情吧,”哈多太太说。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I can tell you nothing .**
“ 我 能 告诉 你 没有什么 :
我什么都不能告诉你。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [ˈbetɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] ,
I only saw Betty for two or three minutes ; she was in a state of wild ,
我 仅有的 锯 贝蒂 为了 二 或者 三 分钟 ; 她 曾是 在 一个 状态 的 荒野 ,
我只见过贝蒂两三分钟; 她当时情绪非常激动。

[temˈpestʃuəs] [ɡri:f] , [pʊr] [tʃaɪld] !
tempestuous grief , poor child !
暴风雨般的 悲伤 , 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子, 悲痛欲绝!

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rʌʃt]
I tried to comfort her , but she rushed
我 尝试 到 舒适 她 , 但 她 匆忙
我试图安慰她, 但她却匆匆忙忙地走了。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
away from me .
离开 从 我 :
离我远点。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][bæd] ; [waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [pʊr] [ˈheti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ]
Sylvia was nearly as bad ; while as to poor Hetty , she was ill with
西尔维娅 曾是 几乎 作为 坏的 ; 尽管 作为 到 贫穷的 赫蒂 , 她 曾是 患病的 和
[ˈsaːrʊʊ] . “
sorrow .”
悲哀 :

西尔维娅的情况也差不多；至于可怜的赫蒂，她悲伤得病倒了。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʊvər][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
“ **Well , I will think the matter over and let you know ,** ” **said Mrs . Haddo .**
“ 出色地 , 我 将要 思考 这 事情 超过 和 让 你 知道 , ” 说 太太 . 哈多 .
“嗯，我会仔细考虑一下，然后告诉你,”哈多太太说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈsaɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [soʊ][aɪ] [ˈkæŋɑːt] [sei] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **I never decide anything hastily , so I cannot say more at present .**
“ 我 绝不 决定 任何事物 草草 , 所以 我 不能 说 更多的 在 展示 .
“我从不仓促做决定，所以目前我不能透露更多信息。”

“ [ðə; ði][ˈbærənət] [roʊz] .
“ **The baronet rose .**
“ 这 男爵 玫瑰 .
男爵站了起来。

“ [aɪ][hæd; həd] [best] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ˈfæni] [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I had best have a peep at Fanny before I go ,** ” **he said .**
“ 我 有 最好的 有 一个 窥视 在 舐 前 我 去 , ” 他 说 .
“我最好在走之前看一眼范妮,”他说。

“ [aɪ][,eɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **I am only going as far as London to - night ,**
“ 我 是 仅有的 去 作为 远的 作为 伦敦 到 - 夜晚 ,
“我今晚只去伦敦。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ˈwaɪər][jʊr; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] — - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - — [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] [ˈhoʊtel] .
so you can wire your decision — ' Yes ' or ' No ' — to the Ritz Hotel .
所以 你 能 金属丝 你的 决定 — - 是的 - 或者 - 不 - — 到 这 丽兹酒店 酒店 .
所以你可以把你的决定——“是”或“否”——通过电报发送给丽思酒店。

[pʊr] [ˈfæni] !
Poor Fanny !
贫穷的 舐 !
可怜的芬妮！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈkæŋɑːt] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈkrɪsməs] ;
she will be in trouble when she hears that I cannot receive her at Christmas ;
她 将要 是 在 麻烦 什么时候 她 听到 那 我 不能 收到 她 在 圣诞节 ;
当她听说我不能在圣诞节接待她时，她会很生气的；

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [hændz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn][duː] [mɔːr] ? “
but I leave her in good hands here , and what can any one do more ? ”
但 我 离开 她 在 好的 双手 这里 , 和 什么 能 任何 一 做 更多的 ? “
但我把她托付给这里的人照顾，还能做什么呢？

“ [pliːz] [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , [sɜːr][dʒɑːn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
“ **Please promise me one thing , Sir John ,** ” **said Mrs . Haddo .**
“ 请 承诺 我 一 事物 , 先生 约翰 , ” 说 太太 . 哈多 .
“约翰爵士，请您答应我一件事,”哈多夫人说。

“ [duː][naːt] [sei] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [vɪviːənz] .
“ **Do not say anything to Fanny about the Vivians .**
“ 做 不是 说 任何事物 到 舐 关于 这 薇薇安 .
“不要跟范妮说任何关于薇薇安家族的事。”

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
Allow me to tell her when I have decided that they are to come to the
允许 我 到 告诉 她 什么时候 我 有 决定 那 他们 是 到 来 到 这
[sku:l] .
school .
学校 .

等我决定好让他们来学校的时候，我会告诉她。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:], [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] ['nevər] [noʊ] .
If I decide against it , she need never know .
如果 我 决定 反对 它 , 她 需要 绝不 知道 .

如果我决定不这么做，她永远不必知道。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [æsk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
Now , shall I ring and ask one of the servants to send her to you ?
现在 , 将 我 戒指 和 问 一 的 这 仆 人 到 发送 她 到 你 ?

现在，我打电话让一个仆 人把她送过来好吗？

[bɪ'li:v] [em 'i:], [sɜ:r] [dʒɑ:n] , [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] ['veri] [ʌtmoʊst] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
Believe me , Sir John , I will do my very utmost to oblige you in this matter ;
相信 我 , 先生 约翰 , 我 将要 做 我的 非常 极致 到 必须 你 在 这 事情 ;

约翰爵士，请相信我，我一定会尽我所能满足您的要求；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .
but I must be guided by principle .
但 我 必须 是 引导 经过 原则 .

但我必须以原则为指导。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [sku:l] [mi:nz] [tu:; tə] [em 'i:] .
You know what this school means to me .
你 知道 什么 这 学校 方法 到 我 .

你知道这所学校对我意味着什么。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜ:rnɪstli] [aɪ][hæv; həv] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
You know how earnestly I have at heart the welfare of all my children ,
你 知道 如何 切实 我 有 在 心 这 福利 的 全部 我的 孩子们 ,

你知道我有多么关心我所有孩子的福祉，

[æz; əz] [aɪ] [kɔ:l] [ðə; ðɪ] ['gɜ:lz] [hu:] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['hædoʊ] [kɔ:rt] . "
as I call the girls who live at Haddo Court . "
作为 我 称呼 这 女孩们 WHO 居住 在 哈多 法庭 . "

我管住在哈多苑的女孩们叫“哈多苑的女孩们”。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [maɪ] [rɪ'kwest] . "
" Yes , yes , I know ; but I think , somehow , that you will agree to my request . "
" 是的 , 是的 , 我 知道 ; 但 我 思考 , 不知何故 , 那 你 将要 同意 到 我的 要求 . "

“是的，是的，我知道；但我总觉得，你会同意我的请求。”

" [send] [mɪs] ['krɒfəd] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt]
" Send Miss Crawford here , " said Mrs . Haddo to a servant who appeared at that
" 发送 错过 克劳福德 这里 , " 说 太太 . 哈多 到 一个 仆 人 WHO 出现 在 那

[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“让克劳福德小姐过来，”哈多太太对这时出现的一个仆 人说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['fæni] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
and a minute later Fanny entered the room .
和 一个 分钟 之后 舫 进入 这 房间 .

一分钟后，芬妮走进了房间。

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [ə, eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] ,
She gave a cry of delight when she saw her father ,
她 给予 一个 哭 的 喜 什么时候 她 锯 她 父亲 ,
她看到父亲时高兴地叫了起来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][æt; ət][wʌnz] [left] [ðem; ðəm][əˈləʊn] [təˈgeðər] .
and Mrs . Haddo at once left them alone together .
和 太太 . 哈多 在 一次 左边 他们 独自的 一起 .
哈多太太立刻离开了，留下他们单独待在一起。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The day was a half - holiday , and the head mistress was glad of the
这 天 曾是 一个 一半 - 假期 , 和 这 头 情妇 曾是 高兴的 的 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
这天是半个假日，校长对此感到很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [rɪˈkwest] .
for she wanted to have a little time to think over Sir John's request .
为了 她 通缉 到 有 一个 小的 时间 到 思考 超过 先生 约翰的 要求 .
因为她想花点时间仔细考虑一下约翰爵士的请求。

[ˈhædəʊ] [kɔːrt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈænsər] [soʊ] [ˈædmərəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][gɜːrl] ,
Haddo Court had hitherto answered so admirably because no girl ,
哈多 法庭 有 迄今为止 回答 所以 令人钦佩地 因为 不 女孩 ,
哈多法院此前一直表现得如此出色，因为没有哪个女孩，

[iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; həɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
even if her name had been on the books for years ,
甚至 如果 她 姓名 有 到过 在 这 图书 为了 年 ,
即使她的名字已经在名册上登记多年，

[wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈmɪstrəs] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
was admitted to the school without the head mistress having a personal
曾是 承认 到 这 学校 没有 这 头 情妇 拥有 一个 个人的
[ˈɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,
未经校长亲自面试就被录取了。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈɡɑːdiənz] , [ænd; ənd] [ˈæftəwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrl][hɜːrˈself] .
first with her parents or guardians , and afterwards with the girl herself .
第一的 和 她 父母 或者 守护者 , 和 然后 和 这 女孩 她自己 .
首先与她的父母或监护人交谈，然后再与女孩本人交谈。

[ˈmeni] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈtʃɑːrmiŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ˈkwaiətli][bʌt; bət] [ˈkɜːrtiəsli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
Many an apparently charming girl was quietly but courteously informed that she
许多 一个 显然 迷人 女孩 曾是 悄悄 但 礼貌地 知情的 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈelɪdʒəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈveɪkənsɪ] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,
was not eligible for the vacancy which was to be filled ,
曾是 不是 有资格的 为了 这 空缺 哪个 曾是 到 是 已填 ,
许多看似迷人的女孩被委婉但礼貌地告知，她不符合即将空缺职位的资格。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈvəriəbli] [raɪt] [ɪn][hɜːr; həɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
and Mrs . Haddo was invariably right in her judgment .
和 太太 . 哈多 曾是 总是 正确的 在 她 判断 .
哈多夫人总是能做出正确的判断。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃruːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt]
With her shrewd observation of character , she saw something lacking in that
和 她 精明 观察 的 特点 , 她 锯 某物 缺乏 在 那
['prɪtɪ] , [ɔːr] ['kerləs] ,
pretty , or careless ,
漂亮的 , 或者 粗心 ,

她凭借敏锐的观察力, 看出了那个漂亮或粗心的人身上缺少了某些东西。

[ɔːr][iːv(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] , [ɔːr] ['saɪˌroʊfl] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'spaɪər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
or even thoughtful , or sorrowful face — something which might aspire , but could
或者 甚至 周到 , 或者 悲伤 脸 — 某物 哪个 可能 渴望 , 但 可以
['nevər][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'teɪn] ,
never by any possibility attain ,
绝不 经过 任何 可能性 达到 ,
甚至是沉思的、悲伤的表情——这或许是人们所渴望的, 但却永远不可能达到的。

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hed] ['mɪstrəs] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkert] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [laɪvz; livz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
to what the head mistress desired to inculcate in the young lives around her
到 什么 这 头 情妇 想要的 到 灌输 在 这 年轻的 生活 大约 她
— [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [θriː] ['gɜːlz] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər]
— and now Mrs . Haddo was asked to receive three girls under peculiar
— 和 现在 太太 . 哈多 曾是 问 到 收到 三 女孩们 在下面 奇特
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

校长希望向她周围的年轻人灌输什么——现在, 哈多夫人被要求在特殊情况下接收三个女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfən] [ænd; ənd] ['hiːdɪd] [ə; eɪ][hoʊm] .
They were orphans and needed a home .
他们 是 孤儿 和 需要 一个 家 .

他们是孤儿, 需要一个家。

[sɜːr][dʒɑːn] ['krɒfəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldɪst] [frendz] .
Sir John Crawford was one of her oldest friends .
先生 约翰 克劳福德 曾是 一 的 她 最老 朋友们 .

约翰·克劳福德爵士是她最老的朋友之一。

[ðə; ðɪ] ['krɒfəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ]['hædoʊ] [kɔːrt] ,
The Crawfords had always been associated with Haddo Court ,
这 克劳福德 有 总是 到过 联系 和 哈多 法庭 ,

克劳福德家族一直与哈多庄园有着密切的联系。

[ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['bɪtrɪs] ['vɪviən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðər; ðər] .
and beautiful Beatrice Vivian had received her education there .
和 美丽的 贝娅特丽丝 薇薇安 有 已收到 她 教育 那里 .

美丽的碧翠丝·薇薇安也曾在那里接受教育。

['ʃʊrlɪ] [ðər; ðər][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [θriː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [laɪk] [ðə; ðɪ]
Surely there could not be anything wrong in admitting three young girls like the
一定 那里 可以 不是 是 任何事物 错误的 在 承认 三 年轻的 女孩们 喜欢 这
[vɪviːənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] ?
Vivians to the school ?
薇薇安 到 这 学校 ?

让像薇薇安姐妹这样的三个年轻女孩入学, 肯定不会有什么问题吧?

[bʌt; bət] [jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] .
But yet there was her invariable rule .
但 然而 那里 曾是 她 不变的 规则 .

但她始终坚持一条原则。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [siː] [ðem; ðəm] ?
Could she possibly see them ?
可以 她 可能 看 他们 ？

她有可能看到他们吗？

[wʌn] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
One short interview would decide her .
— 短的 面试 会 决定 她 。

一次简短的面试就能决定她是谁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [hoʊm] [ɪn] [wɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ðə; ði] ['feɪrɪst] ['spesɪmənz]
She looked round the beautiful home in which had grown up the fairest specimens
她 看起来 圆形的 这 美丽的 家 在 哪个 有 生长 向上 这 最公平 标本

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜːrlhʊd] ,
of English girlhood ,
的 英语 少女时代 ，

她环顾四周，这座美丽的房子里养育了英国最美丽的少女。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [ruːl] .
and wondered if , for once , she might break her rule .
和 想知道 如果 ， 为了 一次 ， 她 可能 休息 她 规则 。

她心想，自己会不会破例一次呢？

[sɜːr][dʒɑːn] ['krɒfəd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] [hoʊ'tel] .
Sir John Crawford had gone to the Ritz Hotel .
先生 约翰 克劳福德 有 已消失 到 这 丽兹酒店 酒店 。

约翰·克劳福德爵士去了丽兹酒店。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'weɪt] ['mɪsɪz] . - ['telɪgræm] .
There he was to await Mrs . Haddo's telegram .
那里 他 曾是 到 等待 太太 ； - 电报 。

他在那里等待哈多太太的电报。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['telɪgræf] ； [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [hɜːr'self] .
But she would not telegraph ; she would go to London herself .
但 她 会 不是 电报 ； 她 会 去 到 伦敦 她自己 。

但她不会发电报，她会亲自去伦敦。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪ(ə)n] ,
She took the first train from the nearest station ,
她 采取 这 第一的 火车 从 这 最近的 车站 ，

她从最近的车站搭乘了第一班火车。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði] “ [rɪts] ” [dʒʌst][æz; əz][sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
and arrived unexpectedly at the “ Ritz ” just as Sir John was sitting down
和 到达的 不料 在 这 “ 丽兹酒店 ” 只是 作为 先生 约翰 曾是 坐着 向下

[tuː; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 。

就在约翰爵士准备入座用餐时，他出人意料地来到了丽兹酒店。

“ [aɪ] [siː] [baɪ][jɔːr; jər] [feɪs] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [frend] ,
“ I see by your face , my dear , good friend ,
“ 我 看 经过 你的 脸 ， 我的 亲爱的 ， 好的 朋友 ，

“从你的脸上，我亲爱的好朋友，我看出来了

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] ！ “ [sed] [ðə; ði] ['iːgər] [mæn] ,
that you are bringing me the best of news ! ” said the eager man ,
那 你 是 带来 我 这 最好的 的 消息 ！ “ 说 这 渴望的 男人 ，

“你给我带来了最好的消息！”那人急切地说。

[ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
flushing with pleasure as Mrs . Haddo took a seat by his side .
冲洗 和 乐趣 作为 太太 : 哈多 采取 一个 座位 经过 他的 边 :

哈多夫人坐在他身边时，他脸上露出了欣喜的笑容。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][em ˈi:] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? ”
“ You will join me at dinner , of course ? ”
“ 你 将要 加入 我 在 晚餐 , 的 课程 ? ”

“你当然会和我一起吃晚饭吧? ”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] .
“ No , thank you , Sir John .
“ 不 , 感谢 你 , 先生 约翰 :

“不，谢谢你，约翰爵士。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] .
I shall have supper at the Court on my return .
我 将 有 晚餐 在 这 法庭 在 我的 返回 :

我返回后将在宫廷用餐。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] .
I will tell you at once what I have come about .
我 将要 告诉 你 在 一次 什么 我 有 来 关于 :

我将立即告诉你我来到这里的原因。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wel] ,
I have , as you must know well ,
我 有 , 作为 你 必须 知道 出色地 ,

正如你所知，我的确有.....

[ˈnevər] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ˈɪntu:] [maɪ] [sku:l] [wɪˈðəʊt] [fɜ:rst] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ]
never admitted a girl into my school without first seeing her and judging
绝不 承认 一个 女孩 进入 我的 学校 没有 第一的 看到 她 和 评判

我从来不会在没见过并评判过的情况下就录取女生。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fɔ:r; fər][maɪˈself] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
for myself what her character was likely to be .
为了 我 什么 她 特点 曾是 可能 到 是 :

我自己猜测她的性格可能是什么样的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgreɪtli] [laɪk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [ədˈmɪt] ,
I should greatly like to help you in the present case , which is , I will admit ,
我 应该 非常 喜欢 到 帮助 你 在 这 展示 案件 , 哪个 是 , 我 将要 承认 ,

我非常乐意在目前这个案子上帮助你，我承认，

[ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪən] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə]
a pressing one ; and girls of the name of Vivian , and also related to
一个 紧迫 一 ; 和 女孩们 的 这 姓名 的 薇薇安 , 和 还 有关的 到

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
一个紧迫的问题；还有名叫薇薇安的女孩，以及与你相关的其他女孩，

[hæv; həv] [kleɪmz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɑ:n][ˈhædəʊ] [kɔ:rt] .
have claims undoubtedly on Haddo Court .
有 索赔 无疑 在 哈多 法庭 :

毫无疑问，哈多法院有他们的诉求。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][ˈeɪˈem] [lɒʊθ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ruːl] .
Nevertheless , I am loath to break my rule .
尽管如此 , 我 是 厌恶 到 休息 我的 规则 .

然而, 我并愿意打破自己的原则。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [emˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] ? " **Is it possible for me to see the girls ?** "
是 它 可能的 为了 我 到 看 这 女孩们 ? "

我可以见见那些女孩吗?

" [aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] .
" I fear it is not , " said Sir John .
" 我 害怕 它 是 不是 , " 说 先生 约翰 .

“恐怕并非如此,”约翰爵士说道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pʊr] [ˈfrænsɪs] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [lʌ; əv] [ˈskɑːtlənd] ,
" I did not tell you that poor Frances died in the north of Scotland ,
" 我 做过 不是 告诉 你 那 贫穷的 弗朗西丝 死亡 在 这 北 的 苏格兰 ,

“我没有告诉过你, 可怜的弗朗西丝死在了苏格兰北部。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [get] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]
and I could not possibly get the girls up to London in time for you to
和 我 可以 不是 可能 得到 这 女孩们 向上 到 伦敦 在 时间 为了 你 到

[ˈɪntərvjuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsaɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .

interview them and then decide against them .
面试 他们 和 然后 决定 反对 他们 .

我不可能及时把女孩们送到伦敦, 让你面试她们, 然后再决定不录用她们。

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [biː; bi] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - — [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] ;
It must be ' Yes ' or ' No ' — an immediate ' Yes ' or ' No , ' Mrs . Haddo ;
它 必须 是 - 是的 - 或者 - 不 - — 一个 即时 - 是的 - 或者 - 不 , - 太太 . 哈多 ;

必须是“是”或“否”——必须立即回答“是”或“否”, 哈多夫人;

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [noʊ] - [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑːd] [juː; jʊ] [wəʊnt] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði]
for if you say ' No ' and I pray God you won't — I must see what is the
为了 如果 你 说 - 不 - 和 我 祈祷 上帝 你 惯于 — 我 必须 看 什么 是 这

[nekst] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

next best thing I can do for them .
下一个 最好的 事物 我 能 做 为了 他们 .

如果你说“不”, 我向上帝祈祷你不要这么说——我必须看看我能为他们做的次好事是什么。

[pʊr] [ˈtʃɪldrən] !
Poor children !
贫穷的 孩子们 !

可怜的孩子!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlʊʊnli] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] ; [bʌt; bət] , [lʌ; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlðər] [skuːlz] .
they are very lonely and unhappy ; but , of course , there are other schools .
他们 是 非常 孤独 和 不开心 ; 但 , 的 课程 , 那里 是 其他 学校 .

他们感到非常孤独和不快乐; 但是, 当然, 还有其他学校可以选择。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌrekəˈmend] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm]
Perhaps you could recommend one , if you are determined to refuse them
也许 你 可以 推荐 一 , 如果 你 是 决定 到 拒绝 他们

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ?

without an interview ?
没有 一个 面试 ?

如果你决心不面试就拒绝他们, 或许你可以推荐一位?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [ˈæftərwərdz] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
” **Mrs . Haddo could never tell afterwards why a sudden fit of weakness and**
” 太太 . 哈多 可以 绝不 告诉 然后 为什么 一个 突然 合身 的 弱点 和
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ˌʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] .
compassion overcame her .
同情 克服 她 .

“哈多夫人后来始终无法解释，为什么她会突然感到一阵虚弱和怜悯之心。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [skuːlz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
Perhaps it was the thought of the other schools ; for she was a difficult
也许 它 曾是 这 想法 的 这 其他 学校 ; 为了 她 曾是 一个 难的
[ˈwʊmən] [tuː; tə] [pliːz] ,
woman to please ,
女士 到 请 ,

或许是想到了其他学校；因为她是个很难取悦的人。

[ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈskoːnf(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə][sʌm; səm]
and fastidious and perhaps even a little scornful with regard to some
和 挑剔 和 也许 甚至 一个 小的 轻蔑的 和 看待 到 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
of the teaching of the present day .
的 这 教学 的 这 展示 天 .

而且他非常挑剔，甚至对当今的一些教义可能还有点不屑一顾。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
Perhaps it was the sight of Sir John's troubled face .
也许 它 曾是 这 视线 的 先生 约翰的 麻烦 脸 .

或许是看到了约翰爵士忧虑的表情。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnaɪsər][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [skuːl]
Perhaps it was the fact that there never was a nicer girl in the school
也许 它 曾是 这 事实 那 那里 绝不 曾是 一个 更漂亮 女孩 在 这 学校
[ðæn; ðən] [ˈbɪtrɪs] [ˈvɪvɪən] — [ˈbɪtrɪs] ,
than Beatrice Vivian — Beatrice ,
比 贝娅特丽丝 薇薇安 — 贝娅特丽丝 ,

或许是因为学校里从来没有比比阿特丽斯·维维安更讨人喜欢的女孩——比阿特丽斯，

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
who was long in her grave , but who had been loved by every one in the
WHO 曾是 长的 在 她 严重 ; 但 WHO 有 到过 喜爱 经过 每一个 一 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

她虽然已长眠地下，但生前深受家中每个人的爱戴；

[ˈbɪtrɪs] , [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][hɜːrˈself] [rɪˈmembər] .
Beatrice , whom Mrs . Haddo herself remembered .
贝娅特丽丝 , 谁 太太 . 哈多 她自己 记得 .

哈多夫人本人还记得贝娅特丽丝。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] .
It was the thought of Beatrice that finally decided the good lady .
它 曾是 这 想法 的 贝娅特丽丝 那 最后 决定 这 好的 女士 .

最终促使这位善良的女士下定决心的是贝阿特丽斯的念头。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [maɪ] [ruːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] .
” **It is against my rule ,** ” **she said ,** ” **and I hope I am not doing wrong** .
” 它 是 反对 我的 规则 , ” 她 说 , ” 和 我 希望 我 是 不是 正在做 错误的 .
“这违反了我的规定,”她说,“我希望我没有做错事。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
I will take the children ; but I make one condition , Sir John ,
我 将要 拿 这 孩子们 ; 但 我 制作 一 状况 , 先生 约翰 ,
我会带走孩子们; 但我有一个条件, 约翰爵士,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn]
that if I find they do not fulfill the high expectations which are looked for in
那 如果 我 寻找 他们 做 不是 实现 这 高的 期望 哪个 是 看起来 为了 在
[ˈevri] [gɜ:rl] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ˈhædɔʊ] [kɔ:rt] ,
every girl who comes to Haddo Court ,
每一个 女孩 WHO 来 到 哈多 法庭 ,
如果我发现她们不符合哈多法院对每位女孩的高期望,

[aɪ][du:][maɪ][best][tu:; tə] [pleɪs] [ðəm; ðəm] [ˈelsˌwer] . "
I do my best to place them elsewhere . "
我 做 我的 最好的 到 地方 他们 别处 . "
我会尽力把它们安置在其他地方。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
"**You need not be afraid , "** **said Sir John .**
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 说 先生 约翰 .
"你不必害怕,"约翰爵士说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs]
His voice
他的 嗓音
他的声音

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] .
shook with delight and gratitude .
摇晃 和 喜 和 感激 .
激动得浑身颤抖, 感激涕零。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪ'ɡret] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ækt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðer; ðər]
"**You will never regret this generous act ; and , believe me , my dear friend , there**
" 你 将要 绝不 后悔 这 慷慨的 行为 ; 和 , 相信 我 , 我的 亲爱的 朋友 , 那里
[ɪz][nɔʊ] [ru:l] ,
is no rule ,
是 不 规则 ,
你永远不会后悔你这件慷慨之举; 而且, 相信我, 我亲爱的朋友, 这并没有什么规则可言。

[haʊ'evər] [fɜ:rm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetər] [ˈbrʊkən][ðæn; ðən] [kept] .
however firm , which is not sometimes better broken than kept .
然而 公司 , 哪个 是 不是 有时 更好的 破碎的 比 保留 .
然而, 坚固的东西, 有时打破它比保持它更好。

" [ə'læs] , [pʊr] [sɜ:r][dʒɑ:n] !
"**Alas , poor Sir John !**
" 唉 , 贫穷的 先生 约翰 !
"唉, 可怜的约翰爵士! "

[hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
he little knew what he was saying .
他 小的 知道 什么 他 曾是 说 .
他根本不知道自己在说什么。

第二章

[wʌz; wəz] [ˈfæni] [ɪˈleɪtɪd] ?
WAS FANNY ELATED ?
曾是 舐 欣喜若狂 ?

范妮高兴吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [slept] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
Mrs . Haddo slept very little that night .
太太 . 哈多 睡着了 非常 小的 那 夜晚 .

哈多太太当晚几乎没怎么睡。

[mɪs] [ˈsaɪmz] , [hu:] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] ,
Miss Symes , who adored the head mistress ,
错过 赛姆斯 , WHO 受人喜爱 这 头 情妇 ,

赛姆斯小姐非常崇拜女校长，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
could not help noticing that something was the matter with her ;
可以 不是 帮助 注意到 那 某物 曾是 这 事情 和 她 ;

我不禁注意到她有些不对劲；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nu:] [ˈmɪsɪz] . - [ˈneɪtʃər] [fɑːr] [tuː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
but she knew Mrs . Haddo's nature far too well to make any inquiries .
但 她 知道 太太 . - 自然 远的 也 出色地 到 制作 任何 查询 .

但她太了解哈多太太的性格了，所以没有多问。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈprez(ə)ns] .
The next day , however , Miss Symes was called into the head mistress's presence .
这 下一个 天 , 然而 , 错过 赛姆斯 曾是 称为 进入 这 头 情妇的 在场 .

然而，第二天，赛姆斯小姐就被叫到校长面前。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈloʊn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
“ **I want to speak to you all alone ,** ” **said Mrs . Haddo .**
“ 我 想 到 说话 到 你 全部 独自的 , ” 说 太太 . 哈多 .

“我想单独和你们谈谈，”哈多夫人说。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈemə] , [haʊ] [ˈfɒli] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? ”
“ **You realize , of course , Emma , how fully I trust you ?** ”
“ 你 意识到 , 的 课程 , 艾玛 , 如何 完全 我 相信 你 ? ”

“艾玛，你当然知道我有多么信任你吧？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlweɪz] [dʌŋ] [soʊ] , [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] ,
“ **You have always done so , dear Mrs . Haddo ,** ” **replied the young teacher ,**
“ 你 有 总是 完毕 所以 , 亲爱的 太太 . 哈多 , ” 回复 这 年轻的 老师 ,

“您一直都是这样，亲爱的哈多夫人，”年轻的老师回答道。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
her beautiful face flushing with pleasure .
她 美丽的 脸 冲洗 和 乐趣 .

她美丽的脸庞因愉悦而泛红。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈfɒli] [stiːl] .
“ **Well , now , I am going to trust you more fully still .**
“ 出色地 , 现在 , 我 是 去 到 相信 你 更多的 完全 仍然 .

“好吧，现在，我要更加完全信任你了。”

[juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] , [ɔːr] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] , [ðæt] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] , [ˈfænɪz] [ˈfɑːðər] ,
You noticed , or perhaps you did not , that Sir John Crawford , Fanny's father ,
你 注意到 , 或者 也许 你 做过 不是 , 那 先生 约翰 克劳福德 , 芬妮的 父亲 ,

你注意到了，或许你没有注意到，范妮的父亲约翰·克劳福德爵士，

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['jestərdeɪ] ? " called to see me yesterday ? "

称为 到 看 我 昨天 ? "

昨天打电话来看我了？

" [ˈfæni] [hɜːr'self][tuːld][em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['saɪmz] .
" Fanny herself told me , " replied Miss Symes .
" 舣 她自己 讲述 我 , " 回复 错过 赛姆斯 .

“是范妮亲口告诉我的,”赛姆斯小姐回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld][ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .
" I found the poor , dear child in floods of tears .
" 我 成立 这 贫穷的 , 亲爱的 孩子 在 洪水 的 眼泪 .

“我发现这个可怜的孩子泪流满面。”

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] [ɪz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][ˈɪndiə] [ɪ'miːdiətli] ,
Sir John Crawford is going to India immediately ,
先生 约翰 克劳福德 是 去 到 印度 立即地 ,

约翰·克劳福德爵士将立即前往印度。

[ænd; ənd] [ˈfæni] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . " and Fanny says she is not likely to see him again for a year . "
和 舣 说道 她 是 不是 可能 到 看 他 再次 为了 一个 年 . "

范妮说她一年内可能都见不到他了。

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] .
" We will cheer her up all we can , " said Mrs . Haddo .
" 我们 将要 欢呼 她 向上全部 我们 能 , " 说 太太 . 哈多 .

“我们会尽一切努力让她开心起来,”哈多夫人说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [skiːmz] [fɔːr; fər][nekst] [ˈkrɪsməs] [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] ,
" I have many schemes for next Christmas which will , I am sure ,
" 我 有 许多 方案 为了 下一个 圣诞节 哪个 将要 , 我 是 当然 ,

“我为明年圣诞节准备了很多计划, 我相信这些计划一定会成功,

[gɪv] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
give pleasure to the girls who are obliged to stay here .
给 乐趣 到 这 女孩们 WHO 是 有义务 到 停留 这里 .

让那些被迫留在这里的女孩们感到快乐。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈleɪtər][ɑːn] .
But time enough for all that later on .
但 时间 足够的 为了 全部 那 之后 在 .

但以后有的是时间做这些。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈemə] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈveɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] ?
You know , of course , Emma , that there are three vacancies in the upper school ?
你 知道 , 的 课程 , 艾玛 , 那 那里 是 三 空缺职位 在 这 上 学校 ?

艾玛, 你当然知道高中部有三个空缺名额吧？

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

“[第 15 页]

" [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['saɪmz] .
" Caused by the absence of the dear young Maitlands , " replied Miss Symes .
" 导致 经过 这 缺席 的 这 亲爱的 年轻的 梅特兰兹 , " 回复 错过 赛姆斯 .

“这是因为亲爱的梅特兰家的小姑娘们不在,”赛姆斯小姐回答道。

" [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] . "
" I cannot tell you how much we miss them . "
" 我 不能 告诉 你 如何 很多 我们 错过 他们 . "

“我无法用语言表达我们有多么想念他们。”

“ [wiː; wi][duː] [mɪs] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [huː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [əˈtentɪvli]
“ **We do miss them** , ” **said Mrs . Haddo , who paused and looked attentively**
“ 我们 做 错过 他们 , ” 说 太太 : 哈多 ; WHO 暂停 和 看起来 认真地
[æt; ət] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
at Miss Symes .
在 错过 赛姆斯 :

“我们确实很想念他们,”哈多太太说道, 她停顿了一下, 认真地看着赛姆斯小姐。

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **I don't suppose** , ” **she continued** ,
“ 我 不 认为 , ” 她 持续 ,

“我猜想,”她继续说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈtiːtər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkærəktərz]
“ **that there is any teacher in the school who knows so much about the characters**
“ 那 那里 是 任何 老师 在 这 学校 WHO 知道 所以 很多 关于 这 人物
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
of the girls as you do ,
的 这 女孩们 作为 你 做 ,

“学校里没有哪位老师像您一样如此了解这些女孩的性格,”

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] [ˈemə] . “
my dear , good Emma .”
我的 亲爱的 , 好的 艾玛 : “

我亲爱的、善良的艾玛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] , ” [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] ; “ [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði]
“ **I think I know most of their characters** , ” **said Miss Symes ; “ characters in the**
“ 我 思考 我 知道 最多 的 他们的 人物 , ” 说 错过 赛姆斯 ; “ 人物 在 这
[ˈfɔːmɪŋ] ,
forming ,
成型 ,

“我想我了解他们大多数人的性格,”赛姆斯小姐说; “正在形成中的性格,

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst] [əˈʃʊədli] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈfɔːmɪŋ] [wel] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
as one must assuredly say , but forming well , dear Mrs . Haddo .
作为 一 必须 当然 说 , 但 成型 出色地 , 亲爱的 太太 : 哈多 :

诚然, 必须承认, 哈多夫人, 您做得很好。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] , [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] ?
And who can wonder at that , under your influence ?
和 WHO 能 想知道 在 那 , 在下面 你的 影响 ?

在你的影响下, 谁又能对此感到惊讶呢?

“ [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [æŋˈzaɪəti] .
“ **Mrs . Haddo's face expressed a passing anxiety .**
“ 太太 : - 脸 表达 一个 通过 焦虑 :

哈多太太脸上流露出一丝焦虑。

“ [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ” [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
“ **Is anything wrong ? “ said Miss Symes .**
“ 是 任何事物 错误的 ? ” 说 错过 赛姆斯 :

“出什么事了吗? ”赛姆斯小姐问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [ˈemə] ?
“ **Why do you ask me , Emma ?**
“ 为什么 做 你 问 我 , 艾玛 ?

“你为什么问我, 艾玛? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] — [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] ? “
Have you — noticed anything ? “
有 你 — 注意到 任何事物 ? ”

你有没有注意到什么?

“ [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ **Yes , certainly** .
“ 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtrʌblɪd] , [dɪr] [frend] ; [ænd; ɛnd] [ˈmeri] [ˈæərəndəl][hæz; həz]
I have noticed that you are troubled , dear friend ; and Mary Arundel has
我 有 注意到 那 你 是 麻烦 , 亲爱的 朋友 ; 和 玛丽 阿伦德尔 有
[ˈɔ:lsoʊ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] . “
also observed the same .”
还 观察到 这 相同的 . “

亲爱的朋友，我注意到你心事重重；玛丽·阿伦德尔也注意到了这一点。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti: ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
“ **But the girls — the girls have said nothing about it ?** ” **inquired Mrs . Haddo .**
“ 但 这 女孩们 — 这 女孩们 有 说 没有什么 关于 它 ? ” 询问 太太 . 哈多 .
“可是女孩们——女孩们对此只字未提？”哈多太太问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈkænɑ:t] [si:] [æz; ɛz][fɑ:r][ˈɪntu:] [ˈkærəktər] [æz; ɛz][ˈoʊldər] [ˈpi:p(ə)] [kæn; kən] .
“ **No ; but young girls cannot see as far into character as older people can** .
“ 不 ; 但 年轻的 女孩们 不能 看 作为 远的 进入 特点 作为 老 人们 能 .
“
“

“不，但是年轻女孩看人的能力不如年长者。”

“ [wel] , [naʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , “ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **Well , now , “ said Mrs . Haddo , “ I will be frank with you** .
“ 出色地 , 现在 , “ 说 太太 . 哈多 , “ 我 将要 是 坦率 和 你 .

“好吧，”哈多太太说，“我会坦诚地告诉你。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpi:t] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈæərəndəl] .
What I say to you , you can repeat to Mary Arundel .
什么 我 说 到 你 , 你 能 重复 到 玛丽 阿伦德尔 .

我跟你说的话，你可以转告玛丽·阿伦德尔。

[aɪ] [fi:l] [praʊd] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][bəʊθ][maɪ][flæg] [leftənənts] ,
I feel proud to call you both my flag lieutenants ,
我 感觉 自豪的 到 称呼 你 两个都 我的 旗帜 中尉 ,

我很荣幸能称你们两位为我的副官，

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊld][ðə; ði] [ˈbæənər] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ɛnd][ˈvɜ:rtʃu:] [əˈlɔ:ft] ,
who always hold the banner of high principle and virtue aloft ,
WHO 总是 抓住 这 横幅 的 高的 原则 和 美德 高空 ,

他们始终高举高尚原则和美德的旗帜，

[ænd; ɛnd][aɪ] [fi:l] [ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ][tu:; tə][ðə; ði][end] .
and I feel certain you will do so to the end .
和 我 感觉 肯定 你 将要 做 所以 到 这 结尾 .

我相信你一定会坚持到底。

[ˈemə] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈjestərdeɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] ;
Emma , Sir John Crawford came to see me yesterday on a very important matter ;
艾玛 , 先生 约翰 克劳福德 来了 到 看 我 昨天 在 一个 非常 重要的 事情 ;
[ænd; ɛnd] ,
and ,
和 ,

艾玛，约翰·克劳福德爵士昨天来找我，有一件非常重要的事情；而且，

[ˈpɑ:rtli][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmeməri] ,
partly to oblige him , partly because of an old memory ,
部分 到 必须 他 , 部分 因为 的 一个 老的 记忆 ,

一部分是为了满足他的要求，一部分是因为一段尘封的记忆。

[ˈpɑːrtli] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər]
partly also because it seemed to me that I must trust and hope for
部分 还 因为 它 似乎 到 我 那 我 必须 相信 和 希望 为了
[ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [i ˈmæːdʒənsɪz] ,
the best in certain emergencies ,
这 最好的 在 肯定 紧急情况 ,
部分原因也是因为我记得在某些紧急情况下, 我必须相信并希望一切顺利。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] — [ˈneɪmli] , [tuː; tə] [teɪk] [θriː] [ˈgɜːlz] [ˈɪntuː]
I have agreed to do what I never did before — namely , to take three girls into
我 有 同意 到 做 什么 我 绝不 做过 前 — 即 , 到 拿 三 女孩们 进入
[ðə; ði] [skuːl] — [jes] ,
the school — yes ,
这 学校 — 是的 ,
我同意做一件我以前从未做过的事——那就是带三个女孩去上学——是的,

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
into the upper school , in place of the three Maitlands .
进入 这 上 学校 , 在 地方 的 这 三 梅特兰兹 .
进入高年级学校, 取代梅特兰三人。

[ðiːz] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈbeti] , [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [ˈvɪvɪən] .
These girls are called Betty , Sylvia , and Hester Vivian .
这些 女孩们 是 称为 贝蒂 , 西尔维娅 , 和 海丝特 薇薇安 .
这些女孩分别叫贝蒂、西尔维娅和海丝特·薇薇安。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [niːsɪz]
They are the nieces
他们 是 这 侄女
她们是侄女们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [ˈwʊmən] , [ˈbɪtrɪs] [ˈvɪvɪən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈedʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
of that dear woman , Beatrice Vivian , who was educated at this school years ago
的 那 亲爱的 女士 , 贝娅特丽丝 薇薇安 , who 曾是 受过教育 在 这 学校 年 前
.
:
.
那位亲爱的女士, 比阿特丽斯·维维安, 多年前曾在这所学校就读。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [əˈraɪv] [hɪr] [ɑːn] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [nekst] .
I expect them to arrive here on Monday next .
我 预计 他们 到 到达 这里 在 周一 下一个 .
我预计他们下周一会到这里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prɪˈpər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [ðə; ði]
In the meantime you must prepare the other girls for their appearance on the
在 这 与此同时 你 必须 准备 这 其他 女孩们 为了 他们的 外貌 在 这
[siːn] .
scene .
场景 .
与此同时, 你必须让其他女孩做好出场准备。

[duː] [naːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [ˈemə] , [nɔːr] [lʊk] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
Do not blame me , Emma , nor look on me with reproachful eyes .
做 不是 责备 我 , 艾玛 , 也不 看 在 我 和 责备的 眼睛 .
艾玛, 不要责怪我, 也不要责备的眼神看着我。

[aɪ][kwaɪt][ˌʌndəˈstænd][wʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈθɪŋkɪŋ] ,
I quite understand what you are thinking ,
我 相当 理解 什么 你 是 思维 ,
我完全明白你在想什么。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ə; eɪ][ruːl][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][dɪˈklerd][aɪ][wʊd][ˈnevər][breɪk] —
that I have broken a rule which I have always declared I would never break —
那 我 有 破碎的 一个 规则 哪个 我 有 总是 声明 我 会 绝不 休息 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
我违反了我一直宣称永远不会违反的规则——即：

[aɪ][eɪˈem][ˈteɪkɪŋ][ðɪːz][ˈgɜːlz][wɪˈðaʊt][ˈhævɪŋ][fɜːrst][ˈɪntəvjuːd][ðem; ðəm] .
I am taking these girls without having first interviewed them .
我 是 采取 这些 女孩们 没有 拥有 第一的 接受采访 他们 .
我未经面试就带走了这些女孩。

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][keɪs] .
Such is the case .
这样的 是 这 案件 .
情况确实如此。

[naʊ] , [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [ɪn][pərˈtɪkjələr] , [tuː; tə][tel][ˈfæni][ˈkrɒfəd] [ðæt][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈklʌmɪŋ] .
Now , I want you , in particular , to tell Fanny Crawford that they are coming .
现在 , 我 想 你 , 在 特别的 , 到 告诉 舐 克劳福德 那 他们 是 未来 .
现在，我特别想让你告诉范妮·克劳馥，他们要来了。

[ˈfæni][ɪz][ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] .
Fanny is their cousin .
舐 是 他们的 表哥 .
芬妮是他们的表妹。

[sɜːr][dʒɑːn][ɪz][ðer; ðər][ˈɡɑːrdiən] .
Sir John is their guardian .
先生 约翰 是 他们的 监护人 .
约翰爵士是他们的监护人。

[sɜːr][dʒɑːn][ˈnoʊz][ˈnʌθɪŋ][wətˈevər][əˈbaʊt][ðer; ðər][ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] ,
Sir John knows nothing whatever about their disposition ,
先生 约翰 知道 没有什么 任何 关于 他们的 处置 ,
约翰爵士对他们的性情一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɡæðər][frʌm; frəm][sʌm; səm][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst][naɪt]
but I gather from some conversation which I had with him last night
但 我 收集 从 一些 对话 哪个 我 有 和 他 最后的 夜晚
[ðæt][ˈfæni][ɪz][əˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
that Fanny is acquainted with them .
那 舐 是 熟人 和 他们 .
但我昨晚和他谈了一些话，得知范妮认识他们。

[əbˈzɜːrv] , [daɪ] , [haʊ][fɪː; fɪ][teɪks][ðə; ði][nuːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈklʌmɪŋ] .
Observe , dear , how she takes the news of their coming .
观察 , 亲爱的 , 如何 她 需要 这 消息 的 他们的 未来 .
亲爱的，看看她得知他们即将到来时的反应。

[ɪf][daɪ][ˈfæni][lʊks][kwaɪt][ˈhæpi][əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [aɪˈtiː][wɪl][ˈsɜːrt(ə)nli][biː; bi][ə; eɪ][rest][tuː; tə][maɪ]
If dear Fanny looks quite happy about them , it will certainly be a rest to my
如果 亲爱的 舐 看起来 相当 快乐的 关于 他们 , 它 将要 当然 是 一个 休息 到 我的
[maɪnd] . " **mind** . "
头脑 : "
如果亲爱的芬妮看到它们后很高兴，我肯定会安心不少。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ” [sed] [mɪs] ['saɪmz] , ['raɪzɪŋ] .

“ **Oh , I will talk to her , ” said Miss Symes , rising .**
“ 哦 , 我 将要 讲话 到 她 , ” 说 错过 赛姆斯 , 上升 .

“哦，我会和她谈谈的，”赛姆斯小姐说着站了起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [pli:z] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .

“ **And now , please , dear Mrs . Haddo , don't be unhappy .**
“ 和 现在 , 请 , 亲爱的 太太 . 哈多 , 不 是 不开心 .

“现在，亲爱的哈多夫人，请不要难过。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:;] ;

You have done , in my opinion , the only thing you could do ;
你 有 完毕 , 在 我的 观点 , 这 仅有的 事物 你 可以 做 ;

依我之见，你已经做了你唯一能做的事；

[ænd; ənd]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [krə'denʃ(ə)lɪz] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . ”

and girls with such high credentials must be all right . ”
和 女孩们 和 这样的 高的 证书 必须 是 全部 正确的 . ”

拥有如此优秀资质的女孩肯定没问题。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .

“ **I hope they will prove to be all that is desirable , ” said Mrs . Haddo .**
“ 我 希望 他们 将要 证明 到 是 全部 那 是 理想 , ” 说 太太 . 哈多 .

“我希望他们能证明自己是值得期待的，”哈多夫人说。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʌdləj] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði]

“ **You had better have a talk with Miss Ludlow with regard to the**
“ 你 有 更好的 有 一个 讲话 和 错过 卢德洛 和 看待 到 这

[ru:mz; rʊmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]['ɑ:kjʊpəɪ] .

rooms they are to occupy .
房间 他们 是 到 占据 .

“你最好和卢德洛小姐谈谈他们将要入住的房间的事。”

[pʊr] ['tʃɪldrən] !

Poor children !
贫穷的 孩子们 !

可怜的孩子门！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] [bɔ:st] [bəʊθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

they are in great trouble , having already lost both their parents ,
他们 是 在 伟大的 麻烦 , 拥有 已经 丢失的 两个都 他们的 父母 ,

他们处境非常糟糕，因为他们已经失去了双亲。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ænt] , [mɪs] ['vɪvɪən] , [hæz; həz][dʒʌst]

and are now coming to me because their aunt , Miss Vivian , has just
和 是 现在 未来 到 我 因为 他们的 阿姨 , 错过 薇薇安 , 有 只是

[daɪd] .

died .
死亡 .

现在他们来找我，是因为他们的姑姑薇薇安小姐刚刚去世了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] ['fænɪz] .

It might comfort them to be in that large room which is near Fanny's .
它 可能 舒适 他们 到 是 在 那 大的 房间 哪个 是 靠近 芬妮的 .

待在离芬妮家很近的那间大房间里，或许能让他们感到些许安慰。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld] [θri:] ['lɪt(ə)l] [bedz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['kraʊdɪŋ] . ”

It will hold three little beds and the necessary furniture without any crowding . ”
它 将要 抓住 三 小的 床 和 这 必要的 家具 没有 任何 拥挤 . ”

里面可以容纳三张小床和必要的家具，而且不会显得拥挤。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ['splendɪdli] , ” [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
“ **Yes , it would do splendidly , ” said Miss Symes .**
“ 是的 , 它 会 做 精彩地 , ” 说 错过 赛姆斯 .

“是的，那会非常棒，”赛姆斯小姐说。

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['lʌdlə] .
“ **I will speak to Miss Ludlow .**
“ 我 将要 说话 到 错过 卢德洛 .

“我会和卢德洛小姐谈谈。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [naʊ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [sku:l] ['du:tɪz] ?
I suppose , now , I ought to return to my school duties ?
我 认为 , 现在 , 我 应该 到 返回 到 我的 学校 职责 ?

我想，现在我应该回去履行学校的职责了吧？

“ [mɪs] ['saɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] .
“ **Miss Symes was not at all uneasy at what Mrs . Haddo had told her .**
“ 错过 赛姆斯 曾是 不是 在 全部 不安 在 什么 太太 . 哈多 有 讲述 她 .

“赛姆斯小姐对哈多太太告诉她的事情一点也不感到不安。”

[hɜ:rɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Hers was a gentle and triumphant sort of nature .
她的 曾是 一个 温和的 和 凯 种类 的 自然 .

她性格温柔而又充满胜利感。

[ʃi:; ʃɪ] ['trʌstɪd] [moʊst] ['pi:p(ə)] .
She trusted most people .
她 可信 最多 人们 .

她信任大多数人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'blaɪm]
She had a sublime
她 有 一个 升华

她拥有崇高的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ferθ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] , [nɑ:t][ðə; ði][bæd] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] .
faith in the good , not the bad , of her fellow - creatures .
信仰 在 这 好的 , 不是 这 坏的 , 的 她 同伴 - 生物 .

她相信同类的善良，而不是邪恶。

[sti:l] , ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [θɪŋ] ,
Still , Mrs . Haddo had done a remarkable thing ,
仍然 , 太太 . 哈多 有 完毕 一个 卓越 事物 ,

然而，哈多夫人确实做了一件了不起的事。

[ænd; ənd] [mɪs] ['saɪmz] [oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kjəriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ]
and Miss Symes owned to herself that she was a little curious to see how
和 错过 赛姆斯 拥有 到 她自己 那 她 曾是 一个 小的 好奇的 到 看 如何
['fæni] ['krɒfəd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['ædvənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] .
Fanny Crawford would take the news of the unexpected advent of her relatives .
舫 克劳福德 会 拿 这 消息 的 这 意外 来临 的 她 亲属 .

赛姆斯小姐也坦言，她有点好奇范妮·克劳馥会如何看待亲戚们的意外到来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪvɪːənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]
It was arranged that the Vivians were to arrive at Haddo Court on the
它 曾是 安排 那 这 薇薇安 是 到 到达 在 哈多 法庭 在 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] .
following Monday :
下列的 周一 :

双方约定维维安一家将于下周一抵达哈多法院。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .

To - day was Wednesday , and a half - holiday .
到 - 天 曾是 周三 , 和 一个 一半 - 假期 .

今天是星期三，也是半天假期。

[hæf] - ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [praɪzd] [æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]
Half - holidays were always prized at Haddo Court ; and the girls were now in
一半 - 假期 是 总是 珍贵的 在 哈多 法庭 ; 和 这 女孩们 是 现在 在
[ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] ,
excellent spirits ,
出色的 烈酒 ,

在哈多庄园，半天假期总是备受珍视；女孩们现在心情都非常好。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
full of all sorts of schemes and plans for the term which had little more
满的 的 全部 排序 的 方案 和 计划 为了 这 学期 哪个 有 小的 更多的
[ðæn; ðən] [bɪ'ɡʌn] ,
than begun ,
比 开始 ,

充满了各种各样的计划和方案，而此时学期才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [deɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [soʊ] [mʌtʃ] .
and during which they hoped to achieve so much .
和 期间 哪个 他们 希望 到 达到 所以 很多 .

在此期间，他们希望取得很多成就。

[ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrɪnst] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] .
Fanny Crawford , in particular , was in earnest conversation with Susie Rushworth .
舫 克劳福德 , 在 特别的 , 曾是 在 认真 对话 和 苏西 拉什沃思 .

尤其是范妮·克劳福德，她正和苏西·拉什沃思认真地交谈着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃ(ə)l] [plæn][fɔːr; fər] [ˈstreŋθənɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][baːnd][ʌv; əv]
They were forming a special plan for strengthening what they called the bond of
他们 是 成型 一个 特别的 计划 为了 强化 什么 他们 称为 这 纽带 的
[ˈjuːniən][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] .
union in the upper school .
联盟 在 这 上 学校 .

他们正在制定一项特别计划，以加强他们所谓的高中部的团结纽带。

[freʃ] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [skiːmz] [wɜːr; wər][ɪn]
Fresh girls were to be admitted , and all kinds of schemes were in
新鲜的 女孩们 是 到 是 承认 , 和 全部 种类 的 方案 是 在
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

学校将招收新生，各种计划正在进行中。

[ˈsuːzi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [braɪt] [feɪs] ,
Susie had a wonderfully bright face ,
苏西 有 一个 太棒了 明亮的 脸 ,

苏西的脸庞容光焕发，

ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['i:gəɹ] [wɜ:rdz] [fel] [ɑ:n] [mis] [saɪməs] [ɪrɜ] [æz; əz][fi:, fɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz]
and her eager words fell on Miss Symes's ears as she approached the two girls
和 她 渴望的 字 跌倒 在 错过 赛姆斯 耳朵 作为 她 接近 这 二 女孩们
.
:
.

她急切的话语传到了赛姆斯小姐的耳中，当时她正走向那两个女孩。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] [fɔ:r; fəɹ][ju:, jʊ] , [ˈsu:zi] , " ['fæni] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu;; tə] [seɪ] ;
" It's all very fine for you , Susie , " Fanny was heard to say ;
" 它是全部 非常 美好的 为了 你 , 苏西 , " 舢 曾是 听到 到 说 ;
"苏西，你一切都很好，"有人听到范妮这样说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tɜ:rm] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] [kwɪt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
" but this term seems to me quite intolerable .
" 但 这 学期 似乎 到 我 相当 无法容忍 .
"但我觉得这个说法是完全无法容忍的。"

[ju:, jʊ] [wɪl] [bi;; bi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fəɹ] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][hæv; həv][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]
You will be going home for Christmas , but I shall have to stay at the
你 将要 是 去 家 为了 圣诞节 , 但 我 将 有 到 停留 在 这
[sku:l] .
school .
学校 .

圣诞节你要回家了，但我得留在学校。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sku:l] ; [bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [praʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:lədeɪz] ,
Oh , of course , I love the school ; but we are all proud of our holidays ,
哦 , 的 课程 , 我 爱 这 学校 ; 但 我们 是 全部 自豪的 的 我们的 假期 ,
哦，我当然喜欢这所学校；但我们都为我们的假期感到自豪。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [teɪk] [em 'i:][tu;; tə] ['swɪtsərələnd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə]
and father had all but promised to take me to Switzerland in order to
和 父亲 有 全部 但 承诺 到 拿 我 到 瑞士 在 命令 到
[get][sʌm; səm] ['ri:əli] [gʊd] ['skɛɪtɪŋ] .
get some really good skating .
得到 一些 真的 好的 溜冰 .

父亲几乎已经答应带我去瑞士好好滑冰。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] . "
Now everything is knocked on the head ; but I suppose I must submit . "
现在 一切 是 敲门 在 这 头 ; 但 我 认为 我 必须 提交 . "
现在一切都完了；但我想我只能屈服了。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌoʊvɜːˈhi:rɪŋ] [ju;; jʊ] , ['fæni] , " [sed] [mis] ['saɪmz] ,
" I couldn't help overhearing you , Fanny , " said Miss Symes ,
" 我 不能 帮助 偷听 你 , 舢 , " 说 错过 赛姆斯 ,
"我无意中听到了你们的谈话，范妮，"赛姆斯小姐说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; " [bʌt; bət][ju;; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt]
coming up to the girls at that moment ; " but you must look on the bright
未来 向上 到 这 女孩们 在 那 片刻 ; " 但 你 必须 看 在 这 明亮的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

这时他走到女孩们面前说：“但你们要往好处想，

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [wəʊnt][bi;; bi] [lɔ:n] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][baɪ] .
my love , and reflect that a year won't be long in going by .
我的 爱 , 和 反映 那 一个 年 惯于 是 长的 在 去 经过 .
我的爱人，想想一年转瞬即逝。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'l(j)u:d] — [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðəz] ['sʌd(ə)n]
I know , of course , to what you were alluding — your dear father's sudden
我 知道 , 的 课程 , 到 什么 你 是 暗示 — 你的 亲爱的 父亲的 突然
[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər]['ɪndiə] . "
departure for India . "
离开 为了 印度 : "

我当然知道你指的是什么——你亲爱的父亲突然动身前往印度。

" [jes] , [es 'ti:] . [sə'si:liə] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [mɪs] [saɪməs] [feɪs] ;
" **Yes , St . Cecilia , "** **replied Fanny , looking up into Miss Symes's face ;**
" 是的 , 英石 : 塞西莉亚 , " 回复 舫 , 寻找 向上 进入 错过 赛姆斯 脸 ;
" 是的, 圣塞西莉亚," 范妮回答道, 抬头看着赛姆斯小姐的脸;

" [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] [ʃʊr] ['ni:ðər] ['su:zi] [nɔ:r][aɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st]
" **and I am sure neither Susie nor I mind in the least**
" 和 我 是 当然 两者都不 苏西 也不 我 头脑 在 这 至少
" 而且我敢肯定, 苏西和我一点也不介意。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第2/20页

[jɔːr; jər] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
your overhearing what we were talking about .
你的 偷听 什么 我们 是 说 关于 .
你无意中听到了我们的谈话。

[duː][wiː; wi] [ˈsuːzi] ?
Do we Susie ?
做 我们 苏西 ?
苏西，我们能做到吗？

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]
“[第 18 页]

” [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzi] ; ” [həʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
” No , ” replied Susie ; ” how could we ?
” 不 , ” 回复 苏西 ; ” 如何 可以 我们 ?
“不,”苏西回答说,“我们怎么可能呢? ”

[esˈtiː] . [səˈsiːliə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] ,
St . Cecilia , if you think you have been playing the spy ,
英石 . 塞西莉亚 , 如果 你 思考 你 有 到过 玩耍 这 间谍 ,
圣塞西莉亚, 如果你认为自己一直在扮演间谍的角色,

[wiː; wi] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] - [naɪt] .
we will punish you by making you sing for us to - night .
我们 将要 惩治 你 经过 制作 你 唱歌 为了 我们 到 - 夜晚 .
今晚我们将罚你唱歌。

” [hɪr] [ˈsuːzi] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈlʌvɪŋli] [θruː] [mɪs] [saɪməs] [ɑːrm] .
” Here Susie linked her hand lovingly through Miss Symes's arm .
” 这里 苏西 链接 她 手 深情地 通过 错过 赛姆斯 手臂 .
“苏西亲切地挽着赛姆斯小姐的胳膊。”

[mɪs] [ˈsaɪmz] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈiːgər] [feɪs] .
Miss Symes bent and kissed the girl's eager face .
错过 赛姆斯 弯曲 和 亲吻 这 女孩们 渴望的 脸 .
赛姆斯小姐弯下腰, 亲吻了女孩渴望的脸庞。

” [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lʌv; əv] [taɪm]
” I will sing for you with pleasure , dear , if I have a moment of time
” 我 将要 唱歌 为了 你 和 乐趣 , 亲爱的 , 如果 我 有 一个 片刻 的 时间
[tuː; tə] [spər] .
to spare .
到 空闲的 .
“亲爱的, 如果我有空, 我很乐意为你唱歌。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈfæni] .
But now I have come to fetch Fanny .
但 现在 我 有 来 到 拿来 舢 .
但我现在来接芬妮。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] .

I want to have a little talk with her all by herself .
我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 她 全部 经过 她自己 .

我想和她单独谈谈。

[fæn] , [wɪl] [ju:; jə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

Fan , will you come with me ?
扇子 , 将要 你 来 和 我 ?

范, 你愿意跟我一起去吗?

" [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] , [dɑ:rk] [ˈaɪ,brʌʊz] [ɪn][sʌm; səm] [səɹˈpraɪz] .

" Fanny Crawford raised her pretty , dark eyebrows in some surprise .
" 舣 克劳福德 提高 她 漂亮的 , 黑暗的 眉毛 在 一些 惊喜 .

范妮·克劳馥惊讶地扬起了她漂亮的深色眉毛。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [pɔ:ˈtend] ?

What could this portend ?
什么 可以 这 预兆 ?

这预示着什么?

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɒʊd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wəɹ]

There was a sort of code of honor at the school that the girls were
那里 曾是 一个 种类 的 代码 的 荣誉 在 这 学校 那 这 女孩们 是

[ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈti:tʃəɹz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] [ˈaʊəɹz] .

never to be disturbed by the teachers during the half - holiday hours .
绝不 到 是 不安 经过 这 教师 期间 这 一半 - 假期 小时 .

学校里有一种不成文的规矩, 那就是在半天假期里, 老师们绝不能打扰女生。

" [kʌm] , [ˈfæni] , " [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] ;

" Come , Fanny , " said Miss Symes ;
" 来 , 舣 , " 说 错过 赛姆斯 ;

“来吧, 范妮,”赛姆斯小姐说;

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈhʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .

and the two walked away in another direction for some little distance .
和 这 二 步行 离开 在 其他 方向 为了 一些 小的 距离 .

两人朝另一个方向走了不远。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [wʌn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] .

The day was a glorious one towards the end of September .
这 天 曾是 一个 辉煌 一 向 这 结尾 的 九月 .

九月底的那天阳光灿烂。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [tʃɔʊz] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] [wer] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [lənd]

Miss Symes chose an open bench in a part of the grounds where the forest land
错过 赛姆斯 选择 一个 打开 长椅 在 一个 部分 的 这 理由 在哪里 这 森林 土地

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [klɪrd] [əˈweɪ] .

was more or less cleared away .
曾是 更多的 或者较少的 已清除 离开 .

赛姆斯小姐选择了一处空旷的长椅, 位于场地内森林基本被清理干净的区域。

[ʃi:; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈfæni] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:r'self] , [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .

She invited Fanny to seat herself , and took a place by her side .
她 受邀 舣 到 座位 她自己 , 和 采取 一个 地方 经过 她 边 .

她邀请范妮坐下, 自己则在她身边坐了下来。

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jə] [wɪtʃ] [wɪl] ,

" Now , my dear , " she said , " I have a piece of news for you which will ,
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 我 有 一个 片 的 消息 为了 你 哪个 将要 ,

“亲爱的,”她说, “我有个消息要告诉你, 这个消息将会…….”

[aɪ] [θɪŋk] , [pli:z] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
“ **I think , please you very much .** ”
我 思考 , 请 你 非常 很多 . ”

我想，这会让你非常高兴的。

“ [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [pli:z] [em 'i:] [wen] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] ? ” [sed] [ˈfæni] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ]
“ **Oh , what can please me when father is going ?** ” **said Fanny , her eyes filling**
“ 哦 , 什么 能 请 我 什么时候 父亲 是 去 ? ” 说 舐 , 她 眼睛 填充
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

“唉，父亲即将离世，我还能有什么高兴的事呢？”芬妮说着，眼里噙满了泪水。

“ [ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [meɪ] .
“ **Nevertheless , this may .**
“ 尽管如此 , 这 可能 .

然而，这或许.....

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
You have , of course , heard of — indeed , I have been given to understand
你 有 , 的 课程 , 听到 的 — 的确 , 我 有 到过 给定 到 理解
[ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] — [jʊr; jər] [ˈkʌznz] ,
that you know — your cousins ,
那 你 知道 — 你的 表兄弟姐妹 ,
你当然听说过——事实上，据我所知你认识——你的表兄弟姐妹，

[ðə; ði] [ˌvɪvi:ənz] ?
the Vivians ?
这 薇薇安 ?

薇薇安一家？

“ [ˈfæni] [feɪs] [flʌʃt] .
“ **Fanny's face flushed .**
“ 芬妮的 脸 配 .

芬妮的脸涨得通红。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˌvɪvɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ;
It became a vivid crimson , then the color faded slowly from her cheeks ;
它 成为 一个 生动 赤红 , 然后 这 颜色 褪色 缓慢地 从 她 脸颊 ;
她的脸颊先是变成了鲜艳的深红色，然后颜色慢慢褪去；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈsaɪmz] , [ə'meɪzmənt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [glæns] .
and she looked at Miss Symes , amazement in her glance .
和 她 看起来 在 错过 赛姆斯 , 惊愕 在 她 瞥一眼 .

她看向赛姆斯小姐，眼神中充满了惊讶。

“ [maɪ] [ˈkʌznz] — [ðə; ði] [ˌvɪvi:ənz] !
“ **My cousins — the Vivians !**
“ 我的 表兄弟姐妹 — 这 薇薇安 !

“我的表亲们——薇薇安一家！”

“ [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˈbetɪ] — [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] ? ”
“ **Do you mean Betty — Betty and her sisters ?** ”
“ 做 你 意思是 贝蒂 — 贝蒂 和 她 姐妹 ? ”

“你是说贝蒂——贝蒂和她的姐妹们吗？”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈbetɪ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] . ”
“ **Yes , I think Betty is the name of one of the girls .** ”
“ 是的 , 我 思考 贝蒂 是 这 姓名 的 一 的 这 女孩们 . ”
“ 是的, 我想贝蒂是其中一个女孩的名字。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θri:] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **There are three ,** ” **said Fanny .**
“ 那里 是 三 , ” 说 舐 .

“有三个,”范妮说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈbetɪ] , [hu:] [ɪz]
“ **There's Betty , who is**
“ 有 贝蒂 , who 是

“还有贝蒂, 她

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[əˈbaʊt] [maɪ][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] , [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈheti] . “
about my age ; and then there are the twins , Sylvia and Hetty . ”
关于 我的 年龄 ; 和 然后 那里 是 这 双胞胎 , 西尔维娅 和 赫蒂 . “
她们和我年纪相仿; 还有一对双胞胎, 西尔维娅和赫蒂。”

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ðem; ðəm] , [dɪr] ? ”
“ **Then , of course , you do know them , dear ?** ”
“ 然后 , 的 课程 , 你 做 知道 他们 , 亲爱的 ? ”

“那当然, 亲爱的, 你认识他们吧? ”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
“ **Yes , I know them .**
“ 是的 , 我 知道 他们 .

“是的, 我认识他们。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˈskɑːtlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˈdʊrɪŋ] [læst][ˈhɑːlədeɪz] .
I went to stay with them in Scotland for a week during last holidays .
我 去 到 停留 和 他们 在 苏格兰 为了 一个 星期 期间 最后的 假期 .
上个假期我去苏格兰和他们一起住了一个星期。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ðer; ðər] [ænt] , [mɪs] [ˈvɪvɪən] — [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][wiː; wi]
My cousin — their aunt , Miss Vivian — was very ill , however , and we
我的 表哥 — 他们的 阿姨 , 错过 薇薇安 — 曾是 非常 患病的 , 然而 , 和 我们
[hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ˈræðər] [ˈkwaɪət] .
had to keep things rather quiet .
有 到 保持 事物 相当 安静的 .

然而, 我的表妹——也就是他们的姑姑薇薇安小姐——病得很重, 所以我们不得不保持低调。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈkreɪɡɪ] [ˈmʃər] — [kwɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈveri] ,
They lived at a place called Craigie Muir — quite beautiful , you know , but very ,
他们 居住地 在 一个 地方 称为 克雷吉 缪尔 — 相当 美丽的 , 你 知道 , 但 非常 ,
[ˈveri] [waɪld] . “
very wild . ”
非常 荒野 . ”

他们住在克雷吉缪尔 (Craigie Muir) ——你知道, 那里风景很美, 但是非常非常荒凉。”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [dɪr] . ”
“ **That doesn't matter , dear .** ”
“ 那 不 事情 , 亲爱的 . ”

“那没关系, 亲爱的。”

“ [wel] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
“ **Well , why are you speaking to me about them ?**
“ 出色地 , 为什么 是 你 请讲 到 我 关于 他们 ?
“那么 , 你为什么跟我谈论这些事呢? ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . “
They are my cousins , and I spent a week with them not very long ago .”
他们 是 我的 表兄弟姐妹 , 和 我 花费 一个 星期 和 他们 不是 非常 长的 前 . “
他们是我的表兄弟姐妹 , 不久前我和他们一起待了一个星期。

“ [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [ɪl] [mɪs] [ˈvɪviən] [wʌz; wəz] ? ”
“ **You observed how ill Miss Vivian was ?** ”
“ 你 观察到 如何 患病的 错过 薇薇安 曾是 ? ”
“你注意到薇薇安小姐病得很重吗? ”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ˈsɪlvɪə] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
“ **I used to hear that she was ill ; Sylvia used to tell me .**
“ 我 用过的 到 听到 那 她 曾是 患病的 ; 西尔维娅 用过的 到 告诉 我 .
“我以前经常听说她生病了 ; 西尔维娅以前总是告诉我。”

[ˈbetɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd] [ˈeniθɪŋ] [sæd][ɔ:r] [dɪ'presɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ]
Betty couldn't stand anything sad or depressing , so I never spoke to her on the
贝蒂 不能 站立 任何事物 伤心 或者 沉闷 , 所以 我 绝不 辐 到 她 在 这
[ˈsʌbdʒekt] . “
subject .”
主题 . “
贝蒂受不了任何悲伤或令人沮丧的事情 , 所以我从没跟她谈过这个话题。

“ [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [laɪkt] [jʊr; jər] ['kʌznz] ?
“ **And you — you liked your cousins ?**
“ 和 你 — 你 喜欢 你的 表兄弟姐妹 ?
“那你呢——你喜欢你的表兄弟姐妹吗? ”

[ju:; jʊ] [ə'pri:ʃiɪrtɪd] [ðem; ðəm] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈfæni] ? ”
You appreciated them , did you not , Fanny ? ”
你 感谢 他们 , 做过 你 不是 , 舫 ? ”
你很喜欢他们 , 对吧 , 芬妮?

“ [aɪ] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [ˈfæni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ɪ'veɪsɪv] [vɔɪs] .
“ **I didn't know them very well ,** ” **said Fanny in a slightly evasive voice .**
“ 我 没有 知道 他们 非常 出色地 , ” 说 舫 在 一个 轻微地 回避 嗓音 .
“我不太了解他们 , ”范妮略带回避的语气说道。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
Miss Symes felt her heart sink within her .
错过 赛姆斯 毛毡 她 心 下沉 之内 她 .
赛姆斯小姐感到心头一沉。

[fɪ; fɪ] [nu:] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [wel] .
She knew Fanny Crawford well .
她 知道 舫 克劳福德 出色地 .
她和范妮·克劳馥很熟。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][gɜ:rl][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ə'hʌðər] ;
She was the last girl to say a word against another ;
她 曾是 这 最后 的 女孩 到 说 一个 单词 反对 其他 ;
她是最后一个说别人坏话的女孩 ;

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈtru:θfl] .
at the same time she was exceedingly truthful .
在 这 相同的 时间 她 曾是 非常 真实 .
与此同时 , 她又非常诚实。

“ [wel] , [dir] , ” [sed] [mis] ['saɪmz] , “ [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] — — ”
“ **Well , dear , ” said Miss Symes , “ your father came here yesterday in order to — — ”**
“ 出色地 , 亲爱的 , ” 说 错过 赛姆斯 , “ 你的 父亲 来了 这里 昨天 在 命令 到 — — ”
“ 嗯 , 亲爱的 , ”赛姆斯小姐说, “你父亲昨天来这里是为了——”

“ [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['fæni] ; “ [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ **To see me , of course , “ interrupted Fanny ; “ to tell me that he was**
“ 到 看 我 , 的 课程 , “ 中断 舫 ; “ 到 告诉 我 那 他 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪndiə] .
going to India .
去 到 印度 .

“当然是来看我的,”范妮打断道; “来告诉我他要去印度。”

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [dæd] !
Poor darling dad !
贫穷的 亲爱的 爸爸 !

“可怜的爸爸!”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] ! “
It was a terrible blow ! “
它 曾是 一个 糟糕的 吹 ! ”

“这真是沉重的打击!”

“ [sɜːr][dʒɑːn] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] [ˈlðər] ['bɪznəs] [ˈɔːlsoʊ] , ['fæni] .
“ **Sir John came here on other business also , Fanny .**
“ 先生 约翰 来了 这里 在 其他 商业 还 , 舫 .

“范妮, 约翰爵士来这里还有其他公事。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .
He wanted to see Mrs . Haddo .
他 通缉 到 看 太太 . 哈多 .

“他想见哈多太太。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['vɪviən] [ɪz] [ded] ? “
You know that poor Miss Vivian is dead ? “
你 知道 那 贫穷的 错过 薇薇安 是 死的 ? ”

“你知道可怜的薇薇安小姐已经去世了吗?”

“ [oʊ] , [jes] , “ [sed] ['fæni] .
“ **Oh , yes , “ said Fanny .**
“ 哦 , 是的 , “ 说 舫 .

“哦, 是的,”范妮说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , “ ['betɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] !
Then she added impulsively , “ Betty will be in a terrible state !
然后 她 额外 冲动地 , “ 贝蒂 将要 是 在 一个 糟糕的 状态 !

“然后她突然补充道: “贝蒂的情况会很糟糕! ”

” [[piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 20]**
“ [页 -]

“[第 20 页]

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jɔːr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [dɪr] . “
“ **It may be in your power to comfort her , dear . “**
“ 它 可能 是 在 你的 力量 到 舒适 她 , 亲爱的 . ”

“亲爱的, 或许你能安慰她。”

“ [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['betɪ] ['vɪviən] !
“ **To comfort Betty Vivian !**
“ 到 舒适 贝蒂 薇薇安 !

“安慰贝蒂·维维安! ”

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [mi:n] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [dʒʌst] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [ˈhædʊz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] ,
“ It has just been arranged between Mrs . Haddo and your father ,
” 它 有 只是 到过 安排 之间 太太 . 哈多 和 你的 父亲 ,
“这是哈多夫人和你父亲刚刚商定好的。”

[hu:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ,
who is now the guardian of the girls ,
WHO 是 现在 这 监护人 的 这 女孩们 ,

现在担任女孩们监护人的人是谁？

[ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [θri:] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] ['pju:p(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] .
that they are all three to come here as pupils in the school .
那 他们 是 全部 三 到 来 这里 作为 学生 在 这 学校 .

他们三人都是这所学校的学生。

[ðei] [wɪl] [ə'raɪv] [hɪr] [ɑ:n] ['mʌndei; 'mʌndi] .
They will arrive here on Monday .
他们 将要 到达 这里 在 周一 .

他们将于周一抵达这里。

[ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] [glæd] , [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] [na:t] , [fæn] ?
You are glad , are you not , Fan ?
你 是 高兴的 , 是 你 不是 , 扇子 ?

范，你很高兴吧？

“ ['fæni] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
“ Fanny started to her feet .
” 舣 开始 到 她 脚 .

范妮站了起来。

[ʃi:; ji] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
She stood very still , staring straight before her .
她 站立 非常 仍然 , 凝视 直的 前 她 .

她一动不动地站着，目光直直地盯着前方。

“ [ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] [glæd] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fæni] ?
“ You are glad — of course , Fanny ?
” 你 是 高兴的 — 的 课程 , 舣 ?

“你当然很高兴，芬妮？ ”

“ ['fæni] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] .
“ Fanny then turned and faced her governess .
” 舣 然后 转向 和 面对 她 家庭教师 .

“芬妮转过身，面对着她的家庭教师。”

“ [du:] [ju:, jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r] — [ɔ:r] — [ə; eɪ] [laɪ] ? ”
“ Do you want the truth , or — or — a lie ? ”
” 做 你 想 这 真相 , 或者 — 或者 — 一个 说谎 ? ”

“你想听真话，还是——还是——听谎言？ ”

“ ['fæni] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [kæən; kən] [ju:, jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ðæt] [təʊn] ?
“ Fanny , my dear , how can you speak to me in that tone ?
” 舣 , 我的 亲爱的 , 如何 能 你 说话 到 我 在 那 语气 ?

“芬妮，亲爱的，你怎么能用这种语气跟我说话呢？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [tru:θ] . “
Of course I want the truth . ”
的 课程 我 想 这 真相 . ”

我当然想知道真相。

“ [ðen] [aɪ][eɪ 'em][na:t][glæd] . ”
“ Then I am not glad . ”
“ 然后 我 是 不是 高兴的 . ”

“那我并不高兴。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [kən'sɪdər] .
“ But , my dear , consider .
“ 但 , 我的 亲爱的 , 考虑 .

“但是，亲爱的，请考虑一下。”

[ðoʊz] [pʊr] [ˈgɜ:ɪlz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔrfən] [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] .
Those poor girls — they are orphans almost in a double sense .
那些 贫穷的 女孩们 — 他们 是 孤儿 几乎 在 一个 双倍的 感觉 .

这些可怜的女孩们——她们几乎可以说是双重意义上的孤儿。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['præktɪkli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
They are practically alone in the world .
他们 是 几乎 独自的 在 这 世界 .

他们几乎是世界上唯一的幸存者。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['kʌznz] .
They are your cousins .
他们 是 你的 表兄弟姐妹 .

他们是你的表兄弟姐妹。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] — [ðæt]
You must have a very strong reason for saying what you have said — that
你 必须 有 一个 非常 强的 原因 为了 说 什么 你 有 说 — 那

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][glæd] . “
you are not glad . ”
你 是 不是 高兴的 . ”

你这么说肯定有非常充分的理由——说明你并不高兴。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t][glæd] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['fæni] .
“ I am not glad , “ repeated Fanny .
“ 我 是 不是 高兴的 , ” 重复 舐 .

“我并不高兴，”范妮重复道。

[mɪs] ['saɪmz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Miss Symes was silent .
错过 赛姆斯 曾是 沉默的 .

赛姆斯小姐沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbɪd] .
She felt greatly disturbed .
她 毛毡 非常 不安 .

她感到非常不安。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['fæni] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪvi:ənz]
After a minute she said , “ Fanny , is there anything in connection with the Vivians
后 一个 分钟 她 说 , “ 舐 , 是 那里 任何事物 在 联系 和 这 薇薇安
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

过了一会儿，她说：“范妮，关于薇薇安一家，有没有什么事是……”

[ɪn][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ? “
in your opinion , Mrs . Haddo ought to know ? ”
在 你的 观点 , 太太 . 哈多 应该 到 知道 ? ”

你认为哈多太太应该知道吗？

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] , ” [sed] ['fæni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
“ **I won't tell , “ said Fanny ; and now her voice was full of agitation .**
“ 我 惯于 告诉 , “ 说 舐 ; 和 现在 她 嗓音 曾是 满的 的 搅动 .
“我不会说的,”范妮说; 她的声音里充满了激动。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
She turned away and suddenly burst out crying .
她 转向 离开 和 突然 爆裂 出去 哭泣 .
她转过身, 突然放声大哭。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ **My dear child !**
“ 我的 亲爱的 孩子 !
“我亲爱的孩子! ”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
my dear child !
我的 亲爱的 孩子 !
我亲爱的孩子!

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][,ʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ['æbsəns] .
you are upset by the thought of your father's absence .
你 是 沮丧的 经过 这 想法 的 你的 父亲的 缺席 .
想到父亲不在身边, 你感到很沮丧。

[kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] , [maɪ] [ʌv] .
Compose yourself , my love .
撰写 你自己 , 我的 爱 .
亲爱的, 冷静下来。

[dəʊnt] [gɪv] [wei] , ['fæni] , [dɪr] .
Don't give way , Fanny , dear .
不 给 方式 , 舐 , 亲爱的 .
别让路, 亲爱的芬妮。

[traɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['kɜ:ɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ɔ:l] [straɪv] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æt; ət]['hædəʊ] [kɔ:rt] .
Try to have that courage that we all strive to attain at Haddo Court .
尝试 到 有 那 勇气 那 我们 全部 努力 到 达到 在 哈多 法庭 .
努力培养我们在哈多法院努力获得的那种勇气。

“ ['fæni] ['heɪstɪli] [dæft] [ə'wei] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
“ **Fanny hastily dashed away her tears .**
“ 舐 草草 虚线 离开 她 眼泪 .
范妮赶紧擦干眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftəɹ][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ɪz][,aɪ 'tiː] [fɪkst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][tuː; tə] [kʌm] ? ”
Then she said , after a pause , “ Is it fixed that they are to come ? ”
然后 她 说 , 后 一个 暂停 , “ 是 它 固定的 那 他们 是 到 来 ? ”
她顿了顿, 然后问道: “他们一定要来吗? ”

“ [jes] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [kwɪt] [fɪkst] . ”
“ **Yes , it is quite fixed . ”**
“ 是的 , 它 是 相当 固定的 . ”
“是的, 它已经固定下来了。”

“ [mɪs] ['saɪmz] , [juː; jʊ] [tʊk] [,em 'iː][æt; ət][fɜ:rst][baɪ] [səɹ'praɪz] , [bʌt; bət] [wen]
“ **Miss Symes , you took me at first by surprise , but when**
“ 错过 赛姆斯 , 你 采取 我 在 第一的 经过 惊喜 , 但 什么时候
“赛姆斯小姐, 你一开始让我很意外, 但是当

[ðə; ði] [vɪvɪ:ənz] [ə'raɪv] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [du:]
the Vivians arrive you will see that I shall treat them with the affection due
这 薇薇安 到达 你 将要 看 那 我 将 对待 他们 和 这 感情 到期的
[tu:; tə] ['kʌznz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
to cousins of my own ;
到 表兄弟姐妹 的 我的 自己的 ;

薇薇安一家到来后，你们就会看到，我会像对待自己的表亲一样爱护他们；

[ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "
also , that I will do my utmost to make them happy . "
还 , 那 我 将要 做 我的 极致 到 制作 他们 快乐的 . "

此外，我还会尽我所能让他们开心。”

" [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [maɪ] [ʌv] .
" I am sure of it , my love . "
" 我 是 当然 的 它 , 我的 爱 .

“我确信这一点，我的爱人。”

[ju:; jʊ][a:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['plʌki] [gɜ:r] ! "
You are a very plucky girl ! "
你 是 一个 非常 勇敢的 女孩 ! "

你真是个勇敢的女孩！

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [ðæt] [aɪ] [si:md] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" And you won't tell Mrs . Haddo that I seemed distressed at the thought of
" 和 你 惯于 告诉 太太 . 哈多 那 我 似乎 苦恼 在 这 想法 的
[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ? "
their coming ? "
他们的 未来 ? "

“你不会告诉哈多太太，我一想到他们要来就显得很不安吧？ ”

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [em'ɪ:][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ? "
" Do you really wish me not to tell her ? "
" 做 你 真的 希望 我 不是 到 告诉 她 ? "

“你真的希望我不要告诉她吗？ ”

" [aɪ][du:] , [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] . "
" I do , most earnestly . "
" 我 做 , 最多 切实 . "

“我非常愿意。”

" [naʊ] , ['fæni] , [aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" Now , Fanny , I am going to trust you . "
" 现在 , 触 , 我 是 去 到 相信 你 .

“现在，芬妮，我要相信你了。”

['mɪsɪz] . ['hædoʊ][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['drɪvɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər]['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] .
Mrs . Haddo has been more or less driven into a corner over this matter .
太太 . 哈多 有 到过 更多的 或者较少的 驱动 进入 一个 角落 超过 这 事情 .

哈多夫人在这件事上几乎被逼到了墙角。

[ʃʊr; jər] [dɪr] , [kaɪnd] ['fɑ:ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɪn][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] [jʌŋ]
Your dear , kind father has been suddenly left in sole charge of those three young
你的 亲爱的 , 种类 父亲 有 到过 突然 左边 在 唯一 收费 的 那些 三 年轻的
[gɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

你亲爱的、善良的父亲突然要独自照顾那三个小女孩了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He could not take them to India with him ,
他 可以 不是 拿 他们 到 印度 和 他 ,

他无法带他们去印度。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðem; ðəm][In] [ðis] [ˈkʌntri] .
and he had no home to offer them in this country .
和 他 有 不 家 到 提供 他们 在 这 国家 :

在这个国家，他没有一个家可以给他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈkɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɔ:nt] ,
Mrs . Haddo , therefore , contrary to her wont ,
太太 . 哈多 , 所以 , 相反 到 她 惯于 ,

因此，哈多夫人一反常态，

[hæz; həz] [əˈgri:d] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntərvju:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz]
has agreed to receive them without the personal interview which she has
有 同意 到 收到 他们 没有 这 个人的 面试 哪个 她 有
[hɪðərˈtu:] [θɔ:t] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
hitherto thought essential .
迄今为止 想法 基本的 :

她同意接受这些材料，而无需进行她之前一直认为必不可少的面谈。

" [ˈfæni] [smaɪld] .
" **Fanny smiled .**
" 舂 微笑 :

范妮笑了。

" [oʊ] , [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈɪntərvju:] [wen] [maɪ][tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] ?
" **Oh , can I ever forget that interview when my turn came to receive it ?**
" 哦 , 能 我 曾经 忘记 那 面试 什么时候 我的 转动 来了 到 收到 它 ?

“哦，我怎么可能忘记轮到我接受采访的那次经历呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔ:r] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪˈleɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l]
I was at once more frightened and more elated than I believed it possible
我 曾是 在 一次 更多的 害怕 和 更多的 欣喜若狂 比 我 相信 它 可能的
[fɔ:r; fər] [ˈeni] [gɜ:rl][tu:; tə][bi; bi] .
for any girl to be .
为了 任何 女孩 到 是 :

我当时既害怕又兴奋，这种感觉我以前从未想过一个女孩能体会到。

[aɪ] [lʌvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [ʃʊk] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] . "
I loved Mrs . Haddo on the spot , and yet I shook before her . "
我 喜爱 太太 . 哈多 在 这 点 , 和 然而 我 摇晃 前 她 . "
" 我当时就爱上了哈多太太，然而在她面前我却紧张得发抖。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [fɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [dɪr] ? "
" **But you don't fear her now , dear ? "**
" 但 你 不 害怕 她 现在 , 亲爱的 ? "
" 但是你现在不怕她了吗，亲爱的？ "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [hɜ:r; hər][moʊst] [ˈfraɪtəli] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "
" **I should fear her most frightfully if I did anything wrong . "**
" 我 应该 害怕 她 最多 可怕地 如果 我 做过 任何事物 错误的 . "
" 如果我做错了什么事，我会非常害怕她。"

" [ˈfæni] , [lʊk] [daʊn] [di:p] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [tel] [em ˈi:] [ɪf] ,
" **Fanny , look down deep into your heart , and tell me if ,**
" 舂 , 看 向下 深的 进入 你的 心 , 和 告诉 我 如果 ,

“芬妮，扪心自问，你内心深处是否……”

[In] [ˈki:pɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈeɪdɪntli] [noʊ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkʌznz] ,
in keeping something to yourself which you evidently know concerning your cousins ,
在 保持 某物 到 你自己 哪个 你 显然 知道 有关 你的 表兄弟姐妹 ,
你明明知道一些关于你表兄弟姐妹的事情，却故意隐瞒，

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] . "

you are doing right or wrong . "

你 是 正在做 正确的 或者 错误的 . "

你做的是对还是错？

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsəɹ] [jʊɹ; jəɹ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .

" I will answer your question to - tomorrow , " replied Fanny .

" 我 将要 回答 你的 问题 到 - 明天 , " 回复 舢 .

“我明天再回答你的问题，”范妮回答道。

" [naʊ] , [meɪ] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðəɹ] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][em ˈiː] ? "

" Now , may I go back to the others ; they are waiting for me ? "

" 现在 , 可能 我 去 后退 到 这 其他的 ; 他们 是 等待 为了 我 ? "

“现在，我可以回去和其他人会合了吗？ 他们都在等我呢。”

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [daɪ] . "

" Yes , you may go , dear . "

" 是的 , 你 可能 去 , 亲爱的 . "

“好的，亲爱的，你可以走了。”

" [ðə; ði] [vɪvɪːənz] [kʌm] [hɪɹ] [ɑːn][ˈmʌndɛɹ; ˈmʌndi] ? " [sed] [ˈfæni] [æz; əz][jiː; ji] [roʊz] .

" The Vivians come here on Monday ? " said Fanny as she rose .

" 这 薇薇安 来 这里 在 周一 ? " 说 舢 作为 她 玫瑰 .

“薇薇安一家星期一会来这里吗？”芬妮一边说着一边站了起来。

" [jes] , [daɪ] , [ɑːn][ˈmʌndɛɹ; ˈmʌndi] .

" Yes , dear , on Monday .

" 是的 , 亲爱的 , 在 周一 .

“是的，亲爱的，星期一。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] [ˈlʌdləɪ] [ɪz] [ʒˈeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bluː] [ruːm] , [nekst][tuː; tə]

By the way , Miss Ludlow is arranging to give them the blue room , next to

经过 这 方式 , 错过 卢德洛 是 安排 到 给 他们 这 蓝色的 房间 , 下一个 到

[jɔːrɪz] .

yours .

你的 .

对了，卢德洛小姐正在安排把你们隔壁的蓝色房间给他们。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt] , [duː][juː; jʊ] ?

You don't object , do you ?

你 不 目的 , 做 你 ?

你不反对，对吧？

" [ˌpiː ˈdʒiː -]

" [Pg 22]

" [页 -]

[第 22 页]

" [noʊ] , " [sed] [ˈfæni] .

" No , " said Fanny .

" 不 , " 说 舢 .

“不，”范妮说。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

The next minute the girl was out of sight .

这 下一个 分钟 这 女孩 曾是 出去 的 视线 .

下一分钟，女孩就消失在视线之外了。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [sæt] [ˈveri] [stɪl] .

Miss Symes sat very still .

错过 赛姆斯 卫星 非常 仍然 .

赛姆斯小姐一动不动地坐着。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fæni] ['krɒfəd] ['traɪn] [tuː; tə] [kən'si:l] ?
What was Fanny Crawford trying to conceal ?
什么 曾是 舡 克劳福德 尝试 到 隐藏 ?

范妮·克劳馥究竟想隐瞒什么？

[ðæt] ['iːvniŋ] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['saɪmz] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] ['fæni] [ðæt] [hɜːr; hər]
That evening Mrs . Haddo said to Miss Symes , “ You have told Fanny that her
那 晚上 太太 . 哈多 说 到 错过 赛姆斯 , “ 你 有 讲述 舡 那 她
['kʌznz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? “
cousins are coming ? “
表兄弟姐妹 是 未来 ? “

那天晚上，哈多太太对赛姆斯小姐说：“你告诉范妮她的表亲们要来了吗？”

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][jiː; jɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ? “
“ And how did she take it ? “
“ 和 如何 做过 她 拿 它 ? “

“她对此作何反应？”

“ ['fæni] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['æbsəns] , “ [wʌz; wəz] [mɪs] [saɪməs]
“ Fanny is very much upset about her father's absence , “ was Miss Symes's
“ 舡 是 非常 很多 沮丧的 关于 她 父亲的 缺席 , “ 曾是 错过 赛姆斯
[ʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] .
unexpected answer .
意外 回答 .

“范妮对父亲的缺席感到非常难过，”赛姆斯小姐出人意料地回答道。

['mɪsɪz] . ['hædəʊ] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tiːtʃər] .
Mrs . Haddo looked attentively at the English teacher .
太太 . 哈多 看起来 认真地 在 这 英语 老师 .

哈多夫人认真地看着英语老师。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] .
Their eyes met , but neither uttered a single word .
他们的 眼睛 遇见 , 但 两者都不 说出 一个 单身的 单词 .

他们的目光相遇，但两人都没有说一句话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] [sku:l] , ['fæni] [went] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['saɪmz] .
The next day , after school , Fanny went up to Miss Symes .
这 下一个 天 , 后 学校 , 舡 去 向上 到 错过 赛姆斯 .

第二天放学后，范妮去找了赛姆斯小姐。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , “ [fiː; fɪ] [sed] ,
“ I have been thinking over everything , “ she said ,
“ 我 有 到过 思维 超过 一切 , “ 她 说 ,

“我一直在仔细考虑所有的事情，”她说。

“ [ænd; ænd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['trʌb(ə)] [em 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [brɪ'liːv] [aɪ]
“ and my conscience is not going to trouble me ; for I know , or believe I
“ 和 我的 良心 是 不是 去 到 麻烦 我 ; 为了 我 知道 , 或者 相信 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我的良心不会让我感到不安；因为我知道，或者我相信我知道，

[ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [help] [ðem; ðəm] [ɔ:l] . ”
“ a way by which I may help them all . ”
一个 方式 经过 哪个 我 可能 帮助 他们 全部 . ”

我可以用这种方式帮助他们所有人。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðooz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['sa:roʊ] , ['fæni] . ”
“ It is a grand thing to help those who are in sorrow , Fanny . ”
“ 它 是 一个 盛大 事物 到 帮助 那些 WHO 是 在 悲哀 , 触 . ”
“帮助那些身处悲伤中的人是一件伟大的事，芬妮。”

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
“ I will do my best , ” said the girl .
“ 我 将要 做 我的 最好的 , ” 说 这 女孩 .
“我会尽我所能,”女孩说。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [tu:; tə] [mis] [saɪməs] [greɪt] [rɪ'li:f] , [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] ['fæni:z] ['meri] [læf] [ɪn] [ðə; ði]
That evening , to Miss Symes's great relief , she heard Fanny's merry laugh in the
那 晚上 , 到 错过 赛姆斯 伟大的 宽慰 , 她 听到 芬妮的 欢乐 笑 在 这
[sku:l] .
school .
学校 .

那天晚上，赛姆斯小姐听到范妮在学校里欢快的笑声，这让她松了一口气。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [hu:] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [speʃi'ælətɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [hæd; həd] [met] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
The girls who formed the Specialities , as they were called , had met for a
这 女孩们 WHO 形成 这 专业 , 作为 他们 是 称为 , 有 遇见 为了 一个
[tʃɪrf(ə)l] ['kɑ:nfərəns] .
cheerful conference .
快乐 会议 .

这些被称为“特长组”的女孩们聚在一起开了一个愉快的会议。

['meri] [ænd; ænd] ['dʒu:liə] ['bɜ:rtrəm] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['spirɪts] ; [ænd; ænd] ['mɑ:rgrət] [grænt] ,
Mary and Julia Bertram were in the highest spirits ; and Margaret Grant ,
玛丽 和 朱莉娅 伯特伦 是 在 这 最高 烈酒 ; 和 玛格丽特 授予 ,
玛丽和朱莉娅·伯特伦心情极佳；玛格丽特·格兰特也是如此。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['steɪtli] [weɪz] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r]
with her beautiful complexion and stately ways , had never been more
和 她 美丽的 肤色 和 庄严 方式 , 有 绝不 到过 更多的
[ə'gri:əb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

她容貌姣好，举止端庄，从未如此令人愉快。

['ɑ:lɪv] ['reptən] , [ðə; ði] [pet] [ænd; ænd] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] ,
Olive Repton , the pet and darling of nearly the whole of the upper school ,
橄榄 雷普顿 , 这 宠物 和 亲爱的 的 几乎 这 所有的 的 这 上 学校 ,
奥利弗·雷普顿，几乎是整个高年级学校的宠儿和心头好，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [skri:m] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
was making the others scream with laughter .
曾是 制作 这 其他的 尖叫 和 笑声 .
逗得其他人哈哈大笑。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , ” [θɔ:t] [mis] ['saɪmz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
“ There can be nothing very bad , ” thought Miss Symes to herself .
“ 那里 能 是 没有什么 非常 坏的 , ” 想法 错过 赛姆斯 到 她自己 .
“应该不会有什么大事发生,”赛姆斯小姐心想。

“ [maɪ] [daɪ] [frend] [wɪl] [su:n] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃærətəbl̩] [fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [pra:mptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
“ **My dear friend will soon see that the charitable feeling which prompted her to**
“ 我的 亲爱的 朋友 将要 很快 看 那 这 慈善 感觉 哪个 提示 她 到
[rɪ'si:v] [ðoʊz] [ˈgɜ:lz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tru:]
receive those girls into the house was really but another sign of her true
收到 那些 女孩们 进入 这 房子 曾是 真的 但 其他 符号 的 她 真的
[noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
nobility of character .
贵族的 特点 .

“我亲爱的朋友很快就会明白，促使她收留这些女孩的慈善之心，实际上只是她高尚品格的又一个标志。”

“ [mi:nwaɪl] [fæni] ,
“ **Meanwhile Fanny** ,
“ 同时 舐 ,

“与此同时，范妮，

[hu:] [wʌz; wəz][toʊld][na:t][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪvi:ənz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] ,
who was told not to keep the coming of the Vivians in any way a secret ,
WHO 曾是 讲述 不是 到 保持 这 未来 的 这 薇薇安 在 任何 方式 一个 秘密 ,
有人告诉他，绝对不能以任何方式隐瞒薇薇安一家到来的消息。

[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:gərli] [ˈkwestʃənd] [wɪð; wɪθ][rɪˈga:rd][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
was being eagerly questioned with regard to them .
曾是 存在 急切地 被质问 和 看待 到 他们 .

人们急切地询问他们相关情况。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

“ [soʊ][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [so:] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈfʌni] [hoʊm] , [ˈkreɪgi] [ˈmjʊr] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑ:lɪv] .
“ **So you really saw them at their funny home , Craigie Muir ? ” exclaimed Olive** .
“ 所以 你 真的 锯 他们 在 他们的 有趣的 家 , 克雷吉 缪尔 ? ” 惊呼 橄榄 .

“所以你真的在他们那奇特的家里见过他们，克雷吉·缪尔？”奥利弗惊呼道。

“ [jes] ; [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Yes ; I spent a week there , ” said Fanny** .
“ 是的 ; 我 花费 一个 星期 那里 , ” 说 舐 .

“是的，我在那里待了一周，”范妮说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd] [taɪm] , [aɪ] [ges] ? ” [kraɪd] [ˈdʒu:liə] [ˈbɜ:rtrəm] .
“ **And had a jolly good time , I guess ? ” cried Julia Bertram** .
“ 和 有 一个 快乐的 好的 时间 , 我 猜测 ? ” 哭 朱莉娅 伯特伦 .

“看来你们玩得很开心啊？”朱莉娅·伯特伦喊道。

“ [na:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , ” [ˈænsər] [ˈfæni] , “ [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈvɪviən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
“ **Not such a very good time , ” answered Fanny , “ for Miss Vivian was ill** ,
“ 不是 这样的 一个 非常 好的 时间 , ” 回答 舐 , “ 为了 错过 薇薇安 曾是 患病的 ,
“时机不太好，”范妮回答说，“因为薇薇安小姐生病了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] . “
and we had to be very quiet . ”
和 我们 有 到 是 非常 安静的 . ”

我们必须保持安静。

“ [oʊ] ! [dəʊnt] [lets] [ˈbɑ:ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈfæni] [spent] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈska:tlənd] ,
“ **Oh ! don't let's bother about the time Fanny spent in that remote part of Scotland** ,
“ 哦 ! 不 我们来吧 打扰 关于 这 时间 舐 花费 在 那 偏僻的 部分的 苏格兰 ,
“哦！我们还是别提范妮在苏格兰那个偏远地区度过的那段时间了。”

” [sed] ['ɑ:lɪv] .
” **said Olive** .
” 说 橄榄 .

“奥利弗说道。”

” [du:ː] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ðəm'selvz] , [fæn] .
” **Do tell us about the girls themselves , Fan** .
” 做 告诉 我们 关于 这 女孩们 他们自己 , 扇子 .

范女士，请您介绍一下这些女孩们的情况吧。

[ɪts] [soʊ][ʌn'ju:zuəl][fɔ:r; fər] ['eni] ['gɜ:lz][tu:; tə] [kʌm] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] ,
It's so unusual for any girls to come straight into the upper school ,
它是 所以 异常 为了 任何 女孩们 到 来 直的 进入 这 上 学校 ,

女生直接升入高中是非常罕见的。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][tɜ:rm] .
and also to put in an appearance in the middle of term .
和 还 到 放 在 一个 外貌 在 这 中间 的 学期 .

而且还要在学期中途露面。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['veri] [ska:tʃ] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ? ”
Are they very Scotch , to begin with ? ”
是 他们 非常 苏格兰威士忌 , 到 开始 和 ? ”

它们本身就带有浓厚的苏格兰威士忌风味吗？

” [noʊ] , [ˈhɑ:rdli][æt; ət][ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
” **No , hardly at all ,** ” **replied Fanny** .
” 不 , 几乎 在 全部 , ” 回复 舫 .

“不，几乎没有，”范妮回答道。

” [mɪs] ['vɪvɪən] ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] . ”
” **Miss Vivian only took the pretty little cottage in which they live a year ago** . ”
” 错过 薇薇安 仅有的 采取 这 漂亮的 小的 小屋 在 哪个 他们 居住 一个 年 前 . ”

“薇薇安小姐一年前才租下他们现在居住的那栋漂亮的小别墅。”

” [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [ska:tʃ] , ” [rɪ'mɑ:kt] ['su:zi] ;
” **I am glad they are not too Scotch ,** ” **remarked Susie** ;
” 我 是 高兴的 他们 是 不是 也 苏格兰威士忌 , ” 评论 苏西 ;

“我很高兴他们没有太浓重的苏格兰威士忌的味道，”苏西说道；

” [ðeɪ] [wɪl] [get] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['su:nər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] ['ɪŋɡlɪʃ] . ”
” **they will get into our ways all the sooner if they are thoroughly English** . ”
” 他们 将要 得到 进入 我们的 方式 全部 这 很快 如果 他们 是 彻底 英语 . ”

“如果他们完全是英国人，他们就会更快地适应我们的生活方式。”

” [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['moʊmənt] , ” [rɪ'mɑ:kt] ['ɑ:lɪv] .
” **I don't see that for a single moment ,** ” **remarked Olive** .
” 我 不 看 那 为了 一个 单身的 片刻 , ” 评论 橄榄 .

“我一点儿也没看到那种迹象，”奥利弗说道。

” [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [lʌv] [ska:tʃ] ['læsɪz] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] ['aɪrɪʃ] [kə'li:n; 'kɒli:n] , [ðeə(r)]
” **For my part , I love Scotch lassies ; and as to Irish colleens , they're**
” 为了 我的 部分 , 我 爱 苏格兰威士忌 姑娘们 ; 和 作为 到 爱尔兰 柯琳斯 , 它们是
[ˈsɪmpli] [ə'dɔ:rəb(ə)l] . ”
simply adorable . ”
简单地 可爱的 . ”

“就我个人而言，我喜欢苏格兰姑娘；至于爱尔兰姑娘，她们简直太可爱了。”

” [wel] , [wel] , [ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [fæn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:liə] .
” **Well , well , go on with your description , Fan ,** ” **exclaimed Julia** .
” 出色地 , 出色地 , 去 在 和 你的 描述 , 扇子 , ” 惊呼 朱莉娅 .

“好，好，继续你的描述吧，范，”朱莉娅说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɑɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
“ **I can tell you they are quite remarkable - looking , ” replied Fanny .**
“ 我 能 告诉 你 他们 是 相当 卓越 - 寻找 , ” 回复 舢 .

“我可以告诉你，它们看起来非常特别，”范妮回答道。

“ [ˈbeti] [ɪz][ðə; ði] [ˈeldɪst] .
“ **Betty is the eldest .**
“ 贝蒂 是 这 长子 .

“贝蒂是老大。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [truː] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbeti] , [ʌp][tuː; tə][noʊ][end][ʌv; əv] [lɑːks] [ænd; ənd] [fʌŋ] ;
She is a regular true sort of Betty , up to no end of larks and fun ;
她 是 一个 常规的 真的 种类 的 贝蒂 , 向上 到 不 结尾 的 云雀 和 乐趣 ;

她就像个地道的贝蒂，总是喜欢胡闹玩乐；

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][gets] [ˈveri] [dɪˈprest] .
but sometimes she gets very depressed .
但 有时 她 获得 非常 郁闷 .

但她有时也会非常沮丧。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈræðər] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪ] [ʃɒr] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmwʌt] [tɔːl] ;
I think she is rather dark , but I am not quite sure ; she is also somewhat tall ;
我 思考 她 是 相当 黑暗的 , 但 我 是 不是 相当 当然 ; 她 是 还 有些 高的 ;

我觉得她肤色比较深，但不太确定；她个子也比较高；

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] !
and , oh , she is wonderfully pretty !
和 , 哦 , 她 是 太棒了 漂亮的 !

哦，她真是太漂亮了！

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈwɪs(ə)l] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɜːrd] [ðæt] [ˈevər] [sæŋ] ,
She can whistle the note of every bird that ever sang ,
她 能 哨 这 笔记 的 每一个 鸟 那 曾经 唱 ,

她能吹出所有曾经鸣叫过的鸟儿的叫声。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][waɪld] [ˈkriːtʃərz] — [ðə; ði] [mɔər] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈskaːtʃ] [ˈkɒlɪz]
and is devoted to wild creatures — the moor ponies and great Scotch collies
和 是 奉献 到 荒野 生物 — 这 泊 小马 和 伟大的 苏格兰威士忌 柯利犬

[ænd; ənd] [ʃiːp] - [dɔːgz] .
and sheep - dogs .
和 羊 - 狗 .

它致力于野生动物——荒原小马、苏格兰牧羊犬和牧羊犬。

[juːl] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][laɪk] [ˈbeti] [ˈvɪviən] . “
You'll be sure to like Betty Vivian . ”
你会 是 当然 到 喜欢 贝蒂 薇薇安 . “

你一定会喜欢贝蒂·薇薇安的。

“ [jɔər; jər] [dɪˈskɹɪpʃn] [dʌz] [saʊnd] [ˈpraːmɪsɪŋ] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈsuːzi] ;
“ **Your description does sound promising , ” remarked Susie ;**
“ 你的 描述 做 声音 有前途 , ” 评论 苏西 ;

“你的描述听起来很有希望，”苏西说道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; hər][waɪld] [weɪz] [æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔːrt] .
“ **but she will certainly have to give up her wild ways at Haddo Court .**
“ 但 她 将要 当然 有 到 给 向上 她 荒野 方式 在 哈多 法庭 .

“但她肯定要在哈多法院放弃她放荡不羁的生活方式。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 24]**
“ [页 -]

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? ” [æskt] [ˈɑ:lɪv] .
“ **What about the others ?** ” **asked Olive** .
“ 什么 关于 这 其他的 ? ” 问 橄榄 .

“其他人呢？”奥利弗问道。

“ [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈheti] ?
“ **Sylvia and Hetty ?**
“ 西尔维娅 和 赫蒂 ?

“西尔维娅和赫蒂？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈbetɪ] .
I think they are two years younger than Betty .
我 思考 他们 是 二 年 年轻 比 贝蒂 .

我觉得她们比贝蒂小两岁。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
They are not a bit like her .
他们 是 不是 一个 少量 喜欢 她 .

他们和她一点都不像。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜ:lz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ˈhænsəm] .
They are rather heavy - looking girls , but still you would call them handsome .
他们 是 相当 重的 - 寻找 女孩们 , 但 仍然 你 会 称呼 他们 英俊的 .

她们身材比较丰满，但你仍然会觉得她们很漂亮。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtwɪnz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
They are twins , and wonderfully like each other .
他们 是 双胞胎 , 和 太棒了 喜欢 每个 其他 .

他们是双胞胎，而且长得非常像。

[ˈsɪlvɪə] [ɪz] [ˈveri] [ˈtendər] - [ˈhɑ:tɪd] ; [bʌt; bət] [ˈheti] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈheti] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
Sylvia is very tender - hearted ; but Hetty — I think Hetty has the most force of
西尔维娅 是 非常 投标 - 心地 ; 但 赫蒂 — 我 思考 赫蒂 有 这 最多 力量 的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

西尔维娅心地善良；但海蒂——我认为海蒂性格最坚强。

[naʊ] , [ˈri:əli] , “ [kən'tɪnju:d] [ˈfæni] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃer] , [wer] [hɜ:r; hər] [tʃoʊzn]
Now , really , “ continued Fanny , rising from her low chair , where her chosen
现在 , 真的 , “ 持续 触 , 上升 从 她 低的 椅子 , 在哪里 她 选定
[ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
friends were surrounding her ,
朋友们 是 周围 她 ,

“现在，真的，”范妮说着，从矮椅上站了起来，她身边围着她选定的朋友们。

“ [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .
“ **I can say nothing more about them until they come** .
“ 我 能 说 没有什么 更多的 关于 他们 直到 他们 来 .

“在他们到来之前，我不能透露更多关于他们的信息。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [em 'i:] , [ˈeni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ˌoʊvərˈpreɪz] [maɪ] [oʊn] [rɪˈleɪnz] , [ænd; ənd] ,
You can't expect me , any of you , to overpraise my own relations , and ,
你 不能 预计 我 , 任何 的 你 , 到 过奖 我的 自己的 关系 , 和 ,
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

你们都不能指望我过分吹捧自己的亲戚，当然，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ə'bju:s] [ðem; ðəm] . “
I shouldn't abuse them . ”
我 不应该 虐待 他们 . ”

我不应该虐待他们。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld][fæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑ:lɪv] .
“ **Why , of course not , you dear old Fan ! ” exclaimed Olive .**
“ 为什么 , 的 课程 不是 , 你 亲爱的 老的 扇子 ! ” 惊呼 橄榄 :
“当然不是啦, 亲爱的老粉丝!” 奥利弗惊呼道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] , ” [sed] ['fæni] ;
“ **I must go and write a letter to father , ” said Fanny ;**
“ 我 必须 去 和 写 一个 信 到 父亲 , ” 说 舐 ;
“我得去给爸爸写封信,” 范妮说;

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [desk] [stəd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]
and she went across the room to where her own little desk stood in a distant
和 她 去 穿过 这 房间 到 在哪里 她 自己的 小的 桌子 站立 在 一个 遥远
[kɔ:rnər] .
corner .
角落 :
她穿过房间, 来到她位于角落里的小书桌前。

[ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['ɑ:lɪv] [bent] ['fɔ:rwəd] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['merɪ] ,
After she had left them , Olive bent forward , looked with her merry ,
后 她 有 左边 他们 , 橄榄 弯曲 向前 , 看起来 和 她 欢乐 ,
她离开他们之后, 奥利弗俯身向前, 带着她快乐的笑容看着他们,

[ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [fʊl] ['ɪntu:] ['su:zi] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
twinkling eyes full into Susie Rushworth's face , and said ,
闪烁 眼睛 满的 进入 苏西 - 脸 , 和 说 ,
她眨着眼睛直视着苏西·拉什沃思的脸, 说道:

“ [ɪz][ðə; ði] [dɪr] [fæn] [ɹ:ltə'geðər] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌznz] - [ə'raɪv(ə)l] ?
“ **Is the dear Fan altogether elated at the thought of her cousins ' arrival ?**
“ 是 这 亲爱的 扇子 共 欣喜若狂 在 这 想法 的 她 表兄弟姐妹 - 到达 ?
“亲爱的范小姐对表兄妹的到来感到无比欣喜吗?”

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['su:zi] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .
I put it to you , Susie , as the most observant of us all .
我 放 它 到 你 , 苏西 , 作为 这 最多 观察者 的 我们 全部 :
苏西, 我认为你观察力最敏锐, 所以这个问题就交给你来解答吧。

[ˈænsər] [em 'i:] ['tru:θfəli] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ˈevər][hoʊld][jər; jər] [pi:s] . “
Answer me truthfully , or for ever hold your peace . ”
回答 我 说实话 , 或者 为了 曾经 抓住 你的 和平 : “
要么如实回答我, 要么永远保持沉默。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [pi:s] , ” [rɪ'plaɪd] ['su:zi] ,
“ **Then I will hold my peace , ” replied Susie ,**
“ 然后 我 将要 抓住 我的 和平 , ” 回复 苏西 ,
“那我就保持沉默,” 苏西回答道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [seɪ] ['weðər] [fæn][ɪz] [ɪ'leɪtɪd] [ɔ:r][na:t] . ”
“ **for I cannot possibly say whether Fan is elated or not . ”**
“ 为了 我 不能 可能 说 无论 扇子 是 欣喜若狂 或者 不是 : “
“因为我根本无法判断范是否感到高兴。”

“ [naʊ] , [dəʊnt][get] ['nəʊnɪz] [ɪn][jər; jər] [hed] , ['ɑ:lɪv] , ” [sed] ['merɪ] ['bɜ:rtrem] .
“ **Now , don't get notions in your head , Olive , ” said Mary Bertram .**
“ 现在 , 不 得到 概念 在 你的 头 , 橄榄 , ” 说 玛丽 伯特伦 :
“奥利芙, 别胡思乱想,” 玛丽·伯特伦说道。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [fɔ:lts] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **That is one of your faults , you know .**
“ 那 是 一 的 你的 故障 , 你 知道 :
“你知道, 这是你的缺点之一。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈdʒɑːli] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfænz] [rɪˈleɪŋz]
I expect those girls will be downright jolly ; and , of course , being Fan's relations
我 预计 那些 女孩们 将要 是 彻头彻尾 快乐的 ; 和 , 的 课程 , 存在 粉丝们 关系 ,
:

我预计那些女孩会非常开心；当然，她们是范的亲戚，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃrɪˈælətɪz] .
they will become members of the Specialities .
他们 将要 变得 成员 的 这 专业 .

他们将成为专业组的成员。

[ðæt] [goʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] . "
That goes without saying . "
那 去 没有 说 . "

那不用说了。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈɑːlɪv] .
" **It doesn't go without saying at all , "** remarked **Olive .**
" 它 不 去 没有 说 在 全部 , " 评论 橄榄 .

“这当然是理所当然的，”奥利弗说道。

" [ðə; ði] [speʃrɪˈælətɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] , [ˈgɜːlz] , [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˈsɜːrt(ə)n] [tests] . "
" **The Specialities , as you know quite well , girls , have to stand certain tests . "**
" 这 专业 , 作为 你 知道 相当 出色地 , 女孩们 , 有 到 站立 肯定 测试 . "

“你们女生很清楚，专业课的学生必须通过一些测试。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ˈsuːzi] ,
" **It is my opinion , "** said **Susie ,**
" 它 是 我的 观点 , " 说 苏西 ,

“这是我的看法，”苏西说。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgetɪŋ] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑɪtɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **that we are all getting too high and mighty for anything .**
" 那 我们 是 全部 获得 也 高的 和 强大的 为了 任何事物 .

“我们都变得太自以为是，什么都做不了。”

[pərˈhæps][ðə; ði] [vɪvɪːənz] [wɪl] [tiːtʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpleɪsɪz] .
Perhaps the Vivians will teach us to know our own places .
也许 这 薇薇安 将要 教 我们 到 知道 我们的 自己的 地方 .

或许薇薇安人会教会我们认清自己的位置。

" [ˌpiː ˈdʒɪː -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]

“[第 25 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈgoʊɪŋ] [saʊθ]
GOING SOUTH
去 南

向南走

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] [haʊs] , [kwɑɪt] [ber] , [ˈoʊnli][wʌn] [ˈstɔːri] [haɪ] ,
It was a rough stone house , quite bare , only one story high ,
它 曾是 一个 粗糙的 石头 房子 , 相当 裸 , 仅有的 一 故事 高的 ,

那是一间简陋的石头房子，非常简陋，只有一层高。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tri:] ['groʊɪŋ] ['eniwə] [nɪr] [aɪ'ti:] .
and without a tree growing anywhere near it .
和 没有 一个 树 生长 任何地方 靠近 它 .
而且附近根本没有树。

[aɪ'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [skɑ:tʃ] [mɔr] ,
It stood on the edge of a vast Scotch moor ,
它 站立 在 这 边缘 的 一个 广阔的 苏格兰威士忌 泊 ,
它矗立在广袤的苏格兰荒原边缘,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] — ['eikəs][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt]
and looked over acres and acres of purple heather — acres so extensive that
和 看起来 超过 英亩 和 英亩 的 紫色的 希瑟 — 英亩 所以 广泛的 那
[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [si:md] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]
the whole country seemed at that time of year to be covered with a sort
这 所有的 国家 似乎 在 那 时间 的 年 到 是 涵盖 和 一个 种类
[ʌv; əv]['mænt(ə)][ʌv; əv] ['pɪŋki] ,
of mantle of pinky ,
的 地幔 的 小指 ,

放眼望去，只见一望无际的紫色石楠花——这片花海如此辽阔，以至于每年的这个时候，整个国家似乎都被一层粉红色的披风覆盖着。

['pɜ:rlɪ] [ɡoʊld] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:ɪn] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfrən] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] **pearly gold , something between the violet and the saffron tones of a summer**
珍珠般的 金子 , 某物 之间 这 紫色 和 这 藏红花 音调 的 一个 夏天
[ˈsʌnsɛt] .
sunset .
日落 .
珍珠般的金色，介于夏日落日的紫罗兰色和藏红花色之间。

[θri:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [bentʃ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] , [nɪ'glektɪd] -
Three girls were seated on a little stone bench outside the lonely , neglected -
三 女孩们 是 坐着 在 一个 小的 石头 长椅 外部 这 孤独 , 被忽视的 -
['lʊkɪŋ] [haʊs] .
looking house .
寻找 房子 .
三个女孩坐在那间孤零零、破败不堪的房子外的小石凳上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] .
They were roughly and plainly dressed .
他们 是 大致 和 显然 穿着 .
他们衣着粗糙简陋。

[ðeɪ] [wɔ:r] [frɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [skɑ:tʃ] [twi:d] ; [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [twi:d] , [wen] [aɪ'ti:]
They wore frocks of the coarsest Scotch tweed ; and Scotch tweed , when it
他们 穿着 连衣裙 的 这 最粗糙 苏格兰威士忌 粗花呢 ; 和 苏格兰威士忌 粗花呢 , 什么时候 它
[ɪz] [blæk] ,
is black ,
是 黑色的 ,
她们穿着最粗糙的苏格兰粗花呢连衣裙；而黑色的苏格兰粗花呢，

[kæn; kən] [lʊk] ['veri] [kɔ:rs] , [ɪn'di:d] .
can look very coarse , indeed .
能 看 非常 粗 , 的确 .
看起来确实很粗糙。

[ðeɪ] [klaŋ] [kloʊz] [tə'geðər] — [ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [gru:p] — ['beti] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ɪn][ðə; ði]
They clung close together — a desolate - looking group — Betty , the eldest , in the
他们 紧紧抓住 关闭 一起 一个 荒凉 - 寻找 团体 — 贝蒂 , 这 长子 , 在 这
[ˈmɪd(ə)l] ;
middle ;
中间 ;

她们紧紧地抱在一起——看起来十分孤寂——年纪最大的贝蒂站在中间；

[ˈsɪlvɪə] ['presɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌn][saɪd] ; ['hetɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ,
Sylvia pressing up to her at one side ; Hetty , with her small ,
西尔维娅 紧迫 向上 到 她 在 一 边 ; 赫蒂 , 和 她 小的 ,
西尔维娅紧紧地贴着她的一侧；海蒂，身材娇小，

[koʊld][hænd] [lɒkt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
cold hand locked in her sister's , on the other .
寒冷的 手 已锁定 在 她 姐妹 , 在 这 其他 .

一只冰冷的手紧紧地握着她姐姐的手，另一只手则紧紧地抓着她姐姐的手。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] [wɪl] [kʌm] , " [wʌz; wəz] ['hetɪz] [rɪ'mɑ:rk][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **I wonder when Uncle John will come , " was Hetty's remark after a pause .**
" 我 想知道 什么时候 叔叔 约翰 将要 来 , " 曾是 赫蒂的 评论 后 一个 暂停 .
"我不知道约翰叔叔什么时候会来,"海蒂停顿了一下，说道。

" [dʒi:n] [sez] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][ə'loʊn] ; [soʊ] , [ɪf] [hi;; hi] [ˈdʌznt] [kʌm]
" **Jean says we are on no account to travel alone ; so , if he doesn't come**
" 让 说道 我们 是 在 不 帐户 到 旅行 独自的 ; 所以 , 如果 他 不 来
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“让说我们绝不能单独出行；所以，如果他今晚不来，

[wi;; wi] [meɪnt] ['evər] [ri:tʃ] [ðæt] [faɪn] [sku:l] [ˈæftər][ɔ:l] . "
we mayn't ever reach that fine school after all . "
我们 可能不会 曾经 抵达 那 美好的 学校 后 全部 . "

我们或许永远也进不了那所好学校了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] .
" **I am not going to tell him about the packet .**
" 我 是 不是 去 到 告诉 他 关于 这 包 .
“我不会告诉他关于那个包裹的事。”

[aɪ][hæv; həv] [kwart] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['betɪ] , ['dra:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
I have quite made up my mind on that point , " said Betty , dropping her voice .
我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 在 那 观点 , " 说 贝蒂 , 下降 她 嗓音 .
“我在这件事上已经下定决心了,”贝蒂压低声音说道。

" [oʊ] , [bet] !
" **Oh , Bet !**
" 哦 , 赌注 !
“哦，贝特！”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðər; ðər] ['eldər] ['sɪstər] .
" **The other two looked up at their elder sister .**
" 这 其他 二 看起来 向上 在 他们的 长老 姐姐 .
另外两个孩子抬头看着他们的姐姐。

[ʃi;; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [feɪs] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
She turned and fixed her dark - gray eyes first on one face , then on the other .
她 转向 和 固定的 她 黑暗的 - 灰色的 眼睛 第一的 在 一 脸 , 然后 在 这 其他 .
她转过身，先是把深灰色的眼睛盯着一张脸，然后又盯着另一张脸。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] ; “ [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə][ˈhoʊld] [ˈmʌni] ,
“ **Yes** , ” **she said** , **nodding emphatically** ; “ **the packet is sure to hold money** , ”
“ 是的 , ” 她 说 , 点头 强调地 ; “ 这 包 是 当然 到 抓住 钱 , ”
“ 是的 , ” 她用力点头说, “这个包裹里肯定有钱。”

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] - [gɑːrd] .
and it will be a safe - guard .
和 它 将要 是 一个 安全的 - 警卫 .
这将是一种保障措施。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] . “
If we find the school intolerable we'll have the wherewithal to run away . ”
如果 我们 寻找 这 学校 无法容忍 出色地 有 这 所需资源 到 跑步 离开 . “
如果我们觉得学校生活无法忍受, 我们有能力逃走。

“ [aɪv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [skuːl] [laɪf][ɪz] [ˈveri] [ˈdʒɔːli] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈsɪlvɪə] .
“ **I've read in books that school life is very jolly sometimes** , ” **remarked Sylvia** . ”
“ 我已经 读 在 图书 那 学校 生活 是 非常 快乐的 有时 , ” 评论 西尔维娅 .
“我从书里读到, 学校生活有时非常快乐,”西尔维娅说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [skuːl] , ” [wʌz; wəz] [ˈbetiːz] [rɪˈdʒɔɪndər] .
“ **Not that school** , ” **was Betty's rejoinder** . ”
“ 不是 那 学校 , ” 曾是 贝蒂的 回复 .
“不是那所学校,”贝蒂反驳道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [ðæt] [skuːl] , [ˈbeti] ?
“ **But why not that school** , **Betty** ? ”
“ 但 为什么 不是 那 学校 , 贝蒂 ? ”
“但是为什么不是那所学校呢, 贝蒂? ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 26]** ”
“ [页 -] ”
“[第 26 页]

[ˈbeti] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Betty shrugged her shoulders .
贝蒂 耸了耸肩 她 肩膀 .
贝蒂耸了耸肩。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ **Haven't you heard that miserable creature** , **Fanny Crawford** , **talk of it** ? ”
“ 还没有 你 听到 那 悲惨的 生物 , 舐 克劳福德 , 讲话 的 它 ? ”
“你难道没听见那个可怜的家伙范妮·克劳馥谈论过这件事吗? ”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈɡreɪtli] [maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈeniwɐr] [els] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huːm]
I shouldn't greatly mind going anywhere else , **for if there's a human being whom**
我 不应该 非常 头脑 去 任何地方 别的 , 为了 如果 有 一个 人类 存在 谁
[aɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [drɪˈtest] ,
I cordially detest ,
我 诚挚地 厌恶 ,
我倒也不介意去别的地方, 因为如果真有我真心厌恶的人,

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] . “
it is my cousin , **Fanny Crawford** . ”
“ 它 是 我的 表哥 , 舐 克劳福德 . ”
她是我的表妹, 范妮·克劳福德。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ! ” [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ **I hear the sound of wheels** ! ” **cried Sylvia** , **springing to her feet** . ”
“ 我 听到 这 声音 的 车轮 ! ” 哭 西尔维娅 , 弹簧 到 她 脚 .
“我听到车轮的声音了!”西尔维娅喊道, 猛地跳了起来。

“ [ɑ:] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈdɑ:nld] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [sed] [ˈbeti] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ˈʌŋk(ə)] [dʒɑ:n] !
“ **Ah** , **and** **there's** **Donald** **coming** **back** , ” **said** **Betty** ; “ **and** **there** **is** **Uncle** **John** !
“ 啊 , 和 有 唐纳德 未来 后退 , ” 说 贝蒂 ; “ 和 那里 是 叔叔 约翰 !
“啊, 唐纳德回来了,”贝蒂说;“还有约翰叔叔! ”

[noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ˈgɜ:lz] !
No **chance** **of** **escape** , **girls** !
不 机会 的 逃脱 , 女孩们 !
女孩们, 你们没有逃脱的机会!

[wiː; wi][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə][goʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
We **have** **got** **to** **go** **through** **it** .
我们 有 得到 到 去 通过 它 .
我们必须经历这个过程。

[pʊr] [oʊld][ˈdeɪvɪd] !
Poor **old** **David** !
贫穷的 老的 大卫 !
可怜的老大卫!

“ — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌfli] [meɪd] [ˈdɔːg,kɑːrt][ʌp]
“ — **here** **she** **alluded** **to** **the** **horse** **who** **was** **tugging** **a** **roughly** **made** **dogcart** **up**
“ — 这里 她 暗示 到 这 马 WHO 曾是 拉扯 一个 大致 制成 狗车 向上
[ðə; ði] [ˈveri] [stiːp] [hɪl] — “ [ˈhiːl] [mɪs] [juː ˈes] ,
the **very** **steep** **hill** — “ **he'll** **miss** **us** ,
这 非常 陡 爬坡道 — “ 地狱 错过 我们 ,
——她指的是那匹正拉着一辆简陋的狗车爬上陡峭山坡的马——“它会想念我们的,

[pərˈhæps] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [frɪts] [ænd; ənd] [ˈændruː] , [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːgz] .
perhaps ; **and** **so** **will** **Fritz** **and** **Andrew** , **the** **sheep** - **dogs** .
也许 ; 和 所以 将要 弗里茨 和 安德鲁 , 这 羊 - 狗 .
或许如此; 牧羊犬弗里茨和安德鲁也会如此。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - **ho** !
身高 - 何 !

嘿吼!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈsɑːroʊfl] .
there's **no** **good** **being** **too** **sorrowful** .
有 不 好的 存在 也 悲伤 .
过于悲伤并无益处。

[ðæt] [ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˈkʌmfərt] !
That **money** **is** **a** **rare** **comfort** !
那 钱 是 一个 稀有的 舒适 !
那笔钱真是难得的安慰!

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] ,
“ **By** **this** **time** **the** **old** **white** **horse** , **and** **Donald** , **who** **was** **driving** ,
“ 经过 这 时间 这 老的 白色的 马 , 和 唐纳德 , WHO 曾是 驾驶 ,
这时, 那匹老白马和驾车的唐纳德,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːg,kɑːrt] ,
and **the** **gentleman** **who** **sat** **at** **the** **opposite** **side** **of** **the** **dogcart** ,
和 这 绅士 WHO 卫星 在 这 对面的 边 的 这 狗车 ,
还有坐在狗车另一侧的那位先生,

[druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [plæˈtoʊ] .
drew **up** **at** **the** **top** **of** **the** **great** **plateau** .
画 向上 在 这 顶部 的 这 伟大的 高原 .
在大高原的顶端绘制。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz] .
The gentleman alighted and walked swiftly towards the three girls .
这 绅士 下车 和 步行 迅速地 向 这 三 女孩们 .
那位先生下了车，快步走向三个女孩。

[ðeɪ] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
They rose simultaneously to meet him .
他们 玫瑰 同时地 到 见面 他 .
他们同时起身迎接他。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
In London , and in any other part of the south of England ,
在 伦敦 , 和 在 任何 其他 部分 的 这 南 的 英格兰 ,
在伦敦，以及英格兰南部其他任何地方，

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][wɔːrm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
the weather was warm at this time of the year ;
这 天气 曾是 温暖的 在 这 时间 的 这 年 ;
一年中的这个时候天气温暖；

[bʌt; bət][ʌp][ɑːn] [ˈkreɪɡi] [ˈmjʊr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] ,
but up on Craigie Muir it was cold ,
但 向上 在 克雷吉 缪尔 它 曾是 寒冷的 ,
但是克雷吉缪尔山上很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [ˈdesələt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [kloʊðz] [tuː; tə] [miːt]
and the children looked desolate as they turned in their coarse clothes to meet
和 这 孩子们 看起来 荒凉 作为 他们 转向 在 他们的 粗 衣服 到 见面
[ðer; ðər] [ˈɡɑːrdiən] .
their guardian .
他们的 监护人 .
孩子们脱下粗糙的衣服去见监护人时，神情沮丧。

[sɜːr][dʒɑːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Sir John came up to them with a smile .
先生 约翰 来了 向上 到 他们 和 一个 微笑 .
约翰爵士面带微笑地向他们走来。

“ [naʊ] , [maɪ] [daɪz] , [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] — [ˈbeti] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ **Now , my dears , here I am — Betty , how do you do ?**
“ 现在 , 我的 亲爱的们 , 这里 我 是 — 贝蒂 , 如何 做 你 做 ?
“亲爱的们，我来了——贝蒂，你好吗？ ”

[kɪs] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)], [tʃaɪld] .
Kiss your uncle , child .
吻 你的 叔叔 , 孩子 .

孩子，亲亲你叔叔。

“ [ˈbeti] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [tʃiːk] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
“ **Betty raised her pretty lips and gave the weather - beaten cheek of Sir John**
“ 贝蒂 提高 她 漂亮的 嘴唇 和 给予 这 天气 - 被打败 脸颊 的 先生 约翰
[ˈkrɒfəd] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kɪs] .
Crawford an unwilling kiss .
克劳福德 一个 不情愿 吻 .
贝蒂抬起漂亮的嘴唇，不情愿地亲吻了约翰·克劳福德爵士饱经风霜的脸颊。

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhetɪ] [klaːspt] [iːtʃ] [ˈlðɜːz] [hændz] , [klʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈklaʊsli] [təˈgeðər] ,
Sylvia and Hetty clasped each other's hands , clung a little more closely together ,
西尔维娅 和 赫蒂 紧握 每个 其他的 双手 , 紧紧抓住 一个 小的 更多的 密切 一起 ,
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] .
and remained mute .
和 剩余 沉默的 .
西尔维娅和赫蒂紧紧地握住彼此的手，抱得更紧了些，一言不发。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] ; “ [wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
“ **Come , come ,** ” **said Sir John ;** “ **we mustn't be miserable , you know !** ”
“ 来 , 来 , ” 说 先生 约翰 ; “ 我们 不得 是 悲惨的 , 你 知道 ! ”
“来吧, 来吧,”约翰爵士说; “我们不能太痛苦, 你知道的! ”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [gʊd] [dʒi:n][hæz; həz][gɑ:t][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,
I hope that good Jean has got you something for supper ,
我 希望 那 好的 让 有 得到 你 某物 为了 晚餐 ,
希望善良的珍妮给你准备了晚餐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [ʌp] [hɪr] [wʊd] [meɪk] ['eni] [wʌn] ['hʌŋɡri] .
for the air up here would make any one hungry .
为了 这 空气 向上 这里 会 制作 任何 一 饥饿的 .
这里空气污浊, 任何人都会感到饥饿。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ?
Shall we go into the house ?
将 我们 去 进入 这 房子 ?
我们进屋吧?

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] ['kɑ:kkroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
We all have to start at cockcrow in the morning .
我们 全部 有 到 开始 在 鸡鸣 在 这 早晨 .
我们每天早上都得从鸡鸣声中起床。

['dɑ:nld] [noʊz] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ,
Donald knows , and has arranged ,
唐纳德 知道 , 和 有 安排 ,
唐纳德知道, 并且已经安排好了,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:rt][tu:; tə][hoʊld][jɔ:r; jər] ['lʌɡɪdʒ] .
he tells me , for a cart to hold your luggage .
他 讲述 我 , 为了 一个 大车 到 抓住 你的 行李 .
他告诉我, 这是用来放行李的手推车。

[lets] [kʌm] [ɪn] , ['tʃɪldrən] .
Let's come in , children .
我们来吧 来 在 , 孩子们 .
孩子们, 进来吧。

[aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪtər] [blæst] . “
I really should be glad to get out of this bitter blast . ” “
我 真的 应该 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 苦的 爆炸 . ”
我真应该庆幸能摆脱这场苦涩的风暴。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] ! ” [sed] ['betɪ] .
“ **It is just lovely !** ” **said Betty .**
“ 它 是 只是 迷人的 ! ” 说 贝蒂 .
“真是太漂亮了! ”贝蒂说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][aɪ][kæən; kən] ,
“ **I am drinking it in all I can ,** ”
“ 我 是 喝 它 在 全部 我 能 ,
“我正在尽可能地吸收这一切,

[fɔ:r; fər][aɪ] ['fænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
for I sha'n't have any more for many a long day .
为了 我 不会 有 任何 更多的 为了 许多 一个 长的 天 .
因为很长一段时间内我都不会再有这些东西了。

” [sɜ:r][dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaɪndɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndɪst]
“ **Sir John , who had the kindest face in the world , accompanied by the kindest**
” 先生 约翰 , who 有 这 最善良的 脸 在 这 世界 , 伴随 经过 这 最善良的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

“约翰爵士拥有世界上最和蔼的面容，以及一颗最善良的心，

[lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [gɜ:rl] .
looked anxiously at the handsome girl .
看起来 焦虑地 在 这 英俊的 女孩 .

他焦急地看着那个漂亮的女孩。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tjæns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌznz] ;
Then he thought what a splendid chance he was giving his young cousins ;
然后 他 想法 什么 一个 灿烂 机会 他 曾是 给予 他的 年轻的 表兄弟姐妹 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

然后他想到，他给了他的年轻表弟们一个多么绝佳的机会；因为，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
although he allowed them to call him uncle , the relationship between them
虽然 他 允许 他们 到 称呼 他 叔叔 , 这 关系 之间 他们
[wʌz; wəz] [nɔ:t] [kwɔ:t] [soʊ] [kloʊz] .
was not quite so close .
曾是 不是 相当 所以 关闭 .

虽然他允许他们叫他叔叔，但他们之间的关系并没有那么亲密。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['entərd] [ðə; ði] ['spɑ:rsli] ['fɜ:rnɪft] [ænd; ənd] [ber] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .
They all entered the sparsely furnished and bare - looking house .
他们 全部 进入 这 稀疏地 提供 和 裸 - 寻找 房子 .

他们都走进了这间陈设简陋、看起来很空荡荡的房子。

[sɪks] [di:l] [bɑ:ksɪz] , ['fɜ:rmli] ['kɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [strændz] [ʌv; əv] [roʊp] ,
Six deal boxes , firmly corded with great strands of rope ,
六 交易 盒子 , 牢牢 有线 和 伟大的 线 的 绳索 ,

六个交易箱，用粗绳牢牢捆扎着，

[wɜ:z; wəz] [paɪld] [wʌn] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] .
were piled one on top of the other in the narrow hall .
是 堆积 一 在 顶部 的 这 其他 在 这 狭窄的 大厅 .

在狭窄的走廊里，它们一个叠一个地堆放在一起。

“ [hɪəz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['lʌɡɪdʒ] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **Here's our luggage , ” said Betty** .
” 这里是 我们的 行李 , ” 说 贝蒂 .

“这是我们的行李，”贝蒂说。

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] — [ðoʊz] [di:l] [bɑ:ksɪz] !
“ **My dear children — those deal boxes !**
” 我的 亲爱的 孩子们 — 那些 交易 盒子 !

“我亲爱的孩子们——那些特价盒子！

[wʌt] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] ['ɪntu:] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? “
What possessed you to put your things into trunks of that sort ? ”
什么 拥有 你 到 放 你的 事物 进入 树干 的 那 种类 ? ”

你当时怎么会想到把东西放进那种箱子里呢？

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['oʊnli] [trʌŋks] [wi:; wi] [hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
“ **They are the only trunks we have , ” replied Betty** .
” 他们 是 这 仅有的 树干 我们 有 , ” 回复 贝蒂 .

“这是我们仅有的几个箱子，”贝蒂回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [aɪ] [smel] [ðə; ði] [graʊs] .
“ And I think supper is ready , “ she continued ; “ I smell the grouse .
“ 和 我 思考 晚餐 是 准备好 , “ 她 持续 ; “ 我 闻 这 松鸡 .
“我想晚饭已经准备好了,”她继续说道; “我闻到了松鸡的香味。”

[aɪ][tuːld][dʒiːn][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . “
I told Jean to have plenty ready for supper . ”
我 讲述 让 到 有 很多 准备好 为了 晚餐 . ”
我告诉琼要准备充足的晚餐。

“ [gʊd] [gɜːrl] , [gʊd] [gɜːrl] ! ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
“ Good girl , good girl ! ” said Sir John .
“ 好的 女孩 , 好的 女孩 ! ” 说 先生 约翰 .
“好女孩, 好女孩! ”约翰爵士说道。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði]
“ Now I will go upstairs and wash my hands ; and I presume you will do the
“ 现在 我 将要 去 楼上 和 洗 我的 双手 ; 和 我 怙 你 将要 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
“现在我要上楼去洗手了; 我想你也会这样做。”

[ˈlɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .
little women .
小的 女性 .
小妇人。

[ðen] [wiːl] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
Then we'll all enjoy a good meal .
然后 出色地 全部 享受 一个 好的 一顿饭 .
然后我们就可以一起享用一顿美食了。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][sɜːr][dʒɑːn] ['krɒfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪz] ['vɪviən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd]
“ A few minutes later Sir John Crawford and the three Misses Vivian were seated
“ 一个 很少 分钟 之后 先生 约翰 克劳福德 和 这 三 小姐们 薇薇安 是 坐着
[raʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] ,
round a rough table ,
圆形的 一个 粗糙的 桌子 ,
几分钟后, 约翰·克劳福德爵士和薇薇安三姐妹围坐在一张简陋的桌子旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə; eɪ] ['veri] ['snəʊi] [bʌt; bət] [kɔːrs] [kloʊθ] .
on which was spread a very snowy but coarse cloth .
在 哪个 曾是 传播 一个 非常 下雪的 但 粗 布 .
上面铺着一块非常粗糙但又像雪一样厚的布。

[ðə; ði] [graʊs] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .
The grouse were done to a turn .
这 松鸡 是 完毕 到 一个 转动 .
松鸡们被宰杀了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eksələnt] ['kɔːfi] , [ðə; ði][best] [skɒnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] [freʃ]
There was excellent coffee , the best scones in the world , and piles of fresh
那里 曾是 出色的 咖啡 , 这 最好的 司康饼 在 这 世界 , 和 堆 的 新鲜的
[ˈbʌtər] .
butter .
黄油 .
这里有上好的咖啡、世界上最好的烤饼, 还有堆积如山的鲜黄油。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['veri] [tʃɔɪs] [ska:tʃ] ['wɪski] [pleɪst] [ɑ:n]
In addition , there was a small bottle of very choice Scotch whiskey placed on
在 添加 , 那里 曾是 一个 小的 瓶子 的 非常 选择 苏格兰威士忌 威士忌酒 放置 在
[ðə; ðɪ] ['saɪdbɔ:rd] ,
the sideboard ,
这 餐边柜 ,
此外, 餐具柜上还放着一小瓶上等苏格兰威士忌。

[wɪð; wɪθ] ['lemənz] [ænd; ənd] [ʌðər] [ˌprepə'reɪ] [nɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [drɪŋk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
with lemons and other preparations for a comforting drink by and by
和 柠檬 和 其他 准备工作 为了 一个 令人感到安慰 喝 经过 和 经过
[fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒɑ:n] .
for Sir John .
为了 先生 约翰 .
用柠檬和其他配料为约翰爵士准备了一杯暖心的饮料。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mi:l] .
The girls were somewhat silent during the meal .
这 女孩们 是 有些 沉默的 期间 这 一顿饭 .
吃饭时, 女孩们大多沉默不语。

[ɪ:v(ə)n] ['betɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtʃætərbɔ:ks] [wen] [fɪ:; fɪ] [pli:zd] , [vaʊtʃ'seɪft] [bʌt; bət] [fju:]
Even Betty , who could be a chatterbox when she pleased , vouchsafed but few
甚至 贝蒂 , WHO 可以 是 一个 话匣子 什么时候 她 高兴 , 担保 但 很少
[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 .
就连平时话很多的贝蒂, 也很少说话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'wei] [sɜ:r]
But when the supper - things had been cleared away Sir
但 什么时候 这 晚餐 - 事物 有 到过 已清除 离开 先生
但当晚餐的餐具都被收拾干净后, 先生
[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[dʒɑ:n] [sed] [ɪm'fætɪkli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θri:] [ˈgɜ:lz] , “ [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] ['telɪgræm] , [wɪð; wɪθ]
John said emphatically , turning to the three girls , “ You got my telegram , with
约翰 说 强调地 , 转弯 到 这 三 女孩们 , “ 你 得到 我的 电报 , 和
[ɪts] ['splendɪd] [nu:z] ? “
its splendid news ? “
它是 灿烂 消息 ? “

约翰转向三个女孩, 语气郑重地说: “你们收到我的电报了吗? 里面有好消息! ”
“ [wi:; wi][gɑ:t][jər; jər] ['telɪgræm] , [ʌŋk(ə)] [dʒɑ:n] , “ [sed] ['heti] .
“ **We got your telegram , Uncle John , “ said Hetty .**
“ 我们 得到 你的 电报 , 叔叔 约翰 , “ 说 赫蒂 .
“我们收到你的电报了, 约翰叔叔,”赫蒂说。

“ [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] [nu:z] ? “ [rɪ'pi:tɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
“ **With its splendid news ? “ repeated Sir John .**
“ 和 它是 灿烂 消息 ? “ 重复 先生 约翰 .
“带着那令人振奋的消息吗? ”约翰爵士重复道。

[ˈheti] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər][fɜ:rm][lɪps] ; ['sɪlvɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ;
Hetty pursed up her firm lips ; Sylvia looked at him and smiled ;
赫蒂 攥紧 向上 她 公司 嘴唇 ; 西尔维娅 看起来 在 他 和 微笑 ;
海蒂抿紧了嘴唇; 西尔维娅看着他, 笑了;

[ˈbeti] [krɒ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlt(ə)] [blæk] [ˈket(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi:t] [ˈfaɪər] [tu:; tə] [bɔɪl] .
Betty crossed the room and put a little black kettle on the peat fire to boil .
贝蒂 交叉 这 房间 和 放 一个 小的 黑色的 壶 在 这 泥炭 火 到 熬 .
贝蒂走到房间另一边，把一个小黑壶放在泥炭火上烧水。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈwiski] - [pʌnt]] ?
" **You would like some whisky - punch ?**
" 你 会 喜欢 一些 威士忌酒 - 冲床 ?
你想来点威士忌潘趣酒吗？

" [ˈbeti] [sed] .
" **Betty said .**
" 贝蒂 说 .
贝蒂说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] . "
" **I know how to make it .** "
" 我 知道 如何 到 制作 它 . "
“我知道怎么做。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌt]] .
" **Thank you , my dear ; I should very much .**
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 ; 我 应该 非常 很多 .
“谢谢你，亲爱的；我非常感激。”

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [θri:] [ˈlæsɪz] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [paɪp] ? "
And do you three lassies object to a pipe ? "
和 做 你 三 姑娘们 目的 到 一个 管道 ? "
你们三个姑娘反对抽烟斗吗？

" [ˈɑ:bdʒekt] ! " [sed] [ˈbeti] .
" **Object !** " **said Betty .**
" 目的 ! " 说 贝蒂 .
“反对！”贝蒂说道。

" [noʊ] ; [ˈdɑ:nld] [ˈsmoʊks] [ˈevri] [naɪt] ; [ænd; ənd] [sɪns] — [sɪns] — — " [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] ;
" **No ; Donald smokes every night ; and since — since — —** " **Her voice faltered ;**
" 不 ; 唐纳德 烟雾 每一个 夜晚 ; 和 自从 — 自从 — — " 她 嗓音 犹豫不决 ;
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [gru:] [peɪl] .
her face grew pale .
她 脸 生长 苍白 .
“不；唐纳德每晚都抽烟；而且自从——自从——”她的声音颤抖起来；她的脸色变得苍白。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] [fɪ; ʃi] [sed] [ɪn] [æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [toʊn] ,
After a minute's silence she said in an abrupt tone ,
后 一个 分钟 沉默 她 说 在 一个 突然 语气 ,
沉默了一分钟后，她突然语气生硬地说：

" [wi:; wi] [ɡoʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [moʊst] [naɪts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈdɑ:nld] [waɪl] [hi:; hi] [ˈsmoʊks] . "
" **We go into the kitchen most nights to talk to Donald while he smokes .** "
" 我们 去 进入 这 厨房 最多 夜晚 到 讲话 到 唐纳德 尽管 他 烟雾 . "
“我们大多数晚上都会去厨房和唐纳德聊天，他当时正在抽烟。”

" [ðen] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] [em ˈi:] .
" **Then to - night you must talk to me .**
" 然后 到 - 夜晚 你 必须 讲话 到 我 .
“那么今晚你必须跟我谈谈。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] ,
I can tell you , my dears ,
我 能 告诉 你 , 我的 亲爱的们 ,
亲爱的们，我可以告诉你们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt]
you are the luckiest young girls in the whole of Great Britain to have got
你 是 这 最幸运的人 年轻的 女孩们 在 这 所有的 的 伟大的 英国 到 有 得到
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['hædoʊ] [kɔːrt] ;
admitted to Haddo Court ;
承认 到 哈多 法庭 ;
你们是全英国最幸运的年轻女孩，能够被哈多法院录取；

[ænd; ʌnd][maɪ][tʃaɪld][fæn] [wɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
and my child Fan will look after you .
和 我的 孩子 扇子 将要 看 后 你 .
我的孩子范会照顾你的。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dɪrɪz] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][waːnt][juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] .
You understand , dears , that everything you want you apply to me for .
你 理解 , 亲爱的们 , 那 一切 你 想 你 申请 到 我 为了 .
亲爱的们，你们明白，你们想要的一切都得向我申请。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['ɡɑːrdiən] , [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðæt] [pə'zi(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [dɪr] [ænt] .
I am your guardian , appointed to that position by your dear aunt .
我 是 你的 监护人 , 任命 到 那 位置 经过 你的 亲爱的 阿姨 .
我是你的监护人，由你亲爱的姑姑指定担任此职。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [jɔːr'selvz] , [ɔːr][æsk][fæn][tuː; tə][duː][soʊ] .
You can write to me yourselves , or ask Fan to do so .
你 能 写 到 我 你们自己 , 或者 问 扇子 到 做 所以 .
你们可以自己写信给我，或者让范先生代你们写信。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] [desk] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər]
I have been looking through some papers in a desk which belonged to your
我 有 到过 寻找 通过 一些 文件 在 一个 桌子 哪个 属于 到 你的
[dɪr] [ænt] ,
dear aunt ,
亲爱的 阿姨 ,
我一直在翻阅你亲爱的姑妈遗留的一张桌子的一些文件。

[ænd; ʌnd] ['kænaɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [siːld] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðer; ðər] .
and cannot find a little sealed packet which she left there .
和 不能 寻找 一个 小的 密封 包 哪个 她 左边 那里 .
我找不到她留在那里的密封小包。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
Do you know anything about it , any of you ? "
做 你 知道 任何事物 关于 它 , 任何 的 你 ? "
你们谁知道这件事吗？

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['betɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['fɪksɪŋ]
" **No , uncle , nothing , " said Betty , raising her dark - gray eyes and fixing**
" 不 , 叔叔 , 没有什么 , " 说 贝蒂 , 提高 她 黑暗的 - 灰色的 眼睛 和 定影
[ðem; ðəm] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
them full on his face .
他们 满的 在 他的 脸 .
“不，叔叔，没什么，”贝蒂说着，抬起她那双深灰色的眼睛，直直地盯着他的脸。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] ;
" **Well , I suppose it doesn't matter , " said Sir John ;**
" 出色地 , 我 认为 它 不 事情 , " 说 先生 约翰 ;
“嗯，我想这无关紧要，”约翰爵士说；

“ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['letər] [tuː; tə][em 'iː][fɪː; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['pækɪt] .
“ **but in a special letter to me she mentioned the packet** .
“ 但 在 一个 特别的 信 到 我 她 提及 这 包 .
“但她在给我的一封特别信中提到了这个包裹。”

[aɪ] [sə'pouz] , [haʊ'veər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .
I suppose , however , it will turn up .
我 认为 , 然而 , 它 将要 转动 向上 .
不过, 我想它应该会被发现的。

[naʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] .
Now , my dears , you are in luck .
现在 , 我的 亲爱的们 , 你 是 在 运气 .
亲爱的们, 你们走运了。

[wen] [juː; jʊ][get]['oʊvər][jʊr; jər] ['veri] ['næt(ə)rəl] [griːf] — — “
When you get over your very natural grief — — “
什么时候 你 得到 超过 你的 非常 自然的 悲伤 — — “
当你克服了那种非常自然的悲伤之后——”

“ [oʊ] , [dəʊnt] ! ” [sed] ['betɪ] .
“ **Oh , don't ! ” said Betty** .
“ 哦 , 不 ! ” 说 贝蒂 .
“哦, 别这样!” 贝蒂说。

“ [get]['oʊvər][aɪ 'tiː] ?
“ **Get over it ?**
“ 得到 超过 它 ?
“释怀了吗? ”

[wiːl] ['nevər] [get]['oʊvər][aɪ 'tiː] ! ”
We'll never get over it ! ”
出色地 绝不 得到 超过 它 ! ”
我们永远也无法释怀!

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [taɪm] ['sɔːfənz] [ɔːl] ['trʌblz] .
“ **My dear , dear child , time softens all troubles** .
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , 时间 软化 全部 麻烦 .
“我亲爱的孩子, 时间会抚平一切烦恼。”

[ɪf] [aɪ 'tiː]
If it
如果 它
如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[dɪd][nɑːt][wiː; wi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] .
did not we couldn't live .
做过 不是 我们 不能 居住 .
如果没有, 我们就活不下去。

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , ['betɪ] , [fɔːr; fər] ['ʃouɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['wɜːrði] — — “
I admire you , Betty , for showing love for one so worthy — — “
我 钦佩 你 , 贝蒂 , 为了 显示 爱 为了 一 所以 值得 — — “
贝蒂, 我敬佩你, 因为你对如此值得的人表达了爱意——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskeɪmd] [ˈheti] , “ [juːl] [hæv; həv] [ˈbeti]
“ **If you don't look out , Uncle John , ” suddenly exclaimed Hetty , “ you'll have Betty**
“ 如果 你 不 看 出去 , 叔叔 约翰 , ” 突然 惊呼 赫蒂 , “ 你会 有 贝蒂
[ˈhaʊlɪŋ] ;
howling ;
嚎叫 ;

“约翰叔叔，你要是不注意，”海蒂突然喊道，“贝蒂就要嚎啕大哭了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡɪnz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt] [staːp][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
and when she begins that sort of thing we can't stop her for hours .
和 什么时候 她 开始 那 种类 的 事物 我们 不能 停止 她 为了 小时 .

一旦她开始做那种事，我们几个小时都阻止不了她。

“ [sɜːr][dʒɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] [frʌm; frəm][wʌŋ][gɜːrl][tuː; tə]
“ **Sir John raised his brows and looked in a puzzled way from one girl to**
“ 先生 约翰 提高 他的 眉毛 和 看起来 在 一个 困惑 方式 从 一 女孩 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

约翰爵士扬起眉毛，疑惑地看着这两个女孩。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **You will be very happy at Haddo Court , ” he said ;**
“ 你 将要 是 非常 快乐的 在 哈多 法庭 , ” 他 说 ;
“您在哈多法院一定会非常开心，”他说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .
“ **and you are in luck to get there .**
“ 和 你 是 在 运气 到 得到 那里 .
“你能到达那里真是幸运。”

[naʊ] , [ɔːf] [tuː; tə][bed] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Now , off to bed , all three of you ,
现在 , 离开 到 床 , 全部 三 的 你 ,

好了，你们三个都去睡觉吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [staːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
for we have to make an early start in the morning .
为了 我们 有 到 制作 一个 早期的 开始 在 这 早晨 .
因为我们第二天一早就得出发。

“ [sɜːr][dʒɑːn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
“ **Sir John held out his hand as he spoke .**
“ 先生 约翰 握住 出去 他的 手 作为 他 辐 .
约翰爵士一边说话一边伸出手。

“ [kɪs] [em ˈiː] , [ˈbeti] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [gɜːrl] .
“ **Kiss me , Betty , ” he said to the eldest girl .**
“ 吻 我 , 贝蒂 , ” 他 说 到 这 长子 女孩 .
“吻我，贝蒂，”他对年纪最大的女孩说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ?
“ **Are you my uncle ?**
“ 是 你 我的 叔叔 ?

你是我的叔叔吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **she inquired .**
“ 她 询问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ˈkʌznz] .
“ **No ; your father and I were first cousins .**
“ 不 ; 你的 父亲 和 我 是 第一的表兄弟姐妹 .
“ 不, 你父亲和我其实是表兄妹。”
[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ]
But , my poor child , I stand in the place of father and guardian to you now
但 , 我的 贫穷的 孩子 , 我 站立 在 这 地方 的 父亲 和 监护人 到 你 现在
.
“
.
“
.
“

但是, 我可怜的孩子, 现在我扮演着你的父亲和监护人的角色。
“ [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , “ [sed] [ˈbeti] .
“ **I'd rather not kiss you , if you don't mind , “ said Betty .**
“ ID 相当 不是 吻 你 , 如果 你 不 头脑 , “ 说 贝蒂 .
“如果你不介意的话, 我还是不想吻你。”贝蒂说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːz] [jɔːr'self] .
“ **You must please yourself .**
“ 你 必须 请 你自己 .
你必须取悦自己。

[naʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Now go to bed , all of you .
现在 去 到 床 , 全部 的 你 .

你们都去睡觉吧。
“ [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
“ **The girls left the little sitting - room .**
“ 这 女孩们 左边 这 小的 坐着 - 房间 .

女孩们离开了小客厅。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [hændz] ,
It was their fashion to hold each other's hands ,
它 曾是 他们的 时尚 到 抓住 每个 其他的 双手 ,
他们习惯手牵着手。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θriː] [ðeɪ] [naʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and in a chain of three they now entered the kitchen .
和 在 一个 链 的 三 他们 现在 进入 这 厨房 .
于是, 他们三人结伴走进了厨房。

“ [dʒiːn] , “ [sed] [ˈbeti] , “ [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
“ **Jean , “ said Betty , “ he says we are to go to bed .**
“ 让 , “ 说 贝蒂 , “ 他 说道 我们 是 到 去 到 床 .
“吉恩,”贝蒂说, “他说我们该睡觉了。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [aɪ ˈtiː]
I want to ask you and Donald a question , and I want to ask it
我 想 到 问 你 和 唐纳德 一个 问题 , 和 我 想 到 问 它
[ˈkwɪkli] . “
quickly . “
迅速地 . “

我想问你和唐纳德一个问题, 我想尽快问完。
“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [pjɔːr] [brɪt] [ˈlæsi] ? “ [æskt] [dʒiːn] [mækˈfɑːlɪn] .
“ **And what is the question , my puir bit lassie ? “ asked Jean Macfarlane .**
“ 和 什么 是 这 问题 , 我的 普伊 少量 恋人 ? “ 问 让 麦克法兰 .
“那么, 我的小可怜姑娘, 你的问题是什么呢? ”让·麦克法兰问道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ,
“ **It is this** ,
“ 它 是 这 ,

就是这样，

“ [sed] ['betɪ] — “ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:nld] [kæn; kən] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] — [ɪf] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə]
“ **said Betty — “ you and Donald can answer it quickly — if we want to**
“ 说 贝蒂 — “ 你 和 唐纳德 能 回答 它 迅速地 — 如果 我们 想 到
[kʌm] [bæk] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es] [ɪn] ,
come back here you will take us in ,
来 后退 这里 你 将要 拿 我们 在 ,

贝蒂说：“你和唐纳德可以很快回答这个问题——如果我们想回到这里，你们会收留我们。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ? “
won't you ? “
惯于 你 ? “

难道你不想吗？

“ [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] , [maɪ] ['bɑ:ni] [dɪrz] !
“ **Take you in , my bonny dears !**
“ 拿 你 在 , 我的 邦妮 亲爱的们 !

“收下你们吧，我的宝贝们！ ”

[ni:d] [ju:; jʊ] [æsk] ?
Need you ask ?
需要 你 问 ?

还需要问吗？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['feltər] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪt] ['læsɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] , “ [sed] ['dɑ:nld] [mæk'fɑ:lin]
There's a shelter always for the bit lassies under this roof , “ said Donald Macfarlane
有 一个 庇护所 总是 为了 这 少量 姑娘们 在下面 这 屋顶 , “ 说 唐纳德 麦克法兰
.
:
.

“在这屋檐下，总有一个地方可以庇护这些小姑娘，”唐纳德·麦克法兰说道。

“ [θæŋks] , ['dɑ:nld] , “ [sed] ['betɪ] .
“ **Thanks , Donald , “ said Betty .**
“ 谢谢 , 唐纳德 , “ 说 贝蒂 .

“谢谢你，唐纳德，”贝蒂说。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒi:n] , “ [ʃi: ʃɪ] ['ædɪd] .
“ **And thank you , Jean , “ she added .**
“ 和 感谢 你 , 让 , “ 她 额外 .

“谢谢你，珍，”她补充道。

“ [kʌm] , ['gɜ:lz] , [lets] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
“ **Come , girls , let's go to bed .**
“ 来 , 女孩们 , 我们来吧 去 到 床 .

“来吧，姑娘们，我们去睡觉吧。”

“ [ðə; ði] ['gɜ:lz] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd] .
“ **The girls went up to the small room in the roof which they occupied .**
“ 这 女孩们 去 向上 到 这 小的 房间 在 这 屋顶 哪个 他们 占领 .

女孩们上了楼，来到了她们居住的屋顶小房间。

[ðeɪ] [slept] [ɪn] [θri:] ['taɪni] [bedz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
They slept in three tiny beds side by side .
他们 睡着了 在 三 微小的 床 边 经过 边 .

他们睡在三张并排的小床上。

[ðə; ði] [bedz] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ru:f] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The beds were under the sloping roof , and the air of the
这 床 是 在下面 这 倾斜的 屋顶 , 和 这 空气 的 这
床铺位于倾斜的屋顶下, 空气.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[ru:m] [wʌz; wəz] [kəʊld] .
room was cold .
房间 曾是 寒冷的 .

房间很冷。

[bʌt; bət] ['beti] , [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd] ['hetɪ] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kəʊld] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd]
But Betty , Sylvia , and Hetty were accustomed to cold , and did not mind
但 贝蒂 , 西尔维娅 , 和 赫蒂 是 习惯 到 寒冷的 , 和 做过 不是 头脑
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但贝蒂、西尔维娅和赫蒂都习惯了寒冷, 并不介意。

[ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)] [bedz] [tʌtʃt] [i:tʃ] [ʌðər] ,
The three little beds touched each other ,
这 三 小的 床 感动 每个 其他 ,

三张小床挨在一起,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz] ['kwɪkli] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [gɑ:t] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi:ts] .
and the three girls quickly undressed and got between the coarse sheets .
和 这 三 女孩们 迅速地 脱光衣服 和 得到 之间 这 粗 纸张 .

三个女孩迅速脱掉衣服, 钻进了粗糙的床单里。

['beti] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
Betty , as the privileged one , was in the middle .
贝蒂 , 作为 这 特权 一 , 曾是 在 这 中间 .

贝蒂作为享有特权的人, 处于中间位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] ['lɪt(ə)] [hænd] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] [bed] [tɔ:rdz]
And now a cold little hand was stretched out from the left bed towards
和 现在 一个 寒冷的 小的 手 曾是 拉伸 出去 从 这 左边 床 向

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

这时, 一只冰冷的小手从左边的床上向她伸出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] ['lɪt(ə)] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [bed] [dɪd] ['dɪtəʊ] .
and a cold little hand from the right bed did ditto .
和 一个 寒冷的 小的 手 从 这 正确的 床 做过 同上 .

右边床上伸出的一只冰冷的小手也做了同样的事。

“ ['beti] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ju: 'es] [ʌp] ?
“ **Betty , ” said Sylvia in a choking voice , “ you will keep us up ?**
” 贝蒂 , ” 说 西尔维娅 在 一个 窒息 嗓音 , ” 你 将要 保持 我们 向上 ?

“贝蒂,”西尔维娅哽咽着说, “你会让我们熬夜吗?”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [breɪv] [wʌn] . “
You are the brave one . ”
你 是 这 勇敢的 一 . ”

你才是勇敢的人。

“ [ɪk'sept] [wen] [aɪ][kraɪ] , ” [sed] ['beti] .
“ **Except when I cry** , ” **said Betty** .
“ 除了 什么时候 我 哭 , ” 说 贝蒂 .

“除了我哭的时候,”贝蒂说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , ['beti] , ” [sed] ['heti] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] !
“ **Oh** , **but** , **Betty** , ” **said Hetty** , “ **you will promise not to** !
“ 哦 , 但 , 贝蒂 , ” 说 赫蒂 , “ 你 将要 承诺 不是 到 !

“哦, 但是, 贝蒂,”海蒂说, “你会保证不会的! ”

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][du:] !
It's awful when you do !
它是 可怕 什么时候 你 做 !

这样做太糟糕了!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? “
You will promise , **won't you** ? ”
你 将要 承诺 , 惯于 你 ? ”

你会答应的, 对吗?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [best] , ” [sed] ['beti] .
“ **I will try my best** , ” **said Betty** .
“ 我 将要 尝试 我的 最好的 , ” 说 贝蒂 .

“我会尽力而为,”贝蒂说。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['beti] ,
“ **How long do you think** , **Betty** ,
“ 如何 长的 做 你 思考 , 贝蒂 ,

“你觉得还要多久, 贝蒂? ”

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['heti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [sku:l] ? “ [sed]
that you and Hetty and I will be able to endure that awful school ? ” **said**
那 你 和 赫蒂 和 我 将要 是 有能力的 到 忍受 那 可怕 学校 ? ” 说
[ˈsɪlvɪə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

“你、海蒂和我都能忍受那所可怕的学校吗?”西尔维娅问道。

“ [aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] , ” [sed] ['beti] .
“ **It all depends** , ” **said Betty** .
“ 它 全部 取决于 , ” 说 贝蒂 .

“这要看情况,”贝蒂说。

“ [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] [wi:; wi] [laɪk] .
“ **But we've got the money to get away with when we like** .
“ 但 我们已经 得到 这 钱 到 得到 离开 和 什么时候 我们 喜欢 .

“但我们有足够的钱, 想做什么就可以做什么。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r][ju:z] .
It was left for our use .
它 曾是 左边 为了 我们的 使用 .

这是留给我们用的。

[naʊ] , [lʊk] , [hɪr] , [ˈgɜ:lz] .
Now , **look** , **here** , **girls** .
现在 , 看 , 这里 , 女孩们 .

好了, 姑娘们, 看这里。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['si:krət] . “
I am going to tell you a tremendous secret . ”
我 是 去 到 告诉 你 一个 巨大的 秘密 . ”

我要告诉你一个惊天秘密。

“ [oʊ] , [jes] ! [oʊ] , [jes] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] .
“ **Oh , yes ! oh , yes !** ” **exclaimed the other two** .
“ 哦 , 是的 ! 哦 , 是的 ! ” 惊呼 这 其他 二 :

“哦, 是的! 哦, 是的!”另外两人惊呼道。

“ [ˈbeti] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [həˈroʊɪk] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
“ **Betty , you're a perfect darling ; you are the most heroic creature in the world !**
“ 贝蒂 , 你是 一个 完美的 亲爱的 ; 你 是 这 最多 英勇 生物 在 这 世界 !
“
“
“

“贝蒂, 你真是个完美的小宝贝; 你是世界上最英勇的人!”

“ [ˈlɪs(ə)n] ; [ænd; ænd] [dəʊnt] [tʊ:k] , [ˈgɜːlz] .
“ **Listen ; and don't talk , girls** .
“ 听 ; 和 不 讲话 , 女孩们 :

“听着, 别说话, 姑娘们。”

[aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpækɪt] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] [wɪl] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I told a lie to - night about that packet ; but no one else will know about it .
我 讲述 一个 说谎 到 - 夜晚 关于 那 包 ; 但 不 一 别的 将要 知道 关于 它 :

今晚我撒谎说了那个包裹的事, 但不会有人知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] — [naʊ] [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [brɪˈɡɪn]
There was one day — now don't interrupt me , either of you , or I'll begin
那里 曾是 一 天 — 现在 不 打断 我 , 任何一个 的 你 , 或者患病的 开始
[ˈhaʊlɪŋ] ,
howling ,
嚎叫 ,

有一天——你们两个都别打断我, 不然我就要嚎啕大哭了。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [stɔːp] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈænti] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl]
and then I can't stop — there was one day when Auntie Frances was very ill
和 然后 我 不能 停止 — 那里 曾是 一 天 什么时候 阿姨 弗朗西丝 曾是 非常 患病的
.
:
.

然后我就停不下来了——有一天, 弗朗西丝阿姨病得很重。

[fiː; fi] [sent] [fɔːr; fər] [em ˈi:] , [ænd; ænd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ænd; ænd] [fiː; fi] [sed] ,
She sent for me , and I went to her ; and she said ,
她 发送 为了 我 , 和 我 去 到 她 ; 和 她 说 ,
她派人来叫我, 我就去了; 她说:

- [aɪ] [er ˈem] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ;
' I am able to leave you so very little , my children ;
- 我 是 有能力的 到 离开 你 所以 非常 小的 , 我的 孩子们 ;

“孩子们, 我能留给你们的实在太少了;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nest] - [eg] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv] [maɪ]
but there is a nest - egg in a little packet in the right - hand drawer of my
但 那里 是 一个 巢 - 蛋 在 一个 小的 包 在 这 正确的 - 手 抽屉 的 我的
[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 :

但我梳妆台右侧抽屉里的一个小袋子里藏着一笔积蓄。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [aɪ ˈti:] — [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [aɪ ˈti:] .
You must always keep it — always until you really want it .
你 必须 总是 保持 它 — 总是 直到 你 真的 想 它 :

你必须一直留着它——直到你真正想要它为止。

- [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃoʊki] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
- **I felt so bursting all round my heart , and so choky in my throat ,**
- 我 毛毡 所以 爆发 全部 圆形的 我的 心 , 和 所以 窒息 在 我的 喉 ,
“我感觉心脏像要爆炸一样，喉咙也哽咽难言。”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [skriːm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ɔːl][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] ,
that I thought I'd scream there and then ; but I kept all my feelings in ,
那 我 想法 ID 尖叫 那里 和 然后 ; 但 我 保留 全部 我的 情怀 在 ,
我当时真想尖叫出声；但我还是把所有的情绪都压抑在了心里。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈdɪrɪst] [ˈæntɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [aɪˈtiː][ə; eɪ][bɪt]
and went away , and pretended to dearest auntie that I didn't feel it a bit
和 去 离开 , 和 假装 到 亲爱的 阿姨 那 我 没有 感觉 它 一个 少量
.
.
.

然后就走了，还假装对亲爱的姑姑说我一点感觉都没有。
[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fiː; fɪ] , [fiː; fɪ] — [daɪd] .
Then , you know , she , she — died .
然后 , 你 知道 , 她 , 她 — 死亡 .
然后，你知道，她，她——去世了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 31]**
" [页 -]
“[第 31 页]

" [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] .
" **She was very cold , " said Sylvia .**
" 她 曾是 非常 寒冷的 , " 说 西尔维娅 .
“她很冷漠，”西尔维娅说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stiɪ] .
" **I saw her — I seem to see her still .**
" 我 锯 她 — 我 似乎 到 看 她 仍然 .
“我见过她——我好像现在还能看到她。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [ˌemˈiː] [ˈʃɪvər] . "
Her face made me shiver . "
她 脸 制成 我 颤抖 . "
她的脸让我不寒而栗。

" [dəʊnt] ! " [sed] [ˈbetɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] .
" **Don't ! " said Betty in a fierce voice .**
" 不 ! " 说 贝蒂 在 一个 凶猛的 嗓音 .
“别！”贝蒂厉声说道。

" [duː;][juː; jʊ][waːnt][ˌemˈiː][tuː; tə] [haʊl] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ? "
" **Do you want me to howl all night long ? "**
" 做 你 想 我 到 嚎 全部 夜晚 长的 ? "
“你想让我整夜嚎叫吗？”

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !
“我不会！”

[aɪ][wəʊnt] ! " [sed] [ˈsɪlvɪə] .
I won't ! " said Sylvia .
我 惯于 ! " 说 西尔维娅 .
“我不会！”西尔维娅说。

“ [gʊʊ][ɑ:n] , [ˈbeti] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ˈheroʊɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ”
“ Go on , Betty darling — heroine that you are ! ”
“ 去 在 , 贝蒂 亲爱的 — 女英雄 那 你 是 ! ”

“加油，贝蒂宝贝——你可是个女英雄！”

“ [wel] , [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈbjʊroʊ] [streɪt] [əˈwei] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] . ”
“ Well , I went to her bureau straight away , and I took the packet . ”
“ 出色地 , 我 去 到 她 局 直的 离开 , 和 我 采取 这 包 . ”

“我立刻去了她的办公室，拿走了那个包裹。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ɔ:ˈlredi] [nu:] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
“ As a matter of fact , I already knew quite well that it was there ; ”
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 已经 知道 相当 出色地 那 它 曾是 那里 ; ”

事实上，我早就知道它在那里；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [ˈoʊpənd] [ˈæntɪz] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈtreʒərz] ,
“ for I had often opened auntie's bureau and looked at her treasures , ”
“ 为了 我 有 经常 打开 阿姨的 局 和 看起来 在 她 宝藏 , ”

因为我常常打开姑妈的梳妆台，欣赏她的珍藏。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n][aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌnz] .
“ so I could lay my hands on it at once . ”
“ 所以 我 可以 躺 我的 双手 在 它 在 一次 . ”

这样我就可以立刻拿到它了。

[aɪ] [ˈnevər] [mi:n] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpækɪt] .
“ I never mean to part with the packet . ”
“ 我 绝不 意思是 到 部分 和 这 包 . ”

我从未想过要把包裹送人。

[ɪts] [ˈhevi] ,
“ It's heavy , ”
“ 它是 重的 , ”

它很重，

[soʊ] [ɪts] [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [ˈplenti] [ʌv; əv][ɡoʊld][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][li:v; laɪv][ɑ:n] [ɪf]
“ so it's sure to be full of gold — plenty of gold for us to live on if ”
“ 所以 它是 当然 到 是 满的 的 金子 — 很多 的 金子 为了 我们 到 居住 在 如果 ”

[wi:; wi][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [ˈbi:stli] [sku:l] .
“ we don't like that beastly school . ”
“ 我们 不 喜欢 那 兽 学校 . ”

所以它肯定蕴藏着大量的黄金——如果我们不喜欢那所可怕的学校，这些黄金足够我们生活了。

[wen] [sɜ:r][dʒɑ:n] — [ɔ:r][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒnts] [ju: ˈes][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] — — “
“ When Sir John — or Uncle John , as he wants us to call him — — ”
“ 什么时候 先生 约翰 — 或者 叔叔 约翰 , 作为 他 想要 我们 到 称呼 他 — — ”

当约翰爵士——或者像他希望我们称呼他的那样，约翰叔叔——”

“ [ˈhi:z] [noʊ][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [ˈheti] .
“ He's no uncle of mine , ” said Hetty . ”
“ 他是 不 叔叔 的 矿 , ” 说 赫蒂 . ”

“他不是我的叔叔，”赫蒂说。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ I like him , for my part , ” said Sylvia . ”
“ 我 喜欢 他 , 为了 我的 部分 , ” 说 西尔维娅 . ”

“我个人很喜欢他，”西尔维娅说。

“ [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ Don't interrupt me , ” said Betty . ”
“ 不 打断 我 , ” 说 贝蒂 . ”

“别打断我，”贝蒂说。

“ [wen] [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑ:n] [æskt] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [aɪ] [sed] - [noʊ] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
“ **When Uncle John asked me about the packet I said ' No , ' of course ;**
“ 什么时候 叔叔 约翰 问 我 关于 这 包 我 说 - 不 , - 的 课程 ;

“当约翰叔叔问我关于那个包裹的事时，我当然说没有’；

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] - [noʊ] - [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] ,
and I mean to say ' No ' again , and again , and again , and again ,
和 我 意思是 到 说 - 不 - 再次 , 和 再次 , 和 再次 , 和 再次 ,
我还要一遍又一遍地说“不”。

[ɪf] [ˈevər][aɪm] [ˈkwestʃənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
if ever I'm questioned about it .
如果 曾经 我是 被质问 关于 它 .

如果有人问起这件事的话。

[fɔ:r; fər] [ˈdɪdnt] [ˈænti] [sei] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] ?
For didn't auntie say it was for us ?
为了 没有 阿姨 说 它 曾是 为了 我们 ?

阿姨不是说这是给我们的吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ? “
And what right has he to interfere ? ”
和 什么 正确的 有 他 到 干扰 ? ”

他有什么权利干涉？

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] [saʊnd] [ˈɔ:flɪ] [ˌɪntərəstɪŋ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪlvɪə] .
“ **It does sound awfully interesting ! ” exclaimed Sylvia .**
“ 它 做 声音 非常 有趣的 ! ” 惊呼 西尔维娅 .

“听起来真有意思！”西尔维娅惊叹道。

“ [aɪ][du:] [hoʊp] [ju:v] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [seɪf] [pleɪs] , [ˈbetɪ] ?
“ **I do hope you've put it in a very , very safe place , Betty ?**
“ 我 做 希望 你已经 放 它 在 一个 非常 , 非常 安全的 地方 , 贝蒂 ?

“贝蒂，我真心希望你把它放在一个非常非常安全的地方？”

“ [ˈbetɪ] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
“ **Betty laughed softly .**
“ 贝蒂 笑了 轻轻 .

贝蒂轻轻地笑了。

“ [du:] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑ:kəts] [ˈænti] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ˌɪnˈsaɪd] [hɜ:r; hər]
“ **Do you remember the little , old - fashioned pockets auntie always wore inside her**
“ 做 你 记住 这 小的 , 老的 - 造型 口袋 阿姨 总是 穿着 里面 她
[dres] — [ˈlɪt(ə)] ,
dress — little ,
裙子 — 小的 ,

“你还记得姑姑总是在裙子里面穿的那种小小的、老式的口袋吗——小小的，

[flæt] [ˈpɑ:kəts] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ˈkælɪkoʊ] ?
flat pockets made of very strong calico ?
平坦的 口袋 制成 的 非常 强的 印花布 ?

用非常结实的印花棉布制成的扁平口袋？

[wel] , [ɪts] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ;
Well , it's in one of those ;
出色地 , 它是 在 一 的 那些 ;

嗯，它就在其中一个里面；

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sɪ'kjɔr] [ə; eɪ]['seɪfər]['haɪdɪŋ]- [pleɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][get][tu:; tə] [ðæt]
and I mean to secure a safer hiding - place for it when I get to that
和 我 意思是 到 安全的 一个 更安全 隐藏 - 地方 为了 它 什么时候 我 得到 到 那
[ə'ba:mi:nəb(ə)] [kɔ:rt] .
abominable Court .
可恶 法庭 .

我打算到了那个可恶的法庭后，为它找个更安全的藏身之处。

[naʊ] [pər'hæps] [wi:d] ['betər] [gʊð][tu:; tə] [sli:p] . "
Now perhaps we'd better go to sleep . "
现在 也许 我们会 更好的 去 到 睡觉 . "

现在我们或许最好去睡觉了。

" [jes] ; [aɪ][eɪ 'em] [ded] - ['sli:pi] , " [ri'spɒndɪd] ['sɪlvɪə] .
" Yes ; I am dead - sleepy , " responded Sylvia .
" 是的 ; 我 是 死的 - 困 , " 回应 西尔维娅 .

“是的，我困得要命，”西尔维娅回答道。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)] ['bri:ðɪŋ] [ʃʊð] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]
By and by her gentle breathing showed that she was in the land of
经过 和 经过 她 温和的 呼吸 显示 那 她 曾是 在 这 土地 的
['slʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

渐渐地，她轻柔的呼吸表明她已经进入了梦乡。

['heti] ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][twin] - ['sɪstəz] [ɪg'zæmp(ə)] .
Hetty quickly followed her twin - sister's example .
赫蒂 迅速地 随后 她 双 - 姐妹 例子 .

海蒂很快就效仿了她双胞胎姐姐的做法。

[bʌt; bət] ['betɪ] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] .
But Betty lay wide awake .
但 贝蒂 躺 宽的 醒 .

但贝蒂却辗转难眠。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ,
She was lying flat on her back ,
她 曾是 说谎 平坦的 在 她 后退 ,

她平躺在地上，仰面朝天。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['twailaɪt] [wɪtʃ] [sti:l] [si:md] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði]
and looking out into the sort of twilight which still seemed to pervade the
和 寻找 出去 进入 这 种类 的 暮 哪个 仍然 似乎 到 弥漫 这
[greɪt] [mʊəz] .
great moors .
伟大的 沼泽地 .

向外望去，只见大地荒原上仍然弥漫着那种暮色。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd] ['ʊpən] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] , [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [laɪk]
Her eyes were wide open , and wore a startled , fixed expression , like
她 眼睛 是 宽的 打开 , 和 穿着 一个 惊慌 , 固定的 表达 , 喜欢
她双眼睁得大大的，脸上带着惊恐而僵硬的表情，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 32]
[页 -]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [fɑ:r] [br'ʤɑ:nd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
the eyes of a girl who was seeing far beyond what she appeared to be
这 眼睛 的 一个 女孩 WHO 曾是 看到 远的 超过 什么 她 出现 到 是
['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking at .
寻找 在 .

一个女孩的眼睛，她看到的远不止她表面上所看到的。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Yes , I have done right , " she said to herself .**
" 是的 , 我 有 完毕 正确的 , " 她 说 到 她自己 .

“是的，我做得对，”她对自己说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈoʊpən] [dɔ:r] ; [ænd; ɐnd]
" **There must always be an open door , and this is my open door ; and**
" 那里 必须 总是 是 一个 打开 门 , 和 这 是 我的 打开 门 ; 和
[aɪ][hoʊp][gɔ:d] ,
I hope God ,
我 希望 上帝 ,

“必须永远有一扇敞开的门，而这就是我敞开的门；我希望上帝，

[ænd; ɐnd] [ˈæntɪ] [ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [toʊld] [ðæt] [laɪ] .
and auntie up in heaven , will forgive me for having told that lie .
和 阿姨 向上 在 天堂 , 将要 原谅 我 为了 拥有 讲述 那 说谎 .

天堂里的姑妈会原谅我撒谎的。

[ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp][gɔ:d] , [ænd; ɐnd] [ˈæntɪ] [ʌp][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:][ɪf] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
And I hope God , and auntie up in heaven , will forgive me if I tell it again ;
和 我 希望 上帝 , 和 阿姨 向上 在 天堂 , 将要 原谅 我 如果 我 告诉 它 再次 ;

如果我再说一遍，我希望上帝和在天堂的姑妈能够原谅我；

[fɔ:r; fər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˈtelɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [ˈtelɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [ˈtelɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
for I mean to go on telling it , and telling it , and telling it ,
为了 我 意思是 到 去 在 讲述 它 , 和 讲述 它 , 和 讲述 它 ,
因为我打算继续讲述它，一遍又一遍地讲述它，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] .
until I have spent all that money .
直到 我 有 花费 全部 那 钱 .

直到我把那些钱都花光为止。

" [waɪl] [ˈbetɪ] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][waɪld] [θɔ:ts] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] , [ˌdaʊn'sterz] ,
" **While Betty lay thinking her wild thoughts , Sir John Crawford , downstairs ,**
" 尽管 贝蒂 躺 思维 她 荒野 想法 , 先生 约翰 克劳福德 , 楼下 ,
“贝蒂躺在床上胡思乱想的时候，楼下的约翰·克劳福德爵士.....”

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈru:d] [ænd; ɐnd] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜ:rntʃər]
made a shrewd and careful examination of the different articles of furniture
制成 一个 精明 和 小心 考试 的 这 不同的 文章 的 家具
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
which had been left in the little stone house by his old friend ,
哪个 有 到过 左边 在 这 小的 石头 房子 经过 他的 老的 朋友 ,
他对老朋友留在小石屋里的各种家具进行了细致入微的检查。

[mɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈvɪviən] .
Miss Frances Vivian .
错过 弗朗西丝 薇薇安 .

弗朗西丝·维维安小姐。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] .
Everything was in perfect order .
一切 曾是 在 完美的 命令 .

一切都井然有序。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [əbˈhɔː] [dɪsˈɔːrdər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔər] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She was a lady who abhorred disorder , who could not endure it for a
她 曾是 一个 女士 WHO 令人厌恶 紊乱 , WHO 可以 不是 忍受 它 为了 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈmoʊmənt] .
single moment .
单身的 片刻 .

她是一位极其厌恶混乱的女士，一刻也无法忍受混乱。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈniːtli] [rɪˈsiːtɪd] [bɪlz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bluː] [saɪlk] ,
All her letters and her neatly receipted bills were tied up with blue silk ,
全部 她 信件 和 她 整齐地 已收据 账单 是 系 向上 和 蓝色的 丝绸 ,
[ænd; ənd][leɪd] ,
and laid ,
和 铺设 ,
她所有的信件和整齐贴有收据的账单都用蓝色丝绸捆好，摆放整齐。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [deɪt] , [wʌn][ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
according to date , one on top of the other .
根据 到 日期 , 一 在 顶部 的 这 其他 .

按日期排序，一个叠在另一个上面。

[hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrɪŋkɪts] , [wɪt] [ɪˈventʃuəli] [wʊd] [bɪˈbɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [wɜːr; wər][ɪn]
Her several little trinkets , which eventually would belong to the girls , were in
她 一些 小的 小饰品 , 哪个 最终 会 属于 到 这 女孩们 , 是 在
[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 .

她的一些小饰品，最终会属于女孩们，都摆放在原位。

[hɜːr; hər][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊz][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈtəʊld]
Her last will and testament was also in the drawer where she had told
她 最后的 将要 和 遗嘱 曾是 还 在 这 抽屉 在哪里 她 有 讲述
[sɜːr][dʒɑːn][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] .
Sir John he would find it .
先生 约翰 他 会 寻找 它 .

她的遗嘱也放在她告诉约翰爵士他会找到的那个抽屉里。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪɡˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] ,
Everything was in order — everything , exactly as the poor lady had left it ,
一切 曾是 在 命令 — 一切 , 确切地 作为 这 贫穷的 女士 有 左边 它 ,
一切都井然有序——一切都和那位可怜的女士离开时一模一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [siːld] [ˈpækɪt] .
with the exception of the little sealed packet .
和 这 例外 的 这 小的 密封 包 .

除了那个密封的小包装袋。

[wer] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿？

[sɜːr][dʒɑːn] [felt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
Sir John felt puzzled and distressed .
先生 约翰 毛毡 困惑 和 苦恼 .

约翰爵士感到困惑和沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ; [fɔ:r; fər] [mɪs] ['vɪviən] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['letər]
He had not an idea what it contained ; for Miss Vivian , in her letter
他 有 不是 一个 主意 什么 它 包含 ; 为了 错过 薇薇安 , 在 她 信

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他完全不知道信里写了什么；因为薇薇安小姐在给她的信中写道：

[hæd; həd] ['sɪmplɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:sɪz] ,
had simply asked him to take care of it for her nieces ,
有 简单地 问 他 到 拿 关心 的 它 为了 她 侄女 ,
她只是请他帮忙照看一下她侄女们的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] ['eni] ['kɑ:ment] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts] ['kɑ:ntents] .
and had not made any comment with regard to its contents .
和 有 不是 制成 任何 评论 和 看待 到 它是 内容 .
并且没有就其内容发表任何评论。

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv] [pə'bloʊnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Sir John certainly could not accuse the girls of purloining it :
先生 约翰 当然 可以 不是 控 这 女孩们 的 盗窃 它 :
约翰爵士当然不能指控女孩们偷窃。

[æftər][sʌm; səm] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪt] [θɔ:t] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [spi:k]
After some pain and deliberate thought , he decided to go out and speak
后 一些 疼痛 和 商榷 想法 , 他 决定 到 去 出去 和 说话
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] ,
to the old servants ,
到 这 老的 仆人 ,
经过一番痛苦的挣扎和深思熟虑，他决定出去和那些老仆人谈谈。

[hu:] [wɜ:r; wər] [sti] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
who were still up , in the kitchen .
WHO 是 仍然 向上 , 在 这 厨房 :
当时还有人在厨房里。

[ðeɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] ,
They received him respectfully ,
他们 已收到 他 尊敬 ,
他们恭敬地接待了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第3/20页

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsəʊər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][ðər; ðər]
and yet with a sort of sour expression which was natural to their
和 然而 和 一个 种类 的 酸的 表达 哪个 曾是 自然的 到 他们的
[ˈhʊmli] [skɑ:tʃ] [ˈfeɪsɪz] .
homely Scotch faces .
家常的 苏格兰威士忌 面孔 .

然而，他们的脸上却带着一种酸溜溜的表情，这在他们朴实的苏格兰面孔上是自然而然的。
[ˈdɑ:nld] [roʊz] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [si:t] [hɪmˈself] .
Donald rose silently , and asked the gentleman if he would seat himself .
唐纳德 玫瑰 默默 , 和 问 这 绅士 如果 他 会 座位 他自己 .
唐纳德默默地站起身，问那位先生是否可以坐下。

“ [noʊ] , [ˈdɑ:nld] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rti] , [ˈplez(ə)nt]
“ No , Donald , ” replied Sir John in his hearty , pleasant
“ 不 , 唐纳德 , ” 回复 先生 约翰 在 他的 爽朗 , 令人愉快的
“不，唐纳德，”约翰爵士热情友好地回答道。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[vɔɪs] ; “ [aɪ][ˈkænd:t] [steɪ] .
voice ; “ I cannot stay .
嗓音 ; “ 我 不能 停留 .
声音：“我不能留下来。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪəd] . “
I am going to bed , being somewhat tired . ”
我 是 去 到 床 , 存在 有些 疲劳的 . “
我有点累了，准备去睡觉了。

“ [ðə; ði][bɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz][noʊ] - [tu:;] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] , “ [sed] [dʒi:n] ,
“ The bit chamber is no ' too comfortable for your lordship , ” said Jean ,
“ 这 少量 房间 是 不 - 也 舒服的 为了 你的 领主 , ” 说 让 ,
[ˈdra:pɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkə:tsi] .
dropping a profound curtsey .
下降 一个 深刻的 屈膝礼 .
“陛下，这间囚室对您来说不太舒服，”让说道，同时深深地行了一个屈膝礼。

“ [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪl] [du:][ɔ:l] [raɪt] .
“ The chamber will do all right .
“ 这 房间 将要 做 全部 正确的 .
“商会一切顺利。”

[aɪ][hæv; həv] [slept] [ɪn][aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] , “ [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .
I have slept in it before , ” said Sir John .
我 有 睡着了 在 它 前 , “ 说 先生 约翰 .
“我以前睡过这张床，”约翰爵士说。

“ [eɪ] , [daɪr] , [naʊ] , “ [sed] [dʒi:n] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [pli:z] . “
“ Eh , dear , now , ” said Jean , “ and you be easy to please . ”
“ 嗯 , 亲爱的 , 现在 , ” 说 让 , “ 和 你 是 简单的 到 请 . ”
“哎呀，亲爱的，”让说道，“你可真容易满足。”

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] , [dʒi:n] [mæk'fa:lin] ,
“ **I want you , Jean Macfarlane** ,
“ 我 想 你 , 让 麦克法兰 ,

“我想要你, 琼·麦克法兰,
[tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][maɪ'self][nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən] [faɪv] [ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
to call the young ladies and myself not later than five o'clock to - tomorrow
到 称呼 这 年轻的 女士们 和 我 不是 之后 比 五 点钟 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

请于明日上午五点钟通知我和几位小姐。
[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] ; [ænd; ənd] , ['dɑ:nld] ,
and to have breakfast ready at half - past five ; and , Donald ,
和 到 有 早餐 准备好 在 一半 - 过去的 五 ; 和 , 唐纳德 ,
并且要在五点半之前准备好早餐; 还有, 唐纳德,

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['dɔ:g,kɑ:rt][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
we shall require the dogcart to drive to the station at six o'clock .
我们 将 要求 这 狗车 到 驾驶 到 这 车站 在 六 点钟 .
我们需要狗拉车在六点钟开到车站。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['lʌɡɪdʒ] ?
Have you given orders about the young ladies ' luggage ?
有 你 给定 订单 关于 这 年轻的 女士们 - 行李 ?
你是否已就年轻女士们的行李事宜作出指示?

[aɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:rt][nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən] [fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taɪm]
It ought to start not later than four to - tomorrow morning to be in time
它 应该 到 开始 不是 之后 比 四 到 - 明天 早晨 到 是 在 时间
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] . “
to catch the train . “
到 抓住 这 火车 . “

为了赶上火车, 最迟明天早上四点就要开始。
“ [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , “ [sed] ['dɑ:nld] .
“ **Eh , to be sure , “ said Donald** .
“ 嗯 , 到 是 当然 , “ 说 唐纳德 .
“嗯, 当然,”唐纳德说。

“ [ɪts] [maɪ'self][hæz; həz] [si:n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] .
“ **It's myself has seen to all that** .
“ 它是 我 有 已见 到 全部 那 .
“这一切都是我自己安排的。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fæʃ] [jɔ:r'self] , [lərd] .
Don't you fash yourself , laird .
不 你 时尚 你自己 , 领主 .
别装腔作势, 领主。
[θɪŋzɪ] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] .
Things'll be in time .
事情会 是 在 时间 .
事情总会水到渠成。

[ɔ:l] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪt] ['læsɪz] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] . “
All me and my wife wants is that the bit lassies should have every comfort . “
全部 我 和 我的 妻子 想要 是 那 这 少量 姑娘们 应该 有 每一个 舒适 . “
我和我妻子只希望这些小母狗能过得舒适惬意。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] .

“ **I will see to that , ” said Sir John .**
“ 我 将要 看 到 那 , ” 说 先生 约翰 .

“我会处理的,”约翰爵士说道。

“ [wi:l] [mɪs] [ðem; ðəm] , [pjər] [wi:] [θɪŋz] !

“ **We'll miss them , pour wee things !**
“ 出色地 错过 他们 , 普伊 哇 事物 !

“我们会想念它们的, 可怜的小家伙们! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n] ;

“ **exclaimed Jean ;**
“ 惊呼 让 ;

“让惊呼道;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd][ænd; ənd] [jet]

and there came a glint of something like tears into her hard and yet
和 那里 来了 一个 闪烁 的 某物 喜欢 眼泪 进入 她 难的 和 然而

[brʌt] [blu:] [aɪz] .

bright blue eyes .
明亮的 蓝色的 眼睛 .

她那双坚毅而明亮的蓝眼睛里闪过一丝泪光。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ju:; jʊ] [wɪl] .

“ **I am sure you will .**
“ 我 是 当然 你 将要 .

“我相信你会的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bɪn] ['vælju:d] ['sɜ:rvənt] [bəuθ][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]

You have , both of you , been valued servants both to my cousin and her
你 有 , 两个都 的 你 , 到过 有价值的 仆人 两个都 到 我的 表哥 和 她

[ni:sɪz] .

nieces .
侄女 .

你们两个一直以来都是我表妹和她侄女们的好帮手。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [i:tʃ] .

I wish to make you a little present each .
我 希望 到 制作 你 一个 小的 展示 每个 .

我想给你们每人准备一份小礼物。

“ [hɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrɪnz] .

“ **Here Sir John fumbled in his pocket , and took out a couple of sovereigns .**
“ 这里 先生 约翰 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 和 采取 出去 一个 夫妻 的 君主 .

“约翰爵士摸索着从口袋里掏出两枚金币。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [per] [dru:] [bæk] [ɪn][sʌm; səm][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

But the old pair drew back in some indignation .
但 这 老的 一对 画 后退 在 一些 愤慨 .

但这对老搭档有些愤慨地退缩了。

“ [na:] , [na:] !

“ **Na , na !**
“ 娜 , 纳 !

“呐, 呐!

“ [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['aʊər; ɑ:r] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][kæn; kən]

“ **they exclaimed ; “ it isn't our love for them or for her as can**
“ 他们 惊呼 ; “ 它 不是 我们的 爱 为了 他们 或者 为了 她 作为 能

[bi:; bi] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] [gaʊd] . “

be purchased for gowd . “
是 购买 为了 黄金 . “

他们惊呼道: “我们对他们或她的爱, 不是可以用黄金买到的。”

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [gʊd] ['pi:p(ə)] .
“ Well , as you please , my good people .
“ 出色地 , 作为 你 请 , 我的 好的 人们 :
“好吧, 随你们便吧, 我的好人们。”

[aɪ] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] .
I respect you all the more for refusing .
我 尊重 你 全部 这 更多的 为了 拒绝 :
你的拒绝让我更加敬佩你。

[bʌt; bət] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
But now , may I ask you a question ? "
但 现在 , 可能 我 问 你 一个 问题 ? "
但现在, 我可以问你一个问题吗?

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n] .
“ And whatever may that be ? ” exclaimed Jean .
“ 和 任何 可能 那 是 ? ” 惊呼 让 :
“那到底是什么呢?” 吉恩惊呼道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [θru:] [jɔr; jər] [leɪt] ['mɪstrəsɪz] [ɪ'fekts] — — ”
“ I have looked through your late mistress's effects — — ”
“ 我 有 看起来 通过 你的 晚的 情妇的 效果 — — ”
“我已查看过你已故女主人的遗物——”

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] - [ɪ'fekts] - [bi:; bi] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['dɑ:nld] .
“ And whatever may ' effects ' be ? ” inquired Donald .
“ 和 任何 可能 - 效果 - 是 ? ” 询问 唐纳德 :
“那么, 究竟会产生什么‘影响’呢?” 唐纳德问道。

“ [wʌt] [fi:; ji][hæz; həz] [left] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
“ What she has left behind her .
“ 什么 她 有 左边 在后面 她 :
她身后留下了什么。

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 34]
“ [页 -]
“[第 34 页]

“ [eɪ] , [ðə; ði] [lərd] ['ju:zɪz][grænd] [wɜ:rdz] , “ [ri'mɑ:kt] ['dɑ:nld] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Ay , the laird uses grand words , ” remarked Donald , turning to his wife .
“ 哎 , 这 领主 用途 盛大 字 , ” 评论 唐纳德 , 转弯 到 他的 妻子 :
“哎, 这位地主用词真华丽,” 唐纳德说着, 转向他的妻子。

“ ['meɪbi] , “ [sed] [dʒi:n] ;
“ Maybe , ” said Jean ;
“ 或许 , ” 说 让 ;
“也许吧,” 吉恩说;

“ [bʌt; bət][ɪts][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæt] ['sɔ:fənz] [maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]
“ but its the flavor of the Scotch in the speech that softens my heart the
“ 但 它是 这 味道 的 这 苏格兰威士忌 在 这 演讲 那 软化 我的 心 这
[moʊst] . “
most . ”
最多 : “
“但最让我心动的, 是演讲中流露出的苏格兰威士忌的味道。”

“ [wel] , “ [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['kwɪkli] , “ [ðeəz; ðəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] .
“ Well , ” said Sir John quickly , “ there's one little packet I cannot find .
“ 出色地 , ” 说 先生 约翰 迅速地 , ” 有 一 小的 包 我 不能 寻找 :
“嗯,” 约翰爵士连忙说道, “我找不到一个小包裹。”

[mɪs] [ˈvɪviən] [rʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [deθ] .
Miss Vivian wrote to me about it in a letter which I received after her death .
错过 薇薇安 写道 到 我 关于 它 在 一个 信 哪个 我 已收到 后 她 死亡 .

薇薇安小姐在一封我收到的信中提到了这件事，这封信是在她去世后寄给我的。

[aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ; [bʌt; bət][ɪː; jɪ] [siːmd] [tuː; tə][set][sʌm; səm] [stɔːr] [baɪ]
I haven't an idea what it contained ; but she seemed to set some store by
我 还没有 一个 主意 什么 它 包含 ; 但 她 似乎 到 放 一些 店铺 经过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我不知道里面装的是什；但她似乎很看重它。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . “
and it was eventually to be the property of the young ladies . ”
和 它 曾是 最终 到 是 这 财产 的 这 年轻的 女士们 . ”

最终，这块地归了这些年轻女士所有。

“ [pjʊr] [læmz] ！
“ **Puir lambs ！**
“ 普伊 羔羊 ！

“可怜的羔羊！”

[pjʊr] [læmz] ！ “ [sed] [dʒiːn] .
Puir lambs ！ ” said Jean .
普伊 羔羊 ！ “ 说 让 .

“可怜的小羊羔！”让说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] . “
“ **I have questioned them about it , but they know nothing . ”**
“ 我 有 被质问 他们 关于 它 , 但 他们 知道 没有什么 . ”

“我问过他们，但他们一无所知。”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [ˈbeɪbz] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] ? “ [sed] [dʒiːn] .
“ **And how should they , babes as they be ? ” said Jean .**
“ 和 如何 应该 他们 , 宝贝们 作为 他们 是 ? ” 说 让 .

“他们还是孩子，怎么能这样呢？”琼说道。

“ [juːl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] , [dʒiːn] [mækˈfaːlɪn] [ænd; ʌnd] [ˈdɑːnld] [mækˈfaːlɪn] , [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ]
“ **You'll not be offended , Jean Macfarlane and Donald Macfarlane , if I ask you**
“ 你会 不是 是 被冒犯了 , 让 麦克法兰 和 唐纳德 麦克法兰 , 如果 我 问 你
[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] ?
the same question ?
这 相同的 问题 ?

“如果我问你们同样的问题，Jean Macfarlane 和 Donald Macfarlane，你们不会介意吧？”

“ [dʒiːn] [flʌʃt] [æn; ən][ˈæŋɡri] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [ˈdɑːnəldz] [fruːd] [feɪs] [ˈpʌkərd]
“ **Jean flushed an angry red for a moment ; but Donald's shrewd face puckered**
“ 让 酡 一个 生气的 红色的 为了 一个 片刻 ; 但 唐纳德的 精明 脸 皱巴巴的
[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
up in a smile .
向上 在 一个 微笑 .

“吉恩的脸瞬间涨得通红；但唐纳德狡黠的脸上却露出了笑容。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [ænd; ʌnd] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] , “ [hiː; hi] [sed] ;
“ **You may ask , and hearty welcome , ” he said ;**
“ 你 可能 问 , 和 爽朗 欢迎 , ” 他 说 ;

“你可以问，我们热烈欢迎，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbuːt] [ðə; ði][bɪt] [ˈpækɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlæsɪz] [duː] ,
“ **but I know no more about the bit packet than the lassies do ,**
“ 但 我 知道 不 更多的 启动 这 少量 包 比 这 姑娘们 做 ,

“但我对数据包的了解并不比那些姑娘们多。”

[ænd; ənd] [ðæts] - [æt; ət][ɔ:l] . ”
and that's naucht at all . ”
和 那就是 - 在 全部 . ”

这完全不重要。

“ [nɔ:r][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] , ” [ˈekəʊd] [dʒi:n] .
” Nor me no more than he , ” echoed Jean .
” 也不 我 不 更多的 比 他 , ” 回声 让 .

“我也不比他更甚,”让附和道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [baɪ] [ˈeni] [ˌpɔ:səˈbɪləti] ,
” Do you think , by any possibility ,
” 做 你 思考 , 经过 任何 可能性 ,

你认为, 从任何可能性来看,

[eni] [wʌn][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ? ”
any one from outside got into the house and stole the little packet ? ”
任何 一 从 外部 得到 进入 这 房子 和 偷窃 这 小的 包 ? ”

是不是有人从外面进来偷走了那个小包裹?

“ [du:][aɪ] [θɪŋk] !
” Do I think !
” 做 我 思考 !

“我思考过吗!

” [ɪkˈskleɪmd] [dʒi:n] .
” exclaimed Jean .
” 惊呼 让 .

“让惊呼道。”

“ [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [lərd] ,
” Let me tell you , laird ,
” 让 我 告诉 你 , 领主 ,

“让我告诉你, 领主,

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [æz; əz][gɔ:t][ɪn] [hɪr] [ˌʌnbɪˈnoʊnst] [tu:; tə] [ˈdɔ:nld] [ænd; ənd][em 'i:] [wʊd]
that a man or woman as got in here unbeknownst to Donald and me would
那 一个 男人 或者 女士 作为 得到 在 这里 不知不觉 到 唐纳德 和 我 会
[goʊ][aʊt] [əˈgen] [ˈprɪti] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fli:] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
go out again pretty quick with a flea in the ear .
去 出去 再次 漂亮的 快的 和 一个 跳蚤 在 这 耳朵 .

如果有人瞒着我和唐纳德进来, 很快就会带着跳蚤出去。

” [sɜ:r][dʒɔ:n] [smaɪld] .
” Sir John smiled .
” 先生 约翰 微笑 .

约翰爵士笑了。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
” I believe you , ” he said .
” 我 相信 你 , ” 他 说 .

“我相信你,”他说。

[hi:; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
He went upstairs , feeling puzzled .
他 去 楼上 , 感觉 困惑 .

他感到困惑, 便上了楼。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [fel]
But when he laid his head on his pillow he was so tired that he fell
但 什么时候 他 铺设 他的 头 在 他的 枕头 他 曾是 所以 疲劳的 那 他 跌倒
[saʊnd] [əˈsliːp] .
sound asleep .
声音 睡着了 .

但是当他把头放在枕头上时，他太累了，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə][ləst][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wen] ['dʒiːnz] [hɑːrʃ] [vɔɪs]
The sleep seemed to last but for a minute or two when Jean's harsh voice
这 睡觉 似乎 到 最后的 但 为了 一个 分钟 或者 二 什么时候 牛仔褲 残酷的 嗓音
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] ,
was heard telling him to rise ,
曾是 听到 讲述 他 到 上升 ,
他似乎只睡了一两分钟，就听到让严厉的声音命令他起床。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
for it was five o'clock in the morning .
为了 它 曾是 五 点钟 在 这 早晨 .

因为当时是早上五点。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
Then there came a time of bustle and confusion .
然后 那里 来了 一个 时间 的 忙碌 和 困惑 .

随后，便迎来了一段喧嚣混乱的时期。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [ˈʃiːts] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðer; ðər]
The girls , with their faces white as sheets , came down to breakfast in their
这 女孩们 , 和 他们的 面孔 白色的 作为 纸张 , 来了 向下 到 早餐 在 他们的
[ˈjuːʒuəl] ['fæ(ə)n] — [hænd]
usual fashion — hand
通常 时尚 — 手

女孩们脸色苍白如纸，像往常一样下楼吃早餐——

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[lɪŋkt] [wɪˈðɪn] [hænd] .
linked within hand .
链接 之内 手 .

牵手在一起。

[sɜːr][dʒɑːn] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Sir John thought , as he glanced at them ,
先生 约翰 想法 , 作为 他 瞥了一眼 在 他们 ,

约翰爵士瞥了他们一眼，心想：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)][ˈtriːoʊ] .
that he had never seen a more desolate - looking little trio .
那 他 有 绝不 已见 一个 更多的 荒凉 - 寻找 小的 三人组 .

他从未见过如此凄凉的三只小家伙。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [eɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [fuːd] [wɪt] [dʒiːn][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] .
They hardly ate any of the excellent food which Jean had provided .
他们 几乎 吃 任何 的 这 出色的 食物 哪个 让 有 假如 .

他们几乎没吃珍妮准备的美味佳肴。

[ðə; ði] [gʊd] ['bærənət] [gest] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ðem; ðəm]
The good baronet guessed that their hearts were full , and did not worry them
这 好的 男爵 猜对了 那 他们的 心 是 满的 , 和 做过 不是 担心 他们
[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
with questions .
和 问题 .

这位善良的男爵猜到他们心中充满喜悦，所以没有用问题打扰他们。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [di:l] [bɑ:ksɪz][hæd; həd] ['disə'pɪrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The pile of deal boxes had disappeared from the narrow hall and was
这 桩 的 交易 盒子 有 消失 从 这 狭窄的 大厅 和 曾是
[ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['dʌnstən] ['steɪ](ə)n] ,
already on its way to Dunstan Station ,
已经 在 它是 方式 到 邓斯坦 车站 ,

那堆交易箱已经从狭窄的大厅里消失了，正被运往邓斯坦车站。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['lʊk(ə)] [treɪn] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]
where they were to meet a local train which would presently enable them to
在哪里 他们 是 到 见面 一个 当地的 火车 哪个 会 目前 使能够 他们 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
join the express for London .
加入 这 表达 为了 伦敦 .

他们将在那里搭乘当地火车，然后转乘前往伦敦的特快列车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] ['æŋɡwɪʃ] [wen] [dʒi:n] [kɔ:t] [ðə; ði] ['læsɪz]
There was a bewildered moment of great anguish when Jean caught the lassies
那里 曾是 一个 困惑 片刻 的 伟大的 痛苦 什么时候 让 捕捉 这 姑娘们
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
to her breast ,
到 她 胸部 ,

当琼将那两个女孩抱到胸前时，她感到一阵茫然和极度痛苦。

[wen] [ðə; ði][dɔ:gz] ['klʌstərd] [raʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] .
when the dogs clustered round to be embraced and hugged and patted .
什么时候 这 狗 聚类 圆形的 到 是 拥抱 和 拥抱 和 轻拍 .

狗狗们围拢过来，让人拥抱、亲吻和抚摸。

[ðen] ['dɑ:nld] ,
Then Donald ,
然后 唐纳德 ,

然后是唐纳德，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔ:rs] ([fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd] [ɪn][ðə; ði]
leading the horse (for there was no room for him to ride in the
领导 这 马 (为了 那里 曾是 不 房间 为了 他 到 骑 在 这
['kraʊdɪd] [dɔ:g,kɑ:rt]) ,
crowded dogcart) ,
挤 狗车) ,

他牵着马（因为拥挤的狗车里没有他的位置），

['stɑ:rtɪd] ['brɪskli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['dʌnstən] , [ænd; ənd] ['kreɪɡi] ['mjʊr][wʌz; wəz] [left] [fɑ:r][br'hɑɪnd] .
started briskly on the road to Dunstan , and Craigie Muir was left far behind .
开始 轻快地 在 这 路 到 邓斯坦 , 和 克雷吉 缪尔 曾是 左边 远的 在后面 .

前往邓斯坦的路上，他们一路疾驰，把克雷吉·缪尔远远甩在了后面。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] .
By and by they all reached the railway station .
经过 和 经过 他们 全部 达到 这 铁路 车站 .

不久，他们都到达了火车站。

[ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] .

The luggage was piled up on the platform .
这 行李 曾是 堆积 向上 在 这 平台 .

行李堆放在站台上。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [tʊk] [fɜ:rst] - [klæs] ['tɪkɪts] [tu;; tə] ['lʌndən] ,

Sir John took first - class tickets to London ,
先生 约翰 采取 第一的 - 班级 门票 到 伦敦 ,

约翰爵士乘坐头等舱前往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [di:l] [bɑ:ksɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [væn] .

and the curious deal boxes found their place in the luggage van .
和 这 好奇的 交易 盒子 成立 他们的 地方 在 这 行李 货车 .

而那些奇特的特价商品盒子则在行李车里找到了归宿。

[ˈdɑ:nəldz] ['grɪzli] [hed] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [si:n] [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn]

Donald's grizzly head and rugged face were seen for one minute as the train
唐纳德的 灰熊 头 和 崎岖 脸 是 已见 为了 一 分钟 作为 这 火车

[sti:mɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .

steamed out of the station .
蒸 出去 的 这 车站 .

火车驶出车站时，人们看到了唐纳德那灰白的脑袋和粗犷的脸，持续了一分钟。

['betɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wer] [ænt] ['frænsɪs] - [oʊld] [flæt] ['pɑ:kɪt]

Betty clutched at the side of her dress where Aunt Frances ' old flat pocket
贝蒂 紧握 在 这 边 的 她 裙子 在哪里 阿姨 弗朗西丝 - 老的 平坦的 口袋

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjɔ:rd] .

which contained the packet was secured .
哪个 包含 这 包 曾是 安全 .

贝蒂紧紧抓住裙子侧面，那里是弗朗西丝阿姨以前用来装那包东西的扁平口袋。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] ['gɜ:rlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd]

The other two girls looked at her with a curious mingling of awe and
这 其他 二 女孩们 看起来 在 她 和 一个 好奇的 混杂 的 敬畏 和

[ædmə'reɪ](ə)n] ,

admiration ,
钦佩 ,

另外两个女孩用一种既敬畏又钦佩的复杂眼神看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] .

and then they were off .
和 然后 他们 是 离开 .

然后他们就出发了。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ðem; ðəm]

Sir John guessed at the young people's feelings , and did not trouble them
先生 约翰 猜对了 在 这 年轻的 人们的 情怀 , 和 做过 不是 麻烦 他们

[wɪð; wɪθ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

with conversation .
和 对话 .

约翰爵士猜到了年轻人的心意，没有和他们交谈，以免打扰他们。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [smɔ:l] [treɪn] [ænd; ənd][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [rɪ'zɜ:rvɪd]

By and by they left the small train and got into a compartment reserved
经过 和 经过 他们 左边 这 小的 火车 和 得到 进入 一个 隔间 预订的

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] .

for them in the London express .
为了 他们 在 这 伦敦 表达 .

不久，他们离开了小火车，进入了伦敦特快列车上为他们预留的一个车厢。

[sɜːr][dʒɑ:n][dɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkʌznz] .
Sir John did everything he could to enliven the journey for his young cousins .
先生 约翰 做过 一切 他 可以 到 活跃 这 旅行 为了 他的 年轻的 表兄弟姐妹 .

约翰爵士竭尽所能，让他的小表弟们的旅途更加精彩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtæsɪtɜːrni][ænd; ənd] [ɪrɪˈspɑːnsɪv] .
But they were taciturn and irresponsible .
但 他们 是 沉默寡言 和 无反应 .

但他们沉默寡言，反应冷淡。

[ˈbetiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,
Betty's wonderful gray eyes looked out of the window at the passing landscape ,
贝蒂的 精彩的 灰色的 眼睛 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 通过 景观 ,

贝蒂那双美丽的灰色眼睛望着窗外飞逝的风景。

[wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ;
which Sir John was quite sure she did not see ;
哪个 先生 约翰 曾是 相当 当然 她 做过 不是 看 ;

约翰爵士非常肯定她没有看到；

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈsɪstər] .
Sylvia and Hester were absorbed in watching their sister .
西尔维娅 和 海丝特 是 吸收 在 观看 他们的 姐姐 .

西尔维娅和海丝特全神贯注地看着她们的妹妹。

[sɜːr][dʒɑ:n][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
Sir John had a queer kind of feeling that there was something wrong with
先生 约翰 有 一个 酷儿 种类 的 感觉 那 那里 曾是 某物 错误的 和

[ðə; ði][ˈgɜːlz] - [dres] ;
the girls ' dress ;
这 女孩们 - 裙子 ;

约翰爵士有一种奇怪的感觉，觉得女孩们的穿着打扮有点不对劲；

[ðæt] [ˈveri] [kɔːrs] [blæk] [sɜːrdʒ] , [meɪd]
that very coarse black serge , made
那 非常 粗 黑色的 哔叽 , 制成

那块非常粗糙的黑色斜纹呢，由

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [staɪl] ; [ðə; ði] [kɔːrs] , [hoʊm] - [meɪd] [ˈstaːkɪŋz] ; [ðə; ði] [rʌf] ,
with no attempt at style ; the coarse , home - made stockings ; the rough ,
和 不 试图 在 风格 ; 这 粗 , 家 - 制成 长筒袜 ; 这 粗糙的 ,
[ˈhɑːbneɪld] [buːts] ; [ðə; ði] [smɔːl] [tæm] - [oʊ] - - [ˈʃæntər] [kæps] ,
hobnailed boots ; the small tam - o ' - shanter caps ,
钉鞋 靴子 ; 这 小的 塔姆 - o - - 尚特 帽子 ;

毫无讲究的风格；粗糙的自制长袜；粗糙的钉鞋；小小的苏格兰圆帽，

[pʊʃt] [faːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] ; [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [glʌvz] ; [ænd; ənd]
pushed far back from the little faces ; the uncouth worsted gloves ; and
推动 远的 后退 从 这 小的 面孔 ; 这 粗野 最差 手套 ; 和
[ðen] [ðə; ði] [diːl] [bɑːksɪz] !
then the deal boxes !
然后 这 交易 盒子 !

把那些小脸远远地推开；粗糙的羊毛手套；然后是交易盒！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [veri] [rɔːŋ] ,
He had a kind of notion that things were very wrong ,
他 有 一个 种类 的 概念 那 事物 是 非常 错误的 ,

他隐约觉得事情非常不妙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈfæni] [lʊkt] ,
and that the girls did not look a bit at his own darling Fanny looked ,
和 那 这 女孩们 做过 不是 看 一个 少量 在 他的 自己的 亲爱的 舐 看起来 ,
而女孩们却丝毫没有看他心爱的芬妮一眼。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔ:rt] .
nor in the least like the other girls he had seen at Haddo Court .
也不 在 这 至少 喜欢 这 其他 女孩们 他 有 已见 在 哈多 法庭 .
她一点也不像他在哈多法院见过的其他女孩。

[bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
But Sir John Crawford had been a widower for years ,
但 先生 约翰 克劳福德 有 到过 一个 鳏夫 为了 年 ,
但约翰·克劳福德爵士已经守寡多年了。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [si:n] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
and during that time had seen little of women .
和 期间 那 时间 有 已见 小的 的 女性 .
在那段时间里，他很少见到女性。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [tu;; tə] [ˈremədi] [wʌt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpleɪs]
He had not the least idea how to remedy what looked a little out of place
他 有 不是 这 至少 主意 如何 到 补救 什么 看起来 一个 小的 出去 的 地方
[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ˈkreɪgi] [ˈmjʊr] ,
even at Craigie Muir ,
甚至 在 克雷吉 缪尔 ,
他完全不知道该如何补救这件即使在克雷吉·缪尔也显得有些格格不入的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [saʊθ] [lʊkt] [mʌt] [wɜ:rs] .
but now that they were flying south looked much worse .
但 现在 那 他们 是 飞行 南 看起来 很多 更糟 .
但现在他们向南飞行，情况看起来更糟了。

[kʊd; kəd][hi;; hi] [ˈpɑ:səbli] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [hoʊˈtel] ,
Could he possibly spare the time to spend a day in a London hotel ,
可以 他 可能 空闲的 这 时间 到 花费 一个 天 在 一个 伦敦 酒店 ,
他是否有可能抽出一天时间在伦敦的酒店住一天？

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈprɑ:pər] [ˈtɔɪlɪts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðər; ðər] [kloʊðz] [pʊt] [ˈɪntu:] [ˌregjʊˈleɪʃn]
and buy the girls proper toilets , and have their clothes put into regulation
和 买 这 女孩们 恰当的 洗手间 , 和 有 他们的 衣服 放 进入 规定
[ˈtrʌŋks] ?
trunks ?
树干 ?
给女孩们买合适的厕所，把她们的衣服放进规定的箱子里？

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪs] , [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
But no , in the first place , he had not the time ; in the second ,
但 不 , 在 这 第一的 地方 , 他 有 不是 这 时间 ; 在 这 第二 ,
但是，首先，他没有时间；其次，

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] [wʌt] [tu;; tə][ˈɔ:rdər] .
he would not have the slightest idea what to order .
他 会 不是 有 这 丝毫 主意 什么 到 命令 .
他完全不知道该点什么。

[ðeɪ] [ɔ:l] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] .
They all arrived in London late in the evening .
他们 全部 到达的 在 伦敦 晚的 在 这 晚上 .
他们都是当晚深夜抵达伦敦的。

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhɛtɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsli:p] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] ,
Sylvia and Hetty had been asleep during the latter part of the journey ,
西尔维娅 和 赫蒂 有 到过 睡着了 期间 这 后者 部分 的 这 旅行 ,
旅途后半段, 西尔维娅和赫蒂一直在睡觉。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [stɪl] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][waɪd] [əˈweɪk] .
but Betty still sat bolt upright and wide awake .
但 贝蒂 仍然 卫星 螺栓 直立 和 宽的 醒 .
但贝蒂仍然笔直地坐着, 神情清醒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʌsk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɪt] .
It was dusk now , and the lamp in the carriage was lit .
它 曾是 黄昏 现在 , 和 这 灯 在 这 运输 曾是 点燃 .
夜幕降临, 马车里的灯亮了起来。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] .
It seemed to throw a shadow on the girl's miserable face .
它 似乎 到 扔 一个 阴影 在 这 女孩们 悲惨的 脸 .
它似乎在女孩悲惨的脸上投下了阴影。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [dɪr] [ˈfæni] ; [ænd; ənd] [jet]
She was very young — only the same age as Sir John's dear Fanny ; and yet
她 曾是 非常 年轻的 — 仅有的 这 相同的 年龄 作为 先生 约翰的 亲爱的 舫 ; 和 然而
[haʊ] [ˈdɪfrənt] ,
how different ,
如何 不同的 ,
她很年轻——只和约翰爵士心爱的范妮同龄; 然而, 她们却多么不同啊!

[haʊ] [peɪl] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] !
how pale , how full of inexpressible sadness was that little face !
如何 苍白 , 如何 满的 的 难以言喻的 悲伤 曾是 那 小的 脸 !
那张小脸多么苍白, 充满了难以言喻的悲伤!

[ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] !
Those gray eyes of hers seemed to haunt him !
那些 灰色的 眼睛 的 她的 似乎 到 出没 他 !
她那双灰色的眼睛似乎一直萦绕着他!

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə]
He was the kindest man on earth , and would have given worlds to
他 曾是 这 最善良的 男人 在 地球 , 和 会 有 给定 世界 到
[ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] ;
comfort her ;
舒适 她 ;
他是世上最善良的人, 愿意付出一切来安慰她;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
but he did not know what to do .
但 他 做过 不是 知道 什么 到 做 .
但他不知道该怎么办。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈhædoʊ] [kɔ:rt]
RECEPTION AT HADDO COURT
接待 在 哈多 法庭

哈多法院招待会

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈvɪvɪən] [ˈgɜːlz] ,
Having made up her mind to receive the Vivian girls ,
拥有 制成 向上 她 头脑 到 收到 这 薇薇安 女孩们 ;
她下定决心要接待薇薇安家的女孩们 ,

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] [əˈreɪndʒd] [ˈmætərz] [kwaɪt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Mrs . Haddo arranged matters quite calmly and to her entire satisfaction .
太太 . 哈多 安排 事情 相当 平静地 和 到 她 全部的 满意 .
哈多夫人非常冷静地安排好了一切, 她对此完全满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flʌs] [ɔːr] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni]
There was no fuss or commotion of any
那里 曾是 不 大惊小怪或者 骚动 的 任何
没有任何骚动或骚动

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[kaɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] [sɜːr][dʒɑːn] [əˈpɪrɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
kind ; and when Sir John appeared on the following morning ,
种类 ; 和 什么时候 先生 约翰 出现 在 这 下列的 早晨 ;
和蔼可亲; 第二天早上约翰爵士出现时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] [diːl] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈhaɪlənd]
with the six deal boxes and the three girls dressed in their coarse Highland
和 这 六 交易 盒子 和 这 三 女孩们 穿着 在 他们的 粗 高地
[ˈɡɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ;

六个交易箱和三个身着粗犷高地服饰的女孩,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪˈsiːvd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
they were all received immediately in Mrs . Haddo's private sitting - room .
他们 是 全部 已收到 立即地 在 太太 . - 私人的 坐着 - 房间 .

他们立即被安排到哈多夫人的私人客厅。
“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] .
“ **I have brought the girls , Mrs . Haddo , ” said Sir John** .
“ 我 有 带来 这 女孩们 , 太太 . 哈多 , ” 说 先生 约翰 .

“哈多夫人, 我把姑娘们带来了,”约翰爵士说。
“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbetɪ] .
“ **This is Betty** .
“ 这 是 贝蒂 .

这是贝蒂。
[kʌm] [ˈfɔːrwərd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [nuː] [ˈmɪstrəs] . “
Come forward , my dear , and shake hands with your new mistress . ”
来 向前 , 我的 亲爱的 , 和 摇 双手 和 你的 新的 情妇 . “
上前来, 亲爱的, 和你的新女主人握个手吧。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] .
“ **How old are you ? ” asked Mrs . Haddo** .
“ 如何 老的 是 你 ? ” 问 太太 . 哈多 .

“你多大了? ”哈多太太问道。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [maɪ][læst] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
“ **I was sixteen my last birthday , and that was six months ago** ,
“ 我 曾是 十六 我的 最后的 生日 , 和 那 曾是 六 几个月 前 ,

“我上一次过生日时是十六岁, 那是六个月前的事了。”

[ænd; ɐnd][wʌn] [ˈfɔːrtnaɪt] [ænd; ɐnd] [θri:] [deɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] ,
and one fortnight and three days , " replied Betty in a very distinct voice ,
和 一 两星期 和 三 天 , " 回复 贝蒂 在 一个 非常 清楚的 嗓音 ,
“还有两周零三天,”贝蒂用非常清晰的声音回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself][boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [aɪz] [fʊl] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] .
holding herself bolt upright , and looking with those strange eyes full into Mrs .
保持 她自己 螺栓 直立 , 和 寻找 和 那些 奇怪的 眼睛 满的 进入 太太 .
- [feɪs] .
Haddo's face .
- 脸 .

她笔直地站着，用那双奇怪的眼睛直勾勾地盯着哈多太太的脸。

[ʃiː; ji] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [dɪˈfaɪəns] .
She spoke with extreme defiance .
她 辐 和 极端 蔑视 .
她说话时语气极其挑畔。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [met][ə; eɪ] [rɪˈbʌf] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈbʌf] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] ;
But she suddenly met a rebuff — a kind of rebuff that she did not expect ;
但 她 突然 遇见 一个 回绝 — 一个 种类 的 回绝 那 她 做过 不是 预计 ;
但她突然遭到了拒绝——一种她始料未及的拒绝；

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] ,
for Mrs . Haddo's eyes looked back at her with such a world of love ,
为了 太太 . - 眼睛 看起来 后退 在 她 和 这样的 一个 世界 的 爱 ,
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

哈多太太的眼神中充满了爱意和同情，回望着她。

[ænd; ɐnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [felt] [ðæt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ɐnd] [ðæt]
and understanding that the girl felt that choking in her throat and that
和 理解 那 这 女孩 毛毡 那 窒息 在 她 喉 和 那
[ˈbɜːrstɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈdredɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
bursting sensation in her heart which she dreaded more than anything else .
爆发 感觉 在 她 心 哪个 她 令人恐惧的 更多的 比 任何事物 别的 .
并理解女孩感受到了喉咙的哽咽和心脏的剧烈跳动，这是她最害怕的事情。

[ʃiː; ji] [ˈɪnstəntli] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ænd; ɐnd] [stʊd] [bæk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She instantly lowered her brilliant eyes and stood back , waiting for her
她 即刻 降低 她 杰出的 眼睛 和 站立 后退 , 等待 为了 她
[ˈsɪstər] [tuː; tə] [spiːk] .
sisters to speak .
姐妹 到 说话 .

她立刻垂下明亮的双眼，退后一步，等待姐妹们开口说话。

[ˈsɪlvɪə] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpɜːrtli] .
Sylvia came up a little pertly .
西尔维娅 来了 向上 一个 小的 活泼地 .
西尔维娅略带傲气地走了过来。

" [ˈheti] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑːr; ər] [twɪnz] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ænd; ɐnd] [wiːl] [biː; bi] [ˈfɪftiːn] [ˈaʊər; ɑːr][nekst]
" **Hetty and I are twins , " she said , " and we'll be fifteen our next**
" 赫蒂 和 我 是 双胞胎 , " 她 说 , " 和 出色地 是 十五 我们的 下一个
[ˈbɜːrθdeɪ] ;
birthday ;
生日 ;

“我和赫蒂是双胞胎,”她说,“我们下一个生日就十五岁了；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [jet] . "
 but that's not for a long time yet . "
 但 那就是 不是 为了 一个 长的 时间 然而 . "

但那还要很久以后才会发生。

" [wel] , [maɪ] [dɪrɪz] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θri:] ,
 " **Well , my dears , I am glad to welcome you all three** ,
 " 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我 是 高兴的 到 欢迎 你 全部 三 ,
 "亲爱的们, 我很高兴欢迎你们三位。"

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn][maɪ] [sku:l] .
 and I hope you will have a happy time in my school .
 和 我 希望 你 将要 有 一个 快乐的 时间 在 我的 学校 .
 希望你在我的学校里过得开心。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ru:lz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ɜ:rkəsəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][tu:; tə] - [deɪ] .
 I will not trouble you with rules or anything irksome of that sort to - day .
 我 将要 不是 麻烦 你 和 规则 或者 任何事物 烦人的 的 那 种类 到 - 天 .
 今天我不会用规章制度或者其他任何烦人的事情来打扰你们。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['fæni] ['krɒfəd] .
 You will like to see your cousin , Fanny Crawford .
 你 将要 喜欢 到 看 你的 表哥 , 舫 克劳福德 .
 你会想见见你的表妹范妮·克劳福德。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bɪzi] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] [naʊ] ;
 She is busy at lessons now ;
 她 是 忙碌的 在 课程 现在 ;
 她现在正忙着上课;

[soʊ][aɪ] [wʊd] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]
 so I would first of all suggest that you go to your room , and change your
 所以 我 会 第一的 的 全部 建议 那 你 去 到 你的 房间 , 和 改变 你的
 [dres] ,
 dress ,
 裙子 ,
 所以我首先建议你回房间换件衣服。

[ænd; ənd][get]['taɪdi]['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] .
 and get tidy after your journey .
 和 得到 整齐的 后 你的 旅行 .
 旅途结束后, 记得整理好自己。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [naɪs][ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [wɪl] [ɡɪv]
 You have come here nice and early ; and in honor of your arrival I will give
 你 有 来 这里 好的 和 早期的 ; 和 在 荣誉 的 你的 到达 我 将要 给
 ,
 ,
 ,
 您来得真早, 为了欢迎您的到来, 我将赠送:

[wʌt] [ɪz][maɪ][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] , [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [sku:l] ,
 what is my invariable custom , a half - holiday to the upper school ,
 什么 是 我的 不变的 风俗 , 一个 一半 - 假期 到 这 上 学校 ,
 我一贯的习惯是, 给高中放半天假。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] . "
 so that you may get to know your companions . "
 所以 那 你 可能 得到 到 知道 你的 同伴 . "
 这样你们就可以认识彼此了。

“ [æsk] [mɪs] [ˈsaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [ˈbetɪ] ,
“ **Ask Miss Symes to be good enough to come here , ” said Betty ,**
“ 问 错过 赛姆斯 到 是 好的 足够的 到 来 这里 , ” 说 贝蒂 ,
“请赛姆斯小姐表现好到可以来这里,”贝蒂说。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
but Betty would not raise her eyes .
但 贝蒂 会 不是 增加 她 眼睛 .
但贝蒂始终不肯抬头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [stiːl] , [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈlɒkt] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] .
She was standing very still , her hands locked tightly together .
她 曾是 常设 非常 仍然 , 她 双手 已锁定 紧紧 一起 .
她一动不动地站着, 双手紧紧地交握在一起。

[ˈpiːˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪˈtiː] .
Mrs . Haddo walked to the bell and rang it .
太太 . 哈多 步行 到 这 钟 和 响铃 它 .
哈多太太走到门铃旁, 摇响了它。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] .
A servant appeared .
一个 仆人 出现 .
一个仆人出现了。

“ [æsk] [mɪs] [ˈsaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
“ **Ask Miss Symes to be good enough to come here , ” said Mrs . Haddo .**
“ 问 错过 赛姆斯 到 是 好的 足够的 到 来 这里 , ” 说 太太 . 哈多 .
“请赛姆斯小姐足够优秀, 能够来这里,”哈多太太说。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] .
The English governess with the charming , noble face presently appeared .
这 英语 家庭教师 和 这 迷人 , 高贵 脸 目前 出现 .
这时, 那位面容姣好、气质高贵的英国女家庭教师出现了。

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [ˈmeɪ] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] ?
“ **Miss Symes , ” said Mrs . Haddo , “ may I introduce you to Sir John Crawford ?**
“ 错过 赛姆斯 , ” 说 太太 . 哈多 , ” 可能 我 介绍 你 到 先生 约翰 克劳福德 ?
“赛姆斯小姐,”哈多夫人说, “我可以向您介绍约翰·克劳福德爵士吗? ”

“ [sɜːr][dʒɑːn] [bəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈɡreɪsfəli] .
“ **Sir John bowed , and the governess bent her head gracefully .**
“ 先生 约翰 鞠躬 , 和 这 家庭教师 弯曲 她 头 优雅地 .
约翰爵士鞠了一躬, 女家庭教师也优雅地低下了头。

“ [ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; əɹ][jʊɹ; jəɹ] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ðə; ði] [ˈvɪviːənz] .
“ **And these are your new pupils , the Vivians .**
“ 和 这些 是 你的 新的 学生 , 这 薇薇安 .
“这些就是你们的新学生, 维维安一家。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrli] [ɪz] [ˈsɪlvɪə] .
This is Betty , and this little girl is Sylvia .
这 是 贝蒂 , 和 这 小的 女孩 是 西尔维娅 .
这是贝蒂, 这个小女孩是西尔维娅。

[erˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] , [daɪr] ? “
Am I not right , dear ? ”
是 我 不是 正确的 , 亲爱的 ? “
我说的对吗, 亲爱的?

“ [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] ['hestər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'drest] [æz; əz] ['sɪlvɪə] .

“ **No ; I am Hester , ” said the girl addressed as Sylvia .**
“ 不 ; 我 是 海丝特 , ” 说 这 女孩 已解决 作为 西尔维娅 .

“不，我是海丝特，”被称作西尔维娅的女孩说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['heti] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sɪlvɪə] .

“ **This is Hetty , then ; and this is Sylvia .**
“ 这 是 赫蒂 , 然后 ; 和 这 是 西尔维娅 .

“这位是赫蒂；这位是西尔维娅。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] [ænd; ənd][du:;] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Will you take them to their room and do what you can for their
将要 你 拿 他们 到 他们的 房间 和 做 什么 你 能 为了 他们的

[ˈkʌmfərt] ?

comfort ?

舒适 ?

你会带他们回房间，尽力让他们感到舒适吗？

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən][du:;][soʊ] .

If they like to stay there for a little they can do so .
如果 他们 喜欢 到 停留 那里 为了 一个 小的 他们 能 做 所以 .

如果他们想在那里待一会儿，他们可以这样做。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [hɪr] .

I will speak to you presently , if you will come to me here .
我 将要 说话 到 你 目前 , 如果 你 将要 来 到 我 这里 .

如果你愿意到这里来，我马上就跟你谈谈。

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [mɪs] [ˈsaɪmz] [left] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] .

“ **The girls and Miss Symes left the presence of the head mistress .**
“ 这 女孩们 和 错过 赛姆斯 左边 这 在场 的 这 头 情妇 .

“女孩们和赛姆斯小姐离开了校长。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊv] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .

The moment they had done so Mrs . Haddo gave a quick sigh .
这 片刻 他们 有 完毕 所以 太太 . 哈多 给予 一个 快的 叹 .

他们这么做之后，哈多太太轻轻叹了口气。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [wʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt]

“ **My dear Sir John , ” she said , “ what remarkable , and interesting , and difficult**
“ 我的 亲爱的 先生 约翰 , ” 她 说 , ” 什么 卓越 , 和 有趣的 , 和 难的

,

!

,

“我亲爱的约翰爵士，”她说，“多么非凡、有趣、又困难啊……”

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˈgɜ:lz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][maɪ] [ker] ! ”

and almost impossible girls you have intrusted to my care ! ”
和 几乎 不可能的 女孩们 你 有 受托人 到 我的 关心 ! ”

你竟然把这些几乎不可能照顾的女孩托付给我！

“ [aɪ] [oʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌðər] , ” [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] ;

“ **I own they are not like others , ” said Sir John ;**
“ 我 自己的 他们 是 不是 喜欢 其他的 , ” 说 先生 约翰 ;

“我承认他们和其他人不一样，”约翰爵士说；

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪŋ] . ”

“ **but you have admitted they are interesting . ”**
“ 但 你 有 承认 他们 是 有趣的 . ”

但你承认它们很有趣。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli] .
“ **Yes** , ” **said Mrs . Haddo , speaking slowly** .
“ 是的 , ” 说 太太 : 哈多 , 请讲 缓慢地 :
“ 是的 , ” 哈多太太缓缓说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] [ðem; ðəm] [jet] .
“ **I shall manage them yet** .
“ 我 将 管理 他们 然而 :
“ 我总有一天会搞定他们的。”

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [gɜ:rɪ] , [ˈbetɪ] , [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
The eldest girl , Betty , is wonderful .
这 长子 女孩 , 贝蒂 , 是 精彩的 :
大女儿贝蒂很棒。

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
What a heart !
什么 一个 心 !
多么善良的人啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [səʊl] !
what a soul !
什么 一个 灵魂 !
多么善良的人啊!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈveri] [hɑ:rd][tu:; tə][get][æt; ət] ! “
but , oh , very hard to get at !”
但 , 哦 , 非常 难的 到 得到 在 ! “
但是, 哦, 真的很难得到!

“ [aɪ] [θɔ:t] , [pərˈhæps] , ” [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ˈfɪdʒɪt] [ˈslaɪtli] ,
“ **I thought , perhaps ,** ” **said Sir John , fidgeting slightly** ,
“ 我 想法 , 也许 , ” 说 先生 约翰 , 坐立不安 轻微地 ,
“我想, 或许,”约翰爵士略显不安地扭动着身子说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [wei] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kloʊðd] .
“ **that you would object to the rough way they are clothed** .
“ 那 你 会 目的 到 这 粗糙的 方式 他们 是 穿着衣服 :
“你会反对他们穿着粗糙的衣服。”

[aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] . “
I really don't like it myself ; at least , I don't think it's quite the fashion . ”
我 真的 不 喜欢 它 我 ; 在 至少 , 我 不 思考 它是 相当 这 时尚 : “
我个人其实不太喜欢; 至少, 我觉得它不太时髦。

“ [ðer; ðər] [kloʊðz] [du:] [nɑ:t] [ˈmætər] [æt; ət] [ɔ:l] , [sɜ:r][dʒɑ:n] . ”
“ **Their clothes do not matter at all , Sir John** . ”
“ 他们的 衣服 做 不是 事情 在 全部 , 先生 约翰 : “
“他们的穿着打扮根本无关紧要, 约翰爵士。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðeɪ] [lʊk] [ðə; ði] [ˈbetər] [ðeɪ] [wɪl] [get] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
“ **But the less remarkable they look the better they will get on in the school** ,
“ 但 这 较少的 卓越 他们 看 这 更好的 他们 将要 得到 在 在 这 学校 ,
“但是, 他们外表越不引人注目, 在学校里就越容易混得开。”

“ [pəˈsɪstɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] ; “ [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] . ”
“ **persisted Sir John ;** “ **so , of course , you will get what is necessary** . ”
“ 持续 先生 约翰 ; “ 所以 , 的 课程 , 你 将要 得到 什么 是 必要的 : “
“所以, 你当然会得到你需要的。”约翰爵士坚持道, “

“ [ˈnæt(ə)rəli] , [mɪs] [ˈsaɪmz] [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
“ **Naturally , Miss Symes and I will see to that** .
“ 自然 , 错过 赛姆斯 和 我 将要 看 到 那 :
“当然, 赛姆斯小姐和我会处理这件事。”

“ [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [kənˈtɪnju:d] [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
” **They led a very rough life in the country ,** ” **continued Sir John ,**
” 他们 引领 一个 非常 粗糙的 生活 在 这 国家 , ” 持续 先生 约翰 ,
约翰爵士继续说道：“他们在乡下过着非常艰苦的生活。”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [laɪf] — [aʊt] [ɔ:l] [dei] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ɡreɪt]
” **and yet it was a pure and healthy life — out all day long on those great**
” 和 然而 它 曾是 一个 纯的 和 健康 生活 — 出去 全部 天 长的 在 那些 伟大的
[mʊəz] ,
moors ,
沼泽地 ,
“然而，那却是一种纯粹而健康的生活——整天在广袤的荒野上度过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv]
and with no one to keep them company except a faithful old servant of
和 和 不 一 到 保持 他们 公司 除了 一个 忠实 老的 仆人 的
[mɪs] [ˈvɪviənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Miss Vivian's and his wife .
错过 薇薇安的 和 他的 妻子 .
除了薇薇安小姐忠实的老仆人和他的妻子之外，没有其他人陪伴他们。

[ðeɪ] [meɪd] [pets] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfæ(ə)n] .
They made pets of dogs and horses , and were happy after their fashion .
他们 制成 宠物 的 狗 和 马匹 , 和 是 快乐的 后 他们的 时尚 .
他们把狗和马当作宠物，过着他们想要的生活，并且很快乐。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ? “
You will do what you can for them , will you not , Mrs . Haddo ? ”
你 将要 做 什么 你 能 为了 他们 , 将要 你 不是 , 太太 . 哈多 ? ”
你会尽力帮助他们的，对吗，哈多夫人？

“ [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][maɪ] [sku:l] , [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ][ˈʌtmoʊst] .
” **Having accepted them into my school , I will do my utmost .**
” 拥有 公认 他们 进入 我的 学校 , 我 将要 做 我的 极致 .
“既然我已经接纳他们进入我的学校，我就会尽我所能。”

[aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
I do not mind simple manners , for the noblest natures are to be found
我 做 不是 头脑 简单的 礼仪 , 为了 这 最高贵 自然 是 到 是 成立
[əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)l] ;
among such people ;
之中 这样的 人们 ;
我不介意举止朴素，因为最高尚的品格往往出自这样的人之中；

[nɔ:r][du:][aɪ][maɪnd] [rʌf] , [ʌnˈgeɪnli] [ˈkloʊðɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðæt] , [ɪnˈdi:d] ,
nor do I mind rough , ungainly clothing , for that , indeed ,
也不 做 我 头脑 粗糙的 , 笨拙的 衣服 , 为了 那 , 的确 ,
我也不介意粗糙笨拙的衣服，事实上，

[ˈoʊnli] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ɡɜ:rl][ænd; ənd][kæn; kən] [ˈkwɪkli] [bi:; bi] [ˈremɪdɪd] .
only belongs to the outward girl and can quickly be remedied .
仅有的 属于 到 这 向外 女孩 和 能 迅速地 是 已补救 .
这只是外表上的女孩的问题，而且可以很快解决。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðɪ:z] [ˈɡɜ:lz] , [ænd; ənd][du:][ɔ:l] [ðæt] [ˈwʊmən] [kæn; kən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
I will keep these girls , and do all that woman can for them ,
我 将要 保持 这些 女孩们 , 和 做 全部 那 女士 能 为了 他们 ,
我会留下这些女孩，尽我所能照顾她们。

[prə'vaɪdɪd][aɪ] [si:] [noʊ] [dɪ'si:t] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['klɪrli] [ʌndə'stænd] ,
provided I see no deceit in any of them ; but that , you will clearly understand ,
假如 我 看 不 欺骗 在 任何 的 他们 ; 但 那 , 你 将要 清楚地 理解 ,
只要我没有在他们当中看到任何欺骗行为; 但这一点, 你肯定明白。

[sɜ:r][dʒɑ:n] , [ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] . "
Sir John , is in my opinion an unpardonable sin ."
先生 约翰 , 是 在 我的 观点 一个 不可饶恕的 罪 . "
约翰爵士, 在我看来, 这是不可饶恕的罪过。

" [du:] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['gɜ:lz] [hu:] [wʊd] [dɪ'si:v] ['eni] [wʌn] ? " [wʌz; wəz][sɜ:r][dʒɑ:nz][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Do they look like girls who would deceive any one ? " was Sir John's rejoinder .
" 做 他们 看 喜欢 女孩们 WHO 会 欺骗 任何 一 ? " 曾是 先生 约翰的 回复 .
"她们看起来像是会欺骗任何人的女孩吗?"约翰爵士反问道。

[aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] .
" I grant you they do not .
" 我 授予 你 他们 做 不是 .
我承认他们没有。

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [veri] ['bɪzi] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][kæst][ðə; ði]['gɜ:lz][frʌm; frəm][jɔ:; jər]
Now , you must be very busy , so you must cast the girls from your
现在 , 你 必须 是 非常 忙碌的 , 所以 你 必须 投掷 这 女孩们 从 你的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
现在你一定很忙, 所以你必须把那些女孩从脑海中抹去。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ['fæni] .
You would like to see Fanny .
你 会 喜欢 到 看 舐 .
你想见见芬妮。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I know she is dying to have a talk with you .
我 知道 她 是 垂死 到 有 一个 讲话 和 你 .
我知道她非常想和你谈谈。

" ['mi:nwaɪl] [mɪs] ['saɪmz] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ʌp'sterz] .
" Meanwhile Miss Symes had conducted the girls upstairs .
" 同时 错过 赛姆斯 有 实施 这 女孩们 楼上 .
"与此同时, 赛姆斯小姐已经把女孩们带到楼上了。"

[ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grændɜ:] [ðæn; ðən] ['eni] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n]
The room they entered was much grander than any room they had ever seen
这 房间 他们 进入 曾是 很多 更宏伟 比 任何 房间 他们 有 曾经 已见
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .
他们走进的房间比他们以前见过的任何房间都要宏伟得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['bedrʊmz; 'bedru:mz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
It was large — one of the largest bedrooms in the great house .
它 曾是 大的 — 一 的 这 最大 卧室 在 这 伟大的 房子 .
它很大——是这座大房子里最大的卧室之一。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [θri:] ['noʊb(ə)l] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] [flo:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd]
It had three noble windows which reached from floor to ceiling , and
它 有 三 高贵 视窗 哪个 达到 从 地面 到 天花板 , 和
[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [frentʃ] [stɑɪl] ,
were of French style ,
是 的 法语 风格 ,
它有三扇气派的落地窗, 是法式风格。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ˈsʌmə] [ˈweðər] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][sɔːft] , [wɔːrm]
so that they could be opened wide in summer weather to admit the soft , warm
所以 那 他们 可以 是 打开 宽的 在 夏天 天气 到 承认 这 柔软的 , 温暖的
[er] .
air .
空气 :

这样，在夏季天气里就可以将它们敞开，让温暖的空气进入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [wer] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][kʊd; kəd][saɪt] [wen]
There was a great balcony outside the windows , where the girls could sit when
那里 曾是 一个 伟大的 阳台 外部 这 视窗 , 在哪里 这 女孩们 可以 坐 什么时候
[ðeɪ] [tʃoʊz] .
they chose .
他们 选择 :

窗外有一个很大的阳台，女孩们可以随时在那里坐着。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] ;
The room itself was called the blue room ;
这 房间 本身 曾是 称为 这 蓝色的 房间 ;

房间本身被称为蓝色房间；

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [peɪl] [bluː] ,
the reason of this was that the color on the walls was pale blue ,
这 原因 的 这 曾是 那 这 颜色 在 这 墙壁 曾是 苍白 蓝色的 ,
原因在于墙壁的颜色是浅蓝色。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [waɪt] .
whereas the paint was white .
然而 这 画 曾是 白色的 :

而油漆却是白色的。

[ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [bedz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
The three little beds stood in a row , side by side .
这 三 小的 床 站立 在 一个 排 , 边 经过 边 :

三张小床并排摆放着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈwɔːrdroʊb] [ɪɡˈzæktli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [bedz] ,
There was a very large wardrobe exactly facing the beds ,
那里 曾是 一个 非常 大的 衣柜 确切地 面向 这 床 ,

床正对面有一个很大的衣柜。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [drɔːrɪz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl] ,
also a chest of large drawers for each girl ,
还 一个 胸部 的 大的 抽屉 为了 每个 女孩 ,

此外，每个女孩还配有一个大抽屉柜。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [wʌz; wəz] [bluː] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
while the carpet was blue to match the walls .
尽管 这 地毯 曾是 蓝色的 到 匹配 这 墙壁 :

地毯是蓝色的，与墙壁颜色相配。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər]
A bright fire
一个 明亮的 火

明亮的火焰

[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [nu:] - ['fæɪnd] [greɪt] .
was burning in the cheerful , new - fashioned grate .
曾是 燃烧 在 这 快乐 , 新的 - 造型 格特 .
在崭新明亮的壁炉里燃烧着。

[ɔ:ltə'geðər] ,
Altogether ,
共 ,
共 ,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
it would have been difficult to find a more charming apartment than the
它 会 有 到过 难的 到 寻找 一个 更多的 迷人 公寓 比 这
[blu:] [ru:m] [æt; ət]['hædəʊ] [kɔ:rt] .
blue room at Haddo Court .
蓝色的 房间 在 哈多 法庭 .
很难找到比哈多苑的蓝色房间更迷人的公寓了。

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [sli:p] [hɪr] ? ” [æskt] ['betɪ] .
“ **Are we to sleep here ?** ” **asked Betty .**
“ 是 我们 到 睡觉 这里 ? ” 问 贝蒂 .
“我们要在这里过夜吗?”贝蒂问道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
“ **Yes , my dear child .**
“ 是的 , 我的 亲爱的 孩子 .
“是的, 我亲爱的孩子。”

[ði:z] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['lɪt(ə)] [bedz] ; [ænd; ənd] ['ændərsn] , [ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lɾəm] [meɪd] , [wɪl] [ʌn'pæk]
These are your little beds ; and Anderson , the schoolroom maid , will unpack
这些 是 你的 小的 床 ; 和 安德森 , 这 教室 女佣 , 将要 解包
[jʊr; jər] [trʌŋks] ['prez(ə)ntli] .
your trunks presently .
你的 树干 目前 .
这些是你们的小床; 教室女佣安德森马上会帮你们打开行李箱。

[aɪ] [si:] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .
I see they have been brought up .
我 看 他们 有 到过 带来 向上 .
看来他们都被抚养长大了。

“ [mɪs] ['saɪmz] ['slaɪtli] ['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] ['wʊd(ə)n] [trʌŋks] , ['fɑ:sənd] [baɪ][ðer; ðər] [kɔ:rs]
“ **Miss Symes slightly started , for the six wooden trunks , fastened by their coarse**
“ 错过 赛姆斯 轻微地 开始 , 为了 这 六 木制的 树干 , 系紧 经过 他们的 粗
[roʊps] ,
ropes ,
绳索 ,
“赛姆斯小姐微微一惊, 因为那六个木箱, 用粗糙的绳索捆绑着,

[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
were standing side by side in another part of the room .
是 常设 边 经过 边 在 其他 部分 的 这 房间 .
他们并肩站在房间的另一边。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [laɪk] [ðæt] ? ” [æskt] ['sɪlvɪə] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
“ **Why do you look at our trunks like that ?** ” **asked Sylvia , who was not**
“ 为什么 做 你 看 在 我们的 树干 喜欢 那 ? ” 问 西尔维娅 , who 曾是 不是
['speʃəli] [ʃaɪ] ,
specially shy ,
特别 害羞的 ,
“你为什么那样盯着我们的行李箱看?”西尔维娅问道, 她并不特别害羞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .

and was quick to express her feelings .
和 曾是 快的 到 表达 她 情怀 .

她很快就表达了自己的感受。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .

But Betty came to the rescue .
但 贝蒂 来了 到 这 救援 .

但贝蒂及时出手相助。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , ” [riˈmɑːkt] [ˈbetɪ] ; “ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

“ Never mind how she looks , ” remarked Betty ; “ she can look as she likes .
“ 绝不 头脑 如何 她 看起来 , ” 评论 贝蒂 ; “ 她 能 看 作为 她 点赞 .

“别在意她的外表,”贝蒂说道,“她想怎么打扮都行。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][juː ˈes] ?

What does it matter to us ?
什么 做 它 事情 到 我们 ?

这和我们有什么关系?

“ [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ]

“ This speech was so very different from the ordinary speech of the ordinary
“ 这 演讲 曾是 所以 非常 不同的 从 这 普通的 演讲 的 这 普通的

[gɜːrl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [ðæt] [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnˈplʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
girl who came to Haddo Court that Miss Symes was nonplussed for a moment .
女孩 WHO 来了 到 哈多 法庭 那 错过 赛姆斯 曾是 不知所措 为了 一个 片刻 .

“这番话与来到哈多法院的普通女孩的普通话截然不同,以至于赛姆斯小姐一时不知所措。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] , [haʊˈevər] , [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌekwəˈnɪməti] .

She quickly , however , recovered her equanimity .
她 迅速地 , 然而 , 恢复 她 平静 .

然而,她很快就恢复了平静。

“ [naʊ] , [maɪ] [daɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːrˈselvz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

“ Now , my dears , you must make yourselves quite at home .
“ 现在 , 我的 亲爱的们 , 你 必须 制作 你们自己 相当 在 家 .

“现在,亲爱的们,你们要放松心情,好好享受在自己家的感觉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʃaɪ] , [ɔːr] [ˈloʊnli] , [ɔːr] [ʌnˈhæpi] .

You must not be shy , or lonely , or unhappy .
你 必须 不是 是 害羞的 , 或者 孤独 , 或者 不开心 .

你一定不能害羞、孤独或不快乐。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈentər] — [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈveri] [kwɪk] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs]

You must enter — which I hope you will do very quick — into the life of this
你 必须 进入 — 哪个 我 希望 你 将要 做 非常 快的 — 进入 这 生活 的 这

[moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [haʊs] .

most delightful house .
最多 愉快 房子 .

你必须进入——我希望你能尽快进入——这个令人愉悦的家的生活。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .

We are all willing and anxious to make you happy .
我们 是 全部 愿意的 和 焦虑的 到 制作 你 快乐的 .

我们都非常愿意并且渴望让你开心。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [trʌŋks] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈpækt] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As to your trunks , they will be unpacked and put away in one of the
作为 到 你的 树干 , 他们 将要 是 拆开包装 和 放 离开 在 一 的 这

[ˈætɪks] . “

attics . “
阁楼 . “

至于您的行李箱,我们会将它们拆箱并存放在阁楼里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kɒd; kəd] [sli:p] [ɪn][æn; ən][ˈætɪk] , ” [sed] [ˈbetɪ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] .
“ **I wish we could sleep in an attic , ” said Betty then in a fierce voice .**
“ 我 希望 我们 可以 睡觉 在 一个 阁楼 , ” 说 贝蒂 然后 在 一个 凶猛的 嗓音 :
“我真希望我们能睡在阁楼里,”贝蒂用一种凶狠的语气说道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈkʌmpəni] - [ru:mz; rʊmz] . ”
“ **I hate company - rooms .**
“ 我 恨 公司 - 房间 : ”
“我讨厌公司会议室。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈætɪk] [əˈveɪləb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ɪz][ə; eɪ][naɪs]
“ **There is no attic available , my dear ; and this , you must admit , is a nice**
“ 那里 是 不 阁楼 可用的 , 我的 亲爱的 ; 和 这 , 你 必须 承认 , 是 一个 好的
[ru:m] . ”
room . ”
房间 : ”
“亲爱的, 阁楼已经没有空余了; 而且, 你不得不承认, 这间房间还不错。”

“ [aɪ][ædˈmɪt] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ **I admit nothing , ” said Betty .**
“ 我 承认 没有什么 , ” 说 贝蒂 :
“我什么也不承认,”贝蒂说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [ru:m] , ” [sed] [ˈhestər] ; “ [ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **I think it's a nice room , ” said Hester ; “ only , of course ,**
“ 我 思考 它是 一个 好的 房间 , ” 说 海丝特 ; “ 仅有的 , 的 课程 ,
“我觉得这房间不错,”海丝特说; “当然, 只是.....”

[wiː; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ˈfaɪər][ɪz][soʊ] [ˈtʃʊkɪŋli] [hɑ:t] .
we are not accustomed to it , and that great fire is so chokingly hot .
我们 是 不是 习惯 到 它 , 和 那 伟大的 火 是 所以 令人窒息地 热的 :
我们不习惯这样, 而且那场大火热得令人窒息。

[meɪ] [wiː; wi][ˈoʊpən][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] ? “
May we open all the windows ? ”
可能 我们 打开 全部 这 视窗 ? ”
“我们可以打开所有的窗户吗?”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [dɪrɪz] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [kəʊld] . ”
“ **Certainly , dears , provided you don't catch cold . ”**
“ 当然 , 亲爱的们 , 假如 你 不 抓住 寒冷的 : ”
“当然可以, 亲爱的们, 只要你们不着凉就行。”

“ [kætʃ] [kəʊld] ! ” [sed] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
“ **Catch cold ! ” said Sylvia in a voice of scorn .**
“ 抓住 寒冷的 ! ” 说 西尔维娅 在 一个 嗓音 的 轻蔑 :
“着凉了!”西尔维娅轻蔑地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ]
“ **If you**
“ 如果 你
“如果你

[hæd; həd][ˈevər] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [mʊr] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈkəʊld][ɪn][ə; eɪ]
had ever lived on a Scotch moor you wouldn't talk of catching cold in a
有 曾经 居住地 在 一个 苏格兰威士忌 泊 你 不会 讲话 的 捕捉 寒冷的 在 一个
[ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
stuffy little hole of a place like this .
闷 小的 洞 的 一个 地方 喜欢 这 .

如果你曾经在苏格兰荒原上生活过，你就不会想到在这种闷热的小地方会着凉。

" [mɪs] [ˈsaɪmz] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈtempər] ,
" **Miss Symes had an excellent temper ,**
" 错过 赛姆斯 有 一个 出色的 脾气 ,
"赛姆斯小姐脾气很好，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [,aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
but she found it a trifle difficult to keep it under control at that moment
但 她 成立 它 一个 琐事 难的 到 保持 它 在下面 控制 在 那 片刻
.
:
.

但她发现，在那一刻，要控制住这种情绪有点困难。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈtrʌŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" **I must ask you for the keys of your trunks , " she said ;**
" 我 必须 问 你 为了 这 钥匙 的 你的 树干 , " 她 说 ;
"我需要你把行李箱的钥匙给我,"她说；

" [fɔ:r; fər] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊə-z] [taɪm] ,
" **for while we are at dinner , which will be in about an hour's time ,**
" 为了 尽管 我们 是 在 晚餐 , 哪个 将要 是 在 关于 一个 小时 时间 ;
"在我们吃晚饭的这段时间里，大约还有一个小时的时间，

[ˈændərsn] [wɪl] [ˌʌnˈpæk] [ðəm; ðəm] . "
Anderson will unpack them . "
安德森 将要 解包 他们 . "
安德森会把它们拆开。”

" [θæŋks] , " [sed] [ˈbetɪ] , " [bʌt; bət] [wi:d] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ˌʌnˈpæk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈtrʌŋks] .
" **Thanks , " said Betty , " but we'd much rather unpack our own trunks .**
" 谢谢 , " 说 贝蒂 , " 但 我们会 很多 相当 解包 我们的 自己的 树干 .
"谢谢,"贝蒂说，“但我们更喜欢自己打开行李箱。”

" [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Miss Symes was silent for a minute .**
" 错过 赛姆斯 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .
赛姆斯小姐沉默了一会儿。

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [dɪr] , [,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] .
" **In this house , dear , it is not the custom , " she said then .**
" 在 这 房子 , 亲爱的 , 它 是 不是 这 风俗 , " 她 说 然后 .
"亲爱的，在我们家，这不是习俗,"她当时说道。

[ʃi:; ʃi] [ˈspəʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
She spoke very gently .
她 辐 非常 轻轻地 .
她说话声音很轻柔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] , [ˈspi:tʃ] , [ænd; ænd][get] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was puzzled at the general appearance , speech , and get - up of the
她 曾是 困惑 在 这 一般的 外貌 , 演讲 , 和 得到 - 向上 的 这
[nu:] [ˈgɜ:lz] .
new girls .
新的 女孩们 .
她对这些新来的女孩们的外貌、言谈举止和穿着打扮感到困惑。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ki:p] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ki:z] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈbetɪ] ,
“ And we can , of course , keep our own keys , ” continued Betty ,
“ 和 我们 能 , 的 课程 , 保持 我们的 自己的 钥匙 , ” 持续 贝蒂 ,
[ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
speaking rapidly ,
请讲 快速 ,

“当然, 我们也可以自己保管钥匙,”贝蒂语速飞快地继续说道。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [peɪl] [feɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ;
her very pale face glowing with a faint tinge of color ;
她 非常 苍白 脸 发光 和 一个 头晕的 色调 的 颜色 ;
她苍白的脸上泛起淡淡的红晕;

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] . — — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ? ”
“ because Mrs . — — What is the name of the mistress ? ”
“ 因为 太太 : — — 什么 是 这 姓名 的 这 情妇 ? ”
“因为夫人——请问女主人叫什么名字? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] .
“ Mrs . Haddo , ” said Miss Symes in a tone of great respect .
“ 太太 : 哈多 , ” 说 错过 赛姆斯 在 一个 语气 的 伟大的 尊重 :
“哈多夫人,”赛姆斯小姐用非常尊敬的语气说道。

“ [wel] , [wətˈevər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [baɪ][noʊ] [ruːlz]
“ Well , whatever her name is , she said we were to be restricted by no rules
“ 出色地 , 任何 她 姓名 是 , 她 说 我们 是 到 是 受限制的 经过 不 规则
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 :
“嗯, 不管她叫什么名字, 她说今天我们不应该受到任何规则的限制。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɪlvɪə] ?
She said so , didn't she , Sylvia ?
她 说 所以 , 没有 她 , 西尔维娅 ?
她说过这话, 对吧, 西尔维娅?

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] , [ˈhetɪ] ? ”
Didn't she , Hetty ? ”
没有 她 , 赫蒂 ? ”
对吧, 赫蒂?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] .
“ She certainly did , ” replied the twins .
“ 她 当然 做过 , ” 回复 这 双胞胎 :
“她确实做到了,”双胞胎回答道。

“ [ðen] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌŋks] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈpækt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
“ Then , if it's a rule for the trunks to be unpacked by some one else ,
“ 然后 , 如果它是 一个 规则 为了 这 树干 到 是 拆开包装 经过 一些 — 别的 ,
“那么, 如果规定行李箱必须由其他人打开,

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈplai] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
it doesn't apply to us to - day , ” said Betty .
它 不 申请 到 我们 到 - 天 , ” 说 贝蒂 :
“这不适用于我们今天的情况,”贝蒂说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [kaɪnd] , [mɪs] — — ”
“ If you will be so very kind , Miss — — ”
“ 如果 你 将要 是 所以 非常 种类 , 错过 — — ”
“如果您不介意的话, 小姐——”

“ [ˈsaɪmz] [ɪz] [maɪ] [neɪm] . ”
“ **Symes is my name .** ”
“ 赛姆斯 是 我的 姓名 . ”

“我的名字叫赛姆斯。”

“ [soʊ] [ˈveri] [kaɪnd] , [mɪs] [ˈsaɪmz] , [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [əˈwei] [ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] ,
“ **So very kind , Miss Symes , as to go away and leave us ,**
“ 所以 非常 种类 , 错过 赛姆斯 , 作为 到 去 离开 和 离开 我们 ,
“赛姆斯小姐,您真是太好了,竟然要离开我们。”

[wi:l] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [əˈwei] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
we'll begin to unpack our own trunks and put everything away by dinner - time .
出色地 开始 到 解包 我们的 自己的 树干 和 放 一切 离开 经过 晚餐 - 时间 .
“
“
”

我们将在晚饭前开始整理自己的行李箱,把所有东西都放好。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] [kwɑɪt] [ˈmiːkli] .
“ **Very well , ” said Miss Symes quite meekly .**
“ 非常 出色地 , ” 说 错过 赛姆斯 相当 温顺地 .

“很好,”赛姆斯小姐温顺地说。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ˈkʌmfərt] ? ”
“ **Is there anything else I can do for your comfort ?** ”
“ 是 那里 任何事物 别的 我 能 做 为了 你的 舒适 ? ”

“还有什么我能做的,让您更舒服些吗? ”

“ [jes] , ” [riˈmɑːkt] [ˈsɪlvɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːrt] [toʊn] ; “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [əˈwei] .
“ **Yes , ” remarked Sylvia in a pert tone ; “ you can go away .**
“ 是的 , ” 评论 西尔维娅 在 一个 活泼 语气 ; “ 你 能 去 离开 .

“是的,”西尔维娅用轻佻的语气说道;“你可以走了。”

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Miss Symes left the room .**
“ 错过 赛姆斯 左边 这 房间 .

赛姆斯小姐离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [tuː]
When she did so the two
什么时候 她 做过 所以 这 二

当她这样做的时候,两人

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈeldər] [ˈsɪstər] .
younger girls looked at their elder sister .
年轻 女孩们 看起来 在 他们的 长老 姐姐 .

妹妹们看着她们的姐姐。

[ˈbetiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɑːmɪnəsli] .
Betty's face was very white , and her chest was working ominously .
贝蒂的 脸 曾是 非常 白色的 , 和 她 胸部 曾是 在职的 不祥地 .

贝蒂脸色惨白,胸口剧烈起伏,情况不妙。

[ˈsɪlvɪə] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈvaɪələnt][slæp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]
Sylvia went up to her and gave her a sudden , violent slap between the
西尔维娅 去 向上 到 她 和 给予 她 一个 突然 , 暴力 拍击 之间 这
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

西尔维娅走到她面前，突然狠狠地打了她肩膀中间一巴掌。

“ [naʊ] , [dəʊnt] [bɪˈɡɪn] !
“ **Now , don't begin !**
“ 现在 , 不 开始 !

“现在，别开始！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː;] , [ðeɪl] [ɔːl] [kʌm] [raʊnd] [juː 'es] .
“ **If you do , they'll all come round us** .
“ 如果 你 做 , 他们会 全部 来 圆形的 我们 .

“如果你这样做，他们都会理解我们。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
It isn't as if we could rush away to the middle of the moors ,
它 不是 作为 如果 我们 可以 匆忙 离开 到 这 中间 的 这 沼泽地 ,

我们不可能一下子逃到荒原中央去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .
and you could go on with it as long as you liked .
和 你 可以 去 在 和 它 作为 长的 作为 你 喜欢 .

你可以一直做下去，想做多久就做多久。

[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [haʊl] , [juːl] [kætʃ] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fəɹ] [ðeɪl] [stænd][ˈoʊvər][juː; jʊ] ,
Here , if you howl , you'll catch it ; for they'll stand over you ,
这里 , 如果 你 嚎 , 你会 抓住 它 ; 为了 他们会 站立 超过 你 ,

在这里，如果你嚎叫，就会被它抓住；因为它们会站在你上方，

[ænd; ənd][pər'hæps] [flɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][jɜː; jər] [hed] . “
and perhaps fling water on your head . ”
和 也许 一扔 水 在 你的 头 . ”

或许还会往你头上泼水。”

“ [liːv] [em 'iː][ə'ləʊn] , [ðen] , [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ [sed] ['betɪ] .
“ **Leave me alone , then , for a minute ,** ” **said Betty** .
“ 离开 我 独自的 , 然后 , 为了 一个 分钟 , ” 说 贝蒂 .

“那就让我一个人待一会儿吧，”贝蒂说。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [feɪs] ['daʊnwəɹdʒ] , [hɜːr; həɹ] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ]
She flung herself flat on the ground , face downwards , her hair falling about her
她 扔 她自己 平坦的 在 这 地面 , 脸 向下 , 她 头发 坠落 关于 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她脸朝下重重地摔在地上，头发披散在肩上。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [kaːvd] [ɪn] [stəʊn] .
She lay as still as though she were carved in stone .
她 躺 作为 仍然 作为 尽管 她 是 雕刻 在 石头 .

她静静地躺着，仿佛被雕刻在石头上一样。

[ðə; ði] [twɪn] ['gɜ:lz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The twin girls watched her for a minute .
这 双 女孩们 观看 她 为了 一个 分钟 .

双胞胎姐妹看了她一会儿。

[ðen] ['veri] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sɪlvɪə] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] ,
Then very softly and carefully Sylvia approached the prone figure ,
然后 非常 轻轻 和 小心 西尔维娅 接近 这 易于 数字 ,

然后，西尔维娅轻手轻脚地靠近了倒在地上的人影。

[pʊʃt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:] ['beti:z] ['pɑ:kɪt] ([ə; eɪ] ['veri] [kɔ:rs] , ['ɔ:rd(ə)neri] ['pɑ:kɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
pushed her hand into Betty's pocket (a very coarse , ordinary pocket it was ,
推动 她 手 进入 贝蒂的 口袋 (一个 非常 粗 , 普通的 口袋 它 曾是 ,

她把手伸进贝蒂的口袋里（那是一个非常粗糙、普通的口袋，

[pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] [baɪ] ['dʒi:nz] [oʊn] ['fɪŋgəz]) ,
put in at the side of her dress by Jean's own fingers) ,
放 在 在 这 边 的 她 裙子 经过 牛仔裤 自己的 手指) ,

(由珍妮亲手塞进她裙子的侧面)

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] .
and took out a bunch of keys .
和 采取 出去 一个 束 的 钥匙 .

然后掏出一串钥匙。

['sɪlvɪə] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ki:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] .
Sylvia held up the keys with a glad smile .
西尔维娅 握住 向上 这 钥匙 和 一个 高兴的 微笑 .

西尔维娅高兴地举起钥匙，脸上带着笑容。

" [naʊ] [lets] [bɪ'ɡɪn] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Now let's begin , " she said .**
" 现在 我们来吧 开始 , " 她 说 .

“现在我们开始吧，”她说。

" [ɪts] [æn; ən] ['oʊdiəs] , - [ru:m] , [ænd; ənd] - [ɡoʊ][mæd] [hɪr] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [kɑ:nt]
" **It's an odious , grandified room , and Betty'll go mad here ; but we can't**
" 它是 一个 令人厌恶的 , - 房间 , 和 - 去 疯狂的 这里 ; 但 我们 不能

[help] [aɪ 'ti:] — [æt; ət] [li:st] ,
help it — at least ,
帮助 它 — 在 至少 ,

“这是一个令人厌恶的、过于豪华的房间，贝蒂会在这里发疯的；但我们也没办法——至少，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪt] .
for a bit .
为了 一个 少量 .

一会儿。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pækɪt] .
And there's always the packet .
和 有 总是 这 包 .

还有包装袋。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['beti] [stəd]
" **At these words , to the great relief of her younger sisters , Betty stood**
" 在 这些 字 , 到 这 伟大的 宽慰 的 她 年轻 姐妹 , 贝蒂 站立

['ʌpraɪt] .
upright .
直立 .

听到这话，贝蒂的妹妹们都松了一口气，她站了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There's always the packet , ” she said .
“ 有 总是 这 包 , ” 她 说 .

“总还有那包东西,”她说。

“ [naʊ] [lets] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] .
“ Now let's begin to unpack .
“ 现在 我们来吧 开始 到 解包 .

“现在让我们开始拆箱。”

“ [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [di:l] [trʌŋks] — [sɪks] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Notwithstanding the fact that there were six deal trunks — six trunks of the
“ 虽然 这 事实 那 那里 是 六 交易 树干 — 六 树干 的 这
[ˈpleɪnɪst] [meɪk] ,
plainest make ,
最朴素的 制作 ,

“尽管有六个交易用的行李箱——六个最普通的行李箱，

[ˈkɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːrsɪst] [roʊp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪnˈsaɪd][ðem; ðəm] ,
corded with the coarsest rope — there was very little inside them ,
有线 和 这 最粗糙 绳索 — 那里 曾是 非常 小的 里面 他们 ,
用最粗糙的绳子捆扎——里面几乎什么都没有。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈgɜːlz] [ˈwɔːrdroʊb] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ;
at least as far as an ordinary girl's wardrobe is concerned ;
在 至少 作为 远的 作为 一个 普通的 女孩们 衣柜 是 担心的 ;
至少就普通女孩的衣橱而言是这样；

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈvɪviən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [pʊr] ,
for Miss Frances Vivian had been very poor ,
为了 错过 弗朗西丝 薇薇安 有 到过 非常 贫穷的 ,
因为弗朗西丝·维维安小姐家境非常贫寒。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [ˈkreɪɡi] [ˈmjʊr] [ɪn][ðə; ði]
and during the last year of her life had lived at Craigie Muir in the
和 期间 这 最后的 年 的 她 生活 有 居住地 在 克雷吉 缪尔 在 这
[striktɪst] [ɪˈkɑːnəmi] .
strictest economy .
最严格的 经济 .
在她生命的最后一年，她一直住在克雷吉缪尔，过着极其节俭的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈʊəvər] , [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈkloʊðɪŋ] ;
She was , moreover , too ill to be greatly troubled about the girls ' clothing ;
她 曾是 , 而且 , 也 患病的 到 是 非常 麻烦 关于 这 女孩们 - 衣服 ;
[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
and by and by ,
和 经过 和 经过 ,

此外，她当时身体虚弱，无暇顾及女孩们的穿着；渐渐地，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ˈprəʊɡrest] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][dʒiːn] .
as her illness progressed , she left the matter altogether to Jean .
作为 她 疾病 进展 , 她 左边 这 事情 共 到 让 .
随着病情加重，她把这件事完全交给了琼。

[dʒiːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈplaɪ] [wʌt] [ˈɡɑːrmənts][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [rɪˈkwaɪərd] ,
Jean was to supply what garments the young ladies required ,
让 曾是 到 供应 什么 服装 这 年轻的 女士们 必需的 ,
珍妮负责提供年轻女士们所需的服装。

[ænd; ənd][dʒiːn] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [wɪl] .
and Jean set about the work with a right good will .
和 让 放 关于 这 工作 和 一个 正确的 好的 将要 .
让·怀着良好的意愿开始了这项工作。

[sɒʊ][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst]
So the coarsest
所以 这 最粗糙

所以最粗糙的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

['petɪkəʊts] , [ðə; ði][məʊst] ['klʌmzi] ['stɑ:kɪŋz] , [ðə; ði]['ʌɡli:əst] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [blaʊsɪz] [ænd; ənd]
petticoats , the most clumsy stockings , the ugliest jackets and blouses and
衬裙 , 这 最多 笨拙 长筒袜 , 这 最丑陋的 夹克 和 女式衬衫 和
[skə:ts] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
skirts imaginable ,
裙子 可以想象的 ,

衬裙、最笨重的长袜、你能想象到的最丑的夹克、衬衫和裙子，

['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [trʌŋks] .
presently appeared out of the little wooden trunks .
目前 出现 出去 的 这 小的 木制的 树干 .
随即从小木箱里冒了出来。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['sɔ:rtɪd] [ðəm; ðəm] ['i:gərli] ,
The girls sorted them eagerly ,
这 女孩们 已排序 他们 急切地 ,
女孩们兴致勃勃地对它们进行分类。

['pʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] [pel] - [mel] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:rz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slɑ:təst] [ə'tempt] [æt; ət] ['eni] [sɔ:rt]
putting them pell - mell into the drawers without the slightest attempt at any sort
推杆 他们 佩尔 - 梅尔 进入 这 抽屉 没有 这 丝毫 试图 在 任何 种类
[ʌv; əv][ɔ:rdər] .
of order .
的 命令 .
把它们胡乱塞进抽屉里，丝毫没有尝试整理的意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] , [ðər; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]
But if there were very few clothes in the trunks , there were all sorts of
但 如果 那里 是 非常 很少 衣服 在 这 树干 , 那里 是 全部 排序 的
[ˈðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .
但是，即使箱子里的衣服很少，也肯定有各种各样的其他东西。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][bɑ:ksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kætə'pɪləz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['krɪsəlɪs] [fɔ:rm] .
There were boxes full of caterpillars in different stages of chrysalis form .
那里 是 盒子 满的 的 毛毛虫 在 不同的 阶段 的 蛹 形式 .
箱子里装满了处于不同蛹期阶段的毛毛虫。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [glæs] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['spaɪdər] .
There was also a glass box which contained an enormous spider .
那里 曾是 还 一个 玻璃 盒子 哪个 包含 一个 巨大的 蜘蛛 .
还有一个玻璃盒子，里面装着一只巨大的蜘蛛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪlvi:əz] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:pərtɪ] .
This was Sylvia's special property .
这 曾是 西尔维娅的 特别的 财产 .
这是西尔维娅的私人财产。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['spaɪdər] ['dɪki] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] [aɪ'ti:] .
She called the spider Dickie , and adored it .
她 称为 这 蜘蛛 迪基 ; 和 受人喜爱 它 .
她给蜘蛛取名为迪基，并且非常喜欢它。

[ʃiː; ji] [wɒd] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [flaɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [kən'sɪdəd] ['kruːəl] ,
She would not give it flies , which she considered cruel ,
她 会 不是 给 它 苍蝇 , 哪个 她 经过考虑的 残忍的 ,
她不肯给它喂苍蝇, 她觉得那样很残忍。

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɑːn] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [rɔː] [mi:t] .
but used to keep it alive on morsels of raw meat .
但 用过的 到 保持 它 活 在 小块 的 生的 肉 .
但过去常被用来喂食生肉块来维持它的生命。

['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
Every day , for a quarter of an hour ,
每一个 天 , 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
每天, 抽出十五分钟,

['dɪki] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr]
Dickie was allowed to take exercise on a flat stone on the edge of the moor
迪基 曾是 允许 到 拿 锻炼 在 一个 平坦的 石头 在 这 边缘 的 这 泊
.
:
.
迪基被允许在荒原边缘的一块平坦的石头上进行锻炼。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [dʒiːn] [mæk'fɑːrlɪnz] [əd'vaɪs] [ðæt] ['dɪki] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
It was quite against even Jean Macfarlane's advice that Dickie was brought to
它 曾是 相当 反对 甚至 让 麦克法兰的 建议 那 迪基 曾是 带来 到
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the neighborhood of London .
这 邻里 的 伦敦 .
迪基被带到伦敦附近, 这完全违背了让·麦克法兰的建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
But he was here .
但 他 曾是 这里 .
但他来过这里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'pærəntli] [wel] , [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ]
He had borne his journey apparently well , and Sylvia looked at him now
他 有 出生 他的 旅行 显然 出色地 , 和 西尔维娅 看起来 在 他 现在
[wɪð; wɪθ] ['wəːʃɪpɪŋ] [aɪz] .
with worshiping eyes .
和 敬拜 眼睛 .
他显然旅途平安, 西尔维娅此刻正用崇拜的目光看着他。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [stɔːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['verɪd] ,
In addition to the live stock , which was extensive and varied ,
在 添加 到 这 居住 库存 , 哪个 曾是 广泛的 和 多种多样 ,
除了数量众多、种类繁多的牲畜之外,

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fɒslz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
there were also all kinds of strange fossils , and long ,
那里 是 还 全部 种类 的 奇怪的 化石 , 和 长的 ,
那里还有各种各样奇怪的化石, 以及长长的.....

['treɪlɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['heðər] — [mə'mentəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði]
trailing pieces of heather — mementos of the life which the girls lived on the
尾随 件 的 希瑟 — 纪念品 的 这 生活 哪个 这 女孩们 居住地 在 这
[mɔːr] ,
moor ,
泊 ,
垂挂的石楠花枝——那是女孩们在荒原上生活的纪念品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sa:roʊ] .
and which they had left with such pain and sorrow .
和 哪个 他们 有 左边 和 这样的 疼痛 和 悲哀 :

他们离开时，心中充满了痛苦和悲伤。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['bɪzi] ['wə:ʃɪpɪŋ] ['dɪki] ,
They were all busy worshiping Dickie ,
他们 是 全部 忙碌的 敬拜 迪基 ,

他们都在忙着膜拜迪基，

[ænd; ənd] ['envɪŋ] ['sɪlvi:əz] ['breɪvəri] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['spaɪdər] [tu:; tə] ['hædoʊ] [kɔ:rt] ,
and envying Sylvia's bravery in bringing the huge spider to Haddo Court ,
和 羡慕 西尔维娅的 勇敢 在 带来 这 巨大的 蜘蛛 到 哈多 法庭 ,

他羡慕西尔维娅的勇气，竟然把那只巨大的蜘蛛带到了哈多庄园。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
when there came a gentle tap at the door .
什么时候 那里 来了 一个 温和的 轻敲 在 这 门 :

这时，有人轻轻敲了敲门。

['beti] [sed] ['krɔ:slɪ] , " [hu:z] [ðer; ðər] ?
Betty said crossly , " Who's there ?
贝蒂 说 生气 , " 谁是 那里 ?

贝蒂生气地说：“谁在那儿？”

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] ['ænsər] , " [ɪts] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['fæni] ['krɒfəd] .
" A very refined voice answered , " It's I ; " and the next minute Fanny Crawford .
" 一个 非常 精制 嗓音 回答 , " 它是 我 ; " 和 这 下一个 分钟 舢 克劳福德

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 :

一个非常优雅的声音回答道：“是我；”下一分钟，范妮·克劳馥走进了房间。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ? " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" How are you all ? " she said .
" 如何 是 你 全部 ? " 她 说 :

“你们都好吗？”她问道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] , [fɔ:r; fər] [ɪ:; ɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
Her eyes were red , for she had just said good - bye to her father ,
她 眼睛 是 红色的 , 为了 她 有 只是 说 好的 - 再见 到 她 父亲 ,

她的眼睛红红的，因为她刚刚和父亲道别。

[ænd; ənd] [ɪ:; ɪ] ['θɜ:rəli] [heitɪd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] .
and she thoroughly hated the idea of the girls coming to the school .
和 她 彻底 憎恨 这 主意 的 这 女孩们 未来 到 这 学校 :

她非常讨厌女生来学校的想法。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [fæn] ? " [rɪ'plaɪd] ['beti] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , [dʒʌst] ['nɑ:dɪŋ] .
" How are you , Fan ? " replied Betty , speaking in a careless tone , just nodding .
" 如何 是 你 , 扇子 ? " 回复 贝蒂 , 请讲 在 一个 粗心 语气 , 只是 点头

[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“范，你好吗？”贝蒂漫不经心地点了点头，回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] [bɑ:ks] .
and looking again into the glass box .
和 寻找 再次 进入 这 玻璃 盒子 :

再次看向玻璃盒子。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , ” [fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] .

“ **He is very hungry** , ” **she continued** .

“ 他 是 非常 饥饿的 , ” 她 持续 .

“他很饿,”她接着说。

“ [baɪ]

“ **By**

“ 经过

“经过

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 44**]

[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [wei] , [fæn] ,

the way , **Fan** ,

“ 这 方式 , 扇子 ,

范, 你的方式

[wɪl] [ju:; jʊ] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] ? ”

will you run down to the kitchen and get a little bit of raw meat ? ”

将要 你 跑步 向下 到 这 厨房 和 得到 一个 小的 少量 的 生的 肉 ? ”

你去厨房拿点生肉来好吗？

“ [wɪl] [aɪ][du:] [wʌt] ? ” [æskt] [ˈfæni] .

“ **Will I do what ? ” asked Fanny** .

“ 将要 我 做 什么 ? ” 问 舂 .

“我该做什么？”芬妮问道。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

“ **Well** , **I suppose there is a kitchen in the house** ,

“ 出色地 , 我 认为 那里 是 一个 厨房 在 这 房子 ,

“嗯, 我想这房子里应该有厨房吧。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] .

and you can get a bit of raw meat .

和 你 能 得到 一个 少量 的 生的 肉 .

你还可以弄到一些生肉。

[ɪts] [fɔ:r; fər] [ˈdɪki] . ”

It's for Dickie . ”

它是 为了 迪基 . ”

这是给迪基的。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][ˈtɪptəʊ][ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] ,

“ **Oh** , ” **said Fanny** , **coming forward on tiptoe and peeping into the box** ,

“ 哦 , ” 说 舂 , 未来 向前 在 脚尖 和 偷窥 进入 这 盒子 ,

“哦,”范妮说着, 踮起脚尖走上前, 往盒子里偷看。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [ðæt] [ˈterər] [hɪr] — [ju:; jʊ] [ˈsɪmpli] [wəʊnt][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] !

“ **you can't keep that terror here — you simply won't be allowed to have it !**

“ 你 不能 保持 那 恐怖 这里 — 你 简单地 惯于 是 允许 到 有 它 !

“你不能把那种恐怖留在这里——你绝对不能拥有它！”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [sku:l] - [laɪf][ɪz] [laɪk] ? ”

Have you no idea what school - life is like ? ”

有 你 不 主意 什么 学校 - 生活 是 喜欢 ? ”

你根本不知道学校生活是什么样的吗？

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbeti] ; ” [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .

“ **No** , ” **said Betty** ; “ **and what is more** , **I don't want you to tell me** .

“ 不 , ” 说 贝蒂 ; “ 和 什么 是 更多的 , 我 不 想 你 到 告诉 我 .

“不,”贝蒂说; “而且, 我也不想让你告诉我。”

['dɪki] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ'd] [let] [ju:; jʊ] [pɪnt] [maɪ] ['fɪŋgə] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] .
Dickie darling , I'd let you pinch my finger if it would do you any good .
迪基 亲爱的 , ID 让 你 捏 我的 手指 如果 它 会 做 你 任何 好的 .
亲爱的迪基, 如果你觉得被我掐一下手指对你有好处, 我愿意让你掐一下。

[sɪlvɪə] , [wʌt] [ju:z] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fi:d] [jʊr; jər] [oʊn] ['spaɪdə] ?
Sylvia , what use are you if you can't feed your own spider ?
西尔维娅 , 什么 使用 是 你 如果 你 不能 喂养 你的 自己的 蜘蛛 ?

西尔维娅, 如果你连自己的蜘蛛都养不活, 你还有什么用?

[ɪf] [fæn] [wəʊnt] [ə'blaɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['kʌznz] [wen] [ʃi: ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
If Fan won't oblige her cousins when she knows the ways of the house ,
如果 扇子 惯于 必须 她 表兄弟姐妹什么时候 她 知道 这 方式 的 这 房子 ,
如果范明知家规却不愿听从表兄妹们的安排,

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ju:z] [ðem; ðəm] ?
I presume you have a pair of legs and can use them ?
我 估 你 有 一个 一对 的 腿 和 能 使用 他们 ?
我假设你有一双腿, 而且能用它们走路?

[goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] . "
Go to the kitchen at once and get a piece of raw meat . "
去 到 这 厨房 在 一次 和 得到 一个 片 的 生的 肉 . "
立刻去厨房拿一块生肉。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] ['sɪlvɪə] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .
" **I don't know where it is , " said Sylvia , looking slightly frightened .**
" 我 不 知道 在哪里 它 是 , " 说 西尔维娅 , 寻找 轻微地 害怕 .
“我不知道它在哪里,”西尔维娅说, 看起来有些害怕。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [æsk] .
" **Well , you can ask .**
" 出色地 , 你 能 问 .

“嗯, 你可以问。”

[goʊ] [ɑ:n] ; [æsk] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [faɪnd] .
Go on ; ask until you find .
去 在 ; 问 直到 你 寻找 .
继续问, 直到找到为止。

[naʊ] , [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ! "
Now , be off with you ! "
现在 , 是 离开 和 你 ! "
滚吧!

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] , " [sed] ['fæni] .
" **You had better not , " said Fanny .**
" 你 有 更好的 不是 , " 说 舂 .
“你最好别这么做,”范妮说。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsru:mz; 'klæsɾəmz] ! "
" **Why , you will meet all the girls coming out of the different classrooms ! "**
" 为什么 , 你 将要 见面 全部 这 女孩们 未来 出去 的 这 不同的 教室 ! "
“你会遇到所有从各个教室出来的女生! ”

" [wʌt] [du:] ['gɜ:lz] ['mætər] , " [sed] ['betɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [vɔɪs] , " [wen] ['dɪki] [ɪz] ['hʌŋgri] ?
" **What do girls matter , " said Betty in a withering voice , " when Dickie is hungry ?**
" 什么 做 女孩们 事情 , " 说 贝蒂 在 一个 枯萎 嗓音 , " 什么时候 迪基 是 饥饿的 ?
“迪基饿了, 女孩子又有什么用呢? ”贝蒂冷嘲热讽地说。

" ['sɪlvɪə] ['gæðərd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Sylvia gathered up her courage and departed .**
" 西尔维娅 聚集 向上 她 勇气 和 已离开 .
西尔维娅鼓起勇气离开了。

[ˈbeti] [leɪd][ðə; ði] [glæs] [bɑːks] [wɪt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈspaɪdə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Betty laid the glass box which contained the spider on the dressing - table .
贝蒂 铺设 这 玻璃 盒子 哪个 包含 这 蜘蛛 在 这 敷料 - 桌子 .

贝蒂把装有蜘蛛的玻璃盒子放在梳妆台上。

[ɪf] [ˈfæni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈslɑːtli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [bəʊld] [ˈnɔːrðərn] [ˈkʌznz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
If Fanny had not been slightly afraid of these bold northern cousins of hers ,
如果 舐 有 不是 到过 轻微地 害怕的 的 这些 大胆的 北方 表兄弟姐妹 的 她的 ,
如果范妮没有对她这些大胆的北方表亲感到一丝恐惧的话,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði][bɑːks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [pʊr] [ˈdɪki] ,
she would have dashed the box out on the balcony and released poor Dickie ,
她 会 有 虚线 这 盒子 出去 在 这 阳台 和 发布 贫穷的 迪基 ,
她本会把箱子扔到阳台上,放了可怜的迪基。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .
giving him back to his natural mode of life .
给予 他 后退 到 他的 自然的 模式 的 生活 .
让他恢复到自然的生活方式。

“ [wʌt] [kwɪr] [ˈdresɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwerɪŋ] !
” **What queer dresses you are wearing !**
” 什么 酷儿 连衣裙 你 是 穿着 !
你穿的裙子真奇特!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

“ [duː] , [pliːz] , [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] [brɪˈfɔːr] [lʌnt] .
” **Do , please , change them before lunch .**
” 做 , 请 , 改变 他们 前 午餐 .
“请务必在午饭前更换它们。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] .
You were not dressed like this when I saw you last .
你 是 不是 穿着 喜欢 这 什么时候 我 锯 你 最后的 .
我上次见到你的时候,你可不是这身打扮。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] — — “
You were never fashionable , but this stuff — — ”
你 是 绝不 时髦 , 但 这 东西 — — “
你从来就不时髦,但是这些东西——”

“ [juːd] [best][nɑːt] [brɪˈɡɪn] , [fæn] , [ɔːr] [aɪ] [haʊl] , “ [sed] [ˈbeti] .
” **You'd best not begin , Fan , or I'll howl , ” said Betty .**
” 你会 最好的 不是 开始 , 扇子 , 或者患病的 嗥 , “ 说 贝蒂 .
“范,你最好别开始,否则我会嚎叫的,”贝蒂说。

“ [hʌʃ] ! [duː] [hʌʃ] , [ˈfæni] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈhestər] .
” **Hush ! do hush , Fanny ! ” exclaimed Hester .**
” 嘘 ! 做 嘘 , 舐 ! ” 惊呼 海丝特 .
“嘘! 快安静, 芬妮! ”海丝特喊道。

“ [dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɑːrliŋ] [ˈænti] . “
” **Don't forget that we are in mourning for darling auntie . ”**
” 不 忘记 那 我们 是 在 丧 为了 亲爱的 阿姨 . “
“别忘了, 我们正在为亲爱的姑姑哀悼。”

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈdresɪz] ？ ”
“ **But have you really no other dresses ?** ”
“ 但 有 你 真的 不 其他 连衣裙 ？ ”

“可是你真的没有其他裙子了吗？ ”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ， ” [sed] [ˈhestər] ； “ [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] 。
“ **There's nothing wrong with these ,** ” **said Hester ;** “ **they're quite comfortable** ”
“ 有 没有什么 错误的 和 这些 ， ” 说 海丝特 ； “ 它们是 相当 舒服的 ”
“这些鞋子没问题，”海丝特说，“它们很舒服。”

“ [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈgɜːlz]
“ **Just at that moment there came peals of laughter proceeding from several girls**
“ 只是 在 那 片刻 那里 来了 果皮 的 笑声 进行中 从 一些 女孩们
- [θroʊt] 。
- **throats** 。
- 喉咙 。

就在这时，几个女孩的喉咙里爆发出阵阵笑声。

[ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ˈentəd] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈveri] [red] ,
The room - door was burst open , and Sylvia entered first , her face very red ,
这 房间 - 门 曾是 爆裂 打开 ， 和 西尔维娅 进入 第一的 ， 她 脸 非常 红色的 ，
房门被猛地推开，西尔维娅第一个走了进去，她的脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] ,
her eyes bright and defiant ,
她 眼睛 明亮的 和 桀骜不驯 ，

她双眼明亮而坚定，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [piːs] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] 。
and a tiny piece of raw meat on a plate in her hand .
和 一个 微小的 片 的 生的 肉 在 一个 盘子 在 她 手 。

她手里拿着一个盘子，盘子里有一小块生肉。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ,
The girls who followed her did not belong to the Specialities ,
这 女孩们 WHO 随后 她 做过 不是 属于 到 这 专业 ，

跟在她身后的女孩们并不属于特长生群体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈskuːl] 。
but they were all girls of the upper school .
但 他们 是 全部 女孩们 的 这 上 学校 。

但她们都是高年级的女生。

[ˈfæni] [θæŋkt] [hɜːr; hər][stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜːrz] 。
Fanny thanked her stars that they were not particular friends of hers .
舫 谢谢 她 明星 那 他们 是 不是 特别的 朋友们 的 她的 。

芬妮暗自庆幸他们不是她的挚友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ，
They were choking with laughter ,
他们 是 窒息 和 笑声 ，

他们笑得喘不过气来。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] 。
and evidently thought they had never seen so good a sight in their lives .
和 显然 想法 他们 有 绝不 已见 所以 好的 一个 视线 在 他们的 生活 。

显然，他们认为自己一生中从未见过如此美景。

“ [oʊ] ， [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] ！ ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] ，
“ **Oh , this is too delicious !** ” **said Sibyl Ray ,**
“ 哦 ， 这 是 也 可口的 ！ ” 说 西比尔 射线 ，

“哦，这太美味了！ ”西比尔·雷说道。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] .
a girl who had just been admitted into the upper school .
一个 女孩 WHO 有 只是 到过 承认 进入 这 上 学校 .
一个刚被高中录取的女生。

“ [wi:; wi][met] [ðɪs] — [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ We met this — this young lady ,
” 我们 遇见 这 — 这 年轻的 女士 ,
“我们遇到了这位——这位年轻女士，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][get] [sʌm; səm] [rɔ:] [mi:t] ;
and she said she wanted to go to the kitchen to get some raw meat ;
和 她 说 她 通缉 到 去 到 这 厨房 到 得到 一些 生的 肉 ;
她说她想去厨房拿些生肉；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd]
and when I told her I didn't know the way she just took my hand and
和 什么时候 我 讲述 她 我 没有 知道 这 方式 她 只是 采取 我的 手 和
[dru:] [em 'i:] [ə'lə:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
drew me along with her ,
画 我 沿着 和 她 ,
当我告诉她我不知道路的时候，她就拉着我的手，带着我往前走。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['dɪki] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
and said , ' If you possessed a Dickie , and he was dying of hunger ,
和 说 , - 如果 你 拥有 一个 迪基 , 和 他 曾是 垂死 的 饥饿 ,
他说：“如果你有一只迪基，而它快要饿死了，

[ju:; jʊ] ['wɒdnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . - "
you wouldn't hesitate to find the kitchen . ' "
你 不会 犹豫 到 寻找 这 厨房 . - "
你肯定会毫不犹豫地找到厨房。

“ [wel] , [aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] , ” [sed] ['fæni] ;
“ Well , I'm not going to interfere , ” said Fanny ;
” 出色地 , 我是 不是 去 到 干扰 , ” 说 舫 ;
“嗯，我不会干涉的,”范妮说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪb(ə)l] ,
“ but I think you know the rules of the house , Sibyl ,
” 但 我 思考 你 知道 这 规则 的 这 房子 , 西比尔 ,
“但我认为你知道家里的规矩，西比尔。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][gɜ:rl][ɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
and that no girl is allowed in the kitchen . "
和 那 不 女孩 是 允许 在 这 厨房 . "
而且，任何女孩都不准进入厨房。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [gʊʊ][ɪn] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] ; “ [kætʃ] [em 'i:] !
“ I didn't go in , ” said Sibyl ; “ catch me !
” 我 没有 去 在 , ” 说 西比尔 ; ” 抓住 我 !
“我没进去,”西比尔说；“来抓我啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
But I went to the beginning of the corridor which leads to the kitchen .
但 我 去 到 这 开始 的 这 走廊 哪个 线索 到 这 厨房 .
但我走到了通往厨房的走廊的起点。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ðʊʊ] , ['bɒʊldli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
She went in , though , boldly enough , and she got it .
她 去 在 , 尽管 , 大胆地 足够的 , 和 她 得到 它 .
她大胆地进去了，而且成功了。

[naʊ] , [wiː; wi][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [huː] ['diki] [ɪz] .

Now , we do want to see who Dickie is .
现在 , 我们 做 想 到 看 WHO 迪基 是 .

现在, 我们很想知道迪基是谁。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][dɒːg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ɔːr] [wʌt] ? "

Is he a dog , or a monkey , or what ? "
是 他 一个 狗 , 或者 一个 猴 , 或者 什么 ? "

它是狗, 还是猴子, 还是什么?

" ['hiːz] [ə; eɪ]['spaidər] — [guːs] ! " [sed] ['sɪlvɪə] .

" He's a spider — goose ! " said Sylvia .
" 他是 一个 蜘蛛 — 鹅 ! " 说 西尔维娅 .

“他是只蜘蛛鹅!”西尔维娅说道。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [pliːz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

" And now , please , get out of the way .
" 和 现在 , 请 , 得到 出去 的 这 方式 .

“现在, 请让开。”

[hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

He won't eat if you watch him .
他 惯于 吃 如果 你 手表 他 .

如果你看着他, 他就不会吃东西。

[aɪv] [gʊːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [miːt] , ['betɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .

I've got a good bit of meat , Betty , " she continued .
我已经 得到 一个 好的 少量 的 肉 , 贝蒂 , " 她 持续 .

“我这儿有不少肉, 贝蒂,”她继续说道。

" ['ɪtl] [kiːp] ['diki] ['gʊʊɪŋ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

" It'll keep Dickie going for several days ,
" 它将 保持 迪基 去 为了 一些 天 ,

“这够迪基撑好几天了。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [laɪks] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wen] [aɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] .

and he likes it all the better when it begins to turn .
和 他 点赞 它 全部 这 更好的 什么时候 它 开始 到 转动 .

当它开始转变时, 他更喜欢它。

[dəʊnt][juː; jʊ] ['diki] ?

Don't you Dickie ?
不 你 迪基 ?

迪基, 你不觉得吗?

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 46]
" [页 -]

“[第 46 页]

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɔːl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['gɜːlz] , " [sed] ['fæni] ,

" If you don't all leave the room , girls , " said Fanny ,
" 如果 你 不 全部 离开 这 房间 , 女孩们 , " 说 舡 ,

“如果你们不都离开房间, 女孩们,”范妮说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] ['saɪmz] .

" I shall have to report to Miss Symes .
" 我 将 有 到 报告 到 错过 赛姆斯 .

“我必须向赛姆斯小姐汇报。”

" [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['fæni] ['krɒfəd] ,

" The girls who had entered were rather afraid of Fanny Crawford ,
" 这 女孩们 WHO 有 进入 是 相当 害怕的 的 舡 克劳福德 ,

“进去的女孩们都挺害怕范妮·克劳福德的,

[ænd; ʌnd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hə] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
and thought it best to obey her instructions .
和 想法 它 最好的 到 服从 她 指示 .

他认为最好还是听从她的指示。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nu:;kʌməz] [spred] ['waɪldli] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ;
But the news with regard to the newcomers spread wildly all over the house ;
但 这 消息 和 看待 到 这 新来者 传播 疯狂地 全部 超过 这 房子 ;
但有关新来者的消息却迅速传遍了整个房子；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
so much so that when , in course of time ,
所以 很多 所以 那 什么时候 , 在 课程 的 时间 ;
以至于随着时间的推移，

[ni:t] - ['lʊkɪŋ] ['fæni] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɜ:r; hə] [θri:] ['kʌznz] , [ðə; ði]
neat - looking Fanny came down to dinner accompanied by her three cousins , the
整洁的 - 寻找 舐 来了 向下 到 晚餐 伴随 经过 她 三 表兄弟姐妹 , 这
[hoʊl] [sku:l] [rɪ'meɪnd] ['breθləs] ,
whole school remained breathless ,
所有的 学校 剩余 喘不过气 ,
衣着整洁的芬妮带着她的三个表亲下楼来吃晚饭，全校师生都屏住了呼吸。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɪvɪ:ənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
watching the Vivians as they entered .
观看 这 薇薇安 作为 他们 进入 .
看着薇薇安一家进来。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mædʒɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'baʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['gɜ:lz] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]
But what magical force is there about certain girls which raises them above the
但 什么 神奇 力量 是 那里 关于 肯定 女孩们 哪个 提高 他们 多于 这
[mɪr] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [dres] ?
mere accessories of dress ?
仅仅 配件 的 裙子 ?
但是，某些女孩身上究竟有一种神奇的力量，使她们超越了服饰的装饰？

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['ʌɡli:ʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'taɪər] [ʌv; əv] [ði:z] [soʊ] - [kɔ:ld] [ska:tʃ]
Could there be anything uglier than the attire of these so - called Scotch
可以 那里 是 任何事物 更丑 比 这 服装 的 这些 所以 - 称为 苏格兰威士忌
[læsɪz] ?
lassies ?
姑娘们 ?
还有什么比这些所谓苏格兰姑娘的穿着更丑的吗？

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['praʊdə] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['betɪ] ['vɪvɪən] ,
And was there ever a prouder carriage than that of Betty Vivian ,
和 曾是 那里 曾经 一个 更骄傲 运输 比 那 的 贝蒂 薇薇安 ,
还有比贝蒂·维维安的马车更骄傲的吗？

[ɔ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['skɔ:nf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['fɜ:mər] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪps] ?
or a more scornful expression in the eye , or a firmer set of the little lips ?
或者 一个 更多的 轻蔑的 表达 在 这 眼睛 , 或者 一个 更坚固 放 的 这 小的 嘴唇 ?
或者眼神中流露出更轻蔑的神情，或者小嘴抿得更紧？

['mɪsɪz] . ['hædoʊ] , [hu:] [ɔ:lweɪz] [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət] [ðɪs] [mi:l] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [kʌm]
Mrs . Haddo , who always presided at this meal , called the strangers to come
太太 . 哈多 , WHO 总是 主持 在 这 一顿饭 , 称为 这 陌生人 到 来
[ænd; ʌnd] [sɪt] [nɪr] [hɜ:r; hə] ;
and sit near her ;
和 坐 靠近 她 ;
哈多夫人总是主持这顿饭，她叫陌生人过来坐在她旁边；

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][nɑ:t] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgɪɡ(ə)] ,
and though the school had great difficulty in not bursting into a giggle ,
和 尽管 这 学校 有 伟大的 困难 在 不是 爆发 进入 一个 傻笑 ,
尽管全校师生都极力忍住不笑出声来,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] [wətˈevər] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [əuˈbeɪd] .
there was not a sound of any sort whatever as the three obeyed .
那里 曾是 不是 一个 声音 的 任何 种类 任何 作为 这 三 服从 .
三人服从命令时, 没有发出任何声音。

[ˈfæni] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] [frend] , [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] .
Fanny sat down near her friend , Susie Rushworth .
舢 卫星 向下 靠近 她 朋友 , 苏西 拉什沃思 .
芬妮在她朋友苏西·拉什沃思旁边坐了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [spʊʊk] [ˈvɑ:ljəmz] .
Her eyes spoke volumes .
她 眼睛 辐 卷 .
她的眼神诉说着千言万语。

[bʌt; bət] [ˈsu:zi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈbeti:z] [feɪs] .
But Susie was gazing at Betty's face .
但 苏西 曾是 凝视 在 贝蒂的 脸 .
但苏西的目光却一直停留在贝蒂的脸上。

[æt; ət] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [frentʃ] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k]
At dinner , the girls were expected to talk French on certain days of the week
在 晚餐 , 这 女孩们 是 预期的 到 讲话 法语 在 肯定 天 的 这 星期
,
:
,
在晚餐时, 女孩们被要求在每周的某些日子里用法语交谈。

[ænd; ʌnd][ˈdʒɜ:rmən][ɑ:n] [ˈʌðər] .
and German on others .
和 德语 在 其他的 .
其他语言则使用德语。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [frentʃ] [deɪ] ,
This was French day ,
这 曾是 法语 天 ,
今天是法国日。

[ænd; ʌnd] [ˈsu:zi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈfæni] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][rɪˈga:rd][tu:; tə] [ˈbeti:z]
and Susie murmured something to Fanny in that tongue with regard to Betty's
和 苏西 低声说道 某物 到 舢 在 那 舌头 和 看待 到 贝蒂的
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] .
remarkable little face .
卓越 小的 脸 .
苏西用那种语言低声跟范妮说了些什么, 指的是贝蒂那张特别的小脸。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɜ:rtiəs] [ɔ:r][kaɪnd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] .
But Fanny was in no mood to be courteous or kind about her relatives .
但 舢 曾是 在 不 情绪 到 是 有礼貌 或者 种类 关于 她 亲属 .
但范妮丝毫没有心情对亲戚们表现得礼貌或友善。

[ˈsu:zi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈðerfɔ:r] [left] [hɜ:r; hər] [əˈloʊn] .
Susie was quick to perceive this , and therefore left her alone .
苏西 曾是 快的 到 感知 这 , 和 所以 左边 她 独自的 .
苏西很快就察觉到了这一点, 因此没有再打扰她。

[wen] [ˈdɪnər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] [ˈvɪvɪənz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
When dinner came to an end , Mrs . Haddo called the three Vivians into her
什么时候 晚餐 来了 到 一个 结尾 , 太太 : 哈多 称为 这 三 薇薇安 进入 她
[ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
private sitting - room .
私人的 坐着 - 房间 :

晚餐结束后, 哈多太太把三个薇薇安叫到她的私人客厅。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wɪt] [ðeɪ]
This room was even more elegant than the beautiful bedroom which they
这 房间 曾是 甚至 更多的 优雅的 比 这 美丽的 卧室 哪个 他们
[hæd; həd][dʒʌst][ˈveɪkeɪtɪd] .
had just vacated .
有 只是 空置 :

这间房间比他们刚刚搬出的那间漂亮的卧室还要优雅。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːl] .
" **Now , my dears , " she said , " I want to have a talk with you all .**
" 现在 , 我的 亲爱的们 , " 她 说 , " 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 全部 :
"现在, 亲爱的们,"她说, "我想和你们大家谈谈。"

" [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [lʊkt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [frʌm; frəm][wʌn] [ʌnˈɡeɪnli] [klæd] [fʊt]
" **Sylvia and Hester looked impatient , and shuffled from one ungainly clad foot**
" 西尔维娅 和 海丝特 看起来 不耐烦 , 和 洗牌 从 一 笨拙的 覆膜 脚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
to the other ;
到 这 其他 ;

西尔维娅和海丝特显得很不耐烦, 穿着笨重的衣服, 步履蹒跚地挪动着脚步;

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [fɪkst]
but Mrs . Haddo fixed
但 太太 : 哈多 固定的

但哈多夫人解决了这个问题。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn] [ˈbetiːz] [feɪs] ,
her eyes on Betty's face ,
她 眼睛 在 贝蒂的 脸 ,

她的目光落在贝蒂的脸上,

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðer; ðər] [θɪrɪld] [θruː] [ˈbetiːz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈmɑːrəvələs] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and again there thrilled through Betty's heart the marvelous sensation that she
和 再次 那里 激动不已 通过 贝蒂的 心 这 奇妙 感觉 那 她
[hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [soʊl] .
had come across a kindred soul .
有 来 穿过 一个 亲属 灵魂 :

贝蒂的心中再次涌起一阵奇妙的激动, 她觉得自己遇到了一个知己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was incapable , poor child , of putting the thought into such words ; but she
她 曾是 无法 , 贫穷的 孩子 , 的 推杆 这 想法 进入 这样的 字 ; 但 她
[felt] [aɪ ˈtiː] ,
felt it ,
毛毡 它 ,

可怜的孩子, 她无法用语言表达这种想法; 但她确实感受到了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [θɔ:d] [hɜ:r; hə] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] .
and it thawed her rebellious spirit .
和 它 解冻 她 叛逆的 精神 .

它融化了她叛逆的灵魂。

[ˈmɪsɪz] . ['hædɒv][sæt] [daʊn] .
Mrs Haddo sat down .
太太 . 哈多 卫星 向下 .

哈多太太坐了下来。

“ [naʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [sku:l] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [brɪfɔ:r]
Now , she said , you call this school , and , having never been at school before
“ 现在 , ” 她 说 , “ 你 称呼 这 学校 , 和 , 拥有 绝不 到过 在 学校 前
,
,
,”

“现在,”她说,“你把这叫做学校,而我以前从未上过学,

[ju:; jʊ] ['daʊtləs] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouʃɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ? “
you doubtless think you are going to be very miserable ? “
你 毫无疑问 思考 你 是 去 到 是 非常 悲惨的 ? “

你肯定觉得自己会非常痛苦吧?

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌt] [ˈdɪsəplɪn] [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] , ” [sed] ['hestər] , “ [ænd; ənd] ['betɪ] [wɪl] [haʊl] . ”
If there's much discipline we shall be , said Hester , and Betty will howl . “
“ 如果 有 很多 纪律 我们 将 是 , ” 说 海丝特 , “ 和 贝蒂 将要 嚎 。”

“如果我们受到很多约束,”海丝特说,“贝蒂会嚎陶大哭的。”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] ['betɪ] ;
Don't talk like that ! said Betty ;
“ 不 讲话 喜欢 那 ! ” 说 贝蒂 ;

“别那样说话!”贝蒂说;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wɪt] ['saɪlənst] ['heti] , [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and there was a tone in her voice which silenced Hetty , to the little
和 那里 曾是 一个 语气 在 她 嗓音 哪个 沉默 赫蒂 , 到 这 小的
[ˈgɜ:lz] [oʊn] [ə'meɪzmənt] .
girl's own amazement .
女孩们 自己的 惊愕 .

她的语气让海蒂哑口无言,连小女孩自己都感到惊讶。

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] [sku:l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . ['hædɒv] ,
There will certainly be discipline at school , said Mrs Haddo ,
“ 那里 将要 当然 是 纪律 在 学校 , ” 说 太太 . 哈多 ,

哈多夫人说:“学校肯定会有纪律的。”

“ [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['dɪsəplɪn] [ɪn][laɪf] .
just as there is discipline in life .
“ 只是 作为 那里 是 纪律 在 生活 .

“就像生活中也有纪律一样。”

[wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪ'daʊt] ['dɪsəplɪn] !
What miserable people we should be without discipline !
什么 悲惨的 人们 我们 应该 是 没有 纪律 !

如果没有纪律,我们会变成多么可怜的人啊!

[waɪ] , [wi:; wi] ['kudnt] [get][ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] .
Why , we couldn't get on at all .
为什么 , 我们 不能 得到 在 在 全部 .

为什么? 我们根本合不来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] ˈlektʃər [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
I am not going to lecture you to - day .
我 是 不是 去 到 演讲 你 到 - 天 .

我今天不会对你们说教。

[æz; əz][ə; eɪ] ˈmætər [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ˈnevər ˈlektʃər ;
As a matter of fact , I never lecture ;
作为 一个 事情 的 事实 , 我 绝不 演讲 ;

事实上, 我从不讲课;

[ænd; ənd][aɪ] ˈnevər ˈɪkˈspekt ˈeni [jʌŋ] ˈgɜ:rl[tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] ˈsku:l [wʌt] [aɪ] ˈwʊd [nɑ:t] ˈɪnˈdevər
and I never expect any young girl to do in my school what I would not endeavor
和 我 绝不 预计 任何 年轻的 女孩 到 做 在 我的 学校 什么 我 会 不是 努力
[tuː; tə][duː][maɪˈself] .
to do myself .
到 做 我 .

我绝不会期望我学校里的任何年轻女孩去做我自己都不愿意做的事情。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ˈɪmˈpres [wʌn] [θɪŋ] [əˈpɑ:n][juː; jʊ] .
Above all things , I wish to impress one thing upon you .
多于 全部 事物 , 我 希望 到 令人印象深刻 一 事物 之上 你 .

最重要的是, 我想让你们记住一件事。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ˈeni [sɔ:rt][ʌv; əv] ˈtrʌb(ə)] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪrɪz] ,
If you have any sort of trouble — and , of course , dears ,
如果 你 有 任何 种类 的 麻烦 — 和 , 的 课程 , 亲爱的们 ,

如果您遇到任何问题——当然, 亲爱的们,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ˈplenti — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ˈstreɪt [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt]
you will have plenty — you must come straight to me and tell me about
你 将要 有 很多 — 你 必须 来 直的 到 我 和 告诉 我 关于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

你会得到很多——你必须直接来告诉我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ˈprɪvəlɪdʒ [aɪ] [pərˈmɪt] [tuː; tə] ˈveri [fjuː] ˈgɜ:lz , [bʌt; bət][aɪ][grænt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
This is a privilege I permit to very few girls , but I grant it to you .
这 是 一个 特权 我 允许 到 非常 很少 女孩们 , 但 我 授予 它 到 你 .

这是我极少允许女孩享有的特权, 但我把它赐予你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [fʊl] ˈprɪvəlɪdʒ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [mʌnθ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [steɪ] [æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔ:rt] .
I give you that full privilege for the first month of your stay at Haddo Court .
我 给 你 那 满的 特权 为了 这 第一的 月 的 你的 停留 在 哈多 法庭 .

在哈多苑入住的第一个月, 我将给予您完全的这项特权。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] ˈwʊd [tuː; tə][ə; eɪ] ˈmʌðər , [hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ]
You are to come to me as you would to a mother , had you , my
你 是 到 来 到 我 作为 你 会 到 一个 母亲 , 有 你 , 我的
[pʊr] [tʃɪldrən] ,
poor children ,
贫穷的 孩子们 ,

你们要像对待母亲一样来到我身边, 我可怜的孩子门。

[ə; eɪ] ˈmʌðər ˈlɪvɪŋ] . " "
a mother living . "
一个 母亲 活的 . "

一位活着的母亲。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不!

[,aɪˈti:] [meɪks] [ðə; ði] [lʌmp] [soʊ][bæd] ! " [sed] ['beti] ,
It makes the lump so bad ! " said Betty ,
它 制作 这 块 所以 坏的 ! " 说 贝蒂 ,
“这样会让肿块更严重！”贝蒂说。

[kla:spɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [rʌf] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ə'genst] [hɜ:ɹ; həɹ] [waɪt] [θroʊt] .
clasping her rough little hand against her white throat .
紧握 她 粗糙的 小的 手 反对 她 白色的 喉 .
她用粗糙的小手捂住白皙的喉咙。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" I think I have said enough on that subject for the present .
" 我 思考 我 有 说 足够的 在 那 主题 为了 这 展示 .
“我觉得关于这个话题我已经说得够多了。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jɔ:ɹ; jər][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] — [haʊ] [ju:; jʊ] [spent] [jɔ:ɹ; jər]
I am very curious to hear all about your life on the moors — how you spent your
我 是 非常 好奇的 到 听到 全部 关于 你的 生活 在 这 沼泽地 — 如何 你 花费 你的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我很好奇你在荒野上的生活——你是如何度过时光的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [jɔ:ɹ; jər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd][jɔ:ɹ; jər] [ˈnu:mərəs] [pets] . "
and how you managed your horses and dogs and your numerous pets . "
和 如何 你 管理 你的 马匹 和 狗 和 你的 很多的 宠物 . "
以及你是如何照料你的马匹、狗和其他众多宠物的。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wa:nt][tu:; tə] [hɪr] ? " [sed] ['beti] .
" Do you really want to hear ? " said Betty .
" 做 你 真的 想 到 听到 ? " 说 贝蒂 .
“你真的想听吗？”贝蒂问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] . "
" Certainly ; I have said so . "
" 当然 ; 我 有 说 所以 . "
“当然，我的确说过。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['hetɪ] , " [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [brɪŋ]
" Do you know , " said Hetty , " that Sylvia would bring
" 做 你 知道 , " 说 赫蒂 , " 那 西尔维娅 会 带来
“你知道吗,”海蒂说,“西尔维娅会带来

[ˈdɪki] [hɪr] .
Dickie here .
迪基 这里 .
我是迪基。

['beti] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ˈsʌmwʌt] [ə'genst] [aɪˈti:] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
Betty and I were somewhat against it , although he is a darling .
贝蒂 和 我 是 有些 反对 它 , 虽然 他 是 一个 亲爱的 .
虽然他很讨人喜欢，但我和贝蒂都有些反对。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreɪəs] [pet][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wið; wiθ][him; ɪm]
He is the most precious pet in the world , and Sylvia would not part with him
他 是 这 最多 宝贵的 宠物 在 这 世界 , 和 西尔维娅 会 不是 部分 和 他
.
:
.

他是世界上最珍贵的宠物，西尔维娅绝不会把他送走。

[wiː; wi][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɔː] [miːt] [fɔːr; fər]
We sent her to the kitchen before dinner to get a bit of raw meat for
我们 发送 她 到 这 厨房 前 晚餐 到 得到 一个 少量 的 生的 肉 为了
[him; ɪm] .
him .
他 .

晚饭前，我们让她去厨房给他拿点生肉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第4/20页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Would you like to see him ?
会 你 喜欢 到 看 他 ？

你想见他吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Mrs . Haddo was silent for a minute .
" 太太 ； 哈多 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 ；

哈多夫人沉默了一会儿。

[ðen] [fiː; fi] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈjes] , [ˈveri] [mʌt] .
Then she said gently , " Yes , very much .
然后 她 说 轻轻地 ； " 是的 ； 非常 很多 ；

然后她温柔地说：“是的，非常。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pet] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
He is a sort of pet , I suppose ? "
他 是 一个 种类 的 宠物 ； 我 认为 ？ "

他算是宠物吧？

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspaɪdər] , [ˈsed] [ˈbeti] — [ˈə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈɪnɔːrməs] [ˈspaɪdər] .
" He is a spider , " said Betty — " a great , enormous spider .
" 他 是 一个 蜘蛛 ； " 说 贝蒂 — " 一个 伟大的 ； 巨大的 蜘蛛 ；

“他是一只蜘蛛，”贝蒂说——“一只巨大的蜘蛛。”

[wiː; wi] [ˈkæptʃəd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fed] [hɪm; ɪm] — [oʊ] ,
We captured him when he was small , and we fed him — oh ,
我们 捕获 他 什么时候 他 曾是 小的 ； 和 我们 美联储 他 — 哦 ；

我们把他抓来的时候他还很小，我们喂他——哦，

[nɔːt] [ɑːn] [ˈlɪt(ə)l] [flaɪz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəl] — [bʌt; bət] [ɑːn] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] .
not on little flies — that would be cruel — but on morsels of raw meat .
不是 在 小的 苍蝇 — 那 会 是 残忍的 — 但 在 小块 的 生的 肉 ；

不是喂给小苍蝇——那样太残忍了——而是喂给生肉块。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [bɪɡ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈwɪkɪd] [aɪz] .
Now he is very big , and he has wicked eyes .
现在 他 是 非常 大的 ； 和 他 有 邪恶 眼睛 ；

现在他个子很高大，而且眼神邪恶。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈdiːmən] [ðæn; ðən] [ˈdɪki] ;
I would rather call him Demon than Dickie ;
我 会 相当 称呼 他 恶魔 比 迪基 ；

我宁愿叫他恶魔，也不愿叫他迪基；

[bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [neɪmɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪki] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [θɪŋ] ,
but Sylvia named him Dickie when he was but a baby thing ,
但 西尔维娅 命名 他 迪基 什么时候 他 曾是 但 一个 婴儿 事物 ；

但西尔维娅在他还是个小婴儿的时候就给他取名为迪基。

[soʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
so the name has stuck to him .
所以 这 姓名 有 卡住 到 他 ；

所以这个名字就一直跟在他身上了。

[wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] . "
 We love him dearly . "
 我们 爱 他 亲爱的 . "

我们非常爱他。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ruːm] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jæl; jəl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
 " **I will come up to your room presently , and you shall show him to me** . "
 我 将要 来 向上 到 你的 房间 目前 , 和 你 将 展示 他 到 我 .

“我马上到你的房间来，你把他指给我看。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈʌðər] [pets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? "
 Have you brought other pets from the country ? "
 有 你 带来 其他 宠物 从 这 国家 ? "

你还从国外带过其他宠物吗？

" [oʊ] , [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈfelz] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] . "
 " **Oh , stones and shells and bits of the moor** . "
 " 哦 , 石头 和 贝壳 和 比特 的 这 泊 . "

“哦，石头、贝壳和荒原上的碎屑。”

" [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ! "
 " **Bits of the moor , my dear children !** "
 " 比特 的 这 泊 , 我的 亲爱的 孩子们 ! "

“孩子们，这是荒原的一部分！”

" [jes] ; [wiː; wi] [dʌg] [ˈpiːsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈpeɪpər] ,
 " **Yes ; we dug pieces up the day before yesterday and wrapped them in paper** ,
 " 是的 ; 我们 挖 件 向上 这 天 前 昨天 和 包装 他们 在 纸 ,

“是的，我们前天挖出了碎片，并用纸包了起来。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [waːnt] [tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] [hɪr] .
 and we want to plant them somewhere here .
 和 我们 想 到 植物 他们 某处 这里 .

我们想把它们种在这里的某个地方。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [juː ˈes] .
 We thought they would comfort us .
 我们 想法 他们 会 舒适 我们 .

我们以为他们会安慰我们。

[wiːd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] [kʌm] , [tuː] .
 We'd like it awfully if you would let one of the dogs come , too .
 我们会 喜欢 它 非常 如果 你 会 让 一 的 这 狗 来 , 也 .

如果您能允许其中一只狗也一起来，我们将非常感激。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
 He is a great sheep - dog , and such a darling !
 他 是 一个 伟大的 羊 - 狗 , 和 这样的 一个 亲爱的 !

他是一只很棒的牧羊犬，而且非常可爱！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈændruː] .
 His name is Andrew .
 他的 姓名 是 安德鲁 .

他的名字叫安德鲁。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈdɑːnld] [mækˈfɑːlɪn] [wʊd] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]
 I think Donald Macfarlane would part with him if you said we might have
 我 思考 唐纳德 麦克法兰 会 部分 和 他 如果 你 说 我们 可能 有
 [hɪm; ɪm] . "
 him . "
 他 . "

“如果你说我们可能得到他，我想唐纳德·麦克法兰会愿意把他卖掉的。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [daɪ] ; [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [gʊd] ['gʌːlz] ,
“ **I am afraid I can't just at present , dear ; but if you are really good girls ,**
“ 我 是 害怕的 我 不能 只是 在 展示 , 亲爱的 ; 但 如果 你 是 真的 好的 女孩们 ,
“恐怕我现在还不行, 亲爱的; 但如果你们真的是乖女孩,

[ænd; ænd][traɪ][jʊr; jər] ['veri] [best][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ,
and try your very best to please me ,
和 尝试 你的 非常 最好的 到 请 我 ,
尽你所能让我满意。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊv] [bæk] [tuː; tə] ['daːnld] [mæk'faːlɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['haːlədeɪz] , [ænd; ænd][pər'hæps][aɪ] [wɪl] [gʊv]
you shall go back to Donald Macfarlane in the holidays , and perhaps I will go
你 将 去 后退 到 唐纳德 麦克法兰 在 这 假期 , 和 也许 我 将要 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
假期里你要回唐纳德·麦克法兰那里去, 也许我会陪你一起去。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ʃʊv] [em 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] . “
and you will show me all your favorite haunts .”
和 你 将要 展示 我 全部 你的 最喜欢的 闹鬼的地方 . “
你会带我去你最喜欢去的地方。

“ [ʊv] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['betɪ] .
“ **Oh , will you ?** ” **said Betty .**
“ 哦 , 将要 你 ? ” 说 贝蒂 .
“哦, 你愿意吗? ”贝蒂说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['sɔːftɜː, 'sɒftɜː][ðæn; ðən]['evər] .
Her eyes grew softer than ever .
她 眼睛 生长 更柔和 比 曾经 .
她的眼神比以往任何时候都更加温柔。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt][ə; eɪ] [daɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] ['mɪstrəs] , “ [sed] ['sɪlvɪə] .
“ **You are quite a dear for a head mistress ,** ” **said Sylvia .**
“ 你 是 相当 一个 亲爱的 为了 一个 头 情妇 , ” 说 西尔维娅 .
“你真是个和蔼可亲的校长啊,”西尔维娅说道。

“ [wiːv] [ɔːlweɪz] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .
“ **We've always read in books that they are such horrors .**
“ 我们已经 总是 读 在 图书 那 他们 是 这样的 恐怖 .
“我们总是从书里读到, 它们是多么可怕啊。”

[aɪ 'tiː][ɪz][naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
It is nice for you to say you will come .
它 是 好的 为了 你 到 说 你 将要 来 .
很高兴你能答应来。

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 49**]
“ [页 -]
“[第 49 页]

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
“ **Well , now , I want to say something else ,**
“ 出色地 , 现在 , 我 想 到 说 某物 别的 ,
“好了, 现在, 我还想说点别的。”

[ænd; ænd] [ðen] [wiːl] [gʊv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ænd] [siː] ['dɪki] .
and then we'll go up to your room and see Dickie .
和 然后 出色地 去 向上 到 你的 房间 和 看 迪基 .
然后我们去你房间见迪基。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [θɪrɪ] [ˈgɜːlz][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]
I am going to take you three girls up to town to - morrow to buy you the
我 是 去 到 拿 你 三 女孩们 向上 到 镇 到 - 明天 到 买 你 这
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdresɪz] [wiː; wi] [wer] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
sort of dresses we wear in this part of the world .
种类 的 连衣裙 我们 穿 在 这 部分 的 这 世界 .
明天我要带你们三个女孩去镇上，给你们买我们这里穿的那种裙子。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [əˈweɪ] [ðɪːz] [moʊst][ˈsensəb(ə)] [frɑːks] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][nekst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈkreɪɡi] [ˈmjʊr]
You can put away these most sensible frocks for your next visit to Craigie Muir
你 能 放 离开 这些 最多 明智的 连衣裙 为了 你的 下一个 访问 到 克雷吉 缪尔
.
.
.
您可以把这些最得体的连衣裙收起来，留着下次去克雷吉缪尔国家公园时穿。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪrɪz] .
Not a word , dears .
不是 一个 单词 , 亲爱的们 .
别说话，亲爱的们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [hed] [ˈmɪstrəs] ,
You have said I am a very nice head mistress ,
你 有 说 我 是 一个 非常 好的 头 情妇 ,
您曾说过我是一位非常好的校长，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
and I hope you will continue to think so .
和 我 希望 你 将要 继续 到 思考 所以 .
我希望你继续这样认为。

[naʊ] , [let][juː 'es] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] .
Now , let us come up to your room .
现在 , 让 我们 来 向上 到 你的 房间 .
现在，我们去你的房间吧。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V
第五章

[ðə; ði] [ˈvɪviːənz] - [ˈætɪk]
THE VIVIANS ' ATTIC
这 薇薇安 - 阁楼
薇薇安家的阁楼

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈdɪki] .
Mrs . Haddo was genuinely interested in Dickie .
太太 . 哈多 曾是 真的 感兴趣的 在 迪基 .
哈多太太对迪基确实很感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌns] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] .
She never once spoke of him as a horror .
她 绝不 一次 辐 的 他 作为 一个 恐怖 .
她从未说过他是个可怕的人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmiːdiətli] [neɪmd] [ðə; ði][ˈdʒɪːnəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪˈlɔːŋd] [ɪn][ðə; ði][ˈspaɪdər] [traɪb] ,
She immediately named the genus to which he belonged in the spider tribe ,
她 立即地 命名 这 属 到 哪个 他 属于 在 这 蜘蛛 部落 ,
她立即指出了他所属的蜘蛛属名。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðæt][ðeɪ][kʊd; kəd][lʊk][ʌp][fʊl][pəˈtɪkuːləz][wið; wiθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and told the girls that they could look up full particulars with regard to him
和讲述这女孩们那他们可以看向上满的细节和看待到他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][weɪz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʊk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daʊnˈsterz][kɔːld]“[ˈtʃeɪmbəzɪz]
and his ways in a large book she had downstairs called “ Chambers's
和他的方式在一个大的书她有楼下称为“钱伯斯

[ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə]
Encyclopedia
百科全书

她告诉女孩们，她们可以在她楼下的一本名为“钱伯斯百科全书”的大书中查找有关他及其行为的全部细节。

”[ʃiː; ʃɪ][səˈdʒestɪd][həʊˈevər]
”**She suggested , however ,**
”她建议 , 然而 ,

“但她建议说，

[ðæt][ðeɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ruːm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪks][wer][ðeɪ][kʊd; kəd][kiːp]
that they should have a little room in one of the attics where they could keep
那他们应该有 一个 小的 房间 在 一 的 这 阁楼 在哪里 他们 可以 保持

[ˈdɪki][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɔːsəlz][ʌv; əv][miːt]
Dickie and his morsels of meat ,
迪基 和 他的 小块 的 肉 ,

他们应该在阁楼里腾出一个小房间，用来安置迪基和他那点肉块。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪfrənt][bɑːksɪz][wɪt][kənˈteɪnd][ðə; ði][kætəˈpɪləz]
and the different boxes which contained the caterpillars .
和 这 不同的 盒子 哪个 包含 这 毛毛虫 .

以及装有毛毛虫的不同盒子。

[ʃiː; ʃɪ][vɒlənˈtiəd][tuː; tə][ʃoʊ][ðɪs][ˈmɪnɪt][ruːm][tuː; tə][ðə; ði][jʌŋ][vɪvɪˈənz][æt; ət][wʌns]
She volunteered to show this minute room to the young Vivians at once .
她 自愿 到 展示 这 分钟 房间 到 这 年轻的 薇薇安 在 一次 .

她主动提出立即带年轻的薇薇安们参观这间小房间。

[ðeɪ][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][spʊk][wið; wiθ][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][ˈɪntrəst][ænd; ənd]
They looked at her , as she spoke , with more and more interest and
他们 看起来 在 她 , 作为 她 辐 , 和 更多的 和 更多的 兴趣 和

[les][ænd; ənd][les][dɪsˈlaɪk]
less and less dislike .
较少的 和 较少的 不喜欢 .

她说话的时候，他们看着她，越来越感兴趣，厌恶感越来越少。

[ˈiːv(ə)n][ˈsɪlviːəz][ˈlɪt(ə)l][hɑːrt][wʌz; wəz][meltɪd]
Even Sylvia's little heart was melted ,
甚至 西尔维娅的 小的 心 曾是 融化 ,

就连西尔维娅那颗小小的心都被融化了。

[ænd; ənd][ˈhetɪ][æt; ət][wʌns][pʊt][aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][tʌtʃt][ˈmɪsɪz]
and Hetty at once put out her hand and touched Mrs . Haddo's .
和 赫蒂 在 一次 放 出去 她 手 和 感动 太太 . - .

海蒂立刻伸出手，碰了碰哈多太太的手。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][braʊn][hænd][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt][wʌn]
In a moment the little brown hand was held in the firm clasp of the white one
在 一个 片刻 这 小的 棕色的 手 曾是 握住 在 这 公司 搭扣 的 这 白色的 一
,
:
,
片刻之后，那只棕色的小手就被那只白色的小手紧紧地握在了手里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [rɪŋz] .
which was ornamented with sparkling rings .
哪个 曾是 装饰 和 闪闪发光 戒指 .

上面装饰着闪闪发光的圆环。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [ru:m] ,
As the children and Mrs . Haddo were leaving the blue room ,
作为 这 孩子们 和 太太 . 哈多 是 离开 这 蓝色的 房间 ,
孩子们和哈多太太离开蓝色房间时，

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [di:l] [trʌŋks] .
Mrs . Haddo's eyes fell upon the deal trunks .
太太 . - 眼睛 跌倒 之上 这 交易 树干 .

哈多太太的目光落在了交易用的箱子上。

" [wʌt] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [trʌŋks] !
" What very sensible trunks !
" 什么 非常 明智的 树干 !

“多么明智的箱子啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [brɔ:t] [jɔr; jər] [kloʊðz] [ɪn] [ði:z] ? "
" And so you brought your clothes in these ? "
" 和 所以 你 带来 你的 衣服 在 这些 ? "

所以你就把衣服装在这儿了？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
" Yes , " replied Betty .
" 是的 , " 回复 贝蒂 .

“是的，”贝蒂回答道。

" [ˈdɑ:nld] [mækˈfɑ:lin] [meɪd] [ðem; ðəm]
" Donald Macfarlane made them
" 唐纳德 麦克法兰 制成 他们

“唐纳德·麦克法兰制作了它们

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
for us .
为了 我们 .

对我们来说。

[hi:; hi][kæn; kən][du:][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pəntə] .
He can do all sorts of carpentering .
他 能 做 全部 排序 的 木工 .

他能做各种各样的木工活。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] [ɡri:n] ;
He meant to paint them green ;
他 意思是 到 画 他们 绿色的 ;

他本想把它们涂成绿色；

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈpeɪntɪd] . "
but we thought we'd like them best just as they are unpainted . "
但 我们 想法 我们会 喜欢 他们 最好的 只是 作为 他们 是 未上漆 . "

但我们觉得它们保持未上漆的状态最好看。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [strɔ:ŋ] , [ju:sf(ə)l][bə:ksɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] .

“ **They are strong , useful boxes , ” replied Mrs . Haddo .**
“ 他们 是 强的 , 有用 盒子 , ” 回复 太太 . 哈多 .

“它们是结实耐用的箱子,”哈多太太回答说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi]

“ **And now come with me and I will show you the room which shall be**
“ 和 现在 来 和 我 和 我 将要 展示 你 这 房间 哪个 将 是

[jʊr; jər] ['praɪvət] ['prɑ:pərtɪ] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jʊr; jər] [pets] .

your private property and where you can keep your pets .
你的 私人的 财产 和 在哪里 你 能 保持 你的 宠物 .

“现在跟我来, 我带你看看这间房间, 这将是你的私人领地, 你可以在那里饲养你的宠物。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

By the way , ” she added ,
经过 这 方式 , ” 她 额外 ,

顺便说一句,”她补充道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [pərtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

“ **I am exceedingly particular with regard to the neatness of the various**
“ 我 是 非常 特别的 和 看待 到 这 整洁 的 这 各种各样的

[ru:mz; rʊmz] [wer] [maɪ]['pju:p(ə)lz] [sli:p] ;

rooms where my pupils sleep ;
房间 在哪里 我的 学生 睡觉 ;

“我对学生们睡觉的各个房间的整洁程度要求非常高;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['bɪts][ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd] [ðɪ:z] ['kjəriəs] [stoʊnz] — [oʊ] ,

and these bits of heather and these curious stones — oh ,
和 这些 比特 的 希瑟 和 这些 好奇的 石头 — 哦 ,

还有这些石楠花和这些奇特的石头——哦,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['plenti] [ə'baʊt] [ðer; ðər][hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [maɪt] [ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [pʊt]

I can tell you plenty about their history by and by — might also be put
我 能 告诉 你 很多 关于 他们的 历史 经过 和 经过 — 可能 还 是 放

['ɪntu:] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] - [ðə; ði] [vɪvɪ:ənz] - ['ætɪk] . - ”

into what we will call ' the Vivians ' attic . ' ”
进入 什么 我们 将要 称呼 - 这 薇薇安 - 阁楼 . - ”

以后我可以详细地告诉你们他们的历史——这些故事或许也会被放到我们称之为“薇薇安家的阁楼”的地方。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ！ ” [sed] ['betɪ] .

“ **Thank you so much ! ” said Betty .**
“ 感谢 你 所以 很多 ！ ” 说 贝蒂 .

“太感谢你了！ ”贝蒂说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['hʌʊlɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt]

She had forgotten all about howling — she had even forgotten for the minute
她 有 被遗忘的 全部 关于 嚎叫 — 她 有 甚至 被遗忘的 为了 这 分钟

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [æt; ət] [sku:l] ;

that she was really at school ;
那 她 曾是 真的 在 学校 ;

她完全忘记了嚎叫这件事——她甚至有一瞬间忘记了自己其实是在学校里;

[fɔ:r; fər] [greɪ] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hed] ['mɪstrəs] , [ə'baʊt] [hu:m] ['fæni] [hæd; həd][təʊld]

for great Mrs . Haddo , the wonderful head mistress , about whom Fanny had told
为了 伟大的 太太 . 哈多 , 这 精彩的 头 情妇 , 关于 谁 舐 有 讲述

[soʊ] ['meni] ['stɔ:rɪz] ,

so many stories ,
所以 许多 故事 ,

谨以此纪念伟大的哈多夫人, 这位了不起的校长, 范妮曾给她讲过许多关于她的故事。

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] — ['hɪrli] , ['veri] ['hɪrli] , [æz; əz][naɪs][æz; əz] [dɪr]
was really a most agreeable person — nearly , very nearly , as nice as dear
曾是 真的 一个 最多 同意 人 — 几乎 , 非常 几乎 , 作为 好的 作为 亲爱的
[ænt] ['frænsɪs] .
Aunt Frances .
阿姨 弗朗西丝 .

他真是个非常和蔼可亲的人——几乎和亲爱的弗朗西丝阿姨一样和蔼可亲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ri:tft] ; [ðə; ði][pets][wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]
The little attic was presently reached ; the pets were deposited there ; and
这 小的 阁楼 曾是 目前 达到 ; 这 宠物 是 已存 那里 ; 和
[ðen] — ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ! — ['mɪsɪz] .
then — wonderful to relate ! — Mrs .
然后 — 精彩的 到 涉及 ! — 太太 .

很快，他们就到了小阁楼；把宠物们安置在那里；然后——真是妙不可言！——太太

['hædəʊ] [went] [aʊt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['veri] [best] [pə'zɪf(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Haddo went out herself with the girls and chose the very best position in the
哈多 去 出去 她自己 和 这 女孩们 和 选择 这 非常 最好的 位置 在 这
[graʊndz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][plænt][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['heðər] ,
grounds for them to plant the pieces of heather ,
理由 为了 他们 到 植物 这 件 的 希瑟 ,

哈多亲自带着女孩们出去，在庄园里挑选了最好的位置，让她们在那里种植石楠花。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ru:ts] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ɜ:rθ] .
with their roots and surrounding earth .
和 他们的 根 和 周围 地球 .
连同它们的根系和周围的土壤。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [gɜ:rl][ə; eɪ] [smɔ:l] [plɑ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] ,
She gave to each girl a small plot which was to be her very own ,
她 给予 到 每个 女孩 一个 小的 阴谋 哪个 曾是 到 是 她 非常 自己的 ,
她给每个女孩分了一小块地，作为她们自己的土地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .
and which no other girl was to have anything whatever to do with .
和 哪个 不 其他 女孩 曾是 到 有 任何事物 任何 到 做 和 .
任何其他女孩都不得与此事有任何瓜葛。

[wen] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ɪntrə'du:st] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
When presently she introduced them into the private sitting - room of the upper
什么时候 目前 她 介绍 他们 进入 这 私人的 坐着 - 房间 的 这 上
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

她随后将他们带进了上校的私人休息室。

['betɪ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [kwɪt] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hetɪ] , [hu:] ['ɔ:lweɪz]
Betty's eyes were shining quite happily ; and Sylvia and Hetty , who always
贝蒂的 眼睛 是 灼灼 相当 快乐地 ; 和 西尔维娅 和 赫蒂 , who 总是
['fa:ləʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
followed her example ,
随后 她 例子 ,
贝蒂的眼睛闪闪发光，满心欢喜；而西尔维娅和海蒂，总是以她为榜样，

[wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['merɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
were looking as merry as possible .
是 寻找 作为 欢乐 作为 可能的 .
他们看起来尽可能地开心。

[ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [ˈbi:ɪŋ] [riˈkwestɪd] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] , [naʊ] [ɪntrəˈdu:st] [ðə; ði]
Fanny Crawford , being requested to do so by Susie Rushworth , now introduced the
舫 克劳福德 , 存在 请求 到 做 所以 经过 苏西 拉什沃思 , 现在 介绍 这
[ˌvɪvɪ.ənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] .
Vivians to the Specialities .
薇薇安 到 这 专业 .

应苏西·拉什沃思的要求，范妮·克劳福德向维维安一家介绍了特色菜。

[ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈbɜ:rtrem] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˈwɔ:rmli] .
Mary and Julia Bertram shook hands with them quite warmly .
玛丽 和 朱莉娅 伯特伦 摇晃 双手 和 他们 相当 热情地 .

玛丽和朱莉娅·伯特伦热情地与他们握手。

[ˈmɑ:rgrət] [grænt] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər][dɑ:rk] , [ˈhænsəm] [aɪz] [met] [ðoʊz]
Margaret Grant smiled for a minute as her dark , handsome eyes met those
玛格丽特 授予 微笑 为了 一个 分钟 作为 她 黑暗的 , 英俊的 眼睛 遇见 那些
[ʌv; əv] [ˈbeti] ;
of Betty ;
的 贝蒂 ;

玛格丽特·格兰特微笑了一会儿，她那双深邃美丽的眼睛与贝蒂的眼睛相遇；

[waɪl] [ˈɑ:li:v] [ˈreptən] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst][ˈdʒi:niəl][toʊn] , “ [oʊ] , [du:][sɪt] [daʊn] ,
while Olive Repton said in her most genial tone , “ Oh , do sit down ,
尽管 橄榄 雷普顿 说 在 她 最多 和蔼可亲 语气 , “ 哦 , 做 坐 向下 ,

奥利弗·雷普顿用她最亲切的语气说：“哦，请坐下。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: ˈes][ɔ:l] [əˈbaʊt] [jɜr; jər][laɪf] !
and tell us all about your life !
和 告诉 我们 全部 关于 你的 生活 !

请跟我们分享你的生活点滴！

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 51**]
” [页 -]

“[第 51 页]

” [jes] , [pli:z] — [pli:z] , [tel] [ˌju: ˈes][ɔ:l] [əˈbaʊt] [jɜr; jər][laɪf] !
” **Yes , please — please , tell us all about your life !**
” 是的 , 请 — 请 , 告诉 我们 全部 关于 你的 生活 !

“是的，请——请告诉我们你的生活吧！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ;
” **exclaimed another voice ;**
” 惊呼 其他 嗓音 ;

“另一个声音喊道；

[ænd; ənd][ˈsɪb(ə)] [reɪ] [keɪm] [ˈboʊldli] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Sibyl Ray came boldly forward and seated herself in the midst of the
和 西比尔 射线 来了 大胆地 向前 和 坐着 她自己 在 这 中间 的 这
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

西比尔·雷大胆地走上前，在人群中间坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [æz; əz][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] .
which was known in the school as the Specialities .
哪个 曾是 已知 在 这 学校 作为 这 专业 .

在学校里，这被称为“特色课程”。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɑ:rgrət] [ɪntəˈfɪəd] .
But here Margaret interfered .
但 这里 玛格丽特 干扰 .

但玛格丽特却插手了这件事。

“ [ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈsɪb(ə)l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
“ **You shall hear everything presently , Sibyl , ” she said ;**
“ 你 将 听到 一切 目前 , 西比尔 , ” 她 说 ;
“你很快就会听到一切, 西比尔,”她说;

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:nfæb][wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈfænɪz] [ˈfrendz] ,
“ **but just now we are having a little confab with dear Fanny's friends ,**
“ 但 只是 现在 我们 是 拥有 一个 小的 会议 和 亲爱的 芬妮的 朋友们 ,
“但此刻我们正在和亲爱的芬妮的朋友们进行一次小型会谈,

[soʊ][du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes][əˈloʊn] [təˈgeðər] ?
so do you mind leaving us alone together ?
所以 做 你 头脑 离开 我们 独自的 一起 ?
所以, 你介意让我们单独待一会儿吗?

“ [ˈsɪb(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈæŋgrəli] .
“ **Sibyl colored angrily .**
“ 西比尔 有色 愤怒地 .
西比尔愤怒地染上了脸色。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [ker] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
“ **I am sure I don't care , ” she said ;**
“ 我 是 当然 我 不 关心 , ” 她 说 ;
“我肯定不在乎,”她说;

“ [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [stʌk] - [ʌp][ænd; ænd] [ˈsnæpɪʃ] [ænd; ænd] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l]
“ **and if you are going to be stuck - up and snappish and disagreeable**
“ 和 如果 你 是 去 到 是 卡住 - 向上 和 暴躁 和 令人不快的
[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:ɪˈselvz] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ,
just because you happen to call yourselves the Specialities ,
只是 因为 你 发生 到 称呼 你们自己 这 专业 ,
“如果你仅仅因为自称‘特长生’就摆出一副傲慢、暴躁、令人讨厌的样子,

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .
you needn't expect me to take an interest in you .
你 不必 预计 我 到 拿 一个 兴趣 在 你 .
你不必指望我对你感兴趣。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] ,
I am just off for a game of tennis ,
我 是 只是 离开 为了 一个 游戏 的 网球 ,
我正准备去打网球。

[ænd; ænd][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈbetər] [taɪm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ˈhɒbnɒbɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [klaʊz] [ru:m]
and shall have a far better time than you all , hobnobbing in this close room
和 将 有 一个 远的 更好的 时间 比 你 全部 , 社交 在 这 关闭 房间
.
“
.
“
.
”

他们会比你们这些在这间狭小房间里觥筹交错的人过得更开心。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˈveri] [klaʊz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbetɪ] .
“ **Yes , the room is very close , ” exclaimed Betty .**
“ 是的 , 这 房间 是 非常 关闭 , ” 惊呼 贝蒂 .
“是的, 房间很近,”贝蒂惊喊道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] ;
Then she added , “ I do not think I shall like the South of England at all ;
然后 她 额外 , “ 我 做 不是 思考 我 将 喜欢 这 南 的 英格兰 在 全部 ;
然后她又说: “我想我一点也不会喜欢英格兰南部;

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [er] . “
it seems to be without air .”
它 似乎 到 是 没有 空气 . ”

它好像没有空气。

“ [oʊ] , [ju:l] [su:n] [get] ['oʊvər] [ðæt] !
“ Oh , you'll soon get over that !
” 哦 , 你会 很快 得到 超过 那 !

“哦，你很快就会好起来的！ ”

“ [læft] ['su:zi] .
“ laughed Susie .
” 笑了 苏西 .

“苏西笑了。”

“ [br'saɪdz] , “ [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] , “ ['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi][faɪnd]
“ Besides , “ she continued , “ winter is coming ; and I can tell you we find
” 除了 , “ 她 持续 , “ 冬天 是 未来 ; 和 我 能 告诉 你 我们 寻找
['wɪntər] ['veri] [kəʊld] ,
winter very cold ,
冬天 非常 寒冷的 ,

“此外,”她继续说道,“冬天就要来了; 我可以告诉你, 我们觉得冬天非常冷。”

['i:v(ə)n] [hɪr] . “
even here . “
甚至 这里 . ”

即使在这里也是如此。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , “ [sed] ['betɪ] .
“ I am glad of that , “ said Betty .
” 我 是 高兴的 的 那 , “ 说 贝蒂 .

“我很高兴,”贝蒂说。

“ [aɪ] [heɪt] [hɑ:t] ['weðər] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] , “ [fi:; fi] ['ædɪd] , “ [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪ] [flæt] [ɑ:n]
“ I hate hot weather ; unless , indeed , “ she added , “ when you can lie flat on
” 我 恨 热的 天气 ; 除非 , 的确 , “ 她 额外 , “ 什么时候 你 能 说谎平坦的 在
[jʊr; jər] [bæk] ,
your back ,
你的 后退 ,

“我讨厌炎热的天气; 除非,”她补充道,“你可以平躺在地上。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊəz] ,
in the centre of one of the moors ,
在 这 中心 的 一 的 这 沼泽地 ,

在其中一片沼泽地的中心,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] . “
and watch the sky with the sun blazing down on you . “
和 手表 这 天空 和 这 太阳 炽烈 向下 在 你 . ”

然后抬头仰望天空, 感受烈日炙烤着大地。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [laɪ] ['eniwər] [nɪr] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] , “ [ɪk'skleɪmd] ['sɪlvɪə] ,
“ But you must never lie anywhere near a flat stone , “ exclaimed Sylvia ,
” 但 你 必须 绝不 说谎 任何地方 靠近 一个 平坦的 石头 , “ 惊呼 西尔维娅 ,

“但是你绝对不能躺在任何平坦的石头附近,”西尔维娅喊道。

“ [ɔ:r] [æŋ; ən] ['ædər] [meɪ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒɑ:li] !
“ or an adder may come out , and that isn't a bit jolly !
” 或者 一个 加法器 可能 来 出去 , 和 那 不是 一个 少量 快乐的 !

“或者可能会冒出一条蝰蛇, 那可就不好玩了！ ”

“ [ˈsɪb(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [ˌjet] [mu:vd] [ɔ:f] ,
“ **Sibyl** **had** **not yet moved off** ,
“ 西比尔 有 不是 然而 已搬 离开 ,

“西比尔还没有离开，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [məʊθ] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [raʊnd] [aɪz] [fʊl]
but was standing with her mouth slightly gaping and her round eyes full
但 曾是 常设 和 她 嘴 轻微地 张开的 和 她 圆形的 眼睛 满的
[ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
of horror .
的 恐怖 .

但她却张着嘴，圆圆的眼睛里充满了恐惧。

“ [du:][goʊ] !
“ **Do go** !
“ 做 去 !

“快去吧！ ”

[du:][goʊ] , [ˈsɪb(ə)l] ! “ [sed] [ˈmerɪ] [ˈbɜ:rtɹəm] ; [ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l] [went] ,
do go , Sibyl !” said Mary Bertram ; and Sibyl went ,
做 去 , 西比尔 ! ” 说 玛丽 伯特伦 ; 和 西比尔 去 ,

“去吧，西比尔！”玛丽·伯特伦说道；于是西比尔就走了。

[tu:; tə] [tel] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstɔ:rɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈspe(ə)l] [ˈfrendz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] [ˈɑ:dɪst] [ʌv; əv]
to tell wonderful stories to her own special friends all about these oddest of
到 告诉 精彩的 故事 到 她 自己的 特别的 朋友们 全部 关于 这些 最奇怪的 的
[ˈgɜ:lz] [hu:] [kept] [ˈmə:nstrəs] [ˈspaɪdə] — [ˈspaɪdə] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ɑ:n] [rɔ:] [mi:t] —
girls who kept monstrous spiders — spiders that had to be fed on raw meat —
女孩们 WHO 保留 滔天 蜘蛛 — 蜘蛛 那 有 到 是 美联储 在 生的 肉 —
[ænd; ənd] [hu:] [ðəmˈselvz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [wer] [ˈædə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
and who themselves lay on the moors where adders were to be found .
和 WHO 他们自己 躺 在 这 沼泽地 在哪里 加法器 是 到 是 成立 .

她会把自己的特别朋友讲给她那些古怪女孩的精彩故事，这些女孩养着巨大的蜘蛛——必须用生肉喂养这些蜘蛛——而她们自己则躺在有蝰蛇出没的荒原上。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

“ [nəʊ] [tel] [ˌju: ˈes] [əˈbaʊt] [ˈdɪki] , “ [sed] [ˈsu:zi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk]
“ **Now tell us about Dickie ,” said Susie , who was always the first to make**
“ 现在 告诉 我们 关于 迪基 , ” 说 苏西 , WHO 曾是 总是 这 第一的 到 制作
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 .

“现在给我们讲讲迪基的故事吧，”苏西说道，她总是第一个结交朋友。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ˈi:ðər] [ˈeɪmiəb(ə)l]
But Betty Vivian , for some unaccountable reason , no longer felt either amiable
但 贝蒂 薇薇安 , 为了 一些 无法解释 原因 , 不 更长 毛毡 任何一个 可亲
[ɔ:r][ˈsoʊʃəb(ə)l] .
or sociable .
或者 善于交际的 .

但不知何故，贝蒂·维维安不再觉得她和蔼可亲或善于交际。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] , “ [ɹi:; ji] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] . “
“ **There's nothing to tell ,” she replied , “ and you can't see him .”**
“ 有 没有什么 到 告诉 , ” 她 回复 , ” 和 你 不能 看 他 . ”

“没什么好说的，”她回答说，“而且你也见不到他。”

“ [oʊ] , [pli:z] , ['beti] , [dəʊnt][bi:; bi] [dɪsə'gri:əb(ə)] !

“ **Oh , please , Betty , don't be disagreeable !**
“ 哦 , 请 , 贝蒂 , 不 是 令人不快的 !

“哦, 拜托, 贝蒂, 别这么不高兴! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .

“ **exclaimed Fanny .**
“ 惊呼 舐 .

“范妮惊呼道。”

“ [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mɪnɪt] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] . ”

“ **We can see him any minute if we go to your bedroom .** ”
“ 我们 能 看 他 任何 分钟 如果 我们 去 到 你的 卧室 . ”

“如果我们去你的卧室, 随时都能看到他。”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , ” [sed] ['beti] , ” [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ɪznt] [ðer; ðər] .

“ **No , you can't ,** ” **said Betty ,** “ **for he isn't there .**
“ 不 , 你 不能 , ” 说 贝蒂 , “ 为了 他 不是 那里 .

“不, 你不能,”贝蒂说, “因为他不在那里。”

“ ['fæni] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

“ **Fanny burst out laughing .**
“ 舐 爆裂 出去 笑 .

芬妮突然大笑起来。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] !

“ **Ah ,** ” **she said ,** “ **I thought as much !**
“ 啊 , ” 她 说 , ” 我 想法 作为 很多 !

“啊,”她说, “我就知道会这样! ”

[aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [wʊd] [su:n] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [pʊr] ['dɪkɪz] [laɪf] ! ”

I thought Mrs . Haddo would soon put an end to poor Dickie's life ! ”
我 想法 太太 . 哈多 会 很快 放 一个 结尾 到 贫穷的 迪基的 生活 ! ”

我当时以为哈多太太很快就会结束可怜的迪基的生命!

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [rɔ:ŋ] !

“ **Then you thought wrong !**
“ 然后 你 想法 错误的 !

“那你的想法错了! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['sɪlvɪə] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , ” [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

“ **exclaimed Sylvia with flashing eyes ,** “ **for Mrs . Haddo loves him .**
“ 惊呼 西尔维娅 和 闪烁 眼睛 , ” 为了 太太 . 哈多 爱 他 .

“西尔维娅眼睛闪闪发光地惊呼道, “因为哈多太太爱他。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['lʊkɪŋ] — —

She was down on her knees looking — —
她 曾是 向下 在 她 膝盖 寻找 — —

她跪在地上, 望着——

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['beti] ? ”

Oh , what is the matter , Betty ? ”
哦 , 什么 是 这 事情 , 贝蒂 ? ”

“哦, 贝蒂, 你怎么了? ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [rɪ'pi:tɪŋ] [lʌvər; ɑ:r] ['si:kri:ts] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hædoʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [pɪntʃ] [ju:; jʊ] [blæk]

“ **If you keep repeating our secrets with Mrs . Haddo I shall pinch you black**
“ 如果 你 保持 重复 我们的 秘密 和 太太 . 哈多 我 将 捏 你 黑色的

[ænd; ənd] [blu:; tʊ; tə] - [naɪt] ,

and blue to - night ,
和 蓝色的 到 - 夜晚 ,

“如果你再把我们的秘密告诉哈多太太, 我今晚就要把你掐得鼻青脸肿! ”

" [wʌz; wəz] ['beti:z] [rɪ'spɑ:ns] .
" was Betty's response .
" 曾是 贝蒂的 回复 .

“贝蒂回答道。”

[sɪlvɪə] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
Sylvia instantly became silent .
西尔维娅 即刻 成为 沉默的 .

西尔维娅顿时沉默不语。

" [wel] , [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʊr] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .
" Well , tell us about the moor , anyhow , " said Margaret .
" 出色地 , 告诉 我们 关于 这 泊 , 无论如何 , " 说 玛格丽特 .

“好吧，不管怎样，给我们讲讲那片荒原吧。”玛格丽特说道。

" [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [aʊt] ! " [kraɪd] ['ɑ:lɪv] .
" And let's go out ! " cried Olive .
" 和 我们来吧 去 出去 ! " 哭 橄榄 .

“我们出去吧！”奥利弗喊道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['pɜ:r'fɪktli] ['glɔ:riəs] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" The day is perfectly glorious ; and , of course , " she continued ,
" 这 天 是 完美 辉煌 ; 和 , 的 课程 , " 她 持续 ,

“今天真是个完美无瑕的日子；当然，”她继续说道，

" [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [baʊnd] [tu; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu; tə] [ju; jə] [θri:] ,
" we are all bound to make ourselves agreeable to you three ,
" 我们 是 全部 边界 到 制作 我们自己 同意 到 你 三 ,

“我们都必须尽量满足你们三位的要求，

[fɔ:r; fər] [wi; wi] [oʊ] [ʰəʊər; ɑ:r] [dɪ'lʰaɪtʰf(ə)l] [hæf] - ['hɑ:lədeɪ] [tu; tə] [ju; jə] .
for we owe our delightful half - holiday to you .
为了 我们 欠 我们的 愉快 一半 - 假期 到 你 .

我们能享受这愉快的半个假期，全都要感谢你。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju; jə] [vɪvi:ənz] [wi:d] [bi; bi] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ʰəʊər; ɑ:r] ['lesnz; 'lesənz] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
But for you Vivians we'd be toiling away at our lessons now instead of
但 为了 你 薇薇安 我们会 是 辛勤劳作 离开 在 我们的 课程 现在 反而 的
[ə'ləʊɪŋ] [ʰəʊər; ɑ:r] [maɪndz] [tu; tə] [ku:l] [daʊn] . " allowing our minds to cool down . " "
允许 我们的 思想 到 凉爽的 向下 . " "

但对你们薇薇安们来说，我们现在就该埋头苦读，而不是让大脑放松下来了。

" [du:] [maɪndz] [get] [æz; əz] [hɑ:t] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ? " [æskt] ['hestər] .
" Do minds get as hot as all that ? " asked Hester .
" 做 思想 得到 作为 热的 作为 全部 那 ? " 问 海丝特 .

“人的思想也会像那些东西一样炽热吗？”海丝特问道。

" ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðɪs] [sku:l] , " [sed] ['ɑ:lɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Very often , indeed , at this school , " said Olive with a chuckle .
" 非常 经常 , 的确 , 在 这 学校 , " 说 橄榄 和 一个 轻笑 .

“确实，在这所学校里，这种情况非常常见，”奥利弗笑着说。

" [wel] , [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [ʃæl; ʃəl] [bi; bi] [dɪ'lʰaɪtrɪd] [tu; tə] [goʊ] [aʊt] , " [sed] ['beti] .
" Well , I , for one , shall be delighted to go out , " said Betty .
" 出色地 , 我 , 为了 一 , 将 是 高兴极了 到 去 出去 , " 说 贝蒂 .

“嗯，我个人来说，非常乐意出去玩，”贝蒂说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæts][ænd; ənd][jʊr; jər] [glʌvz] , ” [sed]
“ **Then you must run upstairs and get your hats and your gloves , ” said**
“ 然后 你 必须 跑步 楼上 和 得到 你的 帽子 和 你的 手套 , ” 说
[ˈfæni] ,
Fanny ,
舢 舢 ,

“那你得赶紧跑上楼去拿你的帽子和手套,”范妮说。

[hu:] [si:md] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈri:z(ə)n] , [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈkʌznz]
who seemed , for some extraordinary reason , to wish to make her cousins
WHO 似乎 , 为了 一些 非凡的 原因 , 到 希望 到 制作 她 表兄弟姐妹
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

出于某种非同寻常的原因, 她似乎想要让她的表兄弟姐妹感到不自在。

[ˈbetɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈfɪrslɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈbekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Betty looked at her very fiercely for a minute ; then she beckoned to her
贝蒂 看起来 在 她 非常 激烈地 为了 一个 分钟 ; 然后 她 招手 到 她
[ˈsɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

贝蒂狠狠地瞪了她一眼, 足足看了她一会儿; 然后她向她的姐妹们招了招手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θri:] [left][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn]
and the three left the room in
和 这 三 左边 这 房间 在

然后三人离开了房间。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðer; ðər][ˈju:zuəl] [ˈfæʃ(ə)n] — [i:tʃ] [gɜ:rl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
their usual fashion — each girl holding the hand of another .
他们的 通常 时尚 — 每个 女孩 保持 这 手 的 其他 .

她们一贯的打扮——每个女孩都牵着另一个女孩的手。

“ [fæn] , ” [sed] [ˈɑ:lɪv] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , ” [ju:; jʊ][dəʊnt]
“ **Fan , ” said Olive the moment the door had closed behind them , “ you don't**
“ 扇子 , ” 说 橄榄 这 片刻 这 门 有 关闭 在后面 他们 , ” 你 不
[laɪk][ðə; ðɪ] [vɪvi:ənz] !
like the Vivians !
喜欢 这 薇薇安 !

“范,”奥利弗在他们身后的门关上后立刻说道, “你不喜欢薇薇安一家! ”

[aɪ] [si:] [aɪˈti:] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . “
I see it in your face . ”
我 看 它 在 你的 脸 . ”

我从你的脸上看出来了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
“ **I never said so , ” replied Fanny .**
“ 我 绝不 说 所以 , ” 回复 舢 .

“我从没说过那样的话,”范妮回答道。

“ [oʊ] , [fæn] , [dɪr] — [na:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˈspəʊkən]
“ **Oh , Fan , dear — not with the lips , of course ; but the eyes have spoken**
“ 哦 , 扇子 , 亲爱的 — 不是 和 这 嘴唇 , 的 课程 ; 但 这 眼睛 有 说
[ˈvɑ:ljəmz] .
volumes .
卷 .

“哦，范，亲爱的——当然不是用嘴唇；但是眼神已经说明了一切。”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [fʌn] ; [ðeə(r)] [soʊ] [ʌnˈkɑ:mən] . “
Now , I think they are great fun ; they're so uncommon . ”
现在 , 我 思考 他们 是 伟大的 乐趣 ; 它们是 所以 罕见 . ”

现在我觉得它们很有趣；它们太不常见了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] , “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈfæni] ,
“ **I have never said I didn't like them , ” repeated Fanny ,**
“ 我 有 绝不 说 我 没有 喜欢 他们 , ” 重复 舐 ,

“我从来没说过我不喜欢他们,”范妮重复道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get][,em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
“ **and you will never get me to say it** .
“ 和 你 将要 绝不 得到 我 到 说 它 .

你永远也别想让我说出来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ;
They are my cousins , and of course I'll have to look after them a bit ;
他们 是 我的 表兄弟姐妹 , 和 的 课程 患病的 有 到 看 后 他们 一个 少量 ;

他们是我的表兄弟姐妹，我当然要照顾他们一下；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:]
but I think before they are a month at the school you will agree with me
但 我 思考 前 他们 是 一个 月 在 这 学校 你 将要 同意 和 我

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm] . “
in my opinion with regard to them . ”
在 我的 观点 和 看待 到 他们 . ”

但我认为，在他们入学一个月之前，你就会同意我对他们的看法了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [əˈgri:] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪnjən] [wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [sed] [ˈmɑ:rgreɪt]
“ **How can we agree in an opinion we know nothing about ? ” said Margaret**
“ 如何 能 我们 同意 在 一个 观点 我们 知道 没有什么 关于 ? ” 说 玛格丽特

[grænt] .
Grant .
授予 .

“我们怎么能对一个我们一无所知的观点达成一致呢？”玛格丽特·格兰特说道。

[ˈfæni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈfænɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
Fanny looked at her , and Fanny's eyes could flash in a very significant
舐 看起来 在 她 , 和 芬妮的 眼睛 可以 闪光 在 一个 非常 重要的

[ˈmænər] [æt; ət] [taɪmz] .
manner at times .
方式 在 时代 .

芬妮看了她一眼，芬妮的眼神有时会闪过意味深长的光芒。

“ [lets] [kʌm] [aʊt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] .
“ **Let's come out ! ” exclaimed Susie Rushworth** .
“ 我们来吧 来 出去 ! ” 惊呼 苏西 拉什沃思 .

“我们出去吧！”苏西·拉什沃思喊道。

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [ju: ˈes] .
“ **The girls will follow us** .
“ 这 女孩们 将要 跟随 我们 .

“女孩们会跟着我们。”

” [ðɪs] , [haʊ'evər] , [tɜ:rnd] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

” **This , however , turned out not to be the case .**
” 这 , 然而 , 转向 出去 不是 到 是 这 案件 .

然而，事实并非如此。

[su:zi] , [ðə; ði] ['bɜ:trəm] , ['mɑ:rgɾət] [grænt] , ['ɑ:lɪv] ['reptən] ,
Susie , the Bertrams , Margaret Grant , Olive Repton ,
苏西 , 这 伯特伦斯 , 玛格丽特 授予 , 橄榄 雷普顿 ,

苏西、伯特伦一家、玛格丽特·格兰特、奥利弗·雷普顿

[weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɪvi:ənz] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðə; ði] ['nu:,kʌməz]
waited for the Vivians in every imaginable spot where they it likely the newcomers
等待 为了 这 薇薇安 在 每一个 可以想象的 点 在哪里 他们 它 可能 这 新来者

[wʊd] [bi:; bi] .

would be .
会 是 .

他们守候在维维安一家可能出现的所有地方。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɪvi:ənz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
As a matter of fact , the very instant the young Vivians had left the sitting -
作为 一个 事情 的 事实 , 这 非常 立即的 这 年轻的 薇薇安 有 左边 这 坐着 -

[ru:m] ,

room ,
房间 ,

事实上，就在年轻的薇薇安夫妇离开客厅的那一刻，

[ˈbetɪ] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] [i:ɡər] [tuʊn] , [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn] ['sɪstər][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Betty whispered in an eager tone , first to one sister and then to the other ,
贝蒂 低声说道 在 一个 渴望的 语气 , 第一的 到 一 姐姐 和 然后 到 这 其他 ,

贝蒂急切地低声说道，先是对一个姐妹，然后又对另一个姐妹。

” [wi:; wi] [ˈʊrli] ['ni:dnt] [steɪ] ['eni] [b:ŋɡər][wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈɡɜ:lz] .

” **We surely needn't stay any longer with Fanny and those other horrid girls .**
” 我们 一定 不必 停留 任何 更长 和 舐 和 那些 其他 可怕的 女孩们 .

“我们肯定不必再和范妮以及其他那些可怕的女孩待在一起了。”

[ˈnevər] [maɪnd][jʊr; jər][hæts][ænd; ənd] [ɡlʌvz] .

Never mind your hats and gloves .
绝不 头脑 你的 帽子 和 手套 .

帽子和手套就不用管了。

[dɪd] [wi:; wi] ['evər] [wer] [hæts][ænd; ənd] [ɡlʌvz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [æt; ət]
Did we ever wear hats and gloves when we were out on the moors at
做过 我们 曾经 穿 帽子 和 手套 什么时候 我们 是 出去 在 这 沼泽地 在

[ˈkreɪɡɪ] ['mju:ɾ] ?

Craigie Muir ?
克雷吉 缪尔 ?

我们在克雷吉缪尔荒原上活动时，有没有戴过帽子和手套？

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] .

There's an open door .
有 一个 打开 门 .

门开着。

[lets] [get] [ə'weɪ] [kwat][baɪ] [ɑ:r'selvz] .

Let's get away quite by ourselves .
我们来吧 得到 离开 相当 经过 我们自己 .

咱们俩单独出去走走吧。

” [ðə; ði] [vɪvi:ənz] ['mæniɪdʒd] [ðɪs] [kwat] [i:zəli] .

” **The Vivians managed this quite easily .**
” 这 薇薇安 管理 这 相当 容易地 .

“薇薇安一家轻而易举地做到了这一点。”

[ðeɪ] [ˈreɪst] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [wɔːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [oʊk] [triː] [ʌv; əv]
They raced down a side - walk until they came to an overhanging oak tree of
他们 比赛 向下 一个 边 - 走 直到 他们 来了 到 一个 悬垂 橡木 树 的
[ɪ'nɔːrməs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
enormous dimensions .
巨大的 方面 .

他们沿着人行道一路狂奔，直到来到一棵枝繁叶茂、体型巨大的橡树前。

[ɪntuː] [ðɪs] [triː] [ðeɪ] [klaɪmd] ,
Into this tree they climbed ,
进入 这 树 他们 攀登 ,
[ˈgeɪŋ] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [vjʊː] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
getting up higher and higher until they were lost to view in the topmost
获得 向上 更高 和 更高 直到 他们 是 丢失的 到 看法 在 这 最顶层
[ˈbræntʃɪz] .
branches .
分支 .

它们越长越高，直到消失在最高的树枝上。

[hɪr] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkoʊzi]
Here they contrived to make a cozy
这里 他们 人为的 到 制作 一个 舒适
[ˈhɪr] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkoʊzi]
在这里，他们想方设法营造了一个舒适的环境。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[nest] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [wer] [ðeɪ] [sæt] [ˈveri] [kloʊz] [tə'geðər] , [nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ,
nest for themselves , where they sat very close together , not talking much ,
巢 为了 他们自己 , 在哪里 他们 卫星 非常 关闭 一起 , 不是 说 很多 ,
[ˈnest] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ˈwɛr] [ðeɪ] [sæt] [ˈveri] [kloʊz] [tə'geðər] [ˈnɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ]
他们为自己筑了个巢，两人挨得很近地坐着，很少说话。

[ɔːl'doʊ] [ˈbeti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈkɑːmli] , “ [aɪ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ;
although Betty now and then said calmly , “ I like Mrs . Haddo ;
虽然 贝蒂 现在 和 然后 说 平静地 , “ 我 喜欢 太太 . 哈多 ;
[ˈɒlθəʊ] [ˈbeti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈkɑːmli] , “ [aɪ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ;
虽然贝蒂偶尔会平静地说：“我喜欢哈多太太；

[ʃiː; ji] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [aɪ][kæn; kən] [ˈtɑːləreɪt] . “
she is the only one in the whole school I can tolerate . “
她 是 这 仅有的 一 在 这 所有的 学校 我 能 容忍 . “
[ʃiː; ji] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [aɪ][kæn; kən] [ˈtɑːləreɪt] . “
全校只有她我能忍受。

“ [ˈfænz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪlvɪə] .
“ Fan's worse than ever ! ” exclaimed Sylvia .
“ 粉丝们 更糟 比 曾经 ! ” 惊呼 西尔维娅 .
[ˈfænz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪlvɪə] .
“范的情况比以前更糟了！”西尔维娅惊呼道。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! “ [sed] [ˈbeti] .
“ Oh , don't let's talk of her ! ” said Betty .
“ 哦 , 不 我们来吧 讲话 的 她 ! ” 说 贝蒂 .
[oʊ] , [dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! “ [sed] [ˈbeti] .
“哦，我们还是别谈她了！”贝蒂说。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [fʌn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , “ [sed] [ˈhestər] .
“ It will be rather fun going to London to - morrow , ” said Hester .
“ 它 将要 是 相当 乐趣 去 到 伦敦 到 - 明天 , “ 说 海丝特 .
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [fʌn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , “ [sed] [ˈhestər] .
“明天去伦敦应该会很有趣，”海丝特说。

“ [fʌŋ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ˈbeti] .
“ **Fun** ！ ” **exclaimed Betty** .
“ 乐趣 ！ ” 惊呼 贝蒂 .

“真好玩！”贝蒂惊呼道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː] [ˈoʊdiəs] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdresɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [stʌk] - [ʌp]
“ **I suppose we shall be put into odious fashionable dresses , like those stuck - up**
“ 我 认为 我们 将 是 放 进入 令人厌恶的 时髦 连衣裙 , 喜欢 那些 卡住 - 向上
[ˈdɑːlz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
dolls the other girls .
娃娃 这 其他 女孩们 .

“我想我们大概会被安排穿上令人厌恶的时髦裙子，就像其他女孩一样，像那些傲慢的洋娃娃一样。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪl] [ˈevər][tɜːrn][em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdi] .
But I don't think , try as they will , they'll ever turn me into a fashionable lady .
但 我 不 思考 , 尝试 作为 他们 将要 , 他们会 曾经 转动 我 进入 一个 时髦 女士 .

但我认为，无论他们怎么努力，都永远无法把我变成一位时髦的女士。

[haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt] ！ “
How I do hate that sort ！ ”
如何 我 做 恨 那 种类 ！ ”

我真是恨透了那种人！

“ [jes] , [ænd; ɐnd][soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] ; [waɪl] [ˈhetɪ] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈekəʊd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] -
“ **Yes , and so do I ,** ” **said Sylvia ; while Hetty , who always echoed her sisters** !
“ 是的 , 和 所以 做 我 , ” 说 西尔维娅 ; 尽管 赫蒂 , WHO 总是 回声 她 姐妹 -
[ˈsentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

“是的，我也是，”西尔维娅说；而总是附和姐姐们想法的海蒂，

[sed] [ˈdɪtoʊ] .
said ditto .
说 同上 .

他也这么说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][wʌz; wəz][kaɪnd][əˈbʌʊt] [ˈdɪki] , ” [sed] [ˈbetɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [pɔːz] .
“ **Mrs . Haddo was kind about Dickie ,** ” **said Betty after a thoughtful pause** .
“ 太太 . 哈多 曾是 种类 关于 迪基 , ” 说 贝蒂 后 一个 周到 暂停 .

“哈多太太对迪基很好，”贝蒂沉思片刻后说道。

“ [ænd; ɐnd][aɪˈtiː][ɪz][naɪs] , ” [ˈædɪd] [ˈsɪlvɪə] , ” [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈvɪvɪən] [ˈætɪk] . ”
“ **And it is nice ,** ” **added Sylvia ,** “ **to have the Vivian attic** . ”
“ 和 它 是 好的 , ” 额外 西尔维娅 , ” 到 有 这 薇薇安 阁楼 . ”

“而且，拥有薇薇安阁楼也挺好的，”西尔维娅补充道。

“ [oʊ] , [dɪr] ！ ” [sed] [ˈhestər] ; “ [aɪ] [wɪl] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [wʊd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
“ **Oh , dear !** ” **said Hester ;** “ **I wish all those girls would keep out of sight** ,
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 海丝特 ; “ 我 希望 全部 那些 女孩们 会 保持 出去 的 视线 ,

“哦，天哪！”海丝特说，“我希望那些女孩都躲起来，别再出现在我的视线里。”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪˈd] [dæʃ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɐnd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈheðər]
for then I'd dash back to the house and bring out the pieces of heather
为了 然后 ID 短跑 后退 到 这 房子 和 带来 出去 这 件 的 希瑟

[ænd; ɐnd][plænt][ðem; ðəm] [raɪt] [əˈweɪ] .
and plant them right away .
和 植物 他们 正确的 离开 .

然后我就会飞奔回家，拿出石楠花枝条，立刻种下去。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɜːŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] . “
They ought not to be long out of the ground . ”
他们 应该 不是 到 是 长的 出去 的 这 地面 . ”

它们不应该离开地面太久。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [gʊʊ][æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['beti] , [ˈɡɪvɪŋ] ['hestər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vɪɡərəs]
“ **You had best go at once , ” said Betty , giving Hester a somewhat vigorous**
“ 你 有 最好的 去 在 一次 , ” 说 贝蒂 , 给予 海丝特 一个 有些 蓬勃
[pʊʃ] ,
push ,
“ 推 ,

“你最好马上走,”贝蒂说着,用力推了海丝特一把。

[wɪtʃ] ['veri] ['nɪrli] [ʌp'set] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] ['bæləns] .
which very nearly upset the little girl's balance .
哪个 非常 几乎 沮丧的 这 小的 女孩们 平衡 .

这差点让小女孩失去平衡。

“ [gʊʊ][ˈboʊldli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [dəʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;
“ **Go boldly back to the house ; don't be afraid of any one ;**
“ 去 大胆地 后退 到 这 房子 ; 不 是 害怕的 的 任何 一 ;

“大胆地回到房子里去吧; 不要害怕任何人;

[dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ən'les] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪsɪz] . ['hædʊʊ] .
don't speak to any one unless it happens to be Mrs . Haddo .
不 说话 到 任何 一 除非 它 发生 到 是 太太 . 哈多 .

除了哈多太太以外, 不要跟任何人说话。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪr; ər] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔɪr; fər][fɪ:; fɪ][ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
Be sure you are polite to her , for she is a lady .
是 当然 你 是 有礼貌的 到 她 , 为了 她 是 一个 女士 .

请务必对她礼貌, 因为她是一位女士。

[gʊʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪvɪən] [ˈætɪk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈheðər] ,
Go up to the Vivian attic and bring down the clumps of heather ,
去 向上 到 这 薇薇安 阁楼 和 带来 向下 这 团块 的 希瑟 ,

到薇薇安家的阁楼上去, 把那些石楠花丛取下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [speɪd] [wi:; wi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
and the little spade we brought with us in the very bottom of the fifth
和 这 小的 铲 我们 带来 和 我们 在 这 非常 底部 的 这 第五

[ˈtrʌŋk] . “
trunk . “
树干 . “

还有我们随身携带的小铁锹, 它放在第五个箱子的最底下。

“ [ʊʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən] ; [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] ! ” [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Oh , and there's the watering - can ; don't forget that ! ” cried Sylvia .**
“ 哦 , 和 有 这 浇水 - 能 ; 不 忘记 那 ! ” 哭 西尔维娅 .

“哦, 还有浇水壶; 别忘了它!”西尔维娅喊道。

“ [jes] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən] , [tu:] .
“ **Yes , bring the watering - can , too .**
“ 是的 , 带来 这 浇水 - 能 , 也 .

“是的, 也把浇水壶带上。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [faɪnd][ə; eɪ] [pʌmp] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [wel] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
You had best find a pump , or a well , or something ,
你 有 最好的 寻找 一个 泵 , 或者 一个 出色地 , 或者 某物 ,

你最好找个水泵、一口井之类的东西。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] .
so that you can fill it up to the brim .
所以 那 你 能 充满 它 向上 到 这 帽檐 .

这样你就可以把它装满了。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['wɪs(ə)l] - ['rɑːbɪn] [ə'deɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Bring them all along ; and then just whistle ! Robin Adair ' at the foot of this
带来 他们 全部 沿着 ; 和 然后 只是 哨 - 罗宾 阿代尔 - 在 这 脚 的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

把他们都带上；然后在这棵树下吹奏《罗宾·阿代尔》的曲子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɪl] [kʌm]
and we two will come
和 我们 二 将要 来

我们俩会来的

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ˈswɔːrɪŋ] [daʊn] .
swarming down .
蜂拥而至 向下 .

蜂拥而至。

[naʊ] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
Now , off with you ; there's no time to lose !
现在 , 离开 和 你 ; 有 不 时间 到 失去 !

快走吧，时间紧迫！

" [ˈhestər] [dɪ'sendɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Hester descended without a word** .
" 海丝特 下降 没有 一个 单词 .

海丝特一言不发地走了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɔːrn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
She was certainly born without a scrap of fear of any kind ,
她 曾是 当然 出生 没有 一个 废料 的 害怕 的 任何 种类 ;

她天生毫无畏惧之心。

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
and adventure appealed to her plucky little spirit .
和 冒险 上诉 到 她 勇敢的 小的 精神 .

冒险激发了她那颗勇敢无畏的小灵魂。

[ˈbetɪ] [ˈsetld] [hɜːr'self] [bæk] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrkt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]
Betty settled herself back comfortably against one of the forked branches of

[ðə; ði] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɪ][nest] .
the tree where she had made her nest .
这 树 在哪里 她 有 制成 她 巢 .

贝蒂舒服地靠在她筑巢的那棵树的一根分叉树枝上。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɪ] [ˈkerf(ə)l] , [ˈsɪlvɪə] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][haɪd][æz; əz][ɔːf(ə)n][æz; əz]
" **If we are careful , Sylvia , we can come up here to hide as often as**
" 如果 我们 是 小心 , 西尔维娅 , 我们 能 来 向上 这里 到 隐藏 作为 经常 作为

[wiː; wi] [laɪk] .
we like .
我们 喜欢 .

“西尔维娅，如果我们小心点，我们就可以随时来这里躲藏。”

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈspeʃəli] [gʊd]
I rather fancy from the shape of those other girls that they're not specially good
我 相当 想要 从 这 形状 的 那些 其他 女孩们 那 它们是 不是 特别 好的
[æt; ət] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈtriːz] . "
at climbing trees . "
在 攀登 树木 . "

从其他女孩的体型来看，我感觉她们不太擅长爬树。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðer; ðər] [ˈjeɪp] ? " [æskt] [ˈsɪlvɪə] .
" **What do you mean by their shape ?** " **asked Sylvia** .
" 什么 做 你 意思是 经过 他们的 形状 ? " 问 西尔维娅 .

"你说的‘它们的形状’是什么意思？"西尔维娅问道。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] [skwiːzd] [ɪn][ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] .
" **Oh , they're so squeezed in and pushed out ; I don't know how to explain it** .
" 哦 , 它们是 所以 挤压 在 和 推动 出去 ; 我 不 知道 如何 到 解释 它 .

"哦，它们被挤压得那么厉害，又被推出来；我不知道该怎么解释。"

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [lɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ][seɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə]
Now , we have the use of all our limbs ; and I say , you silly little Sylvia
现在 , 我们 有 这 使用 的 全部 我们的 四肢 ; 和 我 说 , 你 愚蠢的 小的 西尔维娅
,
.
.

现在，我们的四肢都能正常使用了；我说，你这傻乎乎的小西尔维娅，

[wəʊnt][wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][dʒʌst] ! "
won't we use them just ! "
惯于 我们 使用 他们 只是 ! "

我们难道不应该好好利用它们吗？

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈbetɪ] , [wen] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] - [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] ,
" **I always love you , Betty , when you call me ' silly little Sylvia** ,
" 我 总是 爱 你 , 贝蒂 , 什么时候 你 称呼 我 - 愚蠢的 小的 西尔维娅 ,
"贝蒂，每当你叫我‘傻乎乎的小西尔维娅’的时候，我都爱你。"

- [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər][ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [haʊl] .
- **for I know you are in a good humor and not inclined to howl** .
- 为了 我 知道 你 是 在 一个 好的 幽默 和 不是 倾斜 到 嚎 .

因为我知道你心情不错，不会嚎啕大哭。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ˈhetɪ] [kʌmz] [bæk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
But , before Hetty comes back , I want to say something . "
但 , 前 赫蒂 来 后退 , 我 想 到 说 某物 . "

但是，在赫蒂回来之前，我想说几句话。

" [haʊ] [mɪˈstɪriəs] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈsɪlvɪə] !
" **How mysterious you look , Sylvia !**
" 如何 神秘 你 看 , 西尔维娅 !

"西尔维娅，你看起来好神秘啊！"

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [pɔːr] [ˈhetɪz] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ?
What can you have to say that poor Hetty's not to hear ?
什么 能 你 有 到 说 那 贫穷的 赫蒂的 不是 到 听到 ?

你有什么话是可怜的赫蒂听不到的？

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈferd] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [θriː] ,
I am not going to have secrets that are not shared among us three ,
我 是 不是 去 到 有 秘密 那 是 不是 共享 之中 我们 三 ,

我不会有我们三个人之间没有共同的秘密。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 :

我可以告诉你。

[wi:; wi] [[er] [ænd; ənd] [[er] [ə'laɪk] — [wi:; wi] [θri:] .
We share and share alike — we three .
我们 分享 和 分享 同样 — 我们 三 :

我们三人共享，彼此认同。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['desələt] ['ɔrfən] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [[er]
We are just desolate orphans , alone in the world ; but at least we share
我们 是 只是 荒凉 孤儿 , 独自的 在 这 世界 ; 但 在 至少 我们 分享
[ænd; ənd] [[er] [ə'laɪk] . "
and share alike . "
和 分享 同样 :

我们就像孤苦伶仃的孤儿，孑然一身；但至少我们彼此分享，共享资源。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['sɪlvɪə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['heti]
"Of course , of course , "said Sylvia ; "but I saw — and I don't think Hetty
" 的 课程 , 的 课程 , " 说 西尔维娅 ; " 但 我 锯 — 和 我 不 思考 赫蒂
[dɪd] — — "
did — — "
做过 — — "

“当然，当然，”西尔维娅说，“但我看到了——而且我认为海蒂没有看到——”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? "
"And what did you see ? "
" 和 什么 做过 你 看 ? "

“那你看到了什么？”

" [aɪ] [sɔ:] [fæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ræðər] [kloʊz] .
"I saw Fan looking at us ; and then she came rather close .
" 我 锯 扇子 寻找 在 我们 ; 和 然后 她 来了 相当 关闭 :

“我看到范看着我们；然后她走得很近。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:] ['stɑ:fliŋ] [ɪn] [ðæt] ['oʊdiəs] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ;
It was that time when we were all stifling in that odious sitting - room ;
它 曾是 那 时间 什么时候 我们 是 全部 令人窒息 在 那 令人厌恶的 坐着 - 房间 ;

那段时间，我们都挤在那间令人厌恶的客厅里，感觉非常闷热；

[fæn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Fan came and sat very close to you ,
扇子 来了 和 卫星 非常 关闭 到 你 ,

范来了，坐在你旁边很近的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [daʊn] [tu:; tə] [fi:l] [jʊr; jər] [dres] .
and I saw her put her hand down to feel your dress .
和 我 锯 她 放 她 手 向下 到 感觉 你的 裙子 :

我看到她把手伸下去摸你的裙子。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [flæt] ['pɑ:kɪt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:ld] ['pækɪt] [ɪz] .
I know she felt that flat pocket where the little sealed packet is .
我 知道 她 毛毡 那 平坦的 口袋 在哪里 这 小的 密封 包 是 :

我知道她摸到了那个放着密封小包装袋的扁平口袋。

" ['beti:z] [feɪs] [gru:] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] .
"Betty's face grew red and then white .
" 贝蒂的 脸 生长 红色的 和 然后 白色的 :

贝蒂的脸先是涨红了，然后又变白了。

“ [ænd; ɐnd][dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˈsɪlvɪə] , “ [ðæt] [fæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn]
“ **And don't you remember** , ” **continued Sylvia** , “ **that Fan was with us on**
“ 和 不 你 记住 , ” 持续 西尔维娅 , “ 那 扇子 曾是 和 我们 在
[ðə; ði] [ˈveri] ,
the very ,
这 非常 ,

“难道你不记得了吗？”西尔维娅继续说道，“范当时和我们在一起，

[ˈveri] [deɪ] [wen] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈænti] [təʊld][juː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [ˈpækɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
very day when darling auntie told us about the packet — the day when you came
非常 天 什么时候 亲爱的 阿姨 讲述 我们 关于 这 包 — 这 天 什么时候 你 来了
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [æz; ɐz] [red] [æz; ɐz][ə; eɪ] [ˈfɛrɪts] ;
out of her room with your eyes as red as a ferret's ;
出去 的 她 房间 和 你的 眼睛 作为 红色的 作为 一个 雪貂的 ;

就在亲爱的阿姨告诉我们那个包裹的那天——就是你从她房间里出来，眼睛红得像雪貂眼睛一样的那天；

[ænd; ɐnd][dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [help] [ˈhaʊlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
and don't you remember how you couldn't help howling that day ,
和 不 你 记住 如何 你 不能 帮助 嚎叫 那 天 ,
你难道不记得那天你忍不住嚎陶大哭的情景了吗？

[ænd; ɐnd] [haʊ] [fɑːr][ɔːf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈænti] [wʊd] [hɪr] [juː; jʊ] ?
and how far off we had to go for fear darlingest auntie would hear you ?
和 如何 远的 离开 我们 有 到 去 为了 害怕 最亲爱的 阿姨 会 听到 你 ?
我们得跑多远才敢跟亲爱的阿姨说？免得她听到我们说话。

[ænd; ɐnd][kɑːnt][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [fæn] [krept] [ˈæftər][juː 'es] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈsniːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
And can't you recall that Fan crept after us , just like the horrid sneak that she is
和 不能 你 记起 那 扇子 悄悄地爬 后 我们 , 只是 喜欢 这 可怕的 潜行 那 她 是
?
?
?

难道你不记得范小姐像个卑鄙的偷偷摸摸的人一样，悄悄地跟在我们后面吗？

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ðæt] [ˈpækɪt] [ɪz][maɪn] ; [aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
And I know she heard you say , ' That packet is mine ; it belongs to all of
和 我 知道 她 听到 你 说 , - 那 包 是 矿 ; 它 属于 到 全部 的
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我知道她听到你说，“那个包裹是我的；它属于我们所有人”，

[ænd; ɐnd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˈhæpənz] . - "
and I — I will keep it , whatever happens . ' "
和 我 — 我 将要 保持 它 , 任何 发生 . - "

而我——无论发生什么，我都会留着它。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] [ˈsniːki] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
“ **She may do sneaky things of that sort every hour of every day that she likes** ,
“ 她 可能 做 狡猾的 事物 的 那 种类 每一个 小时 的 每一个 天 那 她 点赞 ,
“她可能每天每时每刻都想做这种偷偷摸摸的事情，只要她愿意。”

“ [wʌz; wəz] [ˈbetiːz] [kuːl] [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ **was Betty's cool rejoinder** .
“ 曾是 贝蒂的 凉爽的 回复 .

“”贝蒂冷静地回应道。

“ [naʊ] , [dəʊnt][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fraɪt] , [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Now** , **don't get into a fright** , **silly little Sylvia** .

“ 现在 , 不 得到 进入 一个 惊吓 , 愚蠢的 小的 西尔维娅 .
“别害怕, 傻小西尔维娅。”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [hɑːrk] !
Oh , **I say** , **hark** !
哦 , 我 说 , 听着 !

哦, 我说, 听!

[ðæts] ['hestərz] [noʊt] .
that's Hester's note .
那就是 海丝特的 笔记 .

那是海丝特的纸条。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['wɪslɪŋ] - [ˈrɑːbɪn] [ə'dɛər] - !
She is whistling ' **Robin Adair** ' !
她 是 吹口哨 - 罗宾 阿代尔 - !

她正在吹口哨, 唱着“罗宾·阿代尔”!

“ [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] [ænd; ənd] [stʊd]
“ **Quick as thought** , **the girls climbed down from the great tree and stood**

“ 快的 作为 想法 , 这 女孩们 攀登 向下 从 这 伟大的 树 和 站立
[ˈʌndər] [aɪ 'tiː] .
under it .
在下面 它 .

“她们反应迅速, 从大树上爬下来, 站在树下。”

[ˈhestər] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rʌn] [fæst][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]
Hester was panting a little , **for she had run fast and her arms were**

海丝特 曾是 喘息 一个 小的 , 为了 她 有 跑步 快速地 和 她 武器 是
[ˈveri] [fʊl] .
very full .
非常 满的 .

海丝特有些喘息, 因为她跑得很快, 而且胳膊上抱满了东西。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['skætərd] ['evriwɛr] !
“ **I saw a lot of them scattered everywhere** !
“ 我 锯 一个 很多 的 他们 疏散 到处 !

“我看到很多都散落在各处! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː] [em 'iː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi]
“ **she exclaimed** ; “ **but I don't think they saw me** , **but of course I couldn't be**

“ 她 惊呼 ; “ 但 我 不 思考 他们 锯 我 , 但 的 课程 我 不能 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

“但我认为他们没有看到我, 当然, 我不能确定。”她惊喊道。

[hɪəz] [ðə; ði] ['heðər] ; [ɪts] ['dɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] ['belz] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] , [pʊr] [swiːt] [pets] !
Here's the heather ; **its darling little bells are beginning to droop** , **poor sweet pets** !
这里是 这 希瑟 ; 它是 亲爱的 小的 铃铛 是 开始 到 下垂 , 贫穷的 甜的 宠物 !

瞧, 石楠花; 它可爱的小铃铛开始下垂了, 可怜的小家伙们!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [speɪd] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] , [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
And here's the spade ; **and here's the watering - can** , **brimful of water** ,

和 这里是 这 铲 ; 和 这里是 这 浇水 - 能 , 满满的 的 水 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

这是铁锹; 这是浇水壶, 里面也装满了水。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
for I saw a gardener as I was coming along ,
为了 我 锯 一个 园丁 作为 我 曾是 未来 沿着 ,
因为我走过来的时候看见一个园丁,

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][wʌns] .
and I asked him to fill it for me , and he did so at once .
和 我 问 他 到 充满 它 为了 我 , 和 他 做过 所以 在 一次 .
我请他帮我填写, 他立刻就照做了。

[naʊ] [lets] [goʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːdnz] [ænd; ənd] [lets] [plænt] .
Now let's go to our gardens and let's plant .
现在 我们来吧 去 到 我们的 花园 和 我们来吧 植物 .
现在我们去花园里种花吧。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][sɑːd][ʌv; əv] [ˈheðər] [iːtʃ] — [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈgɑːrdn] .
We've just got a nice sod of heather each — one for each garden .
我们已经 只是 得到 一个 好的 草皮 的 希瑟 每个 — — 为了 每个 花园 .
我们刚弄到一小块漂亮的石楠草皮——每个花园一块。

[oʊ] , [duː] [lets] [biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈgɜːlz] [wɪl] [siː] [juː ˈes] ! “
Oh , do let's be quick , or those dreadful girls will see us ! ”
哦 , 做 我们来吧 是 快的 , 或者 那些 可怕 女孩们 将要 看 我们 ! ”
哦, 我们快点, 不然那些讨厌的女孩会看见我们!

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ There's no need to hurry , ” said Betty .
“ 有 不 需要 到 匆忙 , ” 说 贝蒂 .
“不用着急,”贝蒂说。

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
“ I rather think I can take care of myself .
“ 我 相当 思考 我 能 拿 关心 的 我 .
“我觉得我可以照顾好自己。”

[gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] .
Give me the watering - can .
给 我 这 浇水 - 能 .
把浇水壶给我。

[ˈsɪlvɪə] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈheðər] ; [ænd; ənd] , [ˈheti] — [jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈskɑːrlət] ,
Sylvia , take the heather ; and , Hetty — your face is perfectly scarlet ,
西尔维娅 , 拿 这 希瑟 ; 和 , 赫蒂 — 你的 脸 是 完美 猩红 ,
西尔维娅, 拿上石楠花; 还有, 海蒂——你的脸红得像番茄一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [soʊ][fæst] — [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˈæftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] .
you have run so fast — you follow after with the spade .
你 有 跑步 所以 快速地 — 你 跟随 后 和 这 铲 .
你跑得那么快——你拿着铲子紧随其后。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪvɪən] [ˈgɜːlz]
“ The little plots of ground which had been given over to the Vivian girls
“ 这 小的 图表 的 地面 哪个 有 到过 给定 超过 到 这 薇薇安 女孩们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,
had been chosen by Mrs . Haddo on the edge of a wild ,
有 到过 选定 经过 太太 . 哈多 在 这 边缘 的 一个 荒野 ,
“分配给薇薇安家女孩们的那些小块土地是哈多夫人选在荒野边缘的,

[ʌnˈkʌltɪvertɪd] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] .
uncultivated piece of ground .
未开垦的 片 的 地面 .
未开垦的土地。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ˈhædəʊ] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][lənd] , [wɪt]
The girls of Haddo Court were proud of this piece of land , which
这 女孩们 的 哈多 法庭 是 自豪的 的 这 片 的 土地 , 哪个
哈多苑的女孩们为这片土地感到自豪,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈmɑːrgrət] [grænt] , [ɪn] [pəˈtɪkjələr] — [wɜːr; wər][faːnd][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] “
some of them — Margaret Grant , in particular — were fond of calling the “
一些 的 他们 — 玛格丽特 授予 , 在 特别的 — 是 喜爱 的 呼叫 这 “
[ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)] .
forest primeval .
森林 原始 .

其中一些人——尤其是玛格丽特·格兰特——喜欢称这片“森林为原始森林”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [vɪviːənz] , [ˈfreʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [skɑːtʃ] [ˈmʊəz] ,
” **But the Vivians , fresh from the wild Scotch moors ,**
” 但 这 薇薇安 , 新鲜的 从 这 荒野 苏格兰威士忌 沼泽地 ,
“但是，来自苏格兰荒野的维维安一家，

[θɔːt] [bʌt; bət][ˈpɔːrliːpɔːrli][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [spɑːrs] [græs] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wiːd]
thought but poorly of the few acres of sparse grass and tangled weed
想法 但 差 的 这 很少 英亩 的 疏 草 和 纠缠不清 杂草
[ænd; ənd] [loʊ] [ˈʌndər] - [grəʊθ] .
and low under - growth .
和 低的 在下面 - 生长 .

想法不错，但对那几英亩稀疏的草地、缠绕的杂草和低矮的灌木丛却不太了解。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][lənd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtʃuəɪtɪd]
on the very edge of this piece of land that the three little gardens were situated
在 这 非常 边缘 的 这 片 的 土地 那 这 三 小的 花园 是 位于
.
:
.

这三座小花园就位于这块土地的边缘。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] ;
Mrs . Haddo did nothing by halves ;
太太 . 哈多 做过 没有什么 经过 一半 ;

哈多夫人做事从不敷衍了事；

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] — [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] — [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
and already — wonderful to relate — the gardens had been marked out with
和 已经 — 精彩的 到 涉及 — 这 花园 有 到过 标记 出去 和
[steɪks] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [staʊt] [strɪŋ] ,
stakes and pieces of stout string ,
赌注 和 件 的 肥硕 细绳 ,
令人欣喜的是，花园的边界已经用木桩和粗绳划定好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [poʊst][pla:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['gɑ:rdn]
and there was a small post planted at the edge of the center garden
和 那里 曾是 一个 小的 邮政 已种植 在 这 边缘 的 这 中心 花园
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [waɪt] [peɪnt] :
containing the words in white paint :
包含 这 字 在 白色的 画 :
中心花园边缘立着一根小柱子，上面用白漆写着：

[ðə; ði] [vɪvɪ:ənz] - ['praɪvət] ['ga:dnz] .
The Vivians ' Private Gardens .
这 薇薇安 - 私人的 花园 .
薇薇安家的私人花园。

['i:v(ə)n] ['betɪ] [læft] .
Even Betty laughed .
甚至 贝蒂 笑了 .
连贝蒂都笑了。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] !
" **This is good !**
" 这 是 好的 !
“这很好！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" ['gɜ:lz] , [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] .
" **Girls , that is quite a nice woman .**
" 女孩们 , 那 是 相当 一个 好的 女士 .
“姑娘们，那是一位很不错的女士。”

" [ðə; ði] [twɪnz] ['nætʃ(ə)rəli] [ək'na:ɪdʒd] [æz; əz] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] ['eni] [wʌn] [hu:m] ['betɪ] [əd'maɪəd] .
" **The twins naturally acknowledged as very nice indeed any one whom Betty admired .**
" 这 双胞胎 自然 已确认 作为 非常 好的 的确 任何 一 谁 贝蒂 钦佩 .
“双胞胎自然而然地认为，凡是贝蒂欣赏的人，都是非常好的人。”

['betɪ] [hɪr] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
Betty here gave a profound sigh .
贝蒂 这里 给予 一个 深刻的 叹 .
贝蒂深深地叹了口气。

" [kʌm] [ə'lo:ŋ] ; [lets] [bi:; bi] [kwɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Come along ; let's be quick , " she said .**
" 来 沿着 ; 我们来吧 是 快的 , " 她 说 .
“快点，我们走吧。”她说。

" [wi:l] [plænt]['aʊər; ɑ:r] ['heðər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [plɑ:t] .
" **We'll plant our heather in the very center of each plot .**
" 出色地 植物 我们的 希瑟 在 这 非常 中心 的 每个 阴谋 .
“我们将把石楠花种在每块地最正中央。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [plɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] .
I'll have the middle plot , of course , being the eldest .
患病的 有 这 中间 阴谋 , 的 课程 , 存在 这 长子 .
当然，我住中间那块地，因为我是老大。

[ju:; jʊ] , ['sɪli] ['sɪlvɪə] , [jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [het] ,
You , silly Sylvia , shall have the one on the left - hand side ; and you , Het ,
你 , 愚蠢的西尔维娅 , 将 有 这 一 在 这 左边 - 手 边 ; 和 你 , 他的 ,
傻西尔维娅，你坐左边那张；还有你，赫特，

[ðə; ði][wʌŋ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
the one on the right - hand side .
这 一 在 这 正确的 - 手 边 .

右边那个。

[aɪ][wɪl][plænt][maɪ] ['heðər] [fɜ:rst] .
I will plant my heather first .
我 将要 植物 我的 希瑟 第一的 .

我先种石楠花。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wa:tʃt] [waɪl] ['beti] [dʌŋ] ['vɪgərəsli] ,
” The others watched while Betty dug vigorously ,
” 这 其他的 观看 尽管 贝蒂 挖 大力 ,

其他人看着贝蒂卖力地挖着土，

[ænd; ənd][hæd; həd] [su:n] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ɪn'kloʊz][ðə; ði]
and had soon made a hole large enough and soft enough to inclose the
和 有 很快 制成 一个 洞 大的 足够的 和 柔软的 足够的 到 附寄 这
[ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [skɑ:tʃ] ['heðər] .
roots of the wild Scotch heather .
根 的 这 荒野 苏格兰威士忌 希瑟 .

很快，就挖出了一个足够大、足够松软的洞，可以把野生苏格兰石楠的根部包裹起来。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] [speɪd] [tu:; tə] ['sɪlvɪə] , [hu:] [dɪd] ['laɪkwaɪz] ; [ðen] ['hetɪ] , [ɪn][hɜ:r; həɾ][tɜ:rn] ,
She then gave her spade to Sylvia , who did likewise ; then Hetty , in her turn ,
她 然后 给予 她 铲 到 西尔维娅 , WHO 做过 同样地 ; 然后 赫蒂 , 在 她 转动 ,
然后她把铁锹递给西尔维娅，西尔维娅也照做了；接着，轮到海蒂了。

[ɔ:lsəʊ][pla:ntɪd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] .
also planted a clump of heather .
还 已种植 一个 丛 的 希瑟 .

还种了一丛石楠花。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dɪ'spɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:]
The contents of the watering - can was presently dispersed among the three
这 内容 的 这 浇水 - 能 曾是 目前 分散的 之中 这 三
[klʌmps] ,
clumps ,
团块 ,

浇水壶里的水现在已经洒在了三丛植物上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [tɜ:rnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and the girls turned back in the direction of the house .
和 这 女孩们 转向 后退 在 这 方向 的 这 房子 .

于是，女孩们转身朝房子的方向走去。

” [ʃi:; ʃi][ɪz][naɪs] ! ” [sed] ['betɪ] .
” She is nice ! ” said Betty .
” 她 是 好的 ! ” 说 贝蒂 .

“她人很好！”贝蒂说。

” [aɪ][wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] [ænd; ənd] [ʃəʊ]
” I will bring her here the first day she has a minute to spare and show
” 我 将要 带来 她 这里 这 第一的 天 她 有 一个 分钟 到 空闲的 和 展示
[hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['heðər] .
her the heather .
她 这 希瑟 .

“我会在她有空的第一天带她来这里，让她看看石楠花。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [skɑ:tʃ] ['heðər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .
She said she knew all about Scotch heather , and loved it very much .
她 说 她 知道 全部 关于 苏格兰威士忌 希瑟 , 和 喜爱 它 非常 很多 .

她说她对苏格兰石楠花非常了解，而且非常喜欢它。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈɡreɪtli] [maɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpækɪt] . "
I shouldn't greatly mind , for my part , letting her know about the packet . "
我 不应该 非常 头脑 , 为了 我的 部分 , 出租 她 知道 关于 这 包 . "
就我而言, 我倒也不介意让她知道这个包裹的事。

" [oʊ] , [ˈbetər] [nɑːt] ! " [sed] [ˈhestər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [toʊn] .
" Oh , better not ! " said Hester in a frightened tone .
" 哦 , 更好的 不是 ! " 说 海丝特 在 一个 害怕 语气 .
"哦, 最好不要! "海丝特惊恐地说。

" [rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Remember , she is not the only one in that huge prison of a
" 记住 , 她 是 不是 这 仅有的 一 在 那 巨大的 监狱 的 一个
记住, 她并不是唯一一个被关在那座巨大监狱里的人。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][væst] [ˈedɪfɪs] , [ˈhædoʊ]
" Here she pointed to the great mansion which constituted the vast edifice , Haddo
" 这里 她 尖 到 这 伟大的 大厦 哪个 构成 这 广阔的 大厦 , 哈多
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

“她指着那座宏伟的宅邸, 那座宅邸构成了庞大的建筑群, 即哈多庄园。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhestər] .
" She is by no means the only one , " continued Hester .
" 她 是 经过 不 方法 这 仅有的 一 , " 持续 海丝特 .
"她绝不是唯一一个,"海丝特继续说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [hɪr] . "
" If she were , I could be happy here . "
" 如果 她 是 , 我 可以 是 快乐的 这里 . "
"如果她愿意, 我在这里也会很开心。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [het] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt][ə; eɪ][waɪz] , [smɔːl] [ɡɜːrl] , " [sed] [ˈbeti] .
" You are right , Het ; you are quite a wise , small girl , " said Betty .
" 你 是 正确的 , 他的 ; 你 是 相当 一个 明智的 , 小的 女孩 , " 说 贝蒂 .
"你说得对, 海特; 你真是个聪明的小女孩,"贝蒂说。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðooz] [ˈmɑːnstrəs] [ˈhaʊzɪz] !
" Oh , dear , " she added , " how I hate those monstrous houses !
" 哦 , 亲爱的 , " 她 额外 , " 如何 我 恨 那些 滔天 房屋 !
"哦, 天哪,"她补充道, "我多么讨厌那些可怕的房子啊! "

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [waɪt] [stoʊn] [haʊs] [æt; ət] [ˈkreɪɡi] [ˈmjʊr]
What would not I give to be back in the little , white stone house at Craigie Muir
什么 会 不是 我 给 到 是 后退 在 这 小的 , 白色的 石头 房子 在 克雷吉 缪尔
! "
! "
! "

我多么希望能够回到克雷吉缪尔那座白色的小石头房子里!

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɑ:rlɪŋ] [dʒi:n][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [oʊld] ['dɑ:nld] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪlvɪə] .
“ **And with darling Jean and dearest old Donald ！** ” **exclaimed Sylvia .**
“ 和 和 亲爱的 让 和 亲爱的 老的 唐纳德 ！ ” 惊呼 西尔维娅 .
“ 还有亲爱的琼和最亲爱的老唐纳德！ ”西尔维娅惊呼道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] , ” [sed] ['hestər] .
“ **Yes , and the dogs ,** ” **said Hester .**
“ 是的 , 和 这 狗 , ” 说 海丝特 .
“ 是的, 还有狗, ”海丝特说。

“ [oʊ] , ['ændru:] ！
“ **Oh , Andrew ！**
“ 哦 , 安德鲁 ！
“ 哦, 安德鲁！ ”

[oʊ] , [frɪts] ！
oh , Fritz ！
哦 , 弗里茨 ！
哦, 弗里茨！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [mɪs] [ju:; jʊ] ?
are you missing us as much as we miss you ?
是 你 丢失的 我们 作为 很多 作为 我们 错过 你 ?
你们是否也像我们想念你们一样想念我们?

[ænd; ənd] , ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['prɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] ,
And , David , you darling ！ are you pricking up your ears ,
和 , 大卫 , 你 亲爱的 ！ 是 你 刺 向上 你的 耳朵 ,
还有, 大卫, 你这宝贝! 你竖起耳朵了吗?

[ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [rəʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kærəts] ? “
expecting us to come round to you with some carrots ? ”
期待 我们 到 来 圆形的 到 你 和 一些 胡萝卜 ? “
指望我们送胡萝卜过来吗?

“ [wi:d] [best][nɑ:t] [br'gɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **We'd best not begin too much of this sort of talk ,** ” **said Betty .**
“ 我们会 最好的 不是 开始 也 很多 的 这 种类 的 讲话 , ” 说 贝蒂 .
“我们最好不要过多谈论这类事情,”贝蒂说。

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ʼəʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪrf(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
“ **We've got to make up our minds to be cheerful — that is ,**
“ 我们已经 得到 到 制作 向上 我们的 思想 到 是 快乐 — 那 是 ,
“我们必须下定决心要保持乐观——也就是说,

[ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] ['mɪsɪz] . ['hædɒʊ] .
if we wish to please Mrs . Haddo .
如果 我们 希望 到 请 太太 . 哈多 .
如果我们想取悦哈多夫人。

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][mɪsɪz] . ['hædɒʊ][wʌz; wəz] [sɜ:rt(ə)nli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['betɪ] ;
“ **The thought of Mrs . Haddo was certainly having a remarkable effect on Betty ;**
“ 这 想法 的 太太 . 哈多 曾是 当然 拥有 一个 卓越 影响 在 贝蒂 ;
“哈多太太的出现确实对贝蒂产生了显著的影响;

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [su:n] [fi:; fi] [maɪt] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
and there is no saying how soon she might , in consequence ,
和 那里 是 不 说 如何 很快 她 可能 , 在 结果 ,
因此, 无法预知她何时会因此而受到影响。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skuːl] - [laɪf] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [tʊk]
have been reconciled to her school - life but for an incident which took
有 到过 和解 到 她 学校 - 生活 但 为了 一个 事件 哪个 采取
[pleɪs] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] .
place that very evening .
地方 那 非常 晚上 .

她本已适应了学校生活，但当晚发生的一件事却打破了这一切。

[fɔːr; fər] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [əˈɡenst] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
For Fanny Crawford , who would not tell a tale against another for the world ,
为了 舫 克劳福德 , WHO 会 不是 告诉 一个 故事 反对 其他 为了 这 世界 ,
至于范妮·克劳馥，她无论如何也不会出卖别人。

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] - [əˈraɪv(ə)] .
had been much troubled since she heard of her cousins ' arrival .
有 到过 很多 麻烦 自从 她 听到 的 她 表兄弟姐妹 - 到达 .
自从听说表亲们要来之后，她就一直很烦恼。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [maɪnd] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [sɔːrt] [ʌv; əv]
Her conscientious little mind had told her that they were the last sort of
她 尽责的 小的 头脑 有 讲述 她 那 他们 是 这 最后的 种类 的
[ˈɡɜːlz] [ˈsuːtəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz] [ˈhædəʊ] [kɔːrt] .
girls suitable to be in such a school as Haddo Court .
女孩们 合适的 到 是 在 这样的 一个 学校 作为 哈多 法庭 .
她那颗认真负责的小脑袋瓜告诉她，她们是最不适合在哈多法院这样的学校就读的那种女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
She had found out something about them .
她 有 成立 出去 某物 关于 他们 .
她发现了一些关于他们的事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [spaɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈkreɪɡi] [ˈmjʊr] ,
She had not meant to spy on them during her brief visit to Craigie Muir ,
她 有 不是 意思是 到 间谍 在 他们 期间 她 简短的 访问 到 克雷吉 缪尔 ,
她原本并没有打算在短暂访问克雷吉缪尔期间监视他们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
but she had certainly overheard some of Betty's passionate words about the
但 她 有 当然 无意中听到 一些 的 贝蒂的 热情的 字 关于 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ;
little packet ;
小的 包 ;

但她肯定听到了贝蒂对那个小包裹的一些热情洋溢的话语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] , [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈkreɪɡi]
and that very evening , curled up on the sofa in the tiny sitting - room at Craigie
和 那 非常 晚上 , 卷曲 向上 在 这 沙发 在 这 微小的 坐着 - 房间 在 克雷吉
[ˈmjʊr] [ˌkɑːtɪdʒ] ,
Muir Cottage ,
缪尔 小屋 ,

就在那天晚上，她蜷缩在克雷吉·缪尔小屋狭小起居室的沙发上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['beti] — [ɔːl'doʊ] ['beti] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] — [kri:p] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m]
she had seen Betty — although Betty had not seen her — creep into the room
她有已见贝蒂 — 虽然贝蒂有不是已见她 — 潜行者进入这房间
[ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:ld] ['pækɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [mɪs]
in the semi - darkness and remove a little sealed packet from one of Miss
在这半 - 黑暗和消除一个小的密封包从 — 的错过
['vɪviənz] [drɔ:rz] .
Vivian's drawers .
薇薇安的抽屉 .

她看到贝蒂——尽管贝蒂没有看到她——在昏暗的光线下蹑手蹑脚地走进房间，从薇薇安小姐的一个抽屉里拿出一个密封的小包裹。

[æz; əz] ['fæni] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ,
As Fanny expressed it afterwards ,
作为舫 表达 它 然后 ,
正如芬妮后来所说，

[ʃiː; ʃi][felt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʊd] [kli:v] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
she felt at the moment as though her tongue would cleave to the roof of
她毛毡在这片刻作为尽管她舌头会劈开到这屋顶的
[hɜ:r; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她嘴 .
她当时感觉自己的舌头好像要粘在上颚上了。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] [saʊnd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [kʌm] .
She had tried to utter some sound , but none would come .
她有尝试到说出一些声音 , 但没有任何会来 .
她试图发出声音，但却发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
She had never mentioned the incident to any one ;
她有绝不提及这事件到任何一 ;
她从未向任何人提起过这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði]
and as she scarcely expected to see anything more of her cousins in the
和作为她几乎预期的到看任何事物更多的的她表兄弟姐妹在这
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
她几乎不指望以后还能再见到她的表兄弟姐妹们，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
she tried to dismiss it from her thoughts .
她尝试到解雇它从她想法 .
她试图将这件事从脑海中驱散。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuːld]ɪn ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ] [mɪs] ['saɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪviən]
But as soon as ever she was told in confidence by Miss Symes that the Vivian
但作为很快作为曾经她曾是讲述在信心经过错过赛姆斯那这薇薇安
['gɜːlz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['hædoʊ] [kɔ:rt] ,
girls were coming to Haddo Court ,
女孩们是未来到哈多法庭 ,
但就在她从赛姆斯小姐那里得到悄悄消息，得知薇薇安家的女孩们要来哈多庄园之后，

[ʃiː, ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ri'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['stəʊlən]
she recalled the incident of what she was pleased to regard as the stolen
她 召回 这 事件 的 什么 她 曾是 高兴 到 看待 作为 这 被盗
['pækɪt] .
packet .
包 .

她回忆起那件她很高兴地认为是被偷的包裹的事件。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kreɪɡɪ] ['mʃʊr] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n]
It had haunted her while she was at Craigie Muir ; it had even
它 有 闹鬼的 她 尽管 她 曾是 在 克雷吉 缪尔 ; 它 有 甚至
['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
horrified her .
惊恐万分 她 .

在克雷吉缪尔期间，这件事一直困扰着她；甚至让她感到恐惧。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ri'kɔɪld] [ə'ɡenst] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [kən'sɪdərd] [klæn'destɪn] [ænd; ənd] [ʌndər'hænd]
Her whole nature recoiled against what she considered clandestine and underhand
她 所有的 自然 反冲 反对 什么 她 经过考虑的 秘密 和 暗中
['diːlɪŋz] .
dealings .
交易 .

她天性厌恶她认为的秘密和不正当的交易。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [tel] .
Nevertheless she could not , she would not , tell .
尽管如此 她 可以 不是 , 她 会 不是 , 告诉 .

然而，她不能，也不愿说。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]
But she had very nearly made up her mind to say something to the girls
但 她 有 非常 几乎 制成 向上 她 头脑 到 说 某物 到 这 女孩们
[ðəm'selvz] — [tuː; tə][æsk] ['betɪ] [waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pækɪt] ,
themselves — to ask Betty why she had taken the packet ,
他们自己 — 到 问 贝蒂 为什么 她 有 已采取 这 包 ,

但她几乎已经下定决心要亲自问问那几个女孩——问问贝蒂为什么拿了那个包裹。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
and what she had done with it .
和 什么 她 有 完毕 和 它 .

以及她用它做了什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] .
But even on this course she was not fully decided .
但 甚至 在 这 课程 她 曾是 不是 完全 决定 .

但即便在这条路上，她也没有完全下定决心。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['fæni] [beɪd] [hɜːr; hər] ['faːðər]
On the morning of that very day , however , just before Fanny bade her father
在 这 早晨 的 那 非常 天 , 然而 , 只是 前 舐 巴德 她 父亲
[gʊd] - [baɪ] ,
good - bye ,
好的 - 再见 ,

然而，就在那天早上，就在范妮向父亲道别之前，

[hiː, hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [fæn] , [maɪ] [daɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)lɪ] ['wɜːrɪŋ] [em 'iː] ,
he had said to her , “ Fan , my dear , there's a trifle worrying me ,
他 有 说 到 她 , “ 扇子 , 我的 亲爱的 , 有 一个 琐事 令人担忧 我 ,
她对她说：“范小姐，亲爱的，我有一件小事让我担心。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mʊʊmənt][ju:; jʊ][kæn; kən][help][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mætər]
although I don't suppose for a single moment you can help me in the matter
虽然 我 不 认为 为了 一个 单身的 片刻 你 能 帮助 我 在 这 事情
.
“
:
-
”
.”

虽然我并不认为你在这件事上能帮上我的忙。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈfɑ:ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **What is it , father ?** ” **asked the girl** .
“ 什么 是 它 , 父亲 ? ” “ 问 这 女孩 :
.”

“爸爸，什么事？”女孩问道。

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] .
“ **Well , the fact is this** .
“ 出色地 , 这 事实 是 这 :
.”

“好吧，事实是这样的。”

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə]['ɪndiə][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] ,
I am going , as you know , to India for the next few years ,
我 是 去 , 作为 你 知道 , 到 印度 为了 这 下一个 很少 年 ,
.”

如你所知，接下来几年我将去印度。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] ['kreɪgi] ['mjʊr] [wɪl] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə]
and it is quite possible that as the cottage at Craigie Muir will belong to
和 它 是 相当 可能的 那 作为 这 小屋 在 克雷吉 缪尔 将要 属于 到
[ðə; ði] ['vɪvɪən] ['gɜ:lz] — [fɔ:r; fər] [pʊr] ['frænsɪs] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðəʊz] [ska:tʃ] [fəʊk]
the Vivian girls — for poor Frances bought it and allowed those Scotch folk
这 薇薇安 女孩们 — 为了 贫穷的 弗朗西丝 买 它 和 允许 那些 苏格兰威士忌 民间
[ðə; ði] [mæk'fa:lin] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [aɪ 'ti:][ɪz] ,
the Macfarlanes to live there — it is ,
这 麦克法兰 到 居住 那里 — 它 是 ,
克雷吉缪尔的小屋很可能属于薇薇安家的女孩们——因为可怜的弗朗西丝买下了它，并允许那些苏格兰人麦克法兰一家
住在那儿——确实如此。
.”

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,
.”

我说，

[kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə] ['kreɪgi] ['mjʊr][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ]
quite possible that you may go to Craigie Muir for a summer holiday with
相当 可能的 那 你 可能 去 到 克雷吉 缪尔 为了 一个 夏天 假期 和
[jʊr; jər] ['kʌznz] .
your cousins .
你的 表兄弟姐妹 :
.”

你很有可能会和你的表兄弟姐妹一起去克雷吉缪尔度过暑假。

[ðə; ði] [er] [ɪz][su:'pɜ:rb] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [mʌt] [gʊd] ,
The air is superb , and would do you much good ,
这 空气 是 高超 , 和 会 做 你 很多 好的 ,
.”

这里的空气非常好，对你大有裨益。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [bi:; bi][waɪld][wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt] .
and of course the girls would be wild with delight .
和 的 课程 这 女孩们 会 是 荒野 和 喜 :
.”

当然，女孩们会欣喜若狂。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ['evriwɪr] — [juː; jʊ][hæv; həv]
Well , my dear , if you go , I want you to look round everywhere — you have
出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 你 去 , 我 想 你 到 看 圆形的 到处 — 你 有
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

亲爱的 , 如果你要去的话 , 我希望你好好看看周围——你有很多好东西 ,

[ɑːrp] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [fæn] ,
sharp eyes in your head , Fan ,
锋利的 眼睛 在 你的 头 , 扇子 ,

范 , 你真是目光敏锐啊 !

[maɪ][gɜːrl] — [ænd; ʌnd][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːld] ['pækɪt] [wɪt] [pʊr] ['frænsɪs]
my girl — and try if you can find a little sealed packet which poor Frances
我的 女孩 — 和 尝试 如果 你 能 寻找 一个 小的 密封 包 哪个 贫穷的 弗朗西丝
[left] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [kɜr] [ʌv; əv][baɪ][em 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θriː] ['kʌznz] . "
left to be taken care of by me for your three cousins . "
左边 到 是 已采取 关心 的 经过 我 为了 你的 三 表兄弟姐妹 . "

我的女儿——你试着找找可怜的弗朗西丝留给我保管的那个密封小包裹 , 那是给你的三个表兄弟姐妹的。

" [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] ? " [sed] ['fæni] .
" **A sealed packet ? "** **said Fanny .**
" 一个 密封 包 ? " 说 舢 .

"密封的包裹 ? "范妮问道。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
She felt herself turning very pale .
她 毛毡 她自己 转弯 非常 苍白 .

她感觉自己脸色变得非常苍白。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
Do you know anything about it ? "
做 你 知道 任何事物 关于 它 ? "

你了解这方面的信息吗 ?

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] ! " [sed] [pʊr] ['fæni] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Oh , father ! "** **said poor Fanny ; and her eyes filled with tears .**
" 哦 , 父亲 ! " 说 贫穷的 舢 ; 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

"哦 , 爸爸 ! "可怜的芬妮说道 , 她的眼里充满了泪水。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
" **What is the matter , my child ? "**
" 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ? "

"孩子 , 你怎么了 ? "

" [aɪ] — [aɪ'd][soʊ] [mʌt] ['ræðər] [nɔːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [pliːz] . "
" **I — I'd so much rather not talk about it , please . "**
" 我 — ID 所以 很多 相当 不是 讲话 关于 它 , 请 . "

"我.....我真的不想谈这件事 , 拜托了。"

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ？ ”
“ **Then you do know something ?** ”
“ 然后 你 做 知道 某物 ？ ”

“那你其实知道些什么？”

“ [pli:z] ， [pli:z] ， [ˈfɑ:ðər] ， [dəunt] [ˈkwestʃən] [em ˈi:] ！ ”
“ **Please , please , father , don't question me !** ”
“ 请 ， 请 ， 父亲 ， 不 问题 我 ！ ”

“求求您，父亲，别审问我！”

“ [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪ] [aɪ ˈti:] ； [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmænər] [ˈpʌzlz] [em ˈi:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ．
“ **I won't if you don't wish it ; but your manner puzzles me a good deal .** ”
“ 我 惯于 如果 你 不 希望 它 ； 但 你的 方式 谜题 我 一个 好的 交易 ． ”

“如果你不愿意，我就不会；但是你的态度让我很困惑。”

[wel] ， [daɪr] ， [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈeni] [tjæns] ，
Well , dear , if you can get it by any chance ,
出色地，亲爱的，如果你 能 得到 它 经过 任何 机会 ，

亲爱的，如果你能碰巧得到它的话.....

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈmɪsɪz] ． - [tʃɑ:rdʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] ．
you had better put it into Mrs . Haddo's charge until I return .
你 有 更好的 放 它 进入 太太 ． - 收费 直到 我 返回 ．

在我回来之前，你最好把它交给哈多太太保管。

[aɪ] [æskt] [ðoʊz] [pʊr] [tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [dʌn]
I asked those poor children if they had seen it , and they denied having done
我 问 那些 贫穷的 孩子们 如果 他们 有 已见 它 ， 和 他们 否认 拥有 完毕

[soʊ] ．
so ．
所以 ．

我问那些可怜的孩子是否见过那件事，他们都否认见过。

“ [ˈfæni] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈfɪvər] ， [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][hændz] [ˈveri] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər]
“ **Fanny felt herself shiver , and had to clasp her hands very tightly together**
“ 舐 毛毡 她自己 颤抖 ， 和 有 到 搭扣 她 双手 非常 紧紧 一起

．
：
．

“芬妮感到一阵颤栗，不得不紧紧地攥着双手。”

“ [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [æskt] [ðæt] [gʊd] [ˈʃepərd] [ˈdɑ:nld] [mækˈfɑ:lɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ，
“ **I also asked that good shepherd Donald Macfarlane and his wife ,**
“ 我 还 问 那 好的 牧羊人 唐纳德 麦克法兰 和 他的 妻子 ，

“我还询问了那位好牧人唐纳德·麦克法兰和他的妻子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ．
and they certainly knew nothing about it ．
和 他们 当然 知道 没有什么 关于 它 ．

他们对此当然一无所知。

[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] [naʊ] ， [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ；
I can't stay with you any longer now , my little girl ;
我 不能 停留 和 你 任何 更长 现在 ， 我的 小的 女孩 ；

我的小女孩，我不能再陪你了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ˈhæpən] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈkreɪɡɪ] [ˈmjʊr] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem]
but if you do happen to go to Craigie Muir you might remember that I am
但 如果 你 做 发生 到 去 到 克雷吉 缪尔 你 可能 记住 那 我 是

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ，
a little anxious on the subject ,
一个 小的 焦虑的 在 这 主题 ，

但如果你碰巧去了克雷吉缪尔，你可能会记得我对这个问题有点焦虑。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][dəˈrek(ə)nɪz][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfrænsɪs] [ɪn][ɔːl]
for it is my wish to carry out the directions of my dear cousin Frances in all
为了 它 是 我的 希望 到 携带 出去 这 方向 的 我的 亲爱的 表哥 弗朗西丝 在 全部
[pəˈtɪkuːləz] .
particulars .
细节 .

因为我希望能够完全按照我亲爱的表妹弗朗西丝的指示去做。

[naʊ] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkʌznɪz] , [fæn] ; [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [haʊ]
Now , try to be very , very good to your cousins , Fan ; and remember how
现在 , 尝试 到 是 非常 , 非常 好的 到 你的 表兄弟姐妹 , 扇子 ; 和 记住 如何
[ˈloʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
lonely they are ,
孤独 他们 是 ,

范, 你一定要好好对待你的表兄弟姐妹, 记住他们有多孤独。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and how differently they have been brought up from you .
和 如何 不同 他们 有 到过 带来 向上 从 你 .

以及他们与你截然不同的成长经历。

” [ˈfæni] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
” **Fanny could not speak , for she was crying too hard** .
” 舡 可以 不是 说话 , 为了 她 曾是 哭泣 也 难的 .
“芬妮哭得太厉害, 说不出话来。”

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈprez(ə)ntli] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][fərˈgɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] .
Sir John presently went away , and forgot all about the little packet .
先生 约翰 目前 去 离开 , 和 忘了 全部 关于 这 小的 包 .

约翰爵士随即离开, 把那个小包裹的事完全忘了。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] ; [ɪn][fækt] ,
But Fanny remembered it ; in fact ,
但 舡 记得 它 ; 在 事实 ,
但范妮记得这件事; 事实上,

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][get][aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] ;
she could not get it out of her head during the entire day ;
她 可以 不是 得到 它 出去 的 她 头 期间 这 全部的 天 ;
她一整天都无法将这件事从脑海中抹去;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
and in the course of the afternoon ,
和 在 这 课程 的 这 下午 ,
在下午的过程中,

[wen] [fiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪviən] [ˈgɜːlz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] ,
when she found that the Vivian girls joined the group of the Specialities ,
什么时候 她 成立 那 这 薇薇安 女孩们 加入 这 团体 的 这 专业 ,
当她发现薇薇安家的女孩们加入了“特长生”组织时,

[fiː; ji] [fɔːrst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈtwiːn] [ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][aɪˈtiː] ,
she forced a chair between Betty and Olive Repton , and seated herself on it ,
她 强制 一个 椅子 之间 贝蒂 和 橄榄 雷普顿 , 和 坐着 她自己 在 它 ,
[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] ,
and purposely ,
和 故意 ,

她强行在贝蒂和奥利弗·雷普顿之间塞了一把椅子, 然后自己坐了上去, 并且故意地

[ˈheɪɪŋ] [hɜːrˈself][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [felt] [ˈbetiːz] [ˈpɑːkɪt] .
hating herself all the time for doing so , felt Betty's pocket .
憎恨 她自己 全部 这 时间 为了 正在做 所以 , 毛毡 贝蒂的 口袋 .
贝蒂一直为此感到自责, 她摸了摸自己的口袋。

[bɪˈdɑːnd] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][aɪ ˈtiː] .

Beyond doubt there was something hard in it .
超过 怀疑 那里 曾是 某物 难的 在 它 :

毫无疑问，这里面肯定有难处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ,

It was not a pocket - handkerchief ,
它 曾是 不是 一个 口袋 - 手帕 ,

那不是一块手帕，

[nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ɔːr][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

nor did it feel like a pencil or a knife or anything of that sort .
也不 做过 它 感觉 喜欢 一个 铅笔 或者 一个 刀 或者 任何事物 的 那 种类 :

感觉既不像铅笔，也不像刀子之类的东西。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] , ” [θɔːt] [ˈfæni] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

“ I shall know no peace , ” thought Fanny to herself ,
“ 我 将 知道 不 和平 , ” 想法 触 到 她自己 ,

“我将永无宁日，”范妮心想。

“ [ʌnˈtɪl] [aɪ][get] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [gɜːrɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn]

“ until I get that unhappy girl to tell the truth and return
“ 直到 我 得到 那 不开心 女孩 到 告诉 这 真相 和 返回

“直到我让那个不开心的女孩说出真相并回来。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .

the packet to me .
这 包 到 我 :

把包裹给我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] ,

I shall be very firm and very kind ,
我 将 是 非常 公司 和 非常 种类 ,

我会既坚定又和蔼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

and I will never let out a single thing about it in the school .
和 我 将要 绝不 让 出去 一个 单身的 事物 关于 它 在 这 学校 :

我绝不会在学校里透露任何关于这件事的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpækɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ;

But the packet must be given up ;
但 这 包 必须 是 给定 向上 ;

但必须放弃这包东西；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoo] ,

and then I will manage to convey it to Mrs . Haddo ,
和 然后 我 将要 管理 到 传达 它 到 太太 : 哈多 ,

然后我会设法把它转达给哈多夫人。

[huː] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [dɪr] [ˈfɑːðər] [rɪˈtʃːrɪn] .

who will keep it until dear father returns .
WHO 将要 保持 它 直到 亲爱的 父亲 返回 :

谁会保管它，直到亲爱的父亲回来。

” [bʌt; bət] [ɔ:ˈlʊəs] [fæn] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər]
“ **But although Fan intended to act the part of the very virtuous and proper**
” 但 虽然 扇子 故意的 到 行为 这 部分 的 这 非常 有德行的 和 恰当的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

“但尽管范冰冰打算扮演一个非常贤良淑德的女孩，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪnsɪdənt] .
she did not like her cousins the more because of this unpleasant incident .
她 做过 不是 喜欢 她 表兄弟姐妹 这 更多的 因为 的 这 令人不快的 事件 .

因为这件事，她更加讨厌她的表兄弟姐妹了。

[ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ;
Fanny Crawford had a certain strength of character ;
舫 克劳福德 有 一个 肯定 力量 的 特点 ;

范妮·克劳馥性格坚强；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌoʊvərˈleɪdən][wɪð; wɪθ][self] -
but it is sad to relate that she was somewhat overladen with self -
但 它 是 伤心 到 涉及 那 她 曾是 有些 超载 和 自己 -
[ˈraɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

但令人遗憾的是，她有些自以为是。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:;][ə; eɪ]
and was very proud of the fact that nothing would induce her to do a
和 曾是 非常 自豪的 的 这 事实 那 没有什么 会 诱导 她 到 做 一个
[dɪsˈɒnərəbl] [θɪŋ] .
dishonorable thing .
不光彩的 事物 .

她非常自豪的是，没有任何事情能诱使她去做不光彩的事情。

[ʃi:; ʃi] [ˈsædli] [lækt] [ˈmɪsɪz] . - [rer] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [di:p] [ˈnɑ:lɪdʒ]
She sadly lacked Mrs . Haddo's rare and large sympathy and deep knowledge
她 令人遗憾的是 缺乏 太太 . - 稀有的 和 大的 同情 和 深的 知识
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

令人遗憾的是，她缺乏哈多夫人那种罕见而博大的同情心和对人生的深刻理解。

[ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ˈkærəktər] .
and Fanny certainly had not the slightest power of reading character .
和 舫 当然 有 不是 这 丝毫 力量 的 阅读 特点 .

而范妮显然丝毫没有识人的能力。

[ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [ˈvɪviən] [ˈgɜ:lz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] ,
That very evening , therefore , when the Vivian girls had gone to their room ,
那 非常 晚上 , 所以 , 什么时候 这 薇薇安 女孩们 有 已消失 到 他们的 房间 ,

因此，就在那天晚上，当薇薇安家的女孩们回到她们的房间后，

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsli:pi] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd]
feeling very tired and sleepy , and by no means so unhappy as they expected
感觉 非常 疲劳的 和 困 , 和 经过 不 方法 所以 不开心 作为 他们 预期的
,
:
,

他们感到非常疲倦和困倦，但远没有他们预想的那么不开心。

[ˈfæni] [fɜːrst] [nɑːkt] [æɪ; ət][ðer; ðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˈboʊldli] [ˈentərd] .
Fanny first knocked at their door and then boldly entered .
舢 第一的 敲门 在 他们的 门 和 然后 大胆地 进入 .

芬妮先是敲了敲门，然后大胆地走了进去。

[iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [rʌf] , [ɡreɪ]
Each girl had removed her frock and was wearing a little , rough , gray
每个 女孩 有 已移除 她 连衣裙 和 曾是 穿着 一个 小的 , 粗糙的 , 灰色的
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

每个女孩都脱掉了连衣裙，换上了一件粗糙的灰色小睡袍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈveri] [θɪk] [her] .
and each girl was in the act of brushing out her own very thick hair .
和 每个 女孩 曾是 在 这 行为 的 刷牙 出去 她 自己的 非常 厚的 头发 .

每个女孩都在梳理自己浓密的头发。

“ [ˈbrʌʃɪŋ] - [her] [taɪm] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈfæni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)l] [toʊn] .
“ **Brushing - hair time !** ” **exclaimed Fanny in a cheerful tone .**
“ 刷牙 - 头发 时间 ! ” 惊呼 舢 在 一个 快乐 语气 .

“梳头时间到啦！”芬妮兴高采烈地喊道。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] . ”
“ **I trust I am not in the way .** ”
“ 我 相信 我 是 不是 在 这 方式 . ”

“我希望我没有碍事。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈbetɪ] .
“ **We were going to bed ,** ” **remarked Betty .**
“ 我们 是 去 到 床 , ” 评论 贝蒂 .

“我们正准备睡觉,”贝蒂说道。

“ [oʊ] , [ˈbetɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [toʊn] !
“ **Oh , Betty , what a reproachful tone !**
“ 哦 , 贝蒂 , 什么 一个 责备的 语气 !

“哦，贝蒂，你这语气真够责备的！”

“ [ˈfæni] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈmætərz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] .
“ **Fanny tried to carry matters off with a light hand .**
“ 舢 尝试 到 携带 事情 离开 和 一个 光 手 .

“范妮试图以轻描淡写的方式处理这件事。”

“ [ˈfɔːrli] [aɪ] , [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] , [eɪˈem] [ˈwelkəm] ?
“ **Surely I , your own cousin , am welcome ?**
“ 一定 我 , 你的 自己的 表哥 , 是 欢迎 ?

“我可是你的表弟，难道不应该受到欢迎吗？”

[duː] [seɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈwelkəm] , [dɪr] [ˈbetɪ] !
Do say I am welcome , dear Betty !
做 说 我 是 欢迎 , 亲爱的 贝蒂 !

亲爱的贝蒂，请代我向你问好！

[ænd; ənd][let][emˈiː] [brɪŋ] [maɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][koʊm] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] [ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] . ”
and let me bring my brush and comb , and brush my hair in your room . ”
和 让 我 带来 我的 刷子 和 梳子 , 和 刷子 我的 头发 在 你的 房间 . ”

“让我带上梳子和发刷，到你的房间里梳头吧。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbetɪ] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwelkəm] ,
“ **No ,** ” **said Betty ;** “ **you are not welcome ,**
“ 不 , ” 说 贝蒂 ; “ 你 是 不是 欢迎 ,

“不,”贝蒂说,“你不受欢迎。”

[ænd; ənd] [wi:d] [ɔ:l] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] . ”
and we'd all much rather that you brushed your hair in your own room . ”
和 我们会 全部 很多 相当 那 你 刷过 你的 头发 在 你的 自己的 房间 . ”

我们更希望你在自己的房间里梳头。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ˈswi:tli] [pəˈlaɪt] , ” [sed] [ˈfæni] ,
“ **You certainly are sweetly polite , ” said Fanny ,**
” 你 当然 是 甜蜜地 有礼貌的 , ” 说 舐 ,
“你真是彬彬有礼,”范妮说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈma:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈswi:tnəs] .
with a smile on her face which was not remarkable for sweetness .
和 一个 微笑 在 她 脸 哪个 曾是 不是 卓越 为了 甜味 .
她脸上带着笑容,但那笑容并不甜美。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈkɑ:mli] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜ:lz][fər; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She looked quite calmly at the girls for a moment .
她 看起来 相当 平静地 在 这 女孩们 为了 一个 片刻 .
她平静地看了女孩们一会儿。

[ðen] [ʃi:; ji] [sed] , “ [ðɪs] [deɪ] , [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)] , [ru:lz] [ɑ:r; ər]
Then she said , “ This day , on account of your arrival , rules are
然后 她 说 , ” 这 天 , 在 帐户 的 你的 到达 , 规则 是
然后她说:“今天,由于你的到来,规则是.....”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɔ:f] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
off , so to speak , but they begin again to - morrow morning .
离开 , 所以 到 说话 , 但 他们 开始 再次 到 - 明天 早晨 .
可以说暂时停工,但他们明天早上会重新开始。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [iːvniŋ] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:
To - morrow evening , therefore , I cannot come to your bedroom , for it
到 - 明天 晚上 , 所以 , 我 不能 来 到 你的 卧室 , 为了 它
[wʊd] [bi:; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [ru:lz] . ”
would be breaking rules . ”
会 是 打破 规则 . ”
因此,明天晚上我不能去你的卧室,因为那样就违反了规定。”

“ [oʊ] , [haʊ] [dʒʌst] [ˈɔ:fli] [ˈdʒɑ:li] !
“ **Oh , how just awfully jolly !**
” 哦 , 如何 只是 非常 快乐的 !
“哦,真是太开心了! ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪlvɪə] .
” **exclaimed Sylvia .**
” 惊呼 西尔维娅 .
“西尔维娅惊呼道。”

“ [θæŋks] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Thanks , ” said Fanny .**
” 谢谢 , ” 说 舐 .
“谢谢,”范妮说。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
She paused again for a minute .
她 暂停 再次 为了 一个 分钟 .
她再次停顿了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət][æz; əz] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ɔːf] ,
Then she added , “ But as rules are off ,
然后 她 额外 , “ 但 作为 规则 是 离开 ,

然后她补充道：“但既然规则已经取消，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ˈpʊr.pəs] .
I may as well say that I have come here to - night on purpose .
我 可能 作为 出色地 说 那 我 有 来 这里 到 - 夜晚 在 目的 .

我不妨坦白地说，我今晚是特意来到这里来的。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈfɑːðər] [left] ,
Just before father left ,
只是 前 父亲 左边 ,

父亲离开前不久，

[hiː; hi][toʊld][,em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [siːld] [ˈpækɪt] “ — [ˈbeti] [sæt] [plʌmp] [daʊn] [ɑːn]
he told me that there was a little sealed packet “ — Betty sat plump down on
他 讲述 我 那 那里 曾是 一个 小的 密封 包 “ — 贝蒂 卫星 丰满 向下 在
[ðə; ði][said][,ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ;
the side of her bed ;
这 边 的 她 床 ;

他告诉我里面有个密封的小包裹”——贝蒂胖乎乎地坐在床边；

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈheti] [kɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [hændz] — “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [siːld] [ˈpækɪt] , “ [kənˈtɪnjuːd]
Sylvia and Hetty caught each others hands — “ a little sealed packet , “ continued
西尔维娅 和 赫蒂 捕捉 每个 其他的 双手 — “ 一个 小的 密封 包 , “ 持续
[ˈfæni] ,
Fanny ,
舫 ,

西尔维娅和赫蒂握住了彼此的手——“一个密封的小包裹，”范妮继续说道。

“ [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [pʊr] [mɪs] [ˈvɪviən] — [jər; jər] [ænt] [ˈfrænsɪs] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər]
“ which belonged to poor Miss Vivian — your aunt Frances — and which father
“ 哪个 属于 到 贫穷的 错过 薇薇安 — 你的 阿姨 弗朗西丝 — 和 哪个 父亲
[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
was to take charge of for you . “
— 曾是 到 拿 收费 的 为了 你 . “

“那是可怜的薇薇安小姐——你的弗朗西丝姨妈——的财产，你的父亲将替你负责管理。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] , “ [sed] [ˈbeti] ; “ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . “
“ No , he wasn't , “ said Betty ; “ you make a mistake . “
“ 不 , 他 不是 , “ 说 贝蒂 ; “ 你 制作 一个 错误 . “

“不，他不是，”贝蒂说；“你弄错了。”

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈbeti] ! [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ Nonsense , Betty ! Father never makes a mistake .
“ 废话 , 贝蒂 ! 父亲 绝不 制作 一个 错误 .

“胡说，贝蒂！爸爸从来不会犯错。”

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [mɪs] [ˈvɪviənz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ˈpruːvz] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [θɪŋ] .
Anyhow , he has Miss Vivian's letter , which proves the whole thing .
无论如何 , 他 有 错过 薇薇安的 信 , 哪个 证明 这 所有的 事物 .

总之，他有薇薇安小姐的信，这证明了整件事。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .
Now , the packet cannot be found .
现在 , 这 包 不能 是 成立 .

现在找不到该数据包了。

[ˈfɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Father is quite troubled about it .
父亲 是 相当 麻烦 关于 它 .

父亲对此十分苦恼。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ,
He says he has not an idea what it contains ,
他 说道 他 有 不是 一个 主意 什么 它 包含 ,
他说他不知道里面装的是什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
but it was left to be placed under his care .
但 它 曾是 左边 到 是 放置 在下面 他的 关心 .
但最终还是交由他照管。

[hi:; hi] [æskt] [ju:; jʊ] [θri:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
He asked you three about it , and you said you knew nothing .
他 问 你 三 关于 它 , 和 你 说 你 知道 没有什么 .
他问了你们三个这件事，你们都说你们一无所知。

[hi:; hi][ɔ:lsou] [æskt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðæt] [ˈʌgli] ['lɪt(ə)] [haʊs] — — "
He also asked the servants in that ugly little house — — "
他 还 问 这 仆人 在 那 丑陋的 小的 房子 — — "
他还问了那间丑陋小屋里的仆人们——"

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ˈʌgli] ? " [sed] ['beti] .
" How dare you call it ugly ? " said Betty .
" 如何 敢 你 称呼 它 丑陋的 ? " 说 贝蒂 .
"你怎么敢说它丑?"贝蒂说。

" [wel] , [wel] , [preɪ] [dəʊnt][get] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !
" Well , well , pray don't get into a passion !
" 出色地 , 出色地 , 祈祷 不 得到 进入 一个 热情 !
"哎呀，哎呀，千万别太激动! "

[ˈenihaʊ] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] .
Anyhow , you all denied any knowledge of the packet .
无论如何 , 你 全部 否认 任何 知识 的 这 包 .
总之，你们都否认知道这个包裹的存在。

[naʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bri:ðd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]
Now , I may as well confess that , although I have not breathed the subject to
现在 , 我 可能 作为 出色地 承认 那 , 虽然 我 有 不是 呼吸 这 主题 到
[ˈeni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

现在，我不妨坦白，虽然我没有向任何人提起过这件事，

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ['beti] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [teɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪvɪənz] [drɔ:r] .
I saw you , Betty , with my own eyes , take it out of Miss Vivian's drawer .
我 锯 你 , 贝蒂 , 和 我的 自己的 眼睛 , 拿 它 出去 的 错过 薇薇安的 抽屉 .
贝蒂，我亲眼看见你从薇薇安小姐的抽屉里把它拿出来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ɔ:r][ɔ:'lmoʊst][ɪn][ðə; ði][da:rk] ,
I was lying on the sofa in the dark , or almost in the dark ,
我 曾是 说谎 在 这 沙发 在 这 黑暗的 , 或者 几乎 在 这 黑暗的 ,
我当时躺在沙发上，周围一片漆黑，或者说几乎是漆黑一片。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌem 'i: ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
and you never noticed me ; but I saw you open the drawer and take the
和 你 绝不 注意到 我 ; 但 我 锯 你 打开 这 抽屉 和 拿 这
[ˈpækɪt] [aʊt] .
packet out .
包 出去 .
你从未注意到我；但我看到你打开抽屉，拿出了那包东西。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ju:; jʊ][du:] [nʊv] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ][laɪ] .
That being the case , you do know all about it , and you have told a lie .
那 存在 这 案件 , 你 做 知道 全部 关于 它 , 和 你 有 讲述 一个 说谎 .
既然如此, 你其实对这件事了如指掌, 而且你还撒谎了。

[pli:z] , ['beti] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə]['mɪsɪz]
Please , Betty , give me the packet , and I will take it to - tomorrow to Mrs
请 , 贝蒂 , 给 我 这 包 , 和 我 将要 拿 它 到 - 明天 到 太太
.
.
Haddo ,
.
.
哈多 ,
贝蒂, 请把包裹给我, 我明天会把它交给哈多太太。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][aɪ 'ti:][fɑ:r; fər][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rn] ;
and she will look after it for you until father returns ;
和 她 将要 看 后 它 为了 你 直到 父亲 返回 ;
她会帮你照看好它, 直到你父亲回来;

[ænd; ənd][aɪ] ['prə:mɪs] [ju:; jʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ə; eɪ][soʊl] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] ,
and I promise you faithfully that I will never tell a soul what you did ,
和 我 承诺 你 忠实 那 我 将要 绝不 告诉 一个 灵魂 什么 你 做过 ,
我郑重向你保证, 我绝不会把你的所作所为告诉任何人。

[nɔ:r][ðə; ði][laɪ][ju:; jʊ][təʊld] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
nor the lie you told father about it .
也不 这 说谎 你 讲述 父亲 关于 它 .
还有你对父亲撒的谎。

[naʊ] , ['beti] , [du:][bi:; bi]['sensəb(ə)l] .
Now , Betty , do be sensible .
现在 , 贝蒂 , 做 是 明智的 .
贝蒂, 你可得听话点儿。

[gɪv]
Give
给
给

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .
it to me , without any delay .
它 到 我 , 没有 任何 延迟 .
立即给我。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌndər] [jər; jər] [dres] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I felt it in the pocket under your dress to - day ,
我 毛毡 它 在 这 口袋 在下面 你的 裙子 到 - 天 ,
今天我摸到了你裙子口袋里的东西。

[soʊ][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
so you can't deny that you have it .
所以 你 不能 否定 那 你 有 它 .
所以你不能否认你拥有它。

" ['fæni:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['fɪnɪft] ['spi:kɪŋ] ,
" **Fanny's face was very red when she had finished speaking ,**
" 芬妮的 脸 曾是 非常 红色的什么时候 她 有 完成的 请讲 ,
“范妮说完话后, 脸涨得通红。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈlðər] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ˈredʒ] ;
and there were two other faces in that room which were even redder ;
和 那里 是 二 其他 面孔 在 那 房间 哪个 是 甚至 更红 ;
房间里还有两张脸，比那张脸还要红；

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] , [streɪndʒ]
but another face was very pale , with shining eyes and a defiant , strange
但 其他 脸 曾是 非常 苍白 , 和 灼灼 眼睛 和 一个 桀骜不驯 , 奇怪的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɪps] .
expression about the lips .
表达 关于 这 嘴唇 .
但另一张脸却非常苍白，双眼闪闪发光，嘴唇上带着一种挑衅、怪异的表情。

[ðə; ði] [θri:] [ˈvɪvi:ənz] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [ˈfæni] , [hu:] , [ɔ:ˈldʊʊ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:]
The three Vivians now came up to Fanny , who , although older than the two
这 三 薇薇安 现在 来了 向上 到 舫 , WHO , 虽然 老 比 这 二
[ˈjʌŋgər] [ˈgɜ:lz] ,
younger girls ,
年轻 女孩们 ,
三个薇薇安走到范妮面前，范妮虽然比两个年纪小的女孩年长，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd][noʊ] [ˈmʌs(ə)l]
was built much more slightly , and , compared with them , had no muscle
曾是 建造 很多 更多的 轻微地 , 和 , 比较的 和 他们 , 有 不 肌肉
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
他的体型比他们瘦小得多，与他们相比，他几乎没有肌肉。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
Betty was a very strong girl for her age .
贝蒂 曾是 一个 非常 强的 女孩 为了 她 年龄 .
贝蒂年纪虽小，但身体非常强壮。
“ [kʌm] , “ [sed] [ˈbeti] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [wɜ:rdz][ɑ:n][ju:; jʊ] .
“ **Come , “ said Betty , “ we are not going to waste words on you .**
“ 来 , “ 说 贝蒂 , “ 我们 是 不是 去 到 浪费 字 在 你 .

“来吧,”贝蒂说,“我们不会浪费时间在你身上。”
[dʒʌst] [mɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! “
Just march out of this ! “
只是 行进 出去 的 这 ! “
赶紧离开这里！

“ [aɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “
“ **I — what do you mean ? “**
“ 我 — 什么 做 你 意思是 ? “
“我.....你什么意思? “
“ [mɑ:rtʃ] !
“ **March !**
“ 行进 !

“行进!
[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpraɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæs(ə)l] .
This is our room , our private room , and therefore our castle .
这 是 我们的 房间 , 我们的 私人的 房间 , 和 所以 我们的 城堡 .
这是我们的房间，我们的私人房间，因此也是我们的城堡。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] , [ju:; jʊ][kæən; kən] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
If you like to play the spy , you can ; but you don't come in here .
如果 你 喜欢 到 玩 这 间谍 , 你 能 ; 但 你 不 来 在 这里 .
如果你想扮演间谍，你可以；但你不能进来。

[gəʊ] [ə'bi:ŋ] — [bi:; bi] [kwɪk] — [aʊt] [ju:; jʊ][gəʊ] !
Go along — be quick — out you go !
去 沿着 — 是 快的 — 出去 你 去 ！

快点，赶紧出去！

" [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] [tʊk] ['fæni] ['fɔ:rsəbli][baɪ][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [ɑ:rm] ,
" **A strong hand took Fanny forcibly by her right arm** ,
" 一个 强的 手 采取 舢 强制 经过 她 正确的 手臂 ；

一只强有力的手猛地抓住了范妮的右臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [fɔ:rs] [baɪ][hɜ:r; həɹ][left] ,
and a strong hand took her with equal force by her left ,
和 一个 强的 手 采取 她 和 平等的 力量 经过 她 左边 ；

一只强有力的手以同样的力道抓住了她的左手，

[ðen] [tu:] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [hændz] [pʊʃt] [frʌm; frəm][br'haɪnd] ; [soʊ] [ðæt] ['fæni] ['krɒfəd] ,
then two very powerful hands pushed from behind ; so that Fanny Crawford ,
然后 二 非常 强大的 双手 推动 从 在后面 ； 所以 那 舢 克劳福德 ；

然后，两只强有力的手从后面推了过去；于是，范妮·克劳福德

[hu:] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l]
who considered herself one of the most dignified and lady - like girls in the school
WHO 经过考虑的 她自己 一 的 这 最多 凝重 和 女士 - 喜欢 女孩们 在 这 学校

，[wʌz; wəz] [sə'merəli] [ɪ'dʒektɪd] .

， **was summarily ejected** .
， 曾是 简而言之 被弹出 。

她自认为是学校里最有尊严、最有淑女风范的女孩之一，却被当场开除。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
She went into her room ,
她 去 进入 她 房间 ；

她走进了自己的房间。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kru:əl][mɑ:ks][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['æŋɡri]['gɜ:lz] , [ænd; ənd][bɜ:rst]
looked at the cruel marks on her arms caused by the angry girls , and burst
看起来 在 这 残忍的 标记 在 她 武器 导致 经过 这 生气的 女孩们 ； 和 爆裂

['ɪntu:] [terz] .

into tears .
进入 眼泪 。

看着自己手臂上被愤怒的女孩们留下的残酷伤痕，她不禁嚎啕大哭。

[mɪs] ['saɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] ['fæni] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ] [best] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
Miss Symes came in and found Fanny crying , and did her best to comfort
错过 赛姆斯 来了 在 和 成立 舢 哭泣 ； 和 做过 她 最好的 到 舒适

[ðə; ði][gɜ:rl] .

the girl .
这 女孩 。

赛姆斯小姐进来后发现范妮在哭，便尽力安慰这个女孩。

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [dɪr] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **What is wrong , dear ?** " **she said** .
" 什么 是 错误的 ； 亲爱的 ? " 她 说 。

“亲爱的，你怎么了？”她问道。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第5/20页

“ [oʊ] , [dəunt] — [dəunt][æsk][em 'i:] ! ” [sed] [pɔr] ['fæni] .
“ **Oh , don't — don't ask me ! ” said poor Fanny .**
“ 哦 , 不 — 不 问 我 ！ ” 说 贫穷 的 舂 .

“哦，别——别问我！”可怜的芬妮说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] , ['dɑ:rlɪŋ] . ”
“ **You are fretting about your father , darling .** ”
“ 你 是 烦躁 关于 你的 父亲 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，你是在为你父亲操心。”

“ [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , ” [sed] ['fæni] ; “ [ænd; ænd][aɪ][kɑ:nt] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪr] [es 'ti:] . [sə'si:liə] .
“ **It's not that , ” said Fanny ; “ and I can't ever tell you , dear St . Cecilia .**
“ 它是 不是 那 , ” 说 舂 ; “ 和 我 不能 曾经 告诉 你 , 亲爱的 英石 . 塞西莉亚 .

“不是那样的,”范妮说;“我永远也不能告诉你，亲爱的圣塞西莉亚。”

[oʊ] , [pli:z] , [li:v] [em 'i:] !
Oh , please , leave me !
哦 , 请 , 离开 我 ！

哦，求求你，离开我吧！

[oʊ] , [oʊ] , [aɪ][ei 'em] [ʌn'hæpi] !
Oh , oh , I am unhappy !
哦 , 哦 , 我 是 不开心 ！

哦，哦，我不开心！

“ [mɪs] ['saɪmz] , ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] [noʊ] [gʊd] ,
“ **Miss Symes , finding she could do no good ,**
“ 错过 赛姆斯 , 寻找 她 可以 做 不 好的 ,

“赛姆斯小姐发现自己无能为力，

[ænd; ænd] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['fæni] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɪ'sterɪk(ə)] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and believing that Fanny must be a little hysterical on account of her
和 相信 那 舂 必须 是 一个 小的 歇斯底里的 在 帐户 的 她

她认为芬妮一定是因为她的某些原因而有些歇斯底里。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['fɑ:ðər] , [went] [ə'weɪ] .
father , went away .
父亲 , 去 离开 .

父亲离开了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ['fæni] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ænd] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [lɔ:st]
When she had gone Fanny dried her eyes , and stayed for a long time lost
什么时候 她 有 已消失 舂 干燥 她 眼睛 , 和 入住 为了 一个 长的 时间 丢失的

[ɪn] [θɔ:t] .
in thought .
在 想法 .

她走后，范妮擦干眼泪，久久陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈviviən] [ˈgɜːlz] ; [bʌt; bət]
She had meant to be good , after her fashion , to the Vivian girls ; but
她 有 意思是 到 是 好的 , 后 她 时尚 , 到 这 薇薇安 女孩们 ; 但
,
.
,

她本想以自己的方式善待薇薇安家的女孩们；但是，

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
after their treatment of her ,
后 他们的 治疗 的 她 ,

在他们这样对待她之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [heit] [ˈriːəli] [ment] .
she felt that she understood for the first time what hate really meant .
她 毛毡 那 她 理解 为了 这 第一的 时间 什么 恨 真的 意思是 .

她觉得自己第一次真正理解了仇恨的含义。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [fɔːrs] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
If she could not force the girls to deliver up the packet ,
如果 她 可以 不是 力量 这 女孩们 到 递送 向上 这 包 ,

如果她无法强迫女孩们交出包裹，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hʊl] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
she might even consider it her duty to tell the whole story to Mrs . Haddo .
她 可能 甚至 考虑 它 她 责任 到 告诉 这 所有的 故事 到 太太 . 哈多 .

她甚至可能认为有义务把整个故事告诉哈多太太。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [skuːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
Never before in the annals of that great school had a Speciality been known to
绝不 前 在 这 志 的 那 伟大的 学校 有 一个 专业 到过 已知 到

[tel] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [gɜːr]l] .
tell a story of another girl .
告诉 一个 故事 的 其他 女孩 .

在那所著名学校的历史上，从来没有哪个专业学生讲述过另一个女孩的故事。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈmoʊmənts][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ə; eɪ]
But Fanny reflected that there were great moments in life which required that a
但 舫 反映 那 那里 是 伟大的 时刻 在 生活 哪个 必需的 那 一个

[ruːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈbroʊkən] .
rule should be broken .
规则 应该 是 破碎的 .

但范妮心想，人生中总有一些伟大的时刻需要打破规则。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs]
A CRISIS
一个 危机

危机

[ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətiːz] [hæd; həd] [meɪd] [fɜːrm] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
The Specialities had made firm rules for themselves .
这 专业 有 制成 公司 规则 为了 他们自己 .

各个专业团体都为自己制定了严格的规则。

[ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [fjuː] ,
Their numbers were few ,
他们的 数字 是 很少 ;

他们人数很少，

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðooz] [huː] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdiːəl][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
for only those who could really rise to a high ideal were permitted to join
为了 仅有的 那些 WHO 可以 真的 上升 到 一个 高的 理想的 是 允许 到 加入
.
:
.

只有那些真正能够达到崇高理想的人才被允许加入。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] [grænt] .
The head of the Specialities was Margaret Grant .
这 头 的 这 专业 曾是 玛格丽特 授予 .

专业科主任是玛格丽特·格兰特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʃiː; ʃi]
It was she who first thought of this little scheme for bringing the girls she
它 曾是 她 WHO 第一的 想法 的 这 小的 方案 为了 带来 这 女孩们 她
[ʌvd] [best][ˈɪntuː][ˈkloʊzər] [kəˈmjuːniən] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
loved best into closer communion each with the other .
喜爱 最好的 进入 更近 圣餐 每个 和 这 其他 .

是她最先想到了这个小计划，让两个她最爱的女孩彼此之间更加亲近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ˈbɜːrtrəm] ,
She had consulted Susie Rushworth , Fanny Crawford , Mary and Julia Bertram ,
她 有 咨询 苏西 拉什沃思 , 舫 克劳福德 , 玛丽 和 朱莉娅 伯特伦 ,
[ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] .
and Olive Repton .
和 橄榄 雷普顿 .

她曾咨询过苏西·拉什沃思、范妮·克劳福德、玛丽和朱莉娅·伯特伦以及奥利弗·雷普顿。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃiˈæləti] [klʌb] .
Up to the present there were no other members of the Speciality Club .
向上 到 这 展示 那里 是 不 其他 成员 的 这 专业 俱乐部 .
此前，专业俱乐部没有其他成员。

[ðiːz] [ˈgɜːlz] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
These girls managed it their own way .
这些 女孩们 管理 它 他们的 自己的 方式 .

这些女孩用自己的方式做到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈmiːtɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈɜːrniʃt] [kənˈvəˈseɪʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
They had their private meetings , their earnest conversations , and their
他们 有 他们的 私人的 会议 , 他们的 认真 对话 , 和 他们的
[kənˈfeɪnʒ] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
confessions each to make to the other .
忏悔 每个 到 制作 到 这 其他 .

他们私下会面，进行真诚的交谈，并向对方坦白心事。

[ðeɪ] [swɔːr] [ɪˈtɜːrni(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .
They swore eternal friendship .
他们 发誓 永恒 友谊 .

他们发誓永远做朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˈkɑːmən] — [ðæt] [ɪz] , [kənˈsiːlmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [əˈmʌŋst]
They had all things in common — that is , concealments were not permitted amongst
他们 有 全部 事物 在 常见的 — 那 是 , 隐蔽处 是 不是 允许 在
[ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] ;
the Specialities ;
这 专业 ;

他们各方面都很相似——也就是说，在各个专业领域中，不允许隐瞒任何事情；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [ænd; ʌnd] [ə'pærəntli] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [klʌb] [dɪd] [mʌtʃ]
and the influence of this small and apparently unimportant club did much
和 这 影响 的 这 小的 和 显然 不重要 俱乐部 做过 很多
[tɔ:rdz] [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] .
towards the formation of the characters of its members .
向 这 形成 的 这 人物 的 它是 成员 .

这个看似不起眼的小俱乐部，其影响力却对成员性格的形成起到了很大的作用。

[naʊ] , [æz; əz] [pʊr] ['fæni] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ]
Now , as poor Fanny sat alone in her pretty room she
现在 , 作为 贫穷的 舫 卫星 独自的 在 她 漂亮的 房间 她
[kɒlən] [fæni] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [prɪti] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ]
可怜的芬妮独自一人坐在她漂亮的房间里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[θɔ:t] , [ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ə'gen] , ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
thought , and thought again , over what had occurred .
想法 , 和 想法 再次 , 超过 什么 有 发生 .
[ə'kɜ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɒ:ŋd] ,
他反复思考着所发生的事情。

[ə'kɜ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɒ:ŋd] ,
According to the rules of the club to which she belonged ,
根据 到 这 规则 的 这 俱乐部 到 哪个 她 属于 ,
[vɪvɪ'ænz] [hæd; həd]
根据她所属俱乐部的规章制度，

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ʌðər] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [vɪvɪ'ænz] [hæd; həd]
she ought to consult the other girls with regard to what the Vivians had
她 应该 到 咨询 这 其他 女孩们 和 看待 到 什么 这 薇薇安 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

她应该向其他女孩咨询一下薇薇安一家都做了些什么。

[ðə; ði] [greɪt] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [wʌz; wəz] “ [noʊ] ['si:kri:ts] . 𐤀 [i:tʃ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt]
The great rule of the Specialities was “ No secrets . 𐤀 Each must know all that
这 伟大的 规则 的 这 专业 曾是 “ 不 秘密 . 𐤀 每个 必须 知道 全部 那
[ðə; ði] [ʌðər] [nu:] .
the others knew .
这 其他的 知道 .

专业领域的一条重要规则是“没有秘密”。每个人都必须知道其他人所知道的一切。

[ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ʌv; əv] [sʌtʃ]
Never before in the annals of the school had there been a secret of such
绝不 前 在 这 志 的 这 学校 有 那里 到过 一个 秘密 的 这样的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
importance — in short ,
重要性 — 在 短的 ,

学校历史上从未有过如此重要的秘密——简而言之，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] ['si:krət] — [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] .
such a horrible secret — to divulge .
这样的 一个 可怕 秘密 — 到 泄露 .

如此可怕的秘密——竟要公之于众。

['fæni] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][du:;][aɪ 'ti:] .
Fanny made up her mind that she could not do it .
舫 制成 向上 她 头脑 那 她 可以 不是 做 它 .
[fæni] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [du:] [aɪ 'ti:]
芬妮下定决心，她做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
There was to be a great meeting of the Specialities on the following
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 会议 的 这 专业 在 这 下列的
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

第二天晚上将举行一场重要的专业会议。

[ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][met] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ]
They usually met in each other's bedrooms , taking the task of offering
他们 通常 遇见 在 每个 其他的 卧室 , 采取 这 任务 的 提供
[ˌhɑːspɪˈtæləti][tʌːrn][ænd; ənd][tʌːrn] [əˈbaʊt] .
hospitality turn and turn about .
热情好客 转动 和 转动 关于 .

他们通常在彼此的卧室里见面，轮流负责招待客人。

[æt; ət] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈkʊkʊʊ] , [ˈtemptɪŋ] [keɪks] , [ænd; ənd] [ˈtʃɔːklət]
At these little social gatherings they had cocoa , tempting cakes , and chocolate
在 这些 小的 社会的 聚会 他们 有 可可 , 诱人的 蛋糕 , 和 巧克力
[kriːmz] ;
creams ;
乳霜 ;

在这些小型社交聚会上，他们享用了热可可、诱人的蛋糕和巧克力奶油；

[hɪr] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhævɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈiːvniŋ] ,
here they laughed and chatted , sometimes having merely a merry evening ,
这里 他们 笑了 和 聊天 , 有时 拥有 仅仅 一个 欢乐 晚上 ,
[ˈhæpɪni] .
他们在这里欢声笑语，有时只是度过一个愉快的夜晚。

[æt; ət] [ˈʌðər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf] .
at others discussing gravely the larger issues of life .
在 其他的 讨论 严重地 这 更大的 问题 的 生活 .

另一些人则严肃地讨论着人生中的重大问题。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
Fanny was the one who was to entertain the Specialities on the following
舫 曾是 这 一 WHO 曾是 到 招待 这 专业 在 这 下列的
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

第二天晚上，范妮要为特技乐队表演助兴。

[ænd; ənd][ˈɪː; ʃi] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and she made preparations accordingly .
和 她 制成 准备工作 因此 .

她据此做了相应的准备。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtemptɪŋ] [keɪk] [frʌm; frəm] [ˈbʌzɜːdz] ,
Sir John had brought her a particularly tempting cake from Buzzard's ,
先生 约翰 有 带来 她 一个 特别 诱人的 蛋糕 从 秃鹰的 ,

约翰爵士从巴扎德店给她带了一个特别诱人的蛋糕。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈtʃɔːklət] [kriːmz] , [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkʊkʊʊ] ,
a couple of pounds of the best chocolate creams , a tin of delicious cocoa ,
一个 夫妻 的 磅 的 这 最好的 巧克力 乳霜 , 一个 锡 的 可口的 可可 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

几磅最好的巧克力奶油，一罐美味的可可粉，以及，

[læst][bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] , [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [set][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] [ænd; ənd]
last but not least , a beautiful little set of charming cups and saucers and
最后的 但 不是 至少 , 一个 美丽的 小的 放 的 迷人 杯子 和 碟子 和
[ˈtaɪni] [plɛts] ,
tiny plates ,
微小的 盘子 ,

最后, 还有一套精美的小杯子、碟子和小盘子。

[ænd; ənd][ˈri:əl] [ˈsɪlvər] [spu:nz] , [ˈɔ:lsʊθ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [naɪvz] .
and real silver spoons , also little silver knives .
和 真实的 银 勺子 , 还 小的 银 刀具 .

还有真正的银勺, 以及小银刀。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈfæni] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd]
Notwithstanding her grief at parting from her father , Fanny was delighted
虽然 她 悲伤 在 离别 从 她 父亲 , 舫 曾是 高兴极了

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] .
with her present .
和 她 展示 .

尽管与父亲分别让她感到悲伤, 但芬妮对收到的礼物非常高兴。

[hɪðərˈtu:] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [staɪl] [ɪn] [ðɪ:z] [brɪ:f] [ˈmi:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hitherto there had been no attempt at style in these brief meetings of the
迄今为止 那里 有 到过 不 试图 在 风格 在 这些 简短的 会议 的 这
[frendz] .

friends .
朋友们 .

此前, 朋友们的这些短暂聚会从未刻意追求什么格调。

[bʌt; bət] [ˈfænɪz] [nekst] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bɪ; bi] [dʌn] [ˈprɑ:pərli] .
But Fanny's next entertainment was to be done properly .
但 芬妮的 下一个 娱乐 曾是 到 是 完毕 适当地 .

但范妮的下一场娱乐活动要办得体一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈsi:kɹət] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] ['gæðərɪŋz] .
There was no secret about these gatherings .
那里 曾是 不 秘密 关于 这些 聚会 .

这些聚会并非秘密。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈspeɪ(ə)] [ˈgɜ:lz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k]
Miss Symes had been told that these special girls wanted to meet once a week
错过 赛姆斯 有 到过 讲述 那 这些 特别的 女孩们 通缉 到 见面 一次 一个 星期
[bɪˈtwi:n] [naɪn][ænd; ənd][ten][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] .

between nine and ten o'clock in their respective bedrooms .
之间 九 和 十 点钟 在 他们的 各自 卧室 .

赛姆斯小姐被告知, 这些特别的女孩希望每周在九点到十点之间在各自的卧室里见面一次。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊv] , [hu:] [hæd; həd] [ɪˈmi:diətli] [ˈɡɪv(ə)n]
She had carried the information to Mrs . Haddo , who had immediately given
她 有 携带 这 信息 到 太太 . 哈多 , WHO 有 立即地 给定

[ðə; ði] [dɪˈzaɪɪd] [pərˈmɪɪ(ə)n] ,
the desired permission ,
这 想要的 允许 ,

她将这一消息告诉了哈多夫人, 哈多夫人立即给予了她所需的许可。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld][ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər]
telling the girls that they might hold their meeting until the great bell rang for
讲述 这 女孩们 那 他们 可能 抓住 他们的 会议 直到 这 伟大的 钟 响铃 为了
[ˈtʃæp(ə)] .

chapel .
教堂 .

告诉女孩们, 她们可以一直开会到教堂的大钟响起为止。

[ˈprɛrɪz] [wɜːr; wɔːr] [ˈɔːlweɪz] [rɪːd] [æ; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtʃæp(ə)l]
Prayers were always read at a quarter to ten in the beautiful chapel
祈祷 是 总是 读 在 一个 四分之一 到 十 在 这 美丽的 教堂

在美丽的教堂里，每天晚上7点45分都会诵读祷文。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈhædəʊ] [kɔːrt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] [əˈtendɪd] [ɪn]
belonging to Haddo Court , but only the girls of the upper school attended in
属于 到 哈多 法庭 , 但 仅有的 这 女孩们 的 这 上 学校 参加 在
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
the evening .
这 晚上 .

隶属于哈多法院，但只有高年级的女生晚上才来上课。

[ˈfæni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈspɪrɪts][tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wɔːr][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər]
Fanny would have been in the highest spirits to - night were it not for
舫 会 有 到过 在 这 最高 烈酒 到 - 夜晚 是 它 不是 为了
[ðə; ði] [vɪvɪˈɒnz] ,
the Vivians ,
这 薇薇安 ,

如果不是因为薇薇安一家，范妮今晚一定会心情愉悦。

[wɜːr; wɔːr][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət]
were it not for the consciousness that she was in possession of a secret
— [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
— a really terrible secret — which she must not tell to her companions .
— 一个 真的 糟糕的 秘密 — 哪个 她 必须 不是 告诉 到 她 同伴 .

如果不是因为她意识到自己掌握着一个秘密——一个非常可怕的秘密——她不能告诉她的同伴们。

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [hɜːr; hər] [ruːl] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] .
Yes , she must break her rule ; she must not tell .
是的 , 她 必须 休息 她 规则 ; 她 必须 不是 告诉 .

是的，她必须打破自己的原则；她不能说出去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][æ; ət][læst][ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈveri]
She lay down on her bed at last and fell asleep , feeling tired and very
她 躺 向下 在 她 床 在 最后的 和 跌倒 睡着了 , 感觉 疲劳的 和 非常
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

她最终躺在床上睡着了，感到疲惫不堪，心情非常糟糕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æ; ət] [ˈbetɪːz] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ,
She was horrified at Betty's conduct with regard to the little packet ,
她 曾是 惊恐万分 在 贝蒂的 执行 和 看待 到 这 小的 包 ,
她对贝蒂对待那个小包裹的行为感到震惊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər]
and could not feel a particle of sympathy for the other girls in the matter
和 可以 不是 感觉 一个 粒子 的 同情 为了 这 其他 女孩们 在 这 事情
.
:
.

对其他女孩的遭遇，他没有丝毫同情心。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ɪˈventʃ(ə)l] [naɪt] .
It was soon after midnight on that same eventful night .
它 曾是 很快 后 午夜 在 那 相同的 多事 夜晚 .
那是那个充满变故的夜晚，时间刚过午夜不久。

[ðə; ði] [greɪt] [klɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪblz] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] ,
The great clock over the stables had struck twelve ,
这 伟大的 钟 超过 这 马厩 有 击 十二 ,
马厩上方的大钟敲响了十二下。

[ænd; ənd] [swiːt] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv]
and sweet chimes had come from the other clock in the little tower of
和 甜的 编钟 有 来 从 这 其他 钟 在 这 小的 塔 的
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
the chapel .
这 教堂 .
教堂小塔楼里的另一座钟也传来了悦耳的钟声。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
The whole house was wrapped in profound slumber .
这 所有的 房子 曾是 包装 在 深刻的 睡眠 .
整栋房子都沉浸在沉睡之中。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][hæd; həd][pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈkerz] , [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
Even Mrs . Haddo had put away all cares , and had laid her head on
甚至 太太 . 哈多 有 放 离开 全部 关心 , 和 有 铺设 她 头 在
[hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] ;
her pillow ;
她 枕头 ;
就连哈多太太也抛开了所有的烦恼，把头枕在了枕头上；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rev] . [ˈedmənd] [ˈfeəfæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðer; ðər]
even the Rev . Edmund Fairfax and his wife had put out the lights in their
甚至 这 牧师 . 埃德蒙 费尔法克斯 和 他的 妻子 有 放 出去 这 灯 在 他们的
[ˈspeʃ(ə)l] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
special wing of the Court ,
特别的 翼 的 这 法庭 ,
就连埃德蒙·费尔法克斯牧师和他的妻子也关掉了他们在法院专属区域的灯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
and had gone to sleep .
和 有 已消失 到 睡觉 .
然后就睡着了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [klɔːks] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [ˈmɪdnɑɪt] [wɜːrk] [ðæt] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən]
It was shortly after the clocks had done their midnight work that Betty Vivian
它 曾是 不久 后 这 时钟 有 完毕 他们的 午夜 工作 那 贝蒂 薇薇安
[reɪzd] [hɜːrˈself] [veri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
raised herself very slowly and cautiously on her elbow ,
提高 她自己 非常 缓慢地 和 谨慎地 在 她 弯头 ,
午夜钟声敲响后不久，贝蒂·维维安小心翼翼地用手肘撑起身子，动作缓慢而谨慎。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈsɪlvɪə] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] , [waɪt] [ˈfɔːrhed] .
and touched Sylvia on her low , white forehead .
和 感动 西尔维娅 在 她 低的 , 白色的 前额 .
然后他轻轻抚摸了西尔维娅低矮苍白的额头。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈlʌtər] [æɪn; ən]
The little girl started , opened her eyes , and was about to utter an
这 小的 女孩 开始 , 打开 她 眼睛 , 和 曾是 关于 到 说出 一个
[ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wen] [ˈbeti] [ˈwɪspəd] ,
exclamation when Betty whispered ,
感叹 什么时候 贝蒂 低声说道 ,
小女孩吓了一跳, 睁开眼睛, 正要惊呼一声, 贝蒂却低声说:

“ [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈsɪli] [ˈsɪlvɪə] !
“ **Don't make a sound , silly Sylvia !**
” 不 制作 一个 声音 , 愚蠢的西尔维娅 !
“别出声, 傻西尔维娅! ”

[ɪts] [ˈoʊnli][,em ˈi:] — [ˈbeti] .
It's only me — Betty .
它是 仅有的 我 — 贝蒂 .
只有我——贝蒂。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ˈveri] [waɪd] [əˈweɪk] .
I want you to get very wide awake .
我 想 你 到 得到 非常 宽的 醒 .
我希望你完全清醒过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][waɪd] [əˈweɪk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? “
And now you are wide awake , aren't you ? ”
和 现在 你 是 宽的 醒 , 不是 你 ? ”
现在你完全清醒了, 不是吗?

“ [jes] , [oʊ] [jes] , “ [sed] [ˈsɪlvɪə] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][,eɪ ˈem] .
“ **Yes , oh yes , “ said Sylvia ; “ but I don't know where I am .**
” 是的 , 哦 是的 , ” 说 西尔维娅 ; ” 但 我 不 知道 在哪里 我 是 .
“是的, 哦, 是的,”西尔维娅说; “但我不知道我在哪里。”

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪˈmembər] ; [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] — — “
Oh yes , of course I remember ; I am in — — “
哦 是的 , 的 课程 我 记住 ; 我 是 在 — — “
哦, 对, 我当然记得; 我在——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [ˈprɪzn] ! “ [ˈwɪspəd] [ˈbeti] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
“ **You are in prison ! “ whispered Betty back to her .**
” 你 是 在 监狱 ! ” 低声说道 贝蒂 后退 到 她 .
“你被关进监狱了! ”贝蒂低声对她说。

“ [naʊ] , [laɪ][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] [waɪl] [aɪ][ˈweɪkən] [ˈhestər] .
“ **Now , lie as still as a statue while I waken Hester .**
” 现在 , 说谎 作为 仍然 作为 一个 雕像 尽管 我 唤醒 海丝特 .
“现在, 你像雕像一样一动不动地躺着, 我要去叫醒海丝特。”

“ [su:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [wɜ:r; wəɹ][waɪd] [əˈweɪk] .
“ **Soon the two little sisters were wide awake .**
” 很快 这 二 小的 姐妹 是 宽的 醒 .
“很快, 两个小妹妹都醒了过来。”

“ [naʊ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [kri:p] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ˈɪntu:] [maɪ][bed] .
“ **Now , both of you creep very softly into my bed .**
” 现在 , 两个都 的 你 潜行者 非常 轻轻 进入 我的 床 .
“现在, 你们两个轻轻地爬到我的床上。”

[wi:; wi][kæɪn; kən][ɔ:l] [skwi:z] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪf] [wi:; wi][traɪ][ˈhɑ:rd] . “
We can all squeeze up together if we try hard . “
我们 能 全部 挤 向上 一起 如果 我们 尝试 难的 . ”
如果我们努力的话, 我们都能挤在一起。

“ [ˈlʌvli] , [ˈdɑːlɪŋ] [ˈbeti] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Lovely , darlinest Betty !** ” **whispered Sylvia** .
“ 迷人的 , 最亲爱的 贝蒂 ! ” 低声说道 西尔维娅 .

“可爱的贝蒂! ”西尔维娅轻声说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪs] , [bet] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈhestər] .
“ **You are nice , Bet !** ” **exclaimed Hester** .
“ 你 是 好的 , 赌注 ! ” 惊呼 海丝特 .

“你真好, 贝特! ”海丝特惊叹道。

“ [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ **Now I want to speak ,** ” **said Betty** .
“ 现在 我 想 到 说话 , ” 说 贝蒂 .

“现在我想发言,”贝蒂说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ?
“ **You know the packet ?**
“ 你 知道 这 包 ?

你知道那包东西吗?

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] [skwiːzd] [ˈbetiːz] [hændz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] .
“ **The two younger girls squeezed Betty's hands by way of answer** .
“ 这 二 年轻 女孩们 挤压 贝蒂的 双手 经过 方式 的 回答 .

两个年纪较小的女孩紧紧握住贝蒂的手作为回应。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **You know how she spoke to - night ?**
“ 你 知道 如何 她 辐 到 - 夜晚 ?

你知道她今晚是怎么说话的吗?

“ [əˈnʌðər] [skwiːz] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [hændz] , [ə; eɪ] [skwiːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fəˈroʊʃəs] [ðɪs]
“ **Another squeeze of Betty's hands , a squeeze which was almost ferocious this**
“ 其他 挤 的 贝蒂的 双手 , 一个 挤 哪个 曾是 几乎 凶猛 这
[taɪm] .
time .
时间 .

贝蒂又一次紧紧握住我的手, 这次的力道几乎是凶狠的。

“ [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbeti] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] ,
“ **Do you think ,** ” **continued Betty ,** “ **that she is going to have her way ,**
“ 做 你 思考 , ” 持续 贝蒂 , ” 那 她 是 去 到 有 她 方式 ,

“你觉得,”贝蒂继续说道, “她会如愿以偿吗? ”

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ? “
and we are going to give it up to her ? ”
和 我们 是 去 到 给 它 向上 到 她 ? ”

我们要把它拱手让给她吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Of course not ,** ” **said Sylvia** .
“ 的 课程 不是 , ” 说 西尔维娅 .

“当然不是,”西尔维娅说。

“ [aɪ] [maɪ] , ” [sed] ['betɪ] — “ [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [æskt] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][,aɪ 'tiː]
“ **I might** , ” **said Betty** — “ **I might have asked Mrs . Haddo to look after it** ”
“ 我 可能 , ” 说 贝蒂 — “ 我 可能 有 问 太太 : 哈多 到 看 后 它
[fɔːr; fər][em 'iː] ;
for me ;
为了 我 ;

“我或许可以,”贝蒂说,“我或许可以请哈多太太帮我照看它;

[bʌt; bət] ['nevər] [naʊ] — ['nevər] !
but never now — never !
但 绝不 现在 — 绝不 !

但现在绝不可能——绝不可能!

[ˈgɜːlz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['berɪ] [,aɪ 'tiː] ! “
Girls , we've got to bury it ! ”
女孩们 , 我们已经 得到 到 埋葬 它 ! ”

姑娘们, 我们得把它埋起来!

“ [oʊ] [bet] ! ” ['wɪspəd] ['sɪlvɪə] .
“ **Oh Bet ! ” whispered Sylvia .**
“ 哦 赌注 ! ” 低声说道 西尔维娅 .

“哦, 我敢打赌! ”西尔维娅低声说道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ! ” [sed] ['hestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ˈʌ; əv][ˈlɪt(ə)l][pænt] .
“ **We can't ! ” said Hester with a sort of little pant .**
“ 我们 不能 ! ” 说 海丝特 和 一个 种类 的 小的 喘气 .

“我们不能!”海丝特喘着粗气说。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **We can , and we will , ” said Betty .**
“ 我们 能 , 和 我们 将要 , ” 说 贝蒂 .

“我们能做到, 而且一定会做到,”贝蒂说。

“ [aɪv] [θɔːt] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
“ **I've thought it all out .**
“ 我已经 想法 它 全部 出去 .

“我已经把一切都考虑周全了。”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] ['berɪ] [,aɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [self] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . “
I am going to bury it my own self this very minute . ”
我 是 去 到 埋葬 它 我的 自己的 自己 这 非常 分钟 . ”

我马上就要亲自把它埋葬。

“ ['betɪ] , [haʊ] — [wer] ?
“ **Betty , how — where ?**
“ 贝蒂 , 如何 — 在哪里 ?

“贝蒂, 怎么——在哪儿? ”

['betɪ] , [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] ? “
Betty , what do you mean ? ”
贝蒂 , 什么 做 你 意思是 ? ”

贝蒂, 你什么意思?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em 'iː] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **You must help me , ” said Betty .**
“ 你 必须 帮助 我 , ” 说 贝蒂 .

“你一定要帮帮我,”贝蒂说。

“ [fɜːrst][ˈʌ; əv][ɔːl] ,
“ **First of all ,**
“ 第一的 的 全部 ,

“首先,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [θɪk] [skɜːrt] [ʌv; əv] [blæk] [sɜːrdʒ] .
I am going to get up and put on my thick skirt of black serge .
我 是 去 到 得到 向上 和 放 在 我的 厚的 裙子 的 黑色的 哔叽 .
我要起床，穿上我的黑色厚斜纹呢裙。

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['kriːtʃər] [fæn] [sliːps] [nekst] [dɔːr] .
I won't make a sound , for that creature Fan sleeps next door .
我 惯于 制作 一个 声音 , 为了 那 生物 扇子 睡觉 下一个 门 .
我不会发出任何声音，因为那只名叫范的怪物就睡在隔壁。

[laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['redi] .
Lie perfectly still where you are while I am getting ready .
说谎 完美 仍然 在哪里 你 是 尽管 我 是 获得 准备好 .
在我准备的时候，请你一动不动地躺在那里。

" [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [əu'beɪd] .
" **The girls obeyed .**
" 这 女孩们 服从 .

女孩们服从了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪrʃəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['laɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
It was fearfully exciting , lying like this almost in the dark ; for there was
它 曾是 恐惧地 激动人心 , 说谎 喜欢 这 几乎 在 这 黑暗的 ; 为了 那里 曾是
[ˈskɜːsli] [ˈeni] [muːn] ,
scarcely any moon ,
几乎 任何 月亮 ,
像这样躺在几乎漆黑一片的地方，真是既可怕又刺激；因为几乎没有月亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [laɪt] [æt; ət] [ɔːl] .
and the dim light in the garden could hardly be called light at all .
和 这 暗淡 光 在 这 花园 可以 几乎 是 称为 光 在 全部 .
花园里昏暗的光线根本不能称之为光线。

['beti] [muːvd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː]
Betty moved mysteriously about the room , and presently came up to her two
贝蒂 已搬 神秘地 关于 这 房间 , 和 目前 来了 向上 到 她 二
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

贝蒂神秘地在房间里走动，过了一会儿，她走到了她的两个姐姐身边。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [duː] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [təʊld] . "
" **Now , you do exactly what you are told .** "
" 现在 , 你 做 确切地 什么 你 是 讲述 . "

“现在，你得完全服从命令。”

" [jes] , ['beti] , [wiː; wi] [wɪl] . "
" **Yes , Betty , we will .** "
" 是的 , 贝蒂 , 我们 将要 . "

“好的，贝蒂，我们会的。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [sed] ['beti] , " [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪd] . "
" **I am going , first of all , said Betty , to fetch the little spade .** "
" 我 是 去 , 第一的 的 全部 , " 说 贝蒂 , " 到 拿来 这 小的 铲 . "
“我首先要去，”贝蒂说，“去拿小铁锹。”

" [oʊ] [bet] , [juːl] [weɪk] [ðə; ði] [haʊs] ! "
" **Oh Bet , you'll wake the house !** "
" 哦 赌注 , 你会 唤醒 这 房子 ! "

“哦，我敢打赌，你会吵醒全家人的！”

“ [noʊ] , ” [sed] ['beti] .
“ **No** , ” **said Betty** .
“ 不 , ” 说 贝蒂 .

“不,”贝蒂说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
She moved towards the door .
她 已搬 向 这 门 .

她朝门口走去。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [noʊ] [dɔːr] [kriːkt] [ɪn] [ðæt]
was a very observant girl , and had noticed that no door creaked in that
曾是 一个 非常 观察者 女孩 , 和 有 注意到 那 不 门 嘎吱作响 在 那
[wel] - [kən'dʌktɪd] ['mæn](ə)n] ,
well - conducted mansion ,
出色地 - 实施 大厦 ,

她是个观察力很强的女孩，注意到那座井然有序的宅邸里，没有一扇门会发出吱呀声。

[ðæt] [noʊ] [lɔːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
that no lock was out of order .
那 不 锁 曾是 出去 的 命令 .

所有锁具均未出现故障。

[ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
She managed to open the door of her bedroom without making the
她 管理 到 打开 这 门 的 她 卧室 没有 制作 这
['slɑɪtəst] [saʊnd] .
slightest sound .
丝毫 声音 .

她悄无声息地打开了卧室的门。

[ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vivɪən] ['ætɪk] .
She managed to creep upstairs and reach the Vivian attic .
她 管理 到 潜行者 楼上 和 抵达 这 薇薇安 阁楼 .

她设法悄悄爬上楼，到达了薇薇安的阁楼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
She found the little spade and brought it down again .
她 成立 这 小的 铲 和 带来 它 向下 再次 .

她找到了那把小铁锹，又把它带了下来。

[ʃiː; ʃi][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪɡ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
She re - entered the beautiful big bedroom and closed the door softly .
她 关于 - 进入 这 美丽的 大的 卧室 和 关闭 这 门 轻轻 .

她重新走进那间漂亮的大卧室，轻轻地关上了门。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [speɪd] !
“ **Here's the spade** !
“ 这里是 这 铲 !

“这是铁锹！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstə] .
“ **she whispered to her sisters** .
“ 她 低声说道 到 她 姐妹 :

她低声对姐妹们说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] [muːv] ? ”
“ **Did you hear me move ?** ”
“ 做过 你 听到 我 移动 ? ”

你听到我动了吗？

“ [noʊ] , [bet] .
“ **No , Bet** .
“ 不 , 赌注 :

“不，贝特。”

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] ! ”
Oh , you are wonderful ! ”
哦 , 你 是 精彩的 ! ”

哦，你真是太棒了！

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈbeti] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [bedz] .
“ **Now , ” said Betty , “ we must take the sheets off our three beds** .
“ 现在 , “ 说 贝蒂 , “ 我们 必须 拿 这 纸张 离开 我们的 三 床 :

“现在,”贝蒂说,“我们必须把三张床上的床单拿下来。”

[ðə; ði] [θriː] [tɑːp] [ʃiːts] [wɪl] [duː] .
The three top sheets will do .
这 三 顶部 纸张 将要 做 :

上面三张床单就够用了。

[ˈsɪlvɪə] , [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃiːts] [təˈgeðər] .
Sylvia , begin to knot the sheets together .
西尔维娅 , 开始 到 结 这 纸张 一起 :

西尔维娅, 开始把床单打结。

[meɪk] [ðə; ði] [nɑːts] [ˈveri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Make the knots very strong , and be quick about it .
制作 这 绳结 非常 强的 , 和 是 快的 关于 它 :

把绳结打得非常牢固, 而且要迅速。

“ [ˈsɪlvɪə] [əuˈbeɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ **Sylvia obeyed without a word** .
“ 西尔维娅 服从 没有 一个 单词 :

西尔维娅一言不发地服从了。

“ [ˈhestər] , [kʌm] [ænd; ənd][help][em ˈiː] , “ [sed] [ˈbeti] [naʊ] .
“ **Hester , come and help me , ” said Betty now** .
“ 海丝特 , 来 和 帮助 我 , “ 说 贝蒂 现在 :

“海丝特, 快来帮帮我,”贝蒂说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [twɪnz] [hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .
She took the other twin's hand and led her to one of the French windows .
她 采取 这 其他 双胞胎 手 和 引领 她 到 一 的 这 法语 视窗 :

她牵起另一个双胞胎姐妹的手, 领着她走到一扇落地窗前。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊpən] ,
The window happened to be a little open ,
这 窗户 发生 到 是 一个 小的 打开 ,

窗户碰巧微微敞开着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [wʌn] .
for the night was a very warm and balmy one .
为了 这 夜晚 曾是 一个 非常 温暖的 和 芳香 一 :

那晚非常温暖宜人。

[ˈbeti] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪdəŋ][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Betty pushed it wider open , and the next minute she was standing on the
贝蒂 推动 它 更广泛 打开 , 和 这 下一个 分钟 她 曾是 常设 在 这
[ˈbælkəni] .
balcony .
阳台 .

贝蒂把门推得更大，下一秒她就站在阳台上了。

“ [goʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈhestər] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
“ **Go back , ” she whispered , speaking to Hester , “ and bring Sylvia out with**
“ 去 后退 , “ 她 低声说道 , 请讲 到 海丝特 , “ 和 带来 西尔维娅 出去 和
[ðə; ði] [ʃiːts] !
the sheets !
这 纸张 !

“回去,”她低声对海丝特说,“把西尔维娅和床单带出来!”

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʒɜːrt] [taɪm] [ˈsɪlvɪə] [əˈpɪrd] ,
“ **In a very short time Sylvia appeared** ,
“ 在 一个 非常 短的 时间 西尔维娅 出现 ,

“西尔维娅很快就出现了,

[ˈdræɡɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [waɪt] [roʊp] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hæɹ] .
dragging what looked like a tangled white rope along with her .
拖拽 什么 看起来 喜欢 一个 纠缠不清 白色的 绳索 沿着 和 她 .

她拖着一根看起来像是缠绕在一起的白色绳子。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ˈbeti] ,
“ **Now , then , ” said Betty** ,
“ 现在 , 然后 , “ 说 贝蒂 ,

“那么,”贝蒂说道。

“ [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][let][em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ʃiːts] .
“ **you've got to let me down to the ground by means of these sheets** .
“ 你已经 得到 到 让 我 向下 到 这 地面 经过 方法 的 这些 纸张 .

“你得用这些床单把我放到地上。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [weɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [draːp][em ˈiː] ;
I am a pretty good weight , you know , and you mustn't drop me ;
我 是 一个 漂亮的 好的 重量 , 你 知道 , 和 你 不得 降低 我 ;

你知道,我的重量相当可观,你不能把我摔下来;

[fɜːr; fəɹ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ] [maɪt] [breɪk] [maɪ][leg] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrɪd] .
for if you did I might break my leg or something , and that would be horrid .
为了 如果 你 做过 我 可能 休息 我的 腿 或者 某物 , 和 那 会 是 可怕的 .

如果你那样做,我可能会摔断腿什么的,那就太可怕了。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][hoʊld][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈnɑːtɪd] [ʃiːts] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][æz; əz][ˈevər]
You two have got to hold one end of these knotted sheets as firmly as ever
你 二 有 得到 到 抓住 一 结尾 的 这些 打结的 纸张 作为 牢牢 作为 曾经

[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

你们两个要尽可能牢牢抓住这些打结床单的一端。

[ænd; ənd][nɑːt][let][goʊ][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
and not let go on any account .
和 不是 让 去 在 任何 帐户 .

无论如何都不能放手。

[naʊ] , [ðen] — [hɪr] [goʊz] !
Now , then — here goes !
现在 , 然后 — 这里 去 !

好了,那就开始吧!

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['beti] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [hɜ:r'self] ,
“ **The next instant Betty had clutched hold of one of the sheets herself** ,
” 这 下一个 立即的 贝蒂 有 紧握 抓住 的 一 的 这 纸张 她自己 ,
“下一刻，贝蒂自己也紧紧抓住了一张床单。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [haɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
and had climbed over the somewhat high parapet of the balcony .
和 有 攀登 超过 这 有些 高的 栏杆 的 这 阳台 .
然后他翻过了阳台上略高的栏杆。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə] , [sti:l] ['fɜ:rmli]
A minute later , still firmly
一个 分钟 之后 , 仍然 牢牢
一分钟 后 , 仍然 坚定 不移

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['letɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
holding the white rope , she was gradually letting herself down to the ground ,
保持 这 白色的 绳索 , 她 曾是 逐步地 出租 她自己 向下 到 这 地面 ,
[hænd]['oʊvə][hænd] .
hand over hand .
手 超过 手 .
她握着白色的绳子，一手一手地慢慢地把自己放倒在地。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
By - and - by she reached the bottom .
经过 - 和 - 经过 她 达到 这 底部 .
不久，她就到达了谷底。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [bəʊθ][hændz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ,
When she did this she held up both hands , which the girls ,
什么时候 她 做过 这 她 握住 向上 两个都 双手 , 哪个 这 女孩们 ,
她这样做的时候举起了双手，女孩们.....

[æz; əz] [ðeɪ] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'ʌv] , [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] .
as they watched her from above , could just see .
作为 他们 观看 她 从 多于 , 可以 只是 看 .
他们从上方注视着她，只能隐约看到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪd] .
She was demanding the little spade .
她 曾是 要求 这 小的 铲 .
她要那把小铁锹。

['sɪlvɪə] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] [wɪtʃ] [leɪ] [br'ni:θ] .
Sylvia flung it on the soft grass which lay beneath .
西尔维娅 扔 它 在 这 柔软的 草 哪个 躺 下面 .
西尔维娅把它扔到下面的柔软草地上。

['beti] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [raʊnd] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
Betty put her hand , making a sort of trumpet of it , round her lips ,
贝蒂 放 她 手 , 制作 一个 种类 的 喇叭 的 它 , 圆形的 她 嘴唇 ,
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ʌp] ,
and whispered up ,
和 低声说道 向上 ,
贝蒂把手放在嘴唇周围，摆成一个喇叭状，然后低声说道：

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .
“ **Stay where you are till I return** .
“ 停留 在哪里 你 是 直到 我 返回 .

“在我回来之前，你待在原地。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ðen] ['mɑːtɪt] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
“ **She then marched off into the shrubbery** .
“ 她 然后 行军 离开 进入 这 灌木 .

然后她径直走进了灌木丛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [ˈtwenti] ['minɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [bəʊθ] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd]
She was absent for about twenty minutes , during which time both Sylvia and
她 曾是 缺席的 为了 关于 二十 分钟 , 期间 哪个 时间 两个都 西尔维娅 和
[ˈheti] [felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [koʊld] .
Hetty felt exceedingly cold .
赫蒂 毛毡 非常 寒冷的 .

她离开了大约二十分钟，在此期间，西尔维娅和赫蒂都感到非常冷。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [keɪm] [bæk] , [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [speɪd] [sɪˈkjʊrli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She then came back , fastened the little spade securely into the broad belt of her
她 然后 来了 后退 , 系紧 这 小的 铲 安全地 进入 这 广阔 腰带 的 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

然后她回来了，把小铁锹牢牢地别在裙子的宽腰带上。

[ænd; ənd] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [pʊld] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,
and , aided by her sisters , pulled herself up and up ,
和 , 协助 经过 她 姐妹 , 拉 她自己 向上 和 向上 ,

在姐妹们的帮助下，她一步步站了起来。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʌns] [mɔːr] .
and so on to the balcony once more .
和 所以 在 到 这 阳台 一次 更多的 .

于是，他们再次来到阳台上。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
The three girls re - entered the bedroom .
这 三 女孩们 关于 - 进入 这 卧室 .

三个女孩重新回到了卧室。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Not a soul in that great house had heard them , or seen them ,
不是 一个 灵魂 在 那 伟大的 房子 有 听到 他们 , 或者 已见 他们 ,

那座大宅子里没有一个人听到过他们的声音，也没有一个人看到过他们。

[ɔːr] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ədˈventʃər] .
or knew anything about their adventure .
或者 知道 任何事物 关于 他们的 冒险 .

或者对他们的冒险经历一无所知。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [seɪf] [naʊ] — [pʊr] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɑːrliŋ] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈbetɪ] .
“ **It is quite safe now — poor , beautiful darling !** ” **whispered Betty** .
“ 它 是 相当 安全的 现在 — 贫穷的 , 美丽的 亲爱的 ! ” 低声说道 贝蒂 .

“现在很安全了——可怜的、美丽的宝贝！”贝蒂轻声说道。

“ [ˈgɜːlz] , [wɪː; wi][məst; məst] [smuːð] [aʊt] [ðɪːz] [ʃiːts] ; [ðeɪ] [duː] [lʊk] [ˈræðər] [ˈdræɡd] .
“ **Girls , we must smooth out these sheets ; they do look rather dragged** .
“ 女孩们 , 我们 必须 光滑的 出去 这些 纸张 ; 他们 做 看 相当 拖拽 .

“姑娘们，我们得把这些床单铺平；它们看起来有点脏兮兮的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [get] [streɪt] [ˈɪntuː][bed] . “
And now we'll get straight into bed .”
和 现在 出色地 得到 直的 进入 床 . ”

现在我们就直接上床睡觉吧。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [kəʊld] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **I am very cold ,** ” **said Sylvia .**
“ 我 是 非常 寒冷的 , ” 说 西尔维娅 .

“我好冷,”西尔维娅说。

“ [ju:l] [biː bi][wɔ:rm] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] ;
“ **You'll be warm again in a minute ,** ” **replied Betty ;**
“ 你会 是 温暖的 再次 在 一个 分钟 , ” 回复 贝蒂 ;

“你一会儿就会暖和起来的,”贝蒂回答说;

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kəʊld] [ˈmætər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [aɪ 'ti:] ?
“ **and what does a little cold matter when I have saved It ?**
“ 和 什么 做 一个 小的 寒冷的 事情 什么时候 我 有 已保存 它 ?

“既然我已经救了它,那么一点点寒冷又有什么关系呢? ”

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈseɪfər] ,
No , I am not going to tell you where it is ; just because it's safer ,
不 , 我 是 不是 去 到 告诉 你 在哪里 它 是 ; 只是 因为 它是 更安全 ,
不, 我不会告诉你它在哪里; 仅仅因为这样更安全。

[dɪr] , [ˈdɪrɪst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] . “
dear , dearest , for you not to know .”
亲爱的 , 亲爱的 , 为了 你 不是 到 知道 . ”

亲爱的, 最亲爱的, 你竟然不知道。

“ [jes] , [ɪts] [ˈseɪfər] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Yes , it's safer ,** ” **said Sylvia .**
“ 是的 , 它是 更安全 , ” 说 西尔维娅 .

“是的, 这样更安全,”西尔维娅说。

[ðə; ðɪ] [θri:] [ˈsɪstər] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .
The three sisters lay down again .
这 三 姐妹 躺 向下 再次 .

三姐妹又躺了下来。

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [wɔ:rmθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [twɪnz]
By slow degrees warmth returned to the half - frozen limbs of the poor little twins
经过 慢的 学位 温暖 返回 到 这 一半 - 冷冻 四肢 的 这 贫穷的 小的 双胞胎
,
.
,

温暖逐渐回到了这对可怜的小双胞胎半冻僵的四肢上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [draːpt] [əˈsli:p] .
and they dropped asleep .
和 他们 掉落 睡着了 .

然后他们就睡着了。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [leɪ] [əˈweɪk] — [wɔ:rm] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [traɪˈʌmfənt] .
But Betty lay awake — warm , excited , triumphant .
但 贝蒂 躺 醒 — 温暖的 , 兴奋的 , 凯 .

但贝蒂却辗转难眠——她感到温暖、兴奋、胜利。

“ [aɪv] [ˈmænɪdʒd] [θɪŋz] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ;
“ **I've managed things now ,** ” **she thought ;**
“ 我已经 管理 事物 现在 , ” 她 想法 ;

“现在一切都搞定了,”她心想;

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [æskʃən][em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] ,
“ **and if every girl in the school asks me if I have a little packet ,**
“ 和 如果 每一个 女孩 在 这 学校 问 我 如果 我 有 一个 小的 包 ,
“如果学校里的每个女生都问我有没有小包裹,

[ænd; ənd] [ɪf] ['evri] [ˈti:tʃər] [dʌz] [ˈlaɪkwaɪz] , [aɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] [ˈtru:θfəli] [tu:; tə] [seɪ] - [noʊ] . -
and if every teacher does likewise , I'll be able truthfully to say ' No . '
和 如果 每一个 老师 做 同样地 , 患病的 是 有能力的 说实话 到 说 - 不 . -
如果每位老师都这样做, 我就可以诚实地说“不”。

“ [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; həɾ]
“ **Early the next morning Mrs . Haddo announced her**
“ 早期的 这 下一个 早晨 太太 . 哈多 宣布 她
第二天一大早, 哈多夫人就宣布了她的消息。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vɪvi:ənz] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
intention to take the Vivians to London .
意图 到 拿 这 薇薇安 到 伦敦 .
打算带薇薇安一家去伦敦。

[sku:l] - [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ˈsu:zi] , [ˈmɑ:rgrət] , [ˈɑ:lɪv] ,
School - work was in full swing that day ; and Susie , Margaret , Olive ,
学校 - 工作 曾是 在 满的 摇摆 那 天 ; 和 苏西 , 玛格丽特 , 橄榄 ,
那天学校的功课正进行得如火如荼; 苏西、玛格丽特、奥利弗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [ˈræðər] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [vɪvi:ənz] [wen] [ðeɪ]
and the other members of the Specialities rather envied the Vivians when they
和 这 其他 成员 的 这 专业 相当 令人羡慕 这 薇薇安 什么时候 他们
[sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [moʊst] [ˈelɪɡənt] [ˈlændɔ:; ˈlændəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
saw them driving away in Mrs . Haddo's most elegant landau to the railway
锯 他们 驾驶 离开 在 太太 . - 最多 优雅的 兰道 到 这 铁路
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
当其他专业队的成员看到维维安一家乘坐哈多太太最优雅的敞篷马车前往火车站时, 他们都相当羡慕维维安一家。

[ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; həɾ] [ˈsentɪmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Sibyl Ray openly expressed her sentiments on the occasion .
西比尔 射线 公然 表达 她 情感 在 这 场合 .
西比尔·雷在这次活动中公开表达了自己的感受。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [kəmˈpænjən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] .
She turned to her companion , who was standing near .
她 转向 到 她 伴侣 , WHO 曾是 常设 靠近 .
她转向站在附近的同伴。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [aɪˈti:] [fɜ:rst][æz; əz] [læst] ,
“ **I must say , and I may as well say it first as last ,**
“ 我 必须 说 , 和 我 可能 作为 出色地 说 它 第一的 作为 最后的 ,
“我必须说, 而且我最好把它放在首位, 就像放在最后一样,

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [jɔ:; jər][əˈdɔ:rəb(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
that I do not understand your adorable Mrs . Haddo .
那 我 做 不是 理解 你的 可爱的 太太 . 哈多 .
我不理解你可爱的哈多太太。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈʊʊvər] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜːlz] [laɪk] [ðʊʊz] ? " **Why should she make such a fuss over common - looking girls like those ?** "

为什么 应该 她 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 常见的 - 寻找 女孩们 喜欢 那些 ? "

她为什么要对那些相貌平平的女孩如此大惊小怪呢？

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [vɪvɪːənz] [ˈkɑːmən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜːlz] ? " [wʌz; wəz] [ˈmɑːrθə] [ˈwɛsts] [rɪˈspɑːns] .

" **Do you call the Vivians common - looking girls ?** " **was Martha West's response** .

" 做 你 称呼 这 薇薇安 常见的 - 寻找 女孩们 ? " 曾是 玛莎 西部的 回复 .

"你觉得薇薇安姐妹长相普通吗？"玛莎·韦斯特回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .

" **Of course I do , and even worse** .

" 的 课程 我 做 , 和 甚至 更糟 .

"我当然有，而且情况更糟。"

[waɪ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dres] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbərər]

Why , judging from their dress , they might have come out of a laborer's

为什么 , 评判 从 他们的 裙子 , 他们 可能 有 来 出去 的 一个 劳动者的

[ˈkɑːtɪdʒ] . "

cottage . "

小屋 . "

从他们的穿着打扮来看，他们可能是从工人的小屋里出来的。

" [græntɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] ; " [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

" **Granted ,** " **replied Martha ;** " **but then ,** " **she added ,** " **they have something else ,**

" 的确 , " 回复 玛莎 ; " 但 然后 , " 她 额外 , " 他们 有 某物 别的 ,

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

each of them ,

每个 的 他们 ,

"没错,"玛莎回答说；"但是,"她补充道，"他们每个人都有别的东西，

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [dres] . "

better than dress . "

更好的 比 裙子 . "

比衣服更好。"

" [ʊʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ɪˈnɪgməz] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [frend]

" **Oh , if you begin to talk in enigmas I for one shall cease to be your friend**

" 哦 , 如果 你 开始 到 讲话 在 谜团 我 为了 一 将 停止 到 是 你的 朋友

,

,

,

"哦，如果你开始说些晦涩难懂的话，我一定会和你断绝朋友关系。"

" [ˈænsər] [ˈsɪb(ə)l] .

" **answered Sibyl** .

" 回答 西比尔 .

"西比尔回答道。"

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ? "

" **What have they got that is so wonderful ?** "

" 什么 有 他们 得到 那 是 所以 精彩的 ? "

"他们到底有什么这么神奇的东西？"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] .

" **It was born in them ,** " **replied Martha** .

" 它 曾是 出生 在 他们 , " 回复 玛莎 .

"这是他们与生俱来的,"玛莎回答说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ˈsɪb(ə)] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [[fʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
“ **If you can't see it for yourself , Sibyl , I am not able to show it to**
“ 如果 你 不能 看 它 为了 你自己 , 西比尔 , 我 是 不是 有能力的 到 展示 它 到
[juː; jʊ] .
you :
你 :

“西比尔, 如果你自己都看不到, 我也没办法让你看到。”
” [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [deɪ] .
” **Mrs . Haddo took the girls to London and gave them a very good day .**
” 太太 : 哈多 采取 这 女孩们 到 伦敦 和 给予 他们 一个 非常 好的 天 :
“哈多夫人带女孩们去了伦敦, 让她们度过了非常愉快的一天。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪt] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəbli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈbeti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈprɪtɪ]
It is true they spent a time which seemed intolerably long to Betty in having pretty
它 是 真的 他们 花费 一个 时间 哪个 似乎 无法容忍地 长的 到 贝蒂 在 拥有 漂亮的
[waɪt] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtli] [meɪd] [skəːts][ænd; ənd] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒækɪts] [ˈfɪtɪd] [ɑːn] .
white blouses and smartly made skirts and neat little jackets fitted on .
白色的 女式衬衫 和 聪明地 制成 裙子 和 整洁的 小的 夹克 适配 在 :

确实, 她们花了很长时间, 在贝蒂看来, 这段时间漫长得令人难以忍受, 她们试穿了漂亮的白色衬衫、剪裁合身的裙子和整洁的小外套。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdres,meɪkərz] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmezərd] [fɔːr; fər]
They spent a still more intolerable time at the dressmaker's in being measured for
他们 花费 一个 仍然 更多的 无法容忍 时间 在 这 裁缝的 在 存在 测量 为了
[sɔːft] , [ˈprɪtɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] - [ˈdresɪz] .
soft , pretty evening - dresses .
柔软的 , 漂亮的 晚上 - 连衣裙 :

她们在裁缝店里花了更难熬的时间量身定制柔软漂亮的晚礼服。
[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈherdresər] ,
They went to a hairdresser ,
他们 去 到 一个 理发师 ,
他们去了理发店,

[huː] [kʌt] [ðer; ðər] [ˈveri] [θɪk] [her] [ænd; ənd] [taɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [blæk] [ˈrɪbən] .
who cut their very thick hair and tied it with broad black ribbon .
WHO 切 他们的 非常 厚的 头发 和 系 它 和 广阔 黑色的 丝带 :
她们剪掉了浓密的头发, 并用宽黑丝带扎了起来。

[ðeɪ] [nekst] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [hæts] [traɪd] [ɑːn] .
They next went to a milliner and had several hats tried on .
他们 下一个 去 到 一个 女帽商 和 有 一些 帽子 尝试 在 :
接下来, 他们去了一家帽子店, 试戴了几顶帽子。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːl] - [raʊnd] [fɑːp] , [wer] [ðeɪ] [bɔːt] [glʌvz] , [buːts] , [ænd; ənd]
They went to a sort of all - round shop , where they bought gloves , boots , and
他们 去 到 一个 种类 的 全部 - 圆形的 店铺 , 在哪里 他们 买 手套 , 靴子 , 和
[ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [ɪˈnuːmərəb(ə)] ,
handkerchiefs innumerable ,
手帕 无数 ,
他们去了一家综合商店, 在那里买了数不清的手套、靴子和手帕。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [sɔːft] [blæk] [kæfˈmɪr] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [blæk] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] .
and some very soft black cashmere and even black silk stockings .
和 一些 非常 柔软的 黑色的 羊绒 和 甚至 黑色的 丝绸 长筒袜 :
还有一些非常柔软的黑色羊绒袜, 甚至还有黑色丝袜。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Oh , but they
哦 , 但 他们
哦, 但是他们

[ˈdɪdnt] [ker] ； [ðei] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ˈweɪstɪd] .
didn't care ; they thought the whole time wasted .
没有 关心 ； 他们 想法 这 所有的 时间 浪费 ；

他们毫不在意；他们觉得时间都浪费了。

[ˌnevərðəˈles] [ðei] [səbˈmɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [greɪs] ；
Nevertheless they submitted , and with a certain grace ;
尽管如此 他们 提交 , 和 和 一个 肯定 优雅 ；

然而，他们还是屈服了，而且表现得相当优雅；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈprefəs] [ˈpækɪt] [seɪf] — [soʊ] [seɪf] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
for was not the precious packet safe — so safe that no one could possibly
为了 曾是 不是 这 宝贵的 包 安全的 — 所以 安全的 那 不 一 可以 可能
[dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈwerəbaʊts] ？
discover its whereabouts ?
发现 它是 下落 ？

那珍贵的包裹不是非常安全吗？安全到谁都不可能发现它的下落？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbeti] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪr] ,
And was not Betty feeling her queer ,
和 曾是 不是 贝蒂 感觉 她 酷儿 ,

贝蒂难道没有觉得自己很古怪吗？

[ˈsensətɪv] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . - [kaɪnd] [ˈɪnfluəns] ？
sensitive heart expanding more and more under Mrs . Haddo's kind influence ?
敏感的 心 扩展 更多的 和 更多的 在下面 太太 . 种类 影响 ？

在哈多太太的善意影响下，那颗敏感的心变得越来越宽容？

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , ” [sed] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] ,
“ **Now , my dears ,** ” **said that good lady ,**
“ 现在 , 我的 亲爱的们 , ” 说 那 好的 女士 ,

“好了，亲爱的们，”那位善良的女士说道，

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [wɑːts] [ðə; ði] [ˈdresmeɪkər] [æt; ət] [θriː] [oʊ] [klaːk] ；
“ **we will go back to Miss Watts the dressmaker at three o clock ;**
“ 我们 将要 去 后退 到 错过 瓦特 这 裁缝 在 三 o 钟 ；

“我们三点钟再去沃茨小姐那里做衣服；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [spər] .
but we have still two hours to spare .
但 我们 有 仍然 二 小时 到 空闲的 .

但我们还有两个小时的空闲时间。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lʌntʃ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
During that time we'll have a little lunch , for I am sure you must be
期间 那 时间 出色地 有 一个 小的 午餐 , 为了 我 是 当然 你 必须 是
[ˈhʌŋɡri] ；
hungry ;
饥饿的 ；

趁这段时间我们吃点午饭，因为我相信你一定饿了；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒlɪs] [kəˈleɪk(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl]
and afterwards I will take you to the Wallace Collection , which I think you will
和 然后 我 将要 拿 你 到 这 华莱士 收藏 , 哪个 我 思考 你 将要
[ɪnˈdʒɔɪ] . “
enjoy . ”
享受 . “

之后我会带你去华莱士收藏馆，我想你会喜欢的。”

“ [wɒts] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ? ” [æskt] ['sɪlvɪə] .
“ **What's a collection ?** ” **asked Sylvia** .
“ 是什么 一个 收藏 ? ” 问 西尔维娅 .

“ 什么是收藏 ? ”西尔维娅问道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz][na:t][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] [wer] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
“ **There are some rooms not far from here where beautiful things are**
“ 那里 是 一些 房间 不是 远的 从 这里 在哪里 美丽的 事物 是
[kə'lektɪd] — ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['lʌvli] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] .
collected — pictures and other lovely things of all sorts and descriptions .
集 — 图片 和 其他 迷人的 事物 的 全部 排序 和 描述 .

“离这里不远有一些房间，里面收藏着各种各样的美丽物品——绘画和其他可爱的东西。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , ['betɪ] , [wɪl] [ʌv] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I think that you , at least , Betty , will love to look at them .
我 思考 那 你 , 在 至少 , 贝蒂 , 将要 爱 到 看 在 他们 .

我想至少你，贝蒂，会喜欢看它们的。

“ ['betɪ] ['æftərwərdz] [felt] , [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **Betty afterwards felt , deep down in her heart , that this whole day was a**
“ 贝蒂 然后 毛毡 , 深的 向下 在 她 心 , 那 这 所有的 天 曾是 一个
['wʌndərf(ə)l] [dri:m] .
wonderful dream .
精彩的 梦 .

“贝蒂事后从心底里觉得，这一天就像一场美好的梦。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] , [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
She was starvingly hungry , to begin with ,
她 曾是 饥饿地 饥饿的 , 到 开始 和 ,

她一开始就饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] [lʌntʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] ['ɔ:rdərd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] .
and enjoyed the excellent lunch that Mrs . Haddo ordered at the confectioners .
和 享受 这 出色的 午餐 那 太太 . 哈多 订购 在 这 糖果商 .

他们享用了哈多太太在糖果店订购的美味午餐。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [dʒʊɪ][ænd; ənd] [fɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
She felt a sense of curious joy and fear as she looked at one or two of
她 毛毡 一个 感觉 的 好奇的 喜悦 和 害怕 作为 她 看起来 在 一 或者 二 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
the great pictures in the Wallace Collection ,
这 伟大的 图片 在 这 华莱士 收藏 ,

当她欣赏华莱士收藏馆中的一两幅杰作时，她感到一种既好奇又兴奋，同时又有些害怕的感觉。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'tə'geðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [wen]
and so excited and uplifted was she altogether that she scarcely noticed when
和 所以 兴奋的 和 提升 曾是 她 共 那 她 几乎 注意到 什么时候
[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
they returned to the shops and the coarse ,
他们 返回 到 这 商店 和 这 粗 ,

她当时兴奋极了，心情无比愉悦，以至于几乎没有注意到他们何时回到了商店和粗茶淡饭店。

['ʌɡli] [blæk] [sɜ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ɪkstʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['prɪti] [koʊts][ænd; ənd][skə:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
ugly black serges were exchanged for pretty coats and skirts of the finest
丑陋的 黑色的 剪裁 是 交换 为了 漂亮的 外套 和 裙子 的 这 最好的
[klɔ:θ] ,
cloth ,
布 ,

丑陋的黑色斜纹布衣服被换成了漂亮的、用上等布料制成的外套和裙子。

[fɔːr; fər] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [blaʊsɪz] , [fɔːr; fər] [ˈprɪtɪ] [[juːz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈstɑːkɪŋz] .
for neat little white blouses , for pretty shoes and fine stockings .
为了 整洁的 小的 白色的 女式衬衫 , 为了 漂亮的 鞋 和 美好的 长筒袜 .
适合搭配简洁的小白衬衫、漂亮的鞋子和精致的长袜。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hæt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pluːm] [ʌv; əv] [ˈfeðəz] ,
She did not even object to the hat , which , with its plume of feathers ,
她 做过 不是 甚至 目的 到 这 帽子 , 哪个 , 和 它是 羽 的 羽毛 ,
她甚至没有反对那顶帽子, 那帽子上装饰着一簇羽毛。

[geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
gave a look of distinction to her little face .
给予 一个 看 的 区别 到 她 小的 脸 .
她的小脸上露出了与众不同的神情。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] , [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [əˈhɔɪd] [əˈbaʊt]
She was not elated over her fine clothes , neither was she annoyed about
她 曾是 不是 欣喜若狂 超过 她 美好的 衣服 , 两者都不 曾是 她 恼怒 关于
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .
她对自己的华丽衣着既不感到欣喜, 也不感到恼火。

" [naʊ] , [mɪs] [wɑːts] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hædʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,
" Now , Miss Watts , " said Mrs . Haddo in a cheerful tone ,
" 现在 , 错过 瓦特 , " 说 太太 . 哈多 在 一个 快乐 语气 ,
“好了, 沃茨小姐,”哈多太太用愉快的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [θɪŋz] ,
" you will hurry with the rest of the young ladies ' things ,
" 你 将要 匆忙 和 这 休息 的 这 年轻的 女士们 - 事物 ,
“你快点把其他小姐的东西都搬走。”

[ænd; ənd] [send] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
and send them to me as soon as ever you can .
和 发送 他们 到 我 作为 很快 作为 曾经 你 能 .
请尽快将它们发送给我。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [wɑːnt] [ðər; ðər] [ˈiːvɪnɪŋ] - [ˈdresɪz] , [wɪˈðəʊt] [feɪl] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nekst] [wiːk] .
I shall want their evening - dresses , without fail , by the beginning of next week .
我 将 想 他们的 晚上 - 连衣裙 , 没有 失败 , 经过 这 开始 的 下一个 星期 .
下周初之前, 我务必收到她们的晚礼服。

" [,piː ˈdʒɪː -]
" [Pg 72]
" [页 -]
“[第 72 页]

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] .
They all went down into the street .
他们 全部 去 向下 进入 这 街道 .
他们都走到了街上。

[ˈsɪlvɪə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈkæstɪŋ] [ʃaɪ] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [ˈbetɪ] .
Sylvia found herself casting shy glances at Betty .
西尔维娅 成立 她自己 铸件 害羞的 眼神 在 贝蒂 .
西尔维娅发现自己不由自主地偷偷瞥了贝蒂一眼。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [nu:]
It seemed to her that her sister was changed — that she scarcely knew
它 似乎 到 她 那 她 姐姐 曾是 已更改 — 那 她 几乎 知道
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她觉得妹妹变了——她几乎认不出她了。

[dres] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈhetɪz] [əˈpɪərəns] ;
Dress did not make such a marked difference in Hetty's appearance ;
裙子 做过 不是 制作 这样的 一个 标记 不同之处 在 赫蒂的 外貌 ;
穿着打扮并没有对海蒂的外貌产生显著影响;
[bʌt; bət] [ˈhetɪ] [tu:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜ:rl] .
but Hetty too looked a different girl .
但 赫蒂 也 看起来 一个 不同的 女孩 .

但海蒂看起来也完全变了一个人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈgouɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][zu:əˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈga:dnz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
“ **And now we are going to the Zoological Gardens ,** ” **said Mrs . Haddo ,**
“ 和 现在 我们 是 去 到 这 动物学 花园 , ” 说 太太 . 哈多 ,
“现在我们要去动物园了,”哈多太太说。

“ [wer] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈspaɪdəɹ] [laɪk] [ˈdɪki] ,
“ **where we may find some spiders like Dickie ,**
“ 在哪里 我们 可能 寻找 一些 蜘蛛 喜欢 迪基 ,
“在那里我们可能会发现一些像迪基一样的蜘蛛,

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkri:tʃəɹz] . “
and where you will see all sorts of wonderful creatures .”
和 在哪里 你 将要 看 全部 排序 的 精彩的 生物 . “
在那里你会看到各种各样奇妙的生物。”

“ [oʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈbetɪ] .
“ **Oh Mrs . Haddo !** ” **exclaimed Betty .**
“ 哦 太太 . 哈多 ! ” 惊呼 贝蒂 .
“哦，哈多太太！”贝蒂惊呼道。

[ðeɪ] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] ,
They spent an hour or two in that place so fascinating for children ,
他们 花费 一个 小时 或者 二 在 那 地方 所以 迷人 为了 孩子们 ,
他们在那片对孩子们来说非常迷人的地方待了一两个小时。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [bæk] [æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔ:rt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
and arrived back at Haddo Court just in time for supper .
和 到达的 后退 在 哈多 法庭 只是 在 时间 为了 晚餐 .
他们及时赶回哈多庄园，正好赶上吃晚饭。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] , [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
“ **We have had a happy day , have we not ?** ” **said Mrs . Haddo ,**
“ 我们 有 有 一个 快乐的 天 , 有 我们 不是 ? ” 说 太太 . 哈多 ,
“我们今天过得很开心，不是吗？”哈多太太说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbetɪ:z] [feɪs] [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
looking into Betty's face and observing the brightness of her eyes .
寻找 进入 贝蒂的 脸 和 观察 这 亮度 的 她 眼睛 .
凝视着贝蒂的脸庞，观察着她明亮的双眼。

“ [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [geɪv] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:ˈes] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
“ **Very happy , and it was you who gave it to us ,** ” **answered the girl .**
“ 非常 快乐的 , 和 它 曾是 你 WHO 给予 它 到 我们 , ” 回答 这 女孩 .
“非常高兴，是你送给我们的,”女孩回答道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , “ [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] —
“ **And to - morrow , ” continued Mrs . Haddo , “ must be just as happy —**
“ 和 到 - 明天 , ” 持续 太太 : 哈多 , “ 必须 是 只是 作为 快乐的 —
[dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] — [brˈkæz, brˈkɔːz][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪl] [brˈɡɪn] ;
just as happy — because lessons will begin ;
只是 作为 快乐的 — 因为 课程 将要 开始 ;
“明天,”哈多夫人继续说道, “也一定要同样高兴——同样高兴——因为明天就要开始上课了;

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈklevər] [gɜːrɪ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [soʊ]
and to an intelligent and clever girl there is nothing in the world so
和 到 一个 聪明的 和 聪明的 女孩 那里 是 没有什么 在 这 世界 所以
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈkɒŋkəd] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈkwaɪrd] .
delightful as a difficulty conquered and knowledge acquired .
愉快 作为 一个 困难 征服 和 知识 获得 .
对于一个聪明伶俐的女孩来说, 世界上没有什么比克服困难、获得知识更令人愉快的了。

“ [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈvɪviən] [ˈgɜːlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
“ **That evening , when the Vivian girls entered the room where supper was served ,**
“ 那 晚上 , 什么时候 这 薇薇安 女孩们 进入 这 房间 在哪里 晚餐 曾是 服务 ,
“那天晚上, 当薇薇安家的女孩们走进摆放晚餐的房间时,

[ˈevri] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
every girl in the upper school turned to look at them .
每一个 女孩 在 这 上 学校 转向 到 看 在 他们 .
高年级的所有女生都转头看向她们。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] .
The change in their appearance was at once complete and arresting .
这 改变 在 他们的 外貌 曾是 在 一次 完全的 和 逮捕 .
他们的外貌变化既彻底又引人注目。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wel] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
They walked well by nature .
他们 步行 出色地 经过 自然 .
他们很适应自然环境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnli] [meɪd] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːtɪ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
They were finely made girls , and had not a scrap of self - consciousness .
他们 是 精细地 制成 女孩们 , 和 有 不是 一个 废料 的 自己 - 意识 .
她们都是身材姣好的女孩, 而且丝毫没有自卑感。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [fæn] , ” [ˈwɪspəd] [ˈsuːzi] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfrɛndz] [ɪr] ,
“ **Oh , I say , Fan , ” whispered Susie in her dear friend's ear ,**
“ 哦 , 我 说 , 扇子 , ” 低声说道 苏西 在 她 亲爱的 朋友们 耳朵 ,
“哦, 我说, 范,”苏西在她好朋友的耳边轻声说道。

“ [jʊr; jər] [ˈkʌznz] [wɪl] [bɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] .
“ **your cousins will boss the whole school if this sort of thing goes on .**
“ 你的 表兄弟姐妹 将要 老板 这 所有的 学校 如果 这 种类 的 事物 去 在 :
“如果这种事继续下去, 你的表兄弟们将会统治整个学校。”

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fæn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbetɪ]
To be frank with you , Fan , I have fallen in love with that magnificent Betty
到 是 坦率 和 你 , 扇子 , 我 有 倒下 在 爱 和 那 壮丽 贝蒂
[maɪˈself] .
myself .
我 .
坦白说, 范, 我自己也爱上了那位迷人的贝蒂。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “
There is nothing I wouldn't do for her . ”
那里 是 没有什么 我 不会 做 为了 她 : “
为了她, 我什么都愿意做。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ɔːt] [juː; jʊ] ?
“ You ought not to whisper in English , ought you ?
“ 你 应该 不是 到 耳语 在 英语 , 应该 你 ?

“你不应该用英语低声说话，对吧？ ”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 73]
“ [页 -]

“[第 73 页]

[wʌz; wəz] [ˈfæniːz] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈspɑːns] , [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [tʌŋ] .
was Fanny's very significant response , uttered in the German tongue .
曾是 芬妮的 非常 重要的 回复 , 说出 在 这 德语 舌头 .

这是范妮用德语说出的非常重要的回应。

[ˈsuːzi] [ˈrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
Susie shrugged her shoulders .
苏西 耸了耸肩 她 肩膀 .

苏西耸了耸肩。

[ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][sæt][kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][fiː; fi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
The Specialities generally sat close to each other ; and she looked down the table
这 专业 一般来说 卫星 关闭 到 每个 其他 ; 和 她 看起来 向下 这 桌子
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

专业学生通常坐得很近；她现在看向桌子对面，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbəːtrəm] ,
and saw that Margaret , and the Bertrams ,
和 锯 那 玛格丽特 , 和 这 伯特伦斯 ,

并看到玛格丽特和伯特伦一家

[ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪviən] [ˈgɜːlz] .
and Olive Repton were equally absorbed in watching the Vivian girls .
和 橄榄 雷普顿 是 同样地 吸收 在 观看 这 薇薇安 女孩们 .

奥利弗·雷普顿也同样全神贯注地看着薇薇安家的女孩们。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [haʊˈevər] ;
Nothing more was said about them , however ;
没有什么 更多的 曾是 说 关于 他们 , 然而 ;

然而，之后再也没有人提起过他们；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [mɪs] [ˈsaɪmz] [tʊk] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
and when the meal came to an end Miss Symes took them away with
和 什么时候 这 一顿饭 来了 到 一个 结尾 错过 赛姆斯 采取 他们 离开 和
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

用餐结束后，赛姆斯小姐带着他们离开了。

[tuː; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [briːf] [dəˈrek(ə)nɪz][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
to give them brief directions with regard to their work for the morrow .
到 给 他们 简短的 方向 和 看待 到 他们的 工作 为了 这 明天 .

向他们简要说明明天的工作安排。

[fiː; fi][ˈɔːlsəʊ] [səˈplaɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] , [wɪtʃ] [ˈbetɪ] [rɪˈsiːvd]
She also supplied them with a number of new books , which Betty received
她 还 供应 他们 和 一个 数字 的 新的 图书 , 哪个 贝蒂 已收到
[wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ,
with rapture ,
和 狂喜 ,

她还送给他们一些新书，贝蒂欣喜若狂地收下了。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪðər'tuː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
for she adored reading , and hitherto had hardly been able to indulge in
为了 她 受人喜爱 阅读 , 和 迄今为止 有 几乎 到过 有能力的 到 放纵 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

因为她酷爱读书，但此前却几乎没有机会享受读书的乐趣。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ruː'tiːn] ;
Miss Symes tried to explain to the girls something of the school routine ;
错过 赛姆斯 尝试 到 解释 到 这 女孩们 某物 的 这 学校 常规 ;
赛姆斯小姐试图向女孩们解释一些学校的日常作息；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [iːtʃ] [gɜːrl][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['skuːlruːm; 'skuːlrəm] ,
and she showed each girl her own special desk in the great schoolroom ,
和 她 显示 每个 女孩 她 自己的 特别的 桌子 在 这 伟大的 教室 ,
她带每个女孩参观了教室里属于她们自己的专属课桌。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [skuːl] - [bʊks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['pepərz] , [penz] ,
where she could keep her school - books , and her different papers , pens ,
在哪里 她 可以 保持 她 学校 - 图书 , 和 她 不同的 文件 , 钢笔 ,
[ˈpenslz] , [ɪŋk] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
pencils , ink , etc :
铅笔 , 墨水 , ETC :

她可以把课本、各种纸张、钢笔、铅笔、墨水等等放在那里。

“ [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʌt] [fɔːrmz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] , [maɪ] [dɪrz] ;
“ **I cannot tell until to - morrow what forms you will be in , my dears ;**
“ 我 不能 告诉 直到 到 - 明天 什么 表格 你 将要 是 在 , 我的 亲爱的们 ;
“亲爱的们，我明天才能告诉你们你们会以什么形式出现；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['betɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][hɜːr; hər]
but I think Betty will probably have a good deal to do with me in her
但 我 思考 贝蒂 将要 大概 有 一个 好的 交易 到 做 和 我 在 她
[ˈdeɪli] [tuːʃ(ə)n] ;
daily tuition ;
日常的 学费 ;

但我认为贝蒂的日常学习中可能有很多事情要跟我打交道；

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] , [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈhestər] , [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːksli]
whereas you , Sylvia , and you , Hester , will be under the charge of Miss Oxley
然而 你 , 西尔维娅 , 和 你 , 海丝特 , 将要 是 在下面 这 收费 的 错过 奥克斯利
.
:
.

而你，西尔维娅，还有你，海丝特，将由奥克斯利小姐负责管理。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːksli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
I must introduce you to Miss Oxley to - morrow morning .
我 必须 介绍 你 到 错过 奥克斯利 到 - 明天 早晨 .
我明天上午必须把你介绍给奥克斯利小姐。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
And now you would like , I am sure , to go to bed .
和 现在 你 会 喜欢 , 我 是 当然 , 到 去 到 床 .
现在，我敢肯定，你很想去睡觉了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ə'tend] [ˈprerz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Mrs . Haddo says that you needn't attend prayers to - night ,
太太 . 哈多 说道 那 你 不必 出席 祈祷 到 - 夜晚 ,
哈多太太说你今晚不必参加祈祷会。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈtaɪərɪŋ] [deɪ] ；
for you have had a long and tiring day ；
为了 你 有 有 一个 长的 和 令人疲惫 天 ；
因为你今天过得很漫长也很累；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] ．
so you may go at once to your room ．
所以 你 可能 去 在 一次 到 你的 房间 ．
所以你可以立刻回房间了。

” [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [θæŋkt] [mɪs] [ˈsaɪmz] , [ænd; ənd] [went] ．
” **The girls thanked Miss Symes , and went ．**
” 这 女孩们 谢谢 错过 赛姆斯 , 和 去 ．
女孩们向赛姆斯小姐道谢后就离开了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈbɪzɪli] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɪn] [ˈfæniːz] [ruːm] — [ˈiːɡər] [ˈvɔɪsɪz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)]
They heard voices busily conversing in Fanny's room — eager voices , joined to occasional
他们 听到 声音 忙碌地 对话 在 芬妮的 房间 — 渴望的 声音 , 加入 到 偶然
[piːlz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] ．
peals of merry laughter ．
果皮 的 欢乐 笑声 ．
他们听到范妮的房间里传来热烈的交谈声——急切的声音，偶尔还夹杂着欢快的笑声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈtaɪərd] , [tuː] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [tuː] [ˈhæpi] ,
But they were too tired , too sleepy , and , it may be added , too happy ,
但 他们 是 也 疲劳的 , 也 困 , 和 , 它 可能 是 额外 , 也 快乐的 ,
但他们太累了，太困了，而且，或许还应该补充一点，太高兴了。

[tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðəmˈselvz] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [ˈmætərz] ．
to worry themselves much over these matters ．
到 担心 他们自己 很多 超过 这些 事情 ．
他们不必为这些事情过多担忧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ɪn][bed][ænd; ənd] [saʊnd] [əˈsliːp] ．
They were very quickly in bed and sound asleep ．
他们 是 非常 迅速地 在 床 和 声音 睡着了 ．
他们很快就上床睡觉了，而且睡得很香。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈstɪntɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər]
Meanwhile Fanny was much enjoying the unstinted praise which her friends were
同时 舂 曾是 很多 享受 这 毫不吝啬 称赞 哪个 她 朋友们 是
[biˈstəʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [tiː] - [set] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ．
bestowing on the beautiful tea - set which her father had given her ．
授予 在 这 美丽的 茶 - 放 哪个 她 父亲 有 给定 她 ．
与此同时，范妮非常享受朋友们对她父亲送给她的那套精美茶具的毫不吝啬的赞美。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

” [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈʌvli] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːlɪv] ．
” **Oh , but it is perfectly lovely ! ” exclaimed Olive ．**
” 哦 , 但 它 是 完美 迷人的 ！ ” 惊呼 橄榄 ．
“哦，它真是太漂亮了！”奥利弗惊叹道。

” [waɪ] , [fæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] ； [ɪts] [ˈriːəl][oʊld] [kraʊn] [ˈdɜːrbi] ！ ”
” **Why , Fan , you are in luck ; it's real old Crown Derby ! ”**
” 为什么 , 扇子 , 你 是 在 运气 ； 它是 真实的 老的 王冠 德比 ！ ”
“范，你运气真好，这可是正宗的皇冠德比大赛啊！”

“ [jes] , “ [sed] [ˈfæni] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
“ **Yes** , “ **said Fanny** ; “ **I thought it was** .
“ 是的 , “ 说 舐 ; “ 我 想法 它 曾是 .

“是的,”范妮说;“我以为是这样。”

[wenˈevər] [ˈfɑ:ðər] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ ˈti:] [wel] . “
Whenever father does a thing he does it well . “
每当 父亲 做 一个 事物 他 做 它 出色地 . “

父亲做什么事都力求完美。

“ [wi:l] [bi:; bi][ˈɔ:lmʊst][əˈfreɪd][tu:; tə][drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈfæni] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒu:liə] [ˈbɜ:rtrəm] .
“ **We'll be almost afraid to drink out of it , Fanny !** “ **exclaimed Julia Bertram** .
“ 出色地 是 几乎 害怕的 到 喝 出去 的 它 ; 舐 ! “ 惊呼 朱莉娅 伯特伦 .

“我们几乎都不敢用它喝水了, 芬妮!”朱莉娅·伯特伦惊呼道。

“ [ˈfænsi] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][dra:p][wʌŋ] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈɪt(ə)l][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [kʌps] !
“ **Fancy , if I were to drop one of those little jewels of cups !**
“ 想要 , 如果 我 是 到 降低 一 的 那些 小的 珠宝 的 杯子 !

“真可惜, 如果我不小心把这些小巧精致的杯子掉在地上就糟了! ”

[dəʊnt][ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] [dʒʌst][ˈspɑ:rk(ə)l][ɑ:n][ðəm; ðəm] !
Don't the colors just sparkle on them !
不 这 颜色 只是 火花 在 他们 !

它们的颜色闪闪发光, 真漂亮!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][dra:p][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][gɑ:t] [ˈbrʊkən] ,
Oh , if I were to drop it , and it got broken ,
哦 , 如果 我 是 到 降低 它 , 和 它 得到 破碎的 ,

哦, 如果我把它摔了, 摔碎了,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈevər][hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [əˈgen] ! “
I don't think I'd ever hold up my head again ! “
我 不 思考 ID 曾经 抓住 向上 我的 头 再次 ! “

我感觉我再也抬不起头了!

“ [wel] , [daɪr] [ˈdʒu:liə] , [dəʊnt][dra:p][aɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈfæni] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Well , dear Julia , don't drop it , “ said Fanny , “ and then you will feel all right** .
“ 出色地 , 亲爱的 朱莉娅 , 不 降低 它 , “ 说 舐 , “ 和 然后 你 将要 感觉 全部 正确的 .

“亲爱的茱莉亚, 别把它掉下来,”范妮说,“这样你就会感觉好多了。”

“ [ˈkʊʊkoʊ][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [prɪˈperd] ; [ðə; ði] [rɪt] [kerk] [ˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ;
“ **Cocoa was already prepared ; the rich cake graced the center of the board ;**
“ 可可 曾是 已经 准备 ; 这 富有的 蛋糕 恩赐 这 中心 的 这 木板 ;

“可可粉已经准备好了; 香浓的蛋糕摆放在桌子中央;

[ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [kri:mz] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ˈevɪdəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈklʌstərd] [raʊnd] ,
the chocolate creams were certainly in evidence ; and the girls clustered round ,
这 巧克力 乳霜 是 当然 在 证据 ; 和 这 女孩们 聚类 圆形的 ,

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] .
laughing and talking .
笑 和 说 .

巧克力奶油蛋糕随处可见; 女孩们围拢过来, 说说笑笑。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tʃʊk] [bæk] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈi:zɪnɪs] [wɪt] [hæd; həd]
Fanny was determined to choke back that feeling of uneasiness which had
舐 曾是 决定 到 呛 后退 那 感觉 的 不安 哪个 有

[ˈwɜ:rid] [hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
worried her during the whole of that day .
担心 她 期间 这 所有的 的 那 天 .

芬妮决心压制住困扰了她一整天的不安感。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [wʌt] [hɜ:r; hə] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] —
She could not tell the Specialities what her cousins had done ; she could not —
她 可以 不是 告诉 这 专业 什么 她 表兄弟姐妹 有 完毕 ; 她 可以 不是 —
[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .
she would not .
她 会 不是 .

她不能告诉那些特工们她的表亲们做了什么；她不能——她也不愿意。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

There must be a secret between them .
那里 必须 是 一个 秘密 之间 他们 .

他们之间一定隐藏着什么秘密。

[ʃiː, ʃi] [huː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [huːm] [iːtʃ] [ˈmembər] [hæd; həd][tuː; tə] [vəʊ] [nɑ:t][tuː; tə]
She who belonged to a society of whom each member had to vow not to
她 WHO 属于 到 一个 社会 的 谁 每个 成员 有 到 发誓 不是 到
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] ,
have a secret from any other member ,
有 一个 秘密 从 任何 其他 成员 ,

她所属的社团要求每个成员都必须发誓不对其他成员隐瞒任何秘密。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜ:r; hə] [vəʊ] .

was about to break her vow .
曾是 关于 到 休息 她 发誓 .

她差点违背了自己的誓言。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [tɔːk] “ [ˈsoʊbərˌsaɪdz]
The girls were in high spirits to - night , and in no mood to talk “ sobersides
这 女孩们 是 在 高的 烈酒 到 - 夜晚 , 和 在 不 情绪 到 讲话 “ 清醒的
,
/
,

今晚女孩们兴致很高，完全没有心情谈论“严肃的一面”。

” [æz; əz] [ˈmeri] [ˈbɜːrtrəm] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðer; ðər][ˈgreɪvər] [dɪsˈkʌʃnz] .

” as Mary Bertram sometimes called their graver discussions .
” 作为 玛丽 伯特伦 有时 称为 他们的 刻刀 讨论 .

正如玛丽·伯特伦有时对他们严肃的讨论所说的那样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [miːl] [ʌv; əv][ˈkʊʊkʊʊ][ænd; ənd] [keɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
But when the little meal of cocoa and cake had come to an end ,
但 什么时候 这 小的 一顿饭 的 可可 和 蛋糕 有 来 到 一个 结尾 ,
[ˈmɑːrgrət] [sed] ,
Margaret said ,
玛格丽特 说 ,

但当这顿可可和蛋糕的小餐结束后，玛格丽特说：

” [aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] . ”

” I want to make a proposal . ”
” 我 想 到 制作 一个 提议 . ”

“我想提个建议。”

” [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

” Hush ! hush !
” 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

[let] [ðə; ði] [ˈbræk] [spiːk] !

Let the oracle speak !
让 这 神谕 说话 !

让神谕显灵吧！

” [kraɪd] [ˈɑːlɪv] , [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
” **cried Olive , her pretty face beaming with mirth .**
” 哭 橄榄 , 她 漂亮的 脸 光芒四射 和 欢笑 .
“奥利芙喊道，她漂亮的脸上洋溢着喜悦的笑容。”

” [oʊ] [ˈɑːlɪv] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] ！ ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
” **Oh Olive , don't be so ridiculous ! ” said Margaret .**
” 哦 橄榄 , 不 是 所以 荒谬的 ！ ” 说 玛格丽特 .
“哦，奥利弗，别这么荒唐！”玛格丽特说。

” [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈbrækli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][ɪn][maɪ] [hed] .
” **You know perfectly well I am no oracle ; but I have a notion in my head .**
” 你 知道 完美 出色地 我 是 不 神谕 ; 但 我 有 一个 概念 在 我的 头 .
“你很清楚我不是什么先知；但我脑子里有个想法。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðoʊz] [ˈsplendɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [ˈvɪviːənz] , [dʒɔɪn][ðə; ði]
It is this : why should not those splendid - looking girls , the Vivians , join the
它 是 这 : 为什么 应该 不是 那些 灿烂 - 寻找 女孩们 , 这 薇薇安 , 加入 这
[ˌspeʃɪˈælətɪz] ?
Specialities ?
专业 ?

问题是：为什么那些外貌出众的薇薇安女孩们不能加入特长生队伍呢？
[ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ˈræðər] [ˈfʌni] , [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [ˈjestərdeɪ] ;
They did look rather funny , I will admit , yesterday ;
他们 做过 看 相当 有趣的 , 我 将要 承认 , 昨天 ;

我承认，他们昨天的样子确实有点滑稽；
[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [kloʊðz] [ˈmætər] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but even then one could see that clothes matter little or nothing to them .
但 甚至 然后 一 可以 看 那 衣服 事情 小的 或者 没有什么 到 他们 .

但即便如此，人们也能看出，衣服对他们来说无关紧要。
[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
But now that they're dressed like the rest of us ,
但 现在 那 它们是 穿着 喜欢 这 休息 的 我们 ,
但现在他们穿得和我们其他人一样了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ðeɪ] [ɡɪv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .
they give distinction to the whole school .
他们 给 区别 到 这 所有的 学校 .
他们为全校赢得了荣誉。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ˈbetiːz] .
I don't think I ever saw a face like Betty's .
我 不 思考 我 曾经 锯 一个 脸 喜欢 贝蒂的 .
我好像从来没见过像贝蒂那样的脸。

[fæn] , [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [ˈsekənd] [maɪ][prəˈpouz(ə)] [ðæt] [ˈbeti] [ˈvɪviən] ,
Fan , you , of course , will second my proposal that Betty Vivian ,
扇子 , 你 , 的 课程 , 将要 第二 我的 提议 那 贝蒂 薇薇安 ,
范，你当然会赞同我的提议，即贝蒂·维维安，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [ɑːr; əɹ] [tuː] [jʌŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌspeʃɪˈæləti] ?
even if her sisters are too young , should be asked to become a Speciality ?
甚至 如果 她 姐妹 是 也 年轻的 , 应该 是 问 到 变得 一个 专业 ?
即使她的姐妹们年纪太小，也应该要求她们成为专科医生吗？

” [ˈfæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈveri] [peɪl].

” **Fanny felt that she was turning very pale** .
” 舂 毛毡 那 她 曾是 转弯 非常 苍白 .

范妮觉得自己脸色变得非常苍白。

[ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndər] .

Susie Rushworth gazed at her in some wonder .
苏西 拉什沃思 凝视 在 她 在 一些 想知道 .

苏西·拉什沃思带着惊奇的目光凝视着她。

“ [aɪ] [prəˈpəʊz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrgrət] [grænt] ,

” **I propose** , ” **exclaimed Margaret Grant** ,
” 我 提出 , ” 惊呼 玛格丽特 授予 ,

“我提议,”玛格丽特·格兰特高声说道,

“ [ðæt] [mɪs] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm]

” **that Miss Betty Vivian shall be invited to join our society and to become**
” 那 错过 贝蒂 薇薇安 将 是 受邀 到 加入 我们的 社会 和 到 变得

[ə; eɪ] [speʃiˈæləti] .

a Speciality .
一个 专业 .

“邀请贝蒂·维维安小姐加入我们的协会,并成为我们的专家。”

[aɪ] [ˈfɜːrðər] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈmiːtɪŋ] ,

I further propose that we ask her to join our next meeting ,
我 更远 提出 那 我们 问 她 到 加入 我们的 下一个 会议 ,

我进一步提议邀请她参加下次会议。

[wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [held] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

which takes place this day week , and is , by the way , held in my room .
哪个 需要 地方 这 天 星期 , 和 是 , 经过 这 方式 , 握住 在 我的 房间 .

活动将于本周举行,顺便说一句,活动是在我的房间里举行的。

[naʊ] , [huː] [wɪl] [ˈsekənd] [maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ? ”

Now , who will second my suggestion ? ”
现在 , WHO 将要 第二 我的 建议 ? ”

现在,谁会附议我的建议?

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fæn] , ” [sed] [ˈsuːzi] .

” **You will , of course , Fan ,** ” **said Susie** .
” 你 将要 , 的 课程 , 扇子 , ” 说 苏西 .

“当然会的,范,”苏西说。

“ [ˈbetɪ] [ɪz][jʊər; jər][ˈkʌz(ə)n] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈsekənd] [ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrgrɪts]

” **Betty is your cousin , so you are the right person to second Margaret's**
” 贝蒂 是 你的 表哥 , 所以 你 是 这 正确的 人 到 第二 玛格丽特的

[wɪʃ] .

wish .
希望 .

“贝蒂是你的表妹,所以你是最适合支持玛格丽特愿望的人选。”

” [ˈfænɪz] [feɪs] [gruː] [jet] [ˈpeɪlər] .

” **Fanny's face grew yet paler** .
” 芬妮的 脸 生长 然而 肤色较浅 .

“芬妮的脸色变得更加苍白了。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

After a minute she said ,
后 一个 分钟 她 说 ,

过了一会儿,她说:

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] ['beti] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n][aɪ] [wʊd] ['ræðər][sʌm; səm][wʌn] [els] ['sekəndɪd] ['mɑ:rgɾət]
“ **Just because Betty is my cousin I would rather some one else seconded Margaret**
“ 只是 因为 贝蒂 是 我的 表哥 我 会 相当 一些 一 别的 附议 玛格丽特
[ˈgrænts] [prəˈpəʊz(ə)] .
Grant's proposal .
格兰特 提议 .

“仅仅因为贝蒂是我的表妹，我宁愿让其他人附议玛格丽特·格兰特的提议。”

“ [ɔ:l] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈsta:nɪʃmənt] .
“ **All the girls looked at her in astonishment** .
“ 全部 这 女孩们 看起来 在 她 在 惊讶 .

所有女孩都惊讶地看着她。

“ [ˈveri] [wel] ; [aɪ] ['sekənd] [aɪ 'ti:] , “ [rɪˈspɒndɪd] ['su:zi] .
“ **Very well ; I second it , “ responded Susie** .
“ 非常 出色地 ; 我 第二 它 , “ 回应 苏西 .

“很好，我同意。”苏西回答道。

“ [ˈgɜ:lz] , “ [sed] ['mɑ:rgɾət] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'gri:] ?
“ **Girls , “ said Margaret , “ will you all agree ?**
“ 女孩们 , “ 说 玛格丽特 , “ 将要 你 全部 同意 ?

“姑娘们,”玛格丽特说,“你们都同意吗? ”

[ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [ə'gri:] , [pli:z] [ki:p] [ðer; ðər][hændz] [daʊn] .
Those who do not agree , please keep their hands down .
那些 WHO 做 不是 同意 , 请 保持 他们的 双手 向下 .

不同意的人,请把手放下。

[ðoʊz] [hu:] [du:] [ə'gri:] , [pli:z] [hoʊld] [ʌp] [hændz] .
Those who do agree , please hold up hands .
那些 WHO 做 同意 , 请 抓住 向上 双手 .

同意的请举手。

[naʊ] , [ðen] , [ɪz] ['beti] ['vivɪən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ?
Now , then , is Betty Vivian to be invited to join the Specialities ?
现在 , 然后 , 是 贝蒂 薇薇安 到 是 受邀 到 加入 这 专业 ?

那么, 贝蒂·维维安是否应该被邀请加入特长生团队呢?

[wɪtʃ] [hæz; həz][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] - [aɪz] - [ɔ:r][ðə; ði] - [noʊz] - ?
Which has it — the ' ayes ' or the ' noes ' ?
哪个 有 它 — 这 - 赞成 - 或者 这 - 诺斯 - ?

是“赞成”票占上风, 还是“反对”票占上风?

“ [ɔ:l] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [hændz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [wɜ:r; wər] [ɪˈgɜ:li] [reɪzd] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] ['beti]
“ **All the girls ' hands , with one exception , were eagerly raised in favor of Betty**
“ 全部 这 女孩们 - 双手 , 和 一 例外 , 是 急切地 提高 在 偏爱 的 贝蒂
[ˈvivɪən] .
Vivian .
薇薇安 .

“除了一个例外, 所有女孩都热情地举手支持贝蒂·维维安。”

[ˈfæni] [sæt] ['veri] [stɪl] , [hɜ:r; hər][hændz] [lʊkt] [wʌn][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
Fanny sat very still , her hands locked one inside the other in her lap .
舫 卫星 非常 仍然 , 她 双手 已锁定 一 里面 这 其他 在 她 膝 .

芬妮一动不动地坐着, 双手交叠放在膝上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [kɔ:zd] [i:tʃ]
Something in her attitude and in the expression of her face caused each
某物 在 她 态度 和 在 这 表达 的 她 脸 导致 每个
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ɪk'stri:m] ['wʌndər] .
of her companions to gaze at her in extreme wonder .
的 她 同伴 到 目光 在 她 在 极端 想知道 .

她举止间流露出的某种气质和面部表情, 让她的每个同伴都惊叹不已, 目不转睛地盯着她。

“ [waɪ] , [ˈfæni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈmɑ:rgɾət] .
“ **Why , Fanny , what is the meaning of this ?** ” **asked Margaret .**
“ 为什么 , 舂 , 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 问 玛格丽特 .
“ 芬妮, 这是什么意思? ”玛格丽特问道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɪkˈsplɛɪn][maɪˈself] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **I cannot explain myself ,** ” **said Fanny .**
“ 我 不能 解释 我 , ” 说 舂 .
“我无法解释自己,”范妮说。

“ [ˈkænɔ:t] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] !
“ **Cannot — and you a Speciality !**
“ 不能 — 和 你 一个 专业 !
“不能——而你却是个专家! ”
[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈsi:kɾɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] ? ”
Don't you know that we have no secrets from one another ? ”
不 你 知道 那 我们 有 不 秘密 从 一 其他 ? ”
难道你不知道我们彼此之间没有任何秘密吗?

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] .
“ **That is true ,** ” **said Fanny , speaking with a great effort .**
“ 那 是 真的 , ” 说 舂 , 请讲 和 一个 伟大的 努力 .
“没错,”范妮费力地说道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈsplɛɪn][maɪˈself] .
“ **Well , then , I will explain myself .**
“ 出色地 , 然后 , 我 将要 解释 我 .
“那么, 我就解释一下。”

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [dɪd][nɔ:t][dʒɔɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [klʌb] . “
I would rather Betty Vivian did not join our club . ”
我 会 相当 贝蒂 薇薇安 做过 不是 加入 我们的 俱乐部 . ”
我宁愿贝蒂·维维安不要加入我们俱乐部。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [daɪr] — [waɪ] ? ”
“ **But why , dear — why ?** ”
“ 但 为什么 , 亲爱的 — 为什么 ? ”
“可是, 亲爱的——为什么呢? ”

“ [jes] , [ˈfæni] , [waɪ] ? ” [ˈekəʊd] [ˈsu:zi] .
“ **Yes , Fanny , why ?** ” **echoed Susie .**
“ 是的 , 舂 , 为什么 ? ” 回声 苏西 .
“是的, 芬妮, 为什么? ”苏西附和道。

“ [wʌt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈnɑ:nsens] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] !
“ **What ridiculous nonsense you are talking !**
“ 什么 荒谬的 废话 你 是 说 !
你说的都是些多么荒谬的废话啊!

“ [kraɪd] [ˈɑ:lɪv] [ˈreptən] .
“ **cried Olive Repton .**
“ 哭 橄榄 雷普顿 .
“奥利弗·雷普顿喊道。”

“ [ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡɜ:rl][aɪ][ˈevər] [sɔ:] ! ” [sed] [ˈdʒu:liə][ˈbɜ:rtrəm] .
“ **The most striking - looking girl I ever saw !** ” **said Julia Bertram .**
“ 这 最多 引人注目 - 寻找 女孩 我 曾经 锯 ! ” 说 朱莉娅 伯特伦 .
“我见过的最漂亮的女孩! ”朱莉娅·伯特伦说道。

“ [waɪ] , [fæn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? ”
“ **Why** , **Fan** , **what is your reason for this** ? ”
“ 为什么 , 扇子 , 什么 是 你的 原因 为了 这 ? ”

“范, 你这么做的理由是什么?”

“ [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒeləsi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ˈfæni] ; “ [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [neɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
“ **Call it jealousy if you like** , ” **said Fanny** ; “ **call it any name under the sun** , ”
“ 称呼 它 妒忌 如果 你 喜欢 , ” 说 触 ; “ 称呼 它 任何 姓名 在下面 这 太阳 , ”
“你爱怎么说就怎么说吧,”范妮说, “随便你怎么称呼它都行。”

[ˈoʊnli][dəʊnt] [ˈwɜːri] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
only don't worry me about it .
仅有的 不 担心 我 关于 它 :

别让我为此担心。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈlʊkɪŋ]
“ **As she spoke she rose deliberately and left the room** , **her companions looking**
“ 作为 她 辐 她 玫瑰 故意地 和 左边 这 房间 , 她 同伴 寻找
[æftər][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
after her in amazement .
后 她 在 惊愕 :

“她一边说着, 一边缓缓起身离开了房间, 她的同伴们惊讶地看着她离去的背影。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ” [sed] [ˈdʒuːliə] .
“ **What does this mean** ? ” **said Julia** .
“ 什么 做 这 意思是 ? ” 说 朱莉娅 :

“这是什么意思?”朱莉娅问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ **I can't understand it a bit** , ” **said Margaret** .
“ 我 不能 理解 它 一个 少量 , ” 说 玛格丽特 :

“我一点也不明白,”玛格丽特说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ] [səˈpouz] , [ˈgɜːlz] ,
Then she added after a pause , “ **I suppose** , **girls** ,
然后 她 额外 后 一个 暂停 , “ 我 认为 , 女孩们 ,

然后她停顿了一下, 又补充道: “我想, 女孩们,

[juː; jʊ] [ˈfʊli] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [wɪˈðəʊt]
you fully recognize that the Speciality Club is supposed to be a club without
你 完全 认出 那 这 专业 俱乐部 是 据称 到 是 一个 俱乐部 没有
[ˈpredʒədɪs] [ɔːr][ˈfeɪvər] ,
prejudice or favor ,
偏见 或者 偏爱 ,

您完全理解专业俱乐部应该是一个不带偏见或偏袒的俱乐部。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] - [aɪz] - [hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði] [deɪ] ,
and that , as the ' ayes ' have carried the day ,
和 那 , 作为 这 - 赞成 - 有 携带 这 天 ,

而最终, 赞成票占了上风。

[mɪs] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] ? “
Miss Betty Vivian is to be invited to join ? ”
错过 贝蒂 薇薇安 是 到 是 受邀 到 加入 ? ”

贝蒂·维维安小姐将被邀请加入吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzi] ;
“ **Of course she must be invited to join** , ” **replied Susie** ;
“ 的 课程 她 必须 是 受邀 到 加入 , ” 回复 苏西 ;

“当然应该邀请她加入,”苏西回答说;

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .

“ but it is very unpleasant all the same .

“ 但 它 是 非常 令人不快的 全部 这 相同的 .

但即便如此，这仍然令人非常不愉快。

[aɪ][ˈkænɔ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [kæn; kən][eɪl] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .

I cannot make out what can ail Fanny Crawford .

我 不能 制作 出去 什么 能 艾尔 舫 克劳福德 .

我看不出范妮·克劳馥到底得了什么病。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [hɜːrˈself] [sɪnz] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [əˈraɪvd] .

She hasn't been a bit herself since those girls arrived .

她 还没有 到过 一个 少量 她自己 自从 那些 女孩们 到达的 .

自从那些女孩来了之后，她就一点都不像以前那样了。

“ [ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːŋgər] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

“ The Specialities chatted a little longer together , but the meeting was not

“ 这 专业 聊天 一个 小的 更长 一起 , 但 这 会议 曾是 不是

[kənˈvɪviəl] .

convivial .

欢快的 .

“专家们又聊了一会儿，但会议气氛并不愉快。”

[ˈfæniːz] [ˈæbsəns] [priˈventɪd] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [broʊk] [ʌp] ,

Fanny's absence prevented its being so ; and very soon the girls broke up ,

芬妮的 缺席 阻止 它是 存在 所以 ; 和 非常 很快 这 女孩们 打破 向上 ,

芬妮的缺席阻止了这种情况的发生；很快，女孩们就分道扬镳了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [bɪˈhaɪnd]

leaving the pretty cups and saucers and the remains of the feast behind

离开 这 漂亮的 杯子 和 碟子 和 这 遗迹 的 这 盛宴 在后面

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

他们把漂亮的杯碟和剩下的饭菜都留在了身后。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈprerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈtruːpt] [ɪn] .

The chapel bell rang for prayers , and they all trooped in .

这 教堂 钟 响铃 为了 祈祷 , 和 他们 全部 成群结队 在 .

教堂的钟声响起，人们开始祈祷，他们都鱼贯而入。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈprez(ə)nt] .

But Fanny Crawford was not present .

但 舫 克劳福德 曾是 不是 展示 .

但范妮·克劳馥并未到场。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪtˈself] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈpresɪdənt] , [fɔːr; fər][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

This , in itself , was almost without precedent , for girls were not allowed to

这 , 在 本身 , 曾是 几乎 没有 先例 , 为了 女孩们 是 不是 允许 到

[mɪs] [ˈprerz] [wɪˈðəʊt] [liːv] .

miss prayers without leave .

错过 祈祷 没有 离开 .

这本身几乎是史无前例的，因为女孩未经允许是不允许缺席祈祷的。

[æz; əz] [iːt] [ˌspeʃiˈæləti] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]

As each Speciality laid her head on her pillow that night she could not but

作为 每个 专业 铺设 她 头 在 她 枕头 那 夜晚 她 可以 不是 但

[rɪˈflekt] [ɑːn] [ˈfæniːz] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] ,

reflect on Fanny's strange behavior ,

反映 在 芬妮的 奇怪的 行为 ,

当晚，每个特工躺在枕头上时，都不禁回想起范妮的奇怪举动。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈmʌtʃ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
and **wondered** **much** **what** **it** **meant** .
和 想知道 很多 什么 它 意思是 .

并十分想知道这意味着什么。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈfæni] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
As **to** **Fanny** **herself** , **she** **lay** **awake** **for** **hours** .
作为 到 舢 她自己 , 她 躺 醒 为了 小时 .

至于芬妮本人，她躺了好几个小时都没睡着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrɪsɪz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Some **of** **the** **girls** **and** **some** **of** **the** **mistresses** **thought** **that** **she** **was**
一些 的 这 女孩们 和 一些 的 这 情妇们 想法 那 她 曾是
[ˈɡriːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
grieving **for** **her** **father** ;
悲伤 为了 她 父亲 ;

有些女孩和一些女主人认为她是在为父亲哀悼；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
but , **as** **a** **matter** **of** **fact** , **she** **was** **not** **even**
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 不是 甚至

但事实上，她甚至都不是。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **77**]
[页 -]

[第77页]

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thinking **of** **him** .
思维 的 他 .

想起他。

[ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
Every **thought** **of** **her** **mind** **was** **concentrated** **on** **what** **she** **called** **her** **present**
每一个 想法 的 她 头脑 曾是 集中 在 什么 她 称为 她 展示
[dɪˈlemə] .
dilemma .
困境 .

她所有的思绪都集中在她所谓的当前困境上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɔːrniŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtaɪərd][gɜːrɪ] [fel] [əˈsliːp] .
It **was** **almost** **morning** **before** **the** **tired** **girl** **fell** **asleep** .
它 曾是 几乎 早晨 前 这 疲劳的 女孩 跌倒 睡着了 .

直到天快亮的时候，疲惫的女孩才睡着。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
At **half** - **past** **six** **on** **the** **following** **day** **the** **great** **gong** **sounded** **through** **the** **entire**
在 一半 - 过去的 六 在 这 下列的 天 这 伟大的 锣 听起来 通过 这 全部的
[ˈʌpər] [skuːl] .
upper **school** .
上 学校 .

第二天六点半，整个高中部响起了隆隆的锣声。

[ˈbetɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪn][sʌm; səm][əˈlɑːrm] .
Betty **started** **up** **in** **some** **amazement** , **her** **sisters** **in** **some** **alarm** .
贝蒂 开始 向上 在 一些 惊愕 , 她 姐妹 在 一些 警报 .

贝蒂惊愕地站了起来，她的姐妹们则惊恐万分。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haʊski:pər] [ɔ:r]
By - and - by a kind - looking woman , dressed as a sort of housekeeper or
经过 - 和 - 经过 一个 种类 - 寻找 女士 , 穿着 作为 一个 种类 的 管家 或者
[ʌpər] ['sɜ:rvənt] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
upper servant , entered the room .
上 仆人 , 进入 这 房间 .

过了一会儿，一位面容和善的女子，穿着打扮像是管家或高级女仆，走进了房间。

" [kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ?
" Can I help you to dress , young ladies ?
" 能 我 帮助 你 到 裙子 , 年轻的 女士们 ?

“我可以帮你们穿衣服吗，小姑娘们？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
The girls replied in the negative .
这 女孩们 回复 在 这 消极的 .

女孩们都给出了否定的回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [ðəm'selvz] .
They had always dressed themselves .
他们 有 总是 穿着 他们自己 .

他们一直都是自己穿衣服。

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Very well , " replied the woman .
" 非常 出色地 , " 回复 这 女士 .

“很好，”女人回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊɜ:z] [taɪm] ,
" Then I will come to fetch you in half - an - hour's time ,
" 然后 我 将要 来 到 拿来 你 在 一半 - 一个 - 小时 时间 ,

“那我半小时后会来接你。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [prerz] [ɪn][ˈtʃæp(ə)l] .
so that you will be ready for prayers in chapel .
所以 那 你 将要 是 准备好 为了 祈祷 在 教堂 .

这样你就可以做好在教堂祈祷的准备了。

" [pər'hæps] ['betɪ] ['vɪvɪən] ['nevər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,
" Perhaps Betty Vivian never , as long as she lived ,
" 也许 贝蒂 薇薇安 绝不 , 作为 长的 作为 她 居住地 ,

“或许贝蒂·维维安在她有生之年从未……”

[fərˈgɑ:t] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l]
forgot that first day when she stood with her sisters in the beautiful little chapel
忘了 那 第一的 天 什么时候 她 站立 和 她 姐妹 在 这 美丽的 小的 教堂
[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['revərənd] ['edmənd] ['feəfæks] [ri:d] [prerz] .
and heard the Reverend Edmund Fairfax read prayers .
和 听到 这 牧师 埃德蒙 费尔法克斯 读 祈祷 .

她忘记了第一天和姐妹们站在美丽的小教堂里，聆听埃德蒙·费尔法克斯牧师诵读祷文的情景。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , [rɪˈfaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] [ænd; ənd]
He was a delicate , refined - looking man , with a very intellectual face and
他 曾是 一个 精美的 , 精制 - 寻找 男人 , 和 一个 非常 知识分子 脸 和
[ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [vɔɪs] .
a beautiful voice .
一个 美丽的 嗓音 .

他是一位外表精致优雅的男士，长相很有学问，嗓音也很动听。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæplɪn]
Mrs . Haddo had begged of him to accept the post of private chaplain
太太 哈多 有 乞求 的 他 到 接受 这 邮政 的 私人的 牧师
[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] .
to her great school for many reasons .
到 她 伟大的 学校 为了 许多 原因 .

哈多夫人曾恳求他接受她那所著名学校的私人牧师一职，理由有很多。

[fɜːrst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] ; [ˈsekənd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪː; ɪ] [nuː] [ɪː; ɪ][kʊd; kəd]
First , because his health was delicate ; second , because she knew she could
第一的 , 因为 他的 健康 曾是 精美的 ; 第二 , 因为 她 知道 她 可以
[peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] ;
pay him well ;
支付 他 出色地 ;

首先，因为他身体虚弱；其次，因为她知道她可以给他丰厚的报酬；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and also , for the greatest reason of all ,
和 还 , 为了 这 最 原因 的 全部 ,
而且，最重要的是，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ɪn][ˈmoʊmənts]
because she was quite sure that Mr . Fairfax could help her girls in moments
因为 她 曾是 相当 当然 那 先生 . 费尔法克斯 可以 帮助 她 女孩们 在 时刻
[ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðər; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,
of difficulty in their spiritual life ,
的 困难 在 他们的 精神 生活 ,
因为她非常确信费尔法克斯先生能够在她女儿们灵性生活遇到困难时帮助她们。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][əˈraɪz] .
should such moments arise .
应该 这样的 时刻 出现 .

如果这样的时刻真的到来的话。

[ˈprerz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ˈbrekfəst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Prayers came to an end ; breakfast came to an end .
祈祷 来了 到 一个 结尾 ; 早餐 来了 到 一个 结尾 .
祈祷结束了；早餐也结束了。

[ðə; ði] [vɪvɪːənz] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [brɪsk] [ɪgˌzæmɪˈneɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkredit] .
The Vivians passed a very brisk examination with some credit .
这 薇薇安 通过了 一个 非常 轻快 考试 和 一些 信用 .
维维安一家以优异的成绩通过了一项非常严格的考试。

[æz; əz] [mɪs] [ˈsaɪmz] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] , [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][pʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈspe(ə)l] [fɔːrm] ,
As Miss Symes had predicted , Betty was put into her special form ,
作为 错过 赛姆斯 有 预测 , 贝蒂 曾是 放 进入 她 特别的 形式 ,
正如赛姆斯小姐预料的那样，贝蒂进入了她的特殊状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .
in which form Susie Rushworth and Fanny Crawford also had their places .
在 哪个 形式 苏西 拉什沃思 和 舢 克劳福德 还 有 他们的 地方 .
苏西·拉什沃思和范妮·克劳福德也以这种形式出现。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [vɪvɪːənz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn]
The younger Vivians were allowed to remain in the upper school , but were in
这 年轻 薇薇安 是 允许 到 保持 在 这 上 学校 , 但 是 在
[mʌtʃ] [ˈloʊər] [fɔːrmz] .
much lower forms .
很多 降低 表格 .
年幼的维维安们被允许留在高年级，但就读于低年级。

[ˈbetɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɜːrk][æz; əz] [ˈhæpɪli] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) [æz; əz]
Betty took to her work as happily (to use a well - known expression) as
贝蒂 采取 到 她 工作 作为 快乐地 (到 使用 一个 出色地 - 已知 表达) 作为
[ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tuː; tə][ˈwɔːtər] .
a duck takes to water .
一个 鸭子 需要 到 水 .

贝蒂对工作非常满意（借用一句俗语来说），就像鸭子喜欢水一样。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd]
Her eyes were bright with intelligence while she listened
她 眼睛 是 明亮的 和 智力 尽管 她 听着

她聆听时，眼中闪烁着智慧的光芒。

[,piː ˈdʒɪː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈsaɪmz] , [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [soʊ] [ˈtʃɑːrmlɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪmˈpɑːrt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn]
to Miss Symes , who could teach so charmingly and could impart knowledge in
到 错过 赛姆斯 , WHO 可以 教 所以 迷人地 和 可以 传授 知识 在
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [weɪ] .
such an attractive way .
这样的 一个 吸引人的 方式 .

致赛姆斯小姐，她教学方式如此迷人，传授知识的方式如此吸引人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [brɪːf] [ˈpɪrɪəd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz]
In the middle of the morning there was the usual brief period when the girls
在 这 中间 的 这 早晨 那里 曾是 这 通常 简短的 时期 什么时候 这 女孩们
[maɪt] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
might go out and amuse themselves for a short time .
可能 去 出去 和 娱乐 他们自己 为了 一个 短的 时间 .

上午时分，女孩们通常会有一段短暂的时间外出消遣。

[ˈbetɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] ;
Betty wanted to find her sisters ;
贝蒂 通缉 到 寻找 她 姐妹 ;

贝蒂想找到她的姐妹们；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑːn]
but before she could attempt to seek for them she felt a hand laid on
但 前 她 可以 试图 到 寻找 为了 他们 她 毛毡 一个 手 铺设 在
[hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

但她还没来得及寻找他们，就感到一只手放在了她的胳膊上。

[ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðæt] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] .
and , glancing round , saw that Fanny Crawford was by her side .
和 , 瞥了一眼 圆形的 , 锯 那 舢 克劳福德 曾是 经过 她 边 .

她环顾四周，发现范妮·克劳馥就在她身边。

“ [ˈbetɪ] , ” [sed] [ˈfæni] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
“ **Betty , ” said Fanny , “ I want to speak to you , and at once .**
“ 贝蒂 , ” 说 舢 , ” 我 想 到 说话 到 你 , 和 在 一次 .

“贝蒂,”范妮说,“我想跟你谈谈,而且要马上谈。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [wɪl] [juː; jə] , [pliːz] , [ˈlɪs(ə)n] ? “
We have only a very few minutes ; will you , please , listen ? ”
我们 有 仅有的 一个 非常 很少 分钟 ; 将要 你 , 请 , 听 ? ”

我们只有几分钟时间，请您听我说。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ˈri:əli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ? ” [æskt] [ˈbeti] .
“ **Is it really important ?** ” **asked Betty** .
“ 是 它 真的 重要的 ? ” 问 贝蒂 .

“这真的重要吗? ”贝蒂问道。

“ [fɔ:r; fər] , [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] , [aɪ][du:] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] .
“ **For , if it is not , I do want to say something to Sylvia** .
“ 为了 , 如果 它 是 不是 , 我 做 想 到 说 某物 到 西尔维娅 .

“因为, 如果不是这样的话, 我确实想对西尔维娅说些什么。”

[ʃi:; ʃɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈdɪki] [hɪz; ɪz] [rɔ:] [mi:t] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
She forgot to give Dickie his raw meat this morning . ”
她 忘了 到 给 迪基 他的 生的 肉 这 早晨 . ”

她今天早上忘了给迪基喂生肉。

“ [oʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [ˈhoʊpləs] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈfæni] .
“ **Oh , aren't you just hopeless !** ” **exclaimed Fanny** .
“ 哦 , 不是 你 只是 绝望 ! ” 惊呼 舐 .

“哦, 你真是没救了! ”范妮惊呼道。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)][ˈspaɪdə] [wen] — [wen] — — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
“ **You think of that terrible spider when — when — — Oh , I don't know what to**
“ 你 思考 的 那 糟糕的 蜘蛛 什么时候 — 什么时候 — — 哦 , 我 不 知道 什么 到

[meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! ”
make of you ! ”
制作 的 你 ! ”

“你一想到那只可怕的蜘蛛——一想到——哦, 我真不知道该怎么看待你! ”

“ [ænd; ænd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈfæni] ! ” [rɪˈtɔ:tid] [ˈbeti] .
“ **And I don't know what to make of you , Fanny !** ” **retorted Betty** .
“ 和 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 , 舐 ! ” 反驳 贝蒂 .

“我真不知道该怎么看待你, 芬妮! ”贝蒂反驳道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] ?
“ **What are you excited about ?**
“ 什么 是 你 兴奋的 关于 ?

你最兴奋的是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? ”
What is the matter ? ”
什么 是 这 事情 ? ”

什么事? ”

“ [ˈlɪs(ə)n] ! — [du:] [ˈlɪs(ə)n] ! ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Listen ! — do listen !** ” **said Fanny** .
“ 听 ! — 做 听 ! ” 说 舐 .

“听着! ——都给我听着! ”范妮说道。

“ [wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈlɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt]
“ **Well , I am listening ; but you really must be quick in getting out**
“ 出色地 , 我 是 聆听 ; 但 你 真的 必须 是 快的 在 获得 出去

[wəˈteɪvəz , ˌhwəˈteɪvəz] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ] . “
whatever's troubling you . ”
不管是什么 令人不安的 你 . ”

“嗯, 我在听; 但你真的得赶紧把你烦心事说出来。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌspeʃɪˈælətɪz] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈfæni] .
“ **You have heard of the Specialities , haven't you ?** ” **said Fanny** .
“ 你 有 听到 的 这 专业 , 还没有 你 ? ” 说 舐 .

“你听说过那些特产吧? ”范妮说。

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbetɪ] .
“ Good gracious , no ! ” exclaimed Betty .
“ 好的 亲切 , 不 ! ” 惊呼 贝蒂 .

“我的天哪，不！”贝蒂惊呼道。

“ [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ The Specialities — what are they ? ”
“ 这 专业 — 什么 是 他们 ? ”

“特色菜——它们是什么？”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ There is nothing what about them .
“ 那里 是 没有什么 什么 关于 他们 .

“他们什么都没有。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] — [ˈgɜːlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] . ”
They are people — girls ; they are not things . ”
他们 是 人们 — 女孩们 ; 他们 是 不是 事物 . ”

她们是人——是女孩；她们不是物品。

“ [oʊ] , [ˈgɜːlz] !
“ Oh , girls !
“ 哦 , 女孩们 !

“哦，女孩们！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈgɜːlz] !
What a funny name to give girls !
什么 一个 有趣的 姓名 到 给 女孩们 !

给女孩起这样的名字真奇怪！

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfæni] . ”
I haven't heard of them , Fanny . ”
我 还没有 听到 的 他们 , 舐 . ”

“我没听说过他们，芬妮。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [æt; ət][ˈhædɔʊ] [kɔːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , ”
“ You won't be long at Haddo Court without hearing a great deal about them , ”
“ 你 惯于 是 长的 在 哈多 法庭 没有 听力 一个 伟大的 交易 关于 他们 , ”
[riˈmɑːkt] [ˈfæni] .
remarked Fanny .
评论 舐 .

“你很快会在哈多法院听到很多关于他们的消息，”范妮说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][wʌn] , [ænd; ænd][soʊ][ɪz] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbəːtrəm] , ”
“ I am one , and so is Susie Rushworth , and so are the Bertrams , ”
“ 我 是 一 , 和 所以 是 苏西 拉什沃思 , 和 所以 是 这 伯特伦斯 , ”

“我是其中之一，苏西·拉什沃思也是，伯特伦一家也是。”

[ænd; ænd][soʊ][ɪz] [ðæt] [ˈhænsəm] [ɡɜːrɪ] [ˈmɑːrɡrət] [ɡrænt] .
and so is that handsome girl Margaret Grant .
和 所以 是 那 英俊的 女孩 玛格丽特 授予 .

还有那位漂亮的女孩玛格丽特·格兰特。

[juː; jʊ][mʌst; məst]
You must
你 必须

你必须

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[hæv; həv] ['nɒtɪst] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] .
have noticed her ; she is so dark and tall and stately .
有 注意到 她 ; 她 是 所以 黑暗的 和 高的 和 庄严 .

我注意到她了；她肤色黝黑，身材高挑，气质高贵。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:lɪv] ['reptən] — — "
And so , also , is dear little Olive Repton — — "
和 所以 , 还 , 是 亲爱的 小的 橄榄 雷普顿 — — "

亲爱的小奥利弗·雷普顿也是如此——"

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz] — [ænd; ənd][soʊ][ɪz] — [ænd; ənd][soʊ][ɪz] — " [læft] ['betɪ] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **And so is — and so is — and so is — " laughed Betty , putting on her**
" 和 所以 是 — 和 所以 是 — 和 所以 是 — " 笑了 贝蒂 , 推杆 在 她

[moʊst] ['kwɪzɪkl] ['mænər] .
most quizzical manner .
最多 疑惑的 方式 .

“所以也是——所以也是——所以也是——”贝蒂笑着，摆出一副疑惑的表情。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'li:] .
" **You must listen to me .**
" 你 必须 听 到 我 .

你必须听我的。

[ðə; ði] [speʃɪələtɪz] — [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑ:t] [laɪk] ['eni] [ˈlðər] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
The Specialities — oh , they're not like any other girls in the school ,
这 专业 — 哦 , 它们是 不是 喜欢 任何 其他 女孩们 在 这 学校 ,

这些特长生——哦，她们和学校里的其他女生都不一样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm]
and it's the greatest honor in the world to be asked to belong to them
和 它是 这 最 荣誉 在 这 世界 到 是 问 到 属于 到 他们

.
:
.

能够受邀成为他们的一员，是世界上最崇高的荣誉。

['betɪ] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .
Betty , it's this way .
贝蒂 , 它是 这 方式 .

贝蒂，这边走。

['mɑ:rgrət] [grænt][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres]
Margaret Grant is the sort of captain of the club — I don't know how to express
玛格丽特 授予 是 这 种类 的 队长 的 这 俱乐部 — 我 不 知道 如何 到 表达

[aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] ;
it exactly ;
它 确切地 ;

玛格丽特·格兰特是那种俱乐部的队长——我不知道该如何准确地表达出来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [hed] , [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə]
but she is our head , our chief — and she has taken a fancy to
但 她 是 我们的 头 , 我们的 首席 — 和 她 有 已采取 一个 想要 到

[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

但她是我们的首领，我们的领袖——而且她对你有好感；

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] — — "
and last night we had a meeting in my bedroom — — "
和 最后的 夜晚 我们 有 一个 会议 在 我的 卧室 — — "

昨晚我们在我卧室开会——"

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['beti] .
“ **Oh , that was what the row was about ! ” exclaimed Betty .**
“ 哦 , 那 曾是 什么 这 排 曾是 关于 ! ” 惊呼 贝蒂 .
“ 哦 , 原来争吵的起因是这个 ! ” 贝蒂惊呼道 .

“ [ɪf] [wi; wi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈhɑ:rti] [ˈsli:pəz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈska:tʃ] [ˈmoʊəz]
“ **If we hadn't been hearty sleepers and girls straight from the Scotch moors**
“ 如果 我们 之前没有 到过 爽朗 卧铺 和 女孩们 直的 从 这 苏格兰威士忌 沼泽地
,
.
.”
“ 如果我们不是来自苏格兰荒原、体格健壮的睡美人 ,

[ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [naɪt] . ”
“ **you would have given us a very bad night .** ”
“ 你 会 有 给定 我们 一个 非常 坏的 夜晚 . ”
“ 你本来会让我们度过一个非常糟糕的夜晚 .

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **Never mind about that .**
“ 绝不 头脑 关于 那 .
“ 别在意那件事 . ”

[ˈmɑ:rgrət] [grænt] [prə'pouzɪd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ju; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [æskt] [tu; tə][dʒɔɪn] . ”
Margaret Grant proposed last night that you should be asked to join . ”
玛格丽特 授予 建议的 最后的 夜晚 那 你 应该 是 问 到 加入 . ”
“ 玛格丽特·格兰特昨晚提议 , 应该邀请你加入 .

“ [aɪ] [æskt] [tu; tə][dʒɔɪn] ? ”
“ **I asked to join ?** ”
“ 我 问 到 加入 ? ”
“ 我申请加入 ? ”

“ [jes] , [ju; jʊ] , ['beti] . [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [saʊnd] [əb'sɜ:rd] ?
“ **Yes , you , Betty . Doesn't it sound absurd ?**
“ 是的 , 你 , 贝蒂 . 不 它 声音 荒诞 ?
“ 没错 , 就是你 , 贝蒂 . 这听起来是不是很荒谬 ? ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][ˈvoʊtɪd][fɔ:r; fər][ju; jʊ] — [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
And they all voted for you — every one of them , with the exception of
和 他们 全部 投票 为了 你 — 每一个 — 的 他们 , 和 这 例外 的
[maɪ'self] . ”
myself . ”
我 . ”

除了我以外 , 所有人都投了你的票 .

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑ:nər] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['beti] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **And it's a great honor , isn't it ?** ” **said Betty , speaking very quietly .**
“ 和 它是 一个 伟大的 荣誉 , 不是 它 ? ” 说 贝蒂 , 请讲 非常 悄悄 .
“ 这真是莫大的荣幸 , 不是吗 ? ” 贝蒂轻声说道 .

“ [oʊ] [jes] — [ɪ'mens] . ”
“ **Oh yes — immense .** ”
“ 哦 是的 — 巨大 . ”
“ 哦 , 是的——规模巨大 . ”

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju; jʊ] [ˈwʊdnt] [voʊt] — [wʊd] [ju; jʊ] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [fæn] ? ”
“ **Then , of course , you wouldn't vote — would you , dear little Fan ?** ”
“ 然后 , 的 课程 , 你 不会 投票 — 会 你 , 亲爱的 小的 扇子 ? ”
“ 那么 , 你当然不会去投票了——对吧 , 亲爱的小范 ? ”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] !
“ **Don't talk like that !**
“ 不 讲话 喜欢 那 ！

“别那样说话！ ”

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sku:lru:m,sku:lrəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
We shall be returning to the schoolroom in a few minutes ,
我们 将 是 返回 到 这 教室 在 一个 很少 分钟 ,
我们几分钟后将返回教室。

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [ɪz] [ʊr] [tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][l'æftər] ['dɪnər] .
and Margaret is sure to talk to you after dinner .
和 玛格丽特 是 当然 到 讲话 到 你 后 晚餐 .
玛格丽特晚饭后一定会和你说话的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'tend]
You are elected by the majority , and you are to be invited to attend
你 是 当选 经过 这 多数 , 和 你 是 到 是 受邀 到 出席
[ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] .
the next meeting .
这 下一个 会议 .
您由多数票选出，并将受邀参加下次会议。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] — [jes] , [aɪ][du:] , ['betɪ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒɔɪn] — [ju:; jʊ]
But I want you to refuse — yes , I do , Betty ; for you can't join — you
但 我 想 你 到 拒绝 — 是的 , 我 做 , 贝蒂 ; 为了 你 不能 加入 — 你
[nəʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
know you can't .
知道 你 不能 .
但我希望你拒绝——是的，贝蒂；因为你不能加入——你知道你不能。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] , ['ɔ:f(ə)] [laɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] [speʃi'æləti] .
With that awful , awful lie on your conscience , you can't be a Speciality .
和 那 可怕 , 可怕 说谎 在 你的 良心 , 你 不能 是 一个 专业 .
背负着如此可怕的谎言，你不可能成为一名专家。

[aɪ][jæl; jəl][gəʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] .
I shall go wild with misery if you join .
我 将 去 荒野 和 苦难 如果 你 加入 .
如果你加入，我会痛苦得发狂。

['betɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt] .
Betty , you must say you won't .
贝蒂 , 你 必须 说 你 惯于 .
贝蒂，你必须说你不会。

“ ['betɪ] [lʊkt] ['veri] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət] ['fæni] .
“ **Betty looked very scornfully at Fanny** .
“ 贝蒂 看起来 非常 轻蔑地 在 舐 .
贝蒂用一种轻蔑的眼神看着范妮。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [hu:] [meɪk] [em 'i:] [fi:l]
“ **There are some people in the world , ” she said , “ who make me feel**
“ 那里 是 一些 人们 在 这 世界 , “ 她 说 , “ WHO 制作 我 感觉
“世界上有些人,”她说,“让我感觉.....”

[ˈveri] [ˈwɪkɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌei ˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .
very wicked , and I am greatly afraid you are one .
非常 邪恶 , 和 我 是 非常 害怕的 你 是 一 .
非常邪恶, 我很担心你就是其中之一。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][ʊd; əd]
let me tell you plainly and frankly that if you had said nothing I should
让 我 告诉 你 显然 和 坦率地说 那 如果 你 有 说 没有什么 我 应该
[ˈprɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] ,
probably not have wished to become that extraordinary thing ,
大概 不是 有 希望 到 变得 那 非凡的 事物 ,
坦白地说, 如果你什么都没说, 我可能也不会想成为那样非凡的人。

[ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ;
a Speciality ;
一个 专业 ;
一项专长;

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [fʌŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][jʊr; jər] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
but because you are in such a mortal funk I shall join your club with the
但 因为 你 是 在 这样的 一个 凡人 放克 我 将 加入 你的 俱乐部 和 这
[ˈʌtmoʊst] [ˈplezər] .
utmost pleasure .
极致 乐趣 .
但既然你如此情绪低落, 我将非常乐意加入你的行列。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
So now you know .
所以 现在 你 知道 .
现在你知道了。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːəɪˈaɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)
第6/20页

[ska:tʃ] ['heðər]
SCOTCH **HEATHER**

苏格兰威士忌 希瑟

苏格兰石楠

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

Betty	was	true	to	her	word
贝蒂	曾是	真的	到	她	单词

贝蒂言出必行。

[ˈæftər] [sku:l] [ðæt] [deɪ] ,

After school that day ,
后 学校 那 天

那天放学后，

[ˈmɑ:rgræt] [grænt][ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [ˈreptən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]

Margaret	Grant	and	Olive	Repton	came	up	to	her	and	asked	her	in	a
玛格丽特	授予	和	橄榄	雷普顿	来了	向上	到	她	和	问	她	在	一个

['veri] ['priti] ['mænər] [ɪf] [i:; i] [wʊd] [br'kɒm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˌspeʃi'æləti] [klɒb]

very pretty manner if she would become a member of their Speciality Club .

非常 漂亮的 方式 如果 她 会 变得 一个 成员 的 他们的 专业 俱乐部

玛格丽特·格兰特和奥利弗·雷普顿走到她面前，用非常优美的语气问她是否愿意加入她们的专业俱乐部。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɑ:rqrɛt] , " [ju: jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɔ:r][f'aʊər; ɑ:r] [ru:z]

" Of course , " said Margret , " you don't know anything about us or our rules
" 的 课程 , " 说 玛格丽特 , " 你 不 知道 任何事物 关于 我们 或者 我们的 规则

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;

at present ;
在 展示 ;

“当然，”玛格丽特说，“你现在对我们和我们的规则一无所知；

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ʊd; əd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn] ,

but	we	think	we	should	like	you	to	join
但	我们	思考	我们	应该	喜欢	你	到	加入

但我们希望你能加入。

[sʊʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [naʊ] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] ['mi:tɪŋ] ,

so we are here now to invite you to come to our next meeting ,

所以 我们 是 这里 现在 到 邀请 你 到 来 到 我们的 下一个 会议

所以我们现在在此邀请您参加我们的下次会议。

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n] ['θɜ: rzdeɪ] [ʌv; əv] [nekst] [wi:k] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [ɪn] [maɪ]

which will take place on Thursday of next week , at eight o'clock precisely , in my

哪个 将要 拿 地方 在 周四 的 下一个 星期 , 在 八 点钟 恰恰 , 在 我的

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] . "

bedroom . " 卧室 . "

这件事将于下周四晚上八点整在我卧室发生。

"[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪz] , " [sed] ['betɪ] .

" I don't know where your bedroom is , " said Betty .
" 我 不 知 道 在 哪 里 你 的 卧 室 是 , " 说 贝 蒂 .

“我不知道你的卧室在哪里，”贝蒂说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [jɔːrɪz] [ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːlɪv] ； “ [soʊ][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ˈbeti] ,
“ **But I know where yours is !** ” **exclaimed Olive ;** “ **so I will fetch you , Betty ,**
“ 但 我 知道 在哪里 你的 是 ! ” 惊呼 橄榄 ； “ 所以 我 将要 拿来 你 ， 贝蒂 ，
“但我知道你的手机在哪儿！”奥利弗喊道，“所以我去把你接过来，贝蒂。”

[ænd; ænd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ruːm] .
and bring you to Margaret's room .
和 带来 你 到 玛格丽特的 房间 .
然后带你去玛格丽特的房间。

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] — [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [flʌŋ] !
Oh , I am sure you will enjoy it — we have such fun !
哦 ， 我 是 当然 你 将要 享受 它 — 我们 有 这样的 乐趣 ！
哦，我相信你一定会喜欢的——我们玩得非常开心！

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ɡɪv] [kwɑɪt] [bɪɡ] [entəˈteɪnmənts] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [wiː; wi] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
Sometimes we give quite big entertainments — that is , when we invite the other
有时 我们 给 相当 大的 娱乐 — 那 是 , 什么时候 我们 邀请 这 其他
girls ,
girls ,
女孩们 ,
有时我们会举办规模较大的招待会——也就是说，我们会邀请其他女孩参加。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm] .
which we do once or twice during the term .
哪个 我们 做 一次 或者 两次 期间 这 学期 .
我们每学期会做到一到两次。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][moʊst][ˈjuːsf(ə)] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
By the way , that reminds me that you will be most useful in that respect ,
经过 这 方式 , 那 提醒 我 那 你 将要 是 最多 有用 在 那 尊重 ,
对了，这让我想起来，你在这方面会非常有用。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæv; həv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
for you and your sisters have the largest bedroom in the house .
为了 你 和 你的 姐妹 有 这 最大 卧室 在 这 房子 .
因为你和你的姐妹们拥有房子里最大的卧室。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lend] [juː ˈes][jʊr; jər] [ruːm] [wen] [jʊr; jər] [tɜːrn] [kʌmz] ;
You will , of course , lend us your room when your turn comes ;
你 将要 , 的 课程 , 借 我们 你的 房间 什么时候 你的 转动 来 ;
当然，轮到你的时候，你要把你的房间借给我们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . “
but that is a long way off .”
但 那 是 一个 长的 方式 离开 . “
但这还很遥远。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ **I am so glad you are coming !** ” **said Margaret .**
“ 我 是 所以 高兴的 你 是 未来 ! ” 说 玛格丽特 .
“我太高兴你能来了！”玛格丽特说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ][wiː; wi][wɑːnt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb] .
“ **You are the sort of girl we want in our club .**
“ 你 是 这 种类 的 女孩 我们 想 在 我们的 俱乐部 .
“你正是我们俱乐部想要的那种女孩。”

[ænd; ænd] [naʊ] , [pliːz] , [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ˈskɔːtlənd] .
And now , please , tell me about your life in Scotland .
和 现在 , 请 , 告诉 我 关于 你的 生活 在 苏格兰 .
现在，请您谈谈您在苏格兰的生活吧。

” [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ” [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
” **I will with pleasure , ” replied Betty .**
” 我 将要 和 乐趣 , ” 回复 贝蒂 .

“我很乐意,”贝蒂回答道。

[ʃi:; ʃi] ['ʊkt] [fʊl] [ʌp] ['ɪntu:] ['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
She looked full up into Margaret's face as she spoke .
她 看起来 满的 向上 进入 玛格丽特的 脸 作为 她 辐 .

说话时,她直视着玛格丽特的脸。

['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['betɪ] , [ænd; ənd] ['tɔ:lər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Margaret was older than Betty , and taller ; and there was something
玛格丽特 曾是 老 比 贝蒂 , 和 更高 ; 和 那里 曾是 某物
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'spekt] .
about her which commanded universal respect .
关于 她 哪个 命令 普遍的 尊重 .

玛格丽特比贝蒂年长,个子也更高;而且她身上有一种令人敬畏的气质。

” [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['betɪ] — ” [nɔ:ɪ][ju:; jʊ] ,
” **I don't mind telling you , ” said Betty — “ nor you ,**
” 我 不 头脑 讲述 你 , ” 说 贝蒂 — ” 也不 你 ,
“我不介意告诉你,”贝蒂说,“也不介意告诉你。”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] ['ɑ:lɪvz] ['dænsɪŋ] [blu:] [aɪz] [met] [hɜ:rz] ;
” **she added as Olive's dancing blue eyes met hers ;**
” 她 额外 作为 橄榄的 跳舞 蓝色的 眼睛 遇见 她的 ;

“她补充道,奥利弗那双闪烁着光芒的蓝眼睛与她的目光相遇了;

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntuɪ'(ə)n] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bəʊθ] [lʌv] [maɪ][waɪld] [mʊəz]
” **for a kind of intuition tells me that you would both love my wild moors**
” 为了 一个 种类 的 直觉 讲述 我 那 你 会 两个都 爱 我的 荒野 沼泽地

[ænd; ənd][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['heðər] .
and my beautiful heather .
和 我的 美丽的 希瑟 .

“我的直觉告诉我,你们都会喜欢我这片荒野和美丽的石楠花。”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [du:] [kʌm] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [θɪrɪ:] ['lɪt(ə)l][plɑ:ts][ʌv; əv] ['gɑ:rdn]
Oh , I say , do come , both of you , and see our three little plots of garden
哦 , 我 说 , 做 来 , 两个都 的 你 , 和 看 我们的 三 小的 图表 的 花园
!
!
!

哦,我说,你们俩一定要来看看我们的三小块菜园!

[ðeəz; ðəz] ['sɪlvi:əz] [plɑ:t] , [ænd; ənd] ['hestərz] , [ænd; ənd] [maɪn] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plænt]
There's Sylvia's plot , and Hester's , and mine ; and we have a plant
有 西尔维娅的 阴谋 , 和 海丝特的 , 和 矿 ; 和 我们 有 一个 植物
[ʌv; əv] ['heðər] ,
of heather ,
的 希瑟 ,

这里有西尔维娅的地块,海丝特的地块,还有我的地块;我们还有一株石楠花。

[streɪt] [frʌm; frəm] ['kreɪɡɪ] ['mɔ:jər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [i:tɪ] .
straight from Craigie Muir , in the midst of each .
直的 从 克雷吉 缪尔 , 在 这 中间 的 每个 .

直接来自克雷吉·缪尔,就在每件事的中心。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈgɑːdnz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtaɪni][plænt] .

Our gardens are quite bare except for that tiny plant .

我们的 花园 是 相当 裸 除了 为了 那 微小的 植物 .

除了那株小植物，我们的花园里几乎空无一物。

[duː] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] !

Do , do come and see it !

做 , 做 来 和 看 它 !

一定要来看看！

" [ˈmɑːrgrət] [læft] .

" Margaret laughed .

" 玛格丽特 笑了 .

玛格丽特笑了。

[ˈɑːlɪv] [sed] , " [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !

Olive said , " Oh , what fun !

橄榄 说 , " 哦 , 什么 乐趣 !

奥利弗说：“哦，真有趣！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

" and the three began to walk quickly under the trees in the direction of

" 和 这 三 开始 到 走 迅速地 在下面 这 树木 在 这 方向 的

[ðə; ði] [vɪvɪːənz] - [ˈgɑːdnz] .

the Vivians ' gardens .

这 薇薇安 - 花园 .

于是三人开始快步穿过树荫，朝着薇薇安家的花园方向走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - [triːz] ['betɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [aɪz]

As they passed under the great oak - trees Betty looked up , and her eyes

作为 他们 通过了 在下面 这 伟大的 橡木 - 树木 贝蒂 看起来 向上 , 和 她 眼睛

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [fʌn] .

danced with fun .

跳舞 和 乐趣 .

当她们经过高大的橡树下时，贝蒂抬起头，她的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] [triːz] ?

" Are you good at climbing trees ?

" 是 你 好的 在 攀登 树木 ?

你擅长爬树吗？

" [ɪː; ɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] .

" she asked of Margaret .

" 她 问 的 玛格丽特 .

她问玛格丽特。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] . "

" I used to be when I was very , very young ; but those days are over . "

" 我 用过的 到 是 什么时候 我 曾是 非常 , 非常 年轻的 ; 但 那些 天 是 超过 . "

“我小时候确实如此，但那些日子已经过去了。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [skuːl] [huː] [stiːl] [klaɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

" There are a few very little girls in the lower school who still climb one of the

" 那里 是 一个 很少 非常 小的 女孩们 在 这 降低 学校 WHO 仍然 爬 一 的 这

[ˈseɪfɪst] [triːz] ,

safest trees ,

最安全 树木 ,

“低年级里有几个年纪很小的女生仍然会爬上最安全的那棵树，

" [rɪ'mɑːkt] [ˈɑːlɪv] .

" remarked Olive .

" 评论 橄榄 .

“奥利弗说道。”

[ˈbetiːz] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dæns] .
Betty's eyes continued to dance .
贝蒂的眼睛持续到舞蹈 .

贝蒂的眼睛依然闪烁不定。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [nuːz] , ” [fiː; fɪ] [sed] .
“ You give me delightful news , ” she said .
“ 你 给 我 愉快 消息 , ” 她 说 .

“你给我带来了令人高兴的消息,”她说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈtruːli] [glæd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈvʌlgər] [æz; əz][tuː; tə] [klaɪm] [triːz] . ”
“ I am so truly glad none of you do anything so vulgar as to climb trees . ”
“ 我 是 所以 真的 高兴的 没有任何 的 你 做 任何事物 所以 庸俗 作为 到 爬 树木 . ”

“我真心庆幸你们当中没有人做爬树这种粗俗的事情。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [ˈbeti] ? ” [æskt] [ˈmɑːrgrət] .
“ But why , Betty ? ” asked Margaret .
“ 但 为什么 , 贝蒂 ? ” 问 玛格丽特 .

“可是为什么呢, 贝蒂?”玛格丽特问道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
“ I have my own reasons , ” replied Betty .
“ 我 有 我的 自己的 原因 , ” 回复 贝蒂 .

“我有我自己的理由,”贝蒂回答说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
“ You can't expect me to tell you everything right away , can you ? ”
“ 你 不能 预计 我 到 告诉 你 一切 正确的 离开 , 能 你 ? ”

“你不能指望我马上把所有事情都告诉你, 对吧?”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ You must please yourself , ” said Margaret .
“ 你 必须 请 你自己 , ” 说 玛格丽特 .

“你只要让自己开心就好,”玛格丽特说。

[ˈɑːlɪv] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbeti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmænər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,
Olive looked at Betty in a puzzled manner ; and the three girls were silent ,
橄榄 看起来 在 贝蒂 在 一个 困惑 方式 ; 和 这 三 女孩们 是 沉默的 ,

奥利弗疑惑地看着贝蒂; 三个女孩都沉默不语。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] , [krʌntɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ˈbroʊkən] [twɪgz] [æz; əz] [ðeɪ]
only that they quickened their steps , crunching down some broken twigs as they
仅有的 那 他们 加速 他们的 步骤 , 嘎吱作响 向下 一些 破碎的 树枝 作为 他们

[wɔːkt] .
walked .
步行 .

只是他们加快了脚步, 走着走着, 脚下踩着一些断枝, 发出嘎吱嘎吱的响声。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [ber] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv]
By - and - by they reached the three bare patches of
经过 - 和 - 经过 他们 达到 这 三 裸 补丁 的

不久, 他们到达了那三块裸露的土地。

[graʊnd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈreɪld] [ɪn][ɪn][ðə; ði]ˈsɪmp(ə)l [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][hæd; həd]
ground , which were railed in in the simple manner which Mrs . Haddo had
地面 , 哪个 是 有轨电车 在 在 这 简单的 方式 哪个 太太 : 哈多 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

按照哈多夫人指示的简易方式，用栏杆围起了这块地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pəʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ðə; ði]
and in the center of which stood the wooden post with the words , “ The
和 在 这 中心 的 哪个 站立 这 木制的 邮政 和 这 字 , “ 这
[ˌvɪvɪ:ənz] - [ˈpraɪvət] [ˈgaːdnz] ,
Vivians ' Private Gardens ,
薇薇安 - 私人的 花园 ,

花园中央立着一根木柱，上面写着：“薇薇安家族的私人花园”，

” [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] .
” painted on it .
” 绘 在 它 :

“画在上面。”

” [haʊ] [ˈveri] [ˈfʌni] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːlɪv] .
” How very funny ! ” exclaimed Olive .
” 如何 非常 有趣的 ! ” 惊呼 橄榄 :

“真好笑！”奥利弗惊呼道。

” [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈfʌni] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈbetɪ] .
” Yes , it is rather funny , ” remarked Betty .
” 是的 , 它 是 相当 有趣的 , ” 评论 贝蒂 :

“是啊，这真挺滑稽的，”贝蒂说道。

” [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪgˈzɪstəns] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌɡliːʒ] [ðæn; ðən]
” Did you ever in the whole course of your existence see anything uglier than
” 做过 你 曾经 在 这 所有的 课程 的 你的 存在 看 任何事物 更丑 比
[ðiːz] [θriː] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] ?
these three patches of ground ?
这些 三 补丁 的 地面 ?

“你一生中见过比这三块地更丑陋的东西吗？ ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [plɑːntɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈskaːtʃ] [ˈheðər] ;
There is nothing whatever planted in them except our darling Scotch heather ;
那里 是 没有什么 任何 已种植 在 他们 除了 我们的 亲爱的 苏格兰威士忌 希瑟 ;
[ænd; ənd][oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and oh , by the way ,
和 哦 , 经过 这 方式 ,

里面除了我们挚爱的苏格兰石楠花之外，什么也没种；哦，对了，

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [plænts][ɑːr; ər] [ˈθraɪvɪŋ] !
I don't believe the precious little plants are thriving !
我 不 相信 这 宝贵的 小的 植物 是 熙 !

我不相信这些娇嫩的小植物能茁壮成长！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdruːpɪŋ] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] !
They are drooping like anything !
他们 是 下垂 喜欢 任何事物 !

它们耷拉得厉害！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ！
oh dear ！
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [daɪ] ！
I think I shall die if they die ！
我 思考 我 将 死 如果 他们 死 ！

如果他们死了，我想我也会死！

“ [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ， [nɪr] [ðə; ðɪ] [pæθ] ．
“ As she spoke she flung herself on the ground , near the path ．
“ 作为 她 辐 她 扔 她自己 在 这 地面 ， 靠近 这 小路 ．
“她一边说着，一边扑倒在路边的地上。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] ， ['betɪ] ， ” [sed] ['mɑːgrət] ．
“ Of course you won't , Betty , ” said Margaret ．
“ 的 课程 你 惯于 ， 贝蒂 ， ” 说 玛格丽特 ．
“你当然不会，贝蒂，”玛格丽特说。

“ [br'saɪdɪz] ， [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [daɪ] ？
“ Besides , why should they die ？
“ 除了 ， 为什么 应该 他们 死 ？
“此外，他们为什么要死？ ”

[ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt] ['wɔːtərɪŋ] ． ”
They only want watering ． ”
他们 仅有的 想 浇水 ． ”

它们只是想要浇水而已。

“ [aɪl] [rʌŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['kænful][ʌv; əv]['wɔːtər] ， ” [sed] ['ɑːlɪv] ， [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd]
“ I'll run and fetch a canful of water , ” said Olive , who was extremely good
“ 患病的 跑步 和 拿来 一个 罐装 的 水 ， ” 说 橄榄 ， who 曾是 极其 好的
- ['nɜːtʃəd] ．
- **natured ．**
- 自然 ．

“我去拿一罐水来，”性情极其善良的奥利弗说道。

['betɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ．
Betty made no response ．
贝蒂 制成 不 回复 ．

贝蒂没有回应。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ， ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəʊz] ，
She was still lying on the ground , resting on her elbows ,
她 曾是 仍然 说谎 在 这 地面 ， 休息 在 她 肘部 ，
她仍然躺在地上，用手肘支撑着身体。

[waɪl] [hɜːr; hər][hændz] ['tendərli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]
while her hands tenderly touched the faded and drooping bells of the wild
尽管 她 双手 温柔地 感动 这 褪色 和 下垂 铃铛 的 这 荒野
['heðər] ．
heather ．
希瑟 ．

她的双手温柔地抚摸着野生石楠花褪色下垂的铃铛状花朵。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['speɪ(ə)l] [plɑːt] ．
She had entered her own special plot ．
她 有 进入 她 自己的 特别的 阴谋 ．
她已进入她专属的墓地。

[ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [stɪl] [stəd] [baɪ] [ˈbetiːz]
Olive **had** **disappeared** **to** **fetch** **the** **water** , **but** **Margaret** **still** **stood** **by** **Betty's**
橄榄 有 消失 到 拿来 这 水 , 但 玛格丽特 仍然 站立 经过 贝蒂的
[saɪd] .
side .
边 .

奥利芙去打水去了，但玛格丽特仍然站在贝蒂身边。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [duː] ? ” [sed] [ˈbetɪ] [æt; ət][ləst] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
“ **Do you think they'll do ?** ” **said Betty** **at** **last** , **glancing** **at** **her** **companion** .
“ 做 你 思考 他们会 做 ? ” 说 贝蒂 在 最后的 , 瞥了一眼 在 她 伴侣 .
“你觉得它们行吗?”贝蒂最后问道，同时瞥了一眼她的同伴。

[ˈmɑːrgrət] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Margaret **noticed** **that** **her** **eyes** **were** **full** **of** **tears** .
玛格丽特 注意到 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

玛格丽特注意到她眼里噙满了泪水。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪl] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **I don't think they will** , ” **she said after a pause** .
“ 我 不 思考 他们将要 , ” 她 说 后 一个 暂停 .

“我觉得他们不会,”她停顿了一下后说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , [ˈbetɪ] :
“ **But I'll tell you what we must do** , **Betty** :
“ 但 患病的告诉 你 什么 我们 必须 做 , 贝蒂 :

“但我可以告诉你我们必须怎么做，贝蒂：

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [dʒʌst][ðə; ðɪ][ˈsændɪ] [sɔɪl] [ðeɪ]
we **must** **get** **the** **right** **sort** **of** **soil** **for** **them** — **just** **the** **sandy** **soil** **they**
我们 必须 得到 这 正确的 种类 的 土壤 为了 他们 — 只是 这 沙 土壤 他们
[waːnt] .
want .
想 .

我们必须为它们找到合适的土壤——就是它们想要的沙质土壤。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ˈbɜːkəl] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [ˈgɑːrdnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
We'll go **and** **consult** **Birchall** ; **he** **is** **the** **oldest** **gardener** **in** **the** **place** ,
出色地 去 和 咨询 伯查尔 ; 他 是 这 最老 园丁 在 这 地方 ,

我们去请教一下伯查尔，他是这里年纪最大的园丁。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈevriθɪŋ] .
and **knows** **something** **about** **everything** .
和 知道 某物 关于 一切 .

他似乎对什么都略知一二。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
For that matter ,
为了 那 事情 ,

就此而言，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sænd][wiː; wi][rɪˈkwaɪər][ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst]
we **are** **sure** **to** **get** **the** **sort** **of** **sand** **we** **require** **on** **this** **piece** **of** **waste**
我们 是 当然 到 得到 这 种类 的 沙 我们 要求 在 这 片 的 浪费
[graʊnd] — [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)l] ,
ground — **our** ' **forest** **primeval** ,
地面 — 我们的 - 森林 原始 ,

我们肯定能在这片荒地上找到我们需要的沙子——我们的“原始森林”。

- [æz; əz] [ˈɑːlɪv] [kɔːlz] [aɪˈtiː] . “
' **as Olive calls it** . ”
- 作为 橄榄 呼叫 它 : “

正如奥利弗所说。”

“ [oʊ] [dɪr] ！ ” [sed] ['betɪ] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]
“ **Oh dear !** ” **said Betty , dashing away the tears from**
“ 哦 亲爱的 ！ ” 说 贝蒂 , 帅气 离开 这 眼泪 从
“哦，天哪！”贝蒂说着，擦掉了眼泪。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的眼睛，

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈfʌni] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ” — [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn]
“ **you are funny when you talk of a thing like that** ” — **she waved her hand in**
“ 你 是 有趣的 什么时候 你 讲话 的 一个 事物 喜欢 那 ” — 她 挥手 她 手 在
[ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd] — “ [æz; əz] [ə; eɪ] - [ˈfɔ:rɪst] [praɪˈmi:v(ə)] ” .
the direction of the uncultivated land — “ as a ' forest primeval .
这 方向 的 这 未开垦的 土地 — “ 作为 一个 森林 原始 ” .
“你谈论那种东西的时候真有趣”——她朝那片未开垦的土地挥了挥手——“把它比作‘原始森林’。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] , [ˈjæbiɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [aɪ] [ˈevər] [sɔ:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . “
' It is the poorest , shabbiest bit of waste land I ever saw in my life .”
- 它 是 这 最贫困 , 最邋遢的 少量 的 浪费 土地 我 曾经 锯 在 我的 生活 ” .
“这是我一生中见过的最贫瘠、最破败的荒地。”

“ [lets] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] .
“ **Let's walk across it ,** ” **said Margaret .**
“ 我们来吧 走 穿过 它 , ” 说 玛格丽特 .
“我们走过去吧，”玛格丽特说。

“ [ˈɑ:lɪv] [kɑ:nt] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] . ”
“ **Olive can't be back for a minute or two .**”
“ 橄榄 不能 是 后退 为了 一个 分钟 或者 二 ” .
“奥利弗一两分钟内回不来。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Why should we walk across it ?** ”
“ 为什么 应该 我们 走 穿过 它 ? ”
“我们为什么要走过去？ ”

“ [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [wer] [sʌm; səm] [ˈheðər] [grəʊz] .
“ **I want to show you where some heather grows .**
“ 我 想 到 展示 你 在哪里 一些 希瑟 生长 ” .
“我想带你们看看哪里长着石楠花。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [na:t] [rɪtʃ] , [nɔ:r] [di:p] [ɪn] [ˈkʌlə] , [nɔ:r] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] , [laɪk] [jɔ:rz] ;
It is certainly not rich , nor deep in color , nor beautiful , like yours ;
它 是 当然 不是 富有的 , 也不 深的 在 颜色 , 也不 美丽的 , 喜欢 你的 ;
它肯定不像你的那样色彩丰富、深邃美丽；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] .
but it has grown in that particular spot for two or three years .
但 它 有 生长 在 那 特别的 点 为了 二 或者 三 年 .
但它已经在那个地方生长了两三年了。

[aɪ][eɪ'ɛm][kwaɪt] [ʃɒr] [ðæt][ˈbɜːkəl] [wɪl] [seɪ] [ðæt][ðə; ði][saɪl] [raʊnd] [ðæt] [ˈheðər] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]
I am quite sure that Birchall will say that the soil round that heather is the right sort
我 是 相当 当然 那 伯查尔 将要 说 那 这 土壤 圆形的 那 希瑟 是 这 正确的 种类
[ʌv; əv] [zɜːrθ] [tuː; tə][plænt][jʊr; jər] [skɑːtʃ] [ˈheðər] [ɪn] . "
of earth to plant your Scotch heather in ."
的 地球 到 植物 你的 苏格兰威士忌 希瑟 在 . "

我非常肯定伯查尔会说，那片石楠花周围的土壤正是种植苏格兰石楠花的理想土壤。

" [wel] , [kʌm] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [ˈveri] [kwɪk] , " [sed] [ˈbeti] .
" Well , come , and let's be very quick , " said Betty .
" 出色地 , 来 , 和 我们来吧 是 非常 快的 , " 说 贝蒂 .

"好了，快点吧，"贝蒂说。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] .
The girls walked across the bit of common .
这 女孩们 步行 穿过 这 少量 的 常见的 .

女孩们穿过了那片公共空地。

[ˈmɑːrgrət] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈheðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈskænti][ænd; ənd] [pʊr] .
Margaret pointed out the heather , which was certainly scanty and poor .
玛格丽特 尖 出去 这 希瑟 , 哪个 曾是 当然 稀少 和 贫穷的 .

玛格丽特指着石楠花说，这些石楠花确实稀少且长势不好。

[ˈbeti] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
Betty looked at it with scorn .
贝蒂 看起来 在 它 和 轻蔑 .

贝蒂轻蔑地看了它一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈbɜːkəl] .
" I think , " she said after a pause , " I don't want to consult Birchall .
" 我 思考 , " 她 说 后 一个 暂停 , " 我 不 想 到 咨询 伯查尔 .

"我想，"她停顿了一下后说道，"我不想咨询伯查尔。"

" [ðen] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] , " [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
" Then she added after another pause , " I think , on the whole ,
" 然后 她 额外 后 其他 暂停 , " 我 思考 , 在 这 所有的 ,

"然后她停顿了一下，又补充道，"我认为，总的来说，

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][noʊ] [ˈheðər] [ðæn; ðən][plænts] [laɪk] [ðoʊz] .
I'd much rather have no heather than plants like those .
ID 很多 相当 有 不 希瑟 比 植物 喜欢 那些 .

我宁愿没有石楠花，也不要像这样的植物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈmɑːrgrət] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi]
You are very kind , Margaret ; but there are some things that can't be
你 是 非常 种类 , 玛格丽特 ; 但 那里 是 一些 事物 那 不能 是
[trænˈsplæntɪd] ,
transplanted ,
移植 ,

玛格丽特，你真是太好了；但有些东西是无法移植的。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈhɑːrts] — [ðæt] [breɪk] — [jes] , [breɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk]
just as there are some hearts — that break — yes , break — if you take
只是 作为 那里 是 一些 心 — 那 休息 — 是的 , 休息 — 如果 你 拿
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hoʊm] .
them from home .
他们 从 家 .

就像有些心——如果你把它们从家里带走，它们就会破碎——是的，会破碎。

[ðæt] [pʊr] [ˈheðər] — [wʌns] , [ˈdaʊtləs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] ;
That poor heather — once , doubtless , it was very flourishing ;
那 贫穷的 希瑟 — 一次 , 毫无疑问 , 它 曾是 非常 芊芊 ;

那可怜的石楠花——无疑曾经非常繁茂；

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈdaɪɪŋ] [ˈnaʊ] [ˈɒv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ˈɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
it is evidently dying now of a sort of consumption .
它是显然垂死现在的一个种类的消耗 ；

它现在显然是死于某种消耗性疾病。

[ˈlets] [ˈkʌm] [ˈbæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][plɑːts][ˈɒv; əv] [ˈɡraʊnd] , [ˈpliːz] , [ˈmɑːrɡrət] .
Let's come back to our plots of ground , please , Margaret .
我们来吧 来 后退 到 我们的 图表 的 地面 , 请 , 玛格丽特 ；

玛格丽特, 我们还是回到各自的地块上去吧。

" [ðeɪ] [ˈdɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈɡriːtɪd] [ˈbaɪ] [ˈɑːlɪv] ,
" They did so , and were there greeted by Olive ,
" 他们 做过 所以 , 和 是 那里 问候 经过 橄榄 ,

他们照做了, 奥利弗在那里迎接了他们。

[ˈhuː] [ˈhæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈkæn; kən][ˈɒv; əv][ˈkəʊld][ˈwɔːtər] [ˈstændɪŋ] [ˈbaɪ][ˈhɜːr; hər] [ˈsaɪd] ,
who had a large can of cold water standing by her side ,
WHO 有 一个 大的 能 的 寒冷的 水 常设 经过 她 边 ,

她身边放着一大罐冷水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈiːɡərli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] .
and was eagerly talking to Sylvia and Hester .
和 曾是 急切地 说 到 西尔维娅 和 海丝特 ；

他正热情地和西尔维娅和海丝特交谈着。

[ˈbetɪ] [ˈmaːtʃt] [ˈfɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [plɑːt][ˈɒv; əv] [ˈɡraʊnd] .
Betty marched first into the center plot of ground .
贝蒂 行军 第一的 进入 这 中心 阴谋 的 地面 ；

贝蒂第一个走进场地中央。

" [aɪv] [ɡɑːt][ˈlɑːts][ˈɒv; əv][ˈwɔːtər] , " [sed] [ˈɑːlɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈtoʊn] ,
" I've got lots of water , " said Olive in a cheerful tone ,
" 我已经 得到 很多 的 水 , " 说 橄榄 在 一个 快乐 语气 ,

“我有很多水,”奥利弗高兴地说。

" [soʊ] [wiːl] [duː][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] [æt; ət][wɒns] .
" so we'll do the watering at once .
" 所以 出色地 做 这 浇水 在 一次 ；

“所以我们马上开始浇水。”

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [ˈseɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd] [iːtʃ] [ˈɒv; əv] [ðɪs] [ˈkænful] ;
Sylvia and Hester say that they must have a third each of this canful ;
西尔维娅 和 海丝特 说 那 他们 必须 有 一个 第三 每个 的 这 罐装 ；

西尔维娅和海丝特说她们必须每人分得这罐东西的三分之一；

[bʌt; bət][ˈɒv; əv] [ˈkɔːrs] [wiː; wi][ˈkæn; kən][ˈɡet][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkæn; kən] [ɪf] [wiː; wi][wɔːnt][ˌaɪˈtiː] . "
but of course we can get a second can if we want it . "
但 的 课程 我们 能 得到 一个 第二 能 如果 我们 想 它 ； "

当然, 如果我们需要的话, 我们可以再拿一个。”

" [noʊ] ! " [sed] [ˈbetɪ] .
" No ! " said Betty .
" 不 ! " 说 贝蒂 ；

“不!”贝蒂说。

[ˈsɪlvɪə] , [ˈhuː] [wɒz; wəz] [ˈɡeɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈheðər] ,
Sylvia , who was gazing with lack - lustre eyes at the fading heather ,
西尔维娅 , WHO 曾是 凝视 和 缺少 - 光泽 眼睛 在 这 褪色 希瑟 ,

西尔维娅眼神黯淡地望着渐渐凋零的石楠花，

[naʊ] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['lʊkt] ['fɒl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] .
now started and looked full at her sister .
现在 开始 和 看起来 满的 在 她 姐姐 :

现在她开始看着她姐姐，眼神里充满了爱意。

[ˈhestər] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [klʌŋ] [tu:; tə] ['sɪlvɪə] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] ,
Hester , who always clung to Sylvia in moments of emotion ,
海丝特 , WHO 总是 紧紧抓住 到 西尔维娅 在 时刻 的 情感 ,
海丝特在情绪激动时总是依偎在西尔维娅身边，

[kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] [hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] ['veri] [taɪt] .
caught her sister's hand and held it very tight .
捕捉 她 姐妹 手 和 握住 它 非常 紧的 :
她抓住妹妹的手，紧紧地握住。

" [noʊ] , " [sed] ['betɪ] [ə'gen] ; " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] .
" **No , " said Betty again ; " I have made a discovery** .
" 不 , " 说 贝蒂 再次 ; " 我 有 制成 一个 发现 :
“不,”贝蒂又说,“我有了新的发现。”

[skɑ:tʃ] ['heðər] [dʌz] [nɑ:t] [grʊʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['erləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] .
Scotch heather does not grow here in this airless sort of place .
苏格兰威士忌 希瑟 做 不是 生长 这里 在 这 无气 种类 的 地方 :
在这种空气不流通的地方，苏格兰石楠花无法生长。

['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] , ['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz]
Sylvia and Hester , Margaret was good enough to show me what she calls
西尔维娅 和 海丝特 , 玛格丽特 曾是 好的 足够的 到 展示 我 什么 她 呼叫
[ˈheðər] .
heather .
希瑟 :

西尔维娅和海丝特，玛格丽特人很好，给我看了她称之为石楠花的东西。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [plænts][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]
There are a few stragglng plants just at the other side of that bit of
那里 是 一个 很少 零散的 植物 只是 在 这 其他 边 的 那 少量 的
[ˈkɑ:mən] .
common .
常见的 :

在那片公共用地另一边，有一些零星的植物。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ˈʌʊərz][tu:; tə][daɪ] ['sləʊli] .
I don't want ours to die slowly .
我 不 想 我们的 到 死 缓慢地 :
我不想让我们的家族慢慢消亡。

[ˈʌʊə; ɑ:r][plænts][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][æt; ət][wʌns] .
Our plants shall go at once .
我们的 植物 将 去 在 一次 :
我们的植物必须立即运走。

[noʊ] , [wi:; wi][dəʊnt][ˈwɔ:tər][ðəm; ðəm] .
No , we don't water them .
不 , 我们 不 水 他们 :
不，我们不给它们浇水。

['sɪlvɪə] , [gʊʊ][ɪˈntu:;][jər; jər] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][ðə; ðɪ][plænt] ; [ænd; ənd] , ['hestər] , [ju:; jʊ][du:]
Sylvia , go into your garden and pull up the plant ; and , Hester , you do
西尔维娅 , 去 进入 你的 花园 和 拉 向上 这 植物 ; 和 , 海丝特 , 你 做
['laɪkwaɪz] [gʊʊ] ,
likewise Go ,
同样地 去 ,
西尔维娅，你到你的花园里去把那株植物拔掉；海丝特，你也照样去。

[ˈgɜːlz] ; [gʊʊ][æ̣t; ət][wʌns] ！ ”
girls ; go at once ! ”
女孩们 ； 去 在 一次 ！ ”

女孩们，快走！

“ [bʌt; bət] , ['beti] — — ” [sed] ['mɑːrgrət] .
“ **But , Betty — — ” said Margaret .**
“ 但 , 贝蒂 — — ” 说 玛格丽特 .

“可是，贝蒂——”玛格丽特说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [krɔːs] [hɜːr; hər] [nəʊ] , ” [sed] ['sɪlvɪə] .
“ **You had better not cross her now , ” said Sylvia .**
“ 你 有 更好的 不是 又 她 现在 , ” 说 西尔维娅 .

“你最好现在别得罪她，”西尔维娅说。

[ˈmɑːrgrət] ['stɑːrtɪd] [wen] ['sɪlvɪə] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [tʊn] .
Margaret started when Sylvia addressed her in this tone .
玛格丽特 开始 什么时候西尔维娅 已解决 她 在 这 语气 .

西尔维娅用这种语气跟玛格丽特说话时，玛格丽特吓了一跳。

[ˈbetiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [waɪt] , [ɪk'sept] [wer] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [bleɪzd] [ɪn] [iːtʃ]
Betty's face was painfully white , except where two spots of color blazed in each
贝蒂的 脸 曾是 痛苦地 白色的 , 除了 在哪里 二 地点 的 颜色 燃烧的 在 每个
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

贝蒂的脸惨白得吓人，只有两颊上各有一块鲜艳的血色。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [stuːpt] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðer; ðər] ['heðər] ,
As her sisters stooped obediently to pull up their heather ,
作为 她 姐妹 弯腰 顺从地 到 拉 向上 他们的 希瑟 ,

当她的姐妹们顺从地弯腰拔起石楠花时，

[ˈbeti] [bent] [ænd; ænd] [rentʃt] [hɜːrɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
Betty bent and wrenched hers from the ground by which it was surrounded ,
贝蒂 弯曲 和 扭动 她的 从 这 地面 经过 哪个 它 曾是 包围 ,

贝蒂弯下腰，用力把她的那只手从被土包裹着的地方拽了出来。

[wɪtʃ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] [draɪ][ænd; ænd][hɑːrd] .
which ground was already dry and hard .
哪个 地面 曾是 已经 干燥 和 难的 .

那里的地面已经干燥坚硬。

“ [lets] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːnfaiər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Let's make a bonfire , ” she said .**
“ 我们来吧 制作 一个 篝火 , ” 她 说 .

“我们来生一堆篝火吧，”她说。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **I sometimes think , ” she added ,**
“ 我 有时 思考 , ” 她 额外 ,

“我有时会想，”她补充道，

“ [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] ['heðər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [wiː] - [iː es 'tiː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feəriːz]
“ **that in each little bell of heather there lives the wee - est of all the fairies**
“ 那 在 每个 小的 钟 的 希瑟 那里 生活 这 哇 - est 的 全部 这 仙女
;
;
;
;

“每一朵小小的石楠花里都住着最小的仙女；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [wi:: wi][bɜ:rn] [ðɪs] [pɜr] , [dɪr] [θɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ,
and perhaps , if we burn this poor , dear thing , the little ,
和 也许 , 如果 我们 烧伤 这 贫穷的 , 亲爱的 事物 , 这 小的 ,
也许 , 如果我们烧掉这个可怜的、可爱的小东西 , 那个小小的.....

[wi:] ['fɛərɪz] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tu:: tə][ðer; ðər][eɪn] [kʌn'tʌi] . "
wee fairies may go back to their ain countree ."
哇 仙女 可能 去 后退 到 他们的 艾因 乡村 . "
小仙女们可以回到她们自己的国家了。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] [kwɑɪ] ['dredf(ə)l] [tu:: tə][em 'i:] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] .
" It all seems quite dreadful to me , " said Margaret .
" 它 全部 似乎 相当 可怕 到 我 , " 说 玛格丽特 .
“我觉得这一切都太可怕了 , ”玛格丽特说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
" It is right , " replied Betty ; " and I have a box of matches in my pocket .
" 它 是 正确的 , " 回复 贝蒂 ; " 和 我 有 一个 盒子 的 比赛 在 我的 口袋 .
"
"

“没错 , ”贝蒂回答说 , “而且我口袋里还有一盒火柴。”

" [oʊ] , [hæv; həv][ju:: jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɑ:lɪv] .
" Oh , have you ? " exclaimed Olive .
" 哦 , 有 你 ? " 惊呼 橄榄 .
“哦 , 真的吗 ? ”奥利弗惊呼道。

" [ɪf] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [nu:] — —
" If — if Mrs . Haddo knew — —
" 如果 — 如果 太太 . 哈多 知道 — —
“如果——如果哈多太太知道——”

" [bʌt; bət] ['betɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
" But Betty made no response .
" 但 贝蒂 制成 不 回复 .
但贝蒂没有回应。

[ʃi:: ʃɪ] [set] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:: tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [twɪgz] ;
She set her sisters to collect some dry leaves and bits of broken twigs ;
她 放 她 姐妹 到 收集 一些 干燥 树叶 和 比特 的 破碎的 树枝 ;
她让姐妹们去收集一些枯叶和断枝 ;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][wʌz; wəz] [i'rektɪd] [ænd; ənd] ['kɪndld] ,
and presently the bonfire was erected and kindled ,
和 目前 这 篝火 曾是 竖立 和 点燃 ,
于是 , 篝火被竖起并点燃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜr] ['heðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] [hæd; həd] ['si:st] [tu:: tə][ɪg'zɪst] .
and the poor heather from the north country had ceased to exist .
和 这 贫穷的 希瑟 从 这 北 国家 有 停止 到 存在 .
而来自北方的可怜的石楠花也已经消失了。

" [naʊ] , [ju:: jʊ][mʌst; məst] [si:] [aʊər; ɑ:r] ['ga:dnz] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] , " [fɔ:r; fər]
" Now , you must see our gardens , " said Margaret , " for
" 现在 , 你 必须 看 我们的 花园 , " 说 玛格丽特 , " 为了
“现在 , 你一定要看看我们的花园 , ”玛格丽特说 , “因为

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ga:dnz] , [jʊː; jʊ] [noʊ] .
you must have gardens , you know .
你 必须 有 花园 , 你 知道 .

你知道，你肯定得有花园。

[ˈɑːlɪv] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [[oʊ] [jʊː; jʊ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Olive and I will show you the sort of things that grow in the south ,
橄榄 和 我 将要 展示 你 这 种类 的 事物 那 生长 在 这 南 ,
奥利弗和我将带你们看看南方生长着哪些植物。

[ðæt] [ˈflɜːrɪʃ] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
that flourish here , and look beautiful . "
那 繁荣 这里 , 和 看 美丽的 . "

这里生长茂盛的植物，看起来很漂亮。"

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .
" I cannot see them now , " replied Betty .
" 我 不能 看 他们 现在 , " 回复 贝蒂 .

"我现在看不到他们，"贝蒂回答说。

[ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [pæst] [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
She brushed past Margaret , and walked rapidly across the common .
她 刷过 过去的 玛格丽特 , 和 步行 快速 穿过 这 常见的 .

她擦身而过玛格丽特，快步穿过公共绿地。

[ˈsɪlviːəz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ˈhetɪz] [hænd] [stiːl] [mɔːr] [ˈtaɪtli] .
Sylvia's face turned very white , and she clutched Hetty's hand still more tightly .
西尔维娅的 脸 转向 非常 白色的 , 和 她 紧握 赫蒂的 手 仍然 更多的 紧紧 .

西尔维娅的脸色变得非常苍白，她更紧地抓住了赫蒂的手。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What is she going to do ?
" 什么 是 她 去 到 做 ?

她打算怎么做？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] .
What is the matter ? " said Margaret , turning to the twins .
什么 是 这 事情 ? " 说 玛格丽特 , 转弯 到 这 双胞胎 .

"出什么事了？"玛格丽特转向双胞胎问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] ; " [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][duː;][aɪ ˈtiː] .
" She can't help it , " said Sylvia ; " she must do it .
" 她 不能 帮助 它 , " 说 西尔维娅 ; " 她 必须 做 它 .

"她没办法，"西尔维娅说；"她必须这么做。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [haʊl] . "
She is going to howl . "
她 是 去 到 嗥 . "

她要嚎叫了。

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] [grænt] .
" To do what ? " said Margaret Grant .
" 到 做 什么 ? " 说 玛格丽特 授予 .

"做什么？"玛格丽特·格兰特问道。

" [haʊl] .
" Howl .
" 嗥 .

"嗥。

[dɪd][jʊː; jʊ][ˈnevər] [haʊl] ?
Did you never howl ?
做过 你 绝不 嗥 ?

你难道从没嚎叫过吗？

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ] ['nevər] [did] .
Well , perhaps you never did .
出色地 , 也许 你 绝不 做过 .

或许你从未有过。

[ˈenihaʊ] , [ʃi:; ʃi][məst; məst][get] [ə'wei] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [br'ɡɪnz] ,
Anyhow , she must get away as far as possible before she begins ,
无论如何 , 她 必须 得到 离开 作为 远的 作为 可能的 前 她 开始 ,
总之, 她必须在开始之前尽可能地逃得远远的。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and we had better go back to the house .
和 我们 有 更好的 去 后退 到 这 房子 .
我们最好还是回家吧。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['beti:z] ['haʊlɪŋ] . "
You wouldn't like the sound of Betty's howling . "
你 不会 喜欢 这 声音 的 贝蒂的 嚎叫 . "
你肯定不喜欢听贝蒂的嚎叫声。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [haʊl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] , [ə'loʊn] ? "
"**But are you going to let her howl , as you call it , alone ? "**
" 但 是 你 去 到 让 她 噪 , 作为 你 称呼 它 , 独自的 ? "
“但你打算让她独自嚎叫吗？就像你所说的那样？”

" [let] [hɜ:r; hər] ?
"**Let her ?**
" 让 她 ?

让她去吗？

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['hestər] .
We have no voice in the matter , " replied Hester .
我们 有 不 嗓音 在 这 事情 , " 回复 海丝特 .
“我们在这件事上没有发言权,”海丝特回答说。

" ['beti] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .
"**Betty always does exactly what she likes .**
" 贝蒂 总是 做 确切地 什么 她 点赞 .
“贝蒂总是做她喜欢的事。”

[lets] [ɡoʊ] ['kwɪkli] ; [lets] [get] [ə'wei] .
Let's go quickly ; let's get away .
我们来吧 去 迅速地 ; 我们来吧 得到 离开 .

我们快走吧, 我们离开这里。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:] .
It's the best thing she can do .
它是 这 最好的 事物 她 能 做 .

这是她能做的最好的事。

[ʃi:z] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['haʊlɪŋ] - [fɪt] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][məst; məst][faɪnd]
She's been keeping in that howling - fit for over a week , and it must find
她是 到过 保持 在 那 嚎叫 - 合身 为了 超过 一个 星期 , 和 它 必须 寻找
[vent] .
vent .
发泄 .

她已经憋着嚎叫一个多星期了, 总得找个地方发泄出来。

[ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][nekst] .
She'll be all right when you see her next .
壳 是 全部 正确的 什么时候 你 看 她 下一个 .

下次见到她时, 她应该没事了。

[bʌt; bət][dəʊnt] , [ɑ:n][ˈeni] [əˈkaʊnt] , [ˈevər] [əˈgen] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈheðər] [ðæt] [wi:; wi] [brɔ:t]
But don't , on any account , ever again mention the heather that we brought
但 不 , 在 任何 帐户 , 曾经 再次 提到 这 希瑟 那 我们 带来
[frʌm; frəm] [ˈkreɪgi] [ˈmjər] .
from Craigie Muir .
从 克雷吉 缪尔 .

但无论如何，都不要再提起我们从克雷吉缪尔带来的石楠花。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [get][ˈoʊvər][ɪts] [deθ] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] . "
She may get over its death some day , but not yet . "
她 可能 得到 超过 它是 死亡 一些 天 , 但 不是 然而 . "

她或许有一天会走出失去它的阴影，但现在还不行。

" [jər; jər][ˈsɪstər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [gɜ:rl] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] .
" Your sister is a very strange girl , " said Margaret .
" 你的 姐姐 是 一个 非常 奇怪的 女孩 , " 说 玛格丽特 .

“你妹妹是个很奇怪的女孩，”玛格丽特说。

" [ˈevri] [wʌn] [sez] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvɪə] .
" Every one says that , " replied Sylvia .
" 每一个 一 说道 那 , " 回复 西尔维娅 .

“每个人都这么说，”西尔维娅回答道。

" [dəʊnt] [ðeɪ] , [het] ? "
" Don't they , Het ? "
" 不 他们 , 他的 ? "

“难道不是吗，赫特？”

" [jes] ; [wɪə(r)] [kwaɪt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈheti] .
" Yes ; we're quite tired of hearing it , " said Hetty .
" 是的 ; 是 相当 疲劳的 的 听力 它 , " 说 赫蒂 .

“是啊，我们都听腻了，”赫蒂说。

" [bʌt; bət][du:] [lets] [kʌm] [ˈkwɪkli] .
" But do let's come quickly .
" 但 做 我们来吧 来 迅速地 .

“但我们快点来吧。”

[wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] - [ɔ:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt]
Which is the farthest - off part of the grounds — the place where we are quite
哪个 是 这 最远 - 离开 部分 的 这 理由 — 这 地方 在哪里 我们 是 相当
[ˈsɜ:rt(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] ? "
certain not to hear ? "
肯定 不是 到 听到 ? "

场地最偏僻的地方是哪里？我们肯定听不到那里的声音。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈnɜ:rvəs] , " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] .
" You make me feel almost nervous , " said Margaret .
" 你 制作 我 感觉 几乎 紧张的 , " 说 玛格丽特 .

“你让我感到有些紧张，”玛格丽特说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] .
" But come along , if you wish to .
" 但 来 沿着 , 如果 你 希望 到 .

“但如果你愿意，就来吧。”

" [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈgɜ:lz] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] .
" The four girls walked rapidly .
" 这 四 女孩们 步行 快速 .

四个女孩快步走着。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
At last they found a
在 最后的 他们 成立 一个

最后他们找到了一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈlɪt(ə)] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [maʊnd]
little summer - house which was built high up on the very top of a rising mound
小的 夏天 - 房子 哪个 曾是 建造 高的 向上 在 这 非常 顶部 的 一个 上升 冢
.
.
.

建在隆起土丘顶端的小型避暑别墅。

[frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ;
From here you could get a good view of the surrounding country ;
从 这里 你 可以 得到 一个 好的 看法 的 这 周围 国家 ;

从这里可以饱览周围乡村的美景；

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [æt; ət] [liːst] ,
and very beautiful it was — at least ,
和 非常 美丽的 它 曾是 — 在 至少 ,

而且它非常漂亮——至少，

[fɔ:r; fər] [ðəʊz] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lənd]
for those whose eyes were trained to observe the rich beauty of cultivated land
为了 那些 谁 眼睛 是 受过训练 到 观察 这 富有的 美丽 的 栽培 土地
, [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvəz] ,
, **of flowing rivers ,**
, 的 流动 河流 ,

对于那些训练有素、善于观察耕地美景和河流潺潺流水的人来说，

[ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] , [ʌv; əv] [ˈkerfəli] [kept] [triːz] .
of forests , of carefully kept trees .
的 森林 , 的 小心 保留 树木 .

森林，精心维护的树木。

[ˈveri] [ˈloʊnli] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] ; [fɔ:r; fər] ,
Very lonely indeed was the scene from Haddo Court summer - house ; for ,
非常 孤独 的确 曾是 这 场景 从 哈多 法庭 夏天 - 房子 ; 为了 ,

哈多庄园避暑别墅的景象确实十分凄凉；因为，

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][lənd] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [əˈbʌndəns] ,
in addition to every scrap of land being made to yield its abundance ,
在 添加 到 每一个 废料 的 土地 存在 制成 到 屈服 它是 丰富 ,

除了让每一寸土地都发挥其应有的价值之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈdɑ:ɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [iːtʃ] [ˈkɑ:ɪdʒ] [pəˈzesɪŋ] [ɪts]
there were pretty cottages dotted here and there — each cottage possessing its
那里 是 漂亮的 小屋 虚线 这里 和 那里 — 每个 小屋 拥有 它是
[oʊn] [geɪ] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] ,
own gay flower - garden , and ,
自己的同性恋 花 - 花园 , 和 ,

这里零星散落着一些漂亮的农舍——每间农舍都拥有自己美丽的花园，而且，

[ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] , [ɪts] [oʊn] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)][bənd][ʌv; əv] [ˈprɪti] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] .
in most cases , its own happy little band of pretty boys and girls .
在 最多 案例 , 它是自己的 快乐的 小的 乐队 的 漂亮的 男孩们 和 女孩们 .

大多数情况下，它都有一群快乐的漂亮男孩女孩。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:lz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] ,
As soon as the four girls found themselves in the summer - house ,
作为 很快 作为 这 四 女孩们 成立 他们自己 在 这 夏天 - 房子 ,

四个女孩一到避暑别墅，

[ˈmɑ:rgɾət] [brɪ'gæən][tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] [vju:] [tu:; tə] ['sɪlvɪə] .
Margaret began to praise the view to Sylvia .
玛格丽特 开始 到 称赞 这 看法 到 西尔维娅 .

玛格丽特开始向西尔维娅赞美眼前的景色。

['sɪlvɪə] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [left] .
Sylvia looked round to right and to left .
西尔维娅 看起来 圆形的 到 正确的 和 到 左边 .

西尔维娅向左右两边看了看。

" [wi:; wi][dəʊnt][əd'maɪər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **We don't admire that sort of thing , " she said .**
" 我们 不 钦佩 那 种类 的 事物 , " 她 说 .

“我们不欣赏那种行为,”她说。

" [du:;][wi:; wi] , ['heti] ?
" **Do we , Hetty ?**
" 做 我们 , 赫蒂 ?

“是吗，赫蒂？”

" ['heti] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] .
" **Hetty shook her head with vehemence .**
" 赫蒂 摇晃 她 头 和 激烈 .

海蒂用力地摇了摇头。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **Oh no , no , " she said .**
" 哦 不 , 不 , " 她 说 .

“哦，不，不,”她说。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə] [ˈmɑ:rgɾət] , [fi:; fi] [lʊkt] ['ɪntu:;][hɜ:r; hə] [feɪs] [ænd; ənd]
Then , coming a little closer to Margaret , she looked into her face and
然后 , 未来 一个 小的 更近 到 玛格丽特 , 她 看起来 进入 她 脸 和
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

然后，她走近玛格丽特，看着她的脸继续说道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][kaɪnd][gɜ:rl] [hu:] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] ?
" **Are you the sort of kind girl who will keep a secret ?**
" 是 你 这 种类 的 种类 女孩 WHO 将要 保持 一个 秘密 ?

“你是那种会保守秘密的善良女孩吗？”

" [ˈmɑ:rgɾət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'æləti] [klʌb] .
" **Margaret thought of the Speciality Club .**
" 玛格丽特 想法 的 这 专业 俱乐部 .

玛格丽特想到了专业俱乐部。

[bʌt; bət] ['fɔ:li] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['si:krət] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [ˈsoʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪvi:ənz] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd]
But surely this poor little secret belonging solely to the Vivians need not be related
但 一定 这 贫穷的 小的 秘密 属于 仅 到 这 薇薇安 需要 不是 是 有关的
[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to any one who was not in sympathy with them .
到 任何 一 WHO 曾是 不是 在 同情 和 他们 .

但维维安一家独有的这个可怜的小秘密，肯定没必要告诉任何与他们意见相左的人。

“ [aɪ] [ˈnevər] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I never tell tales , if that is what you mean , ” she said .**
“ 我 绝不 告诉 故事 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , ” 她 说 :
“如果你的意思是说我从不说谎, 那我就不说了。”她说道。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Then that is all right , ” remarked Sylvia .**
“ 然后 那 是 全部 正确的 , ” 评论 西尔维娅 .
“那没关系,”西尔维娅说道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ] , [ˈɑːlɪv] ?
“ **And are you the same sort of girl , Olive ?**
“ 和 是 你 这 相同 的 种类 的 女孩 , 橄榄 ?
“奥利芙, 你也是那种类型的女孩吗? ”

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [kaɪnd] . “
You look very kind .”
你 看 非常 种类 : “
你看上去很和善。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz] [ˈɑːlɪvz] [rɪˈspɑːns] .
“ **It wouldn't be hard to be kind to one like you , ” was Olive's response .**
“ 它 不会 是 难的 到 是 种类 到 一 喜欢 你 , ” 曾是 橄榄 的 回复 :
“善待像你这样的人并不难,”奥利弗回答道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈsɪlvɪə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈhetɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] [ˈɑːlɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Whereupon Sylvia smiled , and Hetty came close to Olive and looked into her
于是 西尔维娅 微笑 , 和 赫蒂 来了 关闭 到 橄榄 和 看起来 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 :
于是西尔维娅笑了, 海蒂走近奥利芙, 看着她的脸。

“ [ðen] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪlvɪə] , “ [ˈnevər] ,
“ **Then we want you , ” continued Sylvia , “ never ,**
“ 然后 我们 想 你 , ” 持续 西尔维娅 , “ 绝不 ,
“那么我们希望你,”西尔维娅继续说道, “永远不要。”

[ˈnevər] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][bɜːrnt] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskaːtʃ] [ˈheðər] ,
never to tell about the burnt sacrifice of the Scotch heather ,
绝不 到 告诉 关于 这 烧焦的 牺牲 的 这 苏格兰威士忌 希瑟 ,
永远不要提及苏格兰石楠花的焚烧祭祀,

[nɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈflaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeərɪz] [bæk] [tuː; tə][ˈskaːtlənd] .
nor about the flight of the fairies back to Scotland .
也不 关于 这 航班 的 这 仙女 后退 到 苏格兰 :
也没有关于仙女们飞回苏格兰的故事。

[aɪ ˈtiː] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈbetɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [raɪt] ,
It tortured Betty to have to do it ; but she thought it right ,
它 受折磨 贝蒂 到 有 到 做 它 ; 但 她 想法 它 正确的 ,
做这件事让贝蒂很痛苦; 但她认为自己是对的。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
therefore it was done .
所以 它 曾是 完毕 :

因此, 事情就这么办了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] , [həʊˈevər] , [hu:] [wəd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] ;
There are some people , however , who would not understand her ;
那里 是 一些 人们 , 然而 , WHO 会 不是 理解 她 ;
然而, 有些人却无法理解她;

[ænd; ənd][wi:: wi] [wəd] [mʌt] [ˈræðər] [bi:: bi][ˈeɪb(ə)][tu:: tə] [tel] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈbeti] [ðæt] [ju:: jə] [wɪl]
and we would much rather be able to tell our own Betty that you will
和 我们 会 很多 相当 是 有能力的 到 告诉 我们的 自己的 贝蒂 那 你 将要
[ˈnevər] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
never speak of it ,
绝不 说话 的 它 ,
我们更希望能够告诉我们自己的贝蒂, 你永远不会提起这件事。

[wen] [ʃi:: ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:: tə][hɜ:rˈself][ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈhaʊlɪŋ] . "
when she has come back to herself and has got over her howling . "
什么时候 她 有 来 后退 到 她自己 和 有 得到 超过 她 嚎叫 . "
等她恢复平静, 不再嚎啕大哭之后。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [ˈnevər] [tel] , " [sed] [ˈɑ:lɪv] ; [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgɾət] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed]
" Of course we'll never tell , " said Olive ; and Margaret nodded her head
" 的 课程 出色地 绝不 告诉 , " 说 橄榄 ; 和 玛格丽特 点头 她 头
[wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .
"我们当然不会说的,"奥利弗说; 玛格丽特默默地点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:: jə][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ˈɔ:fli] [naɪs] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] .
" I think you are just awfully nice , " said Sylvia .
" 我 思考 你 是 只是 非常 好的 , " 说 西尔维娅 .
"我觉得你真是太好了,"西尔维娅说。

" [wi:: wi][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈterəfaɪd] [wen] [wi:: wi] [keɪm] [tu:: tə] [ðɪs] [sku:l] .
" We were so terrified when we came to this school .
" 我们 是 所以 恐惧 什么时候 我们 来了 到 这 学校 .
"我们刚来这所学校的时候非常害怕。"

[wi:: wi] [θɔ:t] [wi:d] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [taɪm] .
We thought we'd have an awful time .
我们 想法 我们会 有 一个 可怕 时间 .
我们原以为会过得很糟糕。

[wi:: wi] [stɪl] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ju:: jə] [noʊ] .
We still speak of it as a prison , you know .
我们 仍然 说话 的 它 作为 一个 监狱 , 你 知道 .
我们仍然把它称为监狱, 你知道吗?

[du:][ju:: jə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:: tə][jə; jər] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ? "
Do you speak of it to your dearest friend as a prison ? "
做 你 说话 的 它 到 你的 亲爱的 朋友 作为 一个 监狱 ? "
你会把它比作监狱, 跟最亲密的朋友说吗?

" [ˈprɪzn] ! " [sed] [ˈmɑ:rgɾət] .
" Prison ! " said Margaret .
" 监狱 ! " 说 玛格丽特 .
"监狱!"玛格丽特说道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ˈhædɔʊ] [kɔ:rt] . "
" There isn't a place in the world I love as I love Haddo Court . "
" 那里 不是 一个 地方 在 这 世界 我 爱 作为 我 爱 哈多 法庭 . "
"世界上没有哪个地方像哈多庄园那样让我如此热爱。"

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['nevər] , ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [skɑ:tʃ]
“ **Then you never , never lived in a dear little gray stone house on a wild Scotch**
“ 然后 你 绝不 , 绝不 居住地 在 一个 亲爱的 小的 灰色的 石头 房子 在 一个 荒野 苏格兰威士忌
[mɔr] ;
moor ;
泊 ;

“那么你肯定从来没有在苏格兰荒野的灰色小石屋里住过；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɑ:nld] [mæk'fɑ:lɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
and you never had a man like Donald Macfarlane to talk to ,
和 你 绝不 有 一个 男人 喜欢 唐纳德 麦克法兰 到 讲话 到 ,

你从来没有机会和像唐纳德·麦克法兰这样的人交谈。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [dʒi:n] [mæk'fɑ:lɪn] [tu:; tə] [meɪk] [skɔnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
nor a woman like Jean Macfarlane to make scones for you ;
也不 一个 女士 喜欢 让 麦克法兰 到 制作 司康饼 为了 你 ;

也没有像琼·麦克法兰那样的女人为你做烤饼；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][dɔ:gz] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r][dɔ:gz] [ʌp][ðer; ðər] , [nɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] [laɪk] ['deɪvɪd] .
and you never had dogs like our dogs up there , nor a horse like David .
和 你 绝不 有 狗 喜欢 我们的 狗 向上 那里 , 也不 一个 马 喜欢 大卫 .

你们那里从来没有像我们这里一样的狗，也没有像大卫一样的马。

[aɪ] ['pɪtɪ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ! “
I pity you from my heart ! ”
我 遗憾 你 从 我的 心 ! ”

我由衷地同情你！

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ” [sed] ['mɑ:rgrət] ;
“ **I never had any of those things , ” said Margaret ;**
“ 我 绝不 有 任何 的 那些 事物 , ” 说 玛格丽特 ;

“我从来没有过那些东西，”玛格丽特说；

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . “
“ **but I shall like to hear about them from you . ”**
“ 但 我 将 喜欢 到 听到 关于 他们 从 你 . ”

“但我很想听你讲述这些事。”

“ [ænd; ənd][soʊ][jæl; jəl][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['ɑ:lɪv] .
“ **And so shall I like to hear about them , ” said Olive .**
“ 和 所以 将 我 喜欢 到 听到 关于 他们 , ” 说 橄榄 .

“那我也很想听听他们的故事，”奥利弗说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['betɪ] ['gɪvz] [ju: 'es] [li:v] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twɪnz] .
“ **We will tell you , if Betty gives us leave , ” said one of the twins .**
“ 我们 将要 告诉 你 , 如果 贝蒂 给予 我们 离开 , ” 说 一 的 这 双胞胎 .

“如果贝蒂允许我们离开，我们会告诉你的，”其中一个双胞胎说道。

“ [wi:; wi] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['betɪ:z] [li:v] .
“ **We never do anything without Betty's leave .**
“ 我们 绝不 做 任何事物 没有 贝蒂的 离开 .

“我们做任何事都要先征得贝蒂的同意。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] .
She is the person we look up to , and obey , and follow .
她 是 这 人 我们 看 向上 到 , 和 服从 , 和 跟随 .

她是我们仰慕、服从和追随的人。

[wi:d] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɜ:ldz] [end] ; [wi:d] [daɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
We'd follow her to the world's end ; we'd die for her , both of us ,
我们会 跟随 她 到 这 世界的 结尾 ; 我们会 死 为了 她 , 两个都 的 我们 ,

我们会追随她到天涯海角；我们会为她而死，我们俩都会。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wəd] [du:] [hɜ:r; hə] ['eni] [gʊd] .
“ **if it would do her any good** .

如果 它 会 做 她 任何 好的 .

如果这对她有好处的话。

“ [mɑ:rgrət] [tɒk] ['sɪlvi:əz] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [smu:ð] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] .
“ **Margaret took Sylvia's hand and began to smooth it softly** .

“ 玛格丽特 采取 西尔维娅的 手 和 开始 到 光滑的 它 轻轻 .

玛格丽特握住西尔维娅的手，开始轻轻地抚摸它。

“ [aɪ] [wɪʃ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] [ɪn][ə; ei] [sləʊ] [vɔɪs] ,
“ **I wish , she said then in a slow voice** ,

“ 我 希望 , “ 她 说 然后 在 一个 慢的 嗓音 ,

“我希望,”她缓缓说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [frendz] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['sɪstər] . “
“ **that I had friends to love me as you love your sister** . “

“ 那 我 有 朋友们 到 爱 我 作为 你 爱 你的 姐姐 . “

“我多么希望有朋友像你爱你的妹妹一样爱我。”

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['wɜ:rði] , “ [sed] ['sɪlvɪə] .
“ **Perhaps you aren't worthy , said Sylvia** .

“ 也许 你 不是 值得 , “ 说 西尔维娅 .

“或许你不配,”西尔维娅说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['betɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
“ **There is no one living like Betty in all the world** ,

“ 那里 是 不 一 活的 喜欢 贝蒂 在 全部 这 世界 ,

“全世界没有人像贝蒂一样生活。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [æz; əz][wi:; wi][du:][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] ['betɪ] . “
and we feel about her as we do because she is Betty . “

和 我们 感觉 关于 她 作为 我们 做 因为 她 是 贝蒂 . “

我们之所以对她有这样的感觉，是因为她就是贝蒂。

“ [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , “ [sed] ['hestər] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , “ ['aʊər; ɑ:r] ['betɪ] [hæz; həz]
“ **But , all the same , said Hester , frowning as she spoke , “ our Betty has**

“ 但 , 全部 这 相同的 , “ 说 海丝特 , 皱眉 作为 她 辐 , “ 我们的 贝蒂 有

[gʌ:t][æn; ən] ['enəmi] .
got an enemy .

得到 一个 敌人 .

“但是，尽管如此,”海丝特皱着眉头说，“我们的贝蒂有了一个敌人。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 88]**

“ [页 -]

“[第 88 页]

“ [æn; ən] ['enəmi] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ **An enemy , my dear child !**

“ 一个 敌人 , 我的 亲爱的 孩子 !

“敌人，我亲爱的孩子！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hə] [soʊ] [mʌtʃ] !
You have just been praising her so much !

你 有 只是 到过 赞扬 她 所以 很多 !

你刚才一直在夸她！

[dɪd] [eni] [wʌn] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌp][ɪn] [ðæt] [nɔːrθ] ['kʌntri] ? "
Did any one take a dislike to her up in that north country ? "
做过 任何 一 拿 一个 不喜欢 到 她 向上 在 那 北 国家 ？ "

在北方那片土地上，有人讨厌她吗？

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] [ðer; ðəɹ] , " [rɪ'mɑːkt] ['hetɪ] ;
" **It may have begun there ,** " **remarked Hetty ;**
" 它 可能 有 开始 那里 , " 评论 赫蒂 ;

“也许就是从那里开始的，”赫蒂说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [d'redʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **but the sad and dreadful thing is that the enemy is in this house .**
" 但 这 伤心 和 可怕 事物 是 那 这 敌人 是 在 这 房子 .

“但令人悲哀和可怕的是，敌人就在这所房子里。”

['sɪlvɪə] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɔː; jəɹ] ['noʊɪŋ] .
Sylvia and I don't mind your knowing .
西尔维娅 和 我 不 头脑 你的 会心 .

西尔维娅和我并不介意你知道。

[wiː; wi] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] .
We rather think you like her , but we don't .
我们 相当 思考 你 喜欢 她 , 但 我们 不 .

我们觉得你挺喜欢她，但我们并不喜欢她。

[hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɪz] ['fæni] ['krɒfəd] . "
Her name is Fanny Crawford . "
她 姓名 是 舫 克劳福德 . "

她的名字叫范妮·克劳福德。

" [oʊ] , ['riːəli] , [ðoo] , [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['mɑːrgrət] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'hɔɪəns]
" **Oh , really , though , that is quite nonsense !** " **said Margaret , flushing with annoyance**
" 哦 , 真的 , 尽管 , 那 是 相当 废话 ! " 说 玛格丽特 , 冲洗 和 烦恼
.
:
.

“哦，真是的，这简直是胡说八道！”玛格丽特气得满脸通红地说。

" [pʊɹ] [dɪr] ['fæni] , [ðer; ðəɹ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] [swiːtər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] !
" **Poor dear Fanny , there is not a better or sweeter girl in the school !**
" 贫穷的 亲爱的 舫 , 那里 是 不是 一个 更好的 或者 更甜 女孩 在 这 学校 !

“可怜的芬妮，学校里再也没有比她更好更可爱的女孩了！”

" ['sɪlvɪə] [læft] .
" **Sylvia laughed .**
" 西尔维娅 笑了 .

西尔维娅笑了。

" [ðæt] [ɪz][jɔː; jəɹ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That is your point of view ,** " **she said .**
" 那 是 你的 观点 的 看法 , " 她 说 .

“那是你的观点，”她说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [jɔːrɪz] .
" **She is our enemy ; she is not yours .**
" 她 是 我们的 敌人 ; 她 是 不是 你的 .

“她是我们的敌人，不是你们的敌人。”

[oʊ] , [hə'raː] !
Oh , hurrah !
哦 , 欢呼 !

哦，好耶！

[hə'ra:] ！
hurrah ！
欢呼 ！

欢呼！

[aɪ] [si:] ['beti] ！
I see Betty ！
我 看 贝蒂 ！

我看见贝蒂了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .
She is coming back , walking very slowly .
她 是 未来 后退 , 步行 非常 缓慢地 .

她回来了，走得很慢。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][gɔːt]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊlz] .
She has got over the worst of the howls .
她 有 得到 超过 这 最差 的 这 嚎叫 .

她已经度过了最难熬的嚎啕大哭阶段。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ][gʊʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜːr; hər] .
We must both go and meet her .
我们 必须 两个都 去 和 见面 她 .

我们俩都必须去见她。

[dəʊnt][biː; bi] ['eniwɜr] [ə'baʊt] , [pliːz] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't be anywhere about , please , either of you .
不 是 任何地方 关于 , 请 , 任何一个 的 你 .

你们两个都不要在附近出现。

[ki:p] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] ;
Keep quite in the shade , so that she won't see you ;
保持 相当 在 这 阴影 , 所以 那 她 惯于 看 你 ;

待在阴凉处，别让她看见你；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [mi:t] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər]
and the next time you meet talk to her as though this had never
和 这 下一个 时间 你 见面 讲话 到 她 作为 尽管 这 有 绝不
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

下次见面时，就当这件事从未发生过一样和她交谈。

" [ðə; ði] [twɪnz] [dæft] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" **The twins dashed out of sight** .
" 这 双胞胎 虚线 出去 的 视线 .

双胞胎飞快地消失在视线之外。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [rʌŋ] ['veri] [fæst] .
They certainly could run very fast .
他们 当然 可以 跑步 非常 快速地 .

他们跑得确实很快。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːlɪv] .
When they had gone Margaret looked at Olive .
什么时候 他们 有 已消失 玛格丽特 看起来 在 橄榄 .

他们走后，玛格丽特看了奥利弗一眼。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [siːn] ['ræðər] [teɪks] [wʌnz] [breθ] [ə'weɪ] .
" **Well , " she said , " that sort of scene rather takes one's breath away** .
" 出色地 , " 她 说 , " 那 种类 的 场景 相当 需要 一个人的 气息 离开 .

“嗯,”她说,“那种场景真是令人叹为观止。”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈɑːlɪv] ? " **What do you think , Olive ?** "

什么 做 你 思考 , 橄榄 ? "

奥利弗，你觉得怎么样？

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtraɪɪŋ] , " [sed] [ˈɑːlɪv] . **It was exceedingly trying , " said Olive .**

" 它 曾是 非常 尝试 , " 说 橄榄 .

“这真是太难熬了，”奥利弗说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] , **All the same , " said Margaret ,**

" 全部 这 相同的 , " 说 玛格丽特 ,

“尽管如此，”玛格丽特说。

" [aɪ] [fiːl] [raʊzd] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmænər] . **I feel roused up about those girls in the most extraordinary manner .**

" 我 感觉 唤醒 向上 关于 那些 女孩们 在 这 最多 非凡的 方式 .

“我对那些女孩的感情非常激动。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [tuː] , [wʌt] [ˈsɪlvɪə] [sed] [əˈbaʊt] [pɔːr] [ˈfæni] ? **Didn't you notice , too , what Sylvia said about poor Fanny ?**

没有 你 注意 , 也 , 什么 西尔维娅 说 关于 贫穷的 舢 ?

你难道也没注意到西尔维娅说了些什么关于可怜的芬妮的话吗？

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈhɔːrɪd] ? " **Isn't it horrid ?** "

不是 它 可怕的 ? "

是不是很可怕？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] , " [wʌz; wəz] [ˈɑːlɪvz] [rɪˈmɑːrk] . **Of course it isn't true , " was Olive's remark .**

" 的 课程 它 不是 真的 , " 曾是 橄榄的 评论 .

“当然不是真的，”奥利弗说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [nɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ˈiːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , **We have made up our minds not to speak evil of any one in the school ,**

" 我们 有 制成 向上 我们的 思想 不是 到 说话 邪恶的 的 任何 一 在 这 学校 ,

“我们已经决定不在学校里说任何人的坏话，

" [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ; **said Margaret after a pause ;**

" 说 玛格丽特 后 一个 暂停 ;

玛格丽特停顿了一下，说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈfæni] [dɪd] [nɔːt] [wɪʃ] [ˈbeti] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] **but I cannot help remembering that Fanny did not wish Betty to become a**

" 但 我 不能 帮助 记住 那 舢 做过 不是 希望 贝蒂 到 变得 一个

[speʃiˈæləti] . **Speciality .**

专业 .

“但我忍不住想起，范妮不希望贝蒂成为特长生。”

[ænd; ænd] [dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [haʊ] [ˈæŋɡri] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [voʊt] [wɪð; wɪθ] **And don't you recall how angry she was , and how she would not vote with**

和 不 你 记起 如何 生气的 她 曾是 , 和 如何 她 会 不是 投票 和

[ðə; ði] - [aɪz] , **the ' ayes ,**

这 - 赞成 ,

你难道不记得她当时有多生气吗？她根本不愿投赞成票。

- [ænd; ənd]
' **and**
- 和

' 和

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[wʊd] [nɑ:t] [gɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:, ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊstəs] [ʃi:, ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv]
would not give any reason , and although she was hostess she walked out of
会 不是 给 任何 原因 , 和 虽然 她 曾是 女主人 她 步行 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] ? "
the room ? "
这 房间 ? "

她没有给出任何理由，而且作为女主人，她竟然走出了房间？

" [its] ['veri] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [ɔ:ltə'geðər] , " [sed] ['ɑ:lɪv] .
" **It's very uncomfortable altogether , " said Olive .**
" 它是 非常 不舒服 共 , " 说 橄榄 .

“总之，感觉很不舒服，”奥利弗说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [wi:, wi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] . "
" **But I don't see that we can do anything . "**
" 但 我 不 看 那 我们 能 做 任何事物 . "

“但我认为我们无能为力。”

" [wel] , [pər'hæps][nɑ:t] [jet] , " [sed] ['mɑ:rgrət] ; " [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] ,
" **Well , perhaps not yet , " said Margaret ; " but I may as well say at once ,**
" 出色地 , 也许 不是 然而 , " 说 玛格丽特 ; " 但 我 可能 作为 出色地 说 在 一次 ,
" 嗯，或许还没到时候，”玛格丽特说；“但我不妨现在就说，

['ɑ:lɪv] , [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:, tə] [teɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['gɜ:lz] .
Olive , that I mean to take up those girls .
橄榄 , 那 我 意思是 到 拿 向上 那些 女孩们 .

奥利弗，我的意思是，我要带那些女孩去。

[ʌn'tɪl] [tu:, tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['betɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l]
Until to - day I was only interested in Betty , but now I am interested in all
直到 到 - 天 我 曾是 仅有的 感兴趣的 在 贝蒂 , 但 现在 我 是 感兴趣的 在 全部
[θri:] ;
three ;
三 ;

直到今天，我只对贝蒂感兴趣，但现在我对她们三个都感兴趣了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] ['mɪstɪf] ,
and if I can , without making mischief ,
和 如果 我 能 , 没有 制作 恶作剧 ,

如果可以的话，在不惹麻烦的情况下，

[aɪ][mʌst; məst][get][tu:, tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] [soʊ] ['bɪtər] ,
I must get to the bottom of what is making poor little Betty so bitter ,
我 必须 得到 到 这 底部 的 什么 是 制作 贫穷的 小的 贝蒂 所以 苦的 ,
我必须弄清楚究竟是什么让可怜的小贝蒂如此痛苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [ekwə'nɪməti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld][fæn] ,
and what is upsetting the equanimity of our dear old Fan ,
和 什么 是 激 这 平静 的 我们的 亲爱的 老的 扇子 ,

那么，究竟是什么扰乱了我们亲爱的老范的平静呢？

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] .
whom we have always loved so dearly .
谁 我们 有 总是 喜爱 所以 亲爱的 .

我们一直深爱的人。

" [dʒʌst][æet; æt] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] [əˈpɪrd] ,
" **Just at that moment Fanny Crawford herself and Susie Rushworth appeared** ,
" 只是 在 那 片刻 舫 克劳福德 她自己 和 苏西 拉什沃思 出现 ,
[ˈwɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
walking together arm in arm .
步行 一起 手臂 在 手臂 .

“就在这时，范妮·克劳馥和苏西·拉什沃思出现了，她们手挽着手一起走着。”

[ðeɪ] [sɔ:] [ˈmɑ:rgɾət] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
They saw Margaret and Olive , and came to join them .
他们 锯 玛格丽特 和 橄榄 , 和 来了 到 加入 他们 .

他们看到了玛格丽特和奥利弗，便上前与她们会合。

[ˈsu:zi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [lʊkt] [kwɑɪt] [kɑ:m][ænd; ənd]
Susie was in her usual high spirits , and Fanny looked quite calm and
苏西 曾是 在 她 通常 高的 烈酒 , 和 舫 看起来 相当 冷静的 和
[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .

苏西一如既往地兴高采烈，而范妮则显得相当冷静沉着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən][əˈlu:ʒ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪvɪən] [ˈgɜ:lz] .
There was not even an allusion made to the Vivian girls .
那里 曾是 不是 甚至 一个 典故 制成 到 这 薇薇安 女孩们 .

甚至连薇薇安家的女孩们都没被提及。

[ˈmɑ:rgɾət] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈθæŋkfl] ,
Margaret was most thankful ,
玛格丽特 曾是 最多 感恩 ,

玛格丽特非常感激。

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈepɪsoʊd] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ˈeni]
for she certainly did not wish the little episode she had witnessed to reach any
为了 她 当然 做过 不是 希望 这 小的 插曲 她 有 目击者 到 抵达 任何
[wʌnz] [ɪrʒ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvz] .
one's ears but her own and Olive's .
一个人的 耳朵 但 她 自己的 和 橄榄的 .

因为她当然不希望她目睹的那件小事被除了她和奥利弗以外的任何人听到。

[ˈsu:zi] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈi:gərli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪknɪk] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd]
Susie was talking eagerly about a great picnic which Mrs . Haddo had arranged
苏西 曾是 说 急切地 关于 一个 伟大的 野餐 哪个 太太 . 哈多 有 安排

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] .
for the following Saturday .
为了 这 下列的 周六 .

苏西兴致勃勃地谈论着哈多太太为下周六安排的盛大野餐。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [sku:l] , [bəʊθ] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] .
The whole school , both upper and lower , were to go .
这 所有的 学校 , 两个都 上 和 降低 , 是 到 去 .

全校师生，包括高年级和低年级学生，都要去。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈti:tʃərz] ,
Mr . Fairfax and his wife , most of the teachers ,
先生 . 费尔法克斯 和 他的 妻子 , 最多 的 这 教师 ,

费尔法克斯先生和他的妻子，以及大多数老师，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈgɜːlz] .
and Mrs . Haddo herself would also accompany the girls .
和 太太 : 哈多 她自己 会 还 陪伴 这 女孩们 :
哈多夫人本人也会陪同女孩们一起去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] ,
They were all going to a place about twenty miles away ; and Mrs . Haddo ,
他们 是 全部 去 到 一个 地方 关于 二十 英里 离开 ; 和 太太 : 哈多 ,
她们都要去大约二十英里外的一个地方; 哈多太太

[huː] [kept] [tuː] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who kept two motor - cars of her own , had made arrangements for the
WHO 保留 二 发动机 - 汽车 的 她 自己的 , 有 制成 安排 为了 这
[ˈhaɪər][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [mɔːr] ,
hire of several more ,
聘请 的 一些 更多的 ,
她自己拥有两辆汽车, 还安排租用了另外几辆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrti][kʊd; kəd] [ˈkwɪkli] [riːtʃ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrɑːndevuː; ˈrɑːndɪvuː][ænd; ənd] [ðʌs]
so that the party could quickly reach their place of rendezvous and thus
所以 那 这 派对 可以 迅速地 抵达 他们的 地方 的 会合 和 因此
[hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [taɪm] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
have a longer time there to enjoy themselves .
有 一个 更长 时间 那里 到 享受 他们自己 :
这样, 一行人就能迅速到达集合地点, 从而有更多时间在那里尽情享受。

" [ʃiː; ji] [dʌz] [θɪŋz] [soʊ] [wel] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ji] ? " [sed] [ˈsuːzi] .
" She does things so well , doesn't she ? " said Susie .
" 她 做 事物 所以 出色地 , 不 她 ? " 说 苏西 :
"她做事真不错, 对吧? "苏西说道。
" [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [laɪk] .
" There never was her like .
" 那里 绝不 曾是 她 喜欢 :
"世上再也没有像她这样的人了。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnsəˈrek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [ˈɜːrli] [ðɪs]
Do you know , there was a sort of insurrection in the lower school early this
做 你 知道 , 那里 曾是 一个 种类 的 起义 在 这 降低 学校 早期的 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
你知道吗, 今天早上低年级发生了一场小骚乱。

[fɔːr; fər] [ˈnɔːti] [sprɑɪts] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn]
for naughty sprites had whispered that all the small children were to go in
为了 淘气 精灵 有 低声说道 那 全部 这 小的 孩子们 是 到 去 在
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˈdɔːgkɑːrt][ænd; ənd] [ˌwæɡəˈnets] .
ordinary carriages and dogcarts and wagonettes .
普通的 马车 和 狗拉车 和 马车 :
因为顽皮的小精灵们悄悄告诉大家, 所有的小孩都要乘坐普通的马车、狗车和四轮马车。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ]
Then came the news that Mrs . Haddo
然后 来了 这 消息 那 太太 : 哈多
随后传来消息, 哈多夫人.....

[ment] [i:t] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][i:kwəl] [fer] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd] ,
meant each girl in the school to have an equal share of enjoyment ; and ,
意思是 每个 女孩 在 这 学校 到 有 一个 平等的 分享 的 享受 ; 和 ,
[loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] !
lo and behold !
洛 和 看哪 !

这意味着学校里的每个女孩都能平等地享受乐趣；瞧！

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)] [wʌnz][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['i:v(ə)n] ['meri:ɜ] [ðæn; ðən]
the cloud has vanished , and the little ones are making even merrier than
这 云 有 消失了 , 和 这 小的 一个 是 制作 甚至 更快乐 比
[ðə; ði]['oʊldə][gɜ:lz] . "
the older girls . "
这 老 女孩们 . "

云散了，小孩子们比大女孩们还要开心。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] , " [sed] ['fæni] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" **I wish I felt as amiable as I used to feel , " said Fanny at that moment .**
" 我 希望 我 毛毡 作为 可亲 作为 我 用过的 到 感觉 , " 说 舐 在 那 片刻 .
"我希望自己还能像以前那样和蔼可亲，"芬妮当时说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [fæn] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['ɑ:lɪv] .
" **Oh , but , Fan , why don't you ? " asked Olive .**
" 哦 , 但 , 扇子 , 为什么 不 你 ? " 问 橄榄 .
"哦，可是，范，你为什么不呢？"奥利弗问道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)] ['evri] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['treɪnɪŋ]
" **You ought to feel more and more amiable every day — that is , if training**
" 你 应该 到 感觉 更多的 和 更多的 可亲 每一个 天 — 那 是 , 如果 训练
[mi:nz] ['eniθɪŋ] . "
means anything . "
方法 任何事物 . "

“你应该每天都感觉自己越来越和蔼可亲——当然，前提是训练真的有意义。”

" ['treɪnɪŋ] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['fæni] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l]
" **Training is all very well , " answered Fanny , " and you may think you are all**
" 训练 是 全部 非常 出色地 , " 回答 舐 , " 和 你 可能 思考 你 是 全部
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

“训练固然很好，”范妮回答说，“你也可能认为自己一切都很好；

[bʌt; bət] [wen] [temp'teɪ(ə)n] [kʌmz] — — "
but when temptation comes — — "
但 什么时候 诱惑 来 — — "
但当诱惑来临时——”

" [temp'teɪ(ə)n] ! " [sed] ['mɑ:rgɾət] .
" **Temptation ! " said Margaret .**
" 诱惑 ! " 说 玛格丽特 .
“诱惑！”玛格丽特说道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][hædʊʊ] [kɔ:rt] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['fi:ldɪd] ,
" **In my opinion , that is the worst of Haddo Court : we are so shielded ,**
" 在 我的 观点 , 那 是 这 最差 的 哈多 法庭 : 我们 是 所以 屏蔽 ,
“在我看来，哈多法院最糟糕的地方就在于：我们受到了如此严密的保护，

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪk'stri:m] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [temp'teɪ(ə)n] ['kænɑ:t] [kʌm] . "
and treated with such extreme kindness , that temptation cannot come . "
和 治疗 和 这样的 极端 仁慈 , 那 诱惑 不能 来 . "
并且受到了如此极大的善待，所以根本不可能受到诱惑。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtestɪd] , [du:][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rgɹət] ? ” [æskt] [ˈfæni] .
“ **Then you wish to be tested , do you , Margaret ? ” asked Fanny .**
“ 然后 你 希望 到 是 测试 , 做 你 , 玛格丽特 ? ” 问 舢 .
“那么, 你想接受测试, 是吗, 玛格丽特?”范妮问道。

[ˈmɑ:rgɹət] [ˈfɪvəd] [ˈslaɪtli] .
Margaret shivered slightly .
玛格丽特 瑟瑟发抖 轻微地 .

玛格丽特微微颤抖了一下。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][du:] [wɪ] [ˌaɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Sometimes I do wish it , ” she said .**
“ 有时 我 做 希望 它 , ” 她 说 .

“有时候我确实希望如此,”她说。

“ [oʊ] , [ˈmɑ:rgɹət] [dɪr] , [dəʊnt] ! ” [sed] [ˈɑ:lɪv] .
“ **Oh , Margaret dear , don't ! ” said Olive .**
“ 哦 , 玛格丽特 亲爱的 , 不 ! ” 说 橄榄 .

“哦, 亲爱的玛格丽特, 别这样!”奥利弗说。

“ [ju:l] [hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [ɪn][laɪf] ,
“ **You'll have heaps of troubles in life ,**
“ 你会 有 堆积如山 的 麻烦 在 生活 ,

“你人生中会遇到很多麻烦,

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [sez] [ðæt] [noʊ][wʌn] [jet] [wʌz; wəz][ɪɡˈzempt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
for my mother says that no one yet was exempt from them .
为了 我的 母亲 说道 那 不 一 然而 曾是 豁免 从 他们 .

我母亲说, 目前还没有人能幸免于难。

[ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] — [ɪkˈsept] , [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪsɪz] .
There never was a woman quite like my darling mother — except , indeed , Mrs .
那里 绝不 曾是 一个 女士 相当 喜欢 我的 亲爱的 母亲 — 除了 , 的确 , 太太 .
[ˈhædɒʊ] .
Haddo .
哈多 .

世界上从来没有像我亲爱的母亲那样的女人——当然, 哈多太太除外。

[ˈmʌðər] [hæz; həz] [kwaɪt] [pɪˈkju:liər][aɪˈdi:əz][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ˈgɜ:lz] .
Mother has quite peculiar ideas with regard to bringing up girls .
母亲 有 相当 奇特 想法 和 看待 到 带来 向上 女孩们 .

母亲在教育女儿方面有着相当独特的想法。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði][eɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
She says the aim of her life is to give me a very happy childhood and
她 说道 这 目的 的 她 生活 是 到 给 我 一个 非常 快乐的 童年 和
[ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] .
early youth .
早期的 青年 .

她说她的人生目标是给我一个非常快乐的童年和少年时代。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [tu:; tə] [wɪðˈstænd] [tempˈteɪ(ə)n] .
She thinks that such a life will make me all the stronger to withstand temptation .
她 思考 那 这样的 一个 生活 将要 制作 我 全部 这 更强 到 经受 诱惑 .
“
“
“

她认为这样的生活会让我变得更加坚强, 更能抵御诱惑。

“ [let] [ju: ˈes][hoʊp] [soʊ] , [ˈenihaʊ] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Let us hope so , anyhow , ” said Fanny .**
“ 让 我们 希望 所以 , 无论如何 , ” 说 舢 .

“但愿如此吧,”范妮说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈæɪdɪd] , “ [dəʊnt] [səˈpooz] [aɪ][,er 'em] [ˈgrʌmblɪŋ] ,
Then she added , “ Don't suppose I am grumbling ,
然后 她 额外 , “ 不 认为 我 是 抱怨 ,
然后她又补充道：“别以为我是在抱怨，

[ɔːlˈðoo] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [ˈfɑːðər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] — [soʊ] [ˈveri] [fɑːr] [əˈwei] — [tuː; tə] [ˈɪndiə]
although it has been a trial father going away — so very far away — to India
虽然 它 有 到过 一个 审判 父亲 去 离开 — 所以 非常 远的 离开 — 到 印度
.
.
.

虽然父亲要远赴印度，这对他来说是一种考验。
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈriːəl] [tempˈteɪ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] :
But I think the real temptation comes to us in this way :
但 我 思考 这 真实的 诱惑 来 到 我们 在 这 方式 :
但我认为真正的诱惑来自以下方面:

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˈgɜːlz][wiː; wi] [kɑːnt] [ˈtɑːləreɪt] . “
when we have to meet girls we can't tolerate . “
什么时候 我们 有 到 见面 女孩们 我们 不能 容忍 . “
当我们不得不见一些我们无法容忍的女孩时。”
“ [naʊ] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] ! ” [θɔːt] [ˈɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ Now she's going to say something dreadful ! ” thought Olive to herself .
“ 现在 她是 去 到 说 某物 可怕 ! ” 想法 橄榄 到 她自己 .
“她肯定又要说出什么可怕的话了！”奥利弗心想。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ˈmɑːrgrət] [roʊz][æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][æŋ; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] .
Margaret rose as though she would put an end to the colloquy .
玛格丽特 玫瑰 作为 尽管 她 会 放 一个 结尾 到 这 对话 .
玛格丽特站起身来，仿佛要结束这场对话。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈwʌtɪŋ] [ˈmɑːrgɜːts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] .
Fanny was watching Margaret's face .
舫 曾是 观看 玛格丽特的 脸 .
范妮一直在观察玛格丽特的脸。

“ [ðə; ði][gɜːrɪl][aɪ][,er 'em] [ˈspeʃəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][ˈsɪb(ə)] [reɪ] . “
“ The girl I am specially thinking of now , ” she said , “ is Sibyl Ray . ”
“ 这 女孩 我 是 特别 思维 的 现在 , “ 她 说 , “ 是 西比尔 射线 . “
“我现在特别想念的女孩,”她说,“是西比尔·雷。”

“ [oo] ! ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ Oh ! ” said Margaret .
“ 哦 ! ” 说 玛格丽特 .
“哦！”玛格丽特说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈdaʊtɪd] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She gave a sigh of such undoubted relief that Fanny was certain she had
她 给予 一个 叹 的 这样的 毫无疑问 宽慰 那 舫 曾是 肯定 她 有
[gest] [wʌt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər] .
guessed what her first thoughts were .
猜对了 什么 她 第一的 想法 是 .
她长舒一口气，那一幕无疑让她如释重负，范妮确信自己猜到了她最初的感受。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈsɪb(ə)l] , ” [ˈfæni] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **And now I will tell you why I don't like Sibyl , ” Fanny continued .**
“ 和 现在 我 将要 告诉 你 为什么 我 不 喜欢 西比尔 , ” 舢 持续 .
“现在我来告诉你我为什么不喜欢西比尔,”范妮继续说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
“ **I have nothing whatever to say against her .**
“ 我 有 没有什么 任何 到 说 反对 她 .
“我没有任何要说她坏话的话。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌndərˈhænd] [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [loʊ]
I have never heard of her doing anything underhand or what we might call low
我 有 绝不 听到 的 她 正在做 任何事物 暗中 或者 什么 我们 可能 称呼 低的
- [daʊn] [ɔːr] [ɪl] - [bred] .
- **down or ill - bred .**
- 向下 或者患病的 - 繁殖 .

我从未听说她做过任何卑鄙无耻、下流无礼的事情。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [duː] [dɪsˈlaɪk] [ˈsɪb(ə)l] ,
At the same time , I do dislike Sibyl ,
在 这 相同的 时间 , 我 做 不喜欢 西比尔 ,
与此同时, 我确实不喜欢西比尔。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] . “
just for the simple reason that she is not well - bred , and she never will be . ”
只是 为了 这 简单的 原因 那 她 是 不是 出色地 - 繁殖 , 和 她 绝不 将要 是 . ”
原因很简单, 她出身不好, 而且永远也不会有。

“ [oʊ] ! [oʊ] , [ɡɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [tʃæns] — [duː] ! ” [sed] [ˈɑːlɪv] .
“ **Oh ! oh , give her her chance — do ! ” said Olive .**
“ 哦 ! 哦 , 给 她 她 机会 — 做 ! ” 说 橄榄 .
“哦! 哦, 给她个机会吧——一定要给她!”奥利弗说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ” [riˈmɑːkt] [ˈfæni] ;
“ **I am not going to interfere with her , ” remarked Fanny ;**
“ 我 是 不是 去 到 干扰 和 她 , ” 评论 舢 ;
“我不会干涉她,”范妮说道;

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ **but she can never be a friend of mine .**
“ 但 她 能 绝不 是 一个 朋友 的 矿 .
但她永远不可能成为我的朋友。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˈgɜːlz] [huː] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wel] .
There are some girls who like her very well .
那里 是 一些 女孩们 WHO 喜欢 她 非常 出色地 .
有些女孩很喜欢她。

[ðeəz; ðəz] [ˈmɑːrθə] [west] , [huː] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . “
There's Martha West , who is constantly with her . ”
有 玛莎 西方 , WHO 是 不断地 和 她 . ”
还有玛莎·韦斯特, 她一直陪着她。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃɒr] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
“ **I am quite sure , ” said Margaret ,**
“ 我 是 相当 当然 , ” 说 玛格丽特 ,
“我非常确定,”玛格丽特说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [gɜːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] [ˈmɑːrθə] ,
“ **that there isn't a better girl in the school than Martha ,**
“ 那 那里 不是 一个 更好的 女孩 在 这 学校 比 玛莎 ,
“学校里没有比玛莎更优秀的女孩了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] .
and I have serious thoughts of asking her to become a Speciality .
和 我 有 严肃的 想法 的 问 她 到 变得 一个 专业 ；

我认真考虑过邀请她成为专科医生。

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n] ['fæniʒ] [feɪs] .
" As she spoke she fixed her very dark eyes on Fanny's face .
" 作为 她 辐 她 固定的 她 非常 黑暗的 眼睛 在 芬妮的 脸 ；

“说话间，她用她那双深邃的眼睛盯着范妮的脸。”

" [du:][æsk][hɜ:r; həɹ] ; [aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [rɪ'mɑ:kt] ['fæni] .
" Do ask her ; I shall be delighted , " remarked Fanny .
" 做 问 她 ； 我 将 是 高兴极了 ； " 评论 舫 ；

“你去问问她吧，我会很高兴的。”范妮说道。

" ['oʊnli] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəunt][æsk][hɜ:r; həɹ] [frend] , ['sɪb(ə)l] [reɪ] . "
" Only , whatever you do , don't ask her friend , Sibyl Ray . "
" 仅有的 ， 任何 你 做 ， 不 问 她 朋友 ， 西比尔 射线 ； "

“但是，无论如何，千万别问她的朋友西比尔·雷。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈprez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
" I have no present intention of doing so .
" 我 有 不 展示 意图 的 正在做 所以 ；

“我目前没有这样做的打算。”

['fæni] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['næsti] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [ə'baʊt] ['sɪb(ə)l] .
Fanny , I don't want to be nasty ; but you are quite right about Sibyl .
舫 ， 我 不 想 到 是 可恶的 ； 但 你 是 相当 正确的 关于 西比尔 ；

芬妮，我不想说你坏话；但你对西比尔的看法完全正确。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ʌnd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst][ɪz][nɑ:t] [wel] - [bred] .
No one can say a word against her ; and yet she just is not well - bred .
不 一 能 说 一个 单词 反对 她 ； 和 然而 她 只是 是 不是 出色地 - 繁殖 ；

谁都不能说她一句坏话；然而，她的教养确实不够好。

" ['tʃæptər] [ˌvi:əɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [nu:] ['membər]
A NEW MEMBER
一个 新的 成员

新成员

[ðə; ðɪ]['pɪkɪnɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
The picnic was a great success .
这 野餐 曾是 一个 伟大的 成功 ；

这次野餐非常成功。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .
The day was splendid .
这 天 曾是 灿烂 ；

今天天气真好。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][skɑɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['klaʊdləs] .
The sun shone in a sky which was almost cloudless .
这 太阳 闪耀 在 一个 天空 哪个 曾是 几乎 无云 ；

阳光普照，天空几乎万里无云。

[ðə; ðɪ]['moʊtər] - [kɑ:rz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The motor - cars were all in prime condition .
这 发动机 - 汽车 是 全部 在 主要的 状况 ；

这些汽车车况都非常好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
There were no
那里 是 不

没有

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈæksədənts][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
accidents of any sort .
事故 的 任何 种类 .

任何类型的故事。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ;
The girls laughed and chatted , and enjoyed life to the utmost ;
这 女孩们 笑了 和 聊天 , 和 享受 生活 到 这 极致 ;

女孩们欢声笑语, 尽情享受生活;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪviən] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɛriəst] [ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈverɪd]
and the Vivian girls were amongst the merriest in those large and varied
和 这 薇薇安 女孩们 是 在 这 最快乐的 在 那些 大的 和 多种多样

[gruːps] .
groups .
团体 .

在那些人数众多、形形色色的群体中, 薇薇安家的女孩们是最快乐的一群。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪnˈvɪəriəbli] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [ˈbetiːz] [ˈfʊtsteps] ,
The twins invariably followed in Betty's footsteps ,
这 双胞胎 总是 随后 在 贝蒂的 脚步声 ,

这对双胞胎总是步贝蒂的后尘。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [pəˈzest] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
and Betty possessed that curious mixture of temperament which threw her into
和 贝蒂 拥有 那 好奇的 混合物 的 气质 哪个 扔 她 进入

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌn][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt]
the depths of anguish one moment and sent her spirits flying like a rocket
这 深度 的 痛苦 一 片刻 和 发送 她 烈酒 飞行 喜欢 一个 火箭

[ˈskaɪwərd][ðə; ði][nekst] .
skyward the next .
向天空 这 下一个 .

贝蒂拥有那种奇特的混合性情, 前一刻还沉浸在痛苦之中, 下一刻就如同火箭般飞向天空。

[ˈbetiːz] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˈtendɪŋ] [ˈskaɪwərd][ɑːn] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] .
Betty's spirits were tending skyward on this happy day .
贝蒂的 烈酒 是 倾向于 向天空 在 这 快乐的 天 .

在这个快乐的日子, 贝蒂的心情无比愉悦。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
She was also making friends in the school ,
她 曾是 还 制作 朋友们 在 这 学校 ,

她在学校里也结交了朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] .
and was delighted to walk with Margaret and Susie and Olive .
和 曾是 高兴极了 到 走 和 玛格丽特 和 苏西 和 橄榄 .

很高兴能和玛格丽特、苏西和奥利弗一起散步。

[ˈfæni] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ;
Fanny did not trouble her at all ;
舐 做过 不是 麻烦 她 在 全部 ;

范妮丝毫没有给她带来麻烦;

[bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [west] [tjæt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʊs] [lɔ:ŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
but Martha West chatted with her for a whole long hour , and , as
但 玛莎 西方 聊天 和 她 为了 一个 所有的 长的 小时 , 和 , 作为
['mɑ:rθə] [nu:] ['ska:tlənd] ,
Martha knew Scotland ,
玛莎 知道 苏格兰 ,
但玛莎·韦斯特和她聊了整整一个小时, 而且, 由于玛莎了解苏格兰,

[ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [lɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'stæblɪft] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]'gɜ:lz] .
a very strong link was immediately established between the girls .
一个 非常 强的 关联 曾是 立即地 已确立的 之间 这 女孩们 .
女孩们之间立刻建立起了非常牢固的联系。

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['hæpi] ['pɪknɪk] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wʌŋ] — [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [lɪvd] [θru:] [wɪ'ðaʊt]
A thoroughly happy picnic — a perfect one — is usually lived through without
一个 彻底 快乐的 野餐 — 一个 完美的 — — 是 通常 居住地 通过 没有
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
一次真正愉快的野餐——一次完美的野餐——通常不会有任何冒险。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['kɑ:ntreɪtə:nɪ; 'kɑ:ntreɪtə:n] , [noʊ] [ʌn'hæpi] ['moʊmənts] , [noʊ] ['dʒeləsi:z] , [noʊ] [hɑ:rt] -
There are no contretemps , no unhappy moments , no jealousies , no heart -
那里 是 不 冲突 , 不 不开心 时刻 , 不 嫉妒 , 不 心 -
[ˈbɜ:rnɪŋ] .
burnings .
燃烧 .
没有争执, 没有不愉快, 没有嫉妒, 没有心痛。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪknɪks] [wɪtʃ] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ['veri] ['rerli] [ɪn][laɪf] ,
These are the sort of picnics which come to us very rarely in life ,
这些 是 这 种类 的 野餐 哪个 来 到 我们 非常 很少 在 生活 ,
这样的野餐机会在生活中非常难得。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
but they do come now and then .
但 他们 做 来 现在 和 然后 .
但他们偶尔还是会出现的。

[ɪn][wʌŋ] [sens] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ɪntreɪstɪŋ] ,
In one sense , however , they are uninteresting ,
在 一 感觉 , 然而 , 他们 是 无聊 ,
但从某种意义上说, 它们又很无趣。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
for they have no history — there is little or nothing to say about them .
为了 他们 有 不 历史 — 那里 是 小的 或者 没有什么 到 说 关于 他们 .
因为它们没有历史——关于它们, 几乎没有什么可说的。

[ʌðər] ['pɪknɪks] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['endɪd] ['dɪfrəntli] ,
Other picnics are to follow in this story which ended differently ,
其他 野餐 是 到 跟随 在 这 故事 哪个 结束 不同 ,
故事中还会出现其他野餐场景, 而故事的结局也与之不同。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə]['tæŋɡ(ə)ld] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['bɪtər] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] .
which led to tangled knots and bitter heart - burnings .
哪个 引领 到 纠缠不清 绳结 和 苦的 心 - 燃烧 .
这导致了错综复杂的关系和痛苦的煎熬。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɪknɪks][frʌm; frəm][ˈhædəʊ][kɔːrt][ɪn][wɪt][ˈbetɪ][ˈvɪviən][tʊk][pɑːrt][wʌz; wəz],[ɪn]
But the first picnics from Haddo Court in which Betty Vivian took part was , in
但 这 第一的 野餐 从 哈多 法庭 在 哪个 贝蒂 薇薇安 采取 部分 曾是 , 在
[ə; eɪ][wei] ,
a way ,
一个 方式 ,

但贝蒂·维维安第一次参加哈多庄园的野餐，从某种意义上说，是

[ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðæt][fɜːrst][ˈmɔːrnɪŋ][wen][ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈlðər][ˈgɜːlz][ɪn][ˈwɪspərɪŋ][hɜːr; hər]
something like that first morning when she joined the other girls in whispering her
某物 喜欢 那 第一的 早晨 什么时候 她 加入 这 其他 女孩们 在 耳语 她
[prerz][ɪn][ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈtʃæp(ə)] .
prayers in the beautiful chapel .
祈祷 在 这 美丽的 教堂 .

就像那天早晨，她和其他女孩一起在美丽的教堂里低声祈祷一样。

[ðə; ði][ˈpɪknɪk][keɪm][ænd; ənd][went] ,
The picnic came and went ,
这 野餐 来了 和 去 ,

野餐来了又走了。

[ænd; ənd][ɪn][kɔːrs][ʌv; əv][taɪm][ðə; ði][deɪ][əˈraɪvd][wen][ˈbetɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːnərd]
and in course of time the day arrived when Betty was to be the honored
和 在 课程 的 时间 这 天 到达的 什么时候 贝蒂 曾是 到 是 这 荣幸
[gest][ʌv; əv][ðə; ði][speʃɪˈælətɪz] .
guest of the Specialities .
客人 的 这 专业 .

不久之后，贝蒂成为“特辑”的贵宾的那一天终于到来了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ʌv; əv][ðæt][deɪ][ˈfæni][meɪd][əˈnʌðər][ˈefərt][tuː; tə][ɪnˈduːs][ˈbetɪ][tuː; tə]
On the morning of that day Fanny made another effort to induce Betty to
在 这 早晨 的 那 天 舫 制成 其他 努力 到 诱导 贝蒂 到
[rɪˈnaʊns][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][brɪˈkʌmɪŋ][ə; eɪ][speʃɪˈæləti] .
renounce the idea of becoming a Speciality .
放弃 这 主意 的 成为 一个 专业 .

那天早上，范妮再次尝试说服贝蒂放弃成为特长生的想法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][spɛnt][ə; eɪ][ˈsliːpləs][naɪt][ˈθɪŋkɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmætər] ,
She had spent a sleepless night thinking over the matter ,
她 有 花费 一个 失眠 夜晚 思维 超过 这 事情 ,

她为此彻夜难眠，苦苦思索。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][hæd; həd][meɪd][ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][wʌt][tuː; tə][duː] .
and by the morning had made up her mind what to do .
和 经过 这 早晨 有 制成 向上 她 头脑 什么 到 做 .

到了早上，她已经决定了该怎么做。

[ˈbetɪ][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][ˈfrendz][ˈræpɪdli][ɪn][ðə; ði][ˈskuːl] .
Betty was making friends rapidly in the school .
贝蒂 曾是 制作 朋友们 快速 在 这 学校 .

贝蒂在学校里很快就交到了朋友。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ðə; ði] [twɪnz] , [ɔ: 'lðoʊ] [ðeɪ] [wɜ: r; wə r] [kwɑɪt] ['pɑ: pjələ r] , [sti:l] [klʌŋ] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [i: tʃ] ['lðə r] ;
the twins , although they were quite popular , still clung very much to each other ;
这 双胞胎 , 虽然 他们 是 相当 受欢迎的 , 仍然 紧紧抓住 非常 很多 到 每个 其他 ;

这对双胞胎虽然很受欢迎, 但仍然非常亲密地依偎在一起;

[ænd; ənd] ['fæni z] [aɪ 'di: ə] [wʌ z; wə z] [tu:; tə] [get] [æt; ət] ['beti] [θru:] [hɜ: r; hə r] ['sɪstə r] .
and Fanny's idea was to get at Betty through her sisters .
和 芬妮的 主意 曾是 到 得到 在 贝蒂 通过 她 姐妹 .

芬妮的想法是通过贝蒂的姐妹们来接近贝蒂。

[ʃi:; ji] [nu:] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [ɔ: f(ə) n] , ['dʊəriŋ] ['ri: ses] , ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestə r] [rʌʃt] [ʌp'ster z] ,
She knew quite well that often , during recess , Sylvia and Hester rushed upstairs ,
她 知道 相当 出色地 那 经常 , 期间 凹陷处 , 西尔维娅 和 海丝特 匆忙 楼上 ,

她很清楚, 课间休息时, 西尔维娅和海丝特经常会冲上楼去。

[fɔ: r; fə r] [wʌt] ['pɜ: rpəs] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [æsə r'teɪn] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪvi: ənz] - ['ætɪk]
for what purpose she could not ascertain , the existence of the Vivians ' attic
为了 什么 目的 她 可以 不是 探明 , 这 存在 的 这 薇薇安 - 阁楼

['bi: iŋ] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] .
being unknown to her .
存在 未知 到 她 .

她无法确定其目的, 因为她之前并不知道维维安家阁楼的存在。

[ðer; ðə r] , [haʊ'evə r] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['heti] [fed] ['diki] [ɑ: n] [rɔ:] [mi: t] ,
There , however , day by day , Sylvia and Hetty fed Dickie on raw meat ,
那里 , 然而 , 天 经过 天 , 西尔维娅 和 赫蒂 美联储 迪基 在 生的 肉 ,

然而, 西尔维娅和赫蒂却日复一日地用生肉喂迪基。

[ænd; ənd] [wɑ: tʃt] [ðə; ði] ['mɑ: nstrəs] ['spaɪdə r] ['getɪŋ] ['lɑ: rdʒə r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkiŋ] .
and watched the monstrous spider getting larger and more ferocious - looking .
和 观看 这 滔天 蜘蛛 获得 更大的 和 更多的 凶猛 - 寻找 .

眼看着那只巨大的蜘蛛越长越大, 看起来也越来越凶猛。

" ['hi: d] [bi:; bi] [ðə; ði] [sɔ: rt] , " [sed] ['sɪlvɪə] ,
" He'd be the sort , " said Sylvia ,
" 他会 是 这 种类 , " 说 西尔维娅 ,

“他就是那种人,”西尔维娅说。

['oʊpəniŋ] [hɜ: r; hə r] [aɪ z] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ: n] [hɜ: r; hə r] ['sɪstə r] ,
opening her eyes very wide and fixing them on her sister ,
开幕 她 眼睛 非常 宽的 和 定影 他们 在 她 姐姐 ,

她睁大眼睛, 直直地盯着她的妹妹。

" [tu:; tə] [du:] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌŋ] [wɜ: r; wə r] [nɑ: t] ['veri] ['kerf(ə) l] . "
" to do mischief to some one if some one were not very careful . "
" 到 做 恶作剧 到 一些 一 如果 一些 一 是 不是 非常 小心 . "

“如果某人不够小心, 就对他/她进行恶作剧。”

" [oʊ] , [dəʊnt] , ['sɪli] ['sɪlvɪə] ! " [sed] ['heti] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'hɔɪəns] .
" Oh , don't , silly Sylvia ! " said Hetty with some annoyance .
" 哦 , 不 , 愚蠢的西尔维娅 ! " 说 赫蒂 和 一些 烦恼 .

“哦, 别这样, 傻西尔维娅! ”海蒂有些恼火地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [wʊd] [nɑ: t] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tɔ: k] [laɪk] [ðæt] .
" You know Mrs . Haddo would not like you to talk like that .
" 你 知道 太太 . 哈多 会 不是 喜欢 你 到 讲话 喜欢 那 .

“你知道哈多太太不会喜欢你这样说话的。”

[naʊ] [lets] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə; ɑ: r] [kætə'pɪlə z] . "
Now let's examine our caterpillars . "
现在 我们来吧 检查 我们的 毛毛虫 . "

现在我们来仔细观察一下毛毛虫。

“ [ðer; ðər] [ˈiznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈsɪlvɪə] ,
“ **There isn't much to see at the present moment , ” remarked Sylvia ,**
“ 那里 不是 很多 到 看 在 这 展示 片刻 , ” 评论 西尔维娅 ,
“目前没什么可看的,”西尔维娅说道。

“ [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] [steɪdʒ] .
“ **for they're every one of them in the chrysalis stage .**
“ 为了 它们是 每一个 一 的 他们 在 这 蛹 阶段 .
“因为他们每个人都处于蛹期。”

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈhævɪŋ] [spent] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪvɪːənz] - [ˈætɪks] , [naʊ] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] ,
“ **The girls , having spent about five minutes in the Vivians ' attics , now ran downstairs ,**
“ 这 女孩们 , 拥有 花费 关于 五 分钟 在 这 薇薇安 - 阁楼 , 现在 跑 楼下 ,
[ænd; ænd] [went] [aʊt] ,
and went out ,
和 去 出去 ,
“女孩们在维维安家的阁楼里待了大约五分钟后, 跑下楼, 走了出去。”

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkʌstəm] , [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz]]
as was their custom , by a side - door which opened into one of the gardens
作为 曾是 他们的 风俗 , 经过 一个 边 - 门 哪个 打开 进入 一 的 这 花园
.
:
.

按照他们的习惯, 他们从通往其中一个花园的侧门进去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈfæni] [paʊnst] [ɑːn][ðem; ðəm] .
It was here that Fanny pounced on them .
它 曾是 这里 那 舢 猛扑 在 他们 .
就在这里, 范妮扑向了他们。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
She came quickly forward , trying to look as pleasant as she could .
她 来了 迅速地 向前 , 尝试 到 看 作为 令人愉快的 作为 她 可以 .
她迅速上前, 努力让自己看起来和蔼可亲。

“ [wel] , [twɪnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ænd] [haʊ] [goʊz][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ **Well , twins , ” she said , “ and how goes the world with you ? ”**
“ 出色地 , 双胞胎 , ” 她 说 , “ 和 如何 去 这 世界 和 你 ? ”
“嗯, 双胞胎,”她说, “你们最近怎么样? ”

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
“ **Oh , all right !**
“ 哦 , 全部 正确的 !
“哦, 好的! ”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvɪə] .
“ **replied Sylvia .**
“ 回复 西尔维娅 .
“西尔维娅回答道。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] ; [kæn; kən][wiː; wi] , [het] ?
“ **We can't stay to talk now ; can we , Het ?**
“ 我们 不能 停留 到 讲话 现在 ; 能 我们 , 他的 ?
“我们现在不能留下来谈话, 对吧, 赫特? ”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈgɑːrdn] — [oʊld] [ˈbɜːkəl] .
We've got to meet a friend of ours in the lower garden — old Birchall .
我们已经 得到 到 见面 一个 朋友 的 我们的 在 这 降低 花园 — 老的 伯查尔 .
我们得去下花园见见我们的一位朋友——老伯查尔。

[bəɪ][ðə; ði] [wei] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [oʊld] [ˈbɜ:kəl] , [fæn] ? ”
By the way , do you know old Birchall , Fan ? ”
经过 这 方式 , 做 你 知道 老的 伯查尔 , 扇子 ? ”

对了, 范, 你认识老伯查尔吗?

“ [ˈdɑ:dərɪŋ] [oʊld] [ˈkri:tʃər] !
“ **Doddering old creature !**
” 老态龙钟 老的 生物 !

“老糊涂了! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
of course I know him , “ replied Fanny .
的 课程 我 知道 他 , “ 回复 舢 .

“我当然认识他,”范妮回答道。

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈdɑ:dərɪŋ] , “ [sed] [ˈsɪlvɪə] ; “ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən]
“ **He isn't doddering , “ said Sylvia ; “ he has a great deal more sense than**
” 他 不是 老态龙钟 , “ 说 西尔维娅 ; “ 他 有 一个 伟大的 交易 更多的 感觉 比
[moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] .
most of us .
最多 的 我们 .

“他并不老态龙钟,”西尔维娅说; “他比我们大多数人都更有见识。”

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][hæd; həd][hæf] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ənd][ˈspaɪdə] , [ænd; ənd][ænts] ,
I wish I had half his knowledge of worms , and spiders , and ants ,
我 希望 我 有 一半 他的 知识 的 蠕虫 , 和 蜘蛛 , 和 蚂蚁 ,
[ænd; ənd] [ˈɡoʊldfɪʃ] ,
and goldfish ,
和 金鱼 ,

我真希望自己能 有他一半关于蚯蚓、蜘蛛、蚂蚁和金鱼的知识。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [flaɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔ:rt] .
and — and — flies of every sort .
和 — 和 — 苍蝇 的 每一个 种类 .

还有——还有——各种各样的苍蝇。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Why , there isn't a thing
为什么 , 那里 不是 一个 事物

为什么? 什么也没有。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
he doesn't know about them .
他 不 知道 关于 他们 .

他对此一无所知。

[aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld][men][aɪ][ˈevər] [met] . “
I call him one of the most delightful old men I ever met . “
我 称呼 他 一 的 这 最多 愉快 老的 男人 我 曾经 遇见 . ”

我称他为我见过的最和蔼可亲的老人之一。

“ [oʊ] , “ [sed] [ˈheti] , “ [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [ˈsɪlvɪə] !
“ **Oh , “ said Hetty , “ you shouldn't say that , Sylvia !**
” 哦 , “ 说 赫蒂 , “ 你 不应该 说 那 , 西尔维娅 !

“哦,”海蒂说, “你不应该这么说, 西尔维娅! ”

[ˈbɜːkəl] [ɪz][naɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [əˈpɑːn] [ˈdɑːnld] [mækˈfɑːlɪn] . ”
Birchall is nice , but he isn't a patch upon Donald Macfarlane . ”
伯查尔 是 好的 , 但 他 不是 一个 修补 之上 唐纳德 麦克法兰 . ”

伯查尔人不错, 但跟唐纳德·麦克法兰比起来差远了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈbɜːkəl] , [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ If you want to see Birchall , I will walk with you , ” said Fanny .
” 如果 你 想 到 看 伯查尔 , 我 将要 走 和 你 , ” 说 触 .

“如果你想见伯查尔, 我可以陪你一起去,”范妮说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
“ You can't object to my doing that , can you ? ”
” 你 不能 目的 到 我的 正在做 那 , 能 你 ? ”

“你不能反对我这么做, 对吧? ”

“ [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] , ” [sed] [ˈheti] .
“ We mean to run , ” said Hetty .
” 我们 意思是 到 跑步 , ” 说 赫蒂 .

“我们打算逃跑,”赫蒂说。

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ! ” [sed] [ˈfæni] .
“ Oh no , you don't ! ” said Fanny .
” 哦 不 , 你 不 ! ” 说 触 .

“哦不, 你不能!”范妮说道。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈhetɪz] [hænd] , [pʊld] [aɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Here she took Hetty's hand , pulled it violently through her arm .
这里 她 采取 赫蒂的 手 , 拉 它 暴力 通过 她 手臂 .

她抓住赫蒂的手, 猛地从她的胳膊上拽了过去。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ You've got to talk to me , both of you .
” 你已经 得到 到 讲话 到 我 , 两个都 的 你 .

“你们两个都必须跟我谈谈。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
I have something important I want to say .
我 有 某物 重要的 我 想 到 说 .

我有一件重要的事情要说。

“ [ˈsɪlvɪə] [læft] .
“ Sylvia laughed .
” 西尔维娅 笑了 .

西尔维娅笑了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] , [ruːd] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ? ”
“ Why do you laugh , you naughty , rude little girl ? ”
” 为什么 做 你 笑 , 你 淘气 , 粗鲁的 小的 女孩 ? ”

“你这个淘气无礼的小女孩, 为什么笑呢? ”

“ [oʊ] , [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈfæni] ;
“ Oh , please forgive me , Fanny ;
” 哦 , 请 原谅 我 , 触 ;

“哦, 请原谅我, 范妮;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [soʊ] [ˈsɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]
but it does sound so silly for you to say that you have something
但 它 做 声音 所以 愚蠢的 为了 你 到 说 那 你 有 某物
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
important to talk over with us ,
重要的 到 讲话 超过 和 我们 ,

但你说你有重要的事情要跟我们商量, 这听起来确实很傻。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . ”
for of course we know perfectly well that you have nothing of the sort . ”
为了 的 课程 我们 知道 完美 出色地 那 你 有 没有什么 的 这 种类 . ”
我们当然非常清楚，你根本没有那种东西。”
“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ænd][aɪ] [ˈjænt] [weɪst] [taɪm] [ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
Then you are wrong , that's all ; and I sha'n't waste time arguing with you . ”
然后 你 是 错误的 , 那就是 全部 ; 和 我 不会 浪费 时间 争论 和 你 . ”
“那你就错了，仅此而已；我不想浪费时间跟你争论。”
“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈheti] .
That's all right , ” said Hetty .
” 那就是 全部 正确的 , ” 说 赫蒂 .
“没关系,”赫蒂说。
“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːf] [tuː; tə] [ˈbɜːkəl] [naʊ] , [meɪnt] [wiː; wi] , [ˈfæni] ? ”
We may be off to Birchall now , mayn't we , Fanny ? ”
我们 可能 是 离开 到 伯查尔 现在 , 可能不会 我们 , 舫 ? ”
“我们现在可能要去伯查尔了，对吧，范妮？”
“ [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪnt] .
No , you mayn't .
” 不 , 你 可能不会 .
“不，你不能。”
[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] [ˈbetɪ] . ”
You must take a message from me to Betty . ”
你 必须 拿 一个 信息 从 我 到 贝蒂 . ”
你必须替我把话带给贝蒂。
“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [riˈmɑːkt] [ˈsɪlvɪə] .
I thought so , ” remarked Sylvia .
” 我 想法 所以 , ” 评论 西尔维娅 .
“我就知道,”西尔维娅说道。
[ˈfæni] [hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .
Fanny had great difficulty in controlling her temper .
舫 有 伟大的 困难 在 控制 她 脾气 .
芬妮很难控制自己的脾气。
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈfiː; fɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwaiətli] ,
After a minute she said , speaking quietly ,
后 一个 分钟 她 说 , 请讲 悄悄 ,
过了一会儿，她轻声说道：
“ [aɪ][dəʊnt] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈloʊər] [maɪˈself][baɪ][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] .
I don't permit myself to lower myself by arguing with children like you two .
” 我 不 允许 我 到 降低 我 经过 争论 和 孩子们 喜欢 你 二 .
“我不允许自己降低身份去和你们两个孩子争论。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər][ˈsɪstər] ,
But I have an important message to give your sister ,
但 我 有 一个 重要的 信息 到 给 你的 姐姐 ,
但我有一句重要的话要转告你妹妹。
[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
and if you won't give it you clearly understand that you will rue it to the
和 如果 你 惯于 给 它 你 清楚地 理解 那 你 将要 后悔 它 到 这
[læst] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] — [jes] ,
last days of your lives — yes ,
最后的 天 的 你的 生活 — 是的 ,
如果你不肯给，你也应该清楚地意识到，你会后悔到生命的尽头——是的，

[tu:; tə][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][jɔ:; jə:][laɪvz; livz] .

to the last day of your lives .

到 这 最后的 天 的 你的 生活 .

直到你们生命的最后一天。

” [ˈsɪlvɪə] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [dæns] .

” Sylvia began to dance .

” 西尔维娅 开始 到 舞蹈 .

西尔维娅开始跳舞。

[ˈhetɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʌg] [hɜ:; hə:][hænd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈfænɪz] [ɑ:rm] .

Hetty tried to tug her hand away from Fanny's arm .

赫蒂 尝试 到 拖船 她 手 离开 从 芬妮的 手臂 .

海蒂试图把手从范妮的胳膊上抽回来。

” [kʌm] , [ˈtʃɪldrən] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:;][aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

” Come , children , you can do it or not , just as you please .

” 来 , 孩子们 , 你 能 做 它 或者 不是 , 只是 作为 你 请 .

“孩子们，你们可以做，也可以不做，随你们便。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[tel] [ˈbetɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [waɪz] ,

Tell Betty that if she is wise ,

告诉 贝蒂 那 如果 她 是 明智的 ,

告诉贝蒂，如果她够聪明的话，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:;][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪrɪəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈskreɪp] ,

and does not wish to get into a most serious and disgraceful scrape ,

和 做 不是 希望 到 得到 进入 一个 最多 严肃的 和 可耻 刮 ,

他不想陷入极其严重且丢脸的困境。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈgɜ:lz][ɪn] [ˈmɑ:rgrət] [ˈgrænts] [ru:m] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .

she will not attend the meeting of some girls in Margaret Grant's room this evening .

她 将要 不是 出席 这 会议 的 一些 女孩们 在 玛格丽特 格兰特 房间 这 晚上 .

”

”

”

她今晚不会出席在玛格丽特·格兰特房间里举行的几个女孩的聚会。

” [lets] [traɪ] [ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪgˈzæktli] [raɪt] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .

” Let's try if we know it exactly right , ” said Sylvia .

” 我们来吧 尝试 如果 我们 知道 它 确切地 正确的 , ” 说 西尔维娅 .

“让我们试试看能不能完全确定答案，”西尔维娅说。

” [ˈbetɪ] [wɪl] [get][ˈɪntu:;][ə; eɪ] [ˈsɪrɪəs] [ˈskreɪp] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][goʊz][tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] [ˈgrænts] [ru:m] [tu:; tə] -

” Betty will get into a serious scrape if she goes to Margaret Grant's room to -

” 贝蒂 将要 得到 进入 一个 严肃的 刮 如果 她 去 到 玛格丽特 格兰特 房间 到 -

[naɪt] ?

night ?

夜晚 ?

“如果贝蒂今晚去玛格丽特·格兰特的房间，她会惹上大麻烦的？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !

What a pity !

什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [fæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] . ”
For , you see , Fan , she is going . ”
为了 , 你 看 , 扇子 , 她 是 去 . ”

你看，范，她要走了。

“ [duː][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsɪlvɪə] .
Do listen to me , Sylvia .
” 做 听 到 我 , 西尔维娅 .

“西尔维娅，请听我说。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ɪn][jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
You have more sense in your little head than you imagine .
你 有 更多的 感觉 在 你的 小的 头 比 你 想象 .

你的小脑袋瓜里装的都是些比你想象中更聪明的东西。

[pərˈsweɪd] [ˈbetɪ] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] .
Persuade Betty not to go .
说服 贝蒂 不是 到 去 .

劝贝蒂不要去。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [best] [ˈɪntrəsts] . ”
Believe me , I am only acting for her best interests . ”
相信 我 , 我 是 仅有的 表演 为了 她 最好的 兴趣 . ”

请相信我，我所做的一切都是为了她好。

“ [wiːl] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈhestər] .
We'll give her the message all right , ” said Hester .
” 出色地 给 她 这 信息 全部 正确的 , ” 说 海丝特 .

“我们会把消息转达给她的，”海丝特说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [pərˈsweɪdɪŋ] [ˈbetɪ] [wen] [ˈbetɪːz] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,
But as to persuading Betty when Betty's mind is made up ,
” 但 作为 到 说服 贝蒂 什么时候 贝蒂的 头脑 是 制成 向上 ,

“但是，当贝蒂下定决心时，该如何说服她呢？ ”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [ðen] . ”
I'd like to know who can persuade her to change it then . ”
ID 喜欢 到 知道 WHO 能 说服 她 到 改变 它 然后 . ”

我想知道谁能说服她改变主意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
But you are her sisters ; she will do what you wish . ”
” 但 你 是 她 姐妹 ; 她 将要 做 什么 你 希望 . ”

“但你们是她的姐妹，她会听从你们的意愿。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] .
But we don't wish her not to go .
” 但 我们 不 希望 她 不是 到 去 .

但我们并不希望她不去。

[wiːd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi] [went] .
We'd much rather she went .
我们会 很多 相当 她 去 .

我们宁愿她去。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ?
Why shouldn't she have a bit of fun ?
为什么 不应该 她 有 一个 少量 的 乐趣 ?

她为什么不能放松一下呢？

[sʌm; səm][wʌn][tʊʊld][ju: 'es] — [aɪ] [fər'get] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]
Some one told us — I forget now who it was — that there are always
一些 一 讲述 我们 — 我 忘记 现在 WHO 它 曾是 — 那 那里 是 总是
[ˈsplendɪd] [ˈtʃɒkəlɪts] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈfʌni] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] - [ˈpɑ:rtɪz] .
splendid chocolates at those funny bedroom - parties .
灿烂 巧克力 在 那些 有趣的 卧室 - 各方 .
有人告诉我们——我现在忘了是谁——在那些有趣的卧室派对上总会有精美的巧克力。

[aɪ][ˈoʊnli] [wi] [wi:; wi][wɜ:; wər] [æskt] ！ “
I only wish we were asked !”
我 仅有的 希望 我们 是 问 ！ “
我只希望当时有人问过我们！

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [wɪl] [get] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] ！
“ I tell you that your sister will get into a scrape !”
“ 我 告诉 你 那 你的 姐姐 将要 得到 进入 一个 刮 ！”
我告诉你，你妹妹会遇到麻烦的！

“ [rɪˈpi:tɪd] [ˈfæni] .
“ repeated Fanny .
“ 重复 舐 .
“范妮重复道。”

“ [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][soʊ] [ɪn'di:d] , “ [sed] [ˈsɪlvɪə] , “ [ænd; ənd] [ɪts] [moʊst] [ˈfraɪtʃəli] [əˈnɔɪɪŋ] [ʌv; əv]
“ You tell us so indeed , “ said Sylvia , “ and it's most frightfully annoying of
“ 你 告诉 我们 所以 的确 , “ 说 西尔维娅 , “ 和 它是 最多 可怕地 恼人的 的
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;
“你说的没错,”西尔维娅说, “你这样做真是太令人恼火了;

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈbɜ:kəl] ,
for we sha'n't have a minute to talk to Birchall ,
为了 我们 不会 有 一个 分钟 到 讲话 到 伯查尔 ,
因为我们没时间跟伯查尔说话,

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第7/20页

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ['redi] [fɔːr; fər]
and he promised to have four different kinds of worms ready for
和 他 承诺 到 有 四 不同的 种类 的 蠕虫 准备好 为了

[juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
us to look at this morning .
我们 到 看 在 这 早晨 .

他承诺今天早上会准备四种不同的蠕虫供我们观察。

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] !
Oh dear , dear !
哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[meɪnt] [wiː; wi][goʊ] ?
mayn't we go ?
可能不会 我们 去 ?

我们不能去吗？

['fæni] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][faɪnd][ʌv; əv] ['beti] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? "
Fanny , if you are so fond of Betty , why don't you speak to her yourself ? "
舐 , 如果 你 是 所以 喜爱 的 贝蒂 , 为什么 不 你 说话 到 她 你自己 ? "

范妮，如果你真的那么喜欢贝蒂，为什么不亲自跟她谈谈呢？

" [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] . "
" I have spoken , and she won't listen to me . "
" 我 有 说 , 和 她 惯于 听 到 我 . "

“我已经说过了，但她不听我的。”

" [ðer; ðər] ! ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] ? " [sed] ['sɪlvɪə] .
" There ! wasn't I right ? " said Sylvia .
" 那里 ! 不是 我 正确的 ? " 说 西尔维娅 .

“瞧！我说得对吧？”西尔维娅说道。

" [oʊ] ['fæni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [maɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] — [ænd; ənd] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" Oh Fanny , do you think she'd mind what we said — and coming from you ,
" 哦 舐 , 做 你 思考 棚 头脑 什么 我们 说 — 和 未来 从 你 ,
[tuː] ?
too ?
也 ?

“哦，芬妮，你觉得她会介意我们说的话吗？尤其是这话还是你说的？”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][də'rekt] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] - —
If she didn't listen to you direct , she certainly won't listen to you crookedwise —
如果 她 没有 听 到 你 直接的 , 她 当然 惯于 听 到 你 - —
[ðæts] [nɑːt] ['beti] . "
that's not Betty . "
那就是 不是 贝蒂 . "

如果她连你直接说的话都不听，那她肯定也不会听你拐弯抹角的话——贝蒂可不是那样的人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [sed] [ˈfæni] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pəˈsweɪd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ **I was thinking** , ” **said Fanny** , “ **that you might persuade her** — **that is , if you**
“ 我 曾是 思维 , ” 说 触 , “ 那 你 可能 说服 她 — 那 是 , 如果 你
[ɑːr; ər] [ˈveri] ,
are very ,
是 非常 ,

“我在想,”范妮说,“也许你能说服她——也就是说,如果你非常.....”

[ˈveri] [ˈklevər] , [dʒʌst][frʌm; frəm]
very clever , just from
非常 聪明的 , 只是 从

非常聪明, 仅此而已

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[jɔːrˈselvz] — [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
yourselves — not to go :
你们自己 — 不是 到 去 :

你们自己——不要去。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈmen](ə)n] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈmæniɪdʒ] [ðɪs] ,
You needn't mention my name at all ; and if you really manage this ,
你 不必 提到 我的 姓名 在 全部 ; 和 如果 你 真的 管理 这 ,
你完全不必提及我的名字; 如果你真的做到了,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [duː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I can tell you I'll do a wonderful lot for you .
我 能 告诉 你 患病的 做 一个 精彩的 很多 为了 你 .

我可以向你保证, 我会为你做很多好事。

[aɪl] [get] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [send][em ˈiː] [ˈkjəriəs] [ˈspaɪdər][ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei]
I'll get father to send me curious spiders and other creatures , all the way
患病的 得到 父亲 到 发送 我 好奇的 蜘蛛 和 其他 生物 , 全部 这 方式
[frʌm; frəm][ˈɪndiə] ,
from India ,
从 印度 ,

我会让父亲从印度给我寄一些奇特的蜘蛛和其他小动物。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you :
为了 你 .

为你。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .
He can if he likes .
他 能 如果 他 点赞 .

他只要愿意就可以。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][meɪl] . “
I will write to him by the very next mail . ”
我 将要 写 到 他 经过 这 非常 下一个 邮件 . ”

我会在下一封邮件之前给他写信。

“ [braɪbz] ! [braɪbz] ! ” [kraɪd] [ˈsɪlvɪə] .
“ **Bribes ! bribes !** ” **cried Sylvia** .
“ 贿赂 ! 贿赂 ! ” 哭 西尔维娅 .

“贿赂! 贿赂!”西尔维娅喊道。

“ [noʊ] , [fæn] , [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [braɪbd] .
“ **No** , **Fan** , **we can't be bribed** .
“ 不 , 扇子 , 我们 不能 是 受贿 .

“不，范，我们不会被收买的。”

[gʊd] - [baɪ] , [fæn] .
Good - bye , **Fan** .
好的 - 再见 , 扇子 .

再见，范。

[wi:l] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
We'll give the message , but she'll go all the same .
出色地 给 这 信息 , 但 壳 去 全部 这 相同的 .

我们会传达信息，但她还是会去。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fæni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] , ['hestər] ['luːsnd]
“ **With a sudden spring , for which Fanny was not prepared , Hester loosened**
“ 和 一个 突然 春天 , 为了 哪个 舢 曾是 不是 准备 , 海丝特 松动
[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['fæniʒ] [ɑːrm] .
her hand from Fanny's arm .
她 手 从 芬妮的 手臂 .

“海丝特突然猛地一甩手，松开了抓着范妮胳膊的手，范妮猝不及防。”

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] ['sɪlviːəz] [hænd] ,
The next minute she had caught Sylvia's hand ,
这 下一个 分钟 她 有 捕捉 西尔维娅的 手 ,

下一刻，她就抓住了西尔维娅的手。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['gɑːrdn]
and the two were speeding away in the direction of the lower garden
和 这 二 是 超速 离开 在 这 方向 的 这 降低 花园

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][oʊld] ['bɜːkəl] .
and the fascinating company of old Birchall .
和 这 迷人 公司 的 老的 伯查尔 .

于是两人飞快地朝着下方的花园和迷人的老伯查尔的方向走去。

['fæni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Fanny could have stamped her foot with rage .
舢 可以 有 盖章 她 脚 和 愤怒 .

范妮气得恨不得跺脚。

[ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ˈɔːlweɪz] [met][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
The Specialities always met at eight o'clock in the evening .
这 专业 总是 遇见 在 八 点钟 在 这 晚上 .

特技小组总是晚上八点开会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜr] [ðər; ðər] ['prɪti] ['iːvniŋ] - [dres] ,
They were expected to wear their pretty evening - dress ,
他们 是 预期的 到 穿 他们的 漂亮的 晚上 - 裙子 ,

她们被要求穿上漂亮的晚礼服，

[ænd; ænd] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and look as much like grown - up young ladies as possible .
和 看 作为 很多 喜欢 生长 - 向上 年轻的 女士们 作为 可能的 .

并且尽可能看起来像成熟的年轻女性。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [laɪk] ['hædoʊ] [kɔːrt] [ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,
In a great house like Haddo Court there must be all sorts of rooms ,
在 一个 伟大的 房子 喜欢 哈多 法庭 那里 必须 是 全部 排序 的 房间 ,

像哈多庄园这样的大宅子里，肯定有各种各样的房间。

[sʌm; səm] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ʌðər] .
some much bigger than others .

一些 很多 大 比 其他的 .

有些比其他的大得多。

[ðʌs] , [wer] [ˈevri] [ru:m] [wʌz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:]
Thus , where every room was nice and comfortable , there were a few
因此 , 在哪里 每一个 房间 曾是 好的 和 舒服的 , 那里 是 一个 很少
[kwɔɪt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
quite charming .
相当 迷人 .

因此，虽然每个房间都舒适宜人，但其中一些房间却非常迷人。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪvɪənz] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɑ:rdʒɪst] [ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [grænt] [hæd; həd] [ðə; ðɪ]
The Vivians had one of the largest rooms , but Margaret Grant had the
这 薇薇安 有 一 的 这 最大 房间 , 但 玛格丽特 授予 有 这
[moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
most beautiful .
最多 美丽的 .

薇薇安一家拥有最大的房间之一，但玛格丽特·格兰特的房间最漂亮。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sku:l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [əˈkɔ:d]
She had been for long years now in the school , and was therefore accorded
她 有 到过 为了 长的 年 现在 在 这 学校 , 和 曾是 所以 同意
[ˈmeni] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
many privileges .
许多 特权 .

她已经在学校待了很多年了，因此享有许多特权。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
She had come to Haddo Court as a very little girl ,
她 有 来 到 哈多 法庭 作为 一个 非常 小的 女孩 ,
[ˈhæd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [wɜ:rtʃ] [ˈhæd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [wɜ:rtʃ]
她 很小 的 时候 就 来 到 了 哈多 庄园 ,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈstedəli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [sku:l] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] .
and had worked her way steadily from the lower school to the upper .
和 有 工作 她 方式 稳步 从 这 降低 学校 到 这 上 .
[ˈhæd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [wɜ:rtʃ] [ˈhæd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [wɜ:rtʃ]
她 一步 一个 脚印 地 从 低 年级 升 到 了 高 年级 .

[hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ɪkˈsi:dɪŋli] [wel] - [ɔ:f] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ru:m] — [hæf]
Her people were exceedingly well - off , and her beautiful room — half
她 人们 是 非常 出色地 - 离开 , 和 她 美丽的 房间 — 一半
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

她的家人非常富裕，她那间漂亮的房间——半间卧室，

[hæf] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈmoʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] .
half sitting - room — was furnished mostly out of her own pocket - money .
一半 坐着 - 房间 — 曾是 提供 大多 出去 的 她 自己的 口袋 - 钱 .
[ˈhæf] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈmoʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] .
半间起居室——大部分家具都是她用自己的零花钱购置的。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [əˈreɪndʒmənts] ,
She took great pride in its arrangements ,
她 采取 伟大的 自豪 在 它是 安排 ,
[ˈhæf] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈmoʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] .
她对宴会的安排感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈi:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] .
and on this special evening it looked more attractive than usual .
和 在 这 特别的 晚上 它 看起来 更多的 吸引人的 比 通常 .
[ˈhæf] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] — [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈmoʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈmʌni] .
在这个特别的夜晚，它看起来比平时更有吸引力。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [greɪt] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [kriˈsænθəməmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
There were great vases of late roses and early chrysanthemums on the different
那里 是 伟大的 花瓶 的 晚的 玫瑰 和 早期的 菊花 在 这 不同的
[ˈwa:tənɑ:ts] [ænd; ənd] [smɔ:l] [teɪblz] .
whatnots and small tables .
杂物 和 小的 表格 :
各种小摆设和小桌子上摆放着盛满晚开玫瑰和早开菊花的大花瓶。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
A very cheerful fire blazed in the grate ,
一个 非常 快乐 火 燃烧的 在 这 格特 ,
壁炉里燃着熊熊烈火，气氛十分融洽。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [koʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] ,
for it was getting cold enough now to enjoy a fire in the evenings ,
为了 它 曾是 获得 寒冷的 足够的 现在 到 享受 一个 火 在 这 晚上 ,
因为天气已经转冷，晚上可以享受炉火了。

[, [pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 97**]
[- 页 -]
[第97页]

[ænd; ənd][ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgreɪts] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪstfl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] .
and Margaret's supper was all that was tasteful and elegant .
和 玛格丽特的 晚餐 曾是 全部 那 曾是 有品味的 和 优雅的 .
玛格丽特的晚餐堪称美味优雅。

[ˈbetɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈfæni] [ˈkrɒfə-dz] [ˈmesɪdʒ] ,
Betty had received Fanny Crawford's message ,
贝蒂 有 已收到 舫 克劳福德的 信息 ,
贝蒂收到了范妮·克劳馥的信息，

[ænd; ənd] [ˈbetɪ:z] [aɪz] [hæd; həd] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [fʌn] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd]
and Betty's eyes had sparkled with suppressed fun when her sisters had
和 贝蒂的 眼睛 有 闪闪发光 和 被抑制 乐趣 什么时候 她 姐妹 有
[dɪˈlɪvərd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
delivered it to her :
发表 它 到 她 :
当她的姐妹们把礼物送给贝蒂时，贝蒂的眼睛里闪烁着抑制不住的喜悦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
She had made no comment of any sort , but had asked the girls ,
她 有 制成 不 评论 的 任何 种类 , 但 有 问 这 女孩们 ,
她没有发表任何评论，只是问了女孩们：
[bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [gɔ:t][ˈɪntu:][bed] , [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈfæsn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈveri] [pɪˈrɪti:st] [frɑ:k] .
before they got into bed , to help her to fasten on her very prettiest frock .
前 他们 得到 进入 床 , 到 帮助 她 到 系 在 她 非常 最漂亮的 连衣裙 .
在他们上床睡觉之前，帮她穿上她最漂亮的连衣裙。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][wɔ:rn] [ðɪs] [frɑ:k] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [sɔ:ft] ,
She had not worn this frock before , and the simple , soft ,
她 有 不是 磨损 这 连衣裙 前 , 和 这 简单的 , 柔软的 ,
她以前从未穿过这件连衣裙，款式简洁、柔软，

[waɪt] [ˈmʌzɪlɪn] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]
white muslin suited her young face and figure as nothing else could have
白色的 细棉布 适合 她 年轻的 脸 和 数字 作为 没有什么 别的 可以 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
白色薄纱衬托出她年轻的脸庞和身材，其他任何衣服都无法与之媲美。

[ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [wɪtʃ] [taɪd] [bæk] [hɜ:r; hə] [θɪk] [her] ,
The black ribbon which tied back her thick hair ,
这 黑色的 丝带 哪个 系 后退 她 厚的 头发 ;
她浓密的头发被一条黑色丝带束在脑后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:rn][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪr] [ænt] ['frænsɪs] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə]
and was worn in memory of dear Aunt Frances , was also becoming to
和 曾是 磨损 在 记忆 的 亲爱的 阿姨 弗朗西丝 , 曾是 还 成为 到
[hɜ:r; hə] ;
her ;
她 ;

这件饰品是为了纪念亲爱的弗朗西丝阿姨而佩戴的, 而且也很适合她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] ['gɜ:lz] - [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]
and the twin girls' eyes sparkled with rapture as they looked at their
和 这 双 女孩们 - 眼睛 闪闪发光 和 狂喜 作为 他们 看起来 在 他们的
[ˈdɑ:rlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

双胞胎姐妹看着她们心爱的人, 眼中闪烁着欣喜的光芒。

" [gʊd] - [naɪt] , [bet] ! " [sed] ['sɪlvɪə] .
" Good - night , Bet ! " said Sylvia .
" 好的 - 夜晚 , 赌注 ! " 说 西尔维娅 .
"晚安, 贝特! "西尔维娅说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] , [bet] ! " ['wɪspəd] ['hestər] .
" Have a splendid time , Bet ! " whispered Hester .
" 有 一个 灿烂 时间 , 赌注 ! " 低声说道 海丝特 .
"玩得开心, 贝特! "海丝特低声说道。

[ðen] ['sɪlvɪə] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ! "
Then Sylvia said , "I am glad you are going ! "
然后 西尔维娅 说 , " 我 是 高兴的 你 是 去 ! "
然后西尔维娅说: "我很高兴你要去! "

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] ['betɪ] .
" But of course I am going , " said Betty .
" 但 的 课程 我 是 去 , " 说 贝蒂 .
"但我当然要去,"贝蒂说。

" [gʊd] - [naɪt] , ['tʃɪkə,bɪdi] ; [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night , chickabiddies ; good - night .
" 好的 - 夜晚 , 小鸡 ; 好的 - 夜晚 .
"晚安, 小宝贝们; 晚安。"

[aɪ][wəʊnt] [weɪk] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I won't wake you when I come back .
我 惯于 唤醒 你 什么时候 我 来 后退 .
我回来的时候不会叫醒你。

[sli:p] [wel] !
Sleep well !
睡觉 出色地 !
睡得好!

" ['betɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" Betty left the room .
" 贝蒂 左边 这 房间 .
贝蒂离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] , [huː] [sed] , “ [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈbetɪ]
In the corridor outside she met Olive Repton , who said , “ Oh , there you are , Betty
在这走廊外部她遇见橄榄雷普顿 , WHO 说 , “ 哦 , 那里你是 , 贝蒂
!
!
!

在外面的走廊里，她遇到了奥利弗·雷普顿，奥利弗说：“哦，你在这儿啊，贝蒂！ ”

[naʊ] [lets] [kʌm] .
Now let's come .
现在 我们来吧 来 .

现在我们走吧。

[wiːl] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] ,
We'll be two of the first ; but that's all the better ,
出色地 是 二 的 这 第一的 ; 但 那就是 全部 这 更好的 ;

我们将成为首批两家公司；但这更好。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [ˈmembər] . “
seeing that you are a new member . ”
看到 那 你 是 一个 新的 成员 . “

鉴于你是新成员。”

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ] [mɪˈstɪəriəs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfriːmeɪsnri] , “ [riˈmɑːkt] [ˈbetɪ] , [ˈlæfɪŋ]
“ It sounds so mysterious — a sort of freemasonry , ” remarked Betty , laughing
“ 它 声音 所以 神秘 — 一个 种类 的 共济会 , “ 评论 贝蒂 , 笑

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

“听起来好神秘——有点像共济会，”贝蒂笑着说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [skuːl] . “
“ I never did think that exciting things of this sort happened at school . ”
“ 我 绝不 做过 思考 那 激动人心 事物 的 这 种类 发生 在 学校 . “

“我从没想过学校里会发生这种激动人心的事。”

“ [ðeɪ] [dəʊnt][æt; ət][moʊst] [skuːlz] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈɑːlɪv] .
“ They don't at most schools , ” replied Olive .
“ 他们 不 在 最多 学校 , “ 回复 橄榄 .

“大多数学校都不这样做，”奥利弗回答说。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . “
“ But , then , there is only one Haddo Court in the world . ”
“ 但 , 然后 , 那里 是 仅有的 一 哈多 法庭 在 这 世界 . “

“但是，世界上只有一个哈多法院。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [vəʊ] ;
“ Shall I have to take an awful vow ;
“ 将 我 有 到 拿 一个 可怕 发誓 ;

“难道我必须发一个可怕的誓言吗？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] ,
shall I have to write my name in blood in a queer sort of book ,
将 我 有 到 写 我的 姓名 在 血 在 一个 酷儿 种类 的 书 ,

难道我要用鲜血在一本奇特的书上写下我的名字吗？

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? “ [æskt] [ˈbetɪ] .
or anything of that sort ? ” asked Betty .
或者 任何事物 的 那 种类 ? “ 问 贝蒂 .

“或者类似的事情？”贝蒂问道。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [naʊ] .
You are talking nonsense now .
你 是 说 废话 现在 .

你现在说的都是胡话。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] , [ænd; ɐnd] ['mɑːgrət] [wʌz; wəz]
“ By this time they had reached Margaret's room , and Margaret was
“ 经过 这 时间 他们 有 达到 玛格丽特的 房间 , 和 玛格丽特 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
waiting for them .
等待 为了 他们 .

这时他们已经到了玛格丽特的房间，玛格丽特正在那里等着他们。

[ˈbetɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ɐnd] , [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]
Betty gave a cry of rapture when she saw the flowers , and , going from one
贝蒂 给予 一个 哭 的 狂喜 什么时候 她 锯 这 花朵 , 和 , 去 从 一
贝蒂看到花朵时发出了一声欣喜若狂的尖叫，然后，她从一个

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[glæs] [boʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [pərˈfjuːm] .
glass bowl to the other , she buried her face in the delicious perfume .
玻璃 碗 到 这 其他 , 她 埋葬 她 脸 在 这 可口的 香水 .

她将玻璃碗递给另一个人，把脸埋在芬芳的香水中。

[baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] [əˈpɪrd] — [ðə; ði] ['bæːtrəm] ([huː] [wɜːr; wər]
By - and - by the rest of the Specialities appeared — the Bertrams (who were
经过 - 和 - 经过 这 休息 的 这 专业 出现 — 这 伯特伦斯 (WHO 是
[ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['betɪ] ['dʒɔɪnɪŋ]) ,
greatly excited at the thought of Betty joining) ,
非常 兴奋的 在 这 想法 的 贝蒂 加入) ,

不久，其他特长生也陆续登场——伯特伦一家（他们一想到贝蒂要加入就兴奋不已），

[ˈsuːzi] ['rʌʃwɜːrθ] , [ænd; ɐnd] , [læst][tuː; tə] ['entər] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
Susie Rushworth , and , last to enter , Fanny Crawford .
苏西 拉什沃思 , 和 , 最后的 到 进入 , 舫 克劳福德 .

苏西·拉什沃思，最后一位出场的是范妮·克劳福德。

[ˈfæni] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡreɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] [ɑːn]
Fanny had taken great pains with her dress , and she looked her best on
舫 有 已采取 伟大的 疼痛 和 她 裙子 , 和 她 看起来 她 最好的 在
[ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
this occasion .
这 场合 .

范妮在着装上花了很多心思，她在这个场合看起来格外美丽动人。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['betɪ] .
She gave one quick glance at Betty .
她 给予 一 快的 瞥一眼 在 贝蒂 .

她迅速瞥了贝蒂一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ænd; ənd] [sed] , “ [welkəm] , [ˈbeti] ! ” [ænd; ənd] [held] [aʊt]
Then she went up to her and said , “ Welcome , Betty ! ” and held out
然后 她 去 向上 到 她 和 说 , “ 欢迎 , 贝蒂 ! ” 和 握住 出去
[hɜːr; hə] [hænd] .
her hand .
她 手 :

然后她走到她面前说：“欢迎你，贝蒂！”并伸出手。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] .
Betty was not prepared for this most friendly greeting .
贝蒂 曾是 不是 准备 为了 这 最多 友好的 问候 .

贝蒂完全没想到会收到如此热情友好的问候。

[ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ˈfæniːz] [hænd] , [haʊˈevər] ,
She scarcely touched Fanny's hand , however ,
她 几乎 感动 芬妮的 手 , 然而 ,

然而，她几乎没有碰过范妮的手。

[ænd; ənd] [baɪ] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [pʊt] [hɜːrˈself] [ˈslartli] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlːz] ,
and by so doing put herself slightly in the wrong in the presence of the girls ,
和 经过 所以 正在做 放 她自己 轻微地 在 这 错误的 在 这 在场 的 这 女孩们 ,
这样做让她在女孩们面前显得有些失礼。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hə] ; [waɪ] [ˈfæni] , [faːr] [ˈkleɪvəɹɜː] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəɹz] , [pʊt] [hɜːrˈself] [ɪn]
who were watching her ; while Fanny , far cleverer in these matters , put herself in
WHO 是 观看 她 ; 尽管 触 , 远的 更聪明 在 这些 事情 , 放 她自己 在
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 :

有人在看着她；而芬妮在这方面要聪明得多，她把自己置于正确的位置。

“ [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] , “ [sed] [ˈmɑːrgɹət] .
“ Now , then , we must all have supper , ” said Margaret .
“ 现在 , 然后 , 我们 必须 全部 有 晚餐 , ” 说 玛格丽特 .

“那么，我们都应该吃晚饭了。”玛格丽特说道。

“ [ˈæftər] [ðæt] [wiːl] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ruːlːz] [tuː; tə] [ˈbeti] ,
“ After that we'll explain the rules to Betty ,
“ 后 那 出色地 解释 这 规则 到 贝蒂 ,

“之后我们会向贝蒂解释规则，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː ˈes] [ɔːr] [nɑːt] .
and she can decide whether she will join us or not .
和 她 能 决定 无论 她 将要 加入 我们 或者 不是 .

她可以自行决定是否加入我们。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [ˈdʒɔːli] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] .
Then we can be as jolly as we please .
然后 我们 能 是 作为 快乐的 作为 我们 请 .

然后我们就可以尽情玩乐了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈgɜːlːz] ,
It is our custom , you know , girls ,
它 是 我们的 风俗 , 你 知道 , 女孩们 ,

你知道，这是我们的习俗，女孩们。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈekstrə] [ˈdʒɔːli] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmembər] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] . “
to be extra jolly when a new member joins the Specialities . ”
到 是 额外的 快乐的 什么时候 一个 新的 成员 加入 这 专业 : “

当有新成员加入专业团队时，要格外高兴。”

“ [aɪm] [geɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **I'm game for all the fun in the world ,” said Betty .**
“ 我是 游戏 为了 全部 这 乐趣 在 这 世界 , ” 说 贝蒂 .
“我喜欢世界上所有的乐趣,”贝蒂说。

[hɜːr; hər] ['kjəriəs] , ['iːgər] , ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] ;
Her curious , eager , beautiful eyes were fixed on Margaret's face ;
她 好奇的 , 渴望的 , 美丽的 眼睛 是 固定的 在 玛格丽特的 脸 ;
她那双好奇、渴望、美丽的眼睛紧紧地盯着玛格丽特的脸;
[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ə'gen] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wʌndərfəli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and Margaret again felt that strange sense of being wonderfully drawn to her ,
和 玛格丽特 再次 毛毡 那 奇怪的 感觉 的 存在 太棒了 绘制 到 她 ,
玛格丽特再次感受到那种奇妙的、被她深深吸引的感觉。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'hɔɪd] .
and yet at the same time of being annoyed .
和 然而 在 这 相同的 时间 的 存在 恼怒 .
但与此同时又感到恼火。

[wʌt] [dɪd] ['fænɪz] [kən'dʌkt] [miːn] ?
What did Fanny's conduct mean ?
什么 做过 芬妮的 执行 意思是 ?
范妮的行为意味着什么?

[bʌt; bət][wʌn][gɜːrl] , [həʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
But one girl , however much she may wish to do so ,
但 一 女孩 , 然而 很多 她 可能 希望 到 做 所以 ,
但是, 有一个女孩, 无论她多么希望这样做,

['kænɑːt] [kwaɪt] [spɔɪl][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][sɪks] ['ʌðər] .
cannot quite spoil the fun of six others .
不能 相当 剧透 这 乐趣 的 六 其他的 .
不能完全破坏其他六个人的乐趣。

['mɑːrgrət] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)][ænd; ənd] ['merɪ] [ænd; ənd]
Margaret , therefore , was prepared to be as amiable and merry and
玛格丽特 , 所以 , 曾是 准备 到 是 作为 可亲 和 欢乐 和
[geɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
gay as possible .
同性恋 作为 可能的 .
因此, 玛格丽特准备尽可能地表现得和蔼可亲、快乐开朗。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'liʃəs] ['sʌpər] ?
Was there ever a more delicious supper ?
曾是 那里 曾经 一个 更多的 可口的 晚餐 ?
还有比这更美味的晚餐吗?

[dɪd] ['evər] [keɪk] [teɪst] [kwaɪt][soʊ][naɪs] ?
Did ever cake taste quite so nice ?
做过 曾经 蛋糕 品尝 相当 所以 好的 ?
世上哪有这么好吃的蛋糕?

[wɜːr; wər] ['tʃɔːklət] [kriːmz] [ænd; ənd] [tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] ['evər] [kwaɪt][soʊ] [gʊd] ?
Were chocolate creams and Turkish delight ever quite so good ?
是 巧克力 乳霜 和 土耳其 喜 曾经 相当 所以 好的 ?
巧克力奶油和土耳其软糖真的有那么好吃吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˌleməˈheid] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈædmərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
And was not Margaret's lemonade even more admirable than her
和 曾是 不是 玛格丽特的 柠檬水 甚至 更多的 令人钦佩的 比 她
[ˈdelɪkət] [kʌps] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ] ?
delicate cups of cocoa ?
精美的 杯子 的 可可 ?

玛格丽特的柠檬水难道不比她精心调制的可可更令人赞叹吗？

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][draɪd] [fru:ts] [wɪt] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)ntli] [ˈhændɪd] [raʊnd] [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)l]
And were not the dried fruits which were presently handed round quite wonderful
和 是 不是 这 干燥 水果 哪个 是 目前 递交 圆形的 相当 精彩的
[ɪn][ˈfleɪvər] ?
in flavor ?
在 味道 ?

而此刻正在分发的这些干果，味道岂不是非常棒吗？

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
And , above all things ,
和 , 多于 全部 事物 ,

而且，最重要的是，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [wɪt] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
were not the sandwiches which Margaret had provided as a sort of
是 不是 这 三明治 哪个 玛格丽特 有 假如 作为 一个 种类 的
[sərˈpraɪz] ([fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æt; ət] [ði:z] [ˈgæðərɪŋz])
surprise (for as a rule they had no sandwiches at these gatherings)
惊喜 (为了 作为 一个 规则 他们 有 不 三明治 在 这些 聚会)
[ðə; ði] ˈgretɪst] [səkˈses] [ʌv; əv][ɔ:l] ?
the greatest success of all ?
这 最 成功 的 全部 ?

玛格丽特特意准备的三明治（因为通常这种聚会上都不会准备三明治），难道不是所有食物中最成功的吗？

[ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈsʌpər] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
The merry supper came to an end ,
这 欢乐 晚餐 来了 到 一个 结尾 ,
愉快的晚餐结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [naʊ] [ˈklʌstərd] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] ,
and the girls now clustered in a wide circle round the fire ; and Margaret ,
和 这 女孩们 现在 聚类 在 一个 宽的 圆圈 圆形的 这 火 ; 和 玛格丽特 ,
[æz; əz] [ˈprezɪdənt] ,
as president ,
作为 总统 ,

女孩们围坐在火堆旁，围成一个大圈；而玛格丽特，作为主席，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [ri:d] [əˈlaʊd] .
took the book of rules and began to read aloud .
采取 这 书 的 规则 和 开始 到 读 大声 .

拿起规则手册，开始大声朗读。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈbju:tɪfli] [ɪn] [waɪt]
“ **There are ,** “ **she said , opening the book , which was bound beautifully in white**
“ 那里 是 , “ 她 说 , 开幕 这 书 , 哪个 曾是 边界 非常漂亮 在 白色的
[ˈveləm] ,
vellum ,
羊皮纸 ,

“有的,”她说着，打开了那本装帧精美的白色羊皮纸书。

“ [ˈsɜːrt(ə)n] [ruːlz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈmembər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] **“ certain rules which each member receives a copy of , and which she**肯定 规则 哪个 每个 成员 接收 一个 复制 的 , 和 哪个 她 [teɪks] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd][əuˈbeɪz] . **takes to heart and obeys .**需要 到 心 和 服从 . “每位成员都会收到一份规则副本，她会牢记在心并遵守这些规则。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [breɪks] [ˈeni][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːlz] , **If she deliberately breaks any single one of these rules ,**如果 她 故意地 休息 任何 单身的 一 的 这些 规则 , 如果她故意违反了这些规则中的任何一条，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz] [dɪˈskʌvəd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] **and such a lapse of principle is discovered , she is expected to withdraw**和 这样的 一个 失效 的 原则 是 发现 , 她 是 预期的 到 提取 [frʌm; frəm][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] . **from the Specialities .**从 这 专业 . 如果发现她有这种违反原则的行为，她将被要求退出专业领域。

[ðɪs] [klʌb] [wʌz; wəz][fɜːrst][set][ɑːn] [fʊt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [left][ðə; ði] [skuːl] , **This club was first set on foot by a girl who has long left the school ,**这 俱乐部 曾是 第一的 放 在 脚 经过 一个 女孩 WHO 有 长的 左边 这 学校 , 这个社团最初是由一位早已离开学校的女生创立的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [lʌvd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . **and who was very much loved when she was here .**和 WHO 曾是 非常 很多 喜爱 什么时候 她 曾是 这里 . 她在这里的时候深受大家喜爱。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] , **Up to the present it has been a success ,**向上 到 这 展示 它 有 到过 一个 成功 , 到目前为止，它一直都很成功。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [ˈnʌmbərz] [hæv; həv] [ˈverɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [bɪˈlɔːŋ] **although its numbers have varied according to the tone of the girls who belong**虽然 它是 数字 有 多种多样 根据 到 这 语气 的 这 女孩们 WHO 属于 [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] . **to the upper school .**到 这 上 学校 . 虽然其数量会根据属于高年级的女生的语气而有所变化。

[noʊ][gɜːrl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [hæz; həz][ˈevər] [jet] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn] . **No girl belonging to the lower school has ever yet been asked to join .**不 女孩 属于 到 这 降低 学校 有 曾经 然而 到过 问 到 加入 . 目前为止，还没有低年级的女生被邀请加入。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [speʃɪˈæləti] [klʌb] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][wʌn][ˈdʌz(ə)n] **We have had at one time in the Speciality Club as many as one dozen**我们 有 有 在 一 时间 在 这 专业 俱乐部 作为 许多 作为 一 打 [ˈmembər] . **members .**成员 . 我们专业俱乐部鼎盛时期曾有多达十二名会员。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][sɪks] ; [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] , [ˈbeti] , [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
At present we are six ; although we hope that if you , Betty , decide to join
在 展示 我们 是 六 ; 虽然 我们 希望 那 如果 你 , 贝蒂 , 决定 到 加入
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

目前我们有六个人；不过我们希望，如果你，贝蒂，决定加入我们，

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ˈsev(ə)n] [ˈmembər] .
we shall have seven members .
我们 将 有 七 成员 .

我们将有七名成员。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
That will be very nice , " continued Margaret , smiling and looking across the room
那 将要 是 非常 好的 , " 持续 玛格丽特 , 微笑 和 寻找 穿过 这 房间
[æt; ət] [ˈbeti] ,
at Betty ,
在 贝蒂 ,

“那真是太好了，”玛格丽特说着，微笑着看向房间另一边的贝蒂。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt]
whose eyes were fixed on her face , " for seven is the mystic , the perfect
谁 眼睛 是 固定的 在 她 脸 , " 为了 七 是 这 神秘 , 这 完美的
[ˈnʌmbər] .
number .
数字 .

他的目光紧紧地盯着她的脸，“因为七是神秘的，是完美的数字。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ruːlz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Now , I will begin to read the rules aloud to you .
现在 , 我 将要 开始 到 读 这 规则 大声 到 你 .

现在，我将开始大声朗读规则。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmætərz] [ˈoʊvər] ,
If you decide to think matters over ,
如果 你 决定 到 思考 事情 超过 ,

如果你决定再考虑一下，

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈɡæðərɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,
we will ask you to come to our next gathering this day week ,
我们 将要 问 你 到 来 到 我们的 下一个 采集 这 天 星期 ,

我们将邀请您参加本周的下一次聚会。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈmembərʃɪp] ,
when you will receive the badge of membership ,
什么时候 你 将要 收到 这 徽章 的 会员资格 ,

您何时会收到会员徽章？

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][em ˈiː][ænd; ænd] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]
and a copy of the rules would be made by me and sent to you to
和 一个 复制 的 这 规则 会 是 制成 经过 我 和 发送 到 你 到
[jʊər; jər] [ruːm] .
your room .
你的 房间 .

我会制作一份规则副本，并寄到你的房间。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ɪz][tuː; tə]
“ **Now I will begin by telling you that the great object of our club is to**
“ 现在 我 将要 开始 经过 讲述 你 那 这 伟大的 目的 的 我们的 俱乐部 是 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['haɪər] [θɔːt] .
encourage the higher thought .
鼓励 这 更高 想法 .

“现在我要先告诉你们，我们俱乐部的伟大目标是鼓励更高层次的思考。”

[ɪts] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [pʊt] [ə; eɪ][sta:p][tuː; tə] [ləʊ] , [smɔːl] , [miːn]
Its object is to discourage and , if possible , put a stop to low , small , mean
它是 目的 是 到 阻碍 和 , 如果 可能的 , 放 一个 停止 到 低的 , 小的 , 意思是
,
,
,
其目的是阻止并尽可能制止低劣、小规模、卑鄙的行为。

['fuːlɪʃ] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [θɔːts] .
foolish , uncharitable thoughts .
愚蠢 , 不仁慈的 想法 .

愚蠢、刻薄的想法。

[ɪts] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][set] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['membər] [æz; əz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
Its object is to set kindness before each member as the best thing in life .
它是 目的 是 到 放 仁慈 前 每个 成员 作为 这 最好的 事物 在 生活 .
其宗旨是让每个成员都认识到善良是生活中最美好的事情。

[,piː 'dʒɜːl -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['betɪ] , [ðæt] [wiː; wi][eɪm] [haɪ] .
You can judge for yourself , Betty , that we aim high .
你 能 法官 为了 你自己 , 贝蒂 , 那 我们 目的 高的 .
贝蒂，你自己可以判断，我们的目标很高。

[jes] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? “
Yes , what were you going to say ? ”
是的 , 什么 是 你 去 到 说 ? “
对，你刚才想说什么？

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [sed] ['betɪ] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn'diːd] ,
“ **I was thinking , ” said Betty , whose eyes were now very wide open indeed** ,
“ 我 曾是 思维 , “ 说 贝蒂 , 谁 眼睛 是 现在 非常 宽的 打开 的确 ,
“我在想,”贝蒂说，她的眼睛此刻睁得大大的。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'siːld] [ɪ'mʊʃ(ə)n] ,
while her cheeks grew paler than ever with some concealed emotion ,
尽管 她 脸颊 生长 肤色较浅 比 曾经 和 一些 暗 情感 ,
她的双颊因某种难以掩饰的情绪而变得比以往任何时候都更加苍白，

“ [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl] [huː] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [skaːtʃ]
“ **that the girl who first thought of this club must have sat on a Scotch**
“ 那 这 女孩 WHO 第一的 想法 的 这 俱乐部 必须 有 卫星 在 一个 苏格兰威士忌
[mɔːr] [wʌn] [deɪ] ,
moor one day ,
泊 一 天 ,
“想必有一天，第一个想到创办这个俱乐部的女孩坐在苏格兰荒原上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
with the purple heather all round her ,
和 这 紫色的 希瑟 全部 圆形的 她 ,
她周围环绕着紫色的石楠花，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vəʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [f'eəɪrɪz] [spiːk] [wen] [ðeɪ]
and that to her it was vouchsafed to hear the fairies speak when they
和 那 到 她 它 曾是 担保 到 听到 这 仙女 说话 什么时候 他们
[ræŋ] [ðə; ði][l'ɪt(ə)l][pɜːrp(ə)l] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] . "
rang the little purple bells of the heather . "
响铃 这 小的 紫色的 铃铛 的 这 希瑟 . "

她有幸能听到仙女们说话，那时她们会摇响石楠花丛中紫色的小铃铛。

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [dɪr] , " [sed] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; həɹ]['kaɪndɪst] [toʊn] .
" **That may have been the case , dear , " said Margaret in her kindest tone .**
" 那 可能 有 到过 这 案件 , 亲爱的 , " 说 玛格丽特 在 她 最善良的 语气 .
"也许是这样，亲爱的，"玛格丽特用最温柔的语气说道。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ruːlz] .
" **Now , I will read you the rules .**
" 现在 , 我 将要 读 你 这 规则 .

“现在，我将向你们宣读规则。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : "
They are quite short and to the point : "
他们 是 相当 短的 和 到 这 观点 : "

它们非常简短明了： "

- [ruːl] [aɪ] . — [iːtʃ] [gɜːrl] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ['gɪvz] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns]
' Rule I . — Each girl who is a member of the Specialities gives perfect confidence
- 规则 我 . — 每个 女孩 WHO 是 一个 成员 的 这 专业 给予 完美的 信心
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['feləʊ] - ['membər] ,
to her fellow - members ,
到 她 同伴 - 成员 ,

“规则一——每个特长生成员都必须对其他成员充满信心。”

[kiːps] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['membər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
keeps no secret to herself which those members ought to know ,
保持 不 秘密 到 她自己 哪个 那些 成员 应该 到 知道 ,

她不会对其他成员隐瞒任何他们应该知道的秘密。

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [iːtʃ] ['membər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sɪstər] ,
is ready to consider each member as though she were her own sister ,
是 准备好 到 考虑 每个 成员 作为 尽管 她 是 她 自己的 姐姐 ,
她愿意把每个成员都当作自己的姐妹一样看待。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn] [pɪrɪədz]
to help her in time of trouble , and to rejoice with her in periods
到 帮助 她 在 时间 的 麻烦 , 和 到 魔 和 她 在 时期
[ʌv; əv][dʒɔɪ] . -
of joy . '
的 喜悦 . -

在她遭遇患难时帮助她，在她快乐时与她一同快乐。

" [ðæt] [ɪz] [ruːl] [aɪ] . , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , ['betɪ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ruːl] .
" **That is Rule I . , and I need not say , Betty , that it is a very important rule .**
" 那 是 规则 我 . , 和 我 需要 不是 说 , 贝蒂 , 那 它 是 一个 非常 重要的 规则 .
“这是第一条规则，贝蒂，我不用多说，这是一条非常重要的规则。”

" ['betɪːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['loʊɜːd] ,
" **Betty's eyes were now lowered ,**
" 贝蒂的 眼睛 是 现在 降低 ,

贝蒂垂下了眼帘，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [blæk] [ˈlæʃɪz] [wɜːr; wəɹ] [siːn] [æz; əz] [ðei] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [peɪl] **so that only her very black lashes were seen as they rested against her pale**
所以 那 仅有的 她 非常 黑色的 睫毛 是 已见 作为 他们 休息 反对 她 苍白
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

因此，人们只能看到她浓密的黑色睫毛贴在她苍白的脸颊上。

“ [ruːl] [iː] . [ɪz] [ðɪs] : “
“ **Rule II . is this** : “
“ 规则 二 . 是 这 : “

“规则二是:”

- [ruːl] [iː] . — [ðæt] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [riːd] [iːtʃ] [dei] , [fɔːr; fəɹ][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
- **Rule II . — That the Specialities read each day , for one quarter of an hour ,**
- 规则 二 . — 那 这 专业 读 每个 天 , 为了 一 四分之一 的 一个 小时 ,
“规则二——各专业每天阅读一刻钟，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [θɔːts] . -
a book of great thoughts . '
一个 书 的 伟大的 想法 . -

一本充满伟大思想的书。

“ [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrm] ,
“ **The books are generally selected at the beginning of term** ,
“ 这 图书 是 一般来说 已选 在 这 开始 的 学期 ,

“这些书籍通常在学期初选定，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmembər] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and each member is expected to read the same amount and from the
和 每个 成员 是 预期的 到 读 这 相同的 数量 和 从 这
[seɪm] [bʊk] .
same book .
相同的 书 .

每个成员都需要阅读相同数量的书籍。

[ðɪs] [tɜːrm] , [fɔːr; fəɹ] [ˈɪnstəns] ,
This term , for instance ,
这 学期 , 为了 实例 ,

例如，这个术语

[wiː; wi][ˈɑːkjupaɪ][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdeɪli] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈdʒerəmi] [ˈteɪlɜːz] - [ˈhoʊli] [ˈlɪvɪŋ] .
we occupy one quarter of an hour daily in reading Jeremy Taylor's ' Holy Living .
我们 占据 一 四分之一 的 一个 小时 日常的 在 阅读 杰里米 泰勒的 - 圣 活的 .

我们每天花十五分钟阅读杰里米·泰勒的《圣洁的生活》。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [bɔːŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
- **It is not very long , but there's a vast amount of thought in it** .
- 它 是 不是 非常 长的 , 但 有 一个 广阔的 数量 的 想法 在 它 .

“篇幅虽短，但蕴含着大量的思考。”

[ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] [wiː; wi] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
If we feel puzzled about anything in this wonderful book we discuss it with each
如果 我们 感觉 困惑 关于 任何事物 在 这 精彩的 书 我们 讨论 它 和 每个
[ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ,
other at the next meeting of the Specialities ,
其他 在 这 下一个 会议 的 这 专业 ,

如果我们对这本精彩的书中任何内容感到困惑，我们会在下次专业会议上互相讨论。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt]
and if , after such a discussion , the whole matter does not seem quite
和 如果 , 后 这样的 一个 讨论 , 这 所有的 事情 做 不是 似乎 相当

如果经过这样的讨论后，整件事仍然显得不太妥当

[kɫɪr] , [wiː; wi][æsk][ˈmɪstər] . [ˈfɛəfæks][tuː; tə][help][juːˈes] .
clear , we ask Mr . Fairfax to help us .
清除 , 我们 问 先生 . 费尔法克斯 到 帮助 我们 .

很显然，我们请求费尔法克斯先生帮助我们。

[hiː; hi][ɪz][moʊst][kaɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɫʌb] .
He is most kind , although of course he is not in the secret of our club .
他 是 最多 种类 , 虽然 的 课程 他 是 不是 在 这 秘密 的 我们的 俱乐部 .

他为人非常和善，当然，他并不知道我们俱乐部的秘密。

“ [ruːl] [aɪˈaɪˈaɪ] . [ɪz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .
“ Rule III . is quite different .
” 规则 三、 . 是 相当 不同的 .

“规则三完全不同。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] : “
It is this : “
它 是 这 : “

就是这个：“

- [ruːl] [aɪˈaɪˈaɪ] . — [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi] [ɡɪv] [ɑːrˈselvz] [ʌp] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] , [tuː; tə][ˈriːəl] ,
‘ Rule III . — Each day we give ourselves up , every one of us , to real ,
- 规则 三、 . — 每个 天 我们 给 我们自己 向上 , 每一个 一 的 我们 , 到 真实的 ,

“规则三——每天我们每个人都将自己交付给现实，

[ˈdʒenjuɪn] [fʌn] — [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [taɪm] . -
genuine fun — to having what may be called a jolly time . ‘
真的 乐趣 — 到 拥有 什么 可能 是 称为 一个 快乐的 时间 . -

真正的乐趣——或者说，一段快乐的时光。

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [mɪs] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [laɪf] .
“ We never miss this part of the Speciality life .
” 我们 绝不 错过 这 部分 的 这 专业 生活 .

“我们绝不会错过专科医生生活的这一部分。”

[wiː; wi][ɡet][ˈaʊər; ɑːr] [fʌn] [ˈiːðər] [baɪ] [ˈtʃætɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
We get our fun either by chatting gaily to each other ,
我们 得到 我们的 乐趣 任何一个 经过 聊天 兴高采烈地 到 每个 其他 ,

我们要么通过彼此愉快地聊天来获得乐趣，要么.....

[ɔːr][baɪ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈskuːlfeləʊ] .
or by enjoying the society of a favorite schoolfellow .
或者 经过 享受 这 社会 的 一个 最喜欢的 同学 .

或者享受与自己喜欢的同学相处的时光。

“ [ruːl] [aɪˈviː] . [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈevri] [deɪ] [laɪf] ; [ˌnevərðəˈles] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] : “
“ Rule IV . does not come into every day life ; nevertheless it is important : “
” 规则 第四 . 做 不是 来 进入 每一个 天 生活 ; 尽管如此 它 是 重要的 : “

“规则四虽然不常出现在日常生活中，但它很重要:”

- [ruːl] [aɪˈviː] . — [wiː; wi] [miːt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ;
‘ Rule IV . — We meet once a week in one of our bedrooms ;
- 规则 第四 . — 我们 见面 一次 一个 星期 在 一 的 我们的 卧室 ;

规则四：我们每周在其中一间卧室见面一次；

[bʌt; bət] [fɔːr] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][wiː; wi][ɔːl] [səbˈskraɪb] [təˈgeðər] ,
but four times during the term we all subscribe together ,
但 四 时代 期间 这 学期 我们 全部 订阅 一起 ,

但学期期间我们有四次一起订阅，

[ænd; ənd][get][ʌp][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æz; əz][ˈevər][wi:; wi][kæn; kən][ʌv; əv][ˈgɜ:lz][hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
and get up as big a party as ever we can of girls who are not
和 得到 向上 作为 大的 一个 派对 作为 曾经 我们 能 的 女孩们 WHO 是 不是
[ˌspeʃrɪˈælətɪz] .
Specialities .
专业 .

我们要尽可能地为那些非专业女生举办一场盛大的派对。

[ðɪ:z] [gɜ:lz][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
These girls have supper with us ,
这些 女孩们 有 晚餐 和 我们 ,
这些女孩和我们一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wi:; wi][hæv; həv] [raʊnd] [geɪmz] [ɔ:r][ˈmju:zɪk][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈgɪvz] [ju: 'es]
and afterwards we have round games or music or anything that gives us
和 然后 我们 有 圆形的 游戏 或者 音乐 或者 任何事物 那 给予 我们
[ˈpleʒər] . -
pleasure . '
乐趣 . -

之后我们会玩一些游戏、听音乐或者做任何让我们开心的事情。

“ [ru:l] [vi:] . [ɪz] [ðɪs] : “
“ Rule V . is this : “
” 规则 V . 是 这 : “
“规则五是这样的:”

- [ru:l] [vi:] . — [ðæt] [hu:'evər] [els] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [krɒ:s] [wɪð; wɪθ] ,
' Rule V . — That whoever else we are cross with ,
- 规则 V . — 那 谁 别的 我们 是 又 和 ,
规则五——无论我们生谁的气,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [fʊ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:tʃərz] , [ænd; ənd] , [ɪf]
we are always very careful to show respect to our teachers , and , if
我们 是 总是 非常 小心 到 展示 尊重 到 我们的 教师 , 和 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ʌv] [ðem; ðəm] .
possible , to love them .
可能的 , 到 爱 他们 .

我们总是非常注意尊重老师，如果可能的话，还要爱戴他们。

[wi:; wi][ˈɔ:lsʊʃ][traɪ][tu:; tə] [[ʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fɔ:lts] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] . -
We also try to shut our eyes to their faults , even if we see them . '
我们 还 尝试 到 关闭 我们的 眼睛 到 他们的 故障 , 甚至 如果 我们 看 他们 . -
即使我们看到了他们的缺点，我们也会尽量视而不见。

“ [ru:l] [ˈvaɪ, 'vi:] . [ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ˈfa:lʊʃ] [kəm'pli:tli] .
“ Rule VI . is perhaps the most difficult of all to follow completely .
” 规则 六年级 . 是 也许 这 最多 难的 的 全部 到 跟随 完全地 .
“规则 VI 或许是最难完全遵守的一条。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld] [ru:l] , [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
It is the old , old rule , Betty Vivian , of forgetting ourselves and living for
它 是 这 老的 , 老的 规则 , 贝蒂 薇薇安 , 的 遗忘 我们自己 和 活的 为了
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

贝蒂·维维安，这是一条古老的准则：忘却自我，为他人而活。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ][ˈsi:krət][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
It is a rule that makes the secret of happiness .
它 是 一个 规则 那 制作 这 秘密 的 幸福 .
这是通往幸福的秘诀。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈfɒlnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;
It is impossible to keep it in its fullness in this world ;
它 是 不可能的 到 保持 它 在 它是 饱腹感 在 这 世界 ;
在这个世界上，不可能完全保留它；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][eɪm][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði]
but our aim is to have a good try for it , and I think , on the
但 我们的 目的 是 到 有 一个 好的 尝试 为了 它 , 和 我 思考 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
但我们的目标是尽力而为，而且我认为，总的来说，

[wiː; wi] [səkˈsiːd] .
we succeed .
我们 成功 .
我们成功了。

“ [naʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɪks] [ruːlz] .
Now , these are the six rules .
” 现在 , 这些 是 这 六 规则 .
“现在，这六条规则是……”

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɑːmprɪˈhensɪv] ,
When you read them over , you will see that they are comprehensive ,
什么时候 你 读 他们 超过 , 你 将要 看 那 他们 是 综合的 ,
你仔细阅读后会发现它们内容全面。

[ðæt] [ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ][væst][lɑːt] .
that they mean a vast lot .
那 他们 意思是 一个 广阔的 很多 .
它们意义重大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They are , every one of them ,
他们 是 , 每一个 一 的 他们 ,
他们每个人都是。

[ruːlz] [wɪtʃ] [tend][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt] [wɪl] [help][juːˈes] [wen] [wiː; wi]
rules which tend to discipline — the sort of discipline that will help us when we
规则 哪个 趋向 到 纪律 — 这 种类 的 纪律 那 将要 帮助 我们 什么时候 我们
[liːv] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ˈentər][ɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
leave the school and enter into the big school of the world .
离开 这 学校 和 进入 进入 这 大的 学校 的 这 世界 .
旨在培养纪律的规则——这种纪律在我们离开学校、进入社会这个更大的舞台时会对我们有所帮助。

[ˈbetɪ] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɔːr][nɑːt] ? “
Betty , do you feel inclined to join the club or not ? ”
贝蒂 , 做 你 感觉 倾斜 到 加入 这 俱乐部 或者 不是 ? “
贝蒂，你有没有兴趣加入俱乐部？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .
“ I don't know , ” replied Betty .
” 我 不 知道 , ” 回复 贝蒂 .
“我不知道，”贝蒂回答道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə]
“ It is impossible to
” 它 是 不可能的 到
“这是不可能的

[ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
answer your question on the spur of the moment .
回答 你的 问题 在 这 刺 的 这 片刻 .
即兴回答你的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɡreɪtli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] . "
But I should greatly like to see a copy of the rules . "
但 我 应该 非常 喜欢 到 看 一个 复制 的 这 规则 . "
但我很想看看规则文本。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [ˈkɑːpɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈbeti] .
" **I will have them copied and sent to your bedroom** , **Betty** .
" 我 将要 有 他们 复制 和 发送 到 你的 卧室 , 贝蒂 .
"我会把它们复印后送到你的卧室，贝蒂。"

[ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈfɔːrməli] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,
Then if you decide to join , you will be admitted formally this day week ,
然后 如果 你 决定 到 加入 , 你 将要 是 承认 正式地 这 天 星期 ,
如果你决定加入，你将在本周正式被录取。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [truː] - [ˈʌvəz] - [nɑːt] [meɪd]
and will receive the badge of the Specialities — a little true - lovers ' knot made
和 将要 收到 这 徽章 的 这 专业 — 一个 小的 真的 - 恋人 - 结 制成
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [wen] [ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] [ɡɪv] [ðər; ðər] [entəˈteɪnmənts] ,
of silver — which you will wear when the Specialities give their entertainments ,
的 银 — 哪个 你 将要 穿 什么时候 这 专业 给 他们的 娱乐 ,
你将获得特技演员徽章——一个用银制成的小小的真爱结——在特技演员表演时佩戴。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [təˈɡeðər] [ɪn][wʌn] [ˈsɪstərhuːd] [ʌv; əv] [lʌv]
and which will remind you that we are bound together in one sisterhood of love
和 哪个 将要 提醒 你 那 我们 是 边界 一起 在 一 姐妹情谊 的 爱
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
for our fellow - creatures .
为了 我们的 同伴 - 生物 .
这将提醒你，我们因对同胞的爱而紧密相连，如同姐妹一般。

" [ˈbeti] [ɡɑːt][ʌp] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Betty got up somewhat nervously** .
" 贝蒂 得到 向上 有些 紧张地 .
贝蒂有些紧张地起身。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ;
" **I must think a great deal** ;
" 我 必须 思考 一个 伟大的 交易 ;
我必须认真思考；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪtʃˈevər] [ruːm] [ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ]
and if I may come to whichever room the Specialities are to meet in this day
和 如果 我 可能 来 到 任何 房间 这 专业 是 到 见面 在 这 天
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
如果允许我本周前往各专业会议的房间，

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] . "
I will let you know what I have decided . "
我 将要 让 你 知道 什么 我 有 决定 . "
我会把我的决定告诉你们。

“ [ˈveri] [wel] , [dɪr] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈʃɑːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈɔːltərɪŋ] [hɜːr; həɹ]
“ **Very well , dear ,** ” **said Margaret , shutting the book and completely altering her**
“ 非常出色地 , 亲爱的 , ” 说 玛格丽特 , 关闭 这 书 和 完全地 改变 她
[toʊn] .
tone .
语气 :

“很好, 亲爱的,”玛格丽特说着, 合上书, 语气也完全变了。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **That is all , I think to - night** .
“ 那 是 全部 , 我 思考 到 - 夜晚 :

“我想今晚就到此为止吧。”

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔː] [jɔːrˈself] .
Now , you must sit down and enjoy yourself .
现在 , 你 必须 坐 向下 和 享受 你自己 :

现在, 你得坐下来好好享受了。

[wɪtʃ] [gɜːrl] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][sɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ?
Which girl would you like to sit close to ?
哪个 女孩 会 你 喜欢 到 坐 关闭 到 ?

你想坐在哪个女孩旁边?

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [raʊnd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][kwaɪt] [əˈmjuːzɪŋ] . “
We are going to have some round games , and they are quite amusing . ”
我们 是 去 到 有 一些 圆形的 游戏 , 和 他们 是 相当 有趣 :

我们将进行一些趣味游戏, 这些游戏非常有趣。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . “
“ **I should like to sit close to you , Margaret , if I may** . ”
“ 我 应该 喜欢 到 坐 关闭 到 你 , 玛格丽特 , 如果 我 可能 : ”

“玛格丽特, 如果可以的话, 我想坐在你旁边。”

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪ] , [ˈbeti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [maɪn] ,
“ **You certainly may , Betty ; and there is a seat near mine** ,
“ 你 当然 可能 , 贝蒂 ; 和 那里 是 一个 座位 靠近 矿 ,

“当然可以, 贝蒂; 我旁边就有一个座位。”

[dʒʌst][baɪ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [kriˈsænθəməmz] .
just by that large bowl of white chrysanthemums .
只是 经过 那 大的 碗 的 白色的 菊花 :

就在那一大碗白色菊花旁边。

“ [ˈbeti] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tʃæt] ,
“ **Betty took the seat ; and now all the girls began to chat** ,
“ 贝蒂 采取 这 座位 ; 和 现在 全部 这 女孩们 开始 到 聊天 ,

贝蒂坐了下来; 然后所有的女孩都开始聊天。

[ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈʌvɪŋli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
each of them talking lovingly and kindly to the other .
每个 的 他们 说 深情地 和 亲切地 到 这 其他 :

他们彼此亲切友好地交谈着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
There was a tone about their conversation which was as different from
那里 曾是 一个 语气 关于 他们的 对话 哪个 曾是 作为 不同的 从
[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)nerɪ][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnəri]
the way they spoke in their ordinary life as though they were girls in a nunnery
这 方式 他们 辐 在 他们的 普通的 生活 作为 尽管 他们 是 女孩们 在 一个 尼姑庵
[huː] [hæd; həd] [merd] [ˈsɑːləm] [vəʊz] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] .
who had made solemn vows to forsake the world .
WHO 有 制成 庄严 誓言 到 背叛 这 世界 :

他们的谈话语气与他们在日常生活中的说话方式截然不同, 就像是发誓要遁世修行的女修道院修女一样。

[ˈi:v(ə)n] [ˈfæniʒ] [feɪs] [lʊkt] [ˈwʌndərfəli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈsɔfənd] .
Even Fanny's face looked wonderfully kind and softened .
甚至 芬妮的脸 看起来 太棒了 种类 和 软化 .

就连芬妮的脸色也显得格外和善柔和。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [glæns] [æt; ət] [ˈbeti] ; [bʌt; bət] [ˈbeti] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wʌns][ɔ:r] [twais] ,
She did not even glance at Betty ; but Betty looked at her once or twice ,
她 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 贝蒂 ; 但 贝蒂 看起来 在 她 一次 或者 两次 ,
她甚至都没看贝蒂一眼; 但贝蒂却看了她一两眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [ˈfæni] [wɔ:r] .
and was astonished at the expression that Fanny wore .
和 曾是 惊讶 在 这 表达 那 舐 穿着 .
他被范妮脸上的表情惊呆了。

“ [dʒʌst][wʌn] [ˈmɪnɪt] , [ˈgɜ:lz] , [brɪˈɔ:r] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [fʌn] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] .
“ **Just one minute , girls , before we begin our fun ,** ” **said Margaret** .
“ 只是 一 分钟 , 女孩们 , 前 我们 开始 我们的 乐趣 , ” 说 玛格丽特 .
“姑娘们, 在我们开始玩乐之前, 还有一分钟时间,”玛格丽特说。

“ [ˈmɑ:rθə] [west] [ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] .
“ **Martha West is most anxious to join the Specialities** .
“ 玛莎 西方 是 最多 焦虑的 到 加入 这 专业 .
“玛莎·韦斯特非常渴望加入专科医生团队。”

[ˈbeti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæz; həz][noʊ] [voʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [ˈmembər] .
Betty , of course , has no vote , as she is not yet a member .
贝蒂 , 的 课程 , 有 不 投票 , 作为 她 是 不是 然而 一个 成员 .
当然, 贝蒂没有投票权, 因为她还不是会员。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: ˈes] [noʊ] [ˈmɑ:rθə] [wel] ,
But the rest of us know Martha well ,
但 这 休息 的 我们 知道 玛莎 出色地 ,
但我们其他人都很了解玛莎。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [ɔ:l] [laɪk] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][dʒɔɪn] .
and I think we would all like her to join .
和 我 思考 我们 会 全部 喜欢 她 到 加入 .
我想我们都希望她能加入我们。

[ðoʊz] [huː] [ɑ:r; ər]
Those who are
那些 WHO 是
那些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[əˈpouzd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [wɪl] [ðeɪ] [ki:p] [daʊn] [ðer; ðər][hændz] ?
opposed to her , will they keep down their hands ?
反对 到 她 , 将要 他们 保持 向下 他们的 双手 ?
面对她的反对, 他们会袖手旁观吗?

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] , [wɪl] [ðeɪ] [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] ?
Those who wish for her as a member , will they hold them up ?
那些 WHO 希望 为了 她 作为 一个 成员 , 将要 他们 抓住 他们 向上 ?
那些希望她成为成员的人, 他们会支持她吗?

“ [ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] [held] [ʌp][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
“ **All hands were held up on this occasion** ,
“ 全部 双手 是 握住 向上 在 这 场合 ,
“当时所有人都举起了手,”

[ænd; ənd] ['fæni] [held] [hɜ:rz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd][haɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔ:l] .
and Fanny held hers the straightest and highest of all .
和 舂 握住 她的 这 最直 和 最高 的 全部 .

范妮的手举得最直、最高。

" [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] [west] ! " [sed] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] .
" **Three cheers for Martha West ! " said Susie Rushworth .**
" 三 干杯 为了 玛莎 西方 ! " 说 苏西 拉什沃思 .

“为玛莎·韦斯特欢呼三声！”苏西·拉什沃思说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['splendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɑ:rθə] ! " [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['bə:trəm] ; [waɪl] ['ɑ:lɪv] ,
" **It will be splendid to have Martha ! " said both the Bertrams ; while Olive ,**
" 它 将要 是 灿烂 到 有 玛莎 ! " 说 两个都 这 伯特伦斯 ; 尽管 橄榄 ,
[ɔ:lweɪz] [geɪ] ,
always gay ,
总是 同性恋 ,

“玛莎要是能来就太好了！”伯特伦夫妇异口同声地说；而一向开朗的奥利弗，

['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɒl] [ʌv; əv] [fʌn] , [læft] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .
spirited , and full of fun , laughed from sheer delight .
精神抖擞 , 和 满的 的 乐趣 , 笑了 从 透明 喜 .

精神抖擞，充满乐趣，开怀大笑。

[ðə; ði][ju:ʒuəl][fɔ:rmjələ][wʌz; wəz] [ðen] [gɔ:n] [θru:] ,
The usual formula was then gone through ,
这 通常 公式 曾是 然后 已消失 通过 ,

然后按照惯例进行操作，

[ænd; ənd] ['fæni] ['krɒfəd] [wʌz; wəz] [dɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
and Fanny Crawford was deputed to take a note to Martha inviting her
和 舂 克劳福德 曾是 委派 到 拿 一个 笔记 到 玛莎 邀请 她

[tu:; tə][bi:; bi][prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mi:tɪŋ] .
to be present at the next meeting .
到 是 展示 在 这 下一个 会议 .

范妮·克劳福德奉命给玛莎带个便条，邀请她出席下次会议。

" [naʊ] , [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] , " [sed]
" **Now , we shall have about half an hour for different sorts of fun , " said**
" 现在 , 我们 将 有 关于 一半 一个 小时 为了 不同的 排序 的 乐趣 , " 说

['mɑ:rgɾət] .
Margaret .
玛格丽特 .

“现在，我们将有大约半个小时的时间来享受各种不同的乐趣，”玛格丽特说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['betɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:ɪd] , " ['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['sa:ləm]
" **By the way , Betty , " she continued , " sometimes our meetings are rather solemn**
" 经过 这 方式 , 贝蒂 , " 她 持续 , " 有时 我们的 会议 是 相当 庄严

[ə'ferz] ;
affairs ;
事务 ;

“顺便说一句，贝蒂，”她继续说道，“有时我们的会面相当严肃；

[wi:; wi][wa:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [bʊk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] ,
we want to discuss the book we are reading ,
我们 想 到 讨论 这 书 我们 是 阅读 ,

我们想讨论一下我们正在读的这本书。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] .
or something has happened that we wish to talk over .
或者 某物 有 发生 那 我们 希望 到 讲话 超过 .

或者发生了一些我们想讨论的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] [hænd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [taɪmz] [wen] [wi;; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fʌn] [ænd; ənd]
On the other hand , there are times when we have nothing but fun and
在这 其他 手 , 那里 是 时代 什么时候 我们 有 没有什么 但 乐趣 和
[ˈfrɑ:lɪk] .
frolic .
嬉戏 .

另一方面，也有些时候我们只有玩乐和嬉戏。

[wɪə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['sa:ləm] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] ; [wi;; wi]['lu:s(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [soʊ][tu;; tə]
We're not a bit solemn on these occasions ; we loosen all the tension , so to
是 不是 一个 少量 庄严 在 这些 场合 ; 我们 松开 全部 这 紧张 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
在这种场合我们一点也不严肃；可以说，我们会放松所有的紧张气氛。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] . "
and enjoy ourselves to the utmost . "
和 享受 我们自己 到 这 极致 . "
尽情享受吧。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ə] [taɪmz] , [ɔ:lsoʊ] , " [sed] ['ɑ:lɪv] ,
" **And there are times , also ,** " **said Olive** ,
" 和 那里 是 时代 , 还 , " 说 橄榄 ,
“而且有时候,”奥利弗说，

" [wen] [wi;; wi][ɑ:r; ə] [dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [bi:z] ['plænɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r][nekst] [entər'teɪnmənt] .
" **when we are just as busy as bees planning out our next entertainment** .
" 什么时候 我们 是 只是 作为 忙碌的 作为 蜜蜂 规划 出去 我们的 下一个 娱乐 .
“当我们像蜜蜂一样忙着计划下一次娱乐活动时。”

[oʊ] ['mɑ:rgrət] , [wi;; wi][kɑ:nt][hæv; həv][wʌn] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['betɪ] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə]
Oh Margaret , we can't have one this day week because of Betty and Martha
哦 玛格丽特 , 我们 不能 有 一 这 天 星期 因为 的 贝蒂 和 玛莎
.
:
.

哦，玛格丽特，这周我们不能一起吃了，因为贝蒂和玛莎。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] [wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] [ðɪs] [deɪ] [θri:] [wi:ks] ?
But don't you think we might have one this day three weeks ?
但 不 你 思考 我们 可能 有 一 这 天 三 周 ?
但你不觉得我们三周后的今天可能会有一次吗？

[ænd; ənd][dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [ə'fer] ?
And don't you think it might be a very grand affair ?
和 不 你 思考 它 可能 是 一个 非常 盛大 事务 ?
你不觉得这会是一件非常盛大的事情吗？

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] ['betɪ] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membər] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju;; jʊ] [wɪl] , ['betɪ] ,
And supposing Betty becomes a member — which , of course , you will , Betty ,
和 假如 贝蒂 变成 一个 成员 — 哪个 , 的 课程 , 你 将要 , 贝蒂 ,
假设贝蒂也成为了会员——当然，你肯定会成为会员的，贝蒂，

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ['kʊdnt] [dɪsə'pɔɪnt] [ju: 'es] [naʊ] — [sə'pəʊzɪŋ] [wi;; wi][hæv; həv][aɪ'ti:][ɪn] ['betɪ:z] [pə'leɪʃ(ə)l]
for you couldn't disappoint us now — supposing we have it in Betty's palatial
为了 你 不能 辜负 我们 现在 — 假如 我们 有 它 在 贝蒂的 宫殿
['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] !
mansion of a bedroom !
大厦 的 一个 卧室 !
现在你不能让我们失望了——假设我们把它放在贝蒂那间富丽堂皇的卧室里！

[wiː; wi][kæn; kən][æsk][noʊ][end][ʌv; əv][ˈgɜːlz][tuː; tə][ðæt].

We can ask no end of girls to that .
我们 能 问 不 结尾 的 女孩们 到 那 .

我们可以对女孩提出无数的要求。

[oʊ] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi][fʌn] ? "

Oh , won't it be fun ? "
哦 , 惯于 它 是 乐趣 ? "

哦, 那该多有趣啊!

" [ɪf][juː; jʊ][æsk][maɪ] ˈsɪstər] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] — [ðæt][ɪz] , [ɪf][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] ˈmembər] ,
" If you ask my sisters , I don't mind at all — that is , if I am a member ,
" 如果 你 问 我的 姐妹 , 我 不 头脑 在 全部 — 那 是 , 如果 我 是 一个 成员 ,
" "如果你问我的姐妹们, 我会说我一点也不介意——也就是说, 如果我是成员的话。"

" [sed] ˈbeti] .

" said Betty .
" 说 贝蒂 .

"贝蒂说道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [æsk][ðə; ði] [dɪr] [twɪnz] , " [sed] ˈmɑːrgrət] .

" Of course we'll ask the dear twins , " said Margaret .
" 的 课程 出色地 问 这 亲爱的 双胞胎 , " 说 玛格丽特 .

"我们当然会问问这对可爱的双胞胎,"玛格丽特说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ˈbetiːz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈfek(ə)n] .
She took Betty's hand as she spoke and squeezed it with sudden affection .
她 采取 贝蒂的 手 作为 她 辐 和 挤压 它 和 突然 感情 .

说话间, 她握住贝蒂的手, 突然充满爱意地紧紧捏了一下。

[ˈbeti] [prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Betty pressed a little nearer to her .
贝蒂 按下 一个 小的 更近 到 她 .

贝蒂又往她身边靠了靠。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ˈiːv(ə)n]

It was worth even
它 曾是 值得 甚至

甚至值得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skɑːtʃ] [mʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd][dʒiːn] ,

giving up the Scotch moors , and the society of Donald and Jean ,
给予 向上 这 苏格兰威士忌 沼泽地 , 和 这 社会 的 唐纳德 和 让 ,

放弃苏格兰荒原, 以及唐纳德和琼的社交生活,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [grænt]

and the dogs and the horse , to have such a friend as Margaret Grant
和 这 狗 和 这 马 , 到 有 这样的 一个 朋友 作为 玛格丽特 授予

.
:
.

还有狗和马, 能有玛格丽特·格兰特这样的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fʌn] [brɪˈɡæŋ][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɡʊd] [fʌn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

But now the fun began in earnest , and very good fun it was ;
但 现在 这 乐趣 开始 在 认真 , 和 非常 好的 乐趣 它 曾是 ;

但现在真正的乐趣开始了, 而且是非常愉快的乐趣;

[fɜːr; fər] ['evri] [gɜːrɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdəərb(ə)] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,
for every girl had a considerable sense of humor ,
为了 每一个 女孩 有 一个 大量 感觉 的 幽默 ,
因为每个女孩都很有幽默感,

[soʊ] [mʌtɪ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [geɪmz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] .
so much so that their games were carried on with great spirit .
所以 很多 所以 那 他们的 游戏 是 携带 在 和 伟大的 精神 .
因此, 他们的比赛都充满了良好的体育精神。

[ðer; ðər] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [ɪn'fekʃəs] ;
Their laughter was so merry as to be quite infectious ;
他们的 笑声 曾是 所以 欢乐 作为 到 是 相当 传染性 ;
他们的笑声如此欢快, 极具感染力;

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['beti] [hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ðɪs]
and no one was more amazed than Betty herself when the ordeal of this
和 不 一 曾是 更多的 惊叹 比 贝蒂 她自己 什么时候 这 考验 的 这
[fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [speʃi'ælətɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli]
first visit to the Specialities was over and she was walking quickly
第一的 访问 到 这 专业 曾是 超过 和 她 曾是 步行 迅速地
[daʊn'sterz] ,
downstairs ,
楼下 ,
当第一次去专科诊所的折腾终于结束, 贝蒂快步走下楼时, 最惊讶的莫过于她自己了。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
with Olive by her side , on her way to the chapel .
和 橄榄 经过 她 边 , 在 她 方式 到 这 教堂 .
奥利芙陪在她身边, 前往教堂。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] ['mɪstər] . ['feəfæks] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prerz] [ðæt] [naɪt] !
How beautifully Mr . Fairfax read the evening prayers that night !
如何 非常漂亮 先生 . 费尔法克斯 读 这 晚上 祈祷 那 夜晚 !
那天晚上, 费尔法克斯先生朗读晚祷文真是太动人了!

[haʊ] ['lʌvli] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
How lovely it was to listen to his melodious voice and to look at
如何 迷人的 它 曾是 到 听 到 他的 悦耳动听 嗓音 和 到 看 在
[hɪz; ɪz] ['ɜːrnist] ,
his earnest ,
他的 认真 ,
聆听他悦耳的歌声, 看着他认真的神情, 真是令人愉悦。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] !
intelligent face !
聪明的 脸 !
聪明的脸!

[haʊ] [swiːt] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] , [sɔːft] ['mjuːzɪk] [wɪtɪ] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ][hɜːr'self]
How sweet , how wonderful , was the soft , soft music which Mrs . Haddo herself
如何 甜的 , 如何 精彩的 , 曾是 这 柔软的, 柔软的 音乐 哪个 太太 . 哈多 她自己
[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɔːrgən] !
played on the organ !
玩 在 这 器官 !
哈多夫人亲自在管风琴上演奏的柔和音乐多么甜美、多么美妙啊!

" [oʊ] [jes] , " [θɔːt] ['beti] , " [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [hɪr] ,
" **Oh yes , " thought Betty , " one could be good here** ,
" 哦 是的 , " 想法 贝蒂 , " 一 可以 是 好的 这里 ,
"哦, 是的,"贝蒂心想, "这里或许能找到一个好人选。"

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][help] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [haɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]
and with the sort of help that Margaret talks about ; and high thoughts are
和 和 这 种类 的 帮助 那 玛格丽特 会谈 关于 ; 和 高的 想法 是
[naɪs] [θɔ:ts] ,
nice thoughts ,
好的 想法 ,

并且有了玛格丽特所说的那种帮助；高尚的想法是美好的想法。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
they seem to be what I might call close to the angels .
他们 似乎 到 是 什么 我 可能 称呼 关闭 到 这 天使 .

他们看起来就像是接近天使的存在。

[ˌnevərðəʼles] — —
Nevertheless — —
尽管如此 — —

尽管如此 -

" [ə; eɪ] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ˈspɪrɪt] .
" **A cloud seemed to fall on the little girl's spirit .**
" 一个 云 似乎 到 落下 在 这 小的 女孩们 精神 .

“小女孩的心灵仿佛被乌云笼罩了。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfæni] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She thought of Fanny , and , raising her eyes at the moment ,
她 想法 的 舐 , 和 , 提高 她 眼睛 在 这 片刻 ,

她想起了范妮，这时她抬起头来，

[əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈfæniʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
observed that Fanny's eyes were fixed on her .
观察到 那 芬妮的 眼睛 是 固定的 在 她 .

注意到范妮的目光一直盯着她。

[ˈfæniʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈmenəs] ;
Fanny's eyes were full of queer warning , even of menace ;
芬妮的 眼睛 是 满的 的 酷儿 警告 , 甚至 的 威胁 ;

芬妮的眼神中充满了奇怪的警告，甚至是威胁；

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] [wɪt]
and Betty suddenly experienced a revulsion of all those noble feelings which
和 贝蒂 突然 经验丰富的 一个 厌恶 的 全部 那些 高贵 情怀 哪个

[hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [əˈgoʊ] .
had animated her a short time ago .
有 动画 她 一个 短的 时间 前 .

贝蒂突然对不久前还激励着她的那些高尚情感感到厌恶。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ?
Were there two Fanny Crawfords ?
是 那里 二 舐 克劳福德 ?

历史上真的有两个范妮·克劳馥吗？

[ɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˈpɑ:səbli] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naʊ] ,
Or could she possibly look as she looked now ,
或者 可以 她 可能 看 作为 她 看起来 现在 ,

或者她有可能长得像现在这样吗？

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ˈmɑ:rgrət] [grænt] [ri:d] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and also as she had done when Margaret Grant read the rules of the
和 还 作为 她 有 完毕 什么时候 玛格丽特 授予 读 这 规则 的 这

[ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] [əˈlaʊd] ?
Speciality Club aloud ?
专业 俱乐部 大声 ?

就像玛格丽特·格兰特大声朗读专业俱乐部规则时她做的那样吗？

第九章

[ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
STRIVING FOR A DECISION
努力 为了 一个 决定

努力做出决定

[ðə; ðɪ] [wi:k] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈkɜːrɪŋ] .
The week passed without anything very special occurring .
这 星期 通过了 没有 任何事物 非常 特别的 发生 .

一周过去了，并没有发生什么特别的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wɒz; wəz] [stiːl] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] .
The weather was still warm and perfect .
这 天气 曾是 仍然 温暖的 和 完美的 .

天气依然温暖宜人。

[sepˈtembər] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; həp][ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [ˈsʌmə] .
September had no idea of giving up her mantle of late summer .
九月 有 不 主意 的 给予 向上 她 地幔 的 晚的 夏天 .

九月丝毫没有放弃她作为夏末象征的地位的念头。

[bʌt; bət]
But
但

但

[第105页]

[sepˈtembər] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][ɑːkˈtoʊbər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌsti] [ˈwaɪndz][ænd; ənd]
September was drawing to a close , and October , with gusty winds and
九月 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 和 十月 , 和 阵风 风 和

[ˈwɜːɪŋ, ˈhwɜːɪŋ] , [ˈwɪðərd] [liːvz] ,
whirling , withered leaves ,
旋转 , 干枯 树叶 ,

九月即将结束，十月来临，狂风呼啸，枯叶飞舞。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [reɪn] , [wʊd] [suːn] [teɪk] [hɜːr; həp] [pleɪs] .
and much rain , would soon take her place .
和 很多 雨 , 会 很快 拿 她 地方 .

大量的雨水很快就会取代她的位置。

[ɑːkˈtoʊbər][wɒz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [mʌnθ] [æz; əz] [sepˈtembər] .
October was certainly not nearly such a pleasant month as September .
十月 曾是 当然 不是 几乎 这样的 一个 令人愉快的 月 作为 九月 .

十月肯定不如九月那么令人愉快。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['gɜːlz] [hu:] [lɪvd] [ðer; ðər]['regjələər] [laɪf][æt; ət]['hædəʊ] [kɔːrt] [wɜːr; wər]
the young and healthy girls who lived their regular life at Haddo Court were
这 年轻的 和 健康 女孩们 WHO 居住地 他们的 常规的 生活 在 哈多 法庭 是
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
indifferent to the weather .
冷漠 到 这 天气 .

在哈多苑过着正常生活的年轻健康女孩们对天气漠不关心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] .
They were always busy .
他们 是 总是 忙碌的 .

他们总是很忙。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [plænd] [aʊt][ænd; ənd] ['fɒli] [ˈɑːkjupaɪd] .
Each minute was planned out and fully occupied .
每个 分钟 曾是 计划 出去 和 完全 占领 .

每一分钟都经过精心计划，安排得满满当当。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [pleɪ] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hæpi] ,
There was time for work , and time for play , and time for happy ,
那里 曾是 时间 为了 工作 , 和 时间 为了 玩 , 和 时间 为了 快乐的 ,
既有工作的时间，也有玩耍的时间，还有享受快乐的时间。

[kɑːnfɪ'den(ə)l] [tɔːks] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [skuːl] .
confidential talks in that bright and pleasant school .
机密的 会谈 在 那 明亮的 和 令人愉快的 学校 .

在那所明亮舒适的学校里进行的秘密谈话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] , [tuː] ; [naʊ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [tiː] - ['pɑːrtɪ][wɪð; wɪθ]
There were all kinds of surprises , too ; now an unexpected tea - party with
那里 是 全部 种类 的 惊喜 , 也 ; 现在 一个 意外 茶 - 派对 和
[ˈmɪsɪz] . ['hædəʊ] ,
Mrs . Haddo ,
太太 . 哈多 ,

还有各种各样的惊喜；比如，和哈多太太一起参加一个意想不到的茶会。

['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'lekt] ['gɜːlz] ; [ðen] , [ə'gen] , [tuː; tə] [ə'hʌðər] [fjuː] [huː] [ʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd]
given to a few select girls ; then , again , to another few who unexpectedly found
给定 到 一个 很少 选择 女孩们 ; 然后 , 再次 , 到 其他 很少 WHO 不料 成立
[ðəm'selvz] [sɪ'lekt] .
themselves select .
他们自己 选择 .

先是给了少数几位被选中的女孩；然后，又给了另外几位意外被选中的女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːlsəʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kəʊkəʊ] - ['pɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were also delightful cocoa - parties in the big private sitting - room of the
那里 是 还 愉快 可可 - 各方 在 这 大的 私人的 坐着 - 房间 的 这
[ˈʌpər] [skuːl] ,
upper school ,
上 学校 ,

在高中部宽敞的私人休息室里，还经常举办令人愉快的热可可派对。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˈaʊtdɔːr] [ænd; ənd] [ˈɪndɔːr] .
as well as games of every description , outdoor and indoor .
作为 出色地 作为 游戏 的 每一个 描述 , 户外的 和 室内的 .

以及各种各样的游戏，包括室内和室外游戏。

[naɪt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] ,
Night came all too soon in this happy family ,
夜晚 来了 全部 也 很快 在 这 快乐的 家庭 ,

在这个幸福的家庭里，夜幕降临得太快了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [gɜ:rl][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][deɪ] [soʊ] ['veri]
and each girl retired to bed wondering what could have made the day so very
和 每个 女孩 退休 到 床 好奇 什么 可以 有 制成 这 天 所以 非常
[ʃɔ:rt] .
short .
短的 .

每个女孩都回到床上，心里想着是什么让这一天如此短暂。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wi:k] ['betɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['hæpi] .
But during this week Betty was not quite happy .
但 期间 这 星期 贝蒂 曾是 不是 相当 快乐的 .

但这一周，贝蒂却不太开心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm] ['veri]
She had received a copy of the rules , and had studied them very
她 有 已收到 一个 复制 的 这 规则 , 和 有 研究 他们 非常
['kɜ:fəli] .
carefully .
小心 .

她收到了一份规则副本，并非常仔细地研究了这些规则。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] [speʃi'æləti] .
She was , in her heart of hearts , most anxious to become a Speciality .
她 曾是 , 在 她 心 的 心 , 最多 焦虑的 到 变得 一个 专业 .

她内心深处最渴望的就是成为一名专科医生。

[ðə; ðɪ] ['haɪər] [laɪf] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The higher life appealed to her .
这 更高 生活 上诉 到 她 .

她向往更高的生活。

[aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪf(ə)n] ; [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pæʃənət]
It appealed to her strong sense of imagination ; to her passionate
它 上诉 到 她 强的 感觉 的 想像力 ; 到 她 热情的
[ænd; ənd] ['ri:əli] [ʌn'wɜ:rldli] ['neɪtʃər] ;
and really unworldly nature ;
和 真的 超凡脱俗的 自然 ;

它迎合了她丰富的想象力；迎合了她热情奔放、不谙世事的天性；

[tu:; tə] [ðæt] [di:p] [lʌv] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
to that deep love which dwelt in her heart , and which , just at present ,
到 那 深的 爱 哪个 居住 在 她 心 , 和 哪个 , 只是 在 展示 ,
[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
对她心中那份深沉的爱，而此刻，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [br'stoʊ] [ɑ:n] ['mɑ:rgrət] [grænt] .
she felt inclined to bestow on Margaret Grant .
她 毛毡 倾斜 到 赐给 在 玛格丽特 授予 .

她觉得应该把这份恩情赠予玛格丽特·格兰特。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:l] [aɪ] .
But there was Rule I .
但 那里 曾是 规则 我 .

但还有第一条规则。

[ðə; ðɪ] [ru:lz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [æz; əz] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , ['ni:tli] ['kɑ:pɪd] [ænd; ənd][ɪn]
The rules had been sent , as Margaret had promised , neatly copied and in
这 规则 有 到过 发送 , 作为 玛格丽特 有 承诺 , 整齐地 复制 和 在
[ə; eɪ] [si:ld] ['envəloʊp] ,
a sealed envelope ,
一个 密封 信封 ,

规则已经按照玛格丽特的承诺寄出了，整齐地复印后装在密封的信封里。

[tuː; tə] ['betiːz] [ruːm] .
to Betty's room .
到 贝蒂的 房间 .

去贝蒂的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [ʌp'sterz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [vɪviːənz] - ['ætɪk] .
She had read them upstairs all alone in the Vivians ' attic .
她 有 读 他们 楼上 全部 独自的 在 这 薇薇安 - 阁楼 .
她独自一人在维维安家的阁楼里读完了这些书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [kwɪr] , [ʌn'kæni] [aɪz] [ʌv; əv] ['diki] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She had read them while the queer , uncanny eyes of Dickie looked at her .
她 有 读 他们 尽管 这 酷儿 , 不可思议 眼睛 的 迪基 看起来 在 她 .
.
.
.

她一边读着书，一边被迪基那双古怪、诡异的眼睛注视着。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['diki] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] .
She certainly was not afraid of Dickie ; on the contrary , she admired him .
她 当然 曾是 不是 害怕的 的 迪基 ; 在 这 相反 , 她 钦佩 他 .
她一点也不害怕迪基；相反，她很欣赏他。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] ,
She and her sisters were very proud of his increasing size ,
她 和 她 姐妹 是 非常 自豪的 的 他的 增加 尺寸 ,
她和她的姐妹们都为他日益增长的身高感到非常自豪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrɪn][ʌv; əv][wʌn][gɜːrɪ][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] ['diki] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eksəsaɪz] .
of his cage and give him exercise .
的 他的 笼 和 给 他 锻炼 .
每天轮流由一个女孩把迪基从笼子里抱出来，带它出去活动活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'laːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs]
He was rather alarming in his movements , going at a tremendous
他 曾是 相当 令人担忧 在 他的 移动 , 去 在 一个 巨大的
他的动作十分怪异，速度惊人。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

速度，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌn'kæni] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪviən] [gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and giving more than one uncanny glance at the Vivian girl who was his
和 给予 更多的 比 一 不可思议 瞥一眼 在 这 薇薇安 女孩 WHO 曾是 他的
['dʒeɪlər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
jailer for the time .
狱卒 为了 这 时间 .
他不止一次地用一种诡异的眼神瞥了一眼当时囚禁他的薇薇安女孩。

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] , [wen] ['beti] [brɔːt] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪviən] ['ætɪk] ,
On this special occasion , when Betty brought the rules to the Vivian attic ,
在 这 特别的 场合 , 什么时候 贝蒂 带来 这 规则 到 这 薇薇安 阁楼 ,
在这个特殊的日子里，当贝蒂把规矩带到薇薇安家的阁楼时，

[ʃiː, ʃɪ][fərˈɡɑːtɪ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈdɪki] .
she forgot all about Dickie .
她 忘了 全部 关于 迪基 .

她把迪基的事忘得一干二净了。

[hiː, hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈætɪk] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] ,
He was out , running round and round the attic , rushing up the walls ,
他 曾是 出去 , 跑步 圆形的 和 圆形的 这 阁楼 , 匆忙 向上 这 墙壁 ,
他跑了出来, 在阁楼里绕来绕去, 沿着墙壁向上攀爬。

[ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] [ˈbetɪ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
peering at Betty from over the top of the door ,
窥视 在 贝蒂 从 超过 这 顶部 的 这 门 ,
他从门上方窥视着贝蒂,

[ˈkriːpɪŋ] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] .
creeping as far as the ceiling and then coming down again .
爬行 作为 远的 作为 这 天花板 和 然后 未来 向下 再次 .
爬到天花板附近, 然后又下来。

[hiː, hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈiːzəli] [kɔːt] ,
He was , as a rule , easily caught ,
他 曾是 , 作为 一个 规则 , 容易地 捕捉 ,
他通常很容易被抓住。

[fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhetɪ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [miːl] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] [tɪl] [ˈæftər][hiː, hi][hæd; həd]
for Sylvia and Hetty always kept his meal of raw meat till after he had
为了 西尔维娅 和 赫蒂 总是 保留 他的 一顿饭 的 生的 肉 直到 后 他 有
[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈeksərsaɪz] .
had his exercise .
有 他的 锻炼 .
西尔维娅和赫蒂总是把他的生肉饭留到他锻炼完之后才吃。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [naʊ] [fərˈɡɑːtn] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪt] [tuː; tə]
But Betty had now forgotten that it was necessary to have a bait to
但 贝蒂 有 现在 被遗忘的 那 它 曾是 必要的 到 有 一个 饵 到
[brɪŋ] [ˈdɪki] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
bring Dickie once more into the shelter of his cage .
带来 迪基 一次 更多的 进入 这 庇护所 的 他的 笼 .
但贝蒂现在忘记了, 她需要用诱饵才能把迪基再次引回笼子里。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [fed] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðen] [let][hɪm; ɪm] [friː] ,
She had consequently fed him first , then let him free ,
她 有 最后 美联储 他 第一的 , 然后 让 他 自由的 ,
因此, 她先喂饱了他, 然后才放他走。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then stood by the small window of the attic reading the rules of the
和 然后 站立 经过 这 小的 窗户 的 这 阁楼 阅读 这 规则 的 这
[ˌspeʃɪˈælətɪz] .
Specialities .
专业 .
然后, 他站在阁楼的小窗户旁, 阅读着专业技能的规则。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːl] [aɪ] . [wɪt] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] .
It was Rule I . which troubled her .
它 曾是 规则 我 . 哪个 麻烦 她 .
让她感到困扰的是第一条规则。

[ru:l] [aɪ] . [ræn][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] : “ [i:tʃ] [gɜ:rl] [ˈgɪvz] [pɜ:rfrɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfelʊʃ]
Rule I . ran as follows : “ Each girl gives perfect confidence to her fellow
规则 我 : 跑 作为 跟随 : “ 每个 女孩 给予 完美的 信心 到 她 同伴
[ˈmembəɹ] ,
members ,
成员 ,

第一条规则如下：“每个女孩都对其他成员充满信心，

[ki:ps] [noʊ][ˈsi:kɹət] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [wɪtʃ] [ðʊʊz] [ˈmembəɹ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
keeps no secret to herself which those members ought to know ,
保持 不 秘密 到 她自己 哪个 那些 成员 应该 到 知道 ,
她不会对其他成员隐瞒任何他们应该知道的秘密。

[ɪz] [ˈredi] [tu:; tə][kənˈsɪdəɹ] [i:tʃ] [ˈmembəɹ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi: ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsɪstəɹ] ,
is ready to consider each member as though she were her own sister ,
是 准备好 到 考虑 每个 成员 作为 尽管 她 是 她 自己的 姐姐 ,
她愿意把每个成员都当作自己的姐妹一样看待。

[tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈdʒʊɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]
to help her in time of trouble and to rejoice with her in periods of
到 帮助 她 在 时间 的 麻烦 和 到 麾 和 她 在 时期 的
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 :

在她遇到困难时帮助她，在她快乐时与她一同快乐。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] , [ˈbetɪ] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [ru:l] .
“ To be quite frank , Betty did not like this rule .
” 到 是 相当 坦率 , 贝蒂 做过 不是 喜欢 这 规则 .
“坦白说，贝蒂不喜欢这条规定。”

[ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]ˈgɜ:lz]
She was willing to give a certain amount of affection to most of the girls
她 曾是 愿意的 到 给 一个 肯定 数量 的 感情 到 最多 的 这 女孩们
[hu:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌspeʃrɪələtɪz] ;
who belonged to the Specialities ;
WHO 属于 到 这 专业 ;

她愿意对大多数属于特殊类别的女孩给予一定的关爱；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [kənˈsɪdəɹɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [naɪs] [ˈgɜ:lz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbə:trəm] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈsɪstəɹ] ,
but as to considering even nice girls like the Bertrams as her own sisters ,
但 作为 到 考虑 甚至 好的 女孩们 喜欢 这 伯特伦斯 作为 她 自己的 姐妹 ,
但要说把像伯特伦姐妹这样善良的女孩视作自己的亲姐妹，

[ænd; ənd] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] ([hu:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈgri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd][kaɪnd]) [ɪn] [ðæt]
and Susie Rushworth (who was quite agreeable and gay and kind) in that
和 苏西 拉什沃思 (WHO 曾是 相当 同意 和 同性恋 和 种类) 在 那
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

苏西·拉什沃思（她性格随和、同性恋且善良）也参与了这段关系。

[ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [ˈreptən] [ˈɔ:lsoʊ] , [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [wʊd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈheti] ,
and Olive Repton also , as she would Sylvia and Hetty ,
和 橄榄 雷普顿 还 , 作为 她 会 西尔维娅 和 赫蒂 ,
还有奥利弗·雷普顿，就像她对待西尔维娅和赫蒂一样。

[ʃi: ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] .
she did not think she could do it .
她 做过 不是 思考 她 可以 做 它 .
她觉得自己做不到。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][biː, bi][kaɪnd][tuː, tə][ðem; ðəm] — [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː, tə][biː, bi][kaɪnd][tuː, tə][ðem; ðəm] ;
She could be kind to them — she would love to be kind to them ;
她 可以 是 种类 到 他们 — 她 会 爱 到 是 种类 到 他们 ;
她可以善待他们——她很乐意善待他们；

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː, tə][help] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
she would love to help each and all in times of trouble ,
她 会 爱 到 帮助 每个 和 全部 在 时代 的 麻烦 ,
她非常乐意在大家遇到困难时伸出援手。

[ænd; ənd][tuː, tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
and to rejoice with them in periods of joy ;
和 到 麾 和 他们 在 时期 的 喜悦 ;
并与他们一同欢庆喜乐；

[bʌt; bət][tuː, tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] — [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
but to feel that they were her sisters — that certainly was difficult .
但 到 感觉 那 他们 是 她 姐妹 — 那 当然 曾是 难的 .
但要感觉她们是她的姐妹——这当然很难。

[ʃiː, ʃɪ] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ædˈmɪt] [ˈmɑːrgræt] [grænt][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ænd; ənd]
She believed it possible that she could admit Margaret Grant into a special and
她 相信 它 可能的 那 她 可以 承认 玛格丽特 授予 进入 一个 特别的 和
[kloʊz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ;
close relationship ;
关闭 关系 ;
她认为有可能让玛格丽特·格兰特进入一段特殊而亲密的关系；

[ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [pɑːrˈtʊk] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ˈsɪstərʃʊd] [nɔːr][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
into a deep friendship which partook neither of sisterhood nor of anything else ,
进入 一个 深的 友谊 哪个 参与 两者都不 的 姐妹情谊 也不 的 任何事物 别的 ,
建立起一种深厚的友谊，这种友谊既不包含姐妹情谊，也不包含其他任何情感。

[bʌt; bət] [stʊd] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][əˈloʊn] — [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk]
but stood apart and alone — the sort of friendship that a young , enthusiastic
但 站立 除 和 独自的 — 这 种类 的 友谊 那 一个 年轻的 , 热情的
[gɜːrl]
girl
女孩
却显得孤僻而疏离——那种只有年轻热情的女孩才能拥有的友谊。

[wɪl] [gɪv] [tuː, tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkærəktər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
will give to a friend of strong character a little older than herself .
将要 给 到 一个 朋友 的 强的 特点 一个 小的 老 比 她自己 .
会送给一位比自己年长一些、性格坚强的朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː, tə] [ˈfæni] — [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [ˈfæni] .
But as to Fanny — she could never love Fanny .
但 作为 到 舐 — 她 可以 绝不 爱 舐 .
但至于芬妮——她永远不可能爱芬妮。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] — [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] ,
From the very first moment she had set eyes on her — away , far away ,
从 这 非常 第一的 片刻 她 有 放 眼睛 在 她 — 离开 , 远的 离开 ,
从她第一眼看到她起——远在天边——

[ɪn] ['skɔ:tlənd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dis'laɪkt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][ɪn]
in Scotland — she had disliked her , she had pronounced her at once in
在 苏格兰 — 她 有 不喜欢 她 , 她 有 发音 她 在 一次 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] “ ['nɪmɪni:] - - .
her own mind as “ niminy - priminy .
她 自己的 头脑 作为 “ 尼米尼 - - .

在苏格兰——她不喜欢她，她立刻在心里把她定义为“讨厌的首领”。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] ['sɪstə] [ˈfræŋkli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][felt] [ə'baʊt] [ˈfæni] .
” She had told her sisters frankly what she felt about Fanny .
” 她 有 讲述 她 姐妹 坦率地说 什么 她 毛毡 关于 舐 .
“她曾坦诚地告诉她的姐妹们她对范妮的感受。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][bəʊld] , [ɪndɪ'pendənt] [wei] , “ [ˈfæni] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks]
She had said in her bold , independent way , “ Fanny is too good for the likes
她 有 说 在 她 大胆的 , 独立的 方式 , “ 舐 是 也 好的 为了 这 点赞
[ʌv; əv][em 'i:] .
of me .
的 我 .

她以她大胆、独立的方式说道：“芬妮太好了，我这样的人配不上她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [tɜ:rn][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][bæd] [ən] .
She is the sort of girl who would turn me into a bad un .
她 是 这 种类 的 女孩 WHO 会 转动 我 进入 一个 坏的 联合国 .
她那种女孩会把我变成坏人。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I don't want to have anything to do with her .
我 不 想 到 有 任何事物 到 做 和 她 .
我不想和她有任何瓜葛。

” [ˈfæni] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ˈbeti:z] [ɔ:l] [tu:] [ˈeɪdənt] [æn'tæɡənɪzəm] .
” Fanny , however , had taken no notice of Betty's all too evident antagonism .
” 舐 , 然而 , 有 已采取 不 注意 的 贝蒂的 全部 也 明显 对抗 .
然而，范妮却丝毫没有注意到贝蒂显而易见的敌意。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [ɪ'senʃəli] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ;
Fanny was , in her heart of hearts , essentially good - natured ;
舐 曾是 , 在 她 心 的 心 , 本质上 好的 - 自然 ;
芬妮骨子里是个善良的人；

[bʌt; bət] [ˈbeti] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but Betty was as impossible for her to understand as it was
但 贝蒂 曾是 作为 不可能的 为了 她 到 理解 作为 它 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
impossible for the moon to comprehend the brightness of the sun .
不可能的 为了 这 月亮 到 理解 这 亮度 的 这 太阳 .

但贝蒂对她来说就像月亮无法理解太阳的光辉一样，她根本无法理解。

[ˈfæni] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:kt] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈbeti] [teɪk]
Fanny had been shocked at what she had witnessed when she saw Betty take
舐 有 到过 震惊 在 什么 她 有 目击者 什么时候 她 锯 贝蒂 拿
[ðə; ði] [si:ld] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] .
the sealed packet from the drawer .
这 密封 包 从 这 抽屉 .

当芬妮看到贝蒂从抽屉里拿出密封的包裹时，她震惊不已。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [hʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,
She remembered the whole thing with great distress of mind ,
她 记得 这 所有的 事物 和 伟大的 痛苦 的 头脑 ,
她痛苦地回忆起整件事。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɑ:k] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['vivɪən] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər]
and had felt a sense of shock when she heard that the Vivian girls were
和 有 毛毡 一个 感觉 的 震惊 什么时候 她 听到 那 这 薇薇安 女孩们 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] .
coming to the school .
未来 到 这 学校 .

当她听说薇薇安家的女孩们要来学校时，她感到十分震惊。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌt] [wɜ:rs] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd]
But her feelings were very much worse when her father had informed
但 她 情怀 是 非常 很多 更糟 什么时候 她 父亲 有 知情的
[hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [kʊd; kəd] ['noʊwər] [biː; bi] [faʊnd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['speʃəli]
her that the packet could nowhere be found — that he had specially
她 那 这 包 可以 无处 是 成立 — 那 他 有 特别
['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['beti] ,
mentioned it to Betty ,
提及 它 到 贝蒂 ,

但当她父亲告诉她包裹怎么也找不到了——而且他还特意跟贝蒂提过这件事——时，她的心情更加糟糕了。

[huː] [drɪkldr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
who declared that she knew nothing about it .
WHO 声明 那 她 知道 没有什么 关于 它 .

她声称自己对此一无所知。

[oʊ] [jes] , ['fæni] [ænd; ʌnd] ['beti] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] [ə'pɑ:rt] ;
Oh yes , Fanny and Betty were as the poles apart ;
哦 是的 , 舐 和 贝蒂 是 作为 这 杆子 除 ;
哦，是的，芬妮和贝蒂就像两个极端；

[ænd; ʌnd] ['beti] [nuː] [naʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ['fɪftɪ]
and Betty knew now that were she to take the vows of the Specialities fifty
和 贝蒂 知道 现在 那 是 她 到 拿 这 誓言 的 这 专业 五十
[taɪmz] ['oʊvər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ki:p] [ðem; ðəm] ,
times over she could never keep them ,
时代 超过 她 可以 绝不 保持 他们 ,

贝蒂现在明白，即使她发誓五十次“特长生会”的誓言，她也永远无法遵守。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['fæni] ['krɒfəd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
as far as Fanny Crawford was concerned .
作为 远的 作为 舐 克劳福德 曾是 担心的 .

就范妮·克劳馥而言。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] :
Then there was another unpleasant part of the same rule :
然后 那里 曾是 其他 令人不快的 部分 的 这 相同的 规则 :

此外，这条规则还有另一条令人不快的条款：

“ [i:tʃ] [gɜ:rl] ['gɪvz] ['pɜ:r'fɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['membər] ,
“ **Each girl gives perfect confidence to her fellow - members ,**
” 每个 女孩 给予 完美的 信心 到 她 同伴 - 成员 ,
每个女孩都给予其他成员十足的信心，

[ki:ps] [noʊ] ['si:kɹət] [tuː; tə][hɜ:r'self] [wɪt] [ðoʊz] ['membər] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] .
keeps no secret to herself which those members ought to know .
保持 不 秘密 到 她自己 哪个 那些 成员 应该 到 知道 .

她不会对其他成员隐瞒任何他们应该知道的秘密。

“ ['beti] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:kɹət] — [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [wʌn] .
” **Betty undoubtedly had a secret — a very precious one .**
” 贝蒂 无疑 有 一个 秘密 — 一个 非常 宝贵的 — .

“贝蒂无疑有一个秘密——一个非常珍贵的秘密。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hʌŋ] [ðæt] [ˈsiːkrət][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
She had even told a lie in order to hug that secret to her breast .
她 有 甚至 讲述 一个 说谎 在 命令 到 拥抱 那 秘密 到 她 胸部 .

为了将这个秘密紧紧抱在怀里，她甚至撒了谎。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
She had brought it away with her to the school ,
她 有 带来 它 离开 和 她 到 这 学校 ,

她把它带到了学校。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] — [ˈoʊnli] [ˈbeti] [nuː] [wer] .
and now it was safe — only Betty knew where .
和 现在 它 曾是 安全的 — 仅有的 贝蒂 知道 在哪里 .

现在安全了——只有贝蒂知道她在哪里。

[wʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmembər] [tuː; tə] [noʊ]
What puzzled her was this : was it necessary for the members to know
什么 困惑 她 曾是 这 : 曾是 它 必要的 为了 这 成员 到 知道

[hɜːr; hər][ˈsiːkrət] ?
her secret ?
她 秘密 ?

让她感到困惑的是：成员们有必要知道她的秘密吗？

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
It had nothing to do with
它 有 没有什么 到 做 和

这跟.....毫无关系

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
any of them .
任何 的 他们 .

任何一个。

[,nevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm]
she was an honest sort of girl and could not dismiss the feeling from
她 曾是 一个 诚实的 种类 的 女孩 和 可以 不是 解雇 这 感觉 从

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ruːl] [aɪ] . [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
her own mind that Rule I . was practically impossible to her .
她 自己的 头脑 那 规则 我 : 曾是 几乎 不可能的 到 她 :

她是个诚实的女孩，但她始终无法摆脱这样一种感觉：第一条规则对她来说几乎是不可能遵守的。

[ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [hæd; həd][met][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ɪn] [ˈmɑːrgrət] [ˈgrænts] [ruːm] .
The Specialties had met on Thursday in Margaret Grant's room .
这 专业 有 遇见 在 周四 在 玛格丽特 格兰特 房间 .

各专业小组周四在玛格丽特·格兰特的房间里开会。

[ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [ɪn] [ˈsuːzi] - .
The next meeting was to be held in Susie Rushworth's .
这 下一个 会议 曾是 到 是 握住 在 苏西 - .

下次会议将在苏西·拉什沃思家举行。

[ˈsu:zi:z] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Susie's room was in another wing of the building ,
苏西的 房间 曾是 在 其他 翼 的 这 建筑 ,
苏西的房间在楼的另一侧。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][ɔ:r] [lʌgʒʊəriəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgrət] .
and was not so large or luxurious as that of Margaret .
和 曾是 不是 所以 大的 或者 豪华 作为 那 的 玛格丽特 .
而且它没有玛格丽特的那么大，也没有那么豪华。

[ðə; ði][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [wʊd] , [haʊ'evər] ,
The next meeting would , however ,
这 下一个 会议 会 , 然而 ,
然而，下次会议将会是.....

[bi:; bi] [kwɑɪt] [ˈfɔ:rm(ə)] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbeti] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv]
be quite formal — except for the admission of Betty to the full privileges of
是 相当 正式的 — 除了 为了 这 入学 的 贝蒂 到 这 满的 特权 的
[ðə; ði] [klʌb] ,
the club ,
这 俱乐部 ,
除了允许贝蒂享有俱乐部的全部特权之外，其他一切都相当正式。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [tu:; tə] [ˈmɑ:rθə] [west] .
and the reading aloud of the rules to Martha West .
和 这 阅读 大声 的 这 规则 到 玛莎 西方 .
然后把规则大声读给玛莎·韦斯特听。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ˈseldəm] [ɔ:r] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðər; ðər]
During the course of the week the Specialities seldom or never spoke of their
期间 这 课程 的 这 星期 这 专业 很少 或者 绝不 辐 的 他们的
[ˈmi:tɪŋ] - [deɪ] .
meeting - day .
会议 - 天 .
在这一周里，各专业组很少或从未提及他们的会议日。

[ˌnevərðə'les] , [ˈbeti] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [kɔ:t] [ˈfæni:z] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Nevertheless , Betty from time to time caught Fanny's watchful eyes fixed on her
尽管如此 , 贝蒂 从 时间 到 时间 捕捉 芬妮的 警惕 眼睛 固定的 在 她
.
:
.
然而，贝蒂时不时会发现范妮正用警惕的目光注视着她。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈhedeɪk] .
On the next Thursday morning she awoke with a slight headache .
在 这 下一个 周四 早晨 她 醒来 和 一个 轻微 头痛 .
下一个星期四早上，她醒来时感到轻微头痛。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [ˈnoʊtɪst] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [hɜ:r'self] ,
Miss Symes noticed when she came downstairs that Betty was not quite herself ,
错过 赛姆斯 注意到 什么时候 她 来了 楼下 那 贝蒂 曾是 不是 相当 她自己 ,
赛姆斯小姐下楼时注意到贝蒂有些不对劲。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə][laɪ] [ˌdaʊn] [ænd; ʌnd]
and at once insisted on her going back to her room to lie down and
和 在 一次 坚持 在 她 去 后退 到 她 房间 到 说谎 向下 和
[bi:; bi] [ˈkɒdlɪd] .
be coddled .
是 娇惯 .
然后立刻坚持要她回房间躺下，好好照顾她。

[ˈbetɪ] [ˈheɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒdld] .
Betty hated being coddled .
贝蒂 憎恨 存在 娇惯 .

贝蒂讨厌被人娇惯。

[ˈʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkɒdld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ˈhaʊs] ; [ˈʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkɒdld] [ɑːn][ðə; ði]
She was never coddled in the gray stone house ; she was never coddled on the
她 曾是 绝不 娇惯 在 这 灰色的 石头 房子 ; 她 曾是 绝不 娇惯 在 这
[ˈskɔːtʃ] [ˈmʊəz] .
Scotch moors .
苏格兰威士忌 沼泽地 .

在那座灰色的石头房子里，她从未受到娇惯；在苏格兰的荒原上，她也从未受到娇惯。

[ˈʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈhedeɪkɪz] , [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkəʊldz] ;
She had occasional headaches , like every one else , and occasional colds ;
她 有 偶然 头痛 , 喜欢 每一个 一 别的 , 和 偶然 感冒 ;
[ˈʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkɒdld] [ɑːn][ðə; ði]
她 曾是 绝不 娇惯 在 这

她像其他人一样，偶尔会头痛，偶尔会感冒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][get] [wel] [æz; əz][best] [ðeɪ]
but they had to take care of themselves , and get well as best they
但 他们 有 到 拿 关心 的 他们自己 , 和 得到 出色地 作为 最好的 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

但他们必须照顾好自己，尽力康复。

[ˈbetɪ] [juːst] [tuː; tə] [feɪk] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] [wen] [ˈʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Betty used to shake herself with anger when she thought of any one making a
贝蒂 用过的 到 摇 她自己 和 愤怒 什么时候 她 想法 的 任何 一 制作 一个
[fʌs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [wen] [ˈʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,
fuss about her when she was ill ,
大惊小怪 关于 她 什么时候 她 曾是 患病的 ,

每当贝蒂想到有人在她生病时对她大惊小怪，她都会气得浑身发抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɔːnsɪkwentli] [ˈræðər] [krɒs] [wen] [mɪs] [ˈsaɪmz] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈʌpˈsterz] , [meɪd]
and was consequently rather cross when Miss Symes took her upstairs , made
和 曾是 最后 相当 叉 什么时候 错过 赛姆斯 采取 她 楼上 , 制成
[hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] ,
her lie down ,
她 说谎 向下 ,

因此，当赛姆斯小姐带她上楼，让她躺下时，她非常生气。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ræp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and put a wrap over her .
和 放 一个 裹 超过 她 .

然后给她盖上毯子。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ˈbetɪ] .
“ **You must lie down and try to sleep , Betty** .
“ 你 必须 说谎 向下 和 尝试 到 睡觉 , 贝蒂 .

“贝蒂，你必须躺下试着睡觉。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwɔɪt] [wel] [baɪ] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
I hope you will be quite well by dinner - time .
我 希望 你 将要 是 相当 出色地 经过 晚餐 - 时间 .

希望你晚饭前身体就完全康复了。

[dəʊnt][stɜːr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] . “
Don't stir till I come for you , dear . ”
不 搅拌 直到 我 来 为了 你 , 亲爱的 . ”

亲爱的，在我来接你之前别动。

“ [ʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ！ ” [sed] ['betɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [braɪt] ,
“ **Oh , but I will !** ” **said Betty , raising her head and fixing her bright ,**
“ 哦 , 但 我 将要 ！ ” 说 贝蒂 , 提高 她 头 和 定影 她 明亮的 ,
“ 哦 , 我一定会的 ！ ” 贝蒂说着 , 抬起头 , 睁大眼睛 ,

[ˈɔːlmoʊst] ['fiːvəriʃ] [aɪz] [ɑːn] [mɪs] [saɪməs] [feɪs] .
almost feverish eyes on Miss Symes's face .
几乎 发烧 眼睛 在 错过 赛姆斯 脸 .
赛姆斯小姐的脸上带着近乎狂热的神情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ?
“ **What do you mean , dear ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?
“ 亲爱的 , 你是什么意思 ? ”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] . “
I have desired you to stay quiet .”
我 有 想要的 你 到 停留 安静的 . “
我一直希望你保持安静。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] [ə'beɪ] , “ [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
“ **And I cannot obey ,** ” **replied Betty .**
“ 和 我 不能 服从 , ” 回复 贝蒂 .
“但我不能服从,”贝蒂回答道。

“ [pliːz] , [mɪs] ['saɪmz] , [dəʊnt][biː; bi] ['æŋɡrɪ] .
“ **Please , Miss Symes , don't be angry .**
“ 请 , 错过 赛姆斯 , 不 是 生气的 .
“赛姆斯小姐, 请不要生气。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrɪ] , [aɪ'd] [sniːk] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ;
If I were a low - down sort of girl , I'd sneak out without telling you ;
如果 我 是 一个 低的 - 向下 种类 的 女孩 , ID 潜行 出去 没有 讲述 你 ;
如果我是个卑鄙的女孩, 我会偷偷溜出去而不告诉你;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
but as I happen to be
但 作为 我 发生 到 是
但我恰好是

['betɪ] ['vɪviən] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
Betty Vivian , I can't do that .
贝蒂 薇薇安 , 我 不能 做 那 .
贝蒂·薇薇安, 我做不到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freɪ] [er] .
I want to get into the fresh air .
我 想 到 得到 进入 这 新鲜的 空气 .
我想出去透透气。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['hedeɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
Nothing will take away my headache like a walk .
没有什么 将要 拿 离开 我的 头痛 喜欢 一个 走 .
没有什么比散步更能缓解我的头痛了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [lænd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] ,
I want to get as far as that dreadful piece of common land you have here ,
我 想 到 得到 作为 远的 作为 那 可怕 片 的 常见的 土地 你 有 这里 ,
我想走到你这儿那块糟糕的公共用地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mʊr] .

and which you imagine is like a moor .
和 哪个 你 想象 是 喜欢 一个 泊 .

你想象中的荒原就像一片沼泽地。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

I want to walk about there for a time . "
我 想 到 走 关于 那里 为了 一个 时间 . "

我想在那儿走走。

" [ˈveri] [wel] , [ˈbeti] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][tuː; tə][hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'iː] .

" Very well , Betty ; you are a good girl to have confided in me . "
" 非常 出色地 , 贝蒂 ; 你 是 一个 好的 女孩 到 有 坦白 在 我 .

“很好，贝蒂；你真是个好女孩，愿意跟我倾诉。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪg'zæktli] [tuː] [ˈaʊərz] .

You have exactly two hours .
你 有 确切地 二 小时 .

你只有两个小时的时间。

[steɪ] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] .

Stay quiet for one hour .
停留 安静的 为了 一 小时 .

保持安静一小时。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] [hed] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] , [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ;

If at the end of that time your head is no better , out for an hour ;
如果 在 这 结尾 的 那 时间 你的 头 是 不 更好的 , 出去 为了 一个 小时 ;

如果在那之后你的头痛没有好转，就出去休息一个小时；

[ðen] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [ˈduːtiz] .

then return to your usual duties .
然后 返回 到 你的 通常 职责 .

然后返回日常工作岗位。

" [ˈbeti] [leɪ] [ˈveri] [stiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər] .

" Betty lay very still for the whole of that hour . "
" 贝蒂 躺 非常 仍然 为了 这 所有的 的 那 小时 .

“贝蒂整整一个小时都一动不动地躺着。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] .

Her thoughts were busy .
她 想法 是 忙碌的 .

她心事重重。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ruːl] [aɪ] . ,

She was haunted by Rule I . ,
她 曾是 闹鬼的 经过 规则 我 . ,

她一直被第一条规则所困扰。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'hɔːr] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

and by the passionate temptation to ignore it and yet pretend that she
和 经过 这 热情的 诱惑 到 忽略 它 和 然而 假装 那 她

[wʊd] [kiːp] [aɪ 'tiː] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

would keep it — in short ,
会 保持 它 — 在 短的 ,

以及那种想要忽略它却又假装会保留它的强烈诱惑——简而言之，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈkʌlɜːz] .

to be a member of the Specialities under false colors .
到 是 一个 成员 的 这 专业 在下面 错误的 颜色 .

以虚假身份加入专业团体。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] ,
One minute she was struggling hard with the trouble which raged within her ,
一 分钟 她 曾是 挣扎 难的 和 这 麻烦 哪个 愤怒 之内 她 ,
前一刻她还在与内心的痛苦挣扎，

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsiətɪd]
the next minute she was making up her mind to decline to be associated
这 下一个 分钟 她 曾是 制作 向上 她 头脑 到 衰退 到 是 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [speʃɪ'ælətɪz] .
with the Specialities .
和 这 专业 .

下一分钟，她就下定决心拒绝与这些专家有任何瓜葛。

[wen] [ðə; ðɪ]['aʊər][hæd; həd] [kwɪt] [ɪk'spaɪərd][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] .
When the hour had quite expired she sprang to her feet .
什么时候 这 小时 有 相当 已到期 她 弹簧 到 她 脚 .
一个小时刚过，她就跳了起来。

[oʊ] [jes] , [hɜːr; həɹ] [hed] [stɪl] [eɪkt] !
Oh yes , her head still ached !
哦 是的 , 她 头 仍然 疼痛 !

哦，是的，她的头还是疼！

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
But what did that matter ?
但 什么 做过 那 事情 ?
但这又有什么关系呢？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] ['hedeɪk] .
She could not be bothered with a trifling thing like a mere headache .
她 可以 不是 是 烦恼 和 一个 琐事 事物 喜欢 一个 仅仅 头痛 .
她根本不屑于理会区区头痛这种小事。

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪvɪən] ['ætɪk] .
She ran upstairs to the Vivian attic .
她 跑 楼上 到 这 薇薇安 阁楼 .
她跑上楼，来到薇薇安家的阁楼。

['dɪki] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
Dickie was in his cage .
迪基 曾是 在 他的 笼 .
迪基被关在笼子里。

['betɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['terəb(ə)] ['trʌb(ə)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]
Betty remembered what terrible trouble she had had to catch him on the
贝蒂 记得 什么 糟糕的 麻烦 她 有 有 到 抓住 他 在 这
[deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] .
day when she received a copy of the rules .
天 什么时候 她 已收到 一个 复制 的 这 规则 .
贝蒂收到规则副本的那天，想起了她费了多大劲才抓住他。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɑː] ['dɪki] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !
She shook her head at him now , and said , “ Ah Dickie , you're a bad boy !
她 摇晃 她 头 在 他 现在 , 和 说 , “ 啊 迪基 , 你是 一个 坏的 男生 !
她冲他摇了摇头，说道：“啊，迪基，你真是个好孩子！ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər][keɪdʒ] [ə'ɡen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .
I am not going to let you out of your cage again in a hurry .
我 是 不是 去 到 让 你 出去 的 你的 笼 再次 在 一个 匆忙 .
我不会轻易再把你从笼子里放出来。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
” **Then she went out** .
” 然后 她 去 出去 .

然后她就出去了。

[ðə; ði] [wind] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
The wind had changed during the night , and heavy clouds were coming up
这 风 有 已更改 期间 这 夜晚 , 和 重的 云 是 未来 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
from the north .
从 这 北 .

夜间风向发生了变化，北方刮起了厚厚的云层。

[ˈbeti] [felt] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [ˈkʊldə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɪn][ˈskɔːtlənd] .
Betty felt herself much colder than she had ever done in Scotland .
贝蒂 毛毡 她自己 很多 更冷 比 她 有 曾经 完毕 在 苏格兰 .

贝蒂感觉自己比在苏格兰时任何时候都要冷得多。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈveri] [fæst] .
She shivered , and walked very fast .
她 瑟瑟发抖 , 和 步行 非常 快速地 .

她打了个寒颤，然后快步走去。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [oʊk] - [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n]
She passed the celebrated oak - tree where she and her sisters had hidden
她 通过了 这 著名 橡木 - 树 在哪里 她 和 她 姐妹 有 隐
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .
during their first day at school .
期间 他们的 第一的 天 在 学校 .

她经过了那棵著名的橡树，她和姐妹们开学第一天就躲在那棵树下。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
She went on to the place where the three little gardens were marked for their
她 去 在 到 这 地方 在哪里 这 三 小的 花园 是 标记 为了 他们的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

她继续往前走，来到了为她们预留的三座小花园所在的地方。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][noʊ] [ˈvɪvɪən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
But up to the present no Vivian had touched the gardens ,
但 向上 到 这 展示 不 薇薇安 有 感动 这 花园 ,

但直到现在，薇薇安家族还没有人碰过这些花园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːnfʌɪər] [wer] [ðə; ði] [pʊr]
and there were the black remains of the bonfire where the poor
和 那里 是 这 黑色的 遗迹 的 这 篝火 在哪里 这 贫穷的

那里还有篝火留下的黑色残骸，穷人就在那里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ˈskɔːtʃ] [ˈheðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd]
Scotch heather had been burnt almost in the center of Betty's patch of ground
苏格兰威士忌 希瑟 有 到过 烧焦的 几乎 在 这 中心 的 贝蒂的 修补 的 地面
.
:
.

贝蒂那块地的中心地带，几乎全是苏格兰石楠花，都被烧焦了。

[oʊ] , [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)] — [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)] !
Oh , the school was horrible — the life was horrible !
哦 , 这 学校 曾是 可怕 — 这 生活 曾是 可怕 !

哦, 那所学校糟透了——生活糟透了!

[oʊ] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [kʌm] [hɪr] ?
Oh why had she ever come here ?
哦 为什么 有 她 曾经 来 这里 ?

她当初为什么会来这里呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] .
She wanted to be a Speciality ; but she could not , it was not in her .
她 通缉 到 是 一个 专业 ; 但 她 可以 不是 , 它 曾是 不是 在 她 .

她想成为一名专科医生; 但她做不到, 她没有那种天赋。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] — [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [mɔːr] [iːtʃ] [ˈmɪnɪt] ,
She hated — yes , she hated — Fanny Crawford more each minute ,
她 憎恨 — 是的 , 她 憎恨 — 舐 克劳福德 更多的 每个 分钟 ,

她每分每秒都更加憎恨范妮·克劳馥。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈgɜːlz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and she could never love those other uninteresting girls as though they were
和 她 可以 绝不 爱 那些 其他 无聊 女孩们 作为 尽管 他们 是

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
her sisters .
她 姐妹 .

她永远不可能像爱自己的姐妹那样爱那些无趣的女孩。

[ɪn] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈveri] [ˈkerfəli] ,
In analyzing her feelings very carefully ,
在 分析 她 情怀 非常 小心 ,

在仔细分析她的感受之后,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [ɪn][ˈɔːrdər]
she came to the conclusion that she only wanted to join the Specialities in order
她 来了 到 这 结论 那 她 仅有的 通缉 到 加入 这 专业 在 命令

[tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrgrɪts] [frend] .
to be Margaret's friend .
到 是 玛格丽特的 朋友 .

她最终得出结论, 她加入特长生组织只是为了和玛格丽特成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]
She knew quite well what privileges would be accorded to her were she a
她 知道 相当 出色地 什么 特权 会 是 同意 到 她 是 她 一个
[ˈmembər] ;
member ;
成员 ;

她很清楚, 如果她成为会员, 她将享有哪些特权;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊ] [nuː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rər] [θɪŋ]
and she also knew — for she had been told — that it was a rare thing
和 她 还 知道 — 为了 她 有 到过 讲述 — 那 它 曾是 一个 稀有的 事物

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][gɜːrli][sʊ] [ˈleɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
to allow a girl so lately come to the school to take such an important
到 允许 一个 女孩 所以 最近 来 到 这 学校 到 拿 这样的 一个 重要的

[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她也知道——因为她听说了——让一个刚入学不久的女孩担任如此重要的职位是件非常罕见的事情。

[ˈbeti] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt](ə)rəl] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈpaʊər] .
Betty had a natural love of power .
贝蒂 有 一个 自然的 爱 的 力量 .

贝蒂天生就喜欢权力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlʌdə] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪz] [lʌ; əv] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs]
With a slight shudder she walked past the little patches of ground and across
和 一个 轻微 不寒而栗 她 步行 过去的 这 小的 补丁 的 地面 和 穿过
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtemptʃuəsli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːmən] .
what she contemptuously called the miserable common .
什么 她 轻蔑地 称为 这 悲惨的 常见的 .

她微微颤抖着，走过那些小块的空地，穿过她轻蔑地称之为可怜的公共用地的地方。

[ðɪs] [ˈkɑːmən] [maːrkt] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [lʌ; əv][ˈmɪsɪz] . - [skuːl] .
This common marked the boundaries of Mrs . Haddo's school .
这 常见的 标记 这 边界 的 太太 . - 学校 .

这片公共用地标志着哈多夫人学校的边界。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ˈgaːdɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]
There were iron railings at least six feet high guarding it from the adjacent
那里 是 铁 栏杆 在 至少 六 脚 高的 守护 它 从 这 邻近的
[lənd] .
land .
土地 .

至少有六英尺高的铁栏杆将它与邻近的土地隔开。

[ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv] [ðiːz] [ˈreɪlɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [ˈbeti] .
The sight of these railings was absolute torture to Betty .
这 视线 的 这些 栏杆 曾是 绝对 酷刑 到 贝蒂 .

对贝蒂来说，看到这些栏杆简直是一种折磨。

[ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ?
She said aloud , “ Didn't I know the whole place was a prison ?
她 说 大声 , “ 没有 我 知道 这 所有的 地方 曾是 一个 监狱 ?

她大声说道：“难道我不知道整个地方都是一座监狱吗？”

[bʌt; bət] [ˈprɪzn] - [baːz] [ˈfænt] [kiːp] [em ˈiː] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪˈstreɪnt] !
But prison - bars sha'n't keep me long in restraint !
但 监狱 - 酒吧 不会 保持 我 长的 在 克制 !

但监狱的铁窗困不住我！

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈwiːdi] [ɡræs] ,
” She took out her handkerchief , and , pulling up some weedy grass ,
” 她 采取 出去 她 手帕 , 和 , 拉 向上 一些 杂草 草 ,

她掏出手帕，拔起一些杂草，

[pʊt][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑːn][wʌn] [spaɪkt] [bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [ðʌs]
put the handkerchief on one spiked bar and the grass on the other , and thus
放 这 手帕 在 一 尖峰 酒吧 和 这 草 在 这 其他 , 和 因此
[prəˈtektɪŋ] [hɜːrˈself] ,
protecting herself ,
保护 她自己 ,

她把手帕放在一根带刺的横杆上，把草放在另一根横杆上，以此保护自己。

[meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [baʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] .
made a light bound over the fence .
制成 一个 光 边界 超过 这 栅栏 .

轻轻一跃，越过了栅栏。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [lʌ; əv] [ˈfriːdəm] [dɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] .
The exercise and the sense of freedom did her good .
这 锻炼 和 这 感觉 的 自由 做过 她 好的 .

锻炼和自由的感觉对她很有益处。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] [wɔːk] [θruː] [ʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈriːdʒənz] .
She laughed aloud , and continued her walk through unexplored regions .
她 笑了 大声 , 和 持续 她 走 通过 未探索的 地区 .
她大笑起来, 继续在未知的地区行走。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ɡoʊ] [ˈveri] [fæst] , [haʊˈevər] ;
She could not go very fast , however ;
她 可以 不是 去 非常 快速地 , 然而 ;
然而, 她跑得并不快;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪndəd] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [əˈɡen]
for she was hindered here by and there by a gateway , and here again
为了 她 曾是 受阻 这里 经过 和 那里 经过 一个 网关 , 和 这里 再次
[baɪ][ə; eɪ] [ˈfɑːrmsted] ,
by a farmstead ,
经过 一个 农场 ,
因为她一会儿被一道门挡住, 一会儿又被一处农舍挡住。

[ænd; ənd] [jet] [əˈɡen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
and yet again by a cottage , with little children running about amongst the
和 然而 再次 经过 一个 小屋 , 和 小的 孩子们 跑步 关于 在 这
[ˈɔːtəm] [ˈflaʊərz] .
autumn flowers .
秋天 花朵 .
另一处小屋旁, 可以看到几个小孩在秋花丛中奔跑嬉戏。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˈpiːp(ə)] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? ” [θɔːt] [ˈbetɪ] .
“ How can people live in a place like this ? ” thought Betty .
“ 如何 能 人们 居住 在 一个 地方 喜欢 这 ? ” 想法 贝蒂 .
“人们怎么能住在这种地方呢?”贝蒂心想。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [tuː] [fəˈroʊjəs] [dɔːgz] [rʌft] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɡɜːrl] , [ˈklæməd]
Then , all of a sudden , two ferocious dogs rushed out upon the girl , clamored
然后 , 全部 的 一个 突然 , 二 凶猛 狗 匆忙 出去 之上 这 女孩 , 喧闹
[raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
round her ,
圆形的 她 ,
突然, 两条凶猛的狗冲向女孩, 在她周围狂吠不止。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; həɹ] [wei] .
and tried to stop her way .
和 尝试 到 停止 她 方式 .
并试图阻止她。

[ˈbetɪ] [læft] [ˈsɔːftli] .
Betty laughed softly .
贝蒂 笑了 轻轻 .
贝蒂轻轻地笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [læf] .
There was a delightful sound in her laugh .
那里 曾是 一个 愉快 声音 在 她 笑 .
她的笑声悦耳动听。

[ˈprɔːbəbli] [ðoʊz] [dɔːgz][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ɪts] [laɪk] [brɪˈfɔːr] .
Probably those dogs had never heard its like before .
大概 那些 狗 有 绝不 听到 它是 喜欢 前 .
那些狗可能以前从未听过这样的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]
It was also possible , notwithstanding the fact that Betty was wearing a new
它 曾是 还 可能的 , 虽然 这 事实 那 贝蒂 曾是 穿着 一个 新的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

即使贝蒂穿着新裙子, 这种情况也并非不可能。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][dɔːgz][təʊld] [ðiːz]
that something of that peculiar instinct which is imparted to dogs told these
那 某物 的 那 奇特 本能 哪个 是 传授 到 狗 讲述 这些
[ˈdespərət] [ˈtʃæmpiːənz] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ][dɔːg] [bɪˈfɔːr] .
desperate champions that Betty had loved a dog before .
绝望的 冠军 那 贝蒂 有 喜爱 一个 狗 前 .
正是狗与生俱来的那种特殊本能告诉这些绝望的冠军们, 贝蒂以前爱过一只狗。

“ [daʊn] , [ˈsɪli] [ˈkriːtʃər] ! ” [sed] [ˈbeti] ,
“ **Down , silly creature !** ” **said Betty** ,
” 向下 , 愚蠢的 生物 ! ” 说 贝蒂 ,
“ 趴下, 傻瓜! ”贝蒂说道。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [ˈpætɪd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she patted one on the head and put her arm on the neck of the
和 她 轻拍 一 在 这 头 和 放 她 手臂 在 这 脖子 的 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
她拍了拍其中一个的头, 把胳膊搭在另一个的脖子上。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːnɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
Soon they were fawning about her and jumping on her and licking her
很快 他们 是 谄媚 关于 她 和 跳 在 她 和 舔舐 她
[hændz] .
hands .
双手 .
很快, 他们就开始对她阿谀奉承, 跳到她身上, 舔她的手。

[fɪː; jɪ] [felt] [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] [naʊ] .
She felt thoroughly happy now .
她 毛毡 彻底 快乐的 现在 .
她现在感到无比快乐。

[hɜːr; hər] [ˈhedeɪk] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˈvæniʃt] .
Her headache had quite vanished .
她 头痛 有 相当 消失了 .
她的头痛完全消失了。

[ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈdaːlɪŋz] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [truː] [ˈfrendz] !
The dogs , the darlings , were her true friends !
这 狗 , 这 亲爱的们 , 是 她 真的 朋友们 !
这些狗狗, 这些宝贝, 才是她真正的朋友!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [græs] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtækt]
There was a little piece of grass quite close to where they had attacked
那里 曾是 一个 小的 片 的 草 相当 关闭 到 在哪里 他们 有 遭到攻击
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
离她遇袭地点不远有一小片草地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [skwɒtɪd] [dɪ'lɪbəɪətli] [daʊn] [ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'veɪtɪd][ðə; ðɪ][dɔːgz][tuː; tə] [stretʃ]
and she squatted deliberately down on it and invited the dogs to stretch
和 她 蹲着 故意地 向下 在 它 和 受邀 这 狗 到 拉紧
[ðəm'selvz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
themselves by her side .
他们自己 经过 她 边 .

她故意蹲了下来，邀请狗狗们在她身边伸展身体。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] .
They did so without a minute's delay .
他们 做过 所以 没有 一个 分钟 延迟 .

他们立即行动，一刻也没有耽搁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
They were in raptures with her ,
他们 是 在 狂喜 和 她 ,

他们都为她欣喜若狂。

[ænd; ənd][wʌn][dɔːg]['oʊnli] [graʊld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and one dog only growled when she paid too much attention to the other .
和 一 狗 仅有的 咆哮 什么时候 她 有薪酬的 也 很多 注意力 到 这 其他 .

其中一只狗只有在她过于关注另一只狗时才会低吼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第8/20页

[ʃiː ʃi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈɔːltərnətli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃægi] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [iːt] .
She began to whisper alternately in the shaggy ears of each .
她 开始 到 耳语 交替 在 这 毛茸茸 耳朵 的 每个 .
她开始交替地对着它们毛茸茸的耳朵低语。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈskɔːtlənd] !
” **Ah , you must have come from Scotland !**
” 啊 , 你 必须 有 来 从 苏格兰 !
“啊，你一定是来自苏格兰！ ”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [ˈenihaʊ] , [hæv; həv] [met] [ˈændruː] !
You must , anyhow , have met Andrew !
你 必须 , 无论如何 , 有 遇见 安德鲁 !
无论如何，你肯定见过安德鲁！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ˈændruː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Do you think you are as brave as Andrew , for I doubt it ?
做 你 思考 你 是 作为 勇敢的 作为 安德鲁 , 为了 我 怀疑 它 ?
你觉得自己像安德鲁一样勇敢吗？我对此表示怀疑。

“ [ðen] [ʃiː ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɒðər] [dɔːg] ,
” **Then she continued to the other dog ,**
” 然后 她 持续 到 这 其他 狗 ,
然后她继续走向另一只狗，

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪtər] [wɪð; wɪθ] [frɪts] .
“ **And you must have been born in the same litter with Fritz .**
” 和 你 必须 有 到过 出生 在 这 相同的 垃圾 和 弗里茨 .
“你肯定和弗里茨是同一窝的。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [lʊk] [ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [frɪts] [ænd; ænd] [siː] [streɪt] [daʊn] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈgælənt]
Did you ever look into the eyes of Fritz and see straight down into his gallant
做过 你 曾经 看 进入 这 眼睛 的 弗里茨 和 看 直的 向下 进入 他的 英勇
[hɑːrt] ?
heart ?
心 ?
你是否曾凝视过弗里茨的眼睛，直视他那颗英勇无畏的心？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I should be ashamed of you , ashamed of you ,
我 应该 是 羞愧 的 你 , 羞愧 的 你 ,
我应该为你感到羞耻，为你感到羞耻。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɔːt] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ænd] [ˈnɒʊb(ə)l] [æz; əz] [frɪts] .
if you were not as brave and noble as Fritz .
如果 你 是 不是 作为 勇敢的 和 高贵 作为 弗里茨 .
如果你没有弗里茨那样勇敢高尚的话。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ˈpeɪθɑːs] [ɪn] [ˈbetiːz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːgz] [brɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈpenɪtənt] [ænd; ænd]
” **There was such pathos in Betty's voice that the dogs became quite penitent and**
” 那里 曾是 这样的 感伤 在 贝蒂的 嗓音 那 这 狗 成为 相当 忏悔者 和
[ˈæbdʒekt] .
abject .
卑贱 .
“贝蒂的声音里充满了悲悯，以至于那些狗都变得十分忏悔和卑微。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['skɔ:tlənd] , [ænd; ənd] ['ændru:] [ænd; ənd] [frits] [wɜ:r; wər]
They had certainly never been in Scotland , and Andrew and Fritz were
他们 有 当然 绝不 到过 在 苏格兰 , 和 安德鲁 和 弗里茨 是
[ænɪmlz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]
animals unknown to them ; but
动物 未知 到 他们 ; 但
他们肯定从未去过苏格兰, 而且安德鲁和弗里茨对他们来说还是陌生的动物; 但是

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ʌndər'stəd] [dɔ:gz][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd]
for some reason the mysterious being who understood dogs was displeased
为了 一些 原因 这 神秘 存在 WHO 理解 狗 曾是 不高兴
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,
不知何故, 那个了解狗的神秘存在对它们很不满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:nd] [ænd; ənd] [kraʊtɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
and they fawned and crouched at her feet .
和 他们 谄媚 和 蹲着 在 她 脚 .
他们谄媚地跪倒在她脚下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] - ['lʊkɪŋ] ['fɑ:rmər]
It was just at that moment that a sturdy - looking farmer
它 曾是 只是 在 那 片刻 那 一个 结实的 - 寻找 农民
就在这时, 一位看起来很壮实的农民

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .
出现了。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['betɪ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laɪt] [gə'fɔ:] ,
He gazed at Betty , then at the two dogs , uttered a light guffaw ,
他 凝视 在 贝蒂 , 然后 在 这 二 狗 , 说出 一个 光 哄笑 ,
他看了看贝蒂, 又看了看那两条狗, 轻轻地笑了笑。

[ænd; ənd] ['væniʃt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
and vanished round the corner .
和 消失了 圆形的 这 角落 .
然后消失在拐角处。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In a very few minutes he returned , accompanied by his sturdy wife and his
在 一个 非常 很少 分钟 他 返回 , 伴随 经过 他的 结实的 妻子 和 他的
[tu:] [rʌf] ,
two rough ,
二 粗糙的 ,
几分钟后, 他回来了, 陪同他的是他健壮的妻子和两个粗犷的儿子。

['grəʊɪŋ] [sʌnz] .
growing sons .
生长 儿子们 .
正在成长的儿子们。

“ [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Wife , ” he said ,**
” 妻子 , ” 他 说 ,
“妻子,”他说。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevə] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] — [dæn][ænd; ənd][brɪˈʃibə; bɛrˈʃevə] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn]
“ **did you ever see the like in all your life — Dan and Beersheba crouching down**
“ 做过 你 曾经 看 这 喜欢 在 全部 你的 生活 — 担 和 别是巴 蹲伏 向下
[æɪt; ət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [fiːt] ?
at that young girl's feet ?
在 那 年轻的 女孩们 脚 ？

“你这辈子见过这样的场景吗？ 但和别是巴蹲在那个小女孩的脚边？”

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ！ “
Why , they're the fiercest dogs in the whole place ! ”
为什么 ， 它们是 这 最凶猛 狗 在 这 所有的 地方 ！ ”

“它们可是这儿最凶猛的狗！ ”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈbɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf] ,
“ **I heard them barking a while back , ” said Mrs . Miles , the farmer's wife ,**
“ 我 听到 他们 叫声 一个 尽管 后退 ， ” 说 太太 ； 迈尔斯 ， 这 农民的 妻子 ，
“我刚才听到它们叫了，”农妇迈尔斯太太说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)n] - [laɪk] .
“ **and then they stopped sudden - like .**
“ 和 然后 他们 停止 突然 - 喜欢 ；

“然后他们突然就停了下来。”

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [aɪˈd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ]
If I'd known they were here I'd have come out to keep ' em from doing
如果 ID 已知 他们 是 这里 ID 有 来 出去 到 保持 - 呃 从 正在做
[ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] ;
mischief to anybody ;
恶作剧 到 任何人 ；

如果我知道他们在这里，我就会出来阻止他们伤害任何人；

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃɜːrɪŋ] .
but hearing no more sound I went on with my churning .
但 听力 不 更多的 声音 我 去 在 和 我的 搅拌 ；

但听不到任何声音了，我便继续搅拌。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [siːm] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʊk] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] .
Little miss , ” she added , raising her voice , “ you seem wonderful took with dogs .
小的 错过 ， ” 她 额外 ， 提高 她 嗓音 ， ” 你 似乎 精彩的 采取 和 狗 ；

“小姑娘，”她提高了嗓门补充道，“你和狗狗相处得真好。”

“ [ˈbetɪ] [ˈɪnstəntli] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .
“ **Betty instantly rose to a standing position .**
“ 贝蒂 即刻 玫瑰 到 一个 常设 位置 ；

贝蒂立刻站了起来。

“ [jes] , [aɪ][eɪˈem] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes , I am , ” she said .**
“ 是的 ， 我 是 ， ” 她 说 ；

“是的，我是，”她说。

“ [pliːz] , [ɑːr; ər] [ðɪːz] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌæbəˈdiːnʃə(r)] ?
“ **Please , are these Scotch , and have they come from Aberdeenshire ?**
“ 请 ， 是 这些 苏格兰威士忌 ， 和 有 他们 来 从 阿伯丁郡 ？

“请问，这些是苏格兰威士忌吗？ 它们产自阿伯丁郡吗？”

“ [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [læft] .
“ **The farmer laughed .**
“ 这 农民 笑了 ；

农夫笑了。

“ [noʊ] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [bred] - [ɪm] [æt; ət] [hoʊm] .

“ **No** , **miss** , ” **he said** ; “ **we bred ' em at home** .

“ 不 , 错过 , ” 他 说 ; “ 我们 繁殖 - 呢 在 家 .

“不，小姐，”他说；“我们自己在家养的。”

“ ['betɪ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] .

“ **Betty was puzzled at this** .

“ 贝蒂 曾是 困惑 在 这 .

贝蒂对此感到困惑。

[ðə; ðɪ] [dɔːgz] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

The dogs did not take the slightest notice of the farmer , his wife , or his sons ,

这 狗 做过 不是 拿 这 丝毫 注意 的 这 农民 , 他的 妻子 , 或者 他的 儿子们 ,

那些狗对农夫、他的妻子和儿子们丝毫没有理会。

[bʌt; bət] [kept] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dres] .

but kept clinging to the girl and pressing their noses against her dress .

但 保留 依恋 到 这 女孩 和 紧迫 他们的 鼻子 反对 她 裙子 .

但它们却一直黏着那个女孩，把鼻子贴在她的裙子上。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [pliːz] ? ” [æskt] ['betɪ] .

“ **May I come again to see them , please ?** ” **asked Betty** .

“ 可能 我 来 再次 到 看 他们 , 请 ? ” 问 贝蒂 .

“我可以再来看他们吗？”贝蒂问道。

“ [ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skaːtɪ] [dɔːgz] .

“ **They've got the spirit of the Scotch dogs** .

“ 他们有 得到 这 精神 的 这 苏格兰威士忌 狗 .

“它们拥有苏格兰犬的精神。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [truː] [frendz] [aɪ] [hæv; həv] [met] [sɪns] [aɪ] [left] ['skaːtlənd] . ”

They are the first true friends I have met since I left Scotland . ”

他们 是 这 第一的 真的 朋友们 我 有 遇见 自从 我 左边 苏格兰 . ”

“他们是我离开苏格兰后遇到的第一批真正的朋友。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] [jɔːr; jər] [neɪm] , [mɪs] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['fɑːrməz] [waɪf] .

“ **And may I make bold to ask your name , miss ?** ” **inquired the farmer's wife** .

“ 和 可能 我 制作 大胆的 到 问 你的 姓名 , 错过 ? ” 询问 这 农民的 妻子 .

“请问我可以冒昧地问一下小姐的姓名吗？”农妇问道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] ['betɪ] .

“ **Yes , you may ,** ” **said Betty** .

“ 是的 , 你 可能 , ” 说 贝蒂 .

“是的，你可以，”贝蒂说。

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [mʌtɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] .

“ **It isn't much of a name** .

“ 它 不是 很多 的 一个 姓名 .

“这名字实在没什么特色。”

[ɪts] [dʒʌst] ['betɪ] ['vɪvɪən] , [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['hædoʊ] [kɔːrt] . ”

It's just Betty Vivian , and I live at Haddo Court . ”

它是 只是 贝蒂 薇薇安 , 和 我 居住 在 哈多 法庭 . ”

我叫贝蒂·薇薇安，住在哈多苑。

“ [maɪ] [wɜːrd] !

“ **My word !**

“ 我的 单词 !

我的天哪！

[biː; bi] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ? ”

Be you one of them young ladies ? ”

是 你 一 的 他们 年轻的 女士们 ? ”

你也是这些年轻女士中的一员吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ； [bʌt; bət][aɪ][ˈer ˈem] [ˈbeti] [ˈviviən] ，
“ **I don't know quite what you mean ； but I am Betty Vivian 。** ”
“ 我 不 知道 相当 什么 你 意思是 ； 但 我 是 贝蒂 薇薇安 ；
“我不太明白你的意思；但我就是贝蒂·薇薇安。”

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔːrt] 。 “
and I live at Haddo Court 。 ”
和 我 居住 在 哈多 法庭 ； “
我住在哈多苑。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˈevər][dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ， [mɪs] ？
“ **But how ever did you get on the high road ， miss ？** ”
“ 但 如何 曾经 做过 你 得到 在 这 高的 路 ， 错过 ？
“但是，小姐，您究竟是如何走上这条高尚道路的呢？”

“ [æskt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ．
“ **asked the farmer 。** ”
“ 问 这 农民 ；
“农夫问道。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[ˈbeti] [læft] ．
Betty laughed 。
贝蒂 笑了 ；

贝蒂笑了。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ， “ [fiː; ji] [sed] ．
“ **I went to the edge of what they call the common ， ” she said 。** ”
“ 我 去 到 这 边缘 的 什么 他们 称呼 这 常见的 ， ” 她 说 ；
“我走到了他们所说的公共用地的边缘，”她说。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fens] ， [ænd; ənd][aɪ] [ˈvɔːlɪtɪd] [ˈoʊvər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ．
“ **I found a fence ， and I vaulted over — that is all 。** ”
“ 我 成立 一个 栅栏 ， 和 我 拱形 超过 — 那 是全部 ；
“我找到一道栅栏，然后就翻了过去——仅此而已。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [mʌt] ， [ˈfɑːrmər] ； [ðeəz; ðəz][noʊ] [speɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ．
I don't like your country much ， farmer ； there's no space about it 。
我 不 喜欢 你的 国家 很多 ， 农民 ； 有 不 空间 关于 它 ；
我不太喜欢你们国家，农民；那里空间太小了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɑːlɪŋz] ！ “
But the dogs ， they are darlings ！ ”
“ 但 这 狗 ， 他们 是 亲爱的们 ！ ”
但是这些狗狗，它们真是太可爱了！

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈplʌkiɪst] [jʌŋ] [dʒel][aɪ][ˈevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] ， “ [sed] [ðə; ði][mæn] ．
“ **You're the pluckiest young gel I ever come across ， ” said the man 。** ”
“ 你是 这 最勇敢的 年轻的 凝胶 我 曾经 来 穿过 ， ” 说 这 男人 ；
“你是我见过的最有胆识的年轻女孩，”那人说道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪm] - [ɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ．
“ **How you managed to tame ' em is more than I can say 。** ”
“ 如何 你 管理 到 驯服 - 呃 是 更多的 比 我 能 说 ；
“你是如何驯服它们的，我无法一一赘述。”

[waɪ] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈriːəl] [bruːts] [wen] [ˈeni] [wʌŋ] [kʌmz] [naɪ] [ðə; ði][ˈfɑːrm] ；
Why ， they are real brutes when any one comes nigh the farm ；
为什么 ， 他们 是 真实的 野蛮人 什么时候 任何 一 来 夜 这 农场 ；
为什么呢？只要有人靠近农场，他们就会变得非常凶残；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɑːk]
and over and over I has said to the wife , ' You ought to lock
和 超过 和 超过 我 有 说 到 这 妻子 , - 你 应该 到 锁
[ðem; ðəm] [bruːts] [ʌp] ,
them brutes up ,
他们 野蛮人 向上 ,

我一遍又一遍地对妻子说：“你应该把那些畜生关起来。”

[waɪf] .
wife .
妻子 .

妻子。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] [rer] [ænd; ənd][kaɪnd 'hɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [welp] [ðæt]
' But she's rare and kindhearted , and is very fond of them , whelps that
- 但 她是 稀有的 和 善良 , 和 是 非常 喜爱 的 他们 , 幼犬 那
[ðeɪ] [biː; bi] . "
they be . "
他们 是 . "

“但她心地善良，非常难得，而且很喜欢它们，哪怕是小家伙们。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" I wonder , " said the woman ,
" 我 想知道 , " 说 这 女士 ,

“我想知道,”女人说道。

" [ɪf] [ˈmɪsi] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv] [ˈsəmət] [tuː; tə] [iːt] ?
" if missie would come into the house and have a bite of summat to eat ?
" 如果 小姐 会 来 进入 这 房子 和 有 一个 咬 的 总结 到 吃 ?

“如果小姐能进屋吃点东西就好了？”

[wiː; wi] [meɪks] [ˈbʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , [mɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sendz] [ʌp] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [egz] ,
We makes butter for the Court , miss ; and we sends up all our eggs ,
我们 制作 黄油 为了 这 法庭 , 错过 ; 和 我们 发送 向上全部 我们的 鸡蛋 ,

小姐，我们为宫廷制作黄油；我们把所有的鸡蛋都送上去。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt] [ˈfɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [faʊl] .
and many a pair of fat chickens and turkeys and other fowl .
和 许多 一个 一对 的 胖的 鸡 和 火鸡 和 其他 鸡 .

还有许多对肥美的鸡、火鸡和其他家禽。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd]
We're just setting down to dinner , and can give you some potatoes and
是 只是 环境 向下 到 晚餐 , 和 能 给 你 一些 土豆 和

[pɔːrk] .
pork .
猪肉 .

我们正准备吃晚饭，可以给你一些土豆和猪肉。

" [ˈbetɪ] [læft] [ˈgliːfəli] .
" Betty laughed gleefully .
" 贝蒂 笑了 兴高采烈地 .

贝蒂高兴地大笑起来。

" [aɪˈd] [ʌv] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][pɔːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I'd love potatoes and pork more than anything , " she said .
" ID 爱 土豆 和 猪肉 更多的 比 任何事物 , " 她 说 .

“我最想吃土豆和猪肉,”她说。

" [meɪ] [dæn][ænd; ənd][bɪrˈjibə; bərˈjevə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" May Dan and Beersheba dine with us ? "
" 可能 担 和 别是巴 用餐 和 我们 ? "

“丹和别是巴可以和我们一起用餐吗？”

“ [wel] , [mɪs] , [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][get] - [ɪm] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
“ **Well , miss , I don't expect you'll find it easy to get ' em parted from you .**
“ 出色地 , 错过 , 我 不 预计 你会 寻找 它 简单的 到 得到 - 呢 分手了 从 你 .
“小姐, 恐怕您很难让他们与您分开。”

“ [soʊ] ['betɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmja:rd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] , [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekt] ['fæʃ(ə)n] ,
“ **So Betty entered the farmyard , and walked through , in her direct fashion ,**
“ 所以 贝蒂 进入 这 农场 , 和 步行 通过 , 在 她 直接的 时尚 ,
[wɪ'dəʊt] ['pɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][steps] ;
without picking her steps ;
没有 挑选 她 步骤 ;

于是贝蒂走进了农场院子, 径直走了进去, 一如既往, 不加思索地迈着步子;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]
for she loved , as she expressed it , a sense of confusion and the sight
为了 她 喜爱 , 作为 她 表达 它 , 一个 感觉 的 困惑 和 这 视线
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ænɪmlz] .
of different animals .
的 不同的 动物 .

因为正如她自己所说, 她喜欢那种迷茫的感觉和看到各种各样的动物。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [æbsə'lu:tli] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ][ɑ:n]
She had a knack of making herself absolutely at home , and did so on
她 有 一个 诀窍 的 制作 她自己 绝对地 在 家 , 和 做过 所以 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
the present occasion .
这 展示 场合 .

她很擅长让自己完全放松自在, 这次也不例外。

[su:n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [braɪt] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] ,
Soon she was seated in the big bright kitchen of the farmhouse ,
很快 她 曾是 坐着 在 这 大的 明亮的 厨房 的 这 农家 ,
很快, 她就坐在了农舍明亮宽敞的厨房里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [freʃ] [pɔ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]
and was served with an excellent meal of the best fresh pork and the
和 曾是 服务 和 一个 出色的 一顿饭 的 这 最好的 新鲜的 猪肉 和 这
[moʊst] ['mi:lɪ] [pə'tetoz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][left] ['skɑ:tlənd] .
most mealy potatoes she had seen since she left Scotland .
最多 粉状 土豆 她 有 已见 自从 她 左边 苏格兰 .

她享用了一顿美味佳肴, 其中包括她自离开苏格兰以来见过的最新鲜的猪肉和最软糯的土豆。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [glæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['wɔ:tər] .
Mrs . Miles gave her a great big glass of rich milk , but she preferred water .
太太 . 迈尔斯 给予 她 一个 伟大的 大的 玻璃 的 富有的 牛奶 , 但 她 首选 水 .
迈尔斯太太给她倒了一大杯浓牛奶, 但她更喜欢喝水。

[dæn][sæt][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bɪr'ʃibə; bər'ʃevə][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Dan sat at one side of her , Beersheba at the other .
担 卫星 在 一 边 的 她 , 别是巴 在 这 其他 .
丹坐在她的一侧, 别是巴坐在另一侧。

[ðeɪ] [dɪd][na:t][æsk][fɔ:r; fər] [fu:d] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [æskt] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæt]
They did not ask for food ; but they asked imploringly for the pat
他们 做过 不是 问 为了 食物 ; 但 他们 问 恳求地 为了 这 拍
他们没有要食物, 但他们恳求得到那只手。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] , [braʊn] ['lɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['betiːz] [aɪz] .
“ **of a firm , brown little hand , and for the look of love in Betty's eyes .** ”
“ 的 一个 公司 , 棕色的 小的 手 , 和 为了 这 看 的 爱 在 贝蒂的 眼睛 :
一只结实、棕色的小手, 还有贝蒂眼中流露出的爱意。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
“ **I have enjoyed myself , ” said the girl , jumping up .** ”
“ 我 有 享受 我 , ” 说 这 女孩 , 跳 向上 :
“我玩得很开心! ”女孩说着, 跳了起来。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)] ['eniwer] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər][dɔːgz] ,
“ **I do think you are the nicest people anywhere ; and as to your dogs ,** ”
“ 我 做 思考 你 是 这 最友善的 人们 任何地方 ; 和 作为 到 你的 狗 ,
“我真的觉得你们是最友善的人; 至于你们的狗,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['glɔːriəs] .
they are simply glorious .
他们 是 简单地 辉煌 :
它们简直太棒了。

[maɪt] [nɑːt][aɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ]
Might not I come here again some day , and — and bring my sisters with
可能 不是 我 来 这里 再次 一些 天 , 和 — 和 带来 我的 姐妹 和
[em 'iː] ?
me ?
我 ?

也许有一天我会再次来到这里, 并且——带上我的姐妹们?
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They are twins , you know .
他们 是 双胞胎 , 你 知道 :

你知道, 他们是双胞胎。
[duː][juː; jʊ][maɪnd] [twɪnz] ? "
Do you mind twins ? "
做 你 头脑 双胞胎 ? "

你介意双胞胎吗?
" [bles] [jɔːr; jər] [swiːt] [vɔɪs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ;
“ **Bless your sweet voice ! ” said Mrs . Miles ;** ”
“ 保佑 你的 甜的 嗓音 ! ” 说 太太 : 迈尔斯 ;

“你的声音真甜美! ”迈尔斯太太说;
“ [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['maɪndɪŋ] [twɪnz] [wiː; wi][biː; bi] [wen] [wiː; wi][hæz; həz] [tuː] [sets] [ɑːr'selvz] ? "
“ **is it a - minding twins we be when we has two sets ourselves ? "** ”
“ 是 它 一个 : 介意 双胞胎 我们 是 什么时候 我们 有 二 套 我们自己 ? ”
“当我们自己就有两套双胞胎时, 我们是不是就成了双胞胎了? ”

" [maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] , " [sed] ['beti] ,
“ **My sisters are very nice , considering that they are twins , ” said Betty ,** ”
“ 我的 姐妹 是 非常 好的 , 考虑 那 他们 是 双胞胎 , ” 说 贝蒂 ,
“我的姐妹们人很好, 考虑到她们是双胞胎,”贝蒂说。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [oʊvər'preɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)] ;
who was always careful not to overpraise her own people ;
WHO 曾是 总是 小心 不是 到 过奖 她 自己的 人们 ;
她总是小心翼翼, 避免过分赞扬自己的人民;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][dɔːgz][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
“ **and they are just as fond of dogs as I am .** ”
“ 和 他们 是 只是 作为 喜爱 的 狗 作为 我 是 :
“他们和我一样喜欢狗。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['spaɪdər] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] .
Oh , by the way , we have a lovely spider — a huge , glorious creature .
哦 , 经过 这 方式 , 我们 有 一个 迷人的 蜘蛛 — 一个 巨大的 , 辉煌 生物 .

哦, 对了, 我们这里有一只可爱的蜘蛛——一只巨大而美丽的生物。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dɪki] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .
His name is Dickie , and he lives in an attic at the Court .
他的 姓名 是 迪基 , 和 他 生活 在 一个 阁楼 在 这 法庭 .
他名叫迪基, 住在法院的阁楼里。

['hiːz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðɪs] .
He's as big as this .
他是 作为 大的 作为 这 .

他有这么大。

" ['betɪ] [meɪd] [æn; ən][æpt] [ɪlə'streɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] .
" **Betty made an apt illustration with her fingers .**
" 贝蒂 制成 一个 易于 插图 和 她 手指 .
贝蒂用手指做了一个恰当的比喻。

" [bɔː] - , [mɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [biːst] !
" **Lor ! , miss , he must be an awful beast !**
" 洛尔 - , 错过 , 他 必须 是 一个 可怕 兽 !
"天哪, 小姐, 他一定是个可怕的野兽!"

[wɪə(r)] [ded] [nʌts] [ə'gen] ['spaɪdər][æt; ət][ðə; ði] [stʊk] [fɑːrm] .
We're dead nuts agen spiders at the Stoke Farm .
是 死的 坚果 代理 蜘蛛 在 这 斯托克 农场 .
我们对斯托克农场的蜘蛛真是恨之入骨。

" ['betɪ] [lʊkt] [sæd] .
" **Betty looked sad .**
" 贝蒂 看起来 伤心 .
贝蒂看起来很伤心。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [noʊ][wʌn] [lʌvz] ['dɪki] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [selvz] .
" **It is strange , " she said , " how no one loves Dickie except our three selves .**
" 它 是 奇怪的 , " 她 说 , " 如何 不 一 爱 迪基 除了 我们的 三 自我 .
"真是奇怪,"她说, "除了我们三个, 竟然没有人爱迪基。"

[wiː; wi][wəʊnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ; [bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] ? "
We won't bring him , then ; but may we come ? "
我们 惯于 带来 他 , 然后 ; 但 可能 我们 来 ? "
那我们就不带他来了; 但我们可以去吗?

" [aɪ 'tiː][ɔːl] [drɪ'pendz] , [mɪs] , [ɑːn] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] ['ɡɪvz] [juː; jʊ] [liːv] .
" **It all depends , miss , on whether Mrs . Haddo gives you leave .**
" 它 全部 取决于 , 错过 , 在 无论 太太 : 哈多 给予 你 离开 .
"小姐, 这完全取决于哈多夫人是否允许您休假。"

- [teɪnt] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ʃɔr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,
! **Tain't the custom , sure and certain ,**
- 污点 这 风俗 , 当然 和 肯定 ,
"这肯定不是习俗, 毋庸置疑。"

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [stʊk] [fɑːrm] ;
for young ladies from the Court to come a - visiting at Stoke Farm ;
为了 年轻的 女士们 从 这 法庭 到 来 一个 - 访问 在 斯托克 农场 ;
供宫廷年轻女士到斯托克农场参观;

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][biː; bi][ʃiː; ʃɪ] [sez] [jes] , [juːl] [biː; bi] [ˈhɑːrtɪl] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but if so be she says yes , you'll be heartily welcome , and more than
但 如果 所以 是 她 说道 是的 , 你会 是 衷心地 欢迎 , 和 更多的 比
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

但如果她同意的话, 你将受到热烈欢迎, 而且是盛情款待。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] , [kæn; kən][aɪ] , [mɪs] ? "
I can't say more , can I , miss ? "
我 不能 说 更多的 , 能 我 , 错过 ? "
我不能再多说了, 对吧, 小姐?
" [wel] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] , " [sed] [ˈbetɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
" Well , I have had a happy time , " said Betty ; " and now I must be
"出色地 , 我 有 有 一个 快乐的时间 , **"** 说 贝蒂 ; **"** 和 现在 我 必须 是
[ˈgoʊɪŋ] [bæk] . "
going back . "
去 后退 : "
我不能再多说了, 对吧, 小姐?

“嗯, 我玩得很开心,”贝蒂说, “现在我必须回去了。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , " [ˈmɪsi] ,
" But , " said the farmer , " missie ,
" 但 , **"** 说 这 农民 , **"** 小姐 ,
"但是,"农夫说, "小姐,

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈoʊvər] [ðæt] [bɪg] [fens] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr]
you surely ain't going to get over that big fence the same way as you come here
你 一定 不是 去 到 得到 超过 那 大的 栅栏 这 相同的 方式 作为 你 来 这里
? "
? "
? "
? "

你肯定不会像来时那样翻过那道高高的围墙吧?

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ? " [sed] [ˈbetɪ] . "
" And what else should I do ? " said Betty . "
" 和 什么 别的 应该 我 做 ? **"** 说 贝蒂 : "
"我还能做什么呢?"贝蒂问道。

- [teɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mɪs] .
' Taint to be done , miss .
- 污点 到 是 完毕 , 错过 :
污点需要处理, 小姐。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draːp][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] [wɪt] [meɪks] [ðə; ði] [fens] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈhaɪər] ,
There's a drop at our side which makes the fence ever so much higher ,
有 一个 降低 在 我们的 边 哪个 制作 这 栅栏 曾经 所以 很多 更高 ,
我们这边有个落差, 所以围栏显得更高了。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt] [jɔːrˈself] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə][em ˈiː] .
and how you didn't hurt yourself is little less than a miracle to me .
和 如何 你 没有 伤害 你自己 是 小的 较少的 比 一个 奇迹 到 我 :
你竟然没有受伤, 这对我来说简直是个奇迹。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə]
I'll have the horse put to the cart and drive you round to
患病的 有 这 马 放 到 这 大车 和 驾驶 你 圆形的 到
我会让人把马拴在车上, 带你绕路去

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

the front entrance in a jiffy :
这 正面 入口 在 一个 瞬间 :

瞬间进入正门。

[dæn][ænd; ənd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə][kæn; kən] ['fɑ:lʊʃ] , [ðə; ði] - [du:] [ðem; ðəm][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] . "

Dan and Beersheba can follow , the run'll do them no end of good . "
担 和 别是巴 能 跟随 , 这 - 做 他们 不 结尾 的 好的 . "

丹和贝尔谢巴可以跟着来, 这次跑步对他们大有裨益。

" [jes] , ['mɪsɪ] , [ju;; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][let][maɪ] ['hʌzbənd] [du:] [wʌt] [hi;; hi] [wɪʃɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] .

" Yes , missie , you really must let my husband do what he wishes , " said Mrs .
" 是的 , 小姐 , 你 真的 必须 让 我的 丈夫 做 什么 他 愿望 , " 说 太太 .

[maɪlɪz] .

Miles .

迈尔斯 .

"是的, 小姐, 你真的应该让我丈夫做他想做的事,"迈尔斯太太说。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [sed] ['betɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

" Thank you , " said Betty in a quiet voice .
" 感谢 你 , " 说 贝蒂 在 一个 安静的 嗓音 .

"谢谢,"贝蒂轻声说道。

[ðen] [fi;; fi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪntu:] ['mɪsɪz] . [maɪlɪzɪz] [feɪs] , " [aɪ] [ʌv] ['mɪsɪz] . [hædʊʊ] ['veri] [mʌt] ,

Then she added , looking up into Mrs . Miles's face , " I love Mrs . Haddo very much ,
然后 她 额外 , 寻找 向上 进入 太太 . 迈尔斯 脸 , " 我 爱 太太 . 哈多 非常 很多 ,

然后她抬头看着迈尔斯太太的脸, 补充道: "我非常爱哈多太太。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [hu:m] [aɪ] [ʌv] .

and there is one girl at the school whom I love .
和 那里 是 一 女孩 在 这 学校 谁 我 爱 .

学校里有一个我喜欢的女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; jəl] [ʌv] [ju;; jʊ] [tu:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'stændɪŋ] .

I think I shall love you too , for I think you have understanding .
我 思考 我 将 爱 你 也 , 为了 我 思考 你 有 理解 .

我想我也会爱你, 因为我觉得你很善解人意。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][nekst] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . [hædʊʊ] [wɪl] [gɪv]

And when I come to see you next — for of course Mrs . Haddo will give
和 什么时候 我 来 到 看 你 下一个 — 为了 的 课程 太太 . 哈多 将要 给

[em'i:] [li:v] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ][ə'baʊt] ['skɔ:tlənd] ,

me leave — I will tell you about Scotland ,
我 离开 — 我 将要 告诉 你 关于 苏格兰 ,

下次我去看你的时候——当然, 哈多太太会允许我来的——我会跟你讲讲苏格兰的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛərɪz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['heðər] - ['belz] ;

and the heather , and the fairies that live in the heather - bells ;
和 这 希瑟 , 和 这 仙女 那 居住 在 这 希瑟 - 铃铛 ;

还有石楠花, 以及住在石楠花铃铛里的仙女;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ][ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] ,

and I will tell you about our little gray stone house ,
和 我 将要 告诉 你 关于 我们的 小的 灰色的 石头 房子 ,

我会给你讲讲我们的小灰石头房子,

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['dɑ:nɪd] [mæk'fɑ:lin] [ænd; ənd][dʒi:n] [mæk'fɑ:lin] .

and about Donald Macfarlane and Jean Macfarlane .
和 关于 唐纳德 麦克法兰 和 让 麦克法兰 .

以及关于唐纳德·麦克法兰和琼·麦克法兰的故事。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ！
Oh , you will love to hear !
哦 , 你 将要 爱 到 听到 ！

哦，你一定会喜欢听的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðəm; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪ] . "
You are something like them , except that unfortunately you are English ."
你 是 某物 喜欢 他们 , 除了 那 很遗憾 你 是 英语 . "

你和他们有些相似，只不过不幸的是你是英国人。

" [dəʊnt] [pʊt] [ðæt] [ə'gen][em 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ,
" Don't put that agen me , " said Mrs . Miles ,
" 不 放 那 代理 我 , " 说 太太 . 迈尔斯 ,

“别把这事推到我身上，”迈尔斯太太说。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] [daʊn] .
" for I wouldn't be nothing else if you was to pay me fifty pounds down .
" 为了 我 不会 是 没有什么 别的 如果 你 曾是 到 支付 我 五十 磅 向下 .

“如果你能先付我五十英镑，那我什么都不是了。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ][kɑːnt] [spiːk] ['skwerər][ðæn; ðən] [ðæt] ！
There , now , I can't speak squarer than that !
那里 , 现在 , 我 不能 说话 更方正 比 那 ！

好了，我还能说什么呢！

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɑːrməz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træp]
" Just at that moment the farmer's voice was heard announcing that the trap
" 只是 在 那 片刻 这 农民的 嗓音 曾是 听到 宣布 那 这 陷阱

[wʌz; wəz] ['redi] .
was ready .
曾是 准备好 .

就在这时，传来农夫的声音，宣布陷阱已经准备就绪。

['beti] [hʌɡɪd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði]
Betty hugged Mrs . Miles , and was followed out of the farm - kitchen by the
贝蒂 拥抱 太太 . 迈尔斯 , 和 曾是 随后 出去 的 这 农场 - 厨房 经过 这

[ɪk'saɪtɪd] [dɔːgz] .
excited dogs .
兴奋的 狗 .

贝蒂拥抱了迈尔斯太太，兴奋的狗狗们跟着她走出了农舍厨房。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
The next minute they were driving in the direction of the Court ,
这 下一个 分钟 他们 是 驾驶 在 这 方向 的 这 法庭 ,

下一分钟，他们就开车朝法院方向驶去。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪts] .
and Betty was put down just outside the heavy wrought - iron gates .
和 贝蒂 曾是 放 向下 只是 外部 这 重的 锻 铁 大门 .

贝蒂被安乐死在了厚重的锻铁大门外。

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɑːrmər] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [best] [θæŋks] .
" Good - bye , Farmer Miles , " she said , " and take my best thanks .
" 好的 - 再见 , 农民 迈尔斯 , " 她 说 , " 和 拿 我的 最好的 谢谢 .

“再见，迈尔斯农夫，”她说，“请接受我最诚挚的谢意。”

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['dɑːrlɪŋ] [dɔːgz] .
I am coming again to see those darling dogs .
我 是 未来 再次 到 看 那些 亲爱的 狗 .

我还会再来看那些可爱的狗狗们。

[gʊd] - [baɪ] , [daɪz] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , dears , good - bye .
 好的 - 再见 , 亲爱的们 , 好的 - 再见 .

再见, 亲爱的们, 再见。

” [ʃiː ʃi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [iːt] [ˈveri] [rʌf] [ˈfɔːrhed] , [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊstərn]
” She pressed a kiss on each very rough forehead , passed through the little postern
 ” 她 按下 一个 吻 在 每个 非常 粗糙的 前额 , 通过了 通过 这 小的 后门
 [dɔːr] ,
door ,
 门 ,

她在每个粗糙的额头上都印下一个吻, 然后穿过小后门。

[hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz] [ˈwaɪnɪŋ] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
heard the dogs whining behind her , did not dare to look back ,
 听到 这 狗 抱怨 在后面 她 , 做过 不是 敢 到 看 后退 ,
 她听到身后传来狗的呜咽声, 不敢回头看。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and ran as fast as she could to the house .
 和 跑 作为 快速地 作为 她 可以 到 这 房子 .

她拼命地跑向房子。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː ʃi] [met]
She was quite late for the midday dinner ; and the first person she met
 她 曾是 相当 晚的 为了 这 正午 晚餐 ; 和 这 第一的 人 她 遇见
 [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈsaɪmz] ,
was Miss Symes ,
 曾是 错过 赛姆斯 ,

她中午吃晚饭迟到了很久; 她遇到的第一个人是赛姆斯小姐。

[huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
who came up to her in a state of great excitement .
 WHO 来了 向上 到 她 在 一个 状态 的 伟大的 激动 .

他激动地走到她面前。

” [waɪ] , [ˈbetɪ] !
” Why , Betty !
 ” 为什么 , 贝蒂 !

“哎呀, 贝蒂! ”

” [ʃiː ʃi] [sed] , ” [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
” she said , ” where have you been ?
 ” 她 说 , ” 在哪里 有 你 到过 ?

她问道: “你去了哪里? ”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˈterəbli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
We have all been terribly anxious about you .
 我们 有 全部 到过 可怕 焦虑的 关于 你 .

我们都非常担心你。

” [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
” [Pg 116]
 ” [页 -]

“[第 116 页]

” [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ” [sed] [ˈbetɪ] , ” [ænd; ənd] — — ”
” I went out for a walk , ” said Betty , ” and — — ”
 ” 我 去 出去 为了 一个 走 , ” 说 贝蒂 , ” 和 — — ”
 “我出去散步了,”贝蒂说, “然后——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [graʊndz] ?
“ **Did you go beyond the grounds ?**
“ 做过 你 去 超过 这 理由 ?

你有没有越界？

[wiː; wi] [lʊkt] [ˈevriwɛr] . “
We looked everywhere .”
我们 看起来 到处 . “

我们到处都找过了。

“ [oʊ] [jes] , “ [sed] [ˈbeti] .
“ **Oh yes , “ said Betty .**
“ 哦 是的 , “ 说 贝蒂 .

“哦，是的，”贝蒂说。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [kept] [ɪn] [baɪ] [reɪlz] [ɔːr] [baːz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
“ **I couldn't be kept in by rails or bars or anything of that sort .**
“ 我 不能 是 保留 在 经过 铁轨 或者 酒吧 或者 任何事物 的 那 种类 .

“无论是用铁栏杆还是其他任何类似的东西把我困住，我都做不到。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [friː] [ˈkriːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈsaɪmz] . “
I am a free creature , you know , Miss Symes .”
我 是 一个 自由的 生物 , 你 知道 , 错过 赛姆斯 . “

你知道，赛姆斯小姐，我是一个自由的人。

“ [kʌm] , [ˈbeti] , “ [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ə; eɪ] [ruːl] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv]
“ **Come , Betty , “ said Miss Symes , “ you have broken a rule ; and you have**
“ 来 , 贝蒂 , “ 说 错过 赛姆斯 , “ 你 有 破碎的 一个 规则 ; 和 你 有

[noʊ] [ɪkˈskjuːs] ,
no excuse ,
不 原谅 ,

“贝蒂，”赛姆斯小姐说，“你违反了校规，你没有任何借口。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈevri]
for a copy of the rules of the school is in every sitting - room and every
为了 一个 复制 的 这 规则 的 这 学校 是 在 每一个 坐着 - 房间 和 每一个
[ˈklæsruːm] .
classroom .
课堂 .

学校规章制度的副本在每个休息室和每个教室里都有一份。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] . “
You must see Mrs . Haddo about this .”
你 必须 看 太太 . 哈多 关于 这 . “

这件事你必须去找哈多太太谈谈。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
“ **I am more than willing , “ replied Betty .**
“ 我 是 更多的 比 愿意的 , “ 回复 贝蒂 .

“我非常乐意，”贝蒂回答道。

[ˈbeti] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [wel] , [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋz] [ədˈventʃər]
Betty felt full of courage , and keen and well , after her morning's adventure
贝蒂 毛毡 满的 的 勇气 , 和 敏锐的 和 出色地 , 后 她 早晨 冒险
.
:
.

经过上午的冒险，贝蒂感到勇气满满，精神抖擞，身体也很好。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [tʊk] [ˈbetiːz] [hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Miss Symes took Betty's hand , and led her in the direction of Mrs .
错过 赛姆斯 采取 贝蒂的 手 , 和 引领 她 在 这 方向 的 太太 :
- [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Haddo's private sitting - room .
- 私人的 坐着 - 房间 :

赛姆斯小姐牵着贝蒂的手，领着她朝哈多太太的私人客厅走去。

[ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈbiːzi] [ˈʊvər][sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
That good lady was busy over some work which she generally managed to
那 好的 女士 曾是 忙碌的 超过 一些 工作 哪个 她 一般来说 管理 到
[əˈkɑːmplɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)] [ˈaʊər] .
accomplish at that special hour .
完成 在 那 特别的 小时 :
那位善良的女士当时正忙着一些工作，但她通常都能在那个特殊的时间段完成工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][desk] ,
She was seated at her desk ,
她 曾是 坐着 在 她 桌子 ;
她坐在办公桌前，

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈnoʊts][ænd; ənd] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd]
putting her signature to several notes and letters which she had dictated
推杆 她 签名 到 一些 笔记 和 信件 哪个 她 有 口述
[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsekrəteri] .
early that morning to her secretary .
早期的 那 早晨 到 她 秘书 :
她在几张纸条和信件上签了名，这些都是她当天早上口述给秘书的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ˈbeti] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ˈentəd] .
She looked up as Betty and Miss Symes entered .
她 看起来 向上 作为 贝蒂 和 错过 赛姆斯 进入 :
她抬起头，看到贝蒂和赛姆斯小姐走了进来。

“ [ɑː] , [mɪs] [ˈsaɪmz] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊv] .
“ **Ah , Miss Symes ! ” said Mrs . Haddo .**
“ 啊 , 错过 赛姆斯 ! ” 说 太太 : 哈多 :
“啊，赛姆斯小姐！”哈多太太说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈbeti] ?
“ **How do you do , Betty ?**
“ 如何 做 你 做 , 贝蒂 ?
“你好，贝蒂？”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 :
坐下。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pliːz] ?
Will you just wait a minute , please ?
将要 你 只是 等待 一个 分钟 , 请 ?
请稍等片刻好吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɡʌvərnəs] .
“ **she added , looking up into the face of her favorite governess .**
“ 她 额外 , 寻找 向上 进入 这 脸 的 她 最喜欢的 家庭教师 :
“她抬头望着她最喜欢的女家庭教师的脸，补充道。”

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [ˈletərz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
“ **I want you to take these letters as you are here ,**
“ 我 想 你 到 拿 这些 信件 作为 你 是 这里 ,
“我希望你带着这些信件来到这里，

[ænd; ənd][səʊ] [seɪv] [maɪ] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] .

and so save my ringing for a servant .
和 所以 节省 我的 铃声 为了 一个 仆人 .

所以，我还是把按铃的任务留给仆人吧。

[get] [mɪs] ['edʒwəːθ] [tuː; tə][stæmp][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðer; ðər] ['envələʊps] ,
Get Miss Edgeworth to stamp them all , and put them into their envelopes ,
得到 错过 埃奇沃思 到 邮票 他们 全部 , 和 放 他们 进入 他们的 信封 ,

请埃奇沃斯小姐把所有信封都盖上邮票，然后装进信封里。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɔːf] [wɪˈðəʊt] [feɪl][baɪ][nekst][pəʊst] .

and send them off without fail by next post .
和 发送 他们 离开 没有 失败 经过 下一个 邮政 .

务必在下一班邮递前寄出。

" [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [mɪs] [saɪməs] [hændz] .

" A pile of letters was placed in Miss Symes's hands .
" 一个 桩 的 信件 曾是 放置 在 错过 赛姆斯 双手 .

“一堆信件被放在了赛姆斯小姐的手里。”

[ʃɪː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['liːʒərli] [ænd; ənd]
She went away at once ; and Mrs . Haddo , in her usual leisurely and

gracious manner ,
她 去 离开 在 一次 ; 和 太太 . 哈多 , 在 她 通常 悠闲 和
['greɪʃəs] ['mænər] ,
亲切 方式 ,

她立刻离开了；哈多夫人则一如既往地悠闲优雅，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['betɪ] .

turned and looked at Betty .
转向 和 看起来 在 贝蒂 .

转过身，看向贝蒂。

" [wel] , ['betɪ] ['vɪvɪən] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] ['kaɪndli] ,

" Well , Betty Vivian , " she said kindly ,
" 出色地 , 贝蒂 薇薇安 , " 她 说 亲切地 ,

“嗯，贝蒂·薇薇安，”她和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [prerz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt]

" I have seen you for some time at prayers and in the different
" 我 有 已见 你 为了 一些 时间 在 祈祷 和 在 这 不同的

[ˈklæsruːmz; 'klæsrəmz] ,

classrooms ,
教室 ,

“我曾在祈祷会和不同的教室里见过你一段时间了，

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ][æt; ət][ˈtʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt]
and also at chapel ; but I have not had an opportunity of a chat

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with you ,
和 你 ,

也去过教堂；但我一直没机会和你聊聊。

[dɪr] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

dear , for several days .
亲爱的 , 为了 一些 天 .

亲爱的，已经好几天了。

[sɪt] [daʊn] , [pliːz] , [ɔːr] , ['ræðər] , [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] . "

Sit down , please , or , rather , come nearer to the fire . "
坐 向下 , 请 , 或者 , 相当 , 来 更近 到 这 火 . "

请坐，或者，更确切地说，请靠近火堆。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][hɑ:t] ! ” [sed] ['beti] .
“ **Oh , I am so hot ! ” said Betty .**
“ 哦 , 我 是 所以 热的 ! ” 说 贝蒂 .

“哦，我好热啊！”贝蒂说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

“ [wel] , [ˈlu:s(ə)n][jʊr; jər][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [teɪk] ɔ:f][jʊr; jər][hæt] .
“ **Well , loosen your jacket and take off your hat .**
“ 出色地 , 松开 你的 夹克 和 拿 离开 你的 帽子 .

“好了，把外套松松，把帽子摘下来。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Now , what is the matter ?
现在 , 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[bɪ'fɔ:r] [wi;; wi][rɪ'fɜ:r][tu;; tə] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [jæl; jəl][wi;; wi][get][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌnz][ˈoʊvər] ?
Before we refer to pleasant things , shall we get the unpleasant ones over ?
前 我们 参考 到 令人愉快的 事物 , 将 我们 得到 这 令人不快的 一个 超过 ?

在谈论令人愉快的事情之前，我们先来说说不愉快的事情吧？

[wʌt] [hæz; hæz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , ['beti] ['vɪviən] ? “
What has gone wrong with you , Betty Vivian ? ”
什么 有 已消失 错误的 和 你 , 贝蒂 薇薇安 ? ”

贝蒂·薇薇安，你到底怎么了？

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju;; jʊ] [tel] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; hæz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ? “
“ **But how can you tell that anything has gone wrong ? ”**
“ 但 如何 能 你 告诉 那 任何事物 有 已消失 错误的 ? ”

“但是，你怎么知道出了什么问题呢？”

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] ,
“ **I know , dear ,**
“ 我 知道 , 亲爱的 ,

我知道，亲爱的，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] ['saɪmz] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ju;; jʊ][tu;; tə][maɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
because Miss Symes would not bring you to my private sitting - room at this hour
因为 错过 赛姆斯 会 不是 带来 你 到 我的 私人的 坐着 - 房间 在 这 小时
[fɔ:r; fər] ['eni] [ˈlðər] ['ri:z(ə)n] . “
for any other reason . ”
为了 任何 其他 原因 . ”

因为赛姆斯小姐不会因为其他任何原因在这个时间带你来我的私人客厅。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [hæz; hæz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , “ [sed] ['beti] ;
“ **Well , I don't think anything has gone wrong , ” said Betty ;**
“ 出色地 , 我 不 思考 任何事物 有 已消失 错误的 , ” 说 贝蒂 ;

“嗯，我觉得没什么不对劲，”贝蒂说；

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['saɪmz] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **but Miss Symes does not quite agree with me .**
“ 但 错过 赛姆斯 做 不是 相当 同意 和 我 .

“但是赛姆斯小姐并不完全同意我的看法。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] . “
I will tell you , of course ; I am only longing to . ”
我 将要 告诉 你 , 的 课程 ; 我 是 仅有的 渴望 到 . ”

我当然会告诉你；我只是很想告诉你而已。

“ [bɪ'ɡɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ Begin , dear , and be as brief as possible . ”
“ 开始 , 亲爱的 , 和 是 作为 简短的 作为 可能的 . ”
“ 亲爱的, 开始吧, 尽量言简意赅。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , “ [bɪ'gæŋ] ['betɪ] . ”
“ I had a headache this morning , and went to lie down , ” began Betty . ”
“ 我 有 一个 头痛 这 早晨 , 和 去 到 说谎 向下 , ” 开始 贝蒂 . ”
“我今天早上头疼, 就躺下了,”贝蒂说道。

“ [mɪs] ['saɪmz] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['laɪŋ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , ”
“ Miss Symes wanted me to stay lying down until dinner - time , ”
“ 错过 赛姆斯 通缉 我 到 停留 说谎 向下 直到 晚餐 - 时间 , ”
“赛姆斯小姐希望我躺着直到晚饭时间,

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ruːm]
but afterwards she gave me leave to go out when I had been in my room
但 然后 她 给予 我 离开 到 去 出去 什么时候 我 有 到过 在 我的 房间
[fɔːr; fər][æŋ; ən] ['aʊər] .
for an hour .
为了 一个 小时 .
但之后, 当我在房间里待了一个小时后, 她允许我出去。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .
我照做了。

[aɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] . “
I went as far as that bit of common of yours . ”
我 去 作为 远的 作为 那 少量 的 常见的 的 你的 . ”
我也听到了你说的那些老生常谈的话。

“ [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)l] - ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪfəs] [smaɪl] . ”
“ Our ' forest primeval ' ? ” said Mrs . Haddo with a gracious smile . ”
“ 我们的 - 森林 原始 - ? ” 说 太太 . 哈多 和 一个 亲切 微笑 . ”
“我们的‘原始森林’? ”哈多夫人面带和蔼的微笑说道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['riːəli] ! ” [sed] ['betɪ] . ”
“ Oh , but it isn't really ! ” said Betty . ”
“ 哦 , 但 它 不是 真的 ! ” 说 贝蒂 . ”
“哦, 但事实并非如此! ”贝蒂说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][soʊ] , ['betɪ] . ”
“ Some of us think it so , Betty . ”
“ 一些 的 我们 思考 它 所以 , 贝蒂 . ”
“我们当中有些人这么认为, 贝蒂。”

“ ['betɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [bæk] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz]
“ Betty gave a curious smile ; then with an effort she kept back certain words ”
“ 贝蒂 给予 一个 好奇的 微笑 ; 然后 和 一个 努力 她 保留 后退 肯定 字
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
from her lips ,
从 她 嘴唇 ,
贝蒂露出了一个奇特的微笑; 然后她努力克制住自己, 没有说出某些话。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'brʌptli] , “ [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and continued abruptly , ” I got to the end of the common , and there
和 持续 突然 , ” 我 得到 到 这 结尾 的 这 常见的 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] — — “
was a railing — — “
曾是 一个 栏杆 — — ”
然后突然继续说道: “我走到公共区域的尽头, 那里有一堵栏杆——”

“ [ðə; ði] [ˈbəʊndri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsteɪt] , [dɪr] . ”
“ The boundary of my estate, dear. ”
“ 这 边界 的 我的 财产 , 亲爱的 . ”

“这是我庄园的边界，亲爱的。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈbeti] , ” [aɪ ˈti:] [droʊv] [em ˈi:] [mæd] .
“ Well, said Betty, it drove me mad. ”
“ 出色地 , ” 说 贝蒂 , ” 它 驾驶 我 疯狂的 . ”

“唉,”贝蒂说,“这让我抓狂。”

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [fɔ:rmɪd] [maɪ] [ˈprɪzn] [ba:z] .
I felt I was in prison, and that the railing formed my prison bars. .
我 毛毡 我 曾是 在 监狱 , 和 那 这 栏杆 形成 我的 监狱 酒吧 .

我感觉自己身处监狱，而栏杆就是我的牢笼。

[aɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][gə:t][ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .
I vaulted over, and got into the road. .
我 拱形 超过 , 和 得到 进入 这 路 .

我翻过障碍，来到了马路上。

[aɪ] [wɔ:kt] [əˈlɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] — [aɪ] [kɑ:nt] [kwɑ:t] [tel] [haʊ] [fɑ:r] — [bʌt; bət][æt; ət][læst] [tu:]
I walked along for a good bit — I can't quite tell how far — but at last two
我 步行 沿着 为了 一个 好的 少量 — 我 不能 相当 告诉 如何 远的 — 但 在 最后的 二

[dɔ:gz] [keɪm] [ˈbəʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑ:rmjɑ:rd] [nɪr] [baɪ] .
dogs came bounding out of a farmyard near by. .
狗 来了 边界 出去 的 一个 农场 靠近 经过 .

我走了好一会儿——我不太确定走了多远——但最后，两只狗从附近的一个农场里蹦了出来。

[ðeɪ] [bɑ:rkt] [æt; ət][fɜ:rst] [ˈveri] [ˈlaʊdli] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə]
They barked at first very loudly; but I looked at them and spoke to
他们 吠叫 在 第一的 非常 高声 ; 但 我 看起来 在 他们 和 辐 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们起初吠叫得很大声；但我看着它们，跟它们说话，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
and after that we were friends of course. .
和 后 那 我们 是 朋友们 的 课程 .

之后我们当然就成了朋友。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌvd]
I sat on the grass and played with them, and they — I think they loved
我 卫星 在 这 草 和 玩 和 他们 , 和 他们 — 我 思考 他们 喜爱
[em ˈi:] .
me .
我 .

我坐在草地上和它们玩耍，我觉得它们很喜欢我。

[ɔ:l] [dɔ:gz][du:] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
All dogs do — there is nothing in that. .
全部 狗 做 — 那里 是 没有什么 在 那 .

所有狗都会这样做——这没什么特别的。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd]
The farmer and his wife came out presently and
这 农民 和 他的 妻子 来了 出去 目前 和

农夫和他的妻子随即走了出来。

[si:md] [sər'praɪzd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [dæn][ænd; ənd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə][wɜ:r; wər] [veri] ['fjʊəriəs] . "**seemed surprised , for they said that Dan and Beersheba were very furious .**"
似乎 惊讶 , 为了 他们 说 那 担 和 别是巴 是 非常 狂怒 . "

他们似乎很惊讶，因为他们说但和别是巴非常生气。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] — [dæn][ænd; ənd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə] — [ðoʊz] [dɔ:gz] ! "**My dear girl — Dan and Beersheba — those dogs !**"
" 我的 亲爱的 女孩 — 担 和 别是巴 — 那些 狗 ! "

“我亲爱的姑娘——丹和贝尔谢巴——那两条狗！”

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] . "**Those were the names they called them .**"
" 那些 是 这 姓名 他们 称为 他们 .

“他们就是这么称呼他们的。”

[wi:; wi][kɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [mʊəz] [ʼændru:] [ænd; ənd] [frɪts] . **We call our dogs on the Scotch moors Andrew and Fritz .**
我们 称呼 我们的 狗 在 这 苏格兰威士忌 沼泽地 安德鲁 和 弗里茨 .

我们给在苏格兰荒原上生活的狗取名为安德鲁和弗里茨。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [dɔ:gz][ðæn; ðən][dæn][ænd; ənd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə] ; **They are much bigger dogs than Dan and Beersheba ;**
他们 是 很多 大 狗 比 担 和 别是巴 ;

它们比丹和贝尔谢巴体型大得多；

[bʌt; bət][dæn][ænd; ənd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə][ɑ:r; ər] [ʼdɑ:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] . **but Dan and Beersheba are darlings for all that .**
但 担 和 别是巴 是 亲爱的们 为了 全部 那 .

但即便如此，丹和贝尔谢巴依然是大家的宝贝。

[aɪ] [went] [ʼɪntu:][ðə; ði] [mɪli:sɪz] # - ; [es] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ʼdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . **I went into the Mileses # 8217 ; s house and had my dinner with them .**
我 去 进入 这 迈尔斯 # - ; s 房子 和 有 我的 晚餐 和 他们 .

我去了迈尔斯家，和他们一起吃了晚饭。

[aɪ ʼti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʼsplendɪd] [ʼdɪnər] — [pɔ:rk][ænd; ənd] [ʼri:əli] [naɪs] [pəʼtetoʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] **It was a splendid dinner — pork and really nice potatoes — and the dogs**
它 曾是 一个 灿烂 晚餐 — 猪肉 和 真的 好的 土豆 — 和 这 狗

[sæt][wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][em ʼi:] . **sat one on each side of me .**
卫星 — 在 每个 边 的 我 .

晚餐非常丰盛——猪肉和非常好吃的土豆——两只狗分别坐在我的两侧。

[ʼmɪsɪz] . [ʼhædoʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mɪli:sɪz] - [əʼgen] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [ti:] , **Mrs . Haddo , I want to go to the Mileses ' again some day to tea ,**
太太 . 哈多 , 我 想 到 去 到 这 迈尔斯 - 再次 一些 天 到 茶 ,

哈多太太，我希望有一天能再去迈尔斯家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ʼsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ʼhestər] [wɪð; wɪθ][em ʼi:] . **and I want to take Sylvia and Hester with me .**
和 我 想 到 拿 西尔维娅 和 海丝特 和 我 .

我想带上西尔维娅和海丝特。

[ðə; ði] [mɪli:sɪz] [dəʊnt][maɪnd] [əʼbaʊt] [ðer; ðər] [ʼbi:ɪŋ] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [kwɑ:t] [glæd][tu:; tə] **The Mileses don't mind about their being twins , and they'll be quite glad to**
这 迈尔斯 不 头脑 关于 他们的 存在 双胞胎 , 和 他们会 是 相当 高兴的 到

[si:] [ðem; ðəm] , **see them ,**
看 他们 ,

迈尔斯一家并不介意他们是双胞胎，而且他们非常乐意见到他们。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] .

and Sylvia and Hester are about as fond of dogs as I am .

和 西尔维娅 和 海丝特 是 关于 作为 喜爱 的 狗 作为 我 是 .

西尔维娅和海丝特跟我一样喜欢狗。

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [liːv] , [bʌt; bət]

Mrs . Miles said she was quite willing to have us if you gave leave , but

太太 . 迈尔斯 说 她 曾是 相当 愿意的 到 有 我们 如果 你 给予 离开 , 但

[nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] . "

not otherwise . "

不是 否则 . "

迈尔斯太太说，如果我们获准，她很乐意接待我们，否则就不行。

" ['betɪ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][hæd; həd] ['siːst] .

" Betty ! " said Mrs . Haddo when the girl had ceased .

" 贝蒂 ! " 说 太太 . 哈多 什么时候 这 女孩 有 停止 .

“贝蒂！”哈多太太在女孩停止说话后说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [pə'θetɪk] , [hæf] -

She raised her head , and looked full into the wonderful , pathetic , half -

她 提高 她 头 , 和 看起来 满的 进入 这 精彩的 , 可怜的 , 一半 -

[ˈhjuːməərəs] , [hæf] - [dɪ'faiənt] [aɪz] ,

humorous , half - defiant eyes ,

幽默 , 一半 - 桀骜不驯 眼睛 ,

她抬起头，直视着那双奇妙、可怜、半是幽默半是反抗的眼睛。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [soʊl][ænd; ənd] ['betɪːz] [wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [fɜːrm] , [ʃʊr] [bəːnd]

and once again between her soul and Betty's was felt that firm , sure bond

和 一次 再次 之间 她 灵魂 和 贝蒂的 曾是 毛毡 那 公司 , 当然 纽带

[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

of sympathy .

的 同情 .

她和贝蒂的灵魂之间再次感受到了那份牢固而确定的同情纽带。

[ɪnˌvɔːlən'terəli] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [keɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['kloʊzər] .

Involuntarily the girl came two or three steps closer .

不由自主 这 女孩 来了 二 或者 三 步骤 更近 .

女孩不由自主地向前走了两三步。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [niːl] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk]

Mrs . Haddo , with a gesture , invited her to kneel by her , and took

太太 . 哈多 , 和 一个 手势 , 受邀 她 到 下跪 经过 她 , 和 采取

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

one of her hands .

一 的 她 双手 .

哈多夫人做了个手势，示意她跪在自己身边，并握住了她的一只手。

" ['betɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] ? "

" Betty , my child , you know why you have come to this school ? "

" 贝蒂 , 我的 孩子 , 你 知道 为什么 你 有 来 到 这 学校 ? "

“贝蒂，我的孩子，你知道你为什么来这所学校吗？”

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] , " [sed] ['betɪ] ,

" I am sure I don't , " said Betty ,

" 我 是 当然 我 不 , " 说 贝蒂 ,

“我肯定没有，”贝蒂说。

" [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [grænt] . "

" unless it is to be with you and — and Margaret Grant . "

" 除非 它 是 到 是 和 你 和 — 和 玛格丽特 授予 . "

“除非是为了和你，还有——还有玛格丽特·格兰特在一起。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmɑːrgrət] [jʊr; jər] [frend] .

“ I am glad you have made Margaret your friend .

“ 我 是 高兴的 你 有 制成 玛格丽特 你的 朋友 .

“我很高兴你和玛格丽特成了朋友。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [gɜːrɪ] — [kwɔːt] [ðə; ðɪ] [best] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [skuːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [laɪks]
She is a splendid girl — quite the best girl in the whole school ; and she likes

她 是 一个 灿烂 女孩 — 相当 这 最好的 女孩 在 这 所有的 学校 ; 和 她 点赞
[juː; jʊ] ,
you ,

你 ,

她是个很棒的女孩——可以说是全校最好的女孩；而且她喜欢你。

[ˈbetɪ] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][təʊld][em 'iː][soʊ] .

Betty — she has told me so .

贝蒂 — 她 有 讲述 我 所以 .

贝蒂——她亲口告诉我的。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn]
I am given to understand that you are to have the honorable distinction

我 是 给定 到 理解 那 你 是 到 有 这 光荣的 区别
[ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [speʃiˈæləti] .
of becoming a Speciality .

的 成为 一个 专业 .

据我所知，您将获得成为专科医生的殊荣。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wʌn] ,

The club is a most distinguished one ,

这 俱乐部 是 一个 最多 杰出的 — ,

这家俱乐部非常杰出，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [skuːl] .

and has a beneficial effect on the tone of the upper school .

和 有 一个 有利 影响 在 这 语气 的 这 上 学校 .

对高年级的氛围有积极的影响。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

I am glad that you are considered worthy to join .

我 是 高兴的 那 你 是 经过考虑的 值得 到 加入 .

我很高兴你被认为有资格加入。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːlz] ;

I know nothing about the rules ;

我 知道 没有什么 关于 这 规则 ;

我对规则一无所知；

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn][ɪts] [ˈmembər] .

I can only say that I admire the results of its discipline on its members .

我 能 仅有的 说 那 我 钦佩 这 结果 的 它是 纪律 在 它是 成员 .

我只能说，我钦佩这种纪律给其成员带来的成果。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .

But now to turn to the matter in hand .

但 现在 到 转动 到 这 事情 在 手 .

但现在让我们回到手头的事情上来。

[juː; jʊ]

You

你

你

[broʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstrɪndʒənt] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][ɡɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] [fens] ,
broke a very stringent rule of the school when you got over that fence ,
打破 一个 非常 严格 规则 的 这 学校 什么时候 你 得到 超过 那 栅栏 ,
你翻过那道围栏时, 违反了学校非常严格的规定。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] . "
and the breaking of a rule must be punished . "
和 这 打破 的 一个 规则 必须 是 受到惩罚 . "
违反规则必须受到惩罚。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] [ˈbeti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I don't mind , " said Betty in a low tone .
" 我 不 头脑 , " 说 贝蒂 在 一个 低的 语气 :
"我不介意,"贝蒂低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] , [ˈbeti] .
" But I want you to mind , Betty .
" 但 我 想 你 到 头脑 , 贝蒂 :
但我希望你听话, 贝蒂。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ruːlz] . "
I want you to be truly sorry that you broke one of my rules . "
我 想 你 到 是 真的 对不起 那 你 打破 一 的 我的 规则 : "
我希望你真心为违反我的规定而感到后悔。

" [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪˈtiː] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈbeti] , " [aɪ][duː] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtʃʊki] .
" When you put it like that , " said Betty , " I do get a bit choky .
" 什么时候 你 放 它 喜欢 那 , " 说 贝蒂 , " 我 做 得到 一个 少量 窒息 :
"你这么一说,"贝蒂说, "我确实有点哽咽了。"

[dəʊnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [pərˈhæps] [aɪl] [haʊl] .
Don't say too much , or perhaps I'll howl .
不 说 也 很多 , 或者 也许 患病的 嚎 :
别说太多, 不然我可能会嚎叫。

[aɪ][eɪˈem][nɔːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I am not so happy as you think .
我 是 不是 所以 快乐的 作为 你 思考 :
我并没有你想的那么高兴。

[aɪ][eɪˈem] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
I am fighting hard with myself every minute of the time . "
我 是 斗争 难的 和 我 每一个 分钟 的 这 时间 : "
我每时每刻都在和自己进行激烈的斗争。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] !
" Poor little girl !
" 贫穷的 小的 女孩 !
"可怜的小女孩! "

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] ? "
can you tell me why you are fighting ? "
能 你 告诉 我 为什么 你 是 斗争 ? "
你能告诉我你们为什么打架吗?

" [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
" No , Mrs . Haddo , I cannot tell you . "
" 不 , 太太 : 哈多 , 我 不能 告诉 你 : "
"不, 哈多夫人, 我不能告诉你。"

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pres] [ju:; jɒ] , [dɪr] .
“ **I will not press you , dear .**
“ 我 将要 不是 按 你 , 亲爱的 .

亲爱的, 我不会逼你的。

[wel] , ['betɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ru:lz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ˈnevər] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'dəʊt] [li:v] ;
Well , Betty , one of my rules is that the girls never leave the grounds without leave ;
出色地 , 贝蒂 , 一 的 我的 规则 是 那 这 女孩们 绝不 离开 这 理由 没有 离开 ;
贝蒂, 我的规定之一是, 女孩们未经允许绝不可离开校园;

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jɒ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [ðæt] [ru:l] [ju:; jɒ][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
and as you have broken that rule you must receive the punishment ,
和 作为 你 有 破碎的 那 规则 你 必须 收到 这 惩罚 ,
既然你违反了这条规则, 就必须接受惩罚。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jɒ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɒr; jər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌn'tɪl] [eɪt]
which is that you remain in your room for the rest of the day until eight
哪个 是 那 你 保持 在 你的 房间 为了 这 休息 的 这 天 直到 八
[ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
o'clock this evening ,
点钟 这 晚上 ,
也就是说, 你必须待在房间里, 直到今晚八点。

[wen] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [du:] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] . "
when I understand that you are due at the meeting of the Specialities . "
什么时候 我 理解 那 你 是 到期的 在 这 会议 的 这 专业 . "
我了解到您将出席专科医师会议。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , “ [sed] ['betɪ] .
“ **I will go to my room , ” said Betty .**
“ 我 将要 去 到 我的 房间 , ” 说 贝蒂 .

“我要回房间了,”贝蒂说。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔ:l] . "
“ **I don't mind punishment at all . "**
“ 我 不 头脑 惩罚 在 全部 . ”

“我一点也不介意惩罚。”

“ [ju:; jɒ][ræn][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [rɪsk] , [dɪr] ,
“ **You ran a very great risk , dear ,**
“ 你 跑 一个 非常 伟大的 风险 , 亲爱的 ,

亲爱的, 你冒了很大的风险。

[wen] [ju:; jɒ] [went] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈbaɪroʊd][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ] [ðoʊz] [fɪrs] [dɔ:gz] .
when you went into that byroad and were attacked by those fierce dogs .
什么时候 你 去 进入 那 岔路 和 是 遭到攻击 经过 那些 凶猛的 狗 .
当你走进那条小路, 遭到那些凶猛的狗袭击时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ju:; jɒ] .
It was a marvel that they took to you .
它 曾是 一个 奇迹 那 他们 采取 到 你 .

他们竟然喜欢你, 真是太不可思议了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈfɑ:rmər] [maɪlz] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [lu:s] , [ænd; ənd][aɪ]
It is extremely wrong of Farmer Miles to have them loose , and I
它 是 极其 错误的 的 农民 迈尔斯 到 有 他们 松动的 , 和 我
[mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
must speak to him . "
必须 说话 到 他 . "

迈尔斯农夫放任它们自由活动是极其错误的, 我必须和他谈谈。

“ [ænd; ənd] [pli:z] , ” [sed] ['beti] , ” [meɪ] [wi:; wi][gʊð][tu:; tə] [ti:] [ðer; ðər] — [wi:; wi] [θri:] — [wʌn]
“ **And please** , ” **said Betty** , ” **may we go to tea there** — **we three** — **one**
“ 和 请 , ” 说 贝蒂 , ” 可能 我们 去 到 茶 那里 — 我们 三 — 一
[i:vniŋ] ? ”
evening ? ”
晚上 ? ”

“那么,”贝蒂说,“我们三个晚上可以去那里喝茶吗? ”

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I will see about that** .
“ 我 将要 看 关于 那 .

我会考虑一下。

[traɪ][tu:; tə] [ki:p] ['evri] [ru:l] .
Try to keep every rule .
尝试 到 保持 每一个 规则 .

尽量遵守每一条规则。

[traɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [jɔ:r'self] .
Try , with all your might and main , to conquer yourself .
尝试 , 和 全部 你的 可能 和 主要的 , 到 征服 你自己 .

尽你所能,战胜你自己。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] .
I am not angry with you , dear .
我 是 不是 生气的 和 你 , 亲爱的 .

亲爱的,我没有生你的气。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [teɪm] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [jɔ:rz] ,
It is impossible to tame a nature like yours ,
它 是 不可能的 到 驯服 一个 自然 喜欢 你的 ,

像你这样的天性,是无法驯服的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ləst]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər]['spɪrɪt] .
and I am the last person on earth to break your spirit .
和 我 是 这 最后 的 人 在 地球 到 休息 你的 精神 .

我绝不会是这世上最想击垮你意志的人。

[bʌt; bət][gʊð][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [naʊ] , [ænd; ənd] — [kɪs] [em 'i:][fɜ:rst] .
But go up to your room now , and — kiss me first .
但 去 向上 到 你的 房间 现在 , 和 — 吻 我 第一的 .

现在回你房间去,——先吻我。

“ ['beti] ['ɔ:lmoʊst] [tʃʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðæt] [kɪs] ,
“ **Betty almost choked when she gave that kiss** ,
“ 贝蒂 几乎 窒息 什么时候 她 给予 那 吻 ,

“贝蒂在献上那个吻时差点噎住。”

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [sti:l] [di:pər] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . - ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] ,
when her eyes looked still deeper into Mrs . Haddo's beautiful eyes ,
什么时候 她 眼睛 看起来 仍然 更深 进入 太太 : - 美丽的 眼睛 ,

当她的目光更加深入地凝视着哈多太太美丽的眼睛时,

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] ['tɪŋɡl] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
and when she felt her whole heart tingle within her with
和 什么时候 她 毛毡 她 所有的 心 刺痛 之内 她 和

当她感到自己的整个心脏都为之颤抖时

[ðæt] [nu:] ,
that new ,
那 新的 ,

那新的，

[ˈwʌndərf(ə)l] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wɪtʃ] [iːv(ə)n] [ɪkˈsiːdɪd] [hɜːr; hər] [lʌv]
wonderful sensation of a love for her mistress which even exceeded her love
精彩的 感觉 的 一个 爱 为了 她 情妇 哪个 甚至 超出 她 爱
[fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [grænt] .
for Margaret Grant .
为了 玛格丽特 授予 .

她对女主人产生了一种奇妙的爱意，这种爱意甚至超过了她对玛格丽特·格兰特的爱。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ru:l] [aɪ] . [əkˈseptɪd]
RULE I . ACCEPTED
规则 我 . 公认

规则一：已接受

[ˈbetiːz] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tʃɪl] ,
Betty's room was empty , and at that time of day was rather chill ,
贝蒂的 房间 曾是 空的 , 和 在 那 时间 的 天 曾是 相当 寒意 ,
贝蒂的房间空无一人，而且那时的天气相当冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θri:] [bɪg] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [kiːn] [er]
for the three big windows were wide open in order to let in the fresh , keen air
为了 这 三 大的 视窗 是 宽的 打开 在 命令 到 让 在 这 新鲜的 , 敏锐的 空气
.
:
.

三扇大窗户大开着，让清新的空气进来。

[ˈbeti] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
Betty walked into the room still feeling that mysterious tingling all over her ,
贝蒂 步行 进入 这 房间 仍然 感觉 那 神秘 刺痛感 全部 超过 她 ,
贝蒂走进房间，仍然感觉全身那种神秘的刺痛感挥之不去。

[ðæt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [lʌv]
that tingling which had been awakened by her sudden and unexpected love
那 刺痛感 哪个 有 到过 觉醒 经过 她 突然 和 意外 爱
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
for Mrs . Haddo .
为了 太太 . 哈多 .

那份悸动，是她对哈多夫人突如其来的、意想不到的爱恋所唤醒的。

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɔːrmənt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]
That love had been more or less dormant within her heart from the very first
那 爱 有 到过 更多的 或者较少的 休眠 之内 她 心 从 这 非常 第一的
;
;
;
;

从一开始，那份爱就或多或少地潜藏在她心中；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪmpɪtəs] ,
but to - day it had received a new impetus ,
但 到 - 天 它 有 已收到 一个 新的 动力 ,
但今天它又获得了新的动力。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈplʌnɪfmənt]
and the curious fact was that she was almost glad to accept punishment
和 这 好奇的 事实 曾是 那 她 曾是 几乎 高兴的 到 接受 惩罚
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
because it was inflicted by Mrs . Haddo .
因为 它 曾是 造成的 经过 太太 . 哈多 .
而奇怪的是，她几乎很高兴接受惩罚，因为惩罚是哈多夫人施加的。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrli][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ,
Being the sort of girl she was ,
存在 这 种类 的 女孩 她 曾是 ,
以她那样的女孩性格，

[,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [meɪd] [ðə; ði] [ˈplʌnɪfmənt] [ðə; ði]
it occurred to her that the more severe she herself made the punishment the
它 发生 到 她 那 这 更多的 严重 她 她自己 制成 这 惩罚 这
[mɔːr] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
more efficacious it would be .
更多的 有效的 它 会 是 .
她突然意识到，自己施加的惩罚越严厉，效果就越好。

[ʃiː; ji] [əˈkɔːrdɪŋli] [sæt] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
She accordingly sat down by one of the open windows , and , as a natural
她 因此 卫星 向下 经过 一 的 这 打开 视窗 , 和 , 作为 一个 自然的
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
于是，她便坐在其中一扇敞开的窗户旁，自然而然地，

[suːn] [gaːt] [ˈveri] [tʃɪld] .
soon got very chilled .
很快 得到 非常 冷藏 .
很快就感觉很冷。

[æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld][ænd; ʌnd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
As she did not wish to catch cold and become a nuisance in the school ,
作为 她 做过 不是 希望 到 抓住 寒冷的 和 变得 一个 滋扰 在 这 学校 ,
她不想着凉，也不想在学校里惹麻烦，

[ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
she proceeded to shut the windows ,
她 继续 到 关闭 这 视窗 ,
她接着关上了窗户。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] — [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [bluː] [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ɡloʊ] [ɡɔːn]
and had just done so — her fingers blue and all the beautiful glow gone
和 有 只是 完毕 所以 — 她 手指 蓝色的 和 全部 这 美丽的 辉光 已消失
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] .
from her young body — when there came a tap at the room door .
从 她 年轻的 身体 — 什么时候 那里 来了 一个 轻敲 在 这 房间 门 .
就在这时——她的手指发青，年轻身体上所有美丽的光彩都消失了——这时，有人敲响了房门。

[ˈbeti] [æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Betty at first did not reply .
贝蒂 在 第一的 做过 不是 回复 .
贝蒂起初没有回复。

[ʃiː; ji] [hoʊpt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , [huːˈevər] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She hoped the person , whoever that person might be , would go away .
她 希望 这 人 , 谁 那 人 可能 是 , 会 去 离开 .
她希望那个人，不管是谁，都能离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæp][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ,
But the tap was repeated ,
但 这 轻敲 曾是 重复 ,

但敲击声再次响起，

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tu; tə][gʊʊ][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [hu:]
and she was obliged in desperation to go to the door and see who
和 她 曾是 有义务 在 绝望 到 去 到 这 门 和 看 WHO
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

她绝望之下只好走到门口，看看是谁在那里。

“ [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fæni] ['krɒfəd] .
“ **I , and I want to speak to you ,** ” **replied the voice of Fanny Crawford** .
“ 我 , 和 我 想 到 说话 到 你 , ” 回复 这 嗓音 的 舐 克劳福德 .
“我，我想和你谈谈，”范妮·克劳馥的声音回答道。

[ɪnstəntli] [ðer; ðər][ruʊz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪ'beljən] [ɪn] ['beti:z] [hɑ:rt] .
Instantly there rose a violent rebellion in Betty's heart .
即刻 那里 玫瑰 一个 暴力 叛乱 在 贝蒂的 心 .

贝蒂的心中瞬间燃起了一股强烈的反抗情绪。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ɪnfluəns] , [ˈvæniʃt] ; [aɪ 'ti:] [meltɪd]
All her love for Mrs . Haddo , with its softening influence , vanished ; it melted
全部 她 爱 为了 太太 . 哈多 , 和 它是 软化 影响 , 消失了 ; 它 融化
[ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
slowly out of sight ,
缓慢地 出去 的 视线 ,
她对哈多太太的所有爱意，以及那份温柔的力量，都消失了；它慢慢地消融不见了。

[ɔ:l'ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
it was still there .
它 曾是 仍然 那里 .

它还在那里。

[hɜ:r; hər] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪli:sɪz] - [fɑ:rm] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊəriəs]
Her pleasant time at the Mileses ' farm , the delightful affection of the furious
她 令人愉快的 时间 在 这 迈尔斯 - 农场 , 这 愉快 感情 的 这 狂怒
[dɔ:gz] , [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər] ,
dogs , the excellent dinner ,
狗 , 这 出色的 晚餐 ,

她在迈尔斯家农场度过了愉快的时光，受到了狗狗们的热情喜爱，还享用了美味的晚餐。

[ðə; ði] [kwɪk] [draɪv] [bæk] , [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;
the quick drive back , were forgotten as though they had never existed ;
这 快的 驾驶 后退 , 是 被遗忘的 作为 尽管 他们 有 绝不 存在 ;
回程的短暂车程，仿佛从未发生过一样，被人们遗忘了；

[ænd; ənd] ['betɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ru:l] [aɪ] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [heitɪd] ['fæni] ['krɒfəd] .
and Betty only remembered Rule I . , and that she hated Fanny Crawford .
和 贝蒂 仅有的 记得 规则 我 . , 和 那 她 憎恨 舐 克劳福德 .
贝蒂只记得第一条规则，以及她讨厌范妮·克劳馥。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [sti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She stood perfectly still in the middle of the room .
她 站立 完美 仍然 在 这 中间 的 这 房间 .
她一动不动地站在房间中央。

[ˈfæni] [ˈboʊldli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentəd] .
Fanny boldly opened the door and entered .
舡 大胆地 打开 这 门 和 进入 .
芬妮大胆地打开门走了进去。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] , [ˈbeti] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **I want to speak to you , Betty , ” she said .**
” 我 想 到 说话 到 你 , 贝蒂 , ” 她 说 .
“我想跟你谈谈, 贝蒂,”她说。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
“ **But I don't want to speak to you , ” replied Betty .**
” 但 我 不 想 到 说话 到 你 , ” 回复 贝蒂 .
“但我不想跟你说话,”贝蒂回答道。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈbɪtərli] [koʊld] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ! ” [sed] [ˈfæni] , [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Oh , how bitterly cold this room is ! ” said Fanny , not taking much notice of this**
” 哦 , 如何 苦涩地 寒冷的 这 房间 是 ! ” 说 舡 , 不是 采取 很多 注意 的 这
[rɪˈmɑːrk] .
remark .
评论 .

“哦, 这房间真冷啊!”芬妮自言自语道, 并没有太在意这番话。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][maɪˈself] ; [jes] , [aɪ][ɪnˈsɪst] .
“ **I shall light the fire myself ; yes , I insist .**
” 我 将 光 这 火 我 ; 是的 , 我 坚持 .
“我要亲自点火; 是的, 我坚持。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [leɪd] [ˈredi] ;
It is all laid ready ;
它 是 全部 铺设 准备好 ;

一切都已准备就绪;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [təˈgeðər]
and as it is absolutely necessary for us to have a little chat together
和 作为 它 是 绝对地 必要的 为了 我们 到 有 一个 小的 聊天 一起
,
!
,

鉴于我们之间确实有必要进行一次简短的谈话,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] . “
I may as well make the room comfortable for us both . ”
我 可能 作为 出色地 制作 这 房间 舒服的 为了 我们 两个都 . ”

我最好把房间布置得舒适一些, 让我们俩都能舒服些。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə][goʊ] .
“ **But I don't want you to light the fire ; I want you to go .**
” 但 我 不 想 你 到 光 这 火 ; 我 想 你 到 去 .
但我不想让你点燃那把火; 我希望你离开。

“ [ˈfæni] [smaɪld] .
“ **Fanny smiled .**
” 舡 微笑 .

范妮笑了。

“ [ˈbetɪ] , [dɪr] , ” [ˈiː; ʃɪ] [sed] , “ [dəʊnt][biː; bi] [ˈnʁiːz(ə)nəb(ə)l] .
“ **Betty** , **dear** , ” **she said** , “ **don't be unreasonable** .
“ 贝蒂 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 不 是 不 合 理 .
“ 贝蒂, 亲爱的,”她说, “别无理取闹。”

[juː; jɒ] [kɑːnt] [dɪsˈlaɪk] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jɒ] [ɪˈmædʒɪn][juː; jɒ][duː] !
You can't dislike me as much as you imagine you do !
你 不 能 不 喜 欢 我 作 为 很 多 作 为 你 想 象 你 做 !
你不可能像你想象的那样讨厌我!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jɒ][ɡoʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?
Why should you go on in this fashion ?
为 什 么 应 该 你 去 在 在 这 时 尚 ?
你为什么要继续这样做?

[æz; əz] [ˈfæni] [spəʊk] [ʃɪ; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɡɑːrd] , [pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːlˈredi] [wel]
“ **As Fanny spoke she knelt down by the guard , put a match to the already well**
“ 作 为 舳 舻 她 跪 下 向 下 经 过 这 警 卫 , 放 一 个 匹 配 到 这 已 经 出 色 地
- [leɪd][ˈfaɪər] ,
- **laid fire** ,
- 铺 设 火 ,

“芬妮一边说着, 一边跪在卫兵旁边, 点燃了已经燃起的一堆火。”

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkræklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] .
and soon it was crackling and roaring up the chimney .
和 很 快 它 曾 是 噼 啪 作 响 和 咆 哮 向 上 这 烟 囱 .
很快, 烟囱里就噼里啪啦地冒出了热气。

“ [juː; jɒ][ɑːr; ər] [hɪr] , “ [sed] [ˈfæni] , “ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jɒ] [brəʊk] [ə; eɪ] [ruːl] .
“ **You are here , ” said Fanny , “ because you broke a rule .**
“ 你 是 这 里 , ” 说 舳 , ” 因 为 你 打 破 一 个 规 则 .
“你在这里,”范妮说, “是因为你违反了规则。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [noʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][ɪz][nɑːt][ˈæŋɡri] ,
We all know , every one in the school knows , Mrs . Haddo is not angry ,
我 们 全 部 知 道 , 每 一 个 一 在 这 学 校 知 道 , 太 太 . 哈 多 是 不 是 生 气 的 ,
我们都知道, 学校里的每个人都知道, 哈多夫人并没有生气。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ] [ɪnˈsɪsts] [ɑːn] [ˈpʌnɪʃmənt] .
but she insists on punishment .
但 她 坚 持 在 惩 罚 .

但她坚持要惩罚。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ɪksˈkjuːzɪz][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [huː] [breɪks] [ə; eɪ] [ruːl] .
She never , never excuses a girl who breaks a rule .
她 绝 不 , 绝 不 借 口 一 个 女 孩 WHO 休 息 一 个 规 则 .
她从不原谅违反规则的女孩。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpenəltɪ] ; [ˈæftərwərdz] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] .
The girl must pay the penalty ; afterwards , things are as they were before .
这 女 孩 必 须 支 付 这 惩 罚 ; 然 后 , 事 物 是 作 为 他 们 是 前 .
女孩必须接受惩罚; 之后, 一切恢复原状。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌt] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [ðɪs] [hæz; həz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk]
It is amazing what an effect this has in keeping us all up to the mark
它 是 惊 人 的 什 么 一 个 影 响 这 有 在 保 持 我 们 全 部 向 上 到 这 标 记
[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] .
and in order .
和 在 命 令 .
令人惊讶的是, 这在使我们所有人保持良好状态和秩序方面起到了如此大的作用。

[naʊ] , ['beti] — [be'ti:nə] , [dɪr] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][let][,em 'i:][hoʊld][jɜ; jər]
Now , Betty — Bettina , dear — come and sit by the fire and let me hold your
现在 , 贝蒂 — 贝蒂娜 , 亲爱的 — 来 和 坐 经过 这 火 和 让 我 抓住 你的
[hændz] .
hands .
双手 .

现在, 贝蒂——亲爱的贝蒂娜——过来坐在火炉旁, 让我握住你的手。

[waɪ] , [ðeə(r)] [æz; əz] [blu:] [æz; əz]['pa:səb(ə)] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['froʊz(ə)n] , [ju:; jʊ] [pɔr] [tʃaɪld] !
Why , they're as blue as possible ; you are quite frozen , you poor child !
为什么 , 它们是 作为 蓝色的 作为 可能的 ; 你 是 相当 冷冻 , 你 贫穷的 孩子 !
哎呀, 它们蓝得不能再蓝了; 你这可怜的孩子, 冻得够呛!

" ['fæni] [spʊk] [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [naɪs] , ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .
" **Fanny spoke in quite a nice , soothing voice** .
" 舫 辐 在 相当 一个 好的 , 舒缓 嗓音 .

“范妮说话的声音非常悦耳动听, 令人感到舒缓。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][wɔ:rn] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn]
She had the same look on her face which she had worn that evening in
她 有 这 相同的 看 在 她 脸 哪个 她 有 磨损 那 晚上 在
[ˈmɑ:rgrət] ['grænts] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Margaret Grant's bedroom :
玛格丽特 格兰特 卧室 .

她的脸上带着和那天晚上在玛格丽特·格兰特卧室里一样的表情。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ri:əli] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][bi:; bi][naɪs][tu:; tə] ['beti] .
She seemed really desirous to be nice to Betty .
她 似乎 真的 渴望 到 是 好的 到 贝蒂 .

她似乎真的很想对贝蒂好。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['i:zəli]
She knew that Betty was easily
她 知道 那 贝蒂 曾是 容易地

她知道贝蒂很容易

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ˈɪnfluənst] [baɪ] ['kaɪndnəs] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
influenced by kindness ; this was the case ,
影响 经过 仁慈 ; 这 曾是 这 案件 ,

受善意影响; 情况确实如此。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['fæni] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwɑɪt] [soʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['swi:tli] [ænd; ənd]
for even Fanny did not seem quite so objectionable when she smiled sweetly and
为了 甚至 舫 做过 不是 似乎 相当 所以 令人反感的 什么时候 她 微笑 甜蜜地 和
[spʊk] ['dʒentli] .
spoke gently .
辐 轻轻地 .

即使是芬妮, 当她笑容甜美、说话温柔时, 似乎也没那么令人反感了。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [dru:] [tu:] [tʃerz] ['fɔ:rwəd] , [wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər] ['beti] .
She now drew two chairs forward , one for herself and one for Betty .
她 现在 画 二 椅子 向前 , 一 为了 她自己 和 一 为了 贝蒂 .

她拉出两把椅子, 一把给自己, 一把给贝蒂。

[ˈbeti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtensli] [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz]
Betty had been intensely cold , and the pleasant glow of the fire was
贝蒂 有 到过 强烈地 寒冷的 , 和 这 令人愉快的 辉光 的 这 火 曾是
[ˈɡreɪt(ə)] .
grateful .
感激的 .

贝蒂感到十分寒冷，温暖的炉火让她感到无比欣慰。

[ʃi; ʃi][sæŋk][ɪnˈtuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈfæni] [ˈɔːfəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
She sank into the chair which Fanny offered her with very much the air of being
她 沉没 进入 这 椅子 哪个 舫 提供 她 和 非常 很多 这 空气 的 存在
[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the proprietor of the room ,
这 业主 的 这 房间 ,
她颓然地坐进范妮递给她的椅子上，一副自己才是这房间主人的样子。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [spiːk] .
and not Betty , and waited for her companion to speak .
和 不是 贝蒂 , 和 等待 为了 她 伴侣 到 说话 .
而不是贝蒂，她等着同伴开口说话。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ˈfæni] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]
She did not notice that Fanny had placed her own chair so that the back was
她 做过 不是 注意 那 舫 有 放置 她 自己的 椅子 所以 那 这 后退 曾是
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,
她没有注意到范妮把自己的椅子摆放成椅背对着光线的样子。

[ˌwerˈæz] [ˈbeti] [sæt] [wer] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [bɪɡ] [ˈwɪndəʊz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
whereas Betty sat where the full light from the three big windows fell on her
然而 贝蒂 卫星 在哪里 这 满的 光 从 这 三 大的 视窗 跌倒 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

而贝蒂则坐在阳光透过三扇大窗户照射到她脸上的位置。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ˈriːəl] [ˈkʌmfɪ] ! " [sed] [ˈfæni] .
" Well , now , I call this real comfy ! " said Fanny .
" 出色地 , 现在 , 我 称呼 这 真实的 舒适的 ! " 说 舫 .
"哇，这真是太舒服了！"芬妮说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [send] [ʌp][jʊr; jər] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" They will send up your tea , you know ,
" 他们 将要 发送 向上 你的 茶 , 你 知道 ,
他们会给你送茶上来，你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ˈlaɪbrəri] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and you can have a book from the school library if you like .
和 你 能 有 一个 书 从 这 学校 图书馆 如果 你 喜欢 .
如果你喜欢的话，还可以从学校图书馆借书。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] - [ðə; ði] [ˈdeɪzi] [tʃeɪn] - [ɔːr] - [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - . - "
I should recommend ' The Daisy Chain ' or ' The Heir of Redclyffe . ' "
我 应该 推荐 - 这 雏菊 链 - 或者 - 这 继承人 的 - . - "
我应该推荐《雏菊链》或《雷德克利夫的继承人》。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [bʊks] , [θæŋks] , " [sed] [ˈbeti] .
" I don't want any books , thanks , " said Betty .
" 我 不 想 任何 图书 , 谢谢 , " 说 贝蒂 .
"我不需要任何书，谢谢。"贝蒂说。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˈriːdɪŋ] ？ ”
“ **But don't you love reading ?** ”
“ 但 不 你 爱 阅读 ？ ”

“难道你不喜欢读书吗？ ”

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I can't tell you** .
“ 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[pər'hæps][aɪ][duː] , [pər'hæps][aɪ][dəʊnt] . “
Perhaps I do , perhaps I don't . ”
“ 也许 我 做 , 也许 我 不 . ”

或许是，或许不是。

“ ['betɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] ？ ”
“ **Betty , won't you tell me anything ?** ”
“ 贝蒂 , 惯于 你 告诉 我 任何事物 ？ ”

“贝蒂，你什么都不愿意告诉我吗？ ”

“ ['fæni] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . “
“ **Fanny , I have nothing to tell you** . ”
“ 舫 , 我 有 没有什么 到 告诉 你 . ”

“芬妮，我没什么要跟你说的。”

“ [oʊ] , ['betɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrɪz] — ['nʌθɪŋ] ！ ”
“ **Oh , Betty , with a face like yours — nothing !** ”
“ 哦 , 贝蒂 , 和 一个 脸 喜欢 你的 — 没有什么 ！ ”

“哦，贝蒂，就你这副脸——什么都没有！ ”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
“ **Nothing at all — to you ,** ” **replied Betty** .
“ 没有什么 在 全部 — 到 你 , ” 回复 贝蒂 .

“对你来说，什么都没有，”贝蒂回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈʌðər] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , “ [sed] ['fæni] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈtempər] , “
“ **But to others — for instance ,** ” **said Fanny , still keeping her good temper ,** “
“ 但 到 其他的 — 为了 实例 , ” 说 舫 , 仍然 保持 她 好的 脾气 , “
[tuː; tə] ['mɑːrgrət] [grænt] ,
to Margaret Grant ,
到 玛格丽特 授予 ,

“但对其他人来说——例如，”范妮仍然保持着好脾气说，“对玛格丽特·格兰特来说，

[ɔːr][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ？ ”
or to Mrs . Haddo ? ”
或者 到 太太 . 哈多 ？ ”

还是给哈多夫人？

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] , “ [sed] ['betɪ] .
“ **They are different ,** ” **said Betty** .
“ 他们 是 不同的 , ” 说 贝蒂 .

“他们不一样，”贝蒂说。

['fæni] [wəz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Fanny was silent for a minute .
舫 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

芬妮沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk]
Then she said , “ I want to tell you something , and I want to be quite frank
然后 她 说 , “ 我 想 到 告 诉 你 某 物 , 和 我 想 到 是 相 当 坦 率
.
:
.

然后她说：“我想告诉你一件事，我想坦诚一点。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
You have made a very great impression so far in the school .
你 有 制 成 一 个 非 常 伟 大 的 印 象 所 以 远 的 在 这 学 校 .

到目前为止，你在学校里给人留下了非常好的印象。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [klæs] ,
For your age and your little experience , you are in a high class ,
为 了 你 的 年 龄 和 你 的 小 的 经 验 , 你 是 在 一 个 高 的 班 级 ,

以你的年龄和经验而言，你已经属于高水平了。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈtiːtʃərz] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and all your teachers speak well of you .
和 全 部 你 的 教 师 说 话 出 色 地 的 你 .

你的所有老师都对你评价很高。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələr] — [tuː; tə][hæv; həv] ,
You are the sort of girl who is extremely likely to be popular — to have ,
你 是 这 种 类 的 女 孩 WHO 是 极 其 可 能 到 是 受 欢 迎 的 — 到 有 ,

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短 的 ,

你属于那种极有可能受欢迎的女孩——简而言之，就是那种.....

[ə; eɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
a following .
一 个 下 列 的 .

一群追随者。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈeniθɪŋ] , [ˈbeti] [ˈvɪviən] ,
Now , I don't suppose there is in all the world anything , Betty Vivian ,
现 在 , 我 不 认 为 那 里 是 在 全 部 这 世 界 任 何 事 物 , 贝 蒂 薇 薇 安 ,

现在，我想这世上应该没有什么东西吧，贝蒂·维维安

[ðæt] [wʊd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [jɔːrz] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ]
that would appeal to a nature like yours so strongly as to have a following
那 会 上 诉 到 一 个 自 然 喜 欢 你 的 所 以 强 烈 作 为 到 有 一 个 下 列 的

— [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz] ,
— to have other girls hanging on your words ,
— 到 有 其 他 女 孩 们 绞 刑 在 你 的 字 ,

那会非常符合你这样的性格，让你拥有众多追随者——让其他女孩对你的话趋之若鹜。

[ʌndərˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈməʊtɪvz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [pərˈhæps]
understanding your motives , listening to what you say , perhaps
理 解 你 的 动 机 , 聆 听 到 什 么 你 说 , 也 许

了解你的动机，听你说话，或许

[ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːpi][juː; jʊ] .
even trying to copy you .
甚 至 尝 试 到 复 制 你 .

甚至还试图模仿你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈkɑːpi] , [ˈbeti] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv]
You will be very difficult to copy , Betty , because you are a rare piece of
你 将要 是 非常 难的 到 复制 , 贝蒂 , 因为 你 是 一个 稀有的 片 的
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmætər] .
original matter .
原来的 事情 .

贝蒂，你很难被复制，因为你是独一无二的。

[ˌnevərðəˈles] , [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [laɪ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ˈwerəli] [naʊ] . "
Nevertheless , all these things lie before you if you act warily now . "
尽管如此 , 全部 这些 事物 说谎 前 你 如果 你 行为 谨慎地 现在 . "

然而，如果你现在谨慎行事，这一切都将摆在你面前。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ˈbeti] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [self] [dɪˈskʌst] .
" Go on , " said Betty ; " it is interesting to hear one's self discussed .
" 去 在 , " 说 贝蒂 ; " 它 是 有趣的 到 听到 一个人的 自己 讨论 .

“继续，”贝蒂说；“听别人谈论自己很有趣。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] .
Of course , Fan , you have a motive for saying all this to me .
的 课程 , 扇子 , 你 有 一个 动机 为了 说 全部 这 到 我 .

范，你当然有你的动机才跟我说这些。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ˈfæni] .
" I have , " said Fanny .
" 我 有 , " 说 舢 .

“我有，”范妮说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][jɔːr; jər] [ˈmoʊtɪv] .
" You had better explain your motive .
" 你 有 更好的 解释 你的 动机 .

你最好解释一下你的动机。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] [ˈæftərwərdz] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? "
Things will be easier for us both afterwards , won't they ? "
事物 将要 是 更轻松 为了 我们 两个都 然后 , 惯于 他们 ? "

之后我们俩的日子都会好过些，不是吗？

" [jes] , " [sed] [ˈfæni] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , " [ðæt] [ɪz] [truː] . "
" Yes , " said Fanny in a low tone , " that is true . "
" 是的 , " 说 舢 在 一个 低的 语气 , " 那 是 真的 . "

“是的，”范妮低声说，“的确如此。”

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] , " [sed] [ˈbeti] .
" Go on , then , " said Betty .
" 去 在 , 然后 , " 说 贝蒂 .

“那就继续吧，”贝蒂说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] . "
" I want to speak about the Specialities . "
" 我 想 到 说话 关于 这 专业 . "

“我想谈谈特色课程。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" Oh , I thought you were coming to them !
" 哦 , 我 想法 你 是 未来 到 他们 !

“哦，我还以为你要去见他们呢！”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tuː; tə] [mi:t] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [na:t] , [ɪn] ['su:zi] - [ru:m] ? ”
They are to meet to - night , are they not , in Susie Rushworth's room ? ”
他们 是 到 见面 到 - 夜晚 , 是 他们 不是 , 在 苏西 - 房间 ? ”
他们今晚要在苏西·拉什沃思的房间里见面, 对吗?

“ [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] . ”
“ That is correct . ”
“ 那 是 正确的 . ”
“没错。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ? ” [sed] ['beti] .
“ And I am to be present ? ” said Betty .
“ 和 我 是 到 是 展示 ? ” 说 贝蒂 .
“那我是否应该到场?”贝蒂问道。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ You are to be present , if you will . ”
“ 你 是 到 是 展示 , 如果 你 将要 . ”
“请各位到场。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ? ”
“ Why do you say ' if you will ? ”
“ 为什么 做 你 说 - 如果 你 将要 ? ”
你为什么说“如果你愿意的话?”

- [juː; jʊ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi][ˈprez(ə)nt] . ”
' You know quite well that I shall be present . ”
- 你 知道 相当 出色地 那 我 将 是 展示 . ”
“你很清楚我一定会到场。”

“ ['mɑ:rθə] [west] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][biː; bi][ðer; ðər] , ” [kən'tɪnju:d] ['fæni] .
“ Martha West will also be there , ” continued Fanny .
“ 玛莎 西方 将要 还 是 那里 , ” 持续 舫 .
“玛莎·韦斯特也会到场,”范妮继续说道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] ['veri] [mʌt] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [went] [θruː] [læst] [wi:k] , ”
“ She will go through very much the sort of thing you went through last week , ”
“ 她 将要 去 通过 非常 很多 这 种类 的 事物 你 去 通过 最后的 星期 , ”
“她将会经历和你上周经历的非常相似的事情。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] ['faɪnəli] [di'saɪdɪz] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ]
and she will be given a week to consider before she finally decides whether she
和 她 将要 是 给定 一个 星期 到 考虑 前 她 最后 决定 无论 她
[wɪl] [dʒɔɪn] .
will join .
将要 加入 .
她将有一周的时间考虑, 然后再最终决定是否加入。

[ˈbeti] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
Betty , have you made up your mind what to do ?
贝蒂 , 有 你 制成 向上 你的 头脑 什么 到 做 ?
贝蒂, 你决定好要怎么做了吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [,em 'iː] , [ˈmaɪtənt] [juː; jʊ] ?
You might tell me , mightn't you ?
你 可能 告诉 我 , 可能不会 你 ?
你或许会告诉我, 对吧?

[aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] — [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] — ['kʌz(ə)n] ,
I am your own — your very own — cousin ,
我 是 你的 自己的 — 你的 非常 自己的 — 表哥 ,
我是你亲表弟,

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:; jʊ][gɑ:t] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sku:l] . "
and it was through my father you got admitted to this school . "

你是通过我父亲才被这所学校录取的。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ri'maɪndɪŋ] [em 'i:] , " [sed] ['betɪ] ;
"Thanks for reminding me , "said Betty ;
" 谢谢 为了 提醒 我 , " 说 贝蒂 ;

“谢谢你提醒我,”贝蒂说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [fi:l] [æz; əz]['ɡreɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] .
"but I don't know that I do feel as grateful as I ought .
" 但 我 不 知道 那 我 做 感觉 作为 感激的 作为 我 应该 .

但我不知道我是否像我应该的那样心怀感激。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] .
Perhaps that is one of the many defects in my nature .
也许 那 是 一 的 这 许多 缺陷 在 我的 自然 .

也许这是我性格中的诸多缺陷之一。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [preɪzd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [wei] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
You have praised me in a kind way , but you don't know me a bit .
你 有 赞扬 我 在 一个 种类 方式 , 但 你 不 知道 我 一个 少量 .

你对我的赞扬很客气，但你根本不了解我。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:ltz] .
I am full of faults .
我 是 满的 的 故障 .

我缺点很多。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɡreɪt] [ə'baʊt] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
There is nothing good or great about me at all .
那里 是 没有什么 好的 或者 伟大的 关于 我 在 全部 .

我身上没有任何优点或伟大之处。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [ʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
You had best understand that from the beginning .
你 有 最好的 理解 那 从 这 开始 .

你最好从一开始就明白这一点。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] -
I may as well say at once that I intend to be present at the Specialities ' -
[ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
meeting to - night .
会议 到 - 夜晚 .

我不妨直接说明，我打算今晚出席专业会议。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
"[Pg 124]
" [页 -]

“[第 124 页]

" [ju:; jʊ][du:] !
"You do !
" 你 做 !

“你做！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ru:l] [aɪ] . ? ”
Have you read Rule I . ? ”
有 你 读 规则 我 . ? ”

你读过第一条规则吗？

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
” Oh , yes , I have read it .
” 哦 , 是的 , 我 有 读 它 .

“哦，是的，我读过。”

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] . “
I have read all the rules . ”
我 有 读 全部 这 规则 . ”

我已经阅读了所有规则。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , “ [sed] ['fæni] , ['spi:kɪŋ] [dɪ'lɪbəɾətli] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][dɑ:rk]
” Don't you understand , “ said Fanny , speaking deliberately , “ that there is one dark
” 不 你 理解 , “ 说 舫 , 请讲 故意地 , “ 那 那里 是 一 黑暗的
[spɑ:t][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
spot in your life ,
点 在 你的 生活 ,

“你难道不明白吗？”范妮沉声说道，“你生命中有一个黑暗的角落？”

['beti] ['vivɪən] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] ?
Betty Vivian , that ought to preclude you from joining the Specialities ?
贝蒂 薇薇安 , 那 应该 到 排除 你 从 加入 这 专业 ?

贝蒂·维维安，这应该会阻止你加入特长生队伍吧？

[ðæt] [dɑ:rk][spɑ:t][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd][restɪ'tu:(ə)n] .
That dark spot can only be removed by confession and restitution .
那 黑暗的 点 能 仅有的 是 已移除 经过 忏悔 和 归还 .

只有通过忏悔和赔偿才能消除那道污点。

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ə'lʊ:d] ?
You know to what I allude ?
你 知道 到 什么 我 暗示 ?

你知道我指的是什么吗？

“ ['beti] [stʊd] [ʌp] .
” Betty stood up .
” 贝蒂 站立 向上 .

贝蒂站了起来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
Her face was as white as death .
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 死亡 .

她脸色惨白得像死人一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊnɪŋ][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ? ”
After a minute she said , “ Are you going to do anything ? ”
后 一个 分钟 她 说 , “ 是 你 去 到 做 任何事物 ? ”

过了一会儿，她问道：“你打算做什么？”

“ [aɪ] [ɔ:t] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['trʌblɪd] [em 'i:] ['sɔ:rlɪ] .
” I ought ; it has troubled me sorely .
” 我 应该 ; 它 有 麻烦 我 非常 .

“我应该这么做；这件事一直困扰着我。”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ;
To tell you the truth , I did not want you to be admitted to the club ;
到 告诉 你 这 真相 , 我 做过 不是 想 你 到 是 承认 到 这 俱乐部 ;

说实话，我并不想让你加入俱乐部；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][wɜ:r; wər][ɪn][jɔr; jər]['feɪvər] .

but the majority were in your favor .
但 这 多数 是 在 你的 偏爱 .

但大多数人都支持你。

[ɪf] ['evər] [ðei] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðei] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][jɔr; jər]['feɪvər] .

If ever they know of this they will not be in your favor .
如果 曾经 他们 知道 的 这 他们 将要 不是 是 在 你的 偏爱 .

如果他们知道这件事，就不会站在你这边了。

[oʊ] , ['beti] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dʒɔɪn][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ru:l] [aɪ] . ! "

Oh , Betty , you cannot join because of Rule I . ! "

哦 , 贝蒂 , 你 不能 加入 因为 的 规则 我 . ! "

哦，贝蒂，你不能加入，因为第一条规则！

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] , " [sed] ['beti] , " [ænd; ənd][aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][jɔr; jər] ['veri] [wɜ:rst] ! "

" And I will join , " said Betty , " and I dare you to do your very worst ! "
" 和 我 将要 加入 , " 说 贝蒂 , " 和 我 敢 你 到 做 你的 非常 最差 ! "

“我也会加入，”贝蒂说，“我倒要看看你们使出浑身解数来！”

" ['veri] [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .

" Very well , I have nothing more to say .
" 非常 出色地 , 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

“很好，我没什么要补充的了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['beti] ['vɪviən] .

I am sorry for you , Betty Vivian .
我 是 对不起 为了 你 , 贝蒂 薇薇安 .

贝蒂·维维安，我为你感到难过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑ:n] [rɪ'membər] [ðæt] , [wət'evər] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

From this moment on remember that , whatever wrong thing you did in the past ,
从 这 片刻 在 记住 那 , 任何 错误的 事物 你 做过 在 这 过去的 ,

从现在开始记住，无论你过去做错了什么，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

you are going to do doubly and trebly wrong in the future .
你 是 去 到 做 双倍 和 三重奏 错误的 在 这 未来 .

你以后会犯双倍甚至三倍的错误。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [vəʊ] , [ə; eɪ] [vəʊ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ki:p] .

You are going to take a false vow , a vow you cannot keep .
你 是 去 到 拿 一个 错误的 发誓 , 一个 发誓 你 不能 保持 .

你即将许下一个虚假的誓言，一个你无法遵守的誓言。

[gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] !

God help you ! you will be miserable enough !
上帝 帮助 你 ! 你 将要 是 悲惨的 足够的 !

上帝保佑你！你已经够惨了！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .

But even now there is time , for it is not yet four o'clock .
但 甚至 现在 那里 是 时间 , 为了 它 是 不是 然而 四 点钟 .

但即便现在还有时间，因为还没到四点。

[oʊ] , ['beti] , [aɪ] ['hævnt] ['spəʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri:kən'sɪdər]

Oh , Betty , I haven't spoken of this to a soul ; but can you not reconsider
哦 , 贝蒂 , 我 还没有 说 的 这 到 一个 灵魂 ; 但 能 你 不是 重新考虑

? "

? "

? "

? "

哦，贝蒂，我没跟任何人提起过这件事；但你能不能再考虑一下？

“ [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][dʒɔɪn] , ” [sed] ['beti] .
“ **I mean to join** , ” **said Betty** .
“ 我 意思是 到 加入 , ” 说 贝蒂 .

“我打算加入,”贝蒂说。

“ [ru:l] [aɪ] . [wɪl] [nɑ:t] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi][ˈbrʊkən] .
“ **Rule I . will not , in my opinion , be broken** .
“ 规则 我 . 将要 不是 , 在 我的 观点 , 是 破碎的 .

“我认为,规则一不会被打破。”

[ðə; ði] [ru:l] [ɪz] [ðæt] [i:tʃ] ['membər] [ki:ps] [noʊ] ['si:kɾət][tuː; tə][hɜ:r'self] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈðər] ['membər]
The rule is that each member keeps no secret to herself which the other members
这 规则 是 那 每个 成员 保持 不 秘密 到 她自己 哪个 这 其他 成员
[ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] .
ought to know .
应该 到 知道 .

规则是,每个成员都不能对其他成员隐瞒任何秘密。

[waɪ] [ɔ:t] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [kən'sɜ:rnz] ['oʊnli][em 'i:] — [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ? “
Why ought they know what concerns only me — me and my sisters ? ”
为什么 应该 他们 知道 什么 担忧 仅有的 我 — 我 和 我的 姐妹 ? ”

他们为什么要知道只关乎我和我的姐妹们的事情呢?

“ [du:][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['fæni] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
“ **Do you think ,** ” **said Fanny , bending towards her** ,
“ 做 你 思考 , ” 说 舐 , 弯曲 向 她 ,

“你觉得,”范妮说着,弯下腰靠近她,“

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] — “ [du:][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
and a queer change coming over her face — “ do you think for a single
和 一个 酷儿 改变 未来 超过 她 脸 — “ 做 你 思考 为了 一个 单身的
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [ɪf] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ʌv; əv] [ðɪs] [sku:l] [nu:] [ðæt]
moment that you would be made a Speciality if the girls of this school knew that
片刻 那 你 会 是 制成 一个 专业 如果 这 女孩们 的 这 学校 知道 那
[juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ][laɪ] ?
you had told my father a lie ?
你 有 讲述 我的 父亲 一个 说谎 ?

她的脸上露出一种奇怪的表情——“你以为如果这所学校的女生知道你对我父亲撒了谎,你还会被授予特长吗?”

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] .
I leave it to your conscience .
我 离开 它 到 你的 良心 .

这取决于你的良心。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
I will say no more .
我 将要 说 不 更多的 .

我不多说了。

“ ['fæni] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli]
“ **Fanny walked out of the room , shutting the door carefully**
“ 舐 步行 出去 的 这 房间 , 关闭 这 门 小心

范妮走出房间,小心翼翼地关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

在她身后。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [keɪm] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] .
Miss Symes came up presently .
错过 赛姆斯 来了 向上 目前 :

赛姆斯小姐随后走了过来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [səˈsi:lɪə] [tu:; tə] [bi:; bi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz]
It was the custom of St . Cecilia to be particularly kind to the girls
它 曾是 这 风俗 的 英石 . 塞西莉亚 到 是 特别 种类 到 这 女孩们
[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] .
who were in disgrace .
WHO 是 在 耻辱 :

圣塞西莉亚素有善待失宠少女的习俗。

[ˈɔ:f(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [ðɪs] [moʊst] [swi:t] [ˈwʊmən] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv]
Often and often this most sweet woman brought them to see the error of
经常 和 经常 这 最多 甜的 女士 带来 他们 到 看 这 错误 的
[ðer; ðər] [weɪz] .
their ways .
他们的 方式 :

这位和蔼可亲的女士常常让他们认识到自己的错误。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] [hæd; həd] [ˈtəʊld] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈdaɪn] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd]
Mrs . Haddo had told her about Betty , and how endearing she had found
太太 . 哈多 有 讲述 她 关于 贝蒂 , 和 如何 可爱的 她 有 成立
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

哈多太太跟她说过贝蒂的事, 说她觉得贝蒂多么可爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈneɪtʃər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfʊli] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [pəˈzes] .
and what a splendid nature she fully believed the girl to possess .
和 什么 一个 灿烂 自然 她 完全 相信 这 女孩 到 具有 :

她深信这个女孩拥有多么美好的天性啊。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [ˈsaɪmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [ˈbetɪ:z] [ˈkʌmfərt] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
But when Miss Symes , full of thoughts for Betty's comfort , entered the room ,
但 什么时候 错过 赛姆斯 , 满的 的 想法 为了 贝蒂的 舒适 , 进入 这 房间 ,
but when Miss Symes , full of thoughts for Betty's comfort , entered the room ,
但当赛姆斯小姐满心想着如何安慰贝蒂, 走进房间时,

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈtemptɪŋli] [prɪˈperd] [ti:] , [ˈbetɪ:z] [lʊk]
followed by a servant bringing a little tray of temptingly prepared tea , Betty's look
随后 经过 一个 仆人 带来 一个 小的 托盘 的 诱人地 准备 茶 , 贝蒂的 看
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

随后, 一个仆人端来一小盘精心调制的茶, 贝蒂的表情是这样的:

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈdaʊər] ; [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [smaɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [lʊkt] [ʌp] ,
to say the least of it , dour ; she did not smile , she scarcely looked up ,
到 说 这 至少 的 它 , 阴沉 ; 她 做过 不是 微笑 , 她 几乎 看起来 向上 ,
but when Miss Symes , full of thoughts for Betty's comfort , entered the room ,
说得委婉点, 她很阴沉; 她不笑, 几乎不抬头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [smaɪlz]
there was no brightness in her eyes , and there were certainly no smiles
那里 曾是 不 亮度 在 她 眼睛 , 和 那里 是 当然 不 微笑
[raʊnd] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
round her lips .
圆形的 她 嘴唇 :

她的眼神黯淡无光, 嘴角也丝毫没有笑容。

“ [ðə; ði] [treɪ] [ðer; ðər] , [pli:z] , [ˈhɔ:kinz] , ” [sed] [mis] [ˈsaɪmz] .

“ **The tray there , please , Hawkins , ” said Miss Symes .**
“ 这 托盘 那里 , 请 , 霍金斯 , ” 说 错过 赛姆斯 :

“霍金斯, 请把托盘拿过来,”赛姆斯小姐说。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] .

The woman obeyed and withdrew .
这 女士 服从 和 退出 :

女人遵命退了回去。

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˈbeti] , [daɪ] ,

“ **I am glad you have a fire , Betty , dear ,**
“ 我 是 高兴的 你 有 一个 火 , 贝蒂 , 亲爱的 ,

“贝蒂, 亲爱的, 我很高兴你家有火。”

“ [sed] [mis] [ˈsaɪmz] [wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][əˈləʊn] .

“ **said Miss Symes when the two were alone .**
“ 说 错过 赛姆斯 什么时候 这 二 是 独自的 :

“当两人独处时, 赛姆斯小姐说道。”

“ [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈhʌŋɡri] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdə] [ˈləʊnli][ə; eɪ]

“ **Now , you must be really hungry , for you had what I consider only a**
“ 现在 , 你 必须 是 真的 饥饿的 , 为了 你 有 什么 我 考虑 仅有的 一个

[snæt] - [ˈdɪnər] .

snatch - dinner .
抢夺 - 晚餐 :

“现在, 你一定很饿了, 因为你吃的在我看来只是一顿匆匆忙忙的晚餐。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][əˈləʊn][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ti:] [ɪn] [ˈkʌmfərt] ,

Shall I leave you alone to have your tea in comfort ,
将 我 离开 你 独自的 到 有 你的 茶 在 舒适 ,

我是否可以让你独自一人舒舒服服地喝茶?

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][emˈi:] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ? ”

or would you like me to sit with you for a little ? ”
或者 会 你 喜欢 我 到 坐 和 你 为了 一个 小的 ? ”

或者你想让我陪你坐一会儿吗?

“ [oʊ] , [θæŋks] [soʊ] [mʌt] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][əˈləʊn] .

“ **Oh , thanks so much ! ” replied Betty ; “ but I really would rather be alone .**
“ 哦 , 谢谢 所以 很多 ! ” 回复 贝蒂 ; “ 但 我 真的 会 相当 是 独自的 :

“哦, 太感谢了! ”贝蒂回答说, “但我真的更想一个人待着。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] . ”

I have a good deal to think over . ”
我 有 一个 好的 交易 到 思考 超过 :

我有很多事情需要好好考虑。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] [ˈveri] [wel] . ”

“ **I am afraid , my dear child , you are not very well . ”**
“ 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 不是 非常 出色地 :

“恐怕, 我亲爱的孩子, 你身体不太好。”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈbetər] , ” [wʌz; wəz] [ˈbeti:z] [rɪˈspɑ:ns] .

“ **On the contrary , I never was better , ” was Betty's response .**
“ 在 这 相反 , 我 绝不 曾是 更好的 , ” 曾是 贝蒂的 回复 :

“恰恰相反, 我的身体状况从未如此好过,”贝蒂回答道。

“ [jʊr; jər] [ˈhedeɪk] [kwɪt] [ɡɔ:n] ? ”

“ **Your headache quite gone ? ”**
“ 你的 头痛 相当 已消失 ? ”

“你的头痛完全好了吗? ”

“ [kwaɪt] , ” [sed] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑ:d] .
“ **Quite** , ” **said Betty with an emphatic nod** .
“ 相当 , ” 说 贝蒂 和 一个 强调 点头 .
“ 确实如此, ”贝蒂用力地点了点头说道。
“ [wel] , [dɪr] , [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ʌndər'gəʊ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv]
“ **Well , dear , I am sorry you have had to undergo this unpleasant time of**
“ 出色地 , 亲爱的 , 我 是 对不起 你 有 有 到 经历 这 令人不快的 时间 的
[sɑ:lətəri] [kən'faɪnmənt] .
solitary confinement .
孤 监禁 .
“亲爱的, 我很遗憾你不得不经历这段不愉快的单独监禁时期。”

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mɪsɪz] . [hædəʊ][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] ['æŋɡri] ;
But our dear Mrs . Haddo is not really angry ;
但 我们的 亲爱的 太太 : 哈多 是 不是 真的 生气的 ;
但我们亲爱的哈多夫人其实并没有生气;
[fɪ:; fɪ] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdə] .
she knows quite well that you did not consider .
她 知道 相当 出色地 那 你 做过 不是 考虑 .
她很清楚你没有考虑到这一点。

[fɪ:; fɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['di:pəst] [ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] , ['betɪ] , [maɪ][tʃaɪld] . “
She takes the deepest interest in you , Betty , my child . ”
她 需要 这 最深处 兴趣 在 你 , 贝蒂 , 我的 孩子 . “
她对你, 贝蒂, 我的孩子, 非常关心你。
“ [oʊ] , [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] , [pli:z] ! ” [sed] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɡroʊn] .
“ **Oh , don't speak of her now , please ! ” said Betty with a sort of groan .**
“ 哦 , 不 说话 的 她 现在 , 请 ! ” 说 贝蒂 和 一个 种类 的 呻吟 .
“哦, 现在别再提她了, 求你了! ”贝蒂叹了口气说道。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ə'loʊn] . “
“ **I would rather be alone . ”**
“ 我 会 相当 是 独自的 . “
“我宁愿一个人待着。”
“ [hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ?
“ **Haven't you a book of any sort ?**
“ 还没有 你 一个 书 的 任何 种类 ?
难道你连一本书都没有吗?

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ]
I will go and fetch
我 将要 去 和 拿来
我去取。
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wen] [aɪ 'ti:][gets][dɑ:rk] . “
one for you ; and you can turn on the electric light when it gets dark . ”
一 为了 你 ; 和 你 能 转动 在 这 电的 光 什么时候 它 获得 黑暗的 . “
给你准备了一盏; 天黑以后你可以打开电灯。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ðæt] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [fərˈget] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn]
“ **If you have something really interesting — that will make me forget everything in**
“ 如果 你 有 某物 真的 有趣的 — 那 将要 制作 我 忘记 一切 在
[ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈriːdɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
the world except what I am reading — I should like it .
“ 这 世界 除了 什么 我 是 阅读 — 我 应该 喜欢 它 ” .

“如果你有真正有趣的东西——能让我忘记世界上的一切，只专注于我正在阅读的东西——我应该会喜欢它。”

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] “ [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] .
“ **Miss Symes went away , and returned in a few minutes with “ Treasure Island** .
“ 错过 赛姆斯 去 离开 , 和 返回 在 一个 很少 分钟 和 “ 宝藏 岛 ” .

赛姆斯小姐离开了一会儿，几分钟后带着《金银岛》回来了。

“ [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ˈbetɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːd] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] .
“ **Strange as it may seem , Betty had not yet read this wonderful book** .
“ 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 贝蒂 有 不是 然而 读 这 精彩的 书 ” .

“虽然听起来很奇怪，但贝蒂还没有读过这本精彩的书。”

[wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] , [mɪs] [ˈsaɪmz] [əˈgen] [left][ðə; ði] [ruːm] .
Without glancing at the girl , Miss Symes again left the room .
“ 没有 瞥了一眼 在 这 女孩 , 错过 赛姆斯 再次 左边 这 房间 ” .

赛姆斯小姐没有看那个女孩一眼，再次离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
In the corridor she met Fanny Crawford .
“ 在 这 走廊 她 遇见 舡 克劳福德 ” .

在走廊里，她遇到了范妮·克劳馥。

“ [ˈfæni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] ?
“ **Fanny , “ she said , “ do you know what is the matter with Betty Vivian ?**
“ 舡 , “ 她 说 , “ 做 你 知道 什么 是 这 事情 和 贝蒂 薇薇安 ? ”

“芬妮,”她说,“你知道贝蒂·维维安怎么了么?”

“ [ˈfæni] [smaɪld] .
“ **Fanny smiled** .
“ 舡 微笑 ” .

范妮笑了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I have been to see her , “ she said** .
“ 我 有 到过 到 看 她 , “ 她 说 ” .

“我去看过她了,”她说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ɪn][bæd] [ˈspɪrɪts] ?
“ **Is she in bad spirits ?**
“ 是 她 在 坏的 烈酒 ? ”

她心情不好吗?

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] . “
It didn't occur to me that she was . “
“ 它 没有 发生 到 我 那 她 曾是 ” . “

我当时根本没想到她会是那样的人。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? “
“ **Oh , you have been to see her , have you ? “**
“ 哦 , 你 有 到过 到 看 她 , 有 你 ? ”

“哦，你去见过她了?”

“ [jes] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ] .
“ **Yes , only a short time ago** .
“ 是的 , 仅有的 一个 短的 时间 前 ” .

“是的，就在不久前。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [koʊld] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ;
She looked very cold when I entered the room ;
她 看起来 非常 寒冷的 什么时候 我 进入 这 房间 ;

我进房间时，她看起来很冷漠；

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
but I took the liberty to light the fire ,
但 我 采取 这 自由 到 光 这 火 ,

但我擅自点燃了火。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɔ:t] [krɔːs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [em ˈiː] [aʊt] .
and sat with her until suddenly she got cross and turned me out .
和 卫星 和 她 直到 突然 她 得到 叉 和 转向 我 出去 .

我和她坐在一起，直到她突然生气，把我赶了出去。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [ɡɜːrl] [ɪz] [ˈbeti] . "
She is a very queer girl is Betty . "
她 是 一个 非常 酷儿 女孩 是 贝蒂 . "

贝蒂是个非常古怪的女孩。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ɡɜːrl] , [maɪ] [dɪr] !
" A very fine girl , my dear !
" 一个 非常 美好的 女孩 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你真是个好姑娘！”

" [ˈfæni] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
" Fanny made no response of any sort .
" 舫 制成 不 回复 的 任何 种类 .

“范妮没有任何回应。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [rɪˈspektfəli] [ɪn] [keɪs] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
She waited respectfully in case Miss Symes should wish to say anything further .
她 等待 尊敬 在 案件 错过 赛姆斯 应该 希望 到 说 任何事物 更远 .

她恭敬地等待着，以防赛姆斯小姐还有什么要说的。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈsaɪmz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;
But Miss Symes had nothing more to say ;
但 错过 赛姆斯 有 没有什么 更多的 到 说 ;

但赛姆斯小姐已经没有什么可说的了；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbeti] [ɪn] [hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [hæd; həd]
she only guessed that the change between the Betty in whom Mrs . Haddo had
她 仅有的 猜对了 那 这 改变 之间 这 贝蒂 在 谁 太太 . 哈多 有

[bɪn] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] ,
been so interested ,
到过 所以 感兴趣的 ,

她只是猜测，哈多太太曾经非常感兴趣的贝蒂，和现在的贝蒂之间的变化，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第9/20页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['beti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] , [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːzd] [ɪn][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei]
and the Betty she had found , must be caused in some inexplicable way
和 这 贝蒂 她 有 成立 , 必须 是 导致 在 一些 无法解释的 方式
[baɪ] ['fæni] ['krɒfəd] .
by Fanny Crawford .
经过 舐 克劳福德 .

她所发现的贝蒂，一定是范妮·克劳馥以某种无法解释的方式造成的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ?
What was the matter with Fanny ?
什么 曾是 这 事情 和 舐 ?
芬妮怎么了？

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['saɪmz] [ðæt] ,
It seemed to Miss Symes that ,
它 似乎 到 错过 赛姆斯 那 ,
赛姆斯小姐觉得，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][gɜːrl][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
since the day when she had taken the girl into her full confidence with regard
自从 这 天 什么时候 她 有 已采取 这 女孩 进入 她 满的 信心 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪviːənz] ,
to the coming of the Vivians ,
到 这 未来 的 这 薇薇安 ,
自从她向女孩完全信任，告诉她薇薇安一家即将到来之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ʌnd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
she was changed , and not for the better .
她 曾是 已更改 , 和 不是 为了 这 更好的 .
她变了，而且变得更糟了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊldnəs] , [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][spɑːntə'neɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
There was a coldness , an impatience , a want of spontaneity about her ,
那里 曾是 一个 寒冷 , 一个 不耐烦 , 一个 想 的 自发性 关于 她 ,
她身上有一种冷漠、不耐烦和缺乏自发性的气质。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃɜːz] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] ['nɒtɪst] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
which the teacher's observant eye noticed , but , being in the dark as to the
哪个 这 老师的 观察者 眼睛 注意到 , 但 , 存在 在 这 黑暗的 作为 到 这
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

老师敏锐的目光注意到了这一点，但由于不清楚原因，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
could not account for .
可以 不是 帐户 为了 .
无法解释。

['miːnwaɪl] ['beti] [et] [hɜːr; hər] [tiː] ['rævənəsli] ,
Meanwhile Betty ate her tea ravenously ,
同时 贝蒂 吃 她 茶 贪婪地 ,
与此同时，贝蒂狼吞虎咽地喝着茶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [ri:d] " ['treʒər]
and when it was finished turned on the electric light and read " Treasure
和 什么时候 它 曾是 完成的 转向 在 这 电的 光 和 读 " 宝藏
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

完成后，打开电灯，读道：“金银岛”。

" [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][fər'ɡɑ:t]
" **This book was so fascinating that she forgot**
" 这 书 曾是 所以 迷人 那 她 忘了

这本书太吸引她了，以至于她都忘了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ɪts][pə'ru:z(ə)] : [ðə; ði] [si:ld] ['pækɪt] [ɪn][ɪts] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði]
everything else in its perusal : the sealed packet in its safe hiding - place , the
一切 别的 在 它是 仔细阅读 : 这 密封 包 在 它是安全的 隐藏 - 地方 , 这
[ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ðəm'selvz] ,
Specialities themselves ,
专业 他们自己 ,

它仔细查看的其他一切：安全藏匿处的密封包装袋，以及特制物品本身。

[ðə; ði] ['oʊdiəs] ['fæni] [ˈkrɒfəd] , [ru:l] [aɪ] . — [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] .
the odious Fanny Crawford , Rule I . — everything was forgotten .
这 令人厌恶的 舻 克劳福德 , 规则 我 : — 一切 曾是 被遗忘的 .

可恶的范妮·克劳馥，第一条规则——一切都被遗忘了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Presently she raised her head with a start .
目前 她 提高 她 头 和 一个 开始 .

她猛地抬起头来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .
It was half - past seven .
它 曾是 一半 - 过去的 七 .

当时是七点半。

[ˈɑ:lɪv] ['reptən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər][æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] ,
Olive Repton was coming to fetch her at five minutes to eight ,
橄榄 雷普顿 曾是 未来 到 拿来 她 在 五 分钟 到 八 ,

奥利弗·雷普顿将在八点五十五分来接她。

[wen] [ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] ['su:zi] - [ru:m] .
when the Specialities were all expected to assemble in Susie Rushworth's room .
什么时候 这 专业 是 全部 预期的 到 集合 在 苏西 - 房间 .

所有特长生都要在苏西·拉什沃思的房间里集合。

['betɪ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
Betty put on a black dress that evening .
贝蒂 放 在 一个 黑色的 裙子 那 晚上 .

那天晚上，贝蒂穿了一件黑色连衣裙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
It was made of a soft and clinging material ,
它 曾是 制成 的 一个 柔软的 和 依恋 材料 ,

它由柔软贴身的材料制成，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fi:ntli] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['pjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and was sufficiently open at the neck to show the rounded purity of the
和 曾是 足够 打开 在 这 脖子 到 展示 这 圆润 纯度 的 这
[jʌŋ] ['gɜ:lz] [θroʊt] ,
young girl's throat ,
年轻的 女孩们 喉 ,

领口敞开，露出少女圆润纯净的喉咙。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [sli:vz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['moʊldɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
and short in the sleeves to exhibit the moldings of her arms .
和 短的 在 这 袖子 到 展览 这 模具 的 她 武器 .
袖子很短，露出她手臂的线条。
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] [meɪd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [blæk] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:lməʊst] ['betər]
She was a beautifully made creature , and black suited her almost better
她 曾是 一个 非常漂亮 制成 生物 , 和 黑色的 适合 她 几乎 更好的
[ðæn; ðən] [waɪt] .
than white .
比 白色的 .

她体态优美，黑色比白色更适合她。

[hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] [peɪl] [feɪs] — [wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd] ['kʌlər] ,
Her curiously pale face — which never had color ,
她 奇怪的是 苍白 脸 — 哪个 绝不 有 颜色 ,
她那张异常苍白的脸——原本就毫无血色——

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [wi:k] [helθ] — [wʌz; wəz] ['peɪlər]
and yet never showed the slightest indication of weak health — was paler
和 然而 绝不 显示 这 丝毫 指示 的 虚弱的 健康 — 曾是 肤色较浅
[ðæn; ðən][ʃu:zuəl][tu:; tə] - [naɪt] ;
than usual to - night ;
比 通常 到 - 夜晚 ;

然而，他却丝毫没有表现出身体虚弱的迹象——只是今晚脸色比平时苍白一些；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['dɑ:rkər][ænd; ənd] [braɪtə] ,
but her eyes were darker and brighter ,
但 她 眼睛 是 较暗 和 更亮 ,
但她的眼睛颜色更深，也更明亮了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði]
and there was a determination about her which slightly altered the
和 那里 曾是 一个 决心 关于 她 哪个 轻微地 已修改 这
['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
character of her expression .
特点 的 她 表达 .
她身上有一种坚定的神情，这让她的表情略有不同。

[ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] .
The twins came rushing in at ten minutes to eight .
这 双胞胎 来了 匆忙 在 在 十 分钟 到 八 .
双胞胎在八点五十分冲了进来。

“ [oʊ] , [bet] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] !
“ Oh , Bet , you are ready !
” 哦 , 赌注 , 你 是 准备好 !
“哦，我敢肯定，你已经准备好了！”

“ [ɪk'skleɪmd] ['sɪlvɪə] .
” exclaimed Sylvia .
” 惊呼 西尔维娅 .
“西尔维娅惊呼道。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˌspeʃiˈæləti] ！
“ **You are going to become a real Speciality ！**
“ 你 是 去 到 变得 一个 真实的 专业 ！
“你将会成为一名真正的专家！ ”

[wʌt] [ˈɡlɔ:riəs] [fʌn] ！
What glorious fun ！
什么 辉煌 乐趣 ！

真是太棒了！

[haʊ] [ˈɑ:nərd] [wi:l] [bi:; bi] ！
How honored we'll be ！
如何 荣幸 出色地 是 ！

我们感到无比荣幸！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][ju: ˈes][ˈɪntu:] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɪts] ？ “
I suppose you won't let us into any of the secrets ？ ”
我 认为 你 惯于 让 我们 进入 任何 的 这 秘密 ？ “
看来你不会让我们知道任何秘密吧？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ˈsɪli] [ˈsɪlvɪə] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
“ **Of course not , silly Sylvia ！ ” replied Betty , smiling again at sight of her**
“ 的 课程 不是 , 愚蠢的西尔维娅！ ” 回复 贝蒂 , 微笑 再次 在 视线 的 她
[ˈsɪstə] .
sisters .
姐妹 。

“当然不是，傻西尔维娅！”贝蒂回答道，看到姐妹们又露出了笑容。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ；
“ **But I tell you what , ” she added ；**
“ 但 我 告诉 你 什么 , ” 她 额外 ；
“但我告诉你，”她补充道；

“ [ɪf] [ju:; jʊ][bəʊθ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪk] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈdaʊt(ə)l]
“ **if you both happen to be awake when I come back , which I think very doubtful**
“ 如果 你 两个都 发生 到 是 醒 什么时候 我 来 后退 , 哪个 我 思考 非常 疑
，
！
，

“如果你们俩碰巧在我回来的时候都醒着的话，虽然我觉得这不太可能，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)l] .
I am going to tell you what happened this morning — something too wonderful .
我 是 去 到 告诉 你 什么 发生 这 早晨 — 某物 也 精彩的 .
我要告诉你们今天早上发生的事——一件太美好的事。

[dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ；
Don't be too excited about it , for it will keep until to - morrow ；
不 是 也 兴奋的 关于 它 , 为了 它 将要 保持 直到 到 - 明天 ；
别太兴奋，因为它会一直持续到明天；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ədˈventʃəɹ] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [dɪɹz] ,
but think that I had a marvelous adventure , and , oh , my dears ,
但 思考 那 我 有 一个 奇妙 冒险 , 和 , 哦 , 我的 亲爱的们 ,
但想想我经历了一次奇妙的冒险，哦，亲爱的们，

[aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][dɔ:gz] ！ “
it had to do with dogs ！ ”
它 有 到 做 和 狗 ！ ”

跟狗有关！

“ [dɔ:gz] ！ ” [kraɪd] [bəʊθ] [twɪnz] [ˌsaɪm(ə)l'tɜniəsli] ．
“ **Dogs** ！ ” **cried both twins simultaneously** ．
“ 狗 ！ ” 哭 两个都 双胞胎 同时地 ．

“狗！”双胞胎同时喊道。

“ [jes] ， [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] ['dɑ:liŋz] ！
“ **Yes, such glorious darlings** ！
“ 是的 ， 这样的 辉煌 亲爱的们 ！

“是的，多么可爱的小家伙们！”

[oʊ] ， [aɪv] [noʊ] [taɪm] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] ！
Oh, I've no time now — I must be off ！
哦 ， 我已经 不 时间 现在 — 我 必须 是 离开 ！

哦，我现在没时间了——我得走了！

[gʊd] - [baɪ] ， [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ．
Good - bye, both of you ．
好的 - 再见 ， 两个都 的 你 ．

再见，你们俩。

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ； [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ． ”
Go to sleep if you like; I can tell you everything in the morning ． ”
去 到 睡觉 如果 你 喜欢 ； 我 能 告诉 你 一切 在 这 早晨 ． ”

你想睡就睡吧；明天早上我可以把一切都告诉你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [laɪ] [ə'weɪk] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
“ **I think we'll lie awake if it has anything to do with**
“ 我 思考 出色地 说谎 醒 如果 它 有 任何事物 到 做 和

“如果这事跟.....有关，我想我们会彻夜难眠。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[dɔ:gz]
dogs
狗

狗

， ” [sed] ['heti] ．
， ” **said Hetty** ．
， ” 说 赫蒂 ．

“，”赫蒂说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rviŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ．
“ **We have been starving for them ever since we came here** ．
“ 我们 有 到过 饥饿 为了 他们 曾经 自从 我们 来了 这里 ．

“自从我们来到这里，我们就一直渴望吃到它们。”

“ [bʌt; bət] ['betɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ．
“ **But Betty was gone** ．
“ 但 贝蒂 曾是 已消失 ．

但贝蒂已经走了。

[ˈɑ:lɪv] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ．
Olive took her hand ．
橄榄 采取 她 手 ．

奥利弗握住了她的手。

“ [ˈbetɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
“ **Betty** , ” **she said as they walked very quickly towards the other wing of the**
“ 贝蒂 , ” 她 说 作为 他们 步行 非常 迅速地 向 这 其他 翼 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“贝蒂,”她说着, 两人快步走向房子的另一侧。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn] [blæk] [ðæn; ðən][ɪn] [waɪt] .
“ **I like you better in black than in white** .
“ 我 喜欢 你 更好的 在 黑色的 比 在 白色的 .

“我更喜欢你穿黑色衣服, 而不是白色。”

[blæk] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] — [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] !
Black seems to bring out the wonderful — oh , I don't know what to call it !
黑色的 似乎 到 带来 出去 这 精彩的 — 哦 , 我 不 知道 什么 到 称呼 它 !

黑色似乎能激发出美妙的——哦, 我不知道该怎么形容它!

— [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] . “
— the wonderful difference between you and other people .”
— 这 精彩的 不同之处 之间 你 和 其他 人们 . “

——你与其他人之间奇妙的不同之处。”

“ [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [naʊ] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ **Don't talk about me now ,** ” **said Betty** .
“ 不 讲话 关于 我 现在 , ” 说 贝蒂 .

“现在别谈论我,”贝蒂说。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈsev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
“ **I am only one , and we shall be seven in a very short time** .
“ 我 是 仅有的 一 , 和 我们 将 是 七 在 一个 非常 短的 时间 .

“我目前只是一个人, 很快我们就会变成七个人了。”

[ˈsev(ə)n] [ɪn] [wʌn] !
Seven in one !
七 在 一 !

七合一!

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈkjəriəs] ?
Isn't it curious ?
不是 它 好奇的 ?

这不是很奇怪吗?

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ˈʌv; əv] [ˈbɑːdi] [kəmˈpəʊzd] [ˈʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈpiːp(ə)] ! “
A sort of body composed of seven people !”
一个 种类 的 身体 由 的 七 人们 ! “

一个由七个人组成的团体!

“ [ˈðeɪəl] [biː; bi] [eɪt] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
“ **There'll be eight before long** .
“ 将会 是 八 前 长的 .

“不久就会有八个了。”

[ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpiːp(ə)] [ðɪs] [tɜːrm] ,
The Specialities are going to be the most important people this term ,
这 专业 是 去 到 是 这 最多 重要的 人们 这 学期 ,

这学期, 专业课老师将是最重要的人。

[ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɪt] [ʃʊr] [ˈʌv; əv] , “ [sed] [ˈɑːlɪv] .
that I am quite sure of , ” **said Olive** .
那 我 是 相当 当然 的 , “ 说 橄榄 .

“我对此非常肯定,”奥利弗说。

“ [wɛl] , [hɪəz] [ˈsu:zi:z] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɒnts] [tu:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] .
“ **Well , here's Susie's room , and it wants two minutes to eight .**
“ 出色地 , 这里是 苏西的 房间 , 和 它 想要 二 分钟 到 八 :
“好了, 这是苏西的房间, 还差两分钟到八点。”

“ [ˈsu:zi] [ˈgri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [gests] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [kɔ:rdʒɪˈæləti] .
“ **Susie greeted her guests with much cordiality .**
“ 苏西 问候 她 客人 和 很多 亲切 :
苏西热情地接待了她的客人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [faʊnd] [si:ts] .
They all found seats .
他们 全部 成立 座位 :
他们都找到了座位。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Supper was laid on a round table in one corner of the room .
晚餐 曾是 铺设 在 一个 圆形的 桌子 在 一 角落 的 这 房间 :
晚餐摆放在房间一角的一张圆桌上。

[ˈɑ:lɪv] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈmembər] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Olive , being an old member , was quite at home ,
橄榄 , 存在 一个 老的 成员 , 曾是 相当 在 家 ,
奥利弗是位老会员, 所以感觉很自在。

[ænd; ənd][ˈhændɪd] [raʊnd] [kʌps] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [keɪks] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
and handed round cups of cocoa and delicious cakes to each of the girls .
和 递交 圆形的 杯子 的 可可 和 可口的 蛋糕 到 每个 的 这 女孩们 :
然后给每个女孩都分发了热可可和美味的蛋糕。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [tʃæt] ,
They ate and chatted ,
他们 吃 和 聊天 ,
他们边吃边聊,

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɑ:rθə] [west] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
and when Martha West made her appearance there was a shout of
和 什么时候 玛莎 西方 制成 她 外貌 那里 曾是 一个 喊 的
[ˈwelkəm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌŋ] .
welcome from every one .
欢迎 从 每一个 一 :
当玛莎·韦斯特出现时, 大家都大声欢呼欢迎。

“ [heɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˌspeʃiˈæləti] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [i:tʃ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] [əˈloʊŋ]
“ **Hail to the new Speciality !** ” **exclaimed each girl in the room , Betty Vivian alone**
“ 冰雹 到 这 新的 专业 ! ” 惊呼 每个 女孩 在 这 房间 , 贝蒂 薇薇安 独自の
[ɪkˈseptɪd] .
excepted .
例外 :

“新专业万岁!”房间里的每个女孩都惊呼道, 只有贝蒂·维维安例外。

[ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] [meɪd] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [ˈsæloʊ] [feɪs] ; [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [blæk]
Martha was a heavily made girl , with a big , sallow face ; quantities of black
玛莎 曾是 一个 重度 制成 女孩 , 和 一个 大的 , 黄褐色 脸 ; 数量 的 黑色的
[her] ,
hair ,
头发 ,
玛莎体型丰满, 脸色蜡黄, 头发浓密乌黑。

[wɪtʃ] [gru:] [loʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
which grew low on her forehead , and which ,
哪个 生长 低的 在 她 前额 , 和 哪个 ,
那东西在她额头上长得很高, 而且,

[æz; əz][noʊ] ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wʊd] [ki:p] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
as no effort on her part would keep it from falling down on one side ,
作为 不 努力 在 她 部分 会 保持 它 从 坠落 向下 在 一 边 ,
无论她如何努力,都无法阻止它向一侧倾倒。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'taɪdɪ] [ə'pɪərəns] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hevi] [braʊz] , [tu:] ,
gave her a somewhat untidy appearance ; she had heavy brows , too ,
给予 她 一个 有些 凌乱 外貌 ; 她 有 重的 眉毛 , 也 ,
这让她看起来有些邋遢; 她的眉毛也很浓重。

[wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ɛnd] ['ræðər]
which were in keeping with the general contour of her face , and rather
哪个 是 在 保持 和 这 一般的 轮廓 的 她 脸 , 和 相当
[smɔ:l] [greɪ] [aɪz] .
small gray eyes .
小的 灰色的 眼睛 .

与她脸部的整体轮廓相符,还有一双略小的灰色眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [sku:l] [hu:] [wʌz; wəz] ['betər] [lʌvd] [ðæn; ðən]
There was no one , however , in the whole school who was better loved than
那里 曾是 不 一 , 然而 , 在 这 所有的 学校 WHO 曾是 更好的 喜爱 比
[ˈmɑ:rθə] [west] .
Martha West .
玛莎 西方 .

然而,全校没有人比玛莎·韦斯特更受人喜爱。

[bɪɡ][ænd; ɛnd] [ʌn'geɪnli] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swi:təst]
Big and ungainly though she was , her voice was one of the sweetest
大的 和 笨拙的 尽管 她 曾是 , 她 嗓音 曾是 一 的 这 最甜美的
[ɪ'mædʒɪnəbl̩] .
imaginable .
可以想象的 .

她虽然身材高大笨拙,但她的声音却是你能想象到的最甜美的声音之一。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lsʊ] [greɪt] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
She had also great force of character ,
她 有 还 伟大的 力量 的 特点 ,
她性格也很坚强。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] ['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:l] .
and was regarded as one of the strong girls of the school .
和 曾是 认为 作为 一 的 这 强的 女孩们 的 这 学校 .
她被认为是学校里最坚强的女生之一。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['helpɪŋ] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sʊl] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ,
She was always helping others , was the soul of unselfishness ,
她 曾是 总是 帮助 其他的 , 曾是 这 灵魂 的 无私 ,
她总是乐于助人,是无私奉献的化身。

[ænd; ɛnd] [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['klevər] , [wʌz; wəz] ['plɑ:dɪŋ] [ænd; ɛnd] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] .
and although not exactly clever , was plodding and persevering .
和 虽然 不是 确切地 聪明的 , 曾是 缓慢地 和 坚持不懈 .
虽然算不上聪明,但他脚踏实地,坚持不懈。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [wɪ'dəʊt] [self] - ['kɑ:ŋjəsənəs] ;
She was absolutely without self - consciousness ;
她 曾是 绝对地 没有 自己 - 意识 ;
她完全没有丝毫的羞怯感;

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjənz] [welkəmd] [hɜ:r; hə][ɪn] [ðɪs] [tʃɪri] [mænər] [ʃi:; ʃi] [smaɪld]
and when her companions welcomed her in this cheery manner she smiled
和 什么时候 她 同伴 欢迎 她 在 这 欢快的 方式 她 微笑
[ˈbrɔ:dlɪ] ,
broadly ,
总体而言 ,

当她的同伴们以这种欢快的方式欢迎她时，她露出了灿烂的笑容。

[ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlɪ] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
showing a row of pearly white teeth , and then sat down on the nearest chair .
显示 一个 排 的 珍珠般的 白色的 牙齿 , 和 然后 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .
他露出一排洁白的牙齿，然后坐在最近的椅子上。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈmɑ:rgɾət] [grænt] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
When supper was over , Margaret Grant came forward and stood by the little
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 玛格丽特 授予 来了 向前 和 站立 经过 这 小的
[ˈsentər] - [ˈteɪbl] ,
center - table ,
中心 - 桌子 ,

晚餐结束后，玛格丽特·格兰特走上前，站在中央的小桌子旁。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈveləm] - [baʊnd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
on which lay the vellum - bound book of the rules of the club .
在 哪个 躺 这 羊皮纸 - 边界 书 的 这 规则 的 这 俱乐部 .
上面放着一本羊皮纸装订的俱乐部规章手册。

[ˈmɑ:rgɾət] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [tu:; tə][stænd]
Margaret opened it with great solemnity , and called to Betty Vivian to stand
玛格丽特 打开 它 和 伟大的 严肃 , 和 称为 到 贝蒂 薇薇安 到 站立
[ʌp] .
up .
向上 .

玛格丽特庄严地打开了门，并叫贝蒂·维维安站起来。

“ [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Betty Vivian** , ” **she said** ,
“ 贝蒂 薇薇安 , ” 她 说 ,

“贝蒂·薇薇安,”她说。

“ [wi:; wi] [əˈgri:d] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ædˈmɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈmembərʃɪp] [ʌv; əv]
“ **we agreed a week ago to - day to admit you to the full membership of**
“ 我们 同意 一个 星期 前 到 - 天 到 承认 你 到 这 满的 会员资格 的
[ə; eɪ] [speʃiˈæləti] .
a Speciality .
一个 专业 .

“一周前的今天，我们同意接纳你成为某个专业协会的正式会员。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ju:zuəl] [ˈkʌstəm] ,
According to our usual custom ,
根据 到 我们的 通常 风俗 ,

按照我们通常的惯例，

[wi:; wi] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
we sent you a copy of the rules in order that you might study them in their
我们 发送 你 一个 复制 的 这 规则 在 命令 那 你 可能 学习 他们 在 他们的
[ˈfʊlnəs] .
fullness .
饱腹感 .

我们已将规则副本寄给您，以便您能全面学习。

[wiː; wi] [naʊ] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ? ”

We now ask you if you have done so ? ”
我们 现在 问 你 如果 你 有 完毕 所以 ？ ”

现在我们想问您，您是否已经这样做了？

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .

“ I have , ” replied Betty .
“ 我 有 , ” 回复 贝蒂 .

“我有,”贝蒂回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðəm; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [taɪmz] . ”

“ I have read them , I should think , thirty or forty times . ”
“ 我 有 读 他们 , 我 应该 思考 , 三十 或者 四十 时代 . ”

“我想我已经读过它们三四十遍了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] , [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]

“ Are you prepared , Betty Vivian , to accept our rules and become a

member of the Specialities ,

成员 的 这 专业 ,

“贝蒂·维维安，你准备好接受我们的规则并成为特技队的一员了吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [jʊr; jər] [fʊl] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv]

or do you prefer your full liberty and to return to the ordinary routine of

或者 做 你 更喜欢 你的 满的 自由 和 到 返回 到 这 普通的 常规的 的

[ðə; ðɪ] [skuːl] ?

the school ?

这 学校 ？

或者你更喜欢完全的自由，回到学校的正常作息？

[wiː; wi] , [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] ,

We , none of us ,
我们 , 没有任何 的 我们 ,

我们，我们中的任何一个人，

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ðɪ] [ruːlz] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdeɪli] [laɪf] [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd]

wish you to adopt the rules as part of your daily life unless you are prepared

希望 你 到 采纳 这 规则 作为 部分 的 你的 日常的 生活 除非 你 是 准备

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtaɪərəti] . ”

to keep them in their entirety . ”

到 保持 他们 在 他们的 整体 . ”

除非你准备好完全遵守这些规则，否则我希望你将这些规则融入到你的日常生活中。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speʃiˈæləti] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .

“ I wish to be a Speciality , ” replied Betty .

“ 我 希望 到 是 一个 专业 , ” 回复 贝蒂 .

“我希望成为一名专科医生,”贝蒂回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd]

Then she added slowly — and as she spoke she raised her brilliant eyes and

然后 她 额外 缓慢地 — 和 作为 她 辐 她 提高 她 杰出的 眼睛 和

[fɪkst] [ðəm; ðəm][ɑːn] [ˈfæni] [ˈkrɒfɜːdz] [feɪs] — “ [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ruːlz] . ”

fixed them on Fanny Crawford's face — “ I am prepared to keep the rules . ”

固定的 他们 在 舫 克劳福德的 脸 — “ 我 是 准备 到 保持 这 规则 . ”

然后她缓缓补充道——说话间，她抬起明亮的双眼，凝视着范妮·克劳馥的脸——“我准备遵守规则。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbetɪ] !

“ Thank you , Betty !
“ 感谢 你 , 贝蒂 !

“谢谢你，贝蒂！”

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [pri'perd] , ” [sed] ['beti] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ji] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['fæni]
“ **Yes , I am prepared , ” said Betty ; and again she flashed a glance at Fanny**
“ 是的 , 我 是 准备 , ” 说 贝蒂 ; 和 再次 她 闪光灯 一个 瞥一眼 在 触
['krɒfəd] .
Crawford .
克劳福德 .

“是的, 我已经准备好了,”贝蒂说; 说着, 她又瞥了一眼范妮·克劳馥。

“ [ðen] [aɪ] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][fɔ: r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [æd'mɪt][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
“ **Then I , as head of this little society for the time being , admit you as a**
“ 然后 我 , 作为 头 的 这 小的 社会 为了 这 时间 存在 , 承认 你 作为 一个
['membər] .
member .
成员 .

“那么, 我, 作为这个小社团的临时负责人, 接纳你成为社团成员。”

[pli:z] , ['beti] , [ək'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tru:] - ['ʌvəz] - [nɑ:t] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɪn]
Please , Betty , accept this little true - lovers ' knot , and wear it this evening in
请 , 贝蒂 , 接受 这 小的 真的 - 恋人 - 结 , 和 穿 它 这 晚上 在
[jʊr; jər] [dres] .
your dress .
你的 裙子 .

贝蒂, 请收下这个小小的爱人结, 今晚把它戴在你的礼服上。

[naʊ] , ['gɜ:lz] , [let][ju: 'es] ['evri] [wʌn] [tʃɪr] ['beti] ['vivɪən] ,
Now , girls , let us every one cheer Betty Vivian ,
现在 , 女孩们 , 让 我们 每一个 一 欢呼 贝蒂 薇薇安 ,

姑娘们, 让我们一起为贝蒂·维维安欢呼!

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [tru:] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens]
and take her to our hearts as our true sister in the highest sense
和 拿 她 到 我们的 心 作为 我们的 真的 姐姐 在 这 最高 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
of the word .
的 这 单词 .

我们将她视作我们真正的姐妹, 视她为最高意义上的姐妹。

“ [ðə; ði]['gɜ:lz] [flɑ:kt] [raʊnd] ['beti] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
“ **The girls flocked round Betty and shook hands with her** .
“ 这 女孩们 成群结队的 圆形的 贝蒂 和 摇晃 双手 和 她 .

女孩们围着贝蒂, 和她握手。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz] ['fæni] ['krɒfəd] .
Amongst those who did so was Fanny Crawford .
在 那些 WHO 做过 所以 曾是 触 克劳福德 .

其中就包括范妮·克劳馥。

[ʃi:; ji] [skwi:zd] ['beti:z] [hænd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [pʊt] [hɜ:r; hər]
She squeezed Betty's hand significantly , and at the same moment put her
她 挤压 贝蒂的 手 显著地 , 和 在 这 相同的 片刻 放 她
['fɪŋɡər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
finger to her lips .
手指 到 她 嘴唇 .

她用力握紧了贝蒂的手, 同时把手指放在嘴唇上。

[ðɪs] ['æk(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ðæt] ['oʊnli] ['beti] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][tu:ld][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt]
This action was so quick that only Betty observed it ; but it told the girl that
这 行动 曾是 所以 快的 那 仅有的 贝蒂 观察到 它 ; 但 它 讲述 这 女孩 那
,
.
,

这个动作太快了, 只有贝蒂注意到了; 但这却告诉了女孩:

[naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] “ [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɒbɪkən] , ” [ˈfæni] [wʊd] [na:t][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]
now that she had “ crossed the Rubicon , ” Fanny would not be the one to
现在 那 她 有 “ 交叉 这 卢比孔河 , ” 触 会 不是 是 这 一 到
[bɪˈtreɪ] [hɜːr; həɹ] .
betray her .
背叛 她 .

既然她已经“跨过了卢比孔河”，范妮就不会背叛她了。

[ˈbeti] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
Betty sank down on a chair .
贝蒂 沉没 向下 在 一个 椅子 .

贝蒂瘫坐在椅子上。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪˈleɪtɪd] , [pliːzd] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
She felt excited , elated , pleased , and horrified .
她 毛毡 兴奋的 , 欣喜若狂 , 高兴 , 和 惊恐万分 .

她感到兴奋、欣喜、高兴，又感到恐惧。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .
The rest of the evening passed as a sort of dream .
这 休息 的 这 晚上 通过了 作为 一个 种类 的 梦 .

当晚剩下的时间就像一场梦。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kɑːmprɪˈhend] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She could scarcely comprehend what she had done .
她 可以 几乎 理解 什么 她 有 完毕 .

她几乎无法理解自己究竟做了什么。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] .
She was a Speciality .
她 曾是 一个 专业 .

她是一名特长生。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ruːlz] ,
She was bound by great and holy rules ,
她 曾是 边界 经过 伟大的 和 圣 规则 ,

她受到伟大而神圣的规则约束。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faːr] [ˈləʊər] [gɜːrɪ][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ɔːl]
and yet in reality she was a far lower girl than she had ever been in all
和 然而 在 现实 她 曾是 一个 远的 降低 女孩 比 她 有 曾经 到过 在 全部
[hɜːr; həɹ][laɪf] [bɪˈfɔːr] .
her life before .
她 生活 前 .

然而，实际上她现在的地位比她以往任何时候都要低得多。

[ðə; ði] [ruːlz] [wɜːr; wər] [riːd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfʊlnəs] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [west] ,
The rules were read aloud in their fullness to Martha West ,
这 规则 是 读 大声 在 他们的 饱腹感 到 玛莎 西方 ,

规则全文被当着玛莎·韦斯特的面宣读了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈwiːks] [greɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [hɜːr; həɹ] .
and the usual week's grace was accorded her .
和 这 通常 本周 优雅 曾是 同意 她 .

她获得了通常一周的宽限期。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [fʌn] ,
Then followed the fun ,
然后 随后 这 乐趣 ,

接下来就是欢乐时光了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [tɑɪm] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
during the whole of which time Betty was made the heroine of the occasion ,
期间 这 所有的 的 哪个 时间 贝蒂 曾是 制成 这 女英雄 的 这 场合 ,
在此期间, 贝蒂一直被塑造成这场盛事的女英雄。

[æz; əz] [ˈmɑːrθə] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .
as Martha would doubtless be that day week .
作为 玛莎 会 毫无疑问 是 那 天 星期 .
玛莎无疑也会是那一周中的某一天。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The girls chatted a great deal to - night ,
这 女孩们 聊天 一个 伟大的 交易 到 - 夜晚 ,
今晚女孩们聊了很多。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ˈtoʊld][ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][hɜːrɪz] .
and Betty was told of all the privileges which would now be hers .
和 贝蒂 曾是 讲述 的 全部 这 特权 哪个 会 现在 是 她的 .
贝蒂被告知了她现在将拥有的所有特权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
She had never known until that moment that Mrs . Haddo ,
她 有 绝不 已知 直到 那 片刻 那 太太 . 哈多 ,
直到那一刻, 她才知道哈多夫人

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [ˈeksələnt] [wɜːrk][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈskuːl] ,
when she found what excellent work the Speciality Club did in the school ,
什么时候 她 成立 什么 出色的 工作 这 专业 俱乐部 做过 在 这 学校 ,
当她发现专业社团在学校里做了多么出色的工作时,

[hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈmembər] .
had fitted up a charming sitting - room for its members .
有 适配 向上 一个 迷人 坐着 - 房间 为了 它是 成员 .
为会员们布置了一个温馨的休息室。

[hɪr] , [ɪn] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [bəːnd] [ɔːl] [deɪ] .
Here , in winter , the fire burned all day .
这里 , 在 冬天 , 这 火 烧伤 全部 天 .
这里冬天, 火整天都在燃烧。

[freʃ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Fresh flowers were always to be seen .
新鲜的 花朵 是 总是 到 是 已见 .
随处可见鲜花。

[hɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈʌv; əv] [ˈrʌskɪn] , [ˈtenɪsn] , [ˈbraʊnɪŋ] —
Here were to be found such books as those of Ruskin , Tennyson , Browning —
这里 是 到 是 成立 这样的 图书 作为 那些 的 拉斯金 , 丁尼生 , 勃朗宁 —
[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [faɪn]
in short , a fine
在 短的 , 一个 美好的

这里有罗斯金、丁尼生、勃朗宁等人的著作——总之, 藏书丰富。

[kəˈlekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈraɪtəz] .
collection of the greater writers .
收藏 的 这 更大的 作家 .
伟大作家的合集。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [ˈentər] [ðɪs] [ruːm] ; [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
Betty was told that she was now free to enter this room ; that , being a
贝蒂 曾是 讲述 那 她 曾是 现在 自由的 到 进入 这 房间 ; 那 , 存在 一个
[ˌspeʃiˈæləti] ,
Speciality ,
专业 ,

贝蒂被告知她现在可以自由进入这个房间了；因为这是一个特殊场所，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈɜːrksəm] [ˈduːtiz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv]
she would be exempt from certain small and irksome duties in order to give
她 会 是 豁免 从 肯定 小的 和 烦人的 职责 在 命令 到 给
[hɜːr; hər] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðoʊz] [brɔːd] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] [waɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ]
her more time to attend to those broad rules of life which she had now
她 更多的 时间 到 出席 到 那些 广阔 规则 的 生活 哪个 她 有 现在
[əˈdɑːptɪd] [æz; əz][hɜːr; hər][koʊd] .
adopted as her code .
已采用 作为 她 代码 .

她将被免除某些琐碎而烦人的职责，以便有更多时间去遵守她现在奉为人生准则的那些广泛的生活规则。

[ˈbeti] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd]
Betty listened , and all the time , as she listened , her heart sank lower and
贝蒂 听着 , 和 全部 这 时间 , 作为 她 听着 , 她 心 沉没 降低 和
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .

贝蒂听着，听着听着，她的心却越来越沉。

[ˈfæni] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [prɪˈtend] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈbeti] [naʊ] .
Fanny did not even pretend to watch Betty now .
舫 做过 不是 甚至 假装 到 手表 贝蒂 现在 .

芬妮现在连假装看贝蒂都不愿意了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She had , so to speak , done with her .
她 有 , 所以 到 说话 , 完毕 和 她 .

可以说，她已经和她断绝关系了。

[ˈfæni] [felt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði][fækt]
Fanny felt as sure as though some angel in the room were recording the fact
舫 毛毡 作为 当然 作为 尽管 一些 天使 在 这 房间 是 记录 这 事实
[ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [træk] .
that Betty was now well started on the downward track .
那 贝蒂 曾是 现在 出色地 开始 在 这 向下 追踪 .

芬妮确信，仿佛房间里有一位天使正在记录着贝蒂已经开始走上下坡路的事实。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] .
She felt ashamed of her as a cousin .
她 毛毡 羞愧 的 她 作为 一个 表哥 .

她为这个表妹感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She felt the greatest possible contempt for her .
她 毛毡 这 最 可能的 鄙视 为了 她 .

她对她充满了极度的鄙夷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [ruːl] [aɪ] . , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fɔːrs] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [aʊt]
But if she was herself to keep Rule I , , she must force these feelings out
但 如果 她 曾是 她自己 到 保持 规则 我 , , 她 必须 力量 这些 情怀 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

但如果她要恪守第一条规则，就必须强迫自己将这些感受隐藏起来。

[ænd; ənd] ['tɑ:ləreɪt] ['betɪ] [ʌn'tɪl] [fɪː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪz] .
and tolerate Betty until she saw the error of her ways .
和 容忍 贝蒂 直到 她 锯 这 错误 的 她 方式 .

容忍贝蒂，直到她认识到自己的错误。

“ [ðə; ði] [les] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ðə; ði] ['betər] , ” [θɔːt] ['fæni]
“ **The less I have to do with her in the future the better** , ” **thought Fanny** .
“ 这 较少的 我 有 到 做 和 她 在 这 未来 这 更好的 , ” 想法 舫 .
.
.
.

“以后我越少跟她接触越好，”范妮心想。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] [noʊn] [ðæt] [aɪ]
“ **It would be exceedingly unpleasant for me if it were known that I**
“ 它 会 是 非常 令人不快的 为了 我 如果 它 是 已知 那 我
[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] ['mɑ:rgreɪt] [wʌt] [aɪ] [nuː] .
had allowed her to be admitted without telling Margaret what I knew .
有 允许 她 到 是 承认 没有 讲述 玛格丽特 什么 我 知道 .

“如果让别人知道我没有告诉玛格丽特我所知道的一切就允许她入院，我会非常不高兴。”

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] .
But , somehow , I couldn't do it .
但 , 不知何故 , 我 不能 做 它 .

但是，不知为何，我就是做不到。

[aɪ] [θɔːt] ['betɪ] [hɜ:r'self] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] ['pɔːltrɪ] [temp'teɪ(ə)n]
I thought Betty herself would be great enough to withstand a paltry temptation
我 想法 贝蒂 她自己 会 是 伟大的 足够的 到 经受 一个 微不足道 诱惑
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
of this sort .
的 这 种类 .

我原以为贝蒂本人足够强大，能够抵挡住这种微不足道的诱惑。

[haʊ] ['dɪfrənt] ['mɑ:rθə] [west] [ɪz] !
How different Martha West is !
如何 不同的 玛莎 西方 是 !

玛莎·韦斯特真是与众不同！

[fɪː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] [stænd] - [baɪ][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .
She will be a famous stand - by for us all .
她 将要 是 一个 著名的 站立 - 经过 为了 我们 全部 .

她将成为我们所有人的得力助手。

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
“ **The evening came to an end** .
“ 这 晚上 来了 到 一个 结尾 .

夜幕降临。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [prerz] .
The girls went down to prayers .
这 女孩们 去 向下 到 祈祷 .

女孩们下楼去祈祷。

['betɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] .
Betty was now a Speciality .
贝蒂 曾是 现在 一个 专业 .

贝蒂现在是一名特长生。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [bædʒ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [ˈiːvniŋ]
She wore the beautiful little silver badge shining in the folds of her black evening
她 穿着 这 美丽的 小的 银 徽章 灼灼 在 这 折叠 的 她 黑色的 晚上
[fraːk] .
frock .
连衣裙 .

她佩戴着一枚漂亮的小银徽章，在她黑色晚礼服的褶皱里闪闪发光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][nɔːr][ˈmɪstər] . [ˈferfæk,sɪz] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv]
But she did not enjoy the music in the chapel nor Mr . Fairfax's rendering of
但 她 做过 不是 享受 这 音乐 在 这 教堂 也不 先生 . 费尔法克斯的 渲染 的
[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [prerz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
the evening prayers as she had done when last she was there .
这 晚上 祈祷 作为 她 有 完毕 什么时候最后的 她 曾是 那里 .
但她不像上次来时那样喜欢教堂里的音乐，也不喜欢费尔法克斯先生主持的晚祷。

[ˈbetɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfæk(ə)lti] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈeksəd] .
Betty had a curious faculty , however , which she now exercised .
贝蒂 有 一个 好奇的 学院 , 然而 , 哪个 她 现在 锻炼 .

然而，贝蒂有一种奇特的才能，而她现在正在运用这种才能。

[hɜːrɜː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kəmˈpleks] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌt] [əˈweɪ] [ʌnˈplez(ə)nt]
Hers was a somewhat complex nature , and she could shut away unpleasant
她的 曾是 一个 有些 复杂的 自然 , 和 她 可以 关闭 离开 令人不快的
[θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪˈzaird] .
thoughts when she so desired .
想法 什么时候 她 所以 想要的 .

她的性格有些复杂，但她可以随时屏蔽掉不愉快的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] .
She was a Speciality .
她 曾是 一个 专业 .

她是一名特长生。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈfæni] .
She might not have become one but for Fanny .
她 可能 不是 有 变得 一 但 为了 舐 .

如果不是范妮，她或许不会成为那样的人。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɪnfluəns] , [ðəʊ] [ʌnˈspʊkən] , [maɪt] [hæv; həv][held][hɜːr; hər] [bæk] .
Mrs . Haddo's influence , though unspoken , might have held her back .
太太 . - 影响 , 尽管 未说出口的 , 可能 有 握住 她 后退 .

哈多夫人的影响虽然没有明说，但可能阻碍了她的发展。

[ˈmɑːrgrət] [grænt] [maɪt] [hæv; həv] [kept]
Margaret Grant might have kept
玛格丽特 授予 可能 有 保留

玛格丽特·格兰特或许会保留

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][duː] .
her from doing what she herself would have scorned to do .
她 从 正在做 什么 她 她自己 会 有 被鄙视 到 做 .

阻止她去做她自己鄙视的事情。

[bʌt; bət] [ˈfæni] !
But Fanny !
但 舐 !

但是芬妮！

[ˈfæni] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn] [ˈbeti] ；
Fanny had managed to bring out the worst in Betty ；
舐 有 管理 到 带来 出去 这 最差 在 贝蒂 ；

范妮成功地激发了贝蒂身上最糟糕的一面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [laɪk] [hɜːrz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvɪɡərəs] ， [ˈveri] [strɔːŋ] ，
and the worst in a character like hers was very vigorous , very strong ；
和 这 最差 在 一个 特点 喜欢 她的 曾是 非常 蓬勃 ， 非常 强的 ；

而像她这样的人最糟糕的地方在于她非常精力充沛、非常坚强。

[ˈveri] [dɪˈtɜːrmɪnd] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] 。
very determined while it was in the ascendant ；
非常 决定 尽管 它 曾是 在 这 上升 ；

在它处于上升期时，它非常坚定。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [preɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ，
Instead of praying to - night ；
反而 的 祈祷 到 - 夜晚 ；

今晚不祈祷，

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ]
she turned her thoughts to the various and delightful things which would now
她 转向 她 想法 到 这 各种各样的 和 愉快 事物 哪个 会 现在

[biː; bi][hɜːrz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] 。
be hers in the school ；
是 她的 在 这 学校 ；

她开始憧憬学校里即将属于她的各种各样令人愉快的事物。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrɪd] [ɑːn][ɔːl] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [rɪˈspekt] 。
She would be regarded on all hands with added respect ；
她 会 是 认为 在 全部 双手 和 额外 尊重 ；

她将在所有人眼中赢得额外的尊重。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] - [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] 。
She would have the entrée to the Specialities ' delightful sitting - room ；
她 会 有 这 主菜 到 这 专业 - 愉快 坐着 - 房间 ；

她将有会进入“特色餐厅”那间令人愉悦的休息室。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] ，
She would be consulted by the other girls of the upper school ；
她 会 是 咨询 经过 这 其他 女孩们 的 这 上 学校 ；

她会被高年级的其他女生咨询。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] [ɑːn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] 。
for every one consulted the Specialities on all manner of subjects ；
为了 每一个 一 咨询 这 专业 在 全部 方式 的 主题 ；

每个人都就各种问题咨询了专家。

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] “ [ðæt] [nuː] [gɜːrɪ] [ˈbeti] [ˈvɪviən] ；
People would cease to speak of her as “ that new girl Betty Vivian ；
人们 会 停止 到 说话 的 她 作为 “ 那 新的 女孩 贝蒂 薇薇安 ；

人们不再称她为“那个新来的女孩贝蒂·维维安”；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] ， “ [oʊ] ， [ʃiː; ji] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” **but they would say when they saw her approach , “ Oh , she is one of the**
” 但 他们 会 说 什么时候 他们 锯 她 方法 ， “ 哦 ， 她 是 一 的 这
[speʃiˈælətɪz] ！
Specialities ！
专业 ！

但当他们看到她走近时，他们会说：“哦，她是特长生之一！ ”

” [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [tuː; tə] - [naɪt] [wɔː; wəz] [əʃʊəd] .

” **Her position in the school to - night was assured** .
她 位置 在 这 学校 到 - 夜晚 曾是 保证 .

“她今晚在学校的地位稳固了。”

[ʃiː; ji] [wɔː; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ˈfæni] , [wɪð; wiθ] [ðæt] [swɪft] [ˈdʒestʃər] ,

She was safe ; and Fanny , with that swift gesture ,
她 曾是 安全的 ; 和 舫 , 和 那 迅速 手势 ,

她安全了；而范妮，随着那迅速的举动，

[hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

had indicated to her that she need not fear anything from her lips .
有 表明的 到 她 那 她 需要 不是 害怕 任何事物 从 她 嘴唇 .

曾向她表明，她不必害怕她嘴里说出的任何话。

[ˈfæni] [wʊd] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] .

Fanny would be silent .
舫 会 是 沉默的 .

芬妮会保持沉默。

[noʊ] [wʌn] [els] [nuː] [wʌt] [ˈfæni] [nuː] .

No one else knew what Fanny knew .
不 一 别的 知道 什么 舫 知道 .

其他人都不知道范妮知道的那些事。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ji] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ,

And , after all , she had done no wrong ,
和 , 后 全部 , 她 有 完毕 不 错误的 ,

毕竟，她并没有做错任何事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wiθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər]

because her secret had nothing whatever to do with the other members
因为 她 秘密 有 没有什么 任何 到 做 和 这 其他 成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

of the club .
的 这 俱乐部 .

因为她的秘密与俱乐部的其他成员没有任何关系。

[ðə; ði] [rɔːŋ] — [ðə; ði] [wʌn] [rɔːŋ] — [wɪt] [ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [wɔː; wəz] [ɪn]

The wrong — the one wrong — which she felt she had committed was in
这 错误的 — 这 — 错误的 — 哪个 她 毛毡 她 有 坚定的 曾是 在

[ˈprɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈmembər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,

promising to love each member as though she were her sister ,
有前途 到 爱 每个 成员 作为 尽管 她 是 她 姐姐 ,

她觉得自己犯的唯一错误，就是承诺要像爱自己的姐妹一样爱每一个成员。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [ɪn] [ðæt] [ˈnʌmbər] .

especially as she had to include Fanny Crawford in that number .
尤其 作为 她 有 到 包括 舫 克劳福德 在 那 数字 .

尤其是因为她还得把范妮·克劳馥也算在内。

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [lʌv] [maɪt] [kʌm] — [ʃiː; ji] [wɔː; wəz] [nɑːt]

But she would be kind to all , and perhaps love might come — she was not
但 她 会 是 种类 到 全部 , 和 也许 爱 可能 来 — 她 曾是 不是

[ʃʊr] .

sure .
当然 .

但她会善待所有人，也许爱情会到来——她也不确定。

[ˈfæni] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Fanny would be kind to her , of course .
舫 会 是 种类 到 她 , 的 课程 .

芬妮当然会善待她。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
In a sort of way they must be friends in the future .
在 一个 种类 的 方式 他们 必须 是 朋友们 在 这 未来 :
从某种意义上说, 他们将来一定会成为朋友。

[oʊ] , [jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
Oh , yes , it was all right .
哦 , 是的 , 它 曾是 全部 正确的 :
哦, 是的, 一切都还好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [wen] [ˈɑ:lɪv] [ˈreptən] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
She was startled when Olive Repton touched her .
她 曾是 惊慌 什么时候 橄榄 雷普顿 感动 她 :
奥利弗·雷普顿碰她时, 她吓了一跳。

[ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [wið; wiθ][ə; eɪ][hɑ:t] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
She rose from her knees with a hot blush on her face .
她 玫瑰 从 她 膝盖 和 一个 热的 脸红 在 她 脸 :
她从跪姿站起身来, 脸上泛起一片绯红。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ˈtʃæp(ə)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .
She had forgotten chapel , she had not heard the words of the benediction .
她 有 被遗忘的 教堂 , 她 有 不是 听到 这 字 的 这 祝福 :
她忘记了教堂, 她没有听到祝福的话语。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈstri:mɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] .
The girls streamed out , and went at once to their respective bedrooms .
这 女孩们 流媒体 出去 , 和 去 在 一次 到 他们的 各自 卧室 :
女孩们鱼贯而出, 立刻各自回房休息。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [əˈsli:p] .
Betty was glad to find her sisters asleep .
贝蒂 曾是 高兴的 到 寻找 她 姐妹 睡着了 :
贝蒂很高兴发现她的姐妹们都睡着了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ˈi:v(ə)n][dæn][ænd; ənd][bɪrˈʃɪbə; bɛrˈʃevə]
After the exciting events of that evening , even Dan and Beersheba
后 这 激动人心 活动 的 那 晚上 , 甚至 担 和 别是巴
经历了当晚激动人心的事件之后, 就连丹和贝尔谢巴也.....

[hæd; həd] [lɔ:st][ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .
had lost their charm .
有 丢失的 他们的 魅力 :
它们失去了魅力。

[soʊ] [ˈwɪri] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪloʊ]
So weary was she at that moment that she dropped her head on her pillow
所以 厌倦 曾是 她 在 那 片刻 那 她 掉落 她 头 在 她 枕头
[ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [əˈsli:p] .
and fell sound asleep .
和 跌倒 声音 睡着了 :

那一刻她非常疲惫, 把头埋在枕头上, 沉沉睡去。

[ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [ˌentərˈteɪnmənt]
A SPECIALITY ENTERTAINMENT
一个 专业 娱乐

特色娱乐

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] .
Certainly it was nice to be a Speciality .
当然 它 曾是 好的 到 是 一个 专业 .

能成为一名专科医生当然很棒。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [kəmˈpliːtli] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈbeti] [ˈviviən] .
Even Fanny Crawford completely altered her manner to Betty Vivian .
甚至 舫 克劳福德 完全地 已修改 她 方式 到 贝蒂 薇薇安 .

就连范妮·克劳馥也完全改变了自己，变成了贝蒂·维维安。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were constant and earnest consultations amongst the members of the
那里 是 持续的 和 认真 咨询 在 这 成员 的 这

[klʌb] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
club in that charming sitting - room .
俱乐部 在 那 迷人 坐着 - 房间 .

俱乐部成员们在那间迷人的客厅里进行了持续而认真的讨论。

[ˈbeti] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [iːgərli] [ˈkwɛstʃənd] [ænd; ənd] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv]
Betty, of course, was eagerly questioned, and Betty was able to give
贝蒂 , 的 课程 , 曾是 急切地 被质问 , 和 贝蒂 曾是 有能力的 到 给

[ˈderɪŋ] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)] [ədˈvaɪs] .
daring and original advice .
大胆 和 原来的 建议 .

当然，贝蒂受到了热烈的提问，而贝蒂也能够给出大胆而独到的建议。

[wenˈevər] [ˈbeti] [spəʊk] [sʌm; səm][wʌn] [læft] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪ(ə)n]
Whenever Betty spoke some one laughed, or some one looked with admiration
每当 贝蒂 辐 一些 一 笑了 , 或者 一些 一 看起来 和 钦佩

[æt; ət][hɜːr; hər] ;
at her ;
在 她 ;

每当贝蒂说话时，总会有人笑，或者有人钦佩地看着她；

[ænd; ənd] [wen] [ɪiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sed] [ˈæŋkʃəsli] , “ [bʌt; bət][duː]
and when she was silent one or other of the girls said anxiously, “ But do
和 什么时候 她 曾是 沉默的 一 或者 其他 的 这 女孩们 说 焦虑地 , “ 但 做

[juː; jʊ] [əˈpruːv] ,
you approve ,
你 批准 ,

当她沉默不语时，其中一个女孩焦急地问道：“但是你同意吗？”

[ˈbeti] ?
Betty ?
贝蒂 ?

贝蒂？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [əˈpruːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
If you don't approve we must think out something else .
如果 你 不 批准 我们 必须 思考 出去 某物 别的 .

如果你不同意，我们就得另想办法。

“ [ˈbeti] [suːn] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
” **Betty soon entered into the full spirit of the thing** ,
” 贝蒂 很快 进入 进入 这 满的 精神 的 这 事物 ,
贝蒂很快就完全投入到这件事中去了。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] — ['fæni] [ɪk'septɪd] — [sed] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
and one and all of the girls — Fanny excepted — said that she was the
和 一 和 全部 的 这 女孩们 — 舐 例外 — 说 那 她 曾是 这
[moʊst] [dɪ'laitf(ə)l] [ˌspeʃi'æləti] [hu:] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tu:; tə]['hædɒʊ] [kɔ:rt] .
most delightful Speciality who had ever come to Haddo Court .
最多 愉快 专业 WHO 有 曾经 来 到 哈多 法庭 .

除了范妮之外，所有女孩都说她是来到哈多庄园的最令人愉快的特长生。

[ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪvli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [vaʊz] .
During this time she was bravely trying to keep her vows .
期间 这 时间 她 曾是 勇敢地 尝试 到 保持 她 誓言 .

在此期间，她勇敢地努力遵守自己的誓言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈkɑ:pi][ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teɪlɜ:z] “ ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] ,
She had bought a little copy of Jeremy Taylor's “ Holy Living ,
她 有 买 一个 小的 复制 的 杰里米 泰勒的 “ 圣 活的 ,

她买了一本杰里米·泰勒的《圣洁生活》的小册子，

” [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][rɪ'kwæɪərd]['pɔ:ɾ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ'ti:;]
” and read the required portion every day , but she did not like it ;
” 和 读 这 必需的 部分 每一个 天 , 但 她 做过 不是 喜欢 它 ;

她每天都读规定的部分，但她并不喜欢读；

[aɪ'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm][ʃi:; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [ə'dɔrd] ,
it had to do with a life which at one time she would have adored ,
它 有 到 做 和 一个 生活 哪个 在 一 时间 她 会 有 受人喜爱 ,

这与她曾经无比热爱生活有关，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
but which now did not appeal to her .
但 哪个 现在 做过 不是 上诉 到 她 .

但她现在对此并不感兴趣。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [pɑ:ɾt][ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑ:lɪk] ,
She liked that part of each day which was given up to fun and frolic ,
她 喜欢 那 部分 的 每个 天 哪个 曾是 给定 向上 到 乐趣 和 嬉戏 ,

她喜欢每天那段用来玩乐嬉戏的时光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] [ʃoʊn]
and she dearly loved the respect and consideration and admiration shown
和 她 亲爱的 喜爱 这 尊重 和 考虑 和 钦佩 所示

[hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
her by the other girls of the school .
她 经过 这 其他 女孩们 的 这 学校 .

她非常珍惜学校里其他女生对她的尊重、体谅和钦佩。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ðə; ði][nekst] [greɪt] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] [wʌz; wəz]
It was soon decided that the next great entertainment of the Specialities was
它 曾是 很快 决定 那 这 下一个 伟大的 娱乐 的 这 专业 曾是

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['betɪ] ['vɪvɪənz] ['bedru:m; 'bedrəm] .
to be given in Betty Vivian's bedroom .
到 是 给定 在 贝蒂 薇薇安的 卧室 .

很快，大家就决定下一场特技表演将在贝蒂·维维安的卧室举行。

[i:tʃ] [gɜ:ɾl][wʌz; wəz][tu:; tə] [səb'skraɪb] [θɹi:] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌpər] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
Each girl was to subscribe three shillings , and the supper , in consequence ,
每个 女孩 曾是 到 订阅 三 先令 , 和 这 晚餐 , 在 结果 ,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] ['sʌmptʃuəs] .
was to be quite sumptuous .
曾是 到 是 相当 豪华 .

每个女孩要捐三先令，因此，晚餐将会非常丰盛。

[ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)] [ˈmembər] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
Fanny Crawford , **as the most practical member** , **was to**
舢 克劳福德 , 作为 这 最多 实际的 成员 , 曾是 到
作为最务实的成员, 范妮·克劳福德将.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[prəˈvaɪd] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] .
provide the viands .
提供 这 菜肴 .

提供菜肴。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] ,
She was to go into the village , accompanied by one of the teachers ,
她 曾是 到 去 进入 这 村庄 , 伴随 经过 一 的 这 教师 ,
她要进村, 由一位老师陪同。

[tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][moʊst] [ˈtemptɪŋ] [keɪks]
two days before the date arranged in order to secure the most tempting cakes
二 天 前 这 日期 安排 在 命令 到 安全的 这 最多 诱人的 蛋糕

[ænd; ənd][ˈpeɪstri] ,
and pastry ,
和 糕点 ,

为了确保能买到最诱人的蛋糕和糕点, 我们在约定日期前两天就预订好了。

[ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] - [bɪr] , [ænd; ənd][ˈkoʊkoʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [miːt] [fɔːr; fər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
and ginger - beer , and cocoa , and potted meat for sandwiches .
和 姜 - 啤酒 , 和 可可 , 和 盆栽 肉 为了 三明治 .

还有姜汁啤酒、可可粉和罐装肉（用来做三明治）。

[ˈbeti] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm] ;
Betty wondered how the provisions could be procured for so small a sum ;
贝蒂 想知道 如何 这 条款 可以 是 采购 为了 所以 小的 一个 和 ;

贝蒂很纳闷, 这么少的钱怎么能买到这些东西呢?

[bʌt; bət] [ˈfæni] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
but Fanny was by no means doubtful .
但 舢 曾是 经过 不 方法 疑 .

但范妮对此毫不怀疑。

[naʊ] , [ˈbeti] [hæd; həd][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [welθ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ten] [ˈʃɪlɪŋ]
Now , Betty had of worldly wealth the exact sum of two pounds ten shillings
现在 , 贝蒂 有 的 世俗 财富 这 精确的 和 的 二 磅 十 先令
;
;
;
;

当时, 贝蒂的世俗财富正好是两英镑十先令;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈbeti] [pəˈzest] [tuː] [paʊndz] [ten] [ˈʃɪlɪŋ] ,
and when it is said that Betty possessed two pounds ten shillings ,
和 什么时候 它 是 说 那 贝蒂 拥有 二 磅 十 先令 ,

当人们说贝蒂拥有两英镑十先令时,

[ðɪs] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɔːt] [ˈbetiːz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [θriː]
this money was really not Betty's at all , but had to be divided into three
这 钱 曾是 真的 不是 贝蒂的 在 全部 , 但 有 到 是 分割 进入 三
[ˈpɔːʃənz] ,
portions ,
部分 ,

这笔钱其实根本不是贝蒂的, 但必须分成三份。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - .
for it was equally her sisters ' .
为了 它 曾是 同样地 她 姐妹 - .

因为那也是她姐妹们的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['beti] [æz; əz][ðer; ðər] [tʃiːf] ,
But as Sylvia and Hester always looked upon Betty as their chief ,

但 作为 西尔维娅 和 海丝特 总是 看起来 之上 贝蒂 作为 他们的 首席 ;

但是, 由于西尔维娅和海丝特一直把贝蒂视为她们的首领,

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][prə'vaɪdɪd] ['beti] [wʌz; wəz] [pliːzd] ,
and as nothing mattered to them provided Betty was pleased ,

和 作为 没有什么 重要 到 他们 假如 贝蒂 曾是 高兴 ;

只要贝蒂高兴, 其他一切都不重要。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [θriː] ['fɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fʌnd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
she gave three shillings from this minute fund without even telling them that she

她 给予 三 先令 从 这 分钟 基金 没有 甚至 讲述 他们 那 她

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had done so .

有 完毕 所以 .

她从这笔微薄的资金中拿出了三先令, 甚至都没告诉他们。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ɪnvi'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [raʊnd] ,
Then the invitations were sent round ,

然后 这 邀请函 是 发送 圆形的 ;

然后邀请函就发出去了。

[ænd; ənd] ['veri] ['niːtli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pend] [baɪ] ['suːzi] ['rʌʃwɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['reptən] .
and very neatly were they penned by Susie Rushworth and Olive Repton .

和 非常 整齐地 是 他们 撰写 经过 苏西 拉什沃思 和 橄榄 雷普顿 .

这些文章由 Susie Rushworth 和 Olive Repton 撰写, 文笔非常流畅优美。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ;
It was impossible to ask all the girls of the school ;

它 曾是 不可能的 到 问 全部 这 女孩们 的 这 学校 ;

不可能询问全校所有女生;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [lɪst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [skuːl] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [meɪd] ,
but a select list from the girls in the upper school was carefully made ,

但 一个 选择 列表 从 这 女孩们 在 这 上 学校 曾是 小心 制成 ;

但校方精心挑选了一批高年级女生作为候选人。

[iːtʃ] [speʃi'æləti] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
each Speciality being consulted on this point .

每个 专业 存在 咨询 在 这 观点 .

就此问题咨询了各个专科。

['mɑːrθə] [west] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['membər] , [sə'dʒestɪd] ['sɪb(ə)l] [reɪ] [æt; ət][wʌnz] .
Martha West , who was now a full - blown member , suggested Sibyl Ray at once .

玛莎 西方 ; WHO 曾是 现在 一个 满的 - 吹 成员 , 建议 西比尔 射线 在 一次 .

玛莎·韦斯特当时已是正式成员, 她立即推荐了西比尔·雷。

['fæni] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪsə'pruːvɪl] .
Fanny gave a little frown of disapproval .

舫 给予 一个 小的 皱眉 的 不赞成 .

芬妮微微皱起了眉头, 表示不赞同。

" ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][jɜːr; jər]['sɪb(ə)l] . " "
" **Martha , " she said , " I must say that I don't care for your Sibyl . "** "
" 玛莎 ; " 她 说 ; " 我 必须 说 那 我 不 关心 为了 你的 西比尔 . " "

“玛莎,”她说, “我必须说, 我不喜欢你的女先知。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rθə] .

“ And I like her , ” replied Martha .
“ 和 我 喜欢 她 , ” 回复 玛莎 .

“我也喜欢她,”玛莎回答道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][jɔɹ; jəɹ] [stɑɪl] , [fæn] ;

“ She is not your style , Fan ;
“ 她 是 不是 你的 风格 , 扇子 ;

“她不是你喜欢的类型, 范;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [niːdz] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [help] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] .

but she just needs the sort of little help we can give her .
但 她 只是 需求 这 种类 的 小的 帮助 我们 能 给 她 .

但她需要的只是我们能给予她的一点点帮助。

[wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspekt] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] ,

We cannot expect every one to be exactly like every one else ,
我们 不能 预计 每一个 一 到 是 确切地 喜欢 每一个 一 别的 ,

我们不能指望每个人都和其他人完全一样。

[ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l][ɪz][nɑ:t][hæf][bæd] .

and Sibyl is not half bad .
和 西比尔 是 不是 一半 坏的 .

西比尔也还不错。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [ˈfraɪtʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [entərˈteɪnmənt]

It would hurt her frightfully if she were not invited to the first entertainment
它 会 伤害 她 可怕地 如果 她 是 不是 受邀 到 这 第一的 娱乐

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] . “

after I have become a Speciality . ”
后 我 有 变得 一个 专业 . ”

如果我成为特长生后的第一场演出她没被邀请, 她会非常伤心的。

“ [wel] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈfæni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tuːn] ; “ [ʃiː; ʃɪ][gets][æn; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n]

“ Well , that settles it , ” said Fanny in a cheerful tone ; “ she gets an invitation
“ 出色地 , 那 定居点 它 , ” 说 舐 在 一个 快乐 语气 ; “ 她 获得 一个 邀请

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of course .
的 课程 .

“好吧, 那就这么定了,”范妮高兴地说; “她当然会收到邀请。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃərz] [wɜ:r; wəɹ][ˈnevər] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪːz] [əˈseɪnbliːz] ,

“ The teachers were never invited to these assemblies ,
“ 这 教师 是 绝不 受邀 到 这些 组件 ,

“教师们从未被邀请参加这些集会,

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsku:l] [wen] [ðə; ðɪ]

but there was a murmur of anticipation in the whole school when the
但 那里 曾是 一个 低语 的 预期 在 这 所有的 学校 什么时候 这

[ɪnviˈteɪʃənz] [went] [raʊnd] .

invitations went round .
邀请函 去 圆形的 .

但当邀请函发出时, 全校上下都响起了一阵期待的低语。

[huː] [wɜ:r; wəɹ][tuː; tə]

Who were to
WHO 是 到

谁会.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 135]
[页 -]

[biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] ?
be the lucky ones ?
是 这 幸运的 一个 ？

你们是幸运儿吗？

[hu:] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ?
Who was to go ?
WHO 曾是 到 去 ？

谁去？

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][goʊ] ?
Who was not to go ?
WHO 曾是 不是 到 去 ？

谁不应该去？

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ；

通常情况下，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l]
it was so managed by the Specialities that the whole of the upper school
它 曾是 所以 管理 经过 这 专业 那 这 所有的 的 这 上 学校
[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [wʌnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['i:vniŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
was invited once during the term to a delightful evening in one of the special
曾是 受邀 一次 期间 这 学期 到 一个 愉快 晚上 在 一 的 这 特别的
[ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] .
bedrooms :
卧室 ；

学校的特长生们把一切都安排得井井有条，学期中，整个高年级的学生都会被邀请到其中一间特长生宿舍里享受一个愉快的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][ɪnvi'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] ['æftər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː]
But the first invitation of the season — the one after the admission of two
但 这 第一的 邀请 的 这 季节 — 这 一 后 这 入学 的 二
[nu:] ['membər] ,
new members ,
新的 成员 ；

但本季的第一份邀请——也就是在两名新成员加入之后的那份邀请——

[ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['beti] ['vɪviən] [ænd; ənd] [dɪr] , [gʊd] [oʊld] ['mɑ:rθə] [west] — [oʊ] ,
that extraordinary Betty Vivian and dear , good old Martha West — oh ,
那 非凡的 贝蒂 薇薇安 和 亲爱的， 好的 老的 玛莎 西方 — 哦 ；
那位非凡的贝蒂·维维安和亲爱的、善良的老玛莎·韦斯特——哦，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [noʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hu:] [tuː; tə] [steɪ]
it was of intense interest to know who were to go and who to stay
它 曾是 的 激烈的 兴趣 到 知道 WHO 是 到 去 和 WHO 到 停留
[br'haɪnd] !
behind !
在后面 ！

大家都很想知道谁要走，谁要留下！

“ [aɪv] [gɑ:t][maɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['serə] [bʌt] .
“ I've got my invitation , ” said a fat young girl of the name of Sarah Butt .
“ 我已经 得到 我的 邀请 ， ” 说 一个 胖的 年轻的 女孩 的 这 姓名 的 莎拉 屁股 ；
“我收到邀请函了，”一个名叫莎拉·巴特的胖乎乎的年轻女孩说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ”
“ And I , ”
“ 和 我 ， ”

“还有我，”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ”
“ **And I** , ”
“ 和 我 , ”

“还有我,”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ˈlðər] .
“ **And I** , ” **said others** .
“ 和 我 , ” 说 其他的 .

“还有我,”其他人说道。

“ [aɪ][eɪˈem][left] [aʊt] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
“ **I am left out** , ” **said a fifth** .
“ 我 是 左边 出去 , ” 说 一个 第五 .

“我被排除在外了,”第五个人说道。

“ [wel] , [ˈdʒeɪni] , [dəʊnt] [fret] , ” [sed] [ˈserə] [bʌt] ; “ [jɔː; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [nekst] [taɪm] . ”
“ **Well** , **Janie** , **don't fret** , ” **said Sarah Butt** ; “ **your turn will come next time** . ”
“ 出色地 , 珍妮 , 不 烦恼 , ” 说 莎拉 屁股 ; “ 你的 转动 将要 来 下一个 时间 . ”

“珍妮, 别担心,”莎拉·巴特说, “下次就轮到你了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] !
“ **But I did so want to see Betty Vivian** !
“ 但 我 做过 所以 想 到 看 贝蒂 薇薇安 !

“但我真的好想见见贝蒂·维维安啊! ”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɪʌb] . “
They say she is the life of the whole club . ”
他们 说 她 是 这 生活 的 这 所有的 俱乐部 . ”

他们说她是整个俱乐部的灵魂人物。

“ [ˈsɪli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈserə] ; “ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] . ”
“ **Silly** ! ” **exclaimed Sarah** ; “ **why** , **you see her every day** . ”
“ 愚蠢的 ! ” 惊呼 莎拉 ; “ 为什么 , 你 看 她 每一个 天 . ”

“傻瓜!”莎拉惊呼道, “你每天都见到她。”

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kɪʌb] .
“ **Yes** , **but not as she is in the club** .
“ 是的 , 但 不是 作为 她 是 在 这 俱乐部 .

“是的, 但和她在俱乐部里的情况不一样。”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)] !
They all say that she is too wonderful !
他们 全部 说 那 她 是 也 精彩的 !

他们都说她太棒了!

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][sɪts] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ˈstɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get][soʊ]
Sometimes she sits down cross - legged and tells them stories , **and they get so**
有时 她 坐着 向下 叉 - 腿 和 讲述 他们 故事 , 和 他们 得到 所以

[ɪkˈsaɪtɪd] [ðeɪ] [kɑːnt] [muːv] .
excited they can't move .
兴奋的 他们 不能 移动 .

有时她会盘腿坐着给他们讲故事, 孩子们兴奋得动弹不得。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː] — [duː] [lʊk] !
Oh , **I say** , **do — do look** !
哦 , 我 说 , 做 — 做 看 !

哦, 我说, 一定要看!

[lʊk] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][jɔː; jər][kɑːrd] , [ˈserə] !
look what is in the corner of your card , **Sarah** !
看 什么 是 在 这 角落 的 你的 卡片 , 莎拉 !

莎拉, 看看你卡片角落里有什么!

- [ˈæftər] [ˈslʌpər] , [ˈstɔːrɪ] - [ˈtelɪŋ] [baɪ] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] .
' After supper , story - telling by Betty Vivian .
- 后 晚餐 , 故事 - 讲述 经过 贝蒂 薇薇安 .

晚饭后，贝蒂·维维安将为大家讲故事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] .
Most of the lights down .
最多 的 这 灯 向下 .

大部分灯都关了。

- [ðer; ðər] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmædnɪŋ] !
' There , isn't it maddening !
- 那里 , 不是 它 令人抓狂 !

“是啊，这太让人抓狂了！”

[aɪ][duː][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈeɪm] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] ! "
I do call it a shame ; they might have asked me ! "
我 做 称呼 它 一个 耻辱 ; 他们 可能 有 问 我 ! "

我觉得很可惜，他们本可以问问我的！

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ˈserə] .
" Well , I will tell you all the stories to - morrow , " said Sarah .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 全部 这 故事 到 - 明天 , " 说 莎拉 .

“嗯，我明天会把所有的故事都讲给你们听，”莎拉说。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][skɔːrn] .
" The voice was one of scorn .
" 这 嗓音 曾是 一 的 轻蔑 .

“那声音充满了轻蔑。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər][laɪf] ; [ˌwerˈæz] [ˈbeti] ,
" Why , you can't tell a story to save your life ; whereas Betty ,
" 为什么 , 你 不能 告诉 一个 故事 到 节省 你的 生活 ; 然而 贝蒂 ,

“你连讲故事都讲不好；而贝蒂，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [hɜːrˈself][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
she looks a story herself all the time .
她 看起来 一个 故事 她自己 全部 这 时间 .

她看起来总是像个故事人物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She has it in her face .
她 有 它 在 她 脸 .

她脸上就有。

[aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
I can never take my eyes off her when she is in the room . "
我 能 绝不 拿 我的 眼睛 离开 她 什么时候 她 是 在 这 房间 . "

只要她在房间里，我的目光就无法从她身上移开。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈserə] .
" Well , I can't help it , " answered Sarah .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 , " 回答 莎拉 .

“唉，我也没办法，”莎拉回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪm][ˈgoʊɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I am glad I'm going , that is all .
" 我 是 高兴的 我是 去 , 那 是全部 .

“我很高兴能去，仅此而已。”

[ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [æskt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m]
The whole school could not be asked , for the simple reason that the room
这 所有的 学校 可以 不是 是 问 , 为了 这 简单的 原因 那 这 房间
[ˈwʊdnt] [hoʊld][ju: 'es] .
wouldn't hold us .
不会 抓住 我们 :

我们不可能邀请全校师生，原因很简单，房间容不下我们所有人。

[aɪ][æ; əl][bi;; bi][æz; əz] [ɡri:n] [æz; əz] [ɡræs] [wen] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
I shall be as green as grass when your invitation
我 将 是 作为 绿色的 作为 草 什么时候 你的 邀请
收到你的邀请时，我将懵懂无知。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[kʌmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju;; jʊ][mʌst; məst] [ber] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
comes , and now you must bear your present disappointment .
来 , 和 现在 你 必须 熊 你的 展示 失望 .
事情已经发生了，现在你必须承受眼前的失望。

" [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [meɪd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l][ˈpɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
" **Fanny Crawford made successful and admirable purchases .**
" 舫 克劳福德 制成 成功的 和 令人钦佩的 购买 .
“范妮·克劳馥的购物眼光非常成功，令人钦佩。”

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ˌentərˈteɪnd] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌməɹ] , [ðə; ði]
On the nights when the Specialities entertained , unless it was midsummer , the
在 这 夜晚 什么时候 这 专业 娱乐 , 除非 它 曾是 盛夏 , 这
[ˈgɜ:lz] [met] [æt; ət][sɪks] - [ˈθɜ:rtɪ] ,
girls met at six - thirty ,
女孩们 遇见 在 六 - 三十 ,
在“特技表演队”演出的夜晚，除非是仲夏节，否则女孩们会在六点半集合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [kən'tɪnju:d] [nʌɪn] .
and the entertainment continued until nine .
和 这 娱乐 持续 直到 九 .
娱乐活动一直持续到九点。

[ɑ:n] [ðæt] [ˌspeʃ(ə)l] [ˈi:vniŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊz] , [fɔ:r; fər][waɪz] [ˈri:z(ə)nɪz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
On that special evening Mrs . Haddo , for wise reasons all her own ,
在 那 特别的 晚上 太太 . 哈多 , 为了 明智的 原因 全部 她 自己的 ,
在那个特殊的夜晚，哈多夫人出于她自己独有的明智理由，

[ɪkˈskju:zd][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡests] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ˈpreɹz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
excused the Specialities and their guests from attending prayers in the chapel .
已原谅 这 专业 和 他们的 客人 从 参加 祈祷 在 这 教堂 .
准许各位特邀嘉宾及其宾客免于参加教堂祈祷。

[ʃi; ji][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspi:tʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
She had once made a little speech about this .
她 有 一次 制成 一个 小的 演讲 关于 这 .
她曾经就此发表过一次简短的演讲。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [preɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] , [daɪrɪz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" **You will pray earnestly in your rooms , dears , and thank God for your**
" 你 将要 祈祷 切实 在 你的 房间 , 亲爱的们 , 和 感谢 上帝 为了 你的
[ˈhæpi] [ˈi:vniŋ] ,
happy evening ,
快乐的 晚上 ,
“亲爱的们，你们要在房间里虔诚祈祷，感谢上帝赐予你们一个美好的夜晚。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ；
” **she had said** ；
” 她 有 说 ；

“她曾说过；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [nuː] [ðæt] [ðei] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər]
and from that moment the Specialities knew that they might continue their
和 从 那 片刻 这 专业 知道 那 他们 可能 继续 他们的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
enjoyment until nine o'clock .
享受 直到 九 点钟 .

从那一刻起，这些特技演员就知道他们可以一直享受到九点钟。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ！
Oh , it was all fascinating ！
哦 ， 它 曾是 全部 迷人 ！

哦，这一切都太精彩了！

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪv] .
Betty was very grave .
贝蒂 曾是 非常 严重 .

贝蒂神情非常严肃。

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Her high spirits deserted her that morning ,
她 高的 烈酒 荒凉的 她 那 早晨 ,

那天早上，她原本的好心情突然消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˈboʊldli][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfjuː] [ˈgɜːlz] [dɛrd] [tuː; tə][duː] .
and she went boldly to Mrs . Haddo — a thing which few girls dared to do .
和 她 去 大胆地 到 太太 . 哈多 — 一个 事物 哪个 很少 女孩们 敢于 到 做 .
她大胆地去找了哈多太太——这是很少有女孩敢做的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈfaɪər] .
Mrs . Haddo was seated by her fire .
太太 . 哈多 曾是 坐着 经过 她 火 .

哈多太太坐在火炉旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][pəʊst] .
She was reading a new book which had just been sent to her by post .
她 曾是 阅读 一个 新的 书 哪个 有 只是 到过 发送 到 她 经过 邮政 .

她正在读一本刚通过邮寄方式寄给她的新书。

“ [ˈbeti] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
” **Betty , what do you want ?**
” 贝蒂 ， 什么 做 你 想 ？

贝蒂，你想要什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈentərd] .
” **she said when the girl entered** .
” 她 说 什么时候 这 女孩 进入 .

“女孩进来时，她说。”

” [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɔːl] [əˈloʊn] ?
” **May I take a very long walk all alone ?**
” 可能 我 拿 一个 非常 长的 走 全部 独自的 ？

我可以独自一人走很长一段路吗？

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ? “
Do you mind , Mrs . Haddo ? ”
做 你 头脑 ， 太太 . 哈多 ？ ”

哈多太太，您介意吗？

“ [ˈeniwɜr] [juː; jʊ] [laɪk] , [daɪr] , [prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ] [duː] [na:t] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] . ”
“ **Anywhere you like , dear , provided you do not leave the grounds .** ”
“ 任何地方 你 喜欢 , 亲爱的 , 假如 你 做 不是 离开 这 理由 . ”
“亲爱的, 你想去哪儿都行, 只要你不离开这片区域就行。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] . ”
“ **But I want to leave the grounds , Mrs . Haddo .** ”
“ 但 我 想 到 离开 这 理由 , 太太 . 哈多 . ”
“但是我想离开这里, 哈多夫人。”

“ [noʊ] , [daɪr] [ˈbeti] — [na:t] [əˈloʊn] .
“ **No , dear Betty — not alone .**
“ 不 , 亲爱的 贝蒂 — 不是 独自的 .
“不, 亲爱的贝蒂——你不是一个人。”

“ [ˈbeti] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hɜr] .
“ **Betty avoided the gaze of Mrs . Haddo , who looked up at her .**
“ 贝蒂 避免 这 目光 的 太太 . 哈多 , WHO 看起来 向上 在 她 .
贝蒂避开了哈多太太的目光, 哈多太太抬头看着她。

[ˈbetiːz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [ˈloʊə-d] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [blæk] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈlæʃɪz] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hɜr]
Betty's brilliant eyes were lowered , and the black , curling lashes lay on her
贝蒂的 杰出的 眼睛 是 降低 , 和 这 黑色的 , 冰壶 睫毛 躺在 她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

贝蒂明亮的眼睛低垂着, 黑色的卷翘睫毛贴在脸颊上。
[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [kæʃ] [ˈbetiːz] [soʊl] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] ,
Mrs . Haddo wanted to catch Betty's soul by means of her eyes ,
太太 . 哈多 通缉 到 抓住 贝蒂的 灵魂 经过 方法 的 她 眼睛 ,
哈多太太想通过贝蒂的眼睛捕捉她的灵魂。

[ænd; ænd] [soʊ] [drɔː] [hɜ:r; hɜr] [ˈɪntuː] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rˈself] .
and so draw her into communion with herself .
和 所以 画 她 进入 圣餐 和 她自己 .
从而引导她与自己进行心灵对话。

“ [ˈbeti] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [wɔ:k] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ænd] [ɔːl] [əˈloʊn] ? ”
“ **Betty , why do you want to walk outside the grounds , and all alone ?** ”
“ 贝蒂 , 为什么 做 你 想 到 走 外部 这 理由 , 和 全部 独自的 ? ”
“贝蒂, 你为什么要独自一人走到校外呢? ”

“ [ˈrestləs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ˈænsər] [ˈbeti] .
“ **Restless , I suppose ,** ” **answered Betty .**
“ 不安 , 我 认为 , ” 回答 贝蒂 .
“我想, 大概是坐立不安吧。”贝蒂回答道。

“ [ɪz] [ðɪs] [klʌb] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
“ **Is this club too exciting for you , my child ?**
“ 是 这 俱乐部 也 激动人心 为了 你 , 我的 孩子 ?
“孩子, 这个俱乐部对你来说是不是太刺激了? ”

“ [[pi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 137]**
“ [页 -]

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [aɪˈti:] ! ” [sed] [ˈbeti] .
“ **Oh no , I love it !** ” **said Betty .**
“ 哦 不 , 我 爱 它 ! ” 说 贝蒂 .
“哦不, 我太喜欢了! ”贝蒂说。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Her manner changed at the moment .
她 方式 已更改 在 这 片刻 ；

她的态度突然变了。

“ [ænd; ənd] , [pliːz] , [dəʊnt] [teɪk] [maɪ][hænd] .
“ And , please , don't take my hand .
” 和 ， 请 ， 不 拿 我的 手 ；

“还有，请不要牵我的手。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[oʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][jər; jər][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] !
oh , it isn't that I don't want to hold your hand ; but I — I am not worthy !
哦 ， 它 不是 那 我 不 想 到 抓住 你的 手 ； 但 我 — 我 是 不是 值得 ！

哦，不是我不想牵你的手；而是我——我不配！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Of course I will stay in the grounds to please you .
的 课程 我 将要 停留 在 这 理由 到 请 你 ；

我当然会留在庄园里，为您效劳。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 ；

再见。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
” CHAPTER XII
” 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ]
A VERY EVENTFUL DAY
一个 非常 多事 天

非常不平凡的一天

[ˈhævɪŋ] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɔːk] , ['beti] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈvɪgər] .
Having got leave to take her walk , Betty started off with vigor .
拥有 得到 离开 到 拿 她 走 ， 贝蒂 开始 离开 和 活力 ；

获准外出散步后，贝蒂精神抖擞地出发了。

[ðə; ði] [freʃ] , [kiːn] [er] [suːðd] [hɜːr; hər] [dɪ'prest] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ]
The fresh , keen air soothed her depressed spirits ; and soon she was racing
这 新鲜的 ， 敏锐的 空气 舒缓 她 郁闷 烈酒 ； 和 很快 她 曾是 赛车

[ˈwaɪldli] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] ,
wildly against the gale ,
疯狂地 反对 这 大风 ；

清新凛冽的空气抚慰了她低落的情绪；很快，她便开始迎着狂风飞驰起来。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːtəm] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
the late autumn leaves falling against her dress and face as she ran .
这 晚的 秋天 树叶 坠落 反对 她 裙子 和 脸 作为 她 跑 ；

她奔跑时，深秋的落叶飘落在她的裙子和脸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['hædoʊ] ,
She would certainly keep her word to Mrs . Haddo ,
她 会 当然 保持 她 单词 到 太太 ； 哈多 ；

她一定会信守对哈多太太的承诺。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:ɾ; hɛɾ][dɪ'zaiəɾ] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [dɪ'zaiəɾ][æt; ət] [ðæt] ['moumənt] —
although her desire — if she had a very keen desire at that moment —
虽然 她 欲望 — 如果 她 有 一个 非常 敏锐的 欲望 在 那 片刻 —
[wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [vɔ:lt] ['ʊʊvəɾ] [ðʊʊz] ['hɪdiəs] ['prɪzn] - [ba:z] ,
was again to vault over those hideous prison - bars ,
曾是 再次 到 金库 超过 那些 可怕 监狱 - 酒吧 ,

尽管她当时的愿望——如果她当时真的有强烈的愿望的话——是再次翻越那些可怕的监狱铁栏杆，

[ænd; ʌnd] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ][fɑ:ɾm] , [ænd; ʌnd] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] [kə'resɪs] [ʌv; ʌv][dæn][ænd; ʌnd][bɪɾ'ʃibə; bɛɾ'ʃevə] .
and reach the farm , and receive the caresses of Dan and Beersheba .
和 抵达 这 农场 , 和 收到 这 爱抚 的 担 和 别是巴 .

到达农场后，受到但和别是巴的爱抚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; ʌv] .
But a promise is a promise , and this could not be thought of .
但 一个 承诺 是 一个 承诺 , 和 这 可以 不是 是 想法 的 .

但承诺就是承诺，这种事是想都不敢想的。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:ɾmind] , ['ðɛɾfɔ:ɾ] , [tu:; tə]['taiəɾ][hɜ:ɾ'self] [aʊt][baɪ] ['wɔ:kiŋ] .
She determined , therefore , to tire herself out by walking .
她 决定 , 所以 , 到 胎 她自己 出去 经过 步行 .

因此，她决定通过散步来消耗自己的精力。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l][hɜ:ɾ; hɛɾ] [kəm'pænjənz] .
She had managed to avoid all her companions .
她 有 管理 到 避免 全部 她 同伴 .

她设法避开了所有同伴。

[ðə; ðɪ] [speʃi'ælətɪz] [wɜ:ɾ; wɛɾ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] ['meɪkiŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:ɾ; fɛɾ][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .
The Specialities were very much occupied making arrangements for the evening .
这 专业 是 非常 很多 占领 制作 安排 为了 这 晚上 .

特技演员们正忙着为晚上的活动做准备。

[ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [frendz] [ʌv; ʌv][ðɛɾ; ðɛɾ] [oʊn] , [ænd; ʌnd][wɜ:ɾ; wɛɾ] ['hæpɪli] [ɪn'geɪdʒd] .
The twins had found friends of their own , and were happily engaged .
这 双胞胎 有 成立 朋友们 的 他们的 自己的 , 和 是 快乐地 已订婚的 .

这对双胞胎找到了自己的朋友，并且幸福地订婚了。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] ['betɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][set] [fɔ:ɾθ] .
No one noticed Betty as she set forth .
不 一 注意到 贝蒂 作为 她 放 前进 .

贝蒂出发时，没有人注意到她。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:ɾ][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:ɾtɪd] ['ga:dnz] .
She walked as far as the deserted gardens .
她 步行 作为 远的 作为 这 荒凉的 花园 .

她一直走到了荒凉的花园。

[ðɛn] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [weɪst] [lænd] ,
Then she crossed the waste land ,
然后 她 交叉 这 浪费 土地 ,

然后她穿过了荒地。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [fɔ:ɾ; fɛɾ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkiŋ] [æt; ət] [ðæt] [pʊɾ] ['seɪmbləns] [ʌv; ʌv] [skɑ:tʃ] ['heðəɾ]
and stood for a minute looking at that poor semblance of Scotch heather
和 站立 为了 一个 分钟 寻找 在 那 贫穷的 外表 的 苏格兰威士忌 希瑟
[wɪtʃ] [gru:] [ɪn][æn; ʌn][ɪk'spoʊzɪd]['kɔ:ɾnɛɾ] .
which grew in an exposed corner .
哪个 生长 在 一个 裸露 角落 .

然后站在那里，看了看长在裸露角落里的那丛可怜的苏格兰石楠花，足足看了一分钟。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She felt inclined to kick it ,
她 毛毡 倾斜 到 踢 它 ,

她很想踢它，

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bluːm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
so great was her contempt for the flower which could not bloom out of its
所以 伟大的 曾是 她 鄙视 为了 这 花 哪个 可以 不是 盛开 出去 的 它是
[ˈneɪtɪv] [sɔɪl] .
native soil .
本国的 土壤 .

她对这种无法在原生土壤中绽放的花朵充满了蔑视。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
Then suddenly her mood changed .
然后 突然 她 情绪 已更改 .

突然，她的情绪发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
She fell on her knees ,
她 跌倒 在 她 膝盖 ,

她跪倒在地，

[faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈheðər] [wɪtʃ] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈnɪrli] [ˈwɪðərd] [ˈbelz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
found a bit of heather which still had a few nearly withered bells on it ;
成立 一个 少量 的 希瑟 哪个 仍然 有 一个 很少 几乎 干枯 铃铛 在 它 ;

找到一小丛石楠花，上面还挂着几朵几乎枯萎的铃铛状花朵；

[ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and , raising it tenderly to her lips , kissed it .
和 , 提高 它 温柔地 到 她 嘴唇 , 亲吻 它 .

然后，她温柔地将它举到唇边，吻了它。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈeksaɪl] !
“ **Poor little exile !**
” 贫穷的 小的 流亡 !

“可怜的小流放者！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈeksaɪl] [tuː] !
“ **Well , I am an exile too !**
” 出色地 , 我 是 一个 流亡 也 !

“嗯，我也是个流亡者！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 138**]
” [页 -]

“[第 138 页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [weɪst] [lənd] ;
She rose and skirted the waste land ;
她 玫瑰 和 裙摆 这 浪费 土地 ;

她起身绕过荒地；

[æʔ; əʔ][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sti:p] [ɪnˈklaɪn] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ][plænˈteɪ](ə)n]
at one side there was a somewhat steep incline which led through a plantation
在 一 边 那里 曾是 一个 有些 陡 倾斜 哪个 引领 通过 一个 种植园
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [graʊndz] .
to a more cultivated part of the extensive grounds .
到 一个 更多的 栽培 部分 的 这 广泛的 理由 .

一侧有一段坡度较陡的斜坡，穿过一片种植园，通往这片广阔土地上耕作更为充分的部分。

[ˈbeti] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [brɪˈfɔːr] ,
Betty had never been right round the grounds of Haddo Court before ,
贝蒂 有 绝不 到过 正确的 圆形的 这 理由 的 哈多 法庭 前 ,
贝蒂以前从未到过哈多庄园附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [æʔ; əʔ][ðer; ðər][saɪz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [æʔ; əʔ][ðer; ðər]
and was pleased at their size , and , on a day like this , at their
和 曾是 高兴 在 他们的 尺寸 , 和 , 在 一个 天 喜欢 这 , 在 他们的
[ˈwaɪldnəs] .
wildness .
野性 .

他很高兴看到它们的体型，而且，在这样的日子里，也很高兴看到它们的野性。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][ˈskaːtlənd] .
She tried to picture herself back in Scotland .
她 尝试 到 图片 她自己 后退 在 苏格兰 .
她试着想象自己回到苏格兰的样子。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɪvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n]
Once she shut her eyes for a minute , and bringing her vivid imagination
一次 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 分钟 , 和 带来 她 生动 想像力
[tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,
to her aid ,
到 她 援助 ,

她闭上眼睛休息了一会儿，然后发挥她丰富的想象力，

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈdɑːnld] [mækˈfɑːlɪn] [ænd; ənd][dʒiːn] [mækˈfɑːlɪn] [ɪn][ðer; ðər][ˈkouzi] [ˈkɪtʃɪn] ; [waɪl]
seemed to see Donald Macfarlane and Jean Macfarlane in their cosy kitchen ; while
似乎 到 看 唐纳德 麦克法兰 和 让 麦克法兰 在 他们的 舒适 厨房 ; 尽管
[ˈdɑːnld] [sed] ,
Donald said ,
唐纳德 说 ,

仿佛看到了唐纳德·麦克法兰和琼·麦克法兰在他们舒适的厨房里；唐纳德说道：

“ [ˈɪtʃ] [biː; bi][ə; eɪ] [brɔː] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; ” [ɔːr][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [raʊnd] ,
“ **It'll be a braw day to - morrow ;** ” **or perhaps it was the other way round ,**
“ 它将 是 一个 布拉 天 到 - 明天 ; ” 或者 也许 它 曾是 这 其他 方式 圆形的 ,
“明天会是糟糕的一天;”或者也许情况正好相反，

[ænd; ənd][dʒiːn] [riˈmaːkt] , “ [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gɑːd] -
and Jean remarked , “ There'll be a guid sprinklin
和 让 评论 , “ 将会 是 一个 指南 -
让说道：“会有不错的洒水。”

- [oʊ] - [snoː] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪn] - , [ɔːr][aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɪˈstʊk] .
‘ **o ' snaw before mornin ' , or I am much mistook .**
- o - 雪 前 早晨 - , 或者 我 是 很多 误 .
'o' snaw before mornin', 否则我大错特错了。

“ [ˈbeti] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfæstər] .
“ **Betty sighed , and walked faster .**
“ 贝蒂 叹了口气 , 和 步行 快点 .
贝蒂叹了口气，加快了脚步。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stil] .
By - and - by , however , she stood still .
经过 - 和 - 经过 , 然而 , 她 站立 仍然 .

然而, 过了一会儿, 她却停住了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] .
She had come suddenly to the stump of an old tree .
她 有 来 突然 到 这 树桩 的 一个 老的 树 .

她突然来到一棵老树的树桩前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['veri] [eɪdʒd] [stʌmp] , [ænd; ənd] ['hɑːləʊ] [ɪn'saɪd] .
It was a broken and very aged stump , and hollow inside .
它 曾是 一个 破碎的 和 非常 老年人 树桩 , 和 空洞的 里面 .

那是一个断裂且年代久远的树桩, 里面是空心的。

['beti] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Betty stood close to it .
贝蒂 站立 关闭 到 它 .

贝蒂站在它旁边。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnkən'troʊləbl] ['ɪnstɪŋkt] ,
The next moment , prompted by an uncontrollable instinct ,
这 下一个 片刻 , 提示 经过 一个 不可控的 本能 ,

下一刻, 在无法控制的本能驱使下,

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [siːld] ['pækɪt] .
she thrust in her hand and pulled out a little sealed packet .
她 推力 在 她 手 和 拉 出去 一个 小的 密封 包 .

她把手伸进去, 掏出一个密封的小包装袋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː]['waɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
She looked at it wildly for a minute , then put it back again .
她 看起来 在 它 疯狂地 为了 一个 分钟 , 然后 放 它 后退 再次 .

她疯狂地看了它一分钟, 然后又把它放了回去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
It was quite safe in this hiding - place ,
它 曾是 相当 安全的 在 这 隐藏 - 地方 ,

这个藏身之处相当安全。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stʌmp] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
for she had placed it in a corner of the old stump where it was
为了 她 有 放置 它 在 一个 角落 的 这 老的 树桩 在哪里 它 曾是

[ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ,
sheltered from the weather ,
避难所 从 这 天气 ,

因为她把它放在了老树桩的一个角落里, 那里可以避风挡雨。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [pɑːsə'bɪləti] [biː; bi] [siːn] [ən'les] [ðə; ði] [stʌmp] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn]
and yet could never by any possibility be seen unless the stump was cut down
和 然而 可以 绝不 经过 任何 可能性 是 已见 除非 这 树桩 曾是 切 向下

.
:
.

然而, 除非砍倒树桩, 否则绝不可能看到它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
She had scarcely completed this action before a voice from behind caused her
她 有 几乎 完全的 这 行动 前 一个 嗓音 从 在后面 导致 她

[tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][stɑːrt] .

to jump and start .
到 跳 和 开始 .

她刚完成这个动作, 身后就传来一个声音, 吓得她猛地跳了起来。

“ [wət'evər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ˈbetɪ] ?
“ Whatever are you doing by that old stump of a tree , Betty ?
“ 任何 是 你 正在做 经过 那 老的 树桩 的 一个 树 , 贝蒂 ?
“ 贝蒂, 你在那棵老树桩旁边做什么呢? ”

“ [ˈbetɪ] [tɜ:rnd] [ˈswɪftli] .
“ Betty turned swiftly .
“ 贝蒂 转向 迅速地 .
贝蒂迅速转过身。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [rʌft] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [feɪs] , [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈevər] .
The color rushed to her face , leaving it the next instant paler than ever .
这 颜色 匆忙 到 她 脸 , 离开 它 这 下一个 立即的 肤色较浅 比 曾经 .
她脸色瞬间变得苍白, 下一刻比以往任何时候都更加惨白。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [smɔ:l] [pɜ:rsəˈhæləti][ʌv; əv][ˈsɪb(ə)l] [reɪ]
She was confronted by the uninteresting and very small personality of Sibyl Ray
她 曾是 面对 经过 这 无聊 和 非常 小的 性格 的 西比尔 射线
.
:
.
她面对的是西比尔·雷那无趣且渺小的个性。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ I am doing nothing , ” said Betty .
“ 我 是 正在做 没有什么 , ” 说 贝蒂 .
“我什么也没做,”贝蒂说。

“ [wʌt] [əˈfer] [ɪz][aɪ ˈti:][ʌv; əv] [jɜ:rz] ? ”
“ What affair is it of yours ? ”
“ 什么 事务 是 它 的 你的 ? ”
“这关你什么事? ”

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ Oh , I am not interested , ” said Sibyl .
“ 哦 , 我 是 不是 感兴趣的 , ” 说 西比尔 .
“哦, 我没兴趣,”西比尔说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:l] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd]
“ I was just taking a walk all alone , and I saw you in the distance ; and
“ 我 曾是 只是 采取 一个 走 全部 独自的 , 和 我 锯 你 在 这 距离 ; 和
“我当时独自一人散步, 远远地看到了你;”

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[aɪ] [rʌft] [ʌp] [ðæt] [sti:p] [pæθ] [ˈjɑ:ndər][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I rushed up that steep path yonder as fast as I could ,
我 匆忙 向上 那 陡 小路 远处 作为 快速地 作为 我 可以 ,
我以最快的速度冲上了那边那条陡峭的小路。

[ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em ˈi:][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
hoping you would let me join you and talk to you .
希望 你 会 让 我 加入 你 和 讲话 到 你 .
希望你能让我加入你们, 和你们聊聊。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][jɜ:ɾ; jər] [ˌspeʃiˈæləti] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] .
You know I am going to be present at your Speciality party to - night .
你 知道 我 是 去 到 是 展示 在 你的 专业 派对 到 - 夜晚 .
你知道我今晚一定会出席你的特别派对。

[aɪ][duː][əd'maɪər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌt] , ['beti] !
I do admire you so very much , Betty !
我 做 钦佩 你 所以 非常 很多 , 贝蒂 !

贝蒂，我真的非常欣赏你！

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] , [juː; jʊ] [θrʌst] [jʊr; jər][hænd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [oʊld]
Then , just as I was coming near , you thrust your hand down into that old
然后 , 只是 作为 我 曾是 未来 靠近 , 你 推力 你的 手 向下 进入 那 老的
[stʌmp] ,
stump ,
树桩 ,

就在我走近的时候，你突然把手伸进那个老树桩里。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌʊt] .
and you certainly did take something out .
和 你 当然 做过 拿 某物 出去 .

你确实拿走了一些东西。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɔːr] [wʌt] ?
Was it a piece of wood , or what ?
曾是 它 一个 片 的 木头 , 或者 什么 ?

那是一块木头吗？还是别的什么？

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ] [drɔːpt] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .
I saw you looking at it , and then you dropped it in again .
我 锯 你 寻找 在 它 , 和 然后 你 掉落 它 在 再次 .

我看到你盯着它看，然后你又把它扔了回去。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
It looked like a square piece of wood , as far as I could tell from the
它 看起来 喜欢 一个 正方形 片 的 木头 , 作为 远的 作为 我 可以 告诉 从 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

从远处看，它像是一块方形的木头。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
What were you doing with it ?
什么 是 你 正在做 和 它 ?

你当时用它做什么？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊd] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɔːt] ? "
It was wood , was it not ? "
它 曾是 木头 , 曾是 它 不是 ? "

那是木头做的，对吧？

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] .
" If you like to think it was wood , it was wood , " replied Betty .
" 如果 你 喜欢 到 思考 它 曾是 木头 , 它 曾是 木头 , " 回复 贝蒂 .

“如果你觉得它是木头，那它就是木头，”贝蒂回答道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [laɪ] !
Here was another lie !
这里 曾是 其他 说谎 !

这又是一个谎言！

['betɪːz] [hɑːrt] [sæŋk] ['veri] [loʊ] .
Betty's heart sank very low .
贝蒂的 心 沉没 非常 低的 .

贝蒂的心一下子沉到了谷底。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ˈsɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɜːri] [ˌem ˈiː] . ”
“ **I wish you would go away , Sibyl , “ she said , “ and not worry me . ”**
“ 我 希望 你 会 去 离开 , 西比尔 , ” 她 说 , “ 和 不是 担心 我 . ”
“我希望你离开, 西比尔,”她说, “不要让我担心。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Oh , but mayn't I walk with you ?**
“ 哦 , 但 可能不会 我 走 和 你 ?
“哦, 但我可以和你一起走吗? ”

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][aɪ][duː] ?
What harm can I do ?
什么 伤害 能 我 做 ?
我能造成什么危害?

[ænd; ənd][aɪ][duː][ədˈmaɪər][juː; jʊ][soʊ] [ɪˈmensli] !
And I do admire you so immensely !
和 我 做 钦佩 你 所以 非常 !
我真的非常钦佩你!

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And won't you take the thing out of the tree again and let me see it ?
和 惯于 你 拿 这 事物 出去 的 这 树 再次 和 让 我 看 它 ?
你能否再把那东西从树上取下来让我看看?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈbædli] . “
I want to see it ever so badly . ”
我 想 到 看 它 曾经 所以 糟糕 . ”
我太想亲眼看看了。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] .
“ **No , I am sure I won't .**
“ 不 , 我 是 当然 我 惯于 .
“不, 我肯定不会。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [poʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] [ˈbetɪ] .
You can poke for it yourself whenever you please , “ said Betty .
你 能 戳 为了 它 你自己 每当 你 请 , ” 说 贝蒂 .
“你想什么时候自己去探寻都可以,”贝蒂说。

“ [naʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] . “
“ **Now , come on , if you are coming . ”**
“ 现在 , 来 在 , 如果 你 是 未来 . ”
“好了, 如果你要来的话, 就走吧。”

“ [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? “
“ **Oh , may I come with you really ? ”**
“ 哦 , 可能 我 来 和 你 真的 ? ”
“哦, 我真的可以跟你们一起去吗? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [prɪˈvent] [juː; jʊ] , [ˈsɪb(ə)l] .
“ **I can't prevent you , Sibyl .**
“ 我 不能 防止 你 , 西比尔 .
“我无法阻止你, 西比尔。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːl] [əˈloʊn] ;
As a matter of fact , I was going out for a walk all alone ;
作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 去 出去 为了 一个 走 全部 独自的 ;
事实上, 我当时正独自一人出去散步;

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmpəni] , [juː; jʊ][məst; məst] .
but as you are determined to bear me company , you must .
但 作为 你 是 决定 到 熊 我 公司 , 你 必须 .
但既然你决心要陪着我, 你就必须这么做。

" [ˈbetɪ] [felt] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] .
" **Betty felt seriously alarmed** .
" 贝蒂 毛毡 严重地 惊慌 .

贝蒂感到非常惊恐。

[ˈʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
She must take the first possible opportunity to get the precious packet out of
她 必须 拿 这 第一的 可能的 机会 到 得到 这 宝贵的 包 出去 的
[ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈels,wer] .
its present hiding - place and dispose of it elsewhere .
它是 展示 隐藏 - 地方 和 处置 的 它 别处 .

她必须抓住一切可能的机会，将那珍贵的包裹从现在的藏身之处取出，并转移到别处处理掉。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpʌz(ə)l] .
That was the puzzle .
那 曾是 这 谜 .

这就是谜题所在。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][ˈʃiː; ʃɪ][ˈmænɪdʒ] [ðɪs] ?
And how soon could she manage this ?
和 如何 很快 可以 她 管理 这 ?

她多久能做到？

[haʊ] [ˈkwɪkli] [kʊd; kəd][ˈʃiː; ʃɪ][get][rɪd][ʌv; əv][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] ?
How quickly could she get rid of Sibyl Ray ?
如何 迅速地 可以 她 得到 摆脱 的 西比尔 射线 ?

她能多快摆脱西比尔·雷？

[sɪbəlz] [smɔːl] , [peɪl] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
Sibyl's small , pale - blue eyes were glittering with curiosity .
西比尔的 小的 , 苍白 - 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 好奇心 .

西比尔那双浅蓝色的小眼睛里闪烁着好奇的光芒。

[ˈbetɪ] [felt] [ˈʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
Betty felt she must manage her .
贝蒂 毛毡 她 必须 管理 她 .

贝蒂觉得她必须管教她。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [kwɪk] [trænˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ruːl] [ˈvaɪ, ˈviː] . [əˈkɜːrd]
Then suddenly , by one of those quick transitions of thought , Rule VI . occurred
然后 突然 , 经过 一 的 那些 快的 过渡 的 想法 , 规则 六年级 . 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

然后，突然间，在一次快速的思维转换中，她想到了第六条规则。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˈsɪb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n]
It was her duty to be kind to Sibyl , even
它 曾是 她 责任 到 是 种类 到 西比尔 , 甚至

她有义务善待西比尔，即使

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; həɹ] .
though she did not like her .
尽管 她 做过 不是 喜欢 她 .

虽然她并不喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ðerfɔːr] , [nəʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ,
She would , therefore , now put forth her charm for the benefit of this small ,
她 会 , 所以 , 现在 放 前进 她 魅力 为了 这 益处 的 这 小的 ,
[ʌnəˈtræktɪv] [gɜːrl] .
unattractive girl .
不吸引人 女孩 .

因此，她现在要使出浑身解数，去讨好这个相貌平平的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [ˈtætər] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wei] .
She accordingly began to chatter in her wildest and most fascinating way .
她 因此 开始 到 喋喋不休 在 她 最狂野的 和 最多 迷人 方式 .
于是，她开始用她最狂野、最迷人的方式喋喋不休。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
Sibyl was instantly convulsed with laughter ,
西比尔 曾是 即刻 抽搐 和 笑声 ,
西比尔顿时笑得浑身抽搐起来。

[ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [ˈbeti]
and forgot all about the old stump of tree and the bit of wood that Betty
和 忘了 全部 关于 这 老的 树桩 的 树 和 这 少量 的 木头 那 贝蒂
[hæd; həd] [fɪft] [aʊt] ,
had fished out ,
有 钓鱼 出去 ,

于是，他完全忘记了那棵老树桩和贝蒂捞出来的那块木头。

[lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [əˈɡen] .
looked at , and put back again .
看起来 在 , 和 放 后退 再次 .
看了一眼，又放了回去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈkɜːr][tuː; tə][ˈsɪb(ə)l][baɪ] - [ænd; ənd][baɪ] ;
The whole matter would , of course , recur to Sibyl by - and by ;
这 所有的 事情 会 , 的 课程 , 复发 到 西比尔 经过 - 和 经过 ;
当然，这件事过段时间还会再次回到西比尔的口中；

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
but at present she was absorbed in the great delight of Betty's conversation .
但 在 展示 她 曾是 吸收 在 这 伟大的 喜 的 贝蒂的 对话 .
但此刻，她完全沉浸在与贝蒂谈话的快乐之中。

“ [oʊ] , [ˈbeti] , [aɪ][duː][ədˈmaɪər][juː; jʊ] !
” **Oh , Betty , I do admire you !**
” 哦 , 贝蒂 , 我 做 钦佩 你 !
“哦，贝蒂，我真的很欣赏你！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .
她说。

“ [wel] , [nəʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , “ [sed] [ˈbeti] .
” **Well , now , listen to one thing , ” said Betty** .
” 出色地 , 现在 , 听 到 一 事物 , ” 说 贝蒂 .
“好了，现在，听我说一件事，”贝蒂说。

“ [aɪ] [heɪt] [ˈflætəri] . ”
“ **I hate flattery** . ”
“ 我 恨 奉承 . ”

我讨厌奉承。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈflætəri] [ɪf] [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . ”
“ **But it isn't flattery if I mean what I say** . ”
“ 但 它 不是 奉承 如果 我 意思是 什么 我 说 . ”

“但如果我说的是真心话，那就不是奉承了。”

[ɪf] [aɪ][du:] [ədˈmaɪər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [seɪ] [soʊ] .
If I do admire a person I say so .
如果 我 做 钦佩 一个 人 我 说 所以 .

如果我确实欣赏一个人，我会直接说出来。

[naʊ] , [aɪ][ədˈmaɪər][ˈæʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmɑ:rθə] [west] .
Now , I admire our darling Martha West .
现在 , 我 钦佩 我们的 亲爱的 玛莎 西方 .

现在，我非常欣赏我们亲爱的玛莎·韦斯特。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] .
She has always been kind to me .
她 有 总是 到过 种类 到 我 .

她一直对我很好。

[ˈmɑ:rθə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [dʌk] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈfæsɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei]
Martha is a dear , a duck ; but , of course , she doesn't fascinate in the way
玛莎 是 一个 亲爱的 , 一个 鸭子 ; 但 , 的 课程 , 她 不 吸引 在 这 方式
[ju:; jʊ][du:] .
you do .
你 做 .

玛莎是一只可爱的小鸭子；但是，当然，她不像你那样令人着迷。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][ɪn][maɪ][fɔ:rm] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [fɪfθ] ,
Several of the other girls in my form — I'm in the upper fifth ,
一些 的 这 其他 女孩们 在 我的 形式 — 我是 在 这 上 第五 ,

我班上其他几个女生——我是高年级学生——

[ju:; jʊ] [noʊ] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [jʊr; jər] [tʃɑ:rm] [leɪ] .
you know — have been talking about you and wondering where your charm lay .
你 知道 — 有 到过 说 关于 你 和 好奇 在哪里 你的 魅力 躺 .

你知道吗——我一直在谈论你，想知道你的魅力究竟在哪里。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪɡˈzæktli] [ˈprɪti] ; [ɔ:lˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˈveri] [blæk]
For you couldn't be called exactly pretty ; although , of course , that very black
为了 你 不能 是 称为 确切地 漂亮的 ; 虽然 , 的 课程 , 那 非常 黑色的
[her] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] ,
hair of yours ,
头发 的 你的 ,

你算不上漂亮；当然，你那头乌黑的头发，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][noʊ] [ˈkʌlər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd] [jet] [si:m] [tu:; tə]
and those curious eyes which are no color in particular , and yet seem to
和 那些 好奇的 眼睛 哪个 是 不 颜色 在 特别的 , 和 然而 似乎 到
[bi:; bi] [ˈevri] [ˈkʌlər] ,
be every color ,
是 每一个 颜色 ,

还有那双奇特的眼睛，它没有特定的颜色，却又似乎包含了所有颜色。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪl] [feɪs] , [meɪk] [ju:; jʊ] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] .
and your pale face , make you quite out of the common .
和 你的 苍白 脸 , 制作 你 相当 出去 的 这 常见的 .

你苍白的脸色，使你显得与众不同。

[wiː; wi] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈsɪstə(r)] [tuː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɑːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈniːðə(r)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
We love your sisters too ; they are darlings , but neither of them is like you .
我们 爱 你的 姐妹 也 ； 他们 是 亲爱的们 ， 但 两者都不 的 他们 是 喜欢 你 。

我们也爱你的姐妹们；她们都很可爱，但她们都不像你。

[stɪl] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪgˈzækɪtli] [ˈprɪti] .
Still , you're not exactly pretty .
仍然 ， 你是 不是 确切地 漂亮的 。

不过，你的长相并不算漂亮。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [streɪt] [ænd; ænd][ˈregjələr] [fɪtʃə(r)] [æz; əz] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] ; [jʊə(r)] [nɑːt]
You haven't nearly such straight and regular features as Olive Repton ; you're not
你 还没有 几乎 这样的 直的 和 常规的 特征 作为 橄榄 雷普顿 ； 你是 不是
[æz; əz] [ˈprɪti] ,
as pretty ,
作为 漂亮的 ，

你的五官远不如奥利弗·雷普顿那样笔直规整；你也没有她那么漂亮。

[ˈiːv(ə)n] , [æz; əz] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
even , as Fanny Crawford .
甚至 ， 作为 舢 克劳福德 。

甚至像范妮·克劳馥那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈfænz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;
Of course Fan's a dear old thing — one of the very best girls in the school ;
的 课程 粉丝们 一个 亲爱的 老的 事物 — — 的 这 非常 最好的 女孩们 在 这 学校 ；

当然，范是个很讨人喜欢的女孩——她是学校里最优秀的女孩之一；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] , [ˈbeti] ? "
and she is your cousin , isn't she , Betty ? "
和 她 是 你的 表哥 ， 不是 她 ， 贝蒂 ？ "

她是你表妹，对吧，贝蒂？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 。

“是的。”

" [ˈbeti] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **Betty , it is delightful to walk with you !**
" 贝蒂 ， 它 是 愉快 到 走 和 你 ！

“贝蒂，和你一起散步真愉快！ ”

[ænd; ænd] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]
And isn't it just wonderful to think that you've not been more than a few
和 不是 它 只是 精彩的 到 思考 那 你已经 不是 到过 更多的 比 一个 很少
[wiːks] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ,
weeks in the school before you are made a Speciality ,
周 在 这 学校 前 你 是 制成 一个 专业 ，

想想看，你入学不到几周就能成为专科医生，这难道不是一件很棒的事吗？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn] ?
and with all the advantages of one ?
和 和 全部 这 优势 的 — ？

而且具备其中所有优点？

[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [kwaɪt] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Oh , it does seem quite too wonderful !
哦 ， 它 做 似乎 相当 也 精彩的 ！

哦，这看起来真是太棒了！

” [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['beti] .
” I am glad you think so , ” said Betty .
” 我 是 高兴的 你 思考 所以 , ” 说 贝蒂 .

“我很高兴你也这么认为,”贝蒂说。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
” But it is very extraordinary .
” 但 它 是 非常 非凡的 .

但这非常不寻常。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][hæz; hæz]['evər] [bɪn] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
I don't think it has ever been done before .
我 不 思考 它 有 曾经 到过 完毕 前 .

我认为以前从未有人这样做过。

[ju:; jʊ] [si:] , [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [aʊt]
You see , your arrival at the school and everything else was completely out
你 看 , 你的 到达 在 这 学校 和 一切 别的 曾是 完全地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .
of the common .
的 这 常见的 .

你看,你来到学校以及其他所有事情都完全不同寻常。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜ:rm] , [æz; əz][moʊst] [nu:] ['gɜ:lz][du:] ;
You didn't come at the beginning of term , as most new girls do ;
你 没有 来 在 这 开始 的 学期 , 作为 最多 新的 女孩们 做 ;
你不像大多数新生那样在学期初就入学;

[ju:; jʊ] [keɪm] [wen] [tɜ:rm][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtaɪt] [oʊld] ;
you came when term was quite a fortnight old ;
你 来了 什么时候 学期 曾是 相当 一个 两星期 老的 ;

你来的时候,学期已经进行了整整两周;

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pʊt] [streɪt] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌpər] [sku:l] [wɪ'ðəʊt] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and you were put straight away into the upper school without going through the
和 你 是 放 直的 离开 进入 这 上 学校 没有 去 通过 这
['drʌdʒəri] ,
drudgery ,
苦役 ,

于是你直接升入了高年级,省去了苦读的麻烦。

[ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] .
or whatever you may like to call it , of the lower school .
或者 任何 你 可能 喜欢 到 称呼 它 , 的 这 降低 学校 .

或者不管你怎么称呼它,低年级的那所学校。

[oʊ] , [aɪ][du:] — [jes] , [aɪ][du:] — [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] !
Oh , I do — yes , I do — call it perfectly wonderful !
哦 , 我 做 — 是的 , 我 做 — 称呼 它 完美 精彩的 !

哦,我确实——是的,我确实——称之为完美极了!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'si:t] ? ”
I suppose you are eaten up with conceit ? ”
我 认为 你 是 吃 向上 和 自负 ? ”

我猜你是自负得过了头吧?

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , ” [sed] ['beti] .
“ **No** , **I am not** , ” **said Betty** .
“ 不 , 我 是 不是 , ” 说 贝蒂 .

“不, 我不是,”贝蒂说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kən'si:tɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **I am not conceited at all** .
“ 我 是 不是 自负 在 全部 .

我一点也不自负。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['sɪb(ə)l] .
Now listen , Sibyl .
现在 听 , 西比尔 .

听着, 西比尔。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gest] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] , [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [ˌspeʃi'æləti] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] -
You are to be a guest , are you not , at our Speciality party to -
你 是 到 是 一个 客人 , 是 你 不是 , 在 我们的 专业 派对 到 -
[naɪ] ? “
night ? “
夜晚 ? “

今晚您将作为嘉宾出席我们的特别派对, 对吗?

“ [ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['fɪrʔəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
“ **Of course I am ; and I am so fearfully excited** ,
“ 的 课程 我 是 ; 和 我 是 所以 恐惧地 兴奋的 ,

“当然是了; 我既兴奋又害怕,

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] .
more particularly as you are going to tell stories with the lights down .
更多的 特别 作为 你 是 去 到 告诉 故事 和 这 灯 向下 .

尤其因为你要在关灯的情况下讲故事。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ɡri:n] [dres] ;
I'm going to wear a green dress ;
我是 去 到 穿 一个 绿色的 裙子 ;

我打算穿一件绿色的连衣裙;

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:zi] [sɔ:rt][ʌ; əv] [stʌf] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæz; hæz][dʒʌst] [sent] [em 'i:] ,
it's a gauzy sort of stuff that my aunt has just sent me ,
它是 一个 薄纱 种类 的 东西 那 我的 阿姨 有 只是 发送 我 ,

这是我姑姑刚寄给我的, 有点像薄纱一样的东西。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t][em 'i:] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .
and I think it will suit me very well indeed .
和 我 思考 它 将要 套装 我 非常 出色地 的确 .

我觉得它非常适合我。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðɪs] ['i:vniŋ] ! “
Oh , it is fun to think of this evening ! “
哦 , 它 是 乐趣 到 思考 的 这 晚上 ! “

哦, 想想今晚就觉得很开心!

“ [jes] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [fʌn] , ” [sed] ['beti] .
“ **Yes , of course it's fun ,** ” **said Betty** .
“ 是的 , 的 课程 它是 乐趣 , ” 说 贝蒂 .

“是啊, 当然好玩了,”贝蒂说。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
“ **Now , I tell you what** .
“ 现在 , 我 告诉 你 什么 .

“现在, 我告诉你。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [fɔːr; fər] [pəɹˈmɪʃ(ə)n]
Why don't you go into the front garden and ask the gardener for permission
为什么 不 你 去 进入 这 正面 花园 和 问 这 园丁 为了 允许
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ˌmɑːrgəˈri:t] [ˈdeɪzɪz] ,
to get a few small marguerite daisies ,
到 得到 一个 很少 小的 玛格丽特 雏菊 ,
你为什么不去前花园问问园丁能不能摘几株小小的玛格丽特雏菊呢？

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [riːθ] [tuː; tə] [twain] [raʊnd] [jʊr; jər] [her] ?
and then make them into a very simple wreath to twine round your hair ?
和 然后 制作 他们 进入 一个 非常 简单的 花圈 到 缠绕 圆形的 你的 头发 ?
然后把它们做成一个非常简单的花环，缠绕在头发上？

[ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [wʊd] [suːt][juː; jʊ][soʊ] [wel] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [naɪs] [ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] . "
The daisies would suit you so well ; you don't know how nice they'll make you look . "
这 雏菊 会 套装 你 所以 出色地 ; 你 不 知道 如何 好的 他们会 制作 你 看 . "
雏菊非常适合你；你不知道它们会让你看起来多么漂亮。

" [wɪl] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈsɪb(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .
" **Will they ?** " **said Sibyl , her eyes sparkling .**
" 将要 他们 ? " 说 西比尔 , 她 眼睛 闪闪发光 .
“他们会吗？”西比尔问道，她的眼睛闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Do you really think so ?** "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "
你真的这么认为吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Of course I think so .**
" 的 课程 我 思考 所以 .
“我当然这么认为。”

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第10/20页

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
I have pictures of all the girls in my mind ;
我 有 图片 的 全部 这 女孩们 在 我的 头脑 ;
我脑海里是所有女孩的影像;

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ɪ:; jɪ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
and I often shut my eyes and think how such a girl would look if she were dressed in such a way ,
和 我 经常 关闭 我的 眼睛 和 思考 如何 这样的 一个 女孩 会 看 如果 她 是 穿着 在 这样的 一个 方式 ;
我常常闭上眼睛，想象如果这样的女孩穿上那样的衣服会是什么样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [gɜ:rl] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ɪ:; jɪ] [wɜ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . "
and how such another girl would look if she wore something else . "
和 如何 这样的 其他 女孩 会 看 如果 她 穿着 某物 别的 . "
如果另一个女孩穿别的衣服，又会是什么样子呢？ "

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ? " [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
"**And when you think of me ? "** said Sibyl .
" 和 什么时候 你 思考 的 我 ? " 说 西比尔 .
“那你什么时候会想起我呢？”西比尔问道。

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈsɪb(ə)l] .
But Betty had never thought of Sibyl .
但 贝蒂 有 绝不 想法 的 西比尔 .
但贝蒂从未想过西比尔。

[ɪ:; jɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈsɪb(ə)l] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
"**And when you think of me ? "** repeated Sibyl , her face
" 和 什么时候 你 思考 的 我 ? " 重复 西比尔 , 她 脸
“那你想起我的时候呢？”西比尔重复道，她的脸

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ˈbi:mɪŋ] [ɔ:l][ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
beaming all over with delight .
光芒四射 全部 超过 和 喜 .
脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈbetɪ] , [æz; əz] [ˈwerɪŋ] [ɡri:n] ,
"**You think of me , do you , darling Betty , as wearing green ,**
" 你 思考 的 我 , 做 你 , 亲爱的 贝蒂 , 作为 穿着 绿色的 ,
“亲爱的贝蒂，你是不是觉得我穿绿色衣服的样子？ "

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ɪn][maɪ] [her] ? "
 with a wreath of marguerites in my hair ? "
 和 一个 花圈 的 雏菊 在 我的 头发 ? "

头上戴着一束雏菊花环？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] ['betɪ] .
 " Yes , that is how I think of you , " said Betty .
 " 是的 , 那 是 如何 我 思考 的 你 , " 说 贝蒂 .
 " 是的, 我也是这么想你的,"贝蒂说。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .
 " Very well , I'll go and find the gardener .
 " 非常 出色地 , 患病的 去 和 寻找 这 园丁 .
 " 好的, 我去找到园丁。"

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'laʊz] [ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] [kʌt] ['flaʊərz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['gɪvz] [ju: 'es] .
 Mrs . Haddo always allows us to have cut flowers that the gardener gives us .
 太太 . 哈多 总是 允许 我们 到 有 切 花朵 那 这 园丁 给予 我们 .
 "
 "
 "

哈多太太总是允许我们把园丁送的鲜花带回家。

" [dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ri:θ] [tu:] [bɪg] , " [sed] ['betɪ] ;
 " Don't have the wreath too big , " said Betty ;
 " 不 有 这 花圈 也 大的 , " 说 贝蒂 ;
 " 花环不要太大,"贝蒂说；

" [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə] [tʃu:z] [smɔ:l] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .
 " and be sure you get the gardener to choose small marguerites .
 " 和 是 当然 你 得到 这 园丁 到 选择 小的 雏菊 .
 " 务必让园丁选择小巧的雏菊。"

[naʊ] , [bi:; bi] [ɔ:f] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ? — [fɔ:r; fər][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] [wɔ:k] .
 Now , be off — won't you ? — for I want to continue my walk .
 现在 , 是 离开 — 惯于 你 ? — 为了 我 想 到 继续 我的 走 .
 好了, 你走吧, 好吗? ——因为我想继续散步。

" ['sɪb(ə)l] , [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] , [rʌʃt] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['ga:dnz] .
 " Sibyl , in wild delight , rushed into one of the flower - gardens .
 " 西比尔 , 在 荒野 喜 , 匆忙 进入 一 的 这 花 - 花园 .
 " 西比尔欣喜若狂, 冲进了其中一个花园。"

['betɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
 Betty watched her till she was quite out of sight .
 贝蒂 观看 她 直到 她 曾是 相当 出去 的 视线 .
 贝蒂一直盯着她, 直到她完全消失在视线中。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , [ʃi:; ji] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] .
 Then , quick as thought , she retraced her steps .
 然后 , 快的 作为 想法 , 她 重走 她 步骤 .
 然后, 她迅速地原路返回。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pækɪt] .
 She must find another hiding - place for the packet .
 她 必须 寻找 其他 隐藏 - 地方 为了 这 包 .
 她必须为这个包裹找到另一个藏身之处。

[wɪð; wɪθ] [sɪbəlz] ['nɑ:lɪdʒ] , [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [pə'zɪ](ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['deɪndʒər] .
 With Sibyl's knowledge , her present position was one of absolute danger .
 和 西比尔的 知识 , 她 展示 位置 曾是 一 的 绝对 危险 .
 以西比尔的认知, 她目前的处境极其危险。

[ˈsɪb(ə)l] [wʊd] [tel] [ˈevri] [gɜːrl][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbetiːz] [ˈækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]
Sibyl would tell every girl she knew all about Betty's action when she stood by the
西比尔 会 告诉 每一个 女孩 她 知道 全部 关于 贝蒂的 行动 什么时候 她 站立 经过 这
[ˈbroʊkən] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [triː] .
broken stump of the old tree .
破碎的 树桩 的 这 老的 树 .
西比尔会把贝蒂站在老树断桩旁的举动告诉她认识的每一个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ˈbeti] [θɹʌst] [ɪn][hɜːr; hær][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] , [lʊkt]
She would describe how Betty thrust in her hand and took something out , looked
她 会 描述 如何 贝蒂 推力 在 她 手 和 采取 某物 出去 , 看起来
[æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
at it ,
在 它 ,
她会描述贝蒂如何把手伸进去，掏出什么东西，看了看，

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] .
and put it back again .
和 放 它 后退 再次 .
然后把它放回去。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [wʊd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [pʊk] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] ,
The girls would go in a body , and poke , and examine ,
这 女孩们 会 去 在 一个 身体 , 和 戳 , 和 检查 ,
女孩们会进入尸体，戳戳点点，仔细检查，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [wʌt] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌŋk]
and try to discover for themselves what Betty had taken out of the trunk
和 尝试 到 发现 为了 他们自己 什么 贝蒂 有 已采取 出去 的 这 树干
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [oʊk] - [triː] .
of the old oak - tree .
的 这 老的 橡木 - 树 .
他们试图自己找出贝蒂从老橡树树干里取出了什么。

[ˈbeti] [mʌst; məst] [rɪˈmuːv] [ðə; ðɪ] [siːld] [ˈpækɪt] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
Betty must remove the sealed packet at once , or it would be discovered .
贝蒂 必须 消除 这 密封 包 在 一次 , 或者 它 会 是 发现 .
贝蒂必须立刻取下密封的包裹，否则就会被发现。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] ! ” [θɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
“ **What a horrible danger !** ” **thought the girl .**
“ 什么 一个 可怕 危险 ! ” 想法 这 女孩 .
“真是太危险了！”女孩心想。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
“ **But I am equal to it .**
“ 但 我 是 平等的 到 它 .
但我能与之匹敌。

“ [ʃiː; ʃɪ][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [riːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [triː] ,
“ **She ran with all her might and main , and presently , reaching the tree ,**
“ 她 跑 和 全部 她 可能 和 主要的 , 和 目前 , 到达 这 树 ,
[θɹʌst] [hɜːr; hær][hænd][ɪn] ,
thrust her hand in ,
推力 她 手 在 ,
她拼尽全力地跑着，很快跑到树下，把手伸了进去。

[faʊnd] [ðə; ði] [braʊn] ['pækɪt] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [si:lɪd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ'ti:] ['ɪntu:]
found the brown packet carefully tied up and sealed , and slipped it into
成立 这 棕色的 包 小心 系 向上 和 密封 , 和 滑倒了 它 进入
[hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

她发现那个棕色的小包裹被仔细地捆扎密封好，然后把它放进了口袋里。

[kwɔ:t] [klaʊz] [baɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʊʊkən] [skwer] [ʌv; əv] [wʊd] .
Quite close by was a little broken square of wood .
相当 关闭 经过 曾是 一个 小的 破碎的 正方形 的 木头 .

附近有一块破损的小方块木头。

['betɪ] , ['heɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [drɔ:pt] [aɪ'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] .
Betty , hating herself for doing so , dropped it into the hollow of the tree .
贝蒂 , 憎恨 她自己 为了 正在做 所以 , 掉落 它 进入 这 空洞的 的 这 树 .

贝蒂为此感到懊悔不已，便把它扔进了树洞里。

[ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [wʊd] ['sætɪsfai] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ,
The bit of wood would satisfy the girls ,
这 少量 的 木头 会 满足 这 女孩们 ,

那块木头就能满足女孩们了。

[fɔ:r; fər] ['sɪb(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʊd] .
for Sibyl had said that Betty had doubtless found some wood .
为了 西比尔 有 说 那 贝蒂 有 毫无疑问 成立 一些 木头 .

因为西比尔曾说过，贝蒂肯定找到了一些木头。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:r; hər] [steps] [ə'gen] ,
Having done this , she set off to retrace her steps again ,
拥有 完毕 这 , 她 放 离开 到 回溯 她 步骤 再次 ,

完成这些之后，她便启程原路返回。

['gəʊɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
going now in the direction of the deserted
去 现在 在 这 方向 的 这 荒凉的

现在朝着荒凉的方向走去

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

['ga:dnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] .
gardens and the patch of common .
花园 和 这 修补 的 常见的 .

花园和公共用地。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [speɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] ['mæɪtər] .
She had no spade with her , but that did not matter .
她 有 不 铲 和 她 , 但 那 做过 不是 事情 .

她身上没有铁锹，但这无关紧要。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
She went to the corner where the heather was growing .
她 去 到 这 角落 在哪里 这 希瑟 曾是 生长 .

她走到长着石楠花的角落。

[veri] ['kerfəli] ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃɪ] ['lu:snd] [ðə; ði] [ru:ts] ;
Very carefully working round a piece with her fingers , she loosened the roots ;
非常 小心 在忙的 圆形的 一个 片 和 她 手指 , 她 松动 这 根 ;

她用手指小心翼翼地绕着一根枝条，松开了根部；

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] - [fɜ:rst][entər'teɪnmənt] , [ˈbeti] [ˈvɪviən] , [baɪ] [rɪ'kwest] ,
On the occasion of the Specialities ' first entertainment , Betty Vivian , by request ,
在这场合的这专业 - 第一的娱乐 , 贝蒂 薇薇安 , 经过 要求 ,
[wɔ:r] [waɪt] .
wore white .
穿着 白色的 .

在“特技表演团”的首次演出中，贝蒂·维维安应要求身着白色服装。

[hɜ:r; hær] [ˈsɪstə] , [hu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [bi: bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] , [ˈɔ:lsʊ] [wɔ:r] [waɪt] .
Her sisters , who of course would be amongst the guests , also wore white .
她 姐妹 , WHO 的 课程 会 是 在 这 客人 , 还 穿着 白色的 .
她的姐妹们当然也会出席，她们也身着白色服装。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bedz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The little beds had been removed to a distant part of the room ,
这 小的 床 有 到过 已移除 到 一个 遥远 部分 的 这 房间 ,
小床被搬到了房间的角落里。

[wer] [ə; eɪ] [skri:n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
where a screen was placed round them .
在哪里 一个 屏幕 曾是 放置 圆形的 他们 .
他们周围设置了屏风。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [æpə'rætəs] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
All the toilet apparatus was put out of sight .
全部 这 洗手间 设备 曾是 放 出去 的 视线 .
所有厕所用具都被移到了看不见的地方。

[ˈi:zi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃə] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə]
Easy - chairs and elegant bits of furniture were brought from the other
简单的 - 椅子 和 优雅的 比特 的 家具 是 带来 从 这 其他
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .
从其他房间搬来了扶手椅和一些雅致的家具。

[ˈmɑ:rgrət] [grænt] [lent] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈʌvli] [veɪsɪs] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm]
Margaret Grant lent her own lovely vases , which were filled with flowers from
玛格丽特 授予 借出的 她 自己的 迷人的 花瓶 , 哪个 是 已填 和 花朵 从
[ðə; ði] [ˈga:dnz] .
the gardens .
这 花园 .
玛格丽特·格兰特借出了她自己漂亮的花瓶，里面插满了花园里的鲜花。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [bɪg] [ru:m] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [wen] [ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] [ə'sembld]
The beautiful big room looked fresh and fragrant when the Specialities assembled
这 美丽的 大的 房间 看起来 新鲜的 和 香 什么时候 这 专业 组装
[tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðer; ðər] [gests] .
to welcome their guests .
到 欢迎 他们的 客人 .
当各位专家齐聚一堂迎接宾客时，美丽的大房间里显得清新芬芳。

[ˈbeti] [stʊd] [bɪ'hɑɪnd] [ˈmɑ:rgrət] .
Betty stood behind Margaret .
贝蒂 站立 在后面 玛格丽特 .
贝蒂站在玛格丽特身后。

[ˈmɑ:rθə] [west] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'geɪnli] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [strɔ:ŋ] , [fɜ:rm] ,
Martha West — a little ungainly as usual , but with her strong , firm ,
玛莎 西方 — 一个 小的 笨拙的 作为 通常 , 但 和 她 强的 , 公司 ,
玛莎·韦斯特——像往常一样有点笨拙，但她坚强、坚定.....

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
reliable face looking even stronger and more reliable since she had joined the
可靠的 脸 寻找 甚至 更强 和 更多的 可靠的 自从 她 有 加入 这
[greɪt] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [ˈeɪdəns] .
great club of the school — was also in evidence .
伟大的 俱乐部 的 这 学校 — 曾是 还 在 证据 .

自从她加入学校的这个大社团以来，她那张可靠的脸看起来更加坚强可靠了——这一点也显而易见。

[ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [stʊd] [klaʊz][tuː; tə] [ˈbeti] .
Fanny Crawford stood close to Betty .
舫 克劳福德 站立 关闭 到 贝蒂 .

范妮·克劳馥站在贝蒂旁边。

[dʒʌst][wʌns][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
Just once she looked at her , and then smiled .
只是 一次 她 看起来 在 她 , 和 然后 微笑 .

她只看了她一眼，然后笑了。

[ˈbeti] [tɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ðæt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [fraʊn] [ʌv; əv]
Betty turned when she did so , and greeted that smile with a distinct frown of
贝蒂 转向 什么时候 她 做过 所以 , 和 问候 那 微笑 和 一个 清楚的 皱眉 的
[dɪsˈpleʒər] .
displeasure .
不满 .

贝蒂转过身，看到那笑容，脸上露出了明显的不满表情。

[jet] [ˈevri]
Yet every
然而 每一个

然而，每一个

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[wʌn] [nuː] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
one knew that Betty was to be the heroine of the evening .
一 知道 那 贝蒂 曾是 到 是 这 女英雄 的 这 晚上 .

大家都知道，贝蒂将是当晚的女主角。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ɡests] [əˈraɪvd] — [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] - [ɡriːn] [dres] ,
Punctual to the minute the guests arrived — Sibyl Ray in her vivid - green dress ,
准时 到 这 分钟 这 客人 到达的 — 西比尔 射线 在 她 生动 - 绿色的 裙子 ,
西比尔·雷身着鲜艳的绿色连衣裙，准时到达，与宾客们的到来时间完全吻合。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
with the marguerites in her hair .
和 这 雏菊 在 她 头发 .

她头发上别着雏菊。

[noʊ][wʌn] [meɪd] [ˈeni] [ˈkɑːment] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːr] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ; [ˈoʊnli] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] ,
No one made any comment as the little girl came forward ; only , a minute later ,
不 一 制成 任何 评论 作为 这 小的 女孩 来了 向前 ; 仅有的 , 一个 分钟 之后 ,
小女孩走上前去时，没有人发表任何评论；仅仅一分钟后，

[ˈfæni] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈbeti] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] [aɪˈdiːə] !
Fanny whispered to Betty , “ What a ridiculous and conceited idea !
舫 低声说道 到 贝蒂 , “ 什么 一个 荒谬的 和 自负 主意 !

芬妮悄悄对贝蒂说：“这真是个荒谬又自负的想法！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hed] ? "
 I wonder who put it into her head ? "
 我 想知道 WHO 放 它 进入 她 头 ? "

我想知道是谁把这想法灌输给她？

" [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ˈbeti] [ˈveri] [ˈkɑ:mlɪ] ; " [bʌt; bət] [ʃi; ʃɪ] [ˈhæznt] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] [kwart] [raɪt] .
 " I did , " said Betty very calmly ; " But she hasn't arranged them quite right .
 " 我 做过 , " 说 贝蒂 非常 平静地 ; " 但 她 还没有 安排 他们 相当 正确的 .

“我照做了，”贝蒂非常平静地说；“但她没有把它们摆放得完全正确。”

" [ʃi; ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tu;; tə] [ˈsɪb(ə)] , [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] .
 " She left her place , and going up to Sibyl , said a few words to her .
 " 她 左边 她 地方 , 和 去 向上 到 西比尔 , 说 一个 很少 字 到 她 .

她离开自己的位置，走到西比尔面前，对她说了几句话。

[ˈsɪb(ə)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlʌvɪŋli] [ˈɪntu:] [ˈbeti:z] [feɪs] .
 Sibyl flushed and looked lovingly into Betty's face .
 西比尔 酡 和 看起来 深情地 进入 贝蒂的 脸 .

西比尔脸颊泛红，深情地望着贝蒂的脸。

[ˈbeti] [ðen] [tʊk] [ˈsɪb(ə)] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [skri:n] , [ænd; ənd] , [loʊ] [ænd; ənd] [brˈhoʊld] !
 Betty then took Sibyl behind the screen , and , lo and behold !
 贝蒂 然后 采取 西比尔 在后面 这 屏幕 , 和 , 洛 和 看哪 !

贝蒂随后把西比尔带到屏风后面，瞧！

[hɜ:r; həɹ] [deft] [ˈfɪŋgəz] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ri:θ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [sɔ:ft] ,
 her deft fingers put the tiny wreath into a graceful position ; arranged the soft ,
 她 麻利 手指 放 这 微小的 花圈 进入 一个 优美 位置 ; 安排 这 柔软的 ,

她灵巧的手指将小花环摆放在一个优美的位置；整理好柔软的，

[laɪt] [her] [soʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)] [ɪˈfekt] ;
 light hair so as to produce the best possible effect ;
 光 头发 所以 作为 到 生产 这 最好的 可能的 影响 ;

浅色头发，以达到最佳效果；

[ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [sæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ɡri:n] [dres] , [tu;; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
 twisted a white sash round the gaudy green dress , to carry out the idea of the
 扭曲 一个 白色的 窗扇 圆形的 这 艳丽的 绿色的 裙子 , 到 携带 出去 这 主意 的 这
 [ma:rgəˈri:t] ;
 marguerites ;
 雏菊 ;

她将一条白色腰带缠绕在艳丽的绿色连衣裙上，以体现雏菊的理念；

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈsɪb(ə)] [bæk] , [tʃɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]
 and brought Sibyl back , charmed with her appearance , and looking for
 和 带来 西比尔 后退 , 迷住了 和 她 外貌 , 和 寻找 为了

[wʌns] [ˈɔ:lməʊst] [ˈprɪti] .
 once almost pretty .
 一次 几乎 漂亮的 .

于是，他把西比尔带了回来，被她的外貌所吸引，西比尔看起来难得漂亮。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ju;; jʊ] [ɑ:r; əɹ] , [ˈbeti] ! " [sed] [ˈma:rθə] [west] [ɪn] [ə; eɪ] [pli:zd] [toʊn] .
 " What a wonder you are , Betty ! " said Martha West in a pleased tone .
 " 什么 一个 想知道 你 是 , 贝蒂 ! " 说 玛莎 西方 在 一个 高兴 语气 .

“你真是了个了不起的人，贝蒂！”玛莎·韦斯特高兴地说。

" [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)] [sɪb] , [ʃi; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [tu;; tə] [ˈmæniɪdʒ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] ! "
 " Poor little Sib , she doesn't understand how to manage the flowers ! "
 " 贫穷的 小的 同胞 , 她 不 理解 如何 到 管理 这 花朵 ! "

“可怜的小西布，她根本不会养花！”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈveri] [naɪs] [naʊ] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ **She looks very nice now** , ” **said Betty** .
“ 她 看起来 非常 好的 现在 , ” 说 贝蒂 .

“她现在看起来很漂亮,”贝蒂说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] .
“ **It was sweet of you to do it for her** , ” **said Martha** .
“ 它 曾是 甜的 的 你 到 做 它 为了 她 , ” 说 玛莎 .

“你真好，为她做了这件事,”玛莎说。

“ [ænd; ənd] , [juː; jə] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kwɪt] [ˈwəːʃɪps] [juː; jə] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ˈriːəli] . ”
“ **And** , **you know** , **she quite worships you** ; **she does** , **really** . ”
“ 和 , 你 知道 , 她 相当 崇拜 你 ; 她 做 , 真的 . ”

“而且，你知道，她非常崇拜你；真的。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
“ **There was nothing in my doing it** , ” **replied Betty** .
“ 那里 曾是 没有什么 在 我的 正在做 它 , ” 回复 贝蒂 .

“我这么做没什么不对的,”贝蒂回答说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] -
She felt inclined to add , “ **For she was particularly obliging to me to** -
她 毛毡 倾斜 到 添加 , ” 为了 她 曾是 特别 乐于助人 到 我 到 -
[der] ;
day ;
天 ;

她忍不住想补充一句：“因为她今天对我特别好；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðɪːz] [wɜːrdz][ˈɪntuː] , “ [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
“ **but she changed these words into** , ” **I suggested the idea** ,
“ 但 她 已更改 这些 字 进入 , ” 我 建议 这 主意 ,

但她把这些话改成了：“我提出了这个想法，

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [aʊt] [ˈprɑːpərli] . ”
so of course I had to see it carried out properly . ”
所以 的 课程 我 有 到 看 它 携带 出去 适当地 . ”

所以我当然要亲眼见证这件事得到妥善执行。”

“ [ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] .
“ **The white sash makes all the difference** , ” **said Martha** .
“ 这 白色的 窗扇 制作 全部 这 不同之处 , ” 说 玛莎 .

“白色腰带起到了决定性的作用,”玛莎说。

“ [juː; jə][ɑːr; ər] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [ˈbeti] ! ”
“ **You are quite a genius** , **Betty** ! ”
“ 你 是 相当 一个 天才 , 贝蒂 ! ”

“贝蒂，你真是个天才！”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ **Oh no** , ” **said Betty** .
“ 哦 不 , ” 说 贝蒂 .

“哦，不,”贝蒂说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntuː] [ˈmɑːrθəz] [smɔːl] , [greɪ] , [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [aɪz] ,
She looked for a minute into Martha's small , **gray** , **very honest eyes** ,
她 看起来 为了 一个 分钟 进入 玛莎的 小的 , 灰色的 , 非常 诚实的 眼睛 ,

她凝视着玛莎那双小小的、灰色的、非常真诚的眼睛，足足看了一会儿。

[ænd; ənd] [wɪft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soul] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]
and wished with all her heart and soul that she could change with
和 希望 和 全部 她 心 和 灵魂 那 她 可以 改变 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她由衷地希望自己能和她一起改变。

[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [haɪ] - [dʒɪŋks][ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [went] [ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði]
The usual high - jinks and merriment went on while the
这 通常 高的 - 恶作剧 和 欢乐 去 在 尽管 这
往常的嬉闹和欢乐仍在继续，与此同时.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˈi:təbəlz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌst] .
eatables were being discussed .
食物 是 存在 讨论 .

大家正在讨论食物。

[bʌt; bət] [wen] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈsu:m] [wɪð; wɪθ]
But when every one had had as much as she could consume with
但 什么时候 每一个 一 有 有 作为 很多 作为 她 可以 消耗 和
[ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
comfort , and the oranges ,
舒适 , 和 这 橙子 ,

但当每个人都吃饱喝足，并且把橘子也吃光之后，

[ˈwɔ:lʌts] , [ænd; ənd] [ˈkrækərz] [wɜ:r; wər][pʊt] [əˈsaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [entərˈteɪnmənt] ,
walnuts , and crackers were put aside for the final entertainment ,
核桃 , 和 饼干 是 放 旁边 为了 这 最终的 娱乐 ,
核桃和饼干被留到最后的娱乐环节享用。

[ˈmɑ:rgrət] ([ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [hed] - [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz]) [prəˈpəʊzd] [raʊnd] [geɪmz]
Margaret (being at present head - girl of the Specialities) proposed round games
玛格丽特 (存在 在 展示 头 - 女孩 的 这 专业) 建议的 圆形的 游戏
[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
for an hour .
为了 一个 小时 .

玛格丽特（当时是特长生）提议玩一个小时的圆形游戏。

" [ˈæftər] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [æsk] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [tu:; tə] [tel] [ju:ˈes] [ˈstɔ:rɪz] . "
" After that , " she said , " we will ask Betty Vivian to tell us stories . "
" 后 那 , " 她 说 , " 我们 将要 问 贝蒂 薇薇安 到 告诉 我们 故事 . "
"之后,"她说, "我们会请贝蒂·维维安给我们讲故事。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [naʊ] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
" Oh , but we all want the stories now ! " exclaimed several voices .
" 哦 , 但 我们 全部 想 这 故事 现在 ! " 惊呼 一些 声音 .
"哦,我们现在都想听故事!"几个人异口同声地喊道。

[ˈmɑ:rgrət] [læft] .
Margaret laughed .
玛格丽特 笑了 .

玛格丽特笑了。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæst][ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] ,
" Do you know , " she said , " it is only a little past seven o'clock ,
" 做 你 知道 , " 她 说 , " 它 是 仅有的 一个 小的 过去的 七 点钟 ,
"你知道吗,"她说, "现在才刚过七点钟。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænd:t] [ɪk'spekt] [pɒr] ['beti] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ɑːn] [tuː] [ˈaʊərz] ?
and we cannot expect poor Betty to tell stories for close on two hours ?
和 我们 不能 预计 贫穷的 贝蒂 到 告诉 故事 为了 关闭 在 二 小时 ?
我们不能指望可怜的贝蒂讲故事讲将近两个小时吧？

[wi:l] [pleɪ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪmz] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
We'll play all sorts of pleasant and exciting games until eight o'clock ,
出色地 玩 全部 排序 的 令人愉快的 和 激动人心 游戏 直到 八 点钟 ,
我们将玩各种各样有趣刺激的游戏，直到八点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ['beti] [wɪl] [ki:p] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .
and then perhaps Betty will keep her word .
和 然后 也许 贝蒂 将要 保持 她 单词 .
那样的话，贝蒂或许就会信守诺言了。

" ['beti] [hæd; həd] ['pɜːrəsli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðɪːz] [geɪmz] ,
" **Betty had purposely asked to be excused from joining in these games ,**
" 贝蒂 有 故意 问 到 是 已原谅 从 加入 在 这些 游戏 ,
“贝蒂故意要求不参加这些游戏，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] [jiː; ji] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
and every one said she understood the reason .
和 每一个 一 说 她 理解 这 原因 .
每个人都说她理解其中的原因。

['beti] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Betty was too precious and valuable and altogether fascinating to be
贝蒂 曾是 也 宝贵的 和 有价值的 和 共 迷人 到 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [blaɪnd] - ['mænɪz] [bʌf] ,
expected to rush about playing Blind - Man's Buff ,
预期的 到 匆忙 关于 玩耍 瞎的 - 男人的 巴夫 ,
贝蒂太珍贵、太有价值、太迷人了，不能指望她到处跑来跑去玩捉迷藏之类的游戏。

[ænd; ənd] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] , [ænd; ənd] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
and Puss - in - the - Corner , and Charades , and Telegrams , and all those
和 猫 - 在 - 这 - 角落 , 和 猜谜游戏 , 和 电报 , 和 全部 那些
[geɪmz] [wɪtʃ] [s'kuːlgɜːlz] [ʌv] .
games which schoolgirls love .
游戏 哪个 女学生 爱 .
还有“猫躲在角落里”、“猜谜游戏”、“电报游戏”，以及所有女学生都喜欢玩的游戏。

[ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪvɪːənz] - ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɪ'lerɪəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
The sound from the Vivians ' bedroom was very hilarious for the next
这 声音 从 这 薇薇安 - 卧室 曾是 非常 太搞笑了 为了 这 下一个
[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ;
three - quarters of an hour ;
三 - 四分之一 的 一个 小时 ;
接下来四十五分钟里，薇薇安家卧室里传出的声音非常滑稽；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɑːrgrət] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [siːt]
but presently Margaret came forward and asked all the girls if they would seat
但 目前 玛格丽特 来了 向前 和 问 全部 这 女孩们 如果 他们 会 座位
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
这时，玛格丽特走上前去，问所有女孩是否愿意入座。

[æz; əz] ['beti] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .
as Betty was going to tell stories .
作为 贝蒂 曾是 去 到 告诉 故事 .
贝蒂正准备讲故事。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] !
“ **With the lights down** !
“ 和 这 灯 向下 !

“关灯! ”

[oʊ] , [pli:z] , [pli:z] , [dəunt][fər'get] [ðæt] !
Oh , please , please , don't forget that !
哦 , 请 , 请 , 不 忘记 那 !
哦, 拜托, 拜托, 千万别忘了!

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ɪk'sept] [wʌn] , " [sed] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] .
All the lights down except one , " said Susie Rushworth .
全部 这 灯 向下 除了 一 , " 说 苏西 拉什沃思 .
“除了一个灯以外, 其他灯都关了,”苏西·拉什沃思说道。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ɪk'sept] [wʌn] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .
“ **Yes , with all the lights down except one , " said Margaret** .
“ 是的 , 和 全部 这 灯 向下 除了 一 , " 说 玛格丽特 .
“是的, 除了一个灯以外, 其他的灯都关了,”玛格丽特说。

“ ['beti] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] ?
“ **Betty , will you come and sit here** ?
“ 贝蒂 , 将要 你 来 和 坐 这里 ?
贝蒂, 你过来坐这儿好吗?

[wi:; wi] [wɪl] ['klʌstər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] .
We will cluster round in a semi - circle .
我们 将要 簇 圆形的 在 一个 半 - 圆圈 .
我们将围成半圆形聚集在一起。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['fædoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]
We shall be in shadow , but there must be sufficient light for us to
我们 将 是 在 阴影 , 但 那里 必须 是 充足的 光 为了 我们 到
[si:] [jʊr; jər] [feɪs] .
see your face .
看 你的 脸 .
我们将身处阴影之中, 但必须有足够的光线让我们看清你的脸。

" [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
“ **The lights were arranged to produce this effect** .
“ 这 灯 是 安排 到 生产 这 影响 .
“灯光经过精心布置, 以产生这种效果。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
There was now only one light in the room ,
那里 曾是 现在 仅有的 一 光 在 这 房间 ,
房间里现在只剩下一盏灯了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stri:md] ['oʊvər] ['beti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and that streamed over Betty as she sat cross - legged on the floor ,
和 那 流媒体 超过 贝蒂 作为 她 卫星 叉 - 腿 在 这 地面 ,
那股暖流顺着盘腿坐在地板上的贝蒂流了下来。

[hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['ætɪtu:d] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
her customary attitude when she was thoroughly at home and excited .
她 习惯 态度 什么时候 她 曾是 彻底 在 家 和 兴奋的 .
她在家感到自在兴奋时, 总是摆出一副惯常的姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [əˈbaʊt] [ˈbeti] [æt; ət] [ði:z] [ˈmoʊmənts] .
There was not a scrap of self - consciousness about Betty at these moments .
那里 曾是 不是 一个 废料 的 自己 - 意识 关于 贝蒂 在 这些 时刻 .

在这些时刻，贝蒂丝毫没有表现出任何羞怯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɔːr] [aʊt]
She had been working herself up all day for the time when she might pour out
她 有 到过 在职的 她自己 向上全部 天 为了 这 时间 什么时候 她 可能 倒 出去
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她一整天都在酝酿着，期待着能有那一刻倾诉衷肠。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [ænd; ænd][dʒiːn] [mækˈfɑːlin]
At home she used to do so for the benefit of Donald and Jean Macfarlane
在 家 她 用过的 到 做 所以 为了 这 益处 的 唐纳德 和 让 麦克法兰
[ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] .
and of her little sisters .
和 的 她 小的 姐妹 .

在家时，她经常这样做，是为了唐纳德·麦克法兰、简·麦克法兰和她的妹妹们。

[bʌt; bət] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [noʊ][wʌn][æt; ət] [sku:l] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [waɪld]
But , up to the present , no one at school had heard of Betty's wild
但 , 向上 到 这 展示 , 不 一 在 学校 有 听到 的 贝蒂的 荒野
[ˈstoːrɪz] .
stories .
故事 .

但是，直到现在，学校里还没有人听说过贝蒂的那些离奇故事。

[æt; ət] [læst] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .
At last , however , an opportunity had come .
在 最后的 , 然而 , 一个 机会 有 来 .

然而，机会终于来了。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑ:t][ɔ:l][hɜːr; hər] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˈnærətɪv] .
She forgot all her pain in the exercise of her strong faculty for narrative .
她 忘了 全部 她 疼痛 在 这 锻炼 的 她 强的 学院 为了 叙述 .
她凭借出色的叙事能力，忘却了所有的痛苦。

“ [aɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] .
“ **I see something , ” she began .**
“ 我 看 某物 , ” 她 开始 .

“我看到了什么,”她开口说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈvɔɪs] — [nɑ:t] [haɪ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [klɪr] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had rather a thrilling voice — not high , but very clear , and with a
她 有 相当 一个 惊险 嗓音 — 不是 高的 , 但 非常 清除 , 和 和 一个
[swi:t] [rɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
sweet ring in it .
甜的 戒指 在 它 .

她的声音相当动听——音调不高，但非常清晰，而且带着甜美的音色。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , “ [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
“ **I see , ” she continued , looking straight before her as she spoke , “ a great ,**
“ 我 看 , ” 她 持续 , 寻找 直的 前 她 作为 她 辐 , ” 一个 伟大的 ,
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“我看到了,”她一边说着，一边直视前方，“一个非常非常大的.....”

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pleɪn] .
a very great plain .
一个 非常 伟大的 清楚的 .

一片广袤的平原。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] , [ɔ: r] ['nɪrli] [soʊ] — [aɪ] [mi: n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌsk] ;
And it is night , or nearly so — I mean it is dusk ;
和 它 是 夜晚 , 或者 几乎 所以 — 我 意思是 它 是 黄昏 ;

现在是晚上, 或者接近晚上——我的意思是, 现在是黄昏;

[fɔ: r; fər][ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] ['æktʃuəl] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['ska: tlənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmə r] .
for there is never actual night in my Scotland in the middle of summer .
为了 那里 是 绝不 实际的 夜晚 在 我的 苏格兰 在 这 中间 的 夏天 .

因为在我的苏格兰, 盛夏时节根本没有真正的夜晚。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][gɜ: rl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I see the great plain , and a girl sitting in the middle of it ,
我 看 这 伟大的 清楚的 , 和 一个 女孩 坐着 在 这 中间 的 它 ,

我看到一片广袤的平原, 平原中央坐着一个女孩。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['heðər] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu: ; tə] [kʌm] [aʊt] .
and the heather is beginning to come out .
和 这 希瑟 是 开始 到 来 出去 .

石楠花也开始冒出来了。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə'sli: p] [ɔ: l][ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,
It has been asleep all the winter ; but it is coming out now ,
它 有 到过 睡着了 全部 这 冬天 ; 但 它 是 未来 出去 现在 ,

它整个冬天都处于沉睡状态; 但现在它要苏醒了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['mju: zɪk] .
and the air is full of music .
和 这 空气 是 满的 的 音乐 .

空气中弥漫着音乐。

[fɔ: r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ju: ; jʊ] [ɔ: l] [ʌndər'stænd] , " [ʃi: ; ʃi] [kən'tɪnju: d] — ['bendɪŋ] ['fɔ: rwərd] [soʊ] [ðæt]
For , of course , you all understand , " she continued — bending forward so that
为了 , 的 课程 , 你 全部 理解 , " 她 持续 — 弯曲 向前 所以 那

[hɜ: r; hər] [aɪz] [[ʊʊn] ,
her eyes shone ,
她 眼睛 闪耀 ,

“当然, 你们都明白,”她继续说道——说着, 她向前倾身, 双眼闪闪发光。

['grʊʊŋ] ['veri] [lɑ: rdʒ] ,
growing very large ,
生长 非常 大的 ,

长得非常大,

[ænd; ɐnd][æ t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [blæk] [ænd; ɐnd] [braɪt] — “ [ju: ; jʊ] [ɔ: l] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]
and at the same moment black and bright — “ you all know that the great
和 在 这 相同的 片刻 黑色的 和 明亮的 — “ 你 全部 知道 那 这 伟大的

['heðər] - [plænts][ɑ: r; ər][ðə; ði][ləst] ['hoʊmz] [left] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] .
heather - plants are the last homes left in England for the fairies .
希瑟 - 植物 是 这 最后的 房屋 左边 在 英格兰 为了 这 仙女 .

同时又黑又亮——“你们都知道, 巨大的石楠花是仙女们在英格兰留下的最后家园。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['heðər] - ['belz] ; [ænd; ɐnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] ['heðər]
The fairies live in the heather - bells ; and during the winter , when the heather
这 仙女 居住 在 这 希瑟 - 铃铛 ; 和 期间 这 冬天 , 什么时候 这 希瑟

[ɪz] [ded] ,
is dead ,
是 死的 ,

仙子们住在石楠花里; 冬天, 当石楠花枯萎的时候,

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeəriːz] [ɑːr; ər][koʊld] , [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] . “
the poor fairies are cold , being turned out of their homes .”
这 贫穷的 仙女 是 寒冷的 , 存在 转向 出去 的 他们的 房屋 . ”

可怜的仙女们都冷得瑟瑟发抖，她们被赶出了家园。

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] , [ðen] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
“ **Where do they go , then , I wonder ?**
” 在哪里 做 他们 去 , 然后 , 我 想知道 ?

“那么，它们都去了哪里呢？”

“ [æskt] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .
“ **asked a muffled voice in the darkened circle of listeners .**
” 问 一个 闷音 嗓音 在 这 变暗 圆圈 的 听众 .

“昏暗的听众圈中传来一个闷闷的声音。”

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeəriːz] - [ˈpæləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndərˈgraʊnd] , “ [sed] [ˈbeti] .
“ **Back to the fairies ' palace , of course , underground ,**” **said Betty .**
” 后退 到 这 仙女 - 宫殿 , 的 课程 , 地下 , ” 说 贝蒂 .

“当然是回到仙女们的地下宫殿了，”贝蒂说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [best] , [ðeə(r)] [saɪt] [ˈsoʊʃəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaːlɪŋz] ;
“ **But they like the world best , they're such sociable little darlings ;**
” 但 他们 喜欢 这 世界 最好的 , 它们是 这样的 善于交际的 小的 亲爱的们 ;

“但他们最喜欢这个世界，他们是如此爱社交的小可爱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈheðər] - [ˈbelz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈtʃːrɪn] ,
and when the heather - bells are coming out they all return ,
和 什么时候 这 希瑟 - 铃铛 是 未来 出去 他们 全部 返回 ,

当石楠花盛开时，它们都回来了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈferi] [teɪks] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .
and each fairy takes possession of a bell and lives there .
和 每个 仙女 需要 拥有 的 一个 钟 和 生活 那里 .

每个仙子都拥有一口钟，并住在里面。

[ʃiː; ji] [meɪks] [aɪ ˈtiː][hɜːr; həɪ] [hoʊm] .
She makes it her home .
她 制作 它 她 家 .

她把这里当成了自己的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊnɪz] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˌʌndər] [ðə; ði] [lɪːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðər] , [ænd; ənd] [əˈtend]
And the brownies — they live under the leaves of the heather , and attend
和 这 布朗尼蛋糕 — 他们 居住 在下面 这 树叶 的 这 希瑟 , 和 出席

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeəriːz] ,
to the fairies ,
到 这 仙女 ,

还有那些小精灵——它们住在石楠花的叶子下，伺候着仙子们。

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [ˈheðər] [ˈkɑːmənz] .
and dance with them at night just over the vast heather commons .
和 舞蹈 和 他们 在 夜晚 只是 超过 这 广阔的 希瑟 公共领域 .

夜晚，在广袤的石楠花丛中与他们共舞。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [sets] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈheðər] -
Then , by a magical kind of movement , each little fairy sets her own heather -
然后 , 经过 一个 神奇 种类 的 移动 , 每个 小的 仙女 套 她 自己的 希瑟 -

[bel]
bell
钟

然后，通过一种神奇的动作，每个小仙女都放起了属于自己的石楠花铃铛。

[ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] [laɪk] .
ringing , and you can't by any possibility imagine what the music is like .
铃声 , 和 你 不能 经过 任何 可能性 想象 什么 这 音乐 是 喜欢 .
铃声响起, 你根本无法想象那音乐是什么样的。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [swiːt] — [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [ðæt] [noʊ][ˈmjuːzɪk][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [hɜːrd] ,
It is so sweet — oh , it is so sweet that no music one has ever heard ,
它 是 所以 甜的 — 哦 , 它 是 所以 甜的 那 不 音乐 — 有 曾经 听到 ,
它如此甜美——哦, 它如此甜美, 是任何人都从未听过的音乐。

[meɪd] [baɪ][mæn] , [kæn; kən] [kəmˈpeɪ] [tuː; tə][aɪˈtiː] !
made by man , can compare to it !
制成 经过 男人 , 能 比较 到 它 !
人造的, 也能与之媲美!

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] — [ˈmɪljənz] [əˈpɑːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈbelz]
You can imagine for yourselves what it is like — millions upon millions of bells
你 能 想象 为了 你们自己 什么 它 是 喜欢 — 百万 之上 百万 的 铃铛
[ʌv; əv] [ˈheðər] ,
of heather ,
的 希瑟 ,

你们可以自己想象一下那是什么景象——数以百万计的石楠花,

[ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [əˈpɑːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈfɛərɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪts] [oʊn] [swiːt]
and millions upon millions of fairies , and each little bell ringing its own sweet
和 百万 之上 百万 的 仙女 , 和 每个 小的 钟 铃声 它是自己的 甜的
[tʃaɪm] ,
chime ,
钟声 ,
还有数以百万计的仙女, 每个小铃铛都发出自己甜美的铃声。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfaɪkt] [ˈhɑːrməni] .
but all in the most perfect harmony .
但 全部 在 这 最多 完美的 和谐 .
但一切都完美和谐。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [duː] . “
Well , that is what the fairies do . ”
出色地 , 那 是 什么 这 仙女 做 . “
“嗯, 那是仙女们会做的事。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ]
“ Have you ever seen them ? ” asked the much - excited voice of Susie Rushworth
“ 有 你 曾经 已见 他们 ? ” 问 这 很多 - 兴奋的 嗓音 的 苏西 拉什沃思
.
:
.
“你见过它们吗? ”苏西·拉什沃思兴奋地问道。

“ [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ I see them now , ” said Betty .
“ 我 看 他们 现在 , ” 说 贝蒂 .
“我现在看到他们了,”贝蒂说。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
She shut her eyes as she spoke .
她 关闭 她 眼睛 作为 她 辐 .
她说话时闭上了眼睛。

“ [oʊ] , [du:] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] ? ” [æskt] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
“ **Oh , do tell us what they are like ? ” asked a girl in the background .**
“ 哦 , 做 告诉 我们 什么 他们 是 喜欢 ? ” 问 一个 女孩 在 这 背景 .
“哦，能跟我们说说他们是什么样的人吗？”背景中一个女孩问道。

[ˈbetɪ] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] .
Betty opened her eyes wide .
贝蒂 打开 她 眼睛 宽的 .

贝蒂睁大了眼睛。

“ [aɪ] ['kudnt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **I couldn't , ” she answered .**
“ 我 不能 , ” 她 回答 .

“我做不到，”她回答道。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['ferɪ] .
“ **No one can describe a fairy .**
“ 不 一 能 描述 一个 仙女 .

“没有人能描述仙女的样子。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] . “
You've got to see it to know what it is like . ”
你已经 得到 到 看 它 到 知道 什么 它 是 喜欢 . ”

你得亲眼看看才能知道那是什么样子。

“ [tel] [ju: 'es] [mɔ:r] , [pli:z] , [ˈbetɪ] ? ” [æskt] [æn; ən] [ɪˈgər] [vɔɪs] .
“ **Tell us more , please , Betty ? ” asked an eager voice .**
“ 告诉 我们 更多的 , 请 , 贝蒂 ? ” 问 一个 渴望的 嗓音 .

“贝蒂，请您再详细说说吧？”一个急切的声音问道。

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ **Give me a minute , ” said Betty .**
“ 给 我 一个 分钟 , ” 说 贝蒂 .

“给我一分钟时间，”贝蒂说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She shut her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [waɪt] .
Her face was deadly white .
她 脸 曾是 致命 白色的 .

她的脸色惨白得可怕。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'ɡen] .
Presently she opened her eyes again .
目前 她 打开 她 眼睛 再次 .

她随即再次睁开了眼睛。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪt] , [væst] [mʊr] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪntər] - [taɪm] ,
“ **I see the same great , vast moor , and it is winter - time ,**
“ 我 看 这 相同的 伟大的 , 广阔的 泊 , 和 它 是 冬天 - 时间 ,

“我看到的是同样广袤无垠的荒原，现在是冬天。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [mʊr] [frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ɪz] ['kʌvəd] — [jes] , ['kʌvəd] — [wɪð; wɪθ]
and the moor from one end to the other is covered — yes , covered — with
和 这 泊 从 一 结尾 到 这 其他 是 涵盖 — 是的 , 涵盖 — 和

[snoʊ] .
snow .
雪 .

从一端到另一端，整个荒原都被积雪覆盖——没错，是完全覆盖。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪt] [blɔːks] [ʌv; əv] [stoʊn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ]
And there's a gray house built of great blocks of stone — a very strong
和 有 一个 灰色的 房子 建造 的 伟大的 积木 的 石头 — 一个 非常 强的
[haʊs] , [bʌt; bət] [smɔːl] ;
house , but small ;
房子 , 但 小的 ;

还有一栋用大块石头砌成的灰色房子——房子很坚固，但是很小；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
and there's a kitchen in that house ,
和 有 一个 厨房 在 那 房子 ,
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['grɪzld] [her] [sɪts][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and an old man with grizzled hair sits by the fire ,
和 一个 老的 男人 和 斑白 头发 坐着 经过 这 火 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

那栋房子里有个厨房。

一位头发花白的老人坐在火堆旁，

一位慈祥的老妇人坐在他旁边，两只狗躺在壁炉旁。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] — [wel] , [ˈseɪkrɪd] .
I won't tell you their names , for their names are — well , sacred .
我 惯于 告诉 你 他们的 姓名 , 为了 他们的 姓名 是 — 出色地 , 神圣 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

我不会告诉你他们的名字，因为他们的名字——神圣不可侵犯。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [tɔːk] [təˈgeðər] ,
The old man and woman talk together ,
这 老的 男人 和 女士 讲话 一起 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

老人和老妇人交谈起来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgɜːlz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər]
and presently girls come in and join them and talk to them for
和 目前 女孩们 来 在 和 加入 他们 和 讲话 到 他们 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
a little bit .
一个 小的 少量 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

现在，一些女孩走了进来，加入他们，和他们聊了一会儿。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [goʊz] [aʊt] [ɔːl] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [er] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,
Then one of the girls goes out all alone , for she wants air and freedom ,
然后 一 的 这 女孩们 去 出去 全部 独自的 , 为了 她 想要 空气 和 自由 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

然后其中一个女孩独自一人出去了，因为她想要呼吸新鲜空气，获得自由。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhevər] [əˈfreɪd] [ɑːn][ðə; ði][væst] [waɪt] [mʊr] .
and she is never afraid on the vast white moor .
和 她 是 绝不 害怕的 在 这 广阔的 白色的 泊 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

在广袤的白色荒原上，她从不感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ænd; ənd] [wɔːks] [ænd; ənd] [wɔːks] .
She walks and walks and walks .
她 散步 和 散步 和 散步 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

她走啊走啊走。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][ˈluːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɑːt] [əˈfreɪd] ,
Presently she loses sight of the gray house ; but she is not afraid ,
目前 她 失败 视线 的 这 灰色的 房子 ; 但 她 是 不是 害怕的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈwʊmən] [sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːgz] [ˈlaɪŋ] [baɪ]
and a dear old woman sits near him , and there are two dogs lying by
和 一个 亲爱的 老的 女士 坐着 靠近 他 , 和 那里 是 二 狗 说谎 经过
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

这时她看不见那栋灰色的房子了；但她并不害怕。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˈnevər] [ˈentərz] [hɜːr; hər] [breɪst] .
for fear never enters her breast .
为了 害怕 绝不 进入 她 胸部 .

因为恐惧从未进入她的心房。

[ʃiː; ji] [wɔːks] [soʊ][fæst] [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [gets] [ˈveri] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈtɪŋɡlz]
She walks so fast that her blood gets very warm and tingles
她 散步 所以 快速地 那 她 血 获得 非常 温暖的 和 刺痛感

她走得太快了，以至于血液变得很热，还伴有刺痛感。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [fiːlz] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ;
within her , and she feels her spirits rising higher and higher ;
之内 她 , 和 她 感觉 她 烈酒 上升 更高 和 更高 ;

她感到自己的精神在她体内不断高涨；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ænd; ənd]
and she thinks that the moor covered with snow is even more lovely and
和 她 思考 那 这 泊 涵盖 和 雪 是 甚至 更多的 迷人的 和

[ˈɡlɔːriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌmə] ,
glorious than the moor was in summer ,
辉煌 比 这 泊 曾是 在 夏天 ,

她认为，白雪覆盖的荒原比夏天的荒原更加美丽壮观。

[wen] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
when the fairy bells were ringing and the fairies were dancing all over the
什么时候 这 仙女 铃铛 是 铃声 和 这 仙女 是 跳舞 全部 超过 这
[plɜːs] .
place .
地方 .

当仙女的铃铛响起，仙女们到处翩翩起舞时。

“ [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbeti] ; “ [ʃiː; ji][ɪz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ˈtaɪərd] .
“ I see her , ” continued Betty ; “ she is tired , and yet not tired .
” 我 看 她 , ” 持续 贝蒂 ; ” 她 是 疲劳的 , 和 然而 不是 疲劳的 .

“我看到她了,”贝蒂继续说道,“她很累,但又不累。”

[ʃiː; ji][hæz; həz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [met] [wʌn] [soʊl] .
She has walked a very long way , and has not met one soul .
她 有 步行 一个 非常 长的 方式 , 和 有 不是 遇见 一 灵魂 .

她走了很远的路，却没遇到一个人。

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈveri] [ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [ʃiː; ji] [lʌvz] [ɡreɪt] [ˈsɒləˌtjuːdz] ,
She is very glad of that ; she loves great solitudes ,
她 是 非常 高兴的 的 那 ; 她 爱 伟大的 孤独 ,

她对此非常高兴；她喜欢独处。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈpæʃənətli] [lʌvz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈkænɑːt] [hɜːrt][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and she passionately loves nature and cold cannot hurt her when her heart
和 她 热情地 爱 自然 和 寒冷的 不能 伤害 她 什么时候 她 心

[ɪz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] .
is so warm and so happy .
是 所以 温暖的 和 所以 快乐的 .

她热爱大自然，寒冷伤害不了她，因为她的内心如此温暖快乐。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊld] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd][ænd; ənd][ʌv; əv]
But by - and - by she thinks of the old couple by the fireside and of
但 经过 - 和 - 经过 她 思考 的 这 老的 夫妻 经过 这 炉边 和 的
[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [brˈhaɪnd] .
the girls she has left behind .
这 女孩们 她 有 左边 在后面 .
但渐渐地，她想起了炉火旁的老夫妇，想起了她留下的女儿们。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə][gʊʊ] [bæk] .
She turns to go back .
她 转弯 到 去 后退 .
她转身往回走。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] .
I see her when she turns .
我 看 她 什么时候 她 转弯 .
她转身的时候我能看到她。

" ['beti] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Betty paused a minute .**
" 贝蒂 暂停 一个 分钟 .
贝蒂停顿了一会儿。

" [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['veri] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **The sky is very still , " she continued .**
" 这 天空 是 非常 仍然 , " 她 持续 .
“天空一片寂静，”她继续说道。

" [ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [bluː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [klaʊd]
" **The sky has millions of stars blazing in its blue , and there isn't a cloud**
" 这 天空 有 百万 的 明星 炽烈 在 它是 蓝色的 , 和 那里 不是 一个 云
[ˈeniwɛr] ;
anywhere ;
任何地方 ;
“天空湛蓝，繁星闪烁，万里无云；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klaːsps][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [θæŋks] [gʊːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd]
and she clasps her hands with ecstasy , and thanks God for having made
和 她 扣环 她 双手 和 狂喜 , 和 谢谢 上帝 为了 拥有 制成
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
such a beautiful world .
这样的 一个 美丽的 世界 .
她欣喜若狂地双手合十，感谢上帝创造了如此美丽的世界。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈstɑːrts][tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] — —
Then she starts to go home ; but — —
然后 她 开始 到 去 家 ; 但 — —
然后她开始往家走；但是——

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['betiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Up to this point Betty's voice was glad and triumphant .**
" 向上 到 这 观点 贝蒂的 嗓音 曾是 高兴的 和 凯 .
“到目前为止，贝蒂的声音充满了喜悦和胜利的喜悦。”

[naʊ] [ɪts] [toʊn] ['ɔːltərd] .
Now its tone altered .
现在 它是 语气 已修改 .
现在它的语气变了。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I see her .**
" 我 看 她 .
我看见她了。

[ʃiː, ʃi][ɪz][wɔːrm] [stiːl] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [gləʊz] [wið; wiθ] [ˈhæpinəs] ;
She is warm still , and her heart glows with happiness ;
她 是 温暖的 仍然 , 和 她 心 发光 和 幸福 ;

她依然温暖如春，心中充满幸福；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɒz] [nɑːt][waːnt] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [greɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd]
and she does not want anything else in all the world except the gray house and

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʃiː, ʃi] [left] [brˈhaɪnd] ,
the girls she left behind ,

这 女孩们 她 左边 在后面 ,
她别无所求，只想要那栋灰色的房子和她留下的女孩们。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and the dogs by the fireside , and the old couple in the kitchen .

和 这 狗 经过 这 炉边 , 和 这 老的 夫妻 在 这 厨房 .
还有壁炉旁的狗，以及厨房里的老夫妇。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [disˈkʌvəz] [ðæt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɔːk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː, ʃi]
But presently she discovers that , try as she will , and walk as hard as she
但 目前 她 发现 那 , 尝试 作为 她 将要 , 和 走 作为 难的 作为 她
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

但她很快发现，无论她如何努力，无论她如何努力行走，

[ʃiː, ʃi] [ˈkænɔːt] [faɪnd][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ˈhaʊs] .
she cannot find the gray stone house .

她 不能 寻找 这 灰色的 石头 房子 .
她找不到那座灰色石头房子。

[ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] — [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt][hɜːr; həʀ] [wei] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [noʊz] [æt; ət][wʌns] [wʌt]
She is not frightened — that isn't a bit her way ; but she knows at once what
她 是 不是 害怕 — 那 不是 一个 少量 她 方式 ; 但 她 知道 在 一次 什么
[hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
has happened ,
有 发生 ,

她并不害怕——这完全不符合她的性格；但她立刻明白发生了什么事。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
for she has heard of such things happening to others .

为了 她 有 听到 的 这样的 事物 发生 到 其他的 .
因为她听说过其他人也遇到过类似的事情。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] — [ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [koʊld] [ˈmɪdnɑɪt] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ɪz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
“ **It is midnight — a bitterly cold midnight — and she is lost in the snow !**
” 它 是 午夜 — 一个 苦涩地 寒冷的 午夜 — 和 她 是 丢失的 在 这 雪 !
“现在是午夜——一个寒冷的午夜——她迷失在雪地里！ ”

[ʃiː, ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
She knows it .
她 知道 它 .

她知道。

[ʃiː, ʃi] [dɒz] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈmɪnɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
She does not hesitate for a single minute what to do ,

她 做 不是 犹豫 为了 一个 单身的 分钟 什么 到 做 ,
她毫不犹豫地决定该怎么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][greɪ] [haʊs] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər]
for the old man in the gray house has told her so many stories about other
为了 这 老的 男人 在 这 灰色的 房子 有 讲述 她 所以 许多 故事 关于 其他
[ˈpi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
people who have been lost in the snow .
人们 WHO 有 到过 丢失的 在 这 雪 .

因为住在灰色房子里的老人给她讲过很多关于其他人在雪中迷路的故事。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðeɪ] [fel] [əˈsli:p] [ænd; ənd][daɪd] ,
He has told her how they fell asleep and died ,
他 有 讲述 她 如何 他们 跌倒 睡着了 和 死亡 ,

他告诉了她他们是如何睡着后死去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [kwɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [fɔːl] [əˈsli:p] .
and she knows quite well that she must not fall asleep .
和 她 知道 相当 出色地 那 她 必须 不是 落下 睡着了 .

她很清楚自己不能睡着。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
When the morning dawns she will
什么时候 这 早晨 黎明 她 将要

当晨曦初露时，她将

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [brɪˈtwiːn] [naʊ]
find her way back right enough ; but there are long , long hours between now
寻找 她 方式 后退 正确的 足够的 ; 但 那里 是 长的 , 长的 小时 之间 现在

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and the morning .
和 这 早晨 .

她最终还是找到了回家的路；但是从现在到天亮还有很长很长的时间。

[ʃiː; ʃi][faɪndz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][sɔːft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪgz][ænd; ənd][dɪgz][ɪn][aɪˈtiː] ,
She finds a place where the snow is soft , and she digs and digs in it ,
她 发现 一个 地方 在哪里 这 雪 是 柔软的 , 和 她 挖掘 和 挖掘 在 它 ,

她找到一处积雪松软的地方，便开始不停地挖雪。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪz] [daʊn] [ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [hɜːrˈself] [ʌp] .
and then lies down in it and covers herself up .
和 然后 谎言 向下 在 它 和 封面 她自己 向上 .

然后她躺了进去，把自己盖好。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][soʊ][draɪ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][aɪˈtiː][ˈhɑːrdli] [melts] [æt; ət]
The snow is so dry that even with the heat of her body it hardly melts at
这 雪 是 所以 干燥 那 甚至 和 这 热 的 她 身体 它 几乎 融化 在

[ɔːl] ,

all ,
全部 ,

雪非常干燥，即使靠她体温也几乎不会融化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [kiːps] [hɜːr; hər][wɔːrm] .
and the great weight of snow over her keeps her warm .
和 这 伟大的 重量 的 雪 超过 她 保持 她 温暖的 .

厚厚的积雪压在她身上，让她感到温暖。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [prəˈvaɪdɪd] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
So now she knows she is all right , provided always she does not go to sleep .
所以 现在 她 知道 她 是 全部 正确的 , 假如 总是 她 做 不是 去 到 睡觉 .

所以现在她知道，只要不睡觉，她就没事。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈgɜːlz] [huː] [waɪ] [ˈnevər] , [baɪ] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
“ **She is the sort of girls who will never , by any possibility ,**
“ 她 是 这 种类 的 女孩们 WHO 将要 绝不 , 经过 任何 可能性 ,
“她绝对是那种无论如何都不可能成为.....”的女孩。

[gɪv] [ɪn] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
give in while there is the most remote chance of her saving the situation .
给 在 尽管 那里 是 这 最多 偏僻的 机会 的 她 保存 这 情况 .
趁着她还有一丝挽救局面的希望，赶紧妥协吧。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈkʌvəd] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][hɜːrˈself] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [oʊ] ,
She has covered every scrap of herself except her face , and she is — oh ,
她 有 涵盖 每一个 废料 的 她自己 除了 她 脸 , 和 她 是 — 哦 ,
[kwaɪt] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
quite warm and comfortable !
相当 温暖的 和 舒服的 !
她把身上除了脸以外的所有部位都遮盖住了，她——哦，真是暖和又舒服！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] .
And she knows that if she keeps her thoughts very busy she may not sleep .
和 她 知道 那 如果 她 保持 她 想法 非常 忙碌的 她 可能 不是 睡觉 .
她知道，如果她一直胡思乱想，可能就睡不着觉了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaːk] [ˈeniwɪr] [nɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [wətˈevər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [diːp]
There is no clock anywhere near , there is no sound whatever to break the deep
那里 是 不 钟 任何地方 靠近 , 那里 是 不 声音 任何 到 休息 这 深的
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .
附近没有任何钟表，也没有任何声音打破这深沉的寂静。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] [kiːp] [hɜːrˈself] [əˈweɪk] [ɪz][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
The only way she can keep herself awake is by thinking .
这 仅有的 方式 她 能 保持 她自己 醒 是 经过 思维 .
她保持清醒的唯一方法就是思考。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ˈveri] [hɑːrd] .
So she thinks very hard .
所以 她 思考 非常 难的 .
所以她想得很认真。

[ðæt] [gɜːrɪ][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [θɪŋk] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
That girl has often had a hard think — a very hard think — in the course
那 女孩 有 经常 有 一个 难的 思考 — 一个 非常 难的 思考 — 在 这 课程
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
of her life ;
的 她 生活 ;
那个女孩一生中经常会遇到棘手的问题——非常棘手的问题；

[bʌt; bət] [ˈnevər] , [ˈnevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] [brɪfɔːr] ,
but never , never one like this before ,
但 绝不 , 绝不 — 喜欢 这 前 ,
但此前从未发生过这样的事。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪz] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪz] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi]
when she buries herself in the snow and forces her brain to keep her body
什么时候 她 埋葬 她自己 在 这 雪 和 力量 她 脑 到 保持 她 身体
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .
当她把自己埋在雪里，强迫自己的大脑保持清醒时。

“ [ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sliːpi] ” **She tries first of all to count the minutes as they pass ; but that is sleepy work ,**
她 尝试 第一的 的 全部 到 数数 这 分钟 作为 他们 经过 ; 但 那 是 困
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ;

“她首先尝试数着时间过去；但这很让人犯困，
[mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['sʌmtaɪmz] [ɔːlmoʊst] [fə'gets] [hɜːr'self][fɔːr; fər] **more particularly as she is tired , and really sometimes almost forgets herself for**
更多的 特别 作为 她 是 疲劳的 , 和 真的 有时 几乎 忘记了 她自己 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .

尤其是在她疲惫的时候，有时真的会有一瞬间几乎忘记自己是谁。
[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wɜːrks] [ə'wei] [æt; ət][sʌm; səm] [stɪf] , [lɔːŋ] [sʌmz] [ɪn] [ə'riθmətɪk] ,
So she works away at some stiff , long sums in arithmetic ,
所以 她 作品 离开 在 一些 僵硬的 , 长的 总和 在 算术 ,
于是她埋头苦算一些繁琐冗长的算术题。

[ˈduːɪŋ] ['ment(ə)l] [ə'riθmətɪk] [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
doing mental arithmetic as rapidly as ever she can .
正在做 精神的 算术 作为 快速 作为 曾经 她 能 .
她正以最快的速度进行心算。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [ˈaʊər] ['paːsɪz] , [pər'hæps] [tuː] .
And so one hour passes , perhaps two .
和 所以 一 小时 通过 , 也许 二 .
就这样，一个小时过去了，或许两个小时过去了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ˈaʊər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['hæpənɪz] .
At the end of the second hour something very strange happens .
在 这 结尾 的 这 第二 小时 某物 非常 奇怪的 发生 .
第二个小时结束时，发生了一件非常奇怪的事情。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ðæt] [ə'riθmətɪk] [ɪz] [pjʊr] ['nɑːnsens] — [ðæt] [aɪ 'tiː] ['nevər] [liːdz]
All of a sudden she feels that arithmetic is pure nonsense — that it never leads
全部 的 一个 突然 她 感觉 那 算术 是 纯的 废话 — 那 它 绝不 线索
['eniwɛr] [nɔːr] [dʌz] ['eni] [wʌn] ['eni] [gʊd] ;
anywhere nor does any one any good ;
任何地方 也不 做 任何 一 任何 好的 ;
她突然觉得算术纯粹是无稽之谈——它既不会带来任何好处，也不会对任何人有任何益处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ɔːlsoʊ] [ðæt] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [leɪn] [ɪn]
and she feels also that never in the whole course of her life has she lain in
和 她 感觉 还 那 绝不 在 这 所有的 课程 的 她 生活 有 她 莱恩 在
[ə; eɪ] [snʌgə] [bed][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [snoʊ] - [bed] .
a snigger bed than her snow - bed .
一个 更舒适 床 比 她 雪 - 床 .
她也觉得，在她的一生中，从来没有睡过比雪床更舒适的床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ri'membəz] [ðə; ði] ['fɛəɪɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuzɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
And she remembers the fairies and their music in the middle of the
和 她 记得 这 仙女 和 他们的 音乐 在 这 中间 的 这
['sʌmə] [naɪt] ; [ænd; ənd] — [hɑːrk] !
summer night ; and — hark !
夏天 夜晚 ; 和 — 听着 !
她还记得夏夜里仙女们的音乐；而且——听！

[hɑ:rk] ！ — [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ！
hark ！ — she hears them again ！

听着 ！ — 她 听到 他们 再次 ！

听！ ——她又听到了！

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['pæləs] [ʌndə'graʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ？
Why have they left their palace underground to come and see her ？

为什么 有 他们 左边 他们的 宫殿 地下 到 来 和 看 她 ？

他们为何离开地下宫殿来看她？

[,aɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ！
It is sweet of them , it is beautiful ！

它 是 甜的 的 他们 , 它 是 美丽的 ！

他们真贴心，真美好！

[ðeɪ] [sɪt][ɑ:n]
They sit on

他们 坐 在

他们坐在

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[hɜ:r; hər] [tʃest] , [ðeɪ] [pres] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðeɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wi:] [lɪps]
her chest , they press close to her face , they kiss her with their wee lips

她 胸部 , 他们 按 关闭 到 她 脸 , 他们 吻 她 和 他们的 哇 嘴唇

,

！

,

它们贴近她的脸，挤在她的胸前，用小嘴唇亲吻她。

[ðeɪ] [brɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔ:ts] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðeɪ] ['wɪspər] ['lʌvli] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
they bring comforting thoughts into her heart , they whisper lovely things into her

他们 带来 令人感到安慰 想法 进入 她 心 , 他们 耳语 迷人的 事物 进入 她

[ɪrz] .

ears .

耳朵 .

它们给她带来慰藉，它们在她耳边轻声诉说着美好的话语。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ；
She has not felt alone from the very first ；

她 有 不是 毛毡 独自的 从 这 非常 第一的 ；

从一开始她就没感到孤单；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feəriːz] [hæv; həv] [kʌm] [ʃi:; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi:ɜː] [ðæn; ðən]
but now that the fairies have come she never , never could be happier than

但 现在 那 这 仙女 有 来 她 绝不 , 绝不 可以 是 更快乐 比

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .

she is now .

她 是 现在 .

但现在仙女们来了，她再也不会比现在更快乐了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feəriːz] ([hu:] [steɪ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]) ,
And then , away from the fairies (who stay close to her all the time) ,

和 然后 , 离开 从 这 仙女 (WHO 停留 关闭 到 她 全部 这 时间) ,

然后，她远离了那些一直陪伴在她身边的仙子们，

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][staːrz] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði][staːrz][ɑːr; ər][soʊ]
she lifts her eyes and looks at the stars ; and oh , the stars are so
她 电梯 她 眼睛 和 看起来 在 这 明星 ; 和 哦 , 这 明星 是 所以
[braɪt] !
bright !
明亮的 !

她抬起头，望着星星；哦，星星真亮啊！

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəz] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ʌp][ðer; ðər] ;
And , somehow , she remembers that God is up there ;
和 , 不知何故 , 她 记得 那 上帝 是 向上 那里 ;

不知怎的，她还记得上帝在天上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [waɪt] - [klæd][ˈeɪndʒəlz] [huː] [keɪm] [daʊn] [wʌns] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she thinks about white - clad angels who came down once , straight from the
和 她 思考 关于 白色的 - 覆膜 天使 WHO 来了 向下 一次 , 直的 从 这
[staːrz] ,
stars ,
明星 ,

她想起那些身着白衣、从天而降的天使，他们直接从星辰中降临人间。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlædə] , [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ˈstoːri] ;
by means of a ladder , to help a good man in a Bible story ;
经过 方法 的 一个 梯子 , 到 帮助 一个 好的 男人 在 一个 圣经 故事 ;

借助梯子，帮助圣经故事中的好人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [siːz] [ðə; ði] [ˈlædə] [əˈɡen] ,
and she really sees the ladder again ,
和 她 真的 看到 这 梯子 再次 ,

她真的又看到了梯子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] — [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] —
and the angels going up and coming down — going up and coming down —
和 这 天使 去 向上 和 未来 向下 — 去 向上 和 未来 向下 —

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [sez] ,
and she gives a cry and says ,
和 她 给予 一个 哭 和 说道 ,

天使们上上下下——上上下下——她发出一声呼喊，说道：

- [oʊ] , [teɪk] [em ˈiː] [tuː] !
' Oh , take me too !
- 哦 , 拿 我 也 !

“哦，也带我一起去吧！”

[oʊ] , [teɪk] [em ˈiː] [tuː] !
Oh , take me too !
哦 , 拿 我 也 !

哦，也带上我吧！

- [wʌn] [ˈeɪndʒl] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈskraɪb] [kʌmz] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,
' One angel more beautiful than she could possibly describe comes towards her ,
- 一 天使 更多的 美丽的 比 她 可以 可能 描述 来 向 她 ,

一位比她所能描述的还要美丽的天使向她走来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛəɪrɪz] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] — [fɔːr; fər] , [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and the fairies give a little cry — for , sweet as they are ,
和 这 仙女 给 一个 小的 哭 — 为了 , 甜的 作为 他们 是 ,

仙女们发出了一声轻柔的啼哭——因为，尽管她们如此甜美，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒəlz] — [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] .
they have nothing to do with angels — and disappear .
他们 有 没有什么 到 做 和 天使 — 和 消失 .

它们与天使没有任何关系——然后消失了。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][hæz; hæz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
The angel has his strong arms round her , and he says ,
这 天使 有 他的 强的 武器 圆形的 她 , 和 他 说道 ;
天使用他强壮的双臂搂着她，说道：

- [jɔːr; jær][bed][ʌv; əv] [snəʊ] [ɪz][nɔːt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wer] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði][lənd] [wer]
' Your bed of snow is not so beautiful as where you shall lie in the land where
- 你的 床 的 雪 是 不是 所以 美丽的 作为 在哪里 你 将 说谎 在 这 土地 在哪里
[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] .
no trouble can come .
不 麻烦 能 来 .
“你现在躺卧的雪床远不如你将来安息的那片没有烦恼的乐土美丽。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəz] [noʊ] [mɔːr] .
' Then she remembers no more .
- 然后 她 记得 不 更多的 .
然后她就什么都不记得了。
“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈnærətɪv] [ˈbeti] [meɪd] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [pɔːz] .
” At this point in her narrative Betty made a dramatic pause .
” 在 这 观点 在 她 叙述 贝蒂 制成 一个 戏剧性 暂停 .
“说到这里，贝蒂突然停顿了一下。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][toʊn] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dɔːgz] [huː] [faɪnd]
Then she continued abruptly and in an ordinary tone , “ It is the dogs who find
然后 她 持续 突然 和 在 一个 普通的 语气 , “ 它 是 这 狗 WHO 寻找
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,
然后她突然用一种普通的语气继续说道：“是狗找到她的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪɡ][hɜːr; hær] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
and they dig her out of the snow ,
和 他们 挖 她 出去 的 这 雪 ,
他们把她从雪里挖了出来。
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm]
and the dear old shepherd and his wife and some other people come
和 这 亲爱的 老的 牧羊人 和 他的 妻子 和 一些 其他 人们 来
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;
那位慈祥的老牧羊人和他的妻子以及其他一些人也和他们一起来了；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [haʊs] ,
and so she is brought back to the gray house ,
和 所以 她 是 带来 后退 到 这 灰色的 房子 ,
于是她又被带回了那栋灰色的房子。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈriːtɪz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [wer] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈlædər] [wʊd] [hæv; həv][led]
and never reaches the open doors where the angels ladder would have led
和 绝不 到达 这 打开 门 在哪里 这 天使 梯子 会 有 引领
[hɜːr; hær] [θruː] .
her through .
她 通过 .
她始终未能到达天使的阶梯本应引领她穿过的敞开的大门。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsaːri] — [fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈterəbli] [ˈsaːri] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] ,
She is sorry — for days she is terribly sorry ; for she is ill ,
她 是 对不起 — 为了 天 她 是 可怕 对不起 ; 为了 她 是 患病的 ,
她很后悔——她已经后悔好几天了；因为她病了，

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][peɪn] .

and suffers a good bit of pain .

和 遭受 一个 好的 少量 的 疼痛 .

他承受着相当大的痛苦。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ɪz][ɔːl] [raɪ] [ə'gen] [naʊ] ; [oʊnli] , ['sʌmhaʊ] , [fɪː; fɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt]

But she is all right again now ; only , somehow , she can never forget that

但 她 是 全部 正确的 再次 现在 ; 仅有的 , 不知何故 , 她 能 绝不 忘记 那

[ɪk'spɪriəns] .

experience .

经验 .

但她现在已经没事了；只是，不知为何，她永远也无法忘记那段经历。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I think I have told you all I can tell you to - night .

我 思考 我 有 讲述 你 全部 我 能 告诉 你 到 - 夜晚 .

今晚我能告诉你们的就都告诉你们了。

” [ˈɪnstəntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]

” Instantly , at a touch , the lights were turned on again , and the room

” 即刻 , 在 一个 触碰 , 这 灯 是 转向 在 再次 , 和 这 房间

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['brɪljəns, -jənsi] .

was full of brilliancy .

曾是 满的 的 才华横溢 .

“轻轻一碰，灯光瞬间再次亮起，房间里充满了明亮的光线。”

['betɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Betty jumped up from her posture on the floor .

贝蒂 跳了起来 向上 从 她 姿势 在 这 地面 .

贝蒂猛地从地板上的姿势跳了起来。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [flʌkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

The girls flocked round her .

这 女孩们 成群结队的 圆形的 她 .

女孩们都围在她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 151]

[页 -]

[第151页]

” [bʌt; bət] , [oʊ] ['betɪ] ！ ['betɪ] ！ [seɪ] , [pliːz] [seɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ”

” But , oh Betty ! Betty ! say , please say , was it you ? ”

” 但 , 哦 贝蒂 ！ 贝蒂 ！ 说 , 请 说 , 曾是 它 你 ? ”

“可是，哦，贝蒂！贝蒂！求求你，告诉我，是你吗？”

” [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] [noʊ] ['siːkrɪts] , ” [sed] ['betɪ] .

” I am going to reveal no secrets , ” said Betty .

” 我 是 去 到 揭示 不 秘密 , ” 说 贝蒂 .

“我不会泄露任何秘密，”贝蒂说。

” [aɪ] [sed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] .

” I said I saw the girl .

” 我 说 我 锯 这 女孩 .

我说我看见那个女孩了。

[wel] , [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] . ”

Well , I did see her . ”

出色地 , 我 做过 看 她 . ”

嗯，我的确见过她。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] !
“ Then she must have been you !
“ 然后 她 必须 有 到过 你 ！

“那她一定是你的！ ”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] !
She must have been you !
她 必须 有 到过 你 ！

她一定是你！

“ ['ekəʊd] [vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] .
“ echoed voice after voice .
“ 回声 嗓音 后 嗓音 ；

“此起彼伏的声音不断响起。”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] ['nɪrli] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ?
“ And were you really nearly killed in the snow ?
“ 和 是 你 真的 几乎 被杀 在 这 雪 ？

“你真的差点在雪地里丧命吗？ ”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][jɜː; jər] [snəʊ] - [bed] ?
And did you fall asleep in your snow - bed ?
和 做过 你 落下 睡着了 在 你的 雪 - 床 ？

你睡在雪床上了吗？

[ænd; ənd][dɪd] — [oʊ] , [dɪd][ðə; ði] ['fɛərɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ?
And did — oh , did the fairies come , and afterwards the angels ?
和 做过 — 哦 ， 做过 这 仙女 来 ， 和 然后 这 天使 ？

哦，仙女们来了吗？ 之后天使们也来了吗？

[oʊ] ['beti] , [duː] [tel] !
Oh Betty , do tell !
哦 贝蒂 ， 做 告诉 ！

哦，贝蒂，快说说！

“ [bʌt; bət] ['betiːz] [lɪps][wɜːr; wər] [mjuːt] .
“ But Betty's lips were mute .
“ 但 贝蒂的 嘴唇 是 沉默的 ；

但贝蒂却一句话也没说。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [spʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl]
A SPOKE IN HER WHEEL
一个 辐 在 她 车轮

她车轮上的一根辐条

[ɪf] ['beti] ['vɪviən] ['riːəli] [wɪft] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] ,
If Betty Vivian really wished to keep her miserable secret ,
如果 贝蒂 薇薇安 真的 希望 到 保持 她 悲惨的 秘密 ；

如果贝蒂·维维安真的想保守她那悲惨的秘密，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['feltər] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk]
she had done wisely in removing the little packet from its shelter in the trunk
她 有 完毕 明智地 在 移除 这 小的 包 从 它是 庇护所 在 这 树干

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] ;
of the old oak - tree ;
的 这 老的 橡木 - 树 ；

她明智地将小包裹从老橡树树干的隐蔽处取出；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɪb(ə)l] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
for of course Sibyl remembered it in the night ,
为了 的 课程 西比尔 记得 它 在 这 夜晚 ,
当然, 西比尔在夜里记得这件事。

[ɔːl'dʒʊ] ['betiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
although Betty's wonderful story had carried her thoughts far away from such
虽然 贝蒂的 精彩的 故事 有 携带 她 想法 远的 离开 从 这样的
[trɪviəl] ['mætəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
trivial matters for the time being .
琐碎的 事情 为了 这 时间 存在 .
虽然贝蒂的精彩故事暂时让她把注意力从这些琐事上转移开了。

[nevərðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ænd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feərɪz] [ɪn][ðə; ði]
Nevertheless , when she awoke in the night , and thought of the fairies in the
尽管如此 , 什么时候 她 醒来 在 这 夜晚 , 和 想法 的 这 仙女 在 这
[heðər] ,
heather ,
希瑟 ,
然而, 当她夜里醒来, 想起石楠花丛中的仙女们时,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [bed] ,
and of the girl lying in the snow - bed ,
和 的 这 女孩 说谎 在 这 雪 - 床 ,
还有躺在雪床上的女孩,

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɔːlsəʊ][ʌv; əv] ['beti] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ænd] [rɪ'muːvɪŋ]
she thought also of Betty standing by the stump of a tree and removing
她 想法 还 的 贝蒂 常设 经过 这 树桩 的 一个 树 和 移除
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'dɪn] ,
something from within ,
某物 从 之内 ,
她还想到了贝蒂站在树桩旁, 从树干里取出什么东西的情景。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
looking at it , and putting it back again .
寻找 在 它 , 和 推杆 它 后退 再次 .
看了一眼, 又放了回去。

['sɪb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,
Sibyl , therefore ,
西比尔 , 所以 ,
因此, 西比尔

[tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['spe(ə)l] [frendz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
took the earliest opportunity of telling her special friends that there was a
采取 这 最早 机会 的 讲述 她 特别的 朋友们 那 那里 曾是 一个
['trezər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] .
treasure hidden in the stump of the old tree .
宝藏 隐 在 这 树桩 的 这 老的 树 .
她第一时间抓住机会告诉她的好朋友们, 老树桩里藏着一件宝物。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] ['betiːz] [ɪg'zækt]['æk(ə)n] , ['duːɪŋ] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [west]
In short , she repeated Betty's exact action , doing so in the presence of Martha West
在 短的 , 她 重复 贝蒂的 精确的 行动 , 正在做 所以 在 这 在场 的 玛莎 西方
.
:
.
简而言之, 她完全重复了贝蒂的行为, 而且是在玛莎·韦斯特面前这样做的。

[ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ɪnˈveriəbli] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈgɜːlz] .

Martha was a girl who invariably kept in touch with the younger girls .
玛莎 曾是 一个 女孩 WHO 总是 保留 在 触碰 和 这 年轻 女孩们 .

玛莎总是和年纪小的女孩们保持联系。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈgɜːlz] [huː] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈloʊər] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpər] [skuːl]
There are girls who in being removed from a lower to an upper school
那里 是 女孩们 WHO 在 存在 已移除 从 一个 降低 到 一个 上 学校

[ˈkænɑːt] [stænd][ðer; ðər] [elɪˈveɪ(ə)n] ,
cannot stand their elevation ,
不能 站立 他们的 海拔 ,

有些女生从低年级升入高年级后，无法适应这种突飞猛进的变化。

[ænd; ænd][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] [ænd; ænd] [ˈɡɪdi] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kwɑːt] [ɡɑːt]
and are apt to be a little queer and giddy ; they have not quite got
和 是 易于 到 是 一个 小的 酷儿 和 头晕 ; 他们 有 不是 相当 得到

[ðer; ðər] [ˈbæləns] .
their balance .
他们的 平衡 .

他们往往有点古怪和轻浮；他们还没有完全找到平衡。

[sʌtʃ] [ˈgɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl]
Such girls could not fall
这样的 女孩们 可以 不是 落下

这样的女孩不可能堕落

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈeksələnt] [hændz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] .
into more excellent hands than those of Martha .
进入 更多的 出色的 双手 比 那些 的 玛莎 .

交到比玛莎更优秀的人手中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsɪb(ə)l] [naʊ] [ˈtʃætɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈjʌŋgə] [ˈgɜːlz] , [ænd; ænd] ,
She heard Sibyl now chatting to a host of these younger girls , and ,
她 听到 西比尔 现在 聊天 到 一个 主持人 的 这些 年轻 女孩们 , 和 ,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈbetiːz] [neɪm] ,
catching Betty's name ,
捕捉 贝蒂的 姓名 ,

她听到西比尔正在和一群年轻女孩聊天，听到贝蒂的名字后，

[æskt] [ɪˈmiːdiətli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
asked immediately what it was all about .
问 立即地 什么 它 曾是 全部 关于 .

立即询问这到底是怎么回事。

[ˈsɪb(ə)l] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɡʌstoʊ] .
Sibyl repeated the story with much gusto .
西比尔 重复 这 故事 和 很多 古斯托 .

西比尔兴致勃勃地把这个故事又复述了一遍。

“ [ænd; ænd] [ˈbeti] [dɪd] [lʊk] [kwɪr] !
“ **And Betty did look queer !**
“ 和 贝蒂 做过 看 酷儿 !

“贝蒂看起来确实有点古怪！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
“ **she added .**
“ 她 额外 .

她补充道。

“ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɒd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] - [jes] ; - [bʌt; bæt] ,
“ I asked her if it was a piece of wood , and she said ' Yes ; ' but ,
“ 我 问 她 如果 它 曾是 一个 片 的 木头 , 和 她 说 - 是的 ; - 但 ,
我问她那是不是一块木头, 她说‘是的’; 但是,

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] .
all the same , she didn't like me to see her .
全部 这 相同的 , 她 没有 喜欢 我 到 看 她 .
尽管如此, 她还是不想让我见到她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hær] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd]
Of course she's a darling — there's no one like her ; and she recovered
的 课程 她是 一个 亲爱的 — 有 不 一 喜欢 她 ; 和 她 恢复
[hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
herself in a minute ,
她自己 在 一个 分钟 ,
她当然很讨人喜欢——世上再也找不到像她这样的人了; 而且她很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer]
and walked with me a long way , and then suggested that I should wear
和 步行 和 我 一个 长的 方式 , 和 然后 建议 那 我 应该 穿
[ðə; ði] [ˌmɑ:rgə'reɪt] .
the marguerites .
这 雏菊 .
他陪我走了很远的路, 然后建议我戴上玛格丽特玫瑰。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈbɜ:kəl] [ænd; ənd] [koʊks]
Of course I had to go into the flower - garden to find Birchall and coax
的 课程 我 有 到 去 进入 这 花 - 花园 到 寻找 伯查尔 和 哄
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
him to cut enough for me .
他 到 切 足够的 为了 我 .
当然, 我得去花园里找到伯查尔, 哄他给我剪些花。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ˈserə] [bʌt] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ri:θ] ,
Then I had to get Sarah Butt to help me to make the wreath ,
然后 我 有 到 得到 莎拉 屁股 到 帮助 我 到 制作 这 花圈 ,
然后我不得不请莎拉·巴特帮我一起做花环。
[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ri:θ] [bɪˈfɔ:r] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
for I never made a wreath before in my life .
为了 我 绝不 制成 一个 花圈 前 在 我的 生活 .
因为我这辈子从来没做过花环。

[bʌt; bæt] [ˈserə] [wɒd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈbetɪ] [sə'dʒestɪd] ,
But Sarah would do anything in the world that Betty suggested ,
但 莎拉 会 做 任何事物 在 这 世界 那 贝蒂 建议 ,
但莎拉会毫不犹豫地答应贝蒂的任何建议。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˈfraɪtəli] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] . “
she is so frightfully fond of her . ”
她 是 所以 可怕地 喜爱 的 她 . “
她对她真是喜爱得可怕。

“ [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [sed] [ˈmɑ:rθə] .
“ We are all fond of her , I think , ” said Martha .
“ 我们 是 全部 喜爱 的 她 , 我 思考 , ” 说 玛莎 .
“我想我们都很喜欢她,”玛莎说。

“ [wel] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ] [hɜ:r'self] ,
“ Well , then she went off for a walk by herself ,
“ 出色地 , 然后 她 去 离开 为了 一个 走 经过 她自己 ,
“然后, 她就独自出去散步了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] . “
and I don't think she came in until quite late .”
和 我 不 思考 她 来了 在 直到 相当 晚的 . ”

而且我觉得她来得挺晚的。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɑːrθə] .
“ **You don't know anything about it ,** ” **said Martha .**
” 你 不 知道 任何事物 关于 它 , ” 说 玛莎 .

“你对此一无所知,”玛莎说。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈgɜːlz] , [dəʊnt] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] ['tɔːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] .
“ **Now , look here , girls , don't waste your time talking rubbish .**
” 现在 , 看 这里 , 女孩们 , 不 浪费 你的 时间 说 垃圾 .

“好了，姑娘们，别浪费时间说废话了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [kəm'perd] [tuː; tə] ['betɪ] ['vɪviən] , [ænd; ənd] , [kəm'perd]
You are very low down in the school compared to Betty Vivian , and , compared
你 是 非常 低的 向下 在 这 学校 比较的 到 贝蒂 薇薇安 , 和 , 比较的
[tuː; tə] ['betɪ] ['vɪviən] ,
to Betty Vivian ,
到 贝蒂 薇薇安 ,

与贝蒂·维维安相比，你在学校的排名非常低；而且，与贝蒂·维维安相比，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] ,
you are of no account whatever , for she is a Speciality ,
你 是 的 不 帐户 任何 , 为了 她 是 一个 专业 ,

你根本无关紧要，因为她可是专家。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hoʊldz][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
and therefore holds a position all her own .
和 所以 持有 一个 位置 全部 她 自己的 .

因此，她拥有完全独特的地位。

[lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['wɜːrði]
Love her as much as you like , and admire her , for she is worthy
爱 她 作为 很多 作为 你 喜欢 , 和 钦佩 她 , 为了 她 是 值得

[ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
of admiration .
的 钦佩 .

尽情地爱她、欣赏她吧，因为她值得欣赏。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [teɪlz; 'teɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
But if I were you , Sibyl , I wouldn't tell tales out of school .
但 如果 我 是 你 , 西比尔 , 我 不会 告诉 故事 出去 的 学校 .

但如果我是你，西比尔，我就不会到处散播谣言。

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] ['betɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
Let me tell you frankly that you had no right to rush up to Betty when she
让 我 告诉 你 坦率地说 那 你 有 不 正确的 到 匆忙 向上 到 贝蒂 什么时候 她

[wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
was alone and ask her what she was doing .
曾是 独自的 和 问 她 什么 她 曾是 正在做 .

坦白地说，你没有权利在贝蒂独自一人时冲上前去问她在做什么。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [triː] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n]
She was quite at liberty to thrust her hand into an old tree as often
她 曾是 相当 在 自由 到 推力 她 手 进入 一个 老的 树 作为 经常

[æz; əz] ['evər][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ,
as ever she liked ,
作为 曾经 她 喜欢 ,

她完全可以随心所欲地把手伸进老树里，次数不限。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈrʌbɪʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][dra:p][,aɪ ˈti:][ɪn] [əˈgen] .
and take some rubbish out , and look at it , and drop it in again .
和 拿 一些 垃圾 出去 , 和 看 在 它 , 和 降低 它 在 再次 :
把一些垃圾拿出来, 看看, 然后再扔回去。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪr] [ˈfɑ:li] .
You are talking sheer folly .
你 是 说 透明 蠢事 :

你这纯粹是胡说八道。

[du:] [əˈtend] [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rk] ,
Do attend to your work ,
做 出席 到 你的 工作 ,

请专心工作。

[ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ski:n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlɪʃ]
or you'll be late for Miss Skeene when she comes to give her lecture on English
或者 你会 是 晚的 为了 错过 斯基恩 什么时候 她 来 到 给 她 演讲 在 英语
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

否则, 斯基恩小姐来讲授英国文学时, 你就会迟到了。

" [noʊ][gɜ:rl][kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] [əˈfendɪd] [baɪ] [ˈmɑ:rθə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **No girl could ever be offended by Martha , and the**
" 不 女孩 可以 曾经 是 被冒犯了 经过 玛莎 , 和 这
“没有哪个女孩会因为玛莎而生气, 而且

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wɜ:rk] [kənˈtɪnju:d] [ˈhæpɪli] .
work continued happily .
工作 持续 快乐地 :

工作继续顺利进行。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ˈri:ses] [ðæt] [deɪ] [ˈsɪb(ə)l] [ˈbekənd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
But during recess that day Sibyl beckoned her companions away with her ;
但 期间 凹陷处 那 天 西比尔 招手 她 同伴 离开 和 她 ;
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ,
and she ,
和 她 ,

但那天课间休息时, 西比尔招呼她的同伴们跟她一起离开; 然后她,

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [fɪfθ] ,
followed by five or six girls of the lower fifth ,
随后 经过 五 或者 六 女孩们 的 这 降低 第五 ,

随后是五六名五年级下学期的女生,

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][spɑ:t] [wer] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪŋ] .
visited the spot where Betty had stood on the previous evening .
到访 这 点 在哪里 贝蒂 有 站立 在 这 以前的 晚上 :

去了贝蒂前一天晚上站立的地方。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz] ,
Betty was much taller than any of these girls ,
贝蒂 曾是 很多 更高 比 任何 的 这些 女孩们 ,

贝蒂比这些女孩都高得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ould] [stʌmp] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
and they found when they reached the old stump that it was impossible for
和 他们 成立 什么时候 他们 达到 这 老的 树桩 那 它 曾是 不可能的 为了
[ðem; ðəm][tu:; tə] [θrʌst] [ðer; ðər][hændz][ɪn] .
them to thrust their hands in .
他们 到 推力 他们的 双手 在 .
当他们走到老树桩那里时，发现他们的手根本伸不进去。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][sɪb(ə)l] [vɒlən'tɪərɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][meɪbəl] ['li:z]
But this difficulty was overcome by Sibyl volunteering to sit on Mabel Lee's
但 这 困难 曾是 克服 经过 西比尔 志愿服务 到 坐 在 梅布尔 李氏
['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
shoulders — and , if necessary ,
肩膀 — 和 , 如果 必要的 ,
但西比尔主动提出坐在梅布尔·李的肩膀上，克服了这一困难——如有必要，

[i:v(ə)n][tu:; tə][stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [waɪ] [ðə; ði] ['lðər] ['gɜ:lz][held][hɜ:r; hər][fɜ:rm] — [ɪn][ɔ:rdər]
even to stand on her shoulders while the other girls held her firm — in order
甚至 到 站立 在 她 肩膀 尽管 这 其他 女孩们 握住 她 公司 — 在 命令
[ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [θrʌst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:lou] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [tri:] .
that she might thrust her hand into the hollow of the oak - tree .
那 她 可能 推力 她 手 进入 这 空洞的 的 这 橡木 - 树 .
甚至要站在她的肩膀上，让其他女孩牢牢地扶住她——这样她就可以把手伸进橡树的树洞里。

[ðɪs] [fi:t] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
This feat was accomplished with some difficulty ,
这 特技 曾是 完成 和 一些 困难 ,
这项壮举的完成颇费周折。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪk'sept] ['wɪðərd] [li:vz] [ænd; ənd] [ænd; ənd]
but nothing whatever was brought up except withered leaves and débris and
但 没有什么 任何 曾是 带来 向上 除了 干枯 树叶 和 碎片 和
[ə; eɪ][brʊkən] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [mʌtʃ] [sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪn] .
a broken piece of wood much saturated with rain .
一个 破碎的 片 的 木头 很多 饱和 和 雨 .
但除了枯叶、碎屑和一块被雨水浸透的断木之外，什么也没挖出来。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] , ” [sed] [sɪb(ə)l] .
“ **This must have been what she saw , ” said Sibyl .**
“ 这 必须 有 到过 什么 她 锯 , ” 说 西比尔 .
“这一定是她看到的景象，”西比尔说道。

“ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ **I asked her if it was wood , and I think she said it was .**
“ 我 问 她 如果 它 曾是 木头 , 和 我 思考 她 说 它 曾是 .
“我问她那是不是木头，我想她说是的。”

[oʊnli] , [waɪ] [dɪd][ʃi:; ji] [lʊk] [soʊ] ['veri] [kwɪr] ?
Only , why did she look so very queer ?
仅有的 , 为什么 做过 她 看 所以 非常 酷儿 ?
只是，她为什么看起来那么古怪？

“ [ðə; ði][gɜ:lz] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] , [bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [west] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .
“ **The girls continued their walk , but Martha West stayed at home .**
“ 这 女孩们 持续 他们的 走 , 但 玛莎 西方 入住 在 家 .
“女孩们继续散步，但玛莎·韦斯特留在家里。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] [hʌʃt] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:lz][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [nevərðə'les] ,
She had hushed the remarks made by the younger girls that morning , nevertheless ,
她 有 静静地 这 评论 制成 经过 这 年轻 女孩们 那 早晨 , 尽管如此 ,
然而，那天早上她已经制止了那些年轻女孩的议论。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

she could not get them out of her mind .

她 可以 不是 得到 他们 出去 的 她 头脑 .

她无法将他们从脑海中抹去。

[sɪbəlz] ['stɔːri][wʌz; wəz][sɜːrkəm'stæn](ə)] .

Sibyl's story was circumstantial .

西比尔的 故事 曾是 间接的 .

西比尔的故事是间接的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['betiːz] [ə'noʊəns] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wen] [ðeɪ] [met] , ['betiːz] ['ɔːlmoʊst]

She had described Betty's annoyance and distress when they met , Betty's almost

她 有 描述 贝蒂的 烦恼 和 痛苦 什么时候 他们 遇见 , 贝蒂的 几乎

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion .

困惑 .

她描述了贝蒂与她见面时的恼怒和痛苦，以及贝蒂近乎困惑的神情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðen] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer]

She had then said that it was Betty who suggested that she was to wear

她 有 然后 说 那 它 曾是 贝蒂 WHO 建议 那 她 曾是 到 穿

[ðə; ði] [ˌmɑːrgə'riːt] .

the marguerites .

这 雏菊 .

她当时说，是贝蒂建议她戴玛格丽特花的。

[naʊ] ['mɑːrθə] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [θɔːt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['betiːz]

Now Martha , in her heart of hearts , thought this suggestion of Betty's

现在 玛莎 , 在 她 心 的 心 , 想法 这 建议 的 贝蒂的

[ˌveri] [faːr] - [fetʃt] ;

very far - fetched ;

非常 远的 - 已获取 ;

玛莎内心深处觉得贝蒂的这个建议非常牵强。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌveri] [ˈruːd] , [ˌpræktɪk(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ,

and being a very shrewd , practical sort of girl ,

和 存在 一个 非常 精明 , 实际的 种类 的 女孩 ,

而且她还是个非常精明、务实的女孩，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['beti]

there came an awful moment when she almost made up her mind that Betty

那里 来了 一个 可怕 片刻 什么时候 她 几乎 制成 向上 她 头脑 那 贝蒂

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˈsɪb(ə)] .

had done this in order to get rid of Sibyl .

有 完毕 这 在 命令 到 得到 摆脱 的 西比尔 .

有一个可怕的时刻，她几乎认定贝蒂这样做是为了除掉西比尔。

[waɪ] [dɪd][ʃiː, ʃi][waɪnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Why did she want to get rid of her ?

为什么 做过 她 想 到 得到 摆脱 的 她 ?

她为什么要除掉她？

[ˌmɑːrθə] [brɪ'gæən][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwɑɪt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] .

Martha began to believe that she was growing quite uncharitable .

玛莎 开始 到 相信 那 她 曾是 生长 相当 不仁慈的 .

玛莎开始觉得自己变得越来越冷漠无情了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn] [saɪt] ,

At that moment , who should appear in sight ,

在 那 片刻 , WHO 应该 出现 在 视线 ,

就在这时，谁出现在了视线中？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][,sætɪsˈfæk(jə)n][ænd; ənd] [si:t] [hɜ:r'self][ˈkoʊzɪli][baɪ] [ˈmɑ:rθəz] [saɪd] ,
who should utter a cry of satisfaction and seat herself cosily by Martha's side ,
WHO 应该 说出 一个 哭 的 满意 和 座位 她自己 舒适地 经过 玛莎的 边 ,
[bʌt; bət] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] !
but Fanny Crawford!
但 舫 克劳福德 !

谁会发出满意的欢呼声，并舒舒服服地坐在玛莎身边呢？不，正是范妮·克劳馥！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

“ [ðɪs] [ɪz] [naɪs] , ” [sed] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“ **This is nice** , ” **said Fanny with a sigh** .
“ 这 是 好的 , ” 说 舫 和 一个 叹 .

“真好，”芬妮叹了口气说。

“ [aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rθə] .

“ **I did so want to chat with you , Martha** .
“ 我 做过 所以 想 到 聊天 和 你 , 玛莎 .

“我真的很想和你聊聊，玛莎。”

[aɪ][soʊ] [ˈseldəm] [si:] [ju:; jʊ] [kwɔ:t] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] . ”

I so seldom see you quite all by yourself . ”
我 所以 很少 看 你 相当 全部 经过 你自己 . ”

我很少见到你独自一人的时候。

“ [aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][,em 'i:] , [ˈfæni] , ” [rɪˈplaɪd]

“ **I am always to be seen if you really wish to find me , Fanny , ” replied**
“ 我 是 总是 到 是 已见 如果 你 真的 希望 到 寻找 我 , 舫 , ” 回复

[ˈmɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .

“如果你真的想找到我，芬妮，我随时都在那里，”玛莎回答道。

“ [aɪ][,eɪ 'em] [ˈnevər] [tu:] [ˈbɪzi] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frendz] . ”

“ **I am never too busy not to be delighted to see my friends** . ”
“ 我 是 绝不 也 忙碌的 不是 到 是 高兴极了 到 看 我的 朋友们 . ”

“我永远不会忙到不高兴见到我的朋友。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , [ˈbi:ɪŋ] [ˌspeʃɪˈælətaɪz] , ” [wʌz; wəz] [ˈfænɪz] [rɪˈmɑ:rk] .

“ **Well , of course we are friends , being Specialities , ” was Fanny's remark** .
“ 出色地 , 的 课程 我们 是 朋友们 , 存在 专业 , ” 曾是 芬妮的 评论 .

“我们当然是朋友，因为我们都是特长生，”范妮说道。

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ˈmɑ:rθə] , ” [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] [brɪˈfɔ:r] .

“ **Yes , ” answered Martha , “ and I think we were friends before** .
“ 是的 , ” 回答 玛莎 , ” 和 我 思考 我们 是 朋友们 前 .

“是的，”玛莎回答说，“而且我认为我们以前是朋友。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [ˈɔ:flɪ] , [fæn] . ”

I always liked you just awfully , Fan . ”
我 总是 喜欢 你 只是 非常 , 扇子 . ”

我一直都很喜欢你，范。

“ [ˈdɪtoʊ] , [ˈdɪtoʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .

“ **Ditto , ditto , ” replied Fanny** .
“ 同上 , 同上 , ” 回复 舫 .

“我也是，我也是，”范妮回答道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [senˈtenʃəs] [vɔɪs] ,
“ **It is curious** , ” **she continued , speaking in a somewhat sententious voice** ,
“ 它 是 好奇的 , ” 她 持续 , 请讲 在 一个 有些 有道理的 嗓音 ,
“ 这很奇怪 , ” 她继续说道 , 语气中带着几分说教的意味。

“ [haʊ] [wʌn][ɪz] [drɔːn] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][wʌn][gɜːrl][ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ] [əˈhʌðər] .
“ **how one is drawn irresistibly to one girl and repelled by another** .
“ 如何 一 是 绘制 无法抗拒地 到 一 女孩 和 排斥 经过 其他 .
“ 一个人怎么会被一个女孩深深吸引 , 却又对另一个女孩感到厌恶。”

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmæti] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
Now , I was always drawn to you , Matty ; I always liked you from the very
现在 , 我 曾是 总是 绘制 到 你 , 马蒂 ; 我 总是 喜欢 你 从 这 非常
 , [ˈveri] [fɜːrst] .
 , very first .
 , 非常 第一的 .

其实 , 我一直都很喜欢你 , 马蒂 ; 从一开始我就很喜欢你。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv]
I was more than delighted when I heard that you were to become one of
我 曾是 更多的 比 高兴极了 什么时候 我 听到 那 你 是 到 变得 一 的
[juːˈes] .
us :
我们 :

得知你要加入我们 , 我感到无比欣喜。

“ [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Martha was silent** .
“ 玛莎 曾是 沉默的 .

玛莎沉默不语。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [preɪz] [hɜːrˈself] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːrˈself]
It was not her habit to praise herself , nor did she care to hear herself
它 曾是 不是 她 习惯 到 称赞 她自己 , 也不 做过 她 关心 到 听到 她自己
[preɪzd] .
praised .
赞扬 :

她没有自夸的习惯 , 也不喜欢听人夸奖自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈdaʊnrart] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
She was essentially downright and honest .
她 曾是 本质上 彻头彻尾 和 诚实的 .
她本质上是 个直率诚实的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
She did not think highly of herself ,
她 做过 不是 思考 高度 的 她自己 ,
她并不看重自己。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwart] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [fjuː] [ˈaʊtwərd] [tʃɑːrmz] .
for she knew quite well that she had very few outward charms .
为了 她 知道 相当 出色地 那 她 有 非常 很少 向外 魅力 .
因为她很清楚自己外表上几乎没有什么魅力。

[ˈfæni] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪnəs] ,
Fanny , however , who was the essence of daintiness ,
舫 , 然而 , WHO 曾是 这 本质 的 精致 ,
然而 , 芬妮却是娇弱的化身 ,

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] .
looked at her now with blue - gray eyes full of affection .
看起来 在 她 现在 和 蓝色的 - 灰色的 眼睛 满的 的 感情 .
她现在用充满爱意的蓝灰色眼睛看着她。

“ [ˈmɑ:rθə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tuː; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] !
“ **Martha** , ” **she said** , ” **I have such a lot to talk over** ! ”
“ 玛莎 , ” 她 说 , ” 我 有 这样 的 一个 很多 到 讲话 超过 ! ”
“ 玛莎 , ” 她说 , “ 我有很多话要跟你说! ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] ? ”
What did you think of last night ? ”
“ 什么 做过 你 思考 的 最后 的 夜晚 ? ”

你昨晚在想什么？

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈsplendɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rθə] .
“ **I thought it splendid** , ” **replied Martha** . ”
“ 我 想法 它 灿烂 , ” 回复 玛莎 . ”

“我觉得太棒了,”玛莎回答说。

“ [ænd; ʌnd] [ˈbetɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] ? ”
“ **And Betty — what did you think of Betty ?** ”
“ 和 贝蒂 — 什么 做过 你 思考 的 贝蒂 ? ”

“还有贝蒂——你觉得贝蒂怎么样？”

“ [jɔː; jər][ˈkʌz(ə)n] ?
“ **Your cousin ?** ”
“ 你的 表哥 ? ”

“你的表亲？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [drəˈmætɪk] , ” [sed] [ˈmɑ:rθə] .
She is very dramatic , ” **said Martha** . ”
“ 她 是 非常 戏剧性 , ” 说 玛莎 . ”

“她很爱演戏,”玛莎说。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] ; ” [ʃiː; ʃi][ɪz][drəˈmætɪk][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
“ **Yes , that is it** , ” **replied Fanny ; “ she is dramatic in everything** . ”
“ 是的 , 那 是 它 , ” 回复 舢 ; ” 她 是 戏剧性 在 一切 . ”

“是的,就是这样,”范妮回答说;“她做什么事都很戏剧化。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈevər] [ˈnæt(ə)rəl][ɔːr][hɜːr; hər] [truː] [self] . ”
I doubt if she is ever natural or her true self . ”
“ 我 怀疑 如果 她 是 曾经 自然 的 或者 她 真的 自己 . ”

我怀疑她是否能展现出自然真实的自我。

“ [ˈfæni] ! ”
“ **Fanny !** ”
“ 舢 ! ”

“芬妮!”

“ [oʊ] , [daɪ] [oʊld] [ˈmɑ:rθə] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈfraɪtəli] [ˈprɪm] !
“ **Oh , dear old Martha , don't be so frightfully prim** ! ”
“ 哦 , 亲爱的 老的 玛莎 , 不 是 所以 可怕地 原始 ! ”

“哦,亲爱的老玛莎,别那么拘谨!”

[aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [breɪk] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] .
I don't intend to break Rule No . I . ”
“ 我 不 打算 到 休息 规则 不 . 我 . ”

我无意违反第一条规则。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [ˈbetɪ] .
Of course I love Betty . ”
“ 的 课程 我 爱 贝蒂 . ”

我当然爱贝蒂。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ]
As a matter of fact , I have loved her before any of you . ”
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 喜爱 她 前 任何 的 你 . ”

事实上,我爱她比你们任何人都早。

[set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
set eyes on her .
放 眼睛 在 她 .

我一眼就看到了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] ,
She is my very own cousin ,
她 是 我的 非常 自己的 表哥 ,

她是我亲表妹，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈfɑːðəz] [strɔːŋ] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl]
and but for father's strong influence would never have been at this school
和 但 为了 父亲的 强的 影响 会 绝不 有 到过 在 这 学校
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

若非父亲的强大影响力，他根本不可能来到这所学校。

[stiːl] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][drəˈmætɪk][ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈevər][hɜːrˈself] . "
Still , I repeat that she is dramatic and hardly ever herself . "
仍然 , 我 重复 那 她 是 戏剧性 和 几乎 曾经 她自己 . "

不过，我还是要重申，她性格很戏剧化，而且很少做真实的自己。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , " [sed] [ˈmɑːrθə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈduːbiəsli] ; " [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃiː; ʃi]
" She puzzles me , I confess , " said Martha , a little dubiously ; " but then , " she
" 她 谜题 我 , 我 承认 , " 说 玛莎 , 一个 小的 可疑地 ; " 但 然后 , " 她
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“说实话，她让我很困惑，”玛莎有些怀疑地说；“但是，”她补充道，

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] . "
" I can't help yielding to her charm . "
" 我 不能 帮助 屈服 到 她 魅力 . "

“我无法抗拒她的魅力。”

" [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈfæni] — " [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .
" That is it , " said Fanny — " her charm .
" 那 是 它 , " 说 舐 — " 她 魅力 .

“就是这样，”范妮说——“她的魅力。”

[bʌt; bət] [lʊk] [daʊn] [diːp] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ˈmɑːrθə] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər]
But look down deep into your heart , Martha , and tell me if you think her
但 看 向下 深的 进入 你的 心 , 玛莎 , 和 告诉 我 如果 你 思考 她
[tʃɑːrm] [ˈhelθi] . "
charm healthy . "
魅力 健康 . "

但玛莎，扪心自问，你觉得她的魅力健康吗？

" [wel] , [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbʌt][aɪ ˈtiː] .
" Well , I see nothing wrong about it .
" 出色地 , 我 看 没有什么 错误的 关于 它 .

“嗯，我觉得没什么不对的。”

" [ðen] [ˈmɑːrθə] [bɪˈkeɪm] [əˈbrʌptli] [ˈsaɪlənt] .
" Then Martha became abruptly silent .
" 然后 玛莎 成为 突然 沉默的 .

“然后玛莎突然沉默了。”

“ [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
“ **For instance** , ” **said Fanny** , **pressing a little closer to her companion** ,
“ 为了 实例 , ” 说 舐 , 紧迫 一个 小的 更近 到 她 伴侣 ,
“ 例如, ”范妮说着, 又往同伴身边靠了靠,

“ [waɪ] [ˈevər][dɪd][fɪː; fɪ] [meɪk] [jʊr; jər][ˈspeʃ(ə)l][ˈpɹoʊtəʒeɪ][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fʌn] [læst]
“ **why ever did she make your special protégé Sibyl Ray such a figure of fun last**
“ 为什么 曾经 做过 她 制作 你的 特别的 门徒 西比尔 射线 这样的 一个 数字 的 乐趣 最后的
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”

“她昨晚为什么要把你特别的得意门生西比尔·雷当成笑柄呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈsɪb(ə)l] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈprɪti] . ”
“ **I thought Sibyl looked rather pretty** . ”
“ 我 想法 西比尔 看起来 相当 漂亮的 . ”
“我觉得西比尔长得挺漂亮的。”

“ [wen] [fɪː; fɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmɑːrθə] ? ”
“ **When she entered the room , Martha ?** ”
“ 什么时候 她 进入 这 房间 , 玛莎 ? ”
“玛莎走进房间的时候？”

“ [oʊ] [noʊ] ; [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈhɪdiəs] [ðen] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
“ **Oh no ; she was quite hideous then , poor little thing !**
“ 哦 不 ; 她 曾是 相当 可怕 然后 , 贫穷的 小的 事物 !
“哦不；她那时候长得真丑，可怜的小家伙！”

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [suːn] [pʊt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ; [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈveri] [deft] [ˈfɪŋɡərz] . ”
But Betty soon put that all right ; she had very deft fingers . ”
但 贝蒂 很快 放 那 全部 正确的 ; 她 有 非常 麻利 手指 . ”
但贝蒂很快就解决了这个问题；她的手指非常灵巧。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **I know** , ” **said Fanny** :
“ 我 知道 , ” 说 舐 :
“我知道,”范妮说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ɪz] [ðɪs] : [waɪ] [ˈbetɪ] ,
“ **But what I want to have explained is this : why Betty** ,
“ 但 什么 我 想 到 有 解释 是 这 : 为什么 贝蒂 ,
“但我真正想知道的是：为什么是贝蒂,

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈwəːʃɪpt] [baɪ][hæf][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
a girl who is more or less worshiped by half the girls in the school ,
一个 女孩 WHO 是 更多的 或者较少的 崇拜 经过 一半 这 女孩们 在 这 学校 ,
一个几乎被学校里一半女生崇拜的女孩,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] , [aɪ][wɑːnt]
should trouble herself with such a very unimportant person as Sibyl Ray , I want
应该 麻烦 她自己 和 这样的 一个 非常 不重要 人 作为 西比尔 射线 , 我 想
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

我想知道，她为什么要费心去理会西比尔·雷这样一个无关紧要的人？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ? ”
Can you tell me ? ”
能 你 告诉 我 ? ”
你能告诉我吗？

“ [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] [tel] [ˈjuː; jʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] . , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ,
“ **Even if I could tell you , remembering Rule No . I . , I don't think I would ,**
“ 甚至 如果 我 可以 告诉 你 , 记住 规则 不 : 我 : , 我 不 思考 我 会 ,
“即使我能告诉你, 但根据第一条规则, 我想我不会这么做。”

“ [sed] [ˈmɑ:rθə] .
“ **said Martha .**
“ 说 玛莎 :
“玛莎说道。”

[ˈfæni] [sæt] [ˈveri] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tuː] .
Fanny sat very still for a minute or two .
舢 卫 星 非常 仍然 为了 一个 分钟 或者 二 :
芬妮静静地坐了一两分钟。

[ðen] [ˈfiː; ʃi][gɑ:t] [ʌp] .
Then she got up .
然后 她 得到 向上 :
然后她起身了。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] , “ [ˈfiː; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] ,
“ **I don't see , “ she remarked ,**
“ 我 不 看 , “ 她 评论 ,
“我没看见,”她说道。

“ [waɪ] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] . [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈjuː 'es] [ʌn'soʊʃəbl] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **why Rule No . I . should make us unsociable each with the other .**
“ 为什么 规则 不 : 我 : 应该 制作 我们 不善交际 每个 和 这 其他 :
“为什么第一条规则会让我们彼此疏远。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɑʊər; ɑ:r] [klʌb] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] ,
The very object of our club is that we should have no secrets ,
这 非常 目的 的 我们的 俱乐部 是 那 我们 应该 有 不 秘密 ,
我们俱乐部的宗旨就是没有任何秘密,

[bʌt; bət] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈoʊpən][ænd; ænd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] .
but should be quite open and above - board .
但 应该 是 相当 打开 和 多于 - 木板 :
但应该完全公开透明。

[naʊ] , [ˈmɑ:rθə] [west] , [lʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ! “
Now , Martha West , look me straight in the face ! “
现在 , 玛莎 西方 , 看 我 直的 在 这 脸 ! “
“玛莎·韦斯特, 现在, 看着我的眼睛! ”

“ [aɪ] [wɪl] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
“ **I will , Fanny Crawford .**
“ 我 将要 , 舢 克劳福德 :
“我会的, 范妮·克劳福德。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ˈjuː; jʊ] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ? “
What in the world are you accusing me of ? “
什么 在 这 世界 是 你 指控 我 的 ? “
你到底在指控我什么?

“ [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]
“ **Of keeping something back from me which , as a**
“ 的 保持 某物 后退 从 我 哪个 , 作为 一个
“对我隐瞒一些事情, 这, 作为一个

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wətˈevər] [tuː; tə][duː] .
member of the Specialities , you have no right whatever to do .
成员 的 这 专业 , 你 有 不 正确的 任何 到 做 .
作为专业成员, 你没有任何权利这样做。

" [ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈhevi] [blʌʃ] [krept] [ˈoʊvər] [ˈmɑːrθəz] [feɪs] .
" A slow , heavy blush crept over Martha's face .
" 一个 慢的 , 重的 脸红 悄悄地爬 超过 玛莎的 脸 .
“玛莎的脸上慢慢地泛起了一抹浓重的红晕。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] .
She got up .
她 得到 向上 .
她起床了。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈles(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going to look over my German lesson , " she said .
" 我 是 去 到 看 超过 我的 德语 课 , " 她 说 .
“我要复习一下我的德语课,”她说。

" [ˈfrɔɪlɪn] [wɪl] [wɑːnt][emˈiː][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
" Fräulein will want me almost immediately .
" 弗劳莱因 将要 想 我 几乎 立即地 .
“小姐几乎立刻就会想要我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈfæni] , [huː] [ˌstɛəd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
" Then she left Fanny , who stared after her retreating figure .
" 然后 她 左边 舐 , WHO 凝视 后 她 撤退 数字 .
然后她离开了芬妮, 芬妮目送着她离去的背影。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][aʊt] , " [θɔːt] [ˈfæni] , " [wʌt] [ˈmɑːrθə] [ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" I will find out , " thought Fanny , " what Martha is keeping to herself .
" 我 将要 寻找 出去 , " 想法 舐 , " 什么 玛莎 是 保持 到 她自己 .
“我一定要弄清楚,”范妮心想, “玛莎到底瞒着我什么事。”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɔːrər] [ˈbeti] [wɪl] [soʊ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [siːd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [wɑːtʃ]
That little horror Betty will sow all kinds of evil seed in the school if I don't watch
那 小的 恐怖 贝蒂 将要 母猪 全部 种类 的 邪恶的 种子 在 这 学校 如果 我 不 手表
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果我不看好贝蒂, 那个小恶魔会在学校里散播各种邪恶的种子。
[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
I did wrong to promise her , by putting my finger to my lips ,
我 做过 错误的 到 承诺 她 , 经过 推杆 我的 手指 到 我的 嘴唇 ,
我做错了, 我不该向她许诺, 把手指放在嘴唇上。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .
that I would be silent with regard to her conduct .
那 我 会 是 沉默的 和 看待 到 她 执行 .
我会对她的行为保持沉默。

[aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .
我现在明白了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['betɪ] [sə'pəʊzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ki:p] [hɜːr; hər] ['si:krət] [tuː; tə][hɜːr'self] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['væstli]
But if Betty supposes that she can keep her secret to herself she is vastly
但 如果 贝蒂 假设 那 她 能 保持 她 秘密 到 她自己 她 是 非常
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

但如果贝蒂以为自己可以保守秘密，那就大错特错了。

[hə'reɪː] , [ðeəz; ðəz]['sɪb(ə)l] [reɪ] !
Hurrah , there's Sibyl Ray !
欢呼 , 有 西比尔 射线 !

好耶，西比尔·雷来了！

[sɪb] , [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Sib , come here , child ; I want to have a chat with you .
同胞 , 来 这里 , 孩子 ; 我 想 到 有 一个 聊天 和 你 .

西布，孩子，过来；我想和你聊聊。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld][ænd; ənd] ['wɪndi] [deɪ] [aʊt'saɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [sli:t] -
" **It was a bitterly cold and windy day outside ; there were even sleet** -
" 它 曾是 一个 苦涩地 寒冷的 和 刮风 天 外部 ; 那里 是 甚至 霰 -
['ʃaʊə-z] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
showers falling at intervals .
淋浴 坠落 在 间隔 .

“外面寒风凛冽，时不时还下起雨夹雪。”

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Winter was coming on early , and with a vengeance .
冬天 曾是 未来 在 早期的 , 和 和 一个 复仇 .

冬天来得早，而且来势汹汹。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['fæni] .
" **Why have you come in ?** " **asked Fanny** .
" 为什么 有 你 来 在 ? " 问 舐 .

“你为什么进来？”范妮问道。

" [ɪts] [soʊ] ['bɪtərli] [koʊld][aʊt] , ['fæni] . "
" **It's so bitterly cold out , Fanny** : "
" 它是 所以 苦涩地 寒冷的 出去 , 舐 . "

“外面真冷啊，芬妮。”

" [wel] , [sɪt] [daʊn] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .
" **Well , sit down now you are in** .
" 出色地 , 坐 向下 现在 你 是 在 .

“好了，既然你已经入选了，就坐下吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪb] , [ɔːl'doʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]
You are a nice little thing , you know , Sib , although at present you are very
你 是 一个 好的 小的 事物 , 你 知道 , 同胞 , 虽然 在 展示 你 是 非常
[ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
unimportant .
不重要 .

你知道吗，西布，你是个很可爱的小家伙，虽然目前你并不重要。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You know that , of course ? "
你 知道 那 , 的 课程 ? "

你当然知道这一点吧？

" [jes] , " [sed] ['sɪb(ə)l] ; " [aɪ][eɪ 'em][toʊld][aɪ 'tiː] ['nɪrli] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
" **Yes , " said Sibyl ; " I am told it nearly every hour of the day** .
" 是的 , " 说 西比尔 ; " 我 是 讲述 它 几乎 每一个 小时 的 这 天 .

“是的，”西比尔说；“我几乎每天每小时都会听到这样的说法。”

“ [ʃiː; ji] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [tʊn] .

“ **She spoke in a wistful tone** .

“ 她 辐 在 一个 怅惘 语气 .

她语气中带着一丝惆怅。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , “ [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] ,

“ **Sometimes** , “ **she added** , “ **I could almost wish I were back in the lower school** ,

“ 有时 , “ 她 额外 , “ 我 可以 几乎 希望 我 是 后退 在 这 降低 学校 ,

她补充说: “有时候, 我几乎希望自己能回到小学低年级。”

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈgʌːlz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [taɪm]

where I was looked up to by the smaller girls and had a right good time

在哪里 我 曾是 看起来 向上 到 经过 这 较小的 女孩们 和 有 一个 正确的 好的 时间

“

“

“

“

在那里, 我受到小女孩们的尊敬, 度过了一段非常愉快的时光。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɡʊ] [bæk] , [sɪb] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [laɪf] . ”

“ **We can never go back , Sib ; that is the law of life** . ”

“ 我们 能 绝不 去 后退 , 同胞 ; 那 是 这 法律 的 生活 . ”

“我们再也回不去了, 西布; 这就是人生的法则。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”

“ **Of course not** . ”

“ 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [wel] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] .

“ **Well , sit down and talk to me** .

“ 出色地 , 坐 向下 和 讲话 到 我 .

“好吧, 坐下来跟我谈谈。”

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Now , I have something to say to you .

现在 , 我 有 某物 到 说 到 你 .

现在, 我有话要对你说。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdrɪvəʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɜːrl]

Do you know that I am devoured with curiosity , and all about a small girl

做 你 知道 那 我 是 吞噬 和 好奇心 , 和 全部 关于 一个 小的 女孩

[laɪk] [jɔːrˈself] ? ”

like yourself ? ”

喜欢 你自己 ? ”

你知道我有多么好奇吗? 尤其是像你这样的小女孩。

“ [oʊ] [ˈfæni]

“ **Oh Fanny**

“ 哦 舐

“哦, 芬妮

, “ [sed] [ˈsɪb(ə)l] , [ˈɪmensli] [ˈflætərd] , “ [aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [em ˈiː] ! ”

, “ **said Sibyl , immensely flattered , “ I am glad you take an interest in me ! ”**

, “ 说 西比尔 , 非常 受宠若惊 , “ 我 是 高兴的 你 拿 一个 兴趣 在 我 ! ”

“, ”西比尔受宠若惊地说, “我很高兴你对我感兴趣! ”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fræŋk] , “ [sed] [ˈfæni] .

“ **I must be frank , “ said Fanny** .

“ 我 必须 是 坦率 , “ 说 舐 .

“我必须坦白,”范妮说道。

“ [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ]
“ Up to the present I
“ 向上 到 这 展示 我

“直到现在我

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] , [ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈmɑ:rθəz]
have taken no special interest in you , except in so far as you are Martha's
有 已采取 不 特别的 兴趣 在 你 , 除了 在 所以 远的 作为 你 是 玛莎的
[ˈprəʊtəʒeɪ] ;
protégé ;
门徒 ;

除了你是玛莎的门徒之外，我对你并没有什么特别的兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [dres] [læst] [naɪt] [aɪ] [ˈsɪŋɡld] [ju:; jʊ][aʊt] [æt; ət]
but when I saw you in that extraordinary dress last night I singled you out at
但 什么时候 我 锯 你 在 那 非凡的 裙子 最后的 夜晚 我 单身 你 出去 在
[wʌns][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdi:əz] .
once as a girl with original ideas .
一次 作为 一个 女孩 和 原来的 想法 .

但昨晚当我看到你穿着那件别致的裙子时，我立刻就觉得你是一个很有创意的女孩。

[du:] [lʊk] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sɪb] !
Do look me in the face , Sib !
做 看 我 在 这 脸 , 同胞 !

看着我的眼睛，西布！

“ [ˈsɪb(ə)l] [tɜ:rnd] .
“ Sibyl turned .
“ 西比尔 转向 .

西比尔转过身。

[ˈfænɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈtʃɪzld] .
Fanny's face was exquisitely chiselled .
芬妮的 脸 曾是 精美绝伦 凿刻的 .

芬妮的脸部轮廓分明，栩栩如生。

[i:tʃ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
Each neat little feature was perfect .
每个 整洁的 小的 特征 曾是 完美的 .

每个精巧的小细节都堪称完美。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ˈfeɪpt] , [hɜ:r; hər] [braʊz] [ˈdelɪkətli] [mɑ:rkt] , [hɜ:r; hər]
Her eyes were large and well - shaped , her brows delicately marked , her
她 眼睛 是 大的 和 出色地 - 形状 , 她 眉毛 轻柔地 标记 , 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] [pjʊr] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ;
complexion pure lilies and roses ;
肤色 纯的 百合花 和 玫瑰 ;

她的眼睛又大又漂亮，眉毛线条精致，肤色像百合和玫瑰一样纯净；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪpəlz] [əˈbaʊt]
her hair was thick and smooth , and yet there were little ripples about
她 头发 曾是 厚的 和 光滑的 , 和 然而 那里 是 小的 涟漪 关于
[aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈti:] ,
it which gave it ,
它 哪个 给予 它 ,

她的头发浓密柔顺，但又带着些许波浪，这使它看起来.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈskuːlgɜːrɪ] [ˈɔːrm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
even in its schoolgirl form , a look of distinction .
甚至 在 它是 女学生 形式 , 一个 看 的 区别 .

即使是女学生的装扮，也透着一股与众不同的气质。

[ˈsɪb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndərˈsaɪzd] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] , [ˈkʌlərləs] [feɪs] ,
Sibyl , on the contrary , was an undersized girl , with the fair , colorless face ,
西比尔 , 在 这 相反 , 曾是 一个 矮小 女孩 , 和 这 公平的 , 无色 脸 ,
[peɪl] - [bluː] [aɪz] ,
pale - blue eyes ,
苍白 - 蓝色的 眼睛 ,

相反，西比尔身材矮小，脸色苍白无血色，眼睛是淡蓝色的。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈaɪləʃɪz] , [ðə; ði] [her] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn] [ˈkwɑːntəti] ,
the lack of eyebrows and eyelashes , the hair thin and small in quantity ,
这 缺少 的 眉毛 和 睫毛 , 这 头发 薄的 和 小的 在 数量 ,
眉毛和睫毛稀疏，头发稀少。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl][æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [gʊd] [lʊks] .
which make the most hopeless type of all as regards good looks .
哪个 制作 这 最多 绝望 类型 的 全部 作为 问候 好的 看起来 .

就外貌而言，这类人是最无可救药的。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [sɪb] , ” [sed] [ˈfæni] , “ [ɪf] [juː; jə] , [juː; jə][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] , [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈiːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ]
“ I wonder , Sib , ” said Fanny , “ if you , you little mite , are really eaten up with
“ 我 想知道 , 同胞 , “ 说 舐 , “ 如果 你 , 你 小的 螨虫 , 是 真的 吃 向上 和
[ˈvænəti] ? ”
vanity ? ”
虚荣 ? ”

“西布,”范妮说,“我倒想知道,你这小家伙,是不是真的被虚荣心吞噬了? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第11/20页

“ [aɪ] — [veɪn] ！
“ **I — vain ！**
“ 我 — 徒劳 ！

“我——虚荣！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ？ ”
Why should you say so ？ ”
为什么 应该 你 说 所以 ？ ”

你为什么这么说？

“ [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][jər; jær][pɪˈkjuːliər] [dres] [læst] [naɪt] ．
“ **I only thought it from your peculiar dress last night ．**
“ 我 仅有的 想法 它 从 你的 奇特 裙子 最后的 夜晚 ．
“我只是昨晚从你奇特的穿着中才这么想的。”

“ [ˈsɪb(ə)l] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈiːɡərli] ．
“ **Sibyl colored and spoke eagerly ．**
“ 西比尔 有色 和 辐 急切地 ．

西比尔兴致勃勃地涂着颜色，说着话。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔznt] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ； [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kwɔɪt] [tuː] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbeti] ！ ”
“ **Oh , but that wasn't me at all ； it was that quite too darling Betty ！ ”**
“ 哦 ， 但 那 不是 我 在 全部 ； 它 曾是 那 相当 也 亲爱的 贝蒂 ！ ”
“哦，那根本不是我干的；正是她干的，亲爱的贝蒂！”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈbeti] [ˈvɪviən] ？ ”
“ **Do you mean my cousin , Betty Vivian ？ ”**
“ 做 你 意思是 我的 表哥 ， 贝蒂 薇薇安 ？ ”
“您指的是我的表妹贝蒂·薇薇安吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [els] ？ ”
“ **Of course , who else ？ ”**
“ 的 课程 ， WHO 别的 ？ ”

“当然，还能有谁？”

“ [wel] , [wʌt] [hæd; həd][fiː; fi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ？ ”
“ **Well , what had she to do with it ？ ”**
“ 出色地 ， 什么 有 她 到 做 和 它 ？ ”

“那又跟她有什么关系呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈfæni] ．
“ **I will tell you if you like , Fanny ．**
“ 我 将要 告诉 你 如果 你 喜欢 ， 舫 ．

“如果你愿意，我会告诉你，芬妮。”

[fiː; fi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ．
She didn't expect me to keep it a secret ．
她 没有 预计 我 到 保持 它 一个 秘密 ．

她没想到我会保守秘密。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] — — “
I met her when I was out — — ”
我 遇见 她 什么时候 我 曾是 出去 — — ”

我外出时遇到了她——”

“ [juː; jʊ] — [met] ['betɪ] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ? ”
“ **You — met Betty — when you were out ?** ”
“ 你 — 遇见 贝蒂 — 什么时候 你 是 出去 ? ”

“你——是在外面的时候——遇到贝蒂的？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [sɪbəlz] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['fæni] [sent] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l]
“ **There was a kind of reserve in Sibyl's tone which made Fanny scent a possible**
“ 那里 曾是 一个 种类 的 预订 在 西比尔的 语气 哪个 制成 舫 香味 一个 可能的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

“西比尔的语气中带着一丝矜持，这使得芬妮的气味成为一个谜。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [mi:t] [hɜːr; hər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][nekst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
“ **Where did you meet her ?** ” **was the next inquiry** .
“ 在哪里 做过 你 见面 她 ? ” 曾是 这 下一个 询问 .

“你们在哪里认识的？”接下来的问题问道。

“ [wel] , [iː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [triː] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːləʊ] [ɪn'saɪd] .
“ **Well , she was standing by the stump of an old tree which is hollow inside** .
“ 出色地 , 她 曾是 常设 经过 这 树桩 的 一个 老的 树 哪个 是 空洞的 里面 .

“当时她正站在一棵老树的树桩旁，这棵树桩内部是空心的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [baɪ][ðə; ðɪ][bend] ,
It is just at the top of the hill by the bend ,
它 是 只是 在 这 顶部 的 这 爬坡道经过 这 弯曲 ,

它就在山顶拐弯处，

[ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ðɪ] [hɪl] [goʊz] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] - ['fɔːrɪst] [praɪ'miːv(ə)l] . - “
exactly where the hill goes down towards the ' forest primeval . ' ”
确切地 在哪里 这 爬坡道 去 向下 向 这 - 森林 原始 . - “

确切地说，就是山坡向下延伸到“原始森林”的地方。

“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['fæni] .
“ **Can't say I remember it** , ” **said Fanny** .
“ 不能 说 我 记住 它 , ” 说 舫 .

“我记不清了,”范妮说。

“ [goʊ][ɑːn] , [sɪb] .
“ **Go on , Sib** .
“ 去 在 , 同胞 .

“继续，西布。”

[soʊ] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?
So Betty was standing there ?
所以 贝蒂 曾是 常设 那里 ?

所以贝蒂当时就站在那里？

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 158]**
“ [页 -]

“[第 158 页]

“ [jes] , [oʊ] [jes] .
“ **Yes , oh yes** .
“ 是的 , 哦 是的 .

“是的，哦，是的。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr][ɪn][ðə; ði] ['distəns] .
I saw her in the distance .
我 锯 她 在 这 距离 ；

我在远处看到了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['klæris,klə'ri:s][ænd; ənd] ['meri] [mɔ:s] ；[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [em 'i:] ,
I was expecting to meet Clarice and Mary Moss ; but they failed me ,
我 曾是 期待 到 见面 克拉丽丝 和 玛丽 苔藓 ； 但 他们 失败的 我 ；
我原本期待见到克拉丽丝和玛丽·莫斯，但她们让我失望了。

[ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] .
although they had faithfully promised to come .
虽然 他们 有 忠实 承诺 到 来 ；

虽然他们已经信守承诺会来。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] ['beti] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] ；
So when I saw Betty I could not resist running up to her ;
所以 什么时候 我 锯 贝蒂 我 可以 不是 抵抗 跑步 向上 到 她 ；

所以当我看到贝蒂时，我忍不住跑向她；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔ:t] [kwɔɪt] [kloʊz][aɪ] [stʊd] [stɪl] . "
but when I got quite close I stood still . "
但 什么时候 我 得到 相当 关闭 我 站立 仍然 ； "

但当我走近时，我却停住了脚步。

" [wel] , [ju:; jʊ] [stʊd] [stɪl] .
" Well , you stood still .
" 出色地 , 你 站立 仍然 ；

“嗯，你站着不动。”

[waɪ] ？ "
Why ? "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [oʊ] [fæn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ！
" Oh Fan , she was doing such a funny thing !
" 哦 扇子 , 她 曾是 正在做 这样的 一个 有趣的 事物 ！

“哦，范，她做了件好搞笑的事！ ”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
She was bending down and looking over into the hollow of the tree .
她 曾是 弯曲 向下 和 寻找 超过 进入 这 空洞的 的 这 树 ；

她弯下腰，向树洞里望去。

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Then , all of a sudden ,
然后 , 全部 的 一个 突然 ,

然后，突然之间，

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hɜr][hænd][ɪn] — [fɑ:r] [daʊn] — [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
she thrust her hand in — far down — and took something out of the tree
她 推力 她 手 在 — 远的 向下 — 和 采取 某物 出去 的 这 树
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and looked at it .
和 看起来 在 它 ；

她把手伸进去——一直伸到树底——从树上取下什么东西，仔细端详起来。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kæʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — — "
I could just catch sight of what it was — — "
我 可以 只是 抓住 视线 的 什么 它 曾是 — — "

我隐约看到了那是什么——”

“ [jes] , [gou][ɑ:n] .

“ **Yes** , **go on** .

“ 是的 , 去 在 .

“好的，继续。”

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?

What was it ?

什么 曾是 它 ?

那是什么？

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][,em 'i:] , [sɪb] .

Don't be afraid of me , Sib .

不 是 害怕的 的 我 , 同胞 .

别怕我，西布。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɒkəlɪts] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] . ”

I have a lot of chocolates in my pocket that I will give you presently . ”

我 有 一个 很多 的 巧克力 在 我的 口袋 那 我 将要 给 你 目前 . ”

我口袋里有很多巧克力，马上就给你。

“ [oʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fæni] !

“ **Oh thank you , Fanny !**

“ 哦 感谢 你 , 触 !

“哦，谢谢你，芬妮！ ”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [naɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

It is nice to talk to you .

它 是 好的 到 讲话 到 你 .

很高兴和你聊天。

[aɪ] ['kudnt] [si:] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

I couldn't see very distinctly what she had in her hand , only she was staring

我 不能 看 非常 明显地 什么 她 有 在 她 手 , 仅有的 她 曾是 凝视

[æt; ət][,aɪ 'ti:] ,

at it ,

在 它 ,

我看不清她手里拿着什么，只知道她正盯着它看。

[ænd; ænd] ['sterɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [,aɪ 'ti:][ɪn] [ə'gen] ,

and staring at it ; and then she dropped it in again ,

和 凝视 在 它 ; 和 然后 她 掉落 它 在 再次 ,

她盯着它看；然后她又把它放了回去。

[raɪt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ; [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:;] [hɜ:r; hər] ['bendɪŋ] [mɔ:; r] [ðæn; ðən]

right down into the depths of the tree ; and I saw her bending more than

正确的 向下 进入 这 深度 的 这 树 ; 和 我 锯 她 弯曲 更多的 比

['evər] ,

ever ,

曾经 ,

一直深入树干深处；我看到她比以往任何时候都弯腰得更厉害了。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['kʌvərɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌp] . ”

as though she were covering it up . ”

作为 尽管 她 是 覆盖 它 向上 . ”

仿佛她在掩盖什么似的。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [sɔ:;] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ? ”

“ **But you surely saw what it was like ? ”**

“ 但 你 一定 锯 什么 它 曾是 喜欢 ? ”

“但你肯定看到了当时的情景吧？ ”

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] — [aɪ] ['wɒznt] ['veri] [nɪr] [ðen] .
“ **It might have been anything — I wasn't very near then** .
“ 它 可能 有 到过 任何事物 — 我 不是 非常 靠近 然后 :
“那东西可能是任何东西——当时我离得还很远。”

[aɪ][ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . “
I ran up to her , and asked her what it was . ”
我 跑 向上 到 她 , 和 问 她 什么 它 曾是 : “
我跑过去问她那是什么。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ? ”
“ **And what did she say ?** ”
“ 和 什么 做过 她 说 ? ”
“她说了什么？”
“ [oʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] ,
“ **Oh , she said it was a piece of wood** ,
“ 哦 , 她 说 它 曾是 一个 片 的 木头 ,
“哦，她说那是一块木头。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ðɪ] [tri:] .
and that she had dropped it into the tree .
和 那 她 有 掉落 它 进入 这 树 :
她把它掉进了树里。

“ ['fæni] [sæt] ['veri] [stɪl] .
“ **Fanny sat very still** .
“ 舫 卫星 非常 仍然 :
范妮一动不动地坐着。

[ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [keɪm] ['ʊvər][hɜ:r; hər] .
A coldness came over her .
一个 寒冷 来了 超过 她 :
她感到一阵寒意袭来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['beti:z] [kən'dʌkt] .
She was nearly stunned with what she considered the horror of Betty's conduct .
她 曾是 几乎 目瞪口呆 和 什么 她 经过考虑的 这 恐怖 的 贝蒂的 执行 :
她几乎被贝蒂的行为震惊了，她认为这种行为极其可怕。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? ” [æskt] ['sɪb(ə)l] .
“ **What is the matter ?** ” **asked Sibyl** .
“ 什么 是 这 事情 ? ” 问 西比尔 :
“出了什么事？”西比尔问道。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [sɪb] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Nothing at all , Sib ; nothing at all** .
“ 没有什么 在 全部 ; 同胞 ; 没有什么 在 全部 :
“什么都没有，Sib；什么都没有。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ['hæpənd] ? “
And then , what happened ? ”
和 然后 , 什么 发生 ? “
然后，发生了什么？

“ ['beti] [wʌz; wəz] ['veri] [krɔ:s] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] . “
“ **Betty was very cross at being disturbed** . ”
“ 贝蒂 曾是 非常 叉 在 存在 不安 : “
“贝蒂被打扰后非常生气。”

“ [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] ['prɔ:bəb(ə)l] , “ [sed] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **That is quite probable ,** ” **said Fanny with a laugh** .
“ 那 是 相当 可能 , “ 说 舫 和 一个 笑 :
“很有可能，”范妮笑着说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd][aɪ] [əˈhɔɪd] [hɜːr; hər] ;
“ **She certainly was , and I — I — I am afraid I annoyed her ;**
“ 她 当然 曾是 , 和 我 — 我 — 我 是 害怕的 我 恼怒 她 ;
“她确实很生气, 而我——我——恐怕我惹恼了她;

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [əˈlaʊd]
but after a minute or two she got up and allowed
但 后 一个 分钟 或者 二 她 得到 向上 和 允许
但过了一两分钟后, 她起身允许了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[em ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
me to walk with her .
我 到 走 和 她 .

让我陪她走走。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈfʌni] [ˈstɔːrɪz] ;
We walked towards the house , and she told me all kinds of funny stories ;
我们 步行 向 这 房子 , 和 她 讲述 我 全部 种类 的 有趣的 故事 ;
我们朝房子走去, 她给我讲了各种各样有趣的故事;

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [meɪd] [em ˈiː] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
she really made me scream with laughter .
她 真的 制成 我 尖叫 和 笑声 .

她真的让我笑得尖叫起来。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈdʒɑːliːəst][gɜːrl] !
She is the jolliest girl !
她 是 这 最快乐的 女孩 !

她真是个快乐的女孩!

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgaːdnz] ;
Then , all of a sudden , we came in sight of the flower - gardens ;
然后 , 全部 的 一个 突然 , 我们 来了 在 视线 的 这 花 - 花园 ;
突然间, 我们看到了花园;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [læst] [naɪt] ,
and she asked me what I was going to wear last night ,
和 她 问 我 什么 我 曾是 去 到 穿 最后的 夜晚 ,
她问我昨晚打算穿什么,

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈɪfɑːn] [dres] [wɪtʃ] [ˈænti] [hæd; həd] [sent] [em ˈiː] ;
and I told her about the green chiffon dress which auntie had sent me ;
和 我 讲述 她 关于 这 绿色的 薄纱 裙子 哪个 阿姨 有 发送 我 ;
我告诉她姨妈寄给我的那件绿色雪纺连衣裙;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌmɑːrgəˈriːt] ,
and then she suggested a wreath of small marguerites ,
和 然后 她 建议 一个 花圈 的 小的 雏菊 ,
然后她建议用小雏菊做成花环。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][get] [ˈbɜːkəl] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][em ˈiː] .
and told me to get Birchall to cut some for me .
和 讲述 我 到 得到 伯查尔 到 切 一些 为了 我 .
他让我去找伯查尔帮我切一些。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] .
She said they would be very becoming , and of course I believed her .
她 说 他们 会 是 非常 成为 , 和 的 课程 我 相信 她 .
她说他们会非常合适, 我当然相信她。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] , [ɪz][ðer; ðər] , ['fæni] ? ”
There's nothing in my story , is there , Fanny ? ”
有 没有什么 在 我的 故事 , 是 那里 , 舐 ? ”

我的故事里什么都没有，对吧，芬妮？

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vju:] , ” ['ænsər] ['fæni] .
“ That depends on the point of view , ” answered Fanny .
” 那 取决于 在 这 观点 的 看法 , ” 回答 舐 .

“那要看你怎么看待这个问题了，”范妮回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . ”
“ I don't understand you . ”
” 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [nɔ:r][du:][aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] , ['kɪdi] . ”
“ Nor do I mean you to , kiddy . ”
” 也不 做 我 意思是 你 到 , 小孩子 . ”

“我指的也不是你，小家伙。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , ” [kən'tɪnju:d] ['sɪb(ə)l] ,
“ Well , there's one thing more , ” continued Sibyl ,
” 出色地 , 有 一 事物 更多的 , ” 持续 西比尔 ,

“嗯，还有一件事，”西比尔继续说道。

[hu:] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] [su:pər'sɪliəs]
who felt much elated at being allowed to talk to one of the most supercilious
WHO 毛毡 很多 欣喜若狂 在 存在 允许 到 讲话 到 一 的 这 最多 傲慢
[ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [speʃi'ælətɪz] .
of all the Specialities .
的 全部 这 专业 .

能够与所有特长中最傲慢的一位交谈，他感到非常兴奋。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [get] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['betɪ] [ænd; ænd][ðə; ði][oʊk] - [tri:] ;
“ I couldn't get out of my head about Betty and the oak - tree ;
” 我 不能 得到 出去 的 我的 头 关于 贝蒂 和 这 橡木 - 树 ;

“我一直想着贝蒂和那棵橡树；

[soʊ][dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [aɪ][gɔ:t][sʌm; səm][ʌ; əv][maɪ] [frendz] [tu:; tə] [kʌm]
so just now — a few minutes ago — I got some of my friends to come
所以 只是 现在 — 一个 很少 分钟 前 — 我 得到 一些 的 我的 朋友们 到 来
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

就在刚才——几分钟前——我叫了一些朋友跟我一起来，

[ænd; ænd][wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][oʊk] - [tri:] , [ænd; ænd][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][l'meɪbəl] ['li:z] ['ʃəʊldər] ,
and we went to the oak - tree , and I stood on Mabel Lee's shoulder ,
和 我们 去 到 这 橡木 - 树 , 和 我 站立 在 梅布尔 李氏 肩膀 ,

我们走到橡树下，我站在梅布尔·李的肩膀上。

[ænd; ænd][aɪ] [pʊʊkt] [ænd; ænd] [pʊʊkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ænd; ænd] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌ; əv]
and I poked and poked amongst the débris and rubbish in the hollow of
和 我 戳 和 戳 在 这 碎片 和 垃圾 在 这 空洞的 的
[ðə; ði] [trʌŋk] ,
the trunk ,
这 树干 ,

于是，我在树干空腔里的碎屑和垃圾中翻找了又翻。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd]
and there was nothing there at all — nothing except just a piece of wood
和 那里 曾是 没有什么 那里 在 全部 — 没有什么 除了 只是 一个 片 的 木头
.
:
.

那里什么也没有——只有一块木头。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['betɪ] [spouk][ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʊd] . "
So , of course , Betty spoke the truth — it was wood . "

所以 , 的 课程 , 贝蒂 辐 这 真相 — 它 曾是 木头 . "

所以, 贝蒂说的当然是实话——那是木头。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɒkəlɪts] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] ? " [wʌz; wəz] ['fæni:z] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" How many chocolates would you like ? " was Fanny's rejoinder .

" 如何 许多 巧克力 会 你 喜欢 ? " 曾是 芬妮的 回复 .

“你想要多少块巧克力？”芬妮回答道。

" [oʊ] ['fæni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] ? "
" Oh Fanny , are you going to give me some ? " "

" 哦 舐 , 是 你 去 到 给 我 一些 ? "

“哦, 芬妮, 你会给我一些吗？”

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,
" Yes , if you are a good girl ,

" 是的 , 如果 你 是 一个 好的 女孩 ,

“是的, 如果你是个乖女孩,

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] ['veri] ['hɑ:rlməs] [ænd; ʌnd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and don't tell any one that you repeated this very harmless and uninteresting little

和 不 告诉 任何 一 那 你 重复 这 非常 无害 和 无聊 小的

['stɔ:ri] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['betɪ] .
story to me about my Cousin Betty .

故事 到 我 关于 我的 表哥 贝蒂 .

别告诉任何人你把关于我表妹贝蒂的这个无伤大雅又无聊的小故事又跟我讲了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] . "
Of course she is my cousin , and I don't like anything said against her . "

的 课程 她 是 我的 表哥 , 和 我 不 喜欢 任何事物 说 反对 她 . "

她当然是我的表妹, 我不喜欢任何人说她的坏话。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['spi:kɪŋ] [ə'genst] ['dɑ:rlɪŋ] ['betɪ] !
" But I wasn't speaking against darling Betty !

" 但 我 不是 请讲 反对 亲爱的 贝蒂 !

“但我并没有反对亲爱的贝蒂！”

" [sɪbəlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Sibyl's eyes filled with tears .

" 西比尔的 眼睛 已填 和 眼泪 .

西比尔的眼中充满了泪水。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['mʌŋki] ;
" Of course not , monkey ;

" 的 课程 不是 , 猴 ;

“当然不是, 猴子；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] [ɪn] ['dɪfrənt]
but you were telling me a little tale which might be construed in different

但 你 是 讲述 我 一个 小的 故事 哪个 可能 是 解释 在 不同的

[weɪz] .
ways .

方式 .

但你给我讲的小故事可能会有不同的解读。

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 160]
” [页 -]

” [jes] , [jes] ; ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] .
” **Yes , yes ; only I don't understand .**
” 是的 , 是的 ; 仅有的 我 不 理解 .

“是的，是的；只是我不明白。”

['beti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [pʊʊk] [hɜ:ɹ; həɹ][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
Betty had a perfect right to poke her hand into the hollow of the tree ,
贝蒂 有 一个 完美的 正确的 到 戳 她 手 进入 这 空洞的 的 这 树 ,
贝蒂完全有权利把手伸进树洞里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:]
and to bring up a piece of wood , and look at it , and put it
和 到 带来 向上 一个 片 的 木头 , 和 看 在 它 , 和 放 它
[bæk] [ə'gen] ;
back again ;
后退 再次 ;

取一块木头上来，看一看，然后再放回去；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [jʊɹ; jəɹ] [ɪk'spre(ə)n] , ['fæni] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
and I don't understand your expression , Fanny , that it all depends on the point
和 我 不 理解 你的 表达 , 触 , 那 它 全部 取决于 在 这 观点
[ʌv; əv] [vju:] . “
of view .”
的 看法 : “

我不理解你的意思，范妮，你说的“一切都取决于视角”。

” [ki:p] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔ:ɹ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] ['tʃʊkəlɪts] ['sʌmtaɪm] , “
” **Keep this to yourself , and I will give you some more chocolates sometime ,** “
” 保持 这 到 你自己 , 和 我 将要 给 你 一些 更多的 巧克力 有时 , “
[wʌz; wəz] ['fæni] ['ænsəɹ] .
was Fanny's answer .
曾是 芬妮的 回答 .

“你把这件事留给自己，以后我会再给你一些巧克力。”芬妮回答道。

” [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][jʊɹ; jəɹ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑ:rθə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naɪs] ,
” **I can be your friend as well as Martha — that is , if you are nice ,**
” 我 能 是 你的 朋友 作为 出色地 作为 玛莎 — 那 是 , 如果 你 是 好的 ,
“我也可以像玛莎一样成为你的朋友——前提是你对你友善。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [rɪ'pi:t] ['evri] ['sɪŋ(ə)] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪɹ] .
and don't repeat every single thing you hear .
和 不 重复 每一个 单身的 事物 你 听到 .
不要重复你听到的每一句话。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [sɪn][ɪn][ə; eɪ] ['sku:lɜ:ɹl] — [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [wɜ:rst] ['maɪnəɹ][sɪn] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
The worst sin in a schoolgirl — at least , the worst minor sin — is to be
这 最差 罪 在 一个 女学生 — 在 至少 , 这 最差 次要的 罪 — 是 到 是
['breɪkɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] .
breaking confidences .
打破 秘密 .

对于女学生来说，最严重的罪过——至少是最轻微的罪过——就是泄露秘密。

[noʊ] ['sku:lɜ:ɹl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nəɹ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] [wʊd] ['evəɹ][du:] [ðæt] ,
No schoolgirl with a shade of honor in her composition would ever do that ,
不 女学生 和 一个 阴影 的 荣誉 在 她 作品 会 曾经 做 那 ,
任何一个品行端正、有荣誉感的女学生都不会做这种事。

[ænd; ɐnd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɒʊ][gɜ:rɪ] [treɪnd] [æt; ət] ['hædəʊ] [kɔ:rt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɒʊtɪd][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ]
and certainly no girl trained at Haddo Court ought to be noted for such a
和 当然 不 女孩 受过训练 在 哈多 法庭 应该 到 是 著名的 为了 这样的 一个
[ker.ək.tə'ris.tɪk] .
characteristic .
特征 .

在哈多法院接受过训练的女孩，当然不应该有这样的特点。

[naʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɒʊ] [fu:l] ; [ænd; ɐnd] , [wen] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Now , Sibyl , you are no fool ; and , when I talk to you ,
现在 , 西比尔 , 你 是 不 傻子 ; 和 , 什么时候 我 讲话 到 你 ,

西比尔，你可不是傻瓜；而且，当我跟你说话时，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [θɪŋz] .
you are not to repeat things .
你 是 不是 到 重复 事物 .

你不得重复这些事情。

[aɪ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [ðen] ['ðeɪəl] [bi:; bi] [mɔ:r]
I may possibly want to talk to you again , and then there'll be more
我 可能 可能 想 到 讲话 到 你 再次 , 和 然后 将会 是 更多的
[ˈtʃkəlɪts] [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] — [ˈʌðər] [θɪŋz] ;
chocolates and — and — other things ;
巧克力 和 — 和 — 其他 事物 ;

我可能还会想和你再聊聊，到时候会有更多巧克力和——还有——其他东西；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] , [ænd; ɐnd][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rɪ] ,
and as you are in the upper school , and are really quite a nice girl ,
和 作为 你 是 在 这 上 学校 , 和 是 真的 相当 一个 好的 女孩 ,

而且你现在是高年级学生，又是个很不错的女孩，

[aɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi][æt; ət] [ɔ:l] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn][maɪ]
I shouldn't be at all surprised if I invited you to have tea with me in my
我 不应该 是 在 全部 惊讶 如果 我 受邀 你 到 有 茶 和 我 在 我的
['bedru:m; 'bedrʊm][səm; səm] [naɪt] —
bedroom some night —
卧室 一些 夜晚 —

如果哪天晚上我邀请你来我卧室喝茶，我一点也不觉得奇怪——

[oʊ] , [na:t] [kwɔɪt] [jet] , [bʌt; bət][səm; səm] [ˈi:vniŋ] [na:t][fa:r] [ɔ:f] .
oh , not quite yet , but some evening not far off .
哦 , 不是 相当 然而 , 但 一些 晚上 不是 远的 离开 .

哦，还没到时候，但应该不会太远了。

[naʊ] , [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Now , off with you ,
现在 , 离开 和 你 ,

好了，你走吧。

[ænd; ɐnd] [let][em 'i:] [si:] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [brɪtwi:n]
and let me see how well you can keep an innocent little confidence between
和 让 我 看 如何 出色地 你 能 保持 一个 清白的 小的 信心 之间
[ju:; jʊ][ænd; ɐnd][em 'i:] !
you and me !
你 和 我 !

让我看看你能不能保守住我们之间这点小小的秘密！

” [ˈsɪb(ə)l][ræn][ɔːf] , [ˈmʌntɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɒkəlɪts] , [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [ˈfænɪz]
” **Sibyl ran off , munching her chocolates , wondering a good deal at Fanny's**
” 西比尔 跑 离开 , 咀嚼 她 巧克力 , 好奇 一个 好的 交易 在 芬妮的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“西比尔一边嚼着巧克力一边跑开了，心里对范妮的举止感到十分疑惑。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [skuːl] - [laɪf] , [suːn] [fəˈgetɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
but in the excitement of her school - life , soon forgetting both her and
但 在 这 激动 的 她 学校 - 生活 , 很快 遗忘 两个都 她 和
[ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] .
Betty Vivian .
贝蒂 薇薇安 .

但在令人兴奋的校园生活中，她很快就忘记了自己和贝蒂·薇薇安。

[fɔːr; fəɹ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstɔːrɪ] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
For , after all , there was no story worth thinking about .
为了 , 后 全部 , 那里 曾是 不 故事 值得 思维 关于 .

毕竟，没有什么值得思考的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ʌ; əv] [wʊd] ,
There was nothing in the hollow of the old tree but the piece of wood ,
那里 曾是 没有什么 在 这 空洞的 的 这 老的 树 但 这 片 的 木头 ,
老树的树洞里除了那块木头什么也没有。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] — [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntrəstɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv]
and nothing — nothing in the wide world — could be made interesting out of
和 没有什么 — 没有什么 在 这 宽的 世界 — 可以 是 制成 有趣的 出去 的
[ðæt] .
that .
那 .

而且，世界上没有任何事物——哪怕是全世界任何事物——能从中变得有趣。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈfæni] [θɔːt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] .
Meanwhile , Fanny thought for a time .
同时 , 舣 想法 为了 一个 时间 .

与此同时，范妮沉思了一会儿。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [speʃɪˈrælətɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The first great entertainment of the Specialities was over .
这 第一的 伟大的 娱乐 的 这 专业 曾是 超过 .

特技表演队的第一场大型娱乐活动结束了。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ˈmembər] ,
Betty was now a full - blown member ,
贝蒂 曾是 现在 一个 满的 - 吹 成员 ,

贝蒂现在已是正式成员了。

[ænd; ənd][æz; əz] [saɪt] [ˈmʌst; məst][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [ˈfæni] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli]
and as such must be treated in a manner which Fanny could not possibly
和 作为 这样的 必须 是 治疗 在 一个 方式 哪个 舣 可以 不是 可能
[hæv; həv] [əˈsuːmd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs] .
have assumed towards her before this event took place .
有 假定 向 她 前 这 事件 采取 地方 .

因此，必须以范妮在此事发生之前不可能设想的方式对待她。

[ˈfæni]
Fanny
舣

[ˈbleɪmd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbetiːz] [ˈsiːkrət] .
blamed herself for her weakness in consenting to keep Betty's secret .
被指责 她自己 为了 她 弱点 在 同意 到 保持 贝蒂的 秘密 .
她责怪自己软弱，答应替贝蒂保守秘密。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She had done so on the spur of the moment ,
她 有 完毕 所以 在 这 刺 的 这 片刻 ,
她这样做完全是出于一时冲动。

[ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] ,
influenced by the curious look in the girl's eyes ,
影响 经过 这 好奇的 看 在 这 女孩们 眼睛 ,
受到女孩眼中好奇神情的感染，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ji] , [ˈfæni] ,
and wondering if she would turn to her with affection if she , Fanny ,
和 好奇 如果 她 会 转动 到 她 和 感情 如果 她 , 触 ,
[wɜːr; wər][soʊ] [mægˈnæɪməs] .
were so magnanimous .
是 所以 坦荡 .
她心想，如果范妮真像她想象的那样宽宏大量，她会不会对她充满爱意呢？

[bʌt; bət] [ˈbeti] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [lʌv] [ɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] .
But Betty had not turned to her with either love or affection .
但 贝蒂 有 不是 转向 到 她 和 任何一个 爱 或者 感情 .
但贝蒂并没有对她流露出爱意或感情。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈbeti] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][dʒɔɪnd][ðə; ði] [klʌb] .
Betty was precisely the Betty she had been before she joined the club .
贝蒂 曾是 恰恰 这 贝蒂 她 有 到过 前 她 加入 这 俱乐部 .
贝蒂和加入俱乐部之前一模一样。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [sɔːt] [ˈæftər][ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ɑːn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈmætərz]
It is true she was very much sought after and consulted on all sorts of matters
它 是 真的 她 曾是 非常 很多 寻求 后 和 咨询 在 全部 排序 的 事情
,
.
,

她的确备受推崇，在各种事务上都会被咨询意见。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and her name was whispered in varying notes of admiration among the
和 她 姓名 曾是 低声说道 在 变化 笔记 的 钦佩 之中 这
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

女孩们低声呢喃着她的名字，语气中充满了钦佩之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] ([ənˈles] [ə; eɪ] [spuːk] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [wiːl]) [tuː; tə][raɪz][tuː; tə]
and she was likely (unless a spoke were put in her wheel) to rise to
和 她 曾是 可能 (除非 一个 辐 是 放 在 她 车轮) 到 上升 到
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pəˈziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [skuːl] .
one of the highest positions in the great school .
一 的 这 最高 职位 在 这 伟大的 学校 .
除非有人从中作梗，否则她很有可能晋升到这所著名学府的最高职位之一。

[ˈbeti] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [wʌn][ækt][ʌv; əv][ˈfleɪgrənt] [ˈwɪkɪdnəs] .

Betty had committed one act of flagrant wickedness .
贝蒂 有 坚定的 一 行为 的 明目张胆 邪恶 .

贝蒂犯下了一件极其邪恶的罪行。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [mɪns] [ˈmætərz] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:l][,aɪˈti:][baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm]
Fanny was not going to mince matters ; she could not call it by any other name

舐 曾是 不是 去 到 剁碎 事情 ; 她 可以 不是 称呼 它 经过 任何 其他 姓名 .
.
.
.

范妮不愿拐弯抹角；她实在找不到其他称呼。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] , [tu:; tə][ɪkˈskju:s] [ðɪs] [ækt]
There were no extenuating circumstances , in her opinion , to excuse this act

那里 是 不 减轻 情况 , 在 她 观点 , 到 原谅 这 行为
[ʌv; əv] [ˈbeti:z] .
of Betty's .
的 贝蒂的 .

在她看来，没有任何情有可原的情况可以原谅贝蒂的这种行为。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst][ˈstoʊlən][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,

The fact that she had first stolen the packet ,
这 事实 那 她 有 第一的 被盗 这 包 ,

她先偷了那包东西的事实，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] [ə; eɪ][dəˈrekt][laɪ][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][,aɪˈti:] ,
and then told Sir John Crawford a direct lie with regard to it ,
和 然后 讲述 先生 约翰 克劳福德 一个 直接的 说谎 和 看待 到 它 ,

然后就此事对约翰·克劳福德爵士撒了谎。

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfæni] [kʊd; kəd][ˈnevər] [get][ˈoʊvər] .

was the sort of thing that Fanny could never get over .
曾是 这 种类 的 事物 那 舐 可以 绝不 得到 超过 .

这是范妮永远也无法释怀的事情。

“ [wʌn][ækt][ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [li:dz] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , ” [θɔ:t] [ˈfæni] .

“ One act of wickedness leads to another , ” thought Fanny .
“ 一 行为 的 邪恶 线索 到 其他 , ” 想法 舐 .

“一件恶事会导致另一件恶事，”范妮心想。

“ [ˈkɑ:ntreɪri] [tu:; tə][maɪ] [ədˈvaɪs] , [maɪ] [bɪˈsɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [klʌb] .

“ Contrary to my advice , my beseechings , she has joined our club .
“ 相反 到 我的 建议 , 我的 恳求 , 她 有 加入 我们的 俱乐部 .

“尽管我百般劝告、苦苦哀求，她还是加入了我们的俱乐部。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [vəʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈkænɑ:t] [baɪ][ˈeni] [pɑ:səˈbɪləti] [ki:p] ,
She has taken a vow which she cannot by any possibility keep ,
她 有 已采取 一个 发誓 哪个 她 不能 经过 任何 可能性 保持 ,

她许下了一个她根本不可能遵守的誓言。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [breɪks] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hoʊldz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [wɪtʃ] ,
which she breaks every hour of every day ; for she holds a secret which ,
哪个 她 休息 每一个 小时 的 每一个 天 ; 为了 她 持有 一个 秘密 哪个 ,

她每天每时每刻都在打破这个秘密；因为她保守着一个秘密，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] [noʊ] . [aɪ] . , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌspeʃiˈælətɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
according to Rule No . I . , the other Specialities ought to know .
根据 到 规则 不 . 我 . , 这 其他 专业 应该 到 知道 .

根据第一条规定，其他专业应该知道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [stʌmp] ?
What was she doing by the old stump ?
什么 曾是 她 正在做 经过 这 老的 树桩 ？

她在那棵老树桩旁做什么？

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ?
What did she take out and look at so earnestly ?
什么 做过 她 拿 出去 和 看 在 所以 切实 ？

她拿出来，那么认真地看着什么东西？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .
It was not a piece of wood .
它 曾是 不是 一个 片 的 木头 。

那不是一块木头。

[ðæt] [aɪˈdiːə][ɪz] [ʃɪr] [ˈnɑːnsens] .
That idea is sheer nonsense .
那 主意 是 透明 废话 。

这种想法纯属无稽之谈。

“ [ˈfæni] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [mɔːr]
” **Fanny thought and thought , and the more she thought the more**
” 舐 想法 和 想法 , 和 这 更多的 她 想法 这 更多的
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [groʊ] .
uncomfortable did she grow .
不舒服 做过 她 生长 。

范妮反复思考，越想越觉得不自在。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrəb(ə)l] !
” **It is perfectly horrible !**
” 它 是 完美 可怕 ！

真是太糟糕了！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
” **she kept saying to herself .**
” 她 保留 说 到 她自己 。

她不停地对自己说。

“ [aɪ] [loʊð] [maɪˈself][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
” **I loathe myself for even thinking about it ,**
” 我 厌恶 我 为了 甚至 思维 关于 它 。

“我甚至连想都不敢想这件事，我为此感到痛恨自己。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] .
but I am afraid I must put a spoke in her wheel .
但 我 是 害怕的 我 必须 放 一个 辐 在 她 车轮 。

但我恐怕不得不给她制造点麻烦。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [skuːl] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
The whole school may be contaminated at this rate .
这 所有的 学校 可能 是 污染 在 这 速度 。

照此速度，整个学校可能都会被感染。

[ɪf] [ˈbetɪ] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [duː] [wɜːrs] ,
If Betty could do what she did she may do worse ,
如果 贝蒂 可以 做 什么 她 做过 她 可能 做 更糟 。

如果贝蒂能做出她所做的事，她可能会做出更糟糕的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][gɜːr]l[ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [huː] [ˈɪznt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .
and there isn't a girl in the place who isn't prepared to worship her .
和 那里 不是 一个 女孩 在 这 地方 WHO 不是 准备 到 崇拜 她 。

那里没有一个女孩不想膜拜她。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t] ['dʒeləs] ; [waɪ]
Oh , of course I'm not jealous ; why
哦 , 的 课程 我是 不是 嫉妒的 ; 为什么

哦, 我当然不嫉妒; 为什么?

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ?
should I be ?
应该 我 是 ?

我应该感到高兴吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:rði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] .
I should be a very unworthy member of the Specialities if I were .
我 应该 是 一个 非常 不配 成员 的 这 专业 如果 我 是 .

如果真是那样, 那我岂不成了专业组里最不称职的成员?

[ˌnevərðə'les] — —
Nevertheless — —
尽管如此 — —

尽管如此 -

" [dʒʌst] [ðen] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['heti] ['vɪvɪən] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [hɔ:l]
" Just then Sylvia and Hetty Vivian walked through the great recreation - hall
" 只是 然后 西尔维娅 和 赫蒂 薇薇安 步行 通过 这 伟大的 娱乐 - 大厅

[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
arm in arm .
手臂 在 手臂 .

“就在这时, 西尔维娅和海蒂·维维安手挽着手, 走进了宽敞的娱乐大厅。”

[ˈfæni] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Fanny called them to her .
舫 称为 他们 到 她 .

芬妮把他们都叫了过来。

" ['wɜrz, 'hɜrz] ['betɪ] ?
" Where's Betty ?
" 在哪里? 贝蒂 ?

贝蒂在哪儿?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ju: 'es] [ʃi:d] [bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ,
" She told us she'd be very busy for half an hour in our room ,
" 她 讲述 我们 棚 是 非常 忙碌的 为了 一半 一个 小时 在 我们的 房间 ;

“她告诉我们, 她会在我们房间里忙上半个小时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:nfərəns] —
and that then she was going downstairs to have a sort of conference —
和 那 然后 她 曾是 去 楼下 到 有 一个 种类 的 会议 —

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
with you , I suppose ,
和 你 , 我 认为 ,

然后她就下楼去开个会——我猜是跟你开会吧。

[ˈfæni] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃrɪælətɪz] .

Fanny , and the rest of the Specialities .
舐 , 和 这 休息 的 这 专业 .

芬妮, 以及其他特长生。

" [ˈsɪlvɪə] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .

" Sylvia gave a very impatient shrug of her shoulders .
" 西尔维娅 给予 一个 非常 不耐烦 耸肩 的 她 肩膀 .

西尔维娅很不耐烦地耸了耸肩。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ˈsɪlvɪə] ? " [æskt] [ˈfæni] .

" Why do you look like that , Sylvia ? " asked Fanny .
" 为什么 做 你 看 喜欢 那 , 西尔维娅 ? " 问 舐 .

“西尔维娅, 你为什么打扮成这样?”范妮问道。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈheti] [ænd; ənd][aɪ][duː] [heit] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbeti] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jəɹ]

" Well , the fact is , Hetty and I do hate our own Betty belonging to your
" 出色地 , 这 事实 是 , 赫蒂 和 我 做 恨 我们的 自己的 贝蒂 属于 到 你的

[klaɪb] .

club .

俱乐部 .

“事实上, 我和赫蒂都非常讨厌我们自己的贝蒂加入你们俱乐部。”

[wenˈevər] [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; həɹ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] ;

Whenever we want her now she is engaged ;
每当 我们 想 她 现在 她 是 已订婚的 ;

现在我们想见她的时候, 她总是忙着忙别的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [tʊːk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [kəˈmɪti] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət]

and she has such funny talk all about committee meetings and private
和 她 有 这样的 有趣的 讲话 全部 关于 委员会 会议 和 私人的

[ˈkɒnfərənsɪs] [ɪn][jɔːr; jəɹ] [ˈoʊdiəs] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

conferences in your odious sitting - room .
会议 在 你的 令人厌恶的 坐着 - 房间 .

她总是兴高采烈地谈论在你那令人厌恶的客厅里举行的委员会会议和私人会议。

[wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][brɪt] .

We don't like it a bit .
我们 不 喜欢 它 一个 少量 .

我们一点也不喜欢这样。

[wiː; wi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeti] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌspeʃrɪælətɪz] . "

We much , much preferred our Betty before she joined the Specialities . "
我们 很多 , 很多 首选 我们的 贝蒂 前 她 加入 这 专业 . "

我们更喜欢贝蒂加入特训队之前的样子。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈfæni] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] [ˈbeti]

" All the same , " said Fanny , " you must have felt very proud of your Betty
" 全部 这 相同的 , " 说 舐 , " 你 必须 有 毛毡 非常 自豪的 的 你的 贝蒂

[ləst] [naɪt] .

last night .

最后的 夜晚 .

“尽管如此,”范妮说, “你昨晚一定为你的贝蒂感到非常自豪吧。”

" [ˈhestər] [læft] .

" Hester laughed .
" 海丝特 笑了 .

海丝特笑了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [hæf][hɜːr; həɹ] [truː] [self] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

" She wasn't half her true self , " said the girl .
" 她 不是 一半 她 真的 自己 , " 说 这 女孩 .

“她完全不像她自己了,”女孩说。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈlðər] ;
“ **Oh , of course she was wonderful , and much greater than others ;**
“ 哦 , 的 课程 她 曾是 精彩的 , 和 很多 更大的 比 其他的 ;

“哦，她当然很棒，比其他人要优秀得多；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tel] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn] [ˈskɔ:tlənd] .
but I wish you could have heard her tell stories in Scotland .
但 我 希望 你 可以 有 听到 她 告诉 故事 在 苏格兰 .
但我希望你能有机会听听她在苏格兰讲故事。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [blɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
We used to have just one blink of light from the fire ,
我们 用过的 到 有 只是 一 眨 的 光 从 这 火 ,
以前，火堆里只会闪过一丝光亮。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ænd; ənd][held] [i:tʃ] [ˈlðɜ:z] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈbeti] [meɪd] [ju: ˈes]
and we sat and held each other's hands , and I tell you Betty made us
和 我们 卫星 和 握住 每个 其他的 双手 , 和 我 告诉 你 贝蒂 制成 我们
[θrɪl] . “
thrill . “
刺激 . “

我们坐着，手牵着手，我告诉你，贝蒂让我们心潮澎湃。

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:] , “ [sed] [ˈfæni] , [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ,
“ **Well , now that you have reminded me ,** “ **said Fanny , rising as she spoke ,**
“ 出色地 , 现在 那 你 有 提醒 我 , “ 说 舳 , 上升 作为 她 辐 ,
“嗯，既然你提醒了我，”范妮说着站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][gʊv][ænd; ənd] [əˈtend] [ðæt] [kəˈmɪti] [ˈmi:tɪŋ] .
“ **I must go and attend that committee meeting .**
“ 我 必须 去 和 出席 那 委员会 会议 .
我必须去参加那个委员会会议。

[aɪ] [ˈri:əli] [fərˈɡɔ:t][aɪ ˈti:] , [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz][fɔ:r; fər] [riˈmaɪndɪŋ] [em ˈi:] .
I really forgot it , so I am greatly obliged to you girls for reminding me .
我 真的 忘了 它 , 所以 我 是 非常 有义务 到 你 女孩们 为了 提醒 我 .
我真的忘了，非常感谢你们提醒我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][jɜr; jər][ˈsɪstər] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ˈfi:lɪŋ] .
And you mustn't be jealous of your sister ; that is a very wrong feeling .
和 你 不得 是 嫉妒的 的 你的 姐姐 ; 那 是 一个 非常 错误的 感觉 .
你千万不能嫉妒你的妹妹；这是一种非常错误的感情。

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [læft] [ænd; ənd][ræn][ɔ:f] ,
“ **The girls laughed and ran off ,**
“ 这 女孩们 笑了 和 跑 离开 ,
女孩们笑着跑开了。

[waɪl] [ˈfæni] [ˈsləʊli] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ri:kriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [əˈsendɪd] [sʌm; səm]
while Fanny slowly walked down the recreation - hall and then ascended some
尽管 舳 缓慢地 步行 向下 这 娱乐 - 大厅 和 然后 上升 一些
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
芬妮缓缓地走下娱乐厅，然后走上几级台阶。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:ˈrself][ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈkʊʊzi][ænd; ənd] [braɪt] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
until she found herself in that particularly cosy and bright sitting - room which was
直到 她 成立 她自己 在 那 特别 舒适 和 明亮的 坐着 - 房间 哪个 曾是
[set] [əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] .
set apart for the Specialities .
放 除 为了 这 专业 .
直到她发现自己身处那间格外舒适明亮的起居室，那是专门为特殊需求人群准备的。

[ˈmɑːrθə] [west] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] , [ðə; ði] [tuː]
Martha West was there , also Susie Rushworth , the two
玛莎 西方 曾是 那里 , 还 苏西 拉什沃思 , 这 二
玛莎·韦斯特也在场, 还有苏西·拉什沃思, 她们俩

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[ˈbæːtrəm] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ˈreptən] .
Bertrams , and Olive Repton .
伯特伦斯 , 和 橄榄 雷普顿 .

伯特伦斯和奥利弗·雷普顿。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrgɾət] [grænt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈpɪrd] , [nɔːr][hæd; həd] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] .
But Margaret Grant had not yet appeared , nor had Betty Vivian .
但 玛格丽特 授予 有 不是 然而 出现 , 也不 有 贝蒂 薇薇安 .

但玛格丽特·格兰特和贝蒂·维维安都还没有出现。

[ˈfæni] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [nɪr] [ˈɑːlɪv] .
Fanny took her seat near Olive .
舫 采取 她 座位 靠近 橄榄 .

芬妮在奥利弗旁边坐了下来。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][bɪˈgæən][tuː; tə] [tʃæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz]
The girls began to chat , and the subject of last night's entertainment was
这 女孩们 开始 到 聊天 , 和 这 主题 的 最后的 夜晚 娱乐 曾是

[dɪˈskʌst] [ˈprɪti] [ˈfʊli] .
discussed pretty fully .
讨论 漂亮的 完全 .

女孩们开始聊天, 昨晚的娱乐活动也得到了充分的讨论。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈprez(ə)nt] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈsɪli] [ʌv; əv][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [tuː; tə]
Most of the girls present agreed that it was remarkably silly of Sibyl Ray to
最多 的 这 女孩们 展示 同意 那 它 曾是 非常 愚蠢的 的 西比尔 射线 到

[wɛr] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
wear marguerites in her hair ,
穿 雏菊 在 她 头发 ,

在场的大多数女孩都认为西比尔·雷在头发上戴雏菊真是愚蠢至极。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
that they were very sorry for her , and hoped she would not be so childish
那 他们 是 非常 对不起 为了 她 , 和 希望 她 会 不是 是 所以 幼稚

[əˈɡen] .
again .
再次 .

他们非常同情她, 并希望她以后不要再这么幼稚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɑːrgɾət] [grænt] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli]
It was just at that moment that Margaret Grant appeared , and immediately
它 曾是 只是 在 那 片刻 那 玛格丽特 授予 出现 , 和 立即地

[ˈæftərwərdz] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] .
afterwards Betty Vivian .
然后 贝蒂 薇薇安 .

就在这时, 玛格丽特·格兰特出现了, 紧接着贝蒂·维维安也出现了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kəˈmɪti] [ˈmiːtɪŋ] [wɜːr; wər] [riːd] [əˈlaʊd] ,
The minutes of the last committee meeting were read aloud ,
这 分钟 的 这 最后的 委员会 会议 是 读 大声 ,

上次会议纪要被当面宣读。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rgɾət] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][gɜ:lz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfɑɪd]
and then Margaret turned and asked the girls if they were thoroughly satisfied
和 然后 玛格丽特 转向 和 问 这 女孩们 如果 他们 是 彻底 使满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
with the entertainment of the previous night .
和 这 娱乐 的 这 以前的 夜晚 .

然后玛格丽特转过身问女孩们，她们是否对昨晚的娱乐活动完全满意。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [ɪk'sept] ['fæni] , [hu:] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
They all answered in the affirmative except Fanny , who was silent .
他们 全部 回答 在 这 肯定 除了 舫 , WHO 曾是 沉默的 .
除了沉默不语的范妮之外，其他人都回答“是”。

[ˈni:ðər] [dɪd] ['betɪ] [spi:k] , [fɜ:r; fər][fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə][ðə; ði]
Neither did Betty speak , for she had been the chief contributor to the
两者都不 做过 贝蒂 说话 , 为了 她 有 到过 这 首席 贡献者 到 这
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

贝蒂也没有说话，因为她是这场娱乐活动的主要贡献者。

[wel] , [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rgɾət] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] .
“ Well , “ continued Margaret , “ I may as well say at once that I was delighted .
“出色地 , “ 持续 玛格丽特 , “ 我 可能 作为 出色地 说 在 一次 那 我 曾是 高兴极了 .
“嗯,”玛格丽特继续说道,“我不妨直接说,我非常高兴。”

['betɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zest] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ɡɪft] .
Betty , I didn't know that you possessed so great a gift .
贝蒂 , 我 没有 知道 那 你 拥有 所以 伟大的 一个 礼物 .
贝蒂, 我不知道你拥有如此出色的天赋。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɪmprəvaɪz] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] [wʌn] ['i:vniŋ] [fɜ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hædəʊ] .
I wish you would improvise as you did last night one evening for Mrs . Haddo .
我 希望 你 会 凑合 作为 你 做过 最后的 夜晚 一 晚上 为了 太太 . 哈多 .
我希望你也能像昨晚为哈多太太那样即兴发挥。

[betɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
“ Betty turned a little whiter than usual .
“ 贝蒂 转向 一个 小的 更白 比 通常 .
贝蒂的脸色比平时白了一些。

[ðen] [fɪ; fɪ] [sed] ['sləʊli] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] . “
Then she said slowly , “ Alone with her — and with you — I could . “
然后 她 说 缓慢地 , “ 独自的 和 她 — 和 和 和 你 — 我 可以 . “
然后她缓缓说道:“如果只有我和她——还有你——我可以。”

[aɪ] [θɪŋk] [fɪ; fɪ] [wʊd] [lʌv] [aɪ'ti:] , [sed] ['mɑ:rgɾət] .
“ I think she would love it , “ said Margaret .
“ 我 思考 她 会 爱 它 , “ 说 玛格丽特 .
“我想她会喜欢的,”玛格丽特说。

[aɪ'ti:] [wʊd] [səɾ'praɪz] [hɜ:r; həɾ][dʒʌst][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [θru:] [jɔ:ɾ'self] ['ɪntu:]
“ It would surprise her just to picture the scene as you threw yourself into
“ 它 会 惊喜 她 只是 到 图片 这 场景 作为 你 扔 你自己 进入
[aɪ'ti:][læst] [naɪt] . “
it last night . “
它 最后的 夜晚 . “
“如果让她想象一下你昨晚投入其中的情景，她一定会感到惊讶。”

[aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ'ti:] , [sed] ['betɪ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ I could do it , “ said Betty , “ alone with her and with you .
“ 我 可以 做 它 , “ 说 贝蒂 , “ 独自的 和 她 和 和 和 你 .
“我可以做到,”贝蒂说,“只要有她和你一起就行。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈvænəti][ɪn] [ˈbeti:z] [ˈmænər] .
” **There was not a scrap of vanity in Betty's manner** .
” 那里 曾是 不是 一个 废料 的 虚荣 在 贝蒂的 方式 .

贝蒂的举止中丝毫没有虚荣心。

[ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [ˈsɪriəsli] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [hu:] , [ˈnoʊɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ][ɡɪft] , [əkˈsepts] [aɪ ˈti:]
She spoke seriously , just as one who , knowing she possesses a gift , accepts it
她 辐 严重地 , 只是 作为 一 WHO , 会心 她 拥有 一个 礼物 , 接受 它
[ænd; ənd][ɪz] [ˈθæŋkfl] .
and is thankful .
和 是 感恩 .

她语气严肃，就像一个知道自己拥有天赋，并欣然接受、心怀感激的人一样。

” [aɪ] [ˈkudnt] [get][aɪ ˈti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɔ:l] [naɪt] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈmɑ:græt] ,
” **I couldn't get it out of my head all night , ” continued Margaret** ,
” 我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 全部 夜晚 , ” 持续 玛格丽特 ,
“我整晚都忘不了这件事,”玛格丽特继续说道。

” [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [ðæt][pɑ:rt] [wer] [ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz] [keɪm] .
” **more particularly that part where the angels came** .
” 更多的 特别 那 部分 在哪里 这 天使 来了 .
“尤其是天使降临的那部分。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [aɪˈdi:ə] , [ˈbetɪ] [dɪr] ,
It was a very beautiful idea , Betty dear ,
它 曾是 一个 非常 美丽的 主意 , 贝蒂 亲爱的 ,
亲爱的贝蒂，这真是个好主意。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər][ʌp] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][jʊr; jər]
and I congratulate you on being able to conjure up such fine images in your
和 我 祝贺 你 在 存在 有能力的 到 变戏法 向上 这样的 美好的 图片 在 你的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我祝贺你能够在脑海中构想出如此美好的画面。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [ˈfæni] [kʊd; kəd] [səˈpres]
” **It was with great difficulty that Fanny could suppress**
” 它 曾是 和 伟大的 困难 那 舐 可以 压制
范妮费了好大劲才压制住自己。

[[pi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [əˈkɜ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
her feelings , but the next instant an opportunity occurred for her to
她 情怀 , 但 这 下一个 立即的 一个 机会 发生 为了 她 到
[ɡɪv] [vent] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
give vent to them .
给 发泄 到 他们 .

她的感受，但下一刻就出现了一个让她发泄这些感受的机会。

” [naʊ] , ” [sed] [ˈmɑ:græt] ,
” **Now , ” said Margaret** ,
” 现在 , ” 说 玛格丽特 ,

“现在,”玛格丽特说,

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][səˈsaɪəti][ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈhɑ:rməni] ,
” **as the great object of our society is in all things to be in harmony** ,
” 作为 这 伟大的 目的 的 我们的 社会 是 在 全部 事物 到 是 在 和谐 ,
“因为我们社会的伟大目标是在一切事物上保持和谐,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][voʊt] : [haʊ][dɪd][ðə; ði][ˌentərˈteɪnmənt][goʊ][ɔːf][læst][naɪt] ? ”
I want to put it to the vote : How did the entertainment go off last night ? ”
 我 想 到 放 它 到 这 投票 : 如何 做过 这 娱乐 去 离开 最后的 夜晚 ? ”

我想让大家投票表决：昨晚的娱乐节目怎么样？

“ [aɪ][laɪkt][ˈevri][ˈsɪŋɡ(ə)] [θɪŋ][əˈbaʊt][aɪˈtiː] , ” [sed][ˈsuːzi][ˈrʌʃwɜːrθ] ; “ [ðə; ði][ˈsʌpər] , [ðə; ði]
“ I liked every single thing about it , ” said Susie Rushworth ; “ the supper , the
 ” 我 喜欢 每一个 单身的 事物 关于 它 , ” 说 苏西 拉什沃思 ; ” 这 晚餐 , 这
 [geɪmz] ,
games ,
 游戏 ,

“我喜欢这里的一切,”苏西·拉什沃思说; “晚餐、游戏,

[ænd; ənd] , [əˈbʌv][ɔːl][θɪŋz] , [ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] .
and , above all things , the story - telling .
 和 , 多于 全部 事物 , 这 故事 - 讲述 .

最重要的是, 讲故事。

“ [ðə; ði][seɪm][ˈfiːlɪŋ][wʌz; wəz][ɪkˈsprest][ɪn][mɔːr][ɔːr][les][ˈdɪfrənt][wɜːrdz][baɪ][iːt][gɜːrl][ɪn]
“ The same feeling was expressed in more or less different words by each girl in
 ” 这 相同的 感觉 曾是 表达 在 更多的 或者较少的 不同的 字 经过 每个 女孩 在
 [səkˈseʃ(ə)n] ,
succession ,
 演替 ,

“每个女孩都用大同小异的措辞依次表达了同样的感受。”

[ʌnˈtɪl][ˈfænɪz][tɜːrn][keɪm] .
until Fanny's turn came .
 直到 芬妮的 转动 来了 .

直到轮到范妮为止。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈfæni] — [wʌt][dɪd][juː; jʊ][θɪŋk] ? ”
“ And you , Fanny — what did you think ? ”
 ” 和 你 , 触 — 什么 做过 你 思考 ? ”

“还有你, 范妮——你觉得怎么样? ”

“ [aɪ][laɪkt][ðə; ði][ˈsʌpər][ænd; ənd][ðə; ði][geɪmz] , [ʌv; əv][kɔːrs] , ” [sed][ˈfæni] .
“ I liked the supper and the games , of course , ” said Fanny .
 ” 我 喜欢 这 晚餐 和 这 游戏 , 的 课程 , ” 说 触 .

“我当然喜欢晚餐和游戏,”范妮说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] , [ˈfæni] ? ”
“ And the story - telling , Fanny ? ”
 ” 和 这 故事 - 讲述 , 触 ? ”

“那么, 范妮, 你的讲故事能力呢? ”

[juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][praʊd][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈɡɪftɪd][ˈkʌz(ə)n] . ”
You ought to be proud of having such a gifted cousin . ”
 你 应该 到 是 自豪的 的 拥有 这样的 一个 天才 表哥 . ”

你应该为拥有这样一位才华横溢的表弟而感到自豪。

“ [aɪ][ˈdɪdnt][laɪk][ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] , [ænd; ənd][ˈbeti][ˈnoʊz][waɪ][aɪ][ˈdɪdnt][laɪk][aɪˈtiː] .
“ I didn't like the story - telling , and Betty knows why I didn't like it .
 ” 我 没有 喜欢 这 故事 - 讲述 , 和 贝蒂 知道 为什么 我 没有 喜欢 它 . ”

“我不喜欢这个故事的讲述方式, 贝蒂知道我为什么不喜欢它。”

“ [ðə; ði][ˌʌnmɪˈsteɪkəbl][lʊk][ʌv; əv][ˈheɪtrɪd][ɑːn][ˈfænɪz][ˈfeɪs] ,
“ The unmistakable look of hatred on Fanny's face ,
 ” 这 毋庸置疑 看 的 仇恨 在 芬妮的 脸 ,

“范妮脸上那毫不掩饰的仇恨表情,

[ðə; ði] [kwɪr] [flæʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; fi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['beti] ,
the queer flash in her eyes as she glanced at Betty ,
这 酷儿 闪光 在 她 眼睛 作为 她 瞥了一眼 在 贝蒂 ;
她瞥了贝蒂一眼, 眼中闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd] ['beti:z] ['moʊməntəri] ['kwɪvər][æz; əz][fɪ; fi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
and Betty's momentary quiver as she looked back at her ,
和 贝蒂的 瞬间 颤动 作为 她 看起来 后退 在 她 ;
贝蒂回头看她时, 身体微微颤抖了一下。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ferl][tu:; tə][bi; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [i:tʃ] [gɜ:rl]['prez(ə)nt] .
could not fail to be observed by each girl present .
可以 不是 失败 到 是 观察到 经过 每个 女孩 展示 .
在场的每个女孩都无法忽视这一点。

" ['fæni] , [aɪ][er 'em] [ə'sta:nɪʃt] [æt; ət][ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɑ:rgɾət] [grænt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɑ:rkt]
" Fanny, I am astonished at you ! " said Margaret Grant in a voice of marked
" 妯 , 我 是 惊讶 在 你 ! " 说 玛格丽特 授予 在 一个 嗓音 的 标记
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .
“范妮, 我真为你感到震惊!”玛格丽特·格兰特语气中明显带着不满说道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] , ['mɑ:rgɾət] .
" You asked a plain question, Margaret .
" 你 问 一个 清楚的 问题 , 玛格丽特 .
“玛格丽特, 你问了一个简单的问题。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ;
I should have said nothing if nothing had been asked ;
我 应该 有 说 没有什么 如果 没有什么 有 到过 问 ;
如果没有人问我, 我本不应该回答;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['fʊrli] [dəʊnt] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][laɪ] ? "
but you surely don't wish me to commit myself to a lie ? "
但 你 一定 不 希望 我 到 犯罪 我 到 一个 说谎 ? "
但你肯定不希望我说谎吧?

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['mɑ:rgɾət] .
" Oh no, no ! " said Margaret .
" 哦 不 , 不 ! " 说 玛格丽特 .
“哦, 不, 不!”玛格丽特说。

" [bʌt; bət] ['sɪstərli] [ʌv] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jər; jər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [tu:] ! "
" But sisterly love, and — and your own cousin too ! "
" 但 姐妹情谊 爱 , 和 — 和 你的 自己的 表哥 也 ! "
“但是姐妹之爱, 还有——还有你自己的表亲之爱!”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə] ['beti] ['vɪviən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] [beg]
" I want to say something in private to Betty Vivian ; and I would earnestly beg
" 我 想 到 说 某物 在 私人的 到 贝蒂 薇薇安 ; 和 我 会 切实 求
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
“我想私下跟贝蒂·维维安说句话; 我恳求你,

['mɑ:rgɾət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,
玛格丽特,

[nɑ:t][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [ðæt] ['betɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ˈeni] [ˈstɔ:ri] [ˈʌn'tɪl] [ˈæftər][aɪ]
not to propose to Mrs . Haddo that Betty should tell her any story until after I
不是 到 提出 到 太太 . 哈多 那 贝蒂 应该 告诉 她 任何 故事 直到 后 我
[hæv; həv][ˈspəʊkən] .
have spoken .
有 说 .

在我开口之前，不要向哈多太太提议让贝蒂给她讲任何故事。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
I have my reasons for doing this ; and I do not think , all things considered ,
我 有 我的 原因 为了 正在做 这 ; 和 我 做 不是 思考 , 全部 事物 经过考虑的 ,
我这样做有我的理由；而且我认为， 综合考虑所有因素，

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈri:əli] ['breɪkɪŋ] [ru:l] [noʊ] . [aɪ] . [ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
that I am really breaking Rule No . I . in adopting this course of action .
那 我 是 真的 打破 规则 不 . 我 . 在 收养 这 课程 的 行动 .
我采取这种做法，实际上是违反了第一条规则。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 165**]
” [页 -]

“[第 165 页]

” [ðɪs] [ɪz][moʊst] [streɪndʒ] ! ” [sed] [ˈmɑ:rgɹət] .
” **This is most strange ! ” said Margaret .**
” 这 是 最多 奇怪的 ! ” 说 玛格丽特 .

“这太奇怪了！”玛格丽特说。

[ˈbetɪ] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [ˈfæni] .
Betty rose and came straight up to Fanny .
贝蒂 玫瑰 和 来了 直的 向上 到 舢 .

贝蒂站起身，径直走到范妮面前。

” [wer] [ænd; ənd] [wen] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈfæni] ?
” **Where and when do you want to speak to me , Fanny ?**
” 在哪里 和 什么时候 做 你 想 到 说话 到 我 , 舢 ?

“范妮，你想在什么时间和地点跟我说话？”

” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

” [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] , ” [sed] [ˈfæni] .
” **I will go with you now , ” said Fanny .**
” 我 将要 去 和 你 现在 , ” 说 舢 .

“我现在就跟你一起去，”范妮说。

” [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmɑ:rgɹət] , ” [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [hæz; həz][ˈbrəʊkən][ʌp] .
” **Then I think , ” said Margaret , “ our meeting has broken up .**
” 然后 我 思考 , ” 说 玛格丽特 , ” 我们的 会议 有 破碎的 向上 .

“然后我想，”玛格丽特说，“我们的会面就此结束了。”

[ðə; ði][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] [wɪl] [bi:; bi][held] [ɪn] [ˈɑ:lɪv] [reptənz] [ru:m] [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ]
The next meeting of the Specialities will be held in Olive Repton's room on Thursday
这 下一个 会议 的 这 专业 将要 是 握住 在 橄榄 雷普顿 房间 在 周四
[nekst] .
next .
下一个 .
专业组的下次会议将于下周四在奥利弗·雷普顿的房间举行。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
There are several days between now and then ;
那里 是 一些 天 之间 现在 和 然后 ;
从现在到那时还有几天时间;

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ti:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [klʌb]
but to - tomorrow at four o'clock I mean to give a tea to all the club
但 到 - 明天 在 四 点钟 我 意思是 到 给 一个 茶 到 全部 这 俱乐部
[hɪr] .
here .
这里 .
但明天下午四点，我打算请俱乐部全体成员喝茶。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ;
I invite you , one and all , to be present ;
我 邀请 你 , 一 和 全部 , 到 是 展示 ;
我诚挚邀请各位莅临;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['fɑ:li] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .
and afterwards we can talk folly to our hearts ' content .
和 然后 我们 能 讲话 蠢事 到 我们的 心 - 内容 .
之后我们就可以尽情地胡说八道了。

[lɪs(ə)n] , [pli:z] , [gɜ:lz] :
Listen , please , girls :
听 , 请 , 女孩们 :
请听，女孩们:

[ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɑ:n][maɪ] ['proʊgræm] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'vaɪt] [dɪr] ['mɪstər] . ['feəfæks][tu:; tə] [ti:]
the next item on my programme is that we invite dear Mr . Fairfax to tea
这 下一个 物品 在 我的 程序 是 那 我们 邀请 亲爱的 先生 . 费尔法克斯 到 茶
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,
接下来，我们邀请尊敬的费尔法克斯先生来喝茶。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wi:; wi][faɪnd][ɪn]
and ask him a few questions with regard to the difficulties we find in
和 问 他 一个 很少 问题 和 看待 到 这 困难 我们 寻找 在
[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teɪlɜ:z] - ['hooɪli] ['lɪvɪŋ] . - "
the reading of Jeremy Taylor's ' Holy Living . ' "
这 阅读 的 杰里米 泰勒的 - 圣 活的 . - "
然后就我们在阅读杰里米·泰勒的《圣洁生活》一书时遇到的困难向他提出几个问题。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , ['mɑ:rgrət] , [aɪ'ti:][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [ðæt]
“ **I don't suppose , Margaret , it is absolutely necessary for me to attend that**
” 我 不 认为 , 玛格丽特 , 它 是 绝对地 必要的 为了 我 到 出席 那
['mi:tɪŋ] ? ” [sed] ['betɪ] .
meeting ? ” said Betty .
会议 ? ” 说 贝蒂 .
“玛格丽特，我想我应该没必要参加那个会议吧？”贝蒂说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ['betɪ] .
“ **Certainly not , Betty .**
” 当然 不是 , 贝蒂 .
“当然不是，贝蒂。”

[noʊ][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] . "
No one is expected to attend who does not wish to . "
不 一 是 预期的 到 出席 WHO 做 不是 希望 到 . "
“任何人如果不愿意参加，都不需要参加。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] [tu:; tə] [spi:k] [əˈbaʊt] , ” [sed] [ˈbetɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
“ **You see , I have no difficulties to speak about , ” said Betty with a light**
“ 你 看 , 我 有 不 困难 到 说话 关于 , ” 说 贝蒂 和 一个 光
[læf] .
laugh .
笑 .

“你看，我没有什么难以启齿的，”贝蒂笑着说。

[ˈmɑ:rgrət] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
Margaret glanced at her with surprise .
玛格丽特 瞥了一眼 在 她 和 惊喜 .

玛格丽特惊讶地看了她一眼。

“ [kʌm] , [ˈbetɪ] , ” [sed] [ˈfæni] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Come , Betty , ” said Fanny ; and the two left the room** .
“ 来 , 贝蒂 , ” 说 舂 ; 和 这 二 左边 这 房间 .

“来吧，贝蒂，”范妮说；然后两人离开了房间。

“ [wer] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ? ” [æskt] [ˈbetɪ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [aʊtˈsaɪd] .
“ **Where am I to go to ? ” asked Betty when they found themselves outside** .
“ 在哪里 是 我 到 去 到 ? ” 问 贝蒂 什么时候 他们 成立 他们自己 外部 .

“我该往哪儿走呢？”贝蒂发现自己身处户外时问道。

“ [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Out , if you like , ” said Fanny** .
“ 出去 , 如果 你 喜欢 , ” 说 舂 .

“如果你愿意，就出去吧。”范妮说道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **No , thank you** .
“ 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈveri] [koʊld] . “
The day is very cold . ”
这 天 是 非常 寒冷的 . “

今天很冷。

“ [ðen] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈbetɪ] ? ”
“ **Then come to my room with me , will you , Betty ? ”**
“ 然后 来 到 我的 房间 和 我 , 将要 你 , 贝蒂 ? ”

“那你跟我到我房间来，好吗，贝蒂？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbetɪ] , “ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jɔ:; jəɹ] [ru:m] . ”
“ **No , ” said Betty , “ I don't want to go to your room** . ”
“ 不 , ” 说 贝蒂 , “ 我 不 想 到 去 到 你的 房间 . ”

“不，”贝蒂说，“我不想去你的房间。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsʌmwer] [baɪ] [jɔ:rˈself] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **I must see you somewhere by yourself , ” said Fanny** .
“ 我 必须 看 你 某处 经过 你自己 , ” 说 舂 .

“我必须找个地方单独见你，”范妮说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ **I have something important to say to you** . ”
“ 我 有 某物 重要的 到 说 到 你 . ”

“我有一件重要的事情要对你说。”

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , ” [sed] [ˈbetɪ] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
“ **Oh , all right then , ” said Betty , shrugging her shoulders** .
“ 哦 , 全部 正确的 然后 , ” 说 贝蒂 , 耸肩 她 肩膀 .

“哦，好吧，”贝蒂耸了耸肩说道。

“ [jɔːr; jər] [ru:m] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər] [pleɪs] .
“ **Your room will do as well as any other place .**
“ 你的 房间 将要 做 作为 出色地 作为 任何 其他 地方 .
“你的房间和其他任何地方一样好。”

[lets] [get][aɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
Let's get it over .
我们来吧 得到 它 超过 .
赶紧结束吧。

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ræn] [ʌpˈsterz] .
“ **The girls ran upstairs .**
“ 这 女孩们 跑 楼上 .
女孩们跑上了楼。

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] [ˈfæniːz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [əˈpɑ:rtmənt] , [bʌt; bət]
They presently entered Fanny's bedroom , which was a small apartment , but
他们 目前 进入 芬妮的 卧室 , 哪个 曾是 一个 小的 公寓 , 但
[veri] [ni:t]
very neat
非常 整洁的
他们随即进入了范妮的卧室，那是一间虽小但非常整洁的公寓。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]
[第166页]

[ænd; ənd] [ˈtʃɪr(ə)l] .
and cheerful .
和 快乐 .
而且很开朗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪvi:ənz] - [oʊn] [ˈspeɪʃəs] [wʌn] .
It was next door to the Vivians ' own spacious one .
它 曾是 下一个 门 到 这 薇薇安 - 自己的 宽敞 一 .
它就在维维安一家宽敞住宅的隔壁。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌɪnˈsaɪd] [ˈbeti] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈfæni] .
The moment they were inside Betty turned and faced Fanny .
这 片刻 他们 是 里面 贝蒂 转向 和 面对 舐 .
她们一进屋，贝蒂就转过身面对范妮。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [maɪ] [ˈenəmi] , [ˈfæni] ?
“ **Do you always intend to remain my enemy , Fanny ?**
“ 做 你 总是 打算 到 保持 我的 敌人 , 舐 ?
“芬妮，你打算一直做我的敌人吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] , [ˈbeti] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][jɔːr; jər] [ˈtru:ɪst] [frɛnd] . “
“ **Far from that , Betty ; I want to be your truest friend . ”**
“ 远的 从 那 , 贝蒂 ; 我 想 到 是 你的 最真实的 朋友 . “
“绝非如此，贝蒂；我想成为你最真挚的朋友。”

“ [oʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəunt] [tɔ:k] [ˈhʌmbʌg] !
“ **Oh , for heaven's sake , don't talk humbug !**
“ 哦 , 为了 天 清酒 , 不 讲话 骗子 !
“哦，看在老天的份上，别胡说八道了！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈtruːɪst] [frend] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [sʌt]] .

If you are my truest friend you will act as such .
如果 你 是 我的 最真实的 朋友 你 将要 行为 作为 这样的 :

如果你是我真正的朋友，你就会像个朋友一样对待我。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] — [wʌt] [ɪz][ʌp] ? " "

Now , what is the matter — what is up ? "
现在 , 什么 是 这 事情 — 什么 是 向上 ? "

现在到底出了什么事？发生了什么事？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . " "

" I will tell you . "
" 我 将要 告诉 你 : "

“我会告诉你。”

" [aɪ][,eɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] [ˈbeti] .

" I am all attention , " said Betty .
" 我 是 全部 注意力 , " 说 贝蒂 :

“我全神贯注,”贝蒂说。

" [preɪ] [brɪ'ɡɪn] . " "

" Pray begin . "
" 祈祷 开始 : "

“开始祈祷。”

" [aɪ][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ˌdaʊn'sterz] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

" I hurt your feelings downstairs just now by saying that I did not care for your
" 我 伤害 你的 情怀 楼下 只是 现在 经过 说 那 我 做过 不是 关心 为了 你的

[ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] . " "

story - telling . "
故事 - 讲述 : "

“我刚才在楼下说我不喜欢你讲故事，伤了你的心。”

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ker] .

" You didn't hurt them in the least , for I never expected you to care .
" 你 没有 伤害 他们 在 这 至少 , 为了 我 绝不 预期的 你 到 关心 :

“你一点也没伤害他们，因为我从没指望你会在乎他们。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] [ˈwɔznt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " "

The story - telling wasn't meant for you . "
这 故事 - 讲述 不是 意思是 为了 你 : "

这个故事不是讲给你听的。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈmenʃ(ə)n] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈfæni] ,

" But I must mention now why I didn't care , " continued Fanny ,
" 但 我 必须 提到 现在 为什么 我 没有 关心 , " 持续 舐 ,

“但我现在必须解释一下我为什么不在乎,”范妮继续说道。

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] .

speaking as quickly as she could .
请讲 作为 迅速地 作为 她 可以 :

她语速飞快地说着。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbeti] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

" Had you been the Betty the rest of the school think you I could have
" 有 你 到过 这 贝蒂 这 休息 的 这 学校 思考 你 我 可以 有

[lɔːst] [maɪ'self] ,

lost myself ,
丢失的 我 ,

“如果你是学校里其他人眼中的贝蒂，我可能会迷失自我。”

[tu:] , [ɪn][jɔː; jə] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [en'devəd]
too , in your narrative , and I could have seen the picture you endeavored
也 , 在 你的 叙述 , 和 我 可以 有 已见 这 图片 你 努力
[tuː; tə] [pɔːr'treɪ] .
to portray .
到 写真 .

在你的叙述中，我也能看到你努力想要描绘的画面。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['betɪ] ['vɪvɪən] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][jɔː; jər]
But knowing you as you are , Betty Vivian , I could only look down into your
但 会心 你 作为 你 是 , 贝蒂 薇薇安 , 我 可以 仅有的 看 向下 进入 你的
['wɪkɪd] [hɑːrt] — — "
wicked heart — — "
邪恶 心 — — "

但是，贝蒂·薇薇安，我了解你的为人，只能俯视你那颗邪恶的心——”

“ [wʌt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɑːkju'peɪ(ə)n] ! ” [sed] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
“ What an agreeable occupation ! ” said Betty with a laugh which she tried to
“ 什么 一个 同意 职业 ! ” 说 贝蒂 和 一个 笑 哪个 她 尝试 到
[meɪk] [laɪt] ,
make light ,
制作 光 ,

“真是个令人愉快的职业！”贝蒂笑着说，她试图让自己的笑声显得轻松一些。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kwɑːt] [sək'sɪ:d] .
but did not quite succeed .
但 做过 不是 相当 成功 .

但并未完全成功。

['fæni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Fanny was silent .
舫 曾是 沉默的 .

芬妮沉默不语。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['betɪ] [spʊk] [ə'gen] .
After a minute Betty spoke again .
后 一个 分钟 贝蒂 辐 再次 .

过了一会儿，贝蒂又开口说话了。

“ [duː][juː; jʊ] [spend] [ɔːl][jɔː; jər] [taɪm] , ['fæni] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [dɪ'preɪvd] [hɑːrt] ? ”
“ Do you spend all your time , Fanny , gazing into my depraved heart ? ”
“ 做 你 花费 全部 你的 时间 , 舫 , 凝视 进入 我的 堕落的 心 ? ”
“芬妮，你是不是整天都在凝视我那颗堕落的心？”

“ [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ɹv; əv][juː; jʊ] ,
“ Whenever I think of you ,
“ 每当 我 思考 的 你 ,

“每当我想起你，

['betɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɹv; əv][juː; jʊ] ['veri] [ɔːf(ə)n] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sɪn][juː; jʊ]
Betty — and I confess I do think of you very often — I remember the sin you
贝蒂 — 和 我 承认 我 做 思考 的 你 非常 经常 — 我 记住 这 罪 你
[hæv; həv] [sɪnd] ,
have sinned ,
有 罪过 ,

贝蒂——我承认我经常想起你——我记得你犯下的罪过，

[ðə; ði] [læk] [ɹv; əv] [rɪ'pentəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
the lack of repentance you have shown , and , above all things ,
这 缺少 的 悔改 你 有 所示 , 和 , 多于 全部 事物 ,

你们毫无悔改之意，尤其令人痛心的是，

[jʊər; jəər] ['derɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊər; ɑːr] [klʌb] .
your **daring** **spirit** **in** **joining** **our** **club** .
你的 大胆 精神 在 加入 我们的 俱乐部 .

你加入我们俱乐部的勇气令人钦佩。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪnd] — [æftər][ɔːl][maɪ][əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
It **is** **true** **that** **when** **you** **joined** — **after** **all** **my** **advice** **to** **you** **to** **the** **contrary** ,
它 是 真的 那 什么时候 你 加入 — 后 全部 我的 建议 到 你 到 这 相反 ,
的确, 当你加入时——尽管我之前一直劝你不要这样做——

[maɪ] [brɪ'siːtʃɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [temp'teɪ(ə)n] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd]
my **beseeking** **of** **you** **to** **withstand** **this** **temptation** — **I** **gave** **you** **to** **understand**
我的 恳求 的 你 到 经受 这 诱惑 — 我 给予 你 到 理解
[ðæt][aɪ] [wʊd] [biː; bi]
that **I** **would** **be**
那 我 会 是

我恳求你抵制这种诱惑——我让你明白我会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167**]
[页 -]

[第167页]

[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

沉默的。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['tɔːments] [ˌem 'iː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['tæsɪt] ['prɑːmɪs] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
But **my** **conscience** **torments** **me** **because** **of** **that** **tacit** **promise** **I** **gave** **you** .
但 我的 良心 折磨 我 因为 的 那 默契 承诺 我 给予 你 .
但我良心不安, 因为我曾默许过你这个承诺。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
Nevertheless **I** **will** **keep** **it** .
尽管如此 我 将要 保持 它 .

但我会保留它。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .
But **remember** , **you** **are** **in** **danger** .
但 记住 , 你 是 在 危险 .

但请记住, 你正处于危险之中。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wer] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pækɪt] [ɪz] .
You **know** **perfectly** **well** **where** **the** **missing** **packet** **is** .
你 知道 完美 出色地 在哪里 这 丢失的 包 是 .
你很清楚丢失的包裹在哪里。

[aɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] ,
It **is** — **or** **was** ,
它 是 — 或者 曾是 ,

它是——或者曾经是——

[æt; ət] [liːst] — [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊk] - [triː] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
at **least** — **in** **the** **hollow** **stump** **of** **the** **old** **oak** - **tree** **at** **the** **top** **of** **the** **hill**
在 至少 — 在 这 空洞的 树桩 的 这 老的 橡木 - 树 在 这 顶部 的 这 爬坡道
,
!
,

至少——在山顶那棵老橡树的空心树桩里,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [təʊld][ˈsɪb(ə)] [reɪ] [ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wen] [ʃiː; jɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
and you positively told Sibyl Ray a lie about it when she saw you looking at
和 你 积极地 讲述 西比尔 射线 一个 说谎 关于 它 什么时候 她 锯 你 寻找 在
[aɪˈtiː] [ˈjestərdeɪ] .
it yesterday .
它 昨天 .

昨天西比尔·雷看到你在看它的时候，你还对她说了谎。

[ˈæftərwərdz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][daɪvɜːrt][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] ,
Afterwards , in order to divert her attention from yourself ,
然后 , 在 命令 到 转移 她 注意力 从 你自己 ,

之后，为了转移她对你之外的注意力，

[juː; jʊ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˌmɑːrgəˈriːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] —
you sent her to gather marguerites to make a wreath for her hair —
你 发送 她 到 收集 雏菊 到 制作 一个 花圈 为了 她 头发 —

[ə; eɪ][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [wer] .
a most ridiculous thing for the child to wear .
一个 最多 荒谬的 事物 为了 这 孩子 到 穿 .

你派她去采摘雏菊，为她的头发编一个花环——这对于一个孩子来说真是太荒谬了。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ˈæftərwərdz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ʌnd][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
What you did afterwards I don't know , and don't care to inquire .
什么 你 做过 然后 我 不 知道 , 和 不 关心 到 查询 .

之后你做了什么，我不知道，也不想知道。

[bʌt; bət] , [ˈbetɪ] , [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs]
But , Betty , the fact is that you , instead of being an inspiring influence in this
但 , 贝蒂 , 这 事实 是 那 你 , 反而 的 存在 一个 鼓舞人心 影响 在 这

[skuːl] ,
school ,
学校 ,

但是，贝蒂，事实是，你非但没有成为这所学校里鼓舞人心的榜样，

[wɪl] [ˌʌndərˈmaɪn] [aɪˈtiː] — [wɪl] [ˈruːɪn][ɪts] [ˈmɔːrəlz] .
will undermine it — will ruin its morals .
将要 破坏 它 — 将要 废墟 它是 德 .

这将破坏它——这将败坏它的道德风尚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [gɜːrl] , [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [feɪs] .
You are a dangerous girl , Betty Vivian ; and I tell you so to your face .
你 是 一个 危险的 女孩 , 贝蒂 薇薇安 ; 和 我 告诉 你 所以 到 你的 脸 .

贝蒂·薇薇安，你是个危险的女孩；我当面告诉你这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] — [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] .
You are bound — bound to come to grief .
你 是 边界 — 边界 到 来 到 悲伤 .

你注定——注定会遭遇不幸。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Now , I will say no more .
现在 , 我 将要 说 不 更多的 .

好了，我不多说了。

[aɪ] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ʌnd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] .
I leave it to your conscience what to do and what not to do .
我 离开 它 到 你的 良心 什么 到 做 和 什么 不是 到 做 .

至于该做什么、不该做什么，就由你们的良心决定吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][faɪn] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
There are some fine points about you ; and you could be magnificent ,
那里 是 一些 美好的 积分 关于 你 ; 和 你 可以 是 壮丽 ,
[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
but you are not .
但 你 是 不是 .

你身上有一些优点；你本来可以很出色，但你并没有。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] ! " "
There , I have spoken ! "
那里 , 我 有 说 ！ " "
我说完了！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fæni] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuən] .
" Thank you , Fanny , " replied Betty in a very gentle tone .
" 感谢 你 , 舐 , " 回复 贝蒂 在 一个 非常 温和的 语气 .
“谢谢你，芬妮，”贝蒂用非常温柔的语气回答道。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " "
She waited for a full minute ; then she said , " Is that all ? "
她 等待 为了 一个 满的 分钟 ; 然后 她 说 , " 是 那 全部 ? " "
她等了一分钟，然后说：“就这些吗？ ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" Yes , that is all .
" 是的 , 那 是 全部 .
“是的，就这些。”

" ['betɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
" Betty went away to her own room .
" 贝蒂 去 离开 到 她 自己的 房间 .
贝蒂回到了自己的房间。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ʃi:; ʃɪ] ['entərd] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd]
As soon as ever she entered , she went straight to the looking - glass and
作为 很快 作为 曾经 她 进入 , 她 去 直的 到 这 寻找 - 玻璃 和
[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
gazed at her reflection .
凝视 在 她 反射 .
她一进门就径直走到镜子前，凝视着自己的倒影。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔ:lt] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
She then turned a succession of somersaults from one end of the big
她 然后 转向 一个 演替 的 空翻 从 一 结尾 的 这 大的
[ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
apartment to the other .
公寓 到 这 其他 .
然后，她从大公寓的一端翻到另一端，连续做了好几个空翻。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][aɪs] - [kəʊld]['wɔ:tər] ,
Having done this , she washed her face and hands in ice - cold water ,
拥有 完毕 这 , 她 洗过 她 脸 和 双手 在 冰 - 寒冷的 水 ,
做完这一切后，她用冰水洗了脸和手。

[rʌbd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləʊd] , [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .
rubbed her cheeks until they glowed , brushed her black hair , and felt better .
摩擦 她 脸颊 直到 他们 发光 , 刷过 她 黑色的 头发 , 和 毛毡 更好的 .
她揉搓着脸颊，直到脸颊泛起红晕，梳理着乌黑的头发，感觉好多了。

[ʃiː ʃi] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri]
She ran downstairs , and a few minutes later was in the midst of a very
她 跑 楼下 , 和 一个 很少 分钟 之后 曾是 在 这 中间 的 一个 非常
[hɪˈlerɪəs] [gruːp] ,
hilarious group ,
太搞笑了 团体 ,

她跑下楼，几分钟后就置身于一群非常搞笑的人之中。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈtætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [heɪlɪŋ] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] [æz; əz] [ðə; ði] [best]
who were all chatting and laughing and hailing Betty Vivian as the best
WHO 是 全部 聊天 和 笑 和 欢呼 贝蒂 薇薇安 作为 这 最好的
[ˈkɑːmræd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
comrade in the wide world .
同志 在 这 宽的 世界 .

他们有说有笑，都称赞贝蒂·维维安是全世界最好的同志。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈbrɪliənt] [ˈsoʊʃəli] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [faɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
Betty was not only brilliant socially ; at the same time she had fine intellectual
贝蒂 曾是 不是 仅有的 杰出的 社会 ; 在 这 相同的 时间 她 有 美好的 知识分子
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

贝蒂不仅社交能力出众，同时她也拥有卓越的智力。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
She was the delight of
她 曾是 这 喜 的

她令人喜爱

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[hɜːr; hər] [ˈtiːtʃərz] , [fɔːr; fər] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [ɪmˈbaɪb] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [əbˈzɔːrbz] [ˈwɔːtər] .
her teachers , for she could imbibe knowledge as a sponge absorbs water .
她 教师 , 为了 她 可以 吸收 知识 作为 一个 海绵 吸收 水 .
她的老师们，因为她能像海绵吸水一样吸收知识。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [deɪ] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈles(ə)n] [æt; ət]
On this particular day she was at her best during a very difficult lesson at
在 这 特别的 天 她 曾是 在 她 最好的 期间 一个 非常 难的 课 在
[ðə; ði] [piˈænoʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
the piano from a professor who came from London .
这 钢琴 从 一个 教授 WHO 来了 从 伦敦 .

那天，她状态极佳，正在上一堂非常难的钢琴课，老师是一位来自伦敦的教授。

[ˈbeti] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː ʃi] [ˈrevəld] [ɪn]
Betty had always a passionate love of music , and to - day she revelled in
贝蒂 有 总是 一个 热情的 爱 的 音乐 , 和 到 - 天 她 尽情狂欢 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

贝蒂一直对音乐充满热情，今天她更是沉浸在音乐之中。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpənz] [ˈnɑːktɜːrnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈrendəd] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ]
She had been learning one of Chopin's Nocturnes , and now rendered it with
她 有 到过 学习 一 的 肖邦的 夜曲 , 和 现在 渲染 它 和
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpeɪθɑːs] .
exquisite pathos .
精美的 感伤 .

她一直在学习肖邦的一首夜曲，现在她以极其细腻的情感将其演绎出来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ['mɪsɪz] .
The professor was delighted , and in the midst of the performance Mrs .
这 教授 曾是 高兴极了 , 和 在 这 中间 的 这 表现 太太 .
[ˈhædəʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] .
Haddo came into the music - room .
哈多 来了 进入 这 音乐 - 房间 .

教授非常高兴，演出进行到一半时，哈多夫人走进了音乐教室。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [roʊz] , [sed] , " [wel] [dʌn] !
She listened with approval , and when the girl rose , said , " Well done !
她 听着 和 赞同 , 和 什么时候 这 女孩 玫瑰 , 说 , " 出色地 完毕 !
她听后表示赞同，当女孩站起来时，她说：“做得好！ ”

" [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ['betɪ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hædəʊ] , [sed] , "
" Another girl took her place ; and Betty , running up to Mrs . Haddo , said , "
" 其他 女孩 采取 她 地方 ; 和 贝蒂 , 跑步 向上 到 太太 . 哈多 , 说 , "
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

另一个女孩接替了她的位置；贝蒂跑到哈多太太面前说：“哦，

[meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
may I speak to you ? "
可能 我 说话 到 你 ? "

我可以和你谈谈吗？

" [jes] , [dɪr] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Yes , dear ; what is it ? "
" 是的 , 亲爱的 ; 什么 是 它 ?

“是的，亲爱的；什么事？”

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['betɪ] . "
Come to my room for a minute , if you wish , Betty . "
来 到 我的 房间 为了 一个 分钟 , 如果 你 希望 , 贝蒂 . "

贝蒂，如果你愿意的话，可以来我房间待一会儿。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" It isn't important enough for that .
" 它 不是 重要的 足够的 为了 那 .

“这件事还不够重要。”

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][mæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['frɔ:lɪk] . "
Dear Mrs . Haddo , it's just that I am mad for a bit of frolic . "
亲爱的 太太 . 哈多 , 它是 只是 那 我 是 疯狂的 为了 一个 少量 的 嬉戏 . "

亲爱的哈多太太，我只是特别想找点乐子而已。

" ['frɔ:lɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Frolic , my child !
" 嬉戏 , 我的 孩子 !

“尽情玩耍吧，我的孩子！ ”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] . "
You seem to have plenty . "
你 似乎 到 有 很多 . "

你似乎有很多东西。

" [nɑ:t] [ɪ'nʌf] — [nɑ:t] [ɪ'nʌf] — [nɑ:t] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld][gɜ:rl][ʌv; əv] [æbə'di:njə(r)]
" Not enough — not enough — not nearly enough for a wild girl of Aberdeenshire
" 不是 足够的 — 不是 足够的 — 不是 几乎 足够的 为了 一个 荒野 女孩 的 阿伯丁郡
,
/
,

“不够——不够——对于一个来自阿伯丁郡的野丫头来说，远远不够。”

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] . "
 a girl who has lived on the moors and loved them . "

一个 女孩 WHO 有 居住地 在 这 沼泽地 和 喜爱 他们 . "

一个在荒原上生活过并热爱这片土地的女孩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [daɪ] [tʃaɪld] ? "
 What do you want , dear child ? "
 " 什么 做 你 想 , 亲爱的 孩子 ? "

“孩子，你想要什么？”

" [aɪ][wɑːnt][mʊst] [ˈɔːfli] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
 I want most awfully , with your permission ,
 " 我 想 最多 非常 , 和 你的 允许 ,

“我非常希望，如果可以的话，请允许我.....”

[tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['sɪstər] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
 to go with my two sisters Sylvia and Hester to have tea with the
 到 去 和 我的 二 姐妹 西尔维娅 和 海丝特 到 有 茶 和 这
 [mɪlɪsɪz] .
 Mileses .
 迈尔斯 .

和我的两个妹妹西尔维娅和海丝特一起去迈尔斯家喝茶。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pet] [ðʊʊz] [dɔːgz] [ə'gen] ,
 I want to pet those dogs again ,
 我 想 到 宠物 那些 狗 再次 ,

我想再摸摸那些狗狗。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['bædli] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][nekst] ['θɜːrzdɪ] . "
 and I want to go particularly badly between now and next Thursday . "

我特别想从现在到下周周四这段时间去。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪ'speʃəli] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][nekst] ['θɜːrzdɪ] ? "
 And why especially between now and next Thursday ? "
 " 和 为什么 尤其 之间 现在 和 下一个 周四 ? "

“而且为什么特别偏偏是现在到下周周四这段时间？”

" [ɑː] , [aɪ][kɑːnt] [kwɑɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
 Ah , I can't quite give you the reason .
 " 啊 , 我 不能 相当 给 你 这 原因 .

“啊，我无法确切地告诉你原因。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
 There is a reason .
 那里 是 一个 原因 .

是有原因的。

[pliːz] — [pliːz] — [pliːz] [seɪ] [jes] ! "
 Please — please — please say yes ! "
 请 — 请 — 请 说 是的 ! "

求求你，求求你，答应我吧！

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [maɪ] [ruːlz] . "
 It is certainly against my rules . "
 " 它 是 当然 反对 我的 规则 . "

“这绝对违反了我的规定。”

“ [bʌt; bət] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə'genst] [jɔː; jər] [ru:lz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [li:v] , ”
“ But , dear Mrs . Haddo , it isn't against your rules if you give leave , ”
“ 但 , 亲爱的 太太 : 哈多 , 它 不是 反对 你的 规则 如果 你 给 离开 , ”
[ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][gɜ:rɪ] .
pleaded the girl .
恳求 这 女孩 :
“但是, 亲爱的哈多夫人, 如果您准许, 这并不违反您的规定,”女孩恳求道。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] [æt; ət][ˈɑ:rgju:ɪŋ] , ['beti] .
“ You are very clever at arguing , Betty .
“ 你 是 非常 聪明的 在 争论 , 贝蒂 .
“贝蒂, 你很擅长辩论。”

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [breɪk] [ru:lz] [ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['keɪsɪz] .
I certainly have liberty to break rules in individual cases .
我 当然 有 自由 到 休息 规则 在 个人 案例 :
在个别情况下, 我当然有权打破规则。

[wel] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
Well , dear child , it shall be so .
出色地 , 亲爱的 孩子 , 它 将 是 所以 :
好吧, 孩子, 事情就是这样。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [maɪlz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ænd][jɔː; jər]
I will send a line to Mrs . Miles to ask her to expect you and your
我 将要 发送 一个 线 到 太太 : 迈尔斯 到 问 她 到 预计 你 和 你的
[ˈsɪstər] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] .
sisters to - tomorrow .
姐妹 到 - 明天 :
我会给迈尔斯太太发封信, 请她明天接见你和你的姐妹们。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [jæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] ['leɪtər][ɑ:n] .
A servant shall accompany you , and will call again later on .
一个 仆人 将 陪伴 你 , 和 将要 称呼 再次 之后 在 :
会有一名仆人陪同您, 稍后还会再来拜访。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [steɪ] [ə'baʊt] [wʌn] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .
You can only stay about one hour at the farm .
你 能 仅有的 停留 关于 一 小时 在 这 农场 :
你在农场只能停留大约一个小时。

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] . “
To - tomorrow is a half - holiday , so it will be all right . ”
到 - 明天 是 一个 一半 - 假期 , 所以 它 将要 是 全部 正确的 : “
明天是半天假期, 所以没问题。

“ [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [sed] ['beti] .
“ Oh , how kind of you ! ” said Betty .
“ 哦 , 如何 种类 的 你 ! ” 说 贝蒂 .
“哦, 你真好!”贝蒂说。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ['beti] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜːr; hər] [aɪz] .
But again Mrs . Haddo noticed that Betty avoided looking into her eyes .
但 再次 太太 : 哈多 注意到 那 贝蒂 避免 寻找 进入 她 眼睛 :
但哈多太太再次注意到, 贝蒂总是避免与她对视。

“ [ˈbetɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Betty** , ” **she said** ,
“ 贝蒂 , ” 她 说 ,

“贝蒂,”她说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] — [maɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [gɜːrl][ɪn]
“ **this is a small matter — my yielding to the whim of an impetuous girl in**
“ 这 是 一个 小的 事情 — 我的 屈服 到 这 一时兴起 的 一个 浮躁 女孩 在
[huːm] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] .
whom I take an interest .
谁 我 拿 一个 兴趣 .

“这只是一件小事——我顺从了一个我感兴趣的任性女孩的一时兴起。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
But , my dear child , I have to congratulate you .
但 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 有 到 祝贺 你 .

但是, 我亲爱的孩子, 我必须祝贺你。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [səkˈses] — [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [səkˈses] — [læst] [naɪt] .
You made a marvellous success — a marvellous success — last night .
你 制成 一个 奇妙 成功 — 一个 奇妙 成功 — 最后的 夜晚 .

昨晚你取得了巨大的成功——真是巨大的成功!

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv][ˈspuːkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [dɪr]
Several of the girls in the school have spoken of it , and in particular dear
一些 的 这 女孩们 在 这 学校 有 说 的 它 , 和 在 特别的 亲爱的
[ˈmɑːrgrət] [grænt] .
Margaret Grant .
玛格丽特 授予 .

学校里有好几个女生都谈论过这件事, 特别是亲爱的玛格丽特·格兰特。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɪmprəvaɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː][sʌm; səm] [ˈiːvniŋ] ? "
I wonder if you would improvise for me some evening ? "
我 想知道 如果 你 会 凑合 为了 我 一些 晚上 ? "

不知道你晚上能不能即兴为我演奏一下?

“ [ˈglædli] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .
“ **Gladly ! ” replied Betty .**
“ 乐意 ! ” 回复 贝蒂 .

“乐意之至!”贝蒂回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz]
And now for one minute her brilliant eyes were raised and fixed on those
和 现在 为了 — 分钟 她 杰出的 眼睛 是 提高 和 固定的 在 那些
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
of Mrs . Haddo .
的 太太 . 哈多 .

此刻, 她那双明亮的眼睛抬起, 与哈多夫人的目光交汇了一分钟。

“ [ˈglædli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪvəd] [ˈslaɪtli] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em ˈiː][ˈæftər]
“ **Gladly , ” she repeated — and she shivered slightly — “ if you will hear me after**
“ 乐意 , ” 她 重复 — 和 她 瑟瑟发抖 轻微地 — “ 如果 你 将要 听到 我 后
[nekst] [ˈθɜːrzdɪ] .
next Thursday .
下一个 周四 .

“我非常乐意,”她重复道——她微微颤抖了一下——“如果你在下周四之后愿意听我说话的话。”

“ [ˈtʃæptər] [eks,ɑːˈviː]
“ **CHAPTER XIV**
“ 章 十四

[ti:] [æt; ət] [ˈfɑ:rmər] [maɪlɪzɪz]
TEA AT FARMER MILES'S
茶 在 农民 迈尔斯

在迈尔斯农场喝茶

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈgɜ:lz] ! ” [sed] [ˈbeti] [ɪn][hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈdʒɔɪfl] [toʊn] .
“ **It's all right , girls !** ” **said Betty in her most joyful tone .**
“ 它是全部正确的 , 女孩们 ! ” 说 贝蒂 在 她 最多 快乐 语气 .
“没事的, 姑娘们! ”贝蒂用她最快乐的语气说道。

“ [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [ˈbeti] [ænd; ənd] [bes] ? ” [æskt] [ˈsɪlvɪə] [ˈsɔ:sɪli] .
“ **What is all right , Betty and Bess ?** ” **asked Sylvia saucily .**
“ 什么 是 全部 正确的 , 贝蒂 和 贝丝 ? ” 问 西尔维娅 俏皮地 .
“贝蒂和贝丝, 你们好吗? ”西尔维娅俏皮地问道。

[oʊ] , [kɪs] [em ˈi:] , [ˈgɜ:lz] , “ [sed] [ˈbeti] , “ [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈfrɑ:ɪk] !
“ **Oh , kiss me , girls ,** ” **said Betty ,** “ **and let's have a real frolic !** ”
“ 哦 , 吻 我 , 女孩们 , ” 说 贝蒂 , “ 和 我们来吧 有 一个 真实的 嬉戏 ! ”
“哦, 女孩们, 亲亲我吧,”贝蒂说, “让我们好好玩闹一番吧! ”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] — [ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
To - morrow is Saturday — a half - holiday , of course — and we're going to
到 - 明天 是 周六 — 一个 一半 - 假期 , 的 课程 — 和 是 去 到
[ðə; ði] [mɪli:sɪz] - [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] . “
the Mileses ' to have tea . ”
这 迈尔斯 - 到 有 茶 . ”
明天是星期六——当然, 是半个假期——我们要去迈尔斯家喝茶。

“ [ðə; ði] [mɪli:sɪz] - ! ”
“ **The Mileses ' !** ”
“ 这 迈尔斯 - ! ”

“迈尔斯一家! ”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [ˈtʃɪldrən] ; [ðoʊz] [dɪr] [ˈfɑ:rmər] - [foʊk] [hu:] [ki:p] [ðə; ði][dɔ:gz] . ”
“ **Yes , you silly children ; those dear farmer - folk who keep the dogs .** ”
“ 是的 , 你 愚蠢的 孩子们 ; 那些 亲爱的 农民 - 民间 WHO 保持 这 狗 . ”
“是的, 你们这些傻孩子; 那些养狗的可爱的农民们。”

“ [dæn][ænd; ənd][bɪrˈfɪbə; bɛrˈfɛvə] ? ” [kraɪd] [ˈhetɪ] .
“ **Dan and Beersheba ?** ” **cried Hetty .**
“ 担 和 别是巴 ? ” 哭 赫蒂 .

“但和别是巴? ”赫蒂喊道。

“ [jes] , [dæn][ænd; ənd][bɪrˈfɪbə; bɛrˈfɛvə] ; [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈdʒɑ:li] [taɪm] ,
“ **Yes , Dan and Beersheba ; and we're going to have a real jolly time ,**
“ 是的 , 担 和 别是巴 ; 和 是 去 到 有 一个 真实的 快乐的 时间 ,
“是的, 丹和贝尔谢巴; 我们一定会玩得很开心。”

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fərˈget] [dʌl] [ker] .
and we're going to forget dull care .
和 是 去 到 忘记 乏味的 关心 .

我们将告别枯燥乏味的护理。

[ˈɪtl]
It'll
它将

它将

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [spɔːrt] [wiːv] [hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhædoʊ] [kɔːrt] .
be quite the most delightful sport we've had since we came to Haddo Court .
是 相当 这 最多 愉快 运动 我们已经 有 自从 我们 来了 到 哈多 法庭 .

自从我们来到哈多球场以来，这绝对是我们遇到的最令人愉快的运动。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [moʊst] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [vɔːlt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːl] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈloʊnsəm] [selvz] .
What I should love most would be to vault over the fence and go all by our lonesome selves .
什么 我 应该 爱 最多 会 是 到 金库 超过 这 栅栏 和 去 全部 经过 我们的 寂寞 自我 .

我最想做的，就是翻过围栏，独自一人离开。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] , [ˈstuːpɪd] [meɪd] ; [ˈoʊnli] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd] ,
But we must have a maid — a horrid , stupid maid ; only , of course , she'll walk behind ,
但 我们 必须 有 一个 女佣 — 一个 可怕的 , 愚蠢的 女佣 ; 仅有的 , 的 课程 , 壳 走 在后面 ,

但我们必须要有个女佣——一个糟糕又愚蠢的女佣；当然，她只会走在后面。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [liːv] [juː ˈes] [əˈloʊn] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .
and she'll leave us alone when we get to the farm .
和 壳 离开 我们 独自的 什么时候 我们 得到 到 这 农场 .

我们到了农场她就会离开我们了。

[ʃiːl] [fetʃ] [juː ˈes] [əˈgen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ˈðætəl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈnuːs(ə)ns] .
She'll fetch us again by - and - by — that'll be another nuisance .
壳 拿来 我们 再次 经过 - 和 - 经过 — 那将 是 其他 滋扰 .

她过段时间还会再来接我们——那又会是一件麻烦事。

[stiːl] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [skuːl] ,
Still , somehow , I don't know what there is about school ,
仍然 , 不知何故 , 我 不 知道 什么 那里 是 关于 学校 ,
然而，不知为何，我对学校究竟有什么了解。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɔːt] [geɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [liːv] . "
but I'm not game enough to go without leave . "
但 我是 不是 游戏 足够的 到 去 没有 离开 . "

但我没胆量不请假就去。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , " [sed] [ˈheti] .
" You are changed a good bit , " said Hetty .
" 你 是 已更改 一个 好的 少量 , " 说 赫蒂 .

“你变化很大，”海蒂说。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [ɪts] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] . "
" I think myself it's since you were made a Speciality . "
" 我 思考 我 它是 自从 你 是 制成 一个 专业 . "

“我个人认为，这是因为你成为了一名专科医生。”

" [pərˈhæps] [soʊ] , " [sed] [ˈbeti] [ˈθɔːtfəli] .
" Perhaps so , " said Betty thoughtfully .
" 也许 所以 , " 说 贝蒂 深思熟虑 .

“也许是这样，”贝蒂若有所思地说。

[ˈsɪlvɪə] [ˈnesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ; [waɪl] [ˈheti] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Sylvia nestled close to her sister ; while Hetty knelt down beside her ,
西尔维娅 依偎 关闭 到 她 姐姐 ; 尽管 赫蒂 跪下 向下 旁 她 ,

西尔维娅依偎在姐姐身边；海蒂则跪在她身旁，

[leɪd][hɜːr; həɹ] ['elbəʊz] [ɑːn] ['betiːz] [niː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
laid her elbows on Betty's knee , and looked up into her face .
铺设 她 肘部 在 贝蒂的 膝盖 , 和 看起来 向上 进入 她 脸 .

她把手肘放在贝蒂的膝盖上, 抬头看着她的脸。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðei] [kɔːl]
“ **I wonder , ” said Sylvia , “ if you like being a Special , or whatever they call**
“ 我 想知道 , ” 说 西尔维娅 , “ 如果 你 喜欢 存在 一个 特别的 , 或者 任何 他们 称呼
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“我想知道,”西尔维娅说, “你是否喜欢当个特殊人物, 或者不管他们自称什么。”

[ˈbeti] [maɪn] ?
Betty mine ?
贝蒂 矿 ?

贝蒂, 我的?

“ [ˈbeti] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
“ **Betty did not speak .**
“ 贝蒂 做过 不是 说话 .

贝蒂没有说话。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈhestər] ,
“ **Do you like it ? ” said Hester ,**
“ 做 你 喜欢 它 ? ” 说 海丝特 ,

“你喜欢吗? ”海丝特问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər][ə; eɪ] [pʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [saɪd][æz; əz][fiː; fi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
giving her sister a poke in the side as she uttered the words .
给予 她 姐姐 一个 戳 在 这 边 作为 她 说出 这 字 .

她说着这番话, 一边戳了戳妹妹的肋骨。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈgɜːlz] ; [ɪts] [ɔːl] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **I can't quite tell you , girls ; it's all new to me at present .**
“ 我 不能 相当 告诉 你 , 女孩们 ; 它是全部 新的 到 我 在 展示 .

“女孩们, 我不太不好意思告诉你们; 这一切对我来说目前都是全新的。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Everything is new and strange .
一切 是 新的 和 奇怪的 .

一切都是新的, 很陌生。

[oʊ] [ˈgɜːlz] , [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ][kʊʊld] , [kʊʊld] [ˈkʌntri] ! “
Oh girls , England is a cold , cold country ! ”
哦 女孩们 , 英格兰 是 一个 寒冷的 , 寒冷的 国家 ! ”

哦, 姑娘们, 英国真是个寒冷的国家!

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈklerd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [dʒɪˈɑːɡrəfi] - [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːrmər] [ðæn; ðən] [ˈskaːtlənd]
“ **But it is declared by all the geography - books to be warmer than Scotland**
“ 但 它 是 声明 经过 全部 这 地理 - 图书 到 是 更温暖 比 苏格兰
, “ [sed] [ˈsɪlvɪə] ,
“ **said Sylvia ,**
“ 说 西尔维娅 ,

“但所有地理书籍都宣称它比苏格兰温暖,”西尔维娅说。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
speaking in a thoughtful voice .
请讲 在 一个 周到 嗓音 .

用沉思的语气说话。

“ [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ˈfɪzɪk(ə)] [koʊld] , ” [sed] [ˈbetɪ] , [hæf] - [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][fi:, ʃɪ] [spʊʊk] .
“ **I don't mean physical cold , ” said Betty , half - laughing as she spoke .**
“ 我 不 意思是 身体的 寒冷的 , ” 说 贝蒂 , 一半 - 笑 作为 她 辐 .

“我指的不是身体上的寒冷,”贝蒂一边说着, 一边半笑着说道。

“ [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [laɪk] [sku:l] , ” [sed] [ˈhetɪ] .
“ **I begin to like school , ” said Hetty .**
“ 我 开始 到 喜欢 学校 , ” 说 赫蒂 .

“我开始喜欢上学了,”海蒂说。

“ [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɑ:nt] [ˈri:əli] [ə; eɪ][brɪt][hɑ:rd] . ”
“ **Lessons aren't really a bit hard . ”**
“ 课程 不是 真的 一个 少量 难的 . ”

“课程其实并不难。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [sku:l] [ɪz] [ˈveri] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **I think school is very stimulating , ” said Sylvia .**
“ 我 思考 学校 是 非常 刺激性的 , ” 说 西尔维娅 .

“我觉得学校生活很有启发性,”西尔维娅说。

“ [ðə; ðɪ] [ˈti:tʃərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] .
“ **The teachers are all so kind , and we are making friends by degrees .**
“ 这 教师 是 全部 所以 种类 , 和 我们 是 制作 朋友们 经过 学位 .

“老师们都非常友善, 我们正在逐渐和他们成为朋友。”

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhetɪ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ɪz] [ðɪs] , [bet] ,
The only thing that Hetty and I don't like is this , Bet ,
这 仅有的 事物 那 赫蒂 和 我 不 喜欢 是 这 , 赌注 ,

我和赫蒂唯一不喜欢的就是这个, 贝特。

[ðæt] [wi:; wi] [si:] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
that we see so very little of you . ”
那 我们 看 所以 非常 小的 的 你 . ”

我们很少见到你。

“ [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [si:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [fər'get] [ju:; jʊ] , ” [wʌz; wəz] [ˈbetɪ:z] [ˈænsər] .
“ **Although I see little of you I never forget you , ” was Betty's answer .**
“ 虽然 我 看 小的 的 你 我 绝不 忘记 你 , ” 曾是 贝蒂的 回答 .

“虽然我们很少见面, 但我从未忘记你,”贝蒂回答道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈsɪlvɪə] , “ [wi:; wi] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **And then , ” continued Sylvia , “ we sleep in the same room , which is a great**
“ 和 然后 , ” 持续 西尔维娅 , “ 我们 睡觉 在 这 相同的 房间 , 哪个 是 一个 伟大的
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

“然后,”西尔维娅继续说道, “我们睡在同一个房间里, 这真是太好了。”

[ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] . ”
That is something to be thankful for . ”
那 是 某物 到 是 感恩 为了 . ”

这是值得庆幸的事。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] , ” [sed] [ˈbetɪ] , “ [wi:l] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] . ”
“ **And perhaps , ” said Betty , “ we'll see more of each other in the future . ”**
“ 和 也许 , ” 说 贝蒂 , “ 出色地 看 更多的 的 每个 其他 在 这 未来 . ”

“或许,”贝蒂说, “我们将来还会经常见面。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”
“ **What do you mean ？** ”
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？ ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Oh , nothing — nothing .** ”
“ 哦 , 没有什么 — 没有什么 . ”

“哦，没什么——没什么。”

“ [ˈbetɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] . ”
“ **Betty , you are growing very mysterious .** ”
“ 贝蒂 , 你 是 生长 非常 神秘 . ”

“贝蒂，你变得越来越神秘了。”

“ [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .
“ **I hope not , ” replied Betty .**
“ 我 希望 不是 , ” 回复 贝蒂 .

“我希望不会,”贝蒂回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; jəd][dʒʌst] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈstɪriəs] . ”
“ **I should just hate to be mysterious .** ”
“ 我 应该 只是 恨 到 是 神秘 . ”

“我真讨厌神秘兮兮的。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ˈhestər] .
“ **Well , you are growing it , all the same , ” said Hester .**
“ 出色地 , 你 是 生长 它 , 全部 这 相同的 , ” 说 海丝特 .

“好吧，不管怎样，你都在种植它,”海丝特说。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] [bet] , [jʊə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] !
“ **But , oh Bet , you're becoming the most wonderful favorite in the school !**
“ 但 , 哦 赌注 , 你是 成为 这 最多 精彩的 最喜欢的 在 这 学校 !

“但是，哦，贝特，你正在成为学校里最受欢迎的人！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [seɪ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
I can't tell you what the other girls say about you ,
我 不能 告诉 你 什么 这 其他 女孩们 说 关于 你 ,

我无法告诉你其他女孩对你的评价。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [kənˈsi:tɪd] .
for I really think it would make you conceited .
为了 我 真的 思考 它 会 制作 你 自负 .

因为我真的觉得这会让你变得自负。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [ju: ˈes][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstər] [laɪk] [ju:; jʊ] ;
It does us a lot of good to have a sister like you ;
它 做 我们 一个 很多 的 好的 到 有 一个 姐姐 喜欢 你 ;

有你这样的姐姐对我们很有好处；

[fɔ:r; fər] [wenˈevər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈspoʊkən][tu:; tə][ɔ:r] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [gɜ:rl] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]
for whenever we are spoken to or introduced to a new girl — I mean a
为了 每当 我们 是 说 到 或者 介绍 到 一个 新的 女孩 — 我 意思是 一个

[gɜ:rl][wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈspoʊkən][tu:; tə] [bɪˈfɔ:r] — [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ɪnˈveriəbli] [ɪz] ,
girl we haven't spoken to before — the remark invariably is ,
女孩 我们 还没有 说 到 前 — 这 评论 总是 是 ,

每当我们和一位新认识的女孩——我是指我们以前从未说过话的女孩——搭讪或被介绍认识时，总会听到这样一句话：

- [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] , [ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] ？
- **Oh , are you related to Betty Vivian , the Speciality ？**
- 哦 , 是 你 有关的 到 贝蒂 薇薇安 , 这 专业 ？

“哦，你和贝蒂·维维安（Betty Vivian）——那位特产药师——有亲戚关系吗？”

- [ænd; ʌnd] [ðen] — [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ,
- **And then — and then everything is all right** ,
- 和 然后 — 和 然后 一切 是全部 正确的 ,
然后——然后一切都会好起来的,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
and the girls look as if they would do anything for us .
和 这 女孩们 看 作为 如果 他们 会 做 任何事物 为了 我们 .
这些女孩看起来好像愿意为我们做任何事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [muːn] [ænd; ʌnd][ˈstɑːrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] ;
We are the moon and stars , you are the sun ;
我们 是 这 月亮 和 明星 , 你 是 这 太阳 ;
我们是月亮和星星, 你是太阳;

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstər] [laɪk] [juː; jʊ] . “
and it's very nice to have a sister like you . ”
和 它是 非常 好的 到 有 一个 姐姐 喜欢 你 . “
有你这样的姐姐真是太好了。

“ [wel] , [ˈɪs(ə)n] , [ˈgɜːlz] .
“ **Well , listen , girls** .
“ 出色地 , 听 , 女孩们 .
“好了, 听着, 女孩们。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,
We're going to have a real good time to - morrow ,
是 去 到 有 一个 真实的 好的 时间 到 - 明天 ,
我们明天一定会玩得很开心。

[ænd; ʌnd] [wiːl] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [skuːl] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] . “
and we'll forget all about school and the lessons and the chapel . ”
和 出色地 忘记 全部 关于 学校 和 这 课程 和 这 教堂 . “
我们将把学校、课程和教堂都忘得一干二净。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ! ” [sed] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [vɔɪs] .
“ **Oh , but I do like the chapel !** ” **said Sylvia in a thoughtful voice** .
“ 哦 , 但 我 做 喜欢 这 教堂 ! ” 说 西尔维娅 在 一个 周到 嗓音 .
“哦, 但我真的很喜欢这座小教堂!”西尔维娅若有所思地说。

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] ;
“ **I love to hear Mr . Fairfax when he reads the lessons** ;
“ 我 爱 到 听到 先生 . 费尔法克斯什么时候 他 阅读 这 课程 ;
“我喜欢听费尔法克斯先生朗读课文;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmhaʊ] . “
and I think if I were in trouble about anything I could tell him , somehow . ”
和 我 思考 如果 我 是 在 麻烦 关于 任何事物 我 可以 告诉 他 , 不知何故 . “
我想如果我遇到什么麻烦, 总能想办法告诉他。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ **Could you ?** ” **said Betty** .
“ 可以 你 ? ” 说 贝蒂 .
“你能做到吗?”贝蒂问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ʌnd][ˈsteəd] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
She started slightly , and stared very hard at her sister .
她 开始 轻微地 , 和 凝视 非常 难的 在 她 姐姐 .
她微微一惊, 死死地盯着她的妹妹。

“ [pərˈhæps][wʌn][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
“ **Perhaps one could ,** ” **she said after a moment's pause** .
“ 也许 一 可以 , ” 她 说 后 一个 瞬间 暂停 .
“或许可以,”她停顿片刻后说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)] . ”
“ **Mr . Fairfax is very wonderful .** ”
“ 先生 . 费尔法克斯 是 非常 精彩的 . ”

“费尔法克斯先生非常出色。”

“ [oʊ] [jes] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ” [sed] [ˈhestər] .
“ **Oh yes , isn't he ?** ” **said Hester .**
“ 哦 是的 , 不是 他 ? ” 说 海丝特 .

“哦，是啊，不是吗？”海丝特说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbeti] ,
“ **But we won't think of him to - night or to - morrow ,** ” **continued Betty ,**
“ 但 我们 惯于 思考 的 他 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 , ” 持续 贝蒂 ,

“但我们今晚和明天都不会想起他，”贝蒂继续说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [fiː; ji] [spəʊk] .
rising to her feet as she spoke .
上升 到 她 脚 作为 她 辐 .

她一边说话一边站了起来。

“ [wiː; wi]
“ **We**
“ 我们

“我们

[, [piːˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[mʌst; məst] [ɪˈmædʒɪn] [ɑːrˈselvz] [bæk] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [əˈgen] .
must imagine ourselves back in Scotland again .
必须 想象 我们自己 后退 在 苏格兰 再次 .

我们必须想象自己又回到了苏格兰。

[oʊ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪliːsɪz] - [fɑːrm] !
Oh , it will be splendid to have that time at the Mileses ' farm !
哦 , 它 将要 是 灿烂 到 有 那 时间 在 这 迈尔斯 - 农场 !

哦，能在迈尔斯家的农场度过那段时光真是太棒了！

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [əˈkɜːrɪŋ] .
“ **The rest of the evening passed without anything remarkable occurring .**
“ 这 休息 的 这 晚上 通过了 没有 任何事物 卓越 发生 .

“当晚剩下的时间里，并没有发生什么特别的事情。”

[ˈbeti] , [æz; əz] [ˈjuːʒʊəl] , [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
Betty , as usual , was surrounded by her friends .
贝蒂 , 作为 通常 , 曾是 包围 经过 她 朋友们 .

贝蒂像往常一样被朋友们簇拥着。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈvɪviən] [ˈgɜːlz] [tʃæt] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðə] .
The younger Vivian girls chatted gaily with others .
这 年轻 薇薇安 女孩们 聊天 兴高采烈地 和 其他的 .

薇薇安家的小女儿们和其他女孩们愉快地聊着天。

[ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [left]
Every one was quite kind and pleasant to Betty , and Fanny Crawford left
每一个 一 曾是 相当 种类 和 令人愉快的 到 贝蒂 , 和 舫 克劳福德 左边

[hɜːr; hər] [əˈləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

每个人都对贝蒂非常友善和和蔼，范妮·克劳馥也没有打扰她。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ? ”
Do you mind ? ”
做 你 头脑 ? ”

你介意吗？ ”

“ [noʊ] , [daɪ] .
” **No , dear** .
” 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [pə'hæps] [jet] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [speʃi'ælətɪz] [ɑ:r; ər]
You haven't perhaps yet been acquainted with the fact that the Specialities are
你 还没有 也许 然而 到过 熟人 和 这 事实 那 这 专业 是
[nevə] [kəʊ'ɜ:st] [tu:; tə] [ə'tend] [prɜ:z] .
never coerced to attend prayers .
绝不 胁迫 到 出席 祈祷 .

你可能还不知道，特殊人士从来不会被强迫参加祈祷。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tend] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] , ['kwestʃənz]
They are expected to attend ; but if for any reason they prefer not , questions
他们 是 预期的 到 出席 ; 但 如果 为了 任何 原因 他们 更喜欢 不是 , 问题
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [æskt] . ”
are not asked . ”
是 不是 问 . ”

他们必须出席；但如果他们出于任何原因不愿出席，则不会提问。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! ” [sed] ['betɪ] .
” **Oh , thank you !** ” **said Betty** .
” 哦 , 感谢 你 ! ” 说 贝蒂 .

“哦，谢谢！”贝蒂说。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ɐnd] [went] ['sləʊli] [ænd; ɐnd] ['θɔ:tfəli] [ʌp'sterz] .
She turned and went slowly and thoughtfully upstairs .
她 转向 和 去 缓慢地 和 深思熟虑 楼上 .

她转身，缓缓地、若有所思地上了楼。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] , ['eɪvɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] .
When she got to her own room she sat quite still , evidently thinking very hard .
什么时候 她 得到 到 她 自己的 房间 她 卫星 相当 仍然 , 显然 思维 非常 难的 .
她回到自己的房间后，静静地坐着，显然是在认真思考。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['sɪstə] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ([ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]
But when her sisters joined her (and they all went to bed earlier than
但 什么时候 她 姐妹 加入 她 (和 他们 全部 去 到 床 早些时候 比
[ju:ʒuəl]) ,
usual) ,
通常) ,

但当她的姐妹们也加入进来后（她们都比平时早睡了），

['betɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][dra:p] [ə'sli:p] .
Betty was the first to drop asleep .
贝蒂 曾是 这 第一的 到 降低 睡着了 .

贝蒂第一个睡着了。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['stɛɪtɪd] , ['betɪ:z] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪtwi:n] ['sɪlvi:əz]
As has already been stated , Betty's pretty little bed was placed between Sylvia's
作为 有 已经 到过 声明 , 贝蒂的 漂亮的 小的 床 曾是 放置 之间 西尔维娅的
[ænd; ɐnd] ['hetɪz] ;
and Hetty's ;
和 赫蒂的 ;

正如前面所说，贝蒂漂亮的小床放在西尔维娅和赫蒂的床之间；

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æz; əz][fi; ji] [slept] , [ðə; ði] [tu:] ['ʃʌŋgə] ['gɜ:ɪlz] [bent] [ə'krɔ:s] , [kla:spt] [hændz] ,
and now , as she slept , the two younger girls bent across , clasped hands ,
和 现在 , 作为 她 睡着了 , 这 二 年轻 女孩们 弯曲 穿过 , 紧握 双手 ,
现在, 在她睡着的时候, 两个小女孩俯身靠近她, 手牵着手。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hə] [smɔ:l] [waɪt] [feɪs] .
and looked down at her small white face .
和 看起来 向下 在 她 小的 白色的 脸 .
然后低头看着她白皙的小脸。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst][get][ə; eɪ] ['glɪmə] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
They could just get a glimmer of that face in the moonlight ,
他们 可以 只是 得到 一个 微光 的 那 脸 在 这 月光 ,
他们或许能在月光下瞥见那张脸的轮廓。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi; bi] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [θru:] [ðə; ði] [θri:] [bɪg] ['wɪndəʊz] .
which happened to be shining brilliantly through the three big windows .
哪个 发生 到 是 灼灼 精彩 通过 这 三 大的 视窗 .
恰巧阳光透过三扇大窗户照射进来, 格外明亮。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第12/20页

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsɪlvɪə] [krept] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə]
All of a sudden , Sylvia crept very softly out of bed , and , running round to
全部 的 一个 突然 , 西尔维娅悄悄地爬 非常 轻轻 出去 的 床 , 和 , 跑步 圆形的 到
[ˈhestərz] [saɪd] ,
Hester's side ,
海丝特的 边 ,

突然, 西尔维娅轻轻地从床上爬起来, 跑到海丝特身边,

[ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætəɹ] ? ”
whispered to her , “ What is the matter ? ”
低声说道 到 她 , “ 什么 是 这 事情 ? ”

我低声问她: “怎么了? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈhestəɹ] .
“ I don't know , “ replied Hester .
“ 我 不 知道 , “ 回复 海丝特 .

“我不知道,”海丝特回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] , “ [rɪˈmɑ:kt] [ˈsɪlvɪə] .
“ But something is , “ remarked Sylvia .
“ 但 某物 是 , “ 评论 西尔维娅 .

“但有些事情确实发生了,”西尔维娅说道。

“ [jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] , “ [sed] [ˈhestəɹ] .
“ Yes , something is , “ said Hester .
“ 是的 , 某物 是 , “ 说 海丝特 .

“是的, 确实有事发生,”海丝特说。

“ [best] [nɑ:t] [ˈwɜ:ri] [hɜ:r; həɹ] .
“ Best not worry her .
“ 最好的 不是 担心 她 .

“最好不要让她担心。”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bed] .
“ Sylvia nodded and returned to her own bed .
“ 西尔维娅 点头 和 返回 到 她 自己的 床 .

西尔维娅点了点头, 回到了自己的床上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [həʊˈevər] , [ɔ:l] [ˈbetɪ:z] [əˈpærənt] [loʊ] [ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
On the following morning , however , all Betty's apparent low spirits had vanished .
在 这 下列的 早晨 , 然而 , 全部 贝蒂的 明显 低的 烈酒 有 消失了 .

然而, 第二天早上, 贝蒂所有低落的情绪都消失了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [waɪld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪˈlæɹəti] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ɔ:l] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
She was in that wild state of hilarity when she seemed to carry all before her .
她 曾是 在 那 荒野 状态 的 欢闹 什么时候 她 似乎 到 携带 全部 前 她 .

她当时处于一种狂喜的状态, 仿佛拥有了一切。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] [ˈevri] [taɪm] [ˈbetɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
Her sisters could not help laughing every time Betty opened her lips ,
她 姐妹 可以 不是 帮助 笑 每一个 时间 贝蒂 打开 她 嘴唇 ,

每当贝蒂张开嘴, 她的姐妹们都忍不住笑出声来。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][seɪm] ['dɔːrɪŋ] ['riːses] .

and it was the same during recess .

和 它 曾是 这 相同的 期间 凹陷处 .

课间休息时也是如此。

[wen] ['meni] ['gɜːlz] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [dʒoʊks] ,

When many girls clustered round her with their gay jokes ,

什么时候 许多 女孩们 聚类 圆形的 她 和 他们的 同性恋 笑话 .

当许多女孩围着她，开着同性恋玩笑时，

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɑːmɪk][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] .

they became convulsed with laughter at her comic replies .

他们 成为 抽搐 和 笑声 在 她 漫画 回复 .

她滑稽的回答让他们捧腹大笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hædoʊ] [ðæt] ['betɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə]

It was arranged by Mrs . Haddo that Betty and her two sisters were to

它 曾是 安排 经过 太太 . 哈多 那 贝蒂 和 她 二 姐妹 是 到

[stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪliːsɪz] - [fɑːrm][æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪgˈzæktli] .

start for the Mileses ' farm at three o'clock exactly .

开始 为了 这 迈尔斯 - 农场 在 三 点钟 确切地 .

哈多太太安排贝蒂和她的两个姐妹三点整出发前往迈尔斯家的农场。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] .

It would not take them more than half an hour to walk there .

它 会 不是 拿 他们 更多的 比 一半 一个 小时 到 走 那里 .

步行到那里最多只需要半个小时。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [wʌz; wəz] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,

Mrs . Miles was requested to give them tea not later than four o'clock ,

太太 . 迈尔斯 曾是 请求 到 给 他们 茶 不是 之后 比 四 点钟 ,

迈尔斯太太被要求最迟在四点钟给他们送茶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

and they were to be called for at half - past four .

和 他们 是 到 是 称为 为了 在 一半 - 过去的 四 .

他们被要求在四点半到场。

[ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət]['hædoʊ] [kɔːrt] [əˈbaʊt] [faɪv] .

Thus they would be back at Haddo Court about five .

因此 他们 会 是 后退 在 哈多 法庭 关于 五 .

因此，他们大约五点就会回到哈多法院。

“ [ˈoʊnli] [tuː] ['aʊərz] ! ” [θɔːt] ['betɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

“ Only two hours ! ” thought Betty to herself .

“ 仅有的 二 小时 ! ” 想法 贝蒂 到 她自己 .

“只有两个小时了！”贝蒂心想。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['plezər] ['ɪntuː] [tuː] ['aʊərz] .

“ But one can get a great deal of pleasure into two hours .

“ 但 一 能 得到 一个 伟大的 交易 的 乐趣 进入 二 小时 .

“但是，两个小时也能带来很多乐趣。”

“ ['betɪ] [felt] ['haɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

“ Betty felt highly excited .

“ 贝蒂 毛毡 高度 兴奋的 .

贝蒂感到非常兴奋。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [dɪˈlaɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

Her sisters ' delight at being able to go failed to interest her .

她 姐妹 - 喜 在 存在 有能力的 到 去 失败的 到 兴趣 她 .

她姐姐们因为能够去而感到高兴，但这并没有引起她的兴趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] , [ˈbetɪ] [pə'zest]
As a rule , with all her fun and nonsense and hilarity , Betty possessed
作为 一个 规则 , 和 全部 她 乐趣 和 废话 和 欢闹 , 贝蒂 拥有
[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
an abundance of self - control .
一个 丰富 的 自己 - 控制 .

总的来说, 尽管贝蒂为人风趣幽默、无厘头滑稽, 但她却拥有极强的自制力。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][b:st][aɪ'ti:] .
But to - day she seemed to have lost it .
但 到 - 天 她 似乎 到 有 丢失的 它 .

但今天她似乎崩溃了。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [steɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [meɪd] , [ˈhæɪɪs] [baɪ] [neɪm] , [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
The very staid - looking maid , Harris by name , who accompanied them ,
这 非常 稳重 - 寻找 女佣 , 哈里斯 经过 姓名 , WHO 伴随 他们 ,

陪同他们的, 是一位名叫哈里斯、外表十分端庄的女仆。

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈvɪviən] [ˈgɜ:lz] .
could scarcely keep pace with the Vivian girls .
可以 几乎 保持 步伐 和 这 薇薇安 女孩们 .

几乎跟不上薇薇安家女孩们的步伐。

[ðeɪ] [ræn] , [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ðeɪ] [læft] .
They ran , they shouted , they laughed .
他们 跑 , 他们 喊叫 , 他们 笑了 .

他们奔跑, 他们呐喊, 他们欢笑。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪli:sɪz] - [fɑ:rm] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s]
When they were about half - way to the Mileses ' farm they came to a piece
什么时候 他们 是 关于 一半 - 方式 到 这 迈尔斯 - 农场 他们 来了 到 一个 片
[ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] .
of common which had not yet been inclosed .
的 常见的 哪个 有 不是 然而 到过 封闭 .

当他们走到迈尔斯家农场大约一半路程时, 他们来到了一块尚未被圈起来的公共用地。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [græs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən]
The day was dry and comparatively warm , and the grass on the common
这 天 曾是 干燥 和 比较 温暖的 , 和 这 草 在 这 常见的
[wʌz; wəz] [gri:n] ,
was green ,
曾是 绿色的 ,

当天天气晴朗, 气温较为温暖, 公共草地上的草是绿色的。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈri:s(ə)nt] [reɪnz] .
owing to the recent rains .
欠款 到 这 最近的 雨 .

由于近期降雨。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

“ [ˈhæɪɪs] , “ [sed] [ˈbetɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][meɪd] , “ [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]
“ Harris , “ said Betty , turning to the maid , “ would you like to see some
“ 哈里斯 , “ 说 贝蒂 , 转弯 到 这 女佣 , “ 会 你 喜欢 到 看 一些
[ˈkæθəɪrɪn] [wi:lz] ?
Catharine wheels ?
凯瑟琳 车轮 ?

“哈里斯,”贝蒂转向女仆说, “你想看看凯瑟琳轮子吗?”

“ [ˈhæris] [stɛəd] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

“ **Harris stared in some amazement at the young lady** .

“ 哈里斯 凝视 在 一些 惊愕 在 这 年轻的 女士 :

哈里斯惊讶地盯着这位年轻女士。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈgɜːlz] , [duː] ! ” [sed] [ˈbeti] .

“ **Come along , girls , do !** ” **said Betty** .

“ 来 沿着 , 女孩们 , 做 ! ” 说 贝蒂 :

“来吧，姑娘们，快走！”贝蒂说道。

“ [ˈhæris] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

“ **Harris must have fun as well as the rest of us** .

“ 哈里斯 必须 有 乐趣 作为 出色地 作为 这 休息 的 我们 :

“哈里斯和我们其他人一样，也一定玩得很开心。”

[juː; jʊ] [laɪk] [fʌn] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˈhæris] ? ”

You like fun , don't you Harris ? ”

“ 你 喜欢 乐趣 , 不 你 哈里斯 ? ”

你喜欢玩乐，对吧，哈里斯？

“ [ʌv] [aɪ ˈtiː] , [mɪs] ! ” [sed] [ˈhæris] .

“ **Love it , miss !** ” **said Harris** .

“ 爱 它 , 错过 ! ” 说 哈里斯 :

“太棒了，小姐！”哈里斯说道。

“ [wel] , [ðen] , [hɪr] [ɡoʊz] ! ” [sed] [ˈbeti] .

“ **Well , then , here goes !** ” **said Betty** .

“ 出色地 , 然后 , 这里 去 ! ” 说 贝蒂 :

“好吧，那就开始吧！”贝蒂说道。

“ [ˈhæris] , [pliːz] [hoʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [hæts] .

“ **Harris , please hold our hats** .

“ 哈里斯 , 请 抓住 我们的 帽子 :

“哈里斯，请帮我们拿一下帽子。”

“ [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌmərsɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɡræs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“ **The next instant the three were turning somersaults on the green grass of the**

“ 这 下一个 立即的 这 三 是 转弯 空翻 在 这 绿色的 草 的 这

[ˈkɑːmən] ,

common ,

常见的 ,

“下一刻，三人便在公共草地上翻起了跟头。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [felt] [kwɔɪt] [ɑːkt] ,

to the unbounded amazement of the maid , who felt quite shocked ,

到 这 无界 惊愕 的 这 女佣 , WHO 毛毡 相当 震惊 ,

令女仆无比惊讶的是，她感到非常震惊。

[ænd; ænd] [ˈfaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ænd] [brɪˈheɪv] [ðəmˈselvz] .

and shouted to the young ladies to come back and behave themselves .

和 喊叫 到 这 年轻的 女士们 到 来 后退 和 表现 他们自己 :

他大声呵斥那些年轻女士们回来，让她们守规矩。

[ˈbeti] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [noʊt] [ɪn] [ˈhɛrɪsɪz] [vɔɪs] .

Betty stopped at once when she heard the pleading note in Harris's voice .

贝蒂 停止 在 一次 什么时候 她 听到 这 恳求 笔记 在 哈里斯的 嗓音 :

听到哈里斯声音中恳求的语气，贝蒂立刻停了下来。

“ [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] , ” [sed] [ˈhæris] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈmisɪz] [wʌz; wəz]
“ **You hadn't ought to have done it ,** ” **said Harris ;** “ **and if my missis was**
“ 你 之前没有 应该 到 有 完毕 它 , ” 说 哈里斯 ; “ 和 如果 我的 太太 曾是
[tu:; tə] [noʊ] !
to know !
到 知道 !

“你不应该那样做,”哈里斯说; “如果我太太知道的话! ”

[oʊ] , [wʌt] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [θri:] [du:] [lʊk] !
Oh , what shows you all three do look !
哦 , 什么 演出 你 全部 三 做 看 !

哦, 你们三个看起来都好棒!

[naʊ] , [let] [ˌem ˈi:] [pʊt] [jʊr; jər] [hæts] [ɑ:n] [ˈtaɪdi] - [laɪk] .
Now , let me put your hats on tidy - like .
现在 , 让 我 放 你的 帽子 在 整齐的 - 喜欢 .

现在, 让我帮你们整齐地戴上帽子。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ˈbetər] ! “
There , that's better !”
那里 , 那就是 更好的 ! ”

这样好多了!

“ [aɪ] [fi:l] [mʌt] [ˈhæpi:ə] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [naʊ] , [ˈhæris] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈɪznt]
“ **I feel much happier in my mind now , Harris — and that's a good thing , isn't**
“ 我 感觉 很多 更快乐 在 我的 头脑 现在 , 哈里斯 — 和 那就是 一个 好的 事物 , 不是
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?

“我现在心情好多了, 哈里斯——这难道不是一件好事吗? ”

“ [sed] [ˈbetɪ] .
“ **said Betty .**
“ 说 贝蒂 .

“贝蒂说道。”

“ [jes] , [mɪs] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .
“ **Yes , miss , it's a very good thing .**
“ 是的 , 错过 , 它是 一个 非常 好的 事物 .

“是的, 小姐, 这是一件非常好的事。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,
But I shouldn't say , to look at you ,
但 我 不应该 说 , 到 看 在 你 ,

但我不该说, 看着你,

[ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] . “
that you knew the meaning of the least bit of unhappiness .”
那 你 知道 这 意义 的 这 至少 少量 的 不快乐 . ”

你知道哪怕最轻微的不快乐意味着什么。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dəunt] , “ [sed] [ˈbetɪ] ; “ [nɔ:r] [dʌz] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈsɪlvɪə] , [nɔ:r] [dʌz] [maɪ] [ˈsɪstər]
“ **Of course I don't ,** ” **said Betty ;** “ **nor does my sister Sylvia , nor does my sister**
“ 的 课程 我 不 , ” 说 贝蒂 ; “ 也不 做 我的 姐姐 西尔维娅 , 也不 做 我的 姐姐
[ˈhestər] . “
Hester .”
海丝特 . ”

“我当然不,”贝蒂说; “我的妹妹西尔维娅也不, 我的妹妹海丝特也不。”

“ [wi:; wi] [dɪd] [ʌp] [ɪn] [ˈskɔ:tlənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , “ [sed] [ˈhestər] ,
“ **We did up in Scotland for a time ,** ” **said Hester ,**
“ 我们 做过 向上 在 苏格兰 为了 一个 时间 , ” 说 海丝特 ,

“我们曾在苏格兰待过一段时间,”海丝特说。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['beti] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r][ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət]
who could not understand Betty at all , and felt more and more puzzled at
WHO 可以 不是 理解 贝蒂 在 全部 , 和 毛毡 更多的 和 更多的 困惑 在
[hɜ:r; hər] [kwɪr] [br'helvjər] .
her queer behavior .
她 酷儿 行为 :

他完全不理解贝蒂，对她古怪的行为越来越感到困惑。

“ [wel] , [naʊ] , [wi:l] [wɔ:k] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] ['stedɪ] , ” [sed] ['hæris] .
“ **Well , now , we'll walk sober and steady , ” said Harris .**
“ 出色地 , 现在 , 出色地 走 清醒 和 稳定的 , ” 说 哈里斯 .

“好了，现在我们要清醒而稳健地前行了，”哈里斯说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ɑ:n][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪsɪ] — [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **You may reckon on one thing , missies — that I won't tell what you done on the**
“ 你 可能 估计 在 — 事物 , 小姐们 — 那 我 惯于 告诉 什么 你 完毕 在 这
['kɑ:mən] ,
common ,
常见的 ,

“你们这些小妞儿可以指望一件事——我不会告诉别人你们在公共草地上干了什么。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ju:d] [bi:; bi] ['plʌnɪft] ['prɪti] [ʃɑ:rp] . “
for if I did you'd be punished pretty sharp . ”
为了 如果 我 做过 你会 是 受到惩罚 漂亮的 锋利的 . ”

如果我真的那样做了，你会受到很严厉的惩罚。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['hæris] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **You may tell if you like , Harris , ” said Betty .**
“ 你 可能 告诉 如果 你 喜欢 , 哈里斯 , ” 说 贝蒂 .

“如果你愿意的话，可以告诉别人，哈里斯，”贝蒂说。

“ [aɪ] ['ʊdənt] [dri:m] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:kɹət] . “
“ **I shouldn't dream of asking you to keep a secret . ”**
“ 我 不应该 梦 的 问 你 到 保持 一个 秘密 . ”

“我做梦都想不到会要求你保守秘密。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['hæris] .
“ **I won't , all the same , ” said Harris .**
“ 我 惯于 , 全部 这 相同的 , ” 说 哈里斯 .

“但我还是不会，”哈里斯说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ðɪ] [wɔ:k] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] ;
The walk continued without any more exciting occurrences ;
这 走 持续 没有 任何 更多的 激动人心 发生 ;

这段步行之旅继续进行，没有再发生任何激动人心的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][fɑ:rm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [maɪlz] , [hɜ:r; hər]
and when the girls reached the farm they were greeted by Mrs . Miles , her
和 什么时候 这 女孩们 达到 这 农场 他们 是 问候 经过 太太 : 迈尔斯 , 她
[tu:] [bɪg] [bɔɪz] ,
two big boys ,
二 大的 男孩们 ,

女孩们到达农场时，受到了迈尔斯太太和她的两个大儿子的迎接。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] [hɪm'self] .
and the farmer himself .
和 这 农民 他自己 :

还有农夫本人。

[hɪr] ['hæris] [dra:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtɪsɪ] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
Here Harris dropped a curtsy and disappeared .
这里 哈里斯 掉落 一个 屈膝礼 和 消失 .

哈里斯行了个屈膝礼，然后消失了。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] ! " [sed] ['betɪ] .
" Oh , I must kiss you , Mrs . Miles ! " said Betty .
" 哦 , 我 必须 吻 你 , 太太 . 迈尔斯 ! " 说 贝蒂 .

“哦，我一定要吻你，迈尔斯太太！”贝蒂说道。

" [ænd; ənd] , [pli:z] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] ['sɪlvɪə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['hestər] .
" And , please , this is my sister Sylvia , and this is Hester .
" 和 , 请 , 这 是 我的 姐姐 西尔维娅 , 和 这 是 海丝特 .

“还有，请看，这是我的妹妹西尔维娅，这是海丝特。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twɪnz] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [tu:] [sets] [jɔ:r'self] ,
They are twins ; but , having two sets yourself ,
他们 是 双胞胎 ; 但 , 拥有 二 套 你自己 ,

他们是双胞胎；但是，你自己有两套，

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ti:] , ['i:v(ə)n] [ðooʊ]
you said you did not mind seeing them and giving them tea , even though
你 说 你 做过 不是 头脑 看到 他们 和 给予 他们 茶 , 甚至 尽管

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twɪnz] . " "
they are twins . " "
他们 是 双胞胎 . " "

你说过你不介意见到他们，也不介意给他们泡茶，即使他们是双胞胎。

- [teɪnt] [noʊ] [dɪs'greɪs] , ['mɪsɪ] , [æz; əz] [aɪv] [hɪd] [tel] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
' Tain't no disgrace , missie , as I've heerd tell on , " said the farmer .
- 污点 不 耻辱 , 小姐 , 作为 我已经 听见 告诉 在 , " 说 这 农民 .

“小姐，这没什么丢人的，我听别人说的都明白，”农夫说道。

" [oʊ] ['fɑ:rmər] [maɪlz] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['betɪ] .
" Oh Farmer Miles , I am glad to see you ! " said Betty .
" 哦 农民 迈尔斯 , 我 是 高兴的 到 看 你 ! " 说 贝蒂 .

“哦，迈尔斯农夫，见到你真高兴！”贝蒂说道。

" ['fænsɪ] [dɪr] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['hædoʊ] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ]
" Fancy dear , kind Mrs . Haddo giving us leave to come and have tea with
" 想要 亲爱的 , 种类 太太 . 哈多 给予 我们 离开 到 来 和 有 茶 和

[ju:; jʊ] !
you !
你 !

“真没想到亲爱的、善良的哈多夫人竟然允许我们来和您一起喝茶！”

— [aɪ][du:] [hoʊp] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ti:] ,
— **I do hope , Mrs . Miles , you've got a very nice tea ,**
— 我 做 希望 , 太太 . 迈尔斯 , 你已经 得到 一个 非常 好的 茶 ,

—迈尔斯太太，我真心希望您泡了一杯好茶。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡrɪ] .
for I can tell you I am hungry .
为了 我 能 告诉 你 我 是 饥饿的 .

因为我可以告诉你，我饿了。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ'self][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wɒd] ['hɑ:rdli] [tʌtʃ] ['eni] ['brekfəst] ,
I've given myself an appetite on purpose ; for I would hardly touch any breakfast ,
我已经 给定 我 一个 食欲 在 目的 ; 为了 我 会 几乎 触碰 任何 早餐 ,

我故意让自己胃口大开；因为我几乎不会吃早餐。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t] ['dɪnə̃] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈveri] ['tiːniɪst] [bɪt] . “
and at dinner I took the very teeniest bit . ”
和 在 晚餐 我 采取 这 非常 最小的 少量 . ”

晚餐时我只吃了一小口。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , ” [sed] ['sɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ And so did I , ” said Sylvia in a low tone .

“ 和 所以 做过 我 , ” 说 西尔维娅 在 一个 低的 语气 .

“我也是,”西尔维娅低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsʊ] , ” [riˈmɑːkt] ['hestə] .
“ And I also , ” remarked Hester .

“ 和 我 还 , ” 评论 海丝特 .

“我也是,”海丝特说道。

“ [wel] , ['mɪsi] , [aɪ][hɑː] - [gɑːt][ðə; ði] [best] [tiː] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
“ Well , missies , I ha ' got the best tea I could think of ,

“ 出色地 , 小姐们 , 我 哈 - 得到 这 最好的 茶 我 可以 思考 的 ,

“各位小姐, 我找到了我能想到的最好的茶。”

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and right glad we are to see you .

和 正确的 高兴的 我们 是 到 看 你 .

见到你我们真是太高兴了。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['spʊkən][tuː; tə] [pʊr] [ben] [jet] , ['mɪsi] .
You haven't spoken to poor Ben yet , missie .

你 还没有 说 到 贫穷的 本 然而 , 小姐 .

你还没有和可怜的本说话呢, 小姐。

“ [hɪr] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] , [æn; ən] [ʌn'kuːθ] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt]
“ Here Mrs . Miles indicated her eldest son , an uncouth - looking lad of about

“ 这里 太太 . 迈尔斯 表明的 她 长子 儿子 , 一个 粗野 - 寻找 小伙子 的 关于

[twelv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
twelve years of age .

十二 年 的 年龄 .

“迈尔斯太太指着她的大儿子, 一个大约十二岁、外表粗鲁的男孩。

“ [nɔːr] ['sæmi] ['niːðə̃] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmə̃] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['sæmɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldə̃] ,
“ Nor Sammy neither , ” said the farmer , laying his hand on Sammy's broad shoulder ,

“ 也不 萨米 两者都不 , ” 说 这 农民 , 躺下 他的 手 在 萨米的 广阔 肩膀 ,

“萨米也一样,”农夫说着, 把手放在萨米宽阔的肩膀上。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ænd; ənd] ['frekld] [bɔɪ] ['fɔːrwərd] .
and bringing the red - haired and freckled boy forward .

和 带来 这 红色的 - 头发 和 雀斑 男生 向前 .

然后把那个红头发、满脸雀斑的男孩带到前面。

“ [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ben] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['sæmi] .
“ I am just delighted to see you , Ben ; and to see you , Sammy .

“ 我 是 只是 高兴极了 到 看 你 , 本 ; 和 到 看 你 , 萨米 .

“见到你, 本, 我真是太高兴了; 见到你, 萨米, 我也很高兴。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstə̃] .
And these are my sisters .

和 这些 是 我的 姐妹 .

这些是我的姐妹们。

[ænd; ənd] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] ? “
And , please , Mrs . Miles , where are the twins ? ”

和 , 请 , 太太 . 迈尔斯 , 在哪里 是 这 双胞胎 ? ”

还有, 迈尔斯太太, 双胞胎在哪里?

“ [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [ʌp'sterz] , [saʊnd] [ə'sli:p] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bi:: bi] [daʊn] [baɪ] [ti:] - [taɪm] , ”
“ **The twinses are upstairs , sound asleep ; but they'll be down by tea - time ,** ”
“ 这 - 是 楼上 , 声音 睡着了 ; 但 他们会 是 向下 经过 茶 - 时间 , ”
[sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] .
said Mrs . Miles .
说 太太 : 迈尔斯 :

“双胞胎在楼上睡得很香；但到下午茶时间他们就会下来了，”迈尔斯太太说。

“ [ænd; ʌnd] , [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɔ:gz] ? ” [sed] ['beti] .
“ **And , above all things , where are the dogs ?** ” **said Betty .**
“ 和 , 多于 全部 事物 , 在哪里 是 这 狗 ? ” 说 贝蒂 .
“还有，最重要的是，狗在哪儿？”贝蒂问道。

“ [naʊ] , ['mɪsi] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , “ [ðem; ðəm][dɔ:gz][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ræm'peɪdʒəs] ['leɪtli] ,
“ **Now , missie ,** ” **said the farmer ,** “ **them dogs has been very rampageous lately ,** ”
“ 现在 , 小姐 , ” 说 这 农民 , “ 他们 狗 有 到过 非常 横冲直撞 最近 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ;
和 ;

“小姐，”农夫说，“最近那些狗非常凶猛，而且.....”

[traɪ][æz; əz][wi:: wi] [wʊd] , [wi:: wi] ['kudnt] [tɜ:m] - [ɪm] ; [soʊ][wi:: wi][hæv; həv] - [ɪm] ['fɑ:sənd] [ʌp] [ɪn]
try as we would , we couldn't tame ' em ; so we have ' em fastened up in
尝试 作为 我们 会 , 我们 不能 驯服 - 呃 ; 所以 我们 有 - 呃 系紧 向上 在
[ðer; ðər] ['kenəlz] ,
their kennels ,
他们的 犬舍 ,
“我们想尽办法，却始终无法驯服它们；所以我们只好把它们关进狗舍里。

[ænd; ʌnd]['oʊnli] [lets] - [ɪm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
and only lets ' em out at night .
和 仅有的 让我们 - 呃 出去 在 夜晚 .
而且只在晚上放它们出去。

[ju:: jʊ][æɪ; jəl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['kenəlz] , ['mɪsi] . “
You shall come and see ' em in their kennels , missie . ”
你 将 来 和 看 - 呃 在 他们的 犬舍 , 小姐 . ”
小姐，您一定要去它们的狗舍看看。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:: bi][let] [aʊt] ! ” [sed] ['beti] , [terz] ['brɪmɪŋ] [tu:: tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **Oh , but they must be let out !** ” **said Betty , tears brimming to her eyes .**
“ 哦 , 但 他们 必须 是 让 出去 ! ” 说 贝蒂 , 眼泪 充满 到 她 眼睛 .
“哦，但是他们必须被放出去！”贝蒂说着，眼泪盈眶。

“ [maɪ] ['sɪstər] [lʌv] [dɔ:gz][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] .
“ **My sisters love dogs just as much as I do .**
“ 我的 姐妹 爱 狗 只是 作为 很多 作为 我 做 .
“我的姐妹们和我一样喜欢狗。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][dɔ:gz] .
They must see the dogs .
他们 必须 看 这 狗 .
他们必须去看看那些狗。

[oʊ] , [wi:: wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! “
Oh , we must have a game with them ! ”
哦 , 我们 必须 有 一个 游戏 和 他们 ! ”
哦，我们一定要和他们玩一场比赛！

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [aɪ] ['wʊdnt] ['ri:əli] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] ,
“ **I wouldn't take it upon me , I wouldn't really , ” said the farmer ,**
“ 我 不会 拿 它 之上 我 , 我 不会 真的 , ” 说 这 农民 ,
“我不会承担这件事, 真的不会,”农夫说道。

“ [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [dɔ:gz] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **to let them dogs free to - day .**
“ 到 让 他们 狗 自由的 到 - 天 .
“今天就放它们自由玩耍吧。”

[ðeə(r)] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ræm'peɪdʒəs] . “
They're that remarkable rampageous . ”
它们是 那 卓越 横冲直撞 . “
他们就是这么凶残暴戾。

“ [wel] , [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] , ” [sed] ['beti] .
“ **Well , take me to them anyhow , ” said Betty .**
“ 出色地 , 拿 我 到 他们 无论如何 , ” 说 贝蒂 .
“好吧, 不管怎样, 带我去见他们吧。”贝蒂说。

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ben] [ænd; ənd] ['sæmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['vivɪən] ['gɜ:ɪlz] [træmp]
The farmer , his wife , Ben and Sammy , and the three Vivian girls tramped
这 农民 , 他的 妻子 , 本 和 萨米 , 和 这 三 薇薇安 女孩们 践踏
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
across the yard ,
穿过 这 院子 ,
农夫、他的妻子、本和萨米, 还有薇薇安家的三个女孩, 大步穿过院子。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['kenəlz] [wer] [dæn] [ænd; ənd] [bɪr'fɪbə; bɜr'fɛvə] [wɜ:r; wər]
and presently arrived opposite the kennels where Dan and Beersheba were
和 目前 到达的 对面的 这 犬舍 在哪里 担 和 别是巴 是
['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] .
straining at the end of their chains .
紧张 在 这 结尾 的 他们的 链条 .
很快, 他们就来到了狗舍对面, 只见丹和贝尔谢巴正拼命挣扎着想要挣脱锁链的束缚。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ðeɪ] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [bɑ:rk] [voʊ'sɪfərəsli] ,
When they heard footsteps they began to bark vociferously ,
什么时候 他们 听到 脚步声 他们 开始 到 吠 大声地 ,
听到脚步声, 它们便开始狂吠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] ['beti] [ðer; ðər] ['bɑ:kiŋ] ['si:st] ;
but the moment they saw Betty their barking ceased ;
但 这 片刻 他们 锯 贝蒂 他们的 叫声 停止 ;
但是, 当他们看到贝蒂时, 他们的吠叫声就停止了;

[ðeɪ] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪld] ['ræptʃər] .
they whined and strained harder than ever in their wild rapture .
他们 抱怨 和 紧张 更难 比 曾经 在 他们的 荒野 狂喜 .
在狂喜之中, 他们比以往任何时候都更加卖力地呻吟和挣扎。

['beti] ['ɪnstəntli] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ] ['dænz] [saɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]
Betty instantly flung herself on her knees by Dan's side and kissed him on the
贝蒂 即刻 扔 她自己 在 她 膝盖 经过 丹的 边 和 亲吻 他 在 这
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
贝蒂立刻跪倒在丹的身边, 亲吻了他的额头。

[ðə; ði] [dɔ:gz] [likt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] .
The dog licked her little hand , and was almost beside himself with delight .
这 狗 舔过 她 小的 手 , 和 曾是 几乎 旁 他自己 和 喜 .
狗狗舔了舔她的小手, 高兴得几乎要疯了。

[æz; əz][tu:; tə] [pɒr] [bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə] , [hi:; hi] ['veri] ['hɪrlɪ] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ['oʊvər][ðə; ði]
As to poor Beersheba , he very nearly went mad with jealousy over the
作为 到 贫穷的 别是巴 , 他 非常 几乎 去 疯狂的 和 妒忌 超过 这
[ə'ten](ə)n] [peɪd] [tu:; tə][dæn] .
attention paid to Dan .
注意力 有薪酬的 到 担 :

至于可怜的别是巴, 他几乎因为但受到的关注而嫉妒得发疯。

" [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] ['betɪ] , ['lɒkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rməz] [feɪs] ,
" You see for yourself , " said Betty , looking into the farmer's face ,
" 你 看 为了 你自己 , " 说 贝蒂 , 寻找 进入 这 农民的 脸 ,
"你自己看看吧,"贝蒂说着, 看着农夫的脸。

" [ðə; ði][dɔ:gz] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" the dogs will be all right with me .
" 这 狗 将要 是 全部 正确的 和 我 :
"狗狗们跟我在一起没问题。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ðem; ðəm] [lu:s] [waɪl] [aɪ][er 'em] [hɪr] . "
You must let them loose while I am here . "
你 必须 让 他们 松动的 尽管 我 是 这里 : "
趁我在这里, 你必须放了他们。

" [aɪ 'ti:][du:] [si:m] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
" It do seem quite wonderful , " said the farmer .
" 它 做 似乎 相当 精彩的 , " 说 这 农民 :
"看起来确实很美妙,"农夫说道。

" [naʊ] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] , [waɪf] ? "
" Now , don't it , wife ? "
" 现在 , 不 它 , 妻子 ? "
"是吧, 老婆? "

" - [ʌn'kæni] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] .
" A'most uncanny , I call it , " said Mrs . Miles .
" - 不可思议 , 我 称呼 它 , " 说 太太 : 迈尔斯 :
"真是不可思议,"迈尔斯太太说。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][let][ðem; ðəm] [lu:s] [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'du:s] [maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , "
" But before you let them loose I must introduce my sisters to them , "
" 但 前 你 让 他们 松动的 我 必须 介绍 我的 姐妹 到 他们 , "
[sed] ['betɪ] .
said Betty .
说 贝蒂 :

“但在你放他们走之前, 我必须先把我的姐妹们介绍给他们认识,”贝蒂说。

" ['sɪlvɪə] , [kʌm] [hɪr] .
" Sylvia , come here .
" 西尔维娅 , 来 这里 :
"西尔维娅, 过来一下。"

['sɪlvɪə] , [ni:l] [baɪ][em 'i:] .
Sylvia , kneel by me .
西尔维娅 , 下跪 经过 我 :
西尔维娅, 跪在我身边。

" [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][soʊ] .
" The girl did so .
" 这 女孩 做过 所以 :
女孩照做了。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ˈoʊvər] [ˈsɪlvɪə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] [ˈbetɪ] ,
The dogs were not quite so much excited over Sylvia as they were over Betty ,
这 狗 是 不是 相当 所以 很多 兴奋的 超过 西尔维娅 作为 他们 是 超过 贝蒂 ,
狗狗们对西尔维娅的兴奋程度不如对贝蒂那么高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [lɪkt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər][teɪlz][ɪn] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .
but they also licked their hands and wagged their tails in great delight .
但 他们 还 舔过 他们的 双手 和 摇晃 他们的 尾巴 在 伟大的 喜 .
但它们也舔着爪子，摇着尾巴，高兴极了。

[ˈhestər] [went] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmwʌt] [əˈɡenst]
Hester went through the same form of introduction ; and then , somewhat against
海丝特 去 通过 这 相同的 形式 的 介绍 ; 和 然后 , 有些 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ,
海丝特也经历了同样的介绍过程；然后，在某种程度上违背了他的意愿，

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [geɪv] [ðə; ði][dɔ:gz]
the farmer gave the dogs
这 农民 给予 这 狗
农夫把狗给了
[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[ðer; ðər] [ˈlɪbərtɪ] .
their liberty .
他们的 自由 .
他们的自由。
[ˈbetɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [təʊn] , “ [tu:; tə] [hi:l] , [gʊd] [bɔɪz] , [æt; ət][wʌnz] !
Betty said , in a commanding tone , “ To heel , good boys , at once !
贝蒂 说 , 在 一个 指挥 语气 , “ 到 脚跟 , 好的 男孩们 , 在 一次 !
贝蒂用命令的语气说：“乖孩子，立刻跟上！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [dɔ:gz] [əuˈbeɪd] [hɜ:r; hər] .
” and the wild and savage dogs obeyed her .
” 和 这 荒野 和 野蛮的 狗 服从 她 .
“那些野狗和凶猛的狗都听从了她的命令。”

[ʃi:; ʃɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][jɑ:rd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈkɑ:ŋkwest]
She paced up and down the yard in a state of rapture at her conquest
她 踱步 向上 和 向下 这 院子 在 一个 状态 的 狂喜 在 她 征服
[ˈoʊvər] [ði:z] [fɪrs] [ˈænɪmlz] .
over these fierce animals .
超过 这些 凶猛的 动物 .
她欣喜若狂地在院子里来回踱步，为自己战胜了这些凶猛的动物而兴奋不已。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] , [hu:] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
Then she whispered something to Sylvia , who in her turn whispered to Mrs .
然后 她 低声说道 某物 到 西尔维娅 , WHO 在 她 转动 低声说道 到 太太 .
[maɪlz] ,
Miles ,
迈尔斯 ,
然后她低声跟西尔维娅说了些什么，西尔维娅又低声跟迈尔斯太太说了些什么。

[hu:] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ben] ;
who in her turn whispered to Ben ;
WHO 在 她 转动 低声说道 到 本 ;
她又悄悄地跟本说了些什么；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [θri:] ['wɪkər] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the result of which was that three wicker chairs were brought from the
这 结果 的 哪个 曾是 那 三 柳条 椅子 是 带来 从 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

结果是，从房子里搬来了三把藤椅。

[ˈbeti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈsi:tɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [sprɔ:ld] [ɪn] [ˈektəsi]
Betty and her sisters seated themselves , and the dogs sprawled in ecstasy
贝蒂 和 她 姐妹 坐着 他们自己 , 和 这 狗 蔓延 在 狂喜
[æt; ət][ðer; ðər][saɪd] .
at their side .
在 他们的 边 .

贝蒂和她的姐妹们坐了下来，狗狗们欣喜若狂地趴在她们身边。

“ [oʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] ! ” [sed] [ˈbeti] .
“ Oh , we are happy ! ” said Betty .
“ 哦 , 我们 是 快乐的 ! ” 说 贝蒂 .

“哦，我们真高兴！”贝蒂说。

“ [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ˈevər] [ˈveri] [ˈempti] ? ”
“ Mrs . Miles , was your heart ever very starvingly empty ? ”
“ 太太 . 迈尔斯 , 曾是 你的 心 曾经 非常 饥饿地 空的 ? ”

“迈尔斯夫人，您的内心是否曾感到极度空虚？ ”

“ [taɪmz] , [ˈmeɪbi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,
“ Times , maybe , ” said Mrs . Miles , who had gone , like most of her sex ,
“ 《时代周刊》 , 或许 , ” 说 太太 . 迈尔斯 , WHO 有 已消失 , 喜欢 最多 的 她 性别 ,

“也许是时代变迁吧，”迈尔斯太太说道，她和大多数女性一样，已经离开了。

[θru:] [ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [kəˈrɪr] .
through a chequered career .
通过 一个 方格 职业 .

经历了坎坷的职业生涯。

“ [ænd; ənd][wə:nt, weənt][ju:; jʊ][glæd] [wen] [aɪ ˈti:][gɑ:t] [fɪld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [əˈgen] ? ”
“ And weren't you glad when it got filled up to the brim again ? ”
“ 和 不是 你 高兴的 什么时候 它 得到 已填 向上 到 这 帽檐 再次 ? ”

“当它再次被装满时，你难道不高兴吗？ ”

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] .
“ That I was , ” said Mrs . Miles .
“ 那 我 曾是 , ” 说 太太 . 迈尔斯 .

“我的确是，”迈尔斯太太说。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [stɑ:rvd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ˈbeti] ;
“ My heart was a bit starved this morning , ” said Betty ;
“ 我的 心 曾是 一个 少量 饥饿 这 早晨 , ” 说 贝蒂 ;

“我今天早上感觉心里有点饿，”贝蒂说；

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [fi:lz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [naʊ] .
“ but it feels full to the brim now .
“ 但 它 感觉 满的 到 这 帽檐 现在 .

“但现在感觉已经装满了。”

[pli:z] , [daɪr] , [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [li:v] [ju: ˈes][faɪv] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
Please , dear , good Mrs . Miles , leave us five alone together .
请 , 亲爱的 , 好的 太太 . 迈尔斯 , 离开 我们 五 独自的 一起 .

亲爱的迈尔斯太太，请您让我们五个人单独待一会儿吧。

[gəʊ][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [steɪ] [ə'loʊn] [tə'geðər] . ”
Go all of you away , and let us stay alone together . ”
去 全部 的 你 离开 , 和 让 我们 停留 独自的 一起 . ”

你们都走吧，让我们俩单独待在一起。

“ [mi:nɪn] - [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θri:] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðəm; ðəm][dɔ:gz] ? ”
“ Meanin ' by that you three ladies and them dogs ? ”
” 含义 - 经过 那 你 三 女士们 和 他们 狗 ? ”

“你的意思是说，你们三个女士和那几条狗？”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
“ Yes , that is what I mean .
” 是的 , 那 是 什么 我 意思是 .

“是的，我的意思就是这样。”

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ The farmer bent and whispered something to his wife ,
” 这 农民 弯曲 和 低声说道 某物 到 他的 妻子 ,

农夫弯下腰，低声对妻子说了些什么，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['betɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər]
the result of which was that a minute later Betty and her sisters were
这 结果 的 哪个 曾是 那 一个 分钟 之后 贝蒂 和 她 姐妹 是

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
alone with the animals .
独自的 和 这 动物 .

结果是，一分钟后，贝蒂和她的姐妹们就单独和动物们待在一起了。

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] , [haʊ'evər] ,
They did not know , however ,
他们 做过 不是 知道 , 然而 ,

然而，他们并不知道。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmər][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑ:rn] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʃʊd; ʃəd] “
that the farmer had hidden himself in the big barn ready to spring out should “
那 这 农民 有 隐 他自己 在 这 大的 谷仓 准备好 到 春天 出去 应该 ”

[ðəm; ðəm] [fɪr] ['ʌnz] ,
them fierce uns ,
他们 凶猛的 联合国 ,

农夫躲在大谷仓里，准备随时跳出来，以防“那些凶猛的家伙们”。

” [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [brɪ'kʌm] [rɪ'fræktəri] .
” as he termed the animals , become refractory .
” 作为 他 称为 这 动物 , 变得 耐火 .

正如他所说的那样，这些动物变得桀骜不驯。

[ðen] [brɪ'gæn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [si:n] .
Then began an extraordinary scene .
然后 开始 一个 非凡的 场景 .

接下来，一幕非同寻常的景象出现了。

['betɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:gz] - [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɒvəld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Betty whispered in the dogs ' ears , and they grovelled at her feet .
贝蒂 低声说道 在 这 狗 - 耳朵 , 和 他们 卑躬屈膝 在 她 脚 .

贝蒂对着狗的耳朵低语，狗便匍匐在她脚下。

[ðen] [ʃɪ:; ʃɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Then she sang a low song to them ; and they stood upright , quivering with
然后 她 唱 一个 低的 歌曲 到 他们 ; 和 他们 站立 直立 , 颤抖 和

[ræptʃər] .
rapture .
狂喜 .

然后她低声唱了一首歌；他们就站直了身子，激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜːlz] [kept] [bɪˈhaɪnd] [ˈbeti] ,
“ **The two girls kept behind Betty** ,
” 这 二 女孩们 保留 在后面 贝蒂 .

两个女孩跟在贝蒂身后，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɔːgz] .
who was evidently the first in the hearts of these extraordinary dogs .
WHO 曾是 显然 这 第一的 在 这 心 的 这些 非凡的 狗 .

显然，他是这些非凡狗狗心中的第一人。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][noʊ][end][ʌv; əv] [trɪks] .
“ **I could teach them no end of tricks** .
” 我 可以 教 他们 不 结尾 的 技巧 .

“我可以教他们数不胜数的技巧。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
They could be
他们 可以 是

他们可能是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [æz; əz] [ˈændruː] [ænd; ənd] [frɪts] , “ [sed] [ˈbeti] , [ˈtɜːrniŋ]
almost as lively and delightful as Andrew and Fritz , “ **said Betty** , **turning**
几乎 作为 热闹 和 愉快 作为 安德鲁 和 弗里茨 , “ 说 贝蒂 , 转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
to her sisters .
到 她 姐妹 .

“几乎和安德鲁和弗里茨一样活泼可爱，”贝蒂说着，转向她的姐妹们。

“ [oʊ] [jes] , “ [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh yes** , “ **they replied** .
” 哦 是的 , “ 他们 回复 .

“哦，是的，”他们回答道。

[ðen] [ˈsɪlvɪə] [bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
Then Sylvia burst out crying .
然后 西尔维娅 爆裂 出去 哭泣 .

然后，西尔维娅突然嚎陶大哭起来。

“ [ˈsɪli] [ˈsɪlvɪə] !
“ **Silly Sylvia** !
” 愚蠢的西尔维娅 !

“傻西尔维娅！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [sed] [ˈbeti] .
What is the matter ? “ **said Betty** .
什么 是 这 事情 ? “ 说 贝蒂 .

出什么事了？贝蒂问道。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , “
“ **It's only that I didn't know my heart was hungry until — until this very minute** , “
” 它是 仅有的 那 我 没有 知道 我的 心 曾是 饥饿的 直到 — 直到 这 非常 分钟 , “
[sed] [ˈsɪlvɪə] .
said Sylvia .
说 西尔维娅 .

“只是直到此刻，我才知道我的心如此饥饿，”西尔维娅说。

“ [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [dɔːgz] ! ”
“ **Oh , it is awful to live in a house without dogs !** ”
“ 哦 , 它 是 可怕 到 居住 在 一个 房子 没有 狗 ！ ”
“哦，没有狗的房子真是太糟糕了！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ **I have felt that all along ,** ” **said Betty .**
“ 我 有 毛毡 那 全部 沿着 , ” 说 贝蒂 .
“我一直都有这种感觉,”贝蒂说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
“ **But I suppose , after a fashion , we've got to endure .**
“ 但 我 认为 , 后 一个 时尚 , 我们已经 得到 到 忍受 .
“但我想，无论如何，我们都必须忍受下去。”

[oʊ][duː][stɔːp] [ˈkraɪŋ] , [ˈsɪlvɪə] !
Oh do stop crying , Sylvia !
哦 做 停止 哭泣 , 西尔维娅 !
哦，别哭了，西尔维娅！

[lets] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] .
Let's make the most of a happy time .
我们来吧 制作 这 最多 的 一个 快乐的 时间 .
让我们好好享受这快乐的时光。

“ [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
“ **The culmination of that happy time was when Mrs . Miles appeared on the scene**
“ 这 高潮 的 那 快乐的 时间 曾是 什么时候 太太 . 迈尔斯 出现 在 这 场景
,
!
,
“那段快乐时光的巅峰之作是迈尔斯太太的出现。”

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [tuː] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
accompanied by four little children — two very pretty little girls , dressed in white ,
伴随 经过 四 小的 孩子们 — 二 非常 漂亮的 小的 女孩们 , 穿着 在 白色的 ,
还带着四个小孩——两个非常漂亮的小女孩，穿着白色衣服，

[ðer; ðər] [ɔːrt] [sliːvz] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrɪbənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
their short sleeves tied up with blue ribbons for the occasion ;
他们的 短的 袖子 系 向上 和 蓝色的 丝带 为了 这 场合 ;
为了配合场合，她们的短袖用蓝色丝带系了起来；

[ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊldər] .
and two little boys a year or two older .
和 二 小的 男孩们 一个 年 或者 二 老 .
还有两个比他大一两岁的小男孩。

“ [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] - , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] .
“ **These be the twines ,** ” **said Mrs . Miles .**
“ 这些 是 这 - , ” 说 太太 . 迈尔斯 .
“这是双胞胎,”迈尔斯太太说。

“ [ðiːz] [tuː] [biː; bi][ˈmoʊzəs][ænd; ənd] [ˈiːfreɪɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [biː; bi][ˈdebrə; ˈdebərə][ænd; ənd]
“ **These two be Moses and Ephraim , and these two be Deborah and**
“ 这些 二 是 摩西 和 以法莲 , 和 这些 二 是 黛博拉 和
[ˈʌnə] .
Anna .
安娜 .
“这两个人是摩西和以法莲，这两个人是底波拉和亚拿。”

[ðə; ði][ˈeldəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:r; əɹ][ˈmoʊzəs][ænd; ənd] [ˈi:freiim] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ]
The elder of the twinses are Moses and Ephraim , and the younger
这 长老 的 这 - 是 摩西 和 以法莲 , 和 这 年轻
[ˈdebrə; ˈdebərə][ænd; ənd] [ˈʌnə] .
Deborah and Anna .
黛博拉 和 安娜 .

这对双胞胎中，哥哥是摩西和以法莲，妹妹是底波拉和安娜。

[naʊ] , [ðen] [ˈtʃɪldrən] , [ju:; jʊ][dʒest][dra:p][jʊɹ; jəɹ] [ˈkɜ:rtsi] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
Now , then children , you jest drop your curtsies to the young ladies ,
现在 , 然后 孩子们 , 你 笑话 降低 你的 屈膝礼 到 这 年轻的 女士们 ,
孩子们，现在请向年轻女士们行屈膝礼。

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . "
and say you are glad to see them . "
和 说 你 是 高兴的 到 看 他们 . "
并表示很高兴见到他们。"

" [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [jæl; jəl][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ˈbeti] .
"**But , indeed , they shall do nothing of the kind , "** said **Betty .**
" 但 , 的确 , 他们 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 贝蒂 .
"但是，他们绝不会那样做，"贝蒂说。

" [oʊ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] [ðə; ði] [swi:təst] [ˈdɑ:lɪŋz] !
"**Oh , aren't they the sweetest darlings !**
" 哦 , 不是 他们 这 最甜美的 亲爱的们 !
"哦，他们真是最可爱的小宝贝！ "

[ˈdebrə; ˈdebərə] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ju:; jʊ] .
Deborah , I must kiss you .
黛博拉 , 我 必须 吻 你 .
黛博拉，我必须吻你。

[ˈʌnə] , [pʊt][jʊɹ; jəɹ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
Anna , put your sweet little arms round my neck .
安娜 , 放 你的 甜的 小的 武器 圆形的 我的 脖子 .
安娜，把你的小胳膊搂住我的脖子。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn][waɪld] [dɪˈlaɪt] , [fɔ:ɹ; fəɹ][ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [ˈbeti] .
"**The children were in wild delight , for all children took immediately to Betty .**
" 这 孩子们 是 在 荒野 喜 , 为了 全部 孩子们 采取 立即地 到 贝蒂 .
孩子们欣喜若狂，因为所有孩子都立刻喜欢上了贝蒂。

[bʌt; bət] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
But , lo and behold !
但 , 洛 和 看哪 !
但是，瞧！

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [geɪv] [æŋ; ən] [ˈɑ:miˌnəs] [graʊl] .
one of the dogs gave an ominous growl .
一 的 这 狗 给予 一个 不祥的 咆哮 .
其中一只狗发出了一声不祥的低吼。

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɜ:ɹˈself][tu:; tə][sʌm; səm][wʌŋ] [els] ?
Was not his idol devoting herself to some one else ?
曾是 不是 他的 偶像 奉献 她自己 到 一些 一 别的 ?
他的偶像不是已经心甘情愿地爱上了别人吗？

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bru:t] [maɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n] [pʊr] ['lɪt(ə)]['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑ:t]
In one instant the brute might have sprung upon poor little Deborah had not
在 一 立即的 这 蛮力 可能 有 弹簧 之上 贫穷的 小的 黛博拉 有 不是
['beti] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Betty turned and laid her hand on his forehead .
贝蒂 转向 和 铺设 她 手 在 他的 前额 .

如果不是贝蒂转身把手放在那恶棍的额头上，那恶棍可能瞬间就会扑向可怜的小黛博拉。

['ɪnstəntli] [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] , [ænd; ənd] [kraʊt(t)]
Instantly he gave a sound between a groan and a moan , and crouched
即刻 他 给予 一个 声音 之间 一个 呻吟 和 一个 呻吟 , 和 蹲着
[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
at her feet .
在 她 脚 .

他立刻发出了一声介于呻吟和呜咽之间的声音，蹲在了她的脚边。

“ [ðer; ðər] !
” **There !**
” 那里 !

“那里！

[aɪ] ['nevər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] .
I never ! ” said Mrs . Miles .
我 绝不 ! ” 说 太太 . 迈尔斯 .

“我从来没有！”迈尔斯太太说道。

“ [ju; jʊ][bi; bi][ə; eɪ] [reɪglə] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['laɪən] - ['teɪmər] , [mɪs] .
” **You be a reg'lar out - and - out lion - tamer , miss .**
” 你 是 一个 reg'lar 出去 - 和 - 出去 狮子 - 驯服者 , 错过 .

“小姐，你真是个名副其实的驯狮高手。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 179**]
” [页 -]

“[第 179 页]

“ [aɪm] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hʌŋɡri] ['evri] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['beti] .
” **I'm getting more and more hungry every minute , ” said Betty .**
” 我是 获得 更多的 和 更多的 饥饿的 每一个 分钟 , ” 说 贝蒂 .

“我每分钟都越来越饿,”贝蒂说。

“ [wɪl] — [wɪl] [ti:] [bi; bi] ['redi] [su:n] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] ? ”
” **Will — will tea be ready soon , Mrs . Miles ? ”**
” 将要 — 将要 茶 是 准备好 很快 , 太太 . 迈尔斯 ? ”

“迈尔斯太太，茶什么时候好呢？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu; tə] [fetʃ] [ju; jʊ][ɪn] , [maɪ] [lʌvz] .
” **I was coming out to fetch you in , my loves .**
” 我 曾是 未来 出去 到 拿来 你 在 , 我的 爱 .

“我正要出来接你们进来，我的宝贝们。”

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ðen] ['mɑɪɡreɪtɪd][tu; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [ɪ'speʃəli]
” **The whole party then migrated to the kitchen , which was ornamented especially**
” 这 所有的 派对 然后 已迁移 到 这 厨房 , 哪个 曾是 装饰 尤其
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
for the occasion .
为了 这 场合 .

“随后，所有人都移步至厨房，厨房已为此次活动进行了特别装饰。”

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sentər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snəʊɪ] [klɔ:θ] ,
The long center - table was covered with a snowy cloth ,
这 长的 中心 - 桌子 曾是 涵盖 和 一个 下雪的 布 ,

长长的中央桌子上铺着一块雪白的桌布。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [spred] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['vaɪəndz] — [greɪt] [slæbz][ʌv; əv] ['hʌni]
and on it were spread all sorts of appetizing viands — great slabs of honey
和 在 它 是 传播 全部 排序 的 令人垂涎的 菜肴 — 伟大的 板 的 蜂蜜
[ɪn][ðə; ði] [kəʊm] ,
in the comb ,
在 这 梳子 ,

上面摆放着各种诱人的食物——大块的蜂巢蜜，

[keɪks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [hɑ:t] ['grɪdl] - [keɪks] , [skɒnz] , ['mʌfɪn] , [kəʊld] ['tʃɪkɪn] , [kəʊld]
cakes of every description , hot griddle - cakes , scones , muffins , cold chicken , cold
蛋糕 的 每一个 描述 , 热的 烤盘 - 蛋糕 , 司康饼 , 松饼 , 寒冷的 鸡 , 寒冷的
[hæm] ,
ham ,
火腿 ,

各种各样的蛋糕、热煎饼、司康饼、松饼、冷鸡肉、冷火腿

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mʊst] [dɪ'lɪʃəs] [dʒæmz][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] .
and the most delicious jams of every variety .
和 这 最多 可口的 果酱 的 每一个 种类 .

以及各种口味最美味的果酱。

['ædɪd] [tu:; tə] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['devənʃə] [kri:m] ,
Added to these good things was a great bowl full of Devonshire cream ,
额外 到 这些 好的 事物 曾是 一个 伟大的 碗 满的 的 德文郡 奶油 ,
除了这些美味佳肴之外，还有一大碗德文郡奶油。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['devənʃə] ['resəpi] [ðæt]
which Mrs . Miles had made herself from a well - known Devonshire recipe that
哪个 太太 . 迈尔斯 有 制成 她自己 从 一个 出色地 - 已知 德文郡 食谱 那
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

这是迈尔斯太太当天早上根据德文郡一个著名的食谱自己做的。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðɪs] [lʊk] [gʊd] ! ” [sed] ['betɪ] .
“ **Oh , but doesn't this look good ! ” said Betty** .
“ 哦 , 但 不 这 看 好的 ! ” 说 贝蒂 .

“哦，这看起来真不错！”贝蒂说。

[ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twin] [gɜ:rl][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ,
She sat down with a twin girl at each side of her ,
她 卫星 向下 和 一个 双 女孩 在 每个 边 的 她 ,

她坐了下来，一对双胞胎女孩分别坐在她两侧。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:ɡ] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
and with a dog resting his head on the lap of each of the twins ,
和 和 一个 狗 休息 他的 头 在 这 膝 的 每个 的 这 双胞胎 ,

两只小狗分别把头枕在双胞胎的腿上。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [brɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['betɪ:z] [feɪs] .
and their beseeching eyes fixed on Betty's face .
和 他们的 恳求 眼睛 固定的 在 贝蒂的 脸 .

他们恳求的目光紧紧盯着贝蒂的脸。

“ [aɪ][hɑ:] - [ɡɑ:t][ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ['æftəwərdz] , ['mɪsi] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ; “ [tu:] [strɔ:ŋ]
“ **I ha ' got a treat for ' em afterwards , missie , ” said Mrs . Miles ; “ two strong**
“ 我 哈 - 得到 一个 对待 为了 - 呃 然后 , 小姐 , “ 说 太太 . 迈尔斯 ; “ 二 强的
[bi:f] - [boʊnz] .
beef - bones .
牛肉 - 骨头 .

“小姐，我之后会给他们准备一份好吃的，”迈尔斯太太说，“两根结实的牛骨。”

[ðeɪ] [jæl; ʃəl] [i:t] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] ['ɑ:rtɜː] [ðæt] .
They shall eat 'em , and they'll never forget you arter that .
他们 将 吃 - 呃 , 和 他们会 绝不 忘记 你 动脉 那 :

他们会吃掉它们，而且他们永远不会忘记你。

" ['betɪ] [br'keɪm] [soʊ] ['laɪvli] [naʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['sɪlvɪə] [ʃiː; ʃɪ][br'gæn]
" **Betty became so lively now that at a whispered word from Sylvia she began**
" 贝蒂 成为 所以 热闹 现在 那 在 一个 低声说道 单词 从 西尔维娅 她 开始
[tuː; tə] [tel] ['stɔːrɪz] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][æt; ət][ðə; ði]
to tell stories — by no means the sort of stories she had told at the
到 告诉 故事 — 经过 不 方法 这 种类 的 故事 她 有 讲述 在 这
[ˌspeʃɪ'ælətɪz] - [entər'teɪnmənt] ,
Specialities 'entertainment ,
专业 - 娱乐 ,

“贝蒂现在变得非常活泼，西尔维娅低声说了一句话，她就开始讲故事——但这绝不是她在特技演员表演时讲的那种故事。”

[bʌt; bət] ['fʌni] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
but funny tales ,
但 有趣的 故事 ,

但有趣的故事，

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd]['hju:mər] — [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [kwɔɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
sparkling with wit and humor — tales quite within the comprehension of
闪闪发光 和 有 和 幽默 — 故事 相当 之内 这 理解 的
[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət] [ʌn'ɪːrɪnd] ['ɔːdiəns] .
her intelligent but unlearned audience .
她 聪明的 但 未受过教育的 观众 :

故事充满智慧和幽默，即使是聪明但缺乏学识的听众也能理解。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɑːrmər] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
Even the farmer roared with laughter , and said over and over to his wife
甚至 这 农民 咆哮 和 笑声 , 和 说 超过 和 超过 到 他的 妻子
,
,
,

就连农夫也哈哈大笑起来，一遍又一遍地对妻子说：

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [wel] , [ðæt] [duː][kæp][ɔːl] !
as he wiped the tears of enjoyment from his eyes , " Well , that do cap all !
作为 他 擦拭 这 眼泪 的 享受 从 他的 眼睛 , " 出色地 , 那 做 帽 全部 !
他擦去眼中喜悦的泪水，“好吧，那就到此为止吧！ ”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd] [went]
" **Meanwhile the important ceremony of eating the many good things provided went**
" 同时 这 重要的 仪式 的 吃 这 许多 好的 事物 假如 去
['stedəli] [ɑːn] ,
steadily on ,
稳步 在 ,

与此同时，享用各种美食的重要仪式也在稳步进行着。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n] ['betɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
until at last even Betty had to own that she was satisfied .
直到 在 最后的 甚至 贝蒂 有 到 自己的 那 她 曾是 使满意 :
最后连贝蒂也不得不承认，她很满意。

[ɔːl] [roʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,
All rose from their seats ,
全部 玫瑰 从 他们的 座位 ,

所有人都站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [pʊt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈgɜːlz][hænd] .
and as they did so Mrs . Miles put a pretty little basket into each girl's hand .
和 作为 他们 做过 所以 太太 : 迈尔斯 放 一个 漂亮的 小的 篮子 进入 每个 女孩们 手 :

于是, 迈尔斯太太把一个漂亮的小篮子塞到每个女孩手里。

" [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] - [leɪd] [egz] , [ˈdiəri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv] [ˈhʌni] [fɔːr; fər]
" **A few new - laid eggs , dearies , " she said , " and a comb of honey for**
" 一个 很少 新的 - 铺设 鸡蛋 , 亲爱的们 , " 她 说 , " 和 一个 梳子 的 蜂蜜 为了
[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
each of you .
每个 的 你 :

“亲爱的们,”她说, “这是几枚新下的鸡蛋, 还有一巢蜂蜜, 每人一巢。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˈmɪsɪz] . - [liːv] [əˈfɔːr]
You must ask Mrs . Haddo's leave afore
你 必须 问 太太 : - 离开 之前

你必须事先征得哈多太太的同意。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[juː; jʊ] [iːts] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][maɪnd] .
you eats ' em , but I know she won't mind .
你 吃 - 呃 , 但 我 知道 她 惯于 头脑 :

你会吃它们, 但我知道她不会介意的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈveri] [leɪt] [ˈroʊzɪz] , [ðə; ðɪ][ləst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
And there's some very late roses , the last of the season ,
和 有 一些 非常 晚的 玫瑰 , 这 最后的 的 这 季节 ,
还有一些很晚开的玫瑰, 是本季最后一批了。

[ðæt] [aɪv] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][tɑːp] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbæskɪt] , [mɪs] [ˈbetɪ] .
that I've put into the top of your basket , Miss Betty .
那 我已经 放 进入 这 顶部 的 你的 篮子 , 错过 贝蒂 :

我已经把它放在你篮子的最上面了, 贝蒂小姐。

" [əˈlæk] [ænd; ənd][əˈlæs] , [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] !
" **Alack and alas , how good it all was !**
" 呜呼 和 唉 , 如何 好的 它 全部 曾是 !

“唉, 这一切曾经多么美好啊! ”

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [er] , [haʊ] [ˈdʒiːniəl][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] !
How pleasant was the air , how genial the simple life !
如何 令人愉快的 曾是 这 空气 , 如何 和蔼可亲 这 简单的 生活 !

空气多么清新, 生活多么美好!

[haʊ] [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
How Betty and Sylvia and Hester rejoiced in it , and how quickly it was
如何 贝蒂 和 西尔维娅 和 海丝特 欣喜若狂 在 它 , 和 如何 迅速地 它 曾是
[ˈoʊvər] !
over !
超过 !

贝蒂、西尔维娅和海丝特多么高兴啊, 而且这一切结束得多么快啊!

[ˈhæɪɪs] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪgnəl][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] .
Harris appeared , and at this signal the girls knew they must go .
哈里斯 出现 , 和 在 这 信号 这 女孩们 知道 他们 必须 去 :

哈里斯出现了, 女孩们听到这个信号就知道她们必须走了。

[ˈbeti] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ][ˈkeɪnəɪn] [ˈdɑːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːf] - [boʊn] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Betty presented her canine darlings with a beef - bone each ; and then ,
贝蒂 呈现 她 犬类 亲爱的们 和 一个 牛肉 - 骨 每个 ; 和 然后 ;
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌg] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] ,
with a hug to Mrs . Miles ,
和 一个 拥抱 到 太太 : 迈尔斯 ,
贝蒂给她的两只爱犬每只都喂了一根牛骨; 然后, 她拥抱了迈尔斯太太,

[ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hænd] - [klæsp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [hʌg] [tuː; tə]
a hearty hand - clasp to the farmer and the boys , and further hugs to
一个 爽朗 手 - 搭扣 到 这 农民 和 这 男孩们 , 和 更远 拥抱 到
[bəʊθ] [sets] [ʌv; əv] [twɪnz] ,
both sets of twins ,
两个都 套 的 双胞胎 ,
向农夫和孩子们热情握手, 并向两对双胞胎都送上拥抱。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhædəʊ] [kɔːrt] .
the girls returned to Haddo Court .
这 女孩们 返回 到 哈多 法庭 .
女孩们回到了哈多法院。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n]
A GREAT DETERMINATION
一个 伟大的 决心
坚定的决心

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrm][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] [baɪ] [ˈbeti] [ˈvɪviən] .
The visit to the farm was long remembered by Betty Vivian .
这 访问 到 这 农场 曾是 长的 记得 经过 贝蒂 薇薇安 .
贝蒂·维维安对这次农场之行记忆犹新。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [oʊˈeɪsɪs] , [ðə; ði][wʌn] [ˈbrɪljənt] [spɑːrk][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ɪn]
It was the one bright oasis , the one brilliant spark of intense enjoyment , in
它 曾是 这 一 明亮的 绿洲 , 这 一 杰出的 火花 的 激烈的 享受 , 在
[ə; eɪ][dɑːrk] [wiːk] .
a dark week .
一个 黑暗的 星期 .
在黑暗的一周里, 这是唯一一片明亮的绿洲, 唯一令人无比愉悦的闪光点。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] , [ˈbeti]
For each day the shadow of what lay before her — and of what she , Betty
为了 每个 天 这 阴影 的 什么 躺 前 她 — 和 的 什么 她 , 贝蒂
[ˈvɪviən] ,
Vivian ,
薇薇安 ,
每一天, 她面前的阴影——以及她自己, 贝蒂·薇薇安——

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə][duː] — [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈoʊvər]
had made up her mind to do — seemed to creep lower and lower over
有 制成 向上 她 头脑 到 做 — 似乎 到 潜行者 降低 和 降低 超过
[hɜːr; həɹ][həˈraɪz(ə)n] ,
her horizon ,
她 地平线 ,
她已经下定决心要做的——似乎正缓缓地在她地平线上向下移动,

[ʌn'tɪl] , [wen] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['betɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
until , when Thursday morning dawned , it seemed to Betty that there was
直到 , 什么时候 周四 早晨 黎明 , 它 似乎 到 贝蒂 那 那里 曾是
[ni:ðər] [sʌn] , [mu:n] ,
neither sun , moon ,
两者都不 太阳 , 月亮 ,

直到星期四清晨, 贝蒂才发现太阳、月亮都不见了。

[nɔ:r][stɑ:rz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hev(ə)n] .
nor stars in her heaven .
也不 明星 在 她 天堂 .

她天上的星星也没有。

[bʌt; bət] [ɪf] ['betɪ] [lækt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [θɔ:ts] ,
But if Betty lacked much and was full of grave and serious thoughts ,
但 如果 贝蒂 缺乏 很多 和 曾是 满的 的 严重 和 严肃的 想法 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['kwɑ:ləti] ,
there was one quality ,
那里 曾是 一 质量 ,

但是, 尽管贝蒂有很多缺点, 而且满脑子都是严肃认真的想法, 但她却有一个优点:

[ædmərəb(ə)][ɪn][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pər'fek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
admirable in itself , which she had to perfection , and that was her
令人钦佩的 在 本身 , 哪个 她 有 到 完美 , 和 那 曾是 她
[ʌn'daʊtɪd] ['breɪvəri] .
undoubted bravery .
毫无疑问 勇敢 .

这本身就令人钦佩, 而她在这方面做得非常出色, 这无疑是她勇敢的体现。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['betɪ] ['vɪvɪən] , [tu:; tə]
To make up her mind to do a certain thing was , with Betty Vivian , to
到 制作 向上 她 头脑 到 做 一个 肯定 事物 曾是 , 和 贝蒂 薇薇安 , 到
[du:][aɪ 'ti:] .
do it .
做 它 .

对于贝蒂·维维安来说, 一旦下定决心要做某件事, 她就会去做。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ;
She had not quite made up her mind on Saturday ;
她 有 不是 相当 制成 向上 她 头脑 在 周六 ;

星期六她还没有完全下定决心;

[bʌt; bət][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [dʌn] [soʊ] ,
but on Sunday morning she had very nearly done so ,
但 在 星期日 早晨 她 有 非常 几乎 完毕 所以 ,

但星期天早上她几乎就做到了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [soʊ] .
and on Sunday evening she had quite done so .
和 在 星期日 晚上 她 有 相当 完毕 所以 .

到了星期天晚上, 她就完全做到了。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi: ʃɪ] [nelt] ['ræðər] [ɪɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
On Sunday evening , therefore , she knelt rather longer than the others ,
在 星期日 晚上 , 所以 , 她 跪下 相当 更长 比 这 其他的 ,

因此, 星期天晚上, 她跪的时间比其他人要长一些。

['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] ['tʃæp(ə)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi: ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l]
struggling and praying in the beautiful chapel ; and when she raised her small
挣扎 和 祈祷 在 这 美丽的 教堂 ; 和 什么时候 她 提高 她 小的

在美丽的教堂里, 她一边挣扎一边祈祷; 当她举起她小小的.....

[waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [θrɪl] [went]
white face , and met the eyes of the chaplain fixed on her , a thrill went
白色的 脸 , 和 遇见 这 眼睛 的 这 牧师 固定的 在 她 , 一个 刺激 去
[θruː] [hɜːr; həɹ] .
through her .
通过 她 .

她脸色苍白，与注视着她的牧师的目光相遇，一股激动之情涌上心头。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪmpəθi] .
He , at least , would understand , and , if necessary , give her sympathy .
他 , 在 至少 , 会 理解 , 和 , 如果 必要的 , 给 她 同情 .
至少他会理解，必要时还会同情她。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ˈsɪmpəθi] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər]
But just at present she did not need sympathy , or rather she would not ask for
但 只是 在 展示 她 做过 不是 需要 同情 , 或者 相当 她 会 不是 问 为了
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

但此刻她并不需要同情，或者说，她不会寻求同情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡreɪt] [self] - [kənˈtroʊl] ,
She had great self - control ,
她 有 伟大的 自己 - 控制 ,
她自制力很强。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [ɪˈməʊʃənz] [soʊ] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɡest] [wʌt]
and she kept her emotions so absolutely to herself that no one guessed what
和 她 保留 她 情绪 所以 绝对地 到 她自己 那 不 一 猜对了 什么
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .
she was suffering .
她 曾是 痛苦 .

她把自己的情绪完全隐藏起来，以至于没有人猜到她正在承受怎样的痛苦。

[ˈevri] [deɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələɹ] [ɡɜːrli] [ʌv; əv]
Every day , every hour , she was becoming more and more the popular girl of
每一个 天 , 每一个 小时 , 她 曾是 成为 更多的 和 更多的 这 受欢迎的 女孩 的
[ðə; ði] [skuːl] ;
the school ;
这 学校 ;

每天，每时每刻，她都越来越成为学校里最受欢迎的女生；

[fɔːr; fər] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [miːn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ʌv] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd]
for Betty had nothing mean in her nature , and could love frankly and
为了 贝蒂 有 没有什么 意思是 在 她 自然 , 和 可以 爱 坦率地说 和
[ˈdʒenərəsli] .
generously .
慷慨地 .

因为贝蒂本性善良，毫无恶意，能够坦诚而慷慨地去爱。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈendləs] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
She could listen to endless confidences without dreaming of betraying them ,
她 可以 听 到 无尽的 秘密 没有 做梦 的 背叛 他们 ,
她可以倾听无尽的秘密，却从未想过背叛他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][gə:t][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈbeti] [ˈviviən] [inˈveriəbli] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
and the girls got to know that Betty Vivian invariably meant what she said .
和 这 女孩们 得到 到 知道 那 贝蒂 薇薇安 总是 意思是 什么 她 说 .

女孩们逐渐了解到，贝蒂·维维安总是言出必行。

[wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] , [ænd; ənd][ðæt][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
One person , however , she avoided , and that person was Fanny Crawford .
— 人 , 然而 , 她 避免 , 和 那 人 曾是 舫 克劳福德 .
然而，她却刻意回避一个人，那就是范妮·克劳馥。

[ˈθɜːrzdɪ] [pæst] [ɪn][ɪts] [əˈkʌstəmd] [wei] : [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [wið; wiθ] [ˈriːses] ; [skuːl] [ɪn]
Thursday passed in its accustomed way : school in the morning , with recess ; school in
周四 通过了 在 它是 习惯 方式 : 学校 在 这 早晨 , 和 凹陷处 ; 学校 在
[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

星期四照常过去：上午上课，中间有课间休息；下午上课。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [pleɪ] , [geɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈpæstaim] .
followed by play , games of all sorts , and many another delightful pastime .
随后 经过 玩 , 游戏 的 全部 排序 , 和 许多 其他 愉快 消遣 .
随后是玩耍、各种各样的游戏以及许多其他令人愉快的消遣活动。

[ˈbeti] [went] [fɔːr; fər][ə; ei] [wɔːk] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɪstər] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr]
Betty went for a walk with her two sisters ; and presently , almost before
贝蒂 去 为了 一个 走 和 她 二 姐妹 ; 和 目前 , 几乎 前
[ðeɪ] [nuː] ,
they knew ,
他们 知道 ,

贝蒂和她的两个姐妹一起去散步；不久，几乎在她们反应过来之前，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [sərˈveɪŋ] [ðer; ðər] [θriː] [ˈlɪt(ə)] [plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
they found themselves surveying their three little plots of ground in the gardens ,
他们 成立 他们自己 测量 他们的 三 小的 图表 的 地面 在 这 花园 ,
他们发现自己正在打量花园里那三小块地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [nɪˈgлектɪd] .
which they had hitherto neglected .
哪个 他们 有 迄今为止 被忽视的 .
而他们此前一直忽视了这一点。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
While they were so employed , Mrs . Haddo quite unexpectedly joined them .
尽管 他们 是 所以 受雇 , 太太 . 哈多 相当 不料 加入 他们 .
在他们忙于工作期间，哈多太太出乎意料地加入了他们。

“ [oʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈgɜːlz] , [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
” **Oh , my dear girls , why , you have done nothing here — nothing at all !**
” 哦 , 我的 亲爱的 女孩们 , 为什么 , 你 有 完毕 没有什么 这里 — 没有什么 在 全部 !
“哦，我亲爱的姑娘们，你们在这里什么也没做——什么也没做！”

” [ˈsɪlvɪə] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊŋ][tuː; tə][ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
” **Sylvia said , “ We are going to almost immediately , Mrs . Haddo .**
” 西尔维娅 说 , “ 我们 是 去 到 几乎 立即地 , 太太 . 哈多 .
西尔维娅说：“我们几乎马上就要去了，哈多夫人。”

” [ænd; ənd] [ˈheti] [sed] , “ [aɪ] [kwaɪt] [lʌv] [ˈgɑːrdniŋ] .
” **And Hetty said , “ I quite love gardening** .
” 和 赫蒂 说 , “ 我 相当 爱 园艺 .
海蒂说：“我非常喜欢园艺。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈbeti] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] . "
 I was only waiting until Betty gave the word . "
 我 曾是 仅有的 等待 直到 贝蒂 给予 这 单词 . "

我只是在等贝蒂一声令下。

" [soʊ][ju:; jʊ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [əˈbei] [ˈbeti] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
 " So you two little girls obey Betty in all things ? " said Mrs . Haddo ,
 " 所以 你 二 小的 女孩们 服从 贝蒂 在 全部 事物 ? " 说 太太 . 哈多 ,
 " 所以你们两个小女孩事事都听贝蒂的话？ " 哈多太太问道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈeldə] [ˈgɜ:lz] [feɪs] .
 glancing at the elder girl's face .
 瞥了一眼 在 这 长老 女孩们 脸 .

瞥了一眼年长女孩的脸。

[wi:; wi][ˈoʊnli][du:][aɪ ˈti:][brˈkəz, brˈkɔ:z][wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] .
 " We only do it because we love to , " was the response .
 " 我们 仅有的 做 它 因为 我们 爱 到 , " 曾是 这 回复 .
 " 我们这样做只是因为喜欢这样做， " 对方回答道。

" [wel] , [maɪ] [daɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [səɪˈpraɪzd] !
 " Well , my dears , I am surprised !
 " 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我 是 惊讶 !

“哎呀，亲爱的们，我真是太惊讶了！ ”

[waɪ] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [saɪt] [lʌv; əv][jər; jər] [skɑ:tʃ] [ˈheðər] !
 Why , there isn't a sight of your Scotch heather !
 为什么 , 那里 不是 一个 视线 的 你的 苏格兰威士忌 希瑟 !

哎呀，你的苏格兰石楠花一点儿也看不见！

[hæz; həz][aɪ ˈti:][daɪd] ?
 Has it died ?
 有 它 死亡 ?

它死了吗？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? "
 What has happened to it ? "
 什么 有 发生 到 它 ? "

它怎么了？

" [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][bɜ:rnt] - [ˈɔ:fərɪŋ] [lʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈbeti] [ˈsʌd(ə)nli] .
 " We made a burnt - offering of it , " said Betty suddenly .
 " 我们 制成 一个 烧焦的 - 提供 的 它 , " 说 贝蒂 突然 .

“我们把它献祭了，”贝蒂突然说道。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [182]
 [Pg 182]
 [页 -]

[第182页]

" [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
 " You did what ? " said Mrs . Haddo in some astonishment .
 " 你 做过 什么 ? " 说 太太 . 哈多 在 一些 惊讶 .

“你做了什么？”哈多太太有些惊讶地问道。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ˈbeti] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
 " You see , " said Betty , " it was this way .
 " 你 看 , " 说 贝蒂 , " 它 曾是 这 方式 .

“你看，”贝蒂说，“事情就是这样。”

" [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [fʊl] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
 " She now looked full up at her mistress .
 " 她 现在 看起来 满的 向上 在 她 情妇 .

她现在正仰头看着她的女主人。

“ [ðə; ði] [ska:tʃ] [ˈheðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ˈeksaɪl] .

“ **The Scotch heather could not live in exile** .

“ 这 苏格兰威士忌 希瑟 可以 不是 居住 在 流亡 .

“苏格兰石楠花无法在流放中生存。”

[soʊ][wi; wi][bɜ:rnt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][set][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [friː] .

So we burnt it , and set all the fairies free .

所以 我们 烧焦的 它 , 和 放 全部 这 仙女 自由的 .

于是我们把它烧了，释放了所有的仙子。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɪn] [ˌæbəˈdi:nə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][kwɑɪt] [ˈhæpi] . “

They are in Aberdeenshire now , and quite happy . ”

他们 是 在 阿伯丁郡 现在 , 和 相当 快乐的 . ”

他们现在在阿伯丁郡，过得很开心。

“ [wʌt] [ə; eɪ][kweɪnt] [aɪˈdi:ə] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .

“ **What a quaint idea !** ” **said Mrs . Haddo** .

“ 什么 一个 古雅 主意 ! ” 说 太太 . 哈多 .

“真是个奇特的主意！”哈多太太说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈbeti] .

“ **You must tell me more about this by - and - by , Betty** .

“ 你 必须 告诉 我 更多的 关于 这 经过 - 和 - 经过 , 贝蒂 .

“贝蒂，你以后一定要跟我详细说说这件事。”

“ [ˈbeti] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

“ **Betty made no answer** .

“ 贝蒂 制成 不 回答 .

贝蒂没有回答。

“ [ˈmi:nwaɪl] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [huː] [felt] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmænər] , [ʃiː; ʃi]

“ **Meanwhile , “ continued Mrs . Haddo , who felt puzzled at the girl's manner , she**

“ 同时 , “ 持续 太太 . 哈多 , WHO 毛毡 困惑 在 这 女孩们 方式 , 她

[ˈskersli] [nuː] [waɪ] ,

scarcely knew why ,

几乎 知道 为什么 ,

“与此同时，”哈多太太继续说道，她对女孩的举止感到困惑，几乎不知道为什么。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wel] [dʌŋ][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɪn][ˈlɪt(ə)]

“ **I will tell a gardener to have the gardens well dug and laid out in little**

“ 我 将要 告诉 一个 园丁 到 有 这 花园 出色地 挖 和 铺设 出去 在 小的

[wɔːks] .

walks .

散步 .

“我会告诉园丁要把花园翻好，并规划成小步道。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsʊ][hæv; həv][ðə; ði][bedz] [prɪˈperd] ,

I will also have the beds prepared ,

我 将要 还 有 这 床 准备 ,

我还会安排人准备好床铺。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ˈbɜːkəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [best][ɪn]

and then you must consult Birchall about the sort of things that grow best in

和 然后 你 必须 咨询 伯查尔 关于 这 种类 的 事物 那 生长 最好的 在

[ðɪs] [ˈspeʃ(ə)] [plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] .

this special plot of ground .

这 特别的 阴谋 的 地面 .

然后你必须向伯查尔咨询，了解在这块特殊的土地最适合生长哪些植物。

[let] [em ˈiː] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [ˈθɜːrzdɪ] .

Let me see , this is Thursday .

让 我 看 , 这 是 周四 .

让我想想，今天是星期四。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['bɜːkəl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
I have no doubt Birchall could have a consultation with you on the subject
我 有 不 怀疑 伯查尔 可以 有 一个 咨询 和 你 在 这 主题
[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
this very minute if you like to see him . "
这 非常 分钟 如果 你 喜欢 到 看 他 . "

毫无疑问，如果您想见他，伯查尔现在就可以就此事与您进行咨询。

" [oʊ] [jes] , [pliːz] ! " [sed] ['sɪlvɪə] .
" **Oh yes , please ! " said Sylvia .**
" 哦 是的 , 请 ! " 说 西尔维娅 .

"哦，好的，谢谢！"西尔维娅说。

[bʌt; bət] ['betɪ] [druː] [bæk] .
But Betty drew back .
但 贝蒂 画 后退 .

但贝蒂退缩了。

" [duː][juː; jʊ] ['greɪtli] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][duː] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] ? " [ʃiː; ʃɪ]
" **Do you greatly mind if we do nothing about our gardens until next week ? " she**
" 做 你 非常 头脑 如果 我们 做 没有什么 关于 我们的 花园 直到 下一个 星期 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

她问道：“如果我们下周之前什么都不做，您介意吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .
" **If you prefer it , certainly , " answered Mrs . Haddo .**
" 如果 你 更喜欢 它 , 当然 , " 回答 太太 . 哈多 .

"如果您愿意的话，当然可以，"哈多太太回答道。

" [ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət]['hædoʊ] [kɔːrt] .
" **The plots of ground are your property while you stay at Haddo Court .**
" 这 图表 的 地面 是 你的 财产 尽管 你 停留在 哈多 法庭 .

"您入住哈多苑期间，这些地块都属于您所有。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [nɪ'glekt] [ðəm; ðəm] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [tend] [ðəm; ðəm] .
You can neglect them , or you can tend them .
你 能 忽视 他们 , 或者 你 能 趋向 他们 .

你可以忽视它们，也可以照料它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [hæv; həv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)] ['gaːdnz] , [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ,
Some of the girls of this school have very beautiful gardens , full of sweet ,
一些 的 这 女孩们 的 这 学校 有 非常 美丽的 花园 , 满的 的 甜的 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ['flaʊərz] ;
smiling flowers ;
微笑 花朵 ;

这所学校的一些女生拥有非常美丽的花园，里面开满了甜美可爱的花朵；

['ʌðər] , [ə'gen] , [duː] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðəm; ðəm] .
others , again , do nothing at all in them .
其他的 , 再次 , 做 没有什么 在 全部 在 他们 .

而另一些人则完全不做任何事情。

[aɪ]['nevər] [preɪz] [ðoʊz] [huː] ['kʌltɪveɪt] [ðər; ðər]['lɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [graʊnd] ,
I never praise those who cultivate their little patch of garden - ground ,
我 绝不 称赞 那些 WHO 培育 他们的 小的 修补 的 花园 - 地面 ,

我从不称赞那些耕耘自己小块菜园的人，

[ænd; ænd][aɪ]['nevər] [bleɪm] [ðoʊz] [huː] [nɪ'glekt] [aɪ 'tiː] .
and I never blame those who neglect it .
和 我 绝不 责备 那些 WHO 忽视 它 .

我从不责怪那些忽视它的人。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
It is all a matter of feeling .
它是全部一个事情的感觉 .

这一切都只是感觉问题。

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] ;
In my opinion , the garden is meant to be a delight ;
在我的观点 , 这花园是意思是到是一个喜 ;

在我看来, 花园应该让人感到愉悦;

[ðoʊz] [hu:] [du:] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [mɪs] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] .
those who do not care for it miss a wonderful joy , but I don't interfere .
那些 WHO 做不是关心为了它错过一个精彩的喜悦 , 但我 不 干扰 .

那些不喜欢它的人会错过一种美好的乐趣, 但我不会干涉。

[ˈ] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] [ˈspʊk] [ˈfi:; ʃi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ˈkwaɪətli]
“ As Mrs . Haddo spoke she nodded to the girls , and then walked quietly
” 作为 太太 . 哈多 辐 她 点头 到 这 女孩们 , 和 然后 步行 悄悄

[bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
back towards the house .
后退 向 这 房子 .

“哈多太太一边说话, 一边向女孩们点头, 然后静静地走回房子里。”

[ˈ] [ˈwɔznt] [aɪˈti:] [ˈfʌni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz]
“ Wasn't it funny of her to say that a garden was
” 不是 它 有趣的 的 她 到 说 那 一个 花园 曾是

她说花园是....., 这难道不滑稽吗?

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] ? " [sed] [ˈsɪlvɪə] .
meant to be a delight ? " said Sylvia .
意思是 到 是 一个 喜 ? " 说 西尔维娅 .

“本该令人愉悦吗?”西尔维娅说。

[ˈ] [oʊ] [ˈbeti] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [matʃ] ? "
“ Oh Betty , don't you love her very much ? "
” 哦 贝蒂 , 不 你 爱 她 非常 很多 ? "

“哦, 贝蒂, 你难道不非常爱她吗? ”

[ˈ] [dəʊnt] [æsk] [emˈi:] , " [sed] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃoʊkt] .
“ Don't ask me , " said Betty , and her voice was a little choked .
” 不 问 我 , " 说 贝蒂 , 和 她 嗓音 曾是 一个 小的 窒息 .

“别问我,”贝蒂说, 她的声音有些哽咽。

[ˈ] [ˈbeti] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [get] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd] [ˈpeɪlə] .
“ Betty , " said Sylvia , " you seem to get paler and paler .
” 贝蒂 , " 说 西尔维娅 , " 你 似乎 到 得到 肤色较浅 和 肤色较浅 .

“贝蒂,”西尔维娅说, “你的脸色好像越来越苍白了。”

[aɪ] [eɪˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [mɪs] [ˌæbəˈdi:n(ə)r] . "
I am sure you miss Aberdeenshire . "
我 是 当然 你 错过 阿伯丁郡 . "

我相信你一定很想念阿伯丁郡。

[ˈ] [mɪs] [aɪˈti:] ! " [sed] [ˈbeti] ; " [mɪs] [aɪˈti:] !
“ Miss it ! " said Betty ; " miss it !
” 错过 它 ! " 说 贝蒂 ; " 错过 它 !

“错过它!”贝蒂说; “错过它!”

[ni:d] [ju:; jʊ][æsk] ?

Need you ask ?

需要 你 问 ？

还需要问吗？

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pi:p] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][get] [ˈɪntu:] [ˈbeti]
” This was the one peep that her sisters were permitted to get into Betty
” 这 曾是 这 一 窥视 那 她 姐妹 是 允许 到 得到 进入 贝蒂
[ˈvɪviənz] [hɑ:rt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
Vivian's heart before the meeting of the Specialities that evening .
薇薇安的 心 前 这 会议 的 这 专业 那 晚上 。

“这是贝蒂·维维安的姐妹们在当晚特技演员聚会之前，被允许窥探贝蒂·维维安内心的唯一机会。”

[ˈɑ:lɪv] [ˈreptən] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [prɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gests] .
Olive Repton was quite excited preparing for her guests .
橄榄 雷普顿 曾是 相当 兴奋的 准备 为了 她 客人 。

奥利弗·雷普顿非常兴奋地为迎接客人做准备。

[sku:l] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [ˈbeti:z] [əˈraɪv(ə)l] .
School had become much more interesting to her since Betty's arrival .
学校 有 变得 很多 更多的 有趣的 到 她 自从 贝蒂的 到达 。

自从贝蒂到来后，学校生活对她来说变得更有趣了。

[ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [li:n] [əˈpɑ:n] .
Martha was also a sort of rock of comfort to lean upon .
玛莎 曾是 还 一个 种类 的 岩石 的 舒适 到 倾斜 之上 。

玛莎也像一块磐石，让人可以依靠，给她带来安慰。

[ˈmɑ:rgrət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
Margaret , of course , was always charming .
玛格丽特 , 的 课程 , 曾是 总是 迷人 。

当然，玛格丽特一直都很迷人。

[ˈmɑ:rgrət] [grænt][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rgrət] [grænt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnevər] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] ;
Margaret Grant was Margaret Grant , and there never could be her second ;
玛格丽特 授予 曾是 玛格丽特 授予 , 和 那里 绝不 可以 是 她 第二 ;

玛格丽特·格兰特就是玛格丽特·格兰特，不可能有第二个她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈmembər] [geɪv] [ʌnˈdaʊtɪd] [sætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt]
but the two additional members gave undoubted satisfaction to the others — that
但 这 二 额外的 成员 给予 毫无疑问 满意 到 这 其他的 — 那

[ɪz] ,
is ,
是 ,

但新增的两名成员无疑让其他人感到满意——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [hu:] [hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
with the exception of Fanny Crawford , who had , however ,
和 这 例外 的 舫 克劳福德 , who 有 , 然而 ,

除了范妮·克劳馥之外，她却……

[bɪn] [moʊst] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [əˈgenst] [ˈbeti] [sɪns] [ʃi:; ji] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [speʃɪˈæləti] .
been most careful not to say one word against Betty since she became a Speciality .
到过 最多 小心 不是 到 说 一 单词 反对 贝蒂 自从 她 成为 一个 专业 。

自从贝蒂成为特长生以来，我一直非常小心，没有说过她一句坏话。

[ˈɑ:lɪvz] [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪvi:ənz] - ,
Olive's room was not very far from the Vivians ' ,
橄榄的 房间 曾是 不是 非常 远的 从 这 薇薇安 - ,

奥利弗的房间离薇薇安家的房间不远。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['beti] [ɑ:n] [ðɪs] ['speɪ(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mi:tɪŋ] -
and as Betty on this special night was hurrying towards the appointed meeting -
和 作为 贝蒂 在 这 特别的 夜晚 曾是 匆忙 向 这 任命 会议 -
[pleɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɔ:s] ['fæni] .
place she came across Fanny .
地方 她 来了 穿过 舢 .

在这个特别的夜晚，贝蒂匆匆赶往约定的会面地点时，遇到了范妮。

[brɪ'twi:n] ['fæni] [ænd; ʌnd][hɜ:r'self][nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
Between Fanny and herself not a word had been exchanged for several days .
之间 舢 和 她自己 不是 一个 单词 有 到过 交换 为了 一些 天 .

范妮和她自己已经好几天没有说过一句话了。

['fæni] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
Fanny stopped her now .
舢 停止 她 现在 .

芬妮拦住了她。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , ['beti] ?
“ **Are you ill , Betty ?**
“ 是 你 患病的 , 贝蒂 ?

“贝蒂，你生病了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

['beti] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Betty shook her head .
贝蒂 摇晃 她 头 .

贝蒂摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , “ [sed] ['fæni] , “ [ðæt] , [ˈæftər] ['veri] ['kerfəli] [kən'sɪdəɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
“ **I wish to tell you , “ said Fanny , “ that , after very carefully considering everything** ,
“ 我 希望 到 告诉 你 , “ 说 舢 , “ 那 , 后 非常 小心 考虑 一切 ,

“我想告诉你,”范妮说,“经过非常仔细的考虑,

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I have made up my mind that it is not my place to interfere with you .
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 它 是 不是 我的 地方 到 干扰 和 你 .

我已经决定, 我不该干涉你的事情。

[ɪf] [jʊr; jər] ['kɔ:ŋfəns] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [spi:k] .
If your conscience allows you to keep silent I shall not speak .
如果 你的 良心 允许 你 到 保持 沉默的 我 将 不是 说话 .

如果你的良心允许你保持沉默, 我也不会说话。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . “
That is all . “
那 是 全部 . “

就这些了。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fæni] , “ [rɪ'plaɪd] ['beti] .
“ **Thank you , Fanny , “ replied Betty** .
“ 感谢 你 , 舢 , “ 回复 贝蒂 .

“谢谢你, 芬妮,”贝蒂回答道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ʌnd] ['mʊʃənd] [tu:; tə] ['fæni] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] .
She stood aside and motioned to Fanny to pass her .
她 站立 旁边 和 示意 到 舢 到 经过 她 .

她走到一边, 示意范妮从她身边经过。

[ˈfæni] [felt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
Fanny felt , for some unaccountable reason , strangely uncomfortable .
舐毛毡 , 为了 一些 无法解释 原因 , 奇怪的 不舒服 .
不知何故, 芬妮感到一阵莫名的不舒服。

[ðə; ði]
The
这
这

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]
[klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbeti] [siːmd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈfænɪz] [hɑːrt] [ˈɔːlsəʊ] .
cloud which had been hanging over Betty seemed to visit Fanny's heart also .
云 哪个 有 到过 绞刑 超过 贝蒂 似乎 到 访问 芬妮的 心 还 .
笼罩在贝蒂头上的阴云似乎也笼罩了范妮的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [əˈraɪv(ə)l][fɪː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] .
For the first time since her cousin's arrival she almost pitied her .
为了 这 第一的 时间 自从 她 表亲 到达 她 几乎 可怜的 她 .
自从表妹到来后, 她第一次几乎对她产生了怜悯之情。

[ˈɑːlɪvz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [braɪt] .
Olive's room was very bright .
橄榄的 房间 曾是 非常 明亮的 .

奥利弗的房间很明亮。
[fɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst] ,
She had a good deal of individual taste ,
她 有 一个 好的 交易 的 个人 品尝 ,
她很有个人品味,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈrælətɪz] [wɪð; wɪθ]
and as the gardeners were always allowed to supply the Specialities with
和 作为 这 园丁 是 总是 允许 到 供应 这 专业 和
[ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwiːkli] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspeʃ(ə)l] [entəˈteɪnmənts] ,
flowers for their weekly meetings and their special entertainments ,
花朵 为了 他们的 每周 会议 和 他们的 特别的 娱乐 ,
而且园丁们一直被允许为这些“特色人士”的每周例会和特别娱乐活动提供鲜花,

[ˈɑːlɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ruːm] [kwaɪt] [ˈgeɪli] [ˈdekəreɪtɪd] .
Olive had her room quite gaily decorated .
橄榄 有 她 房间 相当 兴高采烈地 装饰 .
奥利芙的房间装饰得非常明亮欢快。

[ˈsmaɪləks] [hʌŋ] [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l] [fesˈtuːnz] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [treɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]
Smilax hung in graceful festoons from several vases and trailed in a cunning
菝葜 悬挂 在 优美 花环 从 一些 花瓶 和 拖着 在 一个 狡猾
[ˈpætərn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] ;
pattern round the little supper - table ;
图案 圆形的 这 小的 晚餐 - 桌子 ;
菝葜从几个花瓶中优雅地垂落下来, 以巧妙的图案环绕着小餐桌;

[ˈsaɪkləmən] , [ɪn][pɒts] , [ˈfɜːrðər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] ;
cyclamen , in pots , further added to the decorations ;
仙客来 , 在 锅 , 更远 额外 到 这 装饰 ;
盆栽仙客来进一步增添了装饰效果;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sti] [sʌm; səm] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] [waɪ] [kri'sænθəməmz] [left] [ɪn][ðə; ði] [gri:n]
and there were still some very beautiful white chrysanthemums left in the green
和 那里 是 仍然 一些 非常 美丽的 白色的 菊花 左边 在 这 绿色的
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

温室里还剩下一些非常漂亮的白色菊花。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['bɜːkəl] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
a careful selection of which had been made by Birchall that day for the young
一个 小心 选择 的 哪个 有 到过 制成 经过 伯查尔 那 天 为了 这 年轻的
['leɪdɪz] - [fe'stɪvɪtiːz] .
ladies ' festivities .
女士们 - 庆祝活动 .

其中有些是伯查尔当天为年轻女士们的庆祝活动精心挑选的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [brɪ'gæən] .
And now all the girls were present , and supper began .
和 现在 全部 这 女孩们 是 展示 , 和 晚餐 开始 .

现在所有女孩都到齐了，晚饭开始了。

[hɪðər'tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['miːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns]
Hitherto , during the few meetings of the Specialities that had taken place since
迄今为止 , 期间 这 很少 会议 的 这 专业 那 有 已采取 地方 自从
[fiː; ji] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] ,
she became a member ,
她 成为 一个 成员 ,

迄今为止，在她成为会员以来举行的几次专业会议中，

['betiːz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [brɪsk][ænd; ənd] ['laɪvli] ; ['betiːz] ['merɪ] ,
Betty's voice had sounded brisk and lively ; Betty's merry ,
贝蒂的 嗓音 有 听起来 轻快 和 热闹 ; 贝蒂的 欢乐 ,

贝蒂的声音听起来轻快活泼；贝蒂快乐，

[swi:t] [læf] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] ['betiːz] ['tʃɑːrmlɪŋ] [feɪs] [hæd; həd]
sweet laugh had floated like music in the air ; and Betty's charming face had
甜的 笑 有 漂浮 喜欢 音乐 在 这 空气 ; 和 贝蒂的 迷人 脸 有
[wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] ,
won all hearts ,
韩元 全部 心 ,

她甜美的笑声像音乐一样在空气中飘荡；贝蒂迷人的脸庞赢得了所有人的心。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
except that of her cousin .
除了 那 的 她 表哥 .

除了她表妹的那位。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [greɪv] .
But to - night she was quite grave .
但 到 - 夜晚 她 曾是 相当 严重 .

但今晚她神情十分严肃。

[ʃiː; ji][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɑːrdli] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .
She sat a little apart from the others , hardly eating or speaking .
她 卫星 一个 小的 除 从 这 其他的 , 几乎 吃 或者 请讲 .

她与其他人保持着一段距离，几乎不吃东西也不说话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ji][gɔːt][ʌp] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfelf] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] .
Suddenly she got up , took a book from a shelf , and began to read .
突然 她 得到 向上 , 采取 一个 书 从 一个 架子 , 和 开始 到 读 .

她突然起身，从书架上取下一本书，开始阅读。

[ðɪs] ['æk(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˈgɜ:lz][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
This action on her part caused the other girls to gaze at her in astonishment
这 行动 在 她 部分 导致 这 其他 女孩们 到 目光 在 她 在 惊讶

.

:

.

她的这一举动让其他女孩惊讶地看着她。

[ˈmɑ:rgrət] [sed] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['betɪ] ?
Margaret said , " Is anything the matter , Betty ?
玛格丽特 说 , " 是 任何事物 这 事情 , 贝蒂 ?

玛格丽特说：“贝蒂，有什么事吗？ ”

[ju:; jʊ] ['ni:ðər] [i:t] [nɔ:r] [spi:k] .
You neither eat nor speak .
你 两者都不 吃 也不 说话 .

你既不吃也不说话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] , ['laɪvli] [ˌspeʃi'æləti] [tu:; tə] - [naɪt] . "
You are not at all like our dear , lively Speciality to - night . "
你 是 不是 在 全部 喜欢 我们的 亲爱的 , 热闹 专业 到 - 夜晚 . "

你今晚和我们这位活泼可爱的特邀嘉宾一点都不像。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [jet] , " ['ænsər] ['betɪ]
" **I don't want to eat , and I have nothing to say just yet , "** **answered Betty**
" 我 不 想 到 吃 , 和 我 有 没有什么 到 说 只是 然而 , " 回答 贝蒂
.
:
.

“我不想吃东西，我现在也没什么要说的，”贝蒂回答道。

" [pli:z] [dəʊnt][let][em 'i:] [spɔɪl] [spɔ:rt] .
" **Please don't let me spoil sport .**
" 请 不 让 我 剧透 运动 .

“请不要让我扫大家的兴。”

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ɑ:lɪv] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [vɜ:rs] [ɪn][aɪ 'ti:]
I saw this book of yours , Olive , and I wanted to find a certain verse in it
我 锯 这 书 的 你的 , 橄榄 , 和 我 通缉 到 寻找 一个 肯定 诗 在 它
.
:
.

奥利芙，我看到了你的这本书，我想在里面找到一节特定的诗句。

[ɑ:] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
Ah , here it is ! "
啊 , 这里 它 是 ! "

啊，找到了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vɜ:rs] ? " [æskt] ['ɑ:lɪv] .
" **What is the verse ? "** **asked Olive .**
" 什么 是 这 诗 ? " 问 橄榄 .

“经文是什么？”奥利弗问道。

" [pli:z] [ri:d] [aɪ 'ti:][ə'laʊd] , ['betɪ] .
" **Please read it aloud , Betty .**
" 请 读 它 大声 , 贝蒂 .

“贝蒂，请大声朗读。”

" ['betɪ] [əu'beɪd] [æt; ət][wʌns] .
" **Betty obeyed at once .**
" 贝蒂 服从 在 一次 .

贝蒂立刻服从了。

“ [dʌz] [ðə; ði][roʊd] [waɪnd] [ʌpˈhɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ?
“ **Does the road wind uphill all the way ?**
“ 做 这 路 风 上坡 全部 这 方式 ?

这条路一路都是上坡路吗？

[jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
Yes , to the very end .
是的 , 到 这 非常 结尾 .

是的，直到最后。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [teɪk] [ðə; ði] [hʊl] [lɔːŋ] [deɪ] ?
Will the day's journey take the whole long day ?
将要 这 天 旅行 拿 这 所有的 长的 天 ?

今天的行程会花上一整天吗？

[frʌm; frəm][mɔːrɪn][tuː; tə] [naɪt] , [maɪ] [frend] .
From morn to night , my friend .
从 早晨 到 夜晚 , 我的 朋友 .

从早到晚，我的朋友。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ˈbeti] [hæd; həd] [riːd] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [krɪˈstiːnə]
“ **There was a dead silence after Betty had read these few words of Christina**
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 后 贝蒂 有 读 这些 很少 字 的 克里斯蒂娜
[rɔːseti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

贝蒂读完克里斯蒂娜·罗塞蒂的这几句话后，现场一片死寂。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
The girls glanced from one to another .
这 女孩们 瞥了一眼 从 一 到 其他 .

女孩们互相看了看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈfrɪvələs] .
For a minute or so , at least , they could not be frivolous .
为了 一个 分钟 或者 所以 , 在 至少 , 他们 可以 不是 是 轻浮 .

至少在一分钟左右的时间里，他们无法再轻浮行事。

[ðen] [ˈɑːlɪv] [meɪd] [ə; eɪ][pɜːrt] [rɪˈmɑːrk] ; [əˈnʌðər] [gɜːrl] [læft] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊd] ,
Then Olive made a pert remark ; another girl laughed ; and the cloud ,
然后 橄榄 制成 一个 活泼 评论 ; 其他 女孩 笑了 ; 和 这 云 ,

然后奥利弗说了句俏皮话；另一个女孩笑了；云朵，

[smɔːl] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] , [sɪːmd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] .
small at present as a man's hand , seemed to vanish .
小的 在 展示 作为 一个 男人的 手 , 似乎 到 消失 .

此刻它只有人手那么小，仿佛消失了一般。

[ˈbeti] [rɪˈpleɪst] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn] [ˈɑːlɪvz] [bʊk] - [ˌelf] , [ænd; ænd][sæt] [kwaɪt] [stiːl] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] .
Betty replaced her book on Olive's book - shelf , and sat quite still and quiet .
贝蒂 替换 她 书 在 橄榄的 书 - 架子 , 和 卫星 相当 仍然 和 安静的 .

贝蒂把书放回奥利弗的书架上，然后静静地坐着，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [ˈblæŋkɪt] — [nɑːt][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ænd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
She knew she was a wet blanket — not the life and soul of the meeting ,
她 知道 她 曾是 一个 湿的 毯子 — 不是 这 生活 和 灵魂 的 这 会议 ,

她知道自己是个扫兴的人——不是会议的焦点和灵魂人物。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] .

as was generally the case .
作为 曾是 一般来说 这 案件 .

通常情况下都是如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [grænt][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] ,

She knew well that Margaret Grant was watching her with anxiety ,
她 知道 出色地 那 玛格丽特 授予 曾是 观看 她 和 焦虑 ,

她很清楚玛格丽特·格兰特正焦虑地注视着她。

[ðæt] [ˈmɑːrθə] [west] [ænd; ənd][ˈɔːlsuː] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .

that Martha West and also Fanny Crawford were puzzled at her conduct .
那 玛莎 西方 和 还 舫 克劳福德 是 困惑 在 她 执行 .

玛莎·韦斯特和范妮·克劳馥都对她的行为感到困惑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃrɪˈælətɪz] ,

As to the rest of the Specialities ,
作为 到 这 休息 的 这 专业 ,

至于其他专业方向，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbeti] [ðæt] [ðei] [dɪd][nɑːt][goʊ][æz; əz][fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

it seemed to Betty that they did not go as far down into the root of things
它 似乎 到 贝蒂 那 他们 做过 不是 去 作为 远的 向下 进入 这 根 的 事物

[æz; əz][dɪd] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] .

as did Margaret and Martha .
作为 做过 玛格丽特 和 玛莎 .

贝蒂觉得她们不像玛格丽特和玛莎那样深入探究事情的根源。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪld] [ɔːr]

This evening was to be one of the ordinary entertainments of the guild or
这 晚上 曾是 到 是 一 的 这 普通的 娱乐 的 这 公会 或者

[klʌb] .

club .
俱乐部 .

今晚原本是公会或俱乐部举办的一次普通娱乐活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] .

There was nothing particular to discuss .
那里 曾是 没有什么 特别的 到 讨论 .

没什么特别要讨论的。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [tˈjætər] [ænd; ənd] [ˈhæpi]

The girls were , therefore , to enjoy themselves by innocent chatter and happy
这 女孩们 是 , 所以 , 到 享受 他们自己 经过 清白的 喋喋不休 和 快乐的

[ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [geɪmz] [ɪf] [ˈnesəseri] .

confidences , and games if necessary .
秘密 , 和 游戏 如果 必要的 .

因此，女孩们可以尽情享受天真烂漫的聊天、快乐的私语，必要时还可以玩游戏。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [ðei] [ɔːl] [left][ðə; ði] [ˈslʌpər] - [ˈteɪbl] , [ˈmɑːrgrət] , [æz; əz] [ˈprezɪdənt] , [sed] ,

When , therefore , they all left the supper - table , Margaret , as president , said ,
什么时候 , 所以 , 他们 全部 左边 这 晚餐 - 桌子 , 玛格丽特 , 作为 总统 , 说 ,

因此，当他们都离开餐桌时，作为主席的玛格丽特说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [nuː] [ˈmembər] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈðerfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][sɪks] [ruːlz] [niːd]

“ We have no new member to elect to - night , therefore our six rules need

“ 我们 有 不 新的 成员 到 选 到 - 夜晚 , 所以 我们的 六 规则 需要

[nɑːt][biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] ;

not be read aloud ;
不是 是 读 大声 ;

“今晚没有新成员需要选举，因此我们的六条规则无需公开宣读；

[ænd; ənd][wiː wi][hæv; həv][noʊ] [entər'teɪnmənt] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,
and we have no entertainment to talk over ,
和 我们 有 不 娱乐 到 讲话 超过 ;
我们没有任何娱乐活动可以聊天。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nekst] [entər'teɪnmənt] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
for our next entertainment will not take place for some little time .
为了 我们的 下一个 娱乐 将要 不是 拿 地方 为了 一些 小的 时间 ;
我们的下一场娱乐活动还要过一段时间才会举行。

[aɪ] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , ['gɜːlz] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I say , therefore , girls , that the club is open to the amusement of all the
我 说 , 所以 , 女孩们 , 那 这 俱乐部 是 打开 到 这 娱乐 的 全部 这
['membər] .
members .
成员 .
因此, 我要告诉各位女孩, 俱乐部向所有成员开放, 供大家娱乐。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] ['eɪdʒənts] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] .
We are free agents , and can do what we like .
我们 是 自由的 代理人 , 和 能 做 什么 我们 喜欢 ;
我们是自由人, 可以做任何我们想做的事。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd]
Our object , of course , will be to promote the happiness of each and
我们的 目的 , 的 课程 , 将要 是 到 推动 这 幸福 的 每个 和
[ɔːl] .
all .
全部 .
我们的目标当然是促进每个人的幸福。

[naʊ] , ['suːzi] ['rʌʃwɜːrθ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Now , Susie Rushworth , what do you propose that we shall do this evening ?
现在 , 苏西 拉什沃思 , 什么 做 你 提出 那 我们 将 做 这 晚上 ?
苏西·拉什沃思, 你建议我们今晚做什么?

” ['suːzi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ['oʊvər] [ðæt]
” Susie said in an excited voice that she would like to spend a good hour over that
” 苏西 说 在 一个 兴奋的 嗓音 那 她 会 喜欢 到 花费 一个 好的 小时 超过 那
[ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
exceedingly difficult and
非常 难的 和
苏西兴奋地说, 她想花一个小时好好研究一下那个极其困难的.....

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] “ [ˈtelɪgræm] ” [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [slɪps]
delightful game of “ telegrams ” and added further that she had brought slips
愉快 游戏 的 “ 电报 ” 和 额外 更远 那 她 有 带来 滑倒
[ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] ['penslɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
of paper and pencils for the purpose .
的 纸 和 铅笔 为了 这 目的 ;
她兴致勃勃地玩起了“电报”游戏, 还补充说她为此带了纸条和铅笔。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gɜːrl] ,
A similar question was asked of each girl ,
一个 相似的 问题 曾是 问 的 每个 女孩 ,
每个女孩都被问到了类似的问题。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and each girl made a proposal according to her state of mind .
和 每个 女孩 制成 一个 提议 根据 到 她 状态 的 头脑 .

每个女孩都根据自己的心境提出了求婚方案。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] .
Betty was about the fourth girl to be asked .
贝蒂 曾是 关于 这 第四 女孩 到 是 问 .

贝蒂是第四个被邀请的女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [ænd; ənd] [sed] [ˈɡreɪvli] ,
She rose to her feet and said gravely ,
她 玫瑰 到 她 脚 和 说 严重地 ,

她站起身来，神情严肃地说：

[aɪ] [wʊd] [prə'pouz] [ðæt] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃrɪ'ælətɪz]
“ **I would propose that Susie Rushworth and the other members of the Specialities**
” 我 会 提出 那 苏西 拉什沃思 和 这 其他 成员 的 这 专业

[hæv; həv][ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd] [fʌŋ] [ˈæftərwəɾdz] ;
have their games and fun afterwards ;
有 他们的 游戏 和 乐趣 然后 ;

“我建议苏西·拉什沃思和其他特技队员们之后再进行游戏和娱乐；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] ,
but I have a short story to tell , and I should like to tell it first ,
但 我 有 一个 短的 故事 到 告诉 , 和 我 应该 喜欢 到 告诉 它 第一的 ,

但我有个小故事要讲，我想先讲讲它。

[ɪf] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][ɑ:r; ər] [ə'ɡri:əb(ə)] .
if those present are agreeable .
如果 那些 展示 是 同意 .

如果在场人员都同意的话。

” [ˈmɑ:rgrət] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [klaʊd] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz][hænd][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ,
“ **Margaret felt that the little cloud as big as a man's hand had returned ,**
” 玛格丽特 毛毡 那 这 小的 云 作为 大的 作为 一个 男人的 手 有 返回 ,

玛格丽特觉得那团像手掌那么大的小云又回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɡroʊn] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] .
and that it had grown much bigger .
和 那 它 有 生长 很多 大 .

而且它已经长得更大了。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] .
A curious sense of alarm stole over her .
一个 好奇的 感觉 的 警报 偷窃 超过 她 .

一种莫名的警觉感悄然袭来。

[ˈmɑ:rθə] , [ˈmi:nwaɪ] , [stɛəd] [fʊl] [æt; ət] [ˈbetɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
Martha , meanwhile , stared full at Betty , wondering what the girl was going to
玛莎 , 同时 , 凝视 满的 在 贝蒂 , 好奇 什么 这 女孩 曾是 去 到

[du:] .

do .
做 .

与此同时，玛莎目不转睛地盯着贝蒂，想知道这个女孩接下来会做什么。

[hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ə'lu:f] , [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] .
Her whole manner was strange , aloof , and mysterious .
她 所有的 方式 曾是 奇怪的 , 超然 , 和 神秘 .

她举止怪异、冷漠、神秘。

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈbeti] [dɪr] .
“ **We will , of course , allow you to speak , Betty dear .**
“ 我们 将要 , 的 课程 , 允许 你 到 说话 , 贝蒂 亲爱的 :
“我们当然会让你发言的, 亲爱的贝蒂。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɛntələst] [tʊən] .
We are always interested in what you say , " said Margaret in her gentlest tone .
我们 是 总是 感兴趣的 在 什么 你 说 , " 说 玛格丽特 在 她 最温柔的 语气 :
“我们一直都很关注你的想法,”玛格丽特用她最温柔的语气说道。

[ˈbeti] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Betty came forward into the room .
贝蒂 来了 向前 进入 这 房间 :
贝蒂走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈeni] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [ɪn]
She stood almost in the center , unsupported by any chair , her hands clasped in
她 站立 几乎 在 这 中心 , 不支持 经过 任何 椅子 , 她 双手 紧握 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
front of her ,
正面 的 她 ,
她几乎站在正中央, 没有倚靠任何椅子, 双手交叠放在身前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈmɑːrgrət] [ˈgrænts] [feɪs] .
her eyes fixed on Margaret Grant's face .
她 眼睛 固定的 在 玛格丽特 格兰特 脸 :
她的目光紧紧地盯着玛格丽特·格兰特的脸。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [ɪkˈsprest]
Just for a minute there was a dead silence , for the girl's face expressed
只是 为了 一个 分钟 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 为了 这 女孩们 脸 表达
[ˈtrædʒədi] ;
tragedy ;
悲剧 ;
那一刻, 现场一片死寂, 因为女孩的脸上流露出悲伤的神情;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] “ [ˈtelɪgræm] , " [ɔːr] [ˈfrɪvələs]
and it was impossible for any one to think of " telegrams , " or frivolous
和 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 思考 的 " 电报 , " 或者 轻浮
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,
任何人都不可能想到“电报”或无聊的游戏。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ˈbeti] [ˈvɪviən] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
or of anything in the world but Betty Vivian at the present moment .
或者 的 任何事物 在 这 世界 但 贝蒂 薇薇安 在 这 展示 片刻 :
此刻, 除了贝蒂·维维安之外, 世上任何事都与她无关。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn] .
“ **I have something to say , " she began .**
“ 我 有 某物 到 说 , " 她 开始 :
“我有话要说,”她开口道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
“ **It has only come to me very gradually that it is necessary for me to**
“ 它 有 仅有的 来 到 我 非常 逐步地 那 它 是 必要的 为了 我 到
[seɪ] [aɪ ˈtiː] .
say it .
说 它 :
“我慢慢地才意识到, 我有必要说出来。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [spi:tʃ] [ə'rouz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][tuː; tə][ˈtʃæp(ə)] .
I think the necessity for speech arose when I found I could not go to chapel .
我 思考 这 必要性 为了 演讲 出现 什么时候 我 成立 我 可以 不是 去 到 教堂 .
”
”
”

我认为，当我发现自己无法去教堂做礼拜时，才产生了需要发表演讲的必要性。

“ [maɪ] [dɪr] ['beti] ！ ” [sed] ['ma:rgɾət] .
” **My dear Betty ! ” said Margaret .**
” 我的 亲爱的 贝蒂 ！ ” 说 玛格丽特 .

“我亲爱的贝蒂！”玛格丽特说道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [naɪts] , ” [kən'tɪnju:d] ['beti] , “ [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] . ”
” **There were one or two nights , ” continued Betty , “ when I could not attend . ”**
” 那里 是 一 或者 二 夜晚 , ” 持续 贝蒂 , ” 什么时候 我 可以 不是 出席 . ”
“有一两个晚上,”贝蒂继续说道,“我没能参加。”

“ ['beti] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fæni] ['krɒfəd] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
” **Betty , ” said the voice of Fanny Crawford , “ don't you think this room is a little**
” 贝蒂 , ” 说 这 嗓音 的 舫 克劳福德 , ” 不 你 思考 这 房间 是 一个 小的
[ha:t] ,
hot ,
热的 ,

“贝蒂,”范妮·克劳馥的声音说道,“你不觉得这房间有点热吗? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ]
and that you are feeling
和 那 你 是 感觉

以及你现在的感受

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

['slartli] [hɪ'sterɪk(ə)] ?
slightly hysterical ?
轻微地 歇斯底里的 ?

有点歇斯底里？

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] — [ˈræðər] [gʊʊ] [ə'weɪ] ? “
Wouldn't you rather — rather go away ? ”
不会 你 相当 — 相当 去 离开 ? ”

你难道不想——不想离开吗？

“ [noʊ] , ['fæni]
” **No , Fanny**
” 不 , 舫

“不，范妮

, ” [sed] ['beti] [æz; əz][fiː; ji][ˈɔ:lmʊʊst] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜ:rl] .
, ” **said Betty as she almost turned her back on the other girl .**
, ” 说 贝蒂 作为 她 几乎 转向 她 后退 在 这 其他 女孩 .

“,”贝蒂说着,几乎背对着另一个女孩。

[hɜ:r; hər] ['nɜ:rʋəsənəs] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fiː; ji][br'gæn][tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
Her nervousness had now left her , and she began to speak with
她 紧张 有 现在 左边 她 , 和 她 开始 到 说话 和
[hɜ:r; hər][oʊld][æni'meɪ(ə)n] .
her old animation .
她 老的 动画片 .

她紧张的情绪已经消失了,开始恢复了往日的活力,说话也变得生动起来。

“ [meɪ] [aɪ] [rɪˈpi:t] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ru:l] [noʊ] . [aɪ] . :
“ **May I repeat a part of Rule No . I . :**
“ 可能 我 重复 一个 部分 的 规则 不 : 我 :

“我可以重复第一条规则的一部分吗? ”

- [i:tʃ] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃlɪələtɪz] [ki:ps] [noʊ][ˈsi:kɾət][tu:; tə][hɜ:r'self] [wɪtʃ]
‘ **Each girl who is a member of the Specialities keeps no secret to herself which**
- 每个 女孩 WHO 是 一个 成员 的 这 专业 保持 不 秘密 到 她自己 哪个
[ðə; ði] [ʌðər] ['membər] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] - ? ”
the other members ought to know ' ? ”
这 其他 成员 应该 到 知道 - ? ”

“每个特长生成员都不会对其他成员隐瞒任何秘密”?

“ [ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , ” [sed] ['mɑ:græt] .
“ **That is perfectly true , ” said Margaret .**
“ 那 是 完美 真的 , ” 说 玛格丽特 .

“这完全正确,”玛格丽特说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsi:kɾət] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **I have a secret , ” said Betty .**
“ 我 有 一个 秘密 , ” 说 贝蒂 .

“我有个秘密,”贝蒂说。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [lɒkt] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
After having uttered these words she looked straight before her .
后 拥有 说出 这些 字 她 看起来 直的 前 她 .

说完这些话后,她直视前方。

“ [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] .
“ **At one time , ” she continued , “ I thought I'd tell .**
“ 在 一 时间 , ” 她 持续 , ” 我 想法 ID 告诉 .

“我曾经想过要说出来,”她继续说道。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] .
Then I thought I wouldn't .
然后 我 想法 我 不会 .

然后我想,我不会。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] .
Now I am going to tell .
现在 我 是 去 到 告诉 .

现在我要讲了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhædɔʊ][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ænd][ju:; jʊ] ,
I could have told Mrs . Haddo had I seen enough of her — and you ,
我 可以 有 讲述 太太 : 哈多 有 我 已见 足够的 的 她 — 和 你 ,
[ˈmɑ:græt] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

如果我多了解哈多太太一些,我就能告诉她了——还有你,玛格丽特。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][hæd; həd] [drɔ:n] [em 'i:] [aʊt] .
if ever you had drawn me out .
如果 曾经 你 有 绘制 我 出去 .

如果你曾经把我引出来的话。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [tu:] [kwart] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]
I could have told you two quite differently from the manner in which I am
我 可以 有 讲述 你 二 相当 不同 从 这 方式 在 哪个 我 是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
going to tell that which I ought to speak of .
去 到 告诉 那 哪个 我 应该 到 说话 的 .

我本来可以用完全不同的方式告诉你们这件事,但我接下来要用另一种方式来讲述我应该说的话。

[aɪ][stænd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃi'æləti] [klʌb] [æz; əz] ['ɡɪlti] ,
I stand now before the rest of you members of the Speciality Club as guilty ,
我 站立 现在 前 这 休息 的 你 成员 的 这 专业 俱乐部 作为 有罪的 ,
现在, 我以有罪者的身份站在各位专业俱乐部成员面前。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪbəɾətli] ['brookən] [ru:l] [noʊ] . [aɪ] . "
for I have deliberately broken Rule No . I . "
为了 我 有 故意地 破碎的 规则 不 : 我 : "
因为我故意违反了第一条规则。

" [goʊ][ɑːn] , ['beti] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" Go on , Betty , " said Margaret .
" 去 在 , 贝蒂 , " 说 玛格丽特 :
"继续, 贝蒂,"玛格丽特说。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
She pushed a chair towards the girl ,
她 推动 一个 椅子 向 这 女孩 ,
她把椅子推向女孩,

[ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː; ji] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['stedɪ] [hɜːr'self] .
hoping she would put her hand upon it in order to steady herself .
希望 她 会 放 她 手 之上 它 在 命令 到 稳定的 她自己 :
希望她能把手放在上面稳住自己。

[bʌt; bət] ['beti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
But Betty seemed to have gathered firmness and strength from her
但 贝蒂 似乎 到 有 聚集 硬度 和 力量 从 她
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪ](ə)n [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
determination to speak out .
决心 到 说话 出去 :

但贝蒂似乎从她勇敢发声的决心中汲取了坚定和力量。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] ['dedli] [peɪl] .
She was trembling no longer , nor was her face so deadly pale .
她 曾是 发抖 不 更长 , 也不 曾是 她 脸 所以 致命 苍白 :
她不再颤抖, 脸色也不再那么苍白了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['siːkrət] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I will tell you all my secret , " she said .
" 我 将要 告诉 你 全部 我的 秘密 , " 她 说 :
"我会把我的秘密都告诉你,"她说。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] .
" Before I came here I had great trouble .
" 前 我 来了 这里 我 有 伟大的 麻烦 :
"来这里之前, 我遇到了很多困难。"

[wʌn][aɪ] [lʌvd] [moʊst] ['daɪrli] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][em 'iː] , [daɪd] .
One I loved most dearly and who was a mother to me , died .
一 我 喜爱 最多 亲爱的 和 WHO 曾是 一个 母亲 到 我 , 死亡 :
我最爱的人, 也是我的母亲, 去世了。

[ʃiː; ji] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [haʊs] [ɪn]['skɔːtlənd] .
She died in a little lonely house in Scotland .
她 死亡 在 一个 小的 孤独 房子 在 苏格兰 :
她死于苏格兰一间偏僻的小房子里。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][duː] [mʌtʃ] ['iːðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [ɔːr][maɪ'self] .
She was poor , and could not do much either for my sisters or myself .
她 曾是 贫穷的 , 和 可以 不是 做 很多 任何一个 为了 我的 姐妹 或者 我 :
她很穷, 既帮不了我妹妹们, 也帮不了我什么。

[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [ʃiː; ji] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][tuːld][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
Before her death she sent for me one day , and told me that we should
前 她 死亡 她 发送 为了 我 一 天 , 和 讲述 我 那 我们 应该

[biː; bi] [pʊr] ,
be poor ,
是 贫穷的 ,

她临终前有一天把我叫来，告诉我我们应该过清贫的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [ˈedʒukertɪd] ;
but she hoped we would be well - educated ;
但 她 希望 我们 会 是 出色地 - 受过教育 ;

但她希望我们都能接受良好的教育；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [juː 'es][ˈgɜːlz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvæljuː] [wɪtʃ]
and then she said that she was leaving us girls something of value which
和 然后 她 说 那 她 曾是 离开 我们 女孩们 某物 的 价值 哪个

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
was in a small ,
曾是 在 一个 小的 ,

然后她说她要给我们女孩子留下一些贵重物品，装在一个小小的盒子里。

[braʊn] , [siːld] [ˈpækɪt] ,
brown , sealed packet ,
棕色的 , 密封 包 ,

棕色密封包装袋

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [drɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] -
and that the packet was to be found in a certain drawer in her writing -
和 那 这 包 曾是 到 是 成立 在 一个 肯定 抽屉 在 她 写作 -

[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 .

包裹就放在她书桌的某个抽屉里。

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ʃiː; ji][tuːld][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː 'es] [θriː] [wen] [wiː; wi][mʊʊst]
She told me that it would be of great use to us three when we most
她 讲述 我 那 它 会 是 的 伟大的 使用 到 我们 三 什么时候 我们 最多

[ˈniːdɪd] [aɪ 'tiː] .
needed it .
需要 它 .

她告诉我，在我们最需要的时候，它会对我们三个人有很大的帮助。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈhɑːrtbroʊkən] [wen] [ʃiː; ji][daɪd] .
“ **We were quite heartbroken when she died .**
“ 我们 是 相当 肠断 什么时候 她 死亡 .

“她去世时，我们都非常伤心。”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ˈfiːlɪŋ] [stʌnd] .
I left her room feeling stunned .
我 左边 她 房间 感觉 目瞪口呆 .

我离开她的房间时，感到十分震惊。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
Then I thought of the packet ,
然后 我 想法 的 这 包 ,

然后我想到了那个包裹，

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ɔ:l][maɪ]['ænts, 'ɒnts] ['treʒərz] [wɜ:r; wər]
and I went into the little drawing - room where all my aunt's treasures were
和 我 去 进入 这 小的 绘画 - 房间 在哪里 全部 我的 姑姑的 宝藏 是
[kept] .
kept .
保留 .

于是我走进那间小小的客厅，里面存放着我姑妈所有的珍藏品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .
It was dusk when I went in .
它 曾是 黄昏 什么时候 我 去 在 .

我进去的时候天色已晚。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
I found the packet , and took it away .
我 成立 这 包 , 和 采取 它 离开 .

我找到了那个包裹，并把它带走了。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] .
I meant to keep it carefully .
我 意思是 到 保持 它 小心 .

我本打算好好保管它。

[aɪ][dɪd] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] .
I did keep it carefully .
我 做过 保持 它 小心 .

我一直小心保存着它。

[aɪ] [stɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] .
I still keep it carefully .
我 仍然 保持 它 小心 .

我仍然小心翼翼地保存着它。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] .
I don't know what is in it .
我 不 知道 什么 是 在 它 .

我不知道里面是什么。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
“ I have told you as much as I can tell you with regard to the
“ 我 有 讲述 你 作为 很多 作为 我 能 告诉 你 和 看待 到 这
['pækɪt] ,
packet ,
包 ,

“关于包裹的事，我已经把能告诉你的都告诉你了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
but there is something else to follow .
但 那里 是 某物 别的 到 跟随 .

但后面还有后续。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['pækɪt] ,
I had made up my mind to keep the packet ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 保持 这 包 ,

我决定留下这个包裹。

['bi:ɪŋ] ['fəli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ænt] ['frænsɪs] [ment] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ;
being fully persuaded in my heart that Aunt Frances meant me to do so ;
存在 完全 被说服 在 我的 心 那 阿姨 弗朗西丝 意思是 我 到 做 所以 ;

我内心深信，弗朗西丝阿姨是希望我这样做的；

[bʌt; bət] [wen] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['krɒfəd] [keɪm] [tu:; tə] [,æbə'di:nfə(r)] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['kreɪɡɪ] ['mjɔr] ,
but when Sir John Crawford came to Aberdeenshire , and visited Craigie Muir ,
但 什么时候 先生 约翰 克劳福德 来了 到 阿伯丁郡 , 和 到访 克雷吉 缪尔 ,
但当约翰·克劳福德爵士来到阿伯丁郡, 并参观了克雷吉缪尔时,

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪ] [haʊs] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['brɪŋɪŋ]
and spent a night with us in the little gray house preparatory to bringing
和 花费 一个 夜晚 和 我们 在 这 小的 灰色的 房子 预备 到 带来
[ju: 'es][tu:; tə]['hædəʊ] [kɔ:rt] ,
us to Haddo Court ,
我们 到 哈多 法庭 ,
在带我们去哈多法院之前, 他们在那间灰色的小房子里和我们一起住了一晚。

[hi:; hi] ['men(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] , [ə'mʌŋst] ['dɪfrənt] ['pepərz] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɒnts] ,
he mentioned that he had received , amongst different papers of my aunt's ,
他 提及 那 他 有 已收到 , 在 不同的 文件 的 我的 姑姑的 ,
他提到, 他收到了我姑姑的各种文件,

[ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ɔ:r] ['letər] — [aɪ] [fər'get] [wɪt] — [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['pækɪt] .
a document or letter — I forget which — alluding to this packet .
一个 文档 或者 信 — 我 忘记 哪个 — 暗示 到 这 包 .
一份文件或信件——我忘了是哪种——提到了这个包裹。

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli] [kept] [fɔ:r; fər][em 'i:]
He said she was anxious that the packet should be carefully kept for me
他 说 她 曾是 焦虑的 那 这 包 应该 是 小心 保留 为了 我
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstər] ,
and for my sisters ,
和 为了 我的 姐妹 ,
他说她很担心这个包裹会被妥善保管, 留给我和我的姐妹们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:]['bəʊldli][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [aɪ] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and he asked me boldly and directly if I knew anything about it .
和 他 问 我 大胆地 和 直接地 如果 我 知道 任何事物 关于 它 .
他大胆而直接地问我是否知道这件事。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'skju:s][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm]
I don't excuse myself in the least , and , as a matter of fact , I don't blame
我 不 原谅 我 在 这 至少 , 和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 责备
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我丝毫不为自己开脱, 事实上, 我也不责怪自己。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I told him I didn't know anything about it .
我 讲述 他 我 没有 知道 任何事物 关于 它 .
我告诉他我对此一无所知。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [em 'i:] .
He believed me .
他 相信 我 .
他相信了我。

[ju:; jʊ] [si:] , ['gɜ:lz] , [ðæt] [aɪ][tuʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sa:ri] .
You see , girls , that I told a lie , and was not at all sorry .
你 看 , 女孩们 , 那 我 讲述 一个 说谎 , 和 曾是 不是 在 全部 对不起 .
你们看, 姑娘们, 我撒了谎, 而且一点也不后悔。

“ [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] .
“ **We came here .**
” 我们 来了 这里 .
我们来到这里。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈpækɪt] [əˈweɪ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [seɪf] [ˈhaɪdɪŋ] - [plɛɪs] .
I put the packet away into a safe hiding - place .
我 放 这 包 离开 进入 一个 安全的 隐藏 - 地方 .
我把包裹藏到了安全的地方。
[ðen] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈlðər] , [juː; jʊ][ɔːl] [tʊk] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː]
Then , somehow or other , you all took me up and were specially kind to me
然后 , 不知何故 或者 其他 , 你 全部 采取 我 向上 和 是 特别 种类 到 我
,
.,

然后, 不知怎么的, 你们都接纳了我, 并且对我特别好。
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tɜːrnd] ;
and I think my head was a bit turned ;
和 我 思考 我的 头 曾是 一个 少量 转向 ;
我觉得我当时有点歪着头;
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speʃiˈæləti] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
it seemed so charming to be a Speciality and to have a great deal
它 似乎 所以 迷人 到 是 一个 专业 和 到 有 一个 伟大的 交易
[tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
to do with you ,
到 做 和 你 ,

能成为你的专长, 并有机会与你密切合作, 这感觉真是太棒了。
[ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] .
Margaret , and indeed with you all more or less .
玛格丽特 , 和 的确 和 你 全部 更多的 或者较少的 .
玛格丽特, 其实你们大家也差不多都是如此。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈbroʊkən] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] . ,
So I said to myself , I haven't broken Rule No . I : ,
所以 我 说 到 我 , 我 还没有 破碎的 规则 不 : 我 : ,
所以我对自己说, 我没有违反第一条规则。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ruːl] [sez] [ðæt] - [noʊ] [ˈsiːkrət][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][wʌn] [speʃiˈæləti] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]
for that rule says that ' no secret is to be kept by one Speciality from another
为了 那 规则 说道 那 - 不 秘密 是 到 是 保留 经过 一 专业 从 其他
[ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
if the other ought really to know about it .
如果 这 其他 应该 真的 到 知道 关于 它 .

因为该规则规定, “如果一个专业领域确实应该知道某件事, 那么另一个专业领域就不应该对它隐瞒这件事。”
- [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] — [ðæt] [aɪ ˈtiː]
' I tried to persuade myself that you need not know about the packet — that it
- 我 尝试 到 说服 我 那 你 需要 不是 知道 关于 这 包 — 那 它
我试图说服自己, 你不需要知道那个包裹的事——它

[wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
was no concern of yours .
曾是 不 忧虑 的 你的 .
那与你无关。
[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
But , somehow , I could not go on .
但 , 不知何故 , 我 可以 不是 去 在 .
但是, 不知为何, 我无法继续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][laɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] , [ænd; ənd]
There was something about the life here , and — and Mrs . Haddo , and
那里 曾是 某物 关于 这 生活 这里 , 和 — 和 太太 . 哈多 , 和
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
the chapel , and you ,
这 教堂 , 和 你 ,
这里的生活有一种特别的魅力，还有——还有哈多夫人，还有小教堂，还有你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第13/20页

[ˈmɑːrgrət] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Margaret , which made the whole thing impossible .
玛格丽特 , 哪个 制成 这 所有的 事物 不可能的 .

玛格丽特，这使得整件事都不可能了。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [wʌn][skræp] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɪntuː] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] .
I have not been one scrap frightened into telling you this .
我 有 不是 到过 一 废料 害怕 进入 讲述 你 这 .

我一点也不害怕告诉你这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] .
But now I have told you .
但 现在 我 有 讲述 你 .

但我现在已经告诉你们了。

[aɪ][duː] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I do possess the packet , and I did tell a lie about it .
我 做 具有 这 包 , 和 我 做过 告诉 一个 说谎 关于 它 .

我确实拥有那个包裹，而且我确实就此事撒了谎。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ˈbetɪ] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] .
" **Betty ceased speaking .**
" 贝蒂 停止 请讲 .

贝蒂停止了说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was profound stillness in the room .
那里 曾是 深刻的 寂静 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [ˈbetɪ] ,
Then Margaret said very gently , " Betty ,
然后 玛格丽特 说 非常 轻轻地 , " 贝蒂 ,

然后玛格丽特轻声说道：“贝蒂，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] .
I am sure that I am speaking in the interests of all who love you .
我 是 当然 那 我 是 请讲 在 这 兴趣 的 全部 WHO 爱 你 .

我相信我所说的一切都是为了所有爱你的人的利益。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
You will tell this story to - tomorrow morning to dear Mrs . Haddo ,
你 将要 告诉 这 故事 到 - 明天 早晨 到 亲爱的 太太 . 哈多 ,

明天早上你要把这个故事讲给亲爱的哈多太太听。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [rest] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] ['weðər] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and it will rest with her whether you remain a member of the
和 它 将要 休息 和 她 无论 你 保持 一个 成员 的 这
[speɪr'ælətɪz] [ɔ:r][nɑ:t] .
Specialities or not .
专业 或者 不是 .

你是否继续留在专业组，将由她决定。

[jʊr; jər][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Your frank confession to us , although it is a little late in the day ,
你的 坦率 忏悔 到 我们 , 虽然 它 是 一个 小的 晚的 在 这 天 ,
虽然有点晚了，但你坦诚地向我们坦白，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] ['geɪnɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pækɪt] ,
and the peculiar circumstances attending your gaining possession of the packet ,
和 这 奇特 情况 参加 你的 获得 拥有 的 这 包 ,
以及你获得该包裹的特殊情况，

[ɪn'klaɪn] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['li:nɪənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪf] ['oʊnli] , ['betɪ] ,
incline us to be lenient to you — if only , Betty ,
倾斜 我们 到 是 宽容 到 你 — 如果 仅有的 , 贝蒂 ,
请你让我们对你宽容一些——但愿如此，贝蒂。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [du:][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [left] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ʌp] — [pʊt][aɪ 'ti:] ,
you will now do the one thing left to you , and give the packet up — put it ,
你 将要 现在 做 这 一 事物 左边 到 你 , 和 给 这 包 向上 — 放 它 ,
现在你要做的最后一件事就是交出这个包裹——把它放好。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪntu:][mɪsɪz] . - [hændz] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['krɒfəd] ,
in short , into Mrs . Haddo's hands , so that she may keep it until Sir John Crawford ,
在 短的 , 进入 太太 . - 双手 , 所以 那 她 可能 保持 它 直到 先生 约翰 克劳福德 ,
总之，交到哈多夫人手中，以便她保管到约翰·克劳福德爵士手中。

[hu:] [ɪz][jʊr; jər] ['gɑ:rdɪən] , [rɪ'tɜ:n] .
who is your guardian , returns .
WHO 是 你的 监护人 , 返回 .

你的监护人回来了。

" ['betɪ:z] [feɪs] [hæd; həd] [ɔ:ltərd] [ɪn] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
" Betty's face had altered in expression .
" 贝蒂的 脸 有 已修改 在 表达 .

贝蒂的表情变了。

[ðə; ðɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ʌnd] ['penɪtəns] [hæd; həd] [gɔ:n] .
The sweetness and penitence had gone .
这 甜味 和 忏悔 有 已消失 .

甜蜜和忏悔之情已然消失。

" [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I have told you everything , " she said .
" 我 有 讲述 你 一切 , " 她 说 .

“我已经把一切都告诉你了，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [lɔ:n] [ə'gɔʊ] .
" I should have told you long ago .
" 我 应该 有 讲述 你 长的 前 .

“我早该告诉你了。”

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
I blame myself bitterly for not doing so .
我 责备 我 苦涩地 为了 不是 正在做 所以 .

我为此深感自责，因为我没有那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] ;
But I may as well add that this story is not for Mrs . Haddo ;
但 我 可能 作为 出色地 添加 那 这 故事 是 不是 为了 太太 . 哈多 ;
但我还要补充一点，这个故事不是讲给哈多夫人听的；
[ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ][ˈkænɑːt][baɪ] [ˈeni] [ˌpɑːsəbɪləti] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
that what I tell you in confidence you cannot by any possibility relate to her —
那 什么 我 告诉 你 在 信心 你 不能 经过 任何 可能性 涉及 到 她 —
[fɔːr; fər] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,
我私下告诉你的事，你绝对不可能跟她有关——为此，
[ˈʊrli] , [mʌst; məst][biː; bi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ; [ˈɔːlsəʊ] ,
surely , must be against the rules of the club ; also ,
一定 , 必须 是 反对 这 规则 的 这 俱乐部 ; 还 ,
这肯定违反了俱乐部的规定；而且，
[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌp] ,
that I will not give the packet up ,
那 我 将要 不是 给 这 包 向上 ,
我不会放弃这个包裹。
[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [tel] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wer] [aɪ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
nor will I tell any one in this room where I have hidden it .
也不 将要 我 告诉 任何 一 在 这 房间 在哪里 我 有 隐 它 .
我也不会告诉在座的任何人我把它藏在哪里。
" [ɪf] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
" **If Betty Vivian had looked interesting , and in the opinion of some of**
" 如果 贝蒂 薇薇安 有 看起来 有趣的 , 和 在 这 观点 的 一些 的
[ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpenɪtənt] ,
the girls almost penitent ,
这 女孩们 几乎 忏悔者 ,
“如果贝蒂·维维安看起来很有趣，而且在一些女孩看来，她几乎像是忏悔者，
[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [lʊkt] [soʊ][noʊ] [lɔːŋɡər] .
up to this moment , she now looked so no longer .
向上 到 这 片刻 , 她 现在 看起来 所以 不 更长 .
直到此刻，她看起来不再是那样了。
[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .
The expression on her face was bold and defiant .
这 表达 在 她 脸 曾是 大胆的 和 桀骜不驯 .
她脸上的表情大胆而桀骜不驯。
[hɜːr; hər] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
Her curious eyes flashed fire , and a faint color came into her usually
她 好奇的 眼睛 闪光灯 火 , 和 一个 头晕的 颜色 来了 进入 她 通常
[peɪl] [tʃiːks] .
pale cheeks .
苍白 脸颊 .
她好奇的眼神闪过一丝光芒，原本苍白的脸颊也泛起了一抹淡淡的红晕。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns]
She had never looked more beautiful , but the spirit of defiance
她 有 绝不 看起来 更多的 美丽的 , 但 这 精神 的 蔑视
她从未如此美丽动人，但她那不屈不挠的精神.....

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] .
was in her .
曾是 在 她 .

就在她体内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] .
She was daring the school .
她 曾是 大胆 这 学校 .

她这是在挑战学校。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n] ['derɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She meant to go on daring it .
她 意思是 到 去 在 大胆 它 .

她打算继续挑战极限。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] ['saɪlənt] .
The girls were absolutely silent .
这 女孩们 是 绝对地 沉默的 .

女孩们鸦雀无声。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['feltərd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
Never before in their sheltered and quiet lives had they come across a
绝不 前 在 他们的 避难所 和 安静的 生活 有 他们 来 穿过 一个
[ˈkærəktər] [laɪk] ['beti:z] .
character like Betty's .
特点 喜欢 贝蒂的 .

在他们平静安宁的生活中，他们从未遇到过像贝蒂这样的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .
Such a character was bound to interest them from the very first .
这样的 一个 特点 曾是 边界 到 兴趣 他们 从 这 非常 第一的 .

这样的人物从一开始就注定会引起他们的兴趣。

[aɪ 'ti:] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm] .
It interested them now up to a point that thrilled them .
它 感兴趣的 他们 现在 向上 到 一个 观点 那 激动不已 他们 .

现在，这件事已经引起了他们极大的兴趣，甚至让他们感到兴奋。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] .
They could scarcely contain themselves .
他们 可以 几乎 包含 他们自己 .

他们几乎难以抑制内心的激动。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['beti] [ɪk'stri:mli] ['wɪkɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər]
They considered Betty extremely wicked ; but in their hearts they admired her
他们 经过考虑的 贝蒂 极其 邪恶 ; 但 在 他们的 心 他们 钦佩 她
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

他们认为贝蒂极其邪恶；但内心深处，他们却因此而钦佩她。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪŋ] ['kɜ:ɪdʒ] .
and wondered at her amazing courage .
和 想知道 在 她 惊人的 勇气 .

我惊叹于她惊人的勇气。

[ˈmɑ:rgɾət] , [hu:] [sɔ:] [di:pər] , [brʊʊk] [ðə; ðɪ] [spel] .
Margaret , who saw deeper , broke the spell .
玛格丽特 , WHO 锯 更深 , 打破 这 拼写 .

玛格丽特看得更透彻，打破了这种魔咒。

“ [ˈbetɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] [nəʊ] ?
“ **Betty** , ” **she said** , “ **will you go away now ?** ”
“ 贝蒂 , ” 她 说 , “ 将要 你 去 离开 现在 ? ”
“ 贝蒂, ”她说, “你现在可以走了吗? ”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] .
You have told us , and we understand .
你 有 讲述 我们 , 和 我们 理解 .
您已经告知我们, 我们理解。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We will talk this matter over , and let you know our decision to - tomorrow .
我们 将要 讲话 这 事情 超过 , 和 让 你 知道 我们的 决定 到 - 明天 .
我们会仔细商量此事, 明天告知您我们的决定。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] ,
But , first ,
但 , 第一的 ,
但是, 首先,

[dʒʌst] [seɪ] [wʌns] [əˈɡen] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːˈredi] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [ˈpækɪt]
just say once again what you have said already — that you will not give the packet
只是 说 一次 再次 什么 你 有 说 已经 — 那 你 将要 不是 给 这 包
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
你就再说一遍你之前说过的话——你不会放弃这个包裹。

[nɔːr] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] . “
nor tell any one where you have hidden it .”
也不 告诉 任何 一 在哪里 你 有 隐 它 . “
不要告诉任何人你把它藏在哪儿了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] , ” [ˈænsər] [ˈbetɪ] ; “ [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] .
“ **I have spoken ,** ” **answered Betty ;** “ **further words are useless .** ”
“ 我 有 说 , ” 回答 贝蒂 ; “ 更远 字 是 无用 . ”
“我已经说过了,”贝蒂回答说, “再说下去也没用了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
“ **She walked towards the door .** ”
“ 她 步行 向 这 门 . ”
她朝门口走去。

[ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] [spræŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Susie Rushworth sprang to open it for her .
苏西 拉什沃思 弹簧 到 打开 它 为了 她 .
苏西·拉什沃思跳起来为她打开了门。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈpraʊdli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
She passed out , and walked proudly down the corridor .
她 通过了 出去 , 和 步行 自豪地 向下 这 走廊 .
她昏了过去, 然后骄傲地沿着走廊走去。

[ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
The remaining girls were left to themselves .
这 其余的 女孩们 是 左边 到 他们自己 .
剩下的女孩们被单独留下了。

[ˈmɑːrgrət] [sed] , “ [wel] , [aɪ][ˌer ˈem] [brɪˈwɪldərd] !
Margaret said , “ Well , I am bewildered ! ”
玛格丽特 说 , “ 出色地 , 我 是 困惑 ! ”
玛格丽特说: “哎呀, 我真是困惑不解! ”

” [ðə; ði] [ˈðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
” The others said nothing at all .
” 这 其他的 说 没有什么 在 全部 .

其他人则一句话也没说。

[ðɪs] [i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [spent] .
This evening was one of the most exciting they had ever spent .
这 晚上 曾是 一 的 这 最多 激动人心 他们 有 曾经 花费 .

今晚是他们度过的最激动人心的夜晚之一。

[wʌt] [wɜ:r; wər] “ [ˈtelɪgræm] ” [ɔ:r] [ˈeni] [ˈstu:pɪd] [geɪmz] [kəm'pərd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rl]
What were “ telegrams ” or any stupid games compared to that extraordinary girl
什么 是 ” 电报 ” 或者 任何 愚蠢的 游戏 比较的 到 那 非凡的 女孩
[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ?
and her extraordinary revelation ?
和 她 非凡的 启示 ?

与那位非凡的女孩和她非凡的启示相比，“电报”或任何愚蠢的游戏又算得了什么呢？

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] .
Margaret was , of course , the first to recover her self - control .
玛格丽特 曾是 , 的 课程 , 这 第一的 到 恢复 她 自己 - 控制 .

当然，玛格丽特是第一个恢复自制力的人。

” [naʊ] , [gɜ:lz] , ” [ɪ; ɪ] [sed] , ” [wi; wi][mʌst; məst] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [ænd; ænd] , [fɜ:rst] ,
” Now , girls , “ she said , “ we must talk about this ; and , first ,
” 现在 , 女孩们 , ” 她 说 , ” 我们 必须 讲话 关于 这 ; 和 , 第一的 ,
” “现在，女孩们，”她说，“我们必须谈谈这件事；首先，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] :
I want to ask a question :
我 想 到 问 一个 问题 :

我想问一个问题：

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪəˈlətɪz] [hu:] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ]
Was there any member of the Specialities who knew of this — I am afraid I
曾是 那里 任何 成员 的 这 专业 WHO 知道 的 这 — 我 是 害怕的 我
[mʌst; məst][kɔ:l][aɪ ˈti:][baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] — [ðɪs] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪənz] ? ”
must call it by its right name — this crime of Betty Vivian's ? “
必须 称呼 它 经过它是 正确的 姓名 — 这 犯罪 的 贝蒂 薇薇安的 ? ”

特勤组里有没有人知道贝蒂·维维安的这桩罪行——恐怕我必须直呼其名——？

” [aɪ] [nu:] , ” [sed] [ˈfæni] .
” I knew , “ said Fanny .
” 我 知道 , ” 说 舫 .

“我知道，”范妮说。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ləʊ] [ænd; ænd] [səbˈdu:d] .
Her voice was very low and subdued .
她 嗓音 曾是 非常 低的 和 低沉的 .

她的声音很低沉，很柔和。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

” [ðen] , [ˈfæni] , [pli:z] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ænd] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ] [nu:] . ”
” Then , Fanny , please come forward and tell us what you knew . ”
” 然后 , 舫 , 请 来 向前 和 告诉 我们 什么 你 知道 . ”

“那么，范妮，请站出来告诉我们你所知道的一切。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][eɪ di: 'di:] [tu:; tə] ['beti:z] [oʊn] ['nærətɪv] , ” [sed] ['fæni] ,
“ **I don't think I can add to Betty's own narrative , ” said Fanny ,**
“ 我 不 思考 我 能 添加 到 贝蒂的 自己的 叙述 , ” 说 触 ,
“我觉得我无法在贝蒂的叙述之外再添什么内容,”范妮说道。

“ [ˈoʊnli][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
“ **only I happened to be a witness to the action .**
“ 仅有的 我 发生 到 是 一个 证人 到 这 行动 .
“只有我恰好目睹了这一切。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['kreɪɡi] ['mjɔr] [wen]
I was lying down on the sofa in the little drawing - room at Craigie Muir when
我 曾是 说谎 向下 在 这 沙发 在 这 小的 绘画 - 房间 在 克雷吉 缪尔 什么时候
['beti] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪvɪənz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [drɔ:r] .
Betty stole in and took the packet out of Miss Vivian's writing - table drawer .
贝蒂 偷窃 在 和 采取 这 包 出去 的 错过 薇薇安的 写作 - 桌子 抽屉 .
我当时正躺在克雷吉缪尔小客厅的沙发上, 贝蒂悄悄溜进来, 从薇薇安小姐的写字台抽屉里拿出了那包东西。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]
She did not see me , and went away at once , holding the packet in her hand
她 做过 不是 看 我 , 和 去 离开 在 一次 , 保持 这 包 在 她 手
.
:
.

她没看见我, 立刻拿着包裹走了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I thought it queer of her at the time ,
我 想法 它 酷儿 的 她 在 这 时间 ,
当时我觉得她很奇怪。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] .
but did not feel called upon to make any remark .
但 做过 不是 感觉 称为 之上 到 制作 任何 评论 .
但他并不觉得有必要发表任何评论。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wel] [rɪ'membər] , ['gɜ:lz] ,
You must well remember , girls ,
你 必须 出色地 记住 , 女孩们 ,
女孩们, 你们一定要牢记这一点。

[ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['beti] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
that I alone of all the Specialities was unwilling to have Betty admitted as
那 我 独自的 的 全部 这 专业 曾是 不情愿 到 有 贝蒂 承认 作为
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
a member of the club .
一个 成员 的 这 俱乐部 .
在所有特长生中, 只有我不愿意接纳贝蒂成为俱乐部成员。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][jʊr; jər]['feɪsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [səp'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [kən'dʌkt] .
I could see by your faces that you were surprised at my conduct .
我 可以 看 经过 你的 面孔 那 你 是 惊讶 在 我的 执行 .
从你们的表情可以看出, 你们对我的行为感到惊讶。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [ðæt] [aɪ] , [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][stɔ:p] ['beti:z]
You were amazed that I , her cousin , should have tried to stop Betty's
你 是 惊叹 那 我 , 她 表哥 , 应该 有 尝试 到 停止 贝蒂的
[rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ɪk'stri:m] ['ɑ:nər] .
receiving this extreme honor .
接收 这 极端 荣誉 .
你很惊讶, 我, 她的表妹, 竟然会试图阻止贝蒂获得这项至高荣誉。

[aɪ][dɪd][soʊ][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðæt][pækɪt] .
I did so because of that packet .
我 做过 所以 因为 的 那 包 .

我这么做就是因为那个包裹。

[ðə; ði][nɑ:lɪdʒ][ðæt][fi:; ji][hæd; həd][teɪkən][aɪ'ti:] [ə'prest][em'i:][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][wei][æt; ət][ðə; ði]
The knowledge that she had taken it oppressed me in a strange way at the
这 知识 那 她 有 已采取 它 受压迫者 我 在 一个 奇怪的 方式 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当时，得知她拿走了那东西，让我感到一种莫名的压抑。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [ə'prest][em'i:] [mʌt] [mʊ:r] ['strɔ:ŋli][wen][maɪ][fɑ:ðər][sed][tu:; tə][em'i:][ðæt]
but it oppressed me much more strongly when my father said to me that
但 它 受压迫者 我 很多 更多的 强烈 什么时候 我的 父亲 说 到 我 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [si:lɪd] ['pækɪt] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['vɪvɪən] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
there was a little sealed packet belonging to Miss Vivian which could not be
那里 曾是 一个 小的 密封 包 属于 到 错过 薇薇安 哪个 可以 不是 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

但当父亲告诉我，薇薇安小姐有一个密封的小包裹找不到时，我感到更加难过。

[aɪ][ɪ'mɪ:diətli][rɪ'membər][ðæt][beti][hæd; həd][teɪkən][ə'wei][ə; eɪ][si:lɪd][pækɪt] .
I immediately remembered that Betty had taken away a sealed packet .
我 立即地 记得 那 贝蒂 有 已采取 离开 一个 密封 包 .

我立刻想起贝蒂带走了一个密封的包裹。

[aɪ][æskt][hɪm; ɪm][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][spʊkən][ə'baʊt][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][sed][hi:; hi][hæd; həd] ;
I asked him if he had spoken about it , and he said he had ;
我 问 他 如果 他 有 说 关于 它 , 和 他 说 他 有 ;

我问他是否谈过这件事，他说谈过；

[ɪn][ɪ'speʃl][hi:; hi][hæd; həd][spʊkən][tu:; tə][beti] , [hu:] [hæd; həd][dɪ'naɪd][ɔ:l] [nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
in especial he had spoken to Betty , who had denied all knowledge of it .
在 特别的 他 有 说 到 贝蒂 , WHO 有 否认 全部 知识 的 它 .
"
"
"

他尤其和贝蒂谈过这件事，贝蒂否认对此事知情。

"[wel] , "[sed][mɑ:rgrət] , "[fi:; ji][tu:ld][ju:'es][ðæt][hɜ:r'self][tu:; tə] - [naɪt] .
" Well , " said Margaret , " she told us that herself to - night .
"出色地 , " 说 玛格丽特 , " 她 讲述 我们 那 她自己 到 - 夜晚 .

“嗯,”玛格丽特说,“她今晚亲口告诉我们的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ædɪd] [tu:; tə][ɔ:r] [em'belɪʃt] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri][ɔ:r] ['streŋθənd] [aɪ'ti:][ɪn] ['eni] [wei]
You have not added to or embellished her story or strengthened it in any way
你 有 不是 额外 到 或者 修饰过的 她 故事 或者 加强 它 在 任何 方式
, [fæni] . "
, **Fanny** : "
, 舢 : "

范妮，你既没有增添她故事的内容，也没有润色或加强她故事的任何内容。

"[aɪ] [noʊ] [ðæt] , "[sed][fæni] .
" I know that , " said Fanny .
" 我 知道 那 , " 说 舢 .

“我知道,”范妮说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][eɪ diː 'diː] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] ,
“ **But I have to add now that I did not wish her to join the club** ,
“ 但 我 有 到 添加 现在 那 我 做过 不是 希望 她 到 加入 这 俱乐部 ,
但我现在必须补充一点, 我并不希望她加入俱乐部。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] ['veri] [ʌtmoʊst][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .
and did my very utmost to dissuade her .
和 做过 我的 非常 极致 到 劝阻 她 .
我尽了全力劝阻她。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] ;
When I saw that it was useless I held my tongue ;
什么时候 我 锯 那 它 曾是 无用 我 握住 我的 舌头 ;
见这样做无济于事, 我便保持沉默。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðæt] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
but you must all have noticed that , although she is my cousin ,
但 你 必须 全部 有 注意到 那 , 虽然 她 是 我的 表哥 ,
但你们肯定都注意到了, 虽然她是我的表妹,

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['speʃ(ə)l] [frendz] . “
we have not been special friends . ”
我们 有 不是 到过 特别的 朋友们 . “
我们算不上特别要好的朋友。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː] , “ [sed] ['ɑːlɪv] ['gluːmɪli] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['wʌndərd]
“ **Yes , we have noticed it , ” said Olive gloomily , “ and — and wondered**
“ 是的 , 我们 有 注意到 它 , “ 说 橄榄 阴郁地 , “ 和 — 和 想知道
[æt; ət][aɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
at it , “ she continued .
在 它 , “ 她 持续 .

“是的, 我们注意到了,”奥利弗沮丧地说, “而且——而且对此感到疑惑,”她继续说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər] ['betɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [kən'tɪnjuːd] ['fæni] .
“ **I am sorry for Betty , of course , “ continued Fanny** .
“ 我 是 对不起 为了 贝蒂 , 的 课程 , “ 持续 触 .
“我当然为贝蒂感到难过,”范妮继续说道。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , “ [sed] ['mɑːrgrət] .
“ **It was very fine of her to confess when she did , “ said Margaret** .
“ 它 曾是 非常 美好的 的 她 到 承认 什么时候 她 做过 , “ 说 玛格丽特 .
“她及时坦白, 这很好,”玛格丽特说。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [rɪ'plaɪd] ['fæni] ,
“ **It would have been fine of her , “ replied Fanny** ,
“ 它 会 有 到过 美好的 的 她 , “ 回复 触 ,
“她那样做当然没问题,”范妮回答说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kæɪrɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] — [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld]
“ **if she had carried her confession to its right conclusion — if what she told**
“ 如果 她 有 携带 她 忏悔 到 它是 正确的 结论 — 如果 什么 她 讲述
[juː 'es][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hædəʊ][ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] .
us she had told to Mrs . Haddo and given up the packet .
我们 她 有 讲述 到 太太 . 哈多 和 给定 向上 这 包 .

“如果她真的把供词说得完全正确——如果她告诉我们的那些话, 她也告诉了哈多太太, 并且交出了包裹。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][duː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ;
Now , you see , she refuses to do either of these things ;
现在 , 你 看 , 她 拒绝 到 做 任何一个 的 这些 事物 ;

你看，她拒绝做这两件事中的任何一件；

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'fe(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]
so I don't see that her confession amounts to anything more than a mere
所以 我 不 看 那 她 忏悔 金额 到 任何事物 更多的 比 一个 仅仅
['spɪrɪt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] . "
spirit of bravado . "
精神 的 虚张声势 : "

所以我认为她的坦白不过是一种虚张声势罢了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kændɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" Oh no , I cannot agree with you there , " said Margaret .
" 哦 不 , 我 不能 同意 和 你 那里 , " 说 玛格丽特 .

“哦，不，我不能同意你的看法，”玛格丽特说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It is my opinion (of course ,
" 它 是 我的 观点 (的 课程 ,

“这是我的观点（当然，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]) [ðæt] ['betiːz] [sɪn] [kən'sɪstɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ]
not knowing all the circumstances) that Betty's sin consisted in telling your father a
不是 会心 全部 这 情况) 那 贝蒂的 罪 由.....组成 在 讲述 你的 父亲 一个
[laɪ] — [nɑːt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['pækɪt] ,
lie — not in taking the little packet ,
说谎 — 不是 在 采取 这 小的 包 ,

在不了解全部情况的前提下，贝蒂的罪过在于对你父亲撒谎，而不是拿了那小包东西。

[wɪθ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] .
which she believed she had a right to keep .
哪个 她 相信 她 有 一个 正确的 到 保持 :

她认为自己有权保留它。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][sɪnz] ,
But we need not discuss her sins ,
但 我们 需要 不是 讨论 她 罪孽 ,

但我们无需讨论她的罪过，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['meni] — [pər'hæps] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] [dɪr] ['betɪ]
for we all of us have many — perhaps many more than poor dear Betty
为了 我们 全部 的 我们 有 许多 — 也许 许多 更多的 比 贫穷的 亲爱的 贝蒂
['vɪvɪən] .
Vivian .
薇薇安 :

因为我们每个人都有很多烦恼——也许比可怜的贝蒂·维维安的烦恼还要多得多。

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] .
What we must consider is what we are to do at the present time .
什么 我们 必须 考虑 是 什么 我们 是 到 做 在 这 展示 时间 :

我们现在必须考虑的是我们应该做什么。

[ðə; ðɪ] [speʃɪ'ælətɪz] [hæv; həv] [hɪðər'tuː] [kept] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːlz] .
The Specialities have hitherto kept constantly to their rules .
这 专业 有 迄今为止 保留 不断地 到 他们的 规则 :

迄今为止，各专业团体一直恪守着自己的规则。

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] , ['gɜːlz] ,
I greatly fear , girls ,
我 非常 害怕 , 女孩们 ,

我非常害怕，女孩们。

[ðæt] [wiː; wi] ['kændɑ:t] [ki:p] ['beti] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; həɹ]
that we cannot keep Betty as a member of the club unless she changes her
那 我们 不能 保持 贝蒂 作为 一个 成员 的 这 俱乐部 除非 她 变化 她
[maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] .
mind with regard to the packet .
头脑 和 看待 到 这 包 .
除非贝蒂改变对那笔钱的想法，否则我们不能让她继续留在俱乐部。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
If she does ,
如果 她 做 ,
如果她真的这么做了，
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] ['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv][hɜ:rɪz]
I think I must put it to the vote whether we will overlook this sin of hers
我 思考 我 必须 放 它 到 这 投票 无论 我们 将要 俯瞰 这 罪 的 她的
[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ,
and keep her as one of the members ,
和 保持 她 作为 一 的 这 成员 ,
我认为必须投票表决是否忽略她的这一过错，并继续让她担任成员。

[fɔ:r; fər][wiː; wi] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][sɪn] . "
for we love her notwithstanding her sin . "
为了 我们 爱 她 虽然 她 罪 . "
尽管她有罪，我们仍然爱她。

" [jes] , [pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] — [pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] ! " [sed] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] .
" Yes , put it to the vote — put it to the vote ! " said Susie Rushworth .
" 是的 , 放 它 到 这 投票 — 放 它 到 这 投票 ! " 说 苏西 拉什沃思 .
“没错，应该投票表决——应该投票表决！”苏西·拉什沃思说道。

[ə'gen] [ɔ:l] [hændz][wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɪk'sept] ['fæni] .
Again all hands were raised except Fanny's .
再次 全部 双手 是 提高 除了 芬妮的 .
除了范妮之外，所有人都举起了手。

" [fæn] — ['fæni] ['krɒfəd] , [juː; jʊ] ['fɔrli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [sed] ['mɑ:rgrət] .
" Fan — Fanny Crawford , you surely agree with us ? " said Margaret .
" 扇子 — 舢 克劳福德 , 你 一定 同意 和 我们 ? " 说 玛格丽特 .
“范——范妮·克劳福德，你肯定同意我们的看法吧？”玛格丽特说道。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑ:t] , " [sed] ['fæni] .
" No , I do not , " said Fanny .
" 不 , 我 做 不是 , " 说 舢 .
“不，我没有，”范妮说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][aɪ 'tiː]
" I think if the club is worth anything we ought not to have a girl in it
" 我 思考 如果 这 俱乐部 是 值得 任何事物 我们 应该 不是 到 有 一个 女孩 在 它
[huː] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] . "
who told a lie . "
WHO 讲述 一个 说谎 . "
“我认为，如果俱乐部还有任何价值，我们就不应该让一个撒谎的女孩留在俱乐部里。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [oʊld] ['stɔ:ri] :
" Ah , " said Margaret , " don't you remember that very old story :
" 啊 , " 说 玛格丽特 , " 不 你 记住 那 非常 老的 故事 :
“啊，”玛格丽特说，“你不记得那个古老的故事了吗？”
- [let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][kæst][ðə; ði][fɜ:rst] [stoʊn] - ?
' Let him who is without sin among you cast the first stone ' ?
- 让 他 WHO 是 没有 罪 之中 你 投掷 这 第一的 石头 - ?
“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [swiːt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [vɔɪs] ,
” **Then she continued , speaking in her sweet and noble voice ,**
” 然后 她 持续 , 请讲 在 她 甜的 和 高贵 嗓音 ,
然后她继续用她那甜美高贵的声音说道：

” [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈbeti] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈwʌndərfəli] [əˈtræktz] [ˌem ˈiː] . ”
” **I will own there is something about Betty which most wonderfully attracts me .** ”
” 我 将要 自己的 那里 是 某物 关于 贝蒂 哪个 最多 太棒了 吸引 我 . ”
“我承认，贝蒂身上确实有某种东西深深地吸引着我。”

” [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ɪz][ˈfeɪt(ə)] , ” [sed] [ˈfæni] .
” **That sort of charm is fatal ,** ” **said Fanny .**
” 那 种类 的 魅力 是 致命的 , ” 说 舐 .
“那种魅力是致命的,”范妮说。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

” [bʌt; bət] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈfæniːz] [rɪˈmɑːrk] , ” [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
” **But ,** ” **continued Margaret , taking no notice of Fanny's remark ,** ” **that sort of**
” 但 , ” 持续 玛格丽特 , 采取 不 注意 的 芬妮的 评论 , ” 那 种类 的
[tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzesɪz] ,
charm which she possesses ,
魅力 哪个 她 拥有 ,
“但是,”玛格丽特继续说道，完全没理会范妮的话，“她所拥有的那种魅力，

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] — [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns][hɜːr; hær][ˈruːɪn]
that sort of fascination — call it what you will — may be at once her ruin
那 种类 的 魅力 — 称呼 它 什么 你 将要 — 可能 是 在 一次 她 废墟
[ɔːr][hɜːr; hær][sælˈveɪʃ(ə)n] .
or her salvation .
或者 她 救恩 .
那种迷恋——无论你怎么称呼它——可能既是她的毁灭，也是她的救赎。

[ɪf] [wiː; wi] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ɑːr; ər][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hær] [naʊ] ,
If we Specialities are unkind to her now ,
如果 我们 专业 是 不友善 到 她 现在 ,
如果我们这些特工现在对她不友好，

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hær][ɔːl] [duː] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [groʊ] [hɑːrd] .
if we don't show her all due compassion and tenderness , she may grow hard .
如果 我们 不 展示 她 全部到期的 同情 和 压痛 , 她 可能 生长 难的 .
如果我们不给予她应有的同情和温柔，她可能会变得冷酷无情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [baʊnd] [baɪ] [ˈevri] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ruːl] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs]
We are certainly bound by every honorable rule not to mention one word of this
我们 是 当然 边界 经过 每一个 光荣的 规则 不是 到 提到 一 单词 的 这
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] .
to Mrs . Haddo or to any of the teachers .
到 太太 . 哈多 或者 到 任何 的 这 教师 .
我们绝对不能向哈多夫人或任何老师提及此事，必须遵守所有正当的规矩。

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [tuː; tə][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] [ˈbeti] [ˈvɪviən] ? ”
Are we , or are we not , to turn our backs on Betty Vivian ? ”
是 我们 , 或者 是 我们 不是 , 到 转动 我们的 背部 在 贝蒂 薇薇安 ? ”
我们到底要不要对贝蒂·维维安置之不理？

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈfesɪz] , ” [sed] [ˈfæni] , ” [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
” **If she confesses ,** ” **said Fanny ,** ” **and returns the packet ,**
” 如果 她 坦白 , ” 说 舐 , ” 和 返回 这 包 ,
“如果她坦白,”范妮说，“并归还包裹，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [vəʊts] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'teɪn]
you have already decided by a majority of votes to allow her to retain
你 有 已经 决定 经过 一个 多数 的 投票 到 允许 她 到 保持
[hɜːr; hər] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] . "
her position in the club . "
她 位置 在 这 俱乐部 . "
你们已经以多数票决定允许她继续留在俱乐部。

" [jes] , " [sed] ['maːrgrət] , " [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [truː] .
" **Yes , " said Margaret , " that is quite true .**
" 是的 , " 说 玛格丽特 , " 那 是 相当 真的 .
" 是的 , " 玛格丽特说 , " 这完全正确。 "

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [kən'fes] ,
But suppose she does not confess ,
但 认为 她 做 不是 承认 ,
但假设她不认罪 ,
[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [stɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn]
suppose she sticks to her resolve to keep the packet and not tell any one
认为 她 棍子 到 她 解决 到 保持 这 包 和 不是 告诉 任何 一
[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] ,
where she has hidden it ,
在哪里 她 有 隐 它 ,
假设她坚持自己的决定 , 不告诉任何人她把包裹藏在哪里 ,

[wʌt] [ðen] ? "
what then ? "
什么 然后 ? "
然后呢 ?

" [ɑː] , [wʌt] [ðen] ? " [sed] [ðeɪ] [ɔːl] .
" **Ah , what then ? " said they all .**
" 啊 , 什么 然后 ? " 说 他们 全部 .
" 啊 , 那怎么办 ? " 他们异口同声地说。

[ɑːlɪv] , [ðə; ðɪ] ['bəːtrəm] , ['suːzi] , ['maːrθə] , ['maːrgrət] [hɜːr'self] , [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Olive , the Bertrams , Susie , Martha , Margaret herself , looked full of trouble .
橄榄 , 这 伯特伦斯 , 苏西 , 玛莎 , 玛格丽特 她自己 , 看起来 满的 的 麻烦 .
奥利弗、伯特伦一家、苏西、玛莎, 还有玛格丽特本人, 看起来都麻烦不断。

['fænɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Fanny's cheeks were pink with excitement .
芬妮的 脸颊 是 粉色的 和 激动 .
芬妮兴奋得脸颊泛红。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] ['betɪ] .
She had never liked Betty .
她 有 绝不 喜欢 贝蒂 .
她从来都不喜欢贝蒂。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [θɔːts]
In her heart of hearts she knew that she was full of uncharitable thoughts
在 她 心 的 心 她 知道 那 她 曾是 满的 的 不仁慈的 想法
[ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] .
against her own cousin .
反对 她 自己的 表哥 .
她内心深处知道自己对自己的表妹充满了恶意。

[ænd; ənd] [həʊ] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['beti:z] [ɪg'noʊb(ə)] [kən'feɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz]
And how was it , notwithstanding Betty's ignoble confession , the other girls
和 如何 曾是 它 , 虽然 贝蒂的 卑鄙的 忏悔 , 这 其他 女孩们
[stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ?
still loved her ?
仍然 喜爱 她 ?

尽管贝蒂做出了卑鄙的供述，但其他女孩仍然爱她，这是为什么呢？

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] , [sə'pouziŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [kən'fes] ? ” [sed] ['fæni] ['æftər][ə; eɪ]
“ **What do you intend to do , supposing she does not confess ?** ” **said Fanny after a**
“ 什么 做 你 打算 到 做 , 假如 她 做 不是 承认 ? ” 说 舐 后 一个
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“如果她不认罪，你打算怎么办？”芬妮顿了顿，问道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” ['ænsər] ['mɑ:rgɾət] , “ ['hæviŋ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]
“ **In that case ,** ” **answered Margaret ,** “ **having due regard to the rules of the club**
“ 在 那 案件 , ” 回答 玛格丽特 , “ 拥有 到期的 看待 到 这 规则 的 这 俱乐部
 ,
 ,
 ,

“既然如此，”玛格丽特回答说，“在充分尊重俱乐部规则的前提下，

[aɪ] [fɪr] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'zain] [hɜ:r; hər] ['membərʃɪp] , [ʃi:; ʃi]
I fear we have no alternative — she must resign her membership , she
我 害怕 我们 有 不 选择 — 她 必须 辞职 她 会员资格 , 她
[mʌst; məst] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] .
must cease to be a Speciality .
必须 停止 到 是 一个 专业 .

恐怕我们别无选择——她必须辞去会员资格，她必须停止担任专科医生。

[wi:; wi][jæl; ʃəl] [mɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [stɪl] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
We shall miss her , and beyond doubt we shall still love her .
我们 将 错过 她 , 和 超过 怀疑 我们 将 仍然 爱 她 .

我们会想念她，毫无疑问，我们依然会爱她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [rɪ'stɔ:z] [ðə; ði] ['pækɪt] .
But she must not continue to be a Speciality unless she restores the packet .
但 她 必须 不是 继续 到 是 一个 专业 除非 她 恢复 这 包 .

但除非她恢复了包裹，否则她不能继续担任特长生。

“ ['fæni] ['sɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [slɑɪt] [jɔ:n] .
“ **Fanny simulated a slight yawn** .
“ 舐 模拟 一个 轻微 打哈欠 .

芬妮假装打了个哈欠。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ðæt] ['beti:z] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] .
She knew well that Betty's days as a Speciality were numbered .
她 知道 出色地 那 贝蒂的 天 作为 一个 专业 是 编号 .

她很清楚，贝蒂作为特勤人员的日子屈指可数了。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['brɪljənt] , [soʊ] ['vɪvɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['su:zi] .
“ **She was so brilliant , so vivid !** ” **exclaimed Susie** .
“ 她 曾是 所以 杰出的 , 所以 生动 ! ” 惊呼 苏西 .

“她太出色了，太生动了！”苏西惊叹道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [ˈɑ:lɪv] , “ [fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɔ:l][kaɪndz]
“ There was no one like her , ” said Olive , “ for suggesting all kinds
“ 那里 曾是 不 一 喜欢 她 , ” 说 橄榄 , ” 为了 建议 全部 种类
[ʌv; əv] [ˈlʌvli] [θɪŋz] .
of lovely things .
的 迷人的 事物 .

“没有人像她那样,”奥利弗说,“她总是能提出各种各样美好的建议。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] - [ˈtelɪŋ] — [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [ˈɡlɔ:riəs] ! “
And then her story - telling — wasn't she just glorious ! ”
和 然后 她 故事 - 讲述 — 不是 她 只是 辉煌 ! ”

还有她讲故事的本事——简直太棒了!

“ [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] .
“ We mustn't think of any of those things , ” said Margaret .
“ 我们 不得 思考 的 任何 的 那些 事物 , ” 说 玛格丽特 .

“我们绝对不能去想那些事,”玛格丽特说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] [preɪ] — [jes] , [preɪ] — [fɔ:r; fər] [ˈbetɪ] [hɜ:r'self] .
“ But I think we may all pray — yes , pray — for Betty herself .
“ 但 我 思考 我们 可能 全部 祈祷 — 是的 , 祈祷 — 为了 贝蒂 她自己 .

但我认为我们都可以为贝蒂本人祈祷——是的, 祈祷。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ʌv] [hɜ:r; hər] [ˈdɪrli] .
I , for one , love her dearly .
我 , 为了 一 , 爱 她 亲爱的 .

我本人非常爱她。

[aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] - [naɪt] . “
I love her notwithstanding what she said to - night . ”
我 爱 她 虽然 什么 她 说 到 - 夜晚 . ”

尽管她今晚说了那些话,但我依然爱她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈplʌki] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ju: ˈes]
“ I think it was uncommonly plucky of her to stand up and tell us
“ 我 思考 它 曾是 不寻常地 勇敢的 的 她 到 站立 向上 和 告诉 我们
[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
what she did ,
什么 她 做过 ,

“我认为她能站出来告诉我们她做了什么,是非常有勇气的。”

“ [riˈmɑ:kt] [ˈmɑ:rθə] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
“ remarked Martha , speaking for the first time .
“ 评论 玛莎 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“玛莎第一次开口说话了,”她说道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ She needn't have done it , you know .
“ 她 不必 有 完毕 它 , 你 知道 .

“你知道,她本来不必这么做的。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] . “
It was entirely a case of conscience . ”
它 曾是 完全 一个 案件 的 良心 . ”

这完全是良心问题。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ” [sed] [ˈmɑ:rgrət] .
“ Yes , that is it ; it was fine of her , ” said Margaret .
“ 是的 , 那 是 它 ; 它 曾是 美好的 的 她 , ” 说 玛格丽特 .

“是的,就是这样;她做得很好,”玛格丽特说。

“ [naʊ] , [ˈgɜːlz] , [səˈpəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [ˈmiːtiŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ?
“ **Now** , **girls** , **suppose** **we** **have** **a** **Speciality meeting** **to** - **morrow night** ? ”
现在 , 女孩们 , 认为 我们 有 一个 专业 会议 到 - 明天 夜晚 ? ”
“各位姑娘，假设我们明天晚上要开个专题会议？”

[juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [pərˈtɪkjələr] [ˈmiːtiŋz] .
You know by our rules we are allowed to have particular meetings .
你 知道 经过 我们的 规则 我们 是 允许 到 有 特别的 会议 .
你知道，根据我们的规定，我们可以召开一些特定的会议。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ænd] [səˈpəʊz] [wiː; wi][æsk] [ˈbeti] [tuː; tə][dʒɔɪn]
I will give my room for the purpose ; and suppose we ask Betty to join
我 将要 给 我的 房间 为了 这 目的 ; 和 认为 我们 问 贝蒂 到 加入
[juːˈes][ðər; ðər] ? ”
us there ? ”
我们 那里 ? ”
我会把我的房间让出来；如果我们邀请贝蒂和我们一起去，怎么样？

“ [əˈɡriːd] ! ” [sed] [ðeɪ] [ɔːl] ; [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz]
“ **Agreed !** ” **said they all ; and after a little more conversation the Specialities**
“ 同意 ! ” 说 他们 全部 ; 和 后 一个 小的 更多的 对话 这 专业
[ˌsepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,
“同意！”他们异口同声地说；又经过一番交谈，各专业组就此分开。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fər] [ɡeɪmz] [ɔːr] [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈfrɪvələs] [ˈnɑːnsens] [ðæt]
having no room in their hearts for games or any other frivolous nonsense that
拥有 不 房间 在 他们的 心 为了 游戏 或者 任何 其他 轻浮 废话 那
[iːvɪŋ] .
evening .
晚上 .
当晚，他们心中没有一丝一毫的空虚，容不得任何游戏或其他无聊的胡闹。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ˈæftərwərdz]
AFTERWARDS
然后
然后

[wen] [ˈbeti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kənˈfeɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][hæd; həd] [left] [ˈsuːzi] - [ruːm]
When Betty had made her confession , and had left Susie Rushworth's room
什么时候 贝蒂 有 制成 她 忏悔 , 和 有 左边 苏西 - 房间
[ˌfiː; fi] [went] [streɪt] [tuː; tə][bed] ;
, she went straight to bed ;
 , 她 去 直的 到 床 ;
贝蒂坦白之后，离开了苏西·拉什沃思的房间，直接上床睡觉了；

[fiː; fi] [went] [wɪˈðəʊt] [liːv] , [ænd; ænd] [draːpt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
she went without leave , and dropped immediately into profound slumber .
她 去 没有 离开 , 和 掉落 立即地 进入 深刻的 睡眠 .
她未经允许就离开了，随即沉沉睡去。

[wen] [fiː; fi] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] [felt] [klaɪr] [ænd; ænd] [laɪt] ,
When she awoke in the morning her head felt clear and light ,
什么时候 她 醒来 在 这 早晨 她 头 毛毡 清除 和 光 ,
她早上醒来时感觉头脑清醒，头脑轻松。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [riˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] .
and she experienced a sense of rejoicing at what she had done .
和 她 经验丰富的 一个 感觉 的 欢欣鼓舞 在 什么 她 有 完毕 .

她为自己的所作所为感到欣喜。

" [aɪ][hæv; həv][tuːld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" I have told them , and they know , " she said to herself .
" 我 有 讲述 他们 , 和 他们 知道 , " 她 说 到 她自己 .

“我已经告诉他们了，他们也知道，”她自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
" I have given them the whole story in a nutshell .
" 我 有 给定 他们 这 所有的 故事 在 一个 简而言之 .

“我已经把整个故事简明扼要地告诉他们了。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [ker] [wʌt] [ˈfɑːləʊz] .
I don't really care what follows .
我 不 真的 关心 什么 跟随 .

我并不在意接下来会发生什么。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

“[第 195 页]

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [riˈdʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
Mingled with her feeling of rejoicing was a curious sense of defiance .
混合 和 她 感觉 的 欢欣鼓舞 曾是 一个 好奇的 感觉 的 蔑视 .

在她喜悦之情中，还夹杂着一丝奇特的反抗之意。

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
Her sisters asked her what was the matter .
她 姐妹 问 她 什么 曾是 这 事情 .

她的姐妹们问她出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [ˈnʌθɪŋ] .
She said " Nothing .
她 说 " 没有什么 .

她说：“没什么。”

" [ðeɪ] [riˈmɑːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
" They remarked on her sound sleep of the night before ,
" 他们 评论 在 她 声音 睡觉 的 这 夜晚 前 ,

他们注意到她前一晚睡得很香。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] - [ˈmiːtɪŋ] .
on the early time she had retired from the Specialities ' meeting .
在 这 早期的 时间 她 有 退休 从 这 专业 - 会议 .

她很早就从专业会议中退休了。

[ðeɪ] [əˈɡen] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
They again ventured to ask if anything was the matter .
他们 再次 冒险 到 问 如果 任何事物 曾是 这 事情 .

他们再次试探性地询问是否出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [noʊ] .
She said " No .
她 说 " 不 .

她说：“不。”

" [ðen] [ˈsɪlvɪə] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnfl(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] : " [ˈdɪkɪz] [ɡɔːn] ! "
" Then Sylvia began to break a very painful piece of information : " Dickie's gone ! "
" 然后 西尔维娅 开始 到 休息 一个 非常 痛苦 片 的 信息 : " 迪基的 已消失 ! "

“然后西尔维娅开始透露一个非常痛苦的消息：“迪基走了！”

“ [oʊ] , ” [sed] ['beti] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʼæŋgəɹ] ,
“ **Oh** , ” **said Betty** , **her eyes flashing with anger** ,
“ 哦 , ” 说 贝蒂 , 她 眼睛 闪烁 和 愤怒 ,
“ 哦 , ” 贝蒂说道 , 眼中闪过一丝怒火。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈkerləs] [æz; əz][tu:; tə][let][ðə; ði][ˈspaɪdəɹ] [lu:s] ? ”
“ **how can you possibly have been so careless as to let the spider loose ?** ”
“ 如何 能 你 可能 有 到过 所以 粗心 作为 到 让 这 蜘蛛 松动的 ? ”
“ 你怎么能如此粗心大意 , 把蜘蛛放出来呢 ? ”

“ [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊl] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] , [ænd; ənd] [krept] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] ,
“ **He found a little hole just above the door in the attic , and crept into it** ,
“ 他 成立 一个 小的 洞 只是 多于 这 门 在 这 阁楼 , 和 悄悄地爬 进入 它 ,
“ 他在阁楼门上方发现了一个小洞 , 然后爬了进去。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkudnt] [get][hɪm; ɪm] [aʊt] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
and we couldn't get him out , ” said Sylvia .
和 我们 不能 得到 他 出去 , ” 说 西尔维娅 .
“ 我们没办法把他弄出去 , ” 西尔维娅说。

“ [noʊ] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [aʊt] , ” [ˈædɪd] [ˈhetɪ] , “ [ðoo] [wi:; wi] [klaɪmd] [ɑ:n] [tu:] [tʃerz] ,
“ **No , he wouldn't come out , ” added Hetty , “ though we climbed on two chairs** ,
“ 不 , 他 不会 来 出去 , ” 额外 赫蒂 , “ 尽管 我们 攀登 在 二 椅子 ,
“ 不 , 他就是不肯出来 , ” 海蒂补充道 , “ 尽管我们爬上了两把椅子。”

[wʌn][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] , [ænd; ənd] [poʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] . ”
one on top of the other , and poked at him with a bit of stick . ”
一 在 顶部 的 这 其他 , 和 戳 在 他 和 一个 少量 的 戳 . ”
一个叠在另一个上面 , 用一根小棍子戳他。

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] ['beti] .
“ **Oh , I dare say he's all right now , ” said Betty** .
“ 哦 , 我 敢 说 他是 全部 正确的 现在 , ” 说 贝蒂 .
“ 哦 , 我想他现在应该没事了 , ” 贝蒂说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈgen] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **You will probably find him again to - day** .
“ 你 将要 大概 寻找 他 再次 到 - 天 .
“ 你今天很可能还会再见到他。”

[ˈhi:z] [ʃʊɹ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [rɔ:] [mi:t] . ”
He's sure to come for his raw meat . ”
他是 当然 到 来 为了 他的 生的 肉 . ”
他肯定会来取他的生肉。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [ker] , [bet] ? [wəʊnt][,aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈtru:li] [ˈɔ:f(ə)] [ɪf] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ˈdɪki] [ɪz] [ded] ?
“ **But don't you care , Bet ? Won't it be truly awful if our own Dickie is dead ?**
“ 但 不 你 关心 , 赌注 ? 惯于 它 是 真的 可怕 如果 我们的 自己的 迪基 是 死的 ?
“
“

“ 可是你一点都不在意吗 , 贝特 ? 如果我们自己的迪基死了 , 那岂不是太可怕了 ? ”

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !
“ 死的 !

[hiː; hi][wəʊnt][daɪ] , " [sed] ['beti] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][kwɔɪt][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti][hiː; hi][meɪ] ['fraɪt(ə)n]
He won't die , " said Betty ; " but there's quite a possibility he may frighten
他 惯于 死 , " 说 贝蒂 ; " 但 有 相当 一个 可能性 他 可能 吓唬
[sʌm; səm][wʌn] .
some one .
一些 一 .

“他不会死,”贝蒂说,“但他很有可能会吓到别人。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][aɪd] [laɪk][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] . "
I know one person I'd like to frighten . "
我 知道 一 人 I'D 喜欢 到 吓唬 . "
我知道我想吓唬一个人。

" [oʊ] [bet] , [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Oh Bet , who do you mean ? "
" 哦 赌注 , WHO 做 你 意思是 ? "
“哦, 贝特, 你指的是谁? ”

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrɪ] — [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] , ['fæni] ['krɒfəd] . "
" That horrid girl — that cousin of ours , Fanny Crawford . "
" 那 可怕的 女孩 — 那 表哥 的 我们的 , 舫 克劳福德 . "
“那个可怕的女孩——我们那个表妹, 范妮·克劳馥。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] [twɪnz] .
" We don't like her either , " said the twins .
" 我们 不 喜欢 她 任何一个 , " 说 这 双胞胎 .
“我们也不喜欢她,”双胞胎说道。

" [ʃiːd] [biː; bi] [skɛrd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] ['dɪki] , " [sed] ['beti] .
" She'd be scared to death at Dickie , " said Betty .
" 棚 是 害怕的 到 死亡 在 迪基 , " 说 贝蒂 .
“她要是见到迪基肯定会吓死的,”贝蒂说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɛr] [oʊld] ['kaʊərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" She's a rare old coward , you know .
" 她是 一个 稀有的 老的 懦夫 , 你 知道 .
“你知道, 她是个罕见的老懦夫。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [dəʊnt] ['bɑːðər] ;
But never mind , don't bother ;
但 绝不 头脑 , 不 打扰 ;
不过没关系, 不用费心了;

[juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔː] [miːt] .
you'll probably find him this morning when you go up with his raw meat .
你会 大概 寻找 他 这 早晨 什么时候 你 去 向上 和 他的 生的 肉 .
今天早上你带着他的生肉上去的时候, 很可能会找到他。

[ˈhiːz] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fuːd] .
He's sure to come out of his hole in order to get his food .
他是 当然 到 来 出去 的 他的 洞 在 命令 到 得到 他的 食物 .
他肯定会从洞里出来觅食。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 196]
" [页 -]
“[第 196 页]

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['hestər] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] ;
" I don't think so , " said Hester in a gloomy voice ;
" 我 不 思考 所以 , " 说 海丝特 在 一个 阴沉 嗓音 ;
“我不这么认为,”海丝特低声说道;

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][flaɪz][ɪn][ðæt][ˈætɪk] ,
“ **for there are lots and lots of flies in that attic** ,
“ 为了 那里 是 很多 和 很多 的 苍蝇 在 那 阁楼 ,
因为阁楼里有很多很多苍蝇,

[ænd; ənd][ˈdɪki][wɪl][i:t][ðem; ðəm][ænd; ənd][θɪŋk][ðem; ðəm][ˈnaɪsər][ðæn; ðən][rɔː][ˈmi:t] . “
and Dickie will eat them and think them nicer than raw meat . “
和 迪基 将要 吃 他们 和 思考 他们 更漂亮 比 生的 肉 . “
迪基会吃掉它们，而且会觉得它们比生肉好吃。

“ [wel] , [ɪts][taɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ˈdaʊnˈsterz][naʊ] , “ [sed][ˈbeti] .
“ **Well , it's time to go downstairs now , ” said Betty** .
“ 出色地 , 它是 时间 到 去 楼下 现在 , “ 说 贝蒂 .
“好了，现在该下楼了。”贝蒂说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ˈlaɪvli][ænd; ənd][braɪt][æt; ət][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɔːl][ˈdeɪ] ,
She was very lively and bright at her lessons all day ,
她 曾是 非常 热闹 和 明亮的 在 她 课程 全部 天 ,
她一整天上课都非常活泼聪明。

[ænd; ənd][fərˈɡɑːt][ˈdɪki][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər][ˈkerz][wɪt][ɪnˈɡroʊst][hɜːr; hər][maɪnd] .
and forgot Dickie in the other cares which engrossed her mind .
和 忘了 迪基 在 这 其他 关心 哪个 全神贯注 她 头脑 .
她把注意力都放在了其他事情上，忘记了迪基。

[ðæt][sed][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈkjʊriəs][steɪt] .
That said mind was in a most curious state .
那 说 头脑 曾是 在 一个 最多 好奇的 状态 .
也就是说，当时我的思绪处于一种非常奇特的状态。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈɡreɪtli][rɪˈliːvd][ænd; ənd][rɪˈbeljəs] .
She was at once greatly relieved and rebellious .
她 曾是 在 一次 非常 松了口气 和 叛逆的 .
她既如释重负，又心生反叛。

[ˈsɪlvɪə][ænd; ənd][ˈheti][wɑːtɪt][hɜːr; hər] , [wen][ðeɪ][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
Sylvia and Hetty watched her , when they could , from afar .
西尔维娅 和 赫蒂 观看 她 , 什么时候 他们 可以 , 从 远方 .
西尔维娅和赫蒂尽可能地远远地看着她。

[ˈbetiːz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][speʃɪˈælətɪz][ˈsepəreɪtɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ɡʊd][ˈdiːl]
Betty's life as a member of the Specialities separated her a good deal
贝蒂的 生活 作为 一个 成员 的 这 专业 分开 她 一个 好的 交易
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
from her sisters .
从 她 姐妹 .

贝蒂作为特警队员的生活使她与她的姐妹们疏远了很多。

[ʃiː; ʃɪ][ˈseldəm][sɔː][ðem; ðəm][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈwɜːrkɪŋ]-[ˈaʊərz] ; [bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][kwɑɪt][ˈhæpi] ,
She seldom saw them during the working - hours ; but they were quite happy ,
她 很少 锯 他们 期间 这 在职的 - 小时 ; 但 他们 是 相当 快乐的 ,
她工作时间很少见到他们；但他们过得很开心。

[fɔːr; fər][ðeɪ][hæd; həd][meɪd][sʌm; səm][frendz][fɔːr; fər][ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][θriː][wɜːr; wər]
for they had made some friends for themselves , and the three were
为了 他们 有 制成 一些 朋友们 为了 他们自己 , 和 这 三 是
[ɔːlweɪz][təˈɡeðər][æt; ət][naɪt] .
always together at night .
总是 一起 在 夜晚 .
因为他们结交了一些朋友，这三个人晚上总是在一起。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈspeʃəli] [rɪˈprɒʊtʃfl] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɑ:n][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] .
Betty was not specially reproachful of herself on their account .
贝蒂 曾是 不是 特别 责备的 的 她自己 在 他们的 帐户 .

贝蒂并没有因此而特别自责。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈbiːɪŋ] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [mɔːr] [ˈbrɪliənt] ,
She could not help being cleverer than they , more brilliant ,
她 可以 不是 帮助 存在 更聪明 比 他们 , 更多的 杰出的 ,

她天生就比他们聪明, 更杰出。

[mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [li:p] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [kənˈkluːz(ə)n] — [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]
more able on all occasions to leap to a right conclusion — to discover the
更多的 有能力的 在 全部 场合 到 飞跃 到 一个 正确的 结论 — 到 发现 这
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈmɪstəri] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
meaning of each involved mystery as it was presented to her .
意义 的 每个 涉及 神秘 作为 它 曾是 呈现 到 她 .

她总能更迅速地得出正确的结论——发现摆在她面前的每一个谜团的意义。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [rɪˈmɑːkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkjʊrɪəs] [ænd; ənd]
All the teachers remarked on her great intelligence , on her curious and
全部 这 教师 评论 在 她 伟大的 智力 , 在 她 好奇的 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɪft][fɔːr; fər] [ˌdræmətəˈzeɪʃn] .
wonderful gift for dramatization .
精彩的 礼物 为了 戏剧化 .

所有老师都称赞她非常聪明, 并且拥有奇特而美妙的戏剧表演天赋。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][hɜ:r; hər][fɔːrm][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [frʌm; frəm]
The girls in her form were expected once a week to recite from
这 女孩们 在 她 形式 是 预期的 一次 一个 星期 到 背诵 从
[ˈʃeɪkspɪr] ;
Shakespeare ;
莎士比亚 ;

她所在班级的女生每周都要背诵一次莎士比亚的作品;

[ænd; ənd] [ˈbetiːz] [resɪˈteɪʃnz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈstraɪkɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Betty's recitations were sufficiently striking to arrest the attention of the
和 贝蒂的 朗诵 是 足够 引人注目 到 逮捕 这 注意力 的 这
[ɪnˈtaɪər] [ru:m] .
entire room .
全部的 房间 .

贝蒂的朗诵非常精彩, 吸引了全屋人的注意力。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrt] .
She flung herself into the part .
她 扔 她自己 进入 这 部分 .

她全身心投入到角色中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdezdiˈməʊnə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːʃiə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrɔʊzəlɪnd] .
She was Desdemona , she was Portia , she was Rosalind .
她 曾是 苔丝狄蒙娜 , 她 曾是 波西亚 , 她 曾是 罗莎琳德 .

她曾是苔丝狄蒙娜, 她曾是波西亚, 她曾是罗莎琳德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wətˈevər] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] .
She was whatever character she wished to personate .
她 曾是 任何 特点 她 希望 到 角色 .

她可以扮演她想扮演的任何角色。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃooz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃaɪlə:k] ; [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈkæni] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Once she chose that of Shylock ; and most uncanny became the expression of
一次 她 选择 那 的 夏洛克 ; 和 最多 不可思议 成为 这 表达 的
[hɜːr; həʀ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她一旦选择了夏洛克的形象；而她脸上的表情就变得异常诡异。

[ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [wɜːrdz] [wɜːr; wəʀ] [hə:lɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
and her words were hurled forth with a defiance worthy of the immortal
和 她 字 是 投掷 前进 和 一个 蔑视 值得 的 这 不朽
[dʒuː] .
Jew .
犹 .

她的话语掷地有声，带着不朽犹太人应有的桀骜不驯。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ˈbeti] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
All these things made Betty a great favorite with the teachers as well as with
全部 这些 事物 制成 贝蒂 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 教师 作为 出色地 作为 和
[ðə; ði][ˈgɜːlz] .
the girls .
这 女孩们 .

所有这些都让贝蒂深受老师和女生们的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈniːðər] [krɔːs] [nɔːr][bæd] - [ˈtempərd] .
She was , as a rule , neither cross nor bad - tempered .
她 曾是 , 作为 一个 规则 , 两者都不 又 也不 坏的 - 淬火 .

她通常既不生气也不发脾气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [veɪn] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] [ɡɪfts] .
She was not vain for her gifts .
她 曾是 不是 徒劳 为了 她 礼物 .

她并不因自己的天赋而骄傲自满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈpaʊər] .
She was always ready to help the others by every means in her power .
她 曾是 总是 准备好 到 帮助 这 其他的 经过 每一个 方法 在 她 力量 .

她总是竭尽所能地帮助他人。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈriːses] [ðæt] [deɪ] [ˈbeti] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [noʊt][ɪn] [ˈmɑːrgræt] [ˈgrænts]
During recess that day Betty received a small three - cornered note in Margaret Grant's
期间 凹陷处 那 天 贝蒂 已收到 一个 小的 三 - 被逼到绝境 笔记 在 玛格丽特 格兰特
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

那天课间休息时，贝蒂收到了一张小小的三角纸条，是玛格丽特·格兰特的笔迹。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] ,
opened it , and saw that it was a brief request that she , Betty Vivian ,
打开 它 , 和 锯 那 它 曾是 一个 简短的 要求 那 她 , 贝蒂 薇薇安 ,
打开邮件，发现里面是一封简短的请求信，请求她，贝蒂·薇薇安，

[ʃʊd; ʒəd] [mi:t] [mɑ:rgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] [ɪn]
should meet Margaret and the other members of the Speciality Club in
应该 见面 玛格丽特 和 这 其他 成员 的 这 专业 俱乐部 在
[ˈmɑ:rgʒ-its, 'mɑ:rgrits] [ru:m] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] [ðæt] [i:vnɪŋ] .
Margaret's room at half - past seven that evening .
玛格丽特的 房间 在 一半 - 过去的 七 那 晚上 .

当晚七点半，应在玛格丽特的房间里与玛格丽特和其他专业俱乐部成员见面。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:trɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪnˈfɔ:rm(ə)l] , [bat; bət][wi:; wi] [ˈz:rnɪstli] [beg][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər]
“ Our meeting will be quite informal , but we earnestly beg for your
“ 我们的 会议 将要 是 相当 非正式 , 但 我们 切实 求 为了 你的
[əˈtendəns] .
attendance .
出席 .
“我们的会议将非常非正式，但我们恳请您出席。”

“ [ˈbeti] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] .
“ Betty slipped the note into her pocket .
“ 贝蒂 滑倒了 这 笔记 进入 她 口袋 .
贝蒂把纸条塞进了口袋。

[æz; əz][fi:; ji][dɪd][soʊ][fi:; ji] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈfæni] [ˈkrɒfɜ-dz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
As she did so she observed that Fanny Crawford's eyes were fixed on her .
作为 她 做过 所以 她 观察到 那 舢 克劳馥德的 眼睛 是 固定的 在 她 .
她这样做的时候，注意到范妮·克劳馥的目光一直盯着她。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈtend] ? ” [æskt] [ˈfæni] .
“ Are you going to attend ? ” asked Fanny .
“ 是 你 去 到 出席 ? ” 问 舢 .
“你会去吗？”范妮问道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] ,
“ You will know , ” replied Betty ,
“ 你 将要 知道 , ” 回复 贝蒂 ,
“你会知道的,”贝蒂回答说。

“ [wen] [ju:; jʊ][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][faɪnd][em 'i:]
“ when you go into the room to - night at half - past seven and find me
“ 什么时候 你 去 进入 这 房间 到 - 夜晚 在 一半 - 过去的 七 和 寻找 我
[ðer; ðər][ɔ:r][na:t][ðer; ðər] .
there or not there .
那里 或者 不是 那里 .
“今晚七点半你走进房间，发现我在那里还是不在那里。

[ˈfʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! “
Surely that is enough for you ! ”
一定 那 是 足够的 为了 你 ! “
这应该足够你用了吧！

“ [θæŋks] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
“ Thanks ! ” replied Fanny .
“ 谢谢 ! ” 回复 舢 .
“谢谢！”范妮回答道。

[ðen] , [ˈsʌmənɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [fi:; ji] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] .
Then , summoning a certain degree of courage , she came a step nearer .
然后 , 召唤 一个 肯定 程度 的 勇气 , 她 来了 一个 步 更近 .
然后，她鼓起勇气，向前走了一步。

“ [ˈbeti] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [wɔ:rn][ju:; jʊ] — — “
“ Betty , if I might consult with you , if I might warn you — — ”
“ 贝蒂 , 如果 我 可能 咨询 和 你 , 如果 我 可能 警告 你 — — ”
“贝蒂，如果我能跟你商量一下，如果我能提醒你一下——”

“ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][wɔːrn][em 'iː]
“ **But as you may not consult with me , and as you may not warn me**
“ 但 作为 你 可能 不是 咨询 和 我 , 和 作为 你 可能 不是 警告 我
,
,
,

“但是，既然你们不能与我商量，也不能警告我，
[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] ['betɪ] .
there is nothing to be done , is there ? ” said Betty .
那里 是 没有什么 到 是 完毕 , 是 那里 ? ” 说 贝蒂 .

“没办法了，是吗？”贝蒂说。
“ [hə'ləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 !

“你好！”
“ [fiː; fi] [kraɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
“ **she cried the next minute ,**
“ 她 哭 这 下一个 分钟 ,

下一分钟她就哭了起来。
[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [huːz] ['frendʃɪp] [fiː; fi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [deɪ][ɔːr] [tuː]
as a schoolgirl whose friendship she had made during the last day or two
作为 一个 女学生 谁 友谊 她 有 制成 期间 这 最后的 天 或者 二
[ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ,
appeared in sight ,
出现 在 视线 ,

就像一个女学生，她在过去一两天里结识的朋友出现在眼前一样，
“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒesi] .
“ **I want to have a word with you , Jessie .**
“ 我 想 到 有 一个 单词 和 你 , 杰西 .

“杰西，我想和你单独谈谈。”
[fər'ɡɪv] [em 'iː] , [fæn] ; [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] ['ɑːkjupaɪd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . “
Forgive me , Fan ; I am very much occupied just at present . ”
原谅 我 , 扇子 ; 我 是 非常 很多 占领 只是 在 展示 . ”

范先生，请原谅，我现在实在太忙了。
“ [hɜːr; hər] [fɔːl] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , “ [θɔːt] ['fæni] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **Her fall is certain , ” thought Fanny to herself .**
“ 她 落下 是 肯定 , ” 想法 触 到 她自己 .

“她注定要堕落了，”范妮心想。
“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fiː; fi] [wɪl] [laɪk] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **I wonder how she will like what lies before her to - night .**
“ 我 想知道 如何 她 将要 喜欢 什么 谎言 前 她 到 - 夜晚 .

“我想知道她今晚会上喜欢即将发生的事情。”
[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] .
I at least have done my best .
我 在 至少 有 完毕 我的 最好的 .

我至少已经尽力了。
“ ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] [met] [ɪn] ['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] .
“ **Punctual to the hour , the Specialities met in Margaret's room .**
“ 准时 到 这 小时 , 这 专业 遇见 在 玛格丽特的 房间 .

“专家们准时在玛格丽特的房间里开会。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['slʌpər] [ɑ:n] [ðɪs] ['ə'keɪʒn] , [nɔ: r] ['eni] ['ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .
There was no supper on this occasion , nor any appearance of festivity .
那里 曾是 不 晚餐 在 这 场合 , 也不 任何 外貌 的 节日 :
这次没有晚宴, 也没有任何庆祝的迹象。

[ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['mɑ: rgrət] ['ju: zuəli; 'ju: zəli] ['feɪvəd] [wɜ: r; wər] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][ðer; ðər]
The pretty flowers which Margaret usually favored were conspicuous by their
这 漂亮的 花朵 哪个 玛格丽特 通常 受青睐 是 显眼的 经过 他们的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 :

玛格丽特平时喜欢的那些漂亮花朵, 此刻却不见踪影, 十分引人注目。
[i: v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ju: st] [bʌt; bət] ['spəriŋli] .
Even the electric light was used but sparingly .
甚至 这 电的 光 曾是 用过的 但 少量地 :
就连电灯也用得很少。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ: lz] [drest] [fɔ: r; fər] [ðɪs] ['i: vniŋ] , [bʌt; bət] [wɔ: r] [ðer; ðər][ju: zuəl] [æftər'nu: n]
None of the girls dressed for this evening , but wore their usual afternoon
没有任何 的 这 女孩们 穿着 为了 这 晚上 , 但 穿着 他们的 通常 下午
[fra: ks] .
frocks .
连衣裙 :

女孩们都没有盛装出席晚宴, 而是穿着她们平常的下午连衣裙。
['beti] , [haʊ'evər] , [wɔ: r] [waɪt] ,
Betty , however , wore white ,
贝蒂 , 然而 , 穿着 白色的 ,
然而, 贝蒂穿的是白色衣服。

[ænd; ənd] [wɔ: kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru: m] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] [hed] [wel] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [step] [fɜ: rm] .
and walked into the room with her head well erect and her step firm .
和 步行 进入 这 房间 和 她 头 出色地 直立 和 她 步 公司 :
她昂首挺胸, 迈着稳健的步伐走进房间。

" [saɪ] [daʊn] , ['beti] , [wəʊnt][ju: ; jə] ? " [sed] ['mɑ: rgrət] .
" Sit down , Betty , won't you ? " said Margaret .
" 坐 向下 , 贝蒂 , 惯于 你 ? " 说 玛格丽特 :
“贝蒂, 坐下好吗?”玛格丽特说。

" [θæŋks] , ['mɑ: rgrət] ! " ['ænsər] ['beti] ; [ænd; ənd][ji: ; ji][sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
" Thanks , Margaret ! " answered Betty ; and she sank into a chair .
" 谢谢 , 玛格丽特 ! " 回答 贝蒂 ; 和 她 沉没 进入 一个 椅子 :
“谢谢你, 玛格丽特! ”贝蒂回答道, 然后瘫坐在椅子上。

[ji: ; ji] [tʃoʊz] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n]
She chose one that was in such a position
她 选择 一 那 曾是 在 这样的 一个 位置
她选择了一位处于这种境地的人。

[ðæt] [ji: ; ji][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði][sɪks][gɜ: lz] [hu:] [wɜ: r; wər] [naʊ] [prɪ'perd] [tu: ; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ: r; hər][ɑ: n]
that she could face the six girls who were now prepared to judge her on
那 她 可以 脸 这 六 女孩们 WHO 是 现在 准备 到 法官 她 在
[hɜ: r; hər] [oʊn] ['merɪts] .
her own merits .
她 自己的 优点 :
她要面对这六个女孩, 她们现在准备根据她自身的能力来评判她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
She looked at them very quietly .
她 看起来 在 他们 非常 悄悄 ；

她静静地看着他们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [nɑːt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Her face was pale , and her eyes not as bright as usual .
她 脸 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 不是 作为 明亮的 作为 通常 ；

她脸色苍白，眼神也不如往常明亮。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈpjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbeti] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ I am deputed by the others to speak to you , Betty , ” said Margaret .
“ 我 是 委派 经过 这 其他的 到 说话 到 你 , 贝蒂 , ” 说 玛格丽特 ；

“贝蒂，我受其他人的委托来跟你说话，”玛格丽特说。

[ˈwiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑːment] [ˌwʌtsoʊˈevər] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][juː ˈes][læst]
“ We will make no comment whatsoever with regard to what you told us last night .
“ 我们 将要 制作 不 评论 任何 和 看待 到 什么 你 讲述 我们 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 ；

“对于你昨晚告诉我们的事情，我们不会发表任何评论。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] .
It isn't for us to punish you for having told a lie .
它 不是 为了 我们 到 惩治 你 为了 拥有 讲述 一个 说谎 ；

我们无权因为你说了谎而惩罚你。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːrˈselvz] [dʌn] [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
We have ourselves done very wrong in our lives ,
我们 有 我们自己 完毕 非常 错误的 在 我们的 生活 ；

我们一生中做了很多错事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈtemptɪd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and we doubtless have not been tempted as you have been ; and then ,
和 我们 毫无疑问 有 不是 到过 受诱惑 作为 你 有 到过 ; 和 然后 ,
[ˈbeti] [ˈvɪviən] ,
Betty Vivian ,
贝蒂 薇薇安 ,

毫无疑问，我们没有像你们那样受到过诱惑；然后，贝蒂·维维安，

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
I can assure you that , although you have been but a short time in the
我 能 保证 你 那 , 虽然 你 有 到过 但 一个 短的 时间 在 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ；

我可以向你保证，虽然你入学时间不长，

[wiː; wi] [ɔːl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːl] — [lʌv] [juː; jʊ] .
we all — I think I may say all — love you .
我们 全部 — 我 思考 我 可能 说 全部 — 爱 你 ；

我们都——我想我应该说所有人——都爱你。

“ [ˈbetiːz] [aɪz] [ˈsɒfənd] .
“ Betty's eyes softened .
“ 贝蒂的 眼睛 软化 ；

贝蒂的眼神柔和了下来。

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] [ˈfæni] ,
She hitched her chair round a little , so that she no longer saw Fanny ,
她 搭便车 她 椅子 圆形的 一个 小的 , 所以 那 她 不 更长 锯 舐 ,

她把椅子稍微转了一下方向，这样就看不到范妮了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['mɑ:rgɾət] [grænt][ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [west] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ]
but could look at Margaret Grant and Martha West , who were sitting side by
但 可以 看 在 玛格丽特 授予 和 玛莎 西方 , WHO 是 坐着 边 经过
[saɪd] .
side .
边 .

但可以看看并排坐着的玛格丽特·格兰特和玛莎·韦斯特。

[ˈsu:zi:z] ['prɪtɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɛrli] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
Susie's pretty face was fairly shining with eagerness , and Olive's eyes were full
苏西的 漂亮的 脸 曾是 相当 灼灼 和 渴望 , 和 橄榄的 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

苏茜漂亮的脸上洋溢着渴望，而奥利芙的眼睛里充满了泪水。

[ðə; ðɪ] ['bɛ:trəm] [kla:spt] [i:tɪ] ['ʌðəz] [hændz] ,
The Bertrams clasped each other's hands ,
这 伯特伦斯 紧握 每个 其他的 双手 ,
伯特伦夫妇紧紧握住彼此的手。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [rɪ'streɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [rʌft] [tu:; tə]
and but for Margaret's restraining presence would have rushed to
和 但 为了 玛格丽特的 限制 在场 会 有 匆忙 到
['betɪ:z] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] .
Betty's there and then and embraced her .
贝蒂的 那里 和 然后 和 拥抱 她 .

若非玛格丽特的制止，她当时就会冲到贝蒂身边，拥抱她。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɑ:rgɾət] , “ [ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz]
“ **But , ” said Margaret , “ although we do love you — and I think will always**
“ 但 , ” 说 玛格丽特 , “ 虽然 我们 做 爱 你 — 和 我 思考 将要 总是
[lʌv] [ju:; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,

“但是,”玛格丽特说,“虽然我们爱你——而且我想我们会永远爱你,

['betɪ] — [wi:; wi][mʌst; məst][du:][ˈʌʊər; ɑ:r] ['du:ti][baɪ][ðə; ðɪ] [klʌb] .
Betty — we must do our duty by the club .
贝蒂 — 我们 必须 做 我们的 责任 经过 这 俱乐部 .
贝蒂——我们必须对俱乐部尽到责任。

[ju:; jʊ] [kən'fest] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][ju: 'es] — [nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
You confessed a sin to us — not at the time , as you ought to have
你 坦白 一个 罪 到 我们 — 不是 在 这 时间 , 作为 你 应该 到 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

你向我们坦白了你的罪过——但不是在你该坦白的时候,

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑ:n] .
but later on .
但 之后 在 .

但后来.....

[noʊ][wʌn] [kəm'peld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'fes] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][læst] [naɪt] .
No one compelled you to confess what you did last night .
不 一 被迫 你 到 承认 什么 你 做过 最后的 夜晚 .
没有人强迫你坦白昨晚的所作所为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpreʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][juː; jə] .
There was no outside pressure brought to bear on you .
那里 曾是 不 外部 压力 带来 到 熊 在 你 .
你没有受到任何外部压力。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jər; jər] [ˈkɑːnfəns] . " "
It must have been your conscience . " "
它 必须 有 到过 你的 良心 . " "
一定是你的良心作祟。

" [aɪ][toʊld][juː; jə][soʊ] , " [sed] [ˈbeti] .
" I told you so , " said Betty .
" 我 讲述 你 所以 , " 说 贝蒂 .

“我早就告诉过你了，”贝蒂说。

" [ˈðerfɔːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrgrət] , " [jər; jər] [ˈkɑːnfəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [waɪd] - [əˈweɪk] ,
" Therefore , " continued Margaret , " your conscience must be very wide - awake ,
" 所以 , " 持续 玛格丽特 , " 你的 良心 必须 是 非常 宽的 - 醒 ,
[ˈbeti] , [ænd; ənd][juː; jə][hæv; həv] [dʌn] — [wel] ,
Betty , and you have done — well ,
贝蒂 , 和 你 有 完毕 — 出色地 ,
“因此，”玛格丽特继续说道，“贝蒂，你的良心一定非常清醒，而且你做得很好，

[soʊ][faːr] — [ˈveri] [ˈnoʊbli] ;
so far — very nobly ;
所以 远的 — 非常 高贵地 ;
到目前为止——表现非常高尚；

[soʊ][ˈnoʊbli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [juː ˈes][tuː; tə][æsk][juː; jə][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb]
so nobly that nothing will induce us to ask you to withdraw from our club
所以 高贵地 那 没有什么 将要 诱导 我们 到 问 你 到 提取 从 我们的 俱乐部
, [prəˈvaɪdɪd] — —
, provided — —
, 假如 — —
如此高尚，以至于没有任何事能促使我们要求您退出我们的俱乐部，只要——

" [ˈbetiːz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈlækst] .
" Betty's eyes brightened , and some of the tension in her face relaxed .
" 贝蒂的 眼睛 明亮 , 和 一些 的 这 紧张 在 她 脸 轻松 .
贝蒂的眼睛亮了起来，脸上的紧张感也放松了一些。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [ˈmɑːrgrət] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I have taken the votes of the members on that point , " Margaret continued ,
" 我 有 已采取 这 投票 的 这 成员 在 那 观点 , " 玛格丽特 持续 ,
“我已经就这一点征求了成员们的意见，”玛格丽特继续说道。
" [ˈðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][er ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" therefore I know what I am speaking about .
" 所以 我 知道 什么 我 是 请讲 关于 .
因此，我知道我在说什么。

[wʌt] [wiː; wi][duː][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈkwaɪər][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkæəri] [jʊr; jər] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]
What we do most emphatically require is that you carry your confession to its
什么 我们 做 最多 强调地 要求 是 那 你 携带 你的 忏悔 到 它是
[ˈlɑːdʒɪk(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] — [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juːˈes][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaɪndɪst]
logical conclusion — that what you have said to us you say to the kindest
逻辑 结论 — 那 什么 你 有 说 到 我们 你 说 到 这 最善良的
[ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
woman in all the world ,
女士 在 全部 这 世界 ,
我们最强烈要求的是, 你必须将你的忏悔贯彻到底——你对我们说的话, 也是对全世界最善良的女人说的话。

[tuː; tə] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] ,
to dear Mrs . Haddo ,
到 亲爱的 太太 . 哈多 ,
致亲爱的哈多夫人:
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] .
and that you put the little packet which has cost you such misery into Mrs .
和 那 你 放 这 小的 包 哪个 有 成本 你 这样的 苦难 进入 太太 .
- [hændz] .
Haddo's hands .
- 双手 .

然后你把给你带来如此痛苦的小包裹交到了哈多太太手中。
[dəʊnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pliːz] , [ˈbeti] .
Don't speak for a minute , please , Betty .
不 说话 为了 一个 分钟 , 请 , 贝蒂 .
贝蒂, 请你一时不要说话。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] ;
We have been praying about you , all of us ;
我们 有 到过 祈祷 关于 你 , 全部 的 我们 ;
我们一直在为你祈祷;

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] — [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
we have been longing — longing for you to do this thing .
我们 有 到过 渴望 — 渴望 为了 你 到 做 这 事物 .
我们一直渴望——渴望你做这件事。

[pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Please don't speak for a minute .
请 不 说话 为了 一个 分钟 .
请稍等片刻。

[aɪˈtiː][ɪz][naːt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,
It is not in our power to turn you from the school ,
它 是 不是 在 我们的 力量 到 转动 你 从 这 学校 ,
我们无权让你退学。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ][nɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
nor to relate to Mrs . Haddo nor to any of the teachers what you have
也不 到 涉及 到 太太 . 哈多 也不 到 任何 的 这 教师 什么 你 有
[təʊld][juːˈes] .
told us .
讲述 我们 .
也不会将你告诉我们的事情告诉哈多夫人或任何老师。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌspeʃi'æləti] [klʌb] — [ðæt] [dʌz] [laɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]
But we can dismiss you from the Speciality Club — that does lie in our
但 我们 能 解雇 你 从 这 专业 俱乐部 — 那 做 说谎 在 我们的
[ˈprɑːvɪns] ;
province ;
省 ;

但我们可以把你从专业俱乐部除名——那确实在我们省内；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst][duː][soʊ] , ['bɪtərli] [æz; əz][wiː; wi][æɪ; əɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ'tiː] ,
and we must do so , bitterly as we shall regret it ,
和 我们 必须 做 所以 , 苦涩地 作为 我们 将 后悔 它 ,

我们必须这样做，尽管我们会为此感到无比后悔。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['kæri] [jʊr; jər] [kən'fe(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)] [kən'kluːʒ(ə)n] . "
if you do not carry your confession to its logical conclusion . "
如果 你 做 不是 携带 你的 忏悔 到 它是 逻辑 结论 . "

如果你不将你的供述推演至合乎逻辑的结论。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['beti] ['veri] ['dʒentli] .
" Then I must go , " said Betty very gently .
" 然后 我 必须 去 , " 说 贝蒂 非常 轻轻地 .

“那我得走了，”贝蒂轻声说道。

" [oʊ] ['beti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːlɪv] ; [ænd; ʌnd][ɪː; ɪ] [bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" Oh Betty ! " exclaimed Olive ; and she burst into a flood of weeping .
" 哦 贝蒂 ! " 惊呼 橄榄 ; 和 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 哭泣 .

“哦，贝蒂！”奥利弗惊呼道；然后她嚎啕大哭起来。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ['beti] , [dəʊnt][goʊ] — [pliːz] [dəʊnt][goʊ] ! "
" Dear , dear , dear Betty , don't go — please don't go ! "
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 贝蒂 , 不 去 — 请 不 去 ! "

“亲爱的贝蒂，别走——求你别走！”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrgrət] .
" We will all support you if you are nervous , " continued Margaret .
" 我们 将要 全部 支持 你 如果 你 是 紧张的 , " 持续 玛格丽特 .

“如果你感到紧张，我们都会支持你，”玛格丽特继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [hædəʊ][ɪz][soʊ] [swiːt] ;
" I think we may say we will all support you , and Mrs . Haddo is so sweet ;
" 我 思考 我们 可能 说 我们 将要 全部 支持 你 , 和 太太 . 哈多 是 所以 甜的 ;

“我想我们都会支持你，哈多夫人真是太好了；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['feəfæks] ,
and then , if you want to see him , there's Mr . Fairfax ,
和 然后 , 如果 你 想 到 看 他 , 有 先生 . 费尔法克斯 ,

然后，如果你想见他，可以找费尔法克斯先生。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .
who could tell you what to do better than we can .
WHO 可以 告诉 你 什么 到 做 更好的 比 我们 能 .

谁能比我们更清楚该怎么做呢？

[dəʊnt] [dɪ'saɪd] [naʊ] , [dɪr] ['beti] .
Don't decide now , dear Betty .
不 决定 现在 , 亲爱的 贝蒂 .

亲爱的贝蒂，别现在就做决定。

[pliːz] , [pliːz] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ʌnd][let][juː 'es] [noʊ] . "
Please , please consider this question , and let us know . "
请 , 请 考虑 这 问题 , 和 让 我们 知道 . "

请您仔细考虑一下这个问题，并告知我们您的想法。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dr'saɪdɪd] , ” [sed] ['betɪ] .
“ **But I have decided , ” said Betty .**
“ 但 我 有 决定 , ” 说 贝蒂 .

“但我已经决定了,”贝蒂说。

“ [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [raɪt] .
“ **I told you what I thought right .**
“ 我 讲述 你 什么 我 想法 正确的 .

“我把我的想法告诉你们了。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['evrɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['fæni]
I love the club , and every single member of it — except my cousin , Fanny
我 爱 这 俱乐部 , 和 每一个 单身的 成员 的 它 — 除了 我的 表哥 , 舐
['krɒfəd] .
Crawford .
克劳福德 .

我喜欢这个俱乐部，也喜欢俱乐部的每一位成员——除了我的表妹范妮·克劳福德。

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [lʌv] [em 'i:] — [aɪ] [seɪ] [soʊ][kwɔt] ['pleɪnli] ; ['ðɜ:fɔ:r] ,
I don't love Fanny , and she doesn't love me — I say so quite plainly ; therefore ,
我 不 爱 舐 , 和 她 不 爱 我 — 我 说 所以 相当 显然 ; 所以 ,
[wʌns] [ə'gen] ,
once again ,
一次 再次 ,

我不爱芬妮，芬妮也不爱我——我直截了当地说出来；因此，再一次，

[aɪ] [breɪk] [ru:l] [aɪ] . [ju:; jʊ] [si:] , ['gɜ:lz] , [aɪ] ['kænɔ:t] [steɪ] .
I break Rule I . You see , girls , I cannot stay .
我 休息 规则 我 . 你 看 , 女孩们 , 我 不能 停留 .

我违反了第一条规则。你们看，姑娘们，我不能留下来。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [æn; ən] [ʌndɪ'stɪŋɡwɪft] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sku:l] .
I must become again an undistinguished member of this great school .
我 必须 变得 再次 一个 平庸的 成员 的 这 伟大的 学校 .

我必须再次成为这所伟大学校里一个默默无闻的一员。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:rt][maɪ]['vænəti] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [tʌt] [di:pər] [θɪŋz] [ɪn][em 'i:] ,
Don't suppose it will hurt my vanity ; but it will touch deeper things in me ,
不 认为 它 将要 伤害 我的 虚荣 ; 但 它 将要 触碰 更深 事物 在 我 ,
[dɪ'pɔ:t] [tʌt] [di:pər] [θɪŋz] [ɪn] [em 'i:] ,
别以为这会伤了我的虚荣心；但它会触动我内心深处。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [jɜr; jər] ['kaɪndnəs] .
and I shall never , never forget your kindness .
和 我 将 绝不 , 绝不 忘记 你的 仁慈 .

我永远、永远不会忘记您的恩情。

[aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [pɔ:sə'bɪləti] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I can by no possibility do more than I have done .
我 能 经过 不 可能性 做 更多的 比 我 有 完毕 .

我不可能做得比我已经做的更多了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr]
Good - bye , dear
好的 - 再见 , 亲爱的

再见，亲爱的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[ˈmɑːrgɹət] ；[aɪ][ˈeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] ．
Margaret ； I am more than sorry that I have given you all this trouble ．
玛格丽特 ；我 是 更多的 比 对不起 那 我 有 给定 你 全部 这 麻烦 ．

玛格丽特，我非常抱歉给你添了这么多麻烦。

“ [æz; əz] [ˈbetɪ] [spʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈklæspɪ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [truː] - [ˈlʌvəz] [nɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm]
” **As Betty spoke she unclasped the little silver true - lover's knot from the bosom**
” 作为 贝蒂 辐 她 解开 这 小的 银 真的 - 恋人的 结 从 这 怀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɹɪts][hænd] ．
of her dress and put it into Margaret's hand ．
的 她 裙子 和 放 它 进入 玛格丽特的 手 ．

“贝蒂一边说话，一边从裙子胸前解开那枚小小的银色情人结，把它放在玛格丽特的手里。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ， [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [noʊ][ˈɔːŋɡər] ．
Then she walked out of the room , a Speciality no longer ．
然后 她 步行 出去 的 这 房间 ， 一个 专业 不 更长 ．

然后她走出了房间，不再是专家了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ， [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [tɔːkt] [ˈsɔːftli] [təˈgeðər] ．
When she had gone , the girls talked softly together ．
什么时候 她 有 已消失 ， 这 女孩们 谈话 轻轻 一起 ．

她走后，女孩们轻声交谈起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [dɪˈprest] ．
They were terribly depressed ．
他们 是 可怕 郁闷 ．

他们非常沮丧。

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmembər] [laɪk] [hɜːr; hər] ．
” **We never had a member like her ．**
” 我们 绝不 有 一个 成员 喜欢 她 ．

“我们从来没有过像她这样的成员。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] [ɑːr; ər][soʊ] [strikt] ！ ” [sed] [ˈɑːlɪv] ．
What a pity our rules are so strict ！ ” said Olive ．
什么 一个 遗憾 我们的 规则 是 所以 严格的 ！ ” 说 橄榄 ．

“真可惜，我们的规矩太严格了！”奥利弗说道。

“ [ˈnɑːnsens] ， [ˈɑːlɪv] ！ ” [sed] [ˈmɑːrgɹət] ．
” **Nonsense , Olive ！ ” said Margaret ．**
” 废话 ， 橄榄 ！ ” 说 玛格丽特 ．

“胡说，奥利芙！”玛格丽特说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] ， [ˈaʊər; ɑːr] [veri] [best] ； [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt]
” **We must do our best , our very best ； and even yet I have great**
” 我们 必须 做 我们的 最好的 ， 我们的 非常 最好的 ； 和 甚至 然而 我 有 伟大的
[hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] ．
hopes of Betty ．
希望 的 贝蒂 ．

“我们必须尽我们最大的努力，做到最好；即便如此，我对贝蒂仍然抱有很大的希望。”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ɪˈlektɪd] [sʌm; səm] [deɪ] ， [pərˈhæps] ． ”
She can be re - elected some day , perhaps ． ”
她 能 是 关于 - 当选 一些 天 ， 也许 ． ”

她或许有一天会再次当选。

“ [oʊ] ， [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] ！ ” [sed] [wʌn][ɡɜːrɪ][ˈæftər] [əˈnʌðər] ．
” **Oh , she is like no one else ！ ” said one girl after another ．**
” 哦 ， 她 是 喜欢 不 一 别的 ！ ” 说 一 女孩 后 其他 ．

“哦，她和别人都不一样！”一个个女孩说道。

[ðə; ði][gɜːlz][su:n][dɪ'spɜːrst]; [bʌt; bət][æz; əz][fæni][wʌz; wəz][gʊʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ru:m][mɑːrθə]
The girls soon dispersed; but as Fanny was going to her room Martha
这 女孩们 很快 分散的; 但 作为 舢 曾是 去 到 她 房间 玛莎
[west][dʒɔɪnd][hɜːr; hər].
West joined her.
西方 加入 她.

女孩们很快散去了; 但当范妮回房间时, 玛莎·韦斯特跟了上来。

“ [fæni], ” [ʃiː; ʃi][sed], “ [aɪ], [æz; əz][ðə; ði][jʌŋˈɪst][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][speʃɪˈælətɪz], ”
“ Fanny, ” she said, “ I, as the youngest member of the Specialities,
” 舢, ” 她 说, ” 我, 作为 这 最小的 成员 的 这 专业,
“芬妮,”她说,“我, 作为特技队中最年轻的成员,
[wʊd][laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkwestʃən].
would like to ask you a question.
会 喜欢 到 问 你 一个 问题.

我想问您一个问题。

[waɪ][ɪz][aɪˈtiː][ðæt][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][disˈlaɪks][juː; jʊ][soʊ][mʌt]? ”
Why is it that your cousin dislikes you so much? ”
为什么 是 它 那 你的 表哥 不喜欢 你 所以 很多 ? ”
你表哥为什么那么讨厌你?

“ [aɪ][kɑːnt][tel], ” [rɪˈplaɪd][fæni].
“ I can't tell, ” replied Fanny.
” 我 不能 告诉, ” 回复 舢.

“我看不出来,”范妮回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][traɪd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]. ”
“ I have always tried to be kind to her. ”
” 我 有 总是 尝试 到 是 种类 到 她. ”
“我一直都尽量对她好。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][ˈkɔːrdʒəli][laɪk][hɜːr; hər][jɜːrˈself]! ”
“ But you don't cordially like her yourself! ”
” 但 你 不 诚挚地 喜欢 她 你自己! ”

“但你自己其实并不喜欢她!”

“ [ðæt][ɪz][kwɔɪt][truː], ” [sed][fæni]; “ [bʌt; bət][ðen][aɪ][hæv; həv][siːn][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm], ”
“ That is quite true, ” said Fanny; “ but then I have seen her at home,
” 那 是 相当 真的, ” 说 舢; ” 但 然后 我 有 已见 她 在 家, ”
“这倒是真的,”范妮说,“不过, 我后来在家里见过她。”

[wen][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt].
when you have not.
什么时候 你 有 不是.

当你还没有的时候。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][greɪt][gɪfts][ʌv; əv][fæsɪˈneɪ(ə)n]; [bʌt; bət][aɪ][noʊ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌt][ʃiː; ʃi][ˈriːəli][ɪz]. ”
She has great gifts of fascination; but I know her for what she really is. ”
她 有 伟大的 礼物 的 魅力; 但 我 知道 她 为了 什么 她 真的是. ”
她很有魅力, 但我了解她真正的为人。

“ [wen][juː; jʊ][spiːk][laɪk][ðæt], [fæni][ˈkrɒfəd], [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][laɪk][juː; jʊ], ” [riˈmɑːkt][ˈmɑːrθə]
“ When you speak like that, Fanny Crawford, I no longer like you, ” remarked Martha
” 什么时候 你 说话 喜欢 那, 舢 克劳福德, 我 不 更长 喜欢 你, ” 评论 玛莎
;
;
;
;

“范妮·克劳福德, 你这样说话, 我就不再喜欢你了,”玛莎说道;

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɹ; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
and she walked away in the direction of her room .
和 她 步行 离开 在 这 方向 的 她 房间 .

然后她朝自己房间的方向走去。

[ɔːl][ðə; ði] [speʃi'æləti] ['gɜːlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['beti] , [wɜːr; wəɹ][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [prerz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ðæt]
All the Speciality girls , including Betty , were present at prayers in the chapel that
全部 这 专业 女孩们 , 包括 贝蒂 , 是 展示 在 祈祷 在 这 教堂 那
[iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当晚，包括贝蒂在内的所有特殊教育班女生都参加了在教堂举行的祈祷仪式。

['beti] [sæt][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Betty sat a little apart from her companions , she stood apart from them ,
贝蒂 卫星 一个 小的 除 从 她 同伴 , 她 站立 除 从 他们 ,
[beti] [stʊd] [frʌm; frəm] [kəm'pænjənz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [stʌnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
贝蒂和她的同伴们保持着一段距离，她站得有点远。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
she prayed apart from them .
她 祈祷 除 从 他们 .

她独自一人祈祷。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn][ˈaɪsələɪtɪd][ænd; ɐnd][ə'loʊn] .
She seemed like one isolated and alone .
她 似乎 喜欢 一 孤立 和 独自的 .

她看起来像个孤僻孤独的人。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ɐnd][dɑːrk][ænd; ɐnd] ['æŋkʃəs] .
Her face was very white , her eyes large and dark and anxious .
她 脸 曾是 非常 白色的 , 她 眼睛 大的 和 黑暗的 和 焦虑的 .

她脸色苍白，眼睛又大又黑，充满焦虑。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
From time to time the girls who loved her looked at her with intense
从 时间 到 时间 这 女孩们 WHO 喜爱 她 看起来 在 她 和 激烈的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

那些喜欢她的女孩们时不时会用充满怜悯的眼神看着她。

[bʌt; bət] ['fæni]
But Fanny
但 舢

但是范妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[geɪv] [hɜːr; həɹ] ['veri] [ˈdɪfrənt] [glɑːnsɪz] .
gave her very different glances .
给予 她 非常 不同的 眼神 .

人们对她的目光各不相同。

['fæni] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪs'kʌmfərt] ,
Fanny rejoiced in her discomfort ,
舢 欣喜若狂 在 她 不适 ,

芬妮对自己的不适感到高兴，

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪlɪ] [hoopt][ðæt][ʃi:; ʃi] [wɒd] [naʊ] [lu:z] [hɜ:r; hə] [pre'sti:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
and heartily hoped that she would now lose her prestige in the school .
和衷心地希望那她会现在失去她声望在这学校：

我衷心希望她从此失去在学校的威望。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ædvent][ʌv; əv] ['beti] ['vivɪən] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['ræðər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][hædoʊ] [kɔ:rt] .
Until the advent of Betty Vivian , Fanny was rather a favorite at Haddo Court .
直到这来临的贝蒂薇薇安，舡曾是相当一个最喜欢的在哈多法庭：

在贝蒂·维维安出现之前，范妮是哈多法院最受欢迎的球员之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ə'ɪdʒən(ə)] .
She was certainly not the least bit original .
她曾是当然不是这至少少量原来的：

她一点也不原创。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪm][ænd; ənd] [smʌg] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'gri:] ,
She was prim and smug and self - satisfied to the last degree ,
她曾是原始和踌躇满志和自己 - 使满意到这最后的程度，

她一本正经、自鸣得意、自满到了极点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
but she always did the right thing in the right way .
但她她总是做过这正确的事物在这正确的方式：

但她总是以正确的方式做正确的事。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ləkt] ['prɪti] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [dɪ'tektɪd] ['eni] [fɔ:lt] [ɪn][hɜ:r; hə] .
She always looked pretty , and no one ever detected any fault in her .
她总是看起来漂亮的，和不一曾经检测到任何过错在她：

她总是看起来很漂亮，没有人发现她有任何缺点。

[hɜ:r; hə] ['mɪstrɪsɪz] ['trʌstɪd] [hɜ:r; hə] ,
Her mistresses trusted her ,
她情妇们可信她，

她的情妇们都很信任她。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [tʃʌmz]
and some of the girls thought it worth their while to become chums

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
with her :
和她：

有些女孩认为和她成为朋友是值得的。

['fæni] , [haʊ'evər] ,
Fanny , however ,
舡，然而，

然而，范妮

[naʊ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ləks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [speʃɪ'ælətɪz] .
now saw at a glance that she was in the black looks of the other Specialities .
现在锯在一个瞥一眼那她曾是在这黑色的看起来的这其他专业：

现在一眼就看出她和其他特长生一样，都穿着黑色衣服。

[ðɪs] [fækt] ['æŋgərd] [hɜ:r; hə] [ʌnkən'troʊləbli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hə][maɪnd][tu:; tə] [brɪŋ]
This fact angered her uncontrollably , and she made up her mind to bring

['beti] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ʃeɪm] .
Betty to further shame :
贝蒂到更远耻辱：

这件事让她怒不可遏，她下定决心要让贝蒂更加蒙羞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] ;
It was not sufficient that she should be expelled from the Speciality Club ;
它 曾是 不是 充足的 那 她 应该 是 被驱逐 从 这 专业 俱乐部 ;
仅仅将她逐出专业俱乐部是不够的；

[ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈfɔːrmjələ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [θruː] .
the usual formula must be gone through .
这 通常 公式 必须 是 已消失 通过 .
必须按常规流程进行。

[ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrmjələ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈfæni]
All the girls knew of this formula ; and they all , with the exception of Fanny
全部 这 女孩们 知道 的 这 公式 ; 和 他们 全部 , 和 这 例外 的 舡
,
,
,

所有女孩都知道这个公式；除了范妮之外，她们所有人都知道。
[wɪʃt] [aɪˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈbeti] [ˈvɪviən] .
wished it not to be observed in the case of Betty Vivian .
希望 它 不是 到 是 观察到 在 这 案件 的 贝蒂 薇薇安 .
希望贝蒂·维维安的遭遇不会重演。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːld] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] .
But Fanny knew her power , and was resolved to use it .
但 舡 知道 她 力量 , 和 曾是 已解决 到 使用 它 .
但范妮深知自己的力量，并决心运用它。

[ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] [ˈeksəd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪgˈzɪstəns]
The Speciality Club exercised too great an influence in the school for its existence
这 专业 俱乐部 锻炼 也 伟大的 一个 影响 在 这 学校 为了 它是 存在
[tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [rɪˈgɑːrdɪd] .
to be lightly regarded .
到 是 轻轻 认为 .
专业社团在学校的影响力太大，其存在不容忽视。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
A member of the club , as has been said ,
一个 成员 的 这 俱乐部 , 作为 有 到过 说 ,
正如之前所说，他是俱乐部的一名成员。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeni] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [bɪˈsaɪdɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɔːd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪgˈzempʃənz] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈɜːrksəm]
enjoyed many privileges besides being accorded certain exemptions from various irksome
享受 许多 特权 除了 存在 同意 肯定 豁免 从 各种各样的 烦人的
[ˈduːtiz] .
duties .
职责 .
除了享有某些特权外，还被免除了一些繁琐的义务。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈeni] [ˈmembər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ;
It was long , long years since any member had been dismissed in disgrace ;
它 曾是 长的 , 长的 年 自从 任何 成员 有 到过 解雇 在 耻辱 ;
已经很久很久没有成员因耻辱而被解职了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈeni] [gɜːrli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
it was certainly not within the memory of any girl now in the school .
它 曾是 当然 不是 之内 这 记忆 的 任何 女孩 现在 在 这 学校 .
现在这所学校里的任何女生肯定都记不起这件事了。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [hæd; həd] [səːtɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈæn(ə)lz] ,
But Fanny had searched the old annals ,
但 舡 有 搜索 这 老的 志 ,
但范妮查阅了旧时的编年史，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrɜ] [ə'gɒʊ][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [hæd; həd]
and had come across the fact that about thirty years ago a Speciality had
和 有 来 穿过 这 事实 那 关于 三十 年 前 一个 专业 有
[dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [brɔ:t] [dɪs'kredit] [ɑ:n][hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] ,
done something which brought discredit on herself and the club ,
完毕 某物 哪个 带来 诋毁 在 她自己 和 这 俱乐部 ,
她偶然发现, 大约三十年前, 一位专业人士做过一件令她自己和俱乐部蒙羞的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðerfɔ:r] [bɪn] [ɪk'speld] ;
and had therefore been expelled ;
和 有 所以 到过 被驱逐 ;
因此被驱逐;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spʌlʃn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [ɪn]
she had also discovered that the fact of her expulsion had been put up in
她 有 还 发现 那 这 事实 的 她 驱逐 有 到过 放 向上 在
[lɑ:rdʒ] ['letəɹz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['blækbɔ:rd] .
large letters on a blackboard .
大的 信件 在 一个 黑板 .
她还发现, 她被开除的事实被用大字写在了黑板上。

[ðɪs] [bɔ:rd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] ,
This board hung in the central hall ,
这 木板 悬挂 在 这 中央 大厅 ,
这块板子挂在中央大厅里。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kən'teɪnd] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɔ:r] [klæs] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
and generally contained notices of entertainments or class - work of a special
和 一般来说 包含 通知 的 娱乐 或者 班级 - 工作 的 一个 特别的
[ɔ:rdər][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['deɪz] ['prɒʊgræm] .
order for the day's programme .
命令 为了 这 天 程序 .
通常包含当天特别安排的娱乐活动或课堂作业的通知。

[mɪs] ['saɪmz] [rʊt] [aʊt] [ðɪs] ['prɒʊgræm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Miss Symes wrote out this programme day by day .
错过 赛姆斯 写道 出去 这 程序 天 经过 天 .
赛姆斯小姐每天把这个节目单写下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æftər] ['betɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] , ['fæni] [ræn]
On the morning after Betty had been expelled from the Specialities , Fanny ran
在 这 早晨 后 贝蒂 有 到过 被驱逐 从 这 专业 , 舢 跑
[ʌp][tu:; tə] [mɪs] ['saɪmz] .
up to Miss Symes .
向上 到 错过 赛姆斯 .
贝蒂被特长班开除后的第二天早上, 范妮跑去找赛姆斯小姐。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
" **By the way , " she said , " I am afraid you will have to do it ,**
" 经过 这 方式 , " 她 说 , " 我 是 害怕的 你 将要 有 到 做 它 ,
"对了,"她说, "恐怕你得去做这件事。"
[fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] . "
for it is the rule of the club . "
为了 它 是 这 规则 的 这 俱乐部 . "
因为这是俱乐部的规定。"

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfæni] ? ”

“ **I shall have to do what , my dear Fanny ?** ”

“ 我 将 有 到 做 什么 , 我的 亲爱的 舐 ? ”

“我该怎么做呢, 亲爱的芬妮? ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [pliːz] ,

“ **You will just have to say , please ,**

“ 你 将要 只是 有 到 说 , 请 ,

你只需要说, 请,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [ðæt] [ˈbeti] [ˈviviən] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətiːz] .

on the blackboard that Betty Vivian is no longer a member of the Specialities .

在 这 黑板 那 贝蒂 薇薇安 是 不 更长 一个 成员 的 这 专业 .

黑板上写着: 贝蒂·维维安不再是特技队的成员。

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [stɔːpt] [ˈraɪtɪŋ] .

“ **Miss Symes stopped writing .**

“ 错过 赛姆斯 停止 写作 .

“赛姆斯小姐停止了写作。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈnəʊtɪfaɪn] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdʒɜːrmən] [ˈles(ə)n]

She was busily engaged notifying the hour of a very important German lesson

她 曾是 忙碌地 已订婚的 通知 这 小时 的 一个 非常 重要的 德语 课

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [prəˈfesər] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [taʊn] .

to be given by a professor who came from town .

到 是 给定 经过 一个 教授 WHO 来了 从 镇 .

她正忙着通知一位从城里来的教授即将讲授一堂非常重要的德语课的时间。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfæni] ? ”

“ **What do you mean , Fanny ?** ”

“ 什么 做 你 意思是 , 舐 ? ”

“你什么意思, 芬妮? ”

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“ **What I say .**

“ 什么 我 说 .

“我说的话。

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)nz] ,

By the rules of the club we can give no reasons ,

经过 这 规则 的 这 俱乐部 我们 能 给 不 原因 ,

根据俱乐部规定, 我们不能给出任何理由。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ˈmɪrli] [steɪt] [ðæt] [ˈbeti] [ˈviviən] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈmembər] .

but must merely state that Betty Vivian is no longer a member .

但 必须 仅仅 状态 那 贝蒂 薇薇安 是 不 更长 一个 成员 .

但只需声明贝蒂·维维安已不再是成员即可。

[aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

It ought to be known .

它 应该 到 是 已知 .

这件事应该让大家知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] ?

Will you write it on the blackboard ?

将要 你 写 它 在 这 黑板 ?

你会把它写在黑板上吗?

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

“ **Miss Symes looked at Fanny with a curious expression on her face .**

“ 错过 赛姆斯 看起来 在 舐 和 一个 好奇的 表达 在 她 脸 .

“赛姆斯小姐脸上带着好奇的表情看着范妮。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thank you for telling me , ” she said .
“ 感谢 你 为了 讲述 我 , ” 她 说 .
“谢谢你告诉我,”她说。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [wer] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][ʌv; əv]
She then crossed the great hall to where Margaret and some other girls of
她 然后 交叉 这 伟大的 大厅 到 在哪里 玛格丽特 和 一些 其他 女孩们 的
[ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] .
the Specialities were assembled .
这 专业 是 组装 .
然后她穿过大厅，来到玛格丽特和其他一些专业女生聚集的地方。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ˈmɑːrgrət] [wʌt] [ˈfæni] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [imˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf]
She told Margaret what Fanny had already imparted to her , and asked if
她 讲述 玛格丽特 什么 舫 有 已经 传授 到 她 , 和 问 如果
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
it was true .
它 曾是 真的 .
她把范妮已经告诉她的事告诉了玛格丽特，并问她这是否属实。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [əˈlæs] ! ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ It is true , alas ! ” said Margaret .
“ 它 是 真的 , 唉 ! ” 说 玛格丽特 .
“唉，真是这样!”玛格丽特说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , ” [sed] [mɪs]
“ But I thought Betty was such a prime favorite with you all , ” said Miss
“ 但 我 想法 贝蒂 曾是 这样的 一个 主要的 最喜欢的 和 你 全部 , ” 说 错过
[ˈsaɪmz] ;
Symes ;
赛姆斯 ;
“但我以为贝蒂是你们所有人最喜欢的孩子呢,”赛姆斯小姐说;

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrɪ] !
“ and she really is such a sweet girl !
“ 和 她 真的 是 这样的 一个 甜的 女孩 !
“她真是个很可爱的女孩!”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] . “
I have never been more attracted by any one . ”
我 有 绝不 到过 更多的 吸引 经过 任何 一 . “
我从未如此被任何人吸引过。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] , [mɪs] [ˈsaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [raɪt]
“ I cannot give you any particulars , Miss Symes ; but I think we have done right
“ 我 不能 给 你 任何 细节 , 错过 赛姆斯 ; 但 我 思考 我们 有 完毕 正确的
,
.
,
“赛姆斯小姐，我不能透露任何细节；但我认为我们做得对。”

“ [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ said Margaret .
“ 说 玛格丽特 .
玛格丽特说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [dɪr] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
“ If you have had any hand in it , dear , I make no doubt on the subject ,
“ 如果 你 有 有 任何 手 在 它 , 亲爱的 , 我 制作 不 怀疑 在 这 主题 ,
“亲爱的，如果你参与其中，我对此毫不怀疑。”

“ [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
” replied Miss Symes .
” 回复 错过 赛姆斯 .

“赛姆斯小姐回答道。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈpɪti] .
” It is a sad pity .
” 它 是 一个 伤心 遗憾 .

“真是令人惋惜。”

[ˈfæni] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːlz] [ðæt] [æn; ən] [ɪkˈspeld] [ˈmembər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [neɪm]
Fanny says it is one of your rules that an expelled member has her name
舫 说道 它 是 一 的 你的 规则 那 一个 被驱逐 成员 有 她 姓名
[ˈpʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblækboːrd] ,
published on the blackboard ,
已发布 在 这 黑板 ,

芬妮说，你们的规定之一是，被开除的成员的名字要公布在黑板上。

[ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsʊ] [ˈstɛrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspeld] . “
the fact being also stated that she has been expelled . ”
这 事实 存在 还 声明 那 她 有 到过 被驱逐 . ”

此外，还声明她已被开除。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ruːl] .
” Oh , ” said Margaret , “ that is a very old rule .
” 哦 , ” 说 玛格丽特 , ” 那 是 一个 非常 老的 规则 .

“哦,”玛格丽特说,“那是一条很古老的规矩。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] [ɪn] [ˈbetiːz] [keɪs] .
We don't want it to be carried into effect in Betty's case .
我们 不 想 它 到 是 携带 进入 影响 在 贝蒂的 案件 .

我们不希望这条规定在贝蒂的案例中得到执行。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [əˈbɑːlɪft] — — “
” But if it is a rule , dear , and if it has never been abolished — — “
” 但 如果 它 是 一个 规则 , 亲爱的 , 和 如果 它 有 绝不 到过 废除 — — ”

“但是，亲爱的，如果这是一条规则，而且这条规则从未被废除过——”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [əˈbɑːlɪft] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
” It has not been abolished , ” said Margaret .
” 它 有 不是 到过 废除 , ” 说 玛格丽特 .

“它还没有被废除,”玛格丽特说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstres] [ˈbeti] [ˈveri] [mʌt]] . “
” It would distress Betty very much . “
” 它 会 痛苦 贝蒂 非常 很多 . ”

“这会令贝蒂非常难过。”

“ [ˌnevərðəˈles] , [ˈmɑːrgrət] ,
” Nevertheless , Margaret ,
” 尽管如此 , 玛格丽特 ,

“然而，玛格丽特，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspel] [ˈbeti] [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðæt] [fækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækboːrd] ,
if it is right to expel Betty it is right to publish that fact on the blackboard ,
如果 它 是 正确的 到 驱逐 贝蒂 它 是 正确的 到 发布 那 事实 在 这 黑板 ,

如果开除贝蒂是正确的，那么把这个事实写在黑板上也是正确的。

[ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] . “
always provided it is a rule of the Specialities . ”
总是 假如 它 是 一个 规则 的 这 专业 : “
只要这是专业领域的规则即可。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ru:l] , ” [sed] [ˈmɑ:rgɾət] .
“ **I am afraid it is a rule** , ” **said Margaret** .
“ 我 是 害怕的 它 是 一个 规则 , ” 说 玛格丽特 :
“恐怕这是一条规定,”玛格丽特说。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; əɾ] [ɔ:l] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hɜr] .
“ **But we are all unhappy about her** .
“ 但 我们 是 全部 不开心 关于 她 :
但我们都对她感到不满。

[wi:; wi] [heɪt] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [ɪkˈspeld] . “
We hate having her expelled . ”
我们 恨 拥有 她 被驱逐 : “
我们很遗憾她被开除。

“ [kæn; kən] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [daɪr] [ˈmɑ:rgɾət] ? ”
“ **Can I help you in any way , dear Margaret ?** ”
“ 能 我 帮助 你 在 任何 方式 , 亲爱的 玛格丽特 ? ”
“亲爱的玛格丽特, 我能帮上什么忙吗? ”

“ [noʊ] , [mɪs] [ˈsaɪmz] ; [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [help] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] [naʊ] .
“ **No , Miss Symes ; no one can help us , and the deed is done now** .
“ 不 , 错过 赛姆斯 ; 不 一 能 帮助 我们 , 和 这 契据 是 完毕 现在 :
“不, 赛姆斯小姐; 没有人能帮我们, 事情已经发生了。”

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [went] [ˈveri] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈblækbɔ:rd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [ˈsɪmpli] :
“ **Miss Symes went very slowly to the blackboard , and wrote on it simply** :
“ 错过 赛姆斯 去 非常 缓慢地 到 这 黑板 , 和 写道 在 它 简单地 :
赛姆斯小姐缓缓走到黑板前, 简单地写道:

“ [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] [hæz; hæz] [rɪˈzaɪnd] [hɜ:r; hɜr] [ˈmembərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] .
“ **Betty Vivian has resigned her membership of the Speciality Club** .
“ 贝蒂 薇薇安 有 辞职 她 会员资格 的 这 专业 俱乐部 :
“贝蒂·维维安已辞去专业俱乐部会员资格。”

“ [ðɪs] [ˈnoʊtɪs] [kɔ:zd] [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈgɜ:ɪlz] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈblækbɔ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
“ **This notice caused flocks of girls to surround the blackboard during the morning** ,
“ 这 注意 导致 羊群 的 女孩们 到 环绕 这 黑板 期间 这 早晨 ,
“这条通知导致一大群女生在早上围在黑板周围。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:z] [flu:] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sku:l] .
and the news flew like wildfire all over the school .
和 这 消息 飞翔 喜欢 野火 全部 超过 这 学校 :
消息像野火一样迅速传遍了整个学校。

[ˈbeti] [hɜ:rˈself] [əˈprəʊtʃt] [æz; əz] [æn; ən] [iːgər] [gru:p] [wɜ:r; wɜr] [ˈskru:tn, aɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [sɔ:]
Betty herself approached as an eager group were scrutinizing the words , saw
贝蒂 她自己 接近 作为 一个 渴望的 团体 是 仔细审查 这 字 , 锯
[hɜ:r; hɜr] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

贝蒂走上前去, 当时一群热切的观众正在仔细查看这些文字, 看到了她的名字。

[ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] ([hɜ:r; hɜr] [lɪps] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈslartli] [wɪð; wɪθ] [skɔ:rn]) , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈwei] .
read it calmly (her lips curling slightly with scorn) , and turned away .
读 它 平静地 (她 嘴唇 冰壶 轻微地 和 轻蔑) , 和 转向 离开 :
她平静地读完 (嘴角微微勾起一丝轻蔑), 然后转身离开。

[ˈnoʊ][wʌŋ] [ˈderd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈwʌndər] .
No one dared to question her , but all looked at her in wonder .
不 一 敢于 到 问题 她 , 但 全部 看起来 在 她 在 想知道 .
没有人敢质疑她, 但所有人都惊奇地看着她。

[ˈbeti] [went] [θruː] [hɜːr; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈkʌstəmd] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ](ə)n] ,
Betty went through her lessons with her accustomed force and animation ,
贝蒂 去 通过 她 课程 和 她 习惯 力量 和 动画片 ,
贝蒂用她惯有的热情和活力完成了课程。

[ˈænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [ʌv; əv]
and there was no difference to be observed between her manner of
和 那里 曾是 不 不同之处 到 是 观察到 之间 她 方式 的
[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
to - day and that of yesterday .
到 - 天 和 那 的 昨天 .
她今天的态度和昨天的态度没有任何区别。

[ˈæftər] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [tʊʊld][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
After school she very simply told her sisters that she had withdrawn from the
后 学校 她 非常 简单地 讲述 她 姐妹 那 她 有 撤回 从 这
[ˌspeʃiˈrælətɪz] ,
Specialities ,
专业 ,
放学后, 她很简单地告诉姐姐们, 她已经退出了特长班。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and then begged of them not to pursue the subject .
和 然后 乞求 的 他们 不是 到 追求 这 主题 .
然后恳求他们不要再追问此事。
“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [æsk][em ˈiː] .
” **I am not going to explain , ” she said , “ so you needn't ask me .**
” 我 是 不是 去 到 解释 , ” 她 说 , ” 所以 你 不必 问 我 .
“我不会解释,”她说, “所以你不用问我。”

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
I shall have more time to devote to you in the future ,
我 将 有 更多的 时间 到 奉献 到 你 在 这 未来 ,
以后我会有更多的时间陪伴你。
[ænd; ənd] [ˈðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
and that'll be a good thing .
和 那将 是 一个 好的 事物 .
那将是一件好事。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [left][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [baɪ][hɜːrˈself] .
” **She then left them and went for a long walk by herself .**
” 她 然后 左边 他们 和 去 为了 一个 长的 走 经过 她自己 .
然后她离开了他们, 独自一人出去散步。
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,
[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [moʊst] [ˈfɔːrli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [wiːk] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər]
it is one of those dreadful things which most surely happen to weak human nature
它 是 一 的 那些 可怕 事物 哪个 最多 一定 发生 到 虚弱的 人类 自然
[ðæt] [wen] [æn; ən][ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd] [θɔːt] [gets] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,
that when an evil and jealous and unkind thought gets into the heart ,
那 什么时候 一个 邪恶的 和 嫉妒的 和 不友善 想法 获得 进入 这 心 ,
这是那些可怕的事情之一, 极有可能发生在意志薄弱的人性身上: 当邪恶、嫉妒和不友善的念头进入内心时,

[ðæt] [seɪm] [θɔ:t] , [ðʊʊ] [kwaɪt] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][æt; ət][fɜ:rst] , [ˈgrædʒuəli]
that same thought , though quite unimportant at first , gradually
那 相同的 想法 , 尽管 相当 不重要 在 第一的 , 逐步地
同样的想法, 虽然起初并不重要, 但逐渐地

[ɪn'kri:sɪz] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [əʊvə'ʃædəʊz] [ɔ:l] [ʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][geɪnz] [kəm'pli:t]
increases in dimensions until it overshadows all other thoughts and gains complete
增加 在 方面 直到 它 黯然失色 全部 其他 想法 和 收益 完全的
[ænd; ənd] [əʊvər'welmɪŋ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
and overwhelming mastery of the mind .
和 压倒 精通 的 这 头脑 .
它的维度不断增加, 直到它掩盖了所有其他思想, 并完全、彻底地控制了心灵。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [sed] [tu:; tə] ['fæni] ['krɒfəd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Had any one said to Fanny Crawford a fortnight or three weeks before the
有 任何 一 说 到 舣 克劳福德 一个 两星期 或者 三 周 前 这
[vɪvi:ənz] - [ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [tɔ:rdz] ['beti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ]
Vivians ' arrival at the school that she would have felt towards Betty as she now
薇薇安 - 到达 在 这 学校 那 她 会 有 毛毡 向 贝蒂 作为 她 现在
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

如果在薇薇安一家到校前三两周, 有人告诉范妮·克劳福德, 她会对贝蒂产生现在这样的感觉,

['fæni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ma:nstrəs] ['ʌŋɡəs] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]
Fanny would have been the first to recoil at the monstrous fungus of hatred
舣 会 有 到过 这 第一的 到 畏缩 在 这 滔天 菌 的 仇恨
[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
which existed in her mind .
哪个 存在 在 她 头脑 .

如果范妮看到自己脑海中滋生的仇恨这种可怕的念头, 她一定会第一个感到恐惧和反抗。

[hæd; həd] ['beti] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] , [ʌnə'træktɪv] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gɜ:rl] , ['fæni] [wʊd] [hæv; həv]
Had Betty been a very plain , unattractive , uninteresting girl , Fanny would have
有 贝蒂 到过 一个 非常 清楚的 , 不吸引人 , 无聊 女孩 , 舣 会 有
[ˈpætrənaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
patronized her ,
受惠 她 ,
如果贝蒂是个相貌平平、毫无魅力、乏味无趣的女孩, 范妮就会对她居高临下。

[kept] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
kept her in her place , but at the same time been kind to her .
保留 她 在 她 地方 , 但 在 这 相同的 时间 到过 种类 到 她 .
让她认清了自己的位置, 但同时也对她很友善。

[bʌt; bət] ['fænɪz] [reɪdʒ] [tɔ:rdz] ['beti] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [baʊndz] .
But Fanny's rage towards Betty now was almost breaking its bounds .
但 芬妮的 愤怒 向 贝蒂 现在 曾是 几乎 打破 它是 界限 .
但范妮对贝蒂的愤怒几乎已经到了无法控制的地步。

[wʌz; wəz][na:t] ['fænɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] ['edʒuketɪŋ] [ðə; ði] [vɪvi:ənz] ?
Was not Fanny's own father educating the Vivians ?
曾是 不是 芬妮的 自己的 父亲 教育 这 薇薇安 ?
范妮的父亲不就是维维安家孩子的老师吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːtɪ][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][tuː; tə][æd'mɪt][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
Was it not he who had persuaded Mrs . Haddo to admit them to the
曾是 它 不是 他 WHO 有 被说服 太太 . 哈多 到 承认 他们 到 这
[skuːl] ?
school ?
学校 ?

难道不是他劝说哈多夫人让他们入学的吗？

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [mæn] .
She herself was the only daughter of a rich and distinguished man .
她 她自己 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 富有的 和 杰出的 男人 .

她本人是一位富有且地位显赫的男人的独生女。

[ðə; ði][vɪviːənz][wɜːr; wər] ['nəʊbədɪz] .
The Vivians were nobodies .
这 薇薇安 是 无名之辈 .

维维安一家都是无名小卒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [fʌst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [lʌvd] — [jes] ,
Why should they be fussed about , and talked of , and even loved — yes ,
为什么 应该 他们 是 烦躁不安 关于 , 和 谈话 的 , 和 甚至 喜爱 — 是的 ,
[lʌvd] — [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈfæni] ,
loved — while she , Fanny ,
喜爱 — 尽管 她 , 触 ,

为什么她们应该受到人们的关注、谈论，甚至喜爱——是的，喜爱——而她，范妮，却不能？

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] ?
was losing her friends ?
曾是 输 她 朋友们 ?

她是不是正在失去朋友？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] !
The thought was unbearable !
这 想法 曾是 难以忍受 !

这个想法令人难以忍受！

[ˈfæni] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][get] ['betɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [pɑːrt][ʌv; əv]
Fanny had managed by judicious precaution to get Betty to reveal part of
触 有 管理 经过 明智的 预防 到 得到 贝蒂 到 揭示 部分 的
[hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
her secret ,
她 秘密 ,

芬妮凭借谨慎的策略，成功地让贝蒂吐露了她的一部分秘密。

[ænd; ənd] ['betɪ] [wʌz; wəz][nɒʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] .
and Betty was no longer a member of the Specialities .
和 贝蒂 曾是 不 更长 一个 成员 的 这 专业 .

贝蒂不再是特技队的成员了。

['betɪːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [tuː] , [ænd; ənd][baɪ][nɒʊ] [miːnz] ['ɑːnərəbli] ['men](ə)nd]
Betty's name was on the blackboard too , and by no means honorably mentioned
贝蒂的 姓名 曾是 在 这 黑板 也 , 和 经过 不 方法 光荣地 提及
.
:
.

黑板上也写着贝蒂的名字，但绝对没有得到任何赞扬。

[bʌt; bət] [mɔːr] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
But more things could be done .
但 更多的 事物 可以 是 完毕 .

但还可以做更多的事情。

[fɔːr; fər] [ˈfæni] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] ,
For Fanny felt that the school was turning against her — the upper school ,
为了 舂 毛毡 那 这 学校 曾是 转弯 反对 她 — 这 上 学校 ,
[huːz] [preɪz] [ʃiː; ʃi][soʊ] [praɪzd] .
whose praise she so prized .
谁 称赞 她 所以 珍贵的 .

范妮觉得学校正在与她为敌——尤其是她非常珍视的上校。

[ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] [æskt] [hɜːr; hər][ˈboʊdli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˈbeti] [ˈvɪviən] .
The Specialities asked her boldly why she did not love Betty Vivian .
这 专业 问 她 大胆地 为什么 她 做过 不是 爱 贝蒂 薇薇安 .

特邀嘉宾们大胆地问她，为什么她不爱贝蒂·维维安。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [ˈfæni] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] ,
There would be no peace for Fanny until Mrs . Haddo knew everything ,
那里 会 是 不 和平 为了 舂 直到 太太 . 哈多 知道 一切 ,

除非哈多太太知道一切，否则范妮就永远不会安宁。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [vɪviːənz] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [skuːl] .
and dismissed the Vivians to another school .
和 解雇 这 薇薇安 到 其他 学校 .

然后把薇薇安一家转到了另一所学校。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [fɒl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈbetiːz] [sɪn] .
This she would , of course , do at once if she knew the full extent of Betty's sin .
这 她 会 , 的 课程 , 做 在 一次 如果 她 知道 这 满的 程度 的 贝蒂的 罪 .

如果她知道贝蒂的罪行有多严重，她当然会立刻采取行动。

[ˈfæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prəʊˈsiːd] [ˈveri] [ˈwerəli] .
Fanny felt that she must proceed very warily .
舂 毛毡 那 她 必须 继续 非常 谨慎地 .

范妮觉得她必须非常谨慎地行事。

[ˈbeti] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
Betty had hidden the packet ,
贝蒂 有 隐 这 包 ,

贝蒂把包裹藏了起来。

[ænd; ənd][ˈboʊdli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and boldly declared that she would not give it up to any one — that she would
和 大胆地 声明 那 她 会 不是 给 它 向上 到 任何 — — 那 她 会

[ˈræðər] [liːv] [ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] [ðæn; ðən] [tel] [hɜːr; hər] [ˈstoːri] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði]
rather leave the Specialities than tell her story to Mrs . Haddo and put the
相当 离开 这 专业 比 告诉 她 故事 到 太太 . 哈多 和 放 这

[ˈlɪt(ə)] [siːld] [ˈpækɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] .
little sealed packet into her keeping .
小的 密封 包 进入 她 保持 .

她大胆地宣称，她不会把这个小包裹交给任何人——她宁愿离开特产店，也不愿把自己的故事告诉哈多太太，把这个密封的小包裹交给她保管。

[ˈfæniːz] [ˈprez(ə)nt][eɪm] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈpækɪt] .
Fanny's present aim , therefore , was to find the packet .
芬妮的 展示 目的 , 所以 , 曾是 到 寻找 这 包 .

因此，芬妮现在的目标是找到那个包裹。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ]
She wondered how she could accomplish
她 想知道 如何 她 可以 完成

她想知道自己该如何才能做到

[ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redi] [tuːl] .
this , and looked round her for a ready tool .
这 , 和 看起来 圆形的 她 为了 一个 准备好 工具 .

她环顾四周，寻找合适的工具。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌŋ][gɜːrl] [huː] [maɪt] [help][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz]
Presently she made up her mind that the one girl who might help her was

[ˈsɪb(ə)l] [reɪ] .
Sibyl Ray .
西比尔 射线 .

她现在认定，唯一能帮助她的女孩就是西比尔·雷。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] .
Sibyl was by no means strong - minded .
西比尔 曾是 经过 不 方法 强的 - 有思想 .

西比尔绝非意志坚定之人。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][ʌnˈpɔːpjələr] — [ʃiː; ʃɪ][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][ˈnoʊtɪs] .
Sibyl was unpopular — she pined for notice .
西比尔 曾是 不受欢迎的 — 她 松开 为了 注意 .

西比尔不受欢迎——她渴望得到关注。

[ˈsɪb(ə)l] [əˈdɔːrd] ['betɪ] ; [bʌt; bət] [səˈpoʊz] — [oʊ] , [səˈpoʊz] ! — ['fæni] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər][hɜːr; həɹ] ,
Sibyl adored Betty ; but suppose — oh , suppose ! — Fanny could offer her ,
西比尔 受人喜爱 贝蒂 ; 但 认为 — 哦 , 认为 ! — 舢 可以 提供 她 ,

西比尔非常崇拜贝蒂；但是假设——哦，假设！——范妮能给她提供什么，

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdɜːrtɪ][wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] , ['membərʃɪp] [ɪn]
as a price for the dirty work she wanted her to undertake , membership in
作为 一个 价格 为了 这 肮脏的 工作 她 通缉 她 到 承担 , 会员资格 在

[ðə; ðɪ] [speʃiˈæləti] [klʌb] ?
the Specialty Club ?
这 专业 俱乐部 ?

作为她让她从事肮脏工作的报酬，加入专业俱乐部？

[ˈmɑːrθə] [west] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [sɪbəlz] [saɪd] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Martha West would be on Sibyl's side , for Martha was always friendly to the

[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

玛莎·韦斯特会站在西比尔这边，因为玛莎一向对平原居民友好。

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['loʊnli] [gɜːrl] .
uninteresting , somewhat lonely girl .
无聊 , 有些 孤独 女孩 .

一个无趣、有点孤独的女孩。

['fæni] [felt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [tuːl] [huː] [kʊd; kəd] ['fɜːrðər] [hɜːr; həɹ][eɪmz][wʌz; wəz][ˈsɪb(ə)l] [reɪ]
Fanny felt at once that the one tool who could further her aims was Sibyl Ray
舢 毛毡 在 一次 那 这 — 工具 WHO 可以 更远 她 目标 曾是 西比尔 射线
.
:
.

芬妮立刻意识到，唯一能帮助她实现目标的工具就是西比尔·雷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

There was no time to lose .

那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ˈsɪb(ə)l][hæd; həd][bɪn] [ˈfraɪtəli] [pərˈtɜːrbd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈbetiːz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblækboːrd] ,

Sibyl had been frightfully perturbed at seeing Betty's name on the blackboard ,

西比尔 有 到过 可怕地 忐忑 在 看到 贝蒂的 姓名 在这 黑板 ,

看到黑板上贝蒂的名字，西比尔感到非常不安。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ˈfæni] [æz; əz] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

and she was as eager to talk to Fanny as Fanny was pleased to

和 她 曾是 作为 渴望的 到 讲话 到 舐 作为 舐 曾是 高兴 到

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

listen to her .

听 到 她 .

她非常渴望与范妮交谈，而范妮也很乐意倾听她的话。

“ [oʊ][fæn] !

“ Oh Fan !

” 哦 扇子 !

“哦，范！

“ [fiː; ji][sed] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

” she said , running up to her on the afternoon of that same day ,

” 她 说 , 跑步 向上 到 她 在这 下午 的 那 相同的 天 ,

“她说着，在当天下午跑向她，”

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“ may I go for a very little walk with you ?

” 可能 我 去 为了 一个 非常 小的 走 和 你 ?

我可以和你一起散散步吗？

[aɪ][duː;][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbeti] ! ”

I do want to ask you about poor darling Betty ! ”

我 做 想 到 问 你 关于 贫穷的 亲爱的 贝蒂 ! ”

我想问问你可怜的贝蒂的情况！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第14/20页

“ [pɒr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbeti] [ɪnˈdiːd] ！ ” [sed] [ˈfæni] ．
“ **Poor darling Betty indeed ！** ” **said Fanny ．**
“ 贫穷的 亲爱的 贝蒂 的确 ！ ” 说 舐 ．

“可怜的贝蒂啊！”范妮说道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ？
“ **Oh , but don't you pity her ？**
“ 哦 ； 但 不 你 遗憾 她 ？

“哦，难道你不同情她吗？”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]
What can have happened to cause her to be no longer a member of
什么 能 有 发生 到 原因 她 到 是 不 更长 一个 成员 的
[ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] ？ “
the Specialities ？ ”
这 专业 ？ ”

究竟发生了什么事，导致她不再是特勤队成员了？

“ [naʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] ！
“ **Now , Sibyl , you must be a little goose ！**
“ 现在 ； 西比尔 ； 你 必须 是 一个 小的 鹅 ！

“西比尔，你一定是只小鹅！”

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] ？ “
Do you suppose for a moment it is within my power to enlighten you ？ ”
做 你 认为 为了 一个 片刻 它 是 之内 我的 力量 到 开导 你 ？ ”

你以为我能给你一些启发吗？

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪznt] ； [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][soʊ][ɑːr; ər]
“ **I suppose it isn't ； but I am very unhappy about her , and so are**
“ 我 认为 它 不是 ； 但 我 是 非常 不开心 关于 她 ， 和 所以 是
[wiː; wi][ɔːl] ．
we all ．
我们 全部 ．

“我想应该不是；但我为她感到非常难过，我们所有人都很难过。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][faːnd][ʌv; əv] [ˈbeti] ．
We are all fond of Betty ．
我们 是 全部 喜爱 的 贝蒂 ．

我们都很喜欢贝蒂。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] ．
We think her wonderful ．
我们 思考 她 精彩的 ．

我们觉得她很棒。

“ [ˈfæni] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ． “
“ **Fanny was silent ．** ”
“ 舐 曾是 沉默的 ． ”

范妮沉默不语。

- [tɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fæn] , [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！ “
- **'Tis good of you , Fan , to let me walk with you ！** ”
- 的 好的 的 你 ， 扇子 ， 到 让 我 走 和 你 ！ ”

“范，你让我陪你走真是太好了！”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsɪb(ə)l] ;
“ I have something to say to you , Sibyl ;
“ 我 有 某物 到 说 到 你 , 西比尔 ;
“西比尔, 我有话要对你说;

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprəːmɪs] [ˌem ˈiː][moʊst] [ˈfeɪθfəli] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈpiːt]
but before I begin you must promise me most faithfully that you won't repeat
但 前 我 开始 你 必须 承诺 我 最多 忠实 那 你 惯于 重复
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] . “
anything I am going to say .”
任何事物 我 是 去 到 说 . “
但在此之前, 你必须向我郑重承诺, 绝不会泄露我接下来要说的任何话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] , “ [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ Of course not , “ said Sibyl .
“ 的 课程 不是 , “ 说 西比尔 .
“当然不是,”西比尔说。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! “
“ As if I could ! “
“ 作为 如果 我 可以 ! “
“我怎么可能!”

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [der] .
“ I don't suppose you would dare .
“ 我 不 认为 你 会 敢 .
“我想你大概不敢吧。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ ˈem][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈɡɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
You see , I am one of the older girls of the school ,
你 看 , 我 是 一 的 这 老 女孩们 的 这 学校 ,
你看, 我是学校里年纪比较大的女生之一。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi]
and have been a Speciality for some little time , and it wouldn't be
和 有 到过 一个 专业 为了 一些 小的 时间 , 和 它 不会 是
[æt; ət][ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər]
at all to your
在 全部 到 你的
而且这已经成为我的专长一段时间了, 对你来说也完全没问题。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]
[第206页]

[ədˈvæntɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] .
advantage if you did anything to annoy me .
优势 如果 你 做过 任何事物 到 烦人 我 .
如果你做了什么惹恼我的事情, 你就有好处了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt] [æt] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
I should find out at once , for instance ,
我 应该 寻找 出去 在 一次 , 为了 实例 ,
例如, 我应该立即查明。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [west] , [ˈmɑːrgræt] [grænt] ,
if you whispered a syllable of this to Martha West , Margaret Grant ,
如果 你 低声说道 一个 音节 的 这 到 玛莎 西方 , 玛格丽特 授予 ,
如果你把这句话的一个音节悄悄告诉玛莎·韦斯特, 玛格丽特·格兰特,

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [kɫʌb] . ”

or any other member of the Speciality Club . ”
或者 任何 其他 成员 的 这 专业 俱乐部 . ”

或任何其他专业俱乐部成员。”

“ [aɪ][wəʊnt] !

“ I won't !

” 我 惯于 !

“我不会! ”

[aɪ][wəʊnt] !

I won't !

我 惯于 !

我不会!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .

You may trust me , indeed you may , ” said Sibyl .
你 可能 相信 我 , 的确 你 可能 , ” 说 西比尔 .

“你可以相信我, 真的可以,”西比尔说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] , ” [ˈænsər] [ˈfæni] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [sɪbəlz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][əˈpɔːlədʒi][ʌv; əv]

“ I think I may , ” answered Fanny , looking down at Sibyl's poor little apology of
” 我 思考 我 可能 , ” 回答 触 , 寻找 向下 在 西比尔的 贫穷的 小的 道歉 的

[ə; eɪ] [feɪs] .

a face .

一个 脸 .

“我想我可能会,”范妮回答道, 低头看着西比尔那可怜兮兮、一脸歉意的脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] .

“ I think you are the sort who would be faithful .

” 我 思考 你 是 这 种类 WHO 会 是 忠实 .

“我认为你是那种会忠诚的人。”

” [sɪbəlz] [smɔːl] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

” Sibyl's small heart swelled with pride .

” 西比尔的 小的 心 肿胀 和 自豪 .

西比尔的心中充满了自豪。

“ [ˈbeti] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊk] [naɪs] —

“ Betty was kind to me too , ” she said ; “ and she did make me look nice —
” 贝蒂 曾是 种类 到 我 也 , ” 她 说 ; ” 和 她 做过 制作 我 看 好的 —

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ?

didn't she ?

没有 她 ?

“贝蒂对我也很友善,”她说; “而且她确实让我看起来很漂亮——不是吗? ”

— [wen] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] [ˌmɑːrgəˈriːt] . ”

— when she suggested that I should wear the marguerites . ”

— 什么时候 她 建议 那 我 应该 穿 这 雏菊 . ”

——当她建议我戴上玛格丽特玫瑰时。”

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈsɪb(ə)l] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [naɪt] .

“ To tell you the truth , Sibyl , you were a figure of fun that night .

” 到 告诉 你 这 真相 , 西比尔 , 你 是 一个 数字 的 乐趣 那 夜晚 .

“说实话, 西比尔, 那天晚上你成了大家的笑柄。”

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] [æt; ət][juː; jʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Betty was laughing in her sleeve at you all the time .

贝蒂 曾是 笑 在 她 袖子 在 你 全部 这 时间 .

贝蒂一直在偷偷地嘲笑你。

“ [ˈsɪb(ə)l] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [kənˈtræktɪd] .
“ **Sibyl colored , and her small light - blue eyes contracted .**
“ 西比尔 有色 , 和 她 小的 光 - 蓝色的 眼睛 合同 .

西比尔脸色发青，她那双浅蓝色的小眼睛也眯了起来。

“ [ˈbetɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] !
“ **Betty laughing at me !**
“ 贝蒂 笑 在 我 !

“贝蒂在嘲笑我！ ”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] . “
I don't believe it .”
我 不 相信 它 . “

我不相信。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [fiː; ji][wʌz; wəz] , [tʃaɪld] .
“ **Of course she was , child .**
“ 的 课程 她 曾是 , 孩子 .

“她当然是了，孩子。”

[wiː; wi][ɔːl] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
We all spoke of it afterwards .
我们 全部 辐 的 它 然后 .

事后我们都谈论过这件事。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ɡriːn]
you don't know what you looked like when you came into the room in that green
你 不 知道 什么 你 看起来 喜欢 什么时候 你 来了 进入 这 房间 在 那 绿色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

你不知道你穿着那件绿色连衣裙走进房间时的样子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [riːθ] [ɑːn][jər; jər] [hed] . “
with that hideous wreath on your head .”
和 那 可怕 花圈 在 你的 头 . “

头上戴着那丑陋的花环。”

“ [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [ˈsɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [toʊn] .
“ **I know , ” said Sibyl in a humble tone .**
“ 我 知道 , “ 说 西比尔 在 一个 谦逊的 语气 .

“我知道，”西比尔谦卑地说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ˈbetɪ] [tʊk] [em ˈiː][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] ,
“ **I couldn't make it look all right ; but Betty took me behind a screen ,**
“ 我 不能 制作 它 看 全部 正确的 ; 但 贝蒂 采取 我 在后面 一个 屏幕 ,

“我怎么也弄不好；但贝蒂把我带到屏风后面，

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [sæʃ] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
and managed it in a twinkling , and put a white sash round my waist ,
和 管理 它 在 一个 闪烁 , 和 放 一个 白色的 窗扇 圆形的 我的 腰部 ,
[ænd; ənd] — [oʊ] ,
— oh ,
和 — 哦 ,

他轻而易举地就做到了，还给我系上了一条白色腰带，然后——哦，

[aɪ][felt][naɪs] ['enihaʊ] ！ ”
I felt nice anyhow ！ ”
我 毛毡 好的 无论如何 ！ ”

我感觉还不错！

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [felt] [naɪs] , ” [sed] ['fæni] ,
“ I am glad you felt nice , ” said Fanny ,
” 我 是 高兴的 你 毛毡 好的 , ” 说 舐 ,

“我很高兴你感觉很好,”范妮说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊkt] . ”
“ for I can assure you it was more than you looked . ”
” 为了 我 能 保证 你 它 曾是 更多的 比 你 看起来 . ”

“我可以向你保证，它比你看到的要复杂得多。”

“ [oʊ] ['fæni] , [dəʊnt][hɜːrt][em 'iː] !
“ Oh Fanny , don't hurt me !
” 哦 舐 , 不 伤害 我 ！

“哦，芬妮，别伤害我！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['veri] ['prɪti] ['dresɪz] [laɪk][juː; jʊ] .
You know I can't afford very pretty dresses like you .
你 知道 我 不能 买得起 非常 漂亮的 连衣裙 喜欢 你 .

你知道我买不起像你那样漂亮的裙子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [pʊr] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
We are rather poor at home , and there are so many of us . ”
我们 是 相当 贫穷的 在 家 , 和 那里 是 所以 许多 的 我们 . ”

我们家境比较贫寒，而且人很多。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ; ['oʊnli] , ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] [sens] ?
“ I don't want to hurt you , child ; only , haven't you a grain of sense ?
” 我 不 想 到 伤害 你 , 孩子 ; 仅有的 , 还没有 你 一个 粮食 的 感觉 ?

“孩子，我不想伤害你；只是，你难道一点常识都没有吗？ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [waɪ] ['beti] ['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv]
Don't you know perfectly well why Betty wanted you to wear the wreath of
不 你 知道 完美 出色地为什么 贝蒂 通缉 你 到 穿 这 花圈 的
[maːrgə'riːt] ? ”
marguerites ? ”
雏菊 ? ”

你难道不明白贝蒂为什么想让你戴上那束雏菊花环吗？

“ [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'koːz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] , “ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] ['riːəli]
“ Just because she was sweet , ” said Sibyl , “ and she thought I'd look really
” 只是 因为 她 曾是 甜的 , ” 说 西比尔 , ” 和 她 想法 ID 看 真的
[naɪs][ɪn][ðem; ðəm] .
nice in them .
好的 在 他们 .

“只是因为她人很好,”西比尔说，“而且她觉得我穿上它们会很好看。”

” [[piː 'dʒiː] -]
” [Pg 207]
” [页 -]

“[第 207 页]

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ！
“ That is all you know !
” 那 是全部 你 知道 ！

“这就是你所知道的一切！ ”

[naʊ] , [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] , ['sɪb(ə)l] . “
Now , recall something , Sibyl .
现在 , 记起 某物 , 西比尔 . ”

现在，西比尔，回忆一下。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['betɪ] [stu:p] ['oʊvə] [ðæt] ['broʊkən] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
“ Do you remember when you saw Betty stoop over that broken stump of the old
“ 做 你 记住 什么时候 你 锯 贝蒂 哈腰 超过 那 破碎的 树桩 的 这 老的
[oʊk] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ? ”
oak and take something out ? ”
橡木 和 拿 某物 出去 ? ”

“你还记得你看到贝蒂弯腰从那棵老橡树的断桩上拿出什么东西的情景吗?”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] .
“ Of course I do , ” said Sibyl .
“ 的 课程 我 做 , ” 说 西比尔 .

“我当然愿意，”西比尔说。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] .
“ It was a piece of wood .
“ 它 曾是 一个 片 的 木头 .

“那是一块木头。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] . “
I found it the next day . ”
我 成立 它 这 下一个 天 . ”

第二天我就找到了。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , ” [sed] ['fæni] .
“ Well , it wasn't a piece of wood , ” said Fanny .
“ 出色地 , 它 不是 一个 片 的 木头 , ” 说 舢 .

“嗯，那不是一块木头，”范妮说。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] ['sɪb(ə)l] .
“ What can you mean ? ” asked Sibyl .
“ 什么 能 你 意思是 ? ” 问 西比尔 .

“你这话是什么意思?”西比尔问道。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
She stood perfectly still , staring at her companion .
她 站立 完美 仍然 , 凝视 在 她 伴侣 .

她一动不动地站在那里，盯着她的同伴。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [læf] .
Then she burst into a sort of frightened laugh .
然后 她 爆裂 进入 一个 种类 的 害怕 笑 .

然后她突然发出了一声带着恐惧的笑声。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , [ri:əli] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .
“ But it was a piece of wood , really , ” she added .
“ 但 它 曾是 一个 片 的 木头 , 真的 , ” 她 额外 .

“但它实际上只是一块木头，”她补充道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['fæni] .
“ You are mistaken , Fanny .
“ 你 是 错误 , 舢 .

“你错了，芬妮。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
Of course you know a great deal ,
的 课程 你 知道 一个 伟大的 交易 ;

当然，您懂得很多。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [pru:vɪd] [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['aɪsaɪt] .
but even you can't know more than I have proved by my own eyesight .
但 甚至 你 不能 知道 更多的 比 我 有 已证实 经过 我的 自己的 视力 ;

但即使是你，也不可能比我亲眼所见知道得更多。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] ;
It looked in the distance like a small brown piece of wood ;
它 看起来 在 这 距离 喜欢 一个 小的 棕色的 片 的 木头 ;

从远处看，它就像一小块棕色的木头；

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] ['betɪ] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [,aɪ 'ti:] . "
and I asked Betty if it was , and she admitted it : "
和 我 问 贝蒂 如果 它 曾是 , 和 她 承认 它 : "

我问贝蒂是不是，她承认了。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; həɾ] !
"**Just like her !**
" 只是 喜欢 她 !

“跟她一模一样！”

[dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; həɾ] ! " [sed] ['fæni] .
just like her ! " said Fanny .
只是 喜欢 她 ! " 说 舢 .

“跟她一模一样！”范妮说道。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['sɪb(ə)l] ,
"**Well , then , the very next day , " continued Sibyl** ,
出色地 , 然后 , 这 非常 下一个 天 , " 持续 西比尔 ,

“那么，就在第二天，”西比尔继续说道，

" ['sevrəl] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [stʌmp] [ænd; ənd] [poʊkt] [ænd; ənd] [poʊkt] ,
"**several girls and I went to the old stump and poked and poked** ,
" 一些 女孩们 和 我 去 到 这 老的 树桩 和 戳 和 戳 ,

[ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ;
and found it ;
和 成立 它 ;

“我和几个女孩走到那棵老树桩旁，戳啊戳，终于找到了它；

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] — — "
so , you see — — "
所以 , 你 看 — — "

所以，你看——”

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
"**I don't see , " replied Fanny** .
" 我 不 看 , " 回复 舢 .

“我没看见，”范妮回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] , ['sɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [t'ætəɾ] [kwɑɪt] [soʊ]
"**And now , if you will allow me , Sibyl , and if you won't chatter quite so**
" 和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 , 西比尔 , 和 如果 你 惯于 喋喋不休 相当 所以

[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

“现在，西比尔，如果你不介意的话，也如果你不要说得那么快的话，

[aɪ][wɪl][tel][juː;jʊ][wʌt][aɪ][ˈriːəli][duː][noʊ][əˈbaʊt][ðɪs][ˈmætər] .
I will tell you what I really do know about this matter .
我 将要 告诉 你 什么 我 真的 做 知道 关于 这 事情 ；

我会把我在这件事上真正了解的情况告诉你。

[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][fɔːr;fər][ə;eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt] — [ɪn][fækt] ,
I don't think for a single moment — in fact ,
我 不 思考 为了 一个 单身的 片刻 — 在 事实 ；

我丝毫没有想过——事实上，

[aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] — [ðæt][ˈbetɪ][ˈvɪviən][dɪd][nɑːt][ˈtrʌb(ə)l][hɜːrˈself][tuː;tə][pʊk][əˈmʌŋst][ˈwɪðəd]
I am certain — that Betty Vivian did not trouble herself to poke amongst withered
我 是 肯定 — 那 贝蒂 薇薇安 做过 不是 麻烦 她自己 到 戳 在 干枯
[liːvz][ɪn][ðə;ði][stʌmp][ʌv;əv][ðə;ði][oʊld][oʊk] - [triː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː;tə][prəˈduːs][ə;eɪ][piːs][ʌv;əv]
leaves in the stump of the old oak - tree in order to produce a piece of
树叶 在 这 树桩 的 这 老的 橡木 - 树 在 命令 到 生产 一个 片 的
[ˈsɔːd(ə)n][wʊd] .
sodden wood .
烂 木头 ；

我确信——贝蒂·维维安不会费心费力地在老橡树的树桩上枯萎的树叶间翻找，去寻找一块湿透的木头。

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈsʌmθɪŋ][els] ;
There was something else ;
那里 曾是 某物 别的 ；

还有别的事情；

[ænd;ənd][wen][juː;jʊ][æskt][hɜːr;hər][ɪf][aɪˈtiː][wʌz;wəz][ə;eɪ][piːs][ʌv;əv][wʊd][ʃiː;ʃɪ][toʊld][juː;jʊ] —
and when you asked her if it was a piece of wood she told you —
和 什么时候 你 问 她 如果 它 曾是 一个 片 的 木头 她 讲述 你 —
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ；

当你问她那是不是一块木头时，她告诉你——记住，

[ˈsɪb(ə)l][ðɪs][ɪz][ɪn][ˈæbsəluːt][ˈkɑːnfɪdəns] — [æn;ən][ʌnˈtruːθ] .
Sibyl , this is in absolute confidence — an untruth .
西比尔 ， 这 是 在 绝对 信心 — 一个 谎言 ；

西比尔，这绝对是谎言。

[oʊ][aɪ][eɪˈem][ˈtraɪŋ][tuː;tə][pʊt][aɪˈtiː][ˈmaɪldli] ;
Oh , I am trying to put it mildly ;
哦 ， 我 是 尝试 到 放 它 轻微地 ；

哦，我尽量委婉一点；

[bʌt;bət][aɪ][mʌst;məst][ˈmen](ə)n][ðə;ði][fækt] — [ˈbetɪ][toʊld][juː;jʊ][æn;ən][ʌnˈtruːθ] .
but I must mention the fact — Betty told you an untruth .
但 我 必须 提到 这 事实 — 贝蒂 讲述 你 一个 谎言 ；

但我必须指出一点——贝蒂对你说谎了。

[dɪd][juː;jʊ][əbˈzɜːrv][ɔːr][dɪd][juː;jʊ][nɑːt] ,
Did you observe , or did you not ,
做过 你 观察 ， 或者 做过 你 不是 ；

你观察到了吗？还是没有？

[ðæt][ʃiː;ʃɪ][wʌz;wəz][ɪkˈsaɪtɪd][ænd;ənd][lʊkt][ˈslɑːtli][əˈnɔɪd][wen][juː;jʊ][ˈsʌd(ə)nli][kɔːld][tuː;tə]
that she was excited and looked slightly annoyed when you suddenly called to
那 她 曾是 兴奋的 和 看起来 轻微地 恼怒 什么时候 你 突然 称为 到
[hɜːr;hər][ænd;ənd][ræn][ʌp][tuː;tə][hɜːr;hər][saɪd] ? " "
her and ran up to her side ? " "
她 和 跑 向上 到 她 边 ？ " "

你突然叫住她并跑到她身边时，她看起来很兴奋，但又有点恼火吗？

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [praʊd] ,
“ **I — yes , I think she did look a little put out ; but then she is very proud ,**
“ 我 — 是的 , 我 思考 她 做过 看 一个 小的 放 出去 ; 但 然后 她 是 非常 自豪的 ,
“我——是的, 我觉得她看起来确实有点不高兴; 但她又很骄傲,

[ɪz] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈspeɪ(ə)l] [frend] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ][soʊ][hɑːrd] ,
is Betty , and I am not her special friend , although I love her so hard ,
是 贝蒂 , 和 我 是 不是 她 特别的 朋友 , 虽然 我 爱 她 所以 难的 ,
她是贝蒂, 而我虽然非常爱她, 却并不是她的特别朋友。

“ [rɪˈplaɪd] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **replied Sibyl .**
“ 回复 西比尔 .

“西比尔回答道。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ? ”
“ **She walked with you afterwards , did she not ? ”**
“ 她 步行 和 你 然后 , 做过 她 不是 ? ”

“之后她不是陪你一起走了吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ **She went towards the house with you ? ”**
“ 她 去 向 这 房子 和 你 ? ”

“她和你一起往房子那边去了? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [ˈfæni] . ”
I have told you all that , Fanny . ”
我 有 讲述 你 全部 那 , 舫 . ”

“范妮, 这些我都跟你说过。”

“ [wen] [juː; jʊ][bəʊθ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ðɪ]
“ **When you both reached the gardens she suggested that you should wear the**
“ 什么时候 你 两个都 达到 这 花园 她 建议 那 你 应该 穿 这
[mɑːrgəˈriːt] [ɪn][jɔː; jəɹ] [her] ? ”
marguerites in your hair ? ”
雏菊 在 你的 头发 ? ”

“当你们到达花园时, 她建议你们把雏菊戴在头发上? ”

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ˈfæni] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [aɪˈdiːə] . ”
“ **She did , Fanny ; and I thought it was such a charming idea . ”**
“ 她 做过 , 舫 ; 和 我 想法 它 曾是 这样的 一个 迷人 主意 . ”

“她确实这么做了, 芬妮; 我觉得这真是个绝妙的主意。”

“ [dɪd][aɪˈtiː][nɑːt][wʌns] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ,
“ **Did it not once occur to you that she wanted to get you out of the way ,**
“ 做过 它 不是 一次 发生 到 你 那 她 通缉 到 得到 你 出去 的 这 方式 ,
“难道你一次也没有想到, 她想除掉你吗? ”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kə] [wʌn][skræp] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [ˌentərˈteɪnmənt] ? ”
that she did not care one scrap how you looked at the Speciality entertainment ? ”
那 她 做过 不是 关心 一 废料 如何 你 看起来 在 这 专业 娱乐 ? ”

她根本不在乎你怎么看待这家特色娱乐场所？

“ [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ˈænsər] [ˈsɪb(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈstaʊtli] ,
“ **That certainly did not occur to me , ” answered Sibyl ; then she added stoutly ,**
” 那 当然 做过 不是 发生 到 我 , ” 回答 西比尔 ; 然后 她 额外 坚定地 ,
“我当然没想到这一点,”西比尔回答道; 然后她坚定地补充说,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] , “ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər]
for she was a faithful little thing at heart , “ and I don't believe it either
为了 她 曾是 一个 忠实 小的 事物 在 心 , ” 和 我 不 相信 它 任何一个
.”
.”
.”

因为她内心是个忠诚的小家伙,“我也不相信。”

“ [wel] , [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fækt] .
“ **Well , believe it or not as you please ; I know it to have been a fact .**
” 出色地 , 相信 它 或者 不是 作为 你 请 ; 我 知道 它 到 有 到过 一个 事实 .
“不管你信不信,我知道这是事实。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
And now I'll just tell you something .
和 现在 患病的 只是 告诉 你 某物 .

现在我只想告诉你一件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] , [ˈnevər] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [ˈfænt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] .
You must never , never repeat it ; if you do , I sha'n't speak to you again .
你 必须 绝不 , 绝不 重复 它 ; 如果 你 做 , 我 不会 说话 到 你 再次 .
你绝对、绝对不能再说一遍; 如果你再说一遍,我就再也不跟你说话了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] :
I know what I am saying to be a fact :
我 知道 什么 我 是 说 到 是 一个 事实 :

我知道我所说的是事实:

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] [ɪz][noʊ] [bːŋɡər] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] . ”
I know the reason why Betty Vivian is no longer a Speciality . ”
我 知道 这 原因 为什么 贝蒂 薇薇安 是 不 更长 一个 专业 . ”

我知道贝蒂·维维安不再是特色菜的原因了。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **Oh ! oh ! ” said Sibyl .**
” 哦 ! 哦 ! ” 说 西比尔 .

“哦! 哦!”西比尔说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ˈdiːpli] .
She colored deeply .
她 有色 深 .

她涂上了浓重的色彩。

“ [noʊ] [bːŋɡər] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈfæni] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] ; [ˈoʊnli] ,
“ **No longer a Speciality , ” repeated Fanny ; “ and I know the reason why ; only ,**
” 不 更长 一个 专业 , ” 重复 舐 ; ” 和 我 知道 这 原因 为什么 ; 仅有的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“不再是我的专长了,”范妮重复道; “我知道原因; 当然, 只是.....”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [seɪ] .
I can never say .
我 能 绝不 说 .

我永远无法说。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌspeʃi'æləti] [klʌb] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ɪz] ['feɪθf(ə)]
But there's a vacancy in the Speciality Club now for a girl who is faithful
但 有 一个 空缺 在 这 专业 俱乐部 现在 为了 一个 女孩 WHO 是 忠实
[ænd; ənd] ['zeləs] ,
and zealous ,
和 热心 ,

但现在特长俱乐部正好有个空缺，需要一位忠诚热情的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [hɜːr'self][maɪ] [frend] .
and who can prove herself my friend .
和 WHO 能 证明 她自己 我的 朋友 .

谁能证明自己是我的朋友？

" [sɪbəlz] [hɑːrt] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] [biːt] ['veri] [fæst] .
" Sibyl's heart began to beat very fast .
" 西比尔的 心 开始 到 打 非常 快速地 .

西比尔的心跳开始变得非常快。

" [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] !
" A vacancy in the Specialities !
" 一个 空缺 在 这 专业 !

“专业领域有空缺！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" she said in a low tone .
" 她 说 在 一个 低的 语气 .

她低声说道。

['fæni] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Fanny turned quickly round and faced her .
舫 转向 迅速地 圆形的 和 面对 她 .

芬妮迅速转身面对她。

" [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ɪn] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I could get you in if I liked , " she said .
" 我 可以 得到 你 在 如果 我 喜欢 , " 她 说 .

“如果我愿意，我可以安排你进去，”她说。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] ? "
" Would it suit you to be a Speciality ? "
" 会 它 套装 你 到 是 一个 专业 ? "

“你觉得成为专科医生合适吗？ ”

" [wʊd] [aɪ 'tiː][suːt][em 'iː] ? " [sed] ['sɪb(ə)] .
" Would it suit me ? " said Sibyl .
" 会 它 套装 我 ? " 说 西比尔 .

“这适合我吗？ ”西比尔问道。

" [oʊ] ['fæni] , [aɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['hev(ə)n] !
" Oh Fanny , it sounds like heaven !
" 哦 舫 , 它 声音 喜欢 天堂 !

“哦，芬妮，听起来像天堂一样！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] — [aɪ][dəʊnt][noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
I don't know what I wouldn't do — I don't know what I wouldn't do to become a
我 不 知道 什么 我 不会 做 — 我 不 知道 什么 我 不会 做 到 变得 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌb] . "
member of that club . "
成员 的 那 俱乐部 . "

我不知道为了加入那个俱乐部，我什么都愿意做——我真的不知道什么都不愿意做。

" [ænd; ənd] [ˈmɑ: rθə] [west] [wʊd] [ˈsekənd] [ˈeni] [səˈdʒestʃənz] [aɪ] [meɪd] , " [kənˈtɪnju: d] [ˈfæni] .
" **And Martha West would second any suggestions I made , "** **continued Fanny .**
" 和 玛莎 西方 会 第二 任何 建议 我 制成 , " 持续 触 .
"玛莎·韦斯特也会赞同我的任何建议,"范妮继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt]
" **Of course I don't know that**
" 的 课程 我 不 知道 那

"我当然不知道。"

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[aɪ][kʊd; kəd] [get] [ju:; jʊ] [ɪn] ; [bʌt; bət] [aɪˈd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪ] , [prəˈvaɪdɪd] [ju:; jʊ] [help] [em ˈi:] [naʊ] . "
I could get you in ; but I'd have a good try , provided you help me now . "
我 可以 得到 你 在 ; 但 ID 有 一个 好的 尝试 , 假如 你 帮助 我 现在 . "

我可以帮你进去；但前提是你现在要帮我。

" [ˈfæni] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [wɑ: nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] ? "
" **Fanny , what is it you want me to do ? "**
" 触 , 什么 是 它 你 想 我 到 做 ? "

"芬妮，你想让我做什么？"

" [aɪ] [wɑ: nt] [ju:; jʊ] , [ˈsɪb(ə) l] , [tu:; tə] [ju: z] [jʊ; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ: nt] [ju:; jʊ] ,
" **I want you , Sibyl , to use your intelligence ; and I want you ,**
" 我 想 你 , 西比尔 , 到 使用 你的 智力 ; 和 我 想 你 ,

"西比尔，我希望你运用你的智慧；我希望你，

[ɔ: l] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈeni] [wʌn] ,
all alone and without consulting any one ,
全部 独自的 和 没有 咨询 任何 一 ,

独自一人，没有咨询任何人，

[tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz]
to find out where Betty Vivian has put the treasure which she told you was
到 寻找 出去 在哪里 贝蒂 薇薇安 有 放 这 宝藏 哪个 她 讲述 你 曾是
[ə; eɪ] [pi: s] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [oʊk] [stʌmp] .
a piece of wood and which she hid in the old oak stump .
一个 片 的 木头 和 哪个 她 隐藏 在 这 老的 橡木 树桩 .

找出贝蒂·维维安把她告诉过你的宝藏——一块木头，她把它藏在了老橡树桩里——藏在哪里。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] [kwɔ: t] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
You can manage it quite well if you like . "
你 能 管理 它 相当 出色地如果 你 喜欢 . "

如果你愿意的话，你可以把它管理得很好。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] !
" **I don't understand !**
" 我 不 理解 !

"我不明白！"

” [gɑ:spt] ['sɪb(ə)l] .
” **gasped Sibyl** .
” 倒吸一口气 西比尔 .

“西比尔倒吸了一口气。”

” [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][aɪ][jæl; jəl][ju:z][maɪ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][hæv; həv]
” **If you repeat a word of this conversation I shall use my influence to have**
” 如果 你 重复 一个 单词 的 这 对话 我 将 使用 我的 影响 到 有
[ju:; jʊ] ['bɔɪkɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
you boycotted in the school ,
你 抵制 在 这 学校 ,
“如果你把这段对话的任何一个字都说出口，我将利用我的影响力让你在学校里被抵制。”

” [sed] ['fæni] .
” **said Fanny** .
” 说 舫 .

“范妮说道。”

” [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [greɪt] [tu:; tə][help][ɔ:r][tu:; tə][mɑ:rɪ][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
” **My power is great to help or to mar your career in the school** .
” 我的 力量 是 伟大的 到 帮助 或者 到 马尔 你的 职业 在 这 学校 .
“我有能力帮助你，也能毁掉你在学校的职业生涯。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] ,
If you do what I want — well , my dear , all I can say is this ,
如果 你 做 什么 我 想 — 出色地 , 我的 亲爱的 , 全部 我 能 说 是 这 ,
如果你按我说的做——好吧，亲爱的，我只能说，

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][du:][maɪ]['ʌtmoʊst][tu:; tə][get][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] .
that I shall do my utmost to get you into the club .
那 我 将 做 我的 极致 到 得到 你 进入 这 俱乐部 .
我一定会尽我所能让你加入俱乐部。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [naɪs][,aɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['membər] .
You cannot imagine how nice it is when you are a member .
你 不能 想象 如何 好的 它 是什么时候 你 是 一个 成员 .
成为会员的感觉真是太棒了，你无法想象。

[θɪŋk] [wʌt] [pʊr] ['betɪ] [hæz; həz][lɔ:st] ,
Think what poor Betty has lost ,
思考 什么 贫穷的 贝蒂 有 丢失的 ,
想想可怜的贝蒂失去了什么，

[ænd; ænd] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [ænd; ænd][fɪ:; ʃi][ɪz][nɑ:t] . “
and think how you will feel when you are a Speciality and she is not . ”
和 思考 如何 你 将要 感觉 什么时候 你 是 一个 专业 和 她 是 不是 . ”
想想当你成为专科医生而她不是的时候，你会是什么感受。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪb(ə)l] .
” **I don't know that I shall feel anything** , ” **replied Sibyl** .
” 我 不 知道 那 我 将 感觉 任何事物 , ” 回复 西比尔 .
“我不知道自己会有什么感觉，”西比尔回答道。

” [ˌsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə][du:] , ['fæni] . “
” **Somehow or other** , **I don't like this thing you want me to do** , **Fanny** . ”
” 不知何故 或者 其他 , 我 不 喜欢 这 事物 你 想 我 到 做 , 舫 . ”
“不知为何，我不喜欢你让我做的这件事，芬妮。”

” [wel] , [dəunt][du:][,aɪ 'ti:] .
” **Well , don't do it** .
” 出色地 , 不 做 它 .

“那就别这么做。”

[aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . "
I will get some one else . "
我 将要 得到 一些 一 别的 . "

我会找其他人。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪb(ə)l] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː]
" And , in the second place , " continued Sibyl , " even if I were willing to do
" 和 , 在 这 第二 地方 , " 持续 西比尔 , " 甚至 如果 我 是 愿意的 到 做
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“其次,”西比尔继续说道,“即使我愿意这样做,

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[ɪf] ['beti] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [haɪd] [θɪŋz] — [ˈpɑːrslz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt]
If Betty chooses to hide things — parcels or anything of that sort — I can't find out
如果 贝蒂 选择 到 隐藏 事物 — 包裹 或者 任何事物 的 那 种类 — 我 不能 寻找 出去
[wer] [ʃiː; ʃɪ] [pʊts] [ðəm; ðəm] . "
where she puts them . "
在哪里 她 放置 他们 . "

如果贝蒂选择藏东西——包裹之类的——我也没办法找到她把它们藏在哪里。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['fæni] .
" You can watch her , " said Fanny .
" 你 能 手表 她 , " 说 舐 .

“你可以看着她,”范妮说。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在,

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['gʌmpʃn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [strɔːŋ] [brɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ]
if you have any gumption about you — and it is my strong belief that you
如果 你 有 任何 勇气 关于 你 — 和 它 是 我的 强的 信仰 那 你
[hæv; həv] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
have — you will be able to tell me this time to - morrow something about
有 — 你 将要 是 有能力的 到 告诉 我 这 时间 到 - 明天 某物 关于
['beti] ['vɪviən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .
Betty Vivian and her movements .
贝蒂 薇薇安 和 她 移动 .

如果你有点胆量——而且我坚信你是有的——明天这个时候你就能告诉我一些关于贝蒂·维维安和她行踪的消息了。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If by this time to - morrow you know nothing — why , I will relieve you of the
如果 经过 这 时间 到 - 明天 你 知道 没有什么 — 为什么 , 我 将要 缓解 你 的 这
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

如果到明天这个时候你仍然一无所知——那么, 我就解除你的任务。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɪfɔːr] .
and you will be as you were before .
和 你 将要 是 作为 你 是 前 .

你将恢复到从前的样子。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] ,
But if , on the other hand ,
但 如果 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ju:; jʊ] [help] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; ei] [ɡreɪt] [sku:l] — [wɪt] [ɪz] , [aɪ] [əʻfɔr] [ju:; jʊ] ,
you help me to save the honor of a great school — which is , I assure you ,
你 帮助 我 到 节省 这 荣誉 的 一个 伟大的 学校 — 哪个 是 , 我 保证 你 ,
你帮助我维护了一所伟大学校的荣誉——我向你保证，

[æɪ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsɪriəs] [ˈperəl] — [aɪ][jæl; jəl][du:][maɪ][ˈʌtmoʊst][tu:; tə][ɡet][ju:; jʊ]
at the present moment in serious peril — I shall do my utmost to get you
在 这 展示 片刻 在 严肃的 危险 — 我 将 做 我的 极致 到 得到 你
此刻你身处险境——我将竭尽全力救你。

[ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [klʌb] .
admitted to the Speciality Club .
承认 到 这 专业 俱乐部 .

被接纳为专业俱乐部成员。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
Now , I think that is all .
现在 , 我 思考 那 是 全部 .

好了，我想就这些了。

" [æz; əz] [ˈfæni] [kənˈklu:did] [ʃi:; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] ,
"**As Fanny concluded she shouted to Susie Rushworth ,**
" 作为 舢 结束 她 喊叫 到 苏西 拉什沃思 ,
“范妮说完后，朝苏西·拉什沃思喊道：

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði][ˈɑ:rbər][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
who was going towards the arbor at the top of the grounds ,
WHO 曾是 去 向 这 乔木 在 这 顶部 的 这 理由 ,
他当时正朝着场地顶端的凉亭走去，

[ænd; ænd][ˈsɪb(ə)l] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɔ:l] [əˈloʊn] .
and Sibyl found herself all alone .
和 西比尔 成立 她自己 全部 独自的 .

西比尔发现自己孤身一人。

[ˈfæni] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɪ][ə; ei] [ɡʊd] [lɔ:n] [wei] .
Fanny had taken her a good long way .
舢 有 已采取 她 一个 好的 长的 方式 .

范妮带她走了很远的路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; ei][plænˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜ:r] - [tri:z] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
They had passed through a plantation of young fir - trees to one of the
他们 有 通过了 通过 一个 种植园 的 年轻的 冷杉 - 树木 到 一 的 这
[ˈvedʒtəb(ə)l] - [ˈɡɑ:dnz] ,
vegetable - gardens ,
蔬菜 - 花园 ,

他们穿过一片幼杉树林，来到其中一个菜园。

[ænd; ənd] [ðens] [θru:] [æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd] , [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][dæŋk][æt; ət]
and **thence** **through** **an** **orchard** , **where** **the** **grass** **was** **long** **and** **dank** **at**
和 因此 通过 一个 果园 , 在哪里 这 草 曾是 长的 和 dank 在
[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
this time **of** **year** .
这 时间 的 年 .

然后穿过一片果园，此时果园里的草又长又湿。

[ˈsʌmhʌʊ] [ɔ:r] [ʌðər] , [ˈsɪb(ə)] [felt] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] .
Somehow **or** **other** , **Sibyl** **felt** **chilled** **to** **the** **bone** **and** **very** **miserable** .
不知何故 或者 其他 , 西比尔 毛毡 冷藏 到 这 骨 和 非常 悲惨的 .

不知为何，西比尔感到彻骨的寒冷和极度的痛苦。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈfæni] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; jɪ][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
She **had** **never** **liked** **Fanny** **less** **than** **she** **did** **at** **this** **moment** .
她 有 绝不 喜欢 舐 较少的 比 她 做过 在 这 片刻 .

她从未像此刻这样讨厌过芬妮。

[bʌt; bət][ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
But **she** **was** **not** **strong** - **minded** , **and** **Fanny** **was** **one** **of** **the** **most**
但 她 曾是 不是 强的 - 有思想 , 和 舐 曾是 一 的 这 最多

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
important **girls** **in** **the** **school** .
重要的 女孩们 在 这 学校 .

但她意志并不坚定，而芬妮是学校里最重要的女孩之一。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
She **was** **rich** , **her** **father** **was** **a** **man** **of** **great** **distinction** ;
她 曾是 富有的 , 她 父亲 曾是 一个 男人 的 伟大的 区别 ;

她家境富裕，她的父亲是一位德高望重的人物；

[ʃi:; jɪ] [maɪt] [bi:; bi] [hed] - [ɡɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [wʊd] [wen] [ˈmɑ:rɡrət] [ɡrænt]
she **might** **be** **head** - **girl** **of** **the** **school** , **and** **probably** **would** **when** **Margaret** **Grant**
她 可能 是 头 - 女孩 的 这 学校 , 和 大概 会 什么时候 玛格丽特 授予
[left] ;
left ;
左边 ;

她可能会成为学校的女学生领袖，而且很可能在玛格丽特·格兰特离开后就会成为女学生领袖；

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [kwɔ:t] [æn; ən][oʊld] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃɪˈælətɪz] .
she **was** **also** **quite** **an** **old** **member** **of** **the** **Specialities** .
她 曾是 还 相当 一个 老的 成员 的 这 专业 .

她也是特技队里资历较老的成员之一。

[bɪˈsaɪdz] [ˈfæni] , [ˈi:v(ə)n] [ˈmɑ:rθə] [west] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [ˈɪntu:] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
Besides **Fanny** , **even** **Martha** **West** **seemed** **to** **fade** **into** **insignificance** .
除了 舐 , 甚至 玛莎 西方 似乎 到 褪色 进入 微不足道 .

除了范妮之外，就连玛莎·韦斯特似乎也变得无关紧要了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑ:səb(ə)]
It **was** **as** **though** **the** **friend** **of** **the** **Prime** **Minister** **—** **the** **greatest** **possible**
它 曾是 作为 尽管 这 朋友 的 这 主要的 部长 — 这 最 可能的
[frend] — [hæd; həd] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈnoʊbə:di] ,
friend **—** **had** **held** **out** **a** **helping** **hand** **to** **a** **struggling** **nobody** ,
朋友 — 有 握住 出去 一个 帮助 手 到 一个 挣扎 无人 ,

就好像首相的朋友——最要好的朋友——向一个苦苦挣扎的无名小卒伸出了援手。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and **offered** **that** **nobody** **a** **dazzling** **position** .
和 提供 那 无人 一个 耀眼的 位置 .

并且没有给任何人提供令人艳羡的职位。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðæt][pʊr][ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊbə:di] ,
Sibyl was that poor little nobody ,
西比尔 曾是 那 贫穷的 小的 无人 ,

西比尔只是个可怜的小人物，

[ænd; ənd][ˈfæni:z][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈweɪtɪd][wɪð; wɪθ][sʌt][ˈpaʊər][ðæt][ðə; ði][gɜ:rl][ˈtreɪmblɪd][ænd; ənd]
and Fanny's words were weighted with such power that the girl trembled and
和 芬妮的 字 是 加权 和 这样的 力量 那 这 女孩 颤抖 和
[felt][hɜ:r'self][ˈfeɪkɪŋ][ɔ:l][ˈoʊvər] .
felt herself shaking all over .
毛毡 她自己 摇晃 全部 超过 .

范妮的话语掷地有声，女孩浑身颤抖，感觉自己全身都在发抖。

[sɪbəlz][lʌv][fɔ:r; fər][ˈmɑ:rθə][wʌz; wəz][ˈɪnəs(ə)nt] , [pʊr] , [ænd; ənd][gʊd] .
Sibyl's love for Martha was innocent , pure , and good .
西比尔的 爱 为了 玛莎 曾是 清白的 , 纯的 , 和 好的 .

西比尔对玛莎的爱是纯洁无辜的。

[hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈbeti][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenərəs][ænd; ənd][rouˈmæntɪk][əˈfek](ə)n [wɪt]
Her admiration for Betty was the generous and romantic affection which
她 钦佩 为了 贝蒂 曾是 这 慷慨的 和 浪漫的 感情 哪个
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsku:lɡɜ:rl][ˈɡɪvz][tu:; tə][əˈnʌðər][gɜ:rl][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self][hu:] [ɪz][bəʊθ] [ˈbrɪliənt]
a little schoolgirl gives to another girl older than herself who is both brilliant
一个 小的 女学生 给予 到 其他 女孩 老 比 她自己 WHO 是 两个都 杰出的
[ænd; ənd][ˈkæptɪveɪtɪŋ] .
and captivating .
和 引人入胜 .

她对贝蒂的崇拜，是小学生对比自己年长、既聪明又迷人的女孩所表现出的那种慷慨而浪漫的感情。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [ˈbeti][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][ˈseptər][ænd; ənd][leɪd][daʊn][hɜ:r; hər][kraʊn] .
But , after all , Betty had lost her sceptre and laid down her crown .
但 , 后 全部 , 贝蒂 有 丢失的 她 权杖 和 铺设 向下 她 王冠 .

但是，贝蒂毕竟失去了权杖，也放下了王冠。

[ˈbeti] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪkˈstrɔ:rdənəri][ˈri:z(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][dɪsˈɡreɪs] , [ænd; ənd][ˈfæni][wʌz; wəz][ɪn]
Betty , for some extraordinary reason , was in disgrace , and Fanny was in
贝蒂 , 为了 一些 非凡的 原因 , 曾是 在 耻辱 , 和 舐 曾是 在
[ðə; ði][ˈzi:nɪθ][lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpaʊər] .
the zenith of her power .
这 天顶 的 她 力量 .

由于某种特殊原因，贝蒂身败名裂，而范妮则处于权势巅峰。

[aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌspeʃiˈæləti] !
It would be magnificent to be a Speciality !
它 会 是 壮丽 到 是 一个 专业 !

成为专业人才该有多棒啊！

[haʊ][ðoʊz][ˈgɜ:lz][hu:] [θɔ:t] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ][lʌv; əv][ˈsɪb(ə)l][naʊ][wʊd][ədˈmaɪər][hɜ:r; hər][wen]
How those girls who thought little or nothing of Sibyl now would admire her when
如何 那些 女孩们 WHO 想法 小的 或者 没有什么 的 西比尔 现在 会 钦佩 她 什么时候
[ʃi:; ji] [pæst] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [steɪt] !
she passed into that glorious state !
她 通过了 进入 那 辉煌 状态 !

那些曾经对西比尔不屑一顾的女孩们，在她升入天堂之后，一定会对她无比敬仰！

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [lʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈlðər][ˌspeʃiˈæləti:z][ɪn][ʒˈeɪndʒɪŋ][ˈprəʊɡræmz] , [ɪn]
She thought of herself as joining the other Specialities in arranging programmes , in
她 想法 的 她自己 作为 加入 这 其他 专业 在 安排 节目 , 在
[dɪˈvaɪzɪŋ] [entəˈteɪnmənts] ;
devising entertainments ;
设计 娱乐 ;

她认为自己和其他特长生一起参与节目安排、策划娱乐活动；

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
she thought of
她 想法 的

她想到了

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː, bi][hɜːrɪz] ;
the privileges which would be hers ;
这 特权 哪个 会 是 她的 ;

她本应享有的特权；

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dɜəd]
she thought of that delightful private sitting - room into which she had once dared
她 想法 的 那 愉快 私人的 坐着 - 房间 进入 哪个 她 有 一次 敢于
[tuː; tə] [pi:p] ,
to peep ,
到 窥视 ,

她想起了那间令人愉悦的私人起居室，她曾经大胆地偷窥过。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər][lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'gen] , [hæf] - ['terəfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] .
and then shot out her little face again , half - terrified at her own audacity .
和 然后 射击 出去 她 小的 脸 再次 , 一半 - 恐惧 在 她 自己的 大胆 .

然后她又一次拍下了她的小脸，对自己的胆大妄为感到既害怕又兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;
There was no one in the room at the moment ;
那里 曾是 不 一 在 这 房间 在 这 片刻 ;

当时房间里没有人；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['koʊzi] — [ðə; ði] [tʃerz] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
but it did look cosy — the chairs so easy and comfortable ,
但 它 做过 看 舒适 — 这 椅子 所以 简单的 和 舒服的 ,

但看起来确实很温馨——椅子既简单又舒适。

[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] .
and all covered with such a delicate shade of blue .
和 全部 涵盖 和 这样的 一个 精美的 阴影 的 蓝色的 .

一切都笼罩在一种柔和的蓝色之中。

['sɪb(ə)l] [nuː] [ðæt] [bluː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] .
Sibyl knew that blue became her .
西比尔 知道 那 蓝色的 成为 她 .

西比尔知道蓝色很适合她。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ʃiː, ʃi] [wʊd] [lʊk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃerz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [heɪl] -
She thought how nice she would look sitting in one of those chairs and being hail -
她 想法 如何 好的 她 会 看 坐着 在 一 的 那些 椅子 和 存在 冰雹 -
['feləʊ] - [wel] - [met][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [grænt] ,
fellow - well - met with Margaret Grant ,
同伴 - 出色地 - 遇见 和 玛格丽特 授予 ,

她想，如果自己坐在那些椅子上，受到玛格丽特·格兰特的热情问候，那该有多好啊。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hɜːr; hər] [oʊn] [frend] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] .
and Martha her own friend , and all the others .
和 玛莎 她 自己的 朋友 , 和 全部 这 其他的 .

还有玛莎自己的朋友，以及其他所有人。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbeti] [wəd] [ˈenvi] [hɜːr; hær] [ðen] .
Even Betty would envy her then .
甚至 贝蒂 会 嫉妒 她 然后 :

就连贝蒂那时都会羡慕她。

[ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈbeti] [wəd] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] .
She and Betty would change places .
她 和 贝蒂 会 改变 地方 :

她和贝蒂会互换位置。

[aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][hɜːr; hær][pɑːrt][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˈbeti] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [wer] .
It would be her part to advise Betty what to do and what to wear .
它 会 是 她 部分 到 建议 贝蒂 什么 到 做 和 什么 到 穿 :

她的职责是给贝蒂建议该做什么和该穿什么。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdæzliŋ] [ˈprɑːspekt] !
Oh , it was a very dazzling prospect !
哦 , 它 曾是 一个 非常 耀眼的 前景 !

哦，那真是一个令人眼花缭乱的前景！

[ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [dɪˈstɪŋkʃn] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
And she could gain the coveted distinction — but how ?
和 她 可以 获得 这 令人垂涎的 区别 — 但 如何 ?

她或许能获得梦寐以求的殊荣——但如何才能做到呢？

[ˈsɪb(ə)l] [felt] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈveri] [fæst] .
Sibyl felt her heart beating very fast .
西比尔 毛毡 她 心 殴打 非常 快速地 :

西比尔感觉自己的心跳得很快。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəlz] .
She had not been trained in a high school of morals .
她 有 不是 到过 受过训练 在 一个 高的 学校 的 德 :

她没有接受过良好的道德教育。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli][ʌv; əv]
Her father was a very hard - working clergyman with a large family of
她 父亲 曾是 一个 非常 难的 - 在职的 牧师 和 一个 大的 家庭 的
[eɪt] [ˈtʃɪldrən] .
eight children .
八 孩子们 :

她的父亲是一位非常勤劳的牧师，家中有八个孩子。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [hɜːr; hær][ˈeldər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
Her mother was dead ; her elder sisters were earning their own living .
她 母亲 曾是 死的 ; 她 长老 姐妹 是 收入 他们的 自己的 活的 :

她的母亲去世了；她的姐姐们都在自食其力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈsɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl]
Mrs . Haddo had heard of Sibyl , and had taken her into the school
太太 : 哈多 有 听到 的 西比尔 , 和 有 已采取 她 进入 这 学校
[ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [tɜːrmz] ,
on special terms ,
在 特别的 条款 ,

哈多夫人听说过西比尔，便以特殊条件将她招入学校。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz] [wel] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
feeling sure that charity was well expended in such a case .
感觉 当然 那 慈善机构 曾是 出色地 已支出 在 这样的 一个 案件 :

确信在这种情况下，慈善捐款得到了妥善利用。

[ˈmɪstər] . [reɪ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈnuːməərəs] [ˈduːtiz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈsɪb(ə)l][æz; əz]
Mr . Ray was far too busy over his numerous duties to look after Sibyl as
先生 . 射线 曾是 远的 也 忙碌的 超过 他的 很多的 职责 到 看 后 西比尔 作为
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ji] [lɪvd] .
her mother would have done had she lived .
她 母亲 会 有 完毕 有 她 居住地 .
雷先生事务繁忙，无暇像她母亲在世时那样照顾西比尔。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈenihaʊ] ,
The little girl was brought up anyhow ,
这 小的 女孩 曾是 带来 向上 无论如何 ,
小女孩最终还是被抚养长大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [mɔːr]
and her new life at Haddo Court was a revelation to her in more
和 她 新的 生活 在 哈多 法庭 曾是 一个 启示 到 她 在 更多的
[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
ways than one .
方式 比 一 .
她在哈多庄园的新生活对她来说，在很多方面都是一次全新的体验。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklevər] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] ; [ʃiː; ji]
She was not pretty ; she was not clever ; she was not strong - minded ; she
她 曾是 不是 漂亮的 ; 她 曾是 不是 聪明的 ; 她 曾是 不是 强的 - 有思想 ; 她
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈɪnfluənst] .
was very easily influenced .
曾是 非常 容易地 影响 .
她既不漂亮，也不聪明，更没有主见，而且很容易受人影响。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪl][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]
A good girl could have done much for her — Martha had done her
一个 好的 女孩 可以 有 完毕 很多 为了 她 — 玛莎 有 完毕 她
[ˈveri] [best] ;
very best ;
非常 最好的 ;
一个好女孩本可以为她做很多事——玛莎已经尽力了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][gɜːrɪl][kʊd; kəd][duː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
but a bad girl could do even more .
但 一个 坏的 女孩 可以 做 甚至 更多的 .
但坏女孩可能会做得更多。

[waɪl] [ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪ(ə)n] ,
While Sibyl was dallying with temptation ,
尽管 西比尔 曾是 磨蹭 和 诱惑 ,
当西比尔沉溺于诱惑时，

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [haʊ] [əˈtræktɪv] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
thinking to herself how attractive it would be to feel such an important
思维 到 她自己 如何 吸引人的 它 会 是 到 感觉 这样的 一个 重要的
[ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ,
person as Fanny Crawford ,
人 作为 舫 克劳福德 ,
她心想，如果能像范妮·克劳馥那样成为举足轻重的人物，那该是多么令人向往啊。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən]
she looked down from the height where she was standing and saw Betty Vivian
她 看起来 向下 从 这 高度 在哪里 她 曾是 常设 和 锯 贝蒂 薇薇安
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
walking slowly across the common .
步行 缓慢地 穿过 这 常见的 .
她从高处向下望去，看到贝蒂·维维安正缓缓地穿过公共绿地。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][əˈləʊn] .
Betty was alone .
贝蒂 曾是 独自的 .

贝蒂独自一人。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [bent] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Her head was slightly bent , but the
她 头 曾是 轻微地 弯曲 , 但 这

她的头微微低着，但是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][boʊlt] [ˈʌpraɪt] .
rest of her young figure was bolt upright .
休息 的 她 年轻的 数字 曾是 螺栓 直立 .

她年轻的身躯其余部分都笔直挺拔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðoʊz] [spɑːrs] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈheðər] [ˈɑːkjupaɪd]
She was going towards the spot where those sparse clumps of heather occupied
她 曾是 去 向 这 点 在哪里 那些 疏 团块的 希瑟 占领

[ðer; ðər] [nɪˈɡlektɪd] [pəˈzi](ə)n][æʔ; ət][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)]] .
their neglected position at one side of the “ forest primeval .
他们的 被忽视的 位置 在 一 边 的 这 “ 森林 原始 .

她正朝着那片稀疏的石楠丛生长的地方走去，它们在“原始森林”的一侧占据着被忽视的位置。

” [wen] [fɜːrst][ˈsɪb(ə)] [sɔː] [ˈbeti] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ]
” When first Sibyl saw Betty her heart gave a great throb of longing to rush
” 什么时候第一的 西比尔 锯 贝蒂 她 心 给予 一个 伟大的 搏动的 的 渴望 到 匆忙
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“西比尔第一次见到贝蒂时，她的心就怦怦直跳，渴望立刻奔向她。”

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
to fling her arms round her , to kiss her , to cling to her side .
到 一扔 她 武器 圆形的 她 , 到 吻 她 , 到 黏着 到 她 边 .

她张开双臂拥抱她，亲吻她，紧紧地依偎在她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səˈprest] [ðæt] [ˈɪmpʌls] .
But she suppressed that impulse .
但 她 被抑制 那 冲动 .

但她压制住了这种冲动。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈbeti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She loved Betty , but she was afraid of her .
她 喜爱 贝蒂 , 但 她 曾是 害怕的 的 她 .

她爱贝蒂，但她又害怕贝蒂。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈlɪbəʔɪz] ;
Betty was the last sort of girl to put up with what she considered liberties ;
贝蒂 曾是 这 最后的 种类 的 女孩 到 放 向上 和 什么 她 经过考虑的 自由 ;

贝蒂是最不可能容忍她认为的那种放纵行为的女孩；

[ˈsɪb(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] ,
Sibyl was a person to whom she was utterly indifferent ,
西比尔 曾是 一个 人 到 谁 她 曾是 完全地 冷漠 ,

她对西比尔这个人完全漠不关心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈsɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and she would by no means have liked Sibyl to kiss her .
和 她 会 经过 不 方法 有 喜欢 西比尔 到 吻 她 .

她绝对不会喜欢西比尔吻她。

[frʌm; frəm] [sɪbəlz] [ˈvæntɪdʒ] - [graʊnd] , [ˈðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˈbeti] , [hɜːrˈself] [ʌnˈsiːn] .

From Sibyl's vantage - ground , therefore , she watched Betty , herself unseen .
从 西比尔的 优势 - 地面 , 所以 , 她 观看 贝蒂 , 她自己 看不见 .

因此, 西比尔从有利位置观察着贝蒂, 而她自己却看不见。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

Then it suddenly occurred to her that she might continue to watch her ,
然后 它 突然 发生 到 她 那 她 可能 继续 到 手表 她 ,

她突然想到, 她或许可以继续观察她。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

but from a more favorable point of view .
但 从 一个 更多的 有利 观点 的 看法 .

但从更有利的角度来看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊl] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

There was a little knoll at one end of the orchard ,
那里 曾是 一个 小的 小丘 在 一 结尾 的 这 果园 ,

果园的一端有个小山丘,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [nɑːrld] [ˈæp(ə)l] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .

and there was a very old gnarled apple - tree at the edge of the knoll .
和 那里 曾是 一个 非常 老的 盘根错节的 苹果 - 树 在 这 边缘 的 这 小丘 .

小山丘边缘有一棵非常古老、枝干虬曲的苹果树。

[ɪf] [ˈsɪb(ə)l][ræn][fæst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə]

If Sibyl ran fast she could climb into the apple - tree and look right down on to
如果 西比尔 跑 快速地 她 可以 爬 进入 这 苹果 - 树 和 看 正确的 向下 在 到

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] .

the common .
这 常见的 .

如果西比尔跑得快, 她就能爬到苹果树上, 俯瞰下方的公共草地。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][aɪ ˈtiː] .

No sooner did the thought come to her than she resolved to act on it .
不 很快 做过 这 想法 来 到 她 比 她 已解决 到 行为 在 它 .

她一想到这件事, 就立刻决定付诸行动。

[ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˈfæni] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ənˈles] [ʃiː; ʃi]

Knowledge is always power , and she need not tell Fanny anything at all unless she
知识 是 总是 力量 , 和 她 需要 不是 告诉 舐 任何事物 在 全部 除非 她

[laɪkt] .

liked .
喜欢 .

知识就是力量, 除非她愿意, 否则她完全不必告诉范妮任何事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] [ˈbeti] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] ,

She could be faithful to poor Betty , who was in disgrace ,
她 可以 是 忠实 到 贫穷的 贝蒂 , who 曾在 在 耻辱 ,

她可以忠于可怜的贝蒂, 贝蒂当时身败名裂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and at the same time she might know something about her .
和 在 这 相同的 时间 她 可能 知道 某物 关于 她 .

同时, 她可能也了解她的一些情况。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ɑːd] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] .
It was so very odd that Betty was expelled from the Specialities .
它 曾是 所以 非常 奇怪的 那 贝蒂 曾是 被驱逐 从 这 专业 .

贝蒂被特长班开除这件事真是太奇怪了。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] ,
She could not possibly have resigned ,
她 可以 不是 可能 有 辞职 ,

她不可能辞职。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ji] [dʌŋ] [soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌs] ,
for had she done so there would have been a great fuss ,
为了 有 她 完毕 所以 那里 会 有 到过 一个 伟大的 大惊小怪 ,

如果她那样做，肯定会引起轩然大波。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;
and everything would have been explained to the satisfaction of the school ;
和 一切 会 有 到过 解释 到 这 满意 的 这 学校 ;

一切都会得到令学校满意的解释；

[werˈæz] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈsentəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [left][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn]
whereas that mysterious sentence on the blackboard left the whole thing involved in
然而 那 神秘 句子 在 这 黑板 左边 这 所有的 事物 涉及 在

[ˈdɑːrkəst] [naɪt] .
darkest night .
最黑暗的 夜晚 .

而黑板上那句神秘的话，却让整件事陷入了最黑暗的夜晚。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈbeti] [dʌŋ] ?
What had Betty done ?
什么 有 贝蒂 完毕 ?

贝蒂做了什么？

[hæd; həd][ʃiː; ji] [ˈriːəli] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][oʊk]
Had she really told a lie about what she had found in the old stump of oak
有 她 真的 讲述 一个 说谎 关于 什么 她 有 成立 在 这 老的 树桩 的 橡木

?
?
?

她真的对她在老橡树桩里发现的东西撒谎了吗？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈæftər][ɔːl] ?
Was it not a piece of wood after all ?
曾是 它 不是 一个 片 的 木头 后 全部 ?

难道它根本不是一块木头吗？

[hæd; həd][ʃiː; ji] [ˈriːəli] [sent] [ˈsɪb(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [mɑːrgəˈriːt] [ænd; ənd]
Had she really sent Sibyl into the flower - garden to gather marguerites and
有 她 真的 发送 西比尔 进入 这 花 - 花园 到 收集 雏菊 和

[meɪk] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] - [entərˈteɪnmənt] ?
make herself a figure of fun at the Specialities ' entertainment ?
制作 她自己 一个 数字 的 乐趣 在 这 专业 - 娱乐 ?

她真的派西比尔去花园里采摘雏菊，好让自己在“特技演员”的娱乐活动中出丑吗？

[hæd; həd][ʃiː; ji] [dʌŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd]
Had she done it to get rid of her just because — because she wanted
有 她 完毕 它 到 得到 摆脱 的 她 只是 因为 — 因为 她 通缉
— [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv]
— **she wanted to remove**
— 她 通缉 到 消除

她这么做只是为了摆脱她吗？ 仅仅是因为她想这么做吗？ 她想摆脱她吗？

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['nɪərər] [tuː; tə] ['beti] [ðæn; ðən] ['beti] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
She was far nearer to Betty than Betty had the least idea of .
她 曾是 远的 更近 到 贝蒂 比 贝蒂 有 这 至少 主意 的 .
她和贝蒂的关系比贝蒂想象的要亲密得多。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [təʊrdz] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['heðər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] , [frʌm; frəm]
She saw her walk towards the pieces of heather , but could not , from
她 锯 她 走 向 这 件 的 希瑟 , 但 可以 不是 , 从
[hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
her point of view ,
她 观点 的 看法 ,
她看见她朝石楠花丛走去, 但从她的角度来看, 却看不见。

[siː] [wʌt] [ðə; ði][plænts][wɜːr; wər] .
see what the plants were .
看 什么 这 植物 是 .
看看这些植物是什么。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['heðər] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ;
She had really no idea that there was any special heather in the grounds ;
她 有 真的 不 主意 那 那里 曾是 任何 特别的 希瑟 在 这 理由 ;
她完全不知道这片土地上生长着什么特别的石楠花;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]'stuːpɪd] [θɪŋ] [laɪk] ['heðər] .
she was not interested in a stupid thing like heather .
她 曾是 不是 感兴趣的 在 一个 愚蠢的 事物 喜欢 希瑟 .
她对像石楠花这种愚蠢的东西不感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd] [siː] ['beti] [goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
But she did see Betty go on her knees ,
但 她 做过 看 贝蒂 去 在 她 膝盖 ,
但她确实看到贝蒂跪了下来。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] [ʌðər] ,
and she did see her pull up a root of some sort or other ,
和 她 做过 看 她 拉 向上 一个 根 的 一些 种类 或者 其他 ,
她确实看到她拔出了某种树根。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː]
and she did see her take something out and look at it and put it
和 她 做过 看 她 拿 某物 出去 和 看 在 它 和 放 它
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .
她确实看到她拿出一样东西看了看, 然后又放了回去。

[ðen] ['beti] [rɪ'tʊrnd] ['veri] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːmən] [təʊrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Then Betty returned very slowly across the common towards the house .
然后 贝蒂 返回 非常 缓慢地 穿过 这 常见的 向 这 房子 .
然后贝蒂慢慢地穿过公共草地, 朝房子走去。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['ferli] ['pæntɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Sibyl was fairly panting now with excitement .
西比尔 曾是 相当 喘息 现在 和 激动 .
西比尔激动得几乎喘不过气来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] , ['evər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Was there ever , ever in all the world , such an easy way of becoming a
曾是 那里 曾经 , 曾经 在 全部 这 世界 , 这样的 一个 简单的 方式 的 成为 一个
[speʃi'æləti] ?
Speciality ?
专业 ?
世界上真的有过如此简单的成为专科医生的方法吗?

[ˈbeti] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ˈsɪb(ə)l] , [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Betty had a secret ; and she , Sibyl , had found it out without the
贝蒂 有 一个 秘密 ; 和 她 ; 西比尔 , 有 成立 它 出去 没有 这
[ˈslaɪtəst] [ˈdɪfɪkəlti] .
slightest difficulty .
丝毫 困难 .

贝蒂有个秘密；而她，西比尔，毫不费力地就发现了。

[ˈbeti] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk] ,
Betty had hidden something in the old oak ,
贝蒂 有 隐 某物 在 这 老的 橡木 ;
贝蒂把什么东西藏在老橡树里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈberɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌndər] [sʌm; səm][plænts][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now she had buried it under some plants at the edge of the
和 现在 她 有 埋葬 它 在下面 一些 植物 在 这 边缘 的 这
[ˈkɑ:mən] .
common .
常见的 .

现在她把它埋在了公共绿地边缘的一些植物下面。

[ˈsɪb(ə)l][fərˈgɑ:t] [ˈpri:tens] , [ʃiː; ʃɪ][fərˈgɑ:t] [ˈɑ:nər] ,
Sibyl forgot pretence , she forgot honor ,
西比尔 忘了 虚伪 , 她 忘了 荣誉 ,
西比尔忘记了伪装，忘记了荣誉。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈgɑ:t] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʊrɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ki:n]
she forgot everything but the luring voice of Fanny Crawford and her keen
她 忘了 一切 但 这 诱饵 嗓音 的 舫 克劳福德 和 她 敏锐的
[dɪˈzʌɪər][tuː; tə] [ˈpɜːrɪfɪkt] [hɜːr; hər] [kwɛst] .
desire to perfect her quest .
欲望 到 完美的 她 寻求 .

她忘记了一切，只记得范妮·克劳馥那诱人的声音和她想要完美完成任务的强烈愿望。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fjuː] [ˈgɜːlz] [ˈtrʌblɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] “ [ˈfɔːrɪst]
At that time of year few girls troubled themselves to walk across the “ forest
在 那 时间 的 年 很少 女孩们 麻烦 他们自己 到 走 穿过 这 “ 森林
[praɪˈmiːv(ə)l] .
primeval .
原始 .

每年的这个时候，很少有女孩会费心去穿越“原始森林”。

” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈhʌf] [ɪn] [wɔːrm] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ]
” **It was a sort of place that was pleasant enough in warm days of summer**
” 它 曾是 一个 种类 的 地方 那 曾是 令人愉快的 足够的 在 温暖的 天 的 夏天
,
!
,
“在温暖的夏日里，那是一个相当宜人的地方。”

[bʌt; bət] [dæmp] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdrɪɹɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
but damp and dull and dreary at this season ,
但 潮湿 和 乏味的 和 凄凉 在 这 季节 ;
但这个季节潮湿、阴沉、令人沮丧。

[wen] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [ˈhædoʊ] [kɔːrt] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wɔːks] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈhɑːki] - [graʊnd] ,
when the girls of Haddo Court preferred the upper walks , or the hockey - ground ,
什么时候 这 女孩们 的 哈多 法庭 首选 这 上 散步 , 或者 这 曲棍球 - 地面 ,
[ɔːr] [ðə; ði]
or the
或者 这
当哈多苑的女孩们更喜欢上层步道、曲棍球场或.....

[ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈveriəs] [geɪmz] [wɜːr; wər] [pleɪd] .
different places where the various games were played .
不同的 地方 在哪里 这 各种各样的 游戏 是 玩 .

各种比赛在不同的地点进行。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] “ [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)l] ” [dɪd] [nɑːt] [ˈɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
Certainly the “ forest primeval ” did not occupy much of their attention .
当然 这 “ 森林 原始 ” 做过 不是 占据 很多 的 他们的 注意力 .

当然，“原始森林”并没有引起他们的太多关注。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʌsk] ; [bʌt; bət] [ˈsɪb(ə)l] , [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ker] , [ˈskræmbld] [daʊn]
It was getting a little dusk ; but Sibyl , too excited to care , scrambled down
它 曾是 获得 一个 小的 黄昏 ; 但 西比尔 , 也 兴奋的 到 关心 , 打乱 向下
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [triː] ,
from her tree ,
从 她 树 ,

天色渐暗,但西比尔兴奋不已,毫不在意,从树上跳了下来。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [hæd; həd] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
and a few minutes later had dashed across the common ,
和 一个 很少 分钟 之后 有 虚线 穿过 这 常见的 ,

几分钟后,他便冲过了公共草地。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [spɑːt] [wer] [ˈbetɪ] [hæd; həd]
and had discovered by the loosened earth the exact spot where Betty had
和 有 发现 经过 这 松动 地球 这 精确的 点 在哪里 贝蒂 有
[stuːpt] .
stooped .
弯腰 .

通过松动的泥土,他发现了贝蒂弯腰的确切位置。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She was now beside herself with excitement .
她 曾是 现在 旁 她自己 和 激动 .

她现在兴奋得不知所措。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
It was her turn to go on her knees .
它 曾是 她 转动 到 去 在 她 膝盖 .

轮到她跪下了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] [wɜːrk] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði]
She was doing good work ; she was , according to Fanny Crawford , saving the
她 曾是 正在做 好的 工作 ; 她 曾是 , 根据 到 舢 克劳福德 , 保存 这
[ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
honor of the school .
荣誉 的 这 学校 .

她做得很好; 据范妮·克劳福德说,她维护了学校的荣誉。

[ʃiː; ʃɪ] [poʊkt] [ænd; ʌnd] [poʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
She poked and poked with her fingers ,
她 戳 和 戳 和 她 手指 ,

她用手指戳来戳去,

[ænd; ʌnd] [suːn] [ɡɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈluːsnd] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈheðər] .
and soon got up the already loosened roots of the piece of heather .
和 很快 得到 向上 这 已经 松动 根 的 这 片 的 希瑟 .

很快,它就连那株石楠的根部也松动了。

[daʊn] [went] [hɜːr; həɹ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld] [kleɪ] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Down went her hard little hands into the cold clay until at last they touched the
向下 去 她 难的 小的 双手 进入 这 寒冷的 黏土 直到 在 最后的 他们 感动 这
[ˈtaɪni] [ˈpækɪt] ,
tiny packet ,
微小的 包 ,

她那双粗糙的小手伸进冰冷的泥土里，最后终于摸到了那个小包装袋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːld] [ænd; ænd][taɪd] [ˈfɜːrmlɪ][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [strɪŋ] .
which was sealed and tied firmly with strong string .
哪个 曾是 密封 和 系 牢牢 和 强的 细绳 .

它被密封并用结实的绳子牢牢系好。

“ [juˈri:kə] !
“ **Eureka** !
” 尤里卡 !

“尤里卡!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ! ” [wʌz; wəz] [sɪbəlz] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
I have found it ! ” was Sibyl's exclamation .
我 有 成立 它 ! ” 曾是 西比尔的 感叹 .

“我找到了! ”西比尔惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] , [pʊt][ðə; ði] [ˈheðər] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
She slipped the packet into her pocket , put the heather back into its place ,
她 滑倒了 这 包 进入 她 口袋 , 放 这 希瑟 后退 进入 它是 地方 ,

她把小包塞进口袋，把石楠花放回原处。

[traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [ɜːrθ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət]
tried to give the disturbed earth the appearance of not having been disturbed at
尝试 到 给 这 不安 地球 这 外貌 的 不是 拥有 到过 不安 在

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

试图使被扰动的土地看起来完全没有被扰动过。

[ænd; ænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and went back to the house .
和 去 后退 到 这 房子 .

然后他们回到了房子里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] .
She was so excited she could scarcely contain herself .
她 曾是 所以 兴奋的 她 可以 几乎 包含 她自己 .

她兴奋极了，几乎难以自持。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈʃɔːrtər] .
The days were getting shorter .
这 天 是 获得 较短 .

白昼越来越短。

[tiː] [wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ænd; ænd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ˈsʌpər] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
Tea was at half - past four , and a kind of light supper at seven o'clock
茶 曾是 在 一半 - 过去的 四 , 和 一个 种类 的 光 晚餐 在 七 点钟

.
:
.

下午四点半喝茶，七点吃顿简单的晚餐。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [hæd; həd] [ðɪs] [miːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜːrliər] .
The girls of the lower school had this meal a little earlier .
这 女孩们 的 这 降低 学校 有 这 一顿饭 一个 小的 早些时候 .

低年级的女生们早些时候就吃过这顿饭了。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ti:] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][sɜːrvd][ɪn][ðə; ði][ɡreɪt][rɪˈfektəri] ;
Sibyl was just in time for tea , which was always served in the great refectory ;
西比尔 曾是 只是 在 时间 为了 茶 , 哪个 曾是 总是 服务 在 这 伟大的 食堂 ;

西比尔正好赶上喝茶，下午茶总是在大餐厅供应；

[ænd; ənd][hɪr][ðə; ði][ˈveriəs][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌpər][skuːl][wɜːr; wər][ɔːl][əˈsembld] — [ɪkˈsept]
and here the various members of the upper school were all assembled — except
和 这里 这 各种各样的 成员 的 这 上 学校 是 全部 组装 — 除了
[ðə; ði][speʃiˈælətɪz] ,
the Specialities ,
这 专业 ,

这里聚集了高年级的所有成员——除了专业课的学生。

[huː][hæd; həd][ti:] [ɪn][ðer; ðər][oʊn][ˈpraɪvət][ruːm] .
who had tea in their own private room .
WHO 有 茶 在 他们的 自己的 私人的 房间 .

他们在自己的私人房间里喝茶。

“ [wel] , [ˈsɪb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][leɪt] ! ” [sed][ˈserə][bʌt] .
“ Well , Sibyl , you are late ! ” said Sarah Butt .
“ 出色地 , 西比尔 , 你 是 晚的 ! ” 说 莎拉 屁股 .

“西比尔，你迟到了！”莎拉·巴特说道。

“ [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][lɔːŋ][wɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I wanted to take a long walk with you .
“ 我 通缉 到 拿 一个 长的 走 和 你 .

“我想和你一起散个步。”

[wer][hæv; həv][juː; jʊ][bɪn] ? “
Where have you been ? ”
在哪里 有 你 到过 ? ”

你去哪儿了？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][bɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][wɪð; wɪθ][ˈfæni][ˈkrɒfəd] , ” [rɪˈplaɪd][ˈsɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ I have been for a walk with Fanny Crawford , ” replied Sibyl with an
“ 我 有 到过 为了 一个 走 和 舢 克劳福德 , ” 回复 西比尔 和 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][er] .
important air .
重要的 空气 .

“我和范妮·克劳馥一起散步了，”西比尔故作高傲地回答道。

[ˈbetɪ] , [huː][wʌz; wəz][ˈhelpɪŋ][hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ti:] ,
Betty , who was helping herself to a cup of tea ,
贝蒂 , WHO 曾是 帮助 她自己 到 一个 杯子 的 茶 ,

贝蒂正给自己倒了一杯茶，

[ɡlɑːnst][ʌp][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][fɪkst][hɜːr; hər][aɪz][ɑːn][ˈsɪb(ə)l] .
glanced up at that moment and fixed her eyes on Sibyl .
瞥了一眼 向上 在 那 片刻 和 固定的 她 眼睛 在 西比尔 .

那一刻，她抬起头，目光落在了西比尔身上。

[ˈsɪb(ə)l][ˈkʌlərd][ˈfʊəriəsli][ænd; ənd][lʊkt][əˈweɪ] .
Sibyl colored furiously and looked away .
西比尔 有色 愤怒地 和 看起来 离开 .

西比尔疯狂地涂着颜色，然后把目光移开了。

[ˈbetɪ][tʊk][noʊ][ˈfɜːrðər][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][brɪˈɡæən][tuː; tə][tʃæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɜːrl][nɪr]
Betty took no further notice of her , but began to chat with a girl near
贝蒂 采取 不 更远 注意 的 她 , 但 开始 到 聊天 和 一个 女孩 靠近
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

贝蒂没有再理会她，而是开始和旁边的一个女孩聊天。

[suːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Soon a crowd of girls collected round Betty , and laughed heartily at her
很快 一个 人群 的 女孩们 集 圆形的 贝蒂 , 和 笑了 衷心地 在 她
[riˈmaːks] .
remarks .
评论 .

很快，一群女孩围住了贝蒂，被她的话逗得哈哈大笑。

[ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈkeɪzn] [ˈsɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [ðɪs] [gruːp] ,
On any other occasion Sibyl would have joined this group ,
在 任何 其他 场合 西比尔 会 有 加入 这 团体 ,
在其他任何情况下，西比尔都会加入这个团体。

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈgɪɡ(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈbetiːz] [ˈwɪtɪsɪzəmz] .
and been the first to giggle over Betty's witticisms .
和 到过 这 第一的 到 傻笑 超过 贝蒂的 妙语 .
并且是第一个被贝蒂的妙语逗笑的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [laɪk] [liːd] .
But the little parcel in her pocket seemed to weigh like lead .
但 这 小的 包裹 在 她 口袋 似乎 到 称重 喜欢 带领 .
但她口袋里的小包裹却感觉像铅一样沉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [tuː] .
It was a weight on her spirits too .
它 曾是 一个 重量 在 她 烈酒 也 .
这件事也让她心情沉重。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ,
She was most anxious to deliver it over to Fanny Crawford ,
她 曾是 最多 焦虑的 到 递送 它 超过 到 舢 克劳福德 ,
她最迫切地想把东西交给范妮·克劳馥。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈfæni] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
and to keep Fanny to her word ,
和 到 保持 舢 到 她 单词 ,
为了让范妮信守诺言，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [prəˈpəʊzɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
in order that she might be proposed as a Speciality at the next meeting .
在 命令 那 她 可能 是 建议的 作为 一个 专业 在 这 下一个 会议 .
以便她能在下次会议上被提名为专家。

[ʃɪ; ʃɪ] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ˈθɜːrzdeɪ] .
She knew this would not be until Thursday .
她 知道 这 会 不是 是 直到 周四 .
她知道这件事要到周四才会发生。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] !
Oh , it was all too long to wait !
哦 , 它 曾是 全部 也 长的 到 等待 !
哦，等待的时间太漫长了！

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn] [ˈɛrz] [ɔːlˈredi] ,
But she could put on airs already ,
但 她 可以 放 在 播出 已经 ,
但她已经能摆出一副高高在上的样子了。

[fɜːr; fər] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [veri] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈfektəri] ?
for would she not very soon cease to be drinking this weak tea in the refectory ?
为了 会 她 不是 非常 很快 停止 到 是 喝 这 虚弱的 茶 在 这 食堂 ？

她难道不会很快停止在餐厅喝这种淡茶吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn] [ˈdeɪntɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [speʃɪˈælətɪz] - [ˈpraɪvət] [ruːm] ?
Would she not be having her own dainty meal in the Specialities ' private room ?
会 她 不是 是 拥有 她 自己的 纤巧 一顿饭 在 这 专业 - 私人的 房间 ？

她难道不会在特色餐厅的包间里享用自己的精致餐点吗？

“ [haʊ] [red] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈsɪb(ə)l] ! ” [wʌz; wəz] [ˈserə] [bʌts] [rɪˈmɑːrk] .
“ How red you are , Sibyl ! ” was Sarah Butt's remark .
” 如何 红色的 你 是 , 西比尔 ! ” 曾是 莎拉 屁股 评论 .

“西比尔，你的脸好红啊！”莎拉·巴特说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæz; həz] [kɔːt] [jʊr; jər] [tʃiːks] . ”
“ I suppose the cold wind has caught your cheeks . ”
” 我 认为 这 寒冷的 风 有 捕捉 你的 脸颊 . ”

“看来冷风吹得你脸颊发烫了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪˈmɑːrk][ɑːn][maɪ] [əˈpɪrəns] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ I wish you wouldn't remark on my appearance , ” said Sibyl .
” 我 希望 你 不会 评论 在 我的 外貌 , ” 说 西比尔 .

“我希望你不要对我的外貌评头论足，”西比尔说道。

“ [dɪr] , [dɪr] !
“ Dear , dear !
” 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[ˈhɔɪtɪ] - [ˈtɔɪtɪ] !
Hoity - toity !
高傲 - 托伊蒂 !

傲慢！

[haʊ] [grænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ! ”
How grand we are getting all of a sudden ! ”
如何 盛大 我们 是 获得 全部 的 一个 突然 ! ”

我们突然变得多么了不起啊！

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [snʌb] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][duː] , [ˈserə] .
“ You needn't snub me in the way you do , Sarah .
” 你 不必 冷落 我 在 这 方式 你 做 , 莎拉 .

“莎拉，你没必要这样冷落我。”

[juːl] [biː; bi] [ˈtriːtɪŋ] [em ˈiː][ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . ”
You'll be treating me very differently before long . ”
你会 是 治疗 我 非常 不同 前 长的 . ”

不久之后，你对待我的态度就会截然不同了。

“ [ɪnˈdiːd] , [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] !
“ Indeed , your Royal Highness !
” 的确 , 你的 皇家 高度 !

“的确如此，殿下！”

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [ænd; ænd] [waɪ] ? ”
And may I ask how and why ? ”
和 可能 我 问 如何 和 为什么 ? ”

请问这是如何实现的，以及为什么？

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈniːðər] [æsk] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] ; [bʌt; bət] [ɪˈvents] [wɪl] [pruːv] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ You may neither ask how nor why ; but events will prove , ” said Sibyl .
” 你 可能 两者都不 问 如何 也不 为什么 ; 但 活动 将要 证明 , ” 说 西比尔 .

“你既不能问如何，也不能问为什么；但事实会证明一切，”西比尔说道。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ˈbeti] [lʊkt] [æt; ət]
She raised her voice a little incautiously , and once again Betty looked at
她 提高 她 嗓音 一个 小的 不谨慎地 , 和 一次 再次 贝蒂 看起来 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她有些不小心提高了音量，贝蒂再次看向她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbetiːz] [glæns] , [æt; ət][wʌns] [ˈsaːrəʊfl] [ænd; ənd] [əˈluːf] , [wɪtʃ]
There was something about Betty's glance , at once sorrowful and aloof , which
那里 曾是 某物 关于 贝蒂的 瞥一眼 , 在 一次 悲伤 和 超然 , 哪个
[stʌŋ] [ˈsɪb(ə)l] .
stung Sibyl .
被蜇了 西比尔 .

贝蒂的眼神中带着某种东西，既悲伤又冷漠，这让西比尔感到刺痛。

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈbeti] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [hɜːr; hər][hæf][æz; əz]
Just because she had done Betty a wrong she no longer loved her half as
只是 因为 她 有 完毕 贝蒂 一个 错误的 她 不 更长 喜爱 她 一半 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
much as she had done .
很多 作为 她 有 完毕 .

仅仅因为她做错了事，她就不再像以前那样爱贝蒂了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː, ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] ,
After a pause , she said in a distinct voice ,
后 一个 暂停 , 她 说 在 一个 清楚的 嗓音 ,
停顿片刻后，她用清晰的声音说道：

“ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ,
“ **I am a very great friend of Fanny Crawford ,**
” 我 是 一个 非常 伟大的 朋友 的 舫 克劳福德 ,
“我和范妮·克劳馥是非常好的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] .
and I am going to see her now on special business .
和 我 是 去 到 看 她 现在 在 特别的 商业 .
我现在要去见她，有特殊的事情要处理。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʃiː, ʃi] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈfektəri] .
“ **With these words she marched out of the refectory** .
” 和 这些 字 她 行军 出去 的 这 食堂 .
“说完这些话，她大步走出了餐厅。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [læft] .
Some of the girls laughed .
一些 的 这 女孩们 笑了 .
有些女孩笑了。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsaɪlənt] .
Betty was quite silent .
贝蒂 曾是 相当 沉默的 .
贝蒂沉默不语。

[noʊ][wʌn] [derd] [ˈkwestʃən] [ˈbeti] [ˈvɪviən] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪðˈdrɔːəl]
No one dared question Betty Vivian with regard to her withdrawal
不 一 敢于 问题 贝蒂 薇薇安 和 看待 到 她 退出
没人敢就贝蒂·维维安的退出提出质疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [kɫʌb] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

from the Speciality Club , nor did she enlighten them .
从 这 专业 俱乐部 , 也不 做过 她 开导 他们 :

她既没有从专业俱乐部获得启发, 也没有给他们带来任何启示。

[bʌt; bət] [wen] [tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhetɪ] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː]

But when tea was over she went up to Sylvia and Hetty and said a few
但 什么时候 茶 曾是 超过 她 去 向上 到 西尔维娅 和 赫蒂 和 说 一个 很少

[wɜːrdz][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
words to them both .
字 到 他们 两个都 :

但茶歇结束后, 她走到西尔维娅和赫蒂面前, 分别和她们说了几句话。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .

They looked at her in amazement , but made no kind of protest .
他们 看起来 在 她 在 惊愕 , 但 制成 不 种类 的 反对 :

他们惊奇地看着她, 但并没有提出任何抗议。

[ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ˈbetɪ] [left][ðə; ði] [rɪˈfektəri] .

After speaking to her sisters , Betty left the refectory .
后 请讲 到 她 姐妹 , 贝蒂 左边 这 食堂 :

和姐妹们说完话后, 贝蒂离开了食堂。

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈbetɪ] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,
“ **What can be the matter with your Betty ?** ” **asked one of the girls ,**
“ 什么 能 是 这 事情 和 你的 贝蒂 ? ” 问 一 的 这 女孩们 ,
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] .
addressing the twins .
解决 这 双胞胎 :

其中一个女孩问双胞胎姐妹: “你们的贝蒂怎么了? ”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [vɔɪs] .

“ **There's nothing the matter with her ,** ” **said Sylvia in a stout voice .**
“ 有 没有什么 这 事情 和 她 , ” 说 西尔维娅 在 一个 肥硕 嗓音 :

“她没事,”西尔维娅用洪亮的声音说道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][jər; jər] [aɪz] [soʊ] [red] , [ðen] ? ”

“ **Why are your eyes so red , then ?** ”
“ 为什么 是 你的 眼睛 所以 红色的 , 然后 ? ”

“那你眼睛为什么这么红呢? ”

“ [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdɪkɪz] [lɔːst] . ”

“ **My eyes are red because Dickie's lost .** ”
“ 我的 眼睛 是 红色的 因为 迪基的 丢失的 : ”

“我的眼睛都红了, 因为迪基迷路了。”

“ [huːz] [ˈdɪki] ? ”

“ **Who's Dickie ?** ”
“ 谁是 迪基 ? ”

“迪基是谁? ”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈspaɪdər][aɪ][ˈevər] [sɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈfætə] [ˈevri]

“ **He is the largest spider I ever saw , and he grows bigger and fatter every**
“ 他 是 这 最大 蜘蛛 我 曾经 锯 , 和 他 生长 大 和 更胖 每一个

[deɪ] .
day .
天 :

“他是我见过的最大的蜘蛛, 而且他每天都在变得更大更胖。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .

But he is lost .
但 他 是 丢失的 :

但他迷路了。

[wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈskaːtlənd] .
We brought him from Scotland .
我们 带来 他 从 苏格兰 .

我们从苏格兰把他带回来的。

[ˈhiːd] [stɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ;
He'd sting any one who tried to hurt him ;
他会 蜇 任何 一 WHO 尝试 到 伤害 他 ;

任何试图伤害他的人，他都会予以报复；

[soʊ] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ɔːr][ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈpɪləʊz]
so if any of you see him in your bedrooms or hiding under your pillows
所以 如果 任何 的 你 看 他 在 你的 卧室 或者 隐藏 在下面 你的 枕头
[juːd] [best] [ˈʃriːk] [aʊt] ,
you'd best shriek out ,
你会 最好的 尖叫 出去 ,

所以，如果你们谁在卧室里看到他，或者躲在枕头底下，最好大声尖叫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] . " "
for he is a dangerous sort , and ought not to be interfered with . "
为了 他 是 一个 危险的 种类 , 和 应该 不是 到 是 干扰 和 . "

因为他是个危险人物，不应该招惹他。

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔːlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] [əˈdrest] .
" How perfectly appalling ! " said the girl now addressed .
" 如何 完美 令人震惊 ! " 说 这 女孩 现在 已解决 .

“真是太可怕了！”女孩说道。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈɔʊnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhɔːrɪd] [pets] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" You really oughtn't to keep horrid pets of that sort .
" 你 真的 不应该 到 保持 可怕的 宠物的 那 种类 .

“你真的不应该饲养那种可怕的宠物。”

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [ˈspaɪdər] . "
And I loathe spiders . "
和 我 厌恶 蜘蛛 . "

我讨厌蜘蛛。

" [oʊ] , [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] [skaːtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈdʒestʃər] .
" Oh , well , you're not Scotch , " replied Sylvia with a disdainful gesture .
" 哦 , 出色地 , 你是 不是 苏格兰威士忌 , " 回复 西尔维娅 和 一个 轻蔑的 手势 .

“哦，好吧，你又不是苏格兰人，”西尔维娅不屑地做了个手势回答道。

" [ˈdɪki] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fɜːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [heɪts] . "
" Dickie is a darling to those he loves , but very fierce to those he hates . "
" 迪基 是 一个 亲爱的 到 那些 他 爱 , 但 非常 凶猛的 到 那些 他 讨厌 . "

“迪基对那些他爱的人来说是无比温柔的，但对那些他恨的人却非常凶狠。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [waɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [red] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] — [ˈhɪldə]
" And is that really why your eyes are so red ? " continued the girl — Hilda
" 和 是 那 真的 为什么 你的 眼睛 是 所以 红色的 ? " 持续 这 女孩 — 希尔达
[ˈmɔːrtən][baɪ] [neɪm] .
Morton by name .
莫顿 经过 姓名 .

“那真的是你眼睛这么红的原因吗？”女孩——名叫希尔达·莫顿——继续问道。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" Has it nothing to do with that wonderful sister of yours ,
" 有 它 没有什么 到 做 和 那 精彩的 姐姐 的 你的 ,

“这跟你那位优秀的姐姐没有任何关系吗？”

ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speʃi'æləti] [klʌb] ? ”
and the strange fact that she has been expelled from the Speciality Club ? ”
和 这 奇怪的 事实 那 她 有 到过 被驱逐 从 这 专业 俱乐部 ? ”

还有一件很奇怪的事，她竟然被特长生俱乐部除名了？

“ [ʃiː; ʃi] [hæznt] [bɪn] [ɪk'speld] ！ ” [sed] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfjəri] .
“ She hasn't been expelled ! ” said Sylvia in a voice of fury .
“ 她 还没有 到过 被驱逐 ！ ” 说 西尔维娅 在 一个 嗓音 的 愤怒 ．
“她没有被开除！”西尔维娅愤怒地说。

“ [dəunt] [tɔ:k] [ˈnɑːnsens] ！
“ Don't talk nonsense ！
“ 不 讲话 废话 ！

别胡说八道！

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] .
The fact was mentioned on the blackboard .
这 事实 曾是 提及 在 这 黑板 ．

这件事被写在了黑板上。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . “
If you don't believe it , you can come and see for yourself . ”
如果 你 不 相信 它 ， 你 能 来 和 看 为了 你自己 ． ”

如果你不信，可以亲自来看看。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'speld] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ She has left the club , but was not expelled , ” said Sylvia .
“ 她 有 左边 这 俱乐部 ， 但 曾是 不是 被驱逐 ， ” 说 西尔维娅 ．

“她已经离开了俱乐部，但没有被开除，”西尔维娅说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [heit] [juː; jʊ] , [ˈhɪldə] ！
“ And I hate you , Hilda ！
“ 和 我 恨 你 ， 希尔达 ！

“我恨你，希尔达！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] [laɪk] [ðæt] .
You have no right to speak of my sister like that .
你 有 不 正确的 到 说话 的 我的 姐姐 喜欢 那 ．

你没有权利那样说我妹妹。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 217]
” [页 -]

“[第 217 页]

[ˈmiːnwaɪl] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
Meanwhile two girls were pursuing their different ways .
同时 二 女孩们 是 追求 他们的 不同的 方式 ．

与此同时，两个女孩正走着各自不同的道路。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈferfæk,sɪz] [swiːt] [ʌv; əv]
Betty was going towards that wing of the building where Mr . Fairfax's suite of
贝蒂 曾是 去 向 那 翼 的 这 建筑 在哪里 先生 ． 费尔法克斯的 套房 的
[ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
rooms was to be found .
房间 曾是 到 是 成立 ．

贝蒂正朝着大楼的那个侧翼走去，费尔法克斯先生的套房就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had never yet spoken to him .
她 有 绝不 然而 说 到 他 ．

她之前从未和他说过话。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk][tuː; tə][him; ɪm] [naʊ] .
She wished to speak to him now .
她 希望 到 说话 到 他 现在 .

她现在想和他谈谈。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeəfæks] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdwelɪŋ] ,
The rooms occupied by the Fairfaxes formed a complete little dwelling ,
这 房间 占领 经过 这 费尔法克斯 形成 一个 完全的 小的 住宅 ,
费尔法克斯一家居住的房间组成了一个完整的小住所。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
with its own kitchen and special servants .
和 它是自己的 厨房 和 特别的 仆人 .

它拥有自己的厨房和专属佣人。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [lɪvd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl]
These rooms adjoined the chapel ; but his family lived apart from the school
这些 房间 相邻的 这 教堂 ; 但 他的 家庭 居住地 除 从 这 学校
.
.
.

这些房间与教堂相邻；但他的家人住在学校之外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] , [haʊˈevər] ,
It was understood , however ,
它 曾是 理解 , 然而 ,

然而，人们都明白，

[ðæt] [ˈeni] [gɜːrl][æt; ət][ˈhædoʊ] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn]
that any girl at Haddo Court was at liberty to ask the chaplain a question in
那 任何 女孩 在 哈多 法庭 曾是 在 自由 到 问 这 牧师 一个 问题 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] .
a moment of difficulty .
一个 片刻 的 困难 .

在哈多法院，任何女孩在遇到困难时都可以自由地向牧师提问。

[ˈbeti] [naʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
Betty now rang the bell of the little house .
贝蒂 现在 响铃 这 钟 的 这 小的 房子 .

贝蒂按响了小屋的门铃。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
A neat servant opened the door .
一个 整洁的 仆人 打开 这 门 .

一位衣着整洁的仆人开了门。

[ɑːn][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [wɜːr; wər] [wɪðɪn] , [ˈbeti] [wʌz; wəz][təʊld] “ [jes] ,
On inquiring if Mr . Fairfax were within , Betty was told “ Yes ,
在 查询 如果 先生 . 费尔法克斯 是 之内 , 贝蒂 曾是 讲述 “ 是的 ,
贝蒂询问费尔法克斯先生是否在屋内时，得到的回答是“是的，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈstʌdi] .
” and was admitted at once into that gentleman's study .
” 和 曾是 承认 在 一次 进入 那 绅士的 学习 .

于是，她立刻被允许进入那位先生的书房。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [roʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] .
The clergyman rose at her entrance .
这 牧师 玫瑰 在 她 入口 .

牧师在她进门时起身。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]['kaɪndli] ,
He recognized her face , spoke to her kindly ,
他 认可 她 脸 , 辐 到 她 亲切地 ,
他认出了她的脸, 和蔼地跟她说话。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][sɪt]
said he was glad she had come to see him , and asked her to sit
说 他 曾是 高兴的 她 有 来 到 看 他 , 和 问 她 到 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

他说很高兴她来看他, 并请她坐下。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Is anything the matter , my dear ?
“ 是 任何事物 这 事情 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的, 有什么事吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ? “
Is there any way in which I can help you ? ”
是 那里 任何 方式 在 哪个 我 能 帮助 你 ? “
我能帮上什么忙吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I don't know , ” answered the girl .
“ 我 不 知道 , “ 回答 这 女孩 .
“我不知道,”女孩回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [aɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [pər'hæps]
“ I thought perhaps you could ; it flashed through my mind to - day that perhaps
“ 我 想法 也许 你 可以 ; 它 闪光灯 通过 我的 头脑 到 - 天 那 也许
[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you could .
你 可以 .
“我当时想, 或许你可以; 今天我脑海里突然闪过这个念头, 或许你可以。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ? “
You have seen me in the chapel ? ”
你 有 已见 我 在 这 教堂 ? “
你在教堂里见过我吗?

“ [oʊ] [jes] ; [jɔːrɪz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] . “
“ Oh yes ; yours is not the sort of face one is likely to forget . ”
“ 哦 是的 ; 你的 是 不是 这 种类 的 脸 一 是 可能 到 忘记 . “
“哦, 是的; 你的脸让人过目难忘。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] , “ [sed] ['betɪ] .
“ I am not happy , ” said Betty .
“ 我 是 不是 快乐的 , “ 说 贝蒂 .
“我不开心,”贝蒂说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
“ I am sorry to hear that .
“ 我 是 对不起 到 听到 那 .
听到这个消息我很难过。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [pɔːr] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
But don't you agree with me that we poor human creatures think too much of
但 不 你 同意 和 我 那 我们 贫穷的 人类 生物 思考 也 很多 的
[ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ʼlðər] ?
our own individual happiness and too little of the happiness of others ?
我们的 自己的 个人 幸福 和 也 小的 的 这 幸福 的 其他的 ?
难道你不同意我的看法吗? 我们这些可怜的人类太注重自身的幸福, 而太少关注他人的幸福?

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [ru:l] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ɪn] [ðɪs] :
It seems to me that the golden rule to live by in this :
它 似乎 到 我 那 这 金的 规则 到 居住 经过 在 这 :

在我看来，在这件事上应该遵循的黄金法则就是：

[prə'vaɪdɪd][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['hæpi] , [ɔ:l][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
Provided my brother is happy , all is well with me . "
假如 我的 兄弟 是 快乐的 , 全部 是 出色地 和 我 . "

只要我弟弟开心，我就一切安好。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , " [sed] ['betɪ] ; " [bʌt; bət] — " [fi:; fi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" That is true to a certain extent , " said Betty ; " but — " She paused a minute .
" 那 是 真的 到 一个 肯定 程度 , " 说 贝蒂 ; " 但 — " 她 暂停 一个 分钟 .

“这在某种程度上是正确的,”贝蒂说; “但是——”她停顿了一会儿。

[ðen] [fi:; fi] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [sɔ:rt] ,
Then she said abruptly , " I am not at all the cringing sort ,
然后 她 说 突然 , " 我 是 不是 在 全部 这 令人作呕 种类 ,

然后她突然说道：“我一点也不怯懦。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə]['grʌmb(ə)] , [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] ; [ænd; ænd] , [sɜ:r]
and I am not the girl to grumble , and I love Mrs . Haddo ; and , sir
和 我 是 不是 这 女孩 到 叽 , 和 我 爱 太太 . 哈多 ; 和 , 先生

,
!
,

我不是那种爱抱怨的女孩，而且我爱哈多太太；先生，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][t'jæp(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [greɪt]
there have been moments when your voice in chapel has given me great
那里 有 到过 时刻 什么时候 你的 嗓音 在 教堂 有 给定 我 伟大的

[kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

有好几次，你在教堂里的声音都给了我莫大的安慰。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [lʌv] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [lʌ; əv][maɪ] ['sku:l'feləʊz] .
I also love one or two of my schoolfellow s .
我 还 爱 一 或者 二 的 我的 同学们 .

我也很喜欢我的一两个同学。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ,
But the fact is , there is something weighing on my conscience ,
但 这 事实 是 , 那里 是 某物 称重 在 我的 良心 ,

但事实上，我良心上一直背负着沉重的负担。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and I cannot tell you what it is .
和 我 不能 告诉 你 什么 它 是 .

我无法告诉你那是什么。

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [sɜ:r] ;
I cannot do the right thing , sir ;
我 不能 做 这 正确的 事物 , 先生 ;

先生，我无法做正确的事；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] ['evər][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and I do not see my way ever to do what I suppose you would say was the
和 我 做 不是 看 我的 方式 曾经 到 做 什么 我 认为 你 会 说 曾是 这
[raɪt] [θɪŋ] .
right thing .
正确的 事物 .

我始终看不到自己能做到你认为的正确事情的途径。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I will tell you this much about myself .
我 将要 告诉 你 这 很多 关于 我 .

关于我自己，我就说这么多吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌspeʃi'æləti] [klʌb] ? "
You have heard of our Speciality Club ? "
你 有 听到 的 我们的 专业 俱乐部 ? "

您听说过我们的特色俱乐部吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] . "
"**Of course I have** . "
" 的 课程 我 有 . "

“当然有。”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
"**The girls were very good to me when I came here — for I am a**
" 这 女孩们 是 非常 好的 到 我 什么时候 我 来了 这里 — 为了 我 是 一个
[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [sku:l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti]
comparative stranger in the school — and they elected me to be a Speciality
比较 陌生人 在 这 学校 — 和 他们 当选 我 到 是 一个 专业
.
."
.
."
.
."

“我刚来这里的时候，女生们对我都很好——因为我对学校来说是个陌生人——她们选我做特长生。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪstər] . ['feəfæks] .
"**Indeed !** "**said Mr . Fairfax** .
" 的确 ! " 说 先生 . 费尔法克斯 .

“的确如此！”费尔法克斯先生说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] . "
"**That is a very great honor** . "
" 那 是 一个 非常 伟大的 荣誉 . "

“那真是莫大的荣幸。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl]
"**I know it is ; and I was given the rules , and I read them all**
" 我 知道 它 是 ; 和 我 曾是 给定 这 规则 , 和 我 读 他们 全部
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

“我知道是这样；而且我已经拿到了规则，并且仔细阅读了所有规则。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊmənt][ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] , [brɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['hædoʊ] [kɔːrt] ,
But , sir , in a sudden moment of temptation , before I came to Haddo Court ,
但 , 先生 , 在 一个 突然 片刻 的 诱惑 , 前 我 来了 到 哈多 法庭 ,
但是，先生，在我来到哈多法院之前，我突然受到诱惑，

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
I did something which was wrong ,
我 做过 某物 哪个 曾是 错误的 ,
我做了件错事，

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [mend] [maɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðæt] ['mætə] .
and I am determined not to mend my ways with regard to that matter .
和 我 是 决定 不是 到 修补 我的 方式 和 看待 到 那 事情 .
而且我决心在这件事上不改过自新。

[,nevərðə'les] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [speʃi'æləti] ,
Nevertheless , I became a Speciality ,
尽管如此 , 我 成为 一个 专业 ,
然而, 我成为了一名专家,
['noʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
knowing that by so doing I should break the first rule of the club .
会心 那 经过 所以 正在做 我 应该 休息 这 第一的 规则 的 这 俱乐部 .
我知道这样做会违反俱乐部的第一条规则。

" ['mɪstər] . ['feəfæks][wʌz; wəz] [tu:] ['kɜ:rtiəs] ['evər][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] ['eni] [wʌn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" **Mr . Fairfax was too courteous ever to interrupt any one who came to him**
" 先生 . 费尔法克斯 曾是 也 有礼貌 曾经 到 打断 任何 一 WHO 来了 到 他
[tu:; tə] [tɔ:k] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
to talk over a difficulty .
到 讲话 超过 一个 困难 .
“费尔法克斯先生为人彬彬有礼, 从不打断任何前来与他讨论难题的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənt] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɔ:spt] ['taɪtli] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [fɪkst]
He was silent now , his hands clasped tightly together , his deep - set eyes fixed
他 曾是 沉默的 现在 , 他的 双手 紧握 紧紧 一起 , 他的 深的 - 放 眼睛 固定的
[ɑ:n] ['beti:z] ['vɪvɪd] [feɪs] .
on Betty's vivid face .
在 贝蒂的 生动 脸 .
他沉默不语, 双手紧紧交握, 深邃的眼睛凝视着贝蒂生动的脸庞。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speʃi'æləti] [fɜ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] — " [pər'hæps][ə; eɪ]
" **I was a Speciality for about a fortnight , " she continued — " perhaps a**
" 我 曾是 一个 专业 为了 关于 一个 两星期 , " 她 持续 — " 也许 一个
['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] .
little longer .
小的 更长 .
“我当了大约两周的专科医生,”她继续说道, “也许时间更长一些。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mi:tiŋ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] ,
But at the last meeting I made up my mind that I could not go on ,
但 在 这 最后的 会议 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 可以 不是 去 在 ,
但在最后一次会议上, 我下定决心不能继续下去了。

[soʊ][aɪ][tʊʊld][ðə; ði]['gɜ:lz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
so I told the girls what I had done .
所以 我 讲述 这 女孩们 什么 我 有 完毕 .
于是我把发生的事情告诉了女孩们。
[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'hesəsəri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [pə'tɪku:ləz] , [sɜ:r] .
It is unnecessary to trouble you with those particulars , sir .
它 是 不必要 到 麻烦 你 和 那些 细节 , 先生 .
先生, 这些细节无需赘述。

['æftər][aɪ][hæd; həd][tʊʊld][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd][aɪ] [went] .
After I had told them they asked me to leave the room , and I went .
后 我 有 讲述 他们 他们 问 我 到 离开 这 房间 , 和 我 去 .
我告诉他们之后, 他们让我离开房间, 我就离开了。
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spe(ə)l] ['mi:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ləst] [naɪt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['ʊʊvər][maɪ] [keɪs] ,
They had a special meeting of the club last night to consult over my case ,
他们 有 一个 特别的 会议 的 这 俱乐部 最后的 夜晚 到 咨询 超过 我的 案件 ,
昨晚俱乐部召开了一次特别会议, 商讨我的案子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .

and I was invited to be present .

和 我 曾是 受邀 到 是 展示 .

我受邀出席。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [toʊld] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] .

I was then told that , notwithstanding the fact that I had broken Rule No . I .

我 曾是 然后 讲述 那 , 虽然 这 事实 那 我 有 破碎的 规则 不 . 我 .

,

,

然后有人告诉我，尽管我违反了第一条规则，

[aɪ] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ]

I might continue to be a member of the club if I would give up something

我 可能 继续 到 是 一个 成员 的 这 俱乐部 如果 我 会 给 向上 某物

[wɪtʃ] [aɪ] [pəˈzeɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [raɪt] ,

which I possess and to which I believe I have a full right ,

哪个 我 具有 和 到 哪个 我 相信 我 有 一个 满的 正确的 ,

如果我放弃我拥有且我认为我完全有权拥有的东西，我或许会继续留在俱乐部。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪˈleɪt] [maɪ] [ˈstoːri]

and if I would relate my story

和 如果 我 会 涉及 我的 故事

如果我讲述我的故事

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

[ɪn] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ] .

in detail to Mrs . Haddo .

在 细节 到 太太 . 哈多 .

详细地告诉哈多夫人。

[aɪ] [æbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

I absolutely refused to do either of these things .

我 绝对地 拒绝 到 做 任何一个 的 这些 事物 .

我绝对拒绝做这两件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd][tuː; tə][juːz] ;

I was then expelled from the club , sir — that is the only word to use ;

我 曾是 然后 被驱逐 从 这 俱乐部 , 先生 — 那 是 这 仅有的 单词 到 使用 ;

先生，我当时被俱乐部开除了——这是唯一合适的词；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ˈnəʊtɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækboːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl][tuː; tə] - [deɪ] . "

and the fact was notified on the blackboard in the great hall to - day . "

和 这 事实 曾是 已通知 在 这 黑板 在 这 伟大的 大厅 到 - 天 . "

今天，这件事已在大礼堂的黑板上公布了。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] [wen] [ˈbetɪ] [pɔːzd] , " [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈpent] ,

" Well , " said Mr . Fairfax when Betty paused , " I understand that you repent ,

" 出色地 , " 说 先生 . 费尔法克斯什么时候 贝蒂 暂停 , " 我 理解 那 你 悔改 ,

“嗯,”贝蒂停顿了一下，费尔法克斯先生说道，“我明白你悔改了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈpent] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋɡər] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] . "

and you do not repent , and that you are no longer a Speciality . "

和 你 做 不是 悔改 , 和 那 你 是 不 更长 一个 专业 . "

你不肯悔改，你不再是专家了。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [sɜ:r] . ”
“ That is the case , sir . ”
“ 那 是 这 案件 , 先生 . ”

“正是如此，先生。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] ['fɜ:rðər] [ˈɪntu:][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] ？ ”
“ Can you not take me further into your confidence ？ ”
“ 能 你 不是 拿 我 更远 进入 你的 信心 ？ ”

“您能否更进一步向我敞开心扉？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] , “ [sed] ['betɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ There is no use , ” said Betty , shaking her head .
“ 那里 是 不 使用 , ” 说 贝蒂 , 摇晃 她 头 .

“没用的，”贝蒂摇着头说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] , [mɪs] ['vɪvɪən] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] . ”
“ I am not surprised , Miss Vivian , that you are unhappy . ”
“ 我 是 不是 惊讶 , 错过 薇薇安 , 那 你 是 不开心 . ”

“薇薇安小姐，你不开心，我一点也不觉得意外。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðæt] , “ [sed] ['betɪ] .
“ I am accustomed to that , ” said Betty .
“ 我 是 习惯 到 那 , ” 说 贝蒂 .

“我已经习惯了，”贝蒂说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] ？ ”
“ May I ask what you have come to see me about ？ ”
“ 可能 我 问 什么 你 有 来 到 看 我 关于 ？ ”

请问您来找我有何事吗？

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] : [ɔ:t] [aɪ] , [ɔ:r] [ɔ:t] [aɪ][nɑ:t] , ['bi:ɪŋ] [ʌnrɪ'pentənt] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] ,
“ I wanted to know this : ought I , or ought I not , being unrepentant of my sin ,
“ 我 通缉 到 知道 这 : 应该 我 , 或者 应该 我 不是 , 存在 不知悔改的 的 我的 罪 ,

我想知道：我是否应该，或者我是否不应该，因为我还没有悔改我的罪。

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][t'jæp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [ˈgɜ:lz] , [tu:; tə] [ni:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:; tə]
to come to the chapel with the other girls , to kneel with them , to
到 来 到 这 教堂 和 这 其他 女孩们 , 到 下跪 和 他们 , 到
[preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
pray with them ,
祈祷 和 他们 ,

和其他女孩一起到小教堂来，和她们一起跪下，和她们一起祈祷，

[ænd; ænd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [wɜ:rdz] ？ “
and to listen to your words ？ ”
和 到 听 到 你的 字 ？ ”

听你说话？

“ [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
“ I must leave that to yourself .
“ 我 必须 离开 那 到 你自己 .

“这件事就交给你来处理吧。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [sez] , - [kʌm] , - [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɜ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] .
If your conscience says , ' Come , ' it is not for me to turn you out .
如果 你的 良心 说道 , - 来 , - 它 是 不是 为了 我 到 转动 你 出去 .

如果你的良心告诉你“来吧”，我无权将你赶出去。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəns] .
But it is a very dangerous thing to trifle with conscience .
但 它 是 一个 非常 危险的 事物 到 琐事 和 良心 .

但玩弄良心是非常危险的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Of course you know that .
的 课程 你 知道 那 :

你当然知道。

[aɪ][kæn; kən] [si:] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli] ['sensətɪv] .
I can see , too , that you are peculiarly sensitive .
我 能 看 , 也 , 那 你 是 奇特地 敏感的 :

我也看出你特别敏感。

[fər'gɪv] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['ɪntrəst]
Forgive me , but I have often noticed your face , and with extreme interest
原谅 我 , 但 我 有 经常 注意到 你的 脸 , 和 和 极端 兴趣
:
:
:

请原谅，但我经常注意到您的脸，而且非常感兴趣。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fju:tʃər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd]
You have good abilities , and a great future before you in the upward
你 有 好的 能力 , 和 一个 伟大的 未来 前 你 在 这 向上
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðæt] [ɪz] ,
direction — that is ,
方向 — 那 是 ,

你能力出众，前途一片光明——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
if you choose .
如果 你 选择 :

如果你愿意的话。

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [em 'i:][ɪntu:;][jʊr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] ,
Although you won't take me into your confidence ,
虽然 你 惯于 拿 我 进入 你的 信心 ,
虽然你不愿信任我，

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] .
I am well aware that the present is a turning - point in your career .
我 是 出色地 意识到的 那 这 展示 是 一个 转弯 - 观点 在 你的 职业 :

我非常清楚，现在是你职业生涯的转折点。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
You must at least know that I , as a clergyman ,
你 必须 在 至少 知道 那 我 , 作为 一个 牧师 ,
你至少应该知道，作为一名牧师，

[wʊd] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] .
would not repeat to any one a word of what you say to me .
会 不是 重复 到 任何 一 一个 单词 的 什么 你 说 到 我 :

我不会把您跟我说的话转告任何人。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [trʌst] [em 'i:] ? "
Can you not trust me ? "
能 你 不是 相信 我 ? "

你难道不能信任我吗？

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['peɪnf(ə)] ! " [sed] ['betɪ] .
" No , no ; it is too painful ! " said Betty .
" 不 , 不 ; 它 是 也 痛苦 ! " 说 贝蒂 :

“不，不，太疼了！”贝蒂说。

“ [aɪ] [si:] [ðæt] , [ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
“ I see that , in your heart of hearts ,
“ 我 看 那 , 在 你的 心 的 心 ,
“我看到, 在你内心深处,

[juː; jɒ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] — [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈtʃæp(ə)l] .
you think that I — I ought not — I ought not to come to chapel .
你 思考 那 我 — 我 应该 不是 — 我 应该 不是 到 来 到 教堂 .
你认为我——我不应该——我不应该来教堂。

[aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'diːd] [ˈaʊtkæst] ! “
I am indeed outcast !”
我 是 的确 被排斥者 ! “
我确实被排斥在外了!

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt] .
“ No , child , you are not .
“ 不 , 孩子 , 你 是 不是 .
“不, 孩子, 你不是。”

[ni:l] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ɛnd][let][,em 'i:] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] .
Kneel down now , and let me pray with you .
下跪 向下 现在 , 和 让 我 祈祷 和 你 .
现在跪下, 让我和你一起祷告。

“ [,piː 'dʒi:] -]
“ [Pg 220]
“ [页 -]
“[第 220 页]

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][,aɪ 'ti:] — [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] ! “ [sed] [ˈbeti] ; [ænd; ɛnd][fɪː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
“ I cannot stand it — no , I cannot !” said Betty ; and she turned away .
“ 我 不能 站立 它 — 不 , 我 不能 ! ” 说 贝蒂 ; 和 她 转向 离开 .
“我受不了了——真的受不了了!” 贝蒂说着, 转身就走。

[wen] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [draːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
When she had gone Mr . Fairfax dropped on his knees .
什么时候 她 有 已消失 先生 . 费尔法克斯 掉落 在 他的 膝盖 .
她走后, 费尔法克斯先生跪倒在地。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈfɜːrvər] .
He prayed for a long time with fervor .
他 祈祷 为了 一个 长的 时间 和 热情 .
他虔诚地祈祷了很久。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [mɪst] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] [æt; ət] [ˈpreɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] .
But that night he missed Betty Vivian at prayers in the beautiful little chapel .
但 那 夜晚 他 错过 贝蒂 薇薇安 在 祈祷 在 这 美丽的 小的 教堂 .
但那天晚上, 他在美丽的小教堂里做祈祷时, 错过了贝蒂·维维安。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbeti] — [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] ,
Meanwhile Betty — struggling , battling with herself , determined not to yield ,
同时 贝蒂 — 挣扎 , 战斗 和 她自己 , 决定 不是 到 屈服 ,
与此同时, 贝蒂——内心挣扎, 与自己斗争, 决心不屈服,

[ˈfiːlɪŋ] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][laɪ]
feeling fully convinced that the only wrong thing she had done was telling the lie
感觉 完全 确信 那 这 仅有的 错误的 事物 她 有 完毕 曾是 讲述 这 说谎
[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] [ænd; ənd] [prɪˈvæɪ,ketɪŋ] [tuː; tə][ˈsɪb(ə)l] — [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [mʌt]
to Sir John Crawford and prevaricating to Sibyl — was nothing like so much
到 先生 约翰 克劳福德 和 含糊其辞 到 西比尔 — 曾是 没有什么 喜欢 所以 很多
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [æz; əz][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [hɜːrˈself] .
to be pitied as Sibyl Ray herself .
到 是 可怜的 作为 西比尔 射线 她自己 .

她深信自己唯一做错的事就是对约翰·克劳福德爵士撒谎，对西比尔含糊其辞——这种想法与西比尔·雷本人相比，根本不值得同情。

[ˈsɪb(ə)l][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]
Sibyl had lingered about the different corridors and passages until she
西比尔 有 徘徊不去 关于 这 不同的 走廊 和 段落 直到 她
[faʊnd] [ˈfæni] ,
found Fanny ,
成立 舐 ,

西比尔在不同的走廊和通道里徘徊了很久，直到找到范妮。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [west] .
who was talking to Martha West .
WHO 曾是 说 到 玛莎 西方 .

当时正在和玛莎·韦斯特说话的人。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
Sibyl was so startled when the two girls came out of the private sitting - room
西比尔 曾是 所以 惊慌 什么时候 这 二 女孩们 来了 出去 的 这 私人的 坐着 - 房间
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [skwɪntɪd] ,
that she almost squinted ,
那 她 几乎 眯着眼 ,

当两个女孩从私人客厅出来时，西比尔吓了一跳，几乎眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈfæni] [æt; ət][wʌns] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel]
and Fanny at once perceived that the girl had something important to tell
和 舐 在 一次 感知 那 这 女孩 有 某物 重要的 到 告诉
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

芬妮立刻意识到，这个女孩有重要的事情要告诉她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊˈevər] , [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈsɪb(ə)l] [ˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
She must not , however , appear to notice Sibyl specially in the presence of
她 必须 不是 , 然而 , 出现 到 注意 西比尔 特别 在 这 在场 的
[ˈmɑːrθə] .
Martha .
玛莎 .

但是，在玛莎面前，她不能表现出特别注意到西比尔。

[ˈmɑːrθə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [went] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈsɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈplez(ə)nt]
Martha , on the contrary , went up at once to Sibyl and said in her pleasant
玛莎 , 在 这 相反 , 去 向上 在 一次 到 西比尔 和 说 在 她 令人愉快的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

相反，玛莎立刻走到西比尔面前，用她那悦耳的声音说道：

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] !
“ **Why , my dear child , it is quite a long time since we have met !**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 相当 一个 长的 时间 自从 我们 有 遇见 !
“哎呀，我亲爱的孩子，我们已经很久没见面了！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndə] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [help]
And now , I wonder what I can do for you or how I can possibly help
和 现在 , 我 想知道 什么 我 能 做 为了 你 或者 如何 我 能 可能 帮助
[juː; jʊ] .
you :
你 :

现在, 我想知道我能为你做些什么, 或者我能怎样帮助你。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkouzi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][maɪ]
Would you like to come and have a cosy chat with me in my
会 你 喜欢 到 来 和 有 一个 舒适 聊天 和 我 在 我的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
bedroom for a little ?
卧室 为了 一个 小的 ?

你愿意来我卧室和我轻松地聊一会儿吗?

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrθə] :
The fact is this , " continued Martha :
这 事实 是 这 , " 持续 玛莎 :

“事实是这样的, ”玛莎继续说道:

" [wiː; wi] [ˌspeʃɪˈælətɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈterəbli] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ɑːrˈselvz] .
" we Specialities are so terribly spoilt in the school that we hardly know ourselves .
" 我们 专业 是 所以 可怕 被宠坏了 在 这 学校 那 我们 几乎 知道 我们自己 :
“我们这些特长生在学校里被宠坏了, 以至于我们几乎不了解自己。”

[ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [wʌnz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [nɔːt][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]
Fancy having a fire in one's bedroom , not only at night , but at this
想要 拥有 一个 火 在 一个人的 卧室 , 不是 仅有的 在 夜晚 , 但 在 这
[ˈaʊər] !
hour !
小时 !

想象一下, 不仅在晚上, 而且是在这个时候, 在卧室里生火!

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [sɪb] ?
Would you like to come with me , Sib ?
会 你 喜欢 到 来 和 我 , 同胞 ?

西布, 你愿意跟我一起去吗?

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈsɪb(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [ðɪs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] .
" At another moment Sibyl would have hailed this invitation with rapture .
" 在 其他 片刻 西比尔 会 有 赞誉 这 邀请 和 狂喜 :

“在其他情况下, 西比尔一定会欣然接受这个邀请。”

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈfæni] [sed] [wɪð; wɪθ]
On the present occasion she was about to refuse it ; but Fanny said with
在 这 展示 场合 她 曾是 关于 到 拒绝 它 ; 但 舺 说 和
[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ,
a quick glance ,
一个 快的 瞥一眼 ,

她正要拒绝, 但范妮迅速瞥了她一眼, 说道:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [bɔːst][ɑːn] [ˈmɑːrθə] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] , [ˈsɪb(ə)] .
which was not altogether lost on Martha , " Of course go with Martha , Sibyl .
哪个 曾是 不是 共 丢失的 在 玛莎 , " 的 课程 去 和 玛莎 , 西比尔 :

玛莎并非完全没有意识到这一点, “当然要和玛莎一起去, 西比尔。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
You are in great luck to have such a friend .
你 是 在 伟大的 运气 到 有 这样的 一个 朋友 :

能有这样一位朋友, 你真是太幸运了。

" [ˈsɪb(ə)l] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [əˈdɔːrd]
" **Sibyl** **departed** , **therefore** , **very unwillingly** , **with** **the** **friend** **she** **had** **once adored**
" 西比尔 已离开 , 所以 , 非常 不情愿地 , 和 这 朋友 她 有 一次 受人喜爱
.
:
.

因此，西比尔很不情愿地和她曾经崇拜的朋友一起离开了。

[ˈmɑːrθəz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wəz; wəz] [ˈveri]
Martha's **bedroom** **was** **very**
玛莎的 卧室 曾是 非常

玛莎的卧室非常

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第15/20页

[pleɪn][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈɔrnəmənts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [snʌg] ['i:zi] - [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]
plain **and** **without** **ornaments** , **but** **there** **were** **snug** **easy** - **chairs** **and** **the**
清楚的 和 没有 装饰品 , 但 那里 是 舒适 简单的 - 椅子 和 这
[ˈfaɪər] [bə:nd] ['braɪtli] .
fire **burned** **brightly** .
火 烧伤 明亮地 .

房间朴素无华，没有任何装饰，但有舒适的扶手椅，炉火燃烧得很旺。

[ˈmɑ:rθə] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l[tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz] .
Martha **invited** **the** **little** **girl** **to** **sit** **down** , **and** **asked** **her** **how** **she** **was** .
玛莎 受邀 这 小的 女孩 到 坐 向下 , 和 问 她 如何 她 曾是 .

玛莎邀请小女孩坐下，问她过得怎么样。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['sɪb(ə)l] .
" **Oh** , **I** **am** **all** **right** , " **said** **Sibyl** .
" 哦 , 我 是 全部 正确的 , " 说 西比尔 .

“哦，我没事，”西比尔说。

[ˈmɑ:rθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .
Martha **looked** **at** **her** **attentively** .
玛莎 看起来 在 她 认真地 .

玛莎专注地看着她。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɪb] .
" **I** **don't** **quite** **understand** **you** , **Sib** .
" 我 不 相当 理解 你 , 同胞 .

“我不太明白你的意思，西布。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
You **have** **rather** **avoided** **me** **during** **the** **last** **day** **or** **two** .
你 有 相当 避免 我 期间 这 最后的 天 或者 二 .

过去一两天你似乎一直在躲着我。

[ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] ?
Is **it** **because** **I** **am** **a** **Speciality** ?
是 它 因为 我 是 一个 专业 ?

是因为我是专科生吗？

[aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frendz] . "
I **do** **hope** **that** **will** **make** **no** **difference** **with** **my** **old** **friends** . "
我 做 希望 那 将要 制作 不 不同之处 和 我的 老的 朋友们 . "

我希望这不会对我的老朋友们造成任何影响。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['sɪb(ə)l] .
" **Oh** **no** , " **said** **Sibyl** .
" 哦 不 , " 说 西比尔 .

“哦，不，”西比尔说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ There's nothing so wonderful in being a Speciality , is there ?
“ 有 没有什么 所以 精彩的 在 存在 一个 专业 , 是 那里 ?
“成为专科医生没什么了不起的, 对吧? ”

“ [ˈmɑ:rθə] [stɛəd] .
“ Martha stared .
“ 玛莎 凝视 .

玛莎愣住了。

“ [wel] , [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
“ Well , to me it is very wonderful , ” she said ;
“ 出色地 , 到 我 它 是 非常 精彩的 , ” 她 说 ;
“嗯, 我觉得这太棒了,”她说;

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðooz] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd][ˈgɜ:ɪz] [θɪŋk] [em 'i:] [gʊd] [ɪ'nʌf]
“ and I cannot imagine how those other noble - minded girls think me good enough
“ 和 我 不能 想象 如何 那些 其他 高贵 - 有思想 女孩们 思考 我 好的 足够的
[tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . “
to join them . ”
到 加入 他们 . “
“我无法想象那些其他心地善良的女孩怎么会认为我有资格加入她们。”

“ [oʊ] ['mɑ:rθə] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? “
“ Oh Martha , are they so good as all that ? ”
“ 哦 玛莎 , 是 他们 所以 好的 作为 全部 那 ? ”
“哦, 玛莎, 他们真有那么好吗? ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , “ [sed] ['mɑ:rθə] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['glu:mi] .
“ They are , ” said Martha ; and her tone was very gloomy .
“ 他们 是 , ” 说 玛莎 ; 和 她 语气 曾是 非常 阴沉 .
“是的,”玛莎说; 她的语气非常阴沉。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['betɪ] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:rnɪstli]
She was thinking of Betty , whom she longed to comfort , whom she earnestly
她 曾是 思维 的 贝蒂 , 谁 她 渴望 到 舒适 , 谁 她 切实
[lɔŋd] [tu:; tə] [help] .
longed to help .
渴望 到 帮助 .

她想着贝蒂, 她很想安慰她, 很想帮助她。

“ [ɪts] [soʊ] [kwɪr] [ə'baʊt] ['betɪ] , “ [sed] ['sɪb(ə)l][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ It's so queer about Betty , ” said Sibyl after a pause .
“ 它是 所以 酷儿 关于 贝蒂 , ” 说 西比尔 后 一个 暂停 .
“贝蒂这个人真是太古怪了,”西比尔停顿了一下后说道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] [ˌspeʃi'æləti] .
“ She seemed to be such a very popular Speciality .
“ 她 似乎 到 是 这样的 一个 非常 受欢迎的 专业 .
“她似乎是一位非常受欢迎的特长生。”

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][æt; ət][ɔ:l] .
Then , all of a sudden , she ceased to be one at all .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 她 停止 到 是 一 在 全部 .
然后, 突然之间, 她就完全不再是那样的人了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . “
I can't understand it . ”
我 不能 理解 它 . “

我无法理解。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] , ['sɪb(ə)l] .

“ And you are never likely to , Sibyl .

“ 和 你 是 绝不 可能 到 , 西比尔 .

“而你永远也不太可能做到，西比尔。”

[wʌt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɪz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ɪts] ['membər] .

What happens in the club is only known to its members .

什么 发生 在 这 俱乐部 是 仅有的 已知 到 它是 成员 .

俱乐部里发生的事情只有会员才知道。

“ ['sɪb(ə)l] [gruː] [red] .

“ Sibyl grew red .

“ 西比尔 生长 红色的 .

西比尔脸涨得通红。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

What was coming over her ?

什么 曾是 未来 超过 她 ?

她这是怎么了？

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ə'ɡoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrli] — [wiːk] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,

Two or three hours ago she was a girl — weak , it is true ; insignificant ,

二 或者 三 小时 前 她 曾是 一个 女孩 — 虚弱的 , 它 是 真的 ; 微不足道 ,

两三个小时前，她还是个女孩——的确很虚弱；微不足道，

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [wið; wiθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [west] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenjuɪn] [lʌv]

it is true — with a passion for Martha West and a most genuine love

它 是 真的 — 和 一个 热情 为了 玛莎 西方 和 一个 最多 真的 爱

[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['beti] ['vɪviən] .

and admiration for Betty Vivian .

和 钦佩 为了 贝蒂 薇薇安 .

这是真的——我对玛莎·韦斯特充满热情，对贝蒂·维维安怀有最真挚的爱和钦佩。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɔːlmoʊst] [dis'laɪkt] ['beti] ;

Now she almost disliked Betty ;

现在 她 几乎 不喜欢 贝蒂 ;

现在她几乎讨厌贝蒂了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [pʊr] , [pleɪn]

and she could not make out what charm she had ever discovered in poor , plain

和 她 可以 不是 制作 出去 什么 魅力 她 有 曾经 发现 在 贫穷的 , 清楚的

['mɑːrθə] .

Martha .

玛莎 .

她想不明白自己究竟在平凡的玛莎身上发现了什么魅力。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

She got up impatiently .

她 得到 向上 不耐烦地 .

她不耐烦地起身。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , ['mɑːrθə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“ You will forgive me , Martha , ” she said ;

“ 你 将要 原谅 我 , 玛莎 , ” 她 说 ;

“你会原谅我的，玛莎，”她说；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][waːnt][tuː; tə][duː] .

“ but I have lots of things I want to do .

“ 但 我 有 很多 的 事物 我 想 到 做 .

但我有很多想做的事情。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
I don't think I will stay just now .
我 不 思考 我 将要 停留 只是 现在 :

我觉得我现在不会留下来。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][,em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][tʊ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] . " **Perhaps you will ask me to come and talk to you another day .** "
也许 你 将要 问 我 到 来 和 讲话 到 你 其他 天 : "

或许你会邀请我改天再来和你谈谈。

" [noʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [aɪ] [ˈjænt] .
" **No , Sibyl , I sha'n't .**
" 不 , 西比尔 , 我 不会 :

“不，西比尔，我不会。”

[wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][faɪnd][,em 'i:] [jɔ:r'self] .
When you want me you must try to find me yourself .
什么时候 你 想 我 你 必须 尝试 到 寻找 我 你自己 :

如果你想找我，就得自己想办法找到我。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
I don't understand what is the matter with you to - day .
我 不 理解 什么 是 这 事情 和 你 到 - 天 :

我不明白你今天怎么了。

" [,pi: 'dʒi:] - [
" [**Pg 222**]
" [页 -]

“[第 222 页]

[ˈsɪb(ə)l] [gru:] [ðæt][ˈfaɪəri] [red] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'strest] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪnɪk'spresəbli] .
Sibyl grew that fiery red which always distressed her inexpressibly .
西比尔 生长 那 火热 红色的 哪个 总是 苦恼 她 难以言喻地 :

西比尔的头发长成了火红色，这总是让她感到难以言喻的痛苦。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
The next minute she had disappeared .
这 下一个 分钟 她 有 消失 :

下一分钟，她就消失了。

[ʃi:; ʃɪ][ræn] [streɪt] [tu:; tə] [ˈfæni:z] [ru:m] , [ˈhoʊpɪŋ][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪts]
She ran straight to Fanny's room , hoping and trusting that she might find its
她 跑 直的 到 芬妮的 房间 , 希望 和 信任 那 她 可能 寻找 它是

[ˈɪnmert] [wɪ'ðɪn] .
inmate within .
囚犯 之内 :

她径直跑到范妮的房间，希望并相信她能在里面找到那个囚犯。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] ;
She was not disappointed , for Fanny was there alone ;
她 曾是 不是 失望的 , 为了 舫 曾是 那里 独自的 ;

她并没有失望，因为范妮独自一人在那里；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfəli] [ɪk'spektɪŋ] [ˈsɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
she was fully expecting Sibyl to come and see her .
她 曾是 完全 期待 西比尔 到 来 和 看 她 :

她完全预料到西比尔会来看她。

[tu:; tə] [sɪbəlz] [nɑ:k] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] !
To Sibyl's knock she said , “ Come in !
到 西比尔的 敲 她 说 , " 来 在 !

西比尔敲门时，她说：“进来吧！ ”

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈentərd] [æt; ət][wʌns] .

” and the girl entered at once .

和 这 女孩 进入 在 一次 .

“女孩立刻走了进去。”

” [wel] ? ” [sed] [ˈfæni] .

” Well ? ” said Fanny .

出色地 ? ” 说 舐 .

“怎么样？”范妮问道。

” [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .

” I have done what you wanted , ” said Sibyl .

我 有 完毕 什么 你 通缉 , ” 说 西比尔 .

“我已经按照你的要求做了,”西比尔说。

” [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] .

” I watched her , and I saw .

我 观看 她 , 和 我 锯 .

“我看着她,我看到了。”

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪ; jɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈti:] .

Afterwards I went to the place where she had hidden it .

然后 我 去 到 这 地方 在哪里 她 有 隐 它 .

之后我去了她藏东西的地方。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] .

I took it .

我 采取 它 .

我拿走了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .

It is in my pocket .

它 是 在 我的 口袋 .

它就在我的口袋里。

[pli:z] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] .

Please take it from me .

请 拿 它 从 我 .

请相信我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] .

I have done what you wished .

我 有 完毕 什么 你 希望 .

我已经按照你的意愿做了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] .

I want to get rid of it , and never to think of it again .

我 想 到 得到 摆脱 的 它 , 和 绝不 到 思考 的 它 再次 .

我想彻底摆脱它,永远不再想起它。

[ˈfæni] , [wen] [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [speʃiˈæləti] ?

Fanny , when shall I be elected a Speciality ?

舐 , 什么时候 将 我 是 当选 一个 专业 ?

芬妮,我什么时候才能当选为专家?

” [bʌt; bət] [ˈfæni] [dɪd][nɔ:t] [spi:k] .

” But Fanny did not speak .

但 舐 做过 不是 说话 .

但范妮没有说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [sɪbəlz] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
She had snatched the little packet from Sibyl's hand and was gazing at
她 有 抢夺 这 小的 包 从 西比尔的 手 和 曾是 凝视 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她一把从西比尔手中夺过小包裹，正盯着它看。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
her eyes almost starting from her head .
她 眼睛 几乎 开始 从 她 头 .

她的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

“ [wen] [jæl; ʃəl][aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [speʃiˈæləti] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈsɪb(ə)] .
“ When shall I become a Speciality ? ” whispered Sibyl .
“ 什么时候 将 我 变得 一个 专业 ? ” 低声说道 西比尔 .

“我什么时候才能成为特异功能者呢？”西比尔低声说道。

“ [dəʊnt] [ˈwɪspər] , [tʃaɪld] !
“ Don't whisper , child !
“ 不 耳语 , 孩子 !

“孩子，别窃窃私语！”

[ðə; ði] [vɪvɪːənz] - [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə] [maɪn] .
The Vivians ' room is next to mine .
这 薇薇安 - 房间 是 下一个 到 矿 .

薇薇安的房间就在我隔壁。

[ˈsɪb(ə)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːfli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
Sibyl , we must keep this a most profound secret , I am awfully obliged to
西比尔 , 我们 必须 保持 这 一个 最多 深刻的 秘密 , 我 是 非常 有义务 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

西比尔，我们必须保守这个天大的秘密，我真是太感谢你了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd][praːmpt] .
You have been very clever and prompt .
你 有 到过 非常 聪明的 和 迅速的 .

你非常聪明机智，办事效率也很高。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət][ɔːl] .
I don't wish to ask any questions at all .
我 不 希望 到 问 任何 问题 在 全部 .

我根本不想问任何问题。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈsɪb(ə)] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
Thank you , Sibyl , from my heart .
感谢 你 , 西比尔 , 从 我的 心 .

西比尔，我由衷地感谢你。

[aɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] [ˈpraːmɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [prəˈpəʊz] [juː; jʊ][æz; əz]
I will certainly keep my promise , and at the next meeting will propose you as
我 将要 当然 保持 我的 承诺 , 和 在 这 下一个 会议 将要 提出 你 作为
[ə; eɪ] [ˈmembər] .
a member .
一个 成员 .

我一定会信守承诺，在下次会议上提名你为成员。

[ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈlektɪd] [ɔːr][nɑːt][mɑːst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vəʊts] [ʌv; əv]
Whether you are elected or not must , of course , depend on the votes of
无论 你 是 当选 或者 不是 必须 , 的 课程 , 依赖 在 这 投票 的
[ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti] .
the majority .
这 多数 .

当然，能否当选最终取决于多数人的投票。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] [fərˈget] [ɔːl] [ðɪs] .
In the meanwhile forget all this .
在 这 同时 忘记 全部 这 .

在此期间，请把这一切都忘掉。

[biː; bi][æz; əz][ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈskuːlˌfeləʊz] .
Be as usual with your schoolfellows .
是 作为 通常 和 你的 同学们 .

像往常一样和同学们相处。

[rest] [əˈfɔrd] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .
Rest assured of my undying friendship and gratitude .
休息 保证 的 我的 不朽 友谊 和 感激 .

请相信我，我的友谊和感激之情永不磨灭。

[kiːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] ;
Keep what you have done a profound secret ;
保持 什么 你 有 完毕 一个 深刻的 秘密 ;

把你所做的事永远保守秘密；

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [liːks] [aʊt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [speʃiˈæləti] .
if anything leaks out there is no chance of your becoming a Speciality .
如果 任何事物 泄漏 出去 那里 是 不 机会 的 你的 成为 一个 专业 .

如果泄露了任何信息，你就没有机会成为专家了。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] [ˈsɪb(ə)l] .
Now , good - bye Sibyl .
现在 , 好的 - 再见 西比尔 .

再见了，西比尔。

[aɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I mustn't be seen to take any special notice of you ;
我 不得 是 已见 到 拿 任何 特别的 注意 的 你 ;

我不能表现得对你格外关注；

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwɑːtʃfl] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
people are very watchful in cases of this sort .
人们 是 非常 警惕 在 案例 的 这 种类 .

人们在这类案件中都非常警惕。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ðoo] [aɪ][dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][jʊr; jər] [truː]
But remember , though I don't talk to you a great deal , I shall be your true
但 记住 , 尽管 我 不 讲话 到 你 一个 伟大的 交易 , 我 将 是 你的 真的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

但请记住，虽然我不常和你说话，但我将是你真正的朋友；

[ænd; ənd][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb] [ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
and after you have become a member of our club there will , of course
和 后 你 有 变得 一个 成员 的 我们的 俱乐部 那里 将要 , 的 课程
, [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .
, be no difficulty .
, 是 不 困难 .

当然，一旦你成为我们俱乐部的会员，就不会有任何问题了。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

” [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['membər] ！ ” [sed] ['sɪb(ə)l] .
” Oh , I should love to be a member ! ” said Sibyl .
” 哦 , 我 应该 爱 到 是 一个 成员 ！ ” 说 西比尔 .
“哦，我真想成为其中一员！”西比尔说道。

” [aɪ][du:][soʊ] [heit] [ðə; ði] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
” I do so hate the tea in the refectory ,
” 我 做 所以 恨 这 茶 在 这 食堂 ,
“我真是讨厌食堂里的茶。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kʊʊzi] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
and you do seem to have such cosy times in your sitting - room .
和 你 做 似乎 到 有 这样的 舒适 时代 在 你的 坐着 - 房间 .
看来你们在客厅里确实度过了非常温馨的时光。

” ['fæni] [smaɪld] ['veri] ['slɑ:tlɪ] .
” Fanny smiled very slightly .
” 舫 微笑 非常 轻微地 .
范妮微微一笑。

” [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ?
” May I give you one word of warning ?
” 可能 我 给 你 一 单词 的 警告 ?
我可以给你一句警告吗？

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

” [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ]
” You made a very great mistake to - day when you did not seem willing to pay
” 你 制成 一个 非常 伟大的 错误 到 - 天 什么时候 你 做过 不是 似乎 愿意的 到 支付
[ˈmɑ:rθə] [west] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
Martha West a visit .
玛莎 西方 一个 访问 .
“你今天犯了一个非常大的错误，你似乎不愿意去拜访玛莎·韦斯特。”

[jʊr; jər] [ɪ'lek(ə)n] [dɪ'pendz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɑ:n] ['mɑ:rθə] [ðæn; ðən][ɑ:n][em 'i:] .
Your election depends far more on Martha than on me .
你的 选举 取决于 远的 更多的 在 玛莎 比 在 我 .
你的选举结果更多地取决于玛莎，而不是我。

[brɪ'twi:n] [nəʊ] [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] — [wen] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ɪn]
Between now and Thursday — when I mean to propose you as a member in
之间 现在 和 周四 — 什么时候 我 意思是 到 提出 你 作为 一个 成员 在
[pleɪs] [ʌv; əv] ['betɪ] ['vɪviən] ,
place of Betty Vivian ,
地方 的 贝蒂 薇薇安 ,
从现在到周四——也就是我打算提名你代替贝蒂·维维安担任委员的那天——

[hu:] [hæz; həz] ['fɔ:fitɪd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['evər] — ['mɑ:rθə] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][mʊʊst]['væljuəb(ə)l]
who has forfeited her right for ever — Martha will be your most valuable
WHO 有 丧失 她 正确的 为了 曾经 — 玛莎 将要 是 你的 最多 有价值的
[ˈælaɪ] .
ally :
盟友 .
玛莎永远失去了她的权利——她将成为你最宝贵的盟友。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈlektɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɑːr; ər] [ˈveri] [strikt] ,
I do not say you will be elected — for the rules of the club are very strict ,
我 做 不是 说 你 将要 是 当选 — 为了 这 规则 的 这 俱乐部 是 非常 严格的 ,
我并不保证你一定会当选——因为俱乐部的规章制度非常严格。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][ʌtmoʊst] . “
and we are most exclusive — but I will do my utmost . ”
和 我们 是 最多 独家的 — 但 我 将要 做 我的 极致 . ”
我们非常注重排他性——但我会尽我所能。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] !
“ **But you promised !**
” 但 你 承诺 !
“但是你答应过我的! ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ! ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪmpər] .
I thought I was sure ! ” said Sibyl , beginning to whimper .
我 想法 我 曾是 当然 ! ” 说 西比尔 , 开始 到 呜咽 .
“我以为我确定了!”西比尔说着, 开始呜咽起来。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈnɑːnsens] , [tʃaɪld] !
“ **Nonsense , nonsense , child !**
” 废话 , 废话 , 孩子 !
“胡说, 胡说, 孩子! ”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː][maɪ] [best] .
I said I would do my best .
我 说 我 会 做 我的 最好的 .
我说过我会尽力而为。

[naʊ] , [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] .
Now , keep up your friendship with Martha — that is , if you are wise .
现在 , 保持 向上 你的 友谊 和 玛莎 — 那 是 , 如果 你 是 明智的 .
现在, 如果你够明智的话, 就继续和玛莎保持友谊吧。

“ [ˈsɪb(ə)l] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Sibyl left the room .**
” 西比尔 左边 这 房间 .
西比尔离开了房间。

[hɜːr; hər] [ˈmoʊmənteri] [ɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [wʌt]
Her momentary elation was over , and she began to hate herself for what
她 瞬间 欣喜 曾是 超过 , 和 她 开始 到 恨 她自己 为了 什么
[ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] .
she had done .
她 有 完毕 .
短暂的喜悦过后, 她开始憎恨自己所做的一切。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ,
In all probability she would not be elected a Speciality ,
在 全部 可能性 她 会 不是 是 当选 一个 专业 ,
她很可能不会被选为专家。

[ænd; ænd] [ðen] [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [wʊd] [ʃiː; ji][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] ?
and then what reward would she have for acting the spy ?
和 然后 什么 报酬 会 她 有 为了 表演 这 间谍 ?
那么, 她充当间谍能得到什么奖励呢?

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈæktɪd] [ðə; ði][spaɪ] .
She had acted the spy .
她 有 行动 这 间谍 .
她扮演了间谍的角色。

她扮演了间谍的角色。

[ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [flæʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] [aɪz] .
The plain truth seemed now to flash before her eyes .
这 清楚的 真相 似乎 现在 到 闪光 前 她 眼睛 .
真相仿佛在她眼前一闪而过。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mi:n] [ænd; ənd] [hɑ:rd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] ,
She had been very mean and hard ; and she had taken something which ,
她 有 到过 非常 意思是 和 难的 ; 和 她 有 已采取 某物 哪个 ,
[æftər] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
她非常刻薄无情；而且她拿走了一些东西，毕竟，

[dɪd] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['fæni] .
did not belong to her at all , and given it to Fanny .
做过 不是 属于 到 她 在 全部 , 和 给定 它 到 舐 .
这件东西根本不属于她，她把它送给了范妮。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
She could never get that something back .
她 可以 绝不 得到 那 某物 后退 .
她再也找不回那样东西了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['beti] ['vɪvɪən] .
She felt that she did not dare to look at Betty Vivian .
她 毛毡 那 她 做过 不是 敢 到 看 在 贝蒂 薇薇安 .
她觉得自己不敢看贝蒂·维维安。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['beti] [haɪd] [θɪŋz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] - [tri:] [ɔ:r]
Why should not Betty hide things if she liked in the stump of an old oak - tree or
为什么 应该 不是 贝蒂 隐藏 事物 如果 她 喜欢 在 这 树桩 的 一个 老的 橡木 - 树 或者
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈtaɪərsəm] ['heðər] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈfɔ:rɪst] [praɪ'mi:v(ə)] ?
under a bit of tiresome heather in the “ forest primeval ?
在下面 一个 少量 的 令人厌烦 希瑟 在 这 ” 森林 原始 ?
如果贝蒂喜欢，她为什么不能把东西藏在老橡树的树桩里，或者藏在“原始森林”里一丛令人厌烦的石楠花下呢？

“ [æftər] [ɔ:l] , ['beti] [hæd; həd] [nɑ:t] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wʊd] ;
” **After all , Betty had not said the thing was wood ;**
” 后 全部 , 贝蒂 有 不是 说 这 事物 曾是 木头 ;
“毕竟，贝蒂并没有说那东西是木头做的；

[bʌt; bət] [wen] ['sɪb(ə)l] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hə] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] , “ [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk]
but when Sibyl had asked her she had said , “ Have it so if you like
但 什么时候 西比尔 有 问 她 她 有 说 , “ 有 它 所以 如果 你 喜欢
.
.
.

但当西比尔问她时，她说：“如果你喜欢，就这样吧。”
“ [oʊ] ! ['sɪb(ə)l] [felt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kæts] - [pɔ:] ,
” **Oh ! Sibyl felt just now that she had been made a sort of cat's - paw ,**
” 哦 ! 西比尔 毛毡 只是 现在 那 她 有 到过 制成 一个 种类 的 猫的 - 爪子 ,
“哦！西比尔刚才感觉自己好像成了猫爪子一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['fæni] ['krɒfəd] [wʌn] [bɪt] .
and that she did not like Fanny Crawford one bit .
和 那 她 做过 不是 喜欢 舐 克劳福德 一 少量 .
而且她一点也不喜欢范妮·克劳馥。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt]

A TURNING - POINT

一个转弯 - 观点

转折点

[ˈæftər] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] [ˈmætərz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

After this exciting day matters seemed to move rather languidly in the school .

后 这 激动人心 天 事情 似乎 到 移动 相当 懒洋洋地 在 这 学校 .

这激动人心的一天过后，学校里的事情似乎进展得有些缓慢。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ɪn] [loʊ] [ˈspɪrɪts] .

Betty was beyond doubt in low spirits .

贝蒂 曾是 超过 怀疑 在 低的 烈酒 .

贝蒂的情绪低落是毋庸置疑的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [wʌn][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

She did not complain ; she did not take any one into her confidence .

她 做过 不是 抱怨 ; 她 做过 不是 拿 任何 一 进入 她 信心 .

她没有抱怨，也没有向任何人倾诉。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

Even to her sisters she was gloomy and silent .

甚至 到 她 姐妹 她 曾是 阴沉 和 沉默的 .

她甚至对她的姐妹们也总是闷闷不乐、沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [baɪ][hɜːrˈself] .

She took long walks by herself .

她 采取 长的 散步 经过 她自己 .

她经常独自散步。

[ʃiː; ʃi] [nɪˈɡlektɪd] [noʊ][ˈduːti] — [ðæt][ɪz] , [noʊ] [əˈpærənt] [ˈduːti] — [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz]

She neglected no duty — that is , no apparent duty — and her lessons

她 被忽视的 不 责任 — 那 是 , 不 明显 责任 — 和 她 课程

[ˈprəʊɡrest] [ˈswɪmɪŋli] .

progressed swimmingly .

进展 游泳 .

她没有疏忽任何职责——也就是说，没有疏忽任何表面上的职责——而且她的课程进行得非常顺利。

[hɜːr; həɹ] [tuː] [ɡreɪt] [ˈtælənts] — [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,

Her two great talents — the one for music ,

她 二 伟大的 天赋 — 这 一 为了 音乐 ,

她的两大天赋——音乐天赋，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˌresɪˈteɪ(ə)n] — [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ˈspeʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

the other for recitation — were bringing her into special notice amongst the

这 其他 为了 背诵 — 是 带来 她 进入 特别的 注意 在 这

[ˈdɪfrənt] [ˈtiːtʃərz] .

different teachers .

不同的 教师 .

另一位老师则因为她的朗诵而特别关注她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [stɑːf] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [huː] [maɪt] [brɪŋ] [mɑːrkt]

She was looked upon by the educational staff as a girl who might bring marked

她 曾是 看起来 之上 经过 这 教育 职员 作为 一个 女孩 WHO 可能 带来 标记

[dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

distinction to the school .

区别 到 这 学校 .

学校教职工认为她是一位可能会为学校带来显著成就的女孩。

[ðʌs] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [wi:k] [pæst] .
Thus the last few days of that miserable week passed .
因此 这 最后的 很少 天 的 那 悲惨的 星期 通过了 .

就这样，那令人痛苦的一周的最后几天过去了。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['i:vniŋ] [mɪs] ['saɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .
On Tuesday evening Miss Symes had a little talk with Mrs . Haddo .
在 周二 晚上 错过 赛姆斯 有 一个 小的 讲话 和 太太 . 哈多 .

星期二晚上，赛姆斯小姐和哈多太太进行了一次简短的谈话。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dɪr] [es 'ti:] . [sə'si:lɪə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] ,
“ What is it , dear St . Cecilia ? ” asked the head mistress ,
“ 什么 是 它 , 亲爱的 英石 . 塞西莉亚 ? ” 问 这 头 情妇 ,

“亲爱的圣塞西莉亚，究竟发生了什么事？”校长问道。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] ['feɪvərɪt] ['ti:tʃər] .
looking lovingly into the face of her favorite teacher .
寻找 深情地 进入 这 脸 的 她 最喜欢的 老师 .

她深情地凝视着自己最喜欢的老师。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['betɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I am anxious about Betty , ” was the reply .
“ 我 是 焦虑的 关于 贝蒂 , ” 曾是 这 回复 .

“我很担心贝蒂，”对方回答道。

“ [sɪt] [daʊn] , [dɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ Sit down , dear , won't you ?
“ 坐 向下 , 亲爱的 , 惯于 你 ?

“亲爱的，坐下好吗？”

['emə] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ] ['æŋkʃəs] .
Emma , I have been also anxious .
艾玛 , 我 有 到过 还 焦虑的 .

艾玛，我也很焦虑。

[aɪ]['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] ['hʊʊtɪs][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ,
I cannot understand why that notice was put up on the blackboard ,
我 不能 理解 为什么 那 注意 曾是 放 向上 在 这 黑板 ,

我不明白为什么要把那张告示贴在黑板上。

[ænd; ənd] [waɪ] ['betɪ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
and why Betty has left the club .
和 为什么 贝蒂 有 左边 这 俱乐部 .

以及贝蒂离开俱乐部的原因。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [klu:] , [dɪr] ? “
Have you any clue , dear ? ”
有 你 任何 线索 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你有什么线索吗？

“ [nʌn] [wʌtsʊʊ'evər] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [saɪməs] ['ænsər] .
“ None whatsoever , ” was Miss Symes's answer .
“ 没有任何 任何 , ” 曾是 错过 赛姆斯 回答 .

“完全没有，”赛姆斯小姐回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , ['kænɔ:t] ['pɑ:səbli] ['kwestʃən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] ,
“ Of course I , as a teacher , cannot possibly question any of the girls ,
“ 的 课程 我 , 作为 一个 老师 , 不能 可能 问题 任何 的 这 女孩们 ,

“当然，作为一名教师，我不可能质疑任何一个女孩。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][em 'i:] . “
and they are none of them willing to confide in me . ”
和 他们 是 没有任何 的 他们 愿意的 到 信任 在 我 . ”

他们中没有一个人愿意向我吐露心声。

“ [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænaːt] [ˈkwestʃən] [ðəm; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .

“ We certainly cannot question them , ” said Mrs . Haddo .

我们 当然 不能 问题 他们 , ” 说 太太 . 哈多 .

“我们当然不能质疑他们,”哈多夫人说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“ But now I wish to say something to you .

但 现在 我 希望 到 说 某物 到 你 .

“但现在我想对你说几句话。”

[ˈbetɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈiːvnɪŋ] [prerz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] [ðæt]
Betty has been absent from evening prayers at the chapel so often lately that

贝蒂 有 到过 缺席的 从 晚上 祈祷 在 这 教堂 所以 经常 最近 那

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] . ”

I think it is my duty to speak to her on the subject . ”

我 思考 它 是 我的 责任 到 说话 到 她 在 这 主题 . ”

最近贝蒂经常缺席教堂的晚祷,我觉得我有责任就此事和她谈谈。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [fækt] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈsaɪmz] .

“ I have also observed that fact , ” replied Miss Symes .

我 有 还 观察到 那 事实 , ” 回复 错过 赛姆斯 .

“我也注意到了这一点,”赛姆斯小姐回答道。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 225]

[页 -]

[第225页]

“ [ˈbetɪ] [dʌz] [naːt] [lʊk] [wel] .

“ Betty does not look well .

贝蒂 做 不是 看 出色地 .

贝蒂看起来不太好。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [brɪˈɑːnd] [daʊt] , [ˈweɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

There is something , beyond doubt , weighing on her mind .

那里 是 某物 , 超过 怀疑 , 称重 在 她 头脑 .

毫无疑问,她心中有事困扰着她。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdz] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈpjuːp(ə)lz] , [ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] ,

She avoids her fellow - pupils , whereas she used to be , I may almost say ,

她 避免 她 同伴 - 学生 , 然而 她 用过的 到 是 , 我 可能 几乎 说 ,

她现在刻意回避同学,而以前,我几乎可以这么说,她和同学们相处得很好。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] .

the favorite of the school .

这 最喜欢的 的 这 学校 .

全校最受欢迎的学生。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [spiːks] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [naʊ] .

She scarcely speaks to any one now .

她 几乎 说话 到 任何 一 现在 .

她现在几乎不跟任何人说话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːks] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːks] [əˈləʊn] .

When she walks she walks alone .

什么时候 她 散步 她 散步 独自的 .

她走路时总是独自一人。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] ,

Even her dear little sisters are anxious about her ; I can see it ,

甚至 她 亲爱的 小的 姐妹 是 焦虑的 关于 她 ; 我 能 看 它 ,

就连她亲爱的小妹妹们都很担心她;我能看出来。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [dɪ'skri:t] [tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
although they are far too discreet to say a word .
虽然 他们 是 远的 也 慎重 到 说 一个 单词 .

虽然他们非常谨慎，一句话也不说。

[pʊr] ['beti:z] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] [groʊ] ['peɪlər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz]
Poor Betty's little face seems to me to grow paler every day , and her eyes
贫穷的 贝蒂的 小的 脸 似乎 到 我 到 生长 肤色较浅 每一个 天 , 和 她 眼睛
[mɔ:r] [pə'θetɪk] .
more pathetic .
更多的 可怜的 .

可怜的贝蒂，她的小脸似乎一天比一天苍白，眼睛也越来越可怜。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] , [kæn; kən][ju;; jʊ][nɑ:t][du:] ['sʌmθɪŋ] ? "
Mrs . Haddo , can you not do something ? "
太太 . 哈多 , 能 你 不是 做 某物 ? "

哈多太太，您就不能做点什么吗？

" [ju;; jʊ] [noʊ] , [ˈemə] , [ðæt][aɪ][ˈnevər] [fɔ:rs] ['kɒnfɪdənsɪz] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .
" **You know , Emma , that I never force confidences ; I think it a great mistake .**
" 你 知道 , 艾玛 , 那 我 绝不 力量 秘密 ; 我 思考 它 一个 伟大的 错误 .
"你知道，艾玛，我从不强迫别人相信我；我认为这是一个很大的错误。"

[ɪf] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wɪʃɪz] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][em 'i:] ,
If a girl wishes to speak to me ,
如果 一个 女孩 愿望 到 说话 到 我 ,

如果一个女孩想和我说话，

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stændz] [em 'i:] [wel] ['ɪnʌf] [tu;; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][[æ; ʃəl] [rɪ'spekt] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ] [sez] ;
she understands me well enough to be sure I shall respect every word she says ;
她 明白 我 出色地 足够的 到 是 当然 我 将 尊重 每一个 单词 她 说道 ;
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

她很了解我，确信我会尊重她说的每一句话；否则，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][best][tu;; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['betɪ] ['vɪvɪənz] [eɪdʒ][tu;; tə] [faɪt] [aʊt][hɜ:r; hər]
I think it best to allow a girl of Betty Vivian's age to fight out her
我 思考 它 最好的 到 允许 一个 女孩 的 贝蒂 薇薇安的 年龄 到 斗争 出去 她
[ˈdɪfəkəltɪz] [ə'loʊn] . "
difficulties alone . "
困难 独自的 . "

我认为最好让像贝蒂·薇薇安这样年纪的女孩独自面对困难。

" [æz; ʌz][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , " [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
" **As her teacher , I have nothing to complain of , " said Miss Symes .**
" 作为 她 老师 , 我 有 没有什么 到 抱怨 的 , " 说 错过 赛姆斯 .
"作为她的老师，我没有什么可抱怨的，"赛姆斯小姐说。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst] ['brɪliənt] .
" **She is just brilliant .**
" 她 是 只是 杰出的 .

她真是太棒了。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu;; tə] [li:p] ['oʊvər]['ment(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [æz; ʌz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
She seems to leap over mental difficulties as though they did not exist .
她 似乎 到 飞跃 超过 精神的 困难 作为 尽管 他们 做过 不是 存在 .

她似乎能轻松克服心理障碍，仿佛这些障碍根本不存在一样。

[hɜ:r; hər][ɪntuɪ'ʃ(ə)n] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:rveləs] ,
Her intuition is something marvellous ,
她 直觉 是 某物 奇妙 ,

她的直觉非常神奇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [græsp][æn; ən][aɪ'di:ə][ˈɔ:lmoust][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈlætəd] .
and she will grasp an idea almost as soon as it is uttered .
和 她 将要 抓牢 一个 主意 几乎 作为 很快 作为 它 是 说出 :

她几乎能在别人说出某个想法的瞬间就理解它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dr'laɪt] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɜːr; hər] ;
I should like you to hear her play ; it is a perfect delight to teach her ;
我 应该 喜欢 你 到 听到 她 玩 ; 它 是 一个 完美的 喜 到 教 她 ;

我想请你听听她演奏；教她演奏是一件非常愉快的事情；

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
her little fingers seem to be endowed with the very spirit of music .
她 小的 手指 似乎 到 是 捐赠 和 这 非常 精神 的 音乐 :

她的小手指仿佛天生就拥有音乐的魔力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [dr'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [θɪrlz] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'saɪts] [ə'laʊd] ,
And then that delightful voice of hers thrills one when she recites aloud ,
和 然后 那 愉快 嗓音 的 她的 刺激 一 什么时候 她 背诵 大声 ,

然后，当她大声朗诵时，她那悦耳动听的声音令人心旷神怡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][maɪ][resɪ'teɪ(ə)n] - [klæs] .
as she does twice a week in my recitation - class .
作为 她 做 两次 一个 星期 在 我的 背诵 - 班级 :

她每周两次在我的朗诵课上这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈdi:pli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˈbetɪ] ;
As a matter of fact , dear Mrs . Haddo , I am deeply attached to Betty ;
作为 一个 事情 的 事实 , 亲爱的 太太 : 哈多 , 我 是 深 随附的 到 贝蒂 ;

事实上，亲爱的哈多夫人，我深深地爱着贝蒂；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
but I feel there is something wrong just now . "
但 我 感觉 那里 是 某物 错误的 只是 现在 : "

但我总觉得现在有点不对劲。”

" [ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
" **A turning - point , "** **said Mrs . Haddo .**
" 一个 转弯 - 观点 , " 说 太太 : 哈多 :

“这是一个转折点，”哈多夫人说。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ! "
" **How often we come to them in life ! "**
" 如何 经常 我们 来 到 他们 在 生活 ! "

“人生中我们何其频繁地会遇到他们！”

" [gɑ:d][grænt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ˈtɜːrnɪŋ] ! " [wʌz; wəz] [mɪs] [saɪməs] [rɪ'mɑ:rk] .
" **God grant she may take the right turning ! "** **was Miss Symes's remark .**
" 上帝 授予 她 可能 拿 这 正确的 转弯 ! " 曾是 错过 赛姆斯 评论 :

“愿上帝保佑她能走上正确的道路！”赛姆斯小姐说道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ˈgluːmɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
She sat silent , gazing gloomily into the fire .
她 卫星 沉默的 , 凝视 阴郁地 进入 这 火 :

她默默地坐着，忧郁地凝视着炉火。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈemə] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dr'spɑ:ndənt] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [ˈmɪstrəs] .
" **It is not like you , Emma , to be so despondent , "** **said the head mistress .**
" 它 是 不是 喜欢 你 , 艾玛 , 到 是 所以 沮丧的 , " 说 这 头 情妇 :

“艾玛，你平时可不像会这么沮丧的样子，”校长说。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [dr'spɑ:ndənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]
" **I cannot help feeling despondent , for I think there is**
" 我 不能 帮助 感觉 沮丧的 , 为了 我 思考 那里 是

“我忍不住感到沮丧，因为我认为……”

[ˈmɪstʃɪf] [əˈfʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbeti] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
 mischief afoot and that Betty is suffering .
恶作剧 步行 和 那 贝蒂 是 痛苦 .

事情正在发生，贝蒂很痛苦。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] — —
 I wonder if — —
我 想知道 如果 — —

我想知道是否——

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
” At that moment there came a tap at the door .
” 在 那 片刻 那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 .

就在这时，有人敲门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈentərd] .
 Mrs . Haddo said , “ Come in , ” and Mr . Fairfax entered .
太太 . 哈多 说 , “ 来 在 , ” 和 先生 . 费尔法克斯 进入 .

哈多太太说：“进来吧”，费尔法克斯先生走了进去。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] !
” Ah , ” said Mrs . Haddo , “ you are just the very man we want , Mr . Fairfax !
” 啊 , ” 说 太太 . 哈多 , “ 你 是 只是 这 非常 男人 我们 想 , 先生 . 费尔法克斯 !

“啊,”哈多太太说,“费尔法克斯先生,您正是我们想要的那个人!”

[pliːz] [sɪt] [daʊn] .
 Please sit down .
请 坐 向下 .

请坐。

” [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
” Mr . Fairfax immediately took the chair which was offered to him .
” 先生 . 费尔法克斯 立即地 采取 这 椅子 哪个 曾是 提供 到 他 .

“费尔法克斯先生立即坐到了递给他的椅子上。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” I have come , ” he said ,
” 我 有 来 , ” 他 说 ,

“我来了,”他说。

“ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsaɪmz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər]
” to speak to you and to Miss Symes with regard to one of your
” 到 说话 到 你 和 到 错过 赛姆斯 和 看待 到 一 的 你的

[ˈpjuːp(ə)lz] — [ˈbeti] [ˈvɪviən] . “
 pupils — Betty Vivian . ”
学生 — 贝蒂 薇薇安 . ”

“我想和您以及赛姆斯小姐谈谈您的一名学生——贝蒂·维维安的事情。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] .
” How strange ! ” said Mrs . Haddo .
” 如何 奇怪的 ! ” 说 太太 . 哈多 .

“真奇怪!”哈多太太说。

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbeti] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
” Miss Symes and I were talking about Betty only this very moment .
” 错过 赛姆斯 和 我 是 说 关于 贝蒂 仅有的 这 非常 片刻 .

“就在刚才，我和赛姆斯小姐还在谈论贝蒂。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ? "
 Can you throw any light on what is troubling her ? "
 能 你 扔 任何 光 在 什么 是 令人不安的 她 ？ "

你能告诉我她究竟在烦恼什么吗？

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['feəfæks] .
 " No , " said Mr . Fairfax .
 " 不 , " 说 先生 . 费尔法克斯 .

“不,”费尔法克斯先生说。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] . "
 " I came here to ask if you could . "
 " 我 来了 这里 到 问 如果 你 可以 . "

我来这里是想问问您是否可以。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
 " What do you mean ? "
 " 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] [ˈtʃæplɪn] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] ;
 " Well , you know in my capacity as chaplain different things come to my ears ;
 " 出色地 , 你 知道 在 我的 容量 作为 牧师 不同的 事物 来 到 我的 耳朵 ;

“嗯，你知道，作为一名牧师，我会听到各种各样的事情；

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] .
 but I am under a promise not to repeat them .
 但 我 是 在下面 一个 承诺 不是 到 重复 他们 .

但我承诺不会重蹈覆辙。

[aɪ][ei 'em] , [haʊ'evər] , ['ʌndər] [noʊ] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
 I am , however , under no promise in this instance .
 我 是 , 然而 , 在下面 不 承诺 在 这 实例 .

然而，在这件事上，我没有任何承诺。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'ɡoʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
 I was walking through the shrubbery half - an - hour ago — I was , in fact ,
 我 曾是 步行 通过 这 灌木 一半 - 一个 - 小时 前 — 我 曾是 , 在 事实 ,

半小时前，我正在灌木丛中行走——事实上，我当时正在.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ə'dres] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [dɪr] [ˈɡɜ:lz][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] —
 thinking out the little address I want to give the dear girls next Sunday morning —
 思维 出去 这 小的 地址 我 想 到 给 这 亲爱的 女孩们 下一个 星期日 早晨 —

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [es oʊ 'bi:] .
 when I suddenly heard a low sob .
 什么时候 我 突然 听到 一个 低的 哭泣 .

我正在思考下周日早上要给亲爱的女孩们讲的简短讲话——这时我突然听到一声低低的啜泣。

[aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ɔ:f] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
 I paused to listen ; it was some way off , but I heard it quite distinctly .
 我 暂停 到 听 ; 它 曾是 一些 方式 离开 , 但 我 听到 它 相当 明显地 .

我停下来侧耳倾听；声音虽然有点远，但我听得很清楚。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌnz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
 I did not like to approach — you understand one's feeling of delicacy in such a
 我 做过 不是 喜欢 到 方法 — 你 理解 一个人的 感觉 的 美味 在 这样的 一个
 [ˈmætər] ;
 matter ;
 事情 ;

我不喜欢接近——您能理解在这种事情上的敏感心情；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['hɑ:rtrendɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
but it came again , and was so very heartrending that I could not help
但 它 来了 再次 , 和 曾是 所以 非常 令人心碎 那 我 可以 不是 帮助
[ˈseɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但它又来了，而且如此令人心碎，我忍不住说道：

- [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
' Who is there ?
- WHO 是 那里 ?

谁在那里？

[ɪz] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)] ?
Is any one in trouble ?
是 任何 一 在 麻烦 ?

有人遇到麻烦了吗？

- [tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪŋ] [fʊl] -
' To my amazement , a girl started to her feet ; she had been lying full -
- 到 我的 惊愕 , 一个 女孩 开始 到 她 脚 ; 她 有 到过 说谎 满的 -
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

令我惊讶的是，一个女孩突然站了起来；她之前一直平躺着，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] .
with her face downwards , on the damp grass .
和 她 脸 向下 , 在 这 潮湿 草 .

她脸朝下趴在潮湿的草地上。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
She came up to me , and I recognized her at once .
她 来了 向上 到 我 , 和 我 认可 她 在 一次 .

她走到我面前，我一眼就认出了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betɪ] ['vɪviən] .
She was Betty Vivian .
她 曾是 贝蒂 薇薇安 .

她是贝蒂·薇薇安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)] [dɪ'stres] .
There was very little light , but I could see that she was in terrible distress .
那里 曾是 非常 小的 光 , 但 我 可以 看 那 她 曾是 在 糟糕的 痛苦 .

光线很暗，但我能看出她非常痛苦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [get] [aʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
She could scarcely get out her words .
她 可以 几乎 得到 出去 她 字 .

她几乎说不出话来。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:st] !
' It is lost !
- 它 是 丢失的 !

它丢了！

- [ʃi:; ʃi] [sed] — - [lɔ:st] !
' she said — ' lost !
- 她 说 — - 丢失的 !

她说——“迷路了！ ”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ˈstəʊləŋ][,aɪ ˈti:] !
Some one has stolen it !
一些 一 有 被盗 它 ！

有人偷走了！

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈwei] [frʌm; frəm][,em ˈiː][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
And then she rushed away from me in the direction of the house .
和 然后 她 匆忙 离开 从 我 在 这 方向 的 这 房子 。

然后她就朝房子的方向跑开了。

[aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
I thought it my duty to come and tell you , Mrs . Haddo .
我 想法 它 我的 责任 到 来 和 告诉 你 ， 太太 。

我觉得我有义务来告诉您，哈多夫人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [griːf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
The girl's grief was quite remarkable and out of the common .
这 女孩们 悲伤 曾是 相当 卓越 和 出去 的 这 常见的 。

这女孩的悲伤非同寻常，非同寻常。

[ðə; ði][təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [,aɪ ˈtiː][ɪz][ɒːst] — [ɒːst] ! - [wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk] .
The tone in which she said , ' It is lost — lost ! ' was tragic .
这 语气 在 哪个 她 说 ， - 它 是 丢失的 — 丢失的！ - 曾是 悲惨 。

她用悲恻的语气说：“丢了——丢了！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ][sæt] [ˈveri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Mrs . Haddo sat very still for a minute .
" 太太 。

哈多夫人静静地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][jæl; jəl][aɪ] ? ”
Then she said gently , “ Would you rather speak to her , or shall I ? ”
然后 她 说 轻轻地 ， “ 会 你 相当 说话 到 她 ， 或者 将 我 ？ ”

然后她温和地说：“您是想和她说话，还是我来？”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfæfæks] , “ [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə]
" Under the circumstances , " said Mr . Fairfax , " it is only right for me to
" 在下面 这 情况 ， " 说 先生 。

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɔːr] .
say something more .
说 某物 更多的 。

费尔法克斯先生说：“在这种情况下，我理应再说些什么。”

[ˈbetɪ] [ˈvɪviən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [,em ˈiː][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡəʊ] ,
Betty Vivian came to see me some days ago ,
贝蒂 薇薇安 来了 到 看 我 一些 天 前 ，

几天前，贝蒂·维维安来看过我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt]
and said that she had been expelled from the Specialities ; and she asked
和 说 那 她 有 到过 被驱逐 从 这 专业 ； 和 她 问

[,em ˈiː] [ɪf] ,
me if ,
我 如果 ，

她说她已被专业课除名；她问我是否，

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪ(ə)nɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] ['iːvnɪŋ] [prɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃæp(ə)] .
under such conditions , she ought to attend evening prayers in the chapel .
在下面 这样的 状况 , 她 应该 到 出席 晚上 祈祷 在 这 教堂 .

在这种情况下，她应该去教堂参加晚祷。

[aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fəl] ['kɑːnfɪdəns] .
I begged for her full confidence .
我 乞求 为了 她 满的 信心 .

我恳求她完全信任我。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [aɪ 'tiː] . "
She would not give it . "
她 会 不是 给 它 . "

她不肯给。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['iːvnɪŋ] [prɜːz] ? "
" And what did you say about evening prayers ? "
" 和 什么 做过 你 说 关于 晚上 祈祷 ? "

“那你对晚祷是怎么说的？”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][gɔːd] .
" I said that was a matter between her own conscience and God .
" 我 说 那 曾是 一个 事情 之间 她 自己的 良心 和 上帝 .

“我说那是她自己的良心和上帝之间的事。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I could not get anything further out of her ;
我 可以 不是 得到 任何事物 更远 出去 的 她 ;

我无法从她那里得到更多信息；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈhɑːrdli] [ə'tendid] [tʃæp(ə)l][æt; ət]
but since then you may have observed that she has hardly attended chapel at
但 自从 然后 你 可能 有 观察到 那 她 有 几乎 参加 教堂 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

但从那以后，你可能已经注意到她几乎没再去过教堂了。

" [aɪ] [sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
" I certainly have noticed it , " said Miss Symes .
" 我 当然 有 注意到 它 , " 说 错过 赛姆斯 .

“我当然注意到了，”赛姆斯小姐说。

['mɪsɪz] . ['hædoʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Mrs . Haddo did not speak for a minute .
太太 . 哈多 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 .

哈多夫人沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrətetɪv] [vɔɪs] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['feəfæks] ;
Then she said in an authoritative voice , " Thank you , Mr . Fairfax ;
然后 她 说 在 一个 权威性 嗓音 , " 感谢 你 , 先生 . 费尔法克斯 ;

然后她用权威的语气说：“谢谢你，费尔法克斯先生；

[aɪ][eɪ 'em] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd]['teɪkən][em 'iː][soʊ]
I am deeply obliged to you for having come to me and taken me so
我 是 深 有义务 到 你 为了 拥有 来 到 我 和 已采取 我 所以
[fɑːr][ɪntuː][jɔːr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
far into your confidence .
远的 进入 你的 信心 .

我非常感激您前来关心我，并对我如此信任。

[ˈemə] , [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [ˈbeti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] ?
Emma , will you ask Betty to come to me here ?
艾玛 , 将要 你 问 贝蒂 到 来 到 我 这里 ?
艾玛, 你能叫贝蒂过来一下吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈzists] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɪr] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [riˈzists] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
If she resists , bring her , dear ; if she still resists , I will go to her .
如果 她 抵抗 , 带来 她 , 亲爱的 ; 如果 她 仍然 抵抗 , 我 将要 去 到 她 .
如果她不肯, 就把她带过来, 亲爱的; 如果她还是不肯, 我就去找她。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈfeɪfæks] , [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Dear Mr . Fairfax , we must pray for this child .
亲爱的 先生 . 费尔法克斯 , 我们 必须 祈祷 为了 这 孩子 .
尊敬的费尔法克斯先生, 我们必须为这个孩子祈祷。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] ,
There is something very seriously wrong ; but she has won my heart ,
那里 是 某物 非常 严重地 错误的 ; 但 她 有 韩元 我的 心 ,
肯定出了很严重的问题; 但她已经赢得了我的心。

[ænd; ænd][aɪ][ˈkænə:t] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
and I cannot give her up .
和 我 不能 给 她 向上 .
我不能放弃她。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][ɔːlsoʊ] , [dɪr] [frend] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈbeti] [baɪ][hɜːrˈself] ?
Will you leave me also , dear friend , for I must see Betty by herself ?
将要 你 离开 我 还 , 亲爱的 朋友 , 为了 我 必须 看 贝蒂 经过 她自己 ?
亲爱的朋友, 你也要离开我吗? 因为我必须单独见贝蒂。

” [mɪs] [ˈsaɪmz] [ɪˈmiːdiətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” **Miss Symes immediately left the room .**
” 错过 赛姆斯 立即地 左边 这 房间 .
“赛姆斯小姐立即离开了房间。”

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
The clergyman shortly afterwards followed her example .
这 牧师 不久 然后 随后 她 例子 .
不久之后, 那位牧师也效仿了她的做法。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] , [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] .
Of all the teachers , Miss Symes was the greatest favorite in the upper school .
的 全部 这 教师 , 错过 赛姆斯 曾是 这 最 最喜欢的 在 这 上 学校 .
在所有老师中, 赛姆斯小姐是高年级学生最喜欢的老师。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,
She went swiftly through the lounge ,
她 去 迅速地 通过 这 休息室 ,
她迅速穿过休息室,

[wer] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈtʃætɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ,
where the girls were usually to be found at this hour chatting , laughing ,
在哪里 这 女孩们 是 通常 到 是 成立 在 这 小时 聊天 , 笑 ,
这个时间通常是女孩们聊天、欢笑的地方,

[əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ɡeɪmz] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːlækˈseɪ(ə)n] - [ˈaʊər]
amusing themselves with different games ; for this was the relaxation - hour
有趣 他们自己 和 不同的 游戏 ; 为了 这 曾是 这 松弛 - 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
他们玩着各种游戏自娱自乐; 因为这是一天中的放松时间。

[wen] [ˈevri] [gɜ:rl] [maɪt] [du:] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ʃi:, ʃɪ] [laɪkt] .
when every girl might do precisely what she liked .
什么时候 每一个 女孩 可能 做 恰恰 什么 她 喜欢 .
那时每个女孩都可以做自己喜欢的事。

[mɪs] [ˈsaɪmz]
Miss Symes
错过 赛姆斯

赛姆斯小姐

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [ˈbetɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈlaɪvli] , [ˈɔ:lmoʊst]
did not for a moment expect to find Betty in such an animated , lively , almost
做过 不是 为了 一个 片刻 预计 到 寻找 贝蒂 在 这样的 一个 动画 , 热闹 , 几乎
[ˈnɔɪzɪ] [ɡru:p] .
noisy group .
嘈杂 团体 .

丝毫没有想到会在这样一个热闹喧嚣、充满活力的群体中看到贝蒂。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈmeɪzmənt] , [haʊˈevər] , [ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ;
To her amazement , however , she was attracted by peals of laughter ;
到 她 惊愕 , 然而 , 她 曾是 吸引 经过 果皮 的 笑声 ;
然而，令她惊讶的是，她被一阵阵笑声吸引住了；

[ænd; ənd] — [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
and — looking in the direction whence they came ,
和 — 寻找 在 这 方向 何处 他们 来了 ,
然后——望着他们来的方向，

[ʃi:, ʃɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ˈbetɪ] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] ,
she perceived that Betty herself was the center of a circle of girls ,
她 感知 那 贝蒂 她自己 曾是 这 中心 的 一个 圆圈 的 女孩们 ,
她意识到贝蒂是女孩们圈子的中心人物。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] “ [teɪk] - [ɔ:f] ” [ˈdɪfrənt] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
who were all urging her to “ take - off ” different girls and teachers in the
WHO 是 全部 敦促 她 到 “ 拿 - 离开 ” 不同的 女孩们 和 教师 在 这
[sku:l] .
school .
学校 .

他们都敦促她“带走”学校里不同的女生和老师。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈmɪmɪk] .
Betty was an inimitable mimic .
贝蒂 曾是 一个 无比 模仿 .

贝蒂的模仿能力无人能及。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ðæt] [ʃi:, ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs]
At that very moment it seemed to Miss Symes that she heard her own voice
在 那 非常 片刻 它 似乎 到 错过 赛姆斯 那 她 听到 她 自己的 嗓音
[ˈspi:kɪŋ] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] ,
speaking — her own very gentle ,
请讲 — 她 自己的 非常 温和的 ,

就在那一刻，赛姆斯小姐似乎听到了自己的声音——她自己非常温柔的声音。

[ˈkʌltɪvertɪd] , [haɪ] - [bred] [ˈvɔɪs] .
cultivated , high - bred voice .
栽培 , 高的 - 繁殖 嗓音 .

优美、高贵的嗓音。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hu:] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n]
Amongst the girls who listened and roared with laughter might have been seen
在 这 女孩们 WHO 听着 和 咆哮 和 笑声 可能 有 到过 已见
[ˈserə] [bʌt] ,
Sarah Butt ,
莎拉 屁股 ,

在那些聆听并发出阵阵笑声的女孩们中间，或许可以看到莎拉·巴特的身影。

[ˈsɪb(ə)l] [reɪ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔːr] [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
Sibyl Ray , and several more who had only recently been moved to the upper
西比尔 射线 , 和 一些 更多的 WHO 有 仅有的 最近 到过 已搬 到 这 上
[ˈsku:l] .
school .
学校 .

西比尔·雷，以及其他几位最近才升入高年级的学生。

“ [naʊ] , [pliːz] , [teɪk] - ɔːf [mædəmwəˈzel] .
” **Now , please , take - off Mademoiselle** .
” 现在 , 请 , 拿 - 离开 小姐 .

“现在，请起飞吧，小姐。”

[huːˈevər] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] , [pliːz] [bɪˈstoʊ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [mædəmwəˈzel] , [dɪr] [ˈbeti] !
Whoever you neglect , please bestow some attention on Mademoiselle , dear Betty !
谁 你 忽视 , 请 赐给 一些 注意力 在 小姐 , 亲爱的 贝蒂 !

无论你忽略了谁，请多关注一下贝蒂小姐吧！

“ [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
” **cried several voices** .
” 哭 一些 声音 .

“几个人喊道。”

[ˈbeti] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [pɜːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
Betty drew herself up , perked her head a little to one side ,
贝蒂 画 她自己 向上 , 有 她 头 一个 小的 到 一 边 ,

贝蒂挺直了身子，微微侧过头。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt]
put on the very slightest suspicion of a squint , and spoke in the high - pitched
放 在 这 非常 丝毫 怀疑 的 一个 眯 , 和 辐 在 这 高的 - 投球
,
:
,

他微微眯起眼睛，用尖细的嗓音说话，

[ˈræpɪd] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] .
rapid tone of the Frenchwoman .
迅速的 语气 的 这 法国女人 .

法国女人语速很快。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈæktɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
She looked her part , and she acted it .
她 看起来 她 部分 , 和 她 行动 它 .

她外形符合角色要求，表演也很到位。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˈfrɔɪlɪn] — [ˈfrɔɪlɪn] ! ” [sed] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪs] .
” **And now Fräulein — Fräulein ! ” said another voice** .
” 和 现在 弗劳莱因 — 弗劳莱因 ! ” 说 其他 嗓音 .

“现在小姐——小姐！”另一个声音说道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈbeti] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfrɔɪlɪn] ,
But before Betty could change herself into a stout German Fräulein ,
但 前 贝蒂 可以 改变 她自己 进入 一个 肥硕 德语 弗劳莱因 ,

但贝蒂还没来得及把自己变成一个身材丰满的德国小姐，

[mɪs] [ˈsaɪmz] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .

Miss Symes laid a quiet hand on her shoulder .
错过 赛姆斯 铺设 一个 安静的 手 在 她 肩膀 .

赛姆斯小姐轻轻地把手放在她的肩膀上。

“ [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tuː; tə] [juː; jə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbetɪ] ? ”

“ May I speak to you for a minute , Betty ? ”
“ 可能 我 说话 到 你 为了 一个 分钟 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，我可以跟你说几句话吗? ”

“ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈbetɪ] , [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrednɪŋ] [ˈfeɪntli] .

“ Why , certainly , ” said Betty , starting and reddening faintly .
“ 为什么 , 当然 , ” 说 贝蒂 , 开始 和 发红 淡淡的 .

“当然,”贝蒂说着,吓了一跳,脸颊微微泛红。

[oʊ] , [dɪr] [es ˈtiː] . [səˈsiːliə] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , “ [dəʊnt] [teɪk] [ˈbetɪ] [frʌm; frəm]

“ Oh , dear St . Cecilia , ” exclaimed several of the girls , “ don't take Betty from
“ 哦 , 亲爱的 英石 . 塞西莉亚 , ” 惊呼 一些 的 这 女孩们 , ” 不 拿 贝蒂 从

[juː ˈes] [naʊ] !

us now !

我们 现在 !

“哦,亲爱的圣塞西莉亚,”几个女孩惊呼道,“现在不要把贝蒂从我们身边带走!”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ! ”

She is such fun ! ”

她 是 这样的 乐趣 ! ”

她真有趣!

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] , ” [sed] [ˈbetɪ] .

“ I was amusing the girls by doing a little bit of mimicry , ” said Betty .
“ 我 曾是 有趣 这 女孩们 经过 正在做 一个 小的 少量 的 模仿 , ” 说 贝蒂 .

“我模仿了一下,逗女孩们开心,”贝蒂说。

“ [mɪs] [ˈsaɪmz] , [dɪd] [juː; jə] [siː] [em ˈiː] [ˈmɪmɪkɪŋ] [juː; jə] ? ”

“ Miss Symes , did you see me mimicking you ? ”

“ 错过 赛姆斯 , 做过 你 看 我 模仿 你 ? ”

“赛姆斯小姐,你看到我模仿你了吗? ”

“ [aɪ] [bəʊθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jə] , [maɪ] [dɪr] .

“ I both saw and heard you , my dear .

“ 我 两个都 锯 和 听到 你 , 我的 亲爱的 .

“我既看到了你,也听到了你,亲爱的。”

[jʊr; jər] [ɪmɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] . ”

Your imitation was excellent . ”

你的 模仿 曾是 出色的 . ”

你的模仿非常出色。

“ [oʊ] , [pliːz] , [dɪr] [es ˈtiː] . [səˈsiːliə] , [dəʊnt] [seɪ] [juː; jə] [ɑːr; ər] [hɜːrt] ! ” [kraɪd] [ˈserə] [bʌt] .

“ Oh , please , dear St . Cecilia , don't say you are hurt ! ” cried Sarah Butt .

“ 哦 , 请 , 亲爱的 英石 . 塞西莉亚 , 不 说 你 是 伤害 ! ” 哭 莎拉 屁股 .

“哦,亲爱的圣塞西莉亚,请不要说你受伤了!”莎拉·巴特喊道。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 229**]

[页 -]

[第229页]

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] .

“ Not in the least , ” said Miss Symes .

“ 不是 在 这 至少 , ” 说 错过 赛姆斯 .

“一点也不,”赛姆斯小姐说。

“ [ðə; ði] [gift] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwt] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈbeti]
“ **The gift of mimicry is a somewhat dangerous one , but I don't think Betty**
“ 这 礼物 的 模仿 是 一个 有些 危险的 一 , 但 我 不 思考 贝蒂
[ment] [aɪ ˈti:] [ʌnˈkaɪndli] .
meant it unkindly .
意思是 它 不友善的 .

“模仿这种天赋有点危险，但我认为贝蒂并没有恶意。”

[aɪ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [spə] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [hed] [ˈmɪstrəs] . “
I would ask her , however , to spare our good and noble head mistress .”
我 会 问 她 , 然而 , 到 空闲的 我们的 好的 和 高贵 头 情妇 . “
但我会请求她饶恕我们善良高尚的女校长。

“ [wiː; wi] [ˈbɛgd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] , “ [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **We begged of her to be Mrs . Haddo , but she wouldn't ,** “ **said Sibyl .**
“ 我们 乞求 的 她 到 是 太太 . 哈多 , 但 她 不会 , “ 说 西比尔 .
“我们苦苦哀求她嫁给哈多夫人，但她不肯，”西比尔说。

“ [kʌm] , [ˈbeti] , “ [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
“ **Come , Betty ,** “ **said Miss Symes .**
“ 来 , 贝蒂 , “ 说 错过 赛姆斯 .

“来吧，贝蒂，”赛姆斯小姐说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
She took the girl's hand and led her away .
她 采取 这 女孩们 手 和 引领 她 离开 .

她牵着女孩的手，把她带走了。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ? “ [sed] [ˈbeti] .
“ **What do you want with me ?** “ **said Betty .**
“ 什么 做 你 想 和 我 ? “ 说 贝蒂 .

“你想对我做什么？”贝蒂问道。

[ðə; ði] [ˈbrɪliəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ]
The brilliance in her eyes which had been so remarkable a few minutes ago
这 辉煌 在 她 眼睛 哪个 有 到过 所以 卓越 一个 很少 分钟 前
[hæd; həd] [naʊ] [ˈfeɪdɪd] ;
had now faded ;
有 现在 褪色 ;

几分钟前她眼中那耀眼的光芒现在已经消失了；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [lʊkt] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
her cheeks looked pale ; her small face wore a hungry expression .
她 脸颊 看起来 苍白 ; 她 小的 脸 穿着 一个 饥饿的 表达 .

她双颊苍白，小脸上带着饥饿的神情。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈbeti] . “
“ **Mrs . Haddo wants to see you , Betty .**”
“ 太太 . 哈多 想要 到 看 你 , 贝蒂 . “

“哈多太太想见你，贝蒂。”

“ [oʊ] — [bʌt; bət] — [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ? “
“ **Oh — but — must I go ?** “
“ 哦 — 但 — 必须 我 去 ? “

“哦——可是——我必须去吗？”

“ [niːd] [juː; jʊ] [æsk] , [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] ?
“ **Need you ask , Betty Vivian ?**
“ 需要 你 问 , 贝蒂 薇薇安 ?

“你还需要问吗，贝蒂·薇薇安？”

[ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] [kə'mændz] [jɜ; jər] ['prez(ə)ns] . "

The head mistress commands your presence .
这 头 情妇 命令 你的 在场 . "

校长命令你到场。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "

" Then I will go . "
" 然后 我 将要 去 . "

“那我就去。”

" [rɪ'membər] , [aɪ] [trʌst] [ju; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['saɪmz] .

" Remember , I trust you , " **said Miss Symes .**
" 记住 , 我 相信 你 , " 说 错过 赛姆斯 .

“记住，我相信你，”赛姆斯小姐说。

[ju; jʊ] [meɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" You may , " **answered the girl .**
" 你 可能 , " 回答 这 女孩 .

“可以，”女孩回答道。

[ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [θru:] [ðə; ði]

She drew herself up and walked quickly and with great dignity through the
她 画 她自己 向上 和 步行 迅速地 和 和 伟大的 尊严 通过 这

[laʊndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rɪdɔ:r] [brɪ'ɑ:nd] ,

lounge into the great corridor beyond ,
休息室 进入 这 伟大的 走廊 超过 ,

她挺直身子，步伐轻快而优雅地穿过休息室，走进后面的宽敞走廊。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and so towards Mrs . Haddo's sitting - room .
和 所以 向 太太 . - 坐着 - 房间 .

于是，他们朝哈多太太的客厅走去。

[hɪr] [ʃi; ji] [nɔ:kt] , [ænd; ənd][wɒz; wɒz] [ɪ'mɪ:diətli] [əd'mɪtɪd] .

Here she knocked , and was immediately admitted .
这里 她 敲门 , 和 曾是 立即地 承认 .

她敲了敲门，立刻就被放了进来。

" ['beti] , [aɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .

" Betty , I wish to speak to you , " **said Mrs . Haddo .**
" 贝蒂 , 我 希望 到 说话 到 你 , " 说 太太 . 哈多 .

“贝蒂，我想和你谈谈，”哈多太太说。

" [sɪt] [daʊn] , [dɪr] .

" Sit down , dear .
" 坐 向下 , 亲爱的 .

“亲爱的，请坐。”

[ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "

You and I have not had a chat for some time . "
你 和 我 有 不是 有 一个 聊天 为了 一些 时间 . "

你我已许久未曾交谈。

" [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gʊʊ] ! " ['ænsər] ['beti] .

" A very weary and long time ago ! " **answered Betty .**
" 一个 非常 厌倦 和 长的 时间 前 ! " 回答 贝蒂 .

“很久很久以前了！”贝蒂回答道。

[ɔ:l][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .

All the vivacity which had marked her face in the lounge had left it .
全部 这 活泼 哪个 有 标记 她 脸 在 这 休息室 有 左边 它 .

她脸上原本在休息室里洋溢的神采已然消失殆尽。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [ˈhuː] [kʊd; kəd] [riːd] [ˈkærəktər] [soʊ] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʌnˈɜːrɪŋ]
But Mrs . Haddo , who could read character so rapidly and with such unerring
但 太太 . 哈多 , WHO 可以 读 特点 所以 快速 和 和 这样的 毫无错误
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

但是哈多夫人却能如此迅速且凭借如此精准的直觉洞察人心，

[ˈnuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn] [gɑːrd] .
knew that the girl was , so to speak , on guard .
知道 那 这 女孩 曾是 , 所以 到 说话 , 在 警卫 .

我知道这女孩可以说是处于戒备状态。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgaːdɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈtenʃ(ə)n] .
She was guarding herself , and was under a very strong tension .
她 曾是 守护 她自己 , 和 曾是 在下面 一个 非常 强的 紧张 .

她很谨慎，内心非常紧张。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbetɪ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .
“ **I have something to say to you , Betty , ” said Mrs . Haddo .**
“ 我 有 某物 到 说 到 你 , 贝蒂 , ” 说 太太 . 哈多 .

“贝蒂，我有话要对你说，”哈多太太说。

[ˈbetɪ] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Betty lowered her eyes .
贝蒂 降低 她 眼睛 .

贝蒂垂下了眼帘。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ **Look at me , my child .**
“ 看 在 我 , 我的 孩子 .

“看着我，我的孩子。”

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
“ **[Pg 230]**
“ [页 -]

“[第 230 页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ˈbetɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
With an effort Betty raised her eyes , glanced at Mrs . Haddo , and then
和 一个 努力 贝蒂 提高 她 眼睛 , 瞥了一眼 在 太太 . 哈多 , 和 然后
[lʊkt] [daʊn] [əˈgen] .
looked down again .
看起来 向下 再次 .

贝蒂费力地抬起头，瞥了一眼哈多太太，然后又低下了头。

“ [weɪt] , [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Wait , please , will you ?**
“ 等待 , 请 , 将要 你 ?

“请稍等片刻好吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ **I am about to do so .**
“ 我 是 关于 到 做 所以 .

我正准备这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .
You are unhappy .
你 是 不开心 .

你不开心。

" ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Betty nodded .
贝蒂 点头 .

贝蒂点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Will you tell me what is the matter ?
将要 你 告诉 我 什么 是 这 事情 ?

“请问到底发生了什么事？”

" ['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Betty shook her head .
贝蒂 摇晃 她 头 .

贝蒂摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [maɪn] ,
Do you think it is right for you to be unhappy in a school like mine ,
做 你 思考 它 是 正确的 为了 你 到 是 不开心 在 一个 学校 喜欢 矿 ,

“你认为在像我这样的学校里感到不快乐是正确的吗？”

[ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] — [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [pleɪst] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
and not to tell me — not to tell the one who is placed over you as a
和 不是 到 告诉 我 — 不是 到 告诉 这 — WHO 是 放置 超过 你 作为 一个
['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [wɜːr; wər][fɪː; fɪ][ə'laɪv] — [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ? "
mother would be placed were she alive — what is troubling you ? "
母亲 会 是 放置 是 她 活 — 什么 是 令人不安的 你 ? "

难道不告诉我——不告诉那个像母亲一样守护着你的人（如果她还活着的话）——你有什么烦心事吗？

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [sed] ['beti] ; " [bʌt; bət][iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
It may be wrong , " said Betty ; " but even so , I cannot tell you . "
它 可能 是 错误的 , " 说 贝蒂 ; " 但 甚至 所以 , 我 不能 告诉 你 . "

“也许是错的,”贝蒂说,“但即便如此,我也不能告诉你。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædʊʊ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [ænd; ænd]
You must understand , " said Mrs . Haddo , speaking with great restraint and
你 必须 理解 , " 说 太太 . 哈多 , 请讲 和 伟大的 克制 和
[ɪk'striːm] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
extreme distinctness ,
极端 明显 ,

“你必须明白,”哈多夫人语气十分克制,但声音却清晰无比。

" [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
that it is impossible for me to allow this state of things to continue .
那 它 是 不可能的 为了 我 到 允许 这 状态 的 事物 到 继续 .

“我绝不能允许这种情况继续下去。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ænd] [jet] [ɪn][wʌn] [sens] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
I know nothing , and yet in one sense I know all .
我 知道 没有什么 , 和 然而 在 一 感觉 我 知道 全部 .

我一无所知,但在某种意义上,我又无所不知。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuʊld][em 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpɪnəs]
Nothing has been told me with regard to the true story of your unhappiness
没有什么 有 到过 讲述 我 和 看待 到 这 真的 故事 的 你的 不快乐
, / ,

关于你不幸的真正原因,我一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌn'hæpi] [ri:tʃt] [em 'i:] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self]
but the knowledge that you are unhappy reached me before you yourself
但 这 知识 那 你 是 不开心 达到 我 前 你 你自己
[kən'fɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] .
confirmed it :
确认的 它 :

但是，在你亲口承认之前，我就已经知道你不开心了。

[tu:; tə] - [naɪt] ['mɪstər] . ['feəfæks] [faʊnd] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] — [ə; eɪ]['broʊkən] [ru:l] , ['beti] , [bʌt; bət]
To - night Mr . Fairfax found you out of doors — a broken rule , Betty , but
到 - 夜晚 先生 . 费尔法克斯 成立 你 出去 的 门 — 一个 破碎的 规则 , 贝蒂 , 但
[aɪ] [pæs] [ðæt] ['oʊvər] .
I pass that over .
我 经过 那 超过 :

今晚费尔法克斯先生发现你在户外——贝蒂，这是条不成文的规定，但我不会在意。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] ,
He heard you sobbing in the bitterness of your distress ,
他 听到 你 啜泣 在 这 苦味 的 你的 痛苦 ,
[dɪ'pɒzɪt] [dɪ'stɪtʃ] .
他听到了你因痛苦而发出的啜泣声，

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] -
and discovered that you were lying face downwards on the grass in the fir -
和 发现 那 你 是 说谎 脸 向下 在 这 草 在 这 冷杉 -
[plæn'teɪ](ə)n] .
plantation :
种植园 :

然后发现你脸朝下躺在杉树林里的草地上。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɜ:st]
When he called you , you went to him and told him you had lost
什么时候 他 称为 你 , 你 去 到 他 和 讲述 他 你 有 丢失的
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 :

他打电话给你的时候，你去找他，告诉他你丢了东西。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] ['beti] .
" **So I have ,** " **answered Betty** .
" 所以 我 有 , " 回答 贝蒂 :

“我的确有，”贝蒂回答道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌn'hæpi] ? "
" **Is it because of that you are unhappy ?** "
" 是 它 因为 的 那 你 是 不开心 ? " :

“是因为这个你不开心吗？ ”

" [jes] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] — [ɔ:ltə'geðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] . "
" **Yes , because of that — altogether because of that** . "
" 是的 , 因为 的 那 — 共 因为 的 那 : " :

“是的，正因为如此——完全是因为那样。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɜ:st] , [dɪr] ? "
" **What have you lost , dear ?** "
" 什么 有 你 丢失的 , 亲爱的 ? " :

“亲爱的，你失去了什么？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoo] , [aɪ] [ˈkæna:t] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **Mrs . Haddo , I cannot tell you** . "
" 太太 : 哈多 , 我 不能 告诉 你 : " :

“哈多夫人，我不能告诉你。”

“ [ˈbetɪ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

“ **Betty , I ask you to do so .**
“ 贝蒂 , 我 问 你 到 做 所以 :

“贝蒂, 我请求你这样做。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

I have a right to know .
我 有 一个 正确的 到 知道 :

我有权知道。

[aɪ][stænd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .

I stand to you in the place of a mother .
我 站立 到 你 在 这 地方 的 一个 母亲 :

我将以母亲的身份站在你身边。

[aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] . ”

I repeat that I have a right to know . ”
我 重复 那 我 有 一个 正确的 到 知道 : ”

我重申, 我有权知道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] — [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [juː; jʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .

“ **I cannot — I cannot tell you ! ” replied Betty .**
“ 我 不能 — 我 不能 告诉 你 ! ” 回复 贝蒂 :

“我不能——我不能告诉你!”贝蒂回答道。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] , [naʊ] [roʊz] , [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

Mrs . Haddo , who had been seated , now rose , went over to the girl ,
太太 : 哈多 , WHO 有 到过 坐着 , 现在 玫瑰 , 去 超过 到 这 女孩 ,

原本坐着的哈多夫人站起身, 走到女孩身边。

[ænd; ænd] [pʊt] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .

and put one hand on her shoulder .
和 放 一 手 在 她 肩膀 :

并将一只手放在她的肩膀上。

[ˈbetɪ] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Betty shivered from head to foot .
贝蒂 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 :

贝蒂从头到脚都冷得发抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ænd] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] .

Then she sprang to her feet and moved a little away .
然后 她 弹簧 到 她 脚 和 已搬 一个 小的 离开 :

然后她猛地站起身, 往后挪了挪。

“ [dəʊnt] !

“ **Don't !**
“ 不 !

“不!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **she said .**
“ 她 说 :

她说。

“ [wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈfaɪər] ! ”

“ **When you touch me it is like fire ! ”**
“ 什么时候 你 触碰 我 它 是 喜欢 火 ! ”

“你触碰我, 就像触电一样! ”

“ [maɪ] [tʌtʃ] , [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , [laɪk] [ˈfaɪər] ! ”
“ **My touch , Betty Vivian , like fire !** ”
“ 我的 触碰 , 贝蒂 薇薇安 , 喜欢 火 ! ”

“我的触碰，贝蒂·薇薇安，如同烈火！”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! ” [ˈsɒbd] [pɔːr] [ˈbetɪ] .
“ **Oh , you know that I love you !** ” **sobbed poor Betty** .
“ 哦 , 你 知道 那 我 爱 你 ! ” 啜泣 贫穷的 贝蒂 .

“哦，你知道我爱你！”可怜的贝蒂抽泣着说。

“ [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [ðen] , [daɪ] , [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] . ”
“ **Prove it , then , dear , by giving me your confidence** . ”
“ 证明 它 , 然后 , 亲爱的 , 经过 给予 我 你的 信心 . ”

“那就证明给我信任吧，亲爱的。”

“ [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [ˈbetɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
“ **I would ,** ” **said Betty , speaking rapidly** ,
“ 我 会 , ” 说 贝蒂 , 请讲 快速 ,

“我会的，”贝蒂语速飞快地说。

“ [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ **if that which is causing me suffering had anything at all to do with you** . ”
“ 如果 那 哪个 是 导致 我 痛苦 有 任何事物 在 全部 到 做 和 你 .

“如果我所遭受的痛苦与你有任何关系的话。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskuːl] ,
But it has nothing to do with you , Mrs . Haddo , nor with the school ,
但 它 有 没有什么 到 做 和 你 , 太太 . 哈多 , 也不 和 这 学校 ,

但这与您无关，哈多夫人，也与学校无关。

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːl] .
nor with the girls in the school .
也不 和 这 女孩们 在 这 学校 .

学校里的女生们也没有。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌb(ə)l] .
It is my own private trouble .
它 是 我的 自己的 私人的 麻烦 .

这是我自己的私事。

[wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtrezər] .
Once I had a treasure .
一次 我 有 一个 宝藏 .

我曾经拥有一件宝贝。

[ðə; ði] [ˈtrezər] [ɪz] [ɡɔːn] . ”
The treasure is gone . ”
这 宝藏 是 已消失 . ”

宝藏不见了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] , [pərˈhæps] , [laɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
“ **You would , perhaps , like it back again ?** ” **said Mrs . Haddo** .
“ 你 会 , 也许 , 喜欢 它 后退 再次 ? ” 说 太太 . 哈多 .

“或许，你想把它还回去？”哈多太太说。

“ [ɑː] [jes] — [jes] !
“ **Ah yes — yes !**
“ 啊 是的 — 是的 !

“啊，是的——是的！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænəːt] [ɡet] [aɪ ˈtiː] .
but I cannot get it .
但 我 不能 得到 它 .

但我还是没办法得到。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:] .
Some one has taken it .
一些 一 有 已采取 它 :

被人拿走了。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [gɒ:n] . "
It is gone . "
它 是 已消失 :

它不见了。

" [wʌns] [əˈgen] , [ˈbeti] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [,em ˈi:][jɔː; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] . "
Once again , Betty , I ask you to give me your confidence . "
一次 再次 , 贝蒂 , 我 问 你 到 给 我 你的 信心 :

“贝蒂，我再次请求你信任我。”

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] .
I cannot .
我 不能 :

我不能。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; həɹ] [si:t] .
Mrs . Haddo resumed her seat .
太太 . 哈多 恢复 她 座位 :

哈多夫人重新坐了下来。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈveri] [læst] — [jɔː; jər][ˈfaɪn(ə)] — [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈbeti] [ˈvɪviən] ? "
Is that your very last — your final — decision , Betty Vivian ? "
是 那 你的 非常 最后的 — 你的 最终的 — 决定 , 贝蒂 薇薇安 ? "

“贝蒂·维维安，这是你最后的决定吗？”

" [,aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] . "
It is , Mrs . Haddo . "
它 是 , 太太 : 哈多 :

“是的，哈多夫人。”

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ? "
How old are you , dear ? "
如何 老的 是 你 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你多大了？”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
I have told you .
我 有 讲述 你 :

我已经告诉过你了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wen] [aɪ] [keɪm] .
I was sixteen and a half when I came .
我 曾是 十六 和 一个 一半 什么时候 我 来了 :

我来的时候十六岁半。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈræðər] [mɔ:r] [naʊ] . "
I am rather more now . "
我 是 相当 更多的 现在 :

我现在感觉好多了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [dɪr] [ˈbeti] . "
You are only a child , dear Betty . "
你 是 仅有的 一个 孩子 , 亲爱的 贝蒂 :

“你只是个孩子，亲爱的贝蒂。”

" [nɑ:t][ɪn][maɪnd] , [nɔ:r][ɪn][laɪf] , [nɔ:r][ɪn] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] .
Not in mind , nor in life , nor in circumstances , " **replied Betty .**
不是 在 头脑 , 也不 在 生活 , 也不 在 情况 , " 回复 贝蒂 :

“无论在思想上、生活中还是境遇上，都没有这种想法，”贝蒂回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] .

“ **We will suppose that all that is true , ” answered Mrs . Haddo .**
“ 我们 将要 认为 那 全部 那 是 真的 , ” 回答 太太 : 哈多 :

“我们就假设这一切都是真的,”哈多太太回答道。

“ [wɜː; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kæst][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˈfrendləs] [ænd; ænd][əˈləʊn]
“ **We will suppose , also , that you are cast upon the world friendless and alone**
“ 我们 将要 认为 , 还 , 那 你 是 投掷 之上 这 世界 没有朋友 和 独自的
.
:
.

“我们还要假设，你孤身一人，孤立无援地被抛入这个世界。”

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

Were such a thing to happen , what would you do ?
是 这样的 一个 事物 到 发生 , 什么 会 你 做 ?

如果真发生了这种事，你会怎么做？

“ [ˈbetɪ] [ˈʃɪvəd] .

“ **Betty shivered .**
“ 贝蒂 瑟瑟发抖 :

贝蒂打了个寒颤。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

“ **I don't know , ” she replied .**
“ 我 不 知道 , ” 她 回复 :

“我不知道,”她回答说。

[ˌpiː ˈdʒɪː -]

[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

“ [naʊ] , [ˈbetɪ] , [aɪ][ˈkænəːt] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈænsər] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)] .

“ **Now , Betty , I cannot take your answer as final .**
“ 现在 , 贝蒂 , 我 不能 拿 你的 回答 作为 最终的 :

“贝蒂，我不能把你的回答当作最终答案。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋɡər] ;

I will give you a few days longer ;
我 将要 给 你 一个 很少 天 更长 ;

我会再给你几天时间；

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [əˈɡen] [beg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] .

at the end of that time I will again beg for your confidence .
在 这 结尾 的 那 时间 我 将要 再次 求 为了 你的 信心 :

到那时，我将再次恳求您的信任。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] .

In the meanwhile I must say something very plainly .
在 这 同时 我 必须 说 某物 非常 显然 :

与此同时，我必须坦白地说几句话。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ˈʌndər] [ˈspeʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ]

You came to this school with your sisters under special conditions which you , my
你 来了 到 这 学校 和 你的 姐妹 在下面 特别的 状况 哪个 你 , 我的

[pʊr] [tʃaɪld] ,

poor child ,
贫穷的 孩子 ,

你和你的姐妹们是在特殊情况下来到这所学校的，而你，我可怜的孩子，

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .
had nothing to do with .
有 没有什么 到 做 和 .

与此无关。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sei] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ædˈmɪt][ju:; jʊ] [θri:] [ˈɪntu:][ðə; ði]
But I must say frankly that I was unwilling to admit you three into the
但 我 必须 说 坦率地说 那 我 曾是 不情愿 到 承认 你 三 进入 这
[sku:l] [ˈæftər][tɜ:rm][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
school after term had begun ,
学校 后 学期 有 开始 ,

但我必须坦白地说，开学后我并不愿意让你们三个入学。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ntreɪ] [tu:; tə][maɪ] [ru:lz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈgɜ:lz] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌpər]
and it was contrary to my rules to take girls straight into the upper
和 它 曾是 相反 到 我的 规则 到 拿 女孩们 直的 进入 这 上
[sku:l] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [sku:l] .
school who had never been in the lower school .
学校 WHO 有 绝不 到过 在 这 降低 学校 .

我的规矩是，让从未上过低年级的女生直接升入高年级。

[ˈnevərðəˈles] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] , [aɪ][dɪd] [ðɪs] . ”
Nevertheless , for the sake of my old friend Sir John Crawford , I did this . ”
尽管如此 , 为了 这 清酒 的 我的 老的 朋友 先生 约翰 克劳福德 , 我 做过 这 . ”

然而，为了我的老朋友约翰·克劳福德爵士，我还是这么做了。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈfænɪz] [seɪk] , [aɪ][hoʊp] ? ” [sed] [ˈbetɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
“ Not for Fanny's sake , I hope ? ” said Betty , her eyes flashing for a minute , ”
“ 不是 为了 芬妮的 清酒 , 我 希望 ? ” 说 贝蒂 , 她 眼睛 闪烁 为了 一个 分钟 , ”
“希望不是为了芬妮吧? ”贝蒂说着，眼神闪过一丝异样。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a queer change coming over her face .
和 一个 酷儿 改变 未来 超过 她 脸 .

她的脸上出现了一种奇特的变化。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ˈbetɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] [sɜ:r][dʒɑ:n]
“ I have done what I did , Betty , for the sake of my dear friend Sir John
“ 我 有 完毕 什么 我 做过 , 贝蒂 , 为了 这 清酒 的 我的 亲爱的 朋友 先生 约翰
[ˈkrɒfəd] ,
Crawford ,
克劳福德 ,

“贝蒂，我所做的一切都是为了我亲爱的朋友约翰·克劳福德爵士。”

[hu:] [ɪz][jɔr; jər] [ˈgɑ:rdiən] [ænd; ʌnd][jɔr; jər] [ˈsɪstər] - [ˈgɑ:rdiən] , [ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈɪndiə] .
who is your guardian and your sisters ' guardian , and who is now in India .
WHO 是 你的 监护人 和 你的 姐妹 - 监护人 , 和 WHO 是 现在 在 印度 .

谁是你的监护人，谁是你姐姐们的监护人，谁现在在印度？

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪrʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] [ænd; ʌnd][aɪ]
I was unwilling to have you , my dears ; but when you arrived and I
我 曾是 不情愿 到 有 你 , 我的 亲爱的们 ; 但 什么时候 你 到达的 和 我
[sɔ:] [ju:; jʊ] ,
saw you ,
锯 你 ,

亲爱的们，我原本并不愿意收留你们；但当你们到来，我见到你们时，

[ˈbeti] , [aɪ] [θæŋkt] [ɡɑːd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn][juː; jʊ][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]
Betty , **I thanked God** , **for I thought that I perceived in you one whom I could**
贝蒂 , 我 谢谢 上帝 , 为了 我 想法 那 我 感知 在 你 一 谁 我 可以
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

贝蒂, 我感谢上帝, 因为我以为我在你身上看到了我可以爱的人。

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪn] , [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [help] .
whom I could train , **whom I could help** .
谁 我 可以 火车 , 谁 我 可以 帮助 .

我可以培训他们, 我可以帮助他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈdiːpli] [ɪntrəstɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I was interested in you , **very deeply interested** , **from the first** .
我 曾是 感兴趣的 在 你 , 非常 深 感兴趣的 , 从 这 第一的 .

从一开始, 我就对你很感兴趣, 非常感兴趣。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ðæt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tʊːrdz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɜːd] [baɪ][jʊr; jər]
I perceived with pleasure that my feelings towards you were shared by your
我 感知 和 乐趣 那 我的 情怀 向 你 是 共享 经过 你的
[ˈskuːlˌfeləʊz] .
schoolfellows .
同学们 .

我很高兴地发现, 你的同学们也和我有同样的感受。

[juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ,
You became a favorite ,
你 成为 一个 最喜欢的 ,

你成了最受欢迎的人,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [soʊ][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈbɜːrθaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] —
and you became so just because of that beautiful birthright of yours —
和 你 成为 所以 只是 因为 的 那 美丽的 与生俱来的权利 的 你的 —
[jʊr; jər] [kiːn] [wɪt] , [jʊr; jər] [ʌnˈselfɪʃnəs] ,
your keen wit , **your unselfishness** ,
你的 敏锐的 有 , 你的 无私 ,

你之所以如此公正, 是因为你与生俱来的美好品质——敏锐的智慧和无私的品格。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [braɪt] [weɪz] .
and your pleasant and bright ways .
和 你的 令人愉快的 和 明亮的 方式 .

还有你那令人愉悦和开朗的性格。

[aɪ][dɪd][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] ,
I did an extraordinary thing when I admitted you into the school ,
我 做过 一个 非凡的 事物 什么时候 我 承认 你 进入 这 学校 ,

我录取你进入这所学校, 做了一件非同寻常的事。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈskuːlˌfeləʊz] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wen] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [juː; jʊ]
and your schoolfellows did a thing quite as extraordinary when they allowed you
和 你的 同学们 做过 一个 事物 相当 作为 非凡的 什么时候 他们 允许 你
, [ə; eɪ] [ˈnuːkʌməɹ] ,
, **a newcomer** ,
, 一个 新人 ,

你的同学们也做了一件同样非同寻常的事, 他们允许你, 一个新生,

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [ˈspeɪ(ə)l] [klʌb] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
to join that special club which , **more than anything else** ,
到 加入 那 特别的 俱乐部 哪个 , 更多的 比 任何事物 别的 ,

加入那个特殊的俱乐部, 这比任何其他事情都更重要。

[hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
has laid the foundation of sound and noble morals in the school .
有 铺设 这 基础 的 声音 和 高贵 德 在 这 学校 .

为学校奠定了健全高尚的道德基础。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] .
You were made a Speciality .
你 是 制成 一个 专业 .

你被选为特长生。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] — [neɪ] ,
I have nothing to do with the club , my dear ; but I was pleased — nay ,
我 有 没有什么 到 做 和 这 俱乐部 , 我的 亲爱的 ; 但 我 曾是 高兴 — 不 ,
亲爱的, 我和俱乐部没有任何关系; 但我很高兴——不,

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] — [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [sʌt] [dɪ'sɜ:rnmənt] [æz; əz][tu:; tə] [sɪ'lekt]
I was proud — when I saw that my girls had such discernment as to select
我 曾是 自豪的 — 什么时候 我 锯 那 我的 女孩们 有 这样的 辨别力 作为 到 选择
[ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ,
you as one of their ,
你 作为 一 的 他们的 ,
当我看到我的女儿们如此有眼光, 选择你作为她们的一员时, 我感到非常自豪。

[aɪ] [maɪ] [ˈri:əli] [seɪ] [ˈɔ:gəst] , [ˈnʌmbər] .
I might really say august , number .
我 可能 真的 说 八月 , 数字 .

我可能会说八月, 数字。

[ju:; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [ˈɒnəz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][aɪ]
You took your honors in precisely the spirit I
你 采取 你的 荣誉 在 恰恰 这 精神 我
你以我所认同的精神接受了你的荣誉。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ˈswi:tli] , [ˈmɑ:dɪstli] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ʌn'du:] [sens] [ʌv; əv]
should have expected of you — sweetly , modestly , without any undue sense of
应该 有 预期的 的 你 — 甜蜜地 , 谦虚地 , 没有 任何 过度 感觉 的
[praɪd][ɔ:r] [ˈheɪtfl] [self] - [ˈraɪtəsnəs] .
pride or hateful self - righteousness .
自豪 或者 可恶 自己 - 义 .

理应如此——温柔谦逊, 不带一丝过分的骄傲或可憎的自以为是。

[ðen] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] ;
Then , a few days ago , there came a thunderclap ;
然后 , 一个 很少 天 前 , 那里 来了 一个 霹雳 ;

几天前, 突然响起了一声雷鸣;

[ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][əˈlaɪk] [əˈmeɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ]
and teachers and girls were alike amazed to find that you were no
和 教师 和 女孩们 是 同样 惊叹 到 寻找 那 你 是 不

[bɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈmembər] .
longer a member .
更长 一个 成员 .

老师和女生们都惊讶地发现你不再是成员了。

[baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] — — "
By the rules of the club we were not permitted to ask any questions — — "
经过 这 规则 的 这 俱乐部 我们 是 不是 允许 到 问 任何 问题 — — "

根据俱乐部规定, 我们不允许问任何问题——"

“ [bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [leit] ['membər] , [eɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] .
“ **But I , as a late member , am permitted to tell you this much , Mrs .**
“ 但 我 , 作为 一个 晚的 成员 , 是 允许 到 告诉 你 这 很多 , 太太 .
[ˈhædəʊ] .
Haddo .
哈多 .

“但是，作为一名后来的成员，我被允许告诉你这些，哈多夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] ['raɪtli] , [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] . “
I was , and I think quite rightly , expelled from the club .”
我 曾是 , 和 我 思考 相当 没错 , 被驱逐 从 这 俱乐部 . ”

我被俱乐部开除了，而且我认为开除得完全正确。

“ [ˈbeti] ！ ”
“ **Betty ！** ”
“ 贝蒂 ！ ”

“贝蒂！ ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , “ [ˈænsər] [ˈbeti] .
“ **It is true , “ answered Betty .**
“ 它 是 真的 , “ 回答 贝蒂 .

“没错，”贝蒂回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [tel] [em 'iː] [waɪ] ? “
“ **And you will not tell me why ? “**
“ 和 你 将要 不是 告诉 我 为什么 ? ”

“你为什么告诉我为什么？ ”

“ [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
“ **No more can I tell you why than I can explain to you what I have**
“ 不 更多的 能 我 告诉 你 为什么 比 我 能 解释 到 你 什么 我 有
[lɔːst] . “
lost . “
丢失的 . ”

“我无法告诉你为什么，就像我无法向你解释我失去了什么一样。”

“ [ˈbeti] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwer] .
“ **Betty , my poor child , there is a mystery somewhere .**
“ 贝蒂 , 我的 贫穷的 孩子 , 那里 是 一个 神秘 某处 .

“贝蒂，我可怜的孩子，这里面肯定有什么谜团。”

[aɪ][eɪ 'em] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪ'strest] .
I am deeply puzzled and terribly distressed .
我 是 深 困惑 和 可怕 苦恼 .

我深感困惑和极度痛苦。

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] ['iːvniŋ] .
This is Wednesday evening .
这 是 周三 晚上 .

今天是星期三晚上。

[ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
This day week , at the same hour ,
这 天 星期 , 在 这 相同的 小时 ,

本周同一时间，

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fʊl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['kɔːnfɪdəns] .
I will send for you again and ask for your full and absolute confidence .
我 将要 发送 为了 你 再次 和 问 为了 你的 满的 和 绝对 信心 .

我会再次召见你，并请求你给予我完全的信任。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [ˈbetɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spel][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
If you refuse to give it to me , Betty , I will not expel you , my child ;
如果 你 拒绝 到 给 它 到 我 , 贝蒂 , 我 将要 不是 驱逐 你 , 我的 孩子 ;
贝蒂, 如果你拒绝给我, 我不会赶你走, 我的孩子;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][send] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈhædɒʊ] [kɔːrt] .
but I must send you from Haddo Court .
但 我 必须 发送 你 从 哈多 法庭 .
但我必须从哈多法院送你离开。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn]
I have an old friend who will receive you until I can get into communication
我 有 一个 老的 朋友 WHO 将要 收到 你 直到 我 能 得到 进入 沟通
[wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] ,
with Sir John Crawford ,
和 先生 约翰 克劳福德 ,
我有一位老朋友会接待您, 直到我能联系上约翰·克劳福德爵士为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪt] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
for the sort of mystery which now exists is bad for the school as a whole .
为了 这 种类 的 神秘 哪个 现在 存在 是 坏的 为了 这 学校 作为 一个 所有的 .
现在这种神秘感对整个学校来说是不利的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] . "
You are intelligent enough to perceive that . "
你 是 聪明的 足够的 到 感知 那 . "
你足够聪明, 能够明白这一点。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [ˈhædɒʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [aɪ 'tiː] .
" **Yes , Mrs . Haddo , I am quite intelligent enough to perceive it .**
" 是的 , 太太 . 哈多 , 我 是 相当 聪明的 足够的 到 感知 它 .
"是的, 哈多夫人, 我足够聪明, 能够察觉到这一点。"

" [ˈbetɪ] [stʊd] [ʌp][æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊk] .
" **Betty stood up as she spoke .**
" 贝蒂 站立 向上 作为 她 辐 .
贝蒂一边说话一边站了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" **Have you anything more to say ? "**
" 有 你 任何事物 更多的 到 说 ? "
你还有什么要说的吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbetɪ] .
" **Nothing , " replied Betty .**
" 没有什么 , " 回复 贝蒂 .
"没什么,"贝蒂回答道。

" [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ðen] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **This day week , then , my child .**
" 这 天 星期 , 然后 , 我的 孩子 .
"那么, 今天就是本周了, 我的孩子。"

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːrɪd] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .
And one word before we part .
和 一 单词 前 我们 部分 .
临别前还有一句话要说。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wer] ['mɪstər] . [ˈfeəfæks] [riːdz] [prerz] — [wer] [gɑːd] , [aɪ] [hoʊp] ,
The chapel where Mr . Fairfax reads prayers — where God , I hope ,
这 教堂 在哪里 先生 . 费尔法克斯 阅读 祈祷 — 在哪里 上帝 , 我 希望 ,
费尔法克斯先生诵读祷文的小教堂——我希望上帝在那里

[ɪz] [ˈwəːʃɪpt] [bəʊθ][ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] — [ɪz] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrəʊfl] ,
is worshiped both in spirit and in truth — is meant as much for the sorrowful ,
是 崇拜 两个都 在 精神 和 在 真相 — 是 意思是 作为 很多 为了 这 悲伤 ,
[ðə; ðɪ] [ˈɜːrɪŋ] ,
the erring ,
这 犯错 ,

祂既受心灵敬拜，也受真理敬拜——祂同样是为悲伤的人、犯错的人而设的。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪnərz] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the sinners , as for those who think themselves close to Him .
这 罪人 , 作为 为了 那些 WHO 思考 他们自己 关闭 到 他 .

罪人，以及那些自以为与他亲近的人。

[fɔːr; fər] , [ˈbetɪ] , [ðə; ðɪ][gɔːd] [huːm] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
For , Betty , the God whom I believe in is a very present Help in time of trouble .
为了 , 贝蒂 , 这 上帝 谁 我 相信 在 是 一个 非常 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 .

贝蒂，因为我所信仰的神是在患难中随时的帮助。

[aɪ][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈriːələɪz] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə] [siːs] [əˈtendɪŋ] [ˈprerz] , [maɪ]
I want you to realize that at least , and not to cease attending prayers , my
我 想 你 到 意识到 那 在 至少 , 和 不是 到 停止 参加 祈祷 , 我的
[daɪr] .
dear .
亲爱的 .

我希望你至少明白这一点，亲爱的，也不要停止参加祈祷。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 234**]
” [页 -]

“[第 234 页]

[ˈbetɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
Betty bent her head .
贝蒂 弯曲 她 头 .

贝蒂低下了头。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃɪ; ʃɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
The next minute she went up to Mrs . Haddo ,
这 下一个 分钟 她 去 向上 到 太太 . 哈多 ,

下一分钟，她就走到哈多太太面前。

[flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [saɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd] ,
flung herself on her knees by that lady's side , took her long white hand ,
扔 她自己 在 她 膝盖 经过 那 女士的 边 , 采取 她 长的 白色的 手 ,

她跪倒在那位女士身边，握住了她修长的白皙的手。

[kɪst] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
kissed it with passion , and left the room .
亲吻 它 和 热情 , 和 左边 这 房间 .

他热情地吻了它，然后离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[nɑːt] [əkˈseptəb(ə)l]
NOT ACCEPTABLE
不是 可接受

不可接受

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [dɪd][nɑːt] ˌɔːltəˈgeðər [laɪk][ðə; ði]
It was Thursday evening , and Fanny Crawford did not altogether like the
 它 曾是 周四 晚上 , 和 舢 克劳福德 做过 不是 共 喜欢 这
 [ˈprɑːspekt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
prospect which lay before her .
 前景 哪个 躺 前 她 .

那是星期四晚上，范妮·克劳馥不太喜欢摆在她面前的前景。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ˈsɪb(ə)l][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːld] [ˈpækɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
Ever since Sibyl had put the little sealed packet into her hands ,
 曾经 自从 西比尔 有 放 这 小的 密封 包 进入 她 双手 ,
 自从西比尔把那个密封的小包裹放在她手里之后,

[ðæt] [ˈpækɪt] [hæd; həd][leɪn][ɑːn] [ˈfænɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌ; əv] [liːd] .
that packet had lain on Fanny's heart with the weight of lead .
 那 包 有 莱恩 在 芬妮的 心 和 这 重量 的 带领 .
 那包东西像铅一样压在范妮的心脏上。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][na:t][wa:nt][aɪ 'tiː] ;
Now that she had obtained the packet she did not want it ;
 现在 那 她 有 获得 这 包 她 做过 不是 想 它 ;
 现在她拿到包裹后却不要了;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dər] [tuː; tə][let] [ˈeni] [wʌn] [ges] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
she did not dare to let any one guess how it had come into her hands .
 她 做过 不是 敢 到 让 任何 一 猜测 如何 它 有 来 进入 她 双手 .
 她不敢让任何人猜到这东西是怎么落到她手里的。

[ˈfæni] [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [ʊkt] - [ʌp] - [tuː; tə] , [ðə; ði] [rɪˈspektɪd] , [ðə; ði] [gɜːrl] [huːz] [kənˈdʌkt]
Fanny the proud , the looked - up - to , the respected , the girl whose conduct
 触 这 自豪的 , 这 看起来 - 向上 - 到 , 这 受人尊敬 , 这 女孩 谁 执行
 [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [soʊ] [ɪˈmækjələt] ,
had hitherto been so immaculate ,
 有 迄今为止 到过 所以 完美无瑕 ,
 骄傲的、受人仰慕的、受人尊敬的芬妮, 这个女孩此前的举止一直无可挑剔。

[hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
had stooped to employ another girl to act as a spy .
 有 弯腰 到 采用 其他 女孩 到 行为 作为 一个 间谍 .
 他竟然卑鄙到雇用另一个女孩做间谍。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] .
Fanny **was** **absolutely** **in** **the** **power** **of** **that** **very** **insignificant** **person** , **Sibyl** **Ray** .
 舢 曾是 绝对地 在 这 力量 的 那 非常 微不足道 人 , 西比尔 射线 .
 芬妮完全受制于那个微不足道的人——西比尔·雷。

[ˈsɪb(ə)l] [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] .
Sibyl demanded her reward .
 西比尔 要求 她 报酬 .

西比尔要求得到她的报酬。

[ˈfæni] [mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][get][ˈsɪb(ə)l] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
Fanny **must** **do** **her** **utmost** **to** **get** **Sibyl** **admitted** **to** **the** **club** .
 舢 必须 做 她 极致 到 得到 西比尔 承认 到 这 俱乐部 .
 芬妮必须竭尽全力让西比尔加入俱乐部。

[ɑ:n] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] , [æz; əz] ['fæni] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] ['bə:trəm] - [ru:m] ,
On that very evening , as Fanny was going towards the Bertrams' room ,
 在 那 非常 晚上 , 作为 舳 曾是 去 向 这 伯特伦斯 - 房间 ,
 就在那天晚上, 当范妮走向伯特伦夫妇的房间时,

[wer] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][held] , [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [wer'leɪd] [baɪ]['sɪb(ə)l] .
where the meeting was to be held , she was waylaid by Sibyl .
在哪里 这 会议 曾是 到 是 握住 , 她 曾是 伏击 经过 西比尔 .
在她前往会议地点的途中, 她被西比尔伏击了。

" [ju;; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ? — [ju;; jʊ][hæv; həv] ['prə:mɪst] . "
" You won't forget ? — you have promised . "
" 你 惯于 忘记 ? — 你 有 承诺 . "
“你不会忘记吧? ——你答应过我的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , ['sɪb(ə)l] .
" Of course I won't forget , Sibyl .
" 的 课程 我 惯于 忘记 , 西比尔 .
“我当然不会忘记, 西比尔。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ti:z] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
What a tease you are ! "
什么 一个 逗 你 是 ! "
你真是个磨人的小妖精!

" [kæn; kən][ju;; jʊ] ['pɑ:səbli] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hɪnt] ['æftərwərdz] ?
" Can you possibly give me a hint afterwards ?
" 能 你 可能 给 我 一个 暗示 然后 ?
“事后你能给我一点提示吗? ”

[ju;; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tu;; tə][maɪ] [ru:m] [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
You might come to my room just for an instant ,
你 可能 来 到 我的 房间 只是 为了 一个 立即的 ,
你或许会来我房间待一会儿,

[ɔ:r][ju;; jʊ] [maɪt] [pʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
or you might push a little note under the door .
或者 你 可能 推 一个 小的 笔记 在下面 这 门 .
或者你可以把一张小纸条塞到门缝下。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['pæntɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] .
I am so panting to know .
我 是 所以 喘息 到 知道 .
我迫不及待地想知道。

[aɪ][du:][soʊ] ['dredfəli] [wɑ:nt][tu;; tə] [bɪ'ɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [klʌb] .
I do so dreadfully want to belong to the club .
我 做 所以 极其糟糕 想 到 属于 到 这 俱乐部 .
我非常渴望加入这个俱乐部。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
I have been counting up all the privileges .
我 有 到过 计数 向上全部 这 特权 .
我一直在清点我所享有的所有特权。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [əd'mɪtɪd] . "
I shall go mad with joy if I am admitted . "
我 将 去 疯狂的 和 喜悦 如果 我 是 承认 . "
如果我被录取, 我会高兴得发疯。

" [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ; [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ]
" I will do my best for you ; but whether I can tell you
" 我 将要 做 我的 最好的 为了 你 ; 但 无论 我 能 告诉 你
“我会尽我所能帮助你; 但我能否告诉你呢? ”

[ˈeniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
anything or not to - night is more than I can possibly say , " replied Fanny .
任何事物 或者 不是 到 - 夜晚 是 更多的 比 我 能 可能 说 , " 回复 舐 .

“今晚是否会发生什么，我真的无法说清楚，”范妮回答道。

" [naʊ] , [duː][gʊʊ] [əˈwei] , [ˈsɪb(ə)] ; [gʊʊ] [əˈwei] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ! "
" Now , do go away , Sibyl ; go away , and be quick about it ! "
" 现在 , 做 去 离开 , 西比尔 ; 去 离开 , 和 是 快的 关于 它 ! "
"现在，西比尔，快走吧；快走，快点！"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈsɪb(ə)] .
" All right , " said Sibyl .
" 全部 正确的 , " 说 西比尔 .

“好吧，”西比尔说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ðæt] [ˈbeti] [ˈɪznt] [wel] ?
" Of course you know , or perhaps you don't know , that Betty isn't well ?
" 的 课程 你 知道 , 或者 也许 你 不 知道 , 那 贝蒂 不是 出色地 ?
“你当然知道，或者也许你不知道，贝蒂身体不好？”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [æn; ən][ˈaʊər] [əˈgʊʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The doctor came an hour ago , and he says she is to be kept very quiet .
这 医生 来了 一个 小时 前 , 和 他 说道 她 是 到 是 保留 非常 安静的 .
医生一个小时前来了，他说要让她保持安静。

[aɪ][eɪˈem][ˈevər][soʊ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] — [soʊ] — — [oʊ] [dɪr] ,
I am ever so sorry for her , she is so — so — — Oh dear ,
我 是 曾经 所以 对不起 为了 她 , 她 是 所以 所以 所以 哦 亲爱的 ,
我真为她感到难过，她太——太——哦，天哪，

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈsaːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]
I am almost sorry now that I took that little packet from under the root of
我 是 几乎 对不起 现在 那 我 采取 那 小的 包 从 在下面 这 根 的
[ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈheðər] ! "
the Scotch heather ! "
这 苏格兰威士忌 希瑟 ! "
我现在几乎有点后悔从苏格兰石楠根下拿走了那小包东西了！

" [gʊʊ] , [ˈsɪb(ə)] .
" Go , Sibyl .
" 去 , 西比尔 .
“去吧，西比尔。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] [təˈgeðər] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][get][juː; jʊ]
If we are seen together it will be much more difficult for me to get you
如果 我们 是 已见 一起 它 将要 是 很多 更多的 难的 为了 我 到 得到 你
[ɪˈlektɪd] ,
elected ,
当选 ,
如果我们一起出现，我帮你当选的难度会大大增加。

" [wʌz; wəz] [ˈfænɪz] [rɪˈspaːns] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [tuː; tə] [ˈfænɪz] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈliːf] , [ˈsɪb(ə)] [tʊk]
" was Fanny's response ; and at last , to Fanny's infinite relief , Sibyl took
" 曾是 芬妮的 回复 ; 和 在 最后的 , 到 芬妮的 无限 宽慰 , 西比尔 采取
[hɜːr; hər] [dɪˈpaːrtʃər] .
her departure .
她 离开 .
“范妮回答道；最后，令范妮无比欣慰的是，西比尔离开了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈfæni] [meɪd] [hɜ:r; həɪ]
All the other members of the club were present when Fanny made her
全部 这 其他 成员 的 这 俱乐部 是 展示 什么时候 舫 制成 她
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

范妮出场时，俱乐部其他所有成员都在场。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
They were talking in low tones ,
他们 是 说 在 低的 音调 ,

他们低声交谈着。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈfæni] [ˈentərd] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ˈbeti:z] [neɪm] [ˈbi:ɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] .
and as Fanny entered she heard Betty's name being passed from lip to lip .
和 作为 舫 进入 她 听到 贝蒂的 姓名 存在 通过了 从 唇 到 唇 .

芬妮进来时，听到有人在背后议论贝蒂的名字。

“ [ʃi; ʃi] [dʌz] [lʊk] [bæd] , [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˈɑ:lɪv] .
“ She does look bad , poor thing ! ” said Olive .
“ 她 做 看 坏的 , 贫穷的 事物 ! ” 说 橄榄 .

“她看起来真糟糕，真可怜！”奥利弗说道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsu:zi] [ˈrʌʃwɜ:rθ] ,
“ Did you know , ” exclaimed Susie Rushworth ,
“ 做过 你 知道 , ” 惊呼 苏西 拉什沃思 ,

“你知道吗？”苏西·拉什沃思惊呼道。

“ [ðæt] [ˈæftər] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [ˈsplendɪd] [pi:s] [ʌv; əv][ˌresɪˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] - [deɪ] [ʃi; ʃi] [ˈfeɪntɪd]
“ that after doing that splendid piece of recitation in the class to - day she fainted
“ 那 后 正在做 那 灿烂 片 的 背诵 在 这 班级 到 - 天 她 昏厥
[raɪt] [ɔ:f] ?
right off ?
正确的 离开 ?

“她今天在课堂上精彩地朗诵完一段之后，就晕倒了？”

[mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈterəfaɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɪ] . “
Miss Symes was quite terrified about her . ”
错过 赛姆斯 曾是 相当 恐惧 关于 她 . ”

赛姆斯小姐对她感到非常害怕。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ˈmɑ:rθə] .
“ They say the doctor has been sent for , ” said Martha .
“ 他们 说 这 医生 有 到过 发送 为了 , ” 说 玛莎 .

“他们说已经请医生来了，”玛莎说。

“ [oʊ] [dɪr] , ” [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][ˈnevər] [felt] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɪfɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] !
“ Oh dear , ” she added , “ I never felt so unhappy about a girl before in my life !
“ 哦 亲爱的 , ” 她 额外 , ” 我 绝不 毛毡 所以 不开心 关于 一个 女孩 前 在 我的 生活 !

“哦，天哪，”她补充道，“我这辈子从来没有因为一个女孩而感到如此不开心过！”

“ [ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ˈgrætɪfaɪd][tu:; tə] [hɪr] [ðɪ:z] [riˈma:ks] .
“ Fanny was not too gratified to hear these remarks .
“ 舫 曾是 不是 也 满意 到 听到 这些 评论 .

听到这些话，范妮很不高兴。

[ʃi; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ɔ:l] [tu:] [ˈkwɪkli] [ðæt] ,
She perceived all too quickly that ,
她 感知 全部 也 迅速地 那 ,

她很快就意识到，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['betɪ] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
notwithstanding the fact that Betty was no longer a member of the club ,
虽然 这 事实 那 贝蒂 曾是 不 更长 一个 成员 的 这 俱乐部 ,
尽管贝蒂已经不再是俱乐部成员 ,

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
she still reigned in the hearts of the girls .
她 仍然 统治 在 这 心 的 这 女孩们 .
她依然是女孩们心中的女神。

“ [wel] , [fæn] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Well , Fan , here you are !**
” 出色地 , 扇子 , 这里 你 是 !
“好了，范，你来了！ ”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .
” **exclaimed Margaret .**
” 惊呼 玛格丽特 .
“玛格丽特惊呼道。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['veri] ['spe(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Is there anything very special for us to do to - night ?**
” 是 那里 任何事物 非常 特别的 为了 我们 到 做 到 - 夜晚 ?
“今晚我们有什么特别的事情要做吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
I have no inclination to do anything .
我 有 不 倾角 到 做 任何事物 .
我没有任何做事的意愿。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['betɪ] [ænd; ənd] [ðooz] ['dɑːrliŋ] ['lɪt(ə)l] [ˈtwɪnz] .
We are all so dreadfully anxious about Betty and those darling little twins .
我们 是 全部 所以 极其糟糕 焦虑的 关于 贝蒂 和 那些 亲爱的 小的 双胞胎 .
我们都非常担心贝蒂和那对可爱的双胞胎。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['betiːz] [ruːm] [tuː; tə] -
Do you know , the doctor has ordered them not to sleep in Betty's room to -
做 你 知道 , 这 医生 有 订购 他们 不是 到 睡觉 在 贝蒂的 房间 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
你知道吗，医生已经嘱咐他们今晚不要睡在贝蒂的房间里；

[soʊ] [mɪs] ['saɪmz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
so Miss Symes is going to look after them .
所以 错过 赛姆斯 是 去 到 看 后 他们 .
所以赛姆斯小姐会照顾他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [swiːt] [pets] !
They are such sweet pets !
他们 是 这样的 甜的 宠物 !
它们真是太可爱的宠物了！

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ['ɪznt] ['veri]
The doctor isn't very
这 医生 不是 非常

这位医生不太.....

[ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈbeti] .
happy about Betty .
快乐的 关于 贝蒂 .

为贝蒂感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第16/20页

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈbeti] [tuː; tə]
Sometimes I think we made a mistake — that we were cruel to Betty to
有时 我 思考 我们 制成 一个 错误 — 那 我们 是 残忍的 到 贝蒂 到
[tɜːrɪn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [klʌb] .
turn her out of the club .
转动 她 出去 的 这 俱乐部 .

有时我觉得我们犯了个错误——把贝蒂赶出俱乐部，对她太残忍了。

“ [ˈfæni] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈkwɪkli] [əˈsɜːrt] [hɜːrˈself] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][bɔːst] .
” **Fanny felt that if she did not quickly assert herself all would be lost .**
” 舫 毛毡 那 如果 她 做过 不是 迅速地 断言 她自己 全部 会 是 丢失的 .
范妮觉得，如果她不及时表明自己的立场，一切都将付诸东流。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈræptʃəz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
She therefore said quietly , “ I don't pretend to share your raptures with regard to
她 所以 说 悄悄 , “ 我 不 假装 到 分享 你的 狂喜 和 看待 到
[ˈbeti] [ˈvɪviən] ,
Betty Vivian ,
贝蒂 薇薇安 ,

因此，她平静地说：“我并不假装和你一样对贝蒂·维维安感到欣喜若狂。”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ruːlz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
and I certainly think that if rules are worth anything they ought not to be
和 我 当然 思考 那 如果 规则 是 值得 任何事物 他们 应该 不是 到 是
[ˈbrʊkən] . “
broken .”
破碎的 . “

而且我当然认为，如果规则有任何价值，就不应该被打破。

“ [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , “ [rɪˈmɑːkt] [ˈɑːlɪv] ; “ [ˈoʊnli] ,
” **I suppose you are right , “ remarked Olive ; “ only ,**
” 我 认为 你 是 正确的 , “ 评论 橄榄 ; “ 仅有的 ,
“我想你是对的,”奥利弗说道; “只是,

[ˈbeti] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ˈevri] [ruːl] . “
Betty seemed to make an exception to every rule .”
贝蒂 似乎 到 制作 一个 例外 到 每一个 规则 . “
贝蒂似乎对所有规则都破例。

“ [wel] , “ [sed] [ˈfæni] , “ [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [ˈmembər] — — “
” **Well , “ said Fanny , “ if we want a new member — — “**
” 出色地 , “ 说 舫 , “ 如果 我们 想 一个 新的 成员 — — “
“嗯,”范妮说, “如果我们想要一个新成员——”

“ [əˈnʌðər] [ˌspeʃiˈæləti] ? “ [sed] [ˈmɑːrgrət] .
” **Another Speciality ? “ said Margaret .**
” 其他 专业 ? “ 说 玛格丽特 .
“还有其他专长吗? ”玛格丽特问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] ['fæni] , [hɜ:r; hə] ['prɪti] [pɪŋk] [tʃi:ks] ['glʊʊɪŋ] ['brɑ:tlɪ]
“ **I was thinking , ” continued Fanny , her pretty pink cheeks glowing brightly**
“ 我 曾是 思维 , ” 持续 舐 , 她 漂亮的 粉色的 脸颊 发光 明亮地
[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
and her eyes shining ,
和 她 眼睛 灼灼 ,

“我在想,”芬妮继续说道, 她漂亮的粉红色脸颊容光焕发, 眼睛闪闪发光。

“ [ðæt] [wɪz; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rðɪ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] [hu:] [wɪl] [moʊst]
“ **that we might be doing a kindness to a very worthy little girl who will most**
“ 那 我们 可能 是 正在做 一个 仁慈 到 一个 非常 值得 小的 女孩 WHO 将要 最多
[sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [breɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] . ”
certainly not break any of the rules . ”
当然 不是 休息 任何 的 这 规则 . ”

“我们或许是在帮助一个非常值得尊敬的小女孩, 她肯定不会违反任何规则。”

“ [hu:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] ['su:zi] .
“ **Whom in the world do you mean ? ” asked Susie .**
“ 谁 在 这 世界 做 你 意思是 ? ” 问 苏西 .

“你到底指的是谁?”苏西问道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] ['sev(ə)n][ɪz][ðə; ði]
“ **I suppose you will be surprised at my choice ; but although seven is the**
“ 我 认为 你 将要 是 惊讶 在 我的 选择 ; 但 虽然 七 是 这
[pɜ:r'fɪkt] ['nʌmbər] ,
perfect number ,
完美的 数字 ,

“我想你会对我的选择感到惊讶; 虽然七是一个完美的数字,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:l] [wət'evər] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [eɪt] , [naɪn] , [ten] ,
there is no rule whatever against our having eight , nine , ten ,
那里 是 不 规则 任何 反对 我们的 拥有 八 , 九 , 十 ,
没有任何规定禁止我们拥有八个、九个、十个.....

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] . ”
or even more members of the club . ”
或者 甚至 更多的 成员 的 这 俱乐部 . ”

或者甚至更多俱乐部成员。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:l] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] ['twenti] ['membər] , [ɪf] [ðoʊz] ['membər] [ɑ:r; ər]
“ **There is no rule against our having twenty members , if those members are**
“ 那里 是 不 规则 反对 我们的 拥有 二十 成员 , 如果 那些 成员 是
['wɜ:rðɪ] ,
worthy ,
值得 ,

“如果这些成员都称职, 我们并没有规定不能有二十名成员。”

“ [sed] ['mɑ:rgrət] [grænt] .
“ **said Margaret Grant .**
“ 说 玛格丽特 授予 .

玛格丽特·格兰特说道。

“ [bʌt; bət] [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , ['fæni] ?
“ **But whom have you in the back of your head , Fanny ?**
“ 但 谁 有 你 在 这 后退 的 你的 头 , 舐 ?

“但是, 范妮, 你脑子里想的是谁呢? ”

[ju:; jʊ] [lək] [soʊ] [mɪ'stirɪəs] . ”
You look so mysterious . ”
你 看 所以 神秘 . ”

你看起来好神秘。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [maɪ'self] , ” [sed] [ˈmɑ:rθə] [west] .
“ **I cannot think of any one myself , ” said Martha West .**
“ 我 不能 思考 的 任何 一 我 , ” 说 玛莎 西方 :
“我自己想不出有谁,”玛莎·韦斯特说。

[wen] [ˈmɑ:rθə] [sed] [ðɪs] [ˈfæni] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
When Martha said this Fanny made a little gesture of despair .
什么时候 玛莎 说 这 舐 制成 一个 小的 手势 的 绝望 :
玛莎说完这话时, 范妮略微露出绝望的神情。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
“ **Well , ” she said , “ I have taken a fancy to her .**
“ 出色地 , ” 她 说 , ” 我 有 已采取 一个 想要 到 她 :
“嗯,”她说, “我有点喜欢她了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [naɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [pʊɹ] ,
I think she is very nice ; and I know she is poor ,
我 思考 她 是 非常 好的 ; 和 我 知道 她 是 贫穷的 ;
我觉得她人很好; 而且我知道她很穷。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [help] ,
and I know she wants help ,
和 我 知道 她 想要 帮助 ,
我知道她需要帮助。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊv] [teɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] .
and I know that Mrs . Haddo takes a great interest in her .
和 我 知道 那 太太 : 哈多 需要 一个 伟大的 兴趣 在 她 :
我知道哈多太太对她很关心。

[aɪ] [əˈlu:d] [tu:; tə] [ðæt] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] .
I allude to that dear little thing , Sibyl Ray .
我 暗示 到 那 亲爱的 小的 事物 , 西比尔 射线 :
我指的是那个可爱的小家伙, 西比尔·雷。

[ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rθə] , [ˈfɔrli] [wɪl] [səˈpɔ:rt] [em ˈi:] ? “
You , Martha , surely will support me ? ”
你 , 玛莎 , 一定 将要 支持 我 ? ”
玛莎, 你一定会支持我的吧?

“ [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] !
“ **Sibyl Ray !**
“ 西比尔 射线 !
“西比尔·雷! ”

“ [ðə; ði] [ˈgɜ:ːlz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
“ **The girls looked at each other in unbounded astonishment .**
“ 这 女孩们 看起来 在 每个 其他 在 无界 惊讶 :
女孩们面面相觑, 惊讶之情溢于言表。

[ˈmɑ:rθə] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] [peɪl] .
Martha was quite silent , and her cheeks turned pale .
玛莎 曾是 相当 沉默的 , 和 她 脸颊 转向 苍白 :
玛莎沉默不语, 双颊变得苍白。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [ˈmɑ:rgrət] [spəʊk] , “ [meɪ] [aɪ] [æsk] , [ˈfæni] ,
After a long pause Margaret spoke , “ May I ask , Fanny ,
后 一个 长的 暂停 玛格丽特 辐 , ” 可能 我 问 , 舐 ,
沉默良久后, 玛格丽特开口说道: “请问, 范妮,

[wʌt] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ɪˈlek(ə)n] [tuː; tə] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]
what one single qualification Sibyl Ray has for election to membership in the
什么 一 单身的 资格 西比尔 射线 有 为了 选举 到 会员资格 在 这
[speʃiˈæləti] [klʌb] ? " **Speciality Club ?** "
专业 俱乐部 ? "

西比尔·雷究竟具备哪一项资格，足以当选为专业俱乐部的会员？

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] ? " [riˈtɔːtɪd]
" **But what possible reason is there against her being a member ?** " **retorted**
" 但 什么 可能的 原因 是 那里 反对 她 存在 一个 成员 ? " 反驳
[ˈfæni] .
Fanny :
舐 .

“可是，有什么理由反对她成为会员呢？”范妮反驳道。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ˈmɑːrgəʔ-ɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈænsər] .
" **A great many , I should say ,** " **was Margaret's answer** :
" 一个 伟大的 许多 , 我 应该 说 , " 曾是 玛格丽特的 回答 :

“应该说有很多吧，”玛格丽特回答道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [jʌŋ] ; [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [pleɪs] ,
" **In the first place , she is too young ; in the second place ,**
" 在 这 第一的 地方 , 她 是 也 年轻的 ; 在 这 第二 地方 ,

首先，她年纪太小；其次，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [skuːl] . "
she has only just been admitted to the upper school . "
她 有 仅有的 只是 到过 承认 到 这 上 学校 . "

她刚被高中部录取。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈfæni] ,
" **You can't keep her out on that account ,** " **objected Fanny** ,
" 你 不能 保持 她 出去 在 那 帐户 , " 反对 舐 ,

“你不能因为这个就把她拒之门外，”范妮反对道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [skuːl] [ðæn; ðən] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] . "
" **for she has been longer in the upper school than Betty Vivian** . "
" 为了 她 有 到过 更长 在 这 上 学校 比 贝蒂 薇薇安 . "

“因为她在高中部待的时间比贝蒂·维维安长。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt] [ˈmen(ə)n] [ˈbetɪ] [ænd; ænd][ˈsɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] ! " [wʌz; wəz]
" **Oh , please don't mention Betty and Sibyl in the same breath !** " **was**
" 哦 , 请 不 提到 贝蒂 和 西比尔 在 这 相同的 气息 ! " 曾是

[ˈmɑːrgəʔ-ɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈænsər] .
Margaret's answer :
玛格丽特的 回答 .

“哦，千万别把贝蒂和西比尔相提并论！”玛格丽特回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] [ˈfæni] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .
" **I do not ,** " **said Fanny , who was fast losing her temper** .
" 我 做 不是 , " 说 舐 , WHO 曾是 快速地 输 她 脾气 .

“我不同意，”范妮说，她快要发火了。

" [ˈsɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] , [streɪtˈfɔːrwərd] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɡɜːrɪ] .
" **Sibyl is a good , straightforward , honorable girl** .
" 西比尔 是 一个 好的 , 直截了当 , 光荣的 女孩 .

“西比尔是个善良、正直、有荣誉感的女孩。”

[ˈbetɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] . "
Betty is the reverse . "
贝蒂 是 这 撤销 . "

贝蒂的情况正好相反。

“ [oʊ] [ˈfæni] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrθə] , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [əˈbjʊːs] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ! ”
“ **Oh Fanny** , ” **exclaimed Martha** , “ **I wouldn't abuse my own cousin if I were you** ! ”
“ 哦 舐 , ” 惊呼 玛莎 , “ 我 不会 虐待 我的 自己的 表哥 如果 我 是 你 ! ”
“ 哦, 芬妮, ”玛莎惊呼道, “如果我是你, 我绝不会虐待自己的表妹! ”

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Nonsense** ! ” **said Fanny** .
“ 废话 ! ” 说 舐 .
“胡说!”范妮说道。

“ [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
“ **Whether she is a cousin , or even a sister** ,
“ 无论 她 是 一个 表哥 , 或者 甚至 一个 姐姐 ,
“无论她是表妹, 还是亲姐妹,

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈfleɪgrənt] [ˈfɔːlts] . ”
I cannot be blind to her most flagrant faults . ”
我 不能 是 瞎的 到 她 最多 明目张胆 故障 . ”
我不能对她最明显的缺点视而不见。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈpouz] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmembər]
“ **Of course you have a right to propose Sibyl Ray as a possible member**
“ 的 课程 你 有 一个 正确的 到 提出 西比尔 射线 作为 一个 可能的 成员
[ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,
of this club ,
的 这 俱乐部 ,
“当然, 你有权提名西比尔·雷作为俱乐部的潜在成员。”

“ [sed] [ˈmɑːrgrət] ,
“ **said Margaret** ,
“ 说 玛格丽特 ,
玛格丽特说: “

“ [ˈfɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [baɪ] - [lɔːz] [ðæt] [ˈeni] [ˈmembər] [kæn; kən] [prəˈpouz] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n]
“ **for it is one of our by - laws that any member can propose the election**
“ 为了 它 是 一 的 我们的 经过 - 法律 那 任何 成员 能 提出 这 选举
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
of another .
的 其他 .
“因为我们的章程中有一条规定, 任何成员都可以提议选举其他成员。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .
But I don't really think you will carry the thing through .
但 我 不 真的 思考 你 将要 携带 这 事物 通过 .
但我并不认为你会把这件事坚持到底。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈsɪb(ə)l] ?
In the first place , what do you know about Sibyl ?
在 这 第一的 地方 , 什么 做 你 知道 关于 西比尔 ?
首先, 你对西比尔了解多少?

[aɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈleɪtli] ;
I have observed you talking to her once or twice lately ;
我 有 观察到 你 说 到 她 一次 或者 两次 最近 ;
我最近看到你和她说过一两次话;

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] . ”
but until the last week or so , I think , you hardly knew of her existence . ”
但 直到 这 最后的 星期 或者 所以 , 我 思考 , 你 几乎 知道 的 她 存在 . ”
但直到最近一周左右, 我想你几乎都不知道她的存在。

“ [ðæt] [ɪz] [kwɔ:t] [tru:] , ” [sed] ['fæni] ['boʊldli] ;
“ **That is quite true** , ” **said Fanny boldly** ;
“ 那 是 相当 真的 , ” 说 触 大胆地 ;
“这倒是真的,”范妮大胆地说;
“ [bʌt; bət] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ləst] [fju:] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['sɪb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:r]l —
“ **but during the last few days I have discovered that Sibyl is a sweet girl** —
“ 但 期间 这 最后的 很少 天 我 有 发现 那 西比尔 是 一个 甜的 女孩 —
[moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
most charming ,
最多 迷人 ,
“但在过去的几天里, 我发现西比尔是个很可爱的女孩——非常迷人,

[moʊst] [ʌn'selfɪ] , [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
most unselfish , **most obliging** .
最多 无私 , 最多 乐于助人 .
最无私, 最乐于助人。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['tɪmɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [læks] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] ;
She is very timid , **however** , **and lacks self - confidence** ;
她 是 非常 胆小 , 然而 , 和 缺乏 自己 - 信心 ;
然而, 她非常胆小, 缺乏自信;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [snʌbd] [baɪ] ['gɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə]
and I have observed that she is constantly snubbed by girls who are not fit to
和 我 有 观察到 那 她 是 不断地 冷落 经过 女孩们 WHO 是 不是 合身 到
[hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] ,
hold a candle to her and yet look down upon her ,
抓住 一个 蜡烛 到 她 和 然而 看 向下 之上 她 ,
我注意到, 她经常受到一些根本不配和她相提并论的女儿的冷落, 这些女孩却瞧不起她。

[dʒʌst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [pʊr] .
just because she is poor .
只是 因为 她 是 贫穷的 .
仅仅因为她穷。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] ,
if she were made a member of the club all that would be put a stop to ,
如果 她 是 制成 一个 成员 的 这 俱乐部 全部 那 会 是 放 一个 停止 到 ,
如果她成为俱乐部成员, 所有这些事情都会停止。

[ænd; ənd]
and
和
和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [ʌtmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] .
she would have a great chance of doing her utmost in the school .
她 会 有 一个 伟大的 机会 的 正在做 她 极致 在 这 学校 .
她将有很大的机会在学校里发挥出自己的最佳水平。

[wiː, wi] [ʃʊd, ʃəd] [biː, bi] [ˈhʊʊldɪŋ] [aʊt] [ə, eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː, tə][ə, eɪ][gɜːrɪ] [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ˈniːðər]
We should be holding out a helping hand to a girl who certainly is neither
我们 应该 是 保持 出去 一个 帮助 手 到 一个 女孩 WHO 当然 是 两者都不
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɔːr] [ˈklevər] ,
beautiful nor clever ,
美丽的 也不 聪明的 ,

我们应该向一个既不漂亮也不聪明的女孩伸出援手。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][biː, bi] [meɪd] [ə, eɪ] [faɪn] [ˈkærəktər] .
but who can be made a fine character .
但 WHO 能 是 制成 一个 美好的 特点 .

但他可以成为一个优秀的人物。

[ˈmɑːrθə] , [juː, jʊ][æt; ət] [liːst] [wɪl] [stænd][ʌp][fɔːr; fər][ˈsɪb(ə)l] ?
Martha , you at least will stand up for Sibyl ?
玛莎 , 你 在 至少 将要 站立 向上 为了 西比尔 ?

玛莎, 你至少会为西比尔挺身而出吧?

[juː, jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [kloʊz] [frend] . "
You have always been her close friend . "
你 有 总是 到过 她 关闭 朋友 . "

你一直是她的好朋友。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] , " [sed] [ˈmɑːrθə] ;
"**And I am fond of her still , "** said Martha ;
" 和 我 是 喜爱 的 她 仍然 , " 说 玛莎 ;

“我仍然很喜欢她,”玛莎说;

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː, jʊ][duː] , [ˈfæni] .
"**but I don't look upon her at all in the light in which you do , Fanny** .
" 但 我 不 看 之上 她 在 全部 在 这 光 在 哪个 你 做 , 触 .

“但我对她的看法和你完全不一样, 范妮。”

[ˈsɪb(ə)l] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wʊd] [biː, bi][ˈɪndʒərd] , [nɑːt] [ɪm'pruːvd] ,
Sibyl , at present , would be injured , not improved ,
西比尔 , 在 展示 , 会 是 受伤 , 不是 改进 ,

西比尔目前的情况只会更糟, 不会好转。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [elɪ'veɪ](ə)n] [tuː, tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə, eɪ] [ˌspeʃi'æləti] .
by her sudden elevation to the rank of a Speciality .
经过 她 突然 海拔 到 这 秩 的 一个 专业 .

她突然被提拔为专家。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] [juː, jʊ][prə'pəʊz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ə, eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] ;
The only thing I would suggest is that you propose her again in a year's time ;
这 仅有的 事物 我 会 建议 是 那 你 提出 她 再次 在 一个 年 时间 ;

我唯一的建议是, 一年后你再向她求婚一次;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if during the course of that year she has proved in any sense of the
和 如果 期间 这 课程 的 那 年 她 有 已证实 在 任何 感觉 的 这

[wɜːrd] [wʌt] [juː, jʊ] [seɪ] ,
word what you say ,
单词 什么 你 说 ,

如果在那一年里, 她以任何方式证明了你所说的,

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][ˈkɔːrdʒəl] [sə'pɔːrt] .
I for one will give her my cordial support .
我 为了 一 将要 给 她 我的 亲切 支持 .

我本人将给予她衷心的支持。

[æ̯t; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ˈkændɑːt] [ˈɑːnistli] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈvoʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
At present I cannot honestly feel justified in voting for her , and I will not .
在 展示 我 不能 诚实地 感觉 合理的 在 表决 为了 她 , 和 我 将要 不是 .
“
”
”

目前，我实在没有理由投票给她，所以我不会投票给她。

“ [wəl] [ˈspʊkən] , [ˈmɑːrθə] ! ” [sed] [ˈmɑːrgrət] .
“ Well spoken , Martha ! ” said Margaret .
“ 出色地 说 , 玛莎 ! ” 说 玛格丽特 .

“说得好，玛莎！”玛格丽特说道。

“ [ˈfæni] , [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz] [ˈriːəli] [ɪl] - [taɪmd] .
“ Fanny , your suggestion is really ill - timed .
“ 舫 , 你的 建议 是 真的 患病的 - 定时 .

“芬妮，你的建议真是太不合时宜了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈbeti] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪb(ə)l] — [ʌv; əv]
We are all unhappy about Betty just now ; and to see poor little Sibyl — of
我们 是 全部 不开心 关于 贝蒂 只是 现在 ; 和 到 看 贫穷的 小的 西比尔 — 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我们现在都为贝蒂的遭遇感到难过；看到可怜的小西比尔——当然，

[noʊ][wʌn] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] — [ɪn] [ˈbetiːz] [ʃuːz] [wʊd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
no one wants to say a word against her — in Betty's shoes would make our
不 — 想要 到 说 一个 单词 反对 她 — 在 贝蒂的 鞋 会 制作 我们的
[bɔːs] [siːm] [mɔːr] [rɪˈrepərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] .
loss seem more irreparable than ever .
损失 似乎 更多的 无法弥补的 比 曾经 .

谁都不想说她一句坏话——如果换作是贝蒂，我们的损失会显得更加无法弥补。

“ [ˈfæni] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wʌz; wəz][bɔːst] .
“ Fanny saw that her cause was lost .
“ 舫 锯 那 她 原因 曾是 丢失的 .

范妮意识到自己已经失败了。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ,
She had the grace not to say anything more ,
她 有 这 优雅 不是 到 说 任何事物 更多的 ,

她很有风度，没有再多说什么。

[bʌt; bət][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgrɪts] [feɪs] .
but sat back in her chair with her eyes fixed on Margaret's face .
但 卫星 后退 在 她 椅子 和 她 眼睛 固定的 在 玛格丽特的 脸 .

但她靠在椅背上，目光紧紧盯着玛格丽特的脸。

[ˈfæni] [brɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [ðɪs] [klʌb]
Fanny began to perceive for the first time that some of the girls in this club
舫 开始 到 感知 为了 这 第一的 时间 那 一些 的 这 女孩们 在 这 俱乐部
[hæd; həd] [ɪˈmensli] [strɔːŋ] [ˈkærəktərz] .
had immensely strong characters .
有 非常 强的 人物 .

芬妮第一次开始意识到，这个俱乐部里的一些女孩性格非常坚强。

[ˈmɑːrgrət] [grænt][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [west] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Margaret Grant and Martha West had , for instance ,
玛格丽特 授予 和 玛莎 西方 有 , 为了 实例 ,

例如，玛格丽特·格兰特和玛莎·韦斯特就曾有过这样的经历。

[ˈkæɹəkətərz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˈfæni] [dɪˈskʌvəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlɪt(ə)]
characters so strong that Fanny discovered herself to be a very unimportant little
人物 所以 强的 那 触 发现 她自己 到 是 一个 非常 不重要 小的
[ˈʃædoʊ] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .
shadow beside them :
阴影 旁 他们 :

这些人物性格如此鲜明，以至于芬妮发现自己在他们面前只是一个微不足道的小影子。

[ðə; ði] [ˈbəːtrəm] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈgɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [saɪdz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ]
The Bertrams were the sort of girls to take sides at once and firmly
这 伯特伦斯 是 这 种类 的 女孩们 到 拿 侧面 在 一次 和 牢牢
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] ,
with what was good and noble ,
和 什么 曾是 好的 和 高贵 ,

伯特伦家的女孩们都是那种会立刻坚定地站在正义和高尚一方的人。

[ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] [wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] ,
Susie Rushworth was devoted to Margaret ,
苏西 拉什沃思 曾是 奉献 到 玛格丽特 ,
Susie Rushworth was devoted to Margaret
苏西·拉什沃思对玛格丽特忠心耿耿。

[ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ʌnˈtɪl] [ˈbetiːz] [ˈædvent] .
and Olive had been the prime favorite in the club until Betty's advent .
和 橄榄 有 到过 这 主要的 最喜欢的 在 这 俱乐部 直到 贝蒂的 来临 .
and Olive had been the prime favorite in the club until Betty's advent
在贝蒂出现之前，奥利弗一直是俱乐部最受欢迎的球员。

[naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfæni] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃrɪələtɪz] [wʌz; wəz] [əˈpouzɪd] [tuː; tə]
Now it seemed to Fanny that each one of the Specialities was opposed to
现在 它 似乎 到 触 那 每个 一 的 这 专业 曾是 反对 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
Now it seemed to Fanny that each one of the Specialities was opposed to
现在芬妮觉得，每个特工都和她作对。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn] .
that she stood alone .
那 她 站立 独自的 .
that she stood alone
她孤身一人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
She did not like the situation .
她 做过 不是 喜欢 这 情况 .
She did not like the situation
她不喜欢这种情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæŋkʃəs] ; [fɔːr; fər] ,
She was so exceedingly anxious ; for ,
她 曾是 所以 非常 焦虑的 ; 为了 ,
She was so exceedingly anxious ; for
她非常焦虑；因为，

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
strong in the belief that she herself was a person of great importance ,
强的 在 这 信仰 那 她 她自己 曾是 一个 人 的 伟大的 重要性 ,
strong in the belief that she herself was a person of great importance
她坚信自己是一个举足轻重的人物，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈmɑːrθə]
and in the further belief that Martha
和 在 这 更远 信仰 那 玛莎
and in the further belief that Martha
并且进一步相信玛莎

[wʊd] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sɪb(ə)l] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]
would support her , she had been practically sure of getting Sibyl admitted to
会 支持 她 , 她 有 到过 几乎 当然 的 获得 西比尔 承认 到
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

会支持她，她几乎确信能让西比尔加入俱乐部。

[naʊ] ['sɪb(ə)l][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] ,
Now Sibyl had no chance whatever ,
现在 西比尔 有 不 机会 任何 ,
[ðə; ði] [skɜ:l] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs]
and Sibyl knew things which might make Fanny's position in the school the reverse
和 西比尔 知道 事物 哪个 可能 制作 芬妮的 位置 在 这 学校 这 撤销
[ʌv; əv][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
of comfortable .
的 舒服的 .

西比尔知道一些事情，这些事情可能会让范妮在学校的处境变得非常艰难。
[fæni] ['krɒfəd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sæt][bɔ:st][ɪn] [θɔ:t]
Fanny Crawford on this occasion sat lost in thought ,
舫 克劳福德 在 这 场合 卫星 丢失的 在 想法 ,
[ðə; ði] [kɒ'fɔ:rd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sæt] [lɒst] [ɪn] [θɔ:t]
当时，范妮·克劳馥陷入了沉思。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][hɜ:r; hər][kwoʊtə][tu:; tə][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
by no means inclined to add her quota to the entertainment of the
经过 不 方法 倾斜 到 添加 她 配额 到 这 娱乐 的 这
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

她丝毫没有想要为其他人的娱乐增添乐趣的意愿。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][ðə; ði]
and looking eagerly for the first moment when she might escape from the
和 寻找 急切地 为了 这 第一的 片刻 什么时候 她 可能 逃脱 从 这
[mi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

她焦急地等待着能够逃离会议的第一个机会。

[geɪmz] [wɜ:r; wər] [prə'pouzɪd] ; [bʌt; bət] [geɪmz] [went] ['læŋɡwɪdli] ,
Games were proposed ; but games went languidly ,
游戏 是 建议的 ; 但 游戏 去 懒洋洋地 ,
[ænd; ənd] [wʌns] [ə'ɡen] ['betɪ] [ænd; ənd] ['betɪ:z] ['ɪlnəs] [brɪ'keɪm] [ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
and once again Betty and Betty's illness became the subject of conversation .
和 一次 再次 贝蒂 和 贝蒂的 疾病 成为 这 主题 的 对话 .

于是，贝蒂和贝蒂的病情再次成为大家谈论的话题。
[wen] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [fæni] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] .
When this took place Fanny rose impatiently .
什么时候 这 采取 地方 舫 玫瑰 不耐烦地 .

这时，范妮不耐烦地站了起来。
[ðə; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [tu:; tə] - [naɪt] ?
“ **There are no further questions to be discussed to - night ?**
” 那里 是 不 更远 问题 到 是 讨论 到 - 夜晚 ?
[ðə; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [tu:; tə] - [naɪt] ?
“今晚没有其他问题需要讨论了吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] .
“ **she asked , turning to Margaret .**
“ 她 问 , 转弯 到 玛格丽特 .

她转向玛格丽特问道。

“ [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . “
“ **None that I know of .** ”
“ 没有任何 那 我 知道 的 . ”

“据我所知没有。”

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈgɜːlz] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
“ **Then , if you will excuse me , girls , I will go .**
“ 然后 , 如果 你 将要 原谅 我 , 女孩们 , 我 将要 去 .

“那么，姑娘们，恕我失陪，我要走了。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪb(ə)l] — — “
I must tell poor little Sibyl — — “
我 必须 告诉 贫穷的 小的 西比尔 — — ”

我必须告诉可怜的小西比尔——”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˈsɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɑːrθə] .
“ **You don't mean to say you spoke to Sibyl about it ? “ interrupted Martha .**
“ 你 不 意思是 到 说 你 辐 到 西比尔 关于 它 ? ” 中断 玛莎 .

“你不会是说你跟西比尔谈过这件事吧？”玛莎打断道。

“ [wel] , [jes] , [aɪ][dɪd] .
“ **Well , yes , I did .**
“ 出色地 , 是的 , 我 做过 .

“嗯，是的，我做了。”

“ [ˈfæni] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ˈbɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ʌnˈwerɪ]
“ **Fanny could almost have bitten out her tongue for having made this unwary**
“ 舐 可以 几乎 有 被咬 出去 她 舌头 为了 拥有 制成 这 粗心大意
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

“范妮差点咬掉自己的舌头，因为她不小心说漏了嘴。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **She was so keen , poor little thing ,**
“ 她 曾是 所以 敏锐的 , 贫穷的 小的 事物 ,

“她那么渴望成功，可怜的小家伙，”

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that I told her I would do my best for her .
那 我 讲述 她 我 会 做 我的 最好的 为了 她 .

我告诉她我会尽我所能帮助她。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
I must say , once and for all ,
我 必须 说 , 一次 和 为了 全部 ,

我必须一劳永逸地指出，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈmembər] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt]
that I have never seen my sister members so hard and cold and indifferent
那 我 有 绝不 已见 我的 姐姐 成员 所以 难的 和 寒冷的 和 冷漠
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪˈfɔːr] .
to the interests of a very deserving little girl before .
到 这 兴趣 的 一个 非常 值得 小的 女孩 前 .

我从未见过我的姐妹们如此冷酷无情，对一个非常值得关爱的小女孩的利益漠不关心。

[aɪ][eɪˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈsɑːrɪ] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] . ”
I am , of course , sorry I spoke to her on the matter . ”
我 是 , 的 课程 , 对不起 我 辐 到 她 在 这 事情 : ”

当然，我很抱歉就此事和她谈过。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪd] [ˈveri] [rɔːŋ] , [fæn] , ” [sed] [ˈmɑːrgrət] [ɪn][æn; ən] [əˈnɔɪd] [vɔɪs] .
“ **You really did very wrong , Fan ,** ” **said Margaret in an annoyed voice .**
“ 你 真的 做过 非常 错误的 , 扇子 , ” 说 玛格丽特 在 一个 恼怒 嗓音 :
“范，你真的做错了，”玛格丽特恼怒地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈbiːɪŋ]
“ **You know perfectly well that we never allude to the possibility of a girl being**
“ 你 知道 完美 出色地 那 我们 绝不 暗示 到 这 可能性 的 一个 女孩 存在
[prəˈpəʊzd] [fɔːr; fər] [ˈmembərʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrɪ][hɜːrˈself] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst] [meɪd] [ʌp] [ˈʌʊər; ɑːr]
proposed for membership to that girl herself until we have first made up our
建议的 为了 会员资格 到 那 女孩 她自己 直到 我们 有 第一的 制成 向上 我们的
[maɪndz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɜːrði] [ɔːr][naːt] .
minds whether she is worthy or not .
思想 无论 她 是 值得 或者 不是 :
“你很清楚，在我们决定某个女孩是否配得上会员资格之前，我们绝不会向她本人暗示她有可能被提议成为会员。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [juːˈes][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]
Now , you have placed us at a great disadvantage ; but , of course , you
现在 , 你 有 放置 我们 在 一个 伟大的 劣势 ; 但 , 的 课程 , 你
[fərˈɡɑːt] [jɔːrˈself] , [fæn] .
forgot yourself , Fan .
忘了 你自己 , 扇子 :

现在，你让我们处于非常不利的境地；但是，范，你当然忘了你自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˈsɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
You must tell Sibyl that the thing is not to be thought of .
你 必须 告诉 西比尔 那 这 事物 是 不是 到 是 想法 的 :

你必须告诉西比尔，这件事绝对不能想。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][eɪdʒ][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [kɔːz] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
You can put it down to her age or any other cause you like . ”
你 能 放 它 向下 到 她 年龄 或者 任何 其他 原因 你 喜欢 : ”

你可以把这归咎于她的年龄，或者任何你喜欢的理由。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ” [sed] [ˈfæni] , [ˈreɪzɪŋ]
“ **Of course I must speak the truth ,** ” **said Fanny , raising**
“ 的 课程 我 必须 说话 这 真相 , ” 说 舐 , 提高
“我当然要说实话，”范妮说着，举起了手

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪnsələnt] [toʊn] .
her voice to a somewhat insolent tone .
她 嗓音 到 一个 有些 傲慢的 语气 :

她的声音带上了几分傲慢。

“ [ðə; ðɪ] [klʌb] [dʌz] [naːt] [pərˈmɪt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪˌvæərɪˈkeɪʃn] .
“ **The club does not permit the slightest vestige of prevarication .**
“ 这 俱乐部 做 不是 允许 这 丝毫 痕迹 的 推诿 :
俱乐部不允许有丝毫含糊其辞的迹象。

[ɪz] [ðæt] [naːt][soʊ] ? ”
Is that not so ? ”
是 那 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗？

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [soʊ] .

“ **Yes , it is certainly so** .
“ 是的 , 它 是 当然 所以 .

“是的，的确如此。”

“ [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['fæni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

“ **The next minute Fanny had left the room** .
“ 这 下一个 分钟 舢 有 左边 这 房间 .

“下一分钟，范妮就离开了房间。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ðæt] ['gɔ:sɪp] ,

It was one of the rules of the club that gossip ,
它 曾是 一 的 这 规则 的 这 俱乐部 那 闲话 ,

俱乐部的一条规定就是禁止八卦。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu;; tə] ['eni] ['membər] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

in the ordinary sense of the world , with regard to any member was strictly
在 这 普通的 感觉 的 这 世界 , 和 看待 到 任何 成员 曾是 严格

[fər'bɪdn] ;

forbidden ;

禁止 ;

从通常意义上讲，对任何成员来说，都是严格禁止的；

[soʊ] [noʊ] [wʌn] [meɪd] ['eni] ['kɑ:ment] [wen] ['fæni] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

so no one made any comment when Fanny had taken her departure .
所以 不 一 制成 任何 评论 什么时候 舢 有 已采取 她 离开 .

所以当芬妮离开时，没有人发表任何评论。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [həʊ'veər] , [felt] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [br'hænd] .

There was a sense of relief , however , felt by the girls who remained behind .
那里 曾是 一个 感觉 的 宽慰 , 然而 , 毛毡 经过 这 女孩们 WHO 剩余 在后面 .

然而，留下来的女孩们却感到如释重负。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [wʌn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] ['ræðər] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

The meeting was a sorrowful one , and broke up rather earlier than usual .
这 会议 曾是 一个 悲伤 一 , 和 打破 向上 相当 早些时候 比 通常 .

会议气氛悲伤，结束得比往常早得多。

[æt; ət] [prerz] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['mɑ:rgræt] [grænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At prayers that night in the chapel Margaret Grant and the other girls of the
在 祈祷 那 夜晚 在 这 教堂 玛格丽特 授予 和 这 其他 女孩们 的 这

[speɪ'rælətɪz] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [wen] ['mɪstər] . ['feəfæks] [meɪd] [speɪ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beti] ['vɪvɪən] ,
Specialities were startled when Mr . Fairfax made special mention of Betty Vivian ,

专业 是 惊慌 什么时候 先生 . 费尔法克斯 制成 特别的 提到 的 贝蒂 薇薇安 ,
当晚在教堂祈祷时，费尔法克斯先生特别提到了贝蒂·维维安，这让玛格丽特·格兰特和其他特长班的女孩们感到惊讶。

[preɪŋ] [gɑ:d] [tu;; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sɔ:r] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [tu;; tə] [hi:l] [hɜ:r; hər] ['sɪknəs] .

praying God to comfort her in sore distress and to heal her sickness .
祈祷 上帝 到 舒适 她 在 疮 痛苦 和 到 愈合 她 疾病 .

祈求上帝安慰她，缓解她的痛苦，并治愈她的疾病。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [ɪk'stempəri] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [tu;; tə] [ə'meɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] .

The prayer was extempore , and roused the girls to amazed attention .
这 祷告 曾是 即兴 , 和 唤醒 这 女孩们 到 惊叹 注意力 .

祷告词是即兴的，引起了女孩们惊奇的注意。

['fæni] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['tʃæp(ə)l] .

Fanny was not present that night at chapel .
舢 曾是 不是 展示 那 夜晚 在 教堂 .

当晚，范妮没有出现在教堂。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə]
She was so angry that she felt she must give vent to her feelings to
她 曾是 所以 生气的 那 她 毛毡 她 必须 给 发泄 到 她 情怀 到
[sʌm; səm][wʌn] ;
some one ;
一些 一 ;

她非常生气，觉得必须找个人发泄一下；

[ˈðerfɔːr] , [waɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˈsɪb(ə)l][æt; ət] [wʌns] ?
therefore , why not speak to Sibyl at once ?
所以 , 为什么 不是 说话 到 西比尔 在 一次 ?

那么，为什么不立即与西比尔对话呢？

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
Sibyl was not considered very strong , and though she did belong to the upper
西比尔 曾是 不是 经过考虑的 非常 强的 , 和 尽管 她 做过 属于 到 这 上
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

西比尔并不被认为很强大，尽管她属于上校，

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [went] [tuː; tə][bed] [bɪˈfɔːr] [ˈprerz] .
usually went to bed before prayers .
通常 去 到 床 前 祈祷 .

通常在祈祷前上床睡觉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
She was in her small room to - night .
她 曾是 在 她 小的 房间 到 - 夜晚 .

今晚她待在她的小房间里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
It was a pretty ,
它 曾是 一个 漂亮的 ,

那是一个很漂亮，

[ˈniːtli] [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
neatly furnished room in the west wing — one of those usually given to a
整齐地 提供 房间 在 这 西方 翼 — 一 的 那些 通常 给定 到 一个
[ˈloʊər] - [skuːl] [ɡɜːrɪ][ɑːn][ˈfɜːrst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] .
lower - school girl on first entering the upper school .
降低 - 学校 女孩 在 第一的 进入 这 上 学校 .

西翼布置整洁的房间——通常是分配给初入高年级的低年级女生的房间之一。

[ˈsɪb(ə)l][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
Sibyl had no intention , however , of going to bed .
西比尔 有 不 意图 , 然而 , 的 去 到 床 .

然而，西比尔并没有打算睡觉。

[ʃiː, ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [haɪ] ,
She sat by her fire , her heart beating high ,
她 卫星 经过 她 火 , 她 心 殴打 高的 ,

她坐在火堆旁，心跳加速。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪt] [wəd] [soʊ] [suːn] [biː; bi][hɜːrz] .
her thoughts full of the privileges which would so soon be hers .
她 想法 满的 的 这 特权 哪个 会 所以 很快 是 她的 .

她的脑海中充满了即将属于她的种种特权。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'poozɪŋ] ; [ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] ; [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
She was composing , in her own mind , a wonderful letter to send to her
她 曾是 构成 , 在 她 自己的 头脑 , 一个 精彩的 信 到 发送 到 她
[ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ;
people at home ;
人们 在 家 ;

她正在心里构思一封美好的信，要寄给家乡的亲人；

[ʃiː, ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðer; ðər] [ləks] [ʌv; əv] [dɪ'lait] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˈɑːnər]
she pictured to herself their looks of delight when they heard that this great honor
她 如图所示 到 她自己 他们的 看起来 的 喜 什么时候 他们 听到 那 这 伟大的 荣誉
[hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; həɹ] .
had been bestowed upon her .
有 到过 授予 之上 她 .

她想象着当他们听到她获得这项殊荣时，脸上会露出多么欣喜的表情。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈsɪb(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [skuːl] [æt; ət] ['hædoʊ] [kɔːrt] ,
For , of course , Sibyl , as a member of the lower school at Haddo Court ,
为了 , 的 课程 , 西比尔 , 作为 一个 成员 的 这 降低 学校 在 哈多 法庭 ,
当然，对于西比尔来说，作为哈多宫廷低年级学校的一员，

[hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] , [ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd]
had heard much of the Specialities , and what she had heard she had
有 听到 很多 的 这 专业 , 和 什么 她 有 听到 她 有
[rɪ'pi:tɪd] ;
repeated ;
重复 ;
她听说过很多专业领域，而且她把听到的都复述了一遍；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
so that when she wanted to amuse
所以 那 什么时候 她 通缉 到 娱乐

所以当她想逗乐的时候

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[hɜːr; həɹ] [sɪ'lekt] [frendz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] ['pærɪ] ,
her select friends in her father's parish ,
她 选择 朋友们 在 她 父亲的 教区 ,

她在父亲教区里结识的几个朋友，

[ʃiː, ʃi] ['friːkwəntli] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪ] (ə)n [ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .
she frequently gave them some information on this most interesting subject .
她 频繁地 给予 他们 一些 信息 在 这 最多 有趣的 主题 .
她经常向他们介绍这个非常有趣的话题。

[naʊ] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [hɜːr'self] !
Now she was on the point of being a member herself !
现在 她 曾是 在 这 观点 的 存在 一个 成员 她自己 !
现在她自己也将成为一名会员了！

[haʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; həɹ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] !
How she would enjoy her Christmas holidays !
如何 她 会 享受 她 圣诞节 假期 !
她一定会非常享受她的圣诞假期！

[haʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɛrtɪd] [ænd; ænd] [fʌst] ['oʊvər] [ænd; ænd] ['petɪd] !
How she would be feted and fussed over and petted !
如何 她 会 是 受人尊敬 和 烦躁不安 超过 和 被宠爱 !
她将会受到怎样的款待、呵护和宠爱！

[haʊ] [ˈkɜfəli] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,
How carefully she would guard the secrets of the club ,
如何 小心 她 会 警卫 这 秘密 的 这 俱乐部 ,
她会多么小心翼翼地守护俱乐部的秘密啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [haɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [hoʊld] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [smɔːl] [hed] ！
and how very high she would hold her own small head !
和 如何 非常 高的 她 会 抓住 她 自己的 小的 头 ！
她那小小的脑袋抬得那么高！

[ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhædʊs] [kɔːrt] [ˈskuːl] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsʊs] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ！
She a member of the great Haddo Court School , and also a Speciality !
她 一个 成员 的 这 伟大的 哈多 法庭 学校 , 和 还 一个 专业 ！
她是哈多宫廷学校的一名优秀学生，而且还是位专家！

[waɪl] [ˈsɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈsiːɪŋ] [ˈpɪktʃəɹz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkwaɪətli]
While Sibyl was thus engaged , seeing pictures in the fire and smiling quietly
尽管 西比尔 曾是 因此 已订婚的 , 看到 图片 在 这 火 和 微笑 悄悄
[tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
to herself ,
到 她自己 ,
西比尔沉浸在自己的思绪中，看着火中的画面，独自静静地微笑着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [dɔːr] .
she suddenly heard a light tap at her room door .
她 突然 听到 一个 光 轻敲 在 她 房间 门 .
她突然听到有人轻轻敲她的房门。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
She started to her feet ,
她 开始 到 她 脚 ,
她开始站起身来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [floʊn] [əˈkroːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and the next minute she had flown across the room and opened the door .
和 这 下一个 分钟 她 有 飞行 穿过 这 房间 和 打开 这 门 .
下一刻，她就飞快地穿过房间，打开了门。

[ˈfæni] [stʊd] [wɪˈðaʊt] .
Fanny stood without .
舫 站立 没有 .
范妮站在外面。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [fæn] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **Oh , you dear , darling Fan !** ” **exclaimed Sibyl .**
“ 哦 , 你 亲爱的 , 亲爱的 扇子 ! ” 惊呼 西比尔 .
“哦，你这亲爱的、可怜的粉丝！”西比尔惊呼道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] !
“ **You are good !**
“ 你 是 好的 !
你真棒！

[kʌm] [ɪn] — [duː] [kʌm] [ɪn] !
Come in — do come in !
来 在 — 做 来 在 !
进来吧——快进来！

[ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ˈoʊvər] ?
Is the meeting over ?
是 这 会议 超过 ?
会议结束了吗？

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [ˈfæni] ！
And — and — oh , Fanny ！

和 — 和 — 哦 ， 舢 ！

还有——还有——哦，芬妮！

[wʌt] [hæv; həv] [ðei] [sed] ？
what have they said ？

什么 有 他们 说 ？

他们说了些什么？

[hæz; həz][maɪ] [neɪm] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [voʊt] ？
Has my name been put to the vote ？

有 我的 姓名 到过 放 到 这 投票 ？

我的名字被列入投票名单了吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
Of course you and Martha would be on my side ,

的 课程 你 和 玛莎 会 是 在 我的 边 ，

当然，你和玛莎会站在我这边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkæri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and you and Martha are so strong that you would carry the rest of the

和 你 和 玛莎 是 所以 强的 那 你 会 携带 这 休息 的 这

[ˈmembər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
members with you .

成员 和 你 。

你和玛莎都非常坚强，你们可以带着其他成员一起前进。

[fæn] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ？
Fan , am I to have a copy of the rules ？

扇子 ， 是 我 到 有 一个 复制 的 这 规则 ？

范，我能拿到一份规则副本吗？

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [fæn] ！ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsetlɪd] ？
And — and — oh , Fan ！ is it settled ？

和 — 和 — 哦 ， 扇子 ！ 是 它 定居 ？

啊，范！这事解决了吗？

[duː] — [duː] [tel] [ˌem ˈiː] ！ ”
Do — do tell me ！ ”

做 — 做 告诉 我 ！ ”

快——快告诉我！

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwart] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈsɪb(ə)l] ！
” I wish you weren't quite so excited , Sibyl ！

” 我 希望 你 不是 相当 所以 兴奋的 ， 西比尔 ！

“西比尔，我希望你不要那么兴奋！”

[let] [ˌem ˈiː][saɪt] [daʊn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ˈhedɪk] .
Let me sit down ; I have a bad headache .

让 我 坐 向下 ； 我 有 一个 坏的 头痛 。

让我坐下，我头疼得厉害。

” [ˈfæni] [sæŋk] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪt] [ˈsɪb(ə)l] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] .
” Fanny sank languidly into the chair which Sibyl herself had been occupying .

” 舢 沉没 懒洋洋地 进入 这 椅子 哪个 西比尔 她自己 有 到过 占领 。

芬妮懒洋洋地瘫坐在西比尔刚才坐的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˈtaɪni] [ruːm] .
There was only one easy - chair in this tiny room .

那里 曾是 仅有的 — 简单的 - 椅子 在 这 微小的 房间 。

这间小房间里只有一把扶手椅。

[ˈsɪb(ə)l][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [drɔː] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [haɪ] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
Sibyl had , therefore , to draw forward a hard and high one for herself .
西比尔 有 , 所以 , 到 画 向前 一个 难的 和 高的 一 为了 她自己 .
因此, 西比尔必须为自己设定一个又高又难的目标。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
But she was far too excited to mind this at the present moment .
但 她 曾是 远的 也 兴奋的 到 头脑 这 在 这 展示 片刻 .
但她此刻兴奋不已, 根本无暇顾及这些。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [juː; jə][hæv; həv] !
” And what a fearful blaze of light you have !
” 和 什么 一个 可怕 火焰 的 光 你 有 !
“你拥有多么可怕的光芒啊! ”

” [kənˈtɪnjuːd] [ˈfæni] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈfretfəli] .
” continued Fanny , looking round fretfully .
” 持续 舐 , 寻找 圆形的 忧心忡忡地 .
“芬妮继续说道, 焦躁地环顾四周。”

“ [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [ðæt] , [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɑːkjupaɪd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌdɪz] ,
” Don't you know , Sibyl , that , unless we are occupied over our studies ,
” 不 你 知道 , 西比尔 , 那 , 除非 我们 是 占领 超过 我们的 研究 ,
“西比尔, 你难道不知道吗? 除非我们专心学习, 否则.....”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [laɪt] ?
we are not allowed to turn on such a lot of light ?
我们 是 不是 允许 到 转动 在 这样的 一个 很多 的 光 ?
我们不能开这么亮的灯吗?

[hɪr] , [let][em ˈiː][pʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [ˈʃædʊ] . “
Here , let me put the room in shadow . ”
这里 , 让 我 放 这 房间 在 阴影 . “
来, 我把房间笼罩在阴影里。

“ [lets] [hæv; həv] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈoʊnli] , “ [læft] [ˈsɪb(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [æt; ət] [ˈgesɪŋ]
” Let's have firelight only , ” laughed Sibyl , who was not quick at guessing
” 我们来吧 有 火光 仅有的 , ” 笑了 西比尔 , who 曾是 不是 快的 在 猜测
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我们就点火吧,”西比尔笑着说, 她不太擅长猜事情。

[ænd; ənd] [felt] [ˈæbsəluːt] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn]
and felt absolute confidence in
和 毛毡 绝对 信心 在
并对此充满信心

[ˈfænɪz] [ˈpaʊəz] .
Fanny's powers .
芬妮的 权力 .
芬妮的力量。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wəz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] ['fænɪz]
The next instant she had switched off the light and was kneeling by Fanny's
这 下一个 立即的 她 有 切换 离开 这 光 和 曾是 跪着 经过 芬妮的
[saɪd] .
side .
边 .

下一刻，她关了灯，跪在了范妮身边。

" [naʊ] , ['fæni] — [naʊ] , [duː][pʊt][em 'iː][aʊt][ʌv; əv] [sə'spens] ! "
" Now , Fanny — now , do put me out of suspense ! "
" 现在 , 触 — 现在 , 做 放 我 出去 的 悬念 ! "

“好了，芬妮——好了，别再让我提心吊胆了！”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['fæni] .
" I will , " said Fanny .
" 我 将要 , " 说 触 .

“我会的，”范妮说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
" I have come here for the purpose .
" 我 有 来 这里 为了 这 目的 .

我来这里就是为了这个目的。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪb] .
I did what I could for you , Sib .
我 做过 什么 我 可以 为了 你 , 同胞 .

我已经尽我所能帮助你了，Sib。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [jʊr; jər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][best][juː; jʊ][kæn; kən] .
You must bear your disappointment as best you can .
你 必须 熊 你的 失望 作为 最好的 你 能 .

你必须尽力承受失望之情。

[aɪ][eɪ 'em][t'rʊːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] . "
I am truly sorry for you , but things can't be helped . "
我 是 真的 对不起 为了 你 , 但 事物 不能 是 帮助 . "

我真心为你感到难过，但事情已经无可挽回了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [t'rʊːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] !
" You are truly sorry for me — and — and — things can't be helped !
" 你 是 真的 对不起 为了 我 — 和 — 和 — 事物 不能 是 帮助 !

“你真的为我感到难过——而且——而且——事情也没办法了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sɪb(ə)] , [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" exclaimed Sibyl , amazement in her voice .
" 惊呼 西比尔 , 惊愕 在 她 嗓音 .

“西比尔惊叹道，语气中充满了惊奇。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ;
" Well , they won't have you at any price as a member of the Specialities ;
" 出色地 , 他们 惯于 有 你 在 任何 价格 作为 一个 成员 的 这 专业 ;

“好吧，他们无论如何都不会让你成为特技队的一员；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [spʊk] [moʊst] [ˈstrɔːŋli] [əˈɡenst] [juː; jʊ][wɒz; wəz][jʊr; jər] [dɪr] [ænd; ɐnd]
and the person who spoke most strongly against you was your dear and
和 这 人 WHO 辐 最多 强烈 反对 你 曾是 你的 亲爱的 和
[ˈspeʃ(ə)l] [frend] , [ˈmɑːrθə] [west] .
special friend , Martha West .
特别的 朋友 , 玛莎 西方 .

而对你批评最激烈的人，正是你亲爱的挚友玛莎·韦斯特。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kwɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ;
I am not at liberty to quote a single word of what she did say ;
我 是 不是 在 自由 到 引用 一个 单身的 单词 的 什么 她 做过 说 ;
我不能引用她说过的任何一句话；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speʃiˈæləti] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
but you are not to be a Speciality — at least , not for a year .
但 你 是 不是 到 是 一个 专业 — 在 至少 , 不是 为了 一个 年 .
但你不能成为专科生——至少一年内不行。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
If at the end of a year you have done something wonderful — the sort of
如果 在 这 结尾 的 一个 年 你 有 完毕 某物 精彩的 — 这 种类 的
[θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
thing which you ,
事物 哪个 你 ,
如果在一年结束时，你做了一件很棒的事情——那种你.....

[pʊr] [ˈsɪb(ə)l] , [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈpɑːsəbli] [duː] — [ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡen] [fɔːr; fər]
poor Sibyl , could never possibly do — the matter may be brought up again for
贫穷的 西比尔 , 可以 绝不 可能 做 — 这 事情 可能 是 带来 向上 再次 为了
[rɪːkənˌsɪdəˈreɪʃn] .
reconsideration .
重新考虑 .

可怜的西比尔，她永远不可能做到——这件事可能会再次被提出来重新考虑。

[æz; əz] [θɪŋz] [stænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlektɪd] ;
As things stand , you are not to be elected ;
作为 事物 站立 , 你 是 不是 到 是 当选 ;
就目前情况来看，你不会当选；

[soʊ][ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðə; ði] [ˈbetər] .
so the sooner you put the matter out of your head the better .
所以 这 很快 你 放 这 事情 出去 的 你的 头 这 更好的 .
所以你越早放下这件事越好。

" [ˈsɪb(ə)l] [tɜːrnd] [ˈveri] [waɪt] .
" **Sibyl turned very white .**
" 西比尔 转向 非常 白色的 .
西比尔脸色变得非常苍白。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər] .
Then her face became suffused with small patches of vivid color .
然后 她 脸 成为 弥漫 和 小的 补丁 的 生动 颜色 .
然后，她的脸上开始出现小块鲜艳的色彩。

[ˈfæni] [wɒz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
Fanny was not looking at her ;
舫 曾是 不是 寻找 在 她 ;
芬妮没有看她；

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pər'si:vɪ] [ðæt] [sɪbəlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
had she looked she might have perceived that Sibyl's expression was anything
有 她 看起来 她 可能 有 感知 那 西比尔的 表达 曾是 任何事物
[bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
but amiable at that moment .
但 可亲 在 那 片刻 .

如果她仔细观察，或许会发现西比尔此刻的表情一点也不友善。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'strɔːrdənəri] ['saɪləns] , [haʊ'evər] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːrk] — [ðə; ði] ['æbsəns] ,
The girl's extraordinary silence , however — the absence of all remark — the absence ,
这 女孩们 非凡的 沉默 , 然而 — 这 缺席 的 全部 评论 — 这 缺席 ,
['i:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

然而，女孩异乎寻常的沉默——没有任何言语——甚至连言语的缺失，

[ʌv; əv] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['prez(ə)ntli] [kɔːzd] ['fæni] [tuː; tə] [glæns] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər]
of any expression of sorrow — presently caused Fanny to glance round at her
的 任何 表达 的 悲哀 — 目前 导致 舐 到 瞥一眼 圆形的 在 她
.
:
.

任何悲伤的表情——这让范妮回头看了她一眼。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
" Well , " she said , " I thought I'd tell you at once .
" 出色地 , " 她 说 , " 我 想法 ID 告诉 你 在 一次 .
" 嗯,"她说, "我想立刻告诉你."

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hed] .
You must put it out of your head .
你 必须 放 它 出去 的 你的 头 .

你必须把这件事从脑子里赶出去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
I think I will go to bed now .
我 思考 我 将要 去 到 床 现在 .

我想我现在该睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] , ['sɪb(ə)l] .
Good - night , Sibyl .
好的 - 夜晚 , 西比尔 .

晚安，西比尔。

['sɔːri] [aɪ] ['kʊdn̩t] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Sorry I couldn't do more for you . "
对不起 我 不能 做 更多的 为了 你 . "

很抱歉我没能为你做更多。

" [dəʊnt][goʊ] ! " [sed] ['sɪb(ə)l] .
" Don't go ! " said Sibyl .
" 不 去 ! " 说 西比尔 .

“别走！”西比尔说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaːləti][ɪn] [sɪbəlz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['fæni] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" There was a quality in Sibyl's voice which made Fanny feel uncomfortable .
" 那里 曾是 一个 质量 在 西比尔的 嗓音 哪个 制成 舐 感觉 不舒服 .

“西比尔的声音里有一种特质，让范妮感到不舒服。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:] ['taɪərd] , ” [ˈfæni] [sed] , “ [tu:; tə] [steɪ] [ʌp] ['eni]
“ **I am much too tired** , ” **Fanny said** , “ **to stay up any**
“ 我 是 很多 也 疲劳的 , ” 触 说 , “ 到 停留 向上 任何
“我太累了,”范妮说,“熬不了夜了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[lɔ:ŋgər] ['tætɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .
longer chatting with an insignificant little girl like you .
更长 聊天 和 一个 微不足道 小的 女孩 喜欢 你 .
没必要跟你这种无关紧要的小女孩聊天了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,
I could not even stay to the conclusion of our meeting ,
我 可以 不是 甚至 停留 到 这 结论 的 我们的 会议 ,
我甚至都没能待到会议结束。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][jər; jər] [ru:m] .
and I certainly don't want to be seen in your room .
和 我 当然 不 想 到 是 已见 在 你的 房间 .
我当然不想被人看到我在你的房间里。

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I did my best for you .
我 做过 我的 最好的 为了 你 .

我为你竭尽全力了。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
I have failed .
我 有 失败的 .

我失败了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
I am sorry , and there's an end of it . ”
我 是 对不起 , 和 有 一个 结尾 的 它 . “
我很抱歉,事情到此为止了。

“ [oʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! ” [sed] ['sɪb(ə)l] .
“ **Oh no , there isn't an end of it !** ” **said Sibyl** .
“ 哦 不 , 那里 不是 一个 结尾 的 它 ! ” 说 西比尔 .
“哦不,这没完没了!”西比尔说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['sɪb(ə)l] ? ”
“ **What do you mean , Sibyl ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 , 西比尔 ? ”

“西比尔,你这话是什么意思?”

“ [aɪ] [mi:n] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [jər; jər]
“ **I mean ,** ” **said Sibyl ,** “ **that you have got to reward me for doing your**
“ 我 意思是 , ” 说 西比尔 , “ 那 你 有 得到 到 报酬 我 为了 正在做 你的
[ˈhɔ:ɪd] — [ˈhɔ:ɪd] ,
horrid — horrid ,
可怕的 — 可怕的 ,
“我的意思是,”西比尔说,“你得奖励我为你做了那些可怕的——可怕的事,

[ˈdɜ:rtɪ][wɜ:rk] ! “
dirty work ! ”
肮脏的 工作 ! “

脏活累活!

“ [ju:; jʊ] [ˈʊdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] ！
“ **You odious little creature** ！
“ 你 令人厌恶的 小的 生物 ！

你这可恶的小东西！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？
what do you mean ？
什么 做 你 意思是 ？

你是什么意思？

[maɪ][ˈdɜ:rtɪ] [wɜ:rk] ！
My dirty work ！
我的 肮脏的 工作 ！

我的脏活！

[ˈsɪb(ə)l] , [aɪ] [pərˈsi:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ju:; jʊ] .
Sibyl , I perceive that I was mistaken in you .
西比尔 ， 我 感知 那 我 曾是 错误 在 你 。

西比尔，我意识到我误解了你。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [pərˈsi:v] [ðæt] [ˈmɑ:rθə] [west] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [raɪt] .
I also perceive that Martha West and the others were right .
我 还 感知 那 玛莎 西方 和 这 其他的 是 正确的 。

我也认为玛莎·韦斯特和其他人是对的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] . “
You are indeed unworthy to be a Speciality . ”
你 是 的确 不配 到 是 一个 专业 。

你确实不配成为一名专科医生。

“ [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [noʊn] , “ [sed] [ˈsɪb(ə)l] ,
“ **If all were known , I said Sibyl** ,
“ 如果全部 是 已知 ， “ 说 西比尔 ，

“如果一切都被人知道的话，”西比尔说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][hæf][æz; əz] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
“ **I don't think I am half as unworthy as you are , Fanny Crawford** .
“ 我 不 思考 我 是 一半 作为 不配 作为 你 是 ， 触 克劳福德 。

“范妮·克劳福德，我觉得我远没有你那么卑鄙。”

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] ,
Anyhow , if I am not to be made a Speciality ,
无论如何 ， 如果 我 是 不是 到 是 制成 一个 专业 ，

总之，如果我不能成为专科医生，

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [emˈi:][ænd; ɐnd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][emˈi:] , [waɪ] ,
and if every one is going to despise me and look down on me , why ,
和 如果 每一个 一 是 去 到 鄙视 我 和 看 向下 在 我 ， 为什么 ，

如果每个人都鄙视我、看不起我，为什么？

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] , [ænd; ɐnd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [æn; ɐn][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I have nothing to lose , and I may as well make an example of you .
我 有 没有什么 到 失去 ， 和 我 可能 作为 出色地 制作 一个 例子 的 你 。

”
”
”

我没什么可失去的，不如拿你开刀，杀鸡儆猴。

“ [ju:; jʊ] [ˈʊdiəs] [tʃaɪld] ！
“ **You odious child** ！
“ 你 令人厌恶的 孩子 ！

你这个可恶的孩子！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
what do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædɒʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈenɪbʊ:di] [els] .
“ **Why , I can tell Mrs . Haddo as well as anybody else .**
” 为什么 , 我 能 告诉 太太 : 哈多 作为 出色地 作为 任何人 别的 :
“为什么，我可以告诉哈多太太，就像告诉其他人一样。”

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [noʊz] [ðæt] [ˈbeti] [ɪz] [ɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
Every one in the school knows that Betty is ill to - night .
每一个 一 在 这 学校 知道 那 贝蒂 是 患病的 到 - 夜晚 :
全校师生都知道贝蒂今晚生病了。

[ˈsʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ,
Something seems to have gone wrong with her head ,
某物 似乎 到 有 已消失 错误的 和 她 头 ,
她好像脑子有点问题。

[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] — [ə; eɪ][lɔ:st] [ˈpækɪt] .
and she is crying out about a packet — a lost packet .
和 她 是 哭泣 出去 关于 一个 包 — 一个 丢失的 包 :
她哭喊着说丢了一个包裹——一个丢失的包裹。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz][lɔ:st] .
Now , you know how the packet was lost .
现在 , 你 知道 如何 这 包 曾是 丢失的 :
现在，你知道数据包是如何丢失的了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] — [ænd; ənd][lɔ:st] [əˈgen] .
You and I both know how it was found — and lost again .
你 和 我 两个都 知道 如何 它 曾是 成立 — 和 丢失的 再次 :
你我都清楚它是如何被找到的，又是如何再次丢失的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ˈfæni] .
You have it , Fanny :
你 有 它 , 舐 :
你得到了，芬妮。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [kjʊr] [ˈbeti] [ˈvɪviən] — [ˈbeti] , [hu:] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd]
You are the one who can cure Betty Vivian — Betty , who never was unkind
你 是 这 一 WHO 能 治愈 贝蒂 薇薇安 — 贝蒂 , WHO 绝不 曾是 不友善
[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ;
to any one ;
到 任何 一 ;

你是能够治愈贝蒂·维维安的人——贝蒂，一个从未对任何人做过坏事的人；

[ˈbeti] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [fʌŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈdʒestɪd] ,
Betty , who did not mean me to be a figure of fun , as you suggested ,
贝蒂 , WHO 做过 不是 意思是 我 到 是 一个 数字 的 乐趣 , 作为 你 建议 ,
贝蒂，你并不是想让我成为你的笑柄，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] ; [ˈbeti] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] ,
on the night of the entertainment ; Betty , who has been kind to me ,
在 这 夜晚 的 这 娱乐 ; 贝蒂 , WHO 有 到过 种类 到 我 ,
在娱乐活动的当晚；贝蒂，她一直对我很好，

[æz; əz][fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] [sɪnz] [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .
as she has been kind to every one else since she came to the school .
作为 她 有 到过 种类 到 每一个 一 别的 自从 她 来了 到 这 学校 :
自从她来到学校以来，她一直对每个人都很友善。

[ʃuː; ʃʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['fæni] ; [soʊ][aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self]
You have done nothing for me , Fanny ; so I — I can take care of myself
你 有 完毕 没有什么 为了 我 , 舐 ; 所以 我 — 我 能 拿 关心 的 我
[ɪn][ˈfjuːtʃər] ,
in future ,
在 未来 ,

范妮, 你什么都没帮过我; 所以, 我——我以后可以照顾好自己。

[ænd; ænd][pər'hæps] ['betɪ] [tuː] .
and perhaps Betty too .
和 也许 贝蒂 也 .

或许贝蒂也是。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ə'meɪzd] [ænd; ænd] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sɪbəlz] [spi:tʃ] — [tuː; tə]
" To say that Fanny was utterly amazed and horrified at Sibyl's speech — to
" 到 说 那 舐 曾是 完全地 惊叹 和 惊恐万分 在 西比尔的 演讲 — 到
[seɪ] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrm] ,
say that Fanny was thunderstruck when she perceived that this poor little worm ,
说 那 舐 曾是 雷击 什么时候 她 感知 那 这 贫穷的 小的 蠕虫 ,
"要说芬妮对西比尔的演讲感到无比震惊和恐惧——要说芬妮在意识到这个可怜的小虫子时如遭雷击,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdərd]
as she considered
作为 她 经过考虑的

她考虑着

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ˈsɪb(ə)l] [reɪ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] — [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈveri] [ɪn'ædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
Sibyl Ray , had turned at last — would be but very inadequately to describe
西比尔 射线 , 有 转向 在 最后的 — 会 是 但 非常 不足 到 描述
[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

西比尔·雷终于转变了——但这远远不足以描述当时的状况。

['fæni] [lɔːst][hɜːr; hər] ['hedɜːk] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
Fanny lost her headache on the spot .
舐 丢失的 她 头痛 在 这 点 .

芬妮的头痛当场消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] , [greɪv] [ænd; ænd] [ˈɪmɪnənt] ;
Here was danger , grave and imminent ;
这里 曾是 危险 , 严重 和 迫在眉睫 ;

这里存在着严重的、迫在眉睫的危险;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] ['kærəktər] ['biːɪŋ] ['drægd] [θruː] [ðə; ðɪ]
here was the possibility of her immaculate character being dragged through the
这里 曾是 这 可能性 的 她 完美无瑕 特点 存在 拖拽 通过 这
[mʌd] ;
mud ;
泥 ;

她纯洁无瑕的品格有可能因此蒙上污点;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fæni] ['krɒfəd] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlɜːz] .
here was the terrible possibility of Fanny Crawford being seen in her true colors .
这里 曾是 这 糟糕的 可能性 的 舐 克劳福德 存在 已见 在 她 真的 颜色 .

范妮·克劳馥的真面目很可能就此暴露出来, 这实在太可怕了。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['sensɪz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self]
She had now to collect her scattered senses — in short , to pull herself
她有现在到收集她疏散感官 — 在短的 , 到拉她自己
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她现在必须整理好自己混乱的思绪——简而言之，就是振作起来。

“ [oʊ] ['sɪb(ə)l] , ” [ʃiː ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ]
“ Oh Sibyl , ” she said after a pause , “ you frightened me for a minute — you
“ 哦 西比尔 , ” 她 说 后 一个 暂停 , “ 你 害怕 我 为了 一个 分钟 — 你
[riːəli] [dɪd] !
really did !
真的 做过 !

“哦，西比尔，”她停顿了一下说道，“你吓了我一跳——真的吓到我了！”

[huː] [wʊd] [sə'pouz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] ? “
Who would suppose that you were such a spirited girl ? ”
WHO 会 认为 那 你 是 这样的 一个 精神抖擞 女孩 ? ”

谁会想到你竟然是个如此活泼开朗的女孩呢？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['spɪrɪtɪd] , [ˈfæni] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˈbetɪ] ,
“ I am not spirited , Fanny ; but I love Betty ,
“ 我 是 不是 精神抖擞 , 舐 ; 但 我 爱 贝蒂 ,

“我性格并不活泼，范妮；但我爱贝蒂，

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; tə] [pʊt] [em 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
notwithstanding all you have tried to do to put me against her .
虽然 全部 你 有 尝试 到 做 到 放 我 反对 她 .

尽管你百般挑拨我和她之间的关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [speʃi'æləti] [aɪ] [wʊd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈræðər] [biː; bi]
And if I am not to be a Speciality I would ever so much rather be
和 如果 我 是 不是 到 是 一个 专业 我 会 曾经 所以 很多 相当 是
[ˈbetɪːz] [ˈfrend] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] .
Betty's friend than yours .
贝蒂的 朋友 比 你的 .

如果我不能成为特长生，我宁愿做贝蒂的朋友，也不愿做你的朋友。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] .
Now I have spoken .
现在 我 有 说 .

我已经说完了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [ˈfæn] , [æz; əz][jʊr; jər] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [soʊ]['bædli] ? “
Perhaps you would like to go now , Fan , as your head is aching so badly ? ”
也许 你 会 喜欢 到 去 现在 , 扇子 , 作为 你的 头 是 疼痛 所以 糟糕 ? ”

范，你头疼得厉害，或许现在就想走了？

“ [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [eɪk] [naʊ] , ” [sed] [ˈfæni] ; “ [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [eɪks]
“ It doesn't ache now , ” said Fanny ; “ your conduct has frightened all the aches
“ 它 不 疼痛 现在 , ” 说 舐 ; “ 你的 执行 有 害怕 全部 这 疼痛
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“现在不疼了，”范妮说；“你的行为吓跑了所有的疼痛。”

[ˈsɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwɪrɪst] [gɜːrl] !
Sibyl , you really are the very queerest girl !
西比尔 , 你 真的 是 这 非常 最酷儿的 女孩 !

西比尔, 你真是个非常古怪的女孩!

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈfiːlɪŋz] [təːrdz] [juː; jʊ] .
I came here to - night full of the kindest feelings towards you .
我 来了 这里 到 - 夜晚 满的 的 这 最善良的 情怀 向 你 .

今晚我怀着对你最美好的祝愿来到这里。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ˈmɑːrθə] [west] [haʊ] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . " "
You can ask Martha West how I spoke of you at the club . "

你可以问问玛莎·韦斯特, 我在俱乐部里是怎么谈论你的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [em ˈiː] .
" But she won't tell me .
" 但 她 惯于 告诉 我 .

但她不肯告诉我。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ˈɪznt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] . " "
Anything that you say in the club isn't allowed to be breathed outside it . "

在俱乐部里说的任何话, 都不允许传到外面去。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][get][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː; jəɹ] [truː] [laɪt] .
I have been doing my utmost to get the school to see you in your true light .
我 有 到过 正在做 我的 极致 到 得到 这 学校 到 看 你 在 你的 真的 光 .

我一直在尽我所能, 让学校看到你的真实面目。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [greɪt] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ]
I have taken great notice of you , and you have been proud to receive my
我 有 已采取 伟大的 注意 的 你 , 和 你 有 到过 自豪的 到 收到 我的

[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

我一直很关注你, 而你也为得到我的关注而感到自豪。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ]
It is certainly true that I have failed to get you what I hoped I could manage
它 是 当然 真的 那 我 有 失败的 到 得到 你 什么 我 希望 我 可以 管理
;
;
;
;

我确实没能给你带来我希望能够得到的东西;

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [ˈʌðər] [θɪŋz] — — "
but there are other things — — "
但 那里 是 其他 事物 — — "

但还有其他事情——”

“ [ʌðər] [θɪŋz] ！ ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **Other things !** ” **said Sibyl** .
“ 其他 事物 ！ ” 说 西比尔 ；

“还有其他事！”西比尔说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtuːd] [kwaɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈmænər] .
She stood in a defiant attitude quite foreign to her usual manner .
她 站立 在 一个 桀骜不驯 态度 相当 外国的 到 她 通常 方式 ；

她摆出一副桀骜不驯的姿态，这和她平日的举止截然不同。

“ [oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] ！
“ **Oh yes , my dear child , lots and lots of other things !**
“ 哦 是的 ， 我的 亲爱的 孩子 ， 很多 和 很多 的 其他 事物 ！

“哦，是的，我亲爱的孩子，还有很多很多其他的事情！”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
For instance , in the Christmas holidays I can have you to stay with me
为了 实例 ， 在 这 圣诞节 假期 我 能 有 你 到 停留 和 我
[æt; ət] [ˈbraɪtn] .
at Brighton .
在 布莱顿 ；

例如，圣诞假期我可以邀请你来布莱顿和我一起住。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ？

你对此有何看法？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][jʊr; jər][kæp] ?
Don't you think that would be a feather in your cap ?
不 你 思考 那 会 是 一个 羽毛 在 你的 帽 ？

你不觉得那会是你的一项殊荣吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ənt] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ənt] [əˈmɪljə] [ˈkrɒfəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli]
I have an aunt who lives there , Aunt Amelia Crawford ; and she generally
我 有 一个 阿姨 WHO 生活 那里 ， 阿姨 阿米莉亚 克劳福德 ； 和 她 一般来说
[əˈlaʊz] [em ˈiː] — [ðæt] [ɪz] ,
allows me — that is ,
允许 我 — 那 是 ；

我有个姑姑住在那里，叫阿米莉亚·克劳福德姑姑；她通常允许我——也就是说，

[wen] [ˈfaːðər] [ˈkænəːt] [hæv; həv][em ˈiː] — [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
when father cannot have me — to bring one of my school - friends with me
什么时候 父亲 不能 有 我 — 到 带来 — 的 我的 学校 - 朋友们 和 我
[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈhaʊs] .
to stay in her lovely house .
到 停留 在 她 迷人的 房子 ；

当父亲不能和我在一起的时候——我会带我的一位同学去她漂亮的房子里住一段时间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] ,
I had a letter from her only yesterday ,
我 有 一个 信 从 她 仅有的 昨天 ；

我昨天才收到她的来信。

[ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [wɪtʃ] [gɜːrl][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [jɪr] .
asking me which girl I would like to bring with me this year .
问 我 哪个 女孩 我 会 喜欢 到 带来 和 我 这 年 ；

问我今年想带哪个女孩一起去。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] — [ˈɑ:lɪv] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ; [bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][ju:; jʊ] — [ðæt]
I thought of Olive — Olive is such fun ; but I'd just as soon have you — that
我 想法 的 橄榄 — 橄榄 是 这样的 乐趣 ; 但 ID 只是 作为 很快 有 你 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ;

我想到了奥利弗——奥利弗真是个有趣的人；但我更想要你——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] .
if you would like to come .
如果 你 会 喜欢 到 来 .

如果你想来的话。

" [ə'ləs][fɔ:r; fər] [pʊr] ['sɪb(ə)l] !
Alas for poor Sibyl !
" 唉 为了 贫穷的 西比尔 !

“可怜的西比尔！”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] .
She was not proof against such a tempting bait .
她 曾是 不是 证明 反对 这样的 一个 诱人的 饵 .

她也抵挡不住如此诱人的诱惑。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , " [kən'tɪnju:d] ['fæni] ,
As far as you are concerned , " continued Fanny ,
" 作为 远的 作为 你 是 担心的 , " 持续 触 ,

“就你而言，”范妮继续说道，

[hu:] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['merkɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ]['sɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
who saw that she was making way with Sibyl , and breaking down , as she
WHO 锯 那 她 曾是 制作 方式 和 西比尔 , 和 打破 向下 , 作为 她
[ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
expressed it ,
表达 它 ,

看到她和西比尔在一起，情绪崩溃，正如她所表达的那样，

[hɜ:r; hər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fensɪz] ,
her silly little defences ,
她 愚蠢的 小的 防御 ,

她那些愚蠢的辩解，

" [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn][fɑ:r] [mɔ:r] [pre'sti:ʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ænt] [ə'mɪ:liəz] [gest] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪ'ɒ:ŋd]
you would gain far more prestige in being Aunt Amelia's guest than if you belonged
" 你 会 获得 远的 更多的 声望 在 存在 阿姨 阿米莉亚的 客人 比 如果 你 属于

[tu:; tə] ['twenti] [speʃi'æləti] [klʌbz] .
to twenty Speciality Clubs .
到 二十 专业 俱乐部 .

“做艾米莉亚阿姨的客人比加入二十个专业俱乐部更有声望。”

[ænt] [ə'mɪljə] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ] [frendz] .
Aunt Amelia is good to the girls who come to stay with her as my friends .
阿姨 阿米莉亚 是 好的 到 这 女孩们 WHO 来 到 停留 和 她 作为 我的 朋友们 .

阿米莉亚阿姨对来她家住的女孩们很好，她们就像我的朋友一样。

[ænd; ənd][aɪ'd][help][ju:; jʊ] , [sɪb] ; [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dresɪz] .
And I'd help you , Sib ; I'd make the best of your dresses .
和 ID 帮助 你 , 同胞 ; ID 制作 这 最好的 的 你的 连衣裙 .

我会帮你的，西布；我会把你的裙子穿出彩。

[wi:d] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['dʒɑ:li] [θɪŋz]
We'd go to the theatre , and the pantomime , and all kinds of jolly things
我们会 去 到 这 剧院 , 和 这 哑剧 , 和 全部 种类 的 快乐的 事物
.
:
.

我们会去看戏、看哑剧，以及做各种各样的娱乐活动。

[wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [faɪn] [taɪm] . "
We'd have a rattling fine time . "
我们会 有 一个 嘎嘎作响 美好的 时间 . "

我们会玩得非常开心。"

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['sɪb(ə)] .
" Do you really mean it ? " said Sibyl .
" 做 你 真的 意思是 它 ? " 说 西比尔 .

"你是认真的吗？"西比尔问道。

" [jes] — [ðæt] [ɪz] ,
" Yes — that is ,
" 是的 — 那 是 ,

"是的——也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][jʊə; jər] ['sɔ:ləm] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'fɜ:r][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪli]
if you will give me your solemn word that you will refer no more to that silly
如果 你 将要 给 我 你的 庄严 单词 那 你 将要 参考 不 更多的 到 那 愚蠢的
[ˈmætər] [ə'baʊt] ['betɪ] ['vɪvɪən] .
matter about Betty Vivian .
事情 关于 贝蒂 薇薇安 .

如果你能向我郑重保证，以后不再提起贝蒂·维维安那件愚蠢的事。

['betɪ] ['vɪvɪən] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['pækɪt] .
Betty Vivian had no right to that packet .
贝蒂 薇薇安 有 不 正确的 到 那 包 .

贝蒂·维维安无权得到那份包裹。

[aɪ 'ti:] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It belonged to my father , and I have got it back for him .
它 属于 到 我的 父亲 , 和 我 有 得到 它 后退 为了 他 .

它原本属于我父亲，我把它找回来了。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] , ['sɪb(ə)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [gest] [ðɪs] ['krɪsməs] .
Don't think of it any more , Sibyl , and you shall be my guest this Christmas .
不 思考 的 它 任何 更多的 , 西比尔 , 和 你 将 是 我的 客人 这 圣诞节 .

西比尔，别再想这件事了，今年圣诞节你就做我的客人吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd][dræg][em 'i:]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
But if you prefer to make a fuss , and drag me into an unpleasant
但 如果 你 更喜欢 到 制作 一个 大惊小怪 , 和 拖 我 进入 一个 令人不快的
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

但如果你偏要闹事，把我拖入尴尬的境地，

[ænd; ənd][get] [jɔ:r'self] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] , [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
and get yourself , in all probability , expelled from the school , then you must
和 得到 你自己 , 在 全部 可能性 , 被驱逐 从 这 学校 , 然后 你 必须
[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . "
do as you please . "
做 作为 你 请 . "

如果你因此被学校开除，那你就随心所欲了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪkˈspeld] , [juːd] [biː; bi] [ɪkˈspeld] [tuː] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **But if I were expelled , you'd be expelled too , ” said Sibyl .**
“ 但 如果 我 是 被驱逐 , 你会 是 被驱逐 也 , ” 说 西比尔 .
“但如果我被开除, 你也会被开除,”西比尔说。

[ˈfæni] [læft] .
Fanny laughed .
舫 妮 笑了 .

芬妮笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I think not , ” she said .**
“ 我 思考 不是 , ” 她 说 .

“我不这么认为,”她说。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪˈdʌʊt] [ˈeni] [ʌnˈduː] [praɪd] ,
“ **I think , without any undue pride ,**
“ 我 思考 , 没有 任何 过度 自豪 ,

“我认为, 恕我直言,

[ðæt] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .
that my position in the school is sufficiently strong to prevent such a catastrophe .
那 我的 位置 在 这 学校 是 足够 强的 到 防止 这样的 一个 灾难 .
我在学校的地位足够稳固, 可以防止这样的灾难发生。

[noʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [jɔːr; jər][noʊz][tuː; tə] [spart] [jɔːr; jər] [feɪs] — [ðæt]
No ; you would be cutting off your nose to spite your face — that
不 ; 你 会 是 切割 离开 你的 鼻子 到 尽管如此 你的 脸 — 那
不, 你这是搬起石头砸自己的脚——那样做是不可取的。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
is all you would be doing with this nice little scheme of yours .
是全部 你 会 是 正在做 和 这 好的 小的 方案 的 你的 .
这就是你这个小计划所能达到的全部目的。

[ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] , [ˈsɪb(ə)l] , [ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] . “
Give it up , Sibyl , and you shall come to Brighton . ”
给 它 向上 , 西比尔 , 和 你 将 来 到 布莱顿 . “
放弃吧, 西比尔, 你就会来到布莱顿。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ **It is dull at home at Christmas , ” said Sibyl .**
“ 它 是 乏味的 在 家 在 圣诞节 , ” 说 西比尔 .
“圣诞节在家很无聊,”西比尔说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdredfəli] [pɔːr] , [ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] ;
“ **We are so dreadfully poor , and father has such a lot to do ;**
“ 我们 是 所以 极其糟糕 贫穷的 , 和 父亲 有 这样的 一个 很多 到 做 ;
“我们家非常穷, 父亲还有很多事情要做;

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz] [hæf] - [stɑːrvd] ,
and there are always those half - starved ,
和 那里 是 总是 那些 一半 - 饥饿 ,
总会有一些人饿得半死,

[ˈsmeli] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ˈkʌmiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [wɑ:nt][koʊl] - [ˈtɪkɪts] ,
smelly sort of people coming to the house — the sort that want coal - tickets ,
臭 种类 的 人们 未来 到 这 房子 — 这 种类 那 想 煤炭 - 门票 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈɡroʊsəri] - [ˈtɪkɪts] ;
you know , and grocery - tickets ;
你 知道 , 和 杂货店 - 门票 ;

来我家的是那种浑身散发着异味的人——你知道，就是那种想要煤票和食品券的人；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [help] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnəz] .
and — and — we have to help to give great big Christmas dinners .
和 — 和 — 我们 有 到 帮助 到 给 伟大的 大的 圣诞节 晚餐 .
而且——而且——我们还得帮忙准备丰盛的圣诞晚餐。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] [entəˈteɪnmənts] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [dʌl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
We are all day long getting up entertainments for those dull sort of people .
我们 是 全部 天 长的 获得 向上 娱乐 为了 那些 乏味的 种类 的 人们 .
我们整天都在为那些无趣的人准备娱乐活动。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] ,
I often think they are not a bit grateful ,
我 经常 思考 他们 是 不是 一个 少量 感激的 ,
我常常觉得他们一点也不感恩。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sku:l] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [ˈri:əli] [fi:l] [kwaɪt] [ˈskwi:mɪʃ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
and after being at a school like this I really feel quite squeamish about them .
和 后 存在 在 一个 学校 喜欢 这 我 真的 感觉 相当 胆小的 关于 他们 .
在这样的学校待过之后，我对它们真的感到非常不舒服。

” [ˈfæni] [læft] .
” **Fanny laughed** .
” 舐 笑了 .
范妮笑了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ɔ:r] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [wʌn] .
She saw , or believed she saw , that her cause was won .
她 锯 , 或者 相信 她 锯 , 那 她 原因 曾是 韩元 .
她看到，或者自认为看到，她的事业取得了胜利。

” [ju:l] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈskwi:mɪʃ] [æt; ət] [ænt] [əˈmi:liəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **You'll have nothing to make you squeamish at Aunt Amelia's , ” she said** .
” 你会 有 没有什么 到 制作 你 胆小的 在 阿姨 阿米莉亚的 , ” 她 说 .
“在阿米莉亚阿姨家，你不会遇到任何让你感到不适的事情，”她说。

” [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
” **And now I must say good - night** .
” 和 现在 我 必须 说 好的 - 夜晚 .
“现在我必须说晚安了。”

[ˈsɑ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd]
Sorry about the Specialities ; but , after the little exhibition you have just made
对不起 关于 这 专业 ; 但 , 后 这 小的 展览 你 有 只是 制成
[ʌv; əv] [jɔ:ˈrself] ,
of yourself ,
的 你自己 ,
抱歉刚才那些特殊场合；但是，在你刚才那场小小的自我展示之后，

[aɪ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡɜ:lz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] .
I agree with the other girls that you are not fit to be a member .
我 同意 和 这 其他 女孩们 那 你 是 不是 合身 到 是 一个 成员 .
我同意其他女孩的看法，你不适合成为会员。

[naʊ] , [ta:] - [ta:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Now , ta - ta for the present .
现在 , ta - ta 为了 这 展示 :

好了, 今天就到这里吧。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks]
” CHAPTER XIX
” 章 十九

第十九章

“ [its] [ˈdiki] !
” IT'S DICKIE !
” 它是 迪基 !

“是迪基! ”

“ [ˈfæni] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
” Fanny went straight to her own room .
” 舫 去 直的 到 她 自己的 房间 :

芬妮径直回了自己的房间。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θru:] !
” What a nasty time I have lived through !
” 什么 一个 可恶的 时间 我 有 居住地 通过 !

“我经历了一段多么糟糕的时期啊! ”

“ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈentər] .
” she thought as she was about to enter .
” 她 想法 作为 她 曾是 关于 到 进入 :

她一边想着, 一边准备进去。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [bæk] .
Then she opened the door and started back .
然后 她 打开 这 门 和 开始 后退 :

然后她打开门往回走。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [ˌmetəˈmɔ:rfəsis] .
The whole room had undergone a metamorphosis .
这 所有的 房间 有 经历 一个 变态 :

整个房间都发生了翻天覆地的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
There was a shaded light in one corner ,
那里 曾是 一个 阴影 光 在 一 角落 ,

角落里有一盏昏暗的灯,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈtwi:n] [ˈfæni] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈbeti:z] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
and the door between Fanny's room and Betty's was thrown open .
和 这 门 之间 芬妮的 房间 和 贝蒂的 曾是 抛掷 打开 :

芬妮的房间和贝蒂的房间之间的门被猛地推开了。

[ə; eɪ] [ɡreɪv] , [kaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A grave , kind - looking nurse was seated by a table , on which was a
一个 严重 , 种类 - 寻找 护士 曾是 坐着 经过 一个 桌子 , 在 哪个 曾是 一个
[ˈfeɪdɪd] [læmp] ;
shaded lamp ;
阴影 灯 ;

一位神情严肃、面容慈祥的护士坐在桌旁, 桌上放着一盏带灯罩的台灯;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˈfæni] [ˈentər] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
and on seeing Fanny enter she held up her hand with a warning gesture .
和 在 看到 舫 进入 她 握住 向上 她 手 和 一个 警告 手势 :

看到范妮进来, 她举起手做了个警告的手势。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbekənd] [ðə; ði][gɜːrli][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
The next minute she had beckoned the girl out on the landing .
这 下一个 分钟 她 有 招手 这 女孩 出去 在 这 降落 .

下一刻，她就招手把女孩叫到楼梯平台上。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈfæni] .
“ **What is the meaning of this ?** ” **asked Fanny .**
“ 什么 是 这 意义 的 这 ? ” 问 舂 .

“这是什么意思？”芬妮问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ? ”
“ **What are you doing in my room ?** ”
“ 什么 是 你 正在做 在 我的 房间 ? ”

“你为什么在我房间里？”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪft] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
“ **The doctor wished the door to be opened and the room to be given up**
“ 这 医生 希望 这 门 到 是 打开 和 这 房间 到 是 给定 向上
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“医生希望打开房门，把房间让给我。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ **replied the nurse .**
“ 回复 这 护士 .

“护士回答道。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈsɪstər] [ˈhelən] , [ænd; ænd][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈvɪvɪən] .
“ **My name is Sister Helen , and I am looking after dear little Miss Vivian .**
“ 我的 姓名 是 姐姐 海伦 , 和 我 是 寻找 后 亲爱的 小的 错过 薇薇安 .

“我叫海伦修女，我正在照顾可爱的小薇薇安小姐。”

[wɪz; wi] [ˈkʊdnt] [faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [,ɔːltəˈreɪʃəns] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
We couldn't find you to tell you about the necessary alterations , which were
我们 不能 寻找 你 到 告诉 你 关于 这 必要的 变化 , 哪个 是
[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
made in a hurry .
制成 在 一个 匆忙 .

我们找不到您，所以无法告知您那些仓促进行的必要修改。

[ɑː] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [liːv] [maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] !
Ah , I mustn't leave my patient !
啊 , 我 不得 离开 我的 病人 !

啊，我不能离开我的病人！

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [əˈgen] .
I hear her calling out again .
我 听到 她 呼叫 出去 再次 .

我又听到她在喊我。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈterəbli] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈlɔːst] .
She is terribly troubled about something she has lost .
她 是 可怕 麻烦 关于 某物 她 有 丢失的 .

她因为失去某样东西而非常难过。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ? "
 Do you hear her ? "
 做 你 听到 她 ？ "

你听到她说话了吗？

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] !
 " I won't give it up !
 " 我 惯于 给 它 向上！

“我不会放弃的！”

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] !
 I won't give it up !
 我 惯于 给 它 向上！

我不会放弃的！

" [kɔ:ld] [pʊr] ['beti:z] [vɔɪs] .
 " called poor Betty's voice .
 " 称为 贫穷的 贝蒂的 嗓音 。

“可怜的贝蒂的声音传了过来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['sɪstər] ['helən] , " [tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [mɪs] ['saɪmz]
 " I was asked to tell you , " said Sister Helen , " to go straight to Miss Symes
 " 我 曾是 问 到 告诉 你 , " 说 姐姐 海伦 , " 到 去 直的 到 错过 赛姆斯
 ,
 .
 ,

“有人让我告诉你，”海伦修女说，“直接去找赛姆斯小姐。”

[hu:] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə'nʌðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
 who has arranged another room for you to sleep in — that is , if you are
 WHO 有 安排 其他 房间 为了 你 到 睡觉 在 — 那 是 , 如果 你 是
 [mɪs] ['krɒfəd] . "
 Miss Crawford . "
 错过 克劳福德 。

“谁已经为您安排了另一间房间睡觉——如果你是克劳福德小姐的话。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
 " Yes , that is my name .
 " 是的 , 那 是 我的 姓名 。

“是的，那是我的名字。”

[hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ? "
 Have my things been removed ? "
 有 我的 事物 到过 已移除 ？ "

我的东西被搬走了吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
 " I suppose so , but I don't know .
 " 我 认为 所以 , 但 我 不 知道 。

“我想是这样，但我并不确定。”

[aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
 I am going back to my patient .
 我 是 去 后退 到 我的 病人 。

我要回去看望我的病人了。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] ['fæni] , [hu:] [stəd] [baɪ][hɜ:r'self]
 " The nurse re - entered the room , closing the door on Fanny , who stood by herself
 " 这 护士 关于 - 进入 这 房间 , 结束 这 门 在 舫 , WHO 站立 经过 她自己
 [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
 in the corridor .
 在 这 走廊 。

护士重新走进房间，关上了门，芬妮独自一人站在走廊里。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] ['betiːz] [vɔɪs] ,
She heard Betty's voice ,
她 听到 贝蒂的 嗓音 ,

她听到了贝蒂的声音，

[ænd; ənd] ['betiːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]
and Betty's voice sounded so high and piercing and full of pain that her
和 贝蒂的 嗓音 听起来 所以 高的 和 冲孔 和 满的 的 疼痛 那 她

[fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm]
first feeling was one of intense thankfulness that she had been moved from
第一的 感觉 曾是 一 的 激烈的 感恩 那 她 有 到过 已搬 从

[kloʊz] [praːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
close proximity to the girl .
关闭 邻近 到 这 女孩 .

贝蒂的声音听起来又高又尖，充满了痛苦，她第一感觉就是非常庆幸自己被转移到了远离那个女孩的地方。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdʒːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɪs]
The next minute she was speeding down the corridor in the direction of Miss
这 下一个 分钟 她 曾是 超速 向下 这 走廊 在 这 方向 的 错过

[saɪməs] [ruːm] .
Symes's room .
赛姆斯 房间 .

下一刻，她就飞快地沿着走廊朝赛姆斯小姐的房间走去。

[hæf] - [wei] [ðer; ðər][ʃiː, ʃi][met] [es 'tiː] . [sə'sɪːliə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
Half - way there she met St . Cecilia coming to meet her .
一半 - 方式 那里 她 遇见 英石 . 塞西莉亚 未来 到 见面 她 .

走到一半的时候，她遇到了前来迎接她的圣塞西莉亚。

" [ɑː] , ['fæni] , [daɪr] , " [sed] [mɪs] ['saɪmz] ,
" **Ah , Fanny , dear , " said Miss Symes** ,
" 啊 , 舐 , 亲爱的 , " 说 错过 赛姆斯 ,

“啊，亲爱的芬妮，”赛姆斯小姐说道。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][baɪ] [naʊ] .
" **I thought your little meeting would have been over by now** .
" 我 想法 你的 小的 会议 会 有 到过 超过 经过 现在 .

“我还以为你们的小会议早就结束了呢。”

[duː][juː; jʊ] ['grentli] [maɪnd] ['ferɪŋ] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
Do you greatly mind sharing my room with me to - night ?
做 你 非常 头脑 分享 我的 房间 和 我 到 - 夜晚 ?

你今晚介意和我一起住一个房间吗？

[aɪ] ['kænɔːt] [get] [ə'hʌðər] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] .
I cannot get another ready for you in time .
我 不能 得到 其他 准备好 为了 你 在 时间 .

我无法及时为您准备另一件。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['æʃli] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['beti] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ruːm]
Dr . Ashley wishes the nurse who is looking after Betty to have your room
博士 . 阿什利 愿望 这 护士 WHO 是 寻找 后 贝蒂 到 有 你的 房间

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .

阿什利医生希望目前照顾贝蒂的护士能暂时使用你的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [daɪr] ;
There was no time to tell you , dear ;
那里 曾是 不 时间 到 告诉 你 , 亲爱的 ;

亲爱的，我没时间告诉你；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði][fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
but I have collected the few things I think you will want till the morning .
但 我 有 集 这 很少 事物 我 思考 你 将要 想 直到 这 早晨 .

但我已经准备好了一些我认为你明天早上会需要的东西。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'hʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
To - morrow we will arrange another room for you .
到 - 明天 我们 将要 安排 其他 房间 为了 你 .

明天我们会为您安排另一间房间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
In the meantime I hope you will put up with me .
在 这 与此同时 我 希望 你 将要 放 向上 和 我 .

在此期间，希望你们能容忍我。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bed] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnər][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [ə'raʊnd]
I have had a bed put into a corner of my room and a screen around
我 有 有 一个 床 放 进入 一个 角落 的 我的 房间 和 一个 屏幕 大约
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我在房间角落里放了一张床，并在床周围装了屏风。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
so you will be quite comfortable .
所以 你 将要 是 相当 舒服的 .

所以你会感觉很舒服。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 248**]
” [页 -]

”[第 248 页]

” [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fæni] .
” **Thank you** , ” **said Fanny** .
” 感谢 你 , ” 说 舐 .

“谢谢,”范妮说。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['fɜːrðər] [ʌn'plezntnəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt]
She wondered what further unpleasantness was about to happen to her on that
她 想知道 什么 更远 不愉快 曾是 关于 到 发生 到 她 在 那
[ɪnɔː'spiʃəs] [naɪt] .
inauspicious night .
不祥 夜晚 .

她不禁纳闷，在这个不祥的夜晚，还有哪些不愉快的事情会降临到她身上。

” [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [dɪr] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
” **You would like to go to bed , dear , wouldn't you ?** ” **said Miss Symes** .
” 你 会 喜欢 到 去 到 床 , 亲爱的 , 不会 你 ? ” 说 错过 赛姆斯 .

“亲爱的，你想睡觉了，对吗？”赛姆斯小姐说。

” [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
” **Yes , thank you** . ”
” 是的 , 感谢 你 . ”

“是的，谢谢。”

” [wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː][soʊ] .
” **Well , you shall do so** .
” 出色地 , 你 将 做 所以 .

“好吧，你应该这样做。”

[aɪ] ['kændɑ:t] [gʊð][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
I cannot go for a couple of hours ,
我 不能 去 为了 一个 夫妻 的 小时 ;
我不能去几个小时，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hædəʊ] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['speʃəlist] [ə'raɪvz]
as Mrs . Haddo wants me to sit up with her until the specialist arrives
作为 太太 . 哈多 想要 我 到 坐 向上 和 她 直到 这 专家 到达
[frʌm; frəm] ['lʌndən] . "
from London . "
从 伦敦 . "

哈多太太希望我能陪着她，直到伦敦的专家过来。
“ [ðə; ðɪ] ['speʃəlist] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ˈtɜːrniŋ] [fɜːrst] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt]
“ **The specialist from London !** ” **exclaimed Fanny , turning first red and then white**
“ 这 专家 从 伦敦 ！ ” 惊呼 舐 , 转弯 第一的 红色的 和 然后 白色的
.
:
.

“伦敦来的专家！”范妮惊呼道，脸先是涨得通红，然后又变得惨白。
“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][hæz; həz] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɑ:ktər] ? ”
“ **Do you mean that Mrs . Haddo has sent for a London doctor ?** ”
“ 做 你 意思是 那 太太 . 哈多 有 发送 为了 一个 伦敦 医生 ？ ”
“你是说哈多太太已经请了伦敦的医生来吗？”

“ [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] .
“ **Indeed she has .**
“ 的确 她 有 .
“她确实有。”

[maɪ] [dɪr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
My dear , poor little Betty is dangerously ill .
我的 亲爱的 , 贫穷的 小的 贝蒂 是 危险地 患病的 .
我亲爱的、可怜的小贝蒂病得很重。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['æfli] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Dr . Ashley is by no means satisfied about her .
博士 . 阿什利 是 经过 不 方法 使满意 关于 她 .
阿什利医生对她一点也不满意。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [tu:] [hæd; həd] [ri:tft] [mɪs] [saɪməs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ru:m] .
“ **By this time the two had reached Miss Symes's beautiful room .**
“ 经过 这 时间 这 二 有 达到 错过 赛姆斯 美丽的 房间 .
这时，两人已经到达了赛姆斯小姐漂亮的房间。

['fæni] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .
Fanny gave a quick sigh .
舐 给予 一个 快的 叹 .
芬妮轻轻叹了口气。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Then , like a flash , a horrible thought occurred to her .
然后 , 喜欢 一个 闪光 , 一个 可怕 想法 发生 到 她 .
突然，她脑海中闪过一个可怕的念头。

[hɜ:r; hər] [ru:m] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Her room had to be given up to - tomorrow .
她 房间 有 到 是 给定 向上 到 - 明天 .
她的房间明天就得腾出来。

[h3:r; h3:r] [0iŋz] [w3d] [bi; bi] [r'1mu:vd] .
Her things would be removed .
她事物会是已移除 .

她的物品将被搬走。

[3'mʌŋ] [h3:r; h3:r] [p3'zeŋz] — [p3t] ['seɪfli] [3'wei] , [31 'ti:] [1z] [tru:] , [b3t; b3t] [stɪl] [n3:t] [tu:] ['seɪfli] —
Among her possessions — put safely away , it is true , but still not too safely —
之中她财产 — 放安全离开 , 它是真的 , 但仍然不是也安全 —
[wʌz; w3z][ð3; ði][l'1t(3)] [si:ld] [p3kit] .
was the little sealed packet .
曾是这小的密封包 .

在她的物品中——虽然已经妥善保管，但仍然不够安全——有一个密封的小包裹。

[ɪf] [ð3et] [p3kit] [w3:r; w3:r] [f3ʊnd] ,
If that packet were found ,
如果那包是成立 ,

如果找到了该数据包，

[f3eni] [felt] [ð3et] [ð3; ði][w3:rld] [w3d] [bi; bi][3et; 3t][3en; 3n][end][3ez; 3z][f3:r][3ez; 3z][f3i; f3i][wʌz; w3z]
Fanny felt that the world would be at an end as far as she was
舫毛毡那这世界会是在一个结尾作为远的作为她曾是
[k3n's3:rnd] .
concerned .
担心的 .

芬妮觉得，在她看来，世界末日就要来了。

" [ju; j3][d3ʌnt] [l3k] [wel] [j3:r'self] , [f3eni] , " [sed] [mɪs] [s3imz] , [gl3ensɪŋ] [k3indli][3et; 3t][ð3; ði][g3:r] .
" **You don't look well yourself , Fanny ,** " **said Miss Symes , glancing kindly at the girl** .
" 你不看出色地你自己 , 舫 , " 说错过赛姆斯 , 瞥了一眼亲切地在 这女孩 .
“范妮，你看上去也不太好，”赛姆斯小姐说着，和蔼地看了女孩一眼。

" [ʌv; 3v] [k3:rs] [ju; j3][3:r; 3r] [s3:ri] [3'b3ʊt] ['beti] ; [wi; wi][3:r; 3r][ɔ:l] [s3:ri] , [f3:r; f3r][wi; wi][ɔ:l] [ʌv]
" **Of course you are sorry about Betty ; we are all sorry , for we all love**
" 的课程你 是 对不起 关于 贝蒂 ; 我们 是 全部 对不起 , 为了 我们 全部 爱
[h3:r; h3:r] .
her :
她 .

“你当然会为贝蒂的遭遇感到难过；我们都很难过，因为我们都爱她。”

[ɪf] [ju; j3][h3ed; h3ed] [bɪn] [3et; 3t] [pr3rɪz] [tu; t3] - [n3ɪt] [ju; j3] [w3d] [h3ev; h3ev] [bɪn] [3'st3:niʃt] [3et; 3t]
If you had been at prayers to - night you would have been astonished at
如果 你 有 到过 在 祈祷 到 - 夜晚 你会 有 到过 惊讶 在
[ð3; ði] [glu:m] [wɪtʃ] [wʌz; w3z] [felt] [ɪn][f'3ʊə; 3:r] [bju:trɪf(3)] [l'1t(3)][t'j3p(3)] [wen] [mɪst3r] . [f33f3ks] [preɪd]
the gloom which was felt in our beautiful little chapel when Mr . Fairfax prayed
这 愁云 哪个 曾是 毛毡 在 我们的 美丽的 小的 教堂 什么时候 先生 : 费尔法克斯 祈祷
[f3:r; f3r][h3:r; h3:r] . "
for her : "
为了 她 . "

如果你今晚参加了祈祷仪式，你一定会对费尔法克斯先生为她祈祷时，我们美丽的小教堂里弥漫的阴郁气氛感到惊讶。

" [b3t; b3t][f3i; f3i] [k3:nt][bi; bi][3ez; 3z] [ɪl] [3ez; 3z][ɔ:l] [ð3et] ? " [sed] [f3eni] .
" **But she can't be as ill as all that ?** " **said Fanny** .
" 但她不能是 作为 患病的 作为 全部 那 ? " 说 舫 .

“但她不可能病得那么重吧？”范妮说道。

" [f3i; f3i][1z] — [v3ri] , [v3ri] [ɪl] , [dɪr] .
" **She is — very , very ill , dear** .
" 她 是 — 非常 , 非常 患病的 , 亲爱的 .

“亲爱的，她病得很重。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; hæz] ['eɪdəntli] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃɪl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)]
The child has evidently got a bad chill , together with a most severe mental
这 孩子 有 显然 得到 一个 坏的 寒意 , 一起 和 一个 最多 严重 精神的
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

孩子显然是受了重伤，而且还受到了非常严重的精神创伤。

[wɪ; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju:'es][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ;
We none of us can make out what is the matter ;
我们 没有任何 的 我们 能 制作 出去 什么 是 这 事情 ;
我们谁也搞不清楚到底出了什么事；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] — ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['dʒɛfsən] [ʌv; əv] ['hɑ:li]
but it is highly probable that the specialist — Dr Jephson of Harley
但 它 是 高度 可能 那 这 专家 — 博士 . 杰夫森 的 哈雷
[stri:t] — [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] ['bi:ɪŋ] ['kwɛstʃənd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['betɪ]
Street — will insist on the Specialities being questioned as to the reason why Betty
街道 — 将要 坚持 在 这 专业 存在 被质问 作为 到 这 原因 为什么 贝蒂
[wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .
was expelled from the club .
曾是 被驱逐 从 这 俱乐部 .
但哈利街的杰普森医生这位专家很可能会坚持要求对专科医生进行询问，以查明贝蒂被俱乐部开除的原因。

[aɪ 'ti:][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪ'sen](ə)] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] ,
It is absolutely essential that the girl's mind should be relieved ,
它 是 绝对地 基本的 那 这 女孩们 头脑 应该 是 松了口气 ,
让女孩放松心情至关重要。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pa:səb(ə)] .
and that as soon as possible .
和 那 作为 很快 作为 可能的 .
而且越快越好。

[ʃɪ; ʃɪ][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [dra:ft] , [ænd; ənd] , [wɪ; wi] ['greɪtli] [trʌst]
She is under the influence now of a composing draught , and , we greatly trust
她 是 在下面 这 影响 现在 的 一个 构成 草稿 , 和 , 我们 非常 相信
,
.
,

她现在正在服用镇静剂，我们深信，

[meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
may be more like herself in the morning .
可能 是 更多的 喜欢 她自己 在 这 早晨 .
早上可能更像她自己。

[dəʊnt] [lʊk] [tu:] [sæd] , [dɪr] ['fæni] !
Don't look too sad , dear Fanny !
不 看 也 伤心 , 亲爱的 触 !
亲爱的芬妮，别太难过！

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðɪs] ['veri] ['diːpli] , [fɔːr; fər] ['beti] [ɪz][jər; jər]
I can quite understand that you must feel this very deeply , for Betty is your
我 能 相当 理解 那 你 必须 感觉 这 非常 深 , 为了 贝蒂 是 你的
['kʌz(ə)n] ;
cousin ;
表哥 ;

我完全理解你对此一定感触很深，因为贝蒂是你的表妹；

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ,
and somehow ,
和 不知何故 ,

不知何故，

[daɪr] — [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][ækt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌzənz] [pɑːrt]
dear — forgive me for saying it — but you do not act quite the cousin's part
亲爱的 — 原谅 我 为了 说 它 — 但 你 做 不是 行为 相当 这 表亲 部分
[tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ,
to that poor ,
到 那 贫穷的 ,

亲爱的——请原谅我这么说——但你对那个可怜的人，表现得并不像个表亲。

[swiːt] [tʃaɪld] .
sweet child .
甜的 孩子 .

可爱的孩子。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
Now I must leave you .
现在 我 必须 离开 你 .

现在我必须离开你们了。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [daɪr] .
Go to bed , dear .
去 到 床 , 亲爱的 .

亲爱的，去睡觉吧。

[preɪ] [fɔːr; fər] ['beti] , [ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] . “
Pray for Betty , and then sleep all you can .”
祈祷 为了 贝蒂 , 和 然后 睡觉 全部 你 能 . “

为贝蒂祈祷，然后尽量多睡一会儿。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪnz] ? ” ['sʌd(ə)nli] [æskt] ['fæni] .
“ **Where are the twins ?** ” **suddenly asked Fanny .**
“ 在哪里 是 这 双胞胎 ? ” 突然 问 舫 .

“双胞胎在哪儿？”芬妮突然问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [skuːl] .
“ **They are sleeping to - night in the lower school .**
“ 他们 是 睡眠 到 - 夜晚 在 这 降低 学校 .

“他们今晚睡在低年级学校里。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pʊr] ['dɑːlɪŋz] [æz; əz][faːr][frʌm; frəm] ['beti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
It was necessary to put the poor darlings as far from Betty as possible
它 曾是 必要的 到 放 这 贫穷的 亲爱的们 作为 远的 从 贝蒂 作为 可能的
,
:
,

必须把这些可怜的小家伙们安置得离贝蒂越远越好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
for they are in a fearful state about her .
为了 他们 是 在 一个 可怕 状态 关于 她 .

因为他们都很害怕她。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , ['fæni] .
Now I will leave you , Fanny .
现在 我 将要 离开 你 , 舫妮 .

现在我要离开你了，芬妮。

[aɪ][eɪ'em] ['wa:ntɪd] ['els,wer] .
I am wanted elsewhere .
我 是 通缉 别处 .

另有要事需要我。

[wen] [aɪ][du:] [kʌm] [tu:; tə][bed][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pa:səb(ə)l] ,
When I do come to bed I will be as quiet as possible ,
什么时候 我 做 来 到 床 我 将要 是 作为 安静的 作为 可能的 ,
我上床睡觉时会尽量保持安静。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .
so as not to disturb you .
所以 作为 不是 到 打扰 你 .

以免打扰您。

" ['fæni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [mɪs] ['saɪmz] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
" **Fanny made no answer , and the next minute Miss Symes had left her .**
" 舫妮 制成 不 回答 , 和 这 下一个 分钟 错过 赛姆斯 有 左边 她 .
“范妮没有回答，下一分钟，赛姆斯小姐就离开了她。”

['fæni] [naʊ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed]
Fanny now went over to the corner of the room where a snug little white bed
舫妮 现在 去 超过 到 这 角落 的 这 房间 在哪里 一个 舒适 小的 白色的 床
[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ,
had been put up ,
有 到过 放 向上 ,

芬妮走到房间角落，那里摆放着一张舒适的小白床。

[ə; eɪ] ['wa:ʃ,hænd] - [stænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ænd; ʌnd] [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [stʊd] —
a washhand - stand was placed and where a small chest of drawers stood —
一个 洗手 - 站立 曾是 放置 和 在哪里 一个 小的 胸部 的 抽屉 站立 —
[empti] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
empty at present ,
空的 在 展示 ,

洗手台原先放置在那里，旁边还有一个小抽屉柜——目前是空的。

[fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['fæni:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
for only a few of Fanny's things had been taken out of her own room .
为了 仅有的 一个 很少 的 芬妮的 事物 有 到过 已采取 出去 的 她 自己的 房间 .
只有范妮的几件东西从她自己的房间里被拿走了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [wei] .
The girl looked round her in a bewildered way .
这 女孩 看起来 圆形的 她 在 一个 困惑 方式 .

女孩茫然地环顾四周。

[ðə; ði] ['pækɪt] ! — [ðə; ði] [si:ld] ['pækɪt] !
The packet ! — the sealed packet !
这 包 ! — 这 密封 包 !

包装袋！——密封的包装袋！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [pə'zeɪnz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʊd]
To - morrow all her possessions would be removed into a room which would
到 - 明天 全部 她 财产 会 是 已移除 进入 一个 房间 哪个 会
[bi:; bi][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
be got ready for her .
是 得到 准备好 为了 她 .

明天她的所有物品都将被搬到一间为她准备好的房间里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ruːmz; rɒmz][tuː; tə] [sper] [æt; ət][ˈhædəʊ] [kɔːrt] ,
There were always one or two rooms to spare at Haddo Court ,
那里 是 总是 一 或者 二 房间 到 空闲的 在 哈多 法庭 ;
哈多庄园总会有一两间空房，

[ænd; ənd] [ˈfæni] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈgen] .
and Fanny would be given a room to herself again .
和 舐 会 是 给定 一个 房间 到 她自己 再次 .
范妮又可以单独住一间房了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
She was far too important a member of that little community not to have
她 曾是 远的 也 重要的 一个 成员 的 那 小的 社区 不是 到 有
[ðə; ðɪ][best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the best possible done for her .
这 最好的 可能的 完毕 为了 她 .
她在这个小社区里地位太重要了，必须给她最好的待遇。

[deft] [ænd; ənd][ˈskɪlf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [drɔːrɪz]
Deft and skillful servants would take her things out of the various drawers
麻利 和 熟练 仆人 会 拿 她 事物 出去 的 这 各种各样的 抽屉
[ænd; ənd] [muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] .
and move them to another room .
和 移动 他们 到 其他 房间 .
身手敏捷的仆人会将她的东西从各个抽屉里拿出来，搬到另一个房间。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] .
They would find the packet .
他们 会 寻找 这 包 .
他们会找到那个包裹。

[ˈfæni] [nuː] [kwɔɪt] [wel] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː] .
Fanny knew quite well where she had placed it .
舐 知道 相当 出色地 在哪里 她 有 放置 它 .
芬妮很清楚自己把它放在哪里了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][aɪˈtiː][ˈʌndər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,
She had put it under a pile of linen which she herself took charge of ,
她 有 放 它 在下面 一个 桩 的 亚麻布 哪个 她 她自己 采取 收费 的 ,
她把它放在了亲自保管的一堆亚麻布下面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] .
and which was always kept in the bottom drawer of her wardrobe .
和 哪个 曾是 总是 保留 在 这 底部 抽屉 的 她 衣柜 .
而且它总是放在她衣柜最下面的抽屉里。

[ˈfæni] [hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]
Fanny had put the packet there in a
舐 有 放 这 包 那里 在 一个
芬妮把包裹放在那里了

[ˈmʊʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪ] .
moment of excitement and hurry .
片刻 的 激动 和 匆忙 .
激动而匆忙的时刻。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ;
She had not yet decided what to do with it ;
她 有 不是 然而 决定 什么 到 做 和 它 ;
她还没决定该如何处理它；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə, eɪ][plæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
she had to make a plan in her own mind ,
她 有 到 制作 一个 计划 在 她 自己的 头脑 ,
她必须在心里制定一个计划。

[ænd; ənd][ɪn][ðə, ði] ['miːntaɪm] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] ['fænɪz] ['vɪəriəs] [ænd; ənd] ['prɪti]
and in the meantime it was safe enough among Fanny's various and pretty
和 在 这 与此同时 它 曾是 安全的 足够的 之中 芬妮的 各种各样的 和 漂亮的
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][,ʌv; əv] ['tɔɪlət] .
articles of toilet .
文章 的 洗手间 .
与此同时，它静静地躺在芬妮各种各样漂亮的盥洗用品中间，非常安全。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][,ʌv; əv][ðə, ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['hædəʊ] [kɔːrt] [ðæt] [iːtʃ] [gɜːrl] ,
For it was one of the rules of Haddo Court that each girl ,
为了 它 曾是 一 的 这 规则 的 哈多 法庭 那 每个 女孩 ,
因为哈多宫廷的规矩之一就是，每个女孩，

[biː; bi][ʃiː; ʃɪ] [rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌndəkleʊðɪŋ] .
be she rich or poor , should take care of her own underclothing .
是 她 富有的或者 贫穷的 , 应该 拿 关心 的 她 自己的 内衣 .
无论贫富，都应该自己负责内衣的保养。

[ɔːl] [ðæt] [ðə, ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə, ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɔːpərli]
All that the servants had to do was to see that the things were properly
全部 那 这 仆人 有 到 做 曾是 到 看 那 这 事物 是 适当地
[ˈɛrd] ;
aired ;
播出 ;
仆人们所要做的就是确保物品通风良好；

[bʌt; bət][ðə, ði]['gɜːlz][hæd; həd][tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]['taɪdi] .
but the girls had to mend their own clothes and keep them tidy .
但 这 女孩们 有 到 修补 他们的 自己的 衣服 和 保持 他们 整齐的 .
但是女孩们必须自己缝补衣服，并保持衣服整洁。

[ˈæbsəluːt] ['hɔːrər] [fɪld] ['fænɪz] [maɪnd] [naʊ] .
Absolute horror filled Fanny's mind now .
绝对 恐怖 已填 芬妮的 头脑 现在 .
芬妮的脑海里顿时充满了恐惧。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?
她该怎么办？

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [brɪ'wɪldərd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [koʊ'hɪrəntli] .
She was so bewildered that for a time she could scarcely think coherently .
她 曾是 所以 困惑 那 为了 一个 时间 她 可以 几乎 思考 连贯地 .
她感到非常困惑，以至于一时之间几乎无法进行连贯的思考。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] ,
Then she made up her mind that , come what would ,
然后 她 制成 向上 她 头脑 那 , 来 什么 会 ,
然后她下定决心，无论如何，

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][get][ðæt][pækɪt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈbedru:m; ˈbedrəm][bɪfɔːr][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] **she must get that packet out of her own bedroom before the servants**
她 必须 得到 那 包 出去 的 她 自己的 卧室 前 这 仆人
[kɜːm][ɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][deɪ]. **came in on the following day** .
来了 在 在 这 下列的 天 .

她必须在第二天仆人进来之前把那个包裹从自己的卧室里拿出来。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][əbˈzɔːrbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈdeɪndʒər][ðæt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] **She was so absorbed with the thought of her own danger that she had**
她 曾是 所以 吸收 和 这 想法 的 她 自己的 危险 那 她 有
[noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri][greɪv][ˈdeɪndʒər][wɪtʃ][əˈseɪld][pʊr][ˈlɪt(ə)l][ˈbeti][ˈvɪviən]. **no time to think of the very grave danger which assailed poor little Betty Vivian** .
不 时间 到 思考 的 这 非常 严重 危险 哪个 遭受攻击 贫穷的 小的 贝蒂 薇薇安 .
她一心想着自己的危险，根本没时间去想可怜的小贝蒂·维维安所面临的巨大危险。

[ɪf][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][dɪsˈlaɪkt][ˈbeti][bɪfɔːr], [ʃiː, ʃɪ][heɪtɪd][hɜːr; hər][naʊ]. **If she had disliked Betty before , she hated her now** .
如果 她 有 不喜欢 贝蒂 前 , 她 憎恨 她 现在 .

如果说她之前就不喜欢贝蒂，那么现在她恨透了她。

[oʊ], [haʊ][raɪt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][bɪn][wen], [ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt][ʌv; əv][ˈhɑːrts], **Oh , how right she had been when , in her heart of hearts ,**
哦 , 如何 正确的 她 有 到过 什么时候 , 在 她 心 的 心 ,
哦，她内心深处的想法是多么正确啊！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][əˈpəʊzd][ˈbetiːz][ˈentrəns][ˈɪntuː][ðə; ði][skuːl] ! **she had opposed Betty's entrance into the school !**
她 有 反对 贝蒂的 入口 进入 这 学校 !

她曾反对贝蒂入学！

[wʌt][ˈtrʌb(ə)l][ðoʊz][θriː][ˈtaɪərsəm], [waɪld], [ˈʌnkənˈtrəʊləbl][ˈgɜːlz][hæd; həd][brɔːt][ɪn][ðer; ðər] **What trouble those three tiresome , wild , uncontrollable girls had brought in their**
什么 麻烦 那些 三 令人厌烦 , 荒野 , 不可控的 女孩们 有 带来 在 他们的
[weɪk] ! **wake !**
唤醒 !

那三个烦人、野蛮、难以管教的女孩们带来了多少麻烦啊！

[ænd; ənd][naʊ][ˈbeti] — [ˈbeti], [huː][wʌz; wəz][soʊ][əˈdɔːrd] — [ˈbeti], [huː], [ɪn][ˈfæniːz][əˈpɪnjən], **And now Betty — Betty , who was so adored — Betty , who , in Fanny's opinion ,**
和 现在 贝蒂 — 贝蒂 , WHO 曾是 所以 受人喜爱 — 贝蒂 , WHO , 在 芬妮的 观点 ,
而现在，贝蒂——那个备受宠爱的贝蒂——在范妮看来，

[wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ][θiːf][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər] — [wʌz; wəz][ˈdeɪndʒərəsli][ɪl] ; **was both a thief and a liar — was dangerously ill ;**
曾是 两个都 一个 贼 和 一个 说谎者 — 曾是 危险地 患病的 ;

他既是小偷又是骗子——身患重病；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ]([ˈfæni]) [wʊd][ɪn][ɔːl][ˌprɔːbəˈbɪləti][hæv; həv][tuː; tə][əˈpɪr][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈsɑːri] **and she (Fanny) would in all probability have to appear in a most sorry**
和 她 (舐) 会 在 全部 可能性 有 到 出现 在 一个 最多 对不起
[pəˈziʃ(ə)n]. **position** .
位置 .

她（芬妮）很可能会以非常尴尬的形象出现。

[fɔːr; fər] , [wətˈlevər] [ˈbetiːz] [sɪn] , [ˈfæni] [nuː] [wel] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [oʊn]
For , whatever Betty's sin , Fanny knew well that nothing could excuse her own
为了 , 任何 贝蒂的 罪 , 舐 知道 出色地 那 没有什么 可以 原谅 她 自己的
[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .

因为，无论贝蒂犯了什么罪，范妮都清楚，没有什么能为她自己的行为开脱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spaɪd][ɑːn] [ˈbeti] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ˈsɪb(ə)] [reɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːɪ] ;
She had spied on Betty ; she had employed Sibyl Ray as a tool ;
她 有 间谍 在 贝蒂 ; 她 有 受雇 西比尔 射线 作为 一个 工具 ;
她曾监视贝蒂；她曾利用西比尔·雷作为工具；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt][ˈsɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈheðər] ;
she had got Sibyl to take the packet from under the piece of heather ;
她 有 得到 西比尔 到 拿 这 包 从 在下面 这 片 的 希瑟 ;
她让西比尔从石楠花丛下取出了包裹；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɪn]
and that very night she had excited the astonishment of her companions in
和 那 非常 夜晚 她 有 兴奋的 这 惊讶 的 她 同伴 在
[ðə; ði] [speʃiˈæləti] [klʌb] [baɪ] [prəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [ʌnˈsuːtəbl] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmembərʃɪp]
the Speciality Club by proposing a ridiculously unsuitable person for membership
这 专业 俱乐部 经过 提议 一个 荒谬地 不合适 人 为了 会员资格
[æz; əz] [pʊr] [ˈsɪb(ə)] .
as poor Sibyl .
作为 贫穷的 西比尔 .

当晚，她就向专业俱乐部提议让一个极其不合适的人选——可怜的西比尔——加入俱乐部，这让她的同伴们大吃一惊。
“ [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , “ [θɔːt] [ˈfæni] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ Things look as black as night , “ thought Fanny to herself .
“ 事物 看 作为 黑色的 作为 夜晚 , “ 想法 舐 到 她自己 .
“情况看起来糟透了,”芬妮心想。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
“ I don't want to go to bed .
“ 我 不 想 到 去 到 床 .
“我不想睡觉。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I wish I could get out of this .
我 希望 我 可以 得到 出去 的 这 .
我真希望我能摆脱这一切。

[haʊ] [ˈoʊdiəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] !
How odious things are !
如何 令人厌恶的 事物 是 !
世事多么令人厌恶！

“ [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] — [ˈfʊtsteps]
“ Just then she heard footsteps outside her door — footsteps
“ 只是 然后 她 听到 脚步声 外部 她 门 — 脚步声
就在这时，她听到门外传来脚步声——脚步声

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]
[第251页]

[ðæt] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
that came up close and waited .
那 来了 向上 关闭 和 等待 .
它靠近并等待着。

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['sɪlvɪə]
Then , all of a sudden , the door was flung violently open , and Sylvia
然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 门 曾是 扔 暴力 打开 , 和 西尔维娅
[ænd; ənd] ['hestər] ['entərd] .
and Hester entered .
和 海丝特 进入 .
突然, 门被猛地推开, 西尔维娅和海丝特走了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [soʊ][ha:rd] [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [dɪs'fɪɡəd] ['ɔ:lmoʊst]
They had been crying so hard that their poor little faces were disfigured almost
他们 有 到过 哭泣 所以 难的 那 他们的 贫穷的 小的 面孔 是 毁容 几乎
[bɪ'jɑ:nd] [rekəg'nɪ](ə)n] .
beyond recognition .
超过 认出 .
他们哭得太厉害了, 可怜的小脸都哭得面目全非, 几乎认不出来了。

['sɪlvɪə] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn][bɑ:ks][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
Sylvia held a small tin box in her hand .
西尔维娅 握住 一个 小的 锡 盒子 在 她 手 .
西尔维娅手里拿着一个小锡盒。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['du:ɪŋ] , ['gɜ:lz] ?
“ **What are you doing , girls ?**
“ 什么 是 你 正在做 , 女孩们 ?
“你们在做什么, 女孩们? ”

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第17/20页

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] ['fæni] .
You had better go to bed , " said Fanny .
你 有 更好的 去 到 床 , " 说 舐 .

“你最好去睡觉,”范妮说。

[ˈniːðər] [gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
Neither girl took the slightest notice of this injunction .
两者都不 女孩 采取 这 丝毫 注意 的 这 禁令 .

两个女孩对这条禁令置若罔闻。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [nɒʊtɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
They looked round the room , noting the position of the different articles of
他们 看起来 圆形的 这 房间 , 注意到 这 位置 的 这 不同的 文章 的
[ˈfɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

他们环顾房间, 留意着不同家具的摆放位置。

[ðen] ['sɪlvɪə] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] ['fænɪz] [bed][wʌz; wəz] [pleɪst] .
Then Sylvia walked straight up to the screen behind which Fanny's bed was placed .
然后 西尔维娅 步行 直的 向上 到 这 屏幕 在后面 哪个 芬妮的 床 曾是 放置 .

然后西尔维娅径直走到屏风前, 屏风后面就是芬妮的床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃɪ; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , ['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn][bɑːks]
With a sudden movement she pulled down the bedclothes , opened the little tin box
和 一个 突然 移动 她 拉 向下 这 床上用品 , 打开 这 小的 锡 盒子
,
,
,

她猛地拉下被子, 打开了小铁盒。

[ænd; ænd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] ['fænɪz] [bed] .
and put something into Fanny's bed .
和 放 某物 进入 芬妮的 床 .

然后把东西放在芬妮的床上。

" [ɪts] ['dɪki] ! " [sed] ['sɪlvɪə] .
" It's Dickie ! " said Sylvia .
" 它是 迪基 ! " 说 西尔维娅 .

“是迪基!”西尔维娅说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
" I hope you will like his company .
" 我 希望 你 将要 喜欢 他的 公司 .

我希望你会喜欢和他在一起。

[kʌm] , ['heti] .
Come , Hetty .
来 , 赫蒂 .

来吧, 海蒂。

" [bɪˈfɔːr] ['fæni] [kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
" Before Fanny could find words the girls had vanished .
" 前 舐 可以 寻找 字 这 女孩们 有 消失了 .

“范妮还没来得及开口, 女孩们就消失了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɑ:n] ['sɪlvi:əz] [feɪs] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ɑ:n]
But the look of hatred on Sylvia's face , the look of defiance and horror on
但 这 看 的 仇恨 在 西尔维娅的 脸 , 这 看 的 蔑视 和 恐怖 在
[ˈhetɪz] ,
Hetty's ,
赫蒂的 ,

但西尔维娅脸上的仇恨表情，以及赫蒂脸上的反抗和恐惧表情，

[ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .
Fanny was not likely to forget .
舡 曾是 不是 可能 到 忘记 .

范妮不太可能忘记。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
They shut the door somewhat noisily behind them .
他们 关闭 这 门 有些 喧闹地 在后面 他们 .

他们有些响地关上了身后的门。

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hetɪ] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [pʊʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ,
Then , all of a sudden , Hetty opened it again , pushed in her small face ,
然后 , 全部 的 一个 突然 , 赫蒂 打开 它 再次 , 推动 在 她 小的 脸 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

然后，突然间，海蒂又打开了门，把小脸凑了过去，说道：

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['kerf(ə)] .
“ **You had better be careful .**
“ 你 有 更好的 是 小心 .

你最好小心点。

[hɪz; ɪz] [baɪt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] !
His bite is dangerous !
他的 咬 是 危险的 !

他的咬伤很危险！

“ [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [kwɪk] [fi:t] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [mɪs] [saɪməs] [ru:m] ,
“ **The next instant quick feet were heard running away from Miss Symes's room ,**
“ 这 下一个 立即的 快的 脚 是 听到 跑步 离开 从 错过 赛姆斯 房间 ,
“下一刻，就听到一阵急促的脚步声从赛姆斯小姐的房间里跑开了。”

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fæni] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['fraɪ(ə)nd] .
in the center of which Fanny stood stunned and really frightened .
在 这 中心 的 哪个 舡 站立 目瞪口呆 和 真的 害怕 .

范妮呆立在人群中央，惊恐万分。

[wʌt] [hæd; həd] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)] [tʃɪldrən] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bed] ?
What had those awful children put into her bed ?
什么 有 那些 可怕 孩子们 放 进入 她 床 ?

那些可恶的孩子把什么东西放到她的床上了？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [veɪg] ['ru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [ðerz] [kɔ:ld] ['dɪki] ,
She had heard vague rumors of a pet of theirs called Dickie ,
她 有 听到 模糊的 谣言 的 一个 宠物 的 他们的 称为 迪基 ,

她曾隐约听说过他们家有一只名叫迪基的宠物，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
but had never been interested enough even to inquire about him .
但 有 绝不 到过 感兴趣的 足够的 甚至 到 查询 关于 他 .

但我从未对他产生过足够的兴趣，甚至连问都没问过。

[ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈdɪki] ？
Who was Dickie ?
WHO 曾是 迪基 ？

迪基是谁？

[ˈwʌt] [wʌz; wəz] [ˈdɪki] ？
What was Dickie ?
什么 曾是 迪基 ？

迪基是什么人？

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪt] [ˈdeɪndʒərəs] ？
Why was his bite dangerous ?
为什么 曾是 他的 咬 危险的 ？

为什么他的咬伤很危险？

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][bed] ？
Why was he put into her bed ?
为什么 曾是 他 放 进入 她 床 ？

他为什么会被安排睡在她的床上？

[ˈfæni] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkerf(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɛrɪz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] ,
Fanny , for all her careful training , for all her airs and graces ,
舫 舫 , 为了 全部 她 小心 训练 , 为了 全部 她 播出 和 恩典 ,

芬妮，尽管她接受过严格的训练，尽管她举止优雅，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] .
was by no means remarkable for physical courage .
曾是 经过 不 方法 卓越 为了 身体的 勇气 .

他的勇气并不出众。

[ʃɪː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][bed] [wʌns][ɔːr] [ˈtwɑɪs] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [əˈɡen] .
She approached the bed once or twice , and went back again .
她 接近 这 床 一次 或者 两次 , 和 去 后退 再次 .

她走到床边一两次，然后又走了回去。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈbedkloʊðz] .
She was really afraid to pull down the bedclothes .
她 曾是 真的 害怕的 到 拉 向下 这 床上用品 .

她真的很害怕把被子扯下来。

[æt; ət][læst] , [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ʃɪː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
At last , summoning up courage , she did so .
在 最后的 , 召唤 向上 勇气 , 她 做过 所以 .

最后，她鼓起勇气，照做了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] , [ʃɪː; ʃɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈspaɪdər] , [ðə; ðɪ]
To her horror , she saw an enormous spider , the
到 她 恐怖 , 她 锯 一个 巨大的 蜘蛛 , 这

令她惊恐的是，她看到了一只巨大的蜘蛛。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈlɑːrdʒɪst][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [brɪˈheld] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ！
largest she had ever beheld , in the center of the bed ！
最大 她 有 曾经 观看 , 在 这 中心 的 这 床 ！

她见过的最大的东西，就放在床的中央！

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈdɪki] ！
This , then , was Dickie ！
这 , 然后 , 曾是 迪基 ！

这就是迪基！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] [ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [ə'sli:p] .
He was curled up as though he were asleep .
他 曾是 卷曲 向上 作为 尽管 他 是 睡着了 .
他蜷缩着身子，好像睡着了一样。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fæni] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prʊʊtʃ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt]
But as Fanny ventured to approach a step nearer it seemed to her that
但 作为 触 冒险 到 方法 一个 步 更近 它 似乎 到 她 那
[wʌn] ['wɪkɪd] ,
one wicked ,
一 邪恶 ,

但当范妮冒险走近一步时，她觉得那人是个邪恶的家伙，
[prə'tru:diŋ] [aɪ] ['fɑ:sənd] [ɪt'self][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
protruding eye fastened itself on her face .
突出 眼睛 系紧 本身 在 她 脸 .

一只凸出的眼睛固定在了她的脸上。
[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['dɪki] [bɪ'gæŋ][tu:; tə][rʌŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['dɪki] [ræŋ][hi:; hi][ræŋ] [tɔ:rdz]
The next instant Dickie began to run , and when Dickie ran he ran towards
这 下一个 立即的 迪基 开始 到 跑步 , 和 什么时候 迪基 跑 他 跑 向
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

下一刻，迪基开始奔跑，迪基奔跑时朝着她跑去。
['fæni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['ri:k] .
Fanny uttered a shriek .
触 说出 一个 尖叫 .

芬妮发出了一声尖叫。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌlɪmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]
It was the culmination of all she had lived through during that miserable
它 曾是 这 高潮 的 全部 她 有 居住地 通过 期间 那 悲惨的
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

这是她在那个悲惨夜晚所经历的一切的最终体现。
[wʌn] ['ri:k] ['fɑ:lʊʊd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] ['reptən]
One shriek followed another , and in a minute Susie Rushworth and Olive Repton
一 尖叫 随后 其他 , 和 在 一个 分钟 苏西 拉什沃思 和 橄榄 雷普顿
[ræŋ][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
ran into the room .
跑 进入 这 房间 .
一声尖叫接着一声尖叫，一分钟后，苏西·拉什沃思和奥利弗·雷普顿跑进了房间。

“ [ʊʊ] , [seɪv] [em'i:] !
“ Oh , save me !
” 哦 , 节省 我 !
“哦，救救我！ ”

[seɪv] [em'i:] ! ” [sed] ['fæni] .
Save me ! ” said Fanny .
节省 我 ! ” 说 触 .

“救救我！ ”芬妮说道。
“ [ðʊʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɒrəz] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ'ti:] !
“ Those little horrors have done it !
” 那些 小的 恐怖 有 完毕 它 !
“是那些小恶魔干的！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ'ti:][ɪz] !
I don't know where it is !
我 不 知道 在哪里 它 是 ！

我不知道它在哪里！

[oʊ] , [aɪ'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] , ['deɪndʒərəs] , [ˈɔ:f(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['reptail] !
Oh , it is such an odious , dangerous , awful kind of reptile !
哦 , 它 是 这样的 一个 令人厌恶的 , 危险的 , 可怕 种类 的 爬虫 ！

哦，这是一种多么令人厌恶、危险、可怕的爬行动物啊！

[ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['spɑɪdə][aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
It's the biggest spider I ever saw in all my life ,
它是 这 最大 蜘蛛 我 曾经 锯 在 全部 我的 生活 ,

这是我这辈子见过的最大的蜘蛛。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] [twɪnz] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][aɪ'ti:]['ɪntu:][maɪ][bed] !
and those horrible twins came and put it into my bed !
和 那些 可怕 双胞胎 来了 和 放 它 进入 我的 床 ！

那对可恶的双胞胎竟然把它放到了我的床上！

[oʊ] , [ˈgɜ:lz] , [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['sʌfərɪŋ] !
Oh , girls , what I am suffering !
哦 , 女孩们 , 什么 我 是 痛苦 ！

哦，姑娘们，我真是太痛苦了！

[du:][hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][em'ɪ:] !
Do have pity on me !
做 有 遗憾 在 我 ！

请可怜可怜我吧！

[du:][help][em'ɪ:][tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] !
Do help me to find it !
做 帮助 我 到 寻找 它 ！

请帮我找到它！

[du:][help][em'ɪ:][tu:; tə] [kɪl] [aɪ'ti:] ! " "
Do help me to kill it ! "
做 帮助 我 到 杀 它 ！ "

请帮我把它干掉！

" [tu:; tə] [kɪl] ['dɪki] ！ " [sed] ['su:zi] .
" **To kill Dickie ! "** said **Susie** .
" 到 杀 迪基 ！ " 说 苏西 .

“杀了迪基！”苏西说道。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rtbroʊkən] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t]
the poor little twins were heartbroken for two or three days because they thought
这 贫穷的 小的 双胞胎 是 肠断 为了 二 或者 三 天 因为 他们 想法

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
he was lost .
他 曾是 丢失的 .

可怜的小双胞胎伤心了两三天，因为他们以为他走丢了。

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəʊnt] [kɪl] ['dɪki] . "
I for one certainly won't kill Dickie . "
我 为了 一 当然 惯于 杀 迪基 . "

我当然不会杀了迪基。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [ˈɑːlɪv] .
“ **Nor I** , ” **said Olive** .
“ 也不 我 , ” 说 橄榄 .

“我也是,”奥利弗说。

“ [oʊ] , [daɪ] !
“ **Oh , dear** !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [sed] [pʊr] [ˈfæni] .
what shall I do ? ” said poor Fanny .
什么 将 我 做 ? ” 说 贫穷的 舐 .

“我该怎么办?”可怜的芬妮说道。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
“ **I really never was in such miserable confusion and wretchedness in my life** . ”
“ 我 真的 绝不 曾是 在 这样的 悲惨的 困惑 和 悲惨 在 我的 生活 . ”

“我这辈子从来没有像现在这样感到如此痛苦、迷茫和绝望。”

“ [duː] , [ˈfæni] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ! ” [sed] [ˈsuːzi] .
“ **Do , Fanny , cease to be such a coward ! ” said Susie** .
“ 做 , 舐 , 停止 到 是 这样的 一个 懦夫 ! ” 说 苏西 .

“芬妮,别这么胆小!”苏西说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ **I must say I am surprised at you** .
“ 我 必须 说 我 是 惊讶 在 你 .

说实话,我对你感到惊讶。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [twɪnz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmʊst] [brɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] — [ðæt] [ɪz] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrlɪŋ]
The poor little twins are almost beside themselves — that is , on account of darling
这 贫穷的 小的 双胞胎 是 几乎 旁 他们自己 — 那 是 , 在 帐户 的 亲爱的
[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

可怜的小双胞胎几乎要疯了——都是因为亲爱的贝蒂。

[ˈbetɪ] [ɪz][soʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði] [twɪnz] [duː] — — [aɪ] [miːn] ,
Betty is so ill ; and they think — the twins do — — I mean ,
贝蒂 是 所以 患病的 ; 和 他们 思考 — 这 双胞胎 做 — — 我 意思是 ,

贝蒂病得很重;他们——那对双胞胎——我的意思是,

[ðeɪ] [hæv; həv][gɔːt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈbetɪ] ,
they have got it into their heads that you — you don't like Betty ,
他们 有 得到 它 进入 他们的 头部 那 你 — 你 不 喜欢 贝蒂 ,

他们认定你——你不喜欢贝蒂,

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
although she is your cousin and the very sweetest girl in all the world .
虽然 她 是 你的 表哥 和 这 非常 最甜美的 女孩 在 全部 这 世界 .

虽然她是你的表妹,也是世界上最可爱的女孩。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪdər] !
But as to your being afraid of a spider !
但 作为 到 你的 存在 害怕的 的 一个 蜘蛛 !

但是,你居然害怕蜘蛛!

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
We'll have a good hunt for him , and find him .
出色地 有 一个 好的 打猎 为了 他 , 和 寻找 他 .

我们会好好搜寻他,找到他。

[ˈfæni] , [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skri:m] [aʊt][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

Fanny , I never thought you could scream out as you did .
舐 , 我 绝不 想法 你 可以 尖叫 出去 作为 你 做过 .

芬妮, 我从没想过你能发出那样的尖叫声。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪ] [ðæt] [mɪs] [saɪməs] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f][frʌm; frəm] [pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈbetɪ:z] !
What a mercy that Miss Symes's room is a good way off from poor darling Betty's !
什么 一个 怜悯 那 错过 赛姆斯 房间 是 一个 好的 方式 离开 从 贫穷的 亲爱的 贝蒂的 !
"
"
"

幸好赛姆斯小姐的房间离可怜的贝蒂的房间很远!

" [du:][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdʒ] [ˈbetɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Do try to think of some one besides Betty for a minute !
" 做 尝试 到 思考 的 一些 一 除了 贝蒂 为了 一个 分钟 !

“请你试着想想贝蒂以外的其他人吧! ”

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

“[第 253 页]

[sed] [ˈfæni] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bɔ:ks] ,
said Fanny ; " and you find that horror and put him into his box ,
说 舐 ; " 和 你 寻找 那 恐怖 和 放 他 进入 他的 盒子 ,

范妮说: “你找到那个恐怖的家伙, 把他放进盒子里。”

[ɔ:r][pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli][dəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] . "
or put him into anything , only don't have him loose in the room . "
或者 放 他 进入 任何事物 , 仅有的 不 有 他 松动的 在 这 房间 : "

或者把他放进任何东西里, 只是别让他在房间里自由活动。”

" [wel] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sɜ:rtɪ] , " [sed] [bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd]
" Well , we'll have a good search , " said both the girls , " and we may find
" 出色地 , 出色地 有 一个 好的 搜索 , " 说 两个都 这 女孩们 , " 和 我们 可能 寻找
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“好吧, 我们会好好找找, ”两个女孩说, “也许能找到他。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ;
" But this was a thing easier said than done ;
" 但 这 曾是 一个 事物 更轻松 说 比 完毕 ;

但这说起来容易做起来难;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈspaɪdər] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] [ˈspaɪdər][wʌz; wəz]
for if there was a knowing spider anywhere in the world , that spider was
为了 如果 那里 曾是 一个 会心 蜘蛛 任何地方 在 这 世界 , 那 蜘蛛 曾是
[ˈdɪki] [ʌv; əv][ˈskɔ:tlənd] .
Dickie of Scotland .
迪基 的 苏格兰 :

如果世界上真有一只聪明的蜘蛛, 那它就是苏格兰的迪基。

[ˈdɪki] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [kɔ:t] .
Dickie was not going to be easily caught .
迪基 曾是 不是 去 到 是 容易地 捕捉 :

迪基没那么容易被抓住。

[pər'hæps] ['diki] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] —
Perhaps Dickie had a secret sense of humor and enjoyed the situation —
也许 迪基 有 一个 秘密 感觉 的 幽默 和 享受 这 情况 —
[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][gɜ:rl] ,
the terror of the one girl ,
这 恐怖 的 这 一 女孩 ,
或许迪基内心深处藏着幽默感, 他很享受这种局面——那个女孩的恐惧。

[ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [kæpˈtɪvəti] .
the efforts of the others to put him back into captivity .
这 努力 的 这 其他的 到 放 他 后退 进入 囚禁 .
其他人试图将他重新囚禁起来。

[ɪn] [veɪn] [ˈsu:zi] [leɪd] [beɪts] [fɔ:r; fər] ['diki] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] — [ˈbɪts][ʌv; əv] [rɔ:ɪ] [mi:t] ,
In vain Susie laid baits for Dickie all over the room — bits of raw meat ,
在 徒劳 苏西 铺设 饵料 为了 迪基 全部 超过 这 房间 — 比特 的 生的 肉 ,
苏西徒劳地在房间里到处放诱饵引诱迪基——生肉块,

[ˈi:v(ə)n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ded] [flaɪz] [wɪt] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
even one or two dead flies which she found in a corner .
甚至 一 或者 二 死的 苍蝇 哪个 她 成立 在 一个 角落 .
甚至还有她在角落里发现的一两只死苍蝇。

[bʌt; bət] ['diki] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t] [kʌm]
But Dickie had secured a hiding - place for himself , and would not come
但 迪基 有 安全 一个 隐藏 - 地方 为了 他自己 , 和 会 不是 来
[aʊt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
out at present .
出去 在 展示 .
但迪基已经找到了藏身之处, 暂时不会出来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ðæts] [ɔ:l] ! " [sed] [ˈfæni] .
" **I can't sleep in the room — that's all ! " said Fanny .**
" 我 不能 睡觉 在 这 房间 — 那就是 全部 ! " 说 舐 .
“我没法在这个房间里睡觉——就这么简单！”范妮说道。

" [aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] — [ðæts] [flæt] . "
" **I really can't — that's flat . "**
" 我 真的 不能 — 那就是 平坦的 . "
“我真的做不到——这太平了。”

" [oʊ] , [stɔ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! " [sed] [ˈɑ:lɪv] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Oh , stop talking for a minute ! " said Olive suddenly .**
" 哦 , 停止 说 为了 一个 分钟 ! " 说 橄榄 突然 .
“哦, 别说话了!”奥利弗突然说道。

" [ðer; ðər] ! [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪˈti:] ?
" **There ! didn't you hear it ?**
" 那里 ! 没有 你 听到 它 ?
“听! 你没听到吗? ”

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
Yes , that is the sound of the carriage coming back from the station .
是的 , 那 是 这 声音 的 这 运输 未来 后退 从 这 车站 .
是的, 那是马车从车站返回的声音。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɛfsən] [hæz; həz] [kʌm] .
Dr . Jephson has come .
博士 . 杰夫森 有 来 .
杰普森博士来了。

[oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wi] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] ! ”

Oh , I wonder what he will say about her ! ”

哦 , 我 想知道 什么 他 将要 说 关于 她 ! ”

哦, 我真想知道他会怎么评价她!

“ [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] , [ˈgɜːlz] , [pliːz] ! ” [sed] [ˈfæni] .

“ Don't leave me , girls , please ! ” said Fanny .

“ 不 离开 我 , 女孩们 , 请 ! ” 说 舐 .

“姑娘们, 别离开我, 求求你们!” 芬妮说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [nɑːkt] [tuː; tə][ˈbɪts][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ! ”

“ I never was so utterly knocked to bits in my whole life ! ”

“ 我 绝不 曾是 所以 完全地 敲门 到 比特 在 我的 所有的 生活 ! ”

“我这辈子都没这么崩溃过! ”

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] , ” [sed] [ˈsuːzi] .

“ Well , we must go to bed or we'll be punished , ” said Susie .

“ 出色地 , 我们 必须 去 到 床 或者 出色地 是 受到惩罚 , ” 说 苏西 .

“好了, 我们必须去睡觉了, 不然就要受罚了。”苏西说。

“ [ˈsuːzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈreptʌɪlz] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]

“ Susie , you are not a bit afraid of reptiles ; won't you change rooms with

“ 苏西 , 你 是 不是 一个 少量 害怕的 的 爬行动物 ; 惯于 你 改变 房间 和

[em ˈiː] ?

me ?

我 ?

“苏西, 你一点也不怕爬行动物; 你愿意和我换个房间吗? ”

“ [æskt] [ˈfæni] .

“ asked Fanny .

“ 问 舐 .

“芬妮问道。”

“ [aɪ] [wʊd] , [ˈoʊnli] [ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːlz] , ” [sed] [ˈsuːzi] [æt; ət][wʌnz] .

“ I would , only it's against the rules , ” said Susie at once .

“ 我 会 , 仅有的 它是 反对 这 规则 , ” 说 苏西 在 一次 .

“我很想去, 只是违反规定,”苏西立刻说道。

[ˈɑːlɪv] [ˈɔːlsʊʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hə] [hed] .

Olive also shook her head .

橄榄 还 摇晃 她 头 .

奥利弗也摇了摇头。

“ [ɪts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːlz] , [ˈfæni] ; [ænd; ænd] , [ˈriːəli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪˈd] [pʊl] [maɪˈself]

“ It's against the rules , Fanny ; and , really , if I were you I'd pull myself

“ 它是 反对 这 规则 , 舐 ; 和 , 真的 , 如果 我 是 你 ID 拉 我

[təˈɡeðər] ,

together ,

一起 ,

“范妮, 这是违反规定的; 而且, 说真的, 如果我是你, 我会振作起来。”

[ænd; ænd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmɔɪl] ,

and on a night like this , when the whole house is in such a state of turmoil ,

和 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 什么时候 这 所有的 房子 是 在 这样的 一个 状态 的 动荡 ,

在这样一个夜晚, 当整个房子都陷入如此混乱的局面时,

[aɪˈd][traɪ][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ə; eɪ][spaːrk][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ænd][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]

I'd try to show a spark of courage and not be afraid of a poor little

ID 尝试 到 展示 一个 火花 的 勇气 和 不是 是 害怕的 的 一个 贫穷的 小的

[ˈspaɪdə] . ”

spider . ”

蜘蛛 . ”

我会试着展现出一点勇气, 不去害怕一只可怜的小蜘蛛。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈspaɪdəɹ] ！
“ **A little spider** ！
“ 一个 小的 蜘蛛 ！

“一只小蜘蛛！ ”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈfæni] .
You haven't seen him , “ **said Fanny** .
你 还没有 已见 他 , “ 说 舂 .

“你没见过他,”范妮说。

“ [waɪ] , [ˈhi:z] [ˈnɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] [eg] ！
“ **Why , he's nearly as big as an egg** ！
“ 为什么 , 他是 几乎 作为 大的 作为 一个 蛋 ！

“哎呀, 他几乎和鸡蛋一样大! ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] .
I tell you he is most dangerous .
我 告诉 你 他 是 最多 危险的 .

我告诉你, 他非常危险。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 254]**
“ [页 -]

“[第 254 页]

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ！
“ **That's the doctor** ！
“ 那就是 这 医生 ！

“那就是医生! ”

[oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ！ “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑ:lɪv] .
Oh , I wonder what he is going to say ! ” exclaimed Olive .
哦 , 我 想知道 什么 他 是 去 到 说 ！ “ 惊呼 橄榄 .

“哦, 我真想知道他会说什么!”奥利弗惊呼道。

“ [kʌm] , [ˈsu:zi] , “ [fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , “ [wi:; wi][məst; məst][goʊ] .
“ **Come , Susie , she continued , turning to her companion , “ we must go** .
“ 来 , 苏西 , “ 她 持续 , 转弯 到 她 伴侣 , “ 我们 必须 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“来吧, 苏西,”她转过身对同伴说, “我们该睡觉了。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈfæni] ; [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , Fanny ; good - night .
好的 - 夜晚 , 舂 ; 好的 - 夜晚 .

晚安, 芬妮; 晚安。

“ [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
“ **CHAPTER XX**
“ 章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
A TIME OF DANGER
一个 时间 的 危险

危险时期

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] .
Fanny was left alone with Dickie .
舂 曾是 左边 独自的 和 迪基 .

范妮和迪基单独留在了一起。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɑɪt] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [ˈspɑɪdər] [ˈnɪrli] [ðə; ði]
It was really awful to be quite alone in a room where a spider nearly the
它 曾是 真的 可怕 到 是 相当 独自的 在 一个 房间 在哪里 一个 蜘蛛 几乎 这
[saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] [hæd; həd] [kənˈsi:ld] [hɪmˈself] .
size of an egg had concealed himself .
尺寸 的 一个 蛋 有 暗 他自己 .

独自一人待在房间里，发现一只几乎和鸡蛋一样大的蜘蛛藏身其中，这种感觉真是糟透了。

[ɪf] [ˈdɪki] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ˈfæni] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪt] [hɪm; ɪm]
If Dickie would only come out and show himself Fanny thought she could fight him
如果 迪基 会 仅有的 来 出去 和 展示 他自己 舐 想法 她 可以 斗争 他
;
;
;

如果迪基肯出来露面，范妮觉得她可以和他打一架；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪt] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]
but he was at once big enough to bite and terrify her up to the
但 他 曾是 在 一次 大的 足够的 到 咬 和 恐惧 她 向上 到 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ,
point of danger ,
观点 的 危险 ,

但他体型庞大，足以咬人，也能把她吓得魂飞魄散，甚至危及她的生命。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪˈnʌf] [ɪˈfektʃuəli] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and small enough effectually to hide his presence .
和 小的 足够的 有效地 到 隐藏 他的 在场 .

而且体积小巧，足以有效地隐藏他的存在。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈnɜ:rvəs] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kənˈspɑɪər] [tu:; tə] [meɪk]
Fanny was really nervous ; all the events of the day had conspired to make
舐 曾是 真的 紧张的 ; 全部 这 活动 的 这 天 有 密谋 到 制作
[hɜ:r; hər] [soʊ] .
her so .
她 所以 .

芬妮非常紧张；今天发生的一切让她如此不安。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [nə:vs] , [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ]
She , who , as a rule , knew nothing whatever about nerves , was oppressed by
她 , WHO , 作为 一个 规则 , 知道 没有什么 任何 关于 神经 , 曾是 受压迫者 经过
[ðəm; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

她通常对神经一无所知，但现在却被神经折磨得喘不过气来。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌspeʃiˈælətɪz] ;
There had been the meeting of the Specialities ;
那里 有 到过 这 会议 的 这 专业 ;

曾召开过各专业会议；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [blʌnt] [rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsɪb(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
there had been the blunt refusal to make Sibyl one of their number .
那里 有 到过 这 钝 拒绝 到 制作 西比尔 一 的 他们的 数字 .
他们断然拒绝让西比尔成为他们的一员。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɔ:liŋ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ([ˈfæni]) [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Then there was the appalling fact that she (Fanny) was turned out of her
然后 那里 曾是 这 令人震惊 事实 那 她 (舐) 曾是 转向 出去 的 她
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom .
卧室 .
然后，还有一个令人震惊的事实，那就是她（芬妮）被赶出了自己的卧室。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv] [sɪbəlz] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət]
There was also the unpleasantness of Sibyl's insurrection ; and last , but
那里 曾是 还 这 不愉快 的 西比尔的 起义 ; 和 最后的 , 但
[nɑːt] [liːst] ,
not least ,
不是 至少 ,

还有西比尔叛乱带来的不快；最后，但同样重要的是，

[ə; eɪ][ˈspaɪdər][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][bed][baɪ] [ðʊʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈgɜːlz] .
a spider had been put into her bed by those wicked girls .
一个 蜘蛛 有 到过 放 进入 她 床 经过 那些 邪恶 女孩们 .

那些坏女孩在她床上放了一只蜘蛛。

[oʊ] , [wʌt] [ˈhɒrəz] [ɔːl][ðə; ði] [vɪviːənz] [wɜːr; wər] !
Oh , what horrors all the Vivians were !
哦 , 什么 恐怖 全部 这 薇薇安 是 !

哦，所有薇薇安家族的人都多么可怕啊！

[wʌt] [ˈtɜːrmɔɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈɔːrdərli] , [ˈhæpi] [skuːl] !
What turmoil they had created in the hitherto orderly , happy school !
什么 动荡 他们 有 创建 在 这 迄今为止 秩序 , 快乐的 学校 !

他们给原本井然有序、充满欢乐的学校带来了多大的混乱啊！

" [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
" **No wonder I hate them !**
" 不 想知道 我 恨 他们 !

“难怪我讨厌他们！ ”

" [θɔːt] [ˈfæni] .
" **thought Fanny .**
" 想法 舫 .

“范妮心想。”

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [hɪr] — [ðæts] [pleɪn] .
" **Well , I can't sleep here — that's plain .**
" 出色地 , 我 不能 睡觉 这里 — 那就是 清楚的 .

“嗯，我在这里睡不着——这是显而易见的。”

" [fiː; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **She stood by the fire .**
" 她 站立 经过 这 火 .

她站在火堆旁。

[ðə; ði][ˈfaɪər][brɪˈgæən][tuː; tə][get] [loʊ] ; [ðə; ði] [ˈaʊər] [wækst] [leɪt] .
The fire began to get low ; the hour waxed late .
这 火 开始 到 得到 低的 ; 这 小时 打蜡 晚的 .

火势渐渐减弱；时间已晚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There was no sound whatever in the house .
那里 曾是 不 声音 任何 在 这 房子 .

屋子里静悄悄的，什么声音也没有。

[ˈbetiːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɪŋ] .
Betty's beautiful room was in a distant wing .
贝蒂的 美丽的 房间 曾是 在 一个 遥远 翼 .

贝蒂漂亮的房间位于一个偏僻的侧翼。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [maɪt] [kən'sʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæni:z] [æz; əz] [mʌt]]
The doctors might consult in the adjoining room that used to be Fanny's as much
这 医生 可能 咨询 在 这 相邻的 房间 那 用过的 到 是 芬妮的 作为 很多
[æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,
as they pleased ,
作为 他们 高兴 ,

医生们可以随意在隔壁那间以前是芬妮住的房间里会诊。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɔ:r] ['fʊtsteps]
but not one sound of their voices or footsteps
但 不是 一 声音 的 他们的 声音 或者 脚步声

但听不到他们的声音或脚步声。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] .
could reach the girl .
可以 抵达 这 女孩 .

可以联系到那个女孩。

[ðə; ði] [ʌðər] [s'ku:lɡɜ:lz] [hæd; həd] [gɜ:n] [tu:; tə][bed] .
The other schoolgirls had gone to bed .
这 其他 女学生 有 已消失 到 床 .

其他女学生都去睡觉了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['æŋkʃəs] , [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət] , [kəm'perd] [tu:; tə] ['fæni] ,
They were all anxious , all more or less unhappy ; but , compared to Fanny ,
他们 是 全部 焦虑的 , 全部 更多的 或者较少的 不开心 ; 但 , 比较的 到 舢 ,
她们都很焦虑, 或多或少都不快乐; 但是, 与范妮相比,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [swi:t] [pi:s] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈslʌmbər] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sens]
they were blessed with sweet peace , and could slumber without any sense
他们 是 蒙福 和 甜的 和平 , 和 可以 睡眠 没有 任何 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
of reproach .
的 责备 .

他们享有甜蜜的平安, 可以安然入睡, 没有任何责备之感。

['fæni] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['tɜ:rnɪŋ] [kəʊld] .
Fanny found herself turning cold .
舢 成立 她自己 转弯 寒冷的 .

芬妮发现自己开始感到寒冷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['hʌŋɡri] .
She was also hungry .
她 曾是 还 饥饿的 .

她也饿了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ; [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnɑɪt] .
She looked at the clock on the mantelpiece ; the hour was past midnight .
她 看起来 在 这 钟 在 这 壁炉架 ; 这 小时 曾是 过去的 午夜 .

她看了看壁炉架上的钟, 时间已经过了午夜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sli:p] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] .
As a rule , she was in bed and sound asleep long before this time .
作为 一个 规则 , 她 曾是 在 床 和 声音 睡着了 长的 前 这 时间 .

通常情况下, 她早就上床睡觉了。

[h3:r; h3r][k00ld][3end; 3nd] ['h3ng3r] [meɪd] [h3:r; h3r] [l0k] [3et; 3t][ð3; ði]['f33r] ; [3r 'ti:][w3; w3] ['getɪŋ] [l00] .
Her cold and hunger made her look at the fire ; it was getting low .
她 寒冷的 和 饥饿 制成 她 看 在 这 火 ； 它 曾是 获得 低的 .
寒冷和饥饿让她看向火堆；火势正在减弱。

['mɪsɪz] . ['h3d00][w3; w3][s00] [dɪ't3:rmɪnd] [tu:; t3] [gɪv] [ð3; ði][g3:lz][3v; 3v][h3:r; h3r] [sku:l] ['3vri]
Mrs . Haddo was so determined to give the girls of her school every
太太 . 哈多 曾是 所以 决定 到 给 这 女孩们 的 她 学校 每一个
['p3:s3b(3)] ['k3mf3rt] [ð3t] [ʃi:; ʃi] ['nev3r] [3'l3ud] [ð3m; ð3m][tu:; t3] [fi:l] [k00ld][ɪn][ð3; ði] [h33s] .
possible comfort that she never allowed them to feel cold in the house .
可能的 舒适 那 她 绝不 允许 他们 到 感觉 寒冷的 在 这 房子 .
哈多夫人一心想让学校里的女孩们感到舒适，她从不让她们在家里感到寒冷。

[ð3; ði]['p33s3dʒ3z, 'p33sɪdʒɪz][w3:r; w3r] ['ð3rf3:r] ['hi:tɪd] [ɪn] ['wɪnt3r] - [t3ɪm] [wɪð; wɪθ] [sti:m] , [3end; 3nd]
The passages were therefore heated in winter - time with steam , and
这 段落 是 所以 加热 在 冬天 - 时间 和 蒸汽 , 和
[i:tʃ] ['bedru:m; 'bedr0m][h3d; h3d][ɪts] [00n] ['tʃɪri] ['f33r] .
each bedroom had its own cheery fire .
每个 卧室 有 它是自己的 欢快的 火 .
因此，冬天走廊里都用蒸汽取暖，每个卧室里都有自己温暖的炉火。

[ð3; ði] ['g3v3nɪsɪz] [w3:r; w3r] ['tri:tɪd] ['ɔ:lmu:st] ['bet3r] [ð3en; ð33n][ð3; ði]['pju:p(3)lɪz] .
The governesses were treated almost better than the pupils .
这 家庭教师 是 治疗 几乎 更好的 比 这 学生 .
家庭教师的待遇几乎比学生还要好。

[b3t; b3t] [ð3en] ['pi:p(3)] [w3:r; w3r][n3:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; t3][sɪt] [3p] [ɔ:l] [n3ɪt] .
But then people were not expected to sit up all night .
但 然后 人们 是 不是 预期的 到 坐 向上全部 夜晚 .
但当时人们并不需要整夜熬夜。

['f33ni] ['00p3nd][ð3; ði][k00l] - [h3:d] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; t3][p0t] [freʃ] [k00l] [3:n][ð3; ði] ['d33ɪŋ] ['f33r] ; [b3t; b3t]
Fanny opened the coal - hod , intending to put fresh coals on the dying fire ; but
舫 打开 这 煤炭 - 霍德 , 意图 到 放 新鲜的 煤炭 在 这 垂死 火 ； 但
[tu:; t3][h3:r; h3r] [dɪ'stres] ,
to her distress ,
到 她 痛苦 ,
范妮打开煤斗，打算往即将熄灭的炉火里添些新煤；但令她沮丧的是，

[f3ʊnd] [ð3t] [ð3; ði][h3:d][w3; w3] ['emptɪ] .
found that the hod was empty .
成立 那 这 霍德 曾是 空的 .
发现锅是空的。

[ðɪs] ['h33p3nd] [tu:; t3][bi:; bi][3; 3i] [mɪs'teɪk] [3:n][ð3; ði][p3:rt][3v; 3v][ð3; ði] ['h33smeɪd] [hu:] [h3d; h3d]
This happened to be a mistake on the part of the housemaid who had
这 发生 到 是 一个 错误 在 这 部分 的 这 保姆 WHO 有
[tʃ3:rdʒ] [3v; 3v] [ðɪs] ['speʃ(3)] [ru:m] .
charge of this special room .
收费 的 这 特别的 房间 .
这恰好是负责照看这间特殊房间的女佣的失误。

['f33ni] [felt] [h3:r'self] ['gr00ɪŋ] ['k00ld3][3end; 3nd]['k00ld3] , [3end; 3nd] [ʃet] [ʃi:; ʃi] [d3rd] [n3:t][g00][tu:; t3][bed] .
Fanny felt herself growing colder and colder , and yet she dared not go to bed .
舫 毛毡 她自己 生长 更冷 和 更冷 , 和 然而 她 敢于 不是 去 到 床 .
芬妮觉得自己越来越冷，但她却不敢上床睡觉。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [braɪt]
She had turned on all the electric lights , and the room itself was bright
她 有 转向 在 全部 这 电的 灯 , 和 这 房间 本身 曾是 明亮的
[æz; əz] [deɪ] .
as day .
作为 天 :

她打开了所有的电灯，房间里亮如白昼。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [hɜːrɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Suddenly she heard the sound of wheels crunching on the gravel outside .
突然 她 听到 这 声音 的 车轮 嘎吱作响 在 这 碎石 外部 :

突然，她听到外面传来车轮碾过碎石的嘎吱声。

[ʃiː; ji] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She rushed to the window ,
她 匆忙 到 这 窗户 ,

她冲到窗边，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈboʊlɪŋ] [daʊn]
and was relieved to observe that the doctor's carriage was bowling down
和 曾是 松了口气 到 观察 那 这 医生的 运输 曾是 保龄球 向下
[ðə; ði] [ˈævənuː] .
the avenue .
这 大街 :

他松了口气，看到医生的马车正沿着大道飞驰而去。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ɡɔːn] .
The doctors had therefore gone .
这 医生 有 所以 已消失 :

因此，医生们都离开了。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [ˈveri] [suːn] [naʊ] .
Miss Symes would come to bed very soon now .
错过 赛姆斯 会 来 到 床 非常 很快 现在 :

赛姆斯小姐很快就要上床睡觉了。

[pərˈhæps] [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈdɪki] .
Perhaps Miss Symes would know how to catch Dickie .
也许 错过 赛姆斯 会 知道 如何 到 抓住 迪基 :

或许赛姆斯小姐知道怎么抓住迪基。

[ˈenihaʊ] , [ˈfæni] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈloʊn] .
Anyhow , Fanny would not be alone .
无论如何 , 舫 会 不是 是 独自的 :

总之，范妮不会孤身一人。

[ʃiː; ji] [kraʊtʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
She crouched in her chair near the dying embers of the fire .
她 蹲着 在 她 椅子 靠近 这 垂死 余烬 的 这 火 :

她蹲在椅子上，靠近即将熄灭的火堆余烬。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [tɪkt] [ˈsləʊli] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] .
The minutes ticked slowly on until at last it was a quarter to one o'clock .
这 分钟 勾选 缓慢地 在 直到 在 最后的 它 曾是 一个 四分之一 到 一 点钟 :

时间一分一秒地过去，终于到了差一刻一点。

[ðen] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
Then Miss Symes opened the door and came in .
然后 错过 赛姆斯 打开 这 门 和 来了 在 :

然后赛姆斯小姐打开门走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ʌp] ,
She hardly noticed the fact that Fanny was up ,
她 几乎 注意到 这 事实 那 舢 曾是 向上 ;
她几乎没注意到芬妮已经醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈembərz] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt]
and the further fact that her fire was nothing but embers did not affect
和 这 更远 事实 那 她 火 曾是 没有什么 但 余烬 做过 不是 影响
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
her in the very least .
她 在 这 非常 至少 ;
而她手中的火只剩下余烬这一事实， 丝毫没有影响到她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [red] [spɑːts]
Her eyes were very bright , and there were red spots
她 眼睛 是 非常 明亮的 , 和 那里 是 红色的 地点
她的眼睛很亮，而且有红点。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]
[第256页]

[ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
on each cheek .
在 每个 脸颊 ;
每侧脸颊。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [brɔːt] [ˈfæni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt]
The expression on her face brought Fanny to the momentary consciousness that
这 表达 在 她 脸 带来 舢 到 这 瞬间 意识 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [maɪt] [ˈentər][æt; ət][ˈeni]
they were all in a house where the great Angel of Death might enter at any
他们 是 全部 在 一个 房子 在哪里 这 伟大的 天使 的 死亡 可能 进入 在 任何
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 ;
她脸上的表情让范妮瞬间意识到，她们身处一栋房子里，死神随时都可能闯入。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
Miss Symes sat down on the nearest chair , folded her hands on her lap ,
错过 赛姆斯 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 , 折叠 她 双手 在 她 膝 ;
赛姆斯小姐在最近的椅子上坐下，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfæni] .
and looked at Fanny .
和 看起来 在 舢 ;
然后看向范妮。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] ? ”
“ Well , “ she said , “ have you nothing to ask me ? ”
“ 出色地 , ” 她 说 , ” 有 你 没有什么 到 问 我 ? ”
“好吧,”她说, “你没什么要问我的吗? ”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] [gɜːrɪ] ! ” [sed] [ˈfæni] .
“ I am a very miserable girl ! ” said Fanny .
“ 我 是 一个 非常 悲惨的 女孩 ! ” 说 舢 ;
“我真是个悲惨的女孩!”范妮说道。

“ [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈskersli] [eɪt] [ˈeni] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
“ To begin with , I am hungry , for I scarcely ate any supper to - night ;
“ 到 开始 和 , 我 是 饥饿的 , 为了 我 几乎 吃 任何 晚餐 到 - 夜晚 ;
“首先,我饿了,因为我今晚几乎没吃晚饭;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] .
I did not care for the food provided by the Specialities .
我 做过 不是 关心 为了 这 食物 假如 经过 这 专业 :

我不喜欢特色餐厅提供的食物。

[ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][bed] . "
Hours and hours have passed by , and I could not go to bed . "
小时 和 小时 有 通过了 经过 , 和 我 可以 不是 去 到 床 . "

时间一分一秒地过去，我却无法入睡。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [ˈfæni] ? " [æskt] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
" **And why not , Fanny ?** " **asked Miss Symes** .
" 和 为什么 不是 , 舐 ? " 问 错过 赛姆斯 :

“为什么不行呢，范妮？”赛姆斯小姐问道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ru:lz] ?
" **Why did you stay up against the rules ?**
" 为什么 做过 你 停留 向上 反对 这 规则 ?

你为什么一直违抗规则？

[ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ? "
And why do you think of yourself in a moment like the present ? "
和 为什么 做 你 思考 的 你自己 在 一个 片刻 喜欢 这 展示 ? "

为什么你会想到当下这样的时刻？

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] , " [sed] [ˈfæni] ; " [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] — [æt; ət]
" **I am sorry , "** **said Fanny ;** " **but one must always think of one's self — at**
" 我 是 对不起 , " 说 舐 ; " 但 一 必须 总是 思考 的 一个人的 自己 — 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

“我很抱歉，”范妮说；“但是人总是要为自己着想——至少，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] .
I am afraid I must .
我 是 害怕的 我 必须 :

恐怕我必须这么做。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈselfɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
Not that I mean to be selfish , " **she added** ,
不是 那 我 意思是 到 是 自私 , " 她 额外 ,

“我并不是想自私，”她补充道。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'nei(ə)n] [sprɛd] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈsaɪməs] [feɪs] .
seeing a look of consternation spread over Miss Symes's face .
看到 一个 看 的 惊愕 传播 超过 错过 赛姆斯 脸 .

只见赛姆斯小姐脸上浮现出惊愕的神色。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] , [es 'ti:] . [sə'si:liə] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [fraɪt] .
" **The fact is this , St . Cecilia , I have had the most horrible fright** .
" 这 事实 是 这 , 英石 : 塞西莉亚 , 我 有 有 这 最多 可怕 惊吓 :

“圣塞西莉亚，事实是这样的，我受到了极大的惊吓。”

[ðoʊz] [ˈgæstli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ðə; ði] [twɪnz] — [ðə; ði] [ˈvɪviən] [twɪnz] — [brɔ:t] [ə; eɪ][moʊst]
Those ghastly little creatures the twins — the Vivian twins — brought a most
那些 阴森 小的 生物 这 双胞胎 — 这 薇薇安 双胞胎 — 带来 一个 最多
[ɪ'nɔ:rməs] [ˈspaɪdər][ˈɪntu:][jɔ:r; jər] [ru:m] ,
enormous spider into your room ,
巨大的 蜘蛛 进入 你的 房间 ,

那对可怕的小家伙——薇薇安双胞胎——把一只巨大的蜘蛛带进了你的房间。

[hɪd][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈwei] [əˈgen] .
hid it in the center of my bed , and then ran away again .
隐藏 它 在 这 中心 的 我的 床 , 和 然后 跑 离开 再次 :

我把它藏在床中央，然后又跑开了。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] !
I never saw such a monster !
我 绝不 锯 这样的 一个 怪物 !

我从未见过如此可怕的怪物！

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [æt; ət][fɜːrst] ;
I was afraid to go near the creature at first ;
我 曾是 害怕的 到 去 靠近 这 生物 在 第一的 ;

起初我不敢靠近那个生物；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] — [jes] , [æbsəˈluːtli] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] !
and when I did it looked at me — yes , absolutely looked at me !
和 什么时候 我 做过 它 看起来 在 我 — 是的 , 绝对地 看起来 在 我 !

当我这么做的时候，它看着我——是的，它真的看着我！

[aɪ] [tɜːrnd] [kʊld][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
I turned cold with horror .
我 转向 寒冷的 和 恐怖 :

我吓得浑身冰冷。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] , [aɪˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə][rʌn] — [ænd; ənd] [tɔːrdz] [emˈiː] !
Then , before I could find my voice , it began to run — and towards me !
然后 , 前 我 可以 寻找 我的 嗓音 , 它 开始 到 跑步 — 和 向 我 !

然后，还没等我开口说话，它就开始跑——而且朝我跑来！

[oʊ] , [esˈtiː] . [səˈsiːliə] , [aɪ] [skriːmd] !
Oh , St . Cecilia , I screamed !
哦 , 英石 : 塞西莉亚 , 我 尖叫 !

哦，圣塞西莉亚啊，我尖叫起来！

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 :

我做了。

[ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [hɜːrd] [emˈiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
Susie and Olive heard me , and came to the rescue .
苏西 和 橄榄 听到 我 , 和 来了 到 这 救援 :

苏西和奥利弗听到了我的呼救声，前来帮忙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspaɪdər][wʌz; wəz] [ˈdɪki] , [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈreptail] [ðoʊz] [ˈgɜːlz]
Of course they knew that the spider was Dickie , that horrid reptile those girls
的 课程 他们 知道 那 这 蜘蛛 曾是 迪基 , 那 可怕的 爬虫 那些 女孩们

[brɔːt] [frʌm; frəm][ˈskaːtlənd] .
brought from Scotland .
带来 从 苏格兰 :

他们当然知道那只蜘蛛是迪基，就是那些女孩从苏格兰带来的那只可怕的爬行动物。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He has hidden himself somewhere in the room .
他 有 隐 他自己 某处 在 这 房间 :

他把自己藏在了房间的某个地方。

[ðə; ði] [twɪnz] [ðəmˈselvz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][baɪt][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] ,
The twins themselves said that his bite was dangerous ,
这 双胞胎 他们自己 说 那 他的 咬 曾是 危险的 ,

这对双胞胎自己也说，他的咬伤很危险。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed] ; [aɪ][eɪ 'em] , ['riːəli] . ”
so I am quite afraid to go to bed ; I am , really . ”
所以 我 是 相当 害怕的 到 去 到 床 ； 我 是 ， 真的 ． ”
所以我很害怕上床睡觉；真的。”

“ [kʌm] , ['fæni] , [dəʊnt] [tɔːk] ['nɑːnsens] ！ ” [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
“ **Come , Fanny , don't talk nonsense !** ” **said Miss Symes .**
“ 来 ， 舡 ， 不 讲话 废话 ！ ” 说 错过 赛姆斯 ．
“好了，范妮，别胡说八道了！”赛姆斯小姐说道。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli]
“ **The poor little twins are to be excused to - night , for they are really**
“ 这 贫穷的 小的 双胞胎 是 到 是 已原谅 到 - 夜晚 ， 为了 他们 是 真的
[br'saɪd] [ðəm'selvz] .
beside themselves .
旁 他们自己 ．
“今晚这对可怜的小双胞胎可以免于入场，因为他们真的非常难过。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [pʊr]
I have just left the poor
我 有 只是 左边 这 贫穷的
我刚刚离开穷人

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ɐnd] ['mɑːrθə] [west] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
little children , and Martha West is going to spend the night with them .
小的 孩子们 ， 和 玛莎 西方 是 去 到 花费 这 夜晚 和 他们 ．
有几个小孩，玛莎·韦斯特今晚要和他们一起过夜。

['mɑːrθə] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] ！ ”
Martha is a splendid creature ! ”
玛莎 是 一个 灿烂 生物 ！ ”
玛莎真是个了不起的姑娘！

“ [aɪ] ['kænaɪt] ['pɑːsəbli] [gʊʊ][tuː; tə][bed] , [mɪs] ['saɪmz] . ”
“ **I cannot possibly go to bed , Miss Symes .** ”
“ 我 不能 可能 去 到 床 ， 错过 赛姆斯 ． ”
“赛姆斯小姐，我实在没办法去睡觉。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][tɜːrn][ɪn] .
“ **But you really must turn in .**
“ 但 你 真的 必须 转动 在 ．
但你真的必须交班。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [help] ; [soʊ]
We don't want to have more illnesses in the house than we can help ; so
我们 不 想 到 有 更多的 疾病 在 这 房子 比 我们 能 帮助 ； 所以
，
，
，
我们不想让家里出现超出我们能力范围的疾病；所以，

[maɪ] [dɪr] ['fæni] , [get] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ɐnd][gʊʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
my dear Fanny , get between the sheets and go to sleep . ”
我的 亲爱的 舡 ， 得到 之间 这 纸张 和 去 到 睡觉 ． ”
我亲爱的芬妮，快钻进被窝睡觉吧。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɪki] [wəʊnt][hɜ:rt][em ˈi:] ? ”
“ **And you really think that Dickie won't hurt me ?** ”
和 你 真的 思考 那 迪基 惯于 伤害 我 ？ ”
“你真觉得迪基不会伤害我吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈʊrli] [kæen; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
“ **Of course not ; and you surely can take care of yourself .**
“ 的 课程 不是 ； 和 你 一定 能 拿 关心 的 你自己 .
“当然不是；你肯定能照顾好自己。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnɜ:rvəs] [ju:; jʊ][kæen; kən] [ki:p] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑ:n] .
If you are nervous you can keep one of the electric lights on .
如果 你 是 紧张的 你 能 保持 一 的 这 电的 灯 在 .
如果你感到紧张，可以开着一盏电灯。

[naʊ] , [du:][gəʊ][tu:; tə][bed] .
Now , do go to bed .
现在 , 做 去 到 床 .
现在，该睡觉了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
I am going to change into a warm dressing - gown ,
我 是 去 到 改变 进入 一个 温暖的 敷料 - 袍 ,
我要换上一件暖和的睡袍。

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [ˈbetɪ:z] [ru:m] . “
for I want to help the nurse in Betty's room .”
为了 我 想 到 帮助 这 护士 在 贝蒂的 房间 . “
因为我想帮助贝蒂病房里的护士。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈbetɪ] ? ” [æskt] [ˈfæni] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **And how is Betty ?** ” **asked Fanny in a low tone .**
“ 和 如何 是 贝蒂 ？ ” 问 触 在 一个 低的 语气 .
“贝蒂怎么样了？”范妮低声问道。

“ [waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [flʌs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ?
“ **Why is there such a frightful fuss about her ?**
“ 为什么 是 那里 这样的 一个 可怕 大惊小怪 关于 她 ？
“为什么人们对她如此大惊小怪？ ”

[ɪz][fi:; ji][soʊ] [ˈveri] [ɪl] ? “
Is she so very ill ? ”
是 她 所以 非常 患病的 ？ ”
她病得很重吗？

“ [jes] , [ˈfæni] ; [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] , [ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
“ **Yes , Fanny ; your cousin , Betty Vivian , is dangerously ill .**
“ 是的 , 触 ; 你的 表哥 , 贝蒂 薇薇安 , 是 危险地 患病的 .
“是的，芬妮；你的表妹贝蒂·维维安病得很重。”

[noʊ][wʌn][kæen; kən] [kwaɪt] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ;
No one can quite account for what is wrong ;
不 一 能 相当 帐户 为了 什么 是 错误的 ;
没有人能确切地解释到底出了什么问题；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [breɪn] [ɪz] [əˈfektɪd] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] ,
but that her brain is affected there is not the slightest doubt ,
但 那 她 脑 是 做作的 那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 ,
但毫无疑问，她的大脑确实受到了影响。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [sez] [ðæt][ənˈles] [ʃiː; ji][gets] [rɪˈliːf] [suːn] [hiː; hi] [fɪrʒ] [ˈveri] **and the doctor from London says that unless she gets relief soon he fears very**
和 这 医生 从 伦敦 说道 那 除非 她 获得 宽慰 很快 他 恐惧 非常
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
much for the result .
很多 为了 这 结果 .

伦敦的医生说，除非她尽快缓解症状，否则他非常担心后果。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] ,
The child is suffering from a very severe shock ,
这 孩子 是 痛苦 从 一个 非常 严重 震惊 ,
孩子受到了非常严重的惊吓。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [meɪk] [moʊst][ˈɜːrdʒənt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə] **and to - morrow Mrs . Haddo intends to make most urgent inquiries as to**
和 到 - 明天 太太 . 哈多 意图 到 制作 最多 紧迫的 查询 作为 到
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [rɔːŋ] .
the nature of what went wrong .
这 自然 的 什么 去 错误的 .

明天，哈多夫人打算紧急调查究竟出了什么问题。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdnt] [tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeni] [bɜːŋgər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But I needn't talk to you any longer about her now .
但 我 不必 讲话 到 你 任何 更长 关于 她 现在 .
但我现在没必要再跟你谈论她了。

[ɡoʊ][tuː; tə][bed][ænd; ʌnd][tuː; tə] [sliːp] .
Go to bed and to sleep .
去 到 床 和 到 睡觉 .
上床睡觉吧。

” [waɪl] [mɪs] [ˈsaɪmz] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] - [dres] [ænd; ʌnd] **” While Miss Symes was speaking she was changing her morning - dress and**
” 尽管 错过 赛姆斯 曾是 请讲 她 曾是 变化 她 早晨 - 裙子 和
[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːrm] [ˈwʊlən] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] .
putting on a very warm woolen dressing - gown .
推杆 在 一个 非常 温暖的 羊毛 敷料 - 袍 .
“赛姆斯小姐说话的时候，正在换晨礼服，穿上一件非常暖和的羊毛睡袍。”

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈfæni] **The next minute she had left the room without taking any further notice of Fanny**
这 下一个 分钟 她 有 左边 这 房间 没有 采取 任何 更远 注意 的 舐
.
:
.

下一分钟，她就离开了房间，再也没理会范妮。

[ˈfæni] , [ˈterəfaɪd] , [koʊld] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [ʌnˈdres] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)][frʌm; frəm] [fɪr] [ˈsliːpɪnəs] **Fanny , terrified , cold , afraid to undress , but unable from sheer sleepiness**
舐 , 恐惧 , 寒冷的 , 害怕的 到 脱衣服 , 但 无法 从 透明 困倦
[tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ˈeni] [bɜːŋgər] ,
to stay up any longer ,
到 停留 向上 任何 更长 ,

芬妮感到恐惧、寒冷，不敢脱衣服，但又困得实在撑不住了。

[ɡɑːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ʌnd] [suːn] [draːpt] [ˈɪntuː] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ˈslʌmbər] .
got between the sheets and soon dropped into undisturbed slumber .
得到 之间 这 纸张 和 很快 掉落 进入 未受干扰 睡眠 .
钻进被窝，很快就进入了酣然入睡的梦乡。

[ɪf] [ˈdɪki] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi;; hi][left] [hɜ:r; hær][əˈləʊn] .
If Dickie watched her in the distance he left her alone .
如果 迪基 观看 她 在 这 距离 他 左边 她 独自的 .
如果迪基远远地看着她，他就会让她一个人待着。

[ðer; ðær][wɜ:r; wær] [wɜ:rs] [ˈenəmi] [ˈweɪtɪŋ] [tu;; tə][spai][ɑ:n] [pɔr] [ˈfæni] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [ˈdɪki] .
There were worse enemies waiting to spy on poor Fanny than even Dickie .
那里 是 更糟 敌人 等待 到 间谍 在 贫穷的 舫 比 甚至 迪基 .
比迪基更可怕的敌人正等着监视可怜的范妮。

[ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [laɪk] [ˈhædəʊ] [kɔ:rt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] [mʌst; məst] [əˈfekt] [i:tʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In a school like Haddo Court dangerous illness must affect each member of the
在 一个 学校 喜欢 哈多 法庭 危险的 疾病 必须 影响 每个 成员 的 这
[lɑ:rdʒ][ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ˈdi:pli] [əˈtætʃt] [ˈfæməli] .
large and as a rule deeply attached family .
大的 和 作为 一个 规则 深 随附的 家庭 .

在像哈多法院这样的学校里，危险的疾病必然会影响到这个庞大且通常关系非常紧密的家庭中的每一个成员。

[ˈbeti] [ˈvɪviən] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈmi:tiər]
Betty Vivian had come like a bright meteor
贝蒂 薇薇安 有 来 喜欢 一个 明亮的 流星
贝蒂·薇薇安就像一颗耀眼的流星般出现。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 258]
[页 -]

[ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
into the midst of the school .
进入 这 中间 的 这 学校 .

进入学校中心。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜ:r; hær] [kəmˈpænjənz] ; [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈfæsɪnertɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃi;; ʃi][hæd; həd]
She had delighted her companions ; she had fascinated them ; she had
她 有 高兴极了 她 同伴 ; 她 有 着迷 他们 ; 她 有
[drɔ:n] [fɔ:rθ] [lʌv] .
drawn forth love .
绘制 前进 爱 .

她令同伴们感到快乐；她令他们着迷；她激发了他们的爱意。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [noʊ] [ˈʌðər] [gɜ:ri][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
She could do what no other girl had ever done in the school .
她 可以 做 什么 不 其他 女孩 有 曾经 完毕 在 这 学校 .
她做到了学校里其他女生从未做到过的事情。

[noʊ][wʌn][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈbeti] [tu;; tə][bi;; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [fɔ:ltz] ,
No one supposed Betty to be free from faults ,
不 一 据称 贝蒂 到 是 自由的 从 故障 ,
谁也不认为贝蒂没有缺点。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hær] [fɔ:ltz] [wɜ:r; wær] [ɪkˈsi:dɪd] [baɪ][hɜ:r; hær] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
but every one also knew that her faults were exceeded by her virtues .
但 每一个 一 还 知道 那 她 故障 是 超出 经过 她 美德 .
但每个人都知道，她的优点远远超过了她的缺点。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌvəbl]
She was loved because she was lovable .
她 曾是 喜爱 因为 她 曾是 可爱的 .
她之所以受人喜爱，是因为她可爱。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [ˈri:əli] [heitid] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] .
The only one who really hated her was her cousin Fanny .
这 仅有的 一 WHO 真的 憎恨 她 曾是 她 表哥 舢 .

唯一真正讨厌她的人是她的表妹范妮。

[naʊ] , [ˈfæni] [nu:] [wel] [ðæt] [inˈkwaiəriz] [wəd] [bi:; bi] [meɪd] ;
Now , Fanny knew well that inquiries would be made ;
现在 , 舢 知道 出色地 那 查询 会 是 制成 ;

范妮很清楚，肯定会有人来打听；

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪl] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv]
for the favorite must not be ill if anything could be done to save
为了 这 最喜欢的 必须 不是 是 患病的如果 任何事物 可以 是 完毕 到 节省
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

如果想要救她，最受宠的人就一定没有生病。

[nɔ:r][mʌst; məst][ə; eɪ] [stoʊn] [bi:; bi] [left] [ˌʌnˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈkʌvəri] .
nor must a stone be left unturned to effect her recovery .
也不 必须 一个 石头 是 左边 未翻阅 到 影响 她 恢复 .

必须竭尽全力帮助她康复。

[ˈfæni] [əˈwʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈhedeɪk] , [ˈfiəɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]
Fanny awoke the next morning with a genuine headache , fearing she knew not what
舢 醒来 这 下一个 早晨 和 一个 真的 头痛 , 害怕 她 知道 不是 什么
.
.
.

第二天早上，芬妮醒来时感到一阵剧烈的头痛，但她不知道自己究竟哪里不舒服。

[ðə; ði] [greɪt] [ɡɔ:ŋ] [wɪθ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈwʊk] [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsaʊndɪd] [ðæt] [deɪ] ;
The great gong which always awoke the school was not sounded that day ;
这 伟大的 锣 哪个 总是 醒来 这 学校 曾是 不是 听起来 那 天 ;

那一天，平时唤醒全校师生生的大锣并没有响起；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈfæni:z] [hɔ:t][ˈwɔ:təɹ] , [ˈweɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði]
but a servant came in and brought Fanny's hot water , waking her at the
但 一个 仆人 来了 在 和 带来 芬妮的 热的 水 , 醒来 她 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

但这时一个仆人进来，给芬妮端来了热水，同时也把她吵醒了。

[ˈfæni] [rʌbd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Fanny rubbed her eyes , tried to recall where she was ,
舢 摩擦 她 眼睛 , 尝试 到 记起 在哪里 她 曾是 ,

芬妮揉了揉眼睛，努力回想自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [haʊ] [mɪs] [ˈvɪviən] [wʌz; wəz] .
and then asked the woman how Miss Vivian was .
和 然后 问 这 女士 如何 错过 薇薇安 曾是 .

然后问那位女士薇薇安小姐的情况如何。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] .
“ **I don't know , miss .**
” 我 不 知道 , 错过 .

“我不知道，小姐。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] ,
It's a little late ,
它是 一个 小的 晚的 ,

有点晚了，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [ju:l] [bi; bi] [daʊn] [ɪn] [hɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [taɪm] .
but if you are quick you'll be down in hall at the usual time .
但 如果 你 是 快的 你会 是 向下 在 大厅 在 这 通常 时间 .
但如果你动作快，就能在通常的时间到达大厅。

” [ˈfæni] [felt] [ðæt] [ʃi; ji] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
” Fanny felt that she hated the woman .
” 舂 毛毡 那 她 憎恨 这 女士 .
范妮觉得她恨那个女人。

[æz; əz] [ʃi; ji] [drest] , [haʊ'evər] , [ʃi; ji] [fər'gɔ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
As she dressed , however , she forgot all about her ,
作为 她 穿着 , 然而 , 她 忘了 全部 关于 她 ,
然而，在穿衣的过程中，她却把她完全忘了。

[soʊ] [ɪn'tensli] [æŋkʃəs] [wʌz; wəz] [ʃi; ji] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]
so intensely anxious was she to recover the packet from its hiding - place in
所以 强烈地 焦虑的 曾是 她 到 恢复 这 包 从 它是 隐藏 - 地方 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
her own bedroom .
她 自己的 卧室 .
她非常急切地想要从自己卧室的藏身之处找到那个包裹。

[ʃi; ji] [ˈwʌndə-d] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃi; ji] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈpra:mp'tɪd] [baɪ] [ðə; ði]
She wondered much if she could accomplish this , and presently , prompted by the
她 想知道 很多 如果 她 可以 完成 这 , 和 目前 , 提示 经过 这
[ˈma:təʊ] , ” [ˈnʌθɪŋ] [ˈventʃər] ,
motto , ” Nothing venture ,
座右铭 , ” 没有什么 风险投资 ,
她一直在想自己是否能够完成这件事，不久之后，受到“不入虎穴焉得虎子”这句格言的激励，

[ˈnʌθɪŋ] [wɪn] , ” [ˈtaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [dres] , [smu:ðd] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] , [wɔ:ʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
nothing win , ” tidied her dress , smoothed back her hair , washed her face ,
没有什么 赢 , ” 整理好 她 裙子 , 平滑 后退 她 头发 , 洗过 她 脸 ,
“什么也没赢,”她整理了一下裙子，捋了捋头发，洗了把脸。

[traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
tried to look as she might have looked on an ordinary morning ,
尝试 到 看 作为 她 可能 有 看起来 在 一个 普通的 早晨 ,
她努力让自己看起来像一个普通的早晨那样。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji] [hæd; həd] [kwaɪt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [sper] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [mʌst; məst] [ə'pɪr]
and finding that she had quite ten minutes to spare before she must appear
和 寻找 那 她 有 相当 十 分钟 到 空闲的 前 她 必须 出现
[ɪn] [hɔ:l] ,
in hall ,
在 大厅 ,

她发现自己离必须出现在大厅还有整整十分钟的空闲时间，
[ræn] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
ran swiftly in the direction of her own room .
跑 迅速地 在 这 方向 的 她 自己的 房间 .

她迅速朝自己房间的方向跑去。
[ʃi; ji] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [veri] [ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
She was sufficiently early to know that there was very little chance of her
她 曾是 足够 早期的 到 知道 那 那里 曾是 非常 小的 机会 的 她
[ˈmi:tɪŋ] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [ɪn] [ru:t] ,
meeting another girl en route ,
会议 其他 女孩 英文 路线 ,

她来得足够早，知道途中遇到其他女孩的几率很小。
[ˈmɪ:tɪŋ] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [ɪn] [ru:t] ,
meeting another girl en route ,
会议 其他 女孩 英文 路线 ,
她来得足够早，知道途中遇到其他女孩的几率很小。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
and even if she did she could easily explain that she was going to her
和 甚至 如果 她 做过 她 可以 容易地 解释 那 她 曾是 去 到 她
[ru:m] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːrdroʊb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] .
room to fetch some article of wardrobe which had been forgotten .
房间 到 拿来 一些 文章 的 衣柜 哪个 有 到过 被遗忘的 .
即使她真的去了，她也可以很容易地解释说她要去房间拿一件忘记带的衣物。

[ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
She reached the room .
她 达到 这 房间 .

她到达了房间。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The door was shut .
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[ˈveri] [ˈsɔːftli]
Very softly
非常 轻轻

非常轻柔

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l] ; [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn] .
she turned the handle ; it yielded to her pressure , and she went in .
她 转向 这 处理 ; 它 产生 到 她 压力 , 和 她 去 在 .
她转动门把手；门把手屈服了，她走了进去。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] .
The nurse turned at once to confront her .
这 护士 转向 在 一次 到 面对 她 .

护士立刻转身面对她。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [mɪs] . ”
“ **You mustn't come in here , miss .** ”
“ 你 不得 来 在 这里 , 错过 . ”

“小姐，你不能进来。”

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [fetʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [drɔːrɪz] ; [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ðə; ðɪ]
“ **I just want to fetch something from one of my drawers ; I won't make the**
“ 我 只是 想 到 拿来 某物 从 一 的 我的 抽屉 ; 我 惯于 制作 这
[ˈslaɪtəst] [nɔɪz] ,
slightest noise ,
丝毫 噪音 ,

“我只是想从抽屉里拿点东西；我不会发出任何声音。”

“ [sed] [ˈfæni] .
“ **said Fanny .**
“ 说 舐 .

“范妮说道。”

“ [pliːz] [let][em ˈiː][ɪn] .
“ **Please let me in .**
“ 请 让 我 在 .

请让我进去。

" ['sɪstər] ['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] .
" **Sister Helen said nothing further** .
" 姐姐 海伦 说 没有什么 更远 .

海伦修女没有再说下去。

['fæni] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] .
Fanny softly opened one of the drawers .
舫 妮 轻轻 打开 一 的 这 抽屉 .

芬妮轻轻地打开了一个抽屉。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['pækɪt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .
She knew the exact spot where the packet lay hidden .
她 知道 这 精确的 点 在哪里 这 包 躺 隐 .

她知道包裹藏在哪里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ji][hæd; həd]['fɔʊldɪd][aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌndər] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
A moment later she had folded it up in some of her under - linen and
一个 片刻 之后 她 有 折叠 它 向上 在 一些 的 她 在下面 - 亚麻布 和
[kən'veɪd] [aɪ 'ti:][aʊt'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ['sɪstər] ['helən] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] .
conveyed it outside the room without Sister Helen suspecting anything .
传递 它 外部 这 房间 没有 姐姐 海伦 怀疑 任何事物 .

片刻之后，她把它叠好，用一些贴身衣物包起来，带到了房间外面，海伦修女丝毫没有察觉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [ʃi:; ji] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ɪts]
As soon as she found herself in the corridor she removed the packet from its
作为 很快 作为 她 成立 她自己 在 这 走廊 她 已移除 这 包 从 它是
[ræpɪŋz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] .
wrappings and slipped it into her inner pocket .
包装 和 滑倒了 它 进入 她 内 口袋 .

她一到走廊，就把包裹从包装里拿出来，塞进了自己的内袋里。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [steɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
It must stay on her person for the present ,
它 必须 停留 在 她 人 为了 这 展示 ,

目前必须随身携带。

[fɔ:r; fər][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [bi; bi] [seɪf] .
for in no other place could it possibly be safe .
为了 在 不 其他 地方 可以 它 可能 是 安全的 .

因为在其他任何地方都不可能安全。

[wen] [ʃi:; ji] [ri:'geɪnd] [mɪs] [saɪməs] [ru:m] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdɪ] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
When she regained Miss Symes's room she found that lady already there .
什么时候 她 恢复 错过 赛姆斯 房间 她 成立 那 女士 已经 那里 .

当她回到赛姆斯小姐的房间时，发现那位女士已经在里面了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
She was making her toilet .
她 曾是 制作 她 洗手间 .

她在上厕所。

" [waɪ] , ['fæni] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" **Why , Fanny , " she said , " what have you been doing ?**
" 为什么 , 舫 妮 , " 她 说 , " 什么 有 你 到过 正在做 ?

“芬妮,”她说, “你一直在做什么? ”

[ju:; jʊ] ['hævnt] , ['ʃɜ:li] , [bɪn] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] !
You haven't , surely , been to your own room !
你 还没有 , 一定 , 到过 到 你的 自己的 房间 !

你肯定没回过自己的房间吧！

[dɪd] [ˈsɪstər] [ˈhelən] [let] [juː; jə] [ɪn] ? "
Did Sister Helen let you in ? "
做过 姐姐 海伦 让 你 在 ? "

海伦修女让你进去了吗？

" [fiː; ji] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] — [sʌm; səm][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ænd; ənd]
" She didn't want to ; but I required some — some handkerchiefs and "
" 她 没有 想 到 ; 但 我 必需的 一些 — 一些 手帕 和
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] [ˈfæni] .
things of that sort , " said Fanny .
事物 的 那 种类 , " 说 舐 .

“她不想给，但我需要一些——一些手帕之类的东西，”范妮说。

" [wel] , [juː; jə] [ˈhævnt] [brɔːt] [ˈeni] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , " [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] .
" Well , you haven't brought any handkerchiefs , " said Miss Symes .
" 出色地 , 你 还没有 带来 任何 手帕 , " 说 错过 赛姆斯 .

“嗯，你们没带手帕，”赛姆斯小姐说。

" [juː; jə][hæv; həv][ˈoʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈdresɪz] . "
" You have only brought a couple of night - dresses . "
" 你 有 仅有的 带来 一个 夫妻 的 夜晚 - 连衣裙 . "

“你只带了两件睡衣。”

" [ˈsɪstər] [ˈhelən] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ðɪːz] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , "
" Sister Helen rather frightened me , and I just took these and ran away , "
" 姐姐 海伦 相当 害怕 我 , 和 我 只是 采取 这些 和 跑 离开 , "
[ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
answered the girl .
回答 这 女孩 .

“海伦修女吓到我了，我拿着这些东西就跑了，”女孩回答说。

[ðen] [fiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [haʊ] [ɪz] [ˈbeti] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Then she added , lowering her voice , " How is Betty to - day ? "
然后 她 额外 , 降低 她 嗓音 , " 如何 是 贝蒂 到 - 天 ? "

然后她压低声音问道：“贝蒂今天怎么样？”

" [juː; jə] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbeti] [ˌdaʊnˈsterz] .
" You will hear all about Betty downstairs .
" 你 将要 听到 全部 关于 贝蒂 楼下 .

“你会在楼下听到关于贝蒂的一切消息。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
It is time for you to go into the hall .
它 是 时间 为了 你 到 去 进入 这 大厅 .

你该进大厅了。

[dəʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] , [ˈfæni] .
Don't keep me , Fanny .
不 保持 我 , 舐 .

别留我，芬妮。

" [ˈfæni] , [ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Fanny , only too delighted , left the room .
" 舐 , 仅有的 也 高兴极了 , 左边 这 房间 .

芬妮欣喜若狂地离开了房间。

[naʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz] [seɪf] .
Now she was safe .
现在 她 曾是 安全的 .

她现在安全了。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

The worst of all could not happen to her .
这 最差 的 全部 可以 不是 发生 到 她 :

最糟糕的情况不会发生在她身上。

[wen] [fi:; fi] [ri:tft] [ðə; ði] [greit] ['sentrəl] [hɔ:l] ,

When she reached the great central hall ,
什么时候 她 达到 这 伟大的 中央 大厅 ,

当她到达中央大厅时，

[wer] [ðə; ði][gɜ:lz][ju:zuəli; ju:zəli] [met] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] ['brekfəst] ,

where the girls usually met for a few minutes before breakfast ,
在哪里 这 女孩们 通常 遇见 为了 一个 很少 分钟 前 早餐 ,

女孩们通常会在早餐前在这里见面几分钟。

[fi:; fi] [i'mi:diətli] [dʒɔɪnd][ə; ei][lɑ:rdʒ]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] .

she immediately joined a large circle of girls of the upper school .
她 立即地 加入 一个 大的 圆圈 的 女孩们 的 这 上 学校 :

她立即融入了高年级女生的一大群人之中。

[ðei] [wɜ:r; wər]

They were
他们 是

他们是

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['beti] .

talking about Betty .
说 关于 贝蒂 :

谈论贝蒂。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz]['sɪb(ə)l] [rei] .

Among the group was Sibyl Ray .
之中 这 团体 曾是 西比尔 射线 :

西比尔·雷也在其中。

['sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

Sibyl was crying ,
西比尔 曾是 哭泣 ,

西比尔哭了，

[ænd; ənd] [wen] ['fæni] [ə'pɪrd] [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd][æz; əz] [ðəʊ] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]

and when Fanny appeared she turned abruptly aside as though she did not wish
和 什么时候 触 出现 她 转向 突然 旁边 作为 尽管 她 做过 不是 希望

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

to be seen .
到 是 已见 :

当范妮出现时，她突然转过身去，好像不想被人看见。

['fæni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:lmoʊst]['dʒu:bɪlənt][æt; ət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

Fanny , who had been almost jubilant at having secured the packet ,
触 , WHO 有 到过 几乎 喜庆 在 拥有 安全 这 包 ,

范妮几乎欣喜若狂地得到了这笔钱，

[felt] [ə; ei] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət] [sɪbəlz] [terz] .

felt a new sense of horror at Sibyl's tears .
毛毡 一个 新的 感觉 的 恐怖 在 西比尔的 眼泪 :

看到西比尔的眼泪，我感到一种新的恐惧。

[ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][ˈveri][ˈi:zəli][əˈfektɪd] .
Sibyl was the sort of girl to be very easily affected .
西比尔 曾是 这 种类 的 女孩 到 是 非常 容易地 做作的 .

西比尔是个很容易受影响的女孩。

[æz; əz][ˈfæni][keɪm][nɪr][ʃi:; ʃi][hɜ:rd][ˈsu:zi][ˈrʌʃwɜ:rθ][sei][tu:; tə][ˈsɪb(ə)l], “ [jes], [aɪˈti:][ɪz][tru:] ;
As Fanny came near she heard Susie Rushworth say to Sibyl , “ Yes , it is true ;
作为 舢 来了 靠近 她 听到 苏西 拉什沃思 说 到 西比尔 , “ 是的 , 它 是 真的 ;
范妮走近时, 听到苏西·拉什沃思对西比尔说: “是的, 这是真的;

[ˈbeti][hæz; həz][lɔ:st][ˈsʌmθɪŋ][, [ænd; ənd][ɪf][ʃi:; ʃi][ˈdʌznt][faɪnd][aɪˈti:][ʃi:; ʃi][wɪl] — [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
Betty has lost something , and if she doesn't find it she will — the doctor ,
贝蒂 有 丢失的 某物 , 和 如果 她 不 寻找 它 她 将要 — 这 医生 ,
[ðə; ði][greɪt][ˈlʌndən][ˈdɑ:ktər] ,
the great London doctor ,
这 伟大的 伦敦 医生 ,
贝蒂丢了东西, 如果她找不到, 她一定会找到——那就是医生, 那位伟大的伦敦医生。

[sez][ðæt][ʃi:; ʃi][wɪl] — [daɪ] .
says that she will — die .
说道 那 她 将要 — 死 .

她说她会——死。

“ [ˈsɪb(ə)l][geɪv][əˈnʌðər][greɪt] , [ˈtʃʊkɪŋ][es oʊˈbi:] .
” **Sibyl gave another great , choking sob** .
” 西比尔 给予 其他 伟大的 , 窒息 哭泣 .

西比尔又发出了一声撕心裂肺的抽泣。

[ˈfæni][tʊk][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
Fanny took her arm .
舢 采取 她 手臂 .

芬妮挽住了她的胳膊。

“ [ˈsɪb(ə)l] , “ [ʃi:; ʃi][sed] ,
” **Sibyl , “ she said** ,
” 西比尔 , “ 她 说 ,

“西比尔,”她说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][kʌm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k][wɪð; wɪθ][emˈli:] [ˈdɔ:ɪŋ][ˈri:ses][ðɪs][ˈmɔ:ɹnɪŋ] ? ”
” **don't you want to come for a walk with me during recess this morning ?** ”
” 不 你 想 到 来 为了 一个 走 和 我 期间 凹陷处 这 早晨 ? ”
“今天上午课间休息的时候, 你不想和我一起散步吗? ”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][noʊ] , [ˈfæni] ! ” [sed][pʊr][ˈsɪb(ə)l] , [ˈreɪzɪŋ][hɜ:r; həɹ][aɪz] , [ˈstri:mɪŋ][wɪð; wɪθ]
” **Oh , I don't know , Fanny ! “ said poor Sibyl , raising her eyes , streaming with**
” 哦 , 我 不 知道 , 舢 ! ” 说 贫穷的 西比尔 , 提高 她 眼睛 , 流媒体 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
“哦, 我不知道, 芬妮!”可怜的西比尔抬起眼睛, 泪流满面地说。

[tu:; tə][ˈfænɪz][fɜ:s] .
to Fanny's face .
到 芬妮的 脸 .

当着范妮的面。

“ [wel] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , “ [sed][ˈfæni] .
” **Well , I want you , “ said Fanny** .
” 出色地 , 我 想 你 , “ 说 舢 .

“嗯, 我想要你,”范妮说。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [dəʊnt] [fərˈget] [ˈbraɪn] [ænd; ənd] [ænt] [əˈmɪljə] ,
Then she added in a low tone , “ Don't forget Brighton and Aunt Amelia ,
然后 她 额外 在 一个 低的 语气 , “ 不 忘记 布莱顿 和 阿姨 阿米莉亚 ,
然后她低声补充道：“别忘了布莱顿和艾米莉亚阿姨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ,
and the excellent time you will have ,
和 这 出色的 时间 你 将要 有 ,
以及你将度过的美好时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌspeʃiˈæləti] .
and the positive certainty that before a year is up you will be a Speciality .
和 这 积极的 肯定 那 前 一个 年 是 向上 你 将要 是 一个 专业 .
并且可以肯定的是，不到一年你就会成为一名专科医生。

[dəʊnt] [luːz] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentɪmənt] .
Don't lose all these things for the sake of a little sentiment .
不 失去 全部 这些 事物 为了 这 清酒 的 一个 小的 情绪 .
不要因为一点感伤而失去这一切。

[ʌndərˈstænd] , [tuː] , [ðæt] [ˈdɑːktɜːz] [ɑːr; ər][ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] .
Understand , too , that doctors are often wrong about people .
理解 , 也 , 那 医生 是 经常 错误的 关于 人们 .
还要明白，医生对病人的判断也常常出错。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
It is ridiculous to suppose that a strong ,
它 是 荒谬的 到 认为 那 一个 强的 ,
认为一个强大的.....是荒谬的。

[ˈhɑːrti] [gɜːrl] [laɪk] [ˈbeti] [ˈvɪviən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər][laɪf] [ɪn][ˈdeɪndʒər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈhæpənd]
hearty girl like Betty Vivian should have her life in danger because you happened
爽朗 女孩 喜欢 贝蒂 薇薇安 应该 有 她 生活 在 危险 因为 你 发生
[tuː; tə][faɪnd] — — “
to find — — “
到 寻找 — — “
像贝蒂·薇薇安这样勇敢的女孩，因为你碰巧发现了她，就应该让她身处险境——”

“ [oʊ] , [dəʊnt] ! ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ Oh , don't ! ” said Sibyl .
“ 哦 , 不 ! ” 说 西比尔 .
“哦，别这样！”西比尔说道。

“ [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
“ I — I can't bear it !
“ 我 — 我 不能 熊 它 !
“我——我受不了了！ ”

[aɪ] [sɔː] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈheti] [læst] [naɪt] .
I saw Sylvia and Hetty last night .
我 锯 西尔维娅 和 赫蒂 最后的 夜晚 .
我昨晚见到了西尔维娅和赫蒂。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] ! “
I can't bear it ! ”
我 不能 熊 它 ! “
我受不了了！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [guːs] , [ˈsɪb(ə)l] !
“ You are a little goose , Sibyl !
“ 你 是 一个 小的 鹅 , 西比尔 !
“你真是个小傻瓜，西比尔！ ”

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jɒ][ɑːr; ər][na:t] [wel] .
It's my opinion you are not well .
它是 我的 观点 你 是 不是 出色地 .

我认为你身体不太好。

[juː; jɒ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] [juː; jɒ] [θruː] — [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
You must cling to me , dear , and I will pull you through — see if I don't .
你 必须 黏着 到 我 , 亲爱的 , 和 我 将要 拉 你 通过 — 看 如果 我 不 .
亲爱的, 你一定要抓住我, 我会带你渡过难关——看看我做得对不对。

" [æz; əz] ['fæni] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['suːzi] ['rʌʃwɜːrθ] [sed]
" **As Fanny took her usual place at the breakfast - table Susie Rushworth said**
" 作为 舢 采取 她 通常 地方 在 这 早餐 - 桌子 苏西 拉什沃思 说
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

“芬妮像往常一样在餐桌旁坐下时, 苏西·拉什沃思对她说:”

" [juː; jɒ] ['riːəli] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˈsɪb(ə)l] , [fæn] .
" **You really are kind to that poor little Sibyl , Fan .**
" 你 真的 是 种类 到 那 贫穷的 小的 西比尔 , 扇子 .
“范, 你对可怜的小西比尔真是太好了。”

[æftər][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; həɹ][læst] [naɪt] .
After all , we must have been a little hard on her last night .
后 全部 , 我们 必须 有 到过 一个 小的 难的 在 她 最后的 夜晚 .
毕竟, 我们昨晚肯定对她有点苛刻了。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊz] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [dɪ'stɪs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pʊr] [dɪr] ['betɪ] . "
She certainly shows the greatest distress and affection for poor dear Betty . "
她 当然 演出 这 最 痛苦 和 感情 为了 贫穷的 亲爱的 贝蒂 . "
她对可怜的贝蒂确实表现出了极大的同情和爱意。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] .
" **I said she was a nice child .**
" 我 说 她 曾是 一个 好的 孩子 .

我说她是个好孩子。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][na:t] , " [sed]
I shouldn't be likely to propose her for the club if she were not , " said
我 不应该 是 可能 到 提出 她 为了 这 俱乐部如果 她 是 不是 , " 说
['fæni] .
Fanny .
舢 .

“如果她不是, 我不太可能向俱乐部推荐她,”范妮说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

['suːzi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Susie said nothing more .
苏西 说 没有什么 更多的 .

苏西没再说什么。

[ɔːl][ðə; ði][ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] [dʌl] , [ɡreɪv] , [dɪ'stɪst] .
All the girls were dull , grave , distressed .
全部 这 女孩们 是 乏味的 , 严重 , 苦恼 .
所有女孩都神情呆滞、严肃、忧郁。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The twins were nowhere to be seen .
这 双胞胎 是 无处 到 是 已见 .

双胞胎不见了踪影。

[ˈbetiːz] [swiːt] [feɪs] , [ˈbetiːz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ˈbetiːz] [geɪ] [læf] , [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ]
Betty's sweet face , Betty's sparkling eyes , Betty's gay laugh , were conspicuous by
贝蒂的 甜的 脸 , 贝蒂的 闪闪发光 眼睛 , 贝蒂的 同性恋 笑 , 是 显眼的 经过
[ðer; ðər] [ˈæbsəns] .
their absence .
他们的 缺席 .

贝蒂甜美的脸庞、贝蒂闪亮的眼睛、贝蒂爽朗的笑声，如今都消失了，显得格外引人注目。

[mɪs] [ˈsaɪmz] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔːl] .
Miss Symes did not appear at all .
错过 赛姆斯 做过 不是 出现 在 全部 .

赛姆斯小姐根本没有露面。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
When breakfast was over ,
什么时候 早餐 曾是 超过 ,

早餐后，

[ænd; ænd][ðə; ði] [brɪːf] [ˈmɔːrnɪŋ] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] — [fɔːr; fər]
and the brief morning prayers had been gone through by Mr . Fairfax — for
和 这 简短的 早晨 祈祷 有 到过 已消失 通过 经过 先生 . 费尔法克斯 — 为了
[ðiːz] [prerz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] — [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [roʊz][ænd; ænd] [feɪst] [ðə; ði]
these prayers were not said in the chapel — Mrs . Haddo rose and faced the
这些 祈祷 是 不是 说 在 这 教堂 — 太太 . 哈多 玫瑰 和 面对 这
[skuːl] .
school .
学校 .

费尔法克斯先生带领大家做了简短的晨祷——因为这些祷告不是在教堂里进行的——哈多夫人站起身来，面向学校。

“ [ˈgɜːlz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Girls , ” she said ,**
“ 女孩们 , ” “ 她 说 ,

“女孩们,”她说。

“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈnʌmbər] — [wʌn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪr] [tuː; tə]
“ **I wish to let you all know that one of your number — one exceedingly dear to**
“ 我 希望 到 让 你 全部 知道 那 — 的 你的 数字 — — 非常 亲爱的 到
[juːˈes][ɔːl] — [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
us all — is lying now at the point of death .
我们 全部 — 是 说谎 现在 在 这 观点 的 死亡 .

“我想告诉大家，你们当中有一位——一位我们都非常亲爱的人——现在正处于死亡边缘。”

[ˈweðər] [gɑːd] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] [dɪˈpendz] [ɔːltəˈgeðər] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n]
Whether God will spare her or not depends altogether on her mind being given
无论 上帝 将要 空闲的 她 或者 不是 取决于 共 在 她 头脑 存在 给定
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
a certain measure of relief .
一个 肯定 措施 的 宽慰 .

上帝是否会饶恕她，完全取决于她的精神是否得到一定程度的慰藉。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
I need not tell you her name , for you all know it ,
我 需要 不是 告诉 你 她 姓名 , 为了 你 全部 知道 它 ,

我无需告诉你们她的名字，因为你们都知道。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪk'stri:mli] [gri:vɪd] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
and I believe you are all extremely grieved at what has occurred .
和 我 相信 你 是 全部 极其 伤心 在 什么 有 发生 .

我相信你们都对所发生的事情感到非常悲痛。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪk'sept] [baɪ]
It is impossible for any of you to help her at this moment except by
它 是 不可能的 为了 任何 的 你 到 帮助 她 在 这 片刻 除了 经过
[bi:ɪŋ] ['ekstrə] ['kwaiət] ,
being extra quiet ,
存在 额外的 安静的 ,

此刻，你们除了保持绝对安静之外，根本帮不了她。

[ænd; ʌnd][baɪ] [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɔ:d][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [tu:] ['lɪt(ə)l]
and by praying to God to be good to her and her two little
和 经过 祈祷 到 上帝 到 是 好的 到 她 和 她 二 小的
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

并向上帝祈祷，求祂善待她和她的两个妹妹。

[aɪ][prə'pəʊz] , [ðərfɔ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɔ:l'tə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][tu:; tə]
I propose , therefore , to make a complete alteration in the arrangements of to
我 提出 , 所以 , 到 制作 一个 完全的 改造 在 这 安排 的 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

因此，我提议对今天的安排做出彻底的改变。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][send][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
I am going to send the whole of the upper school — with the exception of
我 是 去 到 发送 这 所有的 的 这 上 学校 — 和 这 例外 的
[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃi'æləti] [klʌb] — [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][treɪn] .
the members of the Speciality Club — to London by train .
这 成员 的 这 专业 俱乐部 — 到 伦敦 经过 火车 .

除了特长班成员之外，我打算派高中全体学生乘火车去伦敦。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] , [mædəmwə'zel] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['ɑ:ksli] , [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .
Two of the teachers , Mademoiselle and Miss Oxley , will accompany you .
二 的 这 教师 , 小姐 和 错过 奥克斯利 , 将要 陪伴 你 .

两位老师，玛德莫瓦塞尔小姐和奥克斯利小姐，将陪同您。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['drɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][wɪn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [naɪt] — ['hævɪŋ] , [aɪ]
You will all be driven to the station , and win return to - night — having , I
你 将要 全部 是 驱动 到 这 车站 , 和 赢 返回 到 - 夜晚 — 拥有 , 我
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

你们都将被送往车站，今晚就能返回——我希望如此。

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .
enjoyed a pleasant day .
享受 一个 令人愉快的 天 .

度过了愉快的一天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ] .
By that time there may be good news to greet you .
经过 那 时间 那里 可能 是 好的 消息 到 迎接 你 .

到那时，或许会有好消息传来。

[nɒʊ][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] ; [soʊ] , [ˈgɜːlz] , [ɡoʊ][æt; ət][wʌnz]
No lessons to - day for any of the upper school ; so , girls , go at once
不 课程 到 - 天 为了 任何 的 这 上 学校 ; 所以 , 女孩们 , 去 在 一次
[ænd; ənd][get] [ˈredi] .
and get ready .
和 得到 准备好 .

今天高年级学生没有课；所以，女生们，马上去准备一下。

" [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][brɪˈgæən] [naʊ][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] ,
" **All the girls began now to leave the great hall ,**
" 全部 这 女孩们 开始 现在 到 离开 这 伟大的 大厅 ,
" 所有女生都开始离开大厅了 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [speʃiˈælətɪz] [ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] .
with the exception of the Specialities and Sibyl Ray .
和 这 例外 的 这 专业 和 西比尔 射线 .
除了特长生和西比尔·雷之外。

" [ɡoʊ] , [ˈsɪb(ə)l] ! " [sed] [ˈfæni] .
" **Go , Sibyl !** " **said Fanny .**
" 去 , 西比尔 ! " 说 舐 .
" 去吧，西比尔！ " 范妮说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" **What are you lingering for ?** "
" 什么 是 你 挥之不去的 为了 ? "
你还在等什么？

" [jes] , [ˈsɪb(ə)l] , [biː; bi] [kwɪk] ; [dəʊnt] [dɪˈleɪ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræðər] [ˈɑːrpli] .
" **Yes , Sibyl , be quick ; don't delay !** " **said Mrs . Haddo , speaking rather sharply .**
" 是的 , 西比尔 , 是 快的 ; 不 延迟 ! " 说 太太 . 哈多 , 请讲 相当 尖锐地 .
" 是的，西比尔，快点，别耽搁！ " 哈多夫人语气生硬地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [daɪr] [ˈbeti]
" **You will all be back in time to - night to hear the latest report of dear Betty**
" 你 将要 全部 是 后退 在 时间 到 - 夜晚 到 听到 这 最新的 报告 的 亲爱的 贝蒂
,
.
,
" 你们今晚都会及时赶回来，听到亲爱的贝蒂的最新报告，

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
and we trust we may have good news to tell you .
和 我们 相信 我们 可能 有 好的 消息 到 告诉 你 .
我们相信我们可能会有好消息要告诉您。

" [ˈsɪb(ə)l] [went] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ˈsləʊnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] .
" **Sibyl went with extreme slowness and extreme unwillingness .**
" 西比尔 去 和 极端 缓慢 和 极端 不情愿 .
" 西比尔行动极其缓慢，极不情愿。 "

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæɪt] [ˈfæni] [keɪpt] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ˈsɪb(ə)l][ˌjiː; ji] [maɪt] [hæv; həv]
But for the fact that Fanny kept her eye fixed on Sibyl she might have
但 为了 这 事实 那 舐 保留 她 眼睛 固定的 在 西比尔 她 可能 有
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .
refused to budge .
拒绝 到 预算 .
但如果不是范妮一直盯着西比尔，她可能就不会动弹了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] ;
As it was , she left the hall ;
作为 它 曾是 , 她 左边 这 大厅 ;

于是，她离开了大厅；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['leitə] [wægə'hets] [ænd; ənd]['moʊtəz] [ə'pɪrd] [ɪn] [vju:] ,
and a very few minutes later wagonettes and motors appeared in view ,
和 一个 非常 很少 分钟 之后 马车 和 电机 出现 在 看法 ,
几分钟后，马车和汽车出现在视野中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpə] [sku:l] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlwei] ['steɪj(ə)n] .
and the girls of the upper school drove to the railway station .
和 这 女孩们 的 这 上 学校 驾驶 到 这 铁路 车站 .

高年级的女生们开车去了火车站。

[æz; əz] ['fæni] [sɔ:] ['sɪb(ə)] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðə] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
As Fanny saw Sibyl driving off with the others she became conscious of a new
作为 舢 锯 西比尔 驾驶 离开 和 这 其他的 她 成为 有意识的 的 一个 新的
[sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
sense of relief .
感觉 的 宽慰 .

当芬妮看到西比尔和其他人一起开车离开时，她感到一种新的解脱感。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['sɪb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm]
She had been so anxious with regard to Sibyl that she had not had time
她 有 到过 所以 焦虑的 和 看待 到 西比尔 那 她 有 不是 有 时间
[tu:; tə] ['wʌndə] [waɪ] [ðə; ði] [speʃɪ'ælətɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [entə'teɪnmənt] .
to wonder why the Specialities were not included in the entertainment .
到 想知道 为什么 这 专业 是 不是 包括 在 这 娱乐 .

她一直很担心西比尔的事，以至于没有时间去想为什么特别节目没有被安排在娱乐节目中。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)] .
Now , however , her thoughts were turned into a different channel .
现在 , 然而 , 她 想法 是 转向 进入 一个 不同的 渠道 .

然而，现在她的思绪转移到了另一个方向。

['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['fæni] .
Susie Rushworth came up to Fanny .
苏西 拉什沃思 来了 向上 到 舢 .

苏西·拉什沃思走到范妮面前。

“ ['fæni] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:trəm] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] , [ænd; ənd]
“ **Fanny , ” she said , “ you and I , and the Bertrams , and Olive , and**
” 舢 , ” 她 说 , ” 你 和 我 , 和 这 伯特伦斯 , 和 橄榄 , 和
['mɑ:grət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

“范妮,”她说,“你和我,还有伯特伦一家,还有奥利弗和玛格丽特,

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][gəʊ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
and Martha are all to go immediately to Mrs . Haddo's private sitting - room .
和 玛莎 是 全部 到 去 立即地 到 太太 : - 私人的 坐着 - 房间 .
”
”
”

玛莎和其他人立即前往哈多太太的私人客厅。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ” [æskt] ['fæni] .
“ **What for ? ” asked Fanny .**
” 什么 为了 ? ” 问 舢 .

“为什么?”芬妮问道。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [waɪ] [ɪkˈspleɪn] .
“ **I expect that she will explain** .
“ 我 预计 那 她 将要 解释 .

“我希望她能解释清楚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ænd][æt; ət][wʌns] .
We are to go , and at once .
我们 是 到 去 , 和 在 一次 .

我们必须立刻出发。

“ [ˈfæni] [dɪd][naːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
“ **Fanny did not dare to say any more** .
“ 舡 做过 不是 敢 到 说 任何 更多的 .

范妮不敢再说下去了。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈsloʊli] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wer] [ˈmɪsɪz] .
They all went slowly together in the direction of that beautiful room where Mrs .
他们 全部 去 缓慢地 一起 在 这 方向 的 那 美丽的 房间 在哪里 太太 .
[ˈhædoʊ] ,
Haddo ,
哈多 ,

他们一起缓缓地朝着哈多夫人所在的那个漂亮的房间走去。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [braɪt] , [soʊ] [ˈtʃɪri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ] [jʌŋ]
usually so bright , so cheery , so full of enthusiasm , invited her young
通常 所以 明亮的 , 所以 欢快的 , 所以 满的 的 热情 , 受邀 她 年轻的
[ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
pupils to meet her .
学生 到 见面 她 .

她平时总是那么明媚、那么快乐、那么充满热情，邀请她的小学生们来见她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɑːn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [faɪn] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
But there was no smile of welcome on that lady's fine face on the present
但 那里 曾是 不 微笑 的 欢迎 在 那 女士的 美好的 脸 在 这 展示
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

但此刻，那位女士美丽的脸上却没有一丝欢迎的笑容。

[ʃiː; ʃi][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] .
She did not even shake hands with the girls as they approached .
她 做过 不是 甚至 摇 双手 和 这 女孩们 作为 他们 接近 .

女孩们走过来时，她甚至都没有和她们握手。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
All she did was to ask them to sit down .
全部 她 做过 曾是 到 问 他们 到 坐 向下 .

她只是请他们坐下而已。

[ˈfæni] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈɑːlɪv] [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəːtrəm] .
Fanny took her place between Olive and one of the Bertrams .
舡 采取 她 地方 之间 橄榄 和 一 的 这 伯特伦斯 .

芬妮站在奥利弗和伯特伦家的其中一人中间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænər] [tʊːrdz] [hɜːr; həɹ] .
She could not help noticing a great change in their manner towards her .
她 可以 不是 帮助 注意到 一个 伟大的 改变 在 他们的 方式 向 她 .

她不由自主地注意到他们对待她的态度发生了巨大的变化。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] ,
As a rule she was a prime favorite ,
作为 一个 规则 她 曾是 一个 主要的 最喜欢的 ,

她通常都是最受欢迎的球员，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][nekst] ['fæni] ['krɒfəd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] [rer] ['ɑːnər] .
and to sit next Fanny Crawford was considered a very rare honor .
和 到 坐 下一个 舢 克劳福德 曾是 经过考虑的 一个 非常 稀有的 荣誉 .
能坐在范妮·克劳馥旁边被认为是一种非常难得的荣誉。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['gɜːlz] ['ræðər] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fæni] .
On this occasion , however , the girls rather edged away from Fanny .
在 这 场合 , 然而 , 这 女孩们 相当 边缘 离开 从 舢 .
然而这一次，女孩们却都刻意避开了范妮。

[ˈmɪsɪz] . ['hædoʊ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
Mrs . Haddo seated herself near the fire .
太太 . 哈多 坐着 她自己 靠近 这 火 .
哈多太太在火炉旁坐了下来。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spuːk] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [grænt] .
Then she turned and spoke to Margaret Grant .
然后 她 转向 和 辐 到 玛格丽特 授予 .
然后她转过身来和玛格丽特·格兰特说话。

“ ['mɑːrgrət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **Margaret , “ she said , “ I ask you , in the name of the other members of your**
“ 玛格丽特 , “ 她 说 , “ 我 问 你 , 在 这 姓名 的 这 其他 成员 的 你的
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

“玛格丽特,”她说, “我代表你们俱乐部的其他成员问你,
[tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [fʊl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [pə'tɪkuːləz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]
to give me full and exact particulars with regard to your
到 给 我 满的 和 精确的 细节 和 看待 到 你的
请提供关于您的所有详细信息。

[ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] ['betɪ] ['vɪvɪən] .
expulsion of Betty Vivian .
驱逐 的 贝蒂 薇薇安 .
贝蒂·维维安被驱逐。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd] ['fʊli] , [waɪ] ['betɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] .
I must know , and fully , why Betty was expelled .
我 必须 知道 , 和 完全 , 为什么 贝蒂 曾是 被驱逐 .
我必须彻底弄清楚贝蒂被开除的原因。

[pɔːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] , [dɪr] .
Pause a minute before you speak , dear .
暂停 一个 分钟 前 你 说话 , 亲爱的 .
亲爱的，说话前请稍作停顿。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [klʌb] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
For long years I have allowed this club to exist in the school ,
为了 长的 年 我 有 允许 这 俱乐部 到 存在 在 这 学校 ,
多年来，我一直允许这个社团在学校里存在。

[bɪ'li:vɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [gʊd] [ɪnfluəns] — [ɪn][ɪts] [ˈpaʊə] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]
believing much in its good influence — in its power to ennoble and raise the
相信 很多 在 它是 好的 影响 — 在 它是 力量 到 使高贵 和 增加 这
[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
impressionable character of a young girl .
易受影响的 特点 的 一个 年轻的 女孩 .

深信它具有良好的影响——能够提升和教化年轻女孩易受影响的品格。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I have not interfered with it ; on the contrary , I have been proud of it .
我 有 不是 干扰 和 它 ; 在 这 相反 , 我 有 到过 自豪的 的 它 .
我没有干涉它; 相反, 我一直为此感到自豪。

[tuː; tə] [i:tʃ] [gɜ:rl] [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [speʃi'æləti] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['græntɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
To each girl who became a Speciality I immediately granted certain privileges ,
到 每个 女孩 WHO 成为 一个 专业 我 立即地 的确 肯定 特权 ,
对于每个成为特长生的女孩, 我立即授予了她们某些特权。

[ɪ'noʊɪŋ] [wel] [ðæt][noʊ][gɜ:rl] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ]
knowing well that no girl would be lightly admitted to a club with so high
会心 出色地 那 不 女孩 会 是 轻轻 承认 到 一个 俱乐部 和 所以 高的
[æn; ən][eɪm][ænd; ənd][soʊ][ɪ'noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['stændərd] .
an aim and so noble a standard .
一个 目的 和 所以 高贵 一个 标准 .

她深知, 没有哪个女孩能轻易被接纳加入这样一个目标远大、标准高尚的俱乐部。

“ [wen] ['betɪ] [fɜ:rst] [keɪm] [aɪ] [pər'si:vɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɪrləs] , [ˈveri] [ə'fekʃənət]
“ **When Betty first came I perceived at once that she was fearless , very affectionate**
“ 什么时候 贝蒂 第一的 来了 我 感知 在 一次 那 她 曾是 无畏 , 非常 亲热
,
/
,
“贝蒂刚来的时候, 我立刻就发现她无所畏惧, 非常热情友善。”

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [prə'naʊnst] , [ˈwɪlf(ə)l] ['kærəktər] ; [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and possessed a strong , pronounced , willful character ; I saw , in short ,
和 拥有 一个 强的 , 发音 , 任性的 特点 ; 我 锯 , 在 短的 ,
他性格坚强、鲜明、固执; 总之, 我看到的是,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
that she was worth winning and loving .
那 她 曾是 值得 获胜 和 爱 .
她值得被赢得和被爱。

[aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [ˈɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] ['betɪ] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] .
I liked her sisters also ; but Betty was superior to her sisters .
我 喜欢 她 姐妹 还 ; 但 贝蒂 曾是 优越的 到 她 姐妹 .
我也很喜欢她的姐妹们; 但贝蒂比她的姐妹们更优秀。

[aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] [wen] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [vɪvi:ənz] [tuː; tə] [ðɪs]
I departed from several established customs when I admitted the Vivians to this
我 已离开 从 一些 已确立的 海关 什么时候 我 承认 这 薇薇安 到 这
[sku:l] ,
school ,
学校 ,
我录取维维安一家进入这所学校时, 打破了几项既定的习俗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][kwaɪmz; kwɔɪmz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
and I will own that I had my qualms of conscience notwithstanding the
和 我 将要 自己的 那 我 有 我的 疑虑 的 良心 虽然 这
[fækt] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['krɒfəd] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv]
fact that my old friend Sir John Crawford was so anxious for me to have
事实 那 我的 老的 朋友 先生 约翰 克劳福德 曾是 所以 焦虑的 为了 我 到 有
[ðem; ðəm] [hɪr] .
them here .
他们 这里 .

尽管我的老朋友约翰·克劳福德爵士非常希望我能来这里，但我还是承认自己良心不安。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] ['betɪ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
Nevertheless , when first I saw Betty I knew that he was right and I was
尽管如此 , 什么时候 第一的 我 锯 贝蒂 我 知道 那 他 曾是 正确的 和 我 曾是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

然而，当我第一次见到贝蒂时，我就知道他是对的，而我错了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [maɪt] [stɜ:r][ʌp] [di:p] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n] [brɪŋ] ['sɑ:roʊ] ['ɪntu:]
That such a girl might stir up deep interest , and perhaps even bring sorrow into
那 这样的 一个 女孩 可能 搅拌 向上 深的 兴趣 , 和 也许 甚至 带来 悲哀 进入
[ðə; ði] [sku:l] ,
the school ,
这 学校 ,

这样的女孩或许会引起人们的极大兴趣，甚至可能给学校带来悲伤。

[aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv][ˌprɔ:bə'bɪləti] ;
I knew was within the bounds of probability ;
我 知道 曾是 之内 这 界限 的 可能性 ;
我知道这在概率范围内;
[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˌpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['evər] [dɪs'greɪs] [aɪ 'ti:] .
but I did not think it possible that she could ever disgrace it .
但 我 做过 不是 思考 它 可能的 那 她 可以 曾经 耻辱 它 .

但我从未想过她会玷污它。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [soʊ] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz]
I own I was a little surprised when I was told that so new a girl was
我 自己的 我 曾是 一个 小的 惊讶 什么时候 我 曾是 讲述 那 所以 新的 一个 女孩 曾是
[meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jɔr; jər] [klʌb] ;
made a member of your club ;
制成 一个 成员 的 你的 俱乐部 ;

说实话，当我听说你们俱乐部新来了一位女会员时，我有点惊讶；

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] , [ˌmɑ:rgrət] , [wɜ:r; wər] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][æz; əz] ['su:zi] ['rʌʃwɜ:rθ] [ænd; ənd]
but as you , Margaret , were secretary , and as Susie Rushworth and
但 作为 你 , 玛格丽特 , 是 秘书 , 和 作为 苏西 拉什沃思 和
[maɪ] [dɪr] [frend] ['fæni] [wɜ:r; wər] ['membər] ,
my dear friend Fanny were members ,
我的 亲爱的 朋友 触 是 成员 ,

但是，由于您，玛格丽特，是秘书，而苏西·拉什沃思和我亲爱的朋友范妮是成员，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
I naturally had not a word to say ,
我 自然 有 不是 一个 单词 到 说 ,
我自然一句话也说不出来说。

[ænd; ənd]['oʊnli][əd'maɪəd][jɔr; jər] [dɪ'sɜ:rnment] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'raɪt] [ðæt] [jʌŋ] ['kærəktər] .
and only admired your discernment in reading aright that young character .
和 仅有的 钦佩 你的 辨别力 在 阅读 好的 那 年轻的 特点 .

我只是钦佩你对那个年轻角色的正确解读。

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [nu:z] — [ðæt] [ˈbeti] [wɒz; wəz] [ɪkˈspeld] ；
“ **Then there came the news — the terrible news — that Betty was expelled ；**
“ 然后 那里 来了 这 消息 — 这 糟糕的 消息 — 那 贝蒂 曾是 被驱逐 ；
[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ，
and since then there has been confusion ；
和 自从 然后 那里 有 到过 困惑 ；
“然后就传来消息——可怕的消息——贝蒂被开除了；从那以后，学校里就一直很混乱。”

[ˈsɑ:rou] ， [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [moʊst] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈɪlnəs] ．
sorrow ； and now this most alarming illness ．
悲哀 ； 和 现在 这 最多 令人担忧 疾病 ．
悲伤，以及现在这种极其可怕 的疾病。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] ．
The girl is dying of a broken heart ．
这 女孩 是 垂死 的 一个 破碎的 心 ．
女孩因心碎而死。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈbɔ:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈtreʒərz] ．
She has lost something that she treasures ．
她 有 丢失的 某物 那 她 宝藏 ．
她失去了一件珍视的东西。

[ˈmɑ:rgrət] ， [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Margaret ， the rules of the club must give place to the greater rules of the
玛格丽特 ； 这 规则 的 这 俱乐部 必须 给 地方 到 这 更大的 规则 的 这
[sku:l] ；
school ；
学校 ；
玛格丽特，俱乐部的规章制度必须服从学校的规章制度；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈmænd]
and I demand
和 我 要求
我要求

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

[ə; eɪ] [fʊl] [ekspləˈneɪ](ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈbeti] [ˈvɪvɪən] [ɪz][noʊ] [ˈbɔ:ŋɡər]
a full explanation from you of the exact reason why Betty Vivian is no longer
一个 满的 解释 从 你 的 这 精确的 原因 为什么 贝蒂 薇薇安 是 不 更长
[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspeʃɪˈælətɪz] ．
a member of the Specialities ．
一个 成员 的 这 专业 ．
请你完整解释一下贝蒂·维维安不再是特技演员组合成员的确切原因。

“ [ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [ˈmembər] ．
“ **Margaret looked round at the other members ．**
“ 玛格丽特 看起来 圆形的 在 这 其他 成员 ．
玛格丽特环顾四周，看了看其他成员。

[ɔ:l] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [waɪt] ．
All their faces were white ．
全部 他们的 面孔 是 白色的 ．
他们脸色都惨白了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ．
No one spoke for a minute ．
不 — 辐 为了 一个 分钟 ．
一分钟内，没有人说话。

[ðen] [ˈfæni] [rouz][ænd; ənd] [sed] , “ [ɪz][aɪˈti:] [fer] , [fɔ:r; fər] [ˈbeti:z] [seɪk] ,
Then Fanny rose and said , “ Is it fair , for Betty's sake ,
然后 舂 玫瑰 和 说 , “ 是 它 公平的 , 为了 贝蒂的 清酒 ,
然后范妮站起来说：“看在贝蒂的份上, 这公平吗? ”

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ru:lz] ?
that we should break our own rules ?
那 我们 应该 休息 我们的 自己的 规则 ?
我们应该打破自己制定的规则吗?

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [noʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə]
The reason of her being no longer a member is at present known only to
这 原因 的 她 存在 不 更长 一个 成员 是 在 展示 已知 仅有的 到
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:ˈes] .
the rest of us .
这 休息 的 我们 :

她不再是成员的原因目前只有我们其他人知道。
[ɪz][aɪˈti:] [raɪt] [ðæt] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈpra:pərti] ? “
Is it right that it should be made public property ? “
是 它 正确的 那 它 应该 是 制成 民众 财产 ? “
它应该成为公共财产吗?

“ [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [maɪ] [ˈpra:pərti] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ; [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] ,
“ **It must be made my property , Fanny Crawford ; and I do not ask you ,**
“ 它 必须 是 制成 我的 财产 , 舂 克劳福德 ; 和 我 做 不是 问 你 ,
“它必须成为我的财产, 范妮·克劳福德; 我并不要求你,
[mʌt] [æz; əz][aɪ] [ɪˈsti:m] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈfrendʃɪp] , [tu:; tə] [ˈdɪktet] [tu:; tə][emˈi:][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
much as I esteem your father's friendship , to dictate to me in this matter .
很多 作为 我 尊重 你的 父亲的 友谊 , 到 听写 到 我 在 这 事情 .
尽管我非常珍视你父亲的友谊, 但在这件事上, 你却无法对我指手画脚。

“ [ˈfæni] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
“ **Fanny sat down again .**
“ 舂 卫星 向下 再次 :

范妮又坐了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] .
She felt the little packet in her pocket .
她 毛毡 这 小的 包 在 她 口袋 .

她摸了摸口袋里的小包裹。

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] ; [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd] [nɑ:t][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈtreɪ]
That , at least , was secure ; that , at least , would not rise up and betray
那 , 在 至少 , 曾是 安全的 ; 那 , 在 至少 , 会 不是 上升 向上 和 背叛
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

至少这一点是安全的; 至少这一点不会起来背叛她。

[ˈmɑ:rgrət] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈbeti] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn]
Margaret gave a very simple explanation of the reason why Betty could not remain
玛格丽特 给予 一个 非常 简单的 解释 的 这 原因 为什么 贝蒂 可以 不是 保持
[ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
in the club .
在 这 俱乐部 :

玛格丽特对贝蒂不能留在俱乐部的原因给出了一个非常简单的解释。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] ;
She said that Betty had taken the rules and studied them carefully ;
她 说 那 贝蒂 有 已采取 这 规则 和 研究 他们 小心 ;
她说贝蒂已经把规则拿去仔细研究过了;

[hæd; həd][moʊst] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] ,
had most faithfully promised to obey them ; and then , a fortnight later ,

有 最多 忠实 承诺 到 服从 他们 ; 和 然后 , 一个 两星期 之后 ,

他曾誓旦旦地承诺会服从他们; 然后, 两周后,

[hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ˈstɛrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ruːl] [noʊ] . [aɪ] . ,
had stood up and stated that she had broken Rule No . I . ,

有 站立 向上 和 声明 那 她 有 破碎的 规则 不 . 我 . ,

她站起来说, 她违反了第一条规则。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][dɪˈvʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] .
for she had a secret which she had not divulged to the other members .

为了 她 有 一个 秘密 哪个 她 有 不是 泄露 到 这 其他 成员 .

因为她有一个秘密, 她没有告诉其他成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsiːkrət] , [ˈmɑːrgrət] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
" And that secret , Margaret ? " asked Mrs . Haddo .

和 那 秘密 , 玛格丽特 ? " 问 太太 . 哈多 .

"玛格丽特, 那个秘密呢?"哈多太太问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" She had , she said ,

" 她 有 , 她 说 ,

她说, 她有。

[ə; eɪ] [ˈpækɪt] — [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]
a packet — a sealed packet of great value — that she did not wish any one in the

一个 包 — 一个 密封 包 的 伟大的 价值 — 那 她 做过 不是 希望 任何 一 在 这

[skuːl] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] .
school to know about .

学校 到 知道 关于 .

一个密封的、价值连城的包裹——她不想让学校里的任何人知道。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] .
It had been given to her by one she loved .

它 有 到过 给定 到 她 经过 一 她 喜爱 .

这是她心爱的人送给她的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈretɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .
She was extremely reticent about it , and seemed to be in great trouble .

她 曾是 极其 沉默寡言 关于 它 , 和 似乎 到 是 在 伟大的 麻烦 .

她对此事极其沉默寡言, 似乎遇到了很大的麻烦。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
She explained why she had not spoken of it at first by saying that she did not

她 解释 为什么 她 有 不是 说 的 它 在 第一的 经过 说 那 她 做过 不是

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] ,
think that the secret concerned any one in the school ,

思考 那 这 秘密 担心的 任何 一 在 这 学校 ,

她解释说, 她一开始之所以没有说出来, 是因为她认为这个秘密与学校里的任何人无关。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [kɪʌb] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] .
but since she had joined the club she had felt that she ought to tell .

但 自从 她 有 加入 这 俱乐部 她 有 毛毡 那 她 应该 到 告诉 .

但自从她加入俱乐部以来, 她就觉得应该把这件事说出来。

[wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [wiː; wi][kʊd; kəd] ;
We asked her all the questions we could ;

我们 问 她 全部 这 问题 我们 可以 ;

我们问了她所有能问的问题;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [geɪv] [juː ˈes][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [wəz; wəz][hɜːrɜːz][baɪ] [raɪt] ,
and she certainly gave us to understand that the packet was hers by right ,
和 她 当然 给予 我们 到 理解 那 这 包 曾是 她的 经过 正确的 ,
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

她确实让我们明白，那包东西理应属于她，但是，
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ʃiː; ʃɪ][hænd; hənd][təʊld][æən; ən] [ˌʌnˈtruːθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfæniːz]
rather than give it up , she had told an untruth about it to Fanny's
相当 比 给 它 向上 , 她 有 讲述 一个 谎言 关于 它 到 芬妮的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她没有放弃，而是对范妮的父亲撒了谎。
[sɜːrɪ][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] .
Sir John Crawford .
先生 约翰 克劳福德 .

约翰·克劳福德爵士。
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [stʌnd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]
We were very much stunned and distressed at her revelation , and we
我们 是 非常 很多 目瞪口呆 和 苦恼 在 她 启示 , 和 我们
[ˈbɛgd]
begged
乞求

她的坦白让我们震惊不已，悲痛万分，我们恳求.....
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]
[ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
of her to go with the story to you ,
的 她 到 去 和 这 故事 到 你 ,
她会把这个故事告诉你，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,
and also to put the packet in your charge ,
和 还 到 放 这 包 在 你的 收费 ,
另外，请将包裹交由您保管。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hænd; hənd] [ɔːˈredi] [təʊld][juː ˈes] .
and tell you what she had already told us .
和 告诉 你 什么 她 有 已经 讲述 我们 :
然后把她已经告诉我们的话告诉你们。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈfæɪtɪkli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] ,
This she emphatically refused to do ,
这 她 强调地 拒绝 到 做 ,
她断然拒绝这样做。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌp] [ˌʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [wətˈevər] .
saying that she would never give the packet up under any conditions whatever .
说 那 她 会 绝不 给 这 包 向上 在下面 任何 状况 任何 :
她说，无论任何情况，她都绝不会放弃这个包裹。

[wiː; wi][hænd; hənd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] ,
We had a special meeting of the club on the following night ,
我们 有 一个 特别的 会议 的 这 俱乐部 在 这 下列的 夜晚 ,
第二天晚上，我们召开了一次俱乐部特别会议。

[wen] [wi:: wi] [ə'gen] [æskt] ['beti] [wʌt] [ʃi:: ʃi] [ment][tu:: tə][du:] .

when we again asked Betty what she meant to do .
什么时候 我们 再次 问 贝蒂 什么 她 意思是 到 做 .

当我们再次问贝蒂她打算怎么做时。

[ʃi:: ʃi] [sed] [hɜ:r; hə] [ɪn'ten(ə)n] [wʌz; wəz][tu:: tə] [ki:p] ['fɜ:rmlɪ][tu:: tə][hɜ:r; hə] [rɪ'zɑ:lʌ] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [wʊd]
She said her intention was to keep firmly to her resolve that she would

她 说 她 意图 曾是 到 保持 牢牢 到 她 解决 那 她 会

[ˈnevər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [nɔ:r] [tel] [wer] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .
never give up the packet nor tell where she had hidden it .

绝不 给 向上 这 包 也不 告诉 在哪里 她 有 隐 它 .

她说她决心坚定，绝不会交出包裹，也不会透露包裹藏在哪里。

[wi:: wi] [ðen] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:: tə][bi:: bi] [ˈaʊər; ɑ:r] ['baʊndən] ['du:ti][tu:: tə][æsk][hɜ:r; hə][tu:: tə] [wɪð'drɔ:]
We then felt it to be our bounden duty to ask her to withdraw

我们 然后 毛毡 它 到 是 我们的 邦登 责任 到 问 她 到 提取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .

from the club .

从 这 俱乐部 .

我们当时觉得，要求她退出俱乐部是我们义不容辞的责任。

[ʃi:: ʃi][dɪd][soʊ] .

She did so .

她 做过 所以 .

她照做了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

I think that is all . "

我 思考 那 是 全部 . "

我想这就是全部内容了。

" [ˈoʊnli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈhædoʊ] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] , " [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ,
" Only , " said Mrs . Haddo , speaking in a voice of great distress , " that the poor ,
" 仅有的 , " 说 太太 . 哈多 , 请讲 在 一个 嗓音 的 伟大的 痛苦 , " 那 这 贫穷的 ,
"只是,"哈多夫人用极其痛苦的声音说道, "穷人....."

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [si:mz] [tu:: tə][hæv; həv] [lɔ:st][ðə; ði] ['pækɪt] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['nɒʊbə:di] [noʊz] [wʌt]
unhappy child seems to have lost the packet — which contained nobody knows what
不开心 孩子 似乎 到 有 丢失的 这 包 — 哪个 包含 无人 知道 什么
,
:
,

不开心的孩子似乎弄丢了那个包裹——里面装的是谁也不知道。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['trezər] [wɪtʃ] [ʃi:: ʃi] [praɪzd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k]
but some treasure which she prized — and that the loss and the shock

但 一些 宝藏 哪个 她 珍贵的 — 和 那 这 损失 和 这 震惊

[tə'geðər] [ɑ:r; ə] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r; hə][laɪf][tu:: tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

together are affecting her life to the point of danger .

一起 是 影响 她 生活 到 这 观点 的 危险 .

但她珍视的一些宝物——而失去它们带来的打击和冲击，正对她的生活造成危险的影响。

[gɜ:lz] , [du:] ['eni] [ʌv; əv][ju:: jʊ] [noʊ] — [hæv; həv][ju:: jʊ] ['eni] [klu:] [wʌtsəʊ'veər] [tu:: tə] — [wer] [ðə; ði]
Girls , do any of you know — have you any clue whatsoever to — where the

女孩们 , 做 任何 的 你 知道 — 有 你 任何 线索 任何 到 — 在哪里 这

['pækɪt] [ɪz] [naʊ] ?

packet is now ?

包 是 现在 ?

各位女生，你们谁知道——或者说你们有任何线索——包裹现在在哪里吗？

[pli:z] [rɪ'membə] , [dɪr] [gɜ:lz] , [ðæt] ['beti:z] [laɪf] — [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['vɪvɪd] [jʌŋ] [laɪf] —
Please remember , dear girls , that Betty's life — that beautiful , vivid young life —
请 记住 , 亲爱的 女孩们 , 那 贝蒂的 生活 — 那 美丽的 , 生动 年轻的 生活 —
[dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðæt] ['pækɪt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] .
depends on that packet being restored .
取决于 在 那 包 存在 恢复 .

亲爱的女孩们, 请记住, 贝蒂的生命——她那美丽、鲜活的年轻生命——取决于那个包裹能否找回。

[dəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [klu:] [ˌwʌtsʊə'veə] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ,
Don't keep it a secret if you have any clue whatsoever to give me ,
不 保持 它 一个 秘密 如果 你 有 任何 线索 任何 到 给 我 ,
如果你有任何线索可以告诉我, 千万不要藏着掖着。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] . "
for I am miserable about this whole thing . "
为了 我 是 悲惨的 关于 这 所有的 事物 . "
因为我为这件事感到非常痛苦。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi] ['wʊdnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['si:krət] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .
" Indeed we wouldn't keep it a secret , " said Margaret .
" 的确 我们 不会 保持 它 一个 秘密 , " 说 玛格丽特 .
"我们当然不会保守秘密,"玛格丽特说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [wi:; wi] ?
" How could we ?
" 如何 可以 我们 ?
我们怎么可能呢?

[wi:d] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
We'd give all the world to find it for her .
我们会 给 全部 这 世界 到 寻找 它 为了 她 .
我们愿意付出一切为她找到它。

[hu:] [kæn; kən] [hæv; həv] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] ? "
Who can have taken it ? "
WHO 能 有 已采取 它 ? "
谁拿走了它?

" [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] , [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædʊ] .
" Some one has , beyond doubt , " said Mrs . Haddo .
" 一些 一 有 , 超过 怀疑 , " 说 太太 . 哈多 .
"毫无疑问, 有人这么做了,"哈多夫人说。

" ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" Children , this is a terrible day for me .
" 孩子们 , 这 是 一个 糟糕的 天 为了 我 .
孩子们, 今天对我来说是糟糕的一天。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
I have tried to be kind to you all .
我 有 尝试 到 是 种类 到 你 全部 .
我一直都尽量善待大家。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:] [naʊ] [ɪn] [maɪ] ['sɔ:roʊ] ?
Won't you help me now in my sorrow ?
惯于 你 帮助 我 现在 在 我的 悲哀 ?
现在我如此悲伤, 你愿意帮帮我吗?

" [ðə; ðɪ] ['gɜ:lz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ['ni:lɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,
" The girls crowded round her , some of them kneeling by her side ,
" 这 女孩们 挤 圆形的 她 , 一些 的 他们 跪着 经过 她 边 ,
女孩们围在她身边, 有些女孩跪在她身边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ;
some of them venturing to kiss her hand ;
一些 的 他们 冒险 到 吻 她 手 ;
他们中有些人甚至冒险亲吻了她的手;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈevri] [per] [ʌv; əv][lɪps] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , “ [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
but from every pair of lips came the same words , “ We know nothing of
但 从 每一个 一对 的 嘴唇 来了 这 相同的 字 , “ 我们 知道 没有什么 的
[ðə; ði] [ˈpækɪt] .
the packet .
这 包 .

但每个人嘴里都说着同样的话：“我们对这个包裹一无所知。”
“ [ˈiːv(ə)n] [ˈfæni] , [huː] [kept] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
” Even Fanny , who kept it in her pocket ,
” 甚至 舐 , who 保留 它 在 她 口袋 ,
“就连一直把它放在口袋里的范妮,

[ænd; ænd] [huː] [ˈhɑːrtɪli] [wɪft] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and who heartily wished that it was lying at the bottom of the sea ,
和 who 衷心地 希望 那 它 曾是 说谎 在 这 底部 的 这 海 ,
他们真心希望它沉入海底。

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
repeated the same words as her companions .
重复 这 相同的 字 作为 她 同伴 .
她重复着同伴们说过的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp]
A RAY OF HOPE
一个 射线 的 希望
一线希望

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˌspeʃiˈæləti] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [left] [ˈmɪsɪz] . - [ruːm] .
A few minutes later the Speciality girls had left Mrs . Haddo's room .
一个 很少 分钟 之后 这 专业 女孩们 有 左边 太太 : - 房间 :
几分钟后, 特长班的女生们离开了哈多太太的房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [deɪ] ;
There were to be no lessons that day ;
那里 是 到 是 不 课程 那 天 ;
那天没有课;

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .
therefore they could spend their time as they liked best .
所以 他们 可以 花费 他们的 时间 作为 他们 喜欢 最好的 .
因此, 他们可以按照自己喜欢的方式度过时间。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪnˈfɔːrst] [ˈhɑːlədeɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][noʊ] [ˈplezər] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But an enforced holiday of this kind was no pleasure to any of them .
但 一个 强制执行 假期 的 这 种类 曾是 不 乐趣 到 任何 的 他们 .
但对他们任何人来说, 这种被迫的假期都谈不上愉快。

[ˈmɑːrθə] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [twɪnz] .
Martha said at once that she was going to seek the twins .
玛莎 说 在 一次 那 她 曾是 去 到 寻找 这 双胞胎 .

玛莎立刻说她要去寻找那对双胞胎。

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ru:m] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ I have left them in my room , ” she said .
“ 我 有 左边 他们 在 我的 房间 , ” 她 说 .

“我把它留在我的房间里了,”她说。

“ [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [slept] [ɔːl] [naɪt] .
“ They hardly slept all night .
“ 他们 几乎 睡着了 全部 夜晚 .

他们几乎整夜都没睡。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [dɪr] , [əˈfekʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .
I never saw such dear , affectionate little creatures .
我 绝不 锯 这样的 亲爱的 , 亲热 小的 生物 .

我从未见过如此可爱、如此讨人喜欢的小家伙们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第18/20页

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
They are absolutely broken - hearted .
他们 是 绝对地 破碎的 - 心地 .

他们心碎不已。

[aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . " "
I promised to come to them as soon as I could . "
我 承诺 到 来 到 他们 作为 很快 作为 我 可以 . "

我答应他们尽快过去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [tri:t] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] ? " "
" Have you asked them to trust you — to treat you as a true friend ? "
" 有 你 问 他们 到 相信 你 — 到 对待 你 作为 一个 真的 朋友 ? " "
[æskt] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
asked Fanny Crawford .
问 舫 克劳福德 .

“你有没有要求他们信任你——把你当成真正的朋友？”范妮·克劳馥问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [ˈfæni] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] ,
" I have , Fanny ; and the strange thing is ,
" 我 有 , 舫 ; 和 这 奇怪的 事物 是 ,

“我有，范妮；奇怪的是，

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ðeɪ] [noʊ] [ˈprɪti] [ˈhɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈbetiːz] [ˈsiːkrət]
that although beyond doubt they know pretty nearly as much about Betty's secret
那 虽然 超过 怀疑 他们 知道 漂亮的 几乎 作为 很多 关于 贝蒂的 秘密
[ænd; ænd][əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈpækɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːrˈself] ,
and about the lost packet as she does herself ,
和 关于 这 丢失的 包 作为 她 做 她自己 ,

毫无疑问，他们对贝蒂的秘密和丢失的包裹的了解程度几乎和她自己一样多；

[pʊr] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][ˈretɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
poor child , they are just as reticent with regard to it .
贫穷的 孩子 , 他们 是 只是 作为 沉默寡言 和 看待 到 它 .

可怜的孩子，他们对此也同样讳莫如深。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] .
They will not tell .
他们 将要 不是 告诉 .

他们不会说的。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈbeti] .
Nothing will induce them to betray Betty .
没有什么 将要 诱导 他们 到 背叛 贝蒂 .

没有什么能让他们背叛贝蒂。

[ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈgen] [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈplɔːd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Over and over again I have implored of them , for the sake of her
超过 和 超过 再次 我 有 恳求 的 他们 , 为了 这 清酒 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我曾多次恳求他们，为了她的性命，

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː;][ðər; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə]
to take me into their confidence ; but I might as well have spoken to
到 拿 我 进入 他们的 信心 ; 但 我 可能 作为 出色地 有 说 到
[ˈædəmənt] .
adamant .
坚定不移 .

他们想让我信任他们；但我感觉就像是在跟顽固不化的人说话。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː;][aɪ ˈtiː] . “
They will not do it . ”
他们 将要 不是 做 它 . ”

他们不会这么做的。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɒbərn] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ They have exactly the same stubborn nature , ” said Fanny .
“ 他们 有 确切地 这 相同的 固执的 自然 , ” 说 触 .

“他们的性格完全一样固执,”范妮说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [lʊkt] [rɪˈproʊtʃəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The other girls looked reproachfully at her :
这 其他 女孩们 看起来 责备地 在 她 .

其他女孩用责备的眼神看着她。

[ðen] [ˈɑːlɪv] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [laɪkt] [jər; jər] [ˈkʌznz] , [ˈfæni] ;
Then Olive said , “ You have never liked your cousins , Fanny ;
然后 橄榄 说 , “ 你 有 绝不 喜欢 你的 表兄弟姐妹 , 触 ;

然后奥利弗说：“范妮，你从来都不喜欢你的表姐妹；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [peɪn][juː ˈes][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [spiːk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and it does pain us all that you should speak against them at a moment
和 它 做 疼痛 我们 全部 那 你 应该 说话 反对 他们 在 一个 片刻
[laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . “
like the present . ”
喜欢 这 展示 . ”

在这个时候你却公开反对他们，这让我们所有人都感到痛心。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ Then I will go away , ” said Fanny .
“ 然后 我 将要 去 离开 , ” 说 触 .

“那我就走了。”范妮说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
“ I can see quite well that my presence is uncongenial to you all .
“ 我 能 看 相当 出色地 那 我的 在场 是 忤 到 你 全部 .

“我看得出来，我的出现让你们都很不自在。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [əˈmjuːzmənts] .
I will find my own amusements .
我 将要 寻找 我的 自己的 娱乐 .

我会自己找乐子。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]
But I may as well state that if I am to be tortured and looked down on
但 我 可能 作为 出色地 状态 那 如果 我 是 到 是 受折磨 和 看起来 向下 在
[ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
in the school ,
在 这 学校 ,

但我还是要说，如果我注定要在学校里遭受折磨和歧视，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] [əˈmɪljə] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˌʌnˈtɪl]
I shall write to Aunt Amelia and ask her to take me in until
我 将 写 到 阿姨 阿米莉亚 和 问 她 到 拿 我 在 直到

我会写信给阿米莉亚姨妈，请她收留我，直到.....

[ˈfɑ:ðər] [raɪts] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
father writes to Mrs . Haddo about me .
父亲 写 到 太太 . 哈多 关于 我 .

父亲写信给哈多太太，谈到我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
You must admit , all of you ,
你 必须 承认 , 全部 的 你 ,

你们所有人都必须承认，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [sɪns] [ðə; ði] [vɪvi:ənz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
that it has been a miserable time for me since the Vivians came to the
那 它 有 到过 一个 悲惨的 时间 为了 我 自从 这 薇薇安 来了 到 这
[sku:l] . “
school .”
学校 . “

自从维维安一家来到学校后，我的日子就一直不好过。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈmɪzrəb(ə)l] [jɔ:ˈrself] , [ˈfæni] , “ [wʌz; wəz] [ˈsu:zi:z] [rɪˈtɔ:rt] .
“ **You have made it miserable yourself , Fanny ,** “ **was Susie's retort .**
“ 你 有 制成 它 悲惨的 你自己 , 舐 , “ 曾是 苏西的 反驳 .

“都是你自己让自己变得这么痛苦，芬妮，”苏西反驳道。

[ðen] [ˈfæni] [gʌ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
Then Fanny got up and went away .
然后 舐 得到 向上 和 去 离开 .

然后芬妮起身离开了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪ:; ji][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈmɑ:rθə] [west] .
A moment later she was joined by Martha West .
一个 片刻 之后 她 曾是 加入 经过 玛莎 西方 .

片刻之后，玛莎·韦斯特也加入了她。

“ [ˈfæni] , [daɪ] [ˈfæni] , “ [sed] [ˈmɑ:rθə] , “ [wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ]
“ **Fanny , dear Fanny ,** “ **said Martha ,** “ **won't you tell me what is changing you so**
“ 舐 , 亲爱的 舐 , “ 说 玛莎 , “ 惯于 你 告诉 我 什么 是 变化 你 所以
[kəmˈpli:tli] ? “
completely ? “
完全地 ? “

“芬妮，亲爱的芬妮，”玛莎说，“你能不能告诉我，是什么让你变得如此不同？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [em ˈi:] , “ [sed] [ˈfæni] [ɪn][sʌm; səm][əˈlɑ:rm] .
“ **There is nothing changing me ,** “ **said Fanny in some alarm .**
“ 那里 是 没有什么 变化 我 , “ 说 舐 在 一些 警报 .

“我什么都没改变，”芬妮有些惊慌地说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɑ:rθə] ? “
“ **What do you mean , Martha ?** “
“ 什么 做 你 意思是 , 玛莎 ? “

“玛莎，你这话是什么意思？ ”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [tʃeɪndʒd] !
“ **Oh , but you look so changed !**
“ 哦 , 但 你 看 所以 已更改 !

“哦，你看起来变化好大！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑ:t][ə; eɪ][bit] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [soʊ][ˈdʒɑ:li] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] — [soʊ] [ˈveri]
You are not a bit what you used to be — so jolly , so bright , so — so very
你 是 不是 一个 少量 什么 你 用过的 到 是 — 所以 快乐的 , 所以 明亮的 , 所以 — 所以 非常
[ˈprɪtɪ] .
pretty .
漂亮的 .

你和以前一点都不一样了——不再是以前那个快乐、开朗、漂亮了。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkerwɔ:rn] , [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Now you have a careworn , anxious expression .
现在 你 有 一个 忧心忡忡 , 焦虑的 表达 .

现在你一脸忧虑焦虑。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] . “
I don't understand you in the very least .”
我 不 理解 你 在 这 非常 至少 . ”

我一点也不理解你。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] , ” [sed] [ˈfæni] .
“ **And I don't want you to ,** ” **said Fanny** .
“ 和 我 不 想 你 到 , ” 说 触 .

“我也不希望你那样做,”范妮说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɔ:l] [brɪwɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑ:rd][tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [gɜ:rɪ] ; [ˈi:v(ə)n][aɪ] , [jɔːr; jər][oʊld]
“ **You are all bewitched with regard to that tiresome girl ; even I , your old**
“ 你 是 全部 着迷 和 看待 到 那 令人厌烦 女孩 ; 甚至 我 , 你的 老的
[ænd; ənd] [traɪd] [frend] ,
and tried friend ,
和 尝试 朋友 ,

“你们都被那个烦人的女孩迷住了；就连我，你们的老朋友，也一样。”

[hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnfluəns] .
have no chance against her influence .
有 不 机会 反对 她 影响 .

在她的影响下，我毫无胜算。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [duː] ,
When I tell you I know her far better than any of you can possibly do ,
什么时候 我 告诉 你 我 知道 她 远的 更好的 比 任何 的 你 能 可能 做 ,
当我说我对她的了解远胜于你们任何人时，

[juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [em ˈiː] .
you don't believe me .
你 不 相信 我 .

你不相信我。

[juː; jʊ] [səˈspekt] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈhɑ:rbɜːɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [θɔ:ts] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] ; [æz; əz]
You suspect me of harboring unkind and jealous thoughts against her ; as
你 怀疑 我 的 窝藏 不友善 和 嫉妒的 想法 反对 她 ; 作为
[ɪf] [aɪ] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] ,
if I , Fanny Crawford ,
如果 我 , 触 克劳福德 ,

你怀疑我对她怀有恶意和嫉妒的想法；好像我，范妮·克劳馥，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊbə:di][laɪk] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] ! “
could be jealous of a nobody like Betty Vivian !”
可以 是 嫉妒的 的 一个 无人 喜欢 贝蒂 薇薇安 ! ”

居然有人会嫉妒贝蒂·薇薇安这样的无名小卒！

“ [ˈfæni] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wel] [ðæt] [ˈbetɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] .
“ **Fanny , you know perfectly well that Betty will never be a nobody** .
“ 触 , 你 知道 完美 出色地 那 贝蒂 将要 绝不 是 一个 无人 .

“芬妮，你很清楚，贝蒂永远不会默默无闻。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; həɹ] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [ˈstændərd]

There is something in her which raises her altogether above the low standard

那里 是 某物 在 她 哪个 提高 她 共 多于 这 低的 标准

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈsaɪn] [hɜːr; həɹ] .

to which you assign her .

到 哪个 你 分配 她 .

她身上有一种特质，使她完全超越了你所赋予她的低标准。

[oʊ] , [ˈfæni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Oh , Fanny , what is the matter with you ? "

哦 , 舐 , 什么 是 这 事情 和 你 ? "

哦，芬妮，你怎么了？

" [pliːz] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] , [ˈmɑːrθə] .

" Please leave me alone , Martha .

" 请 离开 我 独自的 , 玛莎 .

“玛莎，请你别再烦我了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ˈtaɪərd][ænd; ənd]

If you had spent the wretched night I have spent you might look tired and

如果 你 有 花费 这 可怜 夜晚 我 有 花费 你 可能 看 疲劳的 和

[wɔːrn] [aʊt] [tuː] .

worn out too .

磨损 出去 也 .

如果你像我一样度过了糟糕的夜晚，你可能也会看起来疲惫不堪。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈsɪstər] [ˈhelən]

I was turned out of my bedroom , to begin with , because Sister Helen

我 曾是 转向 出去 的 我的 卧室 , 到 开始 和 , 因为 姐姐 海伦

[rɪˈkwaɪərd][aɪ ˈtiː] . "

required it . "

必需的 它 . "

首先，我被赶出了卧室，因为海伦修女要求我这么做。

" [wel] , [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɪn] [ðæt] ? " [sed] [ˈmɑːrθə] .

" Well , surely there was no hardship in that ? " said Martha .

" 出色地 , 一定 那里 曾是 不 困境 在 那 ? " 说 玛莎 .

“那肯定没什么难的吧？”玛莎说。

" [aɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈɡlædli] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] ;

" I , for instance , spent the night gladly with dear little Sylvia and Hester ;

" 我 , 为了 实例 , 花费 这 夜晚 乐意 和 亲爱的 小的 西尔维娅 和 海丝特 ;

“例如，我很高兴地和可爱的小西尔维娅和海丝特一起度过了夜晚；

[wɪz; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈskuːl] .

we all had a room together in the lower school .

我们 全部 有 一个 房间 一起 在 这 降低 学校 .

我们在小学时都住在一个房间里。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈɡrʌmbld] ? "

Do you think I grumbled ? "

做 你 思考 我 咕哝 ? "

你觉得我抱怨了吗？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [seɪnt] ! " [sed] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] .

" Oh , of course you are a saint ! " said Fanny with a sneer .

" 哦 , 的 课程 你 是 一个 圣 ! " 说 舐 和 一个 冷笑 .

“哦，你当然是个圣人！”范妮冷笑着说。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈhju:mən] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [fɔ:r; fər]
“ **I am not , but I think I am human ; and just at present , for**
“ 我 是 不是 , 但 我 思考 我 是 人类 ; 和 只是 在 展示 , 为了
[sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈri:z(ə)n] ,
some extraordinary reason ,
一些 非凡的 原因 ,

“我不是，但我认为我是人；而且就在此刻，由于某种非同寻常的原因，

[ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] . “
you are not .”
你 是 不是 . “

你不是。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [wəʊz] .
“ **Well , you haven't heard the history of my woes .**
“ 出色地 , 你 还没有 听到 这 历史 的 我的 烦恼 .
“嗯，你还没听过我的悲惨遭遇呢。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fer] [mis] [saɪməs] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . “
I had to share Miss Symes's room with her .”
我 有 到 分享 错过 赛姆斯 房间 和 她 . “
我不得不和她共用赛姆斯小姐的房间。

“ [es 'ti:] . [sɪ'si:lɪəz] [dɪˈlaɪt(ə)] [ru:m] !
“ **St . Cecilia's delightful room !**
“ 英石 . 塞西莉亚的 愉快 房间 !
“圣塞西莉亚的房间真令人愉快！ ”

[ˈʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈhɑ:rdʃɪp] ? “
Surely that was no great hardship ? “
一定 那 曾是 不 伟大的 困境 ? “
那应该算不上什么难事吧？

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] .
“ **Wait until you hear .**
“ 等待 直到 你 听到 .

“等着瞧吧。”

[es 'ti:] . [sə'si:lɪə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kaɪnd] , [æz; əz][fɪ; fi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] ;
St . Cecilia was quite kind , as she always is ;
英石 . 塞西莉亚 曾是 相当 种类 , 作为 她 总是 是 ;
圣塞西莉亚一如既往地和蔼可亲；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] .
and I was told that I could have a room to myself to - night .
和 我 曾是 讲述 那 我 可以 有 一个 房间 到 我 到 - 夜晚 .
我被告知今晚我可以独自住一间房。

[aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] ,
I found , to begin with , however ,
我 成立 , 到 开始 和 , 然而 ,
然而，我发现，首先，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊðz] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [brɪˈhaɪnd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
that most of the clothes I wanted had been left behind in my own room .
那 最多 的 这 衣服 我 通缉 有 到过 左边 在后面 在 我的 自己的 房间 .
我想要的大部分衣服都留在了自己的房间里。

[stɪl] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ; [ɔ:ˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
Still , I made no complaint ; although , of course , it was not comfortable ,
仍然 , 我 制成 不 抱怨 ; 虽然 , 的 课程 , 它 曾是 不是 舒服的 ,
不过，我并没有抱怨；当然，这并不舒服。

[pəˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] .
particularly as Miss Symes intended to sit up in order to see the doctors .
特别 作为 错过 赛姆斯 故意的 到 坐 向上 在 命令 到 看 这 医生 .

尤其是赛姆斯小姐打算坐起来去看医生。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈɪntuː][bed] ,
But as I was preparing to get into bed ,
但 作为 我 曾是 准备 到 得到 进入 床 ,

但当我准备上床睡觉时，

[ðoʊz] [twɪnz] — [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈgɜːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] ,
those twins — those horrid girls that you make such a fuss about ,
那些 双胞胎 — 那些 可怕的 女孩们 那 你 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 ,

那对双胞胎——就是你一直大惊小怪的那对讨厌的女孩，

[ˈmɑːrθə] — [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈspaɪdər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Martha — rushed into the room and put an awful spider into the center of
玛莎 — 匆忙 进入 这 房间 和 放 一个 可怕 蜘蛛 进入 这 中心 的

[maɪ][bed] ,
my bed ,
我的 床 ,

玛莎冲进房间，把一只可怕的蜘蛛放在我床的中央。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [rɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [rʌʃt] [tɔːrdz] [em ˈiː] .
and when I tried to get rid of it , it rushed towards me .
和 什么时候 我 尝试 到 得到 摆脱 的 它 , 它 匆忙 向 我 .

当我试图摆脱它时，它却朝我扑了过来。

[ðen] [aɪ] [skriːmd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [keɪm] [ɪn] .
Then I screamed out , and Susie and Olive came in .
然后 我 尖叫 出去 , 和 苏西 和 橄榄 来了 在 .

然后我尖叫了一声，苏西和奥利弗就进来了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊdnt] [kæʃt] [ðə; ði] [ˈspaɪdər][nɔːr][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] .
But we couldn't catch the spider nor find it anywhere .
但 我们 不能 抓住 这 蜘蛛 也不 寻找 它 任何地方 .

但我们既没能抓住那只蜘蛛，也没能在任何地方找到它。

[juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
You don't suppose I was likely to go to bed with that thing in the room ?
你 不 认为 我 曾是 可能 到 去 到 床 和 那 事物 在 这 房间 ?

你不会以为我会带着那玩意儿上床睡觉吧？

[ðə; ði][ˈfaɪər] [went] [ˈnɪrli] [aʊt] .
The fire went nearly out .
这 火 去 几乎 出去 .

火势几乎熄灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈsliːpi] , [kʊld] .
I was hungry , sleepy , cold .
我 曾是 饥饿的 , 困 , 寒冷的 .

我当时又饿又困又冷。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
I assure you I have my own share of misery .
我 保证 你 我 有 我的 自己的 分享 的 苦难 .

我向你保证，我也有自己的痛苦经历。

[ðen] [mɪs] [ˈsaɪmz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][bed] .
Then Miss Symes came in and ordered me to bed .
然后 错过 赛姆斯 来了 在 和 订购 我 到 床 .

然后赛姆斯小姐进来了，命令我上床睡觉。

[aɪ] [went] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
I went , but hardly slept a wink .
我 去 , 但 几乎 睡着了 一个 眨眼 .

我去了, 但几乎一夜没睡。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [æz; əz]
And now you expect me to be as cheerful and bright and busy as
和 现在 你 预计 我 到 是 作为 快乐 和 明亮的 和 忙碌的 作为
[ə; eɪ] [biː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ! "
a bee this morning ! "
一个 蜜蜂 这 早晨 ! "

现在你还指望我今天早上像蜜蜂一样兴高采烈、神采奕奕、忙碌不停吗?

" [oʊ] , [nɑːt] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [pʊr] [ˈfæni] !
" Oh , not cheerful , poor Fanny !
" 哦 , 不是 快乐 , 贫穷的 舢 !

"哦, 可怜的芬妮, 一点也不高兴! "

— [wiː; wi] [kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [biː; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] [ɪn] [saɪt] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ;
— we can none of us be that with Betty in such great danger ;
— 我们 能 没有任何 的 我们 是 那 和 贝蒂 在 这样的 伟大的 危险 ;
— 我们谁都不能眼睁睁看着贝蒂身处如此危险的境地;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈbɪzi] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [help] [ˈʌðər] . "
but you can at least be busy , you can at least help others . "
但 你 能 在 至少 是 忙碌的 , 你 能 在 至少 帮助 其他的 . "
但至少你可以让自己忙起来, 至少可以帮助别人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] ; " [self] [kʌmz] [fɜːrst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Thank you , " replied Fanny ; " self comes first now and then ,
" 感谢 你 , " 回复 舢 ; " 自己 来 第一的 现在 和 然后 ,
"谢谢,"范妮回答说, "有时候, 自我利益是第一位的。"

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ; " [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə] [mɪs] [saɪməs]
and it does on the present occasion ; " and Fanny marched to Miss Symes's
和 它 做 在 这 展示 场合 ; " 和 舢 行军 到 错过 赛姆斯
[ruːm] .
room .
房间 .

而这一次确实如此;"说完, 范妮径直走向赛姆斯小姐的房间。

[ˈmɑːrθə] [lʊkt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [ˈdisəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi]
Martha looked after her until she disappeared from view ; then , with a heavy
玛莎 看起来 后 她 直到 她 消失 从 看法 ; 然后 , 和 一个 重的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

玛莎一直看着她, 直到她消失在视线中; 然后, 她重重地叹了口气,

[ʃiː; ji] [went] [təːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she went towards her own room .
她 去 向 她 自己的 房间 .
她朝自己的房间走去。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] .
Here a fire was burning .
这里 一个 火 曾是 燃烧 .

这里燃起了大火。

[sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [twɪnz] ,
Some breakfast had been brought up for the twins ,
一些 早餐 有 到过 带来 向上 为了 这 双胞胎 ,
有人给这对双胞胎送来了早餐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .
for they were not expected to appear downstairs that morning .

为了 他们 是 不是 预期的 到 出现 楼下 那 早晨 .

因为人们原本以为他们那天早上不会下楼。

[ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ['brekfəst] , [həʊ'vevər] ,
The untasted breakfast , however ,

这 未尝过的 早餐 , 然而 ,

然而，那份未尝的早餐，

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
remained on the little , round table beside the fire ,

剩余 在 这 小的 , 圆形的 桌子 旁 这 火 ,

仍然放在火炉旁的小圆桌上，

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['heti] [wɜːr; wər] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and Sylvia and Hetty were nowhere to be seen .

和 西尔维娅 和 赫蒂 是 无处 到 是 已见 .

西尔维娅和赫蒂却不见踪影。

“ [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɔːn] ? ” [θɔːt] ['mɑːrθə] .
“ Where have they gone ? ” thought Martha .

“ 在哪里 有 他们 已消失 ? ” 想法 玛莎 .

“他们去哪儿了？”玛莎心想。

“ [ʊ] , [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['betiːz] [ruːm] !
“ Oh , I trust they haven't been so mad as to go to Betty's room !

“ 哦 , 我 相信 他们 还没有 到过 所以 疯狂的 作为 到 去 到 贝蒂的 房间 !

“哦，我希望他们还没气到去贝蒂的房间去！”

“ [ʃiː; ji] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ She considered for a few minutes .

“ 她 经过考虑的 为了 一个 很少 分钟 .

她思考了几分钟。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
She must find the children ,

她 必须 寻找 这 孩子们 ,

她必须找到孩子们。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][mʌst; məst][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and she must not trouble any one else in the school about them .

和 她 必须 不是 麻烦 任何 一 别的 在 这 学校 关于 他们 .

她不准向学校里的其他人提起这些事。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈæfli] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ['vɪzɪt] ,
Dr . Ashley had paid his morning visit ,

博士 . 阿什利 有 有薪酬的 他的 早晨 访问 ,

阿什利医生上午来访过，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwaɪətənəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['betiːz] [ruːm] .
and there was quietness in the corridor just outside Betty's room .

和 那里 曾是 寂静 在 这 走廊 只是 外部 贝蒂的 房间 .

贝蒂房间外的走廊里一片寂静。

[ˈmɑːrθə] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Martha went there and listened .

玛莎 去 那里 和 听着 .

玛莎去了那里，听了起来。

[ðə; ði] [haɪ] - [straɪŋ] , [ˈæŋkjəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] [hɜːrd] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər]
The high - strung , anxious voice was no longer heard crying aloud piteously for
这 高的 - 串 , 焦虑的 嗓音 曾是 不 更长 听到 哭泣 大声 可怜地 为了
[wʌt] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt] [əbˈteɪn] .
what it could not obtain .
什么 它 可以 不是 获得 .
再也听不到那焦躁不安、声嘶力竭地哭喊着求而不得的声音了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] .
The door of the room was slightly ajar .
这 门 的 这 房间 曾是 轻微地 半开 .
房间的门微微敞开着。

[ˈmɑːrθə] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] .
Martha ventured to peep in .
玛莎 冒险 到 窥视 在 .
玛莎冒险往里窥视。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪk] [blæk] [her]
Betty was lying with her face towards the wall , her long , thick black hair
贝蒂 曾是 说谎 和 她 脸 向 这 墙 , 她 长的 , 厚的 黑色的 头发
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪlɒʊ] ,
covering the pillow ,
覆盖 这 枕头 ,
贝蒂脸朝墙躺着，她那又长又浓密的黑发盖住了枕头。

[ænd; ənd][wʌŋ] [smɔːl] [hænd] [flʌŋ] [ˈrestləsli] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
and one small hand flung restlessly outside the counterpane .
和 一 小的 手 扔 躁动不安 外部 这 床罩 .
一只小手不安地伸出床罩外。

[ˈsɪstər] [ˈhelən] [sɔː] [ˈmɑːrθə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
Sister Helen saw Martha , and with a wave of her hand ,
姐姐 海伦 锯 玛莎 , 和 和 一个 海浪 的 她 手 ,
海伦修女看见玛莎，便挥了挥手，

[ˈbekənd] [ðə; ði][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
beckoned the girl not to come in .
招手 这 女孩 不是 到 来 在 .
他示意女孩不要进来。

[ˈmɑːrθə] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Martha retreated to the corridor .
玛莎 撤退 到 这 走廊 .
玛莎退回了走廊。

[ˈsɪstər] [ˈhelən] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
Sister Helen followed her .
姐姐 海伦 随后 她 .
海伦修女跟在她身后。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [daɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" **What do you want , dear ?** " **said the nurse .**
" 什么 做 你 想 , 亲爱的 ? " 说 这 护士 .
“亲爱的，你想要什么？”护士问道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈstɜːrb] [ˈbeti] .
" **You cannot possibly disturb Betty .**
" 你 不能 可能 打扰 贝蒂 .
你绝对不能打扰贝蒂。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['ɜːrniʃtli] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [meɪ] [ə'weɪk] ['slaitli] ['betər] .
Both the doctor and I most earnestly hope that she may awake slightly better .
两个都 这 医生 和 我 最多 切实 希望 那 她 可能 醒 轻微地 更好的 .

我和医生都衷心希望她醒来后情况能好转一些。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒɛfsən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
Dr . Jephson is coming to see her again this evening .
博士 . 杰夫森 是 未来 到 看 她 再次 这 晚上 .

杰普森医生今晚将再次来看望她。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; həɹ] ['sɪmptəmz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'hʌðər]
If by that time her symptoms have not improved he is going to bring another
如果 经过 那 时间 她 症状 有 不是 改进 他 是 去 到 带来 其他

[breɪn] ['speʃəlist] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
brain specialist down with him .
脑 专家 向下 和 他 .

如果到那时她的症状还没有好转，他就会带另一位脑科专家一起过来。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈæʃli] [ɪz][tuː; tə][ˈwaɪər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Dr . Ashley is to wire him in the middle of the day ,
博士 . 阿什利 是 到 金属丝 他 在 这 中间 的 这 天 ,

阿什利医生将在中午给他接上输液管。

['stɛɪtɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['betɪ] ['vɪvɪən] [ɪz] .
stating exactly how Betty Vivian is .
声明 确切地 如何 贝蒂 薇薇安 是 .

准确地描述了贝蒂·维维安的为人。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][ɪz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['betər] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒɛfsən] [wɪl] [kʌm] [ə'loʊn] ; [ɪf] [wɜːrs] ,
If she is the least bit better , Dr . Jephson will come alone ; if worse ,
如果 她 是 这 至少 少量 更好的 , 博士 . 杰夫森 将要 来 独自的 ; 如果 更糟 ,

如果她病情稍有好转，杰普森医生会独自前来；如果病情恶化，

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈstiːvən] ['renɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he will bring Dr . Stephen Reynolds with him .
他 将要 带来 博士 . 史蒂芬 雷诺兹 和 他 .

他将带斯蒂芬·雷诺兹博士一起去。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what is the matter ?
为什么 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了？

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ! "
How pale you look ! "
如何 苍白 你 看 ! "

你脸色好苍白啊！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv] ['betɪ] , ['sɪstər] ['helən] ?
" You think badly of Betty , Sister Helen ?
" 你 思考 糟糕 的 贝蒂 , 姐姐 海伦 ?

海伦修女，你对贝蒂有不好的看法吗？

“ [ˈsɪstər] [ˈhelən] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ɪk'sprest] [ɪn]
“ **Sister Helen did not speak for a moment except by a certain look expressed in**
“ 姐姐 海伦 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 除了 经过 一个 肯定 看 表达 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

海伦修女一时语塞，只是眼神中流露出某种意味深长的神情。

“ [əˈnʌðər] [nɜ:rs] [wɪl] [əˈraɪv] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , “ [i:; ɪ] [sed] ,
“ **Another nurse will arrive within an hour , “ she said ,**
“ 其他 护士 将要 到达 之内 一个 小时 , “ 她 说 ,
“另一位护士将在一个小时内到达,”她说。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ɔ:f] [ˈdu:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] .
“ **and then I shall be off duty for a short time** .
“ 和 然后 我 将 是 离开 责任 为了 一个 短的 时间 .
“然后我将短暂休假。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

[aɪ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [hɪr] . “
I mustn't stay whispering here . “
我 不得 停留 耳语 这里 . “

我不能一直在这里窃窃私语。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd] [dɪr] [ˈbeti:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .
“ **I have come to find dear Betty's little sisters** .
“ 我 有 来 到 寻找 亲爱的 贝蒂的 小的 姐妹 .

“我来寻找亲爱的贝蒂的妹妹们。”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 270]**
“ [页 -]

“[第 270 页]

“ [oʊ] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] . “
“ **Oh , they left the room some time ago** . “
“ 哦 , 他们 左边 这 房间 一些 时间 前 . “

“哦，他们早就离开房间了。”

“ [left] [ðə; ði] [ru:m] ! “ [sed] [ˈmɑ:rθə] .
“ **Left the room ! “ said Martha** .
“ 左边 这 房间 ! “ 说 玛莎 .

“离开了房间！”玛莎说道。

“ [oʊ] , [ˈsɪstər] [ˈhelən] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] ? “
“ **Oh , Sister Helen , have they been here ? “**
“ 哦 , 姐姐 海伦 , 有 他们 到过 这里 ? “

“哦，海伦修女，他们来过这里吗？”

“ [jes] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pʊr] [tʃɪldrən] .
“ **Yes , both of them , poor children** .
“ 是的 , 两个都 的 他们 , 贫穷的 孩子们 .

“是的，他们两个都是可怜的孩子。”

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][hɑ:t][ˈwɔ:tər] .
I went away to fetch some hot water .
我 去 离开 到 拿来 一些 热的 水 .

我去取热水。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ; [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊʊkən][fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] .
Betty was lying very quiet ; she had not spoken for nearly an hour .
贝蒂 曾是 说谎 非常 安静的 ; 她 有 不是 说 为了 几乎 一个 小时 .
贝蒂静静地躺着，将近一个小时都没说话。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdrɑːpiŋ] [əˈsliːp] .
I hoped she was dropping asleep .
我 希望 她 曾是 下降 睡着了 .
我希望她快要睡着了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] [wʊd] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə] [ˈeni] [aɪz] .
When I came back I saw a sight which would bring tears to any eyes .
什么时候 我 来了 后退 我 锯 一个 视线 哪个 会 带来 眼泪 到 任何 眼睛 .
当我回来时，我看到了一幕令人潜然泪下的景象。

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [kloʊz]
Her two little sisters had climbed on to the bed and were lying close
她 二 小的 姐妹 有 攀登 在 到 这 床 和 是 说谎 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她的两个妹妹爬上了床，躺在她身边。

[wʌn][ɑːn] [iːt] [saɪd] .
one on each side .
一 在 每个 边 .
两边各一个。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][,em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ,
They didn't notice me at all ; but as I came in I heard one of them say ,
他们 没有 注意 我 在 全部 ; 但 作为 我 来了 在 我 听到 一 的 他们 说 ,
他们根本没注意到我；但我进来的时候，听到其中一个人说：

- [dəʊnt] [fret] , [beˈtiːnə] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [nəʊ] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][faɪnd][,aɪ ˈtiː] .
' Don't fret , Bettina ; we are going now , at once , to find it .
- 不 烦恼 , 贝蒂娜 ; 我们 是 去 现在 , 在 一次 , 到 寻找 它 .
“别担心，贝蒂娜；我们现在就去找它。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , - [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [wiːv] [gɔːt][,aɪ ˈtiː] .
' And then the other said , ' And we won't come back until we've got it .
- 和 然后 这 其他 说 , - 和 我们 惯于 来 后退 直到 我们已经 得到 它 .
然后另一个人说：“在我们得到它之前，我们不会回来。”

- [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈoʊvər][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪfənts] [feɪs] .
' There came the ghost of a smile over my poor little patient's face .
- 那里 来了 这 鬼 的 一个 微笑 超过 我的 贫穷的 小的 患者 脸 .
“我那可怜的小病人脸上浮现出一丝若有若无的微笑。”

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .
She tried to speak , but was too weak .
她 尝试 到 说话 , 但 曾是 也 虚弱的 .
她想说话，但太虚弱了。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
I went up to one of the little girls and took her arm ,
我 去 向上 到 一 的 这 小的 女孩们 和 采取 她 手臂 ,
我走到其中一个小女孩面前，挽住她的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈdʒentli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns] , [æz; əz]
and whispered to her gently ; and then they both got up at once , as
和 低声说道 到 她 轻轻地 ; 和 然后 他们 两个都 得到 向上 在 一次 ; 作为
[ˈmiːkli] [æz; əz][maɪs] ,
meekly as mice ,
温顺地 作为 小鼠 ;

他轻声在她耳边低语；然后两人立刻起身，像老鼠一样温顺。

[ænd; ənd] [sed] , - [ˈbetɪ] , [wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [wiːv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
and said , ' Betty , we won't come back until we've found it .
和 说 , - 贝蒂 , 我们 惯于 来 后退 直到 我们已经 成立 它 .

然后说：“贝蒂，我们找不到它之前是不会回来的。”

- [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈbetɪ] [smaɪld] [əˈgen] .
' And poor little Betty smiled again .
- 和 贫穷的 小的 贝蒂 微笑 再次 .

可怜的小贝蒂又笑了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
For some extraordinary reason their visit seemed to comfort her ; for she
为了 一些 非凡的 原因 他们的 访问 似乎 到 舒适 她 ; 为了 她
[said] [ˈfeɪntli] ,
sighed faintly ,
叹了口气 淡淡的 ,

不知何故，他们的来访似乎安慰了她；因为她轻轻地叹了口气。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][said] , [ænd; ənd] [draːpt] [əˈsliːp] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] .
turned on her side , and dropped asleep , just as she is now .
转向 在 她 边 , 和 掉落 睡着了 , 只是 作为 她 是 现在 .

她侧过身，睡着了，就像现在这样。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns] , [mɪs] — [mɪs] — — "
I must go back to her at once , Miss — Miss — — "

我 必须 去 后退 到 她 在 一次 , 错过 — 错过 — — "

我必须立刻回去见她，小姐——小姐——”

" [west] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrθə] .
" West , " replied Martha .
" 西方 , " 回复 玛莎 .

“西边，”玛莎回答道。

" [ˈmɑːrθə] [west] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Martha West is my name .
" 玛莎 西方 是 我的 姓名 .

“我的名字叫玛莎·韦斯特。”

" [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɪkruːm,ˈsɪkrəm] .
" The nurse said nothing further , but returned to the sickroom .
" 这 护士 说 没有什么 更远 , 但 返回 到 这 病房 .

护士没有再说一句话，而是回到了病房。

[ˈmɑːrθə] [went] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Martha went very quickly back to her own .
玛莎 去 非常 迅速地 后退 到 她 自己的 .

玛莎很快就回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
She felt she had a task cut out for her .
她 毛毡 她 有 一个 任务 切 出去 为了 她 .

她觉得自己肩负着一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [gɔ:n] [aʊt] .
The twins had in all probability gone out .
这 双胞胎 有 在 全部 可能性 已消失 出去 .
这对双胞胎很可能已经出门了。
[ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [ˈretɪsnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɑ:rθəz] [naɪt] -
Their curious reticence had been the most painful part of poor Martha's night -
他们的 好奇的 沉默寡言 有 到过 这 最多 痛苦 部分 的 贫穷的 玛莎的 夜晚 -
[ˈvɪdʒɪl] .
vigil .
守夜 .

他们奇怪的沉默寡言，是可怜的玛莎彻夜难眠时最痛苦的部分。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈgɜ:lz] [huː] [wʊd] [nɑ:t] [kənˈfaɪd] [wʌn][ˈpɑ:rtɪk(ə)]
She had to try to comfort the little girls who would not confide one particle
她 有 到 尝试 到 舒适 这 小的 女孩们 WHO 会 不是 信任 一 粒子
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
of their trouble to her .
的 他们的 麻烦 到 她 .

她不得不努力安慰那些不愿向她倾诉丝毫烦恼的小女孩们。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈɪntuː][ˈvaɪələnt][fɪts][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
At intervals they had broken into violent fits of sobbing , but they had
在 间隔 他们 有 破碎的 进入 暴力 适合 的 啜泣 , 但 他们 有
[ˈhevər][ˈspʊkən] ;
never spoken ;
绝不 说 ;
他们时不时会突然剧烈抽泣，但他们从未说过话；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈbetiːz] [neɪm] .
they had not even mentioned Betty's name .
他们 有 不是 甚至 提及 贝蒂的 姓名 .

他们甚至都没提过贝蒂的名字。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [tɔ:rdz] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [i:tʃ] [əˈlaʊd] [ˈmɑ:rθə] [tuː; tə][klæsp][wʌn][ɑ:rm] [əˈraʊnd]
By and by , towards morning , they each allowed Martha to clasp one arm around
经过 和 经过 , 向 早晨 , 他们 每个 允许 玛莎 到 搭扣 一 手臂 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
渐渐地，临近天亮时，他们各自允许玛莎用一只胳膊搂住自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑ:pt] [ɔ:f][ɪntuː][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈslʌmbər] .
and had dropped off into an uneasy slumber .
和 有 掉落 离开 进入 一个 不安 睡眠 .

然后便陷入了不安的睡眠中。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊtləs] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
Now they were doubtless out of doors .
现在 他们 是 毫无疑问 出去 的 门 .

现在他们无疑已经到了户外。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .
Martha was by no means acquainted with the haunts of the twins .
玛莎 曾是 经过 不 方法 熟人 和 这 闹鬼的地方 的 这 双胞胎 .

玛莎对这对双胞胎经常出没的地方一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [ˈferli] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She knew Sibyl Ray fairly well , and had always been kind to her ;
她 知道 西比尔 射线 相当 出色地 , 和 有 总是 到过 种类 到 她 ;

她与西比尔·雷相当熟识，而且一直对她很友善；

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈvɪvɪən] [ˈgɜːlz][hæd; həd][nɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˈeni] **but up to the present the younger Vivian girls had not seemed to need any**
但 向上 到 这 展示 这 年轻 薇薇安 女孩们 有 不是 似乎 到 需要 任何
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] .
special kindness .
特别的 仁慈 .

但到目前为止，薇薇安家的小女儿们似乎并不需要任何特别的关爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrti] , [ˈmeri] [ˈtʃɪldrən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɔːpjələɹ][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
They were hearty , merry children ; they were popular in the school ,
他们 是 爽朗 , 欢乐 孩子们 ; 他们 是 受欢迎的 在 这 学校 ,

他们是活泼快乐的孩子，在学校里很受欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and had made friends of their own .
和 有 制成 朋友们 的 他们的 自己的 .

他们也结交了自己的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] ,
She wanted to seek for them now ,
她 通缉 到 寻找 为了 他们 现在 ,

她现在就想去找他们。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] [wer] [ðeɪ] [maɪt]
but it never occurred to her for a single moment where they might
但 它 绝不 发生 到 她 为了 一个 单身的 片刻 在哪里 他们 可能
[ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
possibly be discovered .
可能 是 发现 .

但她从未想过他们会在哪里被发现。

[ðə; ði] [graʊndz] [raʊnd] [ˈhædoʊ] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] ,
The grounds round Haddo Court were very extensive ,
这 理由 圆形的 哈多 法庭 是 非常 广泛的 ,

哈多庄园周围的场地非常广阔，

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [dɪd][nɔːt] [liːv] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [graʊndz] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] ,
and Martha did not leave a yard of these grounds unexplored ,
和 玛莎 做过 不是 离开 一个 院子 的 这些 理由 未探索的 ,

玛莎没有放过这片土地的任何一角落。

[jet] [ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [twɪnz] .
yet nowhere could she find the twins .
然而 无处 可以 她 寻找 这 双胞胎 .

然而，她到处都找不到那对双胞胎。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈtaɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] .
At last she came back to the house , tired out and very miserable .
在 最后的 她 来了 后退 到 这 房子 , 疲劳的 出去 和 非常 悲惨的 .

她终于回到了家，筋疲力尽，非常沮丧。

[ʃiː; ʃi][ræn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [naʊ] [ðer; ðər] .
She ran once more to her own room , wondering if they were now there .
她 跑 一次 更多的 到 她 自己的 房间 , 好奇 如果 他们 是 现在 那里 .
她再次跑回自己的房间, 心想他们是不是在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈempti] .
The room was quite empty .
这 房间 曾是 相当 空的 .
房间很空。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The housemaid had removed the breakfast - things and built up the fire .
这 保姆 有 已移除 这 早餐 - 事物 和 建造 向上 这 火 .
女佣收走了早餐用具, 并生起了火。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [vɪviːənz] [pəˈzest] [æn; ən][ˈætɪk] ,
Martha had been told as a great secret that the Vivians possessed an attic ,
玛莎 有 到过 讲述 作为 一个 伟大的 秘密 那 这 薇薇安 拥有 一个 阁楼 ,
玛莎曾被告知一个天大的秘密: 维维安家有个阁楼。

[wer] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][pets] .
where they kept their pets .
在哪里 他们 保留 他们的 宠物 .
他们饲养宠物的地方。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈætɪk] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
She found the attic , but it was empty .
她 成立 这 阁楼 , 但 它 曾是 空的 .
她找到了阁楼, 但阁楼是空的。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdɪki] [hæd; həd] [fərˈseɪkən][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kætəˈpɪləz] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈberɪd] [ɪn]
Even Dickie had forsaken it , and the different caterpillars were all buried in
甚至 迪基 有 被遗弃的 它 , 和 这 不同的 毛毛虫 是 全部 埋葬 在
[ðer; ðər] [ˈkrɪsəlɪs] [steɪt] .
their chrysalis state .
他们的 蛹 状态 .
就连迪基也放弃了它, 各种各样的毛虫都以蛹的状态埋在了地下。

[ˈmɑːrθə] [ˈkwɪkli] [left] [ðə; ði] [vɪviːənz] - [ˈætɪk] .
Martha quickly left the Vivians ' attic .
玛莎 迅速地 左边 这 薇薇安 - 阁楼 .
玛莎迅速离开了维维安家的阁楼。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] [θruː] [ðə; ði][ˈləʊər] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
She wandered restlessly and miserably through the lower school , and visited the
她 漫步 躁动不安 和 惨痛地 通过 这 降低 学校 , 和 到访 这
[ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ,
room where she had slept ,
房间 在哪里 她 有 睡着了 ,
她焦躁不安地在低年级教室里徘徊, 最后回到了她睡觉的房间。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
or tried to sleep , the night before .
或者 尝试 到 睡觉 , 这 夜晚 前 .
或者前一天晚上试图入睡。

[ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ðəm; ðəm] .
Nowhere could she find them .
无处 可以 她 寻找 他们 .
她到处都找不到它们。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhestər] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈboʊld] [di:d] .
Meanwhile Sylvia and Hester had done a very bold deed .

同时 西尔维娅 和 海丝特 有 完毕 一个 非常 大胆的 契据 .

与此同时，西尔维娅和海丝特做了一件非常大胆的事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [sku:l] [ru:lz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
They were reckless of school rules at a moment like the present .

他们是 鲁莽 的 学校 规则 在 一个 片刻 喜欢 这 展示 .

在像现在这样的时刻，他们竟然无视校规。

[ðer; ðər][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tu;; tə] [seɪv] [ˈbeti] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] .
Their one and only desire was to save Betty at any cost .

他们的 一 和 仅有的 欲望 曾是 到 节省 贝蒂 在 任何 成本 .

他们唯一的愿望就是不惜一切代价救出贝蒂。

[ðeɪ] [nu:] [kwɔ:t] [wel] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
They knew quite well that Betty had hidden the packet , but where they could

他们 知道 相当 出色地 那 贝蒂 有 隐 这 包 , 但 在哪里 他们 可以

[nɑ:t] [tel] .

not tell .

不是 告诉 .

他们很清楚贝蒂藏起了包裹，但不知道藏在了哪里。

[ˈbeti] [hæd; həd] [sed] [tu;; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdənt] [jʌŋ] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [les] [ju;; jʊ] [noʊ]
Betty had said to them in her confident young voice , “ The less you know

贝蒂 有 说 到 他们 在 她 自信的 年轻的 嗓音 , “ 这 较少的 你 知道

[ðə; ði] [ˈbetər] ;

the better ;

这 更好的 ;

贝蒂用她自信的年轻声音对他们说：“知道的越少越好；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [trʌst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:n]
” and they had trusted her , as they always would trust her as long

” 和 他们 有 可信 她 , 作为 他们 总是 会 相信 她 作为 长的

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ,

as they lived ,

作为 他们 居住地 ,

他们一直信任她，就像他们活着的时候一样，永远都会信任她。

[fɔ:r; fər] [ˈbeti] , [tu;; tə][ðem; ðəm] , [ment] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
for Betty , to them , meant all that was noble and great and

为了 贝蒂 , 到 他们 , 意思是 全部 那 曾是 高贵 和 伟大的 和

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

magnificent in the world .

壮丽 在 这 世界 .

在他们眼中，贝蒂代表着世间一切高尚、伟大和辉煌的事物。

[,aɪ ˈti:] [flæʃt] [naʊ] , [haʊˈevər] ,
It flashed now , however ,

它 闪光灯 现在 , 然而 ,

然而，它现在闪了一下。

[θru:] [ˈsɪlvɪ:əz] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [lɔ:st] [ˈtreʒər] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] .
through Sylvia's little brain that perhaps Betty had taken the lost treasure to Mrs .

通过 西尔维娅的 小的 脑 那 也许 贝蒂 有 已采取 这 丢失的 宝藏 到 太太 .

[maɪlz]

Miles

迈尔斯

西尔维娅的小脑袋瓜里冒出一个想法：也许贝蒂把丢失的宝物带给了迈尔斯太太。

[tuː; tə] [ki:p] .
to keep .
到 保持 .

保留。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [θɔ:t] [tuː; tə] [ˈhestər] , [huː] [siːzd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈræptʃər] .
She whispered her thought to Hester , who seized it with sudden rapture .
她 低声说道 她 想法 到 海丝特 , WHO 查获 它 和 突然 狂喜 .

她将自己的想法悄悄告诉了海丝特，海丝特顿时欣喜若狂。

[ˈwiː; wi][kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] , [kənˈfaɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , " [sed] [ˈheti] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]
" We can , at least , confide in Mrs . Miles , " said Hetty ; " and we can
" 我们 能 , 在 至少 , 信任 在 太太 . 迈尔斯 , " 说 赫蒂 ; " 和 我们 能

[tel] [ðə; ði][dɔːgz] .
tell the dogs .
告诉 这 狗 .

“至少我们可以向迈尔斯太太倾诉，”海蒂说；“我们还可以告诉狗狗们。

[pərˈhæps][ðə; ði][dɔːgz][kʊd; kəd] [sent] [aɪˈtiː][aʊt] ; [dɔːgz][ɑːr; ər] [sʌt] [ˈwʌndəz] . "
Perhaps the dogs could scent it out ; dogs are such wonders . "
也许 这 狗 可以 香味 它 出去 ; 狗 是 这样的 奇迹 . "

或许狗狗们能嗅出来；狗狗真是太神奇了。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] .
" We will go straight to Mrs . Miles , " said Sylvia .
" 我们 将要 去 直的 到 太太 . 迈尔斯 , " 说 西尔维娅 .

“我们直接去找迈尔斯太太，”西尔维娅说。

[ˈbeti] [hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɡliː] — [ɑː] , [haʊ] [ˈmeri] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz]
Betty had told them with great glee — ah , how merry Betty was in those
贝蒂 有 讲述 他们 和 伟大的 高兴 — 啊 , 如何 欢乐 贝蒂 曾是 在 那些

[deɪz] !
days !
天 !

贝蒂兴高采烈地告诉了他们——啊，贝蒂那时候是多么快乐啊！

— [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [riːtɪt] [ðə; ði][fɑːrm] , [ʌ; əv][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [taɪm] [wɪð; wɪθ][dæn]
— how she had first reached the farm , of her delightful time with Dan
— 如何 她 有 第一的 达到 这 农场 , 的 她 愉快 时间 和 担

[ænd; ənd][bɪrˈʃibə; bɛrˈʃevə] ,
and Beersheba ,
和 别是巴 ,

——她最初是如何到达农场的，以及她与丹和贝尔谢巴度过的美好时光，

[ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] , [ʌ; əv][hɜːr; hər] [draɪv] [bæk] .
of her dinner , of her drive back .
的 她 晚餐 , 的 她 驾驶 后退 .

她的晚餐，她的返程路程。

[hæd; həd][nɔːt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [stəʊk] [fɑːrm] ?
Had not they themselves also visited Stoke Farm ?
有 不是 他们 他们自己 还 到访 斯托克 农场 ?

他们自己难道没有去过斯托克农场吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] , [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] !
What a delightful , what a glorious , time they had had there !
什么 一个 愉快 , 什么 一个 辉煌 , 时间 他们 有 有 那里 !

他们在那里度过了多么愉快、多么美好的时光啊！

[ðæt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

That indeed was a time of joy .
那 的确 曾是 一个 时间 的 喜悦 .

那真是一段快乐的时光。

[naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɪr(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

Now was a time of fearful trouble .
现在 曾是 一个 时间 的 可怕 麻烦 .

这是一段充满恐惧和动荡的时期。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

But they felt , poor little things !
但 他们 毛毡 , 贫穷的 小的 事物 !

但它们却感到难过，可怜的小伙伴们！

[ðʊʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kən'faɪd] ['i:ðər] [ɪn][kaɪnd] ['mɑ:rθə] [west] [ɔ:r][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðər; ðər]
though they could not possibly confide either in kind Martha West or in any of their
尽管 他们 可以 不是 可能 信任 任何一个 在 种类 玛莎 西方 或者 在 任何 的 他们的

[sku:l] - [frendz] ,
school - friends ,
学校 - 朋友们 ,

尽管他们不可能向善良的玛莎·韦斯特或任何一位同学倾诉，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'faɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [maɪlz] .

that they might confide in Mrs . Miles .
那 他们 可能 信任 在 太太 . 迈尔斯 .

他们或许会向迈尔斯太太倾诉。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [vɔ:lt] ['ʊʊvər][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] , [get][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
Accordingly they managed to vault over the iron railings , get on to the roadside ,
因此 他们 管理 到 金库 超过 这 铁 栏杆 , 得到 在 到 这 路边 ,

于是，他们设法翻过铁栏杆，来到路边。

[ænd; ænd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [stʊʊk] [fɑ:rm] .

and in course of time to reach Stoke Farm .
和 在 课程 的 时间 到 抵达 斯托克 农场 .

最终到达斯托克农场。

[ðə; ði][dɔ:gz] [rʌft] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

The dogs rushed out to meet them .
这 狗 匆忙 出去 到 见面 他们 .

狗狗们冲出来迎接他们。

[bʌt; bət][dæn][ænd; ænd][bɪr'fɪbə; bɛr'fɛvə][wɜ:r; wər] [sə'geɪʃəs] [bi:sts] .

But Dan and Beersheba were sagacious beasts .
但 担 和 别是巴 是 明智 野兽 .

但但和别是巴都是聪明的野兽。

[ðeɪ] [heɪtɪd] [frɪ'vɑ:ləti] , [ðeɪ] [heɪtɪd] [ʌn'fi:lɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [greɪt] ['sɑ:roʊ] ;
They hated frivolity , they hated unfeeling people , but they respected great sorrow ;
他们 憎恨 轻浮 , 他们 憎恨 冷漠无情 人们 , 但 他们 受人尊敬 伟大的 悲哀 ;

他们憎恶轻浮，憎恶冷漠的人，但他们敬畏巨大的悲伤；

[ænd; ænd] [wen] ['hetɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] , " [ʊʊ] , [dæn] , [dæn] , ['dɑ:rlɪŋ] [dæn] ,
and when Hetty said with a burst of tears , " Oh , Dan , Dan , darling Dan ,
和 什么时候 赫蒂 说 和 一个 爆裂 的 眼泪 , " 哦 , 担 , 担 , 亲爱的 担 ,

['betɪ] ,
Betty ,
贝蒂 ,

当海蒂泪流满面地说：“哦，丹，丹，亲爱的丹，贝蒂，

[jʊr; jər] ['betɪ] [ænd; ənd][ˈaʊərz] , [ɪz][soʊ] ['dredfəli] [ɪl] ！
your Betty and ours , is so dreadfully ill !
你的 贝蒂 和 我们的 ， 是 所以 极其糟糕 患病的 ！

你们的贝蒂和我们的贝蒂病得非常严重！

" [dæn] [fʊ:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [likt] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" Dan fawned upon the little girl , licked her hands ,
" 担 谄媚 之上 这 小的 女孩 ， 舔过 她 双手 ，
丹对小女孩阿谀奉承，舔了舔她的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈdɔ:gi] **and looked into her face with all the pathos in the world in his brown doggy**
和 看起来 进入 她 脸 和 全部 这 感伤 在 这 世界 在 他的 棕色的 狗
[ɑɪz] .
eyes .
眼睛 。

他用那双棕色的、像小狗一样的眼睛，满怀深情地凝视着她的脸。

[bɪrˈfɪbə; bɛrˈfɛvə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɪgˈzæmp(ə)] .
Beersheba , of course , followed his brother's example .
别是巴 ， 的 课程 ， 随后 他的 兄弟 例子 。

别是巴当然也效仿了他哥哥的做法。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [twɪnz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:gz] , [ˈentərd] [ˈmɪsɪz] . [maɪlɪz] [ˈkɪtʃɪn] .
So the poor little twins , accompanied by the dogs , entered Mrs . Miles's kitchen .
所以 这 贫穷的 小的 双胞胎 ， 伴随 经过 这 狗 ， 进入 太太 。

于是，可怜的小双胞胎带着狗狗们走进了迈尔斯太太的厨房。

[ˈmɪsɪz] . [maɪlɪz] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] **Mrs . Miles sprang up with a cry of rapture and surprise at the sight of**
太太 。

迈尔斯 弹簧 向上 和 一个 哭 的 狂喜 和 惊喜 在 这 视线 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 。

看到他们，迈尔斯太太惊叫一声，猛地跳了起来。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪrɪz] ！
" Why , my dears !
" 为什么 ， 我的 亲爱的们 ！

“哎呀，我的宝贝们！

[maɪ] [dɪrɪz] ！
my dears !
我的 亲爱的们 ！

亲爱的们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 。

她说。

" [ænd; ənd] [werˈevər] [ɪz][ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" And wherever is the elder of you ?
" 和 无论 是 这 长老 的 你 ？

“你们当中年纪最长的在哪里呢？ ”

[wer] [duː][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Where do she be ?
在哪里 做 她 是 ？

她在哪里？

[oʊ] , [ðen] [its] [em 'i:] [ɪz] [raɪt] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [bəuθ] ！ ”
Oh , then it's me is right glad to see you both ! ”
哦 , 然后 它是 我 是 正确的 高兴的 到 看 你 两个都 ！ ”

哦，那真是太好了，见到你们俩真开心！

“ [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ We want to talk to you , Mrs . Miles , ” said Sylvia .
“ 我们 想 到 讲话 到 你 , 太太 . 迈尔斯 , ” 说 西尔维娅 .
“ 我们想和您谈谈，迈尔斯夫人，”西尔维娅说。

“ [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jə] , [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , ” [sed] [ˈhestər] .
“ And we want to kiss you , Mrs . Miles , ” said Hester .
“ 和 我们 想 到 吻 你 , 太太 . 迈尔斯 , ” 说 海丝特 .
“ 我们也想亲吻您，迈尔斯太太，”海丝特说。

[ðen] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [flʌdz] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈbɪtər]
Then they flung themselves upon her and burst into floods of most bitter
然后 他们 扔 他们自己 之上 她 和 爆裂 进入 洪水 的 最多 苦的
[ˈwi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .
然后他们扑到她身上，放声痛哭。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 273]
[页 -]
[第273页]

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Mrs . Miles had not brought up a large family of children for nothing .
太太 . 迈尔斯 有 不是 带来 向上 一个 大的 家庭 的 孩子们 为了 没有什么 .
迈尔斯太太养育这么多孩子绝非偶然。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈtʃaɪldɪ] [ɡri:fs] .
She was accustomed to childish griefs .
她 曾是 习惯 到 幼稚 悲伤 .
她早已习惯了孩子般的悲伤。

[ʃi:; ji] [nu:] [haʊ] [ˈvaɪələnt] , [haʊ] [tem'pestʃuəs] , [sʌtʃ] [ɡri:fs] [maɪt] [bi:; bi] ,
She knew how violent , how tempestuous , such griefs might be ,
她 知道 如何 暴力 , 如何 暴风雨般的 , 这样的 悲伤 可能 是 ,
她知道这样的悲痛会有多么剧烈，多么难以承受。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] [wʊd] [pæs] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [smaɪlz]
and yet how quickly the storms would pass , the sunshine come , and how smiles
和 然而 如何 迅速地 这 暴风雨 会 经过 , 这 阳光 来 , 和 如何 微笑
[wʊd] [rɪ'pleɪs] [terz] .
would replace tears .
会 代替 眼泪 .
然而，暴风雨很快就会过去，阳光很快就会到来，泪水很快就会被笑容取代。

[ʃi:; ji] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [twɪnz] , [ˈðerfɔ:r] , [naʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
She treated the twins , therefore , now , just as though they were her own
她 治疗 这 双胞胎 , 所以 , 现在 , 只是 作为 尽管 他们 是 她 自己的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
因此，她现在对待这对双胞胎就像对待自己的孩子一样。

[ʃi:; ji] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kraɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:ˈmɜ:d] , “ [dɪr] , [dɪr] ！
She allowed them to cry on her breast , and murmured , “ Dear , dear !
她 允许 他们 到 哭 在 她 胸部 , 和 低声说道 , “ 亲爱的 , 亲爱的 ！
她任由他们在她胸前哭泣，喃喃地说：“亲爱的，亲爱的！”

[pʊr] [læmz] !
Poor lambs !
贫穷的 羔羊 !

可怜的小羊羔们！

[pʊr] [læmz] !
poor lambs !
贫穷的 羔羊 !

可怜的小羊羔们！

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] [bæd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Now , this is dreadful bad , to be sure !
现在 , 这 是 可怕 坏的 , 到 是 当然 !

这确实非常糟糕！

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [həʊ] ['meni] [terz] [juː; jʊ] [fed] [wen] [juːv] [gɑːt][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [kloʊz]
But don't you mind how many tears you shed when you've got Mrs . Miles close
但 不 你 头脑 如何 许多 眼泪 你 棚 什么时候 你已经 得到 太太 . 迈尔斯 关闭
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

但是，只要迈尔斯太太在你身边，你就不要在意自己流了多少眼泪。

[kraɪ][ɑːn] , ['prɪti] , [kraɪ][ɑːn] , [ænd; ənd][gɑːd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] !
Cry on , pretties , cry on , and God comfort you !
哭 在 , 漂亮女孩 , 哭 在 , 和 上帝 舒适 你 !

哭吧，小美人，哭吧，愿上帝安慰你们！

" [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [felt] [soʊ] ['lʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] , [dɪd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kraɪ]
" **So the children , who felt so lonely and desolate , did cry until they could cry**
" 所以 这 孩子们 , WHO 毛毡 所以 孤独 和 荒凉 , 做过 哭 直到 他们 可以 哭
[nʊʃ][lɔːŋgər] .
no longer :
不 更长 .

“所以，感到如此孤独和凄凉的孩子门，哭到再也哭不出来为止。”

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [ɪˈmiːdiətli] [dɪd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈveriəbli] [faʊnd] [ɪˈfektʃuəl] [ɪn]
Then Mrs . Miles immediately did the sort of thing she invariably found effectual in
然后 太太 . 迈尔斯 立即地 做过 这 种类 的 事物 她 总是 成立 有效的 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
the case of her own children .
这 案件 的 她 自己的 孩子们 .

然后，迈尔斯太太立即采取了她一贯对自己孩子行之有效的措施。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] ['gɜːlz][ɪˈntuː][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
She put the exhausted girls into a comfortable chair each by the fire ,
她 放 这 筋疲力尽的 女孩们 进入 一个 舒服的 椅子 每个 经过 这 火 ,
她让疲惫不堪的女孩们一人坐在火炉旁舒适的椅子上，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][sʌm; səm][hɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪs] [ʌv; əv] [siːd] - [keɪk] ,
and brought them some hot milk and a slice of seed - cake ,
和 带来 他们 一些 热的 牛奶 和 一个 片 的 种子 - 蛋糕 ,
然后给他们端来了一些热牛奶和一块籽糕。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪp][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [keɪk] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sed]
and told them they must sip the milk and eat the cake before they said
和 讲述 他们 他们 必须 啜饮 这 牛奶 和 吃 这 蛋糕 前 他们 说
[eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

然后告诉他们，必须先喝完牛奶，吃完蛋糕，才能继续说话。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hetɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn]
Now , as a matter of fact , Sylvia and Hetty were , without knowing it in
现在 , 作为 一个 事情 的 事实 , 西尔维娅 和 赫蒂 是 , 没有 会心 它 在
[ðə; ði] [li:st] ,
the least ,
这 至少 ,

事实上, 西尔维娅和赫蒂当时完全不知情。

[ɪn][ə; eɪ] ['sta:rviŋ] [kən'di(ə)n] .
in a starving condition .
在 一个 饥饿 状况 .

处于饥饿状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['beti:z] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [hæd; həd] [æbsə'lu:tli]
From the instant that Betty's serious illness was announced they had absolutely
从 这 立即的 那 贝蒂的 严肃的 疾病 曾是 宣布 他们 有 绝对地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] [fu:d] ,
refused all food ,
拒绝 全部 食物 ,

从贝蒂被确诊重病的那一刻起, 他们就完全拒绝进食。

['tɜ:niŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .
turning from it with loathing .
转弯 从 它 和 厌恶 .

厌恶地转身离开。

['sʌpər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
Supper the night before was not for them , and breakfast had remained
晚餐 这 夜晚 前 曾是 不是 为了 他们 , 和 早餐 有 剩余
[ʌn'teɪstəd] [ðæt] ['mɔ:niŋ] .
untasted that morning .
未尝过的 那 早晨 .

前一天晚上的晚餐他们没吃, 早上的早餐他们也没尝一口。

['mɪsɪz] . [maɪlz][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [dʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Mrs . Miles had therefore done the right thing when she provided them with
太太 . 迈尔斯 有 所以 完毕 这 正确的 事物 什么时候 她 假如 他们 和
[ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:riʃɪŋ] [mi:l] .
a comforting and nourishing meal .
一个 令人感到安慰 和 滋养 一顿饭 .

因此, 迈尔斯太太为他们提供一顿温暖又有营养的饭菜, 她的做法是正确的。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər]
They would have refused to touch the cake had one of their
他们 会 有 拒绝 到 触碰 这 蛋糕 有 一 的 他们的
[ˈsku:lˌfeləʊz] [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:] ,
schoolfellows offered it ,
同学们 提供 它 ,

如果同学给他们蛋糕, 他们肯定会拒绝碰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əu'beɪd] ['mɪsɪz] . [maɪlz] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər]['ri:əl] ['mʌðər] .
but they obeyed Mrs . Miles just as though she were their real mother .
但 他们 服从 太太 . 迈尔斯 只是 作为 尽管 她 是 他们的 真实的 母亲 .

但他们对迈尔斯太太言听计从, 就像对亲生母亲一样。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər][hɔ:t] [mɪlk] ,
And while they ate , and drank their hot milk ,
和 尽管 他们 吃 , 和 喝 他们的 热的 牛奶 ,

他们一边吃东西, 一边喝着热牛奶,

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['kʊkɪŋ] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
the good woman went on with her cooking operations .
这 好的 女士 去 在 和 她 烹饪 运营 .

这位善良的妇人继续她的烹饪工作。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɔɪnt][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] :
" **I am having a fine joint to - day , " she said :**
" 我 是 拥有 一个 美好的 联合的 到 - 天 , " 她 说 :
"我今天抽的烟很香,"她说:

" [kɔ:rnd] [bi:f] [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] [bi:t] [ɪn] ['eni] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
" **corned beef that couldn't be beat in any county in England , and that's saying a**
" 咸 牛肉 那 不能 是 打 在 任何 县 在 英格兰 , 和 那就是 说 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

“这腌牛肉在英格兰任何一个郡都无人能及，这可不是随便说说。”

['ɪtl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['dʌmplɪŋz] [tu:; tə] [mætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ]['æp(ə)l] - [tɑ:rt] , [[ɑ:rp]
It'll be on the table , with dumplings to match and a big apple - tart , sharp
它将 是 在 这 桌子 , 和 饺子 到 匹配 和 一个 大的 苹果 - 酸 , 锋利的
[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
at one o'clock .
在 一 点钟 .

下午一点整，它会摆上桌，配上饺子和一大块苹果馅饼。

[aɪ] [maɪt] [hɑ:] - [gest]
I might ha ' guessed
我 可能 哈 - 猜对了

我或许早就猜到了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
that some o ' them dear little missies were coming to dinner ,
那 一些 o - 他们 亲爱的 小的 小姐们 是 未来 到 晚餐 ,
有些可爱的小姑娘要来吃晚饭，

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t][dʒɔɪnt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] [wi:k] .
for I don't always have a hot joint like this in the middle o ' the week .
为了 我 不 总是 有 一个 热的 联合的 喜欢 这 在 这 中间 o - 这 星期 .
因为我并不是总能在周中抽到像这样美味的热大麻。

" [ðə; ði]['gɜ: lz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [kɔ:rnd] [bi:f]
" **The girls suddenly felt that of all things in the world they would like corned beef**
" 这 女孩们 突然 毛毡 那 的 全部 事物 在 这 世界 他们 会 喜欢 咸 牛肉
[best] ;
best ;
最好的 ;

“女孩们突然觉得，在全世界所有的东西中，她们最喜欢的就是咸牛肉；

[ðæt] ['dʌmplɪŋz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dr'ɪfəs] [ə'kʌmpənɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['æp(ə)l] - [tɑ:rt] , ['i:tn]
that dumplings would be a delicious accompaniment ; and that apple - tart , eaten
那 饺子 会 是 一个 可口的 伴奏 ; 和 那 苹果 - 酸 , 吃
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [maɪlɪz] [rɪtʃ] [kri:m] ,
with Mrs . Miles's rich cream ,
和 太太 . 迈尔斯 富有的 奶油 ,
饺子会是一道美味的配菜；而苹果馅饼，配上迈尔斯太太浓郁的奶油，

[wʊd] [gʊʊ] [wel] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] .
would go well with such a dinner .
会 去 出色地 和 这样的 一个 晚餐 .
与这样的晚餐很搭。

[ðeɪ] [brɪkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
They became almost cheerful .
他们 成为 几乎 快乐 .
他们几乎变得兴高采烈起来。

[ˈmætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [blæk] ,
Matters were not quite so black ,
事情 是 不是 相当 所以 黑色的 ,
事情并没有那么糟糕，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [help] [ðəm; ðəm]
and they had a sort of feeling that Mrs . Miles would certainly help them
和 他们 有 一个 种类 的 感觉 那 太太 . 迈尔斯 会 当然 帮助 他们
[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈɔ:st] [ˈtreʒər] .
to find the lost treasure .
到 寻找 这 丢失的 宝藏 .
他们隐约觉得迈尔斯太太一定会帮助他们找到丢失的宝藏。

[ˈhævɪŋ] [gɔ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪnər] [ˈɪntu:] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Having got her dinner into perfect order , and laid the table ,
拥有 得到 她 晚餐 进入 完美的 命令 , 和 铺设 这 桌子 ,
她把晚餐安排得井井有条，摆好了餐桌，

[ænd; ənd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [mæn] ,
and put everything right for the arrival of her good man ,
和 放 一切 正确的 为了 这 到达 的 她 好的 男人 ,
她把一切都安排妥当，迎接她心爱之人的到来。

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [ʌt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Mrs . Miles shut the kitchen door and drew her chair close to the children .
太太 . 迈尔斯 关闭 这 厨房 门 和 画 她 椅子 关闭 到 这 孩子们 .
迈尔斯太太关上厨房门，把椅子拉到孩子们旁边。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][wɔ:rm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [fed] ,
“ **Now you are warm , ” she said , “ and fed** ,
” 现在 你 是 温暖的 , ” 她 说 , ” 和 美联储 ,
“现在你暖和了,”她说, “也吃饱了。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [hæf][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
you don't look half so miserable as you did when you came in .
你 不 看 一半 所以 悲惨的 作为 你 做过 什么时候 你 来了 在 .
你看上去比刚进来时好多了，没那么沮丧了。

[aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [gʊd] [fu:d] [ˈnʌrɪʃt] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
I expect the good food nourished you up a bit .
我 预计 这 好的 食物 营养 你 向上 一个 少量 .
我想，美食应该让你恢复了一些精力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌwəˈteɪvɜz, ˌhwəˈteɪvɜz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
And now , whatever's the matter ?
和 现在 , 不管是什么 这 事情 ?
现在，到底出了什么事？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [mɪs] [ˈbeti] ?
And where is that darling , Miss Betty ?
和 在哪里 是 那 亲爱的 , 错过 贝蒂 ?
那位可爱的贝蒂小姐在哪里？

[bles] [h3:r; h3r] [h3:rt] !
Bless her heart !
保佑 她 心 !

真是个好人!

[b3t; b3t][j3:; j3] [twa3nd] [h3:r'self] [ra3nd] [ju: 'es][ɔ:l] [3n'ta3rli] , [ð3et] [j3:; j3][d3d] .
but she twined herself round us all entirely , that she did .
但 她 缠绕 她自己 圆形的 我们 全部 完全 , 那 她 做过 .

但她确实把我们所有人都紧紧地联系在了一起。

" [3a3 'ti:] [w3d] [bi:; bi] [r3:ŋ] [tu:; t3] [se3] [ð3et] ['silvi3] [d3d][n3:t][b3:rst][3ntu:] [freʃ] ['wi:p3ŋ] [3et; 3t][ð3; ð3]
" **It would be wrong to say that Sylvia did not burst into fresh weeping at the**
" 它 会 是 错误的 到 说 那 西尔维娅 做过 不是 爆裂 进入 新鲜的 哭泣 在 这
[sa3nd] [3v; 3v] ['bet3:z] [ne3m] .
sound of Betty's name .
声音 的 贝蒂的 姓名 .

“如果说西尔维娅听到贝蒂的名字时没有再次放声痛哭，那就错了。”

[b3t; b3t] ['hest3r] [w3z; w3z][3v; 3v] [str3:ŋg3r] ['met(3)l] .
But Hester was of stronger mettle .
但 海丝特 曾是 的 更强 气概 .

但海丝特意志更坚强。

" [wi:; wi][h3ev; h3v] [k3m] [tu:; t3][ju:; j3] , " [j3:; j3] [sed] — " [3v] , ['silvi3] , [du:][st3:p] ['kra3ŋ] !
" **We have come to you , " she said — " Oh , Sylvia , do stop crying !**
" 我们 有 来 到 你 , " 她 说 — " 哦 , 西尔维娅 , 做 停止 哭泣 !

“我们来找你了,”她说——“哦, 西尔维娅, 别哭了! ”

[3a3 'ti:] [d3z] [n3v] ['m3en3r] [3v; 3v] [g3d] [tu:; t3][kra3][ɔ:l][ð3; ð3] [ta3m] — [wi:; wi][h3ev; h3v] [k3m] [tu:; t3][ju:; j3] ,
it does no manner of good to cry all the time — we have come to you ,
它 做 不 方式 的 好的 到 哭 全部 这 时间 — 我们 有 来 到 你 ,
一直哭泣没有任何好处——我们已经来找你了,

['m3s3z] . [ma3l3z] , [tu:; t3][h3lp] [ju: 'es][tu:; t3] [se3v] ['bet3] . "
Mrs . Miles , to help us to save Betty . "
太太 : 迈尔斯 , 到 帮助 我们 到 节省 贝蒂 . "

迈尔斯太太, 请帮我们救贝蒂。

" [l3:k] - [3; e3] - ['m3:rs3] !
" **Lawk - a - mercy !**
" 法律 - 一个 - 怜悯 !

“我的天哪! ”

[3end; 3nd][w3'tev3-z, ,h3w3'tev3-z] [r3:ŋ] [w3ð; w3θ][ð3; ð3] [d3r] [l3em] ? "
and whatever's wrong with the dear lamb ? "
和 不管是什么 错误的 和 这 亲爱的 羊肉 ? "

这只可爱的小羊羔到底怎么了?

" [wi:; wi][33:r; 3r]['g3v3ŋ] [tu:; t3] [tel] [ju:; j3] ['evriθ3ŋ] , " [sed] ['hest3r] .
" **We are going to tell you everything , " said Hester .**
" 我们 是 去 到 告诉 你 一切 , " 说 海丝特 .

“我们会把一切都告诉你,”海丝特说。

" [wi:; wi][h3ev; h3v] [kw33t] [me3d] [3p] ['3v3r; 3:r][ma33dz] .
" **We have quite made up our minds .**
" 我们 有 相当 制成 向上 我们的 思想 .

我们已经下定决心了。

['bet3] [3z] ['veri] , ['veri] [3l] . "
Betty is very , very ill . "
贝蒂 是 非常 , 非常 患病的 . "

贝蒂病得很重。

“ [jes] , “ [sed] [ˈsɪlvɪə] , “ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈæʃli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] [twəɪs]
“ **Yes** , “ **said Sylvia** , “ **she is so ill that Dr Ashley came to see her twice**
“ 是的 , “ 说 西尔维娅 , “ 她 是 所以 患病的 那 博士 : 阿什利 来了 到 看 她 两次
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“是的,”西尔维娅说,“她病得很重,阿什利医生昨天来看了她两次。”

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈwʌndərf(ə)] [ˈspeʃ(ə)] [ˈdɑːktər][frʌm; frəm]
and then again a third time with a great , wonderful special doctor from
和 然后 再次 一个 第三 时间 和 一个 伟大的 , 精彩的 特别的 医生 从
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

然后,我又找了一位来自伦敦的非常优秀的专科医生,进行了第三次检查;

[ænd; ənd][wɪː wi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] —
and we were not allowed to sleep in her room last night , and she's —
和 我们 是 不是 允许 到 睡觉 在 她 房间 最后的 夜晚 , 和 她是 —
[oʊ] , [ʃiːz] [ˈdredfəli] [bæd] !
oh , she's dreadfully bad !
哦 , 她是 极其糟糕 坏的 !

昨晚我们不被允许睡在她的房间里,而且她——哦,她真是太糟糕了!

“ [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ]
“ **They whispered in the school , “ continued Sylvia in a**
“ 他们 低声说道 在 这 学校 , “ 持续 西尔维娅 在 一个
“他们在学校里窃窃私语,”西尔维娅继续说道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[loʊ] [toʊn] — “ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [dɪd] [ˈwɪspər] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [skuːl] — [ðæt] [pərˈhæps] [ˈbetɪ]
low tone — “ I heard them ; they did whisper it in the school — that perhaps Betty
低的 语气 — “ 我 听到 他们 ; 他们 做过 耳语 它 在 这 学校 — 那 也许 贝蒂
[wʊd] — [wʊd] [daɪ] .
would — would die .
会 — 会 死 .

低沉的声音——“我听到了;他们在学校里窃窃私语——说贝蒂可能会——会死。

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !
Mrs . Miles , that can't be true !
太太 : 迈尔斯 , 那 不能 是 真的 !

迈尔斯太太,这不可能是真的!

[gɑːd] [ˈdʌznt] [teɪk] [əˈweɪ] [jʌŋ] , [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetɪ] .
God doesn't take away young , young girls like our Betty .
上帝 不 拿 离开 年轻的 , 年轻的 女孩们 喜欢 我们的 贝蒂 .
上帝不会带走像我们家贝蒂这样年轻的女孩。

[gɑːd] [ˈkʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] . “
God couldn't be so cruel . “
上帝 不能 是 所以 残忍的 : “

上帝不可能如此残忍。

“ [wiː; wi][wəʊnt][kɔːl][aɪˈtiː][ˈkruːəlti] , ” [sed][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] ; “ [bʌt; bət][gɑːd][dʌz][duː][aɪˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði]
“ **We won't call it cruelty** , ” **said Mrs . Miles** ; “ **but God does do it** , **all the**
“ 我们 惯于 称呼 它 残酷 , ” 说 太太 : 迈尔斯 ; “ 但 上帝 做 做 它 , 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“我们不会称之为残忍,”迈尔斯太太说,“但上帝确实会这样做。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][waɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [noʊ][daʊt] .
for His own wise purposes , **no doubt** .
为了 他的 自己的 明智的 目的 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 这是出于祂自己的智慧安排。

[wiːl][nɑːt][tɔːk][oʊ]-[ðæt] , [maɪ][læmz] ; [wiːl][let][ðæt][pæs][baɪ] .
We'll not talk o ' that , my lambs ; we'll let that pass by .
出色地 不是 讲话 o - 那 , 我的 羔羊 ; 出色地 让 那 经过 经过 .

我们不谈这件事, 我的宝贝们; 我们就让它过去吧。

[ðə; ði][θɪŋ][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tel][emˈiː][wʌt][hæz; hæz][gɔːn][rɔːŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈbɑːni] ,
The thing is for you to tell me what has gone wrong with that bonny ,
这 事物 是 为了 你 到 告诉 我 什么 有 已消失 错误的 和 那 邦妮 ,
[strɔːŋ]-[ˈlʊkɪŋ][gɜːrl] .
strong - looking girl .
强的 - 寻找 女孩 .

你得告诉我, 那个漂亮、看起来很强壮的女孩到底出了什么问题。

[waɪ] , [wen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪr][læst] , [ɔːlˈðoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][peɪl] ,
Why , when she was here last , although she was a bit pale ,
为什么 , 什么时候 她 曾是 这里 最后的 , 虽然 她 曾是 一个 少量 苍白 ,

为什么呢, 她上次来的时候, 虽然脸色有点苍白,

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ˈdaʊnraɪt][ˈhelθi][ænd; ənd][strɔːŋ][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ] .
she looked downright healthy and strong enough for anything .
她 看起来 彻头彻尾 健康 和 强的 足够的 为了 任何事物 .

她看起来非常健康强壮, 足以应对任何事。

[eɪ] , [maɪ][daɪr][daɪr] !
Eh , my dear dears !
嗯 , 我的 亲爱的 亲爱的们 !

哎呀, 我的宝贝们!

[juː; jʊ][kɑːnt][ˈmen(ə)n][hɜːr; hər][neɪm][ˈiːv(ə)n][naʊ][tuː; tə][dæn][ænd; ənd][bɪrˈʃibə; bərˈʃevə][ðæt][ðeɪ][eɪnt]
you can't mention her name even now to Dan and Beersheba that they ain't
你 不能 提到 她 姓名 甚至 现在 到 担 和 别是巴 那 他们 不是
[tʊk][wɪð; wɪθ][fɪts][oʊ]-[dɪˈlaɪt][əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
took with fits o ' delight about her ,
采取 和 适合 o - 喜 关于 她 ,

即使现在, 你也不能在丹和贝尔谢巴面前提起她的名字, 因为他们一提到她就欣喜若狂。

[ˈdænsɪŋ][ænd; ənd][ˈskæmpərɪŋ][laɪk][hæf]-[mæd][dɔːgz] , [ænd; ənd][ˈwaɪnɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
dancing and scampering like half - mad dogs , **and whining for her to**
跳舞 和 四处奔跑 喜欢 一半 - 疯狂的 狗 , 和 抱怨 为了 她 到
[kʌm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
come to them .
来 到 他们 .

它们像半疯的狗一样又蹦又跳, 呜咽着叫她过去。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊr] !
There , to be sure !
那里 , 到 是 当然 !

没错!

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz]
they know you belong to her , and they're lying down as contented as
他们 知道 你 属于 到 她 , 和 它们是 说谎 向下 作为 满足 作为
['eniθɪŋ] [æt; ət][jʊə; jər] [fi:t] .
anything at your feet .
任何事物 在 你的 脚 .

它们知道你属于她，它们乖乖地躺在你脚边，心满意足。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] , ['sʌmhaʊ] , [jʊə; jər][ˈsɪstə] [wɪl] [daɪ] , [maɪ] [lʌvz] ,
I don't expect , somehow , your sister will die , my loves ,
我 不 预计 , 不知何故 , 你的 姐姐 将要 死 , 我的 爱 ,
[ə'ʃʌŋ] [æz; əz] [dʒelz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betə] [lænd] .
although gels as young as she have passed into the Better Land .
虽然 凝胶 作为 年轻的 作为 她 有 通过了 进入 这 更好的 土地 .
[ə'ʃʌŋ] [æz; əz] [dʒelz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betə] [lænd] .
虽然她年纪轻轻就已去了另一个世界。

[oʊ] , [daɪ] , [aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][kraɪ] [ə'gen] !
Oh , dear , I'm making you cry again !
哦 , 亲爱的 , 我是 制作 你 哭 再次 !

哦，天哪，我又把你弄哭了！

[ɪts] [ɡʊd] [kɔːrɪnd] [biːf] [ænd; ənd] [ˈdʌmplɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt] .
It's good corned beef and dumplings you want .
它是 好的 咸 牛肉 和 饺子 你 想 .

你想吃的是美味的咸牛肉和饺子。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɡɪv] [wei] , [maɪ] [daɪz] ;
You mustn't give way , my dears ;
你 不得 给 方式 , 我的 亲爱的们 ;

亲爱的们，你们千万不能让步；

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɡɪv] [wei] [ɪn] [taɪmz] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [eɪnt] [wɜːrθ] [ðer; ðəɹ][sɔːlt] . "
people who give way in times o ' trouble ain't worth their salt . "
人们 WHO 给 方式 在 时代 o - 麻烦 不是 值得 他们的 盐 . "

危难之际退缩的人，根本不配为人。

" [wiː; wi] [θɔːt] [pə'hæps] [juːd] [help] [juː 'es] , " [sed] ['sɪlvɪə] .
" We thought perhaps you'd help us , " said Sylvia .
" 我们 想法 也许 你会 帮助 我们 , " 说 西尔维娅 .

“我们以为你或许能帮帮我们，”西尔维娅说。

" [help] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋz] !
" Help you , darlings !
" 帮助 你 , 亲爱的们 !

“帮帮你们吧，亲爱的们！”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] !
That I will !
那 我 将要 !

我会的！

[aɪ'd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [aɪ'd] [help] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌstəm]
I'd help you to this extent — I'd help you even to the giving up o ' the custom
ID 帮助 你 到 这 程度 — ID 帮助 你 甚至 到 这 给予 向上 o - 这 风俗

[oʊ] - ['hædəʊ] [kɔːrt] .
o ' Haddo Court .
o - 哈多 法庭 .

我愿意帮助你到这种程度——我甚至愿意帮助你放弃哈多法院的习俗。

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

Now , what can I do more than that ? ”
现在 , 什么 能 我 做 更多的 比 那 ? ”

现在, 我还能做些什么呢?

“ [oʊ] , [bʌt; bæt][jɔr; jər][help] — [ðə; ði][help][ju;; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es] — [wəʊnt][du:][ju;; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] ,
“ **Oh , but your help — the help you can give us — won't do you any harm ,**
“ 哦 , 但 你的 帮助 — 这 帮助 你 能 给 我们 — 惯于 做 你 任何 伤害 ,
“ [sed] ['hestər] .
“ **said Hester .**
“ 说 海丝特 .

“哦, 但是你的帮助——你能给我们的帮助——不会对你造成任何伤害,”海丝特说。

“ [wi:l] [tel] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] ['beti] , [fɔ:r; fər][wi;; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [let][aɪ 'ti:] [aʊt] — [ɪk'sept] ,
“ **We'll tell you about Betty , for we know that you'll never let it out — except ,**
“ 出色地 告诉 你 关于 贝蒂 , 为了 我们 知道 那 你会 绝不 让 它 出去 — 除了 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“我们会告诉你关于贝蒂的事, 因为我们知道你永远不会说出口——除非, 真的,

[tu;; tə][jɔr; jər] ['hʌzbənd] .
to your husband .
到 你的 丈夫 .

致你的丈夫。

[wi;; wi][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] .
We don't mind a bit his knowing .
我们 不 头脑 一个 少量 他的 会心 .

我们一点也不介意他知道。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Now , this is what has happened .
现在 , 这 是 什么 有 发生 .

现在, 事情变成了这样。

[ju;; jʊ] [noʊ] [wi;; wi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ɔ:r][pər'hæps][ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You know we had great trouble — or perhaps you don't know .
你 知道 我们 有 伟大的 麻烦 — 或者 也许 你 不 知道 .

你知道我们遇到了很大的麻烦——或许你并不知道。

['enihaʊ] , [wi;; wi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [ɪn] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['skɑ:tlənd] .
Anyhow , we had great trouble — away , away in beautiful Scotland .
无论如何 , 我们 有 伟大的 麻烦 — 离开 , 离开 在 美丽的 苏格兰 .

总之, 我们在美丽的苏格兰遇到了很大的麻烦。

[wʌn] [wi;; wi] [lʌvd] [daɪd] .
One we loved died .
— 我们 喜爱 死亡 .

我们挚爱的人去世了。

[brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ][daɪd][ʃi;; ʃɪ] [left] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['beti] [tu;; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
Before she died she left something for Betty to take care of ,
前 她 死亡 她 左边 某物 为了 贝蒂 到 拿 关心 的 ,

她去世前留给贝蒂一些事情要处理。

[ænd; ənd] ['beti] [tʊk] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
and Betty took what she had left her .
和 贝蒂 采取 什么 她 有 左边 她 .

贝蒂拿走了她留给她的东西。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] , [kwaɪt] [smɔ:l] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] ,
only a little packet , quite small , tied up in brown paper ,
仅有的 一个 小的 包 , 相当 小的 , 系 向上 在 棕色的 纸 ,
只是一个很小的包裹, 用棕色纸包着。

[ænd; ənd] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [si:lz] .
and sealed with a good many seals .
和 密封 和 一个 好的 许多 封印 .
并用多层封条密封。

[wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnd] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [θɔ:t] [pərˈhæps][,aɪ 'ti:] [maɪt]
We don't know what the packet contained ; but we thought perhaps it might
我们 不 知道 什么 这 包 包含 ; 但 我们 想法 也许 它 可能
[bi:; bi] [ˈmʌni] ,
be money ,
是 钱 ,

我们不知道包裹里装的是什么; 但我们觉得也许是钱。

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]
and Betty said to us that it would be a very good thing for us to
和 贝蒂 说 到 我们 那 它 会 是 一个 非常 好的 事物 为了 我们 到
[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌni] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [əˈpɑ:n][ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [sku:l] . "
have some money to fall back upon in case we didn't like the school . "
有 一些 钱 到 落下 后退 之上 在 案件 我们 没有 喜欢 这 学校 . "

贝蒂告诉我们, 如果我们不喜欢这所学校, 最好能有一些积蓄以备不时之需。

" [naʊ] , [wətˈevər] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] .
"**Now , whatever for ? "** asked Mrs . Miles .
" 现在 , 任何 为了 ? " 问 太太 . 迈尔斯 .

“那么, 究竟是为了什么呢? ”迈尔斯太太问道。

" [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [disˈlaɪk] [ə; eɪ] [sku:l] [laɪk] [ˈhædʊz] [kɔ:rt] ? "
"**And who could dislike a school like Haddo Court ? "**
" 和 WHO 可以 不喜欢 一个 学校 喜欢 哈多 法庭 ? "
“谁会不喜欢哈多法院这样的学校呢? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [tel] , " [sed] [ˈsɪlvɪə] , " [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðər; ðər] ; [bʌt; bət] [ˈbetɪ] ,
"**Of course we couldn't tell , "** said Sylvia , "**not having been there ; but Betty ,**
" 的 课程 我们 不能 告诉 , " 说 西尔维娅 , " 不是 拥有 到过 那里 ; 但 贝蒂 ,
“我们当然不可能知道,”西尔维娅说, “因为我们不在现场; 但是贝蒂,

[hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [waɪz] , [sed] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
who is always very wise , said it was best be on the safe side ,
WHO 是 总是 非常 明智的 , 说 它 曾是 最好的 是 在 这 安全的 边 ,
一向睿智的那位说, 谨慎为上。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnd] [ˈmʌni] ,
and that perhaps the packet contained money ,
和 那 也许 这 包 包含 钱 ,
或许包裹里装的是钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [wi:d] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [rʌn] [ə'veɪ]

and if it did we'd have enough to live on in case we chose to run away

和 如果 它 做过 我们会 有 足够的 到 居住 在 在 案件 我们 选择 到 跑步 离开

.”

.”

.”

如果真那样，我们就算选择逃跑，也有足够的钱维持生活。

[oʊ] , [ˈmɪsi] , [dɪd] [aɪ] [ˈevər] [hɪr] [tel] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪk] !

“ **Oh , missies , did I ever hear tell o ' the like !**

” 哦 , 小姐们 , 做过 我 曾经 听到 告诉 o - 这 喜欢 !

“哦，姑娘们，我可从来没听说过这样的事！”

[tu:; tə] [rʌn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [sku:l] [laɪk] [ˈhædəʊ] [kɔ:rt] !

To run away from a beautiful school like Haddo Court !

到 跑步 离开 从 一个 美丽的 学校 喜欢 哈多 法庭 !

竟然想逃离像哈多法院这样美丽的学校！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] !

Why , there's young ladies all over England trying to get into it !

为什么 , 有 年轻的 女士们 全部 超过 英格兰 尝试 到 得到 进入 它 !

哎呀，全英国的年轻女士们都想加入这个行业！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [pɔr] [læmz] !

But you didn't know , poor lambs !

但 你 没有 知道 , 贫穷的 羔羊 !

但你们这些可怜的小羊羔却不知道！

[wel] , [goʊ] [ɑ:n] ; [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [rest] . ”

Well , go on ; tell me the rest . ”

出色地 , 去 在 ; 告诉 我 这 休息 . ”

“好吧，继续，把剩下的都告诉我。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡɑ:rdiən] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈsɪlvɪə] , ”

“ **There was a man who was made our guardian , ” continued Sylvia , “**

” 那里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 制成 我们的 监护人 , ” 持续 西尔维娅 , ”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kaɪnd] ,

and he was quite kind ,

和 他 曾是 相当 种类 ,

“我们被指定为监护人,”西尔维娅继续说道,“他非常和善。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

and we had nothing to say against him .

和 我们 有 没有什么 到 说 反对 他 .

我们对他没有任何不满。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ˈkrɒfəd] . ”

His name is Sir John Crawford . ”

他的 姓名 是 先生 约翰 克劳福德 . ”

他的名字是约翰·克劳福德爵士。

[ˈmɪs] [ˈfænɪz] [ˈfɑ:ðər] , [bles] [hɜ:r; hər] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] ; ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdi]

“ **Miss Fanny's father , bless her ! ” said Mrs . Miles ; “ and a pretty young lady**

” 错过 芬妮的 父亲 , 保佑 她 ! ” 说 太太 . 迈尔斯 ; ” 和 一个 漂亮的 年轻的 女士

[fi:; ji] [du:] [bi:; bi] . ”

she do be . ”

她 做 是 . ”

“范妮小姐的父亲真是个好人在！”迈尔斯太太说,“她本人也确实是一位漂亮的年轻小姐。”

“ [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [heit] [hɜːr; hər][moʊst]
“ **Fanny Crawford is our cousin , ” said Sylvia , “ and we hate her most**
“ 舡 克劳福德 是 我们的 表哥 , ” 说 西尔维娅 , “ 和 我们 恨 她 最多
[ˈɔːfli] . ”
awfully . ”
非常 . ”

“范妮·克劳福德是我们的表妹,”西尔维娅说,“我们恨透了她。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈmɪsi] !
“ **Oh , my dear young missies !**
“ 哦 , 我的 亲爱的 年轻的 小姐们 !

“哦,我亲爱的小姑娘们!

[bʌt; bət] [heit] [ɪz][ə; eɪ] [wiːd] — [ə; eɪ] [ˈnɑːkʃəs] [wiːd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]
but hate is a weed — a noxious weed that ought to be pulled up out o ' the
但 恨 是 一个 杂草 — 一个 有害的 杂草 那 应该 到 是 拉 向上 出去 o - 这
[graʊnd] [oʊ] - [jɔː; jər] [ˈhɑːrts] . ”
ground o ' your hearts . ”
地面 o - 你的 心 . ”

但仇恨就像杂草——一种有害的杂草,应该从你们的心中连根拔起。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [diːp] [ruːt] [ɪn][maɪn] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **It is taking deep root in mine , ” said Sylvia .**
“ 它 是 采取 深的 根 在 矿 , ” 说 西尔维娅 .

“它在我心中扎根很深,”西尔维娅说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] , ” [sed] [ˈhestər] .
“ **And in mine , ” said Hester .**
“ 和 在 矿 , ” 说 海丝特 .

“我的也是,”海丝特说。

“ [bʌt; bət] [pliːz] [let][juː ˈes] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] , [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] .
“ **But please let us tell you the rest , Mrs . Miles .**
“ 但 请 让 我们 告诉 你 这 休息 , 太太 . 迈尔斯 .

“但是请让我们来告诉您剩下的事情,迈尔斯夫人。”

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ænt] , [huː] [left] [ðə; ði] [ˈpækɪt]
Sir John Crawford had a letter from our dear aunt , who left the packet
先生 约翰 克劳福德 有 一个 信 从 我们的 亲爱的 阿姨 , who 左边 这 包
[fɔːr; fər] [ˈbetɪ] ;
for Betty ;
为了 贝蒂 ;

约翰·克劳福德爵士收到了一封我们亲爱的姑妈的来信,姑妈把包裹留给了贝蒂;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ,
and we cannot understand it ,
和 我们 不能 理解 它 ,

我们无法理解它,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈkrɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] [fɔːr; fər]
but she seemed to wish Sir John Crawford to take care of the packet for
但 她 似乎 到 希望 先生 约翰 克劳福德 到 拿 关心 的 这 包 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

但她似乎希望约翰·克劳福德爵士暂时保管好这个包裹。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈevriwɪər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
He looked for it everywhere , and could not find it .
他 看起来 为了 它 到处 , 和 可以 不是 寻找 它 .

他到处找,但都找不到。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [wen] ['beti] [hæd; həd]['teɪkən]
Was he likely to when Betty had taken
曾是 他 可能 到 什么时候 贝蒂 有 已采取

当贝蒂带走的时候，他有可能吗？

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

它？

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['beti] [kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then he asked Betty quite suddenly if she knew anything about it ,
然后 他 问 贝蒂 相当 突然 如果 她 知道 任何事物 关于 它 ,
然后他突然问贝蒂是否知道这件事，

[ænd; ənd] ['beti] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] - [noʊ] .
and Betty stood up and said ' No .
和 贝蒂 站立 向上 和 说 - 不 .

贝蒂站起来说：“不。”

- [ʃiː; ʃi][təʊld][ə; ei][hjuːdʒ] , ['mɔːnstrəs] [laɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
' She told a huge , monstrous lie , and she didn't even change color , and he
- 她 讲述 一个 巨大的 , 滔天 说谎 , 和 她 没有 甚至 改变 颜色 , 和 他
[bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .
believed her .
相信 她 .

“她撒了一个弥天大谎，而且脸色连变都没变，他竟然相信了她。”

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
So we came here .
所以 我们 来了 这里 .

所以我们就来到这里了。

[wel] , ['beti] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ,
Well , Betty was terribly anxious for fear the packet should be found ,
出色地 , 贝蒂 曾是 可怕 焦虑的 为了 害怕 这 包 应该 是 成立 ,
贝蒂非常焦虑，生怕包裹被人发现。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [aʊt] [ʌv; əv]
and one night we helped her to climb down from the balcony out of
和 一 夜晚 我们 帮助 她 到 爬 向下 从 这 阳台 出去 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
our bedroom .
我们的 卧室 .

一天晚上，我们帮她从我们卧室的阳台上爬了下来。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər][gʊʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
No one saw her go , and no one saw her return ,
不 一 锯 她 去 , 和 不 一 锯 她 返回 ,
没有人看见她离开，也没有人看见她回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] — [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] .
and she put the packet away somewhere — we don't know where .
和 她 放 这 包 离开 某处 — 我们 不 知道 在哪里 .

她把那包东西收起来了——我们不知道收起来了在哪里。

[wel] , [ˈæftər] [ðæt] , [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]
Well , after that , wonderful things happened , and Betty was made a tremendous
出色地 , 后 那 , 精彩的 事物 发生 , 和 贝蒂 曾是 制成 一个 巨大的
[fʌs] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
fuss of in the school .
大惊小怪 的 在 这 学校 :

在那之后, 发生了许多美好的事情, 贝蒂在学校里受到了极大的关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [lʌvd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ,
There was no one like her , and she was loved like anything ,
那里 曾是 不 一 喜欢 她 , 和 她 曾是 喜爱 喜欢 任何事物 ,
世上再无第二个像她一样的人, 她深受人们的爱戴。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and we were as proud as Punch of her .
和 我们 是 作为 自豪的 作为 冲床 的 她 :
我们和Punch一样为她感到骄傲。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [dɪsˈgreɪst] .
But all of a sudden everything changed , and our Betty was disgraced .
但 全部 的 一个 突然 一切 已更改 , 和 我们的 贝蒂 曾是 蒙羞的 :
但突然之间一切都变了, 我们的贝蒂蒙羞了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈblækbɔːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
There were horrid things written on a blackboard about her .
那里 是 可怕的 事物 书面 在 一个 黑板 关于 她 :
黑板上写着一些关于她的可怕话语。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] , [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
She was quite innocent , poor darling !
她 曾是 相当 清白的 , 贫穷的 亲爱的 !
她真是个无辜的孩子, 可怜的小家伙!

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbeti] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ]
But the things were written , and Betty is the sort of girl to feel such
但 这 事物 是 书面 , 和 贝蒂 是 这 种类 的 女孩 到 感觉 这样的
[dɪsˈgreɪs] [ˈfraɪtflɪ] .
disgrace frightfully .
耻辱 可怕地 :
但事情已经写在纸上了, 贝蒂是那种会为此感到无比羞愧的女孩。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɪt] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
We were quite preparing to run away with her ,
我们 是 相当 准备 到 跑步 离开 和 她 ,
我们当时都做好了和她私奔的准备。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [sku:l] —
for we thought she wouldn't care to stay much longer in the school —
为了 我们 想法 她 不会 关心 到 停留 很多 更长 在 这 学校 —
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][əɪ ˈtiː] ,
notwithstanding your opinion of it ,
虽然 你的 观点 的 它 ,
因为我们觉得她不会想在学校待太久——不管你对此有何看法,

[ˈmɪsɪz] . [maɪlz] .
Mrs . Miles .
太太 : 迈尔斯 :
迈尔斯夫人。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbeti] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [raɪt] [daʊn] ,
But all of a sudden Betty seemed to go right down ,
但 全部 的 一个 突然 贝蒂 似乎 到 去 正确的 向下 ,
但突然间, 贝蒂似乎一下子就倒下了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [feld] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [bloʊ] .
as though some one had felled her with an awful blow .
作为 尽管 一些 一 有 倒下 她 和 一个 可怕 吹 .
仿佛有人狠狠地击倒了她。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['kraɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kraɪŋ] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
She kept crying out , and crying out , that the packet was lost .
她 保留 哭泣 出去 , 和 哭泣 出去 , 那 这 包 曾是 丢失的 .
她不停地哭喊, 说包裹丢了。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːst] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .
Anyhow , she thinks it is lost ; she hasn't an idea where it can be .
无论如何 , 她 思考 它 是 丢失的 ; 她 还没有 一个 主意 在哪里 它 能 是 .
总之, 她认为它已经丢失了; 她不知道它会在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [seɪ] [ðæt] ['betiːz] [breɪn] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [steɪt] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði]
And the doctors say that Betty's brain is in such a curious state that unless the
和 这 医生 说 那 贝蒂的 脑 是 在 这样的 一个 好奇的 状态 那 除非 这
['pækɪt] [ɪz] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] .
packet is found she — she may die .
包 是 成立 她 — 她 可能 死 .
医生说, 贝蒂的大脑处于一种非常奇特的状态, 除非找到那个包裹, 否则她可能会死。

“ [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ,
“ **So we went to her , both of us ,**
” 所以 我们 去 到 她 , 两个都 的 我们 ,
于是我们俩就去找她了,

[ænd; ənd][wiː; wi][təʊld][hɜ:r; hər][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪlvɪə] .
and we told her we would go and find it , ” continued Sylvia .
和 我们 讲述 她 我们 会 去 和 寻找 它 , “ 持续 西尔维娅 .
“我们告诉她我们会去找,”西尔维娅继续说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **We have got to find it .**
” 我们 有 得到 到 寻找 它 .
“我们必须找到它。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] .
That is what we have come about .
那 是 什么 我们 有 来 关于 .
这就是我们所处的境地。

[wiː; wi][dəʊnt] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv] ['beti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][laɪ] ;
We don't suppose for a minute that it was right of Betty to tell the lie ;
我们 不 认为 为了 一个 分钟 那 它 曾是 正确的 的 贝蒂 到 告诉 这 说谎 ;
我们丝毫不认为贝蒂撒谎是对的;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɔːŋ] .
but that was the only thing she did wrong .
但 那 曾是 这 仅有的 事物 她 做过 错误的 .
但那是她唯一做错的事。

[ˈenihaʊ] , [wiː; wi][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['beti] , [ðə; ði]
Anyhow , we don't care whether she did right or wrong ; she is our Betty , the
无论如何 , 我们 不 关心 无论 她 做过 正确的 或者 错误的 ; 她 是 我们的 贝蒂 , 这
[moʊst] [ˈsplendɪd] ,
most splendid ,
最多 灿烂 ,
总之, 我们不在乎她做得对还是错; 她是我们的贝蒂, 最棒的贝蒂。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fænt] [daɪ] .
the very dearest girl in all the world , and she sha'n't die .
这 非常 亲爱的 女孩 在 全部 这 世界 , 和 她 不会 死 .

她是全世界最亲爱的女孩，她不会死的。

[wi:; wi] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wəd] [help][ju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pækɪt] . "
We thought perhaps you would help us to find the packet . "
我们 想法 也许 你 会 帮助 我们 到 寻找 这 包 . "

我们想或许你能帮我们找到那个包裹。”

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd]
" **Well , " said Mrs . Miles , " that's a wonderful story , and**
" 出色地 , " 说 太太 . 迈尔斯 , " 那就是 一个 精彩的 故事 , 和

“嗯,”迈尔斯太太说,“那真是个精彩的故事。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][oo] - [dʒɑ:b][tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['fɑ:rmɜ:z] [waɪf] .
it's a queer sort o ' job to put upon a very busy farmer's wife .
它是 一个 酷儿 种类 o - 工作 到 放 之上 一个 非常 忙碌的 农民的 妻子 .

对于一个非常忙碌的农妇来说，这真是一种奇怪的工作。

[em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pækɪt] ? "
Me to find the packet ? "
我 到 寻找 这 包 ? "

让我去找包裹？

" [jes] ; [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [wɪt'fevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:r] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .
" **Yes ; you or your husband , whichever of you can or will do it .**
" 是的 ; 你 或者 你的 丈夫 , 任何 的 你 能 或者 将要 做 它 .

“是的，你或者你丈夫，你们俩谁能做或者愿意做都可以。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betɪ:z] [laɪf] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
It is Betty's life that depends upon it .
它 是 贝蒂的 生活 那 取决于 之上 它 .

这关系到贝蒂的生命。

['kudnt] [jʊr; jər][dɔ:gz] [help][ju: 'es] ?
Couldn't your dogs help us ?
不能 你的 狗 帮助 我们 ?

你们的狗不能帮帮我们吗？

[ɪn]['skɑ:tlənd][wi:; wi][hæv; həv][dɔ:gz] [ðæt] [sent] ['eniθɪŋ] .
In Scotland we have dogs that scent anything .
在 苏格兰 我们 有 狗 那 香味 任何事物 .

在苏格兰，我们有一些狗，它们能嗅出任何东西。

[ɑ:r; ər] [jɔ:rz] [ðæt] [sɔ:rt] ? "
Are yours that sort ? "
是 你的 那 种类 ? "

你的也是那种吗？

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [treɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['sɪmp(ə)] [tru:θ] .
" **They haven't been trained , " said Mrs . Miles , " and that's the simple truth .**
" 他们 还没有 到过 受过训练 , " 说 太太 . 迈尔斯 , " 和 那就是 这 简单的 真相 .

“他们没有接受过训练,”迈尔斯太太说,“这就是事实。”

[pʊr] ['da:lɪŋz] !
Poor darlings !
贫穷的 亲爱的们 !

可怜的小家伙们！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ʌp][æz; əz][best][juː; jʊ][kæn; kən] .
you must bear up as best you can .
你 必须 熊 向上 作为 最好的 你 能 .

你必须尽力忍耐。

[its] [ə; eɪ][ˈveri] [kwɪr] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
It's a very queer story , but of course the packet must be found .
它是 一个 非常 酷儿 故事 , 但 的 课程 这 包 必须 是 成立 .

这是一个非常奇特的故事，但当然，包裹必须找到。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
You stay here for the present ,
你 停留 这里 为了 这 展示 ,

你暂时留在这里。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [mi:t] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
and I'll go out and meet my husband as he comes along to his dinner .
和 患病的 去 出去 和 见面 我的 丈夫 作为 他 来 沿着 到 他的 晚餐 .

然后我会出去和我的丈夫碰面，他会来吃晚饭。

[aɪ] [ˈrekən] , [wen] [ˈɔlz] [sed][ænd; ənd] [dʌŋ] , [aɪm][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd]
I reckon , when all's said and done , I'm a right good wife and a right good
我 估计 , 什么时候 一切 说 和 完毕 , 我是 一个 正确的 好的 妻子 和 一个 正确的 好的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我觉得，总而言之，我是一个非常好的妻子和一个非常好的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][fɑːrm] [kept] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈʌʊərz] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði]
and that there ain't a farm kept better than ours anywhere in the
和 那 那里 不是 一个 农场 保留 更好的 比 我们的 任何地方 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighborhood ,
邻里 ,

而且附近没有哪个农场比我们家的更好。

[nɔːr][ˈfaɪnər] [faʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [nɔːr] [ˈbetər] [dʌks] , [nɔːr] [mɔːr] [ˈtendər] [giːs] [ænd; ənd]
nor finer fowls for the table , nor better ducks , nor more tender geese and
也不 更精细 家禽 为了 这 桌子 , 也不 更好的 鸭子 , 也不 更多的 投标 鹅 和
[ˈtɜːkɪz] .
turkeys .
火鸡 .

没有比这更上等的家禽，没有比这更好的鸭子，也没有比这更嫩的鹅和火鸡。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][pɪgz] — [waɪ] , [ðə; ði][pɪgz] [ðəmˈselvz] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] .
Then as to our pigs — why , the pigs themselves be a sight .
然后 作为 到 我们的 猪 — 为什么 , 这 猪 他们自己 是 一个 视线 .

至于我们的猪——哎呀，这些猪本身就是一道风景。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈrɪrz] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈmeni] [oʊ] - [ðem; ðəm][tɜːrn] [aʊt] .
And we rears horses , too , and very good many o ' them turn out .
和 我们 后部 马匹 , 也 , 和 非常 好的 许多 o - 他们 转动 出去 .

我们也养马，其中很多马都长得很好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈhefər] ; [ɪn][fækt] ,
And in the spring - time we have young lambs and young heifers ; in fact ,
和 在 这 春天 - 时间 我们 有 年轻的 羔羊 和 年轻的 小母牛 ; 在 事实 ,
春天的时候，我们这里会有小羊羔和小母牛；事实上，

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][bɔːrɪn] [ðæt] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
there ain't a young thing that can be born that don't seem to have a right
那里 不是 一个 年轻的 事物 那 能 是 出生 那 不 似乎 到 有 一个 正确的
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd][æt; ət] [stʊʊk] [fɑːrm] .
to take up its abode at Stoke Farm .
到 拿 向上它是 住所 在 斯托克 农场 .
似乎每个出生的小生命都有权利在斯托克农场安家落户。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dʌz] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] ,
And I does for 'em all ,
和 我 做 为了 - 呃 全部 ,
我会为他们所有人这样做。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] - ['biːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][oʊld] - [tuː] [rʌf] [ænd; ʌnd][bɪɡ][fɔːr; fər]
the small twinses being too young and the old twinses too rough and big for
这 小的 - 存在 也 年轻的 和 这 老的 - 也 粗糙的 和 大的 为了
[ðə; ðɪ][sɔːrt][oʊ] - [wɜːrk] .
the sort o ' work .
这 种类 o - 工作 .
那对小双胞胎年纪太小，那对大双胞胎又太粗壮、太壮硕，不适合做这种工作。

[wel] , [maɪ] [dɪrɪz] , [aɪm] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] ;
Well , my dears , I'm good at all that sort o ' thing ;
出色地 , 我的 亲爱的们 , 我是 好的 在 全部 那 种类 o - 事物 ;
亲爱的们，我擅长做所有这些事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] - ['bɪznəs] [aɪ][eɪ 'em] ['noʊwər] , [ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [æz; əz]
but when it comes to derdetective business I am nowhere , and I may as
但 什么时候 它 来 到 - 商业 我 是 无处 , 和 我 可能 作为
[wel] [kən'fes] [aɪ 'tiː] .
well confess it .
出色地 承认 它 .
但说到侦探工作，我就完全不懂了，我还是坦白承认吧。

[aɪ][eɪ 'em] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌvz] ;
I am sorry for you , my loves ;
我 是 对不起 为了 你 , 我的 爱 ;
亲爱的们，我为你们感到难过；
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɑːrmər][ænd; ʌnd][naːt][fɔːr; fər][em 'iː] ,
but this is a job for the farmer and not for me ,
但 这 是 一个 工作 为了 这 农民 和 不是 为了 我 ,
但这是农民的工作，不是我的。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ɔːlweɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɔʊtʃəz] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['bɪtər] [hiː; hi] [fiːlz] [tɔːrdz] - [ɪm] .
for he's always down on the poachers , and very bitter he feels towards 'em .
为了 他是 总是 向下 在 这 偷猎者 , 和 非常 苦的 他 感觉 向 - 呃 .
因为他总是对偷猎者深恶痛绝，对他们感到非常愤恨。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ʌːrp] [ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [swɪft] [ænd; ʌnd] ['noʊɪŋ] ,
He has to be sharp and sudden and swift and knowing ,
他 有 到 是 锋利的 和 突然 和 迅速 和 会心 ,
他必须思维敏捷、反应迅速、反应机敏、反应机敏。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [ænd; ʌnd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ʌnd] ['petɪŋ] [ænd; ʌnd] [truː] .
whereas I have to be tender and loving and petting and true .
然而 我 有 到 是 投标 和 爱 和 抚摸 和 真的 .
而我则必须温柔、充满爱意、体贴入微且真诚。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['dɪfər] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
That's the differ between us .
那就是 这 不同 之间 我们 .
这就是我们之间的区别。

[ˈhi:z] [mɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:ɹ; fəɹ] [ðɪs] - [er] [dʒɑ:b] ,
He's more the person for this 'ere job ,
他是 更多的 这 人 为了 这 - 埃雷 工作 ,

他更适合这份工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ju:; jʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪəɹ] . "
and I'll go and speak to him while you sit by the kitchen fire . "
和 患病的 去 和 说话 到 他 尽管 你 坐 经过 这 厨房 火 . "

“我去跟他谈谈，你坐在厨房的火炉旁坐坐。”

" [du:] , [pli:z] , [pli:z] , ['mɪsɪz] . [maɪlz] ! " [sed] [bəuθ][ðə; ði] [twɪnz] .
" **Do , please , please , Mrs . Miles ! " said both the twins .**
" 做 , 请 , 请 , 太太 . 迈尔斯 ! " 说 两个都 这 双胞胎 .

“拜托，拜托，迈尔斯太太！”双胞胎姐妹俩齐声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['veri] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][wɔ:ɹm] , ['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] ;
Then she left them , and they sat very still in the warm , silent kitchen ;
然后 她 左边 他们 , 和 他们 卫星 非常 仍然 在 这 温暖的 , 沉默的 厨房 ;

然后她离开了他们，他们静静地坐在温暖而寂静的厨房里；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sɪlvɪə] , [wɔ:ɹn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [gri:f] ,
and by and by Sylvia , worn out with grief ,
和 经过 和 经过 西尔维娅 , 磨损 出去 和 悲伤 ,

渐渐地，悲痛欲绝的西尔维娅

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [slept] [æt; ət][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] , [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'i:zi]
and not having slept at all during the previous night , dropped into an uneasy
和 不是 拥有 睡着了 在 全部 期间 这 以前的 夜晚 , 掉落 进入 一个 不安

['slʌmbəɹ] ,
slumber ,
睡眠 ,

由于前一晚彻夜未眠，他迷迷糊糊地睡着了。

[waɪl] ['heti] [stroʊkt] [hɜ:ɹ; həɹ] ['sɪstə-z] [hænd][ænd; ənd]['dænz] [hed] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ɔ:lsoʊ] [fel] [ə'sli:p] .
while Hetty stroked her sister's hand and Dan's head until she also fell asleep .
尽管 赫蒂 抚摸 她 姐妹 手 和 丹的 头 直到 她 还 跌倒 睡着了 .

海蒂一边抚摸着妹妹的手和丹的头，一边也睡着了。

[ðə; ði][dɔ:gz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:ɹ; wəɹ] [ə'sli:p] , [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [du:][ðə; ði] [seɪm] .
The dogs , seeing that the girls were asleep , thought that they might do the same .
这 狗 , 看到 那 这 女孩们 是 睡着了 , 想法 那 他们 可能 做 这 相同的 .

狗狗们见女孩们睡着了，也想跟着睡。

[wen] , ['ðerfɔ:ɹ] , ['fɑ:ɹməɹ] [maɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['entəɹd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
When , therefore , Farmer Miles and his wife entered the kitchen ,
什么时候 , 所以 , 农民 迈尔斯 和 他的 妻子 进入 这 厨房 ,

因此，当迈尔斯农夫和他的妻子走进厨房时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
it was to find the two girls and the dogs sound asleep .
它 曾是 到 寻找 这 二 女孩们 和 这 狗 声音 睡着了 .

发现两个女孩和狗狗都睡得很香。

" [pʊɹ] ['lɪt(ə)l] [læmz] !
" **Poor little lambs !**
" 贫穷的 小的 羔羊 !

“可怜的小羊羔们！ ”

[du:] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [maɪlz] .
Do look at 'em ! " said Mrs . Miles .
做 看 在 - 呃 ! " 说 太太 : 迈尔斯 :

“快去看它们!”迈尔斯太太说。

" [ðeɪ] [biː; bi] [wɔːr] [aʊt] , [ænd; ʌnd][noʊ] [mis'teɪk] . "
" They be wore out , and no mistake . "
" 他们 是 穿着 出去 , 和 不 错误 . "

“他们确实筋疲力尽了, 这一点毋庸置疑。”

" [lets] [leɪ] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ə'biːŋ] [hɪr] , " [sed] [maɪlz] .
" Let's lay 'em on the sofa along here , " said Miles .
" 我们来吧 躺 - 呃 在 这 沙发 沿着 这里 , " 说 迈尔斯 :

“咱们把他们放在这边的沙发上吧,”迈尔斯说。

" [waɪl] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [sli:p] [aʊt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌp] , [waɪf] ,
" While they're having their sleep out you get the dinner up , wife ,
" 尽管 它们是 拥有 他们的 睡觉 出去 你 得到 这 晚餐 向上 , 妻子 ,

“趁他们还在外面睡觉的时候, 你老婆, 把晚饭做好。”

[ænd; ʌnd] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ʌnd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [kən'sɪdərɪŋ] - [kæp] .
and I'll go out and put on my considering - cap .
和 患病的 去 出去 和 放 在 我的 考虑 - 帽 :

我会出去好好思考一番。

" [ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən] — ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
" The farmer had no sooner said this than — whispering to the dogs ,
" 这 农民 有 不 很快 说 这 比 — 耳语 到 这 狗 ,

“农夫话音刚落, 就低声对狗说,

[huː] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
who very unwillingly accompanied him — he left the kitchen .
WHO 非常 不情愿地 伴随 他 — 他 左边 这 厨房 :

他极不情愿地陪同他——他离开了厨房。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] [ænd; ʌnd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] .
He went into the farmyard and began to pace up and down .
他 去 进入 这 农场 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 :

他走进农场院子, 开始来回踱步。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [skɪl] ,
Mrs . Miles had told her story with some skill ,
太太 : 迈尔斯 有 讲述 她 故事 和 一些 技能 ,

迈尔斯太太讲述她的故事颇有技巧。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] ['hævɪŋ] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈseɪlɪənt] [pɔɪnts] .
the farmer having kept his attention fixed on the salient points .
这 农民 拥有 保留 他的 注意力 固定的 在 这 显著的 积分 :

农夫一直将注意力集中在关键点上。

[mɪs] ['betɪ] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] ['ʌtərli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['betɪ] —
Miss Betty — even he had succumbed utterly to the charms of Miss Betty —
错过 贝蒂 — 甚至 他 有 屈服了 完全地 到 这 魅力 的 错过 贝蒂 —

[hæd; həd] [bɔːst] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['væljuː] .
had lost a packet of great value .
有 丢失的 一个 包 的 伟大的 价值 :

贝蒂小姐——甚至连他都完全被贝蒂小姐的魅力所征服——也丢了一大包贵重物品。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] , ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] ['hædoʊ] [kɔːrt] .
She had hidden it , doubtless in the grounds of Haddo Court .
她 有 隐 它 , 毫无疑问 在 这 理由 的 哈多 法庭 :

她把它藏了起来, 很可能就藏在哈多庄园的院子里。

[dæn] ['ʌtəd] [ə; ei] [graʊl] [ænd; ənd] [spræn] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .
Dan uttered a growl and sprang into the road .
 担 说出 一个 咆哮 和 弹簧 进入 这 路 .
 丹低吼一声，跳到了马路上。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ˈfɑ:rmər] [maɪlz] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
The next minute there was a piercing cry , and Farmer Miles , brandishing his
这 下一个 分钟 那里 曾是 一个 冲孔 哭 , 和 农民 迈尔斯 , 挥舞 他的
[lɔ:ŋ] [wɪp] ,
long whip ,
长的 鞭 ,

下一刻，一声尖锐的叫喊响起，农夫迈尔斯挥舞着他的长鞭，

[ˈfa:lʊd] [ðə; ði][dɔ:g] .
followed the dog .
随后 这 狗 .

跟着狗走了。

[dæn][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
Dan was holding the skirts of a very young girl and shaking them
担 曾是 保持 这 裙子 的 一个 非常 年轻的 女孩 和 摇晃 他们
[fəˈrʊʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
ferociously in his mouth .
凶猛地 在 他的 嘴 .

丹抓着一个非常年轻女孩的裙子，用嘴狠狠地摇晃着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡleəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
His eyes glared into the face of the girl ,
他的 眼睛 怒目而视 进入 这 脸 的 这 女孩 ,

他怒视着女孩的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [pəˈsɒnəfaɪd] .
and his whole aspect was that of anger personified .
和 他的 所有的 方面 曾是 那 的 愤怒 拟人化的 .

他浑身上下都散发着愤怒的气息。

[ˈlʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[bɪrˈfɪbə; bərˈfɛvə][wʌz; wəz][na:t][ˈprez(ə)nt] , [ɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsa:ri] [taɪm] [ʌv; əv]
Beersheba was not present , or the girl might have had a sorry time of
别是巴 曾是 不是 展示 , 或者 这 女孩 可能 有 有 一个 对不起 时间 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

别是巴不在场，否则这女孩的遭遇可能会很悲惨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [straɪdz] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;
With a couple of strides the farmer advanced towards her ;
和 一个 夫妻 的 步幅 这 农民 先进的 向 她 ;

农夫迈着几步，朝她走去；

[delt] [sʌm; səm] [swɪft] [ˈlæʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] , [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm]
dealt some swift lashes with his heavy whip on the dog's head , which drove him
已处理 一些 迅速 睫毛 和 他的 重的 鞭 在 这 狗的 头 , 哪个 驾驶 他
[bæk] ;
back ;
后退 ;

他用重鞭猛抽狗的头几下，把狗吓得后退了几下；

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [smɔːl] [hænd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [ˈkaɪndli] , “ [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi]
then , taking the girl's small hand , he said to her kindly , “ Don't you be
然后 , 采取 这 女孩们 小的 手 , 他 说 到 她 亲切地 , “ 不 你 是
[ˈfraɪ(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

然后, 他握住女孩的小手, 和蔼地对她说: “别害怕,

[mɪs] ; [hɪz; ɪz] [-] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrs] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [baɪt] . “
miss ; his bark's a sight worse nor his bite . “
错过 ; 他的 巴克的 一个 视线 更糟 也不 他的 咬 . “

失手了; 他的叫声比他的咬伤还要可怕得多。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [ˈterɪfaɪ] [em ˈiː] [soʊ] !
“ Oh , he did terrify me so !
“ 哦 , 他 做过 恐惧 我 所以 !

“哦, 他真的把我吓坏了! ”

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] ; “ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]
“ was the answer ; “ and I've been running for such a long time , and
“ 曾是 这 回答 ; “ 和 我已经 到过 跑步 为了 这样的 一个 长的 时间 , 和
[aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪəd] . “
I'm very , very tired . “
我是 非常 , 非常 疲劳的 . “

“我跑了这么久, 真的非常非常累了。”他回答道。

“ [wel] , [mɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jɜː; jər] [neɪm] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;
“ Well , miss , I don't know your name nor anything about you ;
“ 出色地 , 错过 , 我 不 知道 你的 姓名 也不 任何事物 关于 你 ;

“小姐, 我不知道你的名字, 也不知道你的任何情况;

[bʌt; bət] [ðɪs] [lənd] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] — [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
but this land happens to be private property — belonging to me , and to
但 这 土地 发生 到 是 私人的 财产 — 属于 到 我 , 和 到
[em ˈiː] [əˈloʊn] .
me alone .
我 独自的 .

但这块土地恰好是私人财产——属于我, 而且只属于我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪˈd] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɪrs] [dɔːgz] [əˈbaʊt] [ˈredi]
if it weren't for that I'd have no right to have fierce dogs about ready
如果 它 不是 为了 那 ID 有 不 正确的 到 有 凶猛的 狗 关于 准备好
[tuː; tə] [məˈlest] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
to molest human beings .
到 骚扰 人类 生物 .

如果不是因为这个原因, 我就没有权利养着随时准备骚扰人类的凶猛恶犬。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [baɪ] .
It was a lucky thing for you , miss , that I was so close by .
它 曾是 一个 幸运的 事物 为了 你 , 错过 , 那 我 曾是 所以 关闭 经过 .

小姐, 幸好我就在附近, 这对您来说真是件幸运的事。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [biː; bi] [jɜː; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] ,
And whatever be your name , if I may be so bold as to ask ,
和 任何 是 你的 姓名 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 作为 到 问 ,

如果我冒昧地问一下, 无论你叫什么名字,

[ænd; ənd] [wer] [biː; bi][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ? ”
and where be you going now ? ”
和 在哪里 是 你 去 现在 ? ”

你现在要去哪里？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈsɪb(ə)l] [reɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ˈhædoʊ] [kɔːrt] . ”
“ My name is Sibyl Ray , and I belong to Haddo Court . ”
“ 我的 姓名 是 西比尔 射线 , 和 我 属于 到 哈多 法庭 . ”
“我的名字叫西比尔·雷，我属于哈多宫廷。”

“ [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsʌmhaʊ] ,
“ Dear , dear , dear ! seems to me , somehow ,
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! 似乎 到 我 , 不知何故 ,

“哎呀，哎呀，哎呀！在我看来，不知怎的，

[ðæt] [ˈhædoʊ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [stoʊk] [fɑːrm][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [kəˈnekʃ(ə)n] .
that Haddo Court and Stoke Farm are going to have a right good connection .
那 哈多 法庭 和 斯托克 农场 是 去 到 有 一个 正确的 好的 联系 .

Haddo Court 和 Stoke Farm 将会有非常好的连接。

[aɪ][dəʊnt] [kəmˈpleɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd]
I don't complain o ' the butter , and the bread , and the cheese , and
我 不 抱怨 o - 这 黄油 , 和 这 面包 , 和 这 奶酪 , 和
[ðə; ði] [egz] ,
the eggs ,
这 鸡蛋 ,

我不会抱怨黄油、面包、奶酪和鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [æz; əz][wiː; wi] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;
and the fowls as we sarve to the school ;
和 这 家禽 作为 我们 服务 到 这 学校 ;

还有我们为学校提供的家禽；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][əˈboʊd][ɪn][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] . ”
but I never counted on the young ladies taking their abode in my quarters . ”
但 我 绝不 计数 在 这 年轻的 女士们 采取 他们的 住所 在 我的 四分之一 . ”

但我从未料到这些年轻女士会住在我的房间里。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈsɪb(ə)l][ɪn] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] .
“ What do you mean , and who are you ? ” said Sibyl in great amazement .
“ 什么 做 你 意思是 , 和 WHO 是 你 ? ” 说 西比尔 在 伟大的 惊愕 .

“你这是什么意思？你又是谁？”西比尔惊讶地问道。

“ [maɪ] [neɪm] , [mɪs] , [ɪz][ˈfɑːrmər] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] ” — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ My name , miss , is Farmer Miles ; and this house ” — he pointed to his
“ 我的 姓名 , 错过 , 是 农民 迈尔斯 ; 和 这 房子 ” — 他 尖 到 他的
[ˈdwelɪŋ] — “ [ɪz][maɪ] [ˈhoʊmsted] ;
dwelling — “ is my homestead ;
住宅 — “ 是 我的 家园 ;

“小姐，我的名字叫迈尔斯农夫；这栋房子”——他指着自己的住所——“是我的家园；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] [ˈlaɪɪŋ] [fæst] [əˈsliːp] [æt; ət]
and there are two young ladies belonging to your school lying fast asleep at
和 那里 是 二 年轻的 女士们 属于 到 你的 学校 说谎 快速地 睡着了 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɪtʃɪn] ,
the present moment in my wife's kitchen ,
这 展示 片刻 在 我的 妻子的 厨房 ,

此刻，有两位你们学校的年轻女士正躺在我妻子的厨房里熟睡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][ˈprɔːbləm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] .
and they has given me a problem to think out .
和 他们 有 给定 我 一个 问题 到 思考 出去 .

他们给我出了一个需要思考的问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['stɪf] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mi:nz] [laɪf][ɔ:r] [deθ] ; [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] ,
It's a mighty stiff one , but it means life or death ; so of course I have ,
它是 一个 强大的 僵硬的 一 , 但 它 方法 生活 或者 死亡 ; 所以 的 课程 我 有 ,
这确实很棘手, 但事关生死; 所以我当然要去做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第19/20页

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [maɪ] [naɪf] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
so to speak , my knife in it ,
所以 到 说话 , 我的 刀 在 它 ,
可以说, 我的刀插在里面了。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][aʊt] [ə'fɔːr] [aɪm] ['meni] [ˈʌʊərz] ['oʊldə] .
and I'll get the kernel out afore I'm many hours older .
和 患病的 得到 这 核心 出去 之前 我是 许多 小时 老 .
我会在我变老之前把内核写出来。

" ['sɪb(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
" Sibyl , who had been very miserable before she started ,
" 西比尔 , WHO 有 到过 非常 悲惨的 前 她 开始 ,
“西比尔在开始之前一直过得非常痛苦,

[huː] [hæd; həd] [ɪn'dɔːrd] [hɜːr; hər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
who had endured her drive with what patience she could ,
WHO 有 忍受 她 驾驶 和 什么 耐心 她 可以 ,
她以自己所能达到的耐心忍受了她的鞭策,

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd][tuː; tə] ['fæni] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,
and whose heart was burning with hatred to Fanny and passionate ,
和 谁 心 曾是 燃烧 和 仇恨 到 舢 和 热情的 ,
[dɪ'sperɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['betɪ] ['vɪviən] ,
despairing love for Betty Vivian ,
绝望 爱 为了 贝蒂 薇薇安 ,
他心中对范妮充满了仇恨, 对贝蒂·维维安则怀有炽热而绝望的爱。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
was so exhausted now that she very nearly fainted .
曾是 所以 筋疲力尽的 现在 那 她 非常 几乎 昏厥 .
她现在筋疲力尽, 几乎晕倒了。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] .
The farmer looked at her out of his shrewd eyes .
这 农民 看起来 在 她 出去 的 他的 精明 眼睛 .
农夫用他那双精明的眼睛打量着她。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [oʊ] - [ðə; ði] [skuːl] , [mɪs] [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Being a member o ' the school , Miss Ray , " he said ,
" 存在 一个 成员 o - 这 学校 , 错过 射线 , " 他 说 ,
“作为学校的一员, 雷小姐,”他说。

" [juː; jʊ] ['daʊtləs] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [tʃɑːrmiŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðə; ði]
" you doubtless are acquainted with them particularly charming young ladies , the
" 你 毫无疑问 是 熟人 和 他们 特别 迷人 年轻的 女士们 , 这
[ˈmɪsɪz] ['vɪviən] ? "
Misses Vivian ? "
小姐们 薇薇安 ? "

“想必您一定认识那两位特别迷人的年轻女士, 薇薇安小姐们吧? ”

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] .
“ **Indeed I know them all , and love them all , ” said Sibyl .**
“ 的确 我 知道 他们 全部 , 和 爱 他们 全部 , ” 说 西比尔 .
“ 的确 , 我认识他们所有人 , 也爱他们所有人 , ”西比尔说道。

“ [naʊ] , [ðæts] [gʊd] ['hɪrɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:t] , [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] .
“ **Now , that's good hearing ; for they be a pretty lot , that they be .**
“ 现在 , 那就是 好的 听力 ; 为了 他们 是 一个 漂亮的 很多 , 那 他们 是 .
“现在 , 这真是个好消息 ; 因为他们确实很漂亮。”

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['eldə] , [aɪ]['nevər] [-] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜ:rz] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ,
And as to the elder , I never see'd a face like hers — so wonderful ,
和 作为 到 这 长老 , 我 绝不 种子 一个 脸 喜欢 她的 — 所以 精彩的 ,
至于那位长者 , 我从未见过像她那样美丽的容颜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:ɹɪdʒ] — [bles] [ju:; jʊ] , [mɪs] !
and with such a light about it ; and her courage — bless you , miss !
和 和 这样的 一个 光 关于 它 ; 和 她 勇气 — 保佑 你 , 错过 !
而且她身上散发着如此耀眼的光芒 ; 还有她的勇气——愿上帝保佑你 , 小姐 !

[ðə; ði][dɔ:gz] ['wʊdnt] [hɑ:rm][hɜ:r; hər] .
the dogs wouldn't harm her .
这 狗 不会 伤害 她 .
狗不会伤害她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɜ:r; hər]
It was fawning on her , and licking her hand , and petting her
它 曾是 谄媚 在 她 , 和 舔舐 她 手 , 和 抚摸 她
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
they were :
他们 是 .
它对她百般讨好 , 舔她的手 , 抚摸她。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , [mɪs] , [ðæt] [mɪs] ['betɪ] [ɪz][soʊ] ['mɑ:ti] [bæd] ? “
Is it true , miss , that Miss Betty is so mighty bad ? ”
是 它 真的 , 错过 , 那 错过 贝蒂 是 所以 强大的 坏的 ? ”
小姐 , 贝蒂小姐真的那么坏吗 ?

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] ; “ [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] — — [oʊ] ;
“ **It is true , ” said Sibyl ; “ and I wonder — — Oh ;**
“ 它 是 真的 , ” 说 西比尔 ; “ 和 我 想知道 — — 哦 ;
“这是真的 , ”西比尔说 ; “我想知道——哦 ;

[pli:z] [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] ['stændɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
please don't leave me standing here alone on the road .
请 不 离开 我 常设 这里 独自的 在 这 路 .
请不要把我一个人丢在这里。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] !
I am so miserable and frightened !
我 是 所以 悲惨的 和 害怕 !
我好痛苦好害怕 !

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][jər; jər] [haʊs] ? “
I wonder if it's Sylvia and Hester who are in your house ? ”
我 想知道 如果 它是 西尔维娅 和 海丝特 WHO 是 在 你的 房子 ? ”
我想知道在你家的是不是西尔维娅和海丝特 ?

“ [jes] , [ðeɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪsi] , [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [bi:; bi] . ”
“ **Yes , they be the missies , and dear little things they be . ”**
“ 是的 , 他们 是 这 小姐们 , 和 亲爱的 小的 事物 他们 是 . ”
“是的 , 她们是小姑娘 , 她们是可爱的小家伙。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðei] [tu:ld][ju;; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ？ ” [æskt] [ˈsɪb(ə)l] .

“ **And have they told you anything ?** ” **asked Sibyl** .
“ 和 有 他们 讲述 你 任何事物 ？ ” 问 西比尔 .

“他们有没有告诉你们什么？”西比尔问道。

“ [wel] , [jes] ； [ðei] [hæv; həv][set][em ˈi:] [ə; eɪ] [kəˈhʌndrəm] — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stɪf] [wʌn] .

“ **Well , yes ; they have set me a conundrum — a mighty stiff one** .
“ 出色地 , 是的 ； 他们 有 放 我 一个 难题 — 一个 强大的 僵硬的 — .

“嗯，是的；他们给我出了个难题——一个非常棘手的难题。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [mɪs] [ˈbetɪ] [ˈvɪvɪən] [hæz; həz][lɔ:st][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l] ,

It seems that Miss Betty Vivian has lost a parcel ,
它 似乎 那 错过 贝蒂 薇薇安 有 丢失的 一个 包裹 ,

贝蒂·维维安小姐似乎丢失了一个包裹。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][bi;; bi] [ðæt] [ˈfretɪd] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:z] [naɪ] [tu;; tə] [deθ] ,

and she be that fretted about it that she's nigh to death ,
和 她 是 那 有格纹的 关于 它 那 她是 夜 到 死亡 ,

她为此忧心忡忡，几乎要死了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnz] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə][get][aɪ ˈti:] [bæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [pɔr]

and the little uns have promised to get it back for her ; and , poor
和 这 小的 联合国 有 承诺 到 得到 它 后退 为了 她 ; 和 , 贫穷的

[ˈtʃɪldrən] !

children !

孩子们 !

小家伙们答应帮她把它找回来；可怜的孩子们！

[ðeɪv] [set][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈevər][aɪm][tu;; tə][du:][aɪ ˈti:] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . “

they've set me on the job , and how ever I'm to do it I don't know . ”
他们有 放 我 在 这 工作 , 和 如何 曾经 我是 到 做 它 我 不 知道 . ”

他们安排我做这份工作，但我该怎么做，我完全不知道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][help][ju;; jʊ] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ **I think perhaps I can help you** , ” **said Sibyl suddenly** .
“ 我 思考 也许 我 能 帮助 你 , ” 说 西比尔 突然 .

“我想我或许能帮上忙，”西比尔突然说道。

“ [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ˈfɑ:rmər] [maɪlz] .

“ **I'll tell you this much , Farmer Miles** .
“ 患病的 告诉 你 这 很多 , 农民 迈尔斯 .

“我只能告诉你这些，迈尔斯农夫。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ðæt] [ˈpækɪt] [bæk] ,

I can get that packet back ,
我 能 得到 那 包 后退 ,

我可以把那个数据包找回来。

[ænd; ənd][aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [get][aɪ ˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][help][ðæn; ðən] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] . “

and I'd much rather get it back with your help than without it . ”
和 ID 很多 相当 得到 它 后退 和 你的 帮助 比 没有 它 . ”

我宁愿在你的帮助下找回它，也不愿没有你的帮助。

“ [ʃeɪk] [hændz][ɑ:n] [ðæt] , [ˈmɪsi] .

“ **Shake hands on that , missie** .
“ 摇 双手 在 那 , 小姐 .

“握手吧，小姐。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I wouldn't like to be , so to speak , in a thing ,
我 不会 喜欢 到 是 , 所以 到 说话 , 在 一个 事物 ,

我不想卷入其中，或者说，不想成为其中一员。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kæst] [aʊt] [oʊ] - [aɪ 'ti:] [ə'ven] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
and then cast out o' it again afore the right moment .
和 然后 投掷 出去 o - 它 再次 之前 这 正确的 片刻 .

然后在合适的时机再次将其抛弃。

[bʌt; bət] [wət'evər] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
But whatever do you mean ? "
但 任何 做 你 意思是 ? "

但你这话到底是什么意思？

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , " [sed] ['sɪb(ə)l] .
" You shall know all at the right time , " said Sibyl .
" 你 将 知道 全部 在 这 正确的 时间 , " 说 西比尔 .

“到时候你自然会知道一切，”西比尔说道。

" ['mɪsɪz] . ['hædʊ] [ɪz] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['beti] [ðæt] [ʃi:; ji] ['wʊdnt]
" Mrs . Haddo is so unhappy about Betty that she wouldn't
" 太太 . 哈多 是 所以 不开心 关于 贝蒂 那 她 不会

哈多太太对贝蒂非常不满，她不会

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ə'laʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] - [sku:l] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
allow any of the upper - school girls to have lessons to - day ,
允许 任何 的 这 上 - 学校 女孩们 到 有 课程 到 - 天 ,

允许任何高年级女生今天上课。

[soʊ] [ʃi:; ji] [sent] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
so she sent them off to spend the day in London .
所以 她 发送 他们 离开 到 花费 这 天 在 伦敦 .

于是她派他们去伦敦玩一天。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['retʃɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ]
I happened to be one of them , and was perfectly wretched at having
我 发生 到 是 一 的 他们 , 和 曾是 完美 可怜 在 拥有
[tu:; tə] [goʊ] ;
to go ;
到 去 ;

我恰好是其中之一，不得不离开时我感到无比痛苦；

[soʊ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wægə'nets] [aɪ] [meɪd]
so while I was driving to the railway station in one of the wagonettes I made
所以 尽管 我 曾是 驾驶 到 这 铁路 车站 在 一 的 这 马车 我 制成
[ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
up my mind .
向上 我的 头脑 .

所以，当我乘坐其中一辆马车前往火车站的路上，我下定了决心。

[aɪ] ['setld] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ'd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði]
I settled that whatever happened I'd never , never , never endure another night like the
我 定居 那 任何 发生 ID 绝不 , 绝不 , 绝不 忍受 其他 夜晚 喜欢 这
[læst] ;
last ;
最后的 ;

我下定决心，无论发生什么，我都绝不再经历像昨晚那样的夜晚；

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siː] ['pɪktʃərz] [ɔːr][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɔːr]
and I couldn't go to London and see pictures or museums or
和 我 不能 去 到 伦敦 和 看 图片 或者 博物馆 或者
[wət'evər] ['pleɪsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][t'eɪkən][tuː; tə] [waɪl] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dɛθs]
whatever places we were to be taken to while Betty was lying at death's
任何 地方 我们 是 到 是 已采取 到 尽管 贝蒂 曾是 说谎 在 死亡人数
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

贝蒂病危之际，我没法去伦敦看画、参观博物馆或者去其他任何我们原本计划去的地方。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
and when I knew that it was possible for me to save her .
和 什么时候 我 知道 那 它 曾是 可能的 为了 我 到 节省 她 .
当我意识到我有可能救她的时候。

[soʊ] [wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,
So when we got to the station there was rather a confusion — that is ,
所以 什么时候 我们 得到 到 这 车站 那里 曾是 相当 一个 困惑 — 那 是 ,
所以当我们到达车站时，现场一片混乱——也就是说，

[waɪl] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːt] — [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ə'wei] [baɪ][maɪ'self]
while the tickets were being bought — and I suddenly slipped away by myself
尽管 这 门票 是 存在 买 — 和 我 突然 滑倒了 离开 经过 我
[ænd; ənd][gɔːt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
and got outside the station ,
和 得到 外部 这 车站 ,
趁着售票员们还在买票的时候，我突然独自一人溜出了车站。

[ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] — [oʊ] , [soʊ][fæst] ! — [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][gɔːt] [kwɔɪt]
and ran , and ran , and ran — oh , so fast ! — until at last I got quite
和 跑 , 和 跑 , 和 跑 — 哦 , 所以 快速地 ! — 直到 在 最后的 我 得到 相当
[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ,
beyond the town ,
超过 这 镇 ,
于是我跑啊跑啊跑——哦，跑得真快！——直到最后我完全跑出了小镇。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] ,
and then I found myself in the country ; and all the time I kept saying ,
和 然后 我 成立 我 在 这 国家 ; 和 全部 这 时间 我 保留 说 ,
然后我就到了乡下；我一直念叨着：

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [tel] .
and saying , ' I will tell .
和 说 , - 我 将要 告诉 .
然后说：“我会告诉你们的。”

[ʃiː; ʃi] ['fænt] [daɪ] ; ['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] ; ['betɪ] [jæl; jəl][nɔːt][daɪ] . - "
She sha'n't die ; nothing else matters ; Betty shall not die . ' "
她 不会 死 ; 没有什么 别的 事情 ; 贝蒂 将 不是 死 . - "
她不会死；其他一切都不重要；贝蒂不会死。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɔːnt][em 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['mɪsɪ] ? "
" Then what do you want me to help you for , missie ? "
" 然后 什么 做 你 想 我 到 帮助 你 为了 , 小姐 ? "
“那你想让我帮你什么呢，小姐？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , " [sed] ['sɪb(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l][hænd] ,
" Because , " said Sibyl , holding out her little hand ,
" 因为 , " 说 西比尔 , 保持 出去 她 小的 手 ,
“因为,”西比尔说着，伸出了她的小手，

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [em 'i:] [ʌp][tu:; tə]
“ **I am very weak and you are very strong , and you will keep me up to**
“ 我 是 非常 虚弱的 和 你 是 非常 强的 , 和 你 将要 保持 我 向上 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“我很虚弱，而你很强壮，你会让我坚持下去。”

[pli:z] [du:] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] ！ “
Please do come with me straight back to the school ! ”
请 做 来 和 我 直的 后退 到 这 学校 ！ “
请跟我一起直接回学校吧！

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fəɾ][ɔ:l] [θɪŋz] , “ [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] ;
“ **Well , there's a time for all things , ” said the farmer ;**
“ 出色地 , 有 一个 时间 为了 全部 事物 , ” 说 这 农民 ;
“凡事都有定时，”农夫说道；

“ [ænd; ənd][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] - [wɜ:rk] ,
“ **and I'm willing to give up my arternoon's work ,**
“ 和 我是 愿意的 到 给 向上 我的 - 工作 ,
“我愿意放弃我下午的工作，

[bʌt; bət][aɪm][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [mɪd'deɪ] [mi:l] ,
but I'm by no means willing to give up my midday meal ,
但 我是 经过 不 方法 愿意的 到 给 向上 我的 正午 一顿饭 ,
但我绝不愿意放弃我的午餐。

[fɔ:r; fəɾ][wi:; wi] [ˈfɑ:rməz] [dəunt][wɜ:rk][fɔ:r; fəɾ] [ˈnʌθɪŋ] — [æz; əz] [ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsi] .
for we farmers don't work for nothing — as doubtless you know , missie .
为了 我们 农民 不 工作 为了 没有什么 — 作为 毫无疑问 你 知道 , 小姐 .
因为我们农民不是白干活的——想必你也知道，小姐。

[soʊ] , [ɪf] [ju:l] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - [em 'i:] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l] , [wi:l] [set] [ɔ:f] [ˈæftəwəɾdz] ,
So , if you'll come along o ' me and eat a morsel , we'll set off afterwards ,
所以 , 如果 你会 来 沿着 o - 我 和 吃 一个 小块 , 出色地 放 离开 然后 ,
所以，如果你愿意跟我一起吃点东西，我们之后就出发。

[ʃʊɾ] [ænd; ənd][də'rekt] , [tu:; tə][ˈhædʊʊ] [kɔ:rt] ;
sure and direct , to Haddo Court ;
当然 和 直接的 , 到 哈多 法庭 ;
确定且直接，前往哈多法院；

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [feɪl] .
and I'll keep you up to the mark if you're likely to fail .
和 患病的 保持 你 向上 到 这 标记 如果 你是 可能 到 失败 .
如果你有可能失败，我会督促你达到标准。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
“ **CHAPTER XXII**
“ 章 二十二
第二十二章

[ˈfɑ:rmər] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:]
FARMER MILES TO THE RESCUE
农民 英里 到 这 救援
农夫迈尔斯前来救援

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhɛtɪ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wen] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [brɔ:t] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Sylvia and Hetty had awakened when the farmer brought Sibyl Ray into the
西尔维娅 和 赫蒂 有 觉醒 什么时候 这 农民 带来 西比尔 射线 进入 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈfɑ:rmhɑʊs] [ˈkɪtʃɪn] .
pleasant farmhouse kitchen .
令人愉快的 农家 厨房 :

当农夫把西比尔·雷带进舒适的农舍厨房时，西尔维娅和赫蒂醒了过来。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ðə; ði] [twin] - [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ˈæbsənt][æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twɪnz] [keɪm] [daʊn]
The twin - boys were absent at school , and only the little twins came down
这 双 - 男孩们 是 缺席的 在 学校 , 和 仅有的 这 小的 双胞胎 来了 向下
[tu:; tə] [ˈdɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 :

双胞胎男孩没去上学，只有小双胞胎下来吃晚饭。

[ðə; ði] [bi:f] , [pəˈtetoʊz] , [ˈdʌmplɪŋz] , [ˈæp(ə)l] - [tɑ:rt][ænd; ənd] [kri:m] [wɜ:r; wər][ɔ:l] A1 ,
The beef , potatoes , dumplings , apple - tart and cream were all A1 ,
这 牛肉 , 土豆 , 饺子 , 苹果 - 酸 和 奶油 是 全部 A1 ,
牛肉、土豆、饺子、苹果馅饼和奶油都非常棒。

[ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ˈvɪviən] [ˈgɜ:lz] .
and Sibyl was just as glad of the meal as were the two Vivian girls .
和 西比尔 曾是 只是 作为 高兴的 的 这 一顿饭 作为 是 这 二 薇薇安 女孩们 :

西比尔和薇薇安家的两个女孩一样，对这顿饭感到非常高兴。

[ðə; ði] [vɪvi:ənz] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈsɪb(ə)l] [ˈveri] [wel] ,
The Vivians did not know Sibyl very well ,
这 薇薇安 做过 不是 知道 西比尔 非常 出色地 ,

薇薇安一家对西比尔并不太了解。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gest] [ðer; ðər][ˈsi:kret] .
and had not the least idea that she guessed their secret .
和 有 不是 这 至少 主意 那 她 猜对了 他们的 秘密 :

但他丝毫没有想到自己已经猜到了他们的秘密。

[ʃi:; ʃi] [ˈræðər] [əˈvɔɪdɪd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
She rather avoided glancing at them , and was very shy and retiring ,
她 相当 避免 瞥了一眼 在 他们 , 和 曾是 非常 害羞的 和 退休 ,
她尽量避免看他们，而且非常害羞内向。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [wen] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] .
and stole up close to the farmer when the dogs were admitted .
和 偷窃 向上 关闭 到 这 农民 什么时候 这 狗 是 承认 :

当狗被放进来的时候，他悄悄地靠近了农夫。

[bʌt; bət][dæn][ænd; ənd][bɪrˈʃɪbə; bɛrˈʃevə] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But Dan and Beersheba knew what was expected of them .
但 担 和 别是巴 知道 什么 曾是 预期的 的 他们 :

但丹和别是巴知道人们对他们的期望是什么。

[ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [stəʊk] [fɑ:rm] [ˈkɪtʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ;
Any one in the Stoke Farm kitchen had a right to be there ;
任何 一 在 这 斯托克 农场 厨房 有 一个 正确的 到 是 那里 ;

斯托克农场厨房里的任何人都无权待在那里；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ðer; ðər] ['preʃəs] [taɪm][ænd; ənd] [ə'fek](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:rt]
and were they going to waste their precious time and affection on the sort
和 是 他们 去 到 浪费 他们的 宝贵的 时间 和 感情 在 这 种类
[ʌv; əv][gɜ:rl] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][baɪt] ,
of girl they would love to bite ,
的 女孩 他们 会 爱 到 咬 ,
难道他们要把宝贵的时间和感情浪费在那种他们恨不得咬一口的女孩身上吗?

[wen] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hetɪ] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ?
when Sylvia and Hetty were present ?
什么时候西尔维娅 和 赫蒂 是 展示 ?
西尔维娅和赫蒂当时在场吗?

[soʊ] [ðeɪ] [fɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [twɪn] - ['gɜ:lz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] ;
So they fawned on the twin - girls , taking up a good deal of their attention ;
所以 他们 谄媚 在 这 双 - 女孩们 , 采取 向上 一个 好的 交易 的 他们的 注意力 ;
于是他们开始讨好这对双胞胎女孩,吸引了她们的大量注意力;

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
and by and by the dinner came to an end .
和 经过 和 经过 这 晚餐 来了 到 一个 结尾 .
晚宴渐渐结束了。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['ʊvər][ðə; ði]['fɑ:rmər][gɑ:t] [ʌp] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,
When it was quite over the farmer got up , wiped his mouth with a big ,
什么时候 它 曾是 相当 超过 这 农民 得到 向上 , 擦拭 他的 嘴 和 一个 大的 ,
事情彻底结束后,农夫站起身,用大抹布擦了擦嘴,

[red] - [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , ['gʊvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪvɪən] [twɪnz] , [sed] ['kwɑɪətli] , “ [ju:; jʊ]
red - silk handkerchief , and , going up to the Vivian twins , said quietly , “ You
红色的 - 丝绸 手帕 , 和 , 去 向上 到 这 薇薇安 双胞胎 , 说 悄悄 , “ 你
[kæn; kən][gəʊ] [hoʊm] ,
can go home ,
能 去 家 ,
她拿着红色丝绸手帕,走到薇薇安双胞胎面前,轻声说道:“你们可以回家了。”

[wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dʒɑ:b][ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wɪl] [bi:; bi]
whenever you like ; and I think the job you have put upon me will be
每当 你 喜欢 ; 和 我 思考 这 工作 你 有 放 之上 我 将要 是
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .
随时都可以; 而且我认为你交给我的工作我能胜任。

['mi:nwaɪl] , [em 'i:][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɑ:rtɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:f] [tu:; tə]['hædɒs] [kɔ:rt] [æz; əz][fæst][æz; əz]
Meanwhile , me and this young party will make off to Haddo Court as fast as
同时 , 我 和 这 年轻的 派对 将要 制作 离开 到 哈多 法庭 作为 快速地 作为
[wi:; wi][kæn; kən] .
we can .
我们 能 .
与此同时,我和这群年轻人将以最快的速度赶往哈多法院。

“ [æz; əz] [ðɪs] “ [jʌŋ] ['pɑ:rtɪ] “ ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪb(ə)l] [reɪ] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [lʊkt] [ʌp][ɪn]
“ As this “ young party “ happened to be Sibyl Ray , the girls looked up in
“ 作为 这 “ 年轻的 派对 “ 发生 到 是 西比尔 射线 , 这 女孩们 看起来 向上 在
[ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
astonishment ;
惊讶 ;
“由于这位‘年轻女孩’恰好是西比尔·雷,女孩们惊讶地抬起头来;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [geɪv] [noʊ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɑ:n]
but the farmer gave no information of any kind , not even bestowing a wink on
但 这 农民 给予 不 信息 的 任何 种类 , 不是 甚至 授予 一个 眨眼 在
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

但这位农夫没有透露任何信息，甚至连对妻子眨眨眼都没有。

[hu:] [tʊɪld][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twɪnz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈsɪb(ə)l] [ðæt]
who told the little twins when he had left the kitchen accompanied by Sibyl that
WHO 讲述 这 小的 双胞胎 什么时候 他 有 左边 这 厨房 伴随 经过 西比尔 那
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æŋ; ən]
she would be ready to walk back with them to the school in about half an
她 会 是 准备好 到 走 后退 和 他们 到 这 学校 在 关于 一半 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

当他和西比尔一起离开厨房时，他告诉这对双胞胎，西比尔大约半小时后就可以陪他们一起走回学校了。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [frets] [naʊ] , [maɪ] [lʌvz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **You need have no frets now , my loves , ” she said .**
“ 你 需要 有 不 琴格 现在 , 我的 爱 , ” 她 说 .

“亲爱的们，你们现在不必担心了，”她说。

“ [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sed] [wɜ:rdz] [laɪk] [hi:v] [ˈspʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt]
“ The farmer would never have said words like he've spoken to you if he hadn't
“ 这 农民 会 绝不 有 说 字 喜欢 他有 说 到 你 如果 他 之前没有
[gɔ:t][hɪz; ɪz] [naɪf] [raɪt] [daʊn] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
got his knife right down deep into the kernel .
得到 他的 刀 正确的 向下 深的 进入 这 核心 .

“如果农夫没有把刀深深地插进谷粒里，他绝不会像你这样对他说话。”

[ˈhi:z] [fɑ:nd][oʊ] - [ˈju:zɪŋ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [dɪrz] , [wen] [ˈhi:z] [neɪld] [ə; eɪ] [ˈpəʊtʃər] ,
He's fond o ' using that expression , dears , when he's nailed a poacher ,
他是 喜爱 o - 使用 那 表达 , 亲爱的们, 什么时候 他是 钉子 一个 偷猎者 ,

亲爱的们，他抓到偷猎者的时候就喜欢用这句话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [seɪ] [noʊ] [les] [nɔ:r][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk] [ju:v] [set][hɪm; ɪm]
and he wouldn't say no less nor no more for a job like you've set him
和 他 不会 说 不 较少的 也不 不 更多的 为了 一个 工作 喜欢 你已经 放 他
[tu:; tə] .
to .
到 .

对于你交给他的这份工作，他不会多说什么，也不会少说什么。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l] [ˈhɑ:rdli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

“ **During their walk the farmer and Sibyl hardly exchanged a word .**
“ 期间 他们的 走 这 农民 和 西比尔 几乎 交换 一个 单词 .

“在散步的过程中，农夫和西比尔几乎没有交谈一句话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈævnʊ:] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti] .

As they went up the avenue they saw that the place was nearly empty .
作为 他们 去 向上 这 大街 他们 锯 那 这 地方 曾是 几乎 空的 .

他们沿着大道走去，发现这里几乎空无一人。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The day was a fine one ; but the
这 天 曾是 一个 美好的 一 ; 但 这

那天天气很好；但是

[ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər] [sku:l] [hæd; həd][wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpleɪgraʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,
girls of the lower school had one special playground some distance away ,
女孩们 的 这 降低 学校 有 一 特别的 操场 一些 距离 离开 ,
低年级女生有一个专门的操场，距离学校较远。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] [wɜːr; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] .
and the girls of the upper school were supposed to be in London .
和 这 女孩们 的 这 上 学校 是 据称 到 是 在 伦敦 .
高年级的女生们本应在伦敦。

[ˈsɜːrt(ə)nli][noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Certainly no one expected Sibyl Ray to put in an appearance here at this hour .
当然 不 一 预期的 西比尔 射线 到 放 在 一个 外貌 这里 在 这 小时 .
当然，谁也没想到西比尔·雷会在这个时候出现在这里。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [kwɔɪt] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,
As they approached quite close to the mansion ,
作为 他们 接近 相当 关闭 到 这 大厦 ,
当他们靠近宅邸时，

[ˈsɪb(ə)l] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][stoʊl] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sibyl turned her very pale face and stole her small hand into that of the
西比尔 转向 她 非常 苍白 脸 和 偷窃 她 小的 手 进入 那 的 这
[ˈfɑːrmər] .
farmer :
农民 :

西比尔转过她苍白的脸，将她的小手伸进了农夫的手中。

“ [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] !
“ I am so frightened !
“ 我 是 所以 害怕 !
“我好害怕！”

“ [ʃiː; ji] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈruːɪn][emˈiː] ,
“ she said ; “ and I know quite well this is going to ruin me ,
“ 她 说 ; “ 和 我 知道 相当 出色地 这 是 去 到 废墟 我 ,
她说：“我很清楚这会毁了我。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːðər] ,
and I shall have to go back home to be a burden to father ,
和 我 将 有 到 去 后退 家 到 是 一个 负担 到 父亲 ,
我又要回家给父亲添麻烦了。

[huː] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] , [ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈedʒukeɪtɪd] [hɪr] .
who is very poor , and who thinks so much of my being educated here .
WHO 是 非常 贫穷的 , 和 WHO 思考 所以 很多 的 我的 存在 受过教育 这里 .
他家境非常贫寒，但他非常感激我能在这里接受教育。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [duː;][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . “
But I — I will do it all the same . ”
但 我 — 我 将要 做 它 全部 这 相同的 . “
但我——我还是会去做的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪsi] ; [ænd; ənd] [ˈpɔːvərti] [dəʊnt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [maɪt] . ”
“ Of course you will , missie ; and poverty don't matter a mite . ”
“ 的 课程 你 将要 , 小姐 ; 和 贫困 不 事情 一个 螨虫 . ”
“当然可以，小姐；贫穷根本不算什么。”

“ [pə'hæps][aɪ 'ti:] ['dʌznt] , ” [sed] ['sɪb(ə)l] .
“ **Perhaps it doesn't** , ” **said Sibyl** .
“ 也许 它 不 , ” 说 西比尔 .

“也许并非如此,”西比尔说。

“ [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] , [aɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [ə; eɪ] [^ɔ'su:n] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
“ **Compared to a light heart** , **it don't matter a gossoon** , **as they say in**
“ 比较的 到 一个 光 心 , 它 不 事情 一个 戈松 , 作为 他们 说 在
[ˈaɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

“与轻松的心情相比,这根本不算什么,就像爱尔兰人说的那样。”

“ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
“ **remarked the farmer** .
“ 评论 这 农民 .

“农夫说道。”

[ˈsɪb(ə)l] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp'ɪftɪd] .
Sibyl felt suddenly uplifted .
西比尔 毛毡 突然 提升 .

西比尔突然感到精神振奋。

“ [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] , ['mɪsi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [frʌnt]
“ **I'll see you through** , **missie** , ” **he added as they came up to the wide front**
“ 患病的 看 你 通过 , 小姐 , ” 他 额外 作为 他们 来了 向上 到 这 宽的 正面
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“我会陪你到那儿的,小姐,”他们走到宽敞的前门时,他补充道。

[ə; eɪ] ['dɑ:ktɜ:z] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
A doctor's carriage was standing there ,
一个 医生的 运输 曾是 常设 那里 ,

那里停着一辆医生的马车。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['dɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and it was quite evident that one or two doctors were in the house .
和 它 曾是 相当 明显 那 一 或者 二 医生 是 在 这 房子 .

很明显,屋里有一两位医生。

“ [oʊ] , ” [sed] ['sɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ” [sə'pouz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [br'treɪd] ! ”
“ **Oh** , ” **said Sibyl with a gasp** , ” **suppose we are betrayed** ! ”
“ 哦 , ” 说 西比尔 和 一个 喘气 , ” 认为 我们 是 背叛 ! ”

“哦,”西比尔倒吸一口凉气说,“万一我们被出卖了呢!”

“ [noʊ] , [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
“ **No** , **we won't be that** , ” **said the farmer** .
“ 不 , 我们 惯于 是 那 , ” 说 这 农民 .

“不,我们不会那样,”农夫说。

[ˈsɪb(ə)l] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
Sibyl pushed open the door , **and then** , **standing in the hall** , **she rang a bell** .
西比尔 推动 打开 这 门 , 和 然后 , 常设 在 这 大厅 , 她 响铃 一个 钟 .

西比尔推开门,然后站在大厅里,按响了门铃。

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] .
A servant presently appeared .
一个 仆人 目前 出现 .

这时,一个仆人走了过来。

[brɪfɔːr] [ˈsɪb(ə)l][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɑːrmər] [maɪlz] [sed] ,
Before Sibyl could find her voice Farmer Miles said ,
前 西比尔 可以 寻找 她 嗓音 农民 迈尔斯 说 ,
西比尔还没来得及开口, 迈尔斯农夫就说道:

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ,
“ **Will you have the goodness to find Mrs . Haddo and tell her that I** ,
” 将要 你 有 这 善良 到 寻找 太太 : 哈多 和 告诉 她 那 我 ,
“你能否好心找到哈多太太, 告诉她我.....”

[ˈfɑːrmər] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɒʊk] [fɑːrm] , [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][wʌn][oʊ] - [hɜːr; hər]
Farmer Miles of the Stoke Farm , have come here accompanied by one o ' her
农民 迈尔斯 的 这 斯托克 农场 , 有 来 这里 伴随 经过 一 o - 她
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,
斯托克农场的迈尔斯农夫带着她的一位年轻女仆来到这里。

[huː] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [oʊ] - [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ? “
who has something o ' great importance to tell her at once ? ”
WHO 有 某物 o - 伟大的 重要性 到 告诉 她 在 一次 ? ”
谁有非常重要的事情要立刻告诉她?

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ? “ [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **Perhaps you will both come into Mrs . Haddo's private sitting - room ? ” said the girl** .
” 也许 你 将要 两个都 来 进入 太太 : 私人的 坐着 - 房间 ? ” 说 这 女孩 :
“或许你们俩可以到哈多太太的私人客厅来一趟?”女孩说道。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l] [ˈentəd] .
The farmer nodded assent , and he and Sibyl entered .
这 农民 点头 同意 , 和 他 和 西比尔 进入 :
农夫点头同意, 然后他和西比尔走了进去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [ˈsɪb(ə)l] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] .
When they were inside the room Sibyl uttered a faint sigh .
什么时候 他们 是 里面 这 房间 西比尔 说出 一个 头晕的 叹 :
当他们进入房间时, 西比尔轻轻叹了口气。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
The farmer took out his handkerchief and wiped his forehead .
这 农民 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 前额 :
农夫掏出手帕擦了擦额头。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 285**]
[页 -]
[第285页]

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [fæl] - [lælz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] !
“ **What a lot o ' fal - lals , to be sure !**
” 什么 一个 很多 o - 失败 - 拉尔斯 , 到 是 当然 !
“真是太多失败了! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈpriːjətɪv] [ˈmænər] .
” **he said , looking round in a by no means appreciative manner** .
” 他 说 , 寻找 圆形的 在 一个 经过 不 方法 欣赏的 方式 :
“他环顾四周, 眼神中丝毫没有赞赏之情, 说道。”

[ˈsɪb(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [brɪʃ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊ]
Sibyl and the farmer had to wait for some little time before Mrs . Haddo
西比尔 和 这 农民 有 到 等待 为了 一些 小的 时间 前 太太 . 哈多
[meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪərəns] .
made her appearance .
制成 她 外貌 .

西比尔和农夫等了一会儿，哈多太太才出现。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
When she did so a great change was noticeable in her face ; it was
什么时候 她 做过 所以 一个 伟大的 改变 曾是 显 在 她 脸 ; 它 曾是
[ɪkˈsi:dɪŋli] [peɪl] .
exceedingly pale .
非常 苍白 .

当她这样做时，她的脸色发生了巨大的变化；脸色变得异常苍白。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [hæd; həd] [bɔ:st] [ðer; ðər] [fɜ:rm] , [ðer; ðər] [ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊb(ə)] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈstreɪnt]
Her lips had lost their firm , their even noble , expression of self - restraint
她 嘴唇 有 丢失的 他们的 公司 , 他们的 甚至 高贵 , 表达 的 自己 - 克制
; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] ,
; they were tremulous ,
; 他们 是 颤抖的 ,

她的嘴唇失去了原本坚定、甚至高贵的克制神态，而是颤抖着。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈterəbli] .
as though she had been suffering terribly .
作为 尽管 她 有 到过 痛苦 可怕 .
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
仿佛她曾遭受过巨大的痛苦。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈslaɪtli] [red] ,
Her eyes were slightly red ,
她 眼睛 是 轻微地 红色的 ,
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
她的眼睛微微泛红，

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [rer] [terz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [ˈseldəm] [ʃed] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
as though some of those rare tears which she so seldom shed had visited
作为 尽管 一些 的 那些 稀有的 眼泪 哪个 她 所以 很少 棚 有 到访
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

仿佛她那些难得流下的眼泪也流到了他们身边。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɜ:rst] [æt; ət] [ˈfɑ:rmər] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ˈsɪb(ə)] .
She looked first at Farmer Miles and then in great amazement at Sibyl .
她 看起来 第一的 在 农民 迈尔斯 和 然后 在 伟大的 惊愕 在 西比尔 .
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
她先看了看农夫迈尔斯，然后惊奇地看着西比尔。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈsɪb(ə)] [reɪ] ?
" **Why are you here , Sibyl Ray ?**
" 为什么 是 你 这里 , 西比尔 射线 ?
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
"西比尔·雷，你为什么会在哪里？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
她说。

" [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sku:l] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **I sent you to London with the other girls of the upper school this morning .**
" 我 发送 你 到 伦敦 和 这 其他 女孩们 的 这 上 学校 这 早晨 .
[ˈfɪfθ] [wɜ:r; wər] [ˈtremjələs] .
"今天早上我派你和高年级的其他女生一起去了伦敦。"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? ”
What are you doing here ? ”
什么 是 你 正在做 这里 ? ”

你在这里做什么？

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] [best] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ,
“ Perhaps I can tell you best , ma'am , if you will permit me to speak ,
” 也许 我 能 告诉 你 最好的 , 女士 , 如果 你 将要 允许 我 到 说话 ,
“夫人，如果您允许我发言，或许我能告诉您真相。”

” [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
” said the farmer .
” 说 这 农民 .

“农夫说道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [bri:f] , [ˈfɑ:rmər] [maɪlz] .
“ I hope you will be very brief , Farmer Miles .
” 我 希望 你 将要 是 非常 简短的 , 农民 迈尔斯 .

“我希望能言简意赅，迈尔斯农夫。”

[aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [jər; jər] [rɪˈkwest] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət]
I could not refuse your request , but we are all in great trouble to - day at
我 可以 不是 拒绝 你的 要求 , 但 我们 是 全部 在 伟大的 麻烦 到 - 天 在
[ðə; ði] [sku:l] .
the school .
这 学校 .

我无法拒绝你的请求，但今天学校里大家都遇到了很大的麻烦。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] — [wʌŋ] [ˈɡreɪtli] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ju: 'es][ɔ:l] — [ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] , [ɪnˈdi:d]
One of our young ladies — one greatly beloved by us all — is exceedingly , indeed
— 的 我们的 年轻的 女士们 — — 非常 心爱 经过 我们 全部 — 是 非常 , 的确
[aɪ][mʌst; məst][,eɪ di: 'di:][məʊst] [ˈdeɪndʒərəsli] ,
I must add most dangerously ,
我 必须 添加 最多 危险地 ,
我们的一位年轻女士——一位深受我们所有人喜爱的女士——非常危险，我必须补充一句，她极其危险。

[ɪl] . “
ill . “
患病的 . “

患病的。”

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [wi:v] [kʌm] , “ [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
“ It's about her we've come , “ said the farmer .
” 它是 关于 她 我们已经 来 , “ 说 这 农民 .

“我们来这里都是为了她，”农夫说道。

[hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] .
Here Mrs . Haddo sank into a seat .
这里 太太 . 哈多 沉浸 进入 一个 座位 .

哈多太太坐了下来。

“ [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jə] [noʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] ? ”
“ Why , what do you know about Miss Betty Vivian ? ”
” 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 错过 贝蒂 薇薇安 ? ”

“你对贝蒂·维维安小姐了解多少？ ”

“ [ɑ:] , [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][maɪˈself] , [nɑ:t] [wʌnz] , [bʌt; bət] [twɪs] , “ [sed] [maɪlz] ; “ [ænd; ænd][aɪ] [lʌv]
“ Ah , I met her myself , not once , but twice , “ said Miles ; “ and I love
” 啊 , 我 遇见 她 我 , 不是 一次 , 但 两次 , “ 说 迈尔斯 ; “ 和 我 爱
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“啊，我本人也见过她，而且不止一次，而是两次，”迈尔斯说；“我爱她。”

[tu:] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [lʌvz] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][big] [twɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twɪnz]
too , **just** **as** **the** **wife** **loves** **her** , **and** **the** **big** **twins** , **and** **the** **little** **twins**
也 , 只是 作为 这 妻子 爱 她 , 和 这 大的 双胞胎 , 和 这 小的 双胞胎
 ,
 ,
 ,

就像妻子爱她一样，也爱那对大双胞胎和小双胞胎。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] — [bles] - [ɪm] !
and **the** **dogs** — **bless** ' **em** !
和 这 狗 — 保佑 - 呃 ！

还有那些狗狗们——愿上帝保佑它们！

[wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [mɪs] ['betɪ] ['vɪvɪən] .
We **all** **love** **Miss** **Betty** **Vivian** .
我们 全部 爱 错过 贝蒂 薇薇安 .

我们都喜欢贝蒂·维维安小姐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
And **now** , **ma'am** ,
和 现在 , 女士 ,

现在，女士，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['betɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] ['sɪstəɹ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ðɪs]
I **must** **tell** **you** **that** **Miss** **Betty's** **little** **sisters** **came** **to** **see** **the** **good** **wife** **this**
我 必须 告诉 你 那 错过 贝蒂的 小的 姐妹 来了 到 看 这 好的 妻子 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我必须告诉你，贝蒂小姐的妹妹们今天早上来看望了她这位贤惠的妻子。

" ['mɪsɪz] . ['hædəʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mrs** . **Haddo** **was** **silent** .
" 太太 . 哈多 曾是 沉默的 .

哈多夫人沉默不语。

" [ðeɪ] [təʊld][ðer; ðər] [hoʊl] ['stɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] .
" **They** **told** **their** **whole** **story** **to** **the** **good** **wife** .
" 他们 讲述 他们的 所有的 故事 到 这 好的 妻子 .

他们把事情的来龙去脉都告诉了那位善良的妻子。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:st] ,
A **packet** **has** **been** **lost** ,
一个 包 有 到过 丢失的 ,

数据包丢失了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['betɪ] [laɪz][æt; ət] ['deθs] [dɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][oʊ] - [ðə; ði] [gri:f] [oʊ] - [ðæt] [bɔ:s] .
and **Miss** **Betty** **lies** **at** **death's** **door** **because** **o** ' **the** **grief** **o** ' **that** **loss** .
和 错过 贝蒂 谎言 在 死亡人数 门 因为 o - 这 悲伤 o - 那 损失 .

贝蒂小姐因失去亲人的悲痛而奄奄一息。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['ʌnz] — [bles] - [ɪm] ! — [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['pækɪt] .
The **little** **uns** — **bless** ' **em** ! — **thought** **that** **the** **wife** **could** **find** **the** **packet** .
这 小的 联合国 — 保佑 - 呃 ！ — 想法 那 这 妻子 可以 寻找 这 包 .

这些小家伙——真是可怜！——以为妻子能找到那个包裹。

[ðæt] [eɪnt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪn] ; [ɪts] ['mʌðəɹɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒdlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ɪz][ɪn]
That **ain't** **in** **her** **line** ; **it's** **mothering** **and** **coddling** **and** **loving** **as** **is** **in**
那 不是 在 她 线 ; 它是 母性 和 娇惯 和 爱 作为 是 在

那不是她的职责；那是母性本能，是溺爱、娇惯和疼爱。

[hɜːr; həɹ][laɪn] .
her line .
她 线 .

她的台词。

[soʊ][jiː; jɪ][pʊt][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][emˈiː] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ,
So she put the job on me ; and , to be plain , ma'am ,
所以 她 放 这 工作 在 我 ; 和 , 到 是 清楚的 , 女士 ;
所以她把这项工作交给了我; 坦白地说, 女士,

[aɪ][ˈnevər][wɜːr; wəɹ] [mɔːr] [ˈflæbərgæstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [maɪ][laɪf] .
I never were more flabbergasted in the whole o ' my life .
我 绝不 是 更多的 目瞪口呆 在 这 所有的 o - 我的 生活 .
我这辈子从未如此震惊过。

[fɔːr; fəɹ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
For to catch a poacher is one thing ,
为了 到 抓住 一个 偷猎者 是 一 事物 ,
抓到偷猎者是一回事,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][bɔːst] [ˈpækɪt] — [ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [aɪˈtiː][biː; bi][nɔːr] [haʊ] [aɪˈtiː]
and to catch a lost packet — nobody knowing where it be nor how it
和 到 抓住 一个 丢失的 包 — 无人 会心 在哪里 它 是 也不 如何 它
[wɜːr; wəɹ][bɔːst] — [ɪz] [əˈnʌðər] . ”
were lost — is another . ”
是 丢失的 — 是 其他 . ”
而找回丢失的包裹——没人知道它在哪里, 也没人知道它是怎么丢失的——则是另一回事。”

” [wel] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
“ Well , why have you come to me ? ” said Mrs . Haddo .
”出色地, 为什么 有 你 来 到 我 ? ” 说 太太 . 哈多 .
“那么, 你为什么来找我呢? ”哈多太太问道。

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
“ Because , ma'am , I've got a clue , and a big one ; and this
” 因为 , 女士 , 我已经 得到 一个 线索 , 和 一个 大的 一 ; 和 这
[jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ðə; ði] [kluː] . ”
young lady's the clue . ”
年轻的 女士的 这 线索 . ”
“因为, 夫人, 我掌握了一条线索, 而且是条重要的线索; 而这位年轻女士就是这条线索。”

” [juː; jʊ] , [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] — [juː; jʊ] ? ”
“ You , Sibyl Ray — you ? ”
” 你 , 西比尔 射线 — 你 ? ”
“你, 西比尔·雷——是你吗? ”

” [jes] , ” [sed] [ˈsɪb(ə)l] .
“ Yes , ” said Sibyl .
” 是的 , ” 说 西比尔 .
“是的,”西比尔说。

” [spiːk] [aʊt] [naʊ] , [ˈmɪsi] ; [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ Speak out now , missie ; don't be frightened .
” 说话 出去 现在 , 小姐 ; 不 是 害怕 .
“现在就说出来, 小姐; 不要害怕。”

ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][maɪlz] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈpɑ:vərti] ; [ðeəz; ðəz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ]
There are miles worse things than poverty ; there's disgrace and heart - burnings
那里 是 英里 更糟 事物 比 贫困 ; 有 耻辱 和 心 - 燃烧
.
:
.

比贫穷更糟糕的事情有很多，比如耻辱和心痛。

[spi:k] [ju:; jʊ][aʊt][bəʊld] , ['mɪsɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [lu:z] [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] . "
Speak you out bold , missie , and don't lose your courage . "
说话 你 出去 大胆的 , 小姐 , 和 不 失去 你的 勇气 . "

大胆说出来，小姐，别失去勇气。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)] , " [sed] ['sɪb(ə)] .
" I was miserable , " said Sibyl .
" 我 曾是 悲惨的 , " 说 西比尔 .

“我当时很痛苦，”西比尔说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n][aɪ] [slɪpt]
" I didn't want to go to town , and when I got to the station I slipped
" 我 没有 想 到 去 到 镇 , 和 什么时候 我 得到 到 这 车站 我 滑倒了
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“我不想进城，到了车站我就偷偷溜走了；

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [leɪn] [aʊt'saɪd] [stəʊk] [fɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd]
and I got into the lane outside Stoke Farm and a dog came out and
和 我 得到 进入 这 车道 外部 斯托克 农场 和 一个 狗 来了 出去 和
['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] ,
frightened me ,
害怕 我 ,

我走到斯托克农场外面的小路上，一条狗突然跑出来吓了我一跳。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðen] [ðɪs] [mæn] [keɪm] — [ðɪs] [kaɪnd][mæn] — — "
and — and — then this man came — this kind man — — "
和 — 和 — 然后 这 男人 来了 — 这 种类 男人 — — "

然后——然后——这个人来了——这位好心人——”

" [wel] , [gəʊ][ɑ:n] , ['sɪb(ə)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædəʊ] ; " ['moʊmənts][ɑ:r; əɹ] ['preʃəs] [dʒʌst] [naʊ] . "
" Well , go on , Sibyl , " said Mrs . Haddo ; " moments are precious just now . "
" 出色地 , 去 在 , 西比尔 , " 说 太太 . 哈多 ; " 时刻 是 宝贵的 只是 现在 . "

“好了，西比尔，去吧，”哈多太太说，“现在时间很宝贵。”

" [aɪ] — [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] , " [sed] ['sɪb(ə)] .
" I — took the packet , " said Sibyl .
" 我 — 采取 这 包 , " 说 西比尔 .

“我——拿走了那个包裹，”西比尔说。

" [ju:; jʊ] — [tʊk] — [ðə; ðɪ] ['pækɪt] ? "
" You — took — the packet ? "
" 你 — 采取 — 这 包 ? "

“你——拿了——那个包裹？ ”

" [jes] . [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ə'genst] [ə'hʌðər] .
" Yes . I don't want to speak against another .
" 是的 . 我 不 想 到 说话 反对 其他 .

“是的。我不想说别人的坏话。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] — [ɔ:r] ['moʊstli][maɪ] [fɔ:lt] .
It was my fault — or mostly my fault .
它 曾是 我的 过错 — 或者 大多 我的 过错 .

这都是我的错——或者说，主要都是我的错。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [ˈbeti] ,
I did love Betty ,
我 做过 爱 贝蒂 ,

我确实很喜欢贝蒂。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and it didn't matter at all to me that she was expelled from the
和 它 没有 事情 在 全部 到 我 那 她 曾是 被驱逐 从 这
[speʃɪˈælətɪz] ;
Specialities ;
专业 ;

她被专业课开除这件事，对我来说一点也不重要；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [ˈfɪftɪ] [speʃɪˈælətɪz] .
I should love her just as much if she were expelled from fifty Specialities .
我 应该 爱 她 只是 作为 很多 如果 她 是 被驱逐 从 五十 专业 .

即使她被五十所专业开除，我也会同样爱她。

[bʌt; bət] [ˈfæni] — [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] — [pʊt][em ˈi:] [əˈgenst] [hɜːr; hər] . “
But Fanny — she — she — put me against her . ”
但 舐 — 她 — 她 — 放 我 反对 她 . ”

但是范妮——她——她——挑拨离间，让我和她作对。”

“ [ˈfæni] ！
” **Fanny** ！
” 舐 ！

“舐！

[wʌt] [ˈfæni] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ “
What Fanny do you mean ？ ”
什么 舐 做 你 意思是 ？ ”

芬妮，你这话是什么意思？

“ [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
” **Fanny Crawford** .
” 舐 克劳福德 .

“范妮·克劳福德。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ] [roʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] .
” **Mrs . Haddo rose at once and rang her bell** .
” 太太 . 哈多 玫瑰 在 一次 和 响铃 她 钟 .

“哈多太太立刻起身，按响了门铃。”

[wen] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [send] [mɪs] [ˈkrɒfəd] [hɪr] [ɪˈmiːdiətli] ,
When the servant appeared she said , “ Send Miss Crawford here immediately ,
什么时候 这 仆人 出现 她 说 , “ 发送 错过 克劳福德 这里 立即地 ,

仆人出现后，她说：“立刻让克劳福德小姐过来。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] .
and don't mention that any one is in my study .
和 不 提到 那 任何 一 是 在 我的 学习 .

别提有人在我书房里。

[naʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [kiːp] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈstoːrɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [ɪz][ˈprez(ə)nt] .
Now , Sibyl , keep the rest of your story until Fanny Crawford is present .
现在 , 西比尔 , 保持 这 休息 的 你的 故事 直到 舐 克劳福德 是 展示 .

西比尔，等范妮·克劳馥到场后再讲你剩下的故事。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 287**]
” [页 -]

[ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] ['fæni] [əˈpɪəd] .
In about five minutes ' time Fanny appeared .
在 关于 五 分钟 - 时间 舫 出现 :

大约五分钟后，芬妮出现了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [wɔːrɪn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] .
She was very white , and looked rather worn and miserable .
她 曾是 非常 白色的 , 和 看起来 相当 磨损 和 悲惨的 :

她皮肤非常白皙，看起来相当憔悴和痛苦。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] , “ [aɪ] [er 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [em 'iː] , ['mɪsɪz] .
” **she said as she entered , “ I am so glad you have sent for me , Mrs .**
” 她 说 作为 她 进入 , “ 我 是 所以 高兴的 你 有 发送 为了 我 , 太太 :

[ˈhædɒʊ] ;

Haddo ;
哈多 ;

她边说边走进来，“哈多夫人，我很高兴您派人来接我；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [trʌst] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and I do trust I shall have a room to myself to - night ,
和 我 做 相信 我 将 有 一个 房间 到 我 到 - 夜晚 ,

我相信今晚我能独自一人住一间房。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] — — [waɪ] , [wət'evər] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
for I didn't sleep at all last night , and — — Why , whatever is the matter ?
为了 我 没有 睡觉 在 全部最后的 夜晚 , 和 — — 为什么 , 任何 是 这 事情 ?

因为我昨晚根本没睡，而且——怎么回事？

['sɪb(ə)] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Sibyl , what are you doing here ?
西比尔 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

西比尔，你在这里做什么？

[ænd; ənd] [huː] — [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? “
And who — who is that man ? ”
和 WHO — WHO 是 那 男人 ? ”

那人是谁？

“ [saɪt] [daʊn] , ['fæni] — [ɔːr] [stænd] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['hædɒʊ] ;
” **Sit down , Fanny — or stand , just as you please , ” said Mrs . Haddo ;**
” 坐 向下 , 舫 — 或者 站立 , 只是 作为 你 请 , “ 说 太太 . 哈多 ;

“坐下吧，范妮——或者站着也行，随你喜欢，”哈多太太说；

“ ['oʊnli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [naːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] ['sɪb(ə)] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stoːrɪ] .
” **only have the goodness not to speak until Sibyl has finished her story .**
” 仅有的 有 这 善良 不是 到 说话 直到 西比尔 有 完成的 她 故事 :

“你只需要在西比尔讲完她的故事之前保持安静。”

[naʊ] , ['sɪb(ə)] , [goʊ] [ɑːn] .
Now , Sibyl , go on .
现在 , 西比尔 , 去 在 :

西比尔，你继续吧。

[ˈjuː; ʒʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðæt] [pɑːrt] [wer] [ˈjuː; ʒʊ][ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈfæni] [pʊt][ˈjuː; ʒʊ] [əˈɡenst] [ˈbeti]
You had come to that part where you explained that Fanny put you against Betty
你 有 来 到 那 部分 在哪里 你 解释 那 舢 放 你 反对 贝蒂
[ˈvɪvɪən] .
Vivian .
薇薇安 .

你已经讲到范妮让你和贝蒂·维维安反目成仇的那部分了。

[noʊ] , [ˈfæni] , [ˈjuː; ʒʊ][duː][naɪt][ɡoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
No , Fanny , you do not go towards the door .
不 , 舢 , 你 做 不是 去 向 这 门 .

不，芬妮，你不能走向门口。

[steɪ] [ˈkwaɪətli] [wer] [ˈjuː; ʒʊ][ɑːr; ər] .
Stay quietly where you are .
停留 悄悄 在哪里 你 是 .

待在原地安静待着。

“ [ˈfæni] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈeksɪt][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [stəd] [ˈpɜːrɪfɪktli] [stɪl] ,
” **Fanny , seeing that all chance of exit was cut off , stood perfectly still ,**
” 舢 , 看到 那 全部 机会 的 出口 曾是 切 离开 , 站立 完美 仍然 ,

范妮见所有退路都被切断，便一动不动地站在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
her eyes fixed on the ground .
她 眼睛 固定的 在 这 地面 .

她的目光一直盯着地面。

“ [naʊ] , [ˈsɪb(ə)l] , [ɡoʊ][ɑːn] . ”
” **Now , Sibyl , go on .** ”
” 现在 , 西比尔 , 去 在 . ”

“好了，西比尔，继续吧。”

“ [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] , ”
” **Fanny was very anxious about the packet , and she wanted me to watch ,** ”
” 舢 曾是 非常 焦虑的 关于 这 包 , 和 她 通缉 我 到 手表 , ”

[kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪb(ə)l] ,
continued Sibyl ,
持续 西比尔 ,

“芬妮非常担心这个包裹，她想让我看着，”西比尔继续说道。

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [wer] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
” **so that I might discover where Betty had hidden it .**
” 所以 那 我 可能 发现 在哪里 贝蒂 有 隐 它 .

“这样我就可以找到贝蒂把它藏在哪儿了。”

[aɪ][dɪd] [wɑːtʃ] ,
I did watch ,
我 做过 手表 ,

我看了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈbeti] [hæd; həd] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænts][ʌv; əv][waɪld] -
and I found that Betty had put it under one of the plants of wild -
和 我 成立 那 贝蒂 有 放 它 在下面 一 的 这 植物 的 荒野 -
[ˈheðər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈfɔːrɪst] [praɪˈmiːv(ə)l] .
heather in the ' forest primeval .
希瑟 在 这 - 森林 原始 .

我发现贝蒂把它放在了原始森林里的一株野生石楠花下面。

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] ,
- **I saw her take it out and look at it and put it back again ,**
- 我 锯 她 拿 它 出去 和 看 在 它 和 放 它 后退 再次 ,

“我看到她把它拿出来看了看，然后又放了回去。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [aʊt]
and when she was gone I went to the place and took the packet out
和 什么时候 她 曾是 已消失 我 去 到 这 地方 和 采取 这 包 出去
[maɪˈself][ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfæni] .
myself and brought it to Fanny .
我 和 带来 它 到 舢 .
她走后，我亲自去了那个地方，把包裹拿出来，交给了范妮。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪz] [naʊ] . "
I don't know where the packet is now . "
我 不 知道 在哪里 这 包 是 现在 . "
我不知道包裹现在在哪里。
" [ˈfæni] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈpækɪt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
" Fanny , where is the packet ? " said Mrs . Haddo .
" 舢 , 在哪里 是 这 包 ? " 说 太太 . 哈多 .
"芬妮，包裹在哪儿？"哈多太太问道。

" [ˈsɪb(ə)lɪ][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ˈfæni] .
" Sibyl is talking the wildest nonsense , " said Fanny .
" 西比尔 是 说 这 最狂野的 废话 , " 说 舢 .
"西比尔说的全是胡言乱语，"范妮说道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ?
" How can you possibly believe her ?
" 如何 能 你 可能 相信 她 ?
你怎么可能相信她？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbetɪ] [ˈvɪviən] [ɔːr][hɜːr; hər] [kənˈsɜːrɪnz] . "
I know nothing about Betty Vivian or her concerns . "
我 知道 没有什么 关于 贝蒂 薇薇安 或者 她 担忧 . "
我对贝蒂·维维安以及她的担忧一无所知。

" [pərˈhæps] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [ˈklʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" Perhaps , miss , " said the farmer , coming forward at that moment ,
" 也许 , 错过 , " 说 这 农民 , 未来 向前 在 那 片刻 ,
"或许吧，小姐，"农夫说着，走上前去。

" [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [θɪŋ] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][oo - [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]
" that pointed thing sticking out o ' your pocket might have something to do
" 那 尖 事物 粘性 出去 o - 你的 口袋 可能 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
"你口袋里露出的那个尖尖的东西可能跟这件事有关。"

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [mɪs] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [laɪf][ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
You will permit me , miss , seeing that the young lady's life is trembling in the
你 将要 允许 我 , 错过 , 看到 那 这 年轻的 女士的 生活 是 发抖 在 这
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 .
小姐，既然这位年轻女士的生命危在旦夕，请您允许我这样做吧。

" [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][ɔːr] [ˈfæni] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈfɑːrmər] [maɪlz] [hæd; həd] [stroʊd]
" Before either Mrs . Haddo or Fanny could utter a word Farmer Miles had strode
" 前 任何一个 太太 . 哈多 或者 舢 可以 说出 一个 单词 农民 迈尔斯 有 大步走
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,
"哈多太太和范妮还没来得及开口，迈尔斯农夫就大步穿过房间走了进来。"

[θrʌst] [hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
thrust his big ,
推力 他的 大的 ,

猛地挺起他粗大的，

[ˌpi: 'dʒɪ:] -
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[rʌf] [hænd][ɪntu:] [fænɪz] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] [aʊt] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ˈpeɪpər] - [ˈpækɪt] .
rough hand into Fanny's neat little pocket , and taken out the brown paper - packet .
粗糙的 手 进入 芬妮的 整洁的 小的 口袋 , 和 已采取 出去 这 棕色的 纸 - 包 .

粗糙的手伸进芬妮整洁的小口袋里，掏出了棕色的纸包。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌt] .
“ There , now , ” he said , “ that's the kernel of the nut .
” 那里 , 现在 , ” 他 说 , ” 那就是 这 核心 的 这 坚果 .

“好了,”他说,“这就是问题的关键所在。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][du:][aɪ 'ti:] [ˈsʌmhaʊ] .
I thought I'd do it somehow .
我 想法 ID 做 它 不知何故 .

我想无论如何我都能做到。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Thank you kindly , ma'am , for listening to me .
感谢 你 亲切地 , 女士 , 为了 聆听 到 我 .

谢谢您，女士，感谢您听我讲述。

[mɪs] [ˈsɪb(ə)l] [reɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pʊr] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] ,
Miss Sibyl Ray , you may be poor in the future ,
错过 西比尔 射线 , 你 可能 是 贫穷的 在 这 未来 ,

西比尔·雷小姐，你将来可能会很穷。

[bʌt; bət][æet; ət] [li:st] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdɜ:rti] [trɪk] [ju:; jʊ]
but at least you'll have a light heart ; and as to the dirty trick you
但 在 至少 你会 有 一个 光 心 ; 和 作为 到 这 肮脏的 诡计 你

[dɪd] ,
did ,
做过 ,

但至少你会心情轻松一些；至于你耍的卑鄙伎俩，

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wəʊnt][du:][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] .
I guess you won't do a second , for you have learned your lesson .
我 猜测 你 惯于 做 一个 第二 , 为了 你 有 学习 你的 课 .

我想你不会再犯第二次了，因为你已经吸取了教训。

[aɪl] [bi:; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
I'll be wishing you good - morning now , ma'am , ” he added , turning to
患病的 是 祝 你 好的 - 早晨 现在 , 女士 , ” 他 额外 , 转弯 到

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] ,
Mrs : Haddo ,
太太 : 哈多 ,

“我现在要祝您早安了，夫人,”他一边说着，一边转向哈多夫人。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:rk] .
“ for I must get back to my work .
” 为了 我 必须 得到 后退 到 我的 工作 .

“因为我必须回去工作了。”

[its] [twelv] [paʊndz] [oʊ] - ['bʌtər] [ðə; ði] [kʊk] ['wɒnts] [sent] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [feɪl][tu;; tə] - [naɪt] ,
It's twelve pounds o ' butter the cook wants sent up without fail to - night ,
它是 十二 磅 o - 黄油 这 厨师 想要 发送 向上 没有 失败 到 - 夜晚 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ;
ma'am ;
女士 ;

夫人，厨师今晚一定要送来十二磅黄油；

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:rdər] .
and I'm much obliged for the order .
和 我是 很多 有义务 为了 这 命令 .

非常感谢您的订单。

" [ðə; ði]['fɑ:rmər] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" The farmer left the room .
" 这 农民 左边 这 房间 .

农夫离开了房间。

[ˈfæni] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
Fanny had flung herself on a chair and covered her face with her hands
舐 有 扔 她自己 在 一个 椅子 和 涵盖 她 脸 和 她 双手
.
:
.

芬妮猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。

[ˈsɪb(ə)l] [stʊd] ['mʊʃnləs] , [ə'weɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['vɜ:rdɪkt] .
Sibyl stood motionless , awaiting Mrs . Haddo's verdict .
西比尔 站立 静止不动 , 等待中 太太 . - 判决 .

西比尔一动不动地站在那里，等待哈多夫人的判决。

[wʌns] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['hædɒʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Once again Mrs . Haddo rang the bell .
一次 再次 太太 . 哈多 响铃 这 钟 .

哈多太太再次按响了门铃。

" [send] [mɪs] ['saɪmz] [tu;; tə][em 'i:] , " [fi;; ji] [sed] .
" Send Miss Symes to me , " she said .
" 发送 错过 赛姆斯 到 我 , " 她 说 .

“把赛姆斯小姐送到我这里来，”她说。

[mɪs] ['saɪmz] [ə'pɪrd] .
Miss Symes appeared .
错过 赛姆斯 出现 .

赛姆斯小姐出现了。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ləst] [ə'pɪnjən] , [pli:z] , [mɪs] ['saɪmz] ? "
" The doctor's last opinion , please , Miss Symes ? "
" 这 医生的 最后的 观点 , 请 , 错过 赛姆斯 ? "

“请问医生的最终意见是什么，赛姆斯小姐？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-z] . ['æfli] [sez] [ðæt] ['betɪ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
" Dr . Ashley says that Betty is much the same .
" 博士 . 阿什利 说道 那 贝蒂 是 很多 这 相同的 .

“阿什利医生说，贝蒂的情况也差不多。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [tu;; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər] [streŋθ] .
The question now is how to keep up her strength .
这 问题 现在 是 如何 到 保持 向上 她 力量 .

现在的问题是如何保持她的体力。

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['betə] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['speʃəlist] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [æz; əz] ,
He thinks it better to have two specialists from London , as ,
他 思考 它 更好的 到 有 二 专家 从 伦敦 , 作为 ,
他认为最好从伦敦聘请两位专家, 因为:

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , [fɜ:rðər] [,kəmpli'keɪʃəns] [meɪ] [ə'raɪz] . "
if she continues in such intense excitement , further complications may arise . "
如果 她 继续 在 这样的 激烈的 激动 , 更远 并发症 可能 出现 . "
如果她继续保持这种极度兴奋的状态, 可能会引发更多并发症。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['betɪ:z] ['sɪstə] [ɑ:r; ə] ? " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
" Do you know where Betty's sisters are ? " was Mrs . Haddo's next inquiry .
" 做 你 知道 在哪里 贝蒂的 姐妹 是 ? " 曾是 太太 . - 下一个 询问 .
“你知道贝蒂的姐妹们在哪里吗?”哈多太太接着问道。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðem; ðəm][fɜ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] . "
" I haven't seen them for some time , but I will find out where they are . "
" 我 还没有 已见 他们 为了 一些 时间 , 但 我 将要 寻找 出去 在哪里 他们 是 . "
“我已经有一段时间没见到他们了, 但我会查清楚他们在哪儿。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , [send][ðem; ðəm] [streɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
" As soon as ever you find them , send them straight to me .
" 作为 很快 作为 曾经 你 寻找 他们 , 发送 他们 直的 到 我 .
“一旦找到, 就立即寄给我。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [fɜ:r; fər][ðə; ði][p'rez(ə)nt] .
I shall be here for the present .
我 将 是 这里 为了 这 展示 .
我目前会在这里。

" [mɪs] ['saɪmz] [glɑ:nst] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndə] [frʌm; frəm]['sɪb(ə)l][tu:; tə] ['fæni] ;
" Miss Symes glanced in some wonder from Sibyl to Fanny ;
" 错过 赛姆斯 瞥了一眼 在 一些 想知道 从 西比尔 到 舐 ;
“赛姆斯小姐惊奇地从西比尔瞥了一眼范妮;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] .
then she went out of the room without further comment .
然后 她 去 出去 的 这 房间 没有 更远 评论 .
然后她一言不发地走出了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:lz][mɪsɪz] . ['hædəʊ] [sed] , " ['fæni] ,
When she was quite alone with the girls Mrs . Haddo said , " Fanny ,
什么时候 她 曾是 相当 独自的 和 这 女孩们 太太 . 哈多 说 , " 舐 ,
当哈多太太和女孩们单独相处时, 她说: “范妮,

[ə; eɪ] [freʃ] ['bedru:m; 'bedrʊm][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] ,
a fresh bedroom has been prepared for you ,
一个 新鲜的 卧室 有 到过 准备 为了 你 ,
我们已经为您准备好了一间干净整洁的卧室。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and I shall be glad if you will go and spend the rest of
和 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 去 和 花费 这 休息 的
如果你能去度过余下的时光, 我将非常高兴。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] .
this day there .
这 天 那里 .
那天在那里。

[aɪ][duː][nɑːt] [fi:l] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I do not feel capable of speaking to you at present .
我 做 不是 感觉 有能力的 的 请讲 到 你 在 展示 .

我现在感觉无法和你说话。

[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɪb(ə)l] , [jɔː; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
As to you , Sibyl , your conduct has been bad enough ; but at the
作为 到 你 , 西比尔 , 你的 执行 有 到过 坏的 足够的 ; 但 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] — [ænd; ənd] ,
eleventh hour — and ,
第十一 小时 — 和 ,

至于你, 西比尔, 你的行为已经够恶劣了; 但在最后一刻——而且,

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] , [ɪn] [taɪm] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .
we may hope , in time — you have made restitution .
我们 可能 希望 , 在 时间 — 你 有 制成 归还 .

我们希望, 假以时日, 您能做出补偿。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] . "
You may , therefore , rejoin the girls of the lower school . "
你 可能 , 所以 , 重新加入 这 女孩们 的 这 降低 学校 . "

因此, 你可以回到低年级的女生班级了。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] ? " [sed] ['sɪb(ə)l] .
" Of the lower school ? " said Sibyl .
" 的 这 降低 学校 ? " 说 西比尔 .

"低年级的?"西比尔问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jɔː; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Your punishment is that you return to the lower school for at least a year ,
你的 惩罚 是 那 你 返回 到 这 降低 学校 为了 在 至少 一个 年 ,

你的惩罚是至少要回低年级学校读一年。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
until you are more capable of guiding your own conduct ,
直到 你 是 更多的 有能力的 的 指导 你的 自己的 执行 ,

直到你更有能力约束自己的行为为止

[ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [huː] [hæv; həv]
and less likely to be influenced by the wicked passions of girls who have
和 较少的 可能 到 是 影响 经过 这 邪恶 激情 的 女孩们 WHO 有

[hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
had more experience than yourself .
有 更多的 经验 比 你自己 .

而且不太可能受到比你更有经验的女孩的邪恶欲望的影响。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
You can go to your room also for the present ,
你 能 去 到 你的 房间 还 为了 这 展示 ,

你也可以暂时回房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zuːm] [jɔː; jər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] .
and to - tomorrow morning you will resume your duties in the lower school .
和 到 - 明天 早晨 你 将要 恢复 你的 职责 在 这 降低 学校 .

明天早上你将返回低年级部继续履行职责。

“ [ˈfæni] [ænd; ənd][ˈsɪb(ə)l][bəʊθ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈseɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Fanny and Sibyl both turned away , neither of them saying a word to the**
“ 舫 和 西比尔 两个都 转向 离开 , 两者都不 的 他们 说 一个 单词 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“芬妮和西比尔都转过身去，谁也没有跟对方说一句话。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [dʌŋ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈsaɪmz] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wiθ]
They had scarcely done so before Miss Symes came in , her face flushed with
他们 有 几乎 完毕 所以 前 错过 赛姆斯 来了 在 , 她 脸 酡 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

他们刚一开口，赛姆斯小姐就走了进来，她兴奋得满脸通红。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .
and accompanied by the twins .
和 伴随 经过 这 双胞胎 .

并由双胞胎陪同。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈgɜːlz] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
“ **My dear girls , where have you been ?** ” **said Mrs . Haddo** .
“ 我的 亲爱的 女孩们 , 在哪里 有 你 到过 ? ” 说 太太 . 哈多 .

“我的宝贝女儿们，你们去哪儿了？”哈多太太问道。

“ [wɪð; wiθ][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] .
“ **With Mrs . Miles ,** ” **said Sylvia** .
“ 和 太太 . 迈尔斯 , ” 说 西尔维娅 .

“和迈尔斯太太在一起，”西尔维娅说。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [ruːl]
“ **I cannot blame you , under the circumstances , although you have broken a rule**
“ 我 不能 责备 你 , 在下面 这 情况 , 虽然 你 有 破碎的 一个 规则
.
:
.”

“在这种情况下，我不能责怪你，尽管你违反了规则。”

[maɪ] [dɪrɪz] , [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæːsɪz] .
My dears , thank God for His mercies .
我的 亲爱的们 , 感谢 上帝 为了 他的 怜悯 .

亲爱的们，感谢上帝的恩典。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɔːst] [ˈpækɪt] .
Here is the lost packet .
这里 是 这 丢失的 包 .

这是丢失的数据包。

“ [ˈsɪlvɪə] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Sylvia grasped it** .
“ 西尔维娅 抓住 它 .

西尔维娅抓住了它。

[ˈhestər] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] .
Hester rushed towards Sylvia and laid her hand over her sister's .
海丝特 匆忙 向 西尔维娅 和 铺设 她 手 超过 她 姐妹 .

海丝特冲向西尔维娅，将自己的手放在妹妹的手上。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [naʊ] , [ˈgɜːlz] , [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?
“ **Now , girls , can I trust you ?**
“ 现在 , 女孩们 , 能 我 相信 你 ?

“现在，姑娘们，我可以信任你们吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [haʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ˈbetɪ] [wɪˈðəʊt] [liːv] ,
I was told what took place this morning — how you went to Betty without leave ,
我 曾是 讲述 什么 采取 地方 这 早晨 — 如何 你 去 到 贝蒂 没有 离开 ,

我听说了今天早上发生的事情——你未经允许就去了贝蒂家。

[ænd; ənd] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] .
and promised to return with the packet .
和 承诺 到 返回 和 这 包 .

并承诺会带着包裹回来。

[ɪz] [ˈbetɪ] [əˈweɪk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [mɪs] [ˈsaɪmz] ? “
Is Betty awake at present , Miss Symes ? “
是 贝蒂 醒 在 展示 , 错过 赛姆斯 ? “

赛姆斯小姐，贝蒂现在醒着吗？

“ [jes] , “ [sed] [mɪs] [ˈsaɪmz] , “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . “
“ **Yes , “ said Miss Symes , “ she has been awake for a long time .** “
“ 是的 , “ 说 错过 赛姆斯 , “ 她 有 到过 醒 为了 一个 长的 时间 . “

“是的,”赛姆斯小姐说, “她已经醒了很久了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ʌp][tuː; tə] [ˈbetɪːz] [ruːm] ?
“ **Will you take the girls up to Betty's room ?**
“ 将要 你 拿 这 女孩们 向上 到 贝蒂的 房间 ?

“你能带女孩们去贝蒂的房间吗？ ”

[duː][naːt][gəʊ][ɪn] [jɔːrˈself] .
Do not go in yourself .
做 不是 去 在 你自己 .

不要独自进去。

[naʊ] , [ˈgɜːlz] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbetɪ] ,
Now , girls , I trust to your wisdom , and to your love of Betty ,
现在 , 女孩们 , 我 相信 到 你的 智慧 , 和 到 你的 爱 的 贝蒂 ,

姑娘们，我相信你们的智慧，也相信你们对贝蒂的爱。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] . “
to do this thing very quietly . “
到 做 这 事物 非常 悄悄 . “

要悄悄地做这件事。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [juːˈes] , “ [sed] [ˈhetɪ] .
“ **You may trust us , “ said Hetty .**
“ 你 可能 相信 我们 , “ 说 赫蒂 .

“你们可以相信我们,”赫蒂说。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
They left the room .
他们 左边 这 房间 .

他们离开了房间。

[ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [mɪs] [ˈsaɪmz] [ʌpˈsterz] .
They followed Miss Symes upstairs .
他们 随后 错过 赛姆斯 楼上 .

他们跟着赛姆斯小姐上了楼。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] [wer] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɑːtli] ,
They entered the beautiful room where Betty was lying , her eyes shining brightly ,
他们 进入 这 美丽的 房间 在哪里 贝蒂 曾是 说谎 , 她 眼睛 灼灼 明亮地 ,
他们走进那间漂亮的房间, 贝蒂正躺在那里, 她的眼睛闪闪发光。

[ˈfiːvə] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
fever high on her cheeks .
发烧 高的 在 她 脸颊 .

她脸颊上泛起高烧。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheti] [huː] [pʊt][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
It was Hetty who put the packet into her hand .
它 曾是 赫蒂 WHO 放 这 包 进入 她 手 .

是海蒂把包裹放到她手里的。

“ [hɪr] [ˌaɪˈtiː][ɪz] , [ˈbeti] [ˈdɑːrlɪŋ] .
” **Here it is , Betty darling .**
” 这里 它 是 , 贝蒂 亲爱的 .

“给你, 亲爱的贝蒂。”

[wiː; wi] [sed] [wiːd] [faɪnd][ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We said we'd find it for you .
我们 说 我们会 寻找 它 为了 你 .

我们说过会帮你找到的。

“ [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ; [fɔːr; fər] [ˈbeti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ]
” **Then a wonderful thing happened ; for Betty looked at the packet , then she**
” 然后 一个 精彩的 事物 发生 ; 为了 贝蒂 看起来 在 这 包 , 然后 她
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

“然后, 奇妙的事情发生了; 贝蒂看了看那个包裹, 然后她笑了,

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ænd] [kɪst] [ˌaɪˈtiː] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt][ˌaɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
then she raised it to her lips and kissed it , then she put it under her
然后 她 提高 它 到 她 嘴唇 和 亲吻 它 , 然后 她 放 它 在下面 她
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

然后她把它举到嘴边亲吻了一下, 然后把它放在枕头底下。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsliːpi] !
Finally she said , “ Oh , I am sleepy !
最后 她 说 , “ 哦 , 我 是 困 !

最后她说: “哦, 我好困啊! ”

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd] !
Oh , I am tired !
哦 , 我 是 疲劳的 !

哦, 我好累!

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
” **CHAPTER XXIII**
” 章 二十三

[ˌrestə'reɪʃn]
RESTORATION
恢复

恢复

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][lɔːst] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,
Notwithstanding the fact that the lost packet was restored ,
虽然 这 事实 那 这 丢失的 包 曾是 恢复 ,
尽管丢失的数据包已经恢复,

['betiːz] [laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
Betty's life hung in the balance for at least another twenty - four hours .
贝蒂的 生活 悬挂 在 这 平衡 为了 在 至少 其他 二十 - 四 小时 .
贝蒂的生命至少在接下来的24小时内都悬而未决。

['dʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ji] [tɔːst] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
During that time she tossed and sighed and groaned .
期间 那 时间 她 抛掷 和 叹了口气 和 呻吟 .
那段时间她辗转反侧，叹息呻吟。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ræn] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] ,
The fever ran high , and her little voice kept on saying , “ Oh ,
这 发烧 跑 高的 , 和 她 小的 嗓音 保留 在 说 , “ 哦 ,
她高烧不退，稚嫩的声音不停地说：“哦，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['pækɪt] !
that I could find the packet !
那 我 可以 寻找 这 包 !
我居然找到了包裹！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ðæt] [mɪs] ['saɪmz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] .
“ **It was in this emergency that Miss Symes came to the rescue** .
“ 它 曾是 在 这 紧急情况 那 错过 赛姆斯 来了 到 这 救援 .
“正是在这种紧急情况下，赛姆斯小姐挺身而出，拯救了局面。”

[ʃiː; ji] [kɔːld] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['hestər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She called Sylvia and Hester to her ,
她 称为 西尔维娅 和 海丝特 到 她 ,
她叫西尔维娅和海丝特过来,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['hestər] [tuː; tə][stænd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] ['betiːz] ['lɪt(ə)l] , [ˈnæroʊ] , [waɪt] [bed] ,
and desired Hester to stand at one side of Betty's little , narrow , white bed ,
和 想要的 海丝特 到 站立 在 一 边 的 贝蒂的 小的 , 狭窄的 , 白色的 床 ,
她希望海丝特站在贝蒂那张又小又窄的白色床的一侧。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Sylvia to place herself at the other .
和 西尔维娅 到 地方 她自己 在 这 其他 .
而西尔维娅则把自己置于另一边。

['betɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
Betty did not seem even to know her sisters .
贝蒂 做过 不是 似乎 甚至 到 知道 她 姐妹 .
贝蒂似乎根本不认识她的姐妹们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glæsi] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpli] [flʌʃt] ,
Her eyes were glassy , her cheeks deeply flushed ,
她 眼睛 是 玻璃状 , 她 脸颊 深 酡 ,
她眼神迷离，双颊绯红。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [peɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
and there was a look of intense restlessness and great pain in her face
和 那里 曾是 一个 看 的 激烈的 躁动不安 和 伟大的 疼痛 在 她 脸
.
:
.

她脸上带着极度焦躁和痛苦的神情。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['pækɪt] ！
“ **Oh , that I might find the packet ！**
“ 哦 , 那 我 可能 寻找 这 包 ！

“哦，但愿我能找到那个包裹！”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [duː] [wʌt] [jɜː; jəɹ] [haːrt] ['pra:mpts, 'pra:mps][juː; jʊ] , ['sɪlvɪə] , “ [sed] [mɪs] ['saɪmz] .
“ **Do what your heart prompts you , Sylvia , “ said Miss Symes** .
“ 做 什么 你的 心 提示 你 , 西尔维娅 , “ 说 错过 赛姆斯 .

“西尔维娅，听从你内心的指引吧。”赛姆斯小姐说。

[ˈsɪlvɪə] [ɪ'miːdiətli] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈʌndər] ['betiːz] ['pɪloo] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɔːst]
Sylvia immediately pushed her hand under Betty's pillow , and , taking up the lost
西尔维娅 立即地 推动 她 手 在下面 贝蒂的 枕头 , 和 , 采取 向上 这 丢失的
['pækɪt] ,
packet ,
包 ,

西尔维娅立刻把手伸到贝蒂的枕头底下，捡起了丢失的包裹。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈlɪt(ə)] , ['fiːvəriʃ] [hændz][ænd; ənd][kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [raʊnd] [ðə; ði]
took one of the girl's little , feverish hands and closed her fingers round the
采取 一 的 这 女孩们 小的 , 发烧 双手 和 关闭 她 手指 圆形的 这
[braʊn] - ['peɪpər][ˈpɑːrs(ə)] .
brown - paper parcel .
棕色的 - 纸 包裹 .

拿起女孩一只发着烧的小手，将棕色纸包裹紧紧地握在手中。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] , [be'tiːnə] ！
“ **It is found , Bettina ！**
“ 它 是 成立 , 贝蒂娜 ！

“找到了，贝蒂娜！”

[aɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ！ “ [sed] ['sɪlvɪə] .
it is found ！ “ said Sylvia .
它 是 成立 ！ “ 说 西尔维娅 .

“找到了！”西尔维娅说道。

“ [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Here it is** .
“ 这里 它 是 .

“这里是。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fret] ['eni] [mɔːr] .
You need not fret any more .
你 需要 不是 烦恼 任何 更多的 .

你无需再为此烦恼了。

“ [[piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 291]**
“ [页 -]

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[wʌt] ！ “ [sed] ['beti] ．
what ！ “ **said Betty** ．
什么 ！ “ 说 贝蒂 ．

“什么！”贝蒂说道。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðər; ðər] [krept] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ， [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] ．
Into her eyes there crept a new expression , into her voice a new note .
进入 她 眼睛 那里 悄悄地爬 一个 新的 表达 ， 进入 她 嗓音 一个 新的 笔记 ．

她的眼神中闪现出新的神色，她的声音里也增添了一抹新的色彩。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ！
“ **Oh , I can't believe it** ！
“ 哦 ， 我 不能 相信 它 ！

“哦，我简直不敢相信！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ．
“ **she exclaimed** ．
“ 她 惊呼 ．

“她惊呼道。”

[bʌt; bət] [hɪr] ['hetɪ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] ．
But here Hetty threw in a word of affection and entreaty .
但 这里 赫蒂 扔 在 一个 单词 的 感情 和 恳求 ．

但海蒂这时却加了一句充满爱意和恳求的话。

“ [waɪ] ， [beˈtiːnə] ， “ [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jər; jər][hænd] ．
“ **Why , Bettina , she said , “ it is in your hand** ．
“ 为什么 ， 贝蒂娜 ， “ 她 说 ， “ 它 是 在 你的 手 ．

“贝蒂娜，”她说，“它就在你手里。”

[fiːl] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ！
Feel it , darling ！
感觉 它 ， 亲爱的 ！

感受一下，亲爱的！

[fiːl] [aɪ ˈtiː] ！
feel it ！
感觉 它 ！

感受一下！

[wiː; wi][gɒːt][aɪ ˈtiː] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ．
We got it back for you , just as we said we would .
我们 得到 它 后退 为了 你 ， 只是 作为 我们 说 我们 会 ．

我们按照承诺帮你找回来了。

[fiːl] [aɪ ˈtiː] , [beˈtiːnə] ！
Feel it , Bettina ！
感觉 它 ， 贝蒂娜 ！

感受一下，贝蒂娜！

[fiːl] [aɪ ˈtiː] ！
feel it ！
感觉 它 ！

感受一下！

“ ['betɪ] [felt] ．
“ **Betty felt** ．
“ 贝蒂 毛毡 ．

贝蒂感觉。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [hæf] - [nʌmd] ；
Her fingers were half - numbed ；
她 手指 是 一半 - 麻木 ；

她的手指半麻木了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd]
but she was able to perceive the difference between the brown paper and
但 她 曾是 有能力的 到 感知 这 不同之处 之间 这 棕色的 纸 和
[ðə; ði] [θɪk] ，
the thick ，
这 厚的 ；

但她能够分辨出棕色纸和厚纸之间的区别，

[strɔːŋ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪk] [kɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] -
strong cord , and again the difference between the thick cord and the sealing -
强的 绳索 ， 和 再次 这 不同之处 之间 这 厚的 绳索 和 这 密封 -
[wæks] .
wax .
蜡 ；

结实的绳子，以及粗绳和封蜡之间的区别。

“ [haʊ] [ˈmeni] [siːlz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ？

“ How many seals are there ？
” 如何 许多 封印 是 那里 ？

“有多少只海豹？ ”

“ [iː; ji] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] ， [ˈiːɡər] [vɔɪs] ， [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɜːr; hər]
” she asked in a breathless , eager voice , turning and looking full at her
” 她 问 在 一个 喘不过气 ， 渴望的 嗓音 ， 转弯 和 寻找 满的 在 她
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 ；

她气喘吁吁地问道，声音急切而渴望，同时转过身，目光紧紧地盯着她的姐妹们。

“ [eɪt] [ɪn] [ɔːl] ， “ [sed] [ˈsɪlvɪə] ， [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ： “ [tuː] [ɪn] [frʌnt] ， [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ，
” Eight in all , ” said Sylvia , speaking rapidly ： “ two in front , two at each side ，
” 八 在 全部 ， “ 说 西尔维娅 ， 请讲 快速 ： “ 二 在 正面 ， 二 在 每个 边 ，
“一共八个，”西尔维娅语速飞快地说，“前面两个，两边各两个，

[ænd; ənd] [tuː] ， [əˈgen] ， [ˈfæsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [næps] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] . “
and two , again , fastening down the naps at the back . ”
和 二 ， 再次 ， 紧固 向下 这 午睡 在 这 后退 ： “

第二，再次把后面的绒毛固定好。”

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] ， “ [sed] [ˈbetɪ] .
” I knew there were eight , ” said Betty .
” 我 知道 那里 是 八 ， “ 说 贝蒂 ；

“我知道有八个，”贝蒂说。

“ [let] [em ˈiː] [fiːl] [ðem; ðəm] .
” Let me feel them .
” 让 我 感觉 他们 ；

“让我感受它们。”

“ [ˈsɪlvɪə] [kənˈdʌktɪd] [ˈbetɪːz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʌnˈbrʊkən] [siːlz] .
” Sylvia conducted Betty's fingers over the unbroken seals .
” 西尔维娅 实施 贝蒂的 手指 超过 这 未破 封印 ；

“西尔维娅引导贝蒂的手指抚过未破损的封印。”

“ [kaʊnt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ， [ˈdɑːrlɪŋ] ， [ˈsɪli] [ˈsɪlvɪə] ！ “ [sed] [ˈbetɪ] .
” Count for me , darling , silly Sylvia ! ” said Betty .
” 数数 为了 我 ， 亲爱的 ， 愚蠢的西尔维娅！ “ 说 贝蒂 ；

“帮我数数，亲爱的，傻西尔维娅！”贝蒂说。

[ˈsɪlvɪə] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kaʊnt] : [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] .
Sylvia began to count : One , two , three , four , five , six , seven , eight .
西尔维娅 开始 到 数数 : 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 , 八 :
西尔维娅开始数数: 一、二、三、四、五、六、七、八。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][bɔːst] [ˈpækɪt] ！ ” [sed] [ˈbetɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
“ It is my lost packet ! ” said Betty with a cry .
“ 它 是 我的 丢失的 包 ！ ” 说 贝蒂 和 一个 哭 :
“是我丢的包裹！”贝蒂喊道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈbetɪ] ！
“ It is , Betty !
“ 它 是 , 贝蒂 ！ ”

“是的，贝蒂！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] ！ “
it is ! ”
“ 它 是 ！ ”

这是！ ”

“ [ænd; ʌnd][ɪz] [ˈeni] [wʌn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] ? ”
“ And is any one going to take it from me ? ”
“ 和 是 任何 一 去 到 拿 它 从 我 ？ ”
“谁敢从我这儿把它夺走？”

“ [noʊ][wʌn] , [ˈbetɪ] , [ˈevər] [əˈgen] . ”
“ No one , Betty , ever again . ”
“ 不 一 , 贝蒂 , 曾经 再次 : ”
“贝蒂，以后再也不会有人了。”

“ [let] [em ˈiː][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] , ” [sed] [ˈbetɪ] .
“ Let me hold it in my hand , ” said Betty .
“ 让 我 抓住 它 在 我的 手 , ” 说 贝蒂 :
“让我拿在手里看看,”贝蒂说。

[ˈsɪstər] [ˈhelən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈstɔːrətɪv] ;
Sister Helen came up with a restorative ;
姐姐 海伦 来了 向上 和 一个 修复 ;
海伦修女想出了一个恢复方法;

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈbetɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [waɪt] [ˈtʃaɪnə]
and when Betty had taken the nourishing contents of the little , white china
和 什么时候 贝蒂 有 已采取 这 滋养 内容 的 这 小的 , 白色的 中国
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,
当贝蒂喝完那只白色小瓷杯里的营养食物后，

[fiː; ʃi] [əˈgen] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , “ [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsliːpi] ！
she again made use of that extraordinary expression , “ Oh , I am so sleepy !
她 再次 制成 使用 的 那 非凡的 表达 , “ 哦 , 我 是 所以 困 ！
她再次使用了那个非凡的表达方式：“哦，我好困啊！”

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] ！
Oh , I am tired !
哦 , 我 是 疲劳的 ！

哦，我好累！

“ [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈbetɪ] [draːpt] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈslʌmbər] ;
“ Still holding the packet in her hand , Betty dropped off into slumber ;
“ 仍然 保持 这 包 在 她 手 , 贝蒂 掉落 离开 进入 睡眠 ;
“贝蒂手里还拿着那包东西，很快就睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɹ; wəz][pæst] .
and when she came to herself the doctors said that the crisis was past .
和 什么时候 她 来了 到 她自己 这 医生 说 那 这 危机 曾是 过去的 .

当她恢复意识后，医生说危机已经过去了。

[ˈbeti] [ˈvɪviən] [rɪˈkʌvəd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈdɔːɪŋ] [wɪt] [taɪm]
Betty Vivian recovered very slowly , during which time
贝蒂 薇薇安 恢复 非常 缓慢地 , 期间 哪个 时间

贝蒂·维维安的康复过程非常缓慢，在此期间

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] [ɔːltəˈgeðər] [rɪˈlækst] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ,
the rules of the school were altogether relaxed , not only in her favor ,
这 规则 的 这 学校 是 共 轻松 , 不是 仅有的 在 她 偏爱 ,

学校的规章制度完全放松了，而且不仅对她有利。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ˈhetɪ] .
but also in favor of the twins , Sylvia and Hetty .
但 还 在 偏爱 的 这 双胞胎 , 西尔维娅 和 赫蒂 .

但双胞胎姐妹西尔维娅和赫蒂也获得了支持。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [aʊərz] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ]
They were allowed to spend some hours every day with Betty , and although
他们 是 允许 到 花费 一些 小时 每一个 天 和 贝蒂 , 和 虽然

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
they spoke very little ,
他们 辐 非常 小的 ,

他们每天被允许和贝蒂待几个小时，虽然他们很少说话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər][ˈsɪstər] [ɪˈmensli] .
they were able to comfort their sister immensely .
他们 是 有能力的 到 舒适 他们的 姐姐 非常 .

他们给了妹妹极大的安慰。

[æt; ət][læst] [ˈbeti] [wɹ; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [kriːp] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈiːzi] -
At last Betty was well enough to leave her bed and creep to any easy -
在 最后的 贝蒂 曾是 出色地 足够的 到 离开 她 床 和 潜行者 到 任何 简单的 -

[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

贝蒂终于身体好转，可以离开床，悄悄地挪到任何一张扶手椅上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] ,
where she would sit , feeling more dead than alive ; and , by slow degrees ,
在哪里 她 会 坐 , 感觉 更多的 死的 比 活 ; 和 , 经过 慢的 学位 ,

她会坐在那里，感觉自己如同行尸走肉；而且，渐渐地，

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt]
the girls of the school whom she loved best came to see her and comfort
这 女孩们 的 这 学校 谁 她 喜爱 最好的 来了 到 看 她 和 舒适

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [fʌs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
her and fuss over her .
她 和 大惊小怪 超过 她 .

她最喜欢的学校女生们来看望她，安慰她，照顾她。

[ˈmɑːrgrət] [grænt] [lʊkt] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ;
Margaret Grant looked very strong and full of sympathy ;
玛格丽特 授予 看起来 非常 强的 和 满的 的 同情 ;

玛格丽特·格兰特看起来非常坚强，充满同情心；

[ˈmɑːrθə] [west] [hæd; həd] [ðæt] [dɪˈlaɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈtrækt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd]
Martha West had that delightful voice which could not but attract all who heard
玛莎 西方 有 那 愉快 嗓音 哪个 可以 不是 但 吸引 全部 WHO 听到
[hɜːr; hər] [spiːk] .
her speak .
她 说话 .

玛莎·韦斯特拥有一副悦耳动听的嗓音，所有听过她说话的人都会不由自主地被她吸引。

[ˈsuːzi] [ˈrʌʃwɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈbɛːtrəm] , [ˈɑːlɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌspeʃiˈælətɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Susie Rushworth , the Bertrams , Olive , and all the other Specialities , with the
苏西 拉什沃思 , 这 伯特伦斯 , 橄榄 , 和 全部 这 其他 专业 , 和 这
[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈfæni] ,
exception of Fanny ,
例外 的 舢 ,

苏西·拉什沃思、伯特伦一家、奥利弗以及所有其他特长生，除了范妮。

[keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈbeti] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gruː]
came to visit Betty , who , in her turn , loved to see them , and grew
来了 到 访问 贝蒂 , WHO , 在 她 转动 , 喜爱 到 看 他们 , 和 生长
[ˈbetər] [iːtʃ] [deɪ] ,
better each day ,
更好的 每个 天 ,

他们来看望贝蒂，贝蒂也很高兴见到他们，而且一天比一天好。

[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [wɪtʃ]
and stronger , and more inclined to eat the good , nourishing food which
和 更强 , 和 更多的 倾斜 到 吃 这 好的 , 滋养 食物 哪个
[wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was provided for her .
曾是 假如 为了 她 .

而且身体更强壮，也更愿意吃为她提供的营养丰富的食物。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] .
All this time she had never once spoke of Fanny Crawford .
全部 这 时间 她 有 绝不 一次 辐 的 舢 克劳福德 .

这么长时间以来，她从未提起过范妮·克劳馥。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌspeʃiˈæləti] [ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .
The other Speciality girls were rather nervous on this account .
这 其他 专业 女孩们 是 相当 紧张的 在 这 帐户 .

其他特长班的女生对此都有些紧张。

[ðeɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈbeti] [wʊd] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈfæni] ;
They wondered how Betty would feel when she heard what had happened to Fanny ;
他们 想知道 如何 贝蒂 会 感觉 什么时候 她 听到 什么 有 发生 到 舢 ;
[fɔːr; fər] [ˈfæni] ,
for Fanny ,
为了 舢 ,

他们想知道贝蒂听到范妮的遭遇会作何感想；因为范妮，

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪzməl]
after spending a whole day and night in the small and somewhat dismal
后 开支 一个 所有的 天 和 夜晚 在 这 小的 和 有些 惨淡
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ˈmɪsɪz] . - [ˈɔːrdərz] ,
bedroom prepared for her by Mrs . Haddo's orders ,
卧室 准备 为了 她 经过 太太 . - 订单 ,

在按照哈多太太的吩咐，她待在一间狭小而略显阴暗的卧室里整整一天一夜之后，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [prerz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] ,
refused to appear at prayers the following morning , and , further ,
拒绝 到 出现 在 祈祷 这 下列的 早晨 , 和 , 更远 ,
第二天早上拒绝参加祈祷，而且，

[rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brɛkfəst] [[ʊd; ʒəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
requested that her breakfast should be taken up to her .
请求 那 她 早餐 应该 是 已采取 向上 到 她 .

她要求把早餐送到她面前。

['betiːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ,
Betty's life was still hanging in the balance ,
贝蒂的 生活 曾是 仍然 绞刑 在 这 平衡 ,
贝蒂的生命仍然悬于一线。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['dɑːktəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ]
although the doctors were not nearly so anxious as they had been the day
虽然 这 医生 是 不是 几乎 所以 焦虑的 作为 他们 有 到过 这 天
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .
虽然医生们不像前一天那样焦虑了。

['fæni] [wʌz; wəz] ['baɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .
Fanny was bidding her time .
舫 曾是 竞标 她 时间 .

范妮一直在等待时机。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , ['hævɪŋ] [spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðer; ðər] .
She knew all the rules of the school , having spent so many years there .
她 知道 全部 这 规则 的 这 学校 , 拥有 花费 所以 许多 年 那里 .
她对学校的规章制度了如指掌，因为她在那里待了那么多年。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [nuː] [wel] [wʌt] [,desə'leɪʃn] [ə'veɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd]
She also knew well what desolation awaited her in the future in this bright and
她 还 知道 出色地 什么 荒凉 等待中 她 在 这 未来 在 这 明亮的 和
[plez(ə)nt] [skuːl] ;
pleasant school ;
令人愉快的 学校 ;
她也清楚地知道，在这所明亮宜人的学校里，未来等待她的将是怎样的凄凉；

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
for , during that painful day and that terrible night , and this , if possible ,
为了 , 期间 那 痛苦 天 和 那 糟糕的 夜晚 , 和 这 , 如果 可能的 ,
[mɔːr] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,
more dreadful morning ,
更多的 可怕 早晨 ,
因为在那痛苦的一天和可怕的夜晚，以及这或许更加可怕的清晨，

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [miːlz] ,
no one had come near her but the servant who brought her meals ,
不 一 有 来 靠近 她 但 这 仆人 WHO 带来 她 餐 ,
除了给她送饭的仆人之外，没有人靠近过她。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['spuʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
no one had spoken to her .
不 一 有 说 到 她 .
没有人跟她说过话。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm]
To all appearance she , one of the prime
到 全部 外貌 她 , 一 的 这 主要的
从各方面来看，她都是顶尖人物之一。

[ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈkrɒfɜ-dʒ] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] ,
favorites of the school and Sir John Crawford's only daughter ,
收藏夹 的 这 学校 和 先生 约翰 克劳福德的 仅有的 女儿 ;
她是学校的宠儿，也是约翰·克劳福德爵士的独生女。

[wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪɡˈzɪstɪd] .
was forgotten as though she had never existed .
曾是 被遗忘的 作为 尽管 她 有 绝不 存在 .
她被人遗忘，仿佛从未存在过。

[tu:; tə] [ˈfæniʒ] [praʊd] [hɑ:rt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rʃn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .
To Fanny's proud heart this sense of desertion was almost intolerable .
到 芬妮的 自豪的 心 这 感觉 的 逃兵 曾是 几乎 无法容忍 .
对于骄傲的范妮来说，这种被抛弃的感觉几乎是无法忍受的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [əˈlaʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] ;
She could have cried aloud but that she did not dare to give way ;
她 可以 有 哭 大声 但 那 她 做过 不是 敢 到 给 方式 ;
她本可以放声大哭，但她不敢屈服；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [set] [əˈsaɪd][ˈmɪsɪz] . - [ˈpʌnɪʃmənt] ,
she could have set aside Mrs . Haddo's punishment ,
她 可以 有 放 旁边 太太 . - 惩罚 ,
她本可以撤销对哈多太太的惩罚，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ʃi:; ʃi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [wʊd] [teɪk]
but in her heart of hearts she felt convinced that none of the girls would take
但 在 她 心 的 心 她 毛毡 确信 那 没有任何 的 这 女孩们 会 拿
[hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
her part .
她 部分 .
但她内心深处确信，没有一个女孩会和她一起参加。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .
All the time , however , she was making up her mind .
全部 这 时间 , 然而 , 她 曾是 制作 向上 她 头脑 .
然而，她一直在犹豫不决。

[hɜ:r; hər] [ˈnaɪsli] [əˈsɔ:rtɪd] [ˈɡɑ:rmənts] — [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈi:vnɪŋ] [frɑ:ks] , [hɜ:r; hər] [deɪ] - [ˈdresɪz]
Her nicely assorted garments — her pretty evening frocks , her day - dresses
她 很好 各种各样的 服装 — 她 漂亮的 晚上 连衣裙 , 她 天 - 连衣裙

[ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [hɜ:r; hər] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] ,
of summer and winter , her underclothing ,
的 夏天 和 冬天 , 她 内衣 ,
她精心挑选的衣物——漂亮的晚礼服、夏日和冬日的日装、内衣，

[hɜ:r; hər][ˈdʒækɪts] , [hɜ:r; hər][hæts] , [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] — [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
her jackets , her hats , gloves , and handkerchiefs — had all been
她 夹克 , 她 帽子 , 手套 , 和 手帕 — 有 全部 到过
[kənˈveɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ,
conveyed to the small ,
传递 到 这 小的 ,
她的外套、帽子、手套和手帕——都被送到了那间小房子里。

[dʌl] [ru:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔkjupaɪŋ] .
dull room which she was now occupying .
乏味的 房间 哪个 她 曾是 现在 占领 .
她现在所处的房间很沉闷。

[tu:; tə][hɜ:rˈself][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aɪˈti:] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈtʃeɪmbər] ,
To herself she called it Punishment Chamber ,
到 她自己 她 称为 它 惩罚 商会 ,
她私下里称之为惩罚室。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['aʊər] .
and felt that she could not endure the life there even for another hour .
和 毛毡 那 她 可以 不是 忍受 这 生活 那里 甚至 为了 其他 小时 .
她觉得在那里再待一个小时都无法忍受。

[ˈbi:ɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
Being well acquainted with the usual routine of the school ,
存在 出色地 熟人 和 这 通常 常规 的 这 学校 ,
由于非常熟悉学校的日常作息，

[ˈfæni] [ˈbɪzɪd] [hɜ:r'self] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] ['brekfəst] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɪfrənt] [brɪ'ɒ:ŋɪŋz] [ɪntu:]
Fanny busied herself immediately after breakfast in packing her different belongings into
舢 忙碌 她自己 立即地 后 早餐 在 包装 她 不同的 财物 进入
[tu:] [ni:t] [keɪn] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zʌɪrɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
two neat cane trunks which she had desired a servant to bring to her
二 整洁的 甘蔗 树干 哪个 她 有 想要的 一个 仆人 到 带来 到 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:ks] - [ru:m] .
from the box - room .
从 这 盒子 - 房间 .
早餐后，芬妮立刻忙着将她的各种物品装进两个整齐 的藤箱里，她曾要求 仆人从储物间把这些藤箱搬给她。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ,
Having done this ,
拥有 完毕 这 ,
完成这些步骤后，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][skɜ:rt][ʌv; əv] [ni:t] [blu:]
she changed the dress she was wearing for a coat and skirt of neat blue
她 已更改 这 裙子 她 曾是 穿着 为了 一个 外套 和 裙子 的 整洁的 蓝色的
[sɜ:rdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kæp][tu:; tə] [mætʃ] .
serge and a little cap to match .
哗叽 和 一个 小的 帽 到 匹配 .

她把身上穿的连衣裙换成了一件整洁的蓝色斜纹呢外套和裙子，还戴了一顶与之相配的小帽子。
[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [aʊt] [ˈleɪbəlz] [æ; tɪ][hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ənd] [gʌmd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋks] .
She wrote out labels at her desk and gummed them on the trunks .
她 写道 出去 标签 在 她 桌子 和 胶水 他们 在 这 树干 .
她在办公桌上写好标签，然后用胶水把它们粘在行李箱上。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [paʊndz] [ʌv; əv]
She examined the contents of her purse ; she had two or three pounds of
她 检查 这 内容 的 她 钱包 ; 她 有 二 或者 三 磅 的
[hɜ:r; hər] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她检查了一下钱包里的东西；她自己只有两三英镑。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ˈðerfɔ:r] , [du:] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pli:zd] .
She could , therefore , do pretty much what she pleased .
她 可以 , 所以 , 做 漂亮的 很多 什么 她 高兴 .

因此，她几乎可以为所欲为。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] [hæd; həd][ˈæktɪd][pər'hæps] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [gɜ:rl]
But although Fanny Crawford had acted perhaps worse than any other girl
但 虽然 舢 克劳福德 有 行动 也许 更糟 比 任何 其他 女孩
[hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [brɪ'fɔ:r] ,
had acted in the school before ,
有 行动 在 这 学校 前 ,
尽管范妮·克劳福德的行为或许比学校里其他任何女生都更加恶劣，

[ʃiː, ji] [skɔːnd] [tuː, tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
she scorned to run away .
她 被鄙视 到 跑步 离开 .

她不屑于逃跑。

[ʃiː, ji] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊpənli] ; [ʃiː, ji] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] .
She would go openly ; she would defy Mrs . Haddo .
她 会 去 公然 ; 她 会 违抗 太太 . 哈多 .

她会公开前往；她会违抗哈多夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [kiːp] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈfæniːz] [eɪdʒ] — [fɔːr; fər][ʃiː, ji] [wʊd] [suːn]
Mrs . Haddo could not possibly keep a girl of Fanny's age — for she would soon
太太 . 哈多 可以 不是 可能 保持 一个 女孩 的 芬妮的 年龄 — 为了 她 会 很快
[biː, bi] [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] .
be seventeen — against her will .
是 十七 — 反对 她 将要 .

哈多太太不可能违背范妮的意愿，把她留在身边——范妮很快就要十七岁了。

[ˈhævɪŋ] [pækt] [hɜːr; həɹ] [trʌŋks] , [ˈfæni] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
Having packed her trunks , Fanny went downstairs .
拥有 包装 她 树干 , 舐 去 楼下 .

芬妮收拾好行李后，下了楼。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skuːl] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
The rest of the upper school were busy at their lessons .
这 休息 的 这 上 学校 是 忙碌的 在 他们的 课程 .

高年级的其他学生都在忙着上课。

[ˈsɪb(ə)] [reɪ] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː, tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnoʊwər] [ɪn]
Sibyl Ray , who had returned to the lower school , was of course nowhere in
西比尔 射线 , who 有 返回 到 这 降低 学校 , 曾是 的 课程 无处 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

回到低年级学校的西比尔·雷当然不见踪影。

[ˈfæni] [ˈmɑːtʃt] [ˈbreɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd]
Fanny marched bravely down the corridor , along which she had hurried
舐 行军 勇敢地 向下 这 走廊 , 沿着 哪个 她 有 慌忙

范妮勇敢地沿着走廊走去，她之前一直匆匆走过这条走廊。

[ˈjestərdeɪ] [ɪn] [ˈneɪmləs] [fɪr] [ænd; ænd][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
yesterday in nameless fear and trepidation .
昨天 在 无名 害怕 和 忐忑不安 .

昨天，我感到莫名的恐惧和不安。

[ʃiː, ji] [nɑːkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [dɔːr] .
She knocked at Mrs . Haddo's door .
她 敲门 在 太太 . - 门 .

她敲了敲哈多太太的门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhædoʊ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ænd][ʃiː, ji] [ˈentərd] .
Mrs . Haddo said , “ Come in , ” and she entered .
太太 . 哈多 说 , “ 来 在 , ” 和 她 进入 .

哈多太太说：“进来吧”，然后她走了进去。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jə] , [ˈfæni] [ˈkrɒfəd] !
“ Oh , it's you , Fanny Crawford !
“ 哦 , 它是 你 , 舢 克劳福德 !

“哦，是你啊，范妮·克劳福德！”

[aɪ] [ˈhævnt] [sent] [fɔːr; fər][juː; jə] . “
I haven't sent for you . ”
我 还没有 发送 为了 你 . ”

我还没派人来接你。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
“ I know that , “ replied Fanny .
“ 我 知道 那 , “ 回复 舢 .

“我知道，”范妮回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒ:t] [steɪ] [ˈeni] [bɔːŋgər][ɪn] [dɪsˈgreɪs] [ɪn][wʌn] [ru:m] .
“ But I cannot stay any longer in disgrace in one room .
“ 但 我 不能 停留 任何 更长 在 耻辱 在 一 房间 .

“但我不能再继续蒙羞地待在一个房间里了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I have had enough of it .
我 有 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [ðæt] [ˈhædəʊ] [kɔːrt] [ɪz][noʊ] [bɔːŋgər][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]
I wish to tell you , Mrs . Haddo , that Haddo Court is no longer the place for
我 希望 到 告诉 你 , 太太 . 哈多 , 那 哈多 法庭 是 不 更长 这 地方 为了
[emˈiː] .
me .
我 .

哈多夫人，我想告诉您，哈多苑不再适合我了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I suppose I ought to repent of what I have done ; and , of course ,
我 认为 我 应该 到 悔改 的 什么 我 有 完毕 ; 和 , 的 课程 ,

我想我应该为我所做的事忏悔；当然，

[aɪ] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɔːt] [ðæt] [ˈbeti] [wʊd] [biː; bi][soʊ][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ˈsɪli] [tuː; tə]
I never for a moment thought that Betty would be so absurd and silly to
我 绝不 为了 一个 片刻 想法 那 贝蒂 会 是 所以 荒诞 和 愚蠢的 到
[get][æn; ən] [ˈɪlnəs] [wɪt] [wʊd] [ˈnɪrli] [kɪl] [hɜːr; hər] .
get an illness which would nearly kill her .
得到 一个 疾病 哪个 会 几乎 杀 她 .

我做梦也没想到贝蒂会如此荒唐愚蠢，竟然会得一种几乎要了她命的病。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][duː][nɒ:t] [rɪˈpent] .
As a matter of fact , I do not repent .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 做 不是 悔改 .

事实上，我并不后悔。

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbeti] [ˈvɪviən] .
The wicked person was Betty Vivian .
这 邪恶 人 曾是 贝蒂 薇薇安 .

那个作恶的人是贝蒂·维维安。

[ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [stəʊl] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
She first stole the packet , and then told a lie about it .
她 第一的 偷窃 这 包 , 和 然后 讲述 一个 说谎 关于 它 .

她先偷了包裹，然后就此事撒了谎。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stiːl] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æt; ət] ['kreɪɡɪ] ['mjʊr][æt; ət]
I happened to see her steal it , for I was saying at Craigie Muir at
我 发生 到 看 她 偷 它 , 为了 我 曾是 说 在 克雷吉 缪尔 在
[ðə; ðɪ][taɪm] .
the time .
这 时间 .

我碰巧看到她偷了它，因为当时我正在克雷吉·缪尔演讲。

[wen] [mɪs] ['saɪmz] [tɔʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][vɪviːənz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] [aɪ] [dis'laɪkt]
When Miss Symes told me that the Vivians were coming to the school I disliked
什么时候 错过 赛姆斯 讲述 我 那 这 薇薇安 是 未来 到 这 学校 我 不喜欢
[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ,
the idea ,
这 主意 ,

当赛姆斯小姐告诉我薇薇安一家要来学校时，我并不喜欢这个主意。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [dis'laɪk] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
and said so ; but I wouldn't complain , and my dislike received no attention
和 说 所以 ; 但 我 不会 抱怨 , 和 我的 不喜欢 已收到 不 注意力
[ˌwʌtsəʊ'veər] .
whatsoever .
任何 .

他确实这么说了；但我没有抱怨，我的不满也没有得到任何重视。

['betɪ] [hæz; həz] [ɡreɪt] ['paʊəz] [ʌv; əv] [fæsɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʌn] ['hɑːrts] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
Betty has great powers of fascination , and she won hearts here at once .
贝蒂 有 伟大的 权力 的 魅力 , 和 她 韩元 心 这里 在 一次 .
贝蒂魅力非凡，一下子就赢得了大家的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] — [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] - [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
She was asked to join the Specialities — an unheard - of - thing for a
她 曾是 问 到 加入 这 专业 — 一个 闻所未闻 - 的 - 事物 为了 一个
[nuː] [ɡɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] .
new girl at the school .
新的 女孩 在 这 学校 .

她被邀请加入特长班——这对于学校里的新生来说是闻所未闻的。

[aɪ] ['bɛɡd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ruːl] [noʊ] .
I begged and implored of her not to join , referring her to Rule No .
我 乞求 和 恳求 的 她 不是 到 加入 , 指 她 到 规则 不 .
[aɪ] . ,
I : ,
我 : ,

我苦苦哀求她不要加入，并向她提及了第一条规则。

[wɪtʃ] [prə'hɪbɪts] ['eni] [ɡɜːrl] [huː] [ɪz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət][æz; əz] ['betɪ] [hæd; həd]
which prohibits any girl who is in possession of such a secret as Betty had
哪个 禁止 任何 女孩 WHO 是 在 拥有 的 这样的 一个 秘密 作为 贝蒂 有
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] .
to become a member .
到 变得 一个 成员 .

这使得任何拥有像贝蒂那样秘密的女孩都无法成为会员。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] .
She would not listen to me ; she would join .
她 会 不是 听 到 我 ; 她 会 加入 .
她不听我的，她要加入。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪzrəb(ə)] , [ænd; ənd] [kən'fest] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
Then she became miserable , and confessed what she had done ,
然后 她 成为 悲惨的 , 和 坦白 什么 她 有 完毕 ,
然后她变得痛苦不堪，并坦白了自己所做的一切。

[bʌt; bət] [wəd] [nɑ:t] ['kæri] [hɜ:r; hər] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] — [ˈneɪmli] ,
but would not carry her confession to its logical conclusion — namely ,
但 会 不是 携带 她 忏悔 到 它是 逻辑 结论 — 即 ,

但她不会将自己的供述推演至逻辑终点——即，

[kən'fe(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˌrestə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:st] ['pækɪt] . "
confession to you and restoration of the lost packet . "
忏悔 到 你 和 恢复 的 这 丢失的 包 . "

向你坦白并归还丢失的包裹。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪr] , ['fæni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hædoʊ] .
" **I wish to interrupt you for a minute here , Fanny , " said Mrs . Haddo .**
" 我 希望 到 打断 你 为了 一个 分钟 这里 , 触 , " 说 太太 . 哈多 .

“范妮，我想打断你一会儿，”哈多太太说。

" [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [left] [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] ['sevrəl] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['vɪviənz]
" **Since your father left he has sent me several letters of the late Miss Vivian's**
" 自从 你的 父亲 左边 他 有 发送 我 一些 信件 的 这 晚的 错过 薇薇安的

[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .

“自从你父亲离开后，他寄给我几封已故薇薇安小姐的信让我阅读。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɪ:; fɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ə'lu:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
In one of them she certainly did allude to a packet which was to be
在 一 的 他们 她 当然 做过 暗示 到 一个 包 哪个 曾是 到 是

[kept] ['seɪfli] [ʌn'tɪl] ['betɪ] [wʌz; wəz][ʊəld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] ;
kept safely until Betty was old enough to appreciate it ;
保留 安全 直到 贝蒂 曾是 老的 足够的 到 欣赏 它 ;

其中一封信里，她确实提到了一个包裹，要好好保管，直到贝蒂长大到能够欣赏它为止；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] , [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['evər] [ri:d] ,
but in another , which I do not think your father ever read ,
但 在 其他 , 哪个 我 做 不是 思考 你的 父亲 曾经 读 ,

但在另一本书中，我想你父亲从未读过，

[mɪs] ['vɪviən] [sed] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Miss Vivian said that she had changed her mind ,
错过 薇薇安 说 那 她 有 已更改 她 头脑 ,

薇薇安小姐说她改变主意了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪntu:] ['betɪ:z] [tʃɑ:rdʒ] .
and had put the packet altogether into Betty's charge .
和 有 放 这 包 共 进入 贝蒂的 收费 .

然后把整个包裹都交给了贝蒂保管。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'doʊn] ['betɪ:z] [sɪnz] ;
I do not wish to condone Betty's sins ;
我 做 不是 希望 到 宽恕 贝蒂的 罪孽 ;

我并不想宽恕贝蒂的罪行；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈoʊnli][sɪn][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪ][fɪ:; fɪ][təʊld] ,
but her only sin in this affair was the lie she told ,
但 她 仅有的 罪 在 这 事务 曾是 这 说谎 她 讲述 ,

但她在这件事中唯一的罪过就是撒了谎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [swɪft] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
which was evidently uttered in a moment of swift temptation .
哪个 曾是 显然 说出 在 一个 片刻 的 迅速 诱惑 .

显然，这是在一时冲动下脱口而出的话。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfrænsɪs]
She had a right to the packet , according to this letter of Miss Frances
她 有 一个 正确的 到 这 包 , 根据 到 这 信 的 错过 弗朗西丝
[ˈvɪviənz] .
Vivian's .
薇薇安的 .

根据弗朗西丝·维维安小姐的这封信，她有权得到这批包裹。

” [ˈfæni] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] .
” **Fanny stood very still** .
” 舂 站立 非常 仍然 .

范妮一动不动地站着。

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] .
” **I didn't know that , ” she replied** .
” 我 没有 知道 那 , ” 她 回复 .

“我不知道，”她回答说。

” [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [ˈbetɪ] [ˈdɪfrəntli] ,
” **I dare say you didn't ; but had you treated Betty differently** ,
” 我 敢 说 你 没有 ; 但 有 你 治疗 贝蒂 不同 ,

“我敢说你没有；但如果你对待贝蒂的方式不同的话，

[ænd; ænd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd]
and been kind to her from the first , she would probably have explained
和 到过 种类 到 她 从 这 第一的 , 她 会 大概 有 解释
[θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
things to you . ”
事物 到 你 . ”

如果你从一开始就对她友善，她或许会向你解释清楚。

” [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” **I never liked her , and I never shall , ” said Fanny with a toss of her**
” 我 绝不 喜欢 她 , 和 我 绝不 将 , ” 说 舂 和 一个 折腾 的 她
[hed] .
head .
头 .

“我从来都不喜欢她，以后也永远不会喜欢她，”范妮甩了甩头说道。

” [ʃiː; ji] [meɪ] [suːt][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhædəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [suːt][em ˈiː] .
” **She may suit you , Mrs . Haddo , but she doesn't suit me** .
” 她 可能 套装 你 , 太太 . 哈多 , 但 她 不 套装 我 .

“哈多太太，她或许很适合您，但她并不适合我。”

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [em ˈiː] , [æt; ət] [wʌns] ,
And I wish to say that I want you to send me , at once ,
和 我 希望 到 说 那 我 想 你 到 发送 我 , 在 一次 ,

我想说的是，我希望你立刻派人送我过来。

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [əˈmɪljə] [æt; ət] [ˈbrʌrtn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər]
to stay with my aunt Amelia at Brighton until I can hear from my father
到 停留 和 我的 阿姨 阿米莉亚 在 布莱顿 直到 我 能 听到 从 我的 父亲
[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [əˈreɪndʒmənts] .
with regard to my future arrangements .
和 看待 到 我的 未来 安排 .

我将暂时住在布莱顿的阿姨阿米莉亚家，直到父亲通知我未来的安排。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [send] [em 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
If you don't send me , I have money in my pocket ,
如果 你 不 发送 我 , 我 有 钱 在 我的 口袋 ,
如果你不给我寄钱, 我口袋里有钱。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [gʊð][ɪn] [spart] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and will go in spite of you .
和 将要 去 在 尽管如此 的 你 .
即使你不理他, 他也会去。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [skuːl] ['eni] [bɔːŋgər] .
I don't like your school any longer .
我 不 喜欢 你的 学校 任何 更长 .
我不再喜欢你们学校了。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heit] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] — [ɔːl][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv] ['betɪ]
I did love it , but now I hate it ; and it is all — all because of Betty
我 做过 爱 它 , 但 现在 我 恨 它 ; 和 它 是 全部 — 全部 因为 的 贝蒂
[ˈvɪviən] . “
Vivian .”
薇薇安 . “

我曾经很喜欢它, 但现在我恨它; 而这一切——这一切都是因为贝蒂·薇薇安。

“ [oʊ] , ['fæni] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˈhædʊ] .
“ Oh , Fanny , what a pity ! ” said Mrs . Haddo .
“ 哦 , 舢 , 什么 一个 遗憾 ! ” 说 太太 . 哈多 .
“哦, 芬妮, 真是太可惜了!”哈多太太说。

[terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears filled her eyes .
眼泪 已填 她 眼睛 .
她眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət] ['fæni] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
But Fanny would not look up .
但 舢 会 不是 看 向上 .
但范妮始终没有抬头。

“ [meɪ] [aɪ][gʊð] ? ” [sed] ['fæni] .
“ May I go ? ” said Fanny .
“ 可能 我 去 ? ” 说 舢 .
“我可以走了吗?”范妮问道。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] .
“ Yes , my dear .
“ 是的 , 我的 亲爱的 .
“是的亲爱的。

[ˈændərsn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .
Anderson shall take you , and I will write a note to your aunt .
安德森 将 拿 你 , 和 我 将要 写 一个 笔记 到 你的 阿姨 .
安德森会带你去, 我会给你姑妈写封信。

['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,
舢,

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvaɪn] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
is there no chance of your turning to our Divine Father to ask Him to
是 那里 不 机会 的 你的 转弯 到 我们的 神圣的 父亲 到 问 他 到
[fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər][sɪnz][ʌv; əv] [ˈkruː.əl.ti] [tuː; tə][wʌn] [ʌnˈhæpi] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [ɡɜːrɪ] ? “
forgive you for your sins of cruelty to one unhappy but very splendid girl ?”
原谅 你 为了 你的 罪孽 的 残酷 到 一 不开心 但 非常 灿烂 女孩 ? “

你难道没有机会向我们的天父祈求宽恕你对一位不幸但非常美丽的女孩所犯下的残忍罪行吗？
“ [oʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsplendər] ！ ” [sed] [ˈfæni] .
“ **Oh , don't talk to me of her splendor !** ” **said Fanny .**
“ 哦 , 不 讲话 到 我 的 她 辉煌 ！ ” 说 舐 .
“哦，别跟我提她的美貌！”范妮说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **I am sick of it .** ”
“ 我 是 生病的 的 它 . ”
“我受够了。”

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Very well , I will say no more .**
“ 非常 出色地 , 我 将要 说 不 更多的 .
“好吧，我不多说了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhædʊʊ][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
“ **Mrs . Haddo sank into the nearest chair .**
“ 太太 . 哈多 沉没 进入 这 最近的 椅子 .
哈多太太瘫坐在最近的椅子上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [raʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
After a minute's pause she turned to her writing - table and wrote a letter .
后 一个 分钟 暂停 她 转向 到 她 写作 - 桌子 和 写道 一个 信 .
停顿了一会儿后，她转身到书桌前写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˈændərsn] [tuː; tə][get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
She then rang her bell , and desired Anderson to get ready for a short
她 然后 响铃 她 钟 , 和 想要的 安德森 到 得到 准备好 为了 一个 短的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .
然后她摇响了铃铛，希望安德森准备出门短途旅行。

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] [ˈfæni] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈændərsn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [trʌŋks]
About three o'clock that day Fanny , accompanied by Anderson , with her trunks
关于 三 点钟 那 天 舐 , 伴随 经过 安德森 , 和 她 树干
[ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [hiːpt] [ɑːn][tɑːp]
and belongings heaped on top
和 财物 堆积如山 在 顶部
那天下午三点左右，范妮在安德森的陪同下，带着她的行李箱和所有物品，堆在了山顶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [kæb] , [droʊv] [frʌm; frəm][ˈhædʊʊ] [kɔːrt] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
of a station - cab , drove from Haddo Court never to return .
的 一个 车站 - 出租车 , 驾驶 从 哈多 法庭 绝不 到 返回 .
一辆车站出租车，从哈多法院出发，再也没有回来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈɡɜːlz][tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ; [ɪn][fækt] ,
There were no girls to say farewell ; in fact ,
那里 是 不 女孩们 到 说 告别 ; 在 事实 ,
没有女孩来送别；事实上，

[nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frendz] ['i:v(ə)n] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [drɪ'pɑ:rtʃəɹ] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['hædɒʊ]
not one of her friends even knew of her departure until Mrs . Haddo
不是 一 的 她 朋友们 甚至 知道 的 她 离开 直到 太太 . 哈多
['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
mentioned it on the following morning .
提及 它 在 这 下列的 早晨 .
直到第二天早上哈多太太提起这件事，她的朋友们才知道她已经离开。

“ ['fæni] [dɪd] [raɪt] [tu:; tə][gʊʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Fanny did right to go , ” she said .**
” 舣 做过 正确的 到 去 , ” 她 说 .
“范妮走得对,”她说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ,
“ **And now we will try to live down all that has been so painful ,**
” 和 现在 我们 将要 尝试 到 居住 向下 全部 那 有 到过 所以 痛苦 ,
“现在我们将努力摆脱所有痛苦的经历，

[ænd; ənd][tɜ:rn][ˈaʊə; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] [wʌns] [ə'gen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] .
and turn our faces once again towards the light .
和 转动 我们的 面孔 一次 再次 向 这 光 .
我们再次将脸转向光明。

” ['betɪ] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;
” **Betty recovered all in good time ;**
” 贝蒂 恢复 全部 在 好的 时间 ;
“贝蒂很快就完全康复了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [æskt] [fɔ:r; fəɹ]
but it was not until Christmas had long passed that she first asked for
但 它 曾是 不是 直到 圣诞节 有 长的 通过了 那 她 第一的 问 为了
['fæni] [ˈkrɒfəd] .
Fanny Crawford .
舣 克劳福德 .
但直到圣诞节很久以后，她才第一次要求看《范妮·克劳馥》。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] — [hæf][ʌv; əv] ['plezəɹ] ,
When she heard that Fanny had gone , a queer look — half of pleasure ,
什么时候 她 听到 那 舣 有 已消失 , 一个 酷儿 看 — 一半 的 乐趣 ,
当她听说范妮走了，脸上露出一一种奇特的表情——一半是喜悦，

[hæf][ʌv; əv][peɪn] — [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
half of pain — flitted across her little face .
一半 的 疼痛 — 飞掠 穿过 她 小的 脸 .
一半的痛苦——掠过她的小脸。

“ [jʊə(r)] [glæd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ **You're glad , aren't you ?**
” 你是 高兴的 , 不是 你 ?
你很高兴，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂·维维安：哈多法院学校的故事(Betty Vivian A Story of Haddo Court School)

第20/20页

[jʊə(r)] [ˈveri] , [ˈveri] [glæd] , [beˈti:nə] ? " [ˈwɪspəd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstə-z] [ɪr] .
You're very , very glad , Bettina ? " whispered Sylvia in her sister's ear .
你是 非常 , 非常 高兴的 , 贝蒂娜 ? " 低声说道 西尔维娅 在 她 姐妹 耳朵 .
“你非常非常高兴，贝蒂娜？”西尔维娅在她妹妹耳边轻声问道。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][na:t][glæd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbetɪ] .
" No , I am not glad , " replied Betty .
" 不 , 我 是 不是 高兴的 , " 回复 贝蒂 .
“不，我并不高兴，”贝蒂回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][dʒʌst][wʌns] .
" If I had known she was going I might have spoken to her just once .
" 如果 我 有 已知 她 曾是 去 我 可能 有 说 到 她 只是 一次 .
“如果我知道她要走，我或许会和她谈谈。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] . "
As it is , I am sorry . "
作为 它 是 , 我 是 对不起 . "
对此，我深感抱歉。

" [oʊ] [beˈti:nə] , [waɪ] ? "
" Oh Bettina , why ? "
" 哦 贝蒂娜 , 为什么 ? "
“哦，贝蒂娜，为什么？”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪˈɪnfluəns] [ʌv; əv][soʊ][ˈnoʊb(ə)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [dɪr] [ˈmɪsɪz] .
" Because she has lost the influence of so noble a woman as dear Mrs .
" 因为 她 有 丢失的 这 影响 的 所以 高贵 一个 女士 作为 亲爱的 太太 .
[ˈhædəʊ] ,
Haddo ,
哈多 ,
“因为她失去了像亲爱的哈多夫人这样一位高贵女性的影响，

[ænd; ænd][ʌv; əv][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)] [ə; eɪ] [ˈfrend] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [grænt] ,
and of so faithful a friend as Margaret Grant ,
和 的 所以 忠实 一个 朋友 作为 玛格丽特 授予 ,
还有像玛格丽特·格兰特这样一位忠实的朋友，

[ænd; ænd][ʌv; əv][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ˈmɑːrθə] [west] .
and of so dear a girl as Martha West .
和 的 所以 亲爱的 一个 女孩 作为 玛莎 西方 .
而且还是像玛莎·韦斯特这样一位可爱的女孩。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ʌpˈset] [θɪŋz] ?
Oh , why did I ever come here to upset things ?
哦 , 为什么 做过 我 曾经 来 这里 到 沮丧的 事物 ?
唉，我当初为什么要来这里搅局呢？

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [ðæt] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [laɪ] ? "
And why did I ever tell that wicked , wicked lie ? "
和 为什么 做过 我 曾经 告诉 那 邪恶 , 邪恶 说谎 ? "
我当初为什么要说出那个邪恶至极的谎言呢？

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [naʊ] , [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪf] ['eni] [wʌn]['evər][dɪd] ! ” [sed] [bəʊθ][ðə; ði] [twɪnz] .
“ **You have repented now , poor darling , if any one ever did ! ” said both the twins .**
“ 你 有 悔改 现在 , 贫穷的 亲爱的 , 如果 任何 一 曾经 做过 ! ” 说 两个都 这 双胞胎 :
“可怜的孩子, 你现在算是悔改了, 如果说有人真正悔改过的话! ”双胞胎兄弟俩说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] ['mɪsɪz] . [hædʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
As they spoke Mrs . Haddo entered the room .
作为 他们 辐 太太 : 哈多 进入 这 房间 :
他们说话间, 哈多太太走进了房间。

“ ['betɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Betty , ” she said , “ I wish to tell you something .**
“ 贝蒂 , ” 她 说 , “ 我 希望 到 告诉 你 某物 :
“贝蒂, ”她说, “我想告诉你一件事。”

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [rɔ:ŋ] [wen] [ju:; jʊ][təʊld][sɜ:r][dʒɑ:n] ['krɒfəd] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:]
You certainly did exceedingly wrong when you told Sir John Crawford that you knew
你 当然 做过 非常 错误的 什么时候 你 讲述 先生 约翰 克劳福德 那 你 知道
['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] .
nothing of the packet .
没有什么 的 这 包 :
你告诉约翰·克劳福德爵士你对那个包裹一无所知, 这绝对是大错特错。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [sti:l] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ,
But I know you did not steal it , dear ,
但 我 知道 你 做过 不是 偷 它 , 亲爱的 ,
但我知道你没有偷它, 亲爱的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] ,
for I hold a letter in my hand from your aunt ,
为了 我 抓住 一个 信 在 我的 手 从 你的 阿姨 ,
因为我手里拿着你姑妈的来信,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][təʊld][sɜ:r][dʒɑ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pækɪt] [æbsə'lu:tli] ['ɪntu:][jʊr; jər] [ker] .
in which she told Sir John that she had given the packet absolutely into your care .
在 哪个 她 讲述 先生 约翰 那 她 有 给定 这 包 绝对地 进入 你的 关心 :
她在信中告诉约翰爵士, 她已将包裹完全托付给了您。

[sɜ:r][dʒɑ:n][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ri:d] [ðæt] ['letər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ,
Sir John could never have read that letter ; but I have read it , dear ,
先生 约翰 可以 绝不 有 读 那 信 ; 但 我 有 读 它 , 亲爱的 ,
约翰爵士不可能读过那封信; 但我读过了, 亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and I have written to him on the subject .
和 我 有 书面 到 他 在 这 主题 :
我已就此事给他写过信。

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 297]**
“ [页 -]
“[第 297 页]

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['pækɪt] ? ” [æskt] ['betɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Then I may keep the packet ? ” asked Betty in a very low voice .**
“ 然后 我 可能 保持 这 包 ? ” 问 贝蒂 在 一个 非常 低的 嗓音 :
“那我可以留下这个包裹吗? ”贝蒂压低声音问道。

“ [jes] , ['betɪ] . ”
“ **Yes , Betty . ”**
“ 是的 , 贝蒂 : ”
“是的, 贝蒂。”

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ][ˈles(ə)n] , ” [sed] [ˈbeti] .
“ **And it will read me a lesson , ” said Betty .**
和 它 将要 读 我 一个 课 , ” 说 贝蒂 .
“ 它会给我一个教训,”贝蒂说。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **Oh , thank you !**
“ 哦 , 感谢 你 !
“ 哦, 谢谢! ”

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !
“ 谢谢你!
“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈmɪsɪz] . - [waɪt] [hændz][fɜ:rst] ,
“ **Then she sprang to her feet and kissed Mrs . Haddo's white hands first ,**
“ 然后 她 弹簧 到 她 脚 和 亲吻 太太 . - 白色的 双手 第一的 ,
“ 然后她猛地站起身, 先亲吻了哈多太太白皙的手,

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑ:n] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi:z] [ˈbju:tɪf(ə)l] [lɪps] .
and then pressed a light kiss on that good lady's beautiful lips .
和 然后 按下 一个 光 吻 在 那 好的 女士的 美丽的 嘴唇 .
“ 然后轻轻地吻了吻那位女士美丽的嘴唇。

“ [gɑ:d] [wɪl] [help][em 'i:][tu:; tə][du:] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
“ **God will help me to do better in the future , ” she added .**
“ 上帝 将要 帮助 我 到 做 更好的 在 这 未来 , ” 她 额外 .
“ 她补充说: “上帝会帮助我以后做得更好。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [helpɪ] .
And she was helped .
和 她 曾是 帮助 .
“ 她得到了帮助。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
“ 剧终

[ðə; ði]
The
这
“ 这

[gɜ:rl] [skaʊts]
Girl Scouts
女孩 童子军
“ 女童子军

[ˈsɪri:z]
Series
系列
“ 系列

[baɪ] [ˈɪdɪθ] [lɑ:ˈveɪl]
BY EDITH LAVELL
经过 伊迪丝 拉维尔
“ 作者: 伊迪丝·拉维尔

[ə; eɪ] [nu:] [ˈkɑ:pɪraɪt] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][gɜ:rl] [skaʊts] [ˈsto:riz] [baɪ]
A new copyright series of Girl Scouts stories by
一个 新的 版权 系列 的 女孩 童子军 故事 经过
“ 一部全新的女童子军故事系列, 版权所有

[æn; ən] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [waɪd] [ɪkˈspəriəns] [ɪn] [skaʊts] - [kra:ft] , [æz; əz]
an author of wide experience in Scouts ' craft , as
一个 作者 的 宽的 经验 在 童子军 - 工艺 , 作为

一位在童军活动领域拥有丰富经验的作者，

[də'rektər] [ʌv; əv] [gɜ:rl] [skaʊts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Director of Girl Scouts of Philadelphia .
导演 的 女孩 童子军 的 费城 .

费城女童子军总监。

[ˈkla:θbaʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] [ˈkʌlər] [dɪ'zainz] .
Clothbound , with Attractive Color Designs .
精装布面 , 和 吸引人的 颜色 设计 .

精装布面，配以精美的彩色设计。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .
PRICE , 65 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 .

价格：每件 65 美分。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [skaʊts] [æt; ət] [mɪs] [ˈælənz] [sku:l]
THE GIRL SCOUTS AT MISS ALLEN'S SCHOOL
这 女孩 侦察兵 在 错过 艾伦的 学校

艾伦小姐学校的女童子军

[ðə; ði] [gɜ:rl] [skaʊts] [æt; ət] [kæmp]
THE GIRL SCOUTS AT CAMP
这 女孩 侦察兵 在 营

女童子军营地

[ðə; ði] [gɜ:rl] [skaʊts] - [gʊd] [tɜ:rn]
THE GIRL SCOUTS ' GOOD TURN
这 女孩 侦察兵 - 好的 转动

女童子军的善举

[ðə; ði] [gɜ:rl] [skaʊts] - [kə'nu:] [trɪp]
THE GIRL SCOUTS ' CANOE TRIP
这 女孩 侦察兵 - 独木舟 旅行

女童子军的独木舟之旅

[ðə; ði] [gɜ:rl] [skaʊts] - [ˈraɪvlz]
THE GIRL SCOUTS ' RIVALS
这 女孩 侦察兵 - 竞争对手

女童子军的竞争对手

[ðə; ði]
The
这

这

[kæmp][ˈfaɪər]
Camp Fire
营 火

篝火

[ˈgɜ:rlz] [ˈsɪri:z]
Girls Series
女孩们 系列

女孩系列

[baɪ] [ˈhɪldəgɑ:rd] [dʒi:] . [freɪ]
By HILDEGARD G . FREY
经过 希尔德加德 G . 弗雷

作者：希尔德加德·G·弗雷

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['aʊtdɔ:ɾ] ['stɔ:ri:z] [fɔ:ɾ; fəɾ][ˈgɜ:ɪlz] - [tu:; tə] - ['jɪrz] .
A Series of Outdoor Stories for Girls 12 to 16 Years .
一个 系列 的 户外的 故事 为了 女孩们 - 到 - 年 .
适合 12 至 16 岁女孩的一系列户外故事。

[ɔ:l] [klɔ:θ] [bəʊnd]
All Cloth Bound
全部 布 边界
全部布面精装
[ˈkɑ:pirait] ['taɪtəlz]
Copyright Titles
版权 标题
版权所有

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个
价格：每件 65 美分

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈwɪnə,berɡʊʊz] [ɡoʊ] [ˈkæmpɪŋ] .
THE CAMP FIRE GIRLS IN THE MAINE WOODS ; or , The Winnebagos go Camping .
这 营 火 女孩们 在 这 缅因州 树林 ; 或者 , 这 温尼巴戈斯 去 野营 .
缅因州森林里的营火女孩；或者，温尼巴戈房车去露营。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [æt; ət] [sku:l] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈwi:vəz] .
THE CAMP FIRE GIRLS AT SCHOOL ; or , The Wohelo Weavers .
这 营 火 女孩们 在 学校 ; 或者 , 这 沃赫洛 织工 .
学校里的营火女孩；或者，沃赫洛织工。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [æt; ət] [haʊs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈɡɑ:rdn] .
THE CAMP FIRE GIRLS AT ONOWAY HOUSE ; or , The Magic Garden .
这 营 火 女孩们 在 奥诺威 房子 ; 或者 , 这 魔法 花园 .
奥诺威小屋的营火女孩；或者，魔法花园。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [ɡoʊ] [ˈmoʊtərɪŋ] ; [ɔ:r] , [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði] [wei] .
THE CAMP FIRE GIRLS GO MOTORING ; or , Along the Road That Leads the Way .
这 营 火 女孩们 去 汽车 ; 或者 , 沿着 这 路 那 线索 这 方式 .
营火女孩们驾车出行；或者，沿着通往成功的道路。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] - [lɑ:ks] [ænd; ənd] [præŋks] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɾ] .
THE CAMP FIRE GIRLS ' LARKS AND PRANKS ; or , The House of the Open Door .
这 营 火 女孩们 - 云雀 和 恶作剧 ; 或者 , 这 房子 的 这 打开 门 .
营火女孩的嬉闹和恶作剧；或者，敞开大门的房子。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [ɑ:n] [ˈelənz] [aɪl] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsi:dəz] .
THE CAMP FIRE GIRLS ON ELLEN'S ISLE ; or , The Trail of the Seven Cedars .
这 营 火 女孩们 在 艾伦的 小岛 ; 或者 , 这 踪迹 的 这 七 雪松 .
艾伦岛上的营火女孩；或，七棵雪松之路。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [roʊd] ; [ɔ:r] , [ˈɡlɔ:ɾfaɪ] [wɜ:rk] .
THE CAMP FIRE GIRLS ON THE OPEN ROAD ; or , Glorify Work .
这 营 火 女孩们 在 这 打开 路 ; 或者 , 荣耀 工作 .
开阔道路上的营火女孩；或者，荣耀劳动。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜ:ɪlz] [du:][ðer; ðər] [bɪt] ; [ɔ:r] , [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪnə,berɡʊʊz] .
THE CAMP FIRE GIRLS DO THEIR BIT ; or , Over the Top with the Winnebagos .
这 营 火 女孩们 做 他们的 少量 ; 或者 , 超过 这 顶部 和 这 温尼巴戈斯 .
营火女孩们尽自己的一份力；或者，开着温尼巴戈房车玩得太嗨了。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜːlz] [sɔːlv] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ədˈventʃər] [æt; ət][ˈkɑːrvər]
THE CAMP FIRE GIRLS SOLVE A MYSTERY ; or , The Christmas Adventure at Carver
这 营 火 女孩们 解决 一个 神秘 ; 或者 , 这 圣诞节 冒险 在 卡弗
[ˈhaʊs] .
House .
房子 .

营火女孩们解开了一个谜团；或者，卡弗庄园的圣诞奇遇记。

[ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [ˈgɜːlz] [æt; ət][kæmp] [kiːweɪdɪn] ; [ɔːr] , [daʊn] [ˈpædlz] .
THE CAMP FIRE GIRLS AT CAMP KEEWAYDIN ; or , Down Paddles .
这 营 火 女孩们 在 营 基韦丁 ; 或者 , 向下 桨 .

基威丁营地的营火女孩；或者，划桨而下。

[ðə; ði] [bluː] [græs]
The Blue Grass
这 蓝色的 草

蓝草音乐

[ˈsemɪneri] [ˈgɜːlz] [ˈsɪriːz]
Seminary Girls Series
神学院 女孩们 系列

神学院女生系列

[baɪ] [ˈkerəlɪn] [ˈdʒʌdsn] [bə(:)ˈnet, ˈbəːnɪt]
BY CAROLYN JUDSON BURNETT
经过 卡罗琳 贾德森 伯内特

作者：卡罗琳·贾德森·伯内特

[fɔːr; fər][ˈgɜːlz] - [tuː; tə] - [ˈjɪrz]
For Girls 12 to 16 Years
为了 女孩们 - 到 - 年

适合12至16岁女孩

[ɔːl] [klɔːθ] [baʊnd] [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈtaɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

[ˈsplendɪd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz]
Splendid stories of the Adventures
灿烂 故事 的 这 冒险

精彩的冒险故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈgɜːlz] .
of a Group of Charming Girls .
的 一个 团体 的 迷人 女孩们 .

一群迷人的女孩。

[ðə; ði] [bluː] [græs] [ˈsemɪneri] [ˈgɜːlz] - [verˈkeɪ(ə)n] [ədˈventʃəz] ; [ɔːr] [ˈʃɜːrli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
THE BLUE GRASS SEMINARY GIRLS ' VACATION ADVENTURES ; or Shirley Willing to the
这 蓝色的 草 神学院 女孩们 - 假期 冒险 ; 或者 雪莉 愿意的 到 这

[ˈreskjʊː] .
Rescue .
救援 .

蓝草女子学院女生的假期冒险；或雪莉·威灵的救援行动。

[ðə; ði] [blu:] [græs] ['semɪneri] ['gɜ:lz] - ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [fɔ:r] [wi:ks] - [tɔr]
THE BLUE GRASS SEMINARY GIRLS ' CHRISTMAS HOLIDAYS ; or , A Four Weeks ' Tour
这 蓝色的 草 神学院 女孩们 - 圣诞节 假期 ; 或者 , 一个 四 周 - 旅游
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:] [klʌb] .
with the Glee Club .
和 这 高兴 俱乐部 .

蓝草女子学院的圣诞假期; 或者, 与欢乐合唱团的四周巡演。

[ðə; ði] [blu:] [græs] ['semɪneri] ['gɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ; [ɔ:r] , ['ʃɜ:rlɪ] ['wɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
THE BLUE GRASS SEMINARY GIRLS IN THE MOUNTAINS ; or , Shirley Willing on a Mission
这 蓝色的 草 神学院 女孩们 在 这 山脉 ; 或者 , 雪莉 愿意的 在 一个 使命
[ʌv; əv] [pi:s] .
of Peace .
的 和平 .

山中的蓝草女子学院女生; 或者, 雪莉·威灵的和平使命。

[ðə; ði] [blu:] [græs] ['semɪneri] ['gɜ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [ɔ:r] ,
THE BLUE GRASS SEMINARY GIRLS ON THE WATER ; or ,
这 蓝色的 草 神学院 女孩们 在 这 水 ; 或者 ,
水上蓝草女子学院的女生们; 或者,

[ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ə; eɪ] - [kru:z] [θru:] [ðə; ði]['pænəmə:] [kə'næɪl] .
Exciting Adventures on a Summerer's Cruise Through the Panama Canal .
激动人心 冒险 在 一个 - 巡航 通过 这 巴拿马 运河 .
乘坐夏季游轮穿越巴拿马运河, 体验激动人心的冒险之旅。

[ðə; ði] ['mɪldrɪd] ['sɪri:z]
The Mildred Series
这 米尔德里德 系列

米尔德雷德系列

[baɪ] ['mɑ:rθə] ['fɪnli]
BY MARTHA FINLEY
经过 玛莎 芬利

作者: 玛莎·芬利

[fɔ:r; fər]['gɜ:lz] - [tu:; tə] - ['jɪrɪz] .
For Girls 12 to 16 Years .
为了 女孩们 - 到 - 年 .

适用于12至16岁女孩。

[ɔ:l] [klɔ:θ] [baʊnd] ['kɑ:pɪraɪt] ['taɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格: 每件 65 美分

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['sɪri:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
A Companion Series to the famous
一个 伴侣 系列 到 这 著名的

著名作品的姊妹系列

" ['elsɪ] " [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
" **Elsie** " **books by the same author .**
" 艾尔西 " 图书 经过 这 相同的 作者 .

同一作者创作的“艾尔西”系列书籍。

[ˈmɪldrɪd] MILDRED 米尔德 [kiːθ] KEITH 基思 [ˈmɪldrədʒ] MILDRED'S 米尔德雷德的 [ˈmæɪrɪd] MARRIED 已婚 [laɪf] LIFE 生活 米尔德雷德·基思 米尔德雷德的婚姻生活
[ˈmɪldrɪd] MILDRED 米尔德 [æt; ət] AT 在 [ˈroʊzlənd] ROSELAND 罗瑟兰 [ˈmɪldrɪd] MILDRED 米尔德 [æt; ət] AT 在 [ˈhoʊm] HOME 家 罗斯兰的米尔德雷德 在家的米尔德雷德
[ˈmɪldrɪd] MILDRED 米尔德 [ænd; ənd] AND 和 [ˈelsɪ] ELSIE 艾尔西 [ˈmɪldrədʒ] MILDRED'S 米尔德雷德的 [bɔɪz] BOYS 男孩们 [ænd; ənd] AND 和 [ˈgɜːlz] GIRLS 女孩们 米尔德雷德和艾尔西 米尔德雷德的男孩女孩们
[ˈmɪldrədʒ] MILDRED'S 米尔德雷德的 [ˈnuː] NEW 新的 [ˈdɔːtər] DAUGHTER 女儿 米尔德雷德的新女儿
[ˈmɑːrdʒəni, ˈmɑːrdʒəri] Marjorie 玛乔丽 [ˈdiːn] Dean 院长 玛乔丽·迪恩
[ˈhaɪ] High 高的 [ˈskuːl] School 学校 中学
[ˈsɪriːz] Series 系列 系列
[baɪ] BY 经过 [ˈpɔːlɪn] PAULINE 保琳 [ˈlestər] LESTER 莱斯特 作者：宝琳·莱斯特
[ˈɔːθər] Author 作者 [ʌv; əv] of 的 [ðə; ði] the 这 [ˈfeɪməs] Famous 著名的 [ˈmɑːrdʒəni, ˈmɑːrdʒəri] Marjorie 玛乔丽 [ˈdiːn] Dean 院长 [ˈkɑːlɪdʒ] College 大学 [ˈsɪriːz] Series 系列 《著名玛乔丽·迪恩大学系列》的作者
[ðiːz] These 这些 [ɑːr; ər] are 是 [kliːn] clean 干净的 [ˈhoʊlsəm] , wholesome 健康 [ˈstoːrɪz] stories 故事 [ðæt] that 那 [wɪl] will 将要 [biː; bi] be 是 [ʌv; əv] of 的 [ɡreɪt] great 伟大的 这些都是干净、健康的故事，将会非常精彩。
[ˈɪntrəst] interest 兴趣 [tuː; tə] to 到 [ɔːl] all 全部 [ˈgɜːlz] girls 女孩们 [ʌv; əv] of 的 [ˈhaɪ] high 高的 [ˈskuːl] school 学校 [eɪdʒ] age 年龄 . 引起所有高中年龄段女孩的兴趣。
[ɔːl] All 全部 [kloʊθ] Cloth 布 [baʊnd] Bound 边界 [ˈkɑːpɪraɪt] Copyright 版权 [ˈtaɪtəlz] Titles 标题 所有精装版权书籍
[praɪs] PRICE 价格 [ˌ] , - [sents] 65 CENTS 分 [iːtʃ] EACH 每个 价格：每件 65 美分

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] , [haɪ] [skuːl] [ˈfreʃmən]
MARJORIE **DEAN** , **HIGH** **SCHOOL** **FRESHMAN**
玛乔丽 院长 , 高的 学校 大一新生
玛乔丽·迪恩，高中一年级新生

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] , [haɪ] [skuːl] [ˈsɑːfəməːr]
MARJORIE **DEAN** , **HIGH** **SCHOOL** **SOPHOMORE**
玛乔丽 院长 , 高的 学校 大二学生
玛乔丽·迪恩，高中二年级

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] , [haɪ] [skuːl] [ˈdʒuːniər]
MARJORIE **DEAN** , **HIGH** **SCHOOL** **JUNIOR**
玛乔丽 院长 , 高的 学校 初级
玛乔丽·迪恩，高中三年级

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] , [haɪ] [skuːl] [ˈsiːniər]
MARJORIE **DEAN** , **HIGH** **SCHOOL** **SENIOR**
玛乔丽 院长 , 高的 学校 高级的
玛乔丽·迪恩，高中高年级学生

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn]
Marjorie **Dean**
玛乔丽 院长
玛乔丽·迪恩

[ˈkɑːlɪdʒ]
College
大学
大学

[ˈsɪriːz]
Series
系列
系列

[baɪ] [ˈpɔːlin] [ˈlestər] .
BY PAULINE LESTER .
经过 保琳 莱斯特 .
作者：宝琳·莱斯特。

[ˈbːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] [haɪ] [skuːl] [ˈsɪriːz] .
Author **of** **the** **Famous** **Marjorie** **Dean** **High** **School** **Series** .
作者 的 这 著名的 玛乔丽 院长 高的 学校 系列 .
《玛乔丽·迪恩高中系列》的作者。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] [haɪ]
Those who have read the **Marjorie** **Dean** **High**
那些 WHO 有 读 这 玛乔丽 院长 高的
读过《玛乔丽·迪恩高中》的人

[skuːl] [ˈsɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːgər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [nuː] [ˈsɪriːz] ,
School Series will be eager to read this new series ,
学校 系列 将要 是 渴望的 到 读 这 新的 系列 ,
学生系列读者将会迫不及待地阅读这套新系列丛书。

[æz; əz][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [diːn] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ɪn]
as **Marjorie** **Dean** **continues** **to** **be** **the** **heroine** **in**
作为 玛乔丽 院长 继续 到 是 这 女英雄 在
玛乔丽·迪恩继续担任女主角

[ðiːz] [ˈstɔːriz] .
these stories .
这些 故事 .
这些故事。

[ɔ:l] ['kla:θ,baʊnd] .
All Clothbound .
全部 精装布面 .

全部为布面精装。

['kɑ:pirait] ['taɪtəlz] .
Copyright Titles .
版权 标题 .

版权名称。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .
PRICE , 65 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 .

价格：每件 65 美分。

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [di:n] , ['kɑ:lɪdʒ] ['freʃmən]
MARJORIE DEAN , COLLEGE FRESHMAN
玛乔丽 院长 , 大学 大一新生

玛乔丽·迪恩，大学新生

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [di:n] , ['kɑ:lɪdʒ] ['sɑ:fəmɔ:r]
MARJORIE DEAN , COLLEGE SOPHOMORE
玛乔丽 院长 , 大学 大二学生

玛乔丽·迪恩，大学二年级

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [di:n] , ['kɑ:lɪdʒ] ['dʒu:nɪər]
MARJORIE DEAN , COLLEGE JUNIOR
玛乔丽 院长 , 大学 初级

玛乔丽·迪恩，大学三年级

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [di:n] , ['kɑ:lɪdʒ] ['si:nɪər]
MARJORIE DEAN , COLLEGE SENIOR
玛乔丽 院长 , 大学 高级的

玛乔丽·迪恩，大学四年级学生

[ðə; ði]
The
这

这

['reɪdiəʊ] [bɔɪz]
Radio Boys
收音机 男孩们

电台男孩

['sɪri:z]
Series
系列

系列

[baɪ] ['dʒerəld] ['brekən,rɪdʒ]
BY GERALD BRECKENRIDGE
经过 杰拉尔德 布雷肯里奇

作者：杰拉尔德·布雷肯里奇

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɑ:pirait] ['taɪtəlz][fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] .
A new series of copyright titles for boys of all ages .
一个 新的 系列 的 版权 标题 为了 男孩们 的 全部 年龄 .

面向所有年龄段男孩的全新版权系列图书。

[klɔ:θ] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnz]
Cloth Bound , with Attractive Cover Designs
布 边界 , 和 吸引人的 覆盖 设计

精装，封面设计精美

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [ˈbɔ:rdər]
THE RADIO BOYS ON THE MEXICAN BORDER
这 收音机 男孩们 在 这 墨西哥人 边界

墨西哥边境的电台男孩

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bɔɪz] [ɑ:n] [ˈsi:kɹət] [ˈsɜ:rvis] [ˈdu:ti]
THE RADIO BOYS ON SECRET SERVICE DUTY
这 收音机 男孩们 在 秘密 服务 责任

执行特勤任务的无线电男孩

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrevənu:] [gɑ:rdz]
THE RADIO BOYS WITH THE REVENUE GUARDS
这 收音机 男孩们 和 这 收入 守卫

无线电男孩与税务卫队

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bɔɪz] - [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋkəz] [ˈtreʒər]
THE RADIO BOYS ' SEARCH FOR THE INCA'S TREASURE
这 收音机 男孩们 - 搜索 为了 这 印加人的 宝藏

电台男孩寻找印加宝藏

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bɔɪz] [ˈreskju:] [ðə; ði] [lɔ:st] [əˈlæskə] [ˌekspeɪdɪ(ə)n]
THE RADIO BOYS RESCUE THE LOST ALASKA EXPEDITION
这 收音机 男孩们 救援 这 丢失的 阿拉斯加州 远征

无线电男孩营救失踪的阿拉斯加探险队

[ðə; ði]
The
这

这

[ˈreɪndʒər] [bɔɪz]
Ranger Boys
游骑兵 男孩们

游骑兵男孩

[ˈsɪri:z]
Series
系列

系列

[baɪ] [kloʊd] [ertʃ] . [lɑ:] [bel]
BY CLAUDE H . LA BELLE
经过 克劳德 H ； 洛杉矶 美女

克劳德·H·拉贝尔

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ˌpɪraɪt] [ˈtaɪtəlz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A new series of copyright titles telling of the
一个 新的 系列 的 版权 标题 讲述 的 这

一系列新的版权标题讲述了

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [θri:] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈreɪndʒəz]
adventures of three boys with the Forest Rangers
冒险 的 三 男孩们 和 这 森林 游骑兵队

三个男孩与森林巡护员的冒险故事

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] .
in the state of Maine .
在 这 状态 的 缅因州 ；

在缅因州。

[ˈhænsəm] [klɒ:θ] [ˈbaɪndɪŋ] .
Handsome Cloth Binding .
英俊的 布 结合 .

精美的布面装帧。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .
PRICE , 65 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 .

价格：每件 65 美分。

[ðə; ði] [ˈreɪndʒər] [bɔɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:]
THE RANGER BOYS TO THE RESCUE
这 游侠 男孩们 到 这 救援

游骑兵男孩们前来救援

[ðə; ði] [ˈreɪndʒər] [bɔɪz] [faɪnd][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt]
THE RANGER BOYS FIND THE HERMIT
这 游侠 男孩们 寻找 这 隐士

游侠小子们找到了隐士

[ðə; ði] [ˈreɪndʒər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:rdər] [ˈsmʌg(ə)lərs]
THE RANGER BOYS AND THE BORDER SMUGGLERS
这 游侠 男孩们 和 这 边界 走私者

游骑兵男孩和边境走私犯

[ðə; ði] [ˈreɪndʒər] [bɔɪz] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [θi:vz]
THE RANGER BOYS OUTWIT THE TIMBER THIEVES
这 游侠 男孩们 智胜 这 木材 窃贼

护林员们智胜了伐木工

[ðə; ði] [ˈreɪndʒər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪˈwɔ:rd]
THE RANGER BOYS AND THEIR REWARD
这 游侠 男孩们 和 他们的 报酬

游骑兵男孩和他们的奖励

[ðə; ði]
The
这

这

[bɔɪ] [ˈtru:pəz]
Boy Troopers
男生 骑警

少年骑兵

[ˈsɪri:z]
Series
系列

系列

[baɪ] [ˈkleɪ] [ˈdʌblju:] . [heɪz]
BY CLAIR W . HAYES
经过 克莱尔 W . 海耶斯

作者：克莱尔·W·海耶斯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] “ [bɔɪ] [ˈælaɪz] ” [ˈsɪri:z] .
Author of the Famous “ Boy Allies ” Series .
作者 的 这 著名的 “ 男生 盟国 ” 系列 .

著名小说《男孩盟友》系列的作者。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpensɪlˈveɪniə]
The adventures of two boys with the Pennsylvania
这 冒险 的 二 男孩们 和 这 宾夕法尼亚州

两个男孩与宾夕法尼亚的冒险

[stɜrt] [pə'li:s] .
State Police .
状态 警察 ；

州警。

[ɔ:l] ['kɒpi,raɪtɪd] [ˈtaɪtəlz] .
All Copyrighted Titles .
全部 版权所有 标题 ；

所有标题均受版权保护。

[klɔ:θ] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] [əˈtræktɪv] ['kʌvər] [dɪˈzaɪnz] .
Cloth Bound , with Attractive Cover Designs .
布 边界 , 和 吸引人的 覆盖 设计 ；

精装布面，封面设计精美。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .
PRICE , 65 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 ；

价格：每件 65 美分。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tru:pəz] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl]
THE BOY TROOPERS ON THE TRAIL
这 男生 骑警 在 这 踪迹

少年骑警在路上

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tru:pəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west]
THE BOY TROOPERS IN THE NORTHWEST
这 男生 骑警 在 这 西北

西北地区的少年骑警

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tru:pəz] [ɑ:n] [straɪk] ['du:ti]
THE BOY TROOPERS ON STRIKE DUTY
这 男生 骑警 在 罢工 责任

执行罢工任务的少年骑兵

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tru:pəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [ˌmaʊntə'niəz]
THE BOY TROOPERS AMONG THE WILD MOUNTAINEERS
这 男生 骑警 之中 这 荒野 登山者

野山中的少年骑兵

[ðə; ði]
The
这

这

[ˈɡoʊldən] [bɔɪz]
Golden Boys
金的 男孩们

金童

['sɪri:z]
Series
系列

系列

[baɪ][el] . [pi:] . [ˈwaɪmən] , [ˌpi: 'ertʃ] . [di:] .
BY L . P . WYMAN , PH . D .
经过 L . P . 怀曼 , PH . D .

作者：LP WYMAN，博士

[di:n] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['mɪləteri] ['kɑ:lɪdʒ] .
Dean of Pennsylvania Military College .
院长 的 宾夕法尼亚州 军队 大学 ；

宾夕法尼亚军事学院院长。

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑ:pɪraɪt] ['stɔ:rɪz] [fɔ:r; fər]
A new series of instructive copyright stories for
一个 新的 系列 的 有指导意义的 版权 故事 为了
一系列全新的版权教育故事

[bɔɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [sku:l] [eɪdʒ] .
boys of High School Age .
男孩们 的 高的 学校 年龄 :

高中年龄段的男孩。

['hænsəm] [klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] .
Handsome Cloth Binding .
英俊的 布 结合 :

精美的布面装帧。

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ] .
PRICE , 65 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 :

价格：每件 65 美分。

[ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nu:] [ɪ'lektrɪk] [sel]
THE GOLDEN BOYS AND THEIR NEW ELECTRIC CELL
这 金的 男孩们 和 他们的 新的 电的 细胞

金童军团和他们的新型电池

[ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtɹəs]
THE GOLDEN BOYS AT THE FORTRESS
这 金的 男孩们 在 这 堡垒

堡垒里的黄金男孩

[ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [wʊdz]
THE GOLDEN BOYS IN THE MAINE WOODS
这 金的 男孩们 在 这 缅因州 树林

缅因州森林里的黄金男孩

[ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌmbər] [dʒæks]
THE GOLDEN BOYS WITH THE LUMBER JACKS
这 金的 男孩们 和 这 木材 杰克

金童与伐木工

[ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [draɪv]
THE GOLDEN BOYS ON THE RIVER DRIVE
这 金的 男孩们 在 这 河 驾驶

河畔大道上的黄金男孩

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ælaɪz]
The Boy Allies
这 男生 盟国

男孩盟友

(['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'hnaɪtɪd] [steɪts]
(Registered in the United States
(挂号的 在 这 团结的 各州

(在美国注册)

['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs])
Patent Office)
专利 办公室)

专利局)

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪvɪ]
With the Navy
和 这 海军

海军

[baɪ] [ˈɛnsən] [ˈrɑːbərt] [el] . [dreɪk]
BY ENSIGN ROBERT L . DRAKE
经过 军旗 罗伯特 L 德雷克

作者：少尉罗伯特·L·德雷克

[fɔːr; fər] [bɔɪz] - [tuː; tə] - [ˈjɪrz] .
For Boys 12 to 16 Years .
为了 男孩们 - 到 - 年 。

适用于 12 至 16 岁男孩。

[ɔːl] [klɔːθ] [baʊnd] [ˈkɑːpraɪt] [ˈtaɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

[fræŋk] [ˈtʃædwɪk] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈtɛmpəltən] , [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [lædz] ,
Frank Chadwick and Jack Templeton , young American lads ,
坦率 查德威克 和 杰克 坦普尔顿 , 年轻的 美国人 小伙子们 ,

弗兰克·查德威克和杰克·坦普尔顿，两位年轻的美国小伙子

[miːt] [iːtʃ] [ˈðə] [ɪn][æŋ; ən][ʌŋˈjuːzuəl] [wei] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .
meet each other in an unusual way soon after the declaration of war .
见面 每个 其他 在 一个 异常 方式 很快 后 这 宣言 的 战争 。

宣战后不久，两人以一种不同寻常的方式相遇。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkruːzər] , “ [ðə; ði] [saɪlf] , ” [ænd; ənd]
Circumstances place them on board the British cruiser , “ The Sylph , ” and
情况 地方 他们 在 木板 这 英国 巡洋舰 , “ 这 精灵 , ” 和

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] ,
from there on ,
从 那里 在 ,

种种机缘巧合之下，他们登上了英国巡洋舰“西尔芙”号，从此开始了他们的旅程。

[ðeɪ] [er] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælaɪz] .
they share adventures with the sailors of the Allies .
他们 分享 冒险 和 这 水手们 的 这 盟国 。

他们与盟军水手们一起经历了许多冒险。

[ˈɛnsən] [ˈrɑːbərt] [el] . [dreɪk] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ɪz][æŋ; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] ,
Ensign Robert L . Drake , the author , is an experienced naval officer ,
军旗 罗伯特 L 德雷克 , 这 作者 , 是 一个 经验丰富的 海军 官 ,

作者罗伯特·L·德雷克少尉是一位经验丰富的海军军官。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ˈædmərəbli] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
and he describes admirably the many exciting adventures of the two boys .
和 他 描述 令人钦佩地 这 许多 激动人心 冒险 的 这 二 男孩们 。

他精彩地描述了这两个男孩的许多激动人心的冒险经历。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [pəˈtroʊl] ; [ɔːr] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]
THE BOY ALLIES ON THE NORTH SEA PATROL ; or , Striking the First Blow at the
这 男生 盟国 在 这 北 海 巡逻 ; 或者 , 引人注目 这 第一的 吹 在 这

[ˈdʒɜːrmən] [fliːt] .
German Fleet .
德语 舰队 。

北海巡逻中的少年盟军；或，对德国舰队发动第一次打击。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] ['ʌndər] [tu:] [flægz] ; [ɔ:r] , ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [frəm; frəm][ðə; ði] [si:] .
THE BOY ALLIES UNDER TWO FLAGS ; or , Sweeping the Enemy from the Sea .
这 男生 盟国 在下面 二 旗帜 ; 或者 , 扫荡 这 敌人 从 这 海 :
男孩结盟，共筑双旗；或，从海上扫荡敌人。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɑ:drən] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['reɪdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
THE BOY ALLIES WITH THE FLYING SQUADRON ; or , The Naval Raiders of the Great
这 男生 盟国 和 这 飞行 中队 ; 或者 , 这 海军 突袭者队 的 这 伟大的
[wɔ:r] .
War .
战争 :
少年与飞行中队结盟；或，第一次世界大战中的海军袭击者。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ləst] [ʃɑ:t] [ʌv; əv]
THE BOY ALLIES WITH THE TERROR OF THE SEA ; or , The Last Shot of
这 男生 盟国 和 这 恐怖 的 这 海 ; 或者 , 这 最后的 射击 的
[sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][di:] - - .
Submarine D - 16 .
潜艇 D - - :
男孩与大海的恐怖结盟；或者，D-16号潜艇的最后一击。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .
THE BOY ALLIES UNDER THE SEA ; or , The Vanishing Submarine .
这 男生 盟国 在下面 这 海 ; 或者 , 这 消失 潜艇 :
海底男孩盟友；或，消失的潜艇。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] ; [ɔ:r] , [θru:] [fi:ldz] [ʌv; əv][aɪs][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [zɑ:r] .
THE BOY ALLIES IN THE BALTIC ; or , Through Fields of Ice to Aid the Czar .
这 男生 盟国 在 这 波罗的海 ; 或者 , 通过 田野 的 冰 到 援助 这 沙皇 :
波罗的海的男孩盟友；或穿越冰原援助沙皇。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [æt; ət] ['dʒʌtlənd] : [ɔ:r] , [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
THE BOY ALLIES AT JUTLAND : or , The Greatest Naval Battle of History .
这 男生 盟国 在 日德兰半岛 : 或者 , 这 最 海军 战斗 的 历史 :
日德兰海战中的少年盟军：或历史上最伟大的海战。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['kru:zəz] ; [ɔ:r] , ['kɒnvɔɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmɪ] [ə'krɔ:s]
THE BOY ALLIES WITH UNCLE SAM'S CRUISERS ; or , Convoying the American Army Across
这 男生 盟国 和 叔叔 山姆的 巡洋舰 ; 或者 , 车队 这 美国人 军队 穿过
[ðə; ði] [ət'læntɪk] .
the Atlantic .
这 大西洋 :
男孩与山姆大叔的巡洋舰结盟；或者，护送美国军队横渡大西洋。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][di:] - - ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
THE BOY ALLIES WITH THE SUBMARINE D - 32 ; or , The Fall of the Russian
这 男生 盟国 和 这 潜艇 D - - ; 或者 , 这 落下 的 这 俄语
[ˈempaɪər] .
Empire .
帝国 :
男孩与D-32号潜艇结盟；或者，俄罗斯帝国的衰落。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [fli:ts] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['neɪvi] .
THE BOY ALLIES WITH THE VICTORIOUS FLEETS ; or , The Fall of the German Navy .
这 男生 盟国 和 这 胜利者 舰队 ; 或者 , 这 落下 的 这 德语 海军 :
少年与胜利舰队结盟；或，德国海军的覆灭。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz]
The Boy Allies
这 男生 盟国
男孩盟友

(['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði][ju'haitɪd] [stɜ:ts]
(Registered in the United States
(挂号的 在 这 团结的 各州

(在美国注册)

[ˈpæt(ə)nt] [ˈɑ:fɪs])
Patent Office)
专利 办公室)

专利局)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ]
With the Army
和 这 军队

随军

[baɪ] [ˈklɛr] [ˈdʌblju:]. [heɪz]
BY CLAIR W . HAYES
经过 克莱尔 W . 海耶斯

作者：克莱尔·W·海耶斯

[fɔ:r; fər] [bɔɪz] - [tu:; tə] - [ˈjɪrz] .
For Boys 12 to 16 Years .
为了 男孩们 - 到 - 年 .

适用于 12 至 16 岁男孩。

[ɔ:l] [klɔ:θ] [baʊnd] [ˈkɑ:praɪt] [ˈtaɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪri:z] [wi:; wi] [ˈfa:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [tu:] [əˈmerɪkən] [lædz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v]
In this series we follow the fortunes of two American lads unable to leave
在 这 系列 我们 跟随 这 财富 的 二 美国人 小伙子们 无法 到 离开
[ˈjʊrəp] [ˈæftər][wɔ:r][ɪz] [dɪˈkledr] .
Europe after war is declared .
欧洲 后 战争 是 声明 .

本系列剧讲述了两个美国小伙子在战争爆发后无法离开欧洲的命运故事。

[ðeɪ] [mi:t] [ðə; ði][ˈsouldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælaɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə][kæst][ðer; ðər][lɑ:t][wɪð; wɪθ]
They meet the soldiers of the Allies , and decide to cast their lot with
他们 见面 这 士兵 的 这 盟国 , 和 决定 到 投掷 他们的 很多 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们遇到了盟军士兵，并决定与他们站在一起。

[ðer; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [ɪsˈkeɪps] [ɑ:r; ər] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] , [ˈhelθi]
Their experiences and escapes are many , and furnish plenty of good , healthy
他们的 经历 和 逃脱 是 许多 , 和 提供 很多 的 好的 , 健康
[ˈæk(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [bɔɪ] [ʌvz] .
action that every boy loves .
行动 那 每一个 男生 爱 .

他们的经历和逃脱有很多，提供了每个男孩都喜欢的许多有益身心的活动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [æt; ət] [li:dʒ] ; [ɔ:r] , [θru:] [laɪnz] [ʌv; əv] [sti:l] .
THE BOY ALLIES AT LIEGE ; or , Through Lines of Steel .
这 男生 盟国 在 列日 ; 或者 , 通过 线条 的 钢 .

列日的少年盟友；或，穿越钢铁防线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ; [ɔ:r] , [twelv] [deɪz] [ˈbæt(ə)] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [mɑ:n] .
THE BOY ALLIES ON THE FIRING LINE ; or , Twelve Days Battle Along the Marne .
这 男生 盟国 在 这 射击 线 ; 或者 , 十二 天 战斗 沿着 这 马恩河 .
前线的少年盟友 ; 或 , 马恩河十二日战役。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɒsæk] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈka:peiθjənz] .
THE BOY ALLIES WITH THE COSSACKS ; or , A Wild Dash Over the Carpathians .
这 男生 盟国 和 这 哥萨克 ; 或者 , 一个 荒野 短跑 超过 这 喀尔巴阡山脉 .
男孩与哥萨克结盟 ; 或 , 狂野地穿越喀尔巴阡山脉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ; [ɔ:r] , [mɪdst] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [eɪn] .
THE BOY ALLIES IN THE TRENCHES ; or , Midst Shot and Shell Along the Aisne .
这 男生 盟国 在 这 战壕 ; 或者 , 中间 射击 和 壳 沿着 这 埃纳 .
战壕里的男孩盟友 ; 或者 , 在埃纳河畔的枪林弹雨中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɪn] [greɪt] [ˈperəl] ; [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈɑ:rmɪ] [ɪn][ðə; ði] [ælpz] .
THE BOY ALLIES IN GREAT PERIL ; or , With the Italian Army in the Alps .
这 男生 盟国 在 伟大的 危险 ; 或者 , 和 这 意大利语 军队 在 这 阿尔卑斯山 .
身处险境的少年盟友 ; 或者 , 与意大利军队在阿尔卑斯山。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:lkən] [kæmˈpeɪn] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] .
THE BOY ALLIES IN THE BALKAN CAMPAIGN ; or , The Struggle to Save a Nation .
这 男生 盟国 在 这 巴尔干半岛 活动 ; 或者 , 这 斗争 到 节省 一个 国家 .
巴尔干战役中的男孩盟友 ; 或 , 拯救国家的斗争。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɒm; sʌm] ; [ɔ:r] , [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvəri] [rɪˈwɔ:did] .
THE BOY ALLIES ON THE SOMME ; or , Courage and Bravery Rewarded .
这 男生 盟国 在 这 索姆河 ; 或者 , 勇气 和 勇敢 奖励 .
索姆河上的男孩盟友 ; 或者 , 勇气和勇敢得到了回报。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [æt; ət] [ˈvedʌn] ; [ɔ:r] , [ˈseɪvɪŋ] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] .
THE BOY ALLIES AT VERDUN ; or , Saving France from the Enemy .
这 男生 盟国 在 凡尔登 ; 或者 , 保存 法国 从 这 敌人 .
凡尔登的少年盟军 ; 或 , 从敌人手中拯救法国。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [straɪps] ; [ɔ:r] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [tru:ps]
THE BOY ALLIES UNDER THE STARS AND STRIPES ; or , Leading the American Troops
这 男生 盟国 在下面 这 明星 和 条纹 ; 或者 , 领导 这 美国人 军队
[tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] .
to the Firing Line .
到 这 射击 线 .
星条旗下的少年盟友 ; 或 , 带领美国军队走向前线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪg] [ɪn] [ˈflændərz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [kəˈneɪdi:ənz][ʌv; əv] [ˈvi.mi] [rɪdʒ] .
THE BOY ALLIES WITH HAIG IN FLANDERS ; or , The Fighting Canadians of Vimy Ridge .
这 男生 盟国 和 海格 在 弗兰德斯 ; 或者 , 这 斗争 加拿大人 的 维米 岭 .
男孩与黑格在弗兰德斯结盟 ; 或 , 维米岭的加拿大战士。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpə:ʃɪŋ] [ɪn] [fræns] ; [ɔ:r] , [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][æt; ət] [ʃæˈtoʊ] [θɪˈri:] .
THE BOY ALLIES WITH PERSHING IN FRANCE ; or , Over the Top at Chateau Thierry .
这 男生 盟国 和 潘兴 在 法国 ; 或者 , 超过 这 顶部 在 城堡 蒂埃里 .
少年与潘兴在法国结盟 ; 或者 , 蒂埃里城堡的巅峰之战。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈælaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ædˈvɑ:ns] ; [ɔ:r] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [θru:] [fræns]
THE BOY ALLIES WITH THE GREAT ADVANCE ; or , Driving the Enemy Through France
这 男生 盟国 和 这 伟大的 进步 ; 或者 , 驾驶 这 敌人 通过 法国
[ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] .
and Belgium .
和 比利时 .
少年与大进军结盟 ; 或 , 将敌人驱赶过法国和比利时。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ælaɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃ(ə)l] [fɔʃ, fɔ:ʃ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlð] [wɔ:r]
THE BOY ALLIES WITH MARSHAL FOCH ; or , The Closing Days of the Great World War
这 男生 盟国 和 元帅 福煦 ; 或者 , 这 结束 天 的 这 伟大的 世界 战争
.
:
.

少年与福煦元帅结盟；或，第一次世界大战的最后日子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] ['sɪri:z]
The Boy Scouts Series
这 男生 童子军 系列

童子军系列

[baɪ] ['hɜ:rbərt] ['kɑ:rtər]
BY HERBERT CARTER
经过 赫伯特 卡特

作者：赫伯特·卡特

[fɔ:r; fər] [bɔɪz] - [tu:; tə] - ['jɪrz]
For Boys 12 to 16 Years
为了 男孩们 - 到 - 年

适用于12至16岁男孩

[ɔ:l] [klɔ:θ] [baʊnd] ['kɑ:praɪt] ['taɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [i:tʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

[nu:] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][kæmp] [laɪf]
New Stories of Camp Life
新的 故事 的 营 生活

营地生活新故事

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] - [fɜ:rst] [kæmpfaɪər] ; [ɔ:r] , [ˈskaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑ:ks][pə'trəʊl] .
THE BOY SCOUTS ' FIRST CAMPFIRE ; or , Scouting with the Silver Fox Patrol .
这 男生 侦察兵 - 第一的 营火 ; 或者 , 侦察 和 这 银 狐狸 巡逻 .

童子军的第一次篝火晚会；或者，与银狐巡逻队一起童子军活动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] ; [ɔ:r] , [mə'ru:nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] .
THE BOY SCOUTS IN THE BLUE RIDGE ; or , Marooned Among the Moonshiners .
这 男生 侦察兵 在 这 蓝色的 岭 ; 或者 , 被困 之中 这 私酒贩 .

蓝岭山上的童子军；或者，被困在私酒贩子中间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] ; [ɔ:r] , [ˈskaʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][bɪɡ] [geɪm] ['kʌntri] .
THE BOY SCOUTS ON THE TRAIL ; or , Scouting through the Big Game Country .
这 男生 侦察兵 在 这 踪迹 ; 或者 , 侦察 通过 这 大的 游戏 国家 .

童子军在野外探险；或者，在大型猎物栖息地进行童子军活动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdʒ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [nu:] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [fɑ:ks][pə'trəʊl]
THE BOY SCOUTS IN THE MAINE WOODS ; or , The New Test for the Silver Fox Patrol
这 男生 侦察兵 在 这 缅因州 树林 ; 或者 , 这 新的 测试 为了 这 银 狐狸 巡逻

.
:
.

缅因州森林里的童子军；或者，银狐巡逻队的新测试。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [θru:] [ðə; ði] [bɪg] [ˈtɪmbə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] [ˈtendərfʊt]
THE BOY SCOUTS THROUGH THE BIG TIMBER ; or , The Search for the Lost Tenderfoot
这 男生 侦察兵 通过 这 大的 木材 ; 或者 , 这 搜索 为了 这 丢失的 嫩脚

童子军穿越大森林；或寻找失踪的新手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑ:kɪz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsɪlvər] [maɪn] .
THE BOY SCOUTS IN THE ROCKIES ; or , The Secret of the Hidden Silver Mine .
这 男生 侦察兵 在 这 落基山脉 ; 或者 , 这 秘密 的 这 隐 银 矿 .

落基山脉的童子军；或者，隐藏银矿的秘密。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑ:n] [ˈstɜ:rdʒən] [ˈaɪlənd] ; [ɔ:r] , [məˈru:nd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [geɪm] - [fɪʃ] [ˈpʊʊtʃəz]
THE BOY SCOUTS ON STURGEON ISLAND ; or , Marooned Among the Game - Fish Poachers
这 男生 侦察兵 在 鲟 岛 ; 或者 , 被困 之中 这 游戏 - 鱼 偷猎者

斯特金岛上的童子军；或者，被困在偷猎者中间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [daʊn] [ɪn] [ˈdɪksɪ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪgeɪtər] [swɑ:mp] .
THE BOY SCOUTS DOWN IN DIXIE ; or , The Strange Secret of Alligator Swamp .
这 男生 侦察兵 向下 在 迪克西 ; 或者 , 这 奇怪的 秘密 的 鳄鱼 沼泽 .

南方童子军；或，鳄鱼沼泽的奇异秘密。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌsærəˈtəʊgə] ; [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [bɜːˈɡɔɪnz] [dɪˈfi:t] [ɪn]
THE BOY SCOUTS AT THE BATTLE OF SARATOGA ; A story of Burgoyne's Defeat in 1777 .
这 男生 侦察兵 在 这 战斗 的 萨拉托加 ; 一个 故事 的 伯戈因的 击败 在 1777 .

童子军在萨拉托加战役中的故事；伯戈因在 1777 年的失败。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌsu:skweˈhænə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [fɑ:ks][pəˈtroʊl] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]
THE BOY SCOUTS ALONG THE SUSQUEHANNA ; or , The Silver Fox Patrol Caught in a Flood .
这 男生 侦察兵 沿着 这 萨斯奎哈纳 ; 或者 , 这 银 狐狸 巡逻 捕捉 在 一个 洪水 .

萨斯奎哈纳河畔的童子军；或者，银狐巡逻队遭遇洪水。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑ:n] [wɔ:r] [treɪlz] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ; [ɔ:r] , [kɔ:t] [brɪˈtwi:n] [ˈhɑ:st(ə)l] [ˈɑ:mɪz] .
THE BOY SCOUTS ON WAR TRAILS IN BELGIUM ; or , Caught Between Hostile Armies .
这 男生 侦察兵 在 战争 小径 在 比利时 ; 或者 , 捕捉 之间 敌对的 军队 .

比利时战地童子军；或，被困于敌军之间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [əˈfʊt] [ɪn] [fræns] ; [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [kɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ma:n] .
THE BOY SCOUTS AFOOT IN FRANCE ; or , With The Red Cross Corps at the Marne .
这 男生 侦察兵 步行 在 法国 ; 或者 , 和 这 红色的 叉 兵团 在 这 马恩河 .

法国童子军；或，与红十字军团在马恩河畔。

[ðə; ði][dʒæk]
The Jack
这 杰克

杰克

[ˈlɔ:rəmər] [ˈsɪri:z]
Lorimer Series
洛里默 系列

洛里默系列

[baɪ] ['wɪn] ['stændɪʃ]
BY WINN STANDISH
经过 赢家 斯坦迪什

作者：温·斯坦迪什

[fɔːr; fər] [bɔɪz] - [tuː; tə] - [ˈjɪrz] .
For Boys 12 to 16 Years .
为了 男孩们 - 到 - 年 .

适用于 12 至 16 岁男孩。

[ɔːl] [klɔːθ] [baʊnd] ['kɔːpraɪt] ['taɪtəlz]
All Cloth Bound Copyright Titles
全部 布 边界 版权 标题

所有精装版权书籍

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
PRICE , 65 CENTS EACH
价格 , - 分 每个

价格：每件 65 美分

['kæptɪn] [dʒæk] ['lɔːrəmər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['æθli:t] [ʌv; əv] ['mɪlˌveɪl] [haɪ] .
CAPTAIN JACK LORIMER ; or , The Young Athlete of Millvale High .
队长 杰克 洛里默 ; 或者 , 这 年轻的 运动员 的 米尔维尔 高的 .

杰克·洛里默上尉；或者，米尔维尔高中的年轻运动员。

[dʒæk] ['lɔːrəmər] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [əˈraʊnd] [əˈmerɪkən] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪz] .
Jack Lorimer is a fine example of the all - around American high - school boys .
杰克 洛里默 是 一个 美好的 例子 的 这 全部 - 大约 美国人 高的 - 学校 男孩们 .

杰克·洛里默是美国高中男生全面发展的典型代表。

[hɪz; ɪz] ['fʌːndnəs] [fɔːr; fər] [kliːn] ,
His fondness for clean ,
他的 喜爱 为了 干净的 ,

他喜欢干净的东西，

['ɑːnɪst] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [əˈmʌŋ] [æθˈletɪk] [jʊθs] .
honest sport of all kinds will strike a chord of sympathy among athletic youths .
诚实的 运动 的 全部 种类 将要 罢工 一个 弦 的 同情 之中 运动 青年 .

各种形式的公平竞争都能引起青少年运动员的共鸣。

[dʒæk] [lɔːrɪmɜːz] [ˈtʃæmpiːənz] ; [ɔːr] , [spɔːrts] [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [leɪk] .
JACK LORIMER'S CHAMPIONS ; or , Sports on Land and Lake .
杰克 洛里默的 冠军 ; 或者 , 运动的 在 土地 和 湖 .

杰克·洛里默的冠军；或，陆地和湖泊上的运动。

[ðer; ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['stɔːri] ['wʊv(ə)n] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æθˈletɪk] [əˈtʃiːvmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl]
There is a lively story woven in with the athletic achievements , which are all
那里 是 一个 热闹 故事 编织 在 和 这 运动 成就 , 哪个 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

书中穿插着一个生动有趣的故事，与体育成就交织在一起，这当然还不错。

[sɪns] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [oʊ] . [keɪ] . - [diː] [baɪ] [ˈtʃædwɪk] , [ðə; ði] [ˈnestə] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]
since the book has been O . K . ' d by Chadwick , the Nestor of American
自从 这 书 有 到过 哦 . K . - d 经过 查德威克 , 这 内斯特 的 美国人
[ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
Sporting journalism .
体育 新闻业 .

这本书已经得到了美国体育新闻界的“内斯特”查德威克的认可。

[dʒæk] [lɒrɪməz] [ˈhɑ:lədeɪz] ; [ɔ:r] , [ˈmɪlˌveɪl] [haɪ] [ɪn][kæmp] .
JACK LORIMER'S HOLIDAYS ; or , Millvale High in Camp .
杰克 洛里默的 假期 ；或者， 米尔维尔 高的 在 营 ；

杰克·洛里默的假期；或者，米尔维尔高中露营记。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [wel] [nɑ:t][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [bʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɔ:rz] [ɑ:r; ər]
It would be well not to put this book into a boy's hands until the chores are
它 会 是 出色地 不是 到 放 这 书 进入 一个 男孩们 双手 直到 这 家务 是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

最好等孩子做完家务后再把这本书交给他。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪˈgлектɪd] .
otherwise they might be neglected .
否则 他们 可能 是 被忽视的 .

否则它们可能会被忽视。

[dʒæk] [lɒrɪməz] [ˈsʌbstɪtu:t] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] .
JACK LORIMER'S SUBSTITUTE ; or , The Acting Captain of the Team .
杰克 洛里默的 代替 ；或者， 这 表演 队长 的 这 团队 .

杰克·洛里默的替补；或者，球队的代理队长。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [saɪd] , [ðɪs] [bʊk] [teɪks] [ʌp] [ˈfʊtbɔ:l] , [ˈreslɪŋ] , [ænd; ənd] [təˈbɔ:gənɪŋ] .
On the sporting side , this book takes up football , wrestling , and tobogganing .
在 这 体育 边 , 这 书 需要 向上 足球 , 摔跤 , 和 雪橇 .

在体育方面，本书涵盖了足球、摔跤和雪橇运动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
There is a good deal of fun in this book and plenty of action .
那里 是 一个 好的 交易 的 乐趣 在 这 书 和 很多 的 行动 .

这本书趣味十足，动作场面也很多。

[dʒæk] [ˈbɔ:rəmər] , [ˈfreʃmən] ; [ɔ:r] , [frʌm; frəm] [ˈmɪlˌveɪl] [haɪ] [tuː; tə] [ˈeksˌmaʊθ] .
JACK LORIMER , FRESHMAN ; or , From Millvale High to Exmouth .
杰克 洛里默 , 大一新生 ；或者， 从 米尔维尔 高的 到 埃克斯茅斯 .

杰克·洛里默，新生；或者，从米尔维尔高中到埃克斯茅斯。

[dʒæk][ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [hiː; hi] [meɪks] [kraʊd] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈhæpənɪŋz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
Jack and some friends he makes crowd innumerable happenings into an exciting
杰克 和 一些 朋友们 他 制作 人群 无数 事件 进入 一个 激动人心
[ˈfreʃmən] [jɪr] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈiːstərn] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] .
freshman year at one of the leading Eastern colleges .
大一新生 年 在 一 的 这 领导 东 大学 .

杰克和一些朋友在东部一所顶尖大学度过了精彩纷呈的大一新生生活，期间发生了无数事情。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈbɔɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
The book is typical of the American college boy's life , and there is a lively
这 书 是 典型的 的 这 美国人 大学 男孩们 生活 , 和 那里 是 一个 热闹
[ˈsto:ri] ,
story ,
故事 ,

这本书生动地描绘了美国大学男生的生活，故事情节引人入胜。

[ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð; wɪθ] [fi:ts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgrɪdaɪərən] , [ˈhɑ:kɪ] ,
interwoven with feats on the gridiron , hockey ,
交织 和 壮举 在 这 烤架 , 曲棍球 ,

与橄榄球、冰球等运动中的辉煌战绩交织在一起，

[ˈbæskɪtbɔ:l] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kli:n] [ˈɑ:nɪst] [spɔ:rts][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [dʒæk] [ˈbɔ:rəmər] [stændz] .
basketball and other clean honest sports for which Jack Lorimer stands .
篮球 和 其他 干净的 诚实的 运动的 为了 哪个 杰克 洛里默 站立 .

篮球以及杰克·洛里默所代表的其他干净、公平的运动。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊksələ] , [ɔːr] [sent] [ˌpɒstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price
为了 销售 经过全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格
可通过所有书店购买, 或收到价格后邮资寄送。

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
by the Publishers
经过 这 出版商

出版商

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

- - - [iːst] 23rd [striːt] [nuː] [jɔːk]
114 - 120 EAST 23rd STREET NEW YORK
- - - 东方 23rd 街道 新的 约克

纽约东23街114-120号

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[wʌn] . [ˈtʃæptər] [viːəɪˈaɪ] , [ə; eɪ] [nuː] ['membər] ,
1 . Chapter VIII , A New Member ,
1 . 章 八 , 一个 新的 成员 ,

1. 第八章, 新成员

[hæd; həd][ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['rɪdɪŋ] [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [dʌn] [frʌm; frəm] - -
had a major typesetter's error in the edition this etext was done from - -
有 一个 主要的 - 错误 在 这 版 这 电子文本 曾是 完毕 从 - -
[ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [ruːl] [aɪ] . [wʌz; wəz] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ɪnˈsəːtɪd] [fɔːr; fər] [ruːl] [aɪ ˈviː] .
the text for Rule I . was inadvertently inserted for Rule IV .
这 文本 为了 规则 我 : 曾是 无意中 插入 为了 规则 第四 :

本电子文本所依据的版本存在一个严重的排版错误——规则 I 的文本被错误地插入到了规则 IV 中。

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [bʊks] [kəˈlek(ə)n] [æt; ət] ['mɛriːət] ['laɪbrəri] , [juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈjuːtɑː] ,
The staff of the Rare Books Collection at Marriott Library , University of Utah ,
这 职员 的 这 稀有的 图书 收藏 在 万豪酒店集团 图书馆 , 大学 的 犹他州 ,
犹他大学马里奥特图书馆珍稀书籍收藏部的工作人员

[sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [wɜːr; wər][kaɪnd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['riːsɜːrtʃ] [ðer; ðər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [ænd; ænd]
Salt Lake City were kind enough to research their version of the text , and
盐 湖 城市 是 种类 足够的 到 研究 他们的 版本 的 这 文本 , 和
[prəˈvaɪd] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] ,
provide the correction ,
提供 这 更正 ,

盐湖城方面非常友好地查阅了他们所掌握的文本版本, 并提供了更正。

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] - ['rɪdɪŋ] [frʌm; frəm]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . [ˈtʃembər] , ['edɪnbərə] . [tuːˈtuː] .
from the original 1909 edition from W . & R . Chambers , Edinburgh . 2 .
从 这 原来的 - 版 从 W . & 拉 . 钱伯斯 , 爱丁堡 . 2 .
摘自 1909 年爱丁堡 W. & R. Chambers 出版的原版。2.

['maɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [kənˈsɪstənt] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] . [θriː] .
Minor changes have been made to ensure consistent usage of punctuation . 3 .
次要的 变化 有 到过 制成 到 确保 持续的 用法 的 标点 . 3 .
为确保标点符号使用的一致性, 已进行了一些细微的修改。3.

[ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dəz] [kən'vi:niəns] .
A **Table** **of** **Contents** **has** **been added** **for** **the** **reader's** **convenience** .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .
为了方便读者，已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

